LEXIQUE ROMAN

OU

DICTIONNAIRE

DE LA LANGUE DES TROUBADOURS,

COMPARÉE

AVEC LES AUTRES LANGUES DE L'EUROPE LATINE.

TOME IV.

L.—P.

1956

DE L'IMPRIMERIE DE CRAPELET,
RUE DE VAUGIRARD, N° 9.

Inv. A. 3518
03/517

LEXIQUE ROMAN

OU

DICTIONNAIRE
DE LA LANGUE DES TROUBADOURS,

COMPARÉE

AVEC LES AUTRES LANGUES DE L'EUROPE LATINE,

PRÉCÉDÉ

DE NOUVELLES RECHERCHES HISTORIQUES ET PHILOLOGIQUES,
D'UN RÉSUMÉ DE LA GRAMMAIRE ROMANE,
D'UN NOUVEAU CHOIX DES POÉSIES ORIGINALES DES TROUBADOURS,
ET D'EXTRAITS DE POÊMES DIVERS;

PAR M. RAYNOUARD,

MEMBRE DE L'INSTITUT ROYAL DE FRANCE (ACADÉMIE FRANÇAISE
ET ACADÉMIE DES INSCRIPTIONS ET BELLES-LETTRES),
SECRÉTAIRE PERPÉTUEL HONORAIRE DE L'ACADÉMIE FRANÇAISE, ETC.

TOME QUATRIÈME.

L.—P.

FUNDATIUNEA UNIVERSITARA CAROLI



A PARIS,

CHEZ SILVESTRE, LIBRAIRE,

RUE DES BONS-ENFANTS, N° 30.

1842.

CONTROL 1953

Biblioteca ... ...era
Cota B/III 465 789
Inventar 80 479

LEXIQUE ROMAN,

OU

DICTIONNAIRE

DE LA LANGUE DES TROUBADOURS,

COMPARÉE

AVEC LES AUTRES LANGUES DE L'EUROPE LATINE.

L

L, *s. m.*, douzième lettre et neuvième consonne de l'alphabet, l.

Una dictios finish en L, e l'autra commensa per L.

Leys d'amors, fol. 4.

Un mot finit en *l*, et l'autre commence par *l*.

Efans no pronuncio *r* mas L, quar dizo... paile.

Eluc. de las propr., fol. 44.

Les enfants ne prononcent pas R mais *l*, car ils disent... pèle.

Dans les Mss., L, représentant les articles et les pronoms masculins EL et LO, les articles et les pronoms féminins IL et LA, se trouve toujours joint aux mots commençant ou finissant par une voyelle; mais dans les imprimés, pour plus de clarté, il est bon de faire précéder ou suivre cette lettre d'une apostrophe, qui annonce l'élision.

LA, *art. f. sing.*, lat. *illa*, la.

Voyez la *Grammaire romane*, p. 42 et 110.

Suj. Quan LA doss' aura venta.

B. DE VENTADOUR : Quan la doss' aura.

Quand *la* douce aure souffle.

Rég. dir. De totas avetz LA flor.

GIRAUD LE ROUX : A ley de.

De toutes vous avez *la* fleur.

Qu'el trametia los brens ultra LA mar.

Poëme sur Boëce.

Qu'il transmettait les lettres outre *la* mer.

LA, devant un nom de saint, suppose l'ellipse des mots FESTA DE, et forme une locution.

Pus LA San Miquels es passada.

LE MOINE DE MONTAUDON : Be m' enueia.

Depuis que *la* (*fête de*) Saint-Michel est passée.

A chasque an, a LA Sant Andreu.

Charte de Besse en Auvergne, de 1270.

A chaque an, à *la* Saint-André.

ANC. PORT. Ieu sui *la* dona valida,

Ieu sui *la* dona loada...

A *la* corte morar.

Canc. do coll. dos nobres de Lisboa, fol. 102.

CAT. ESP. *La.* PORT. MOD. *A.* IT. *La.*

2. **LAS**, *art. f. plur.*, les.

Sujet. LAS fortezas.

Titre de 960.

Les forteresses.

Ieu no m van ges camjan,
Si cum LAS domnas fan.
B. DE VENTADOUR : Lo gens temps.

Je ne me vais point changeant, ainsi comme *les* dames font.

LAS autras qui apres van.
P. MILON : En amor.

Les autres qui après vont.

Rég. Que fassatz LAS beutatz durar.
LE MOINE DE MONTAUDON : Autra vetz.

Que vous fassiez *les* beautés durer.

Castiar
LAS domnas de falhir.
P. DE BUSSIGNAC : Quan lo dous.

Empêcher *les* dames de faillir.

ANC. PORT. Todas *las* coitas que sofrer poden.
Canc. do coll. dos nobres de Lisboa, fol. 92.

ANC. CAT. ESP. *Las.* PORT. MOD. *As.*

3. LA, *pron. pers. f.* 3e *pers. sing.*, lat. *illa*, la, elle.

Voy. la *Grammaire romane*, p. 163.

Rég. dir. Que farai doncx? Amarai ma enemia?
Amar LA dei.
RAMBAUD D'ORANGE : Si de trobar.

Que ferai-je donc? Aimerai-je mon ennemie? Aimer je *la* dois.

Denh' escotar ma veraia chanso...,
Quar si LA denhatz escotar.
FOLQUET DE MARSEILLE : En chantan.

Daigne écouter ma vraie chanson..., car si vous *la* daignez écouter.

ANC. CAT. La tristor *la* destrun e menyscaba.
AUSIAS MARCH : Malamen viu.

ESP. *La.*

— *Pron. démonstr.*, celle.

Sa calor natural ab LA del solelh.
Eluc. de las propr., fol. 198.

Sa chaleur naturelle avec *celle* du soleil.

ANC. CAT.
Com, sens tornar, *la* que am es anada.
AUSIAS MARCH : Aquelles mans.

— *Pron. relat.*

Ja non aura proeza
Qui no fug avoleza,
E non LA pot fugir
Qui non LA sap chauzir.
ARNAUD DE MARUEIL : Razos es.

Jamais n'aura prouesse qui ne fuit lâcheté, et ne *la* peut fuir qui ne sait *la* discerner.

ANC. CAT.
Menys que la ley christiana se presenta
Als Africans, ne *la* volen oyr.
AUSIAS MARCH : Yo crit lo be.

4. LAS, *pron. pers. f.* 3e *pers. plur.*, les, elles.

Rég. LAS li devedara..., no LAS descobrira.
Titre de 960.

Les lui défendra..., ne *les* découvrira.

De las domnas mi dezesper...;
Totas LAS dopt e LAS mescre.
B. DE VENTADOUR : Quan vey la.

Des dames je désespère...; toutes je *les* redoute et *les* mécrois.

ESP. *Las.*

— *Pron. démonstr.*, celles.

Fora 'ls bucx geto LAS que no mellifico.
Eluc. de las propr., fol. 142.

Hors des ruches chassent *celles* qui ne font pas de miel.

ESP. *Las.*

— *Pron. relat.*

Las tuas lagremas mostraras;
Al tieu sirven LAS layssaras.
Passio de Maria.

Les tiennes larmes tu montreras; au tien serviteur *les* laisseras.

LABANSA, *s. f.*, du lat. LABANS, décadence, ruine.

Fig. Platz me d' avol baron,
Can met e gnasta tan
Tro sia... en LABANSA.
UN TROUBADOUR ANONYME : Tos temps.

Il me plaît de lâche baron, quand il dépense et dissipe tant jusqu'à ce qu'il soit... en *ruine*.

2. RELAPS, *adj.*, lat. RELAPS*us*, relaps, qui retombe dans un vice, dans une erreur.

Ero estatz RELAPS en lor error.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 171.

Avaient été *relaps* dans leur erreur.

CAT. ESP. PORT. *Relapso.*

LABIAS, LAVIAS, LAVRAS, *s. f. pl.*, lat. LABIAS, lèvres.

So ditz LABIAS, quar ab els hom leca.
Eluc. de las propr., fol. 42.

Sont appelés *lèvres*, car avec elles on lèche.

Lavias grossas e mordas.
Roman de Jaufre, fol. 56.
Lèvres grosses et lippues.
Loc. Per lo pechat de las LAVRAS.
Orar devem de cor, non pas de LAVRAS.
Trad. de Bède, fol. 34 et 28.
Par le péché des *lèvres*.
Nous devons prier de cœur, non pas de *lèvres*.

— *Par ext.*, bord d'une plaie, d'une blessure.

Ajusta las doas LABIAS de la plagna am sutura.
Trad. d'Albucasis, fol. 20.
Ajuste les deux *lèvres* de la plaie avec suture.
ANC. IT. Dimostra che avesse le *labbia* enfiate.
BUTI, *Com. sopra 'l poema di Dante*, Inf. 7.
Le mie prime *labbia*.
PETRARCA, cap. 4.
Gocciar su per le *labbra*.
DANTE, Inf. 32.

LABORAR; LAORAR, LAURAR, *v.*, lat. LABORARe, travailler, labourer, cultiver.

Dreitz ditz : Qu' om LABOR,
Et aura ricor e be.
P. CARDINAL : Caritatz es.
Justice dit : Que l'homme *travaille*, et il aura puissance et bien.
Vilas no solon aver sen
Mas de LAORAR solamen.
P. CARDINAL : Un decret.
Les vilains ne soulent avoir sens excepté seulement de *labourer*.
Piegz tratz amans qu' om que LAURA.
A. DANIEL : Ab guay.
Pire traîne amant qu'homme qui *laboure*.
Fig. No m laissarai per paor
Qu' un sirventes non LABOR
En servizi dels fals clergatz.
G. FIGUEIRAS : No m laissarai.
Je ne m'abstiendrai par peur que je ne *travaille* un sirvente au service des faux ecclésiastiques.
ANC. FR. Se *laborer* velt en sa vigne.
Nouv. rec. de fabl. et cont. anc., t. II, p. 112.
En petit d'eure Diex *labeure*.
Fabl. et cont. anc., t. III, p. 397.
Toutes fames sers et honore,
D'eles servir poine et *labore*.
Roman de la Rose, v. 2126.
ANC. CAT. *Laborar*. CAT. MOD. *Llaurar*. ESP. *Labrar*. PORT. *Lavrar*. IT. *Lavorare*.

2. LABORAIRE, LAHORAIRE, LABORADOR, LAURADOR, *s. m.*, travailleur, laboureur, ouvrier.

Era LABORAIRE d' aur e d'argen.
V. d'Elias Cairel.
Était *ouvrier* d'or et d'argent.
Co fay... lo bos LAHORAIRES, lo temps de sas meissos.
V. et Vert., fol. 33.
Comme fait... le bon *laboureur*, le temps de ses moissons.
LABORADOR demorant a, etc.
Terrier de la Confr. du S.-Esprit de Bordeaux, fol. 186.
Laboureur demeurant à, etc.
LAURADOR terras sensals tenen.
RAIMOND DE CASTELNAU : Mon sirventes. *Var. Laboureurs* terres censales tenant.
CAT. *Llaurador*. ESP. *Labrador*. PORT. *Lavrador*. IT. *Lavoratore*.

3. LABORATGE, *s. m.*, labourage.

Las mes
Qu' ieu de mon LABORATG' aten.
G. ADHEMAR : Chantan dissera.
Les moissons que de mon *labourage* j'attends.

4. LABOR, LAOR, *s. m.*, lat. LABOR, labeur, labour.

Terra que ses LABOR grana.
PIERRE DE CORBIAC : Domna dels.
Terre qui sans *labour* grène.
Fig. Roma, folh LABOR
Fa qui ab vos tensona.
GERMONDE DE MONTPELLIER : Greu m' es.
Rome, fou *labeur* fait qui avec vous dispute.

— Champ labourable.

Vinhas e pratz e terras e LAORS.
P. CARDINAL : Ges ieu.
Vignes et prés et terres et *champs labourables*.
ANC. FR. Moult feisoit petit de *labor*.
Nouv. rec. de fabl. et cont. anc., t. I, p. 192.
ANC. IT. M' andava si che senza alcun *labore*
Seguiva in su gli spiriti veloci.
DANTE, *Purgat.* 22.
ANC. CAT. ESP. *Labor*. IT. MOD. *Lavoro*.

5. LAURANSA, *s. f.*, terre labourable, champs.

De las proprias LAURANSAS de la abaia.
Tit. de 1261. DOAT, t. LXXIX, fol. 35.
Des propres *champs* de l'abbaye.
ANC. CAT. *Llauransa*. ESP. *Labranza*.

6. LABORIOS, *adj.*, lat. LABORIOSUS, laborieux, fatigant, pénible.

Aze... a portar carges hobediens et LABORIOS.
Far obras may vils et LABORIOZAS.
Nostra batalha... LABORIOZA.
Eluc. de las propr., fol. 235, 70 et 11.

Ane... pour porter charges obéissant et *laborieux*.
Faire œuvres plus viles et *fatigantes*.
Notre bataille... *pénible*.

CAT. *Laborios*. ESP. PORT. IT. *Laborioso*.

LABRUSCA, *s. f.*, lat. LABRUSCA, lambruche, lambrusque.

Vit agresta es dita LABRUSCA.
Eluc. de las propr., fol. 226.

Vigne sauvage est dite *lambrusque*.

ANC. FR. Un grand bouc qui brontoit la *lambrunche* sauvage.
RONSARD, t. II, p. 1135.

CAT. *Llambrusca*. ESP. PORT. *Labrusca*. IT. *Lambrusca*.

2. LAMBRUSQUIEIRA, *s. f.*, lambruche, lambrusque.

Quar Noe de LAMBRUSQUIEIRA
Plantet la vinha primeira.
Brev. d'amor, fol. 48.

Car Noé avec *lambrusque* planta la première vigne.

LAC, *s. m.*, lat. LACUS, lac, fosse.

Si us mena pescar al LAC.
LE DAUPHIN D'AUVERGNE : Puois sui.

S'il vous mène pêcher au *lac*.

Senher, qu'estorses Sidrac...
E Daniel d'ins del LAC
On era ab lo leo.
PIERRE D'AUVERGNE : Dieus vera.

Seigneur, qui arrachâtes Sidrac... et Daniel du dedans de la *fosse* où il était avec le lion.

ANC. FR. Et qui Daniel délivras
Et gardas el *lac* périlleus
Des cruex lyons.
Nouv. rec. de fabl. et cont. anc., t. II, p. 66.

ANC. CAT. *Llac*. ESP. PORT. IT. *Lago*.

2. LACUAL, *adj.*, de lac.

Aygas LACUALS.
En pyshos maris et LACUALS.
Eluc. de las propr., fol. 151 et 178.

Eaux *de lacs*.
En poissons de mer et *de lacs*.

LAC, LAZ, LATZ, *s. m.*, lat. LAQUEUS, lacs, lacet, lien, filet.

En lo coll li meton lo LATZ.
V. de S. Honorat.

En le cou lui mettent le *lacs*.

Feyron LATZ de corda qu'es ab l'engens tendutz.
GUILLAUME DE TUDELA.

Firent *lacet* de corde qui avec l'engin est tendu.

Fig. Negus non es sals del LAC de mort.
Trad. de Bède, fol. 70.

Nul n'est sauf du *lacs* de mort.

Prov. Qui geta LAZ si penra en lui.
Trad. de Bède, fol. 64.

Qui jette *filet* se prendra en lui.

ANC. FR. I ot tendu un *laz* de corde.
Par le col est bien au *laz* pris.
Qui onc portast guimple ne manche,
Ne *laz* de soie ne ceinture.
Roman du Renart, t. III, p. 143, 125 et 315.

ANC. CAT. *Lac*. CAT. MOD. *Llas*. ESP. *Lazo*. PORT. *Laço*. IT. *Laccio*.

2. LASSOL, *s. m.*, lacs, lacet, lien.

Qui LASSOL rump ni destrüi.
GIRAUD DE BORNEIL : Qui chantar.

Qui *lien* rompt et détruit.

Pel fort LASSOL,
Amigua, en que m prezist.
GIRAUD DE BORNEIL : No m platz.

Par le fort *lacet*, amie, en quoi vous me prîtes.

IT. *Lacciolo, lacciuolo*.

3. LASSAMEN, *s. m.*, obligation, engagement.

Non... consentirai que autres sagramens ni LASSAMENS ni covinens... se fassa.
Cartulaire de Montpellier, fol. 128.

Je ne... consentirai qu'autre serment ni *obligation* ni convention... se fasse.

4. LASSAR, LACHAR, *v.*, lacer, lier, enlacer, entrelacer.

Fig. Sap la razo e 'l vers LASSAR e faire.
MARCABRUS : Auiatz del.

Sait le sujet et le vers *entrelacer* et faire.

Ben e gen sap trobar,
E mots e coblas LACHAR.
GUILLAUME DE BERGUEDAN : Bernart.

Bien et agréablement sait trouver, et mots et couplets *entrelacer*.

D' un' amor qui m LASS' e m te.
B. DE VENTADOUR : En cossirier.
D'un amour qui m'*enlace* et me tient.

Prov. Tals cuia autrui enganar,
Que si mezeis LASSA e repren.
PISTOLETA : Manta gent.
Tel pense autrui tromper, qui soi-même *enlace* et reprend.

Part. pas. Ieu m sui d'un latz
Pel col LASSATZ.
GIRAUD DE BORNEIL : Aquest terminis.
Je me suis d'un lacet par le cou *lié*.

Son de fer e d'acer tuit LASSAT environ.
GUILLAUME DE TUDELA.
Sont de fer et d'acier tous *lacés* à l'entour.

Fig. Tan son LASSATZ ab Frances fermamens
Qu'om no 'ls auza lur fals digz contrastar.
G. ANELIER DE TOULOUSE : El nom de.
Tant sont *liés* avec Français fortement qu'on n'ose à eux contredire leurs faux propos.

ANC. FR. Qui l'a entor le col *lacié*.
Roman du Renart, t. II, p. 328.

5. ENLASSAMEN, ESLASSAMEN, *s. m.*, enlacement, réunion.

Diptonges es ENLASSAMENS de doas vocals.
Leys d'amors, fol. 3.
La diphthongue est la *réunion* de deux voyelles.

Fig. Luxuria domda las ferrienchas pessas per bonas viandas e per ESLASSAMENS de deleiz.
Trad. de Bède, fol. 41.
Luxure dompte les charnelles pensées par bons aliments et par *enlacements* de délices.

ANC. CAT. *Enllassament.* ESP. *Enlazamiento.*

6. ENLASSAR, ENLAISSAR, *v.*, enlacer, lier.

Fig. Per penre et ENLASSAR, e per aucire del tot las armas.
V. et Vert., fol. 18.
Pour prendre et *enlacer*, et pour occire entièrement les âmes.

Part. pas. Cascuns vai totz ENLAISSAT
Vas la mort.
FOLQUET DE ROMANS : Can be m.
Chacun va tout *lié* vers la mort.

ANC. CAT. *Enllassar.* ESP. *Enlazar.* PORT. *Enlaçar.* IT. *Inlacciare.*

7. DESLASSAR, DESLASAR, *v.*, délacer, délier, détacher.

DESLASET son elme, e comenset a dir.
GUILLAUME DE TUDELA.
Déaça son heaume, et commença à dire.

Fig. Aissi m ten pres en la bueia
Fin' amors, e no m DESLASSA.
E. CAIREL : Era non vey.
Ainsi me tient pris dans la chaîne pur amour, et ne me *délie* pas.

Part. pas. Manta gorgiera DESLASADA.
V. de S. Honorat.
Mainte gorgière *délacée*.

IT. *Dislacciare.*

LACA, *s. f.*, lat. LACCA, laque.

LACA e indi e grana.
Tit. de 1248. DOAT, t. CXVI, fol. 16.
Laque et indigo et garance.

Si la LACA no se vent en Narbona.
Tit. du XIIIe *siècle.* DOAT, t. LI, fol. 151.
Si la *laque* ne se vend à Narbonne.

ESP. *Laca.* IT. *Lacca.*

LACERT, *s. m.*, lat. LACERT*us*, muscle.

Dels nervis e dels LACERTS.
Trad. d'Albucasis, fol. 1.
Des nerfs et des *muscles*.

ANC. ESP. IT. *Lacerto.*

LACH, LAG, LAIT, LAYT, *s. m.* et *f.*, lat. LACT*em*, lait.

Que verges aia enfant e LACH,
Aiso no fon hanc vist.
Trad. d'un Évang. apocr.
Que vierge ait enfant et *lait*, cela ne fut oncques vu.

En LAIT de cabra freit.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
En *lait* de chèvre froid.

La LAYT de cabra.
Eluc. de las propr., fol. 242.
Le *lait* de chèvre.

Par ext. Ab LAIT d'una salvatja fica.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
Avec *lait* d'une figue sauvage.

Fig. De LAG de galina.
P. CARDINAL : Sel que fes.
De *lait* de poule.

CAT. *Llet.* ESP. *Leche.* PORT. *Leite.* IT. *Latte.*

2. LACTICINI, *s. m.*, lat. LACTICINI*um*, laitage.

De carns, LACTICINIS, peyshos e frugz viu.
Eluc. de las propr., fol 180.
Vit de chairs, *laitages*, poissons et fruits.
CAT. *Lacticini.* ESP. *Lacticinio.* PORT. *Lacticinios.* IT. *Latticinio.*

3. LAYTENC, *adj.*, du lat. LACTENTE*m*, laiteux, de lait, à lait, lacté.
Ret suc LAYTENC.
Bestias LAYTENCAS.
Color... LAYTENCA.
Es apelat cercle LAYTENC.
Eluc. de las propr.. fol. 188, 232, 58 et 108.
Rend suc *laiteux*.
Bêtes *à lait*.
Couleur... *de lait*.
Est appelé cercle *lacté*.

4. LACHIS, *adj.*, allaité, qui est à la mamelle.
Per boca de LACHIS effans...
Ieu sui paucz e nutz,
Et effans LACHIS en vertutz.
Brev. d'amor, fol. 2.
Par bouche d'enfants *allaités*...
Je suis petit et nu, et, en vertu, enfant *à la mamelle*.

5. LAYTAR, *v.*, lat. LACTARE, allaiter.
Part. prés. Layt de femna LAYTANT mascle.
Eluc. de las propr., fol. 89.
Lait de femme *allaitant* mâle.
Part. pas. Sino que sio joves essems LAYTATZ.
Eluc. de las propr., fol. 236.
Sinon qu'ils soient jeunes ensemble *allaités*.
IT. *Lattare.*

6. ALACHAR, ALAYTAR, *v.*, allaiter.
Llurs fils ALACHON li dalphi.
Brev. d'amor, fol. 52.
Les dauphins *allaitent* leurs petits.
ALACHET la tota via
Anna tro ac complet tres ans.
Trad. d'un Évang. apocr.
L'*allaita* sans cesse Anne jusqu'à ce qu'elle eut accompli trois ans.
Part. pas. Efans qui so ALAYTATZ.
Eluc. de las propr., fol. 43.
Enfants qui sont *allaités*.
ANC. CAT. *Alletar.* IT. *Allattare.*

7. LACHUGA, LAYTUGA, *s. f.*, lat. LACTUCA, laitue.
Ab suc de LACHUGA et de papaver.
LAYTUGA... ha suc laytenc.
Eluc. de las propr., fol. 80 et 212.
Avec suc de *laitue* et de pavot.
Laitue... a suc laiteux.
CAT. *Llatuga, lletuga.* ESP. *Lechuga.* IT. *Lattuga.*

8. LAXUGETA, *s. f. dim.*, petite laitue.
De la salvatga LAXUGETA.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
De la *petite laitue* sauvage.
ESP. *Lechuguita.*

LACRIMA, LACREMA, LAGREMA, *s. f.*, lat. LACRYMA, larme.
LACRIMAS dels huels.
Trad. d'Albucasis, fol. 4.
Larmes des yeux.
Pero soven de LAGREMAS en muelh
Mon vis.
AIMERI DE PEGUILAIN : Longamen.
C'est pourquoi souvent de *larmes* j'en mouille mon visage.
Fig. Ab LAGREMAS de contricio.
V. et Vert., fol. 68.
Avec *larmes* de contrition.
Loc. Es apellatz tot aquest mon vall de LAGREMAS.
V. et Vert., fol. 62.
Est appelé tout ce monde vallée de *larmes*.
Par ext. Vit... sa LACREMA soven begnda rump peyra, clarifica la vista.
Eluc. de las propr., fol. 226.
Vigne... sa *larme* souvent bue brise la pierre, éclaircit la vue.
CAT. *Llagrima.* ESP. PORT. *Lagrima.* IT. *Lacrima, lagrima.*

2. LACRIMACIO, *s. f.*, lat. LACRYMATIO, larmoiement, action de pleurer.
Fa cessar LACRIMACIO.
De dolor et LACRIMACIO.
Eluc. de las propr., fol. 83 et 106.
Fait cesser *larmoiement*.
De douleur et *larmoiement*.
Par ext. LACRIMACIO de vinhas.
Eluc. de las propr., fol. 129.
Larmoiement de vignes.
IT. *Lacrimazione, lagrimazione.*

3. LACRIMAL, *s. m.*, sac lacrymal.

Lacrimal del huelh.

Trad. d'Albucasis, fol. 49.

Sac lacrymal de l'œil.

CAT. *Llagrimal.* ESP. PORT. *Lagrimal.* IT. *Lacrimale, lagrimale.*

4. Lacrimable, *s. m.*, sac lacrymal.

Si... LACRIMABLE, qui es al angle del uelh, es trop carnut.

Eluc. de las propr., fol. 38.

Si... le *sac lacrymal*, qui est à l'angle de l'œil, est trop charnu.

5. Lacrimos, lacremos, *adj.*, lat. LACRIMOSUS, larmoyant, baigné de larmes, pleureux.

Uelh ha inflacio et es LACREMOS.

Eluc. de las propr., fol. 82.

L'œil a enflure et est *larmoyant.*

Am la cara LACRIMOSA.

V. de S. Flors. DOAT, t. CXXIII, fol. 256.

Avec la face *baignée de larmes.*

CAT. *Llagrimos.* ESP. PORT. *Lagrimoso.* IT. *Lacrimoso, lagrimoso.*

6. Lagrimonse, *adj.*, larmoyant, pleureux.

E 'ls uels tan paucs coma deniers,
LAGRIMONSES et grepoillatz.

Roman de Jaufre, 2e Ms., p. 59.

Et les yeux aussi petits comme deniers, *pleureux* et éraillés.

7. Lagrimar, lagremejar, *v.*, lat. LACRYMARE, larmoyer, verser des larmes.

De plorar e de LAGREMEJAR.

PERILHOS, *Voy. au Purg. de S. Patrice.*

De pleurer et de *larmoyer.*

Dreitz es LAGRIM.

A. DANIEL : Chanson d'un.

Il est juste que je *verse des larmes.*

Li uelh que soen LAGREMEJO.

Liv. de Sydrac, fol. 62.

Les yeux qui souvent *larmoient.*

Fig. Latz lo cor m' es lagrima
Que sus del cor LAGRIM.

RAIMOND DE MIRAVAL : Aissi m te.

A côté du cœur m'est une larme que du haut du cœur je *larmoie.*

CAT. *Llagrimejar.* ESP. *Lagrimar.* PORT. *Lagrimejar.* IT. *Lacrimare, lagrimare.*

8. Lermar, *v.*, larmoyer, lamenter, gémir.

Fols es qui trop se LERMA.

LE DAUPHIN D'AUVERGNE : Joglaretz.

Est fou qui beaucoup se *lamente.*

ANC. FR. Tendrement plorent et *lermoient.*

Nouv. rec. de fabl. et cont. anc., t. II, p. 35.

LADRE, *s. m.*, ladre.

Un LADRE solet ab sa familia.

Fors de Béarn, p. 1094.

Un *ladre* seulet avec sa famille.

2. Ladraria, *s. f.*, ladrerie.

En cascuna LADRARIA.

Fors de Béarn, p. 1094.

Dans chacune *ladrerie.*

LAGANHA, *s. f.*, chassie, humeur des yeux.

LAGANHA es viscoza superfluitat de uelhs.

LAGANHA et autres vicis de palpelas.

Eluc. de las propr., fol. 83 et 221.

Chassie est visqueuse superfluité d'yeux.

Chassie et autres vices de paupières.

CAT. *Llaganya.* ESP. *Lagaña.*

2. Laganhos, lagainos, *adj.*, chassieux, plein d'humeur.

Ayssi coma huellhs malantes ni cassidos e LAGANHOS non pot gardar lo lum, ans eyssorba.

V. et Vert., fol. 83.

Ainsi comme œil malade et chassieux et *plein d'humeur* ne peut conserver la lumière, mais devient aveugle.

E 'ls uels tan paucs con us diners,
LAGAINOS et esgrapelatz.

Roman de Jaufre, fol. 56.

Et les yeux aussi petits comme un denier, *chassieux* et éraillés.

CAT. *Llaganyos.* ESP. *Lagañoso.*

LAGOT, *s. m.*, cajolerie, flatterie, dissimulation.

Mot decebo voluntier
Les compradors LAGOTZ dizen.

Brev. d'amor, fol. 125.

Moult ils déçoivent volontiers les acheteurs en disant des *cajoleries.*

Ni per LAGOTZ ni per grans dos.

Contricio e penas ifernals.

Ni par *flatteries* ni par grands dons.

2. LAGOTIER, LAGOTEIR, *adj.*, flatteur, cajoleur.

LAGOTIER son e maldizen.

Brev. d'amor, fol. 128.

Sont *flatteurs* et médisants.

Cobla lauzengeira
Fes e messongeira...
E si la fes LAGOTEIRA,
Anc non gueris de paupreira.

BERNARD DE ROVENAC : Una sirventesca.

Couplet louangeur elle fit et mensonger... et si elle le fit *flatteur*, oncques elle ne guérit de pauvreté.

ANC. CAT. Injust mals y LAGOTERS son totz.

La Vida de Jesus, fol. 42.

ESP. *Lagotero.*

LAI, LAY, LA, *adv. démonstr.*, du lat. *illa ibi*, là.

Elha s'en tornet com son filh vays la Grassa, e quan fo LA, elha presentet sas letras alh abbat.

PHILOMENA, fol. 41.

Elle s'en retourna avec son fils vers la Grasse, et quand elle fut *là*, elle présenta ses lettres à l'abbé.

Gratar me fai LAI on no m pru.

B. DE VENTADOUR : Ab cor leial.

Gratter me fait *là* où ne me démange.

— Il est corrélatif de SAI.

Quar qui LAI mor, mais a que si vivia,
E qui sai viu, pietz a que si moria.

PONS DE CAPDUEIL : Er nos sia.

Car qui meurt *là*, plus a que s'il vivait, et qui vit ici, pis a que s'il mourait.

Volon mais de sai bastir
Que LAI conquerre los felos.

P. CARDINAL : Quan vey lo.

Veulent plus bâtir de çà que conquérir *là* les félons.

ANC. FR. *Lai* veisiez maint fort escu croisi.

Roman de Gérard de Vienne, v. 1681.

Que tuit allions ensemble *lai* sus en ta maison.

Rec. de cont. dév. LA VALLIÈRE, t. II, p. 179.

Qui nous doint parvenir *lai* sus en paradis.

Rom. comment N. S. fut vengié. LA VALLIÈRE, t. II, p. 179.

ANC. CAT. *Lay.* PORT. *Lá.* IT. *Là.*

Adv. comp.

Que farai ieu, domna, que SAI NI LAI
No puesc trobar, ses vos, ren que bo m sia?

HUGUES DE S. CYR : Tres enemicx.

Que ferai-je, ô dame, vu que *çà ni là* je ne puis trouver, sans vous, rien qui me soit bon?

Obre mos huelhs isnelamen;
Gart SAI E LAI tot belamen.

ARNAUD DE MARUEIL : Dona genser.

J'ouvre mes yeux promptement; je regarde *çà et là* tout bellement.

Ni de sai ni DE LAI.

Liv. de Sydrac, fol. 44.

Ni de çà ni *de là*.

Lo sanh bers on Dieus fon sebelhitz
Volon liurar aissilh qui DE LAY SO.

GUILLAUME DE MUR : D'un sirventes.

Le saint tombeau où Dieu fut enseveli veulent délivrer ceux qui *de là* sont.

DE LAI on pres mort e dolor.

G. FAIDIT : Tant sui ferms.

De là où il prit mort et douleur.

ANC. FR. En la ville de Rouen ou autre ville *de lay*.

Ord. des R. de Fr., 1350, t. II, p. 398.

Des lo temps Rotlan,
Ni DE LAI DENAN.

BERTRAND DE BORN : Mon chan fenisc.

Depuis le temps de Roland, ni *de là en avant*.

De Bolbona en ça e del Banchets EN LA.

Hist. de Languedoc, pr., t. II, col. 190.

De Bolbone en çà et du Banchet *en là*.

Prép. comp.

Quar s'ieu era DE LAI mar veramen.

PEYROLS : Pus flum Jordan.

Que si j'étais *delà* la mer véritablement.

2. AYLAI, *adv.*, là, par là.

Quan l'uns trahis aissai,
E l'autre trays AYLAI.

P. CARDINAL : Atressi cum per.

Quand l'un trahit par ici, et l'autre trahit *par là*.

ANC. CAT. *Ayli.* CAT. MOD. *Alli.* ANC. ESP. *Ala.* ESP. MOD. *Alla, alli.*

LAIC, LAYC, *s. m.*, lai, laïque.

Per manh forfag e per mantha laidura
Qu'an fag e fan clerc e LAIC malamen.

GUILLAUME DE MONTAGNAGOUT : Per lo mon.

Pour maint forfait et pour maint outrage qu'ont fait et font méchamment les clercs et les *lais*.

Il se dit aussi au féminin :

A penas hi truep LAYC ni clerc
Qu'el dreg cami non entreforc

On sens falh et entreforca ;
Gren ni vei LAICA ni clergua
Tant o cant que mal no mergua.
GAVAUDAN LE VIEUX : Lo mes.

A peine j'y trouve *laïque* ni clerc qui ne fourche au droit chemin où sens faut et fourche ; et difficilement je vois (femme) *laïque* ni clergesse tant ou quand qui mal ne mérite.

Adj. Per amor de LAIGUA gen.
Brev. d'amor, fol. 6.

Par amour de *laïque* gent.

ANC. FR. Ce doit savoir nes un *lais* hom.
Nouv. rec. de fabl. et cont. anc., t. II, p. 69.

En l'office de maistre ordinaire *lay*.
Ord. des R. de Fr., 1461, t. XV, p. 11.

Contre la justice *laye*.
Arrêts d'amour, p. 690.

ANC. CAT. *Llaych*. CAT. MOD. *Layc*. ANC. ESP. *Laico*. PORT. *Leigo*. IT. *Laico*.

LAID, LAIG, LAIT, LAG, LAI, *adj.*, du lat. LÆD*ere*, laid, vilain.

Voyez DENINA, t. III, p. 45, et LEIBNITZ, *Coll. étym.*, p. 62.

L'us a moiller qu'es bella e pros...
E l'autr'es LAIDA e marrida.
T. DE G. FAIDIT ET DE PERDIGON : Perdigons.

L'un a femme qui est belle et méritante... et l'autre est *laide* et revêche.

Tant com seras LAITZ a te, seras gens a Dieu.
Trad. de Bède, fol. 25.

Autant comme tu seras *laid* pour toi, tu seras gentil pour Dieu.

LAGZ es l'afars e greus e malestans.
GIRAUD DE BORNEIL : Per solatz.

Vilaine est l'affaire et pénible et fâcheuse.

Dones LAIG sentier
Sec cel qu'ab leis camina.
B. ZORGI : Ben es adreigz.

Donc *vilain* sentier suit celui qui avec elle chemine.

LAIA causa es tengud' al doctor,
So dis Catos, can nescis lo repren.
B. CARBONEL : Per espassar.

C'est chose tenue *vilaine* pour le docteur, ce dit Caton, quand ignorant le reprend.

Compar. No en farian cara LAIDOR...
Anc non vitz el mon LAGER rossa.
P. CARDINAL : D'Esteve.

N'en feraient pas mine *plus laide*...
Oncques vous ne vîtes au monde *plus laide* rosse.

Substantiv. Mas la LAIDA ab ditz enoios.
T. DE G. FAIDIT ET DE PERDIGON : Perdigons.

Mais la *laide* avec mots ennuyeux.

Adverbial. Ben es fols qui viu mal ni LAG.
P. VIDAL : Baros Jhesus.

Bien est fou qui vit mal et *vilainement*.

IT. *Laido*.

2. **LAIDIR**, *v.*, lat. LÆDER*e*, outrager, accuser, dénigrer.

Artus, ja no t'azirar
Qui t LAIDIS ni t descucha.
LE DAUPHIN D'AUVERGNE : Joglaretz.

Artus, jamais ne te fâche, quiconque te *dénigre* et te dédaigne.-

Amicx, a gran tort me voletz LAIDIR.
AIMERI DE PEGUILAIN : Dona per vos.

Ami, à grand tort vous me voulez *accuser*.

ANC. FR. Ne s deit de paroles *leidir*.
MARIE DE FRANCE, t. I, p. 370.

Ne ne vous fetes plus *ledir*,
Quar ontes est de vous ferir.
Fabl. et cont. anc., t. III, p. 13.

Ainsi la damoisele bat
Le chevalier, et se débat,
Et de parole la *laidist*.
Fabl. et cont. anc., t. IV, p. 399.

Mult s'esteient déjà *laidiz*,
Chasciez e morz e desconfiz.
B. DE SAINTE-MAURE, *Chron. de Norm.*, fol. 192.

Pour çou que ele l'escundit,
La *laidi* mut et avilla.
MARIE DE FRANCE, t. I, p. 226.

Vostre marrastre vous a et ferue et *laidite*.
Roman de Berte, p. 77.

IT. *Laidire*.

3. **LAIDEZIR**, *v.*, enlaidir, altérer.

Non puesc pus la dolor suffrir
Qui m fai la color LAIDEZIR.
UN TROUBADOUR ANONYME : Seinor vos que.

Je ne puis plus souffrir la douleur qui me fait *altérer* la couleur.

4. **LAIZAR**, *v.*, souiller, léser, enlaidir.

Ronha ni lebrosia
D'ome, qu'autramen bos sia,
Sa bon' arma non pot LAYZAR.
Brev. d'amor, fol. 12.

Rogne ni lèpre d'homme, qui soit bon autrement, sa bonne âme ne peut *souiller*.

Subst. La temors del LAIZAR
Non deu nul home far duptar.
Brev. d'amor, fol. 147.

La crainte du *souiller* ne doit nul homme faire douter.

IT. *Laidare.*

5. LAIAMEN, *adv.*, laidement, vilainement, outrageusement.

Pels Turcs savais mot LAIAMEN aunitz.
OLIVIER LE TEMPLIER : Estat aurai.

Par les Turcs perfides *laidement* honnis.

LAIAMEN tracta las chausas del monestier.
Regla de S. Benezeg, fol. 44.

Traite *vilainement* les choses du monastère.

IT. *Laidamente.*

6. LAIDURA, *s. f.*, outrage, honte, injure.

Quar s' elha m fai gran LAIDURA,
Quant autre s planh, ieu m' apais.
P. ROGIERS : Al pareissen.

Car si elle me fait grand *outrage*, quand un autre se plaint, moi je m'appaise.

ANC. FR. Bien savons que vous ne traciés
Fors nous faire honte et *laidure*.
Roman de la Rose, v. 15219.

Cest vilain qui me fist *ledure*.
Roman du Renart, t. III, p. 326.

IT. *Laidura.*

7. LAIDESA, *s. f.*, laideur.

En gardar no 'l forsa beutatz
Ni res, mas LAIDESA e cors fatz.
T. DE G. FAIDIT ET DE PERDIGON : Perdigons.

A garder ne le force beauté ni rien, excepté *laideur* et corps fou.

IT. *Laidezza.*

8. LAGEZA, *s. f.*, souillure, bassesse.

Aiga lava corporals
LAGEZAS et esperitals.
Brev. d'amor, fol. 38.

Eau lave *souillures* corporelles et spirituelles.

Hom que, per panc de profiech,
Consentis en far LAGEZA.
G. OLIVIER D'ARLES, *Coblas triadas.*

Homme qui, pour peu de profit, consent à faire *bassesse.*

9. LAIZANA, *s. f.*, souillure.

La corporal LAIZANA.
Brev. d'amor, fol. 147.

La *souillure* corporelle.

10. LEZ, *adj.*, lat. LAESUS, lèse.

Loc. Crim de LEZA majestat.
Ord. des R. de Fr., 1463, t. XVI, p. 134.

Crime de *lèse*-majesté.

Crim de yretgia o de LEZA magestat.
Tit. du XIVe siècle. DOAT, t. XCIII, fol. 259.

Crime d'hérésie ou de *lèse*-majesté.

ANC. CAT. *Les.* ESP. PORT. IT. *Leso.*

11. LEZIO, *s. f.*, lat. LAESIO, lésion, dommage, outrage.

Per so que no fassa LESIO a la lengua.
Trad. d'Albucasis, fol. 22.

Pour ce qu'il ne fasse *lésion* à la langue.

De ruptura o autra LEZIO defensiva.
Eluc. de las propr., fol. 37.

Défensive de rupture ou autre *lésion.*

Acusatz de crim de LEZIO de enperial magestat.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 114.

Accusé de crime d'*outrage* à la majesté impériale.

CAT. *Lesió.* ESP. *Lesion.* PORT. *Lesão.* IT. *Lesione.*

12. BLESSEDURA, *s. f.*, blessure.

Sy clau ses neguna BLESSEDURA.
Liv. de Sydrac, fol. 26.

Se ferme sans nulle *blessure.*

13. BLESSAMENT, *s. m.*, blessure.

Contra tot BLESSAMENT qui pot venir defora.
Eluc. de las propr., fol. 61.

Contre toute *blessure* qui peut venir de dehors.

LAIRAR, *v.*, lat. LATRARE, aboyer.

Negus cas non pot LAYRAR ni japar ni jangolar.
V. et Vert., fol. 71.

Nul chien ne peut *aboyer* ni japper ni grogner.

Substantiv. Lor parlars sembla LAIRAR de cas.
P. VIDAL : Ara m' alberc.

Leur parler semble l'*aboyer* de chien.

ANC. FR. Le suppliant oy leur chien *lattrer* et abahier très fort.
Lett. de rém. de 1380. CARPENTIER, t. II, col. 1009.

CAT. *Lladrar.* ESP. PORT. *Ladrar.* IT. *Latrare.*

2. LAIRAMENT, *s. m.*, aboiement.

Espaventar per LAIRAMENT dels chas.
Trad. de Bède, fol. 55.

Épouvanter par *aboiement* des chiens.

CAT. *Lladrament.* IT. *Latramento.*

LAIRE, LAYRE, LAIRO, LAIRON, *s. m.*, lat. LATRONEM, larron, voleur, fripon.

Es LAYRES aisel que vay emblan.

B. CARBONEL : Joan Fabre.

Est *voleur* celui qui va dérobant.

Paubre LAIRON pent hom per una veta...
Qu'el rics LAIRES penda 'l LAIRON mesqui.

P. CARDINAL : Prop a guerra.

Pauvre *larron* on pend pour une vétille... Que le riche *larron* pende le *larron* mesquin.

Adj. fig. Pros dompna, ab un douz esgar
Que m fairon vostr' uels LAIRO,
Mi venguest mon cor emblar.

PIERRE DE MAENSAC : Estat aurai.

Généreuse dame, avec un doux regard que me firent vos yeux *larrons*, vous me vîntes voler mon cœur.

Il a été employé, comme FUR en latin, dans le sens de *valet, esclave.*

Quid domini faciant, audent quum talia FURES?

VIRG. *Eclog.*, III, v. 16.

En totz luecx me tenh per ton pres,
Per ton LAIRON en totas res.

MARCABRUS : Pus mos coratge.

En tous lieux je me tiens pour ton prisonnier, pour ton *esclave* en toutes choses.

— *Sorte d'imprécation.*

S'ieu pogues vinre de mon captal,
LAIRE sia ieu, s'ieu fos de lor fogal!

P. CARDINAL : D'un sirventes faire. *Var.*

Si je pusse vivre de mon capital, que je sois *larron*, si je fusse de leur foyer!

Adv. comp. Amarai la donc A LAIRO.

FOLQUET DE MARSEILLE : Tan mov.

Je l'aimerai donc *à la dérobée.*

ANC. FR. Bien est *lerres* qu'à *larron* emble.

Fabl. et cont. anc., t. IV, p. 236.

CAT. *Lladre.* ESP. *Ladron.* PORT. *Ladrão.* IT. *Latro, ladro.*

2. LAYRONESSA, *s. f.*, larronnesse, voleuse.

Que apparescon esser layres O LAYRONESSAS.

Cartulaire de Montpellier, fol. 186.

Qui apparaissent être larrons ou *larronnesses.*

3. LAYRONIA, *s. f.*, larronnerie, volerie, friponnerie.

Quar Dieus defendet a la gen...
E murtres e LAYRONIAS.

Brev. d'amor, fol. 14.

Car Dieu défendit à la gent... et meurtres et *voleries.*

ESP. *Ladronia.*

4. LAYRONICI, LAIRONISSI, LAYRONISSI, *s. m.*, lat. LATROCINIUM, larcin, vol, friponnerie.

LAYRONICI, penre l'autruy a tort et a decebemen d'aquell de cuy es, senes sa voluntat.

V. et Vert., fol. 14.

Larcin, prendre (le bien) d'autrui à tort et avec déception de celui de qui il est, sans sa volonté.

LAIRONISSI faig de noig.

Cout. de Montlevard. Arch. du Roy., J, 4.

Vol fait de nuit.

LAYRONISSI gros e manifest.

Ord. des R. de Fr., 1463, t. XVI, p. 134.

Vol gros et manifeste.

CAT. *Lladronici.* ESP. *Latronicio, ladronicio.* PORT. *Latrocinio.* IT. *Latrocinio, ladroneccio.*

5. LAYRONAT, *s. m.*, larcin, friponnerie.

Flac LAYRONAT.

Leys d'amors, fol. III.

Lâche *larcin.*

6. LATRONISSA, *s. f.*, larcin, volerie, friponnerie.

Si negun o neguna fasia LATRONISSA de nuech o de dia.

Charte de Gréalou, p. 94.

Si nul ou nulle faisait *larcin* de nuit ou de jour.

7. LAIRONIL, *adj.*, dérobé.

Las aigas LAIRONILS sunt plus dolsas, e pas esconduz plus suaus.

Trad. de Bède, fol. 47.

Les eaux *dérobées* sont plus douces, et pain caché plus agréable.

8. LAIRONAR, *v.*, voler, dérober.

Venguetz coma sirven,
Aisi com sel que LAIRONA.

RAIMOND DE MIRAVAL : Baiona per.

Vous vîntes comme sergent, ainsi comme celui qui *dérobe.*

ANC. FR. Tant feirent et tracassarent pillant et *larronnant.*

RABELAIS, liv. I, ch. 27.

LAIS, *s. m.*, lamentation, plainte, gémissement.

Premiers penres Labadol,
E, si anas ab dreitura,
Tro a Maroc faran LAIS.
PIERRE D'AUVERGNE : Bel m'es quan.

D'abord vous prendrez Labadol, et, si vous allez en droiture, jusqu'à Maroc ils feront *lamentations*.

LAIS, LAYS, *s. m.*, lat. LES*sus*, lai, sorte de poésie.

An laissat LAYS e vers e chansos,
Et an pres plaitz e novas e tensos.
P. CARDINAL : Rix hom que.

Ont abandonné *lais* et vers et chansons, et ont pris plaids et nouvelles et contestations.

Fasia a un juglar
Lo LAIS de dos amans cantar.
Roman de Jaufre, fol. 51.

Il faisait chanter à un jongleur le *lai* de deux amants.

Cella m platz mais que chansos,
Volta ni LAIS de Bretanha.
FOLQUET DE MARSEILLE : Ja non volgra.

Celle-là me plaît plus que chanson, refrain ni *lai* de Bretagne.

Il s'est dit, par extension, du chant des oiseaux.

El temps qu'el rossinhol s'esjau,
E fai sos LAIS sotz lo vert fuelh.
DEUDES DE PRADES : El temps.

Au temps que le rossignol se réjouit, et fait ses *lais* sous le vert feuillage.

— Son, résonnement, cri.

Bel m'es cant aug lo resso
Que fai l'ausbercs ab l'arso...,
Et aug los retins e 'ls LAIS
Dels sonails, adoncs m'eslais.
PIERRE DE BERGERAC : Bel m'es cant.

Beau m'est quand j'entends le retentissement que fait le haubert avec l'arçon..., et j'entends les tintements et les *sons* des grelots, alors je m'élance.

Adv. comp. Tuit s'escridon A UN LAIS.
Roman de Jaufre, fol. 45.

Tous s'écrient *d'un seul cri*.

ANC. FR. Les cuntes ke jo sai verais,
Dunt li Bretun unt fait lor *lais*,
Vus cunterai assez briefment.
MARIE DE FRANCE, t. I, p. 50.

Grant joie font par le palais,
Et chantoient et sons et *lais*.
Roman du Renart, t. II, p. 146.

Pour en chanter quelquefois *lays* de plainte.
J. MAROT, t. V, p. 376.

LAISSA, LAYSSA, LISSA, *s. f.*, lice, palissade, barrière.

De murs e de LAISSAS ben clausa...
E las LAYSSAS son reforsadas,
Seguras e ben acairadas.
G. RIQUIER : Qui a sen.

De murs et de *barrières* bien close... Et les *lices* sont renforcées, assujéties et bien ajustées.

En las LISSAS farai portal.
RAIMOND L'ÉCRIVAIN : Senhors l'autr' ier.

Dans les *lices* je ferai portail.

Ab LISSAS de fortz pals serratz.
BERTRAND DE BORN : Be m play lo.

Avec *palissades* de forts pieux serrés.

ANC. FR. Se reclosent par defors de *lices* et de barres... pour garder lur ost, lor *liches* et lor barres.
VILLEHARDOUIN, p. 24.

ESP. *Liza*. IT. *Lizza*.

2. PALISSADA, *s. f.*, palissade, clôture de palis.

Se fassa una PALISSADA.
Tit. de 1398. DOAT, t. LIV, fol. 168.

Se fasse une *palissade*.

CAT. *Palissada*. ESP. *Palizada*. PORT. *Palissada, paliçada*. IT. *Palizzata*.

LAISSAR, LAISAR, *v.*, lat. LAXARE, laisser, délaisser, quitter.

Voyez MURATORI, *Diss.* 33, et LEIBNITZ, *Coll. étym.*, p. 62.

Ma domna m LAIS per autre cavalier.
BERTRAND DE BORN : Ieu m' escondisc.

Que ma dame me *laisse* pour autre chevalier.

Aissi LAIS tot quant amar suelh.
LE COMTE DE POITIERS : Pus de chantar.

Ainsi je *quitte* tout ce que j'ai coutume d'aimer.

I' estrada
LAISSIEI e mon dreg cami.
J. ESTEVE : Ogan.

Je *quittai* l'estrade et mon droit chemin.

Tan bo essemple en LAISET entre nos.
Poëme sur Boëce.

Tant bon exemple en *laissa* parmi nous.

Proverb. Hom, on plus aut es puiatz,
Plus bas chai, si s LAISSA chazer.
P. ROGIERS : Senher Raymbautz.

Homme, où plus haut il est élevé, plus bas choit, s'il se *laisse* choir.

— Léguer, transmettre.

Terras pot hom LAISSAR,
E son filh heretar,
Mas pretz non aura ja,
Si de son cor non l'a.

ARNAUD DE MARUEIL : Razos es.

On peut *laisser* terres, et faire héritier son fils, mais il n'aura jamais mérite, s'il ne l'a de son cœur.

Cinq libras li LAYSSAVA en son testamen...
Cant li avia LAYSSAT en son testamen.
V. et Vert., fol. 75.

Cinq livres lui *laissait* dans son testament...
Combien il lui avait *laissé* dans son testament.

— Permettre, consentir.

L'om no 'l LAISET a salvament annar.
Poëme sur Boèce.

L'on ne le *laissa* à sauvement aller.

Quant a vos plac que us mi LAISSETZ vezer.
GUILLAUME DE CABESTAING : Lo jorn.

Quand il vous plut que vous me *laissâtes* vous voir.

E s LAISSA vius deseretar.
BERTRAND DE BORN LE FILS : Quant vei lo.

Et se *laisse* vivant déshériter.

— Cesser, s'abstenir.

Fes se mercadier, e venc rics, e LAISSET d'anar per cortz.
V. de Pistoleta.

Se fit marchand, et devint riche, et *cessa* d'aller dans les cours.

Mesura m fai soven LAISSAR
De manh rir' e de trop jogar.
GARIN LE BRUN : Nueg e jorn.

Raison me fait souvent *abstenir* de maint rire et de beaucoup jouer.

Domnas, oimais vos LAIS de drudaria.
PIERRE DE GAVARET : Peironet.

Dames, désormais (envers) vous je m'*abstiens* de galanterie.

No m LAISSARAI per paor
Qu'un sirventes non labor.
G. FIGUEIRAS : No m laissarai.

Je ne m'*abstiendrai* pas par peur que je ne travaille un sirvente.

ANC. FR. Veoient qu'il avoient *laissiet* lur église trop folement.
Chronique de Cambray.

Séé dou séel ke mesire d'Artois nous a *laissiet* pour les besoignes de sa terre.
Charte d'Ouchi.

A la fin le jeune garson se voyant si fort importuné et pressé, *laissoit* de fréquenter les lieux publiques.

AMYOT, *Trad. de Plutarque*, V. de Démétrius.

En luy remonstrant qu'il ne *laissast* point, pour l'yver, à faire guerre à ses ennemis les Anglois.

ALAIN CHARTIER, p. 192.

ANC. ESP.

Quanto aqui ganamos, aqui lo *lexaremos*.
V. de S. Domingo de Silos, cop. 474.

ANC. CAT. *Leixar, lexar.* CAT. MOD. *Dexar.* ESP. MOD. *Dejar.* PORT. *Deixar.* ANC. IT. *Lassare.* IT. MOD. *Lasciare.*

Loc. Be us lauzera que m LAISSASSETZ estar.
BERTRAND DE BORN : Ieu m'escondisc.

Je vous approuverais bien que vous me *laissassiez* être (tranquille).

LASSEM estar elh playn, et anem lo vengar.
PHILOMENA.

Laissons être (cessons) la plainte, et allons le venger.

ANC. FR. Mais *laissiés* ester vostre plor.
Roman de la Rose, v. 16513.

K'il *lait* ester ma terre.
Roman de Rou, v. 3444.

Le catalan a dit LEIXAR *estar*, et dit encore DEXAR *estar*.

IT. *Lasciamo* ora star questo.
BOCCACCIO, *Dec.*, VIII, 9.

Quoique l'espagnol ni le portugais n'offrent aucun exemple de cette locution, on en trouve la trace dans ce passage d'un titre de 1193, cité dans l'*Elucidario*, t. II, p. 30.

Quod *leixarent* ipsum stare in pace.

2. LAISSA, *s. f.*, legs, testament.

Cant issiras d'aquesta vida, pessa de Deu, e, en ta LAISSA, laissa als paubres.
Trad. de Bède, fol. 64.

Quand tu sortiras de cette vie, pense à Dieu, et, dans ton *testament*, laisse aux pauvres.

Pagnadas las LAISSAS que fara.
Tit. de 1254. DOAT, t. CXV, fol. 93.

Payés les *legs* qu'il fera.

ANC. FR. Il fist sa devise e son LAIS, et il départit son avoir.
VILLEHARDOUIN, p. 19.

ANC. CAT. *Leixa.* CAT. MOD. *Dexa.* PORT. *Deixa.*

3. DELAISSAR, *v.*, délaisser.

Part. pas. Fam vos saber que totz affars
E totz negocis DELAISSATZ.
La Crusca provenzale, p. 96.

Nous vous faisons savoir que toutes affaires et tous négoces *délaissés*.

ANC. ESP. Del dia d'oy *delessa*... E *delesso* lo.
Tit. de 1206. *Arte del Rom. Cast.*, p. 43 et 44.

4. RELAYS, RELAIS, *s. m.*, relâche, relâchement, discontinuation, relai.

Ses fin e ses RELAYS...
Andronix lo joios s'es noiritz el palays
De solatz, de bandor, aitan con vol e mais,
Mas anc non si donet a nuyl malvays RELAYS.
V. de S. Honorat.

Sans fin et sans *relâche*...

Andronic le joyeux s'est nourri au palais de soulas, d'allégresse, autant comme il veut et plus, mais oncques il ne se donna à aucun mauvais *relâchement*.

Adv. comp.

Car mil AD UN RELAYS cridavan de totz latz.
V. de S. Honorat.

Car mille *à la fois* criaient de tous côtés.

— Sorte de poésie.

Jaci' aysso que alcu fassan gilosescas al compas de dansa, e RELAYS al compas de vers o de chanso.
Leys d'amors, fol. 41.

Bien qu'aucuns fassent gilosesques sur la mesure de danse, et *relais* sur la mesure de vers ou de chanson.

IT. *Rilascio.*

5. ENTRELAISSAR, *v.*, interrompre, discontinuer.

Per la cal causa ENTRELAISSANT la paraula del comensament de Christ.
Trad. de l'Épît. de S. Paul aux Hébreux.

Par laquelle cause *interrompant* la parole du commencement de Christ.

6. ENTRELAISSAMENT, *s. m.*, interruption, discontinuation.

Car ieu fauc tota ora renenbransa de vos senes ENTRELAISSAMENT.
Trad. de l'Épît. de S. Paul aux Romains.

Car je fais toujours commémoration de vous sans *discontinuation*.

LAMENT, *s. m.*, lat. LAMENTUM, lamentation.

Sai de Jeremias per que fes los LAMENTZ.
PIERRE DE CORBIAC : El nom del.

Je sais touchant Jérémie pourquoi il fit les *lamentations*.

ANC. CAT. *Llamento.* CAT. MOD. ESP. PORT. IT. *Lamento.*

2. LAMENTATION, *s. f.*, lat. LAMENTATIONEM, lamentation.

La LAMENTATION de Jeremias.
Doctrine des Vaudois.

La *lamentation* de Jérémie.

CAT. *Llamentació, lamentació.* ESP. *Lamentacion.* PORT. *Lamentação.* IT. *Lamentazione.*

3. LAMENTOS, *adj.*, lamentable.

Causa... fort LAMENTOSA e pietosa a veyre.
Chronique des Albigeois, p. 20.

Chose... fort *lamentable* et pitoyable à voir.

ESP. IT. *Lamentoso.*

LAMIA, *s. f.*, lat. LAMIA, lamie.

Bestias chimericas cum so LAMIAS, que han... cap virginal.
Eluc. de las propr., fol. 357.

Bêtes chimériques comme sont *lamies*, qui ont... tête de vierge.

CAT. ESP. *Lamia.* IT. *Lammia.*

LAMINA, *s. f.*, lat. LAMINA, lame, plaque.

LAMINA de plom.
Trad. d'Albucasis, fol. 69.

Lame de plomb.

LAMINA d'aur.
Eluc. de las propr., fol. 184.

Lame d'or.

CAT. ESP. PORT. IT. *Lamina.*

2. LAMA, LAIMA, *s. f.*, lat. LAMINA, lame, plaque.

Fetz far doas LAMAS de fer,
E vai dir qu'om fort las calfes.
Brev. d'amor, fol. 189.

Fit faire deux *lames* de fer, et va dire que fort on les chauffât.

Coirassa ni LAIMAS de ferre.
Roman de Flamenca, fol. 121.

Cuirasse et *lames* de fer.

ANC. FR. Fut ledit Anglois un petit navré dessoubs ses *lames*.
MONSTRELET, t. I, fol. 84.

IT. *Lama.*

3. LAMIERA, *s. f.*, lamière, sorte d'armure en lames de métal, cuirasse.

Ni LAMIERA ni gambayssons
Ni degun' autra garnisons.
V. de S. Honorat.

Ni *lamière* ni gambesson ni nulle autre armure.

IT. *Lamiera.*

LAMP, LAM, *s. m.*, du lat. LAMP*as*, éclair, éclat de lumière.

La resplandor dels LAMPS.
Hist. abr. de la Bible, fol. 31.

Le resplendissement des *éclairs*.

Tramet Dieus soven en terra...
LAMS e fozer e tempesta.
Brev. d'amor, fol. 127.

Dieu transmet souvent sur terre... *éclairs* et foudre et tempête.

Fig. Quon a fis drutz sia joys LAMS.
RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Ar vey escur.

Comment pour les fidèles amants le bonheur soit *éclair*.

— *Par ext.*, foudre.

Cazet .I. LAM a forma de draguo arden, que aucis tres homes.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 119.

Il tomba un *foudre* en forme de dragon ardent, qui tua trois hommes.

CAT. *Llamp.* ESP. IT. *Lampo.*

Ce mot signifie aussi *glissade*.

En en prec LAM e fic.
TORCAFOLS : Comunal veill.

J'en pris *glissade* et contusion.

2. LAMPA, *s. f.*, lat. LAMPA*s*, lampe.

L' oli de las LAMPAS.
D' aquela pel si fan mechas per LAMPAS.
Eluc. de las propr., fol. 149 et 257.

L'huile des *lampes*.
De cette peau se font mèches pour *lampes*.

Faran ardre cascun dia una LAMPA.
Tit. de 1460. DOAT, t. LXXX, fol. 392.

Feront brûler chaque jour une *lampe*.

IT. *Lampa.*

3. LAMPEZA, LAMPEA, *s. f.*, lampe.

Per oli que noiris lo fuoc en LAMPEZA.
V. et Vert., fol. 74.

Par huile qui nourrit le feu dans la *lampe*.

Ab candelas ni ab LAMPEZAS.
Cartulaire de Montpellier, fol. 145.

Avec chandelles ni avec *lampes*.

Una LAMPEA que, per ven ni per aigua, no s pot escantir.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 142.

Une *lampe* qui, par vent ni par eau, ne se peut éteindre.

Fig. L' oli de misericordia defalh en la LAMPEZA de son cor.
V. et Vert., fol. 74.

L'huile de miséricorde manque dans la *lampe* de son cœur.

ESP. *Lampara.* PORT. IT. *Lampada.*

4. LAMPEC, *s. m.*, éclair, éclat de lumière.

En la qual partida si engendron vens, LAMPECS et toneyres.
Eluc. de las propr., fol. 132.

En laquelle partie s'engendrent vent, *éclair* et tonnerre.

CAT. *Lampeg.*

LAMPREZA, LAMPREA, *s. f.*, lat. LAMPE*tra*, lamproie.

La murena o LAMPREZA.
Eluc. de las propr., fol. 262.

La murène ou *lamproie*.

De doutze entro a vingt lampradas, una LAMPREA.
Tit. du XIVe *siècle.* DOAT, t. CXXXI, fol. 243.

De douze jusqu'à vingt lamproies, une *lamproie*.

CAT. *Lamprea, llamprea.* ESP. PORT. *Lamprea*, IT. *Lampreda.*

2. LAMPRADA, *s. f.*, lamproie.

De doutze entro a vingt LAMPRADAS, una lamprea.
Tit. du XIVe *siècle.* DOAT, t. CXXXI, fol. 243.

De douze jusqu'à vingt *lamproies*, une lamproie.

LANA, *s. f.*, lat. LANA, laine.

La toizos de la LANA.
P. DE CORBIAC : Domna dels angels.

La toison de la *laine*.

A vostras berbitz
Tondetz trop la LANA.
G. FIGUEIRAS : Sirventes vuelh.

A vos brebis vous tondez trop la *laine*.

CAT. *Llana.* ESP. *Lana.* PORT. *Lã.* IT. *Lana.*

2. LANIFICI, *s. m.*, lat. LANIFICI*um*, préparation des laines, apprêt des laines.

En art de LANIFICI es engenhoza.

Prumier fo en ela trobat LANIFICI.

Eluc. de las propr., fol. 170 et 167.

Dans l'art de la *préparation des laines* est industrieuse.

Premièrement fut en elle trouvé l'*apprét des laines*.

ESP. PORT. IT. *Lanificio.*

3. LANIS, *adj.*, de laine.

Negus draps blancs, LANIS, non sia tens en roia.

Statuts de Montpellier, de 1204.

Que nul drap blanc, *de laine*, ne soit teint en garance.

Dels draps LANIS que en la dicha vila se fasion.

Tit. de 1351. DOAT, t. CXLVI, fol. 217.

Des draps *de laine* qui dans ladite ville se faisaient.

4. LANOS, *adj.*, lat. LANOSUS, laineux, couvert de laine.

Semblant frug... alcunament LANOS.

Bestia LANOZA et mansueta.

Eluc. de las propr., fol. 212 et 234.

Ressemblant fruit... aucunement *laineux*.

Bête *laineuse* et douce.

CAT. *Llanos.* ESP. IT. *Lanoso.*

5. LANUGINOS, *adj.*, lat. LANUGINOSUS, laineux.

Cardo... LANUGINOS es.

Natura LANUGINOZA.

Eluc. de las propr., fol. 203 et 185.

Le chardon... est *laineux*.

Nature *laineuse*.

6. LANIER, *adj.*, lanier, terme de fauconnerie.

Si vols bon falcon LANIER,
Ab gros cap et ab gros bec lo quier.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Si tu veux bon faucon *lanier*, avec grosse tête et avec gros bec cherche-le.

IT. *Laniere.*

— *Par ext.* Avide, rustre.

En Perdigons pren com jotglars LANIERS,
Qu' en penr' aver a tota s' esperansa.

T. DE RAMBAUD, DE PERDIGON ET D'ADHÉMAR : En Azemar.

Le seigneur Perdigon prend comme jongleur *avide*, qui à prendre richesse a toute son espérance.

Substantiv. Totz temps me laisson derrier,
Quan m' an mes en la mesclada,
Li gentil e li LANIER.

BERTRAND DE BORN : Rassa mes.

Toujours me laissent derrière, quand ils m'ont mis dans la mêlée, les gentils et les *rustres*.

ANC. FR. Nuns n'i fu de parleir *laniers*.

Fabl. et cont. anc., t. III, p. 89.

Il affiert bien que l'en présent
De fruit novel un bel présent,
En toailles ou en paniers:
De ce ne soiés jà *laniers*.

Roman de la Rose, v. 8250.

Mais ele vos tient por *laniers*.

Roman del conte de Poitiers, v. 330.

LANDA, *s. f.*, du gothique LANT, lande, plaine, désert.

Voy. IHRE, *Diss. att.*, p. 231.

Ieu tenc lo pueg, e lays la plana LANDA.

PERDIGON : Aissi cum selh.

Je tiens la hauteur, et laisse la plane *lande*.

S'ill vos ditz d'alt poich que sia LANDA,
Vos la 'n crezatz...
C'aissi seretz amatz.

GIRAUD DE BORNEIL : S'ie us quier.

Si elle vous dit de haute montagne que ce soit *plaine*, vous croyez-l'en... vu qu'ainsi vous serez aimé.

Car aquist aygua que demandas
No sai yeu per aquestas LANDAS.

V. de S. Énimie, fol. 11.

Car cette eau que tu demandes je ne connais pas par ces *landes*.

Fig. Qui no fai so que Dieus manda,
L'enemicx l'a en sa LANDA.

P. CARDINAL : Jhesum Crist.

Qui ne fait ce que Dieu commande, le diable l'a en sa *lande*.

IT. *Landa.*

LANDACISME, *s. m.*, lat. LAMBDACISMUS, lambdacisme, répétition vicieuse du l.

LAMBDACISMUS... ut : Sol et luna luce lucebant alba, levi, lactea.

MARCIAN. CAPELLA, *De nuptiis Mercur. et philolog.* 5.

LANDACISME es cant una dictios finish en *l*, e la seguens comensa per *l*.

Leys d'amors, fol. 109.

Lambdacisme, c'est quand un mot finit en L, et le suivant commence par L.

LANGUOR, LANGOR, *s. f.*, lat. LANGUOR, langueur, peine.

Fay venir home en LANGOR o en caitivier.
V. et Vert., fol. 13.
Fait venir l'homme en *langueur* ou en misère.

Lo turmen
Que m' a mes en tan gran LANGUOR.
PIERRE D'AUVERGNE : Belha m' es la.
Le tourment qui m'a mis en si grande *langueur*.

Plus s'amon, magiers es lor LANGORS.
T. DE LANTELM ET DE RAIMOND : Ramon.
Plus ils s'aiment, plus grande est leur *peine*.

ANC. FR. Longuement sera en *langor*.
Nouv. rec. de fabl. et cont. anc., t. I, p. 385.

Puis caï en une *langor*.
Roman de Brut, t. I, p. 173.

ANC. ESP. *Languor*. PORT. *Langor*. IT. *Languore*.

2. LANGUI, LAGUI, *s. m.*, peine, chagrin, retard.

Lo cor e'l sen e mon LANGUI perdrai.
G. RIQUIER : Aissi com selh.
Le cœur et le sens et ma *peine* je perdrai.

Ieu agui
El cami gran trebalh e LAGUI.
Leys d'amors, fol. 120.
J'eus au chemin grand tourment et *retard*.

ANC. CAT. *Lagui*.

3. LANGUIMEN, *s. m.*, abattement, langueur, peine.

Per LANGUIMEN e per tristor
De lauzengiers maldizens.
PAULET DE MARSEILLE : Sitot no m fas.
Par *abattement* et par tristesse de flatteurs médisants.

Lo greus trebalhs e'ls LANGUIMENS... d'ifern.
Contricio e penas ifernals.
Le pénible tourment et les *peines*... d'enfer.

ANC. CAT. *Languiment*.

4. LAGUIOS, *adj.*, lat. LANGUIDUS, languissant, nonchalant, insouciant, négligent.

Qui trop LAGUIOS
Es de far so c'a far a.
G. RIQUIER : Aitan grans.
Qui est trop *insouciant* de faire ce qu'il a à faire.

Fig. Mas l'esper es doptos,
E'l jorn es LAGUIOS.
G. RIQUIER : Per re non.
Mais l'espoir est douteux, et le jour est *languissant*.

5. LANGUIR, *v.*, lat. LANGUERE, languir, gémir, souffrir.

Mais volria jauzens durmir,
Que velhan deziran LANGUIR.
ARNAUD DE MARUEIL : Dona genser.
Plus je voudrais dormir me réjouissant, qu'en veillant *languir* désirant.

Los uns ten rics, e 'ls autres fai LANGUIR.
GIRAUD DE CALANSON : A leys cui am.
Les uns tient puissants, et les autres fait *languir*.

Part. pas. Adoncs la dolor LANGUIDA es trop grans.
Liv. de Sydrac, fol. 41.
Alors la douleur *soufferte* est trop grande.

— Alangui, abattu.

Don soy fort LANGUIT.
Leys d'amors, fol. 27.
Dont je suis fort *alangui*.

Fo ta fort afrevolida
Per la dolor e tan LANGUIDA
Que no s podia em pes tener.
Passio de Maria.
Fut si fort affaiblie par la douleur et si *abattue* qu'elle ne pouvait se tenir en pieds.

— Infect, puant.

Vendre ni far vendre peis corromput ni LANGUIT.
Cartulaire de Montpellier, fol. 175.
Vendre ni faire vendre poisson corrompu et *infect*.

IT. *Languire*.

L'espagnol et le portugais ont conservé le participe passé *languido*.

6. LANGUIAR, LAGUIAR, *v.*, languir, souffrir, affliger, chagriner, alanguir.

Qui tant se vol LAGUIAR, et son temps despendre.
Leys d'amors, fol. 23.
Qui tant se veut *chagriner*, et son temps dépenser.

Aver poder ni voler, nueg ni dia,
De mi loingnar del maltrag que m LANGUIA.
B. CALVO : S' ieu ai perdut.
Avoir pouvoir et vouloir, nuit et jour, de m'éloigner de la peine qui m'*alanguit*.

Part. prés. LAGUIAN cum gens marrida.
Brev. d'amor, fol. 15.
Languissant comme gent attristée.

LANHAR, LAGNAR, LAIGNAR, *v.*, gémir, se plaindre, s'affliger, s'inquiéter.
Voyez MURATORI, *Diss.* 33.

Mas qui que s LANH

BIBLIOTECA CENTRALĂ UNIVERSITARĂ BUCUREȘTI

Qu' el jass' el banh,
E gense sa colors.
GIRAUD DE BORNEIL : Jois e chans.

Mais qui que ce soit qui *se plaigne* qu'il gisse au bain, et embellisse sa couleur.

Car si s LAIGNA ni s rancura.
P. ROGIERS : Al pareissen. *Var.*

Car s'il se *plaint* et se désole.

ANC. FR. Sa chamberrière, laquelle *laignoit* ou respondoit despiteusement.
Lett. de rém. de 1385. CARPENTIER, t. II, col. 989.

IT. *Lagnare.*

2. LANHA, LAGNA, LAIGNA, LAYNA, *s. f.*, gémissement, affliction, plainte, inquiétude.

Als us MOV LANHA,
Los autres meurtris.
P. CARDINAL : Quals aventura.

Aux uns suscite *affliction*, les autres meurtrit.

La donzell' a suferc lonc temps dolor e LAYNA.
V. de S. Honorat.

La damoiselle a souffert longtemps douleur et *affliction.*

En aissi m ten lo desirs en greu LAIGNA.
PEYROLS : Si be m sui.

Par ainsi le désir me tient en pénible *inquiétude.*

ANC. IT. *Lagna.*

LANSA, *s. f.*, lat. LANCEA, lance.

Le mot LANCE a été employé par les anciens Gaulois, Allemands et Espagnols.

Voyez AULU-GELLE, lib. XV, cap. 20. — DIODORE, lib. V. — WATCHER, *Gloss. germ.*, v°. LANZE.

Voyez aussi ALDRETE, p. 169. — DENINA, t. I, p. 259, et t. II, p. 335. — LEIBNITZ, *Coll. étym.*, p. 119.

Anc en escut LANSA non frais.
BERTRAND DE BORN : Al dous nou.

Oncques sur écu *lance* il ne brisa.

Fig. Atressi m nafr' amors fort,
Com vos, de sa LANSA.
RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Engles.

Également me blesse amour fortement, comme vous, de sa *lance.*

CAT. *Llansa.* ESP. *Lanza.* PORT. *Lança.* IT. *Lancia.*

2. LANSADA, *s. f.*, estafilade, coup de lance.

Fereiro s tant fort amdos que am las LANSADAS... trauquero li uns l' autre l' escut e l' aubert.
PHILOMENA.

Ils se frappèrent si fort tous deux qu'avec les *coups de lance*... ils trouèrent l'un l'autre l'écu et le haubert.

CAT. *Llansada.* ESP. *Lanzada.* PORT. *Lançada.* IT. *Lanciata.*

3. LANCETA, LANSETA, *s. f.*, lancette.

Quatre LANSETAS totas novas.
Talhar la pointa de cadauna LANCETA.
Ord. des R. de Fr., 1457, t. XIV, p. 436.

Quatre *lancettes* toutes neuves.
Tailler la pointe de chacune *lancette.*

CAT. *Llanceta.* ESP. PORT. *Lanceta.* IT. *Lancetta.*

4. LANCIER, LANSIER, *s. m.*, porte-lance, crochet auquel on suspendait la lance.

Vi sa lansa e son escut
C' om l' ac en un LANSIER pendut.
Roman de Jaufre, fol. 45.

Vit sa lance et son écu qu'on lui eut suspendu en un *porte-lance.*

— Lat. LANCEARIUS, soldat qui porte la lance, lancier.

.Cc. LANCIER sian aparelhat.
Trad. des Actes des Apôtres, ch. 23.

Que deux cents *lanciers* soient préparés.

ANC. CAT. *Llancer.* ESP. *Lancero.* PORT. *Lanceiro.* IT. *Lanciero.*

5. LANS, LANZ, *s. m.*, élan, jet, élancement, trait.

Al primier LANS pert ieu mon esparvier.
BERTRAND DE BORN : Ieu m' escondisc.

Qu'au premier *jet* je perde mon épervier.

Adv. comp. Tan fui laissatz,
Quan la vi AL PRIM LANZ.
SORDELS : Tan m' abellis.

Tant je fus étreint, quand je la vis *de prime abord.*

El mielhs del mon s' es perdutz EN UN LANS.
AIMERI DE PEGUILAIN : S' ieu anc chantiei.

Le meilleur du monde s'est perdu *en un trait.*

ANC. CAT. *Llans.* ESP. *Lance.* PORT. *Lanço.* IT. *Lancio.*

6. LANSAR, *v.*, lancer, jeter, darder, pousser.

No ill ten pro ausberc fort ni espes,
Si LANSA dreit.
Pueis LANSA un dart de plom gent afilat.
GIRAUD DE CALANSON : A lieys cui am.

Ne lui tient profit haubert fort et épais, tant il *lance* droit.
Puis *lance* un dard de plomb gentiment affilé.

Fig. Ab un dous amoros esguar
Que m LANSERO siey huelh lairo.
SORDEL : Bel m' es ab.

Avec un doux amoureux regard que me *lancèrent* ses yeux fripons.

CAT. *Llansar.* ESP. *Lanzar.* PORT. *Lançar.* IT. *Lanciare.*

7. ESLAIS, *s. m.*, élan, course, vitesse, trait, effort.

Tro a la nau del port volon far lur ESLAYS.
V. de S. Honorat.

Jusqu'au navire du port ils veulent faire leur *course.*

Fig. D' alegransa e de joi fai un ESLAIS.
Roman de Gerard de Rossillon, fol. 96.

D'allégresse et de joie fait un *élan.*

Loc. fig. Ves ifern fay son ESLAIS.
P. CARDINAL : Pus ma boca.

Vers enfer fait son *élan.*

Adv. comp.

D'aquesta gent marrida que vengron A ESLAYS.
V. de S. Honorat.

De cette gent hideuse qui vinrent *avec impétuosité.*

Fuia 'ls mals A GRANT ESLAIS.
T. D'AIMERI DE PEGUILAIN ET D'ALBERTET : N Albertet.

Qu'il fuie les méchants *à grand effort.*

Aissi m venon tug D' ESLAIS.
AIMERI DE BELLINOI : Era m' agr' ops.

Ainsi me viennent tous d'*élan.*

Ieu m n' irai lay DE GRAN ESLAYS.
RAMBAUD D'ORANGE : Entre gel e vent.

Je m'en irai là *de grande impétuosité.*

ANC. FR. A tant s'en tourne *à grant eslais,*
Et Euriaus remaint dolente,
Qui de plourer pas ne s'alente.
Roman de la Violette, p. 58.

Si saillit *de plein eslays* jus du destrier.
Hist. de Gérard de Nevers, p. 85.

8. ESLANSAR, *v.*, élancer, pousser, jeter.

En als non ai cor que m' ESLANS.
RAMBAUD D'ORANGE : Aras no sicla.

En autre chose je n'ai cœur que je m'*élance.*

Mos cors en leis amar s' ESLANSA.
ALBERT DE SISTERON : En amor.

Mon cœur s'*élance* à aimer elle.

IT. *Lanciare.*

9. ESLAISSAR, *v.*, élancer, précipiter, aventurer.

Braus cavals, quan s' ESLAISSA.
G. ADHEMAR : Lanquan vei.

Fougueux cheval, quand il s'*élance.*

Fig. M' es vengut en cor que m' ESLAIS
De far un novel sirventes.
BERTRAND DE BORN : Pus lo gens.

M'est venu en volonté que je m'*aventure* à faire un nouveau sirvente.

Si m dey tener qu' en trop dir no m' ESLAIS.
GUI D'UISEL : Anc no cugey.

Ainsi je dois me tenir qu'à trop dire je ne m'*aventure.*

ANC. FR.

Devant les Sarrasins se prent à *eslaisser.*
Roman de Fierabras en vers français.

Li dus s'*eslaisse* en .I. prael.
Roman del conte de Poitiers, v. 860.

Puis ont les chevaus *eslaisiés.*
Roman de la Violette, p. 260.

10. RELAIS, *s. m.*, relais, élan.

Ab tan Bertrans s' en vai sus per RELAIS.
Roman de Gerard de Rossillon, fol. 96.

En même temps Bertrand s'en va sus par *relais.*

Adv. comp. Y corre DE RELAIS.
Tal paor, que DE RELAIS
S' en torneron drech al palays.
V. de S. Honorat.

Y courir *d'élan.*

Telle peur, que *d'élan* ils s'en retournèrent droit au palais.

LANSOLADA, *s. f.*, lansolade, sorte de plante.

Solvi pro .VIII. *lanssolatis* palearum... De qualibet *lanssolata* .II. albos.
Tit. de 1372. *Hist. de Nîmes,* t. II, pr., p. 319.

Per sanar la carn nafrada,
Es bona la LANSOLADA
Qu' om apela carlepepi.
Brev. d'amor, fol. 50.

Pour guérir la chair blessée, est bonne la *lansolade* qu'on appelle carlopepin.

LANTERNA, *s. f.*, lat. LATERNA, lanterne.

Plus son ardens non es lums en LANTERNA.

ALB. CAILLE : Aras quan.

Plus sont ardentes que n'est lumière en *lanterne*.

Fig. No y trueb vid' eterna,
Si vostre precs
No m n'es lums e LANTERNA.

B. ZORGI : Ben es adreigz.

Je n'y trouve vie éternelle, si votre prière ne m'en est lumière et *lanterne*.

Proverb. Coire per aur, e veissigas per LANTERNAS.

V. et Vert., fol. 29.

Cuivre pour or, et vessies pour *lanternes*.

CAT. *Llanterna*. ESP. PORT. IT. *Lanterna*.

2. **LANTERNIER**, *s. m.*, lanternier, fabricant de lanternes.

A LANTERNIERS, lo portal.

Cartulaire de Montpellier, fol. 44.

Aux *lanterniers*, le portail.

CAT. *Llanterner*. ESP. *Lanternero*. PORT. *Lanterneiro*. IT. *Lanternaio*.

LAPACI, *s. m.*, lat. LAPATHI*um*, patience, oseille.

Las fuelhas de LAPACI so mollas.

Eluc. de las propr., fol. 212.

Les feuilles d'*oseille* sont molles.

IT. *Lapazio*.

LAPIDAR, *v.*, lat. LAPIDARE, lapider.

Deforas els lo van menar,
Comensson a lo LAPIDAR.
Lo LAPIDERON li fellon.

Planch de S. Esteve.

Dehors ils le vont mener, commencent à le *lapider*.

Le *lapidèrent* les félons.

Part. pas. Sant Esteve fo LAPIDAT.

Planch de S. Esteve.

Saint Étienne fut *lapidé*.

La femna que era preza en adulteri, e devia esser LAPIDADA.

V. et Vert., fol. 79.

La femme qui était surprise en adultère, et devait être *lapidée*.

ANC. ESP.

Demando a Filotas pora seer *lapidado*.

Poema de Alexandro, cop. 1745.

IT. *Lapidare*.

2. **LAPIFICAR**, *v.*, pétrifier, devenir pierre.

Part. pas. fig. Considera si es LAPIFICAT, dur, de fusca color.

Apostema LAPIFICADA.

Trad. d'Albucasis, fol. 20 et 35.

Considère s'il est *devenu pierre*, dur, de couleur brune.

Apostème *devenu pierre*.

CAT. ESP. PORT. *Petrificar*.

3. **LAPIDOS**, *adj.*, lat. LAPIDOS*us*, pierreux.

Sas vias so arenozas, LAPIDOZAS.

Eluc. de las propr., fol. 162.

Ses voies sont sablonneuses, *pierreuses*.

ESP. PORT. IT. *Lapidoso*.

4. **LAPIDE**, *adj.*, lat. LAPIDE*us*, pierreux, dur comme la pierre.

Scrophulas son motas..., de aquelas so alcunas de LAPIDEAS.

Trad. d'Albucasis, fol. 25.

Les scrofules sont nombreuses..., de celles-là sont aucunes de *pierreuses*.

ESP. IT. *Lapideo*.

5. **LAPIDATIO**, *s. f.*, lat. LAPIDATIO, lapidation.

Apres la LAPIDATIO de sanh Estephe, premier martre.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 97.

Après la *lapidation* de saint Étienne, premier martyr.

IT. *Lapidazione*.

6. **LAPIDARI**, *s. m.*, lat. LAPIDARI*us*, lapidaire.

D' elas uzo LAPIDARIS a talhar.

Eluc. de las propr., fol. 184.

D'elles usent les *lapidaires* pour tailler.

Libraris, LAPIDARIS.

Leys d'amors, fol. 150.

Libraire, *lapidaire*.

CAT. *Lapidayre*. ESP. PORT. IT. *Lapidario*.

7. **CLAP**, *s. m.*, tas, amas, monceau, masse.

Adv. comp.

Tant an suffert l' aut baron lur mescap
Qu'el meill del mon tenon Frances A CLAP.

P. DURAND : Er talent.

Tant ont souffert les hauts barons leur méchef, que le mieux du monde ils traitent les Français *en masse*.

8. CLAPIE, *s. m.*, tas, amas, grand nombre.

Adv. comp. Morian A CLAPIES de fam.

Roman de la Prise de Jérusalem, fol. 14.

Mouraient de faim *à tas*.

9. CLAPIER, *s. m.*, clapier, trou à lapins.

Aquel que destrura CLAPIER, o prendra conils.

Charte de Gréalou, p. 110.

Celui qui détruira *clapier*, ou prendra lapins.

10. CLAPIERA, *s. f.*, tas de pierres.

En una gran CLAPIERA...

De sotz una gran CLAPIERA.

V. de S. Honorat.

En un grand *tas de pierres*.

Dessous un grand *tas de pierres*.

ANC. FR. Misdrent le corps d'icelui brigant soubz un *clappier* et monceau de pierres.

Lett. de rém. de 1456. CARPENTIER, t. I, col. 976.

11. ACLAPAR, *v.*, amasser, entasser.

Las peyras an ACLAPAT.

V. de S. Honorat.

Les pierres ont *entassé*.

12. ACLAP, *s. m.*, entassement, confusion.

Ab sos sirventes, don fa tan gran ACLAP

Que par qu'embroc los vers, e qu'els mescl' en enap.

P. BREMOND RICAS NOVAS : En la mar.

Avec ses sirventes, dont il fait si grande *confusion* qu'il paraît qu'il met les vers en broc, et qu'il les mêle en coupe.

13. ALLAPIDAR, *v.*, lapider.

Leveron peyras per el ALLAPIDAR.

Trad. du N.-Test., S. JEAN, ch. 10.

Levèrent pierres pour le *lapider*.

Tot lo pobol nos ALLAPIDARA.

Trad. du N.-Test., S. LUC, ch. 19.

Tout le peuple nous *lapidera*.

IT. *Allapidare*.

LAPPA, *s. f.*, lat. LAPPA, bardane, sorte de plante.

LAPPA es herba ab fuelhas... que si rapo a la rauba d'home.

Eluc. de las propr., fol. 212.

La *bardane* est herbe avec feuilles... qui s'attachent à la robe de l'homme.

CAT. ESP. PORT. *Lapa*. IT. *Lappola*.

LARG, LARC, *adj.*, lat. LARGUS, large, généreux, libéral.

Voyez MURATORI, *Diss.* 33.

Dician de far la LARGA e tan hauta e tant grant qu'ilh pervengues entro al cel.

La nobla Leiczon.

Disaient de la faire *large* et si haute et si grande qu'elle parvînt jusqu'au ciel.

Fig. Petit mi met en razon LARGA.

GUILLAUME DE DURFORT : Quar say.

Peu me met en raison *large*.

Etz, e foratz en totz faitz cabalos,

Si fossetz LARCX.

GRANET : Comte Karle.

Vous êtes, et seriez en toutes actions supérieur, si vous fussiez *généreux*.

Escas de fag e LARCS de ven.

ALEGRET : Ara pareisson.

Avare de fait et *prodigue* de vent.

Substantiv. Aitan a de lonc coma de LARC.

Liv. de Sydrac, fol. 45.

Autant a de long comme de *large*.

ANC. FR. N'est pas *larges* du sien donner.

Fabl. et cont. anc., t. II, p. 186.

Il fu *large* et courtois en dons.

FROISSART, t. III, p. 29.

CAT. *Llarg*. ESP. PORT. IT. *Largo*.

2. LARGE, *adj.*, large.

Substantiv. Quant deu aver de LARGE.

Trad. du Tr. de l'Arpentage, 2e part., ch. 24.

Combien doit avoir de *large*.

3. LARGITIU, *adj.*, libéral, favorable.

De do LARGITIVA.

Ad home sa influencia especialment es LARGITIVA.

Eluc. de las propr., fol. 117.

Libérale de don.

Son influence est spécialement *favorable* à l'homme.

4. LARGAMEN, *adv.*, largement, généreusement, libéralement.

Gen prometre, LARGAMEN dar.

PIERRE DU VILAR : Sendatz vermelhs.

Gentiment promettre, *largement* donner.

Lo Senhor dona LARGAMEN.

L'Arbre de Batalhas, fol. 126.

Le Seigneur donne *largement*.

CAT. *Llargament*. ESP. PORT. IT. *Largamente*.

5. LARGAR, *v.*, larguer, lâcher, relâcher.

Han tan pregat qu' els van LARGAR.
V. de S. Honorat.
Ont tant prié qu'ils les vont *relâcher*.

Van tramettre... per LARGAR Paul.
Trad. des Actes des Apôtres, ch. 16.
Vont transmettre... pour *relâcher* Paul.

ESP. PORT. *Largar*. IT. *Largare*.

6. LARGUEJAR, *v.*, faire des largesses, des libéralités.

Qui gran cor a de LARGUEJAR
Saber deu d' ont o pot traire.
P. FABRE D'UZÈS : Luecx es.
Qui a grand cœur de *faire des largesses* doit savoir d'où il le peut tirer.

IT. *Largheggiare*.

7. LARGOR, *s. f.*, largeur, étendue, dimension.

Quo s devesis una grans tors
En un pauc miraill de LARGOR.
FOLQUET DE MARSEILLE : Mòlt i fes.
Comme se discerne une grande tour dans un petit miroir de *dimension*.

Fig. Non ai d' aver gran LARGOR.
G. FAIDIT : Manens fora.
Je n'ai pas grande *étendue* de richesse.

ESP. *Largor*.

8. LARGUEZA, LARGUESA, LARGESSA, *s. f.*, largeur.

La LARGUEZA del pont no vos say devisar.
Roman de Fierabras, v. 2341.
La *largeur* du pont je ne sais vous expliquer.

— Largesse, libéralité, abondance.

El fon ben adreichamen sos fils en totas valors et en totas bontatz et en totas LARGUESAS.
V. de Blacasset.
Il fut parfaitement bien son fils en tous mérites et en toutes bontés et en toutes *largesses*.

Escalfat per LARGESSA de viandas.
Trad. de Bède, fol. 54.
Échauffé par *abondance* d'aliments.

ANC. CAT. *Largesa*. CAT. MOD. *Llarguesa*. ESP. PORT. *Largueza*. IT. *Larghezza*.

9. LARGUETAT, *s. f.*, lat. LARGITAT*em*, largesse, libéralité, abondance.

Ab trebalh et ab LARGUETAT,
Conquier reys pretz, e 'l gazanha.
BERTRAND DE BORN : Ieu chan.
Avec tracas et avec *libéralité*, roi conquiert mérite, et le gagne.

Sufrem... grans efermetaz de coleras per LARGUETAT de viandas.
Trad. de Bède, fol. 54.
Nous souffrons... de grandes infirmités d'humeurs par *abondance* d'aliments.

ANC. FR. De ce fet-il moult grant aumosne,
Et de ce fet grant *largeté*.
Nouv. rec. de fabl. et cont. anc., t. II, p. 112.
Ad chevaliers de mult grant *largetet*.
Od ço si aveit grant valeur de *largeted*...
Cum Horn est vaillant e de grant *largeted*.
Roman de Horn, fol. 16 et 3.

IT. *Larghità*, *larghitate*, *larghitade*.

10. ALARGAR, ALARGUAR, *v.*, agrandir, relâcher, élargir, ouvrir, lancer, abandonner, délivrer.

Per ALARGAR lurs possessions.
Trad. du Tr. de l'Arpentage, 2e part., ch. 24.
Pour *agrandir* leurs possessions.

Avetz perdut per trop singlar,
D' un punch vos degratz ALARGUAR.
UN TROUBADOUR ANONYME : En aquest.
Vous avez perdu pour trop serrer, d'un point vous devriez vous *relâcher*.

Suefron los layros, e los ALARGON per deniers.
V. et Vert., fol. 14.
Souffrent les voleurs, et les *élargissent* pour deniers.

Ja sui tornatz en l' afan
De que m' ALARGUETZ antan.
CADENET : Amors e com.
Désormais je suis retourné en la peine de quoi vous me *délivrâtes* antan.

De gran prezon mon cor ALARC.
GAVAUDAN LE VIEUX : Lo mes e 'l temps.
De grande prison je *délivre* mon cœur.

Part. pas. Com li retenc son cavall
Qu' er' ALARGUATZ en la gran vall.
V. de S. Honorat.
Comment il lui retint son cheval qui était *lancé* dans la grande vallée.

Fig. Lo cors nostre es ALARGATZ a vos.
Trad. de la 2e Épît. de S. Paul aux Corinthiens.
Notre cœur est *ouvert* à vous.

ANC. CAT. *Alarguar*. CAT. MOD. *Allargar*. ESP. PORT. *Alargar*. IT. *Allargare*.

11. ALARGAMEN, *s. m.*, élargissement, agrandissement, augmentation.

Del ALARGAMEN de las viandas de la terra del rei d'Aragon.

Cartulaire de Montpellier, fol. 204.

De l'*augmentation* des subsistances de la terre du roi d'Aragon.

— Délai, retard.

Mas las falsas van lur terme donan,
E fin' amors no vol ALARGAMEN.

BERNARD TORTIS : Per ensenhar.

Mais les fausses vont leur terme donnant, et pur amour ne veut *délai*.

ESP. *Alargamiento*. PORT. *Alargamento*. IT. *Allargamento*.

12. RELARGAR, *v.*, relâcher, lâcher.

Totas autras leys cargon et estrenhon, mas aquesta RELARGA e descarga et alleuja.

V. et Vert., fol. 51.

Toutes autres lois chargent et étreignent, mais celle-ci *relâche* et décharge et allége.

13. ESLARGAR, *v.*, élargir, répandre.

No s' ESLARGE foras.

Trad. de Bède, fol. 12.

Ne se *répande* dehors.

IT. *Slargare*.

14. ELARGIR, *v.*, élargir.

Part. pas. En apres ELARGITZ de preson.

Fors de Béarn, p. 1080.

Par après *élargis* de prison.

LARI, *s. m.*, lat. LARUS, poule d'eau.

LARI es auzel alcunas vetz habitant en terra et algunas vetz en ayga.

Eluc. de las propr., fol. 147.

La *poule d'eau* est oiseau habitant aucunes fois sur terre et aucunes fois en eau.

LART, LAR, *s. m.*, lat. LARDUM, lard.

Cozetz en vi ab LART qu'es pres
De cap de porc.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Cuisez dans le vin avec *lard* qui est pris de tête de porc.

Per LAR a lardar los pijons.

Hist. de Nîmes, t. III, pr., p. 227.

Pour *lard* à larder les pigeons.

CAT. *Llard*. ESP. IT. *Lardo*.

2. LARDAR, *v.*, larder.

Per lar a LARDAR los pijons.

Hist. de Nîmes, t. III, pr., p. 227.

Pour lard à *larder* les pigeons.

Loc. fig. Cant t' apatiscas ni t LARDAS.

P. CARDINAL : Jhesum Crist.

Quand tu t'empâtes et te *lardes*.

Part. pas. Fig.

Menudamen de mot gros blavairos
Fon LARDATZ lo capos.

MATFRE ERMENGAUD, *Épît. à sa sœur.*

Minutieusement de très-fortes meurtrissures fut *lardé* le chapon.

ESP. *Lardar*. PORT. *Lardear*. IT. *Lardare*.

3. ENLARDAR, *v.*, larder, barder de lard.

Part. pas. Un paon rostit, ENLARDAT,
E ricamenz apareillat.

Roman de Jaufre, fol. 78.

Un paon rôti, *bardé de lard*, et richement préparé.

CAT. *Enllardar*. ESP. *Enlardar*.

LAS, *adj.*, lat. LASSUS, las, fatigué.

Anero s pauzar, que mot eron LAS.

Roman de la Prise de Jérusalem, fol. 13.

Ils allèrent se reposer, vu qu'ils étaient moult *las*.

Fig. Que ja no sia LAS
De donar.

BERTRAND DE BORN : Gent fai.

Qu'il ne soit jamais *las* de donner.

— Malheureux.

Que fosson delivrat
Li LAS prizonier dolen.

B. ZORGI : On hom plus.

Que fussent délivrés les *malheureux* prisonniers souffrants.

Exclam. LAS! que farai? cum sui trahitz!

B. DE VENTADOUR : Quan lo boscatges.

Malheureux! que ferai-je? comme je suis trahi!

M' aviatz gran gaug donat,
Ai! LASSA, can pauc m' a durat!

Roman de Jaufre, fol. 86.

Vous m'aviez grande joie donné! ah! *malheureuse*, combien peu elle m'a duré!

ANC. FR. *Las!* tant en ai puis souspiré.
Et doit estre *lasse* clamée
Quant ele aime sans estre amée.

Roman de la Rose, v. 1616 et 14037.

J'ai eu occasion de prouver que l'exclamation française *hélas* a été formée de l'adjectif roman LAS et de l'exclamation romane AI venant du grec αἰ, que le français a traduit par

hé. Aussi trouve-t-on dans l'ancien français :

Helasse ! moi dolente, dit Isabel.
Hist. de J. de Saintré, t. I, p. 123.

ANC. ESP.

Sobrevino el infant *lasso* é sudoriento.
Poema de Alexandro, cop. 156.

Le *Dictionnaire de la Crusca* avait dit d'abord que *lasso* est une syncope de *lassato*, mais il est plus vraisemblable qu'il vient de LAS*sus* latin, et surtout de LAS roman, dont il a conservé les acceptions; aussi l'erreur a été corrigée dans une des dernières éditions.

ANC. IT. Mas io *lasso !* che senza
Lei, nè vita mortal nè me stess' amo.
PETRARCA, *Canz.* : Che debb' io far.
Ahi *lasso* me !... Ahi *lassa* me !
BOCCACCIO, *Decam.*, II, 6, et II, 5.

ANC. CAT. *Las.* ESP. MOD. *Laso.* PORT. *Lasso.*

2. LASSET, LACET, *adj. dim., sorte d'exclamation*, infortuné, malheureux, pauvret.

Ieu, LASSET ! non aurai mais guirenza.
PUJOLS : Si 'l mal d'amor.
Moi, *malheureux !* je n'aurai davantage assurance.
Ay ! LACETA, yeu que farai ?
Trad. de l'Évang. de Nicodème.
Ah ! *pauvrette*, que ferai-je ?

3. LASSAR, *v.*, lat. LASSAR*e*, lasser, fatiguer.

Malvatz es qui de guerra s LASSA.
BERTRAND DE BORN : Rassa tan creys.
Est mauvais qui de guerre se *lasse*.
Ja no s LASSARIAN miey huelh
D'esgardar.
BERENGER DE PALASOL : Mais ai de.
Jamais ne se *lasseraient* mes yeux de regarder.

CAT. *Llassar.* ANC. ESP. *Lasar.* IT. *Lassar.*

LAT, *adj.*, lat. LAT*us*, large, étendu.

Es tan LATZ e tan amples.
Leys d'amors, fol. 44.
Est si *large* et si ample.
LADA es... via que vai a perdicio.
Trad. de Bède, fol. 73.
Large est... la voie qui va à perdition.

Camba LADA e ben forteta.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
Jambe *large* et bien assez forte.

Substantiv. Foren .M. de lonc e .C. de LAT.
Roman de Gerard de Rossillon, fol. 108.
Furent mille de long et cent de *large*.

Loc. adv. En LAT et en lonc.
Eluc. de las propr., fol. 49.
En large et en long.

ANC. FR. Si est autant lons com *lés*.
Si sunt moult *lez* et moult parfont.
Roman de la Rose, v. 3827 et 3815.
Si grant et si ample et si *lée*.
Roman du Renart, t. II, p. 180.

ESP. IT. *Lato.*

2. LATITUDINALMENT, *adv.*, en large.

No LATITUDINALMENT ni segon la longitut.
Trad. d'Albucasis, fol. 53.
Non *en large* ni selon la longueur.

3. LATIFICAR, *v.*, élargir.

Reclauza dins la mayritz que la fa trop LATIFICAR.
Eluc. de las propr., fol. 59.
Renfermée dans la matrice qui la fait trop *élargir*.

4. LADEZA, *s. f.*, largeur.

Longueza, LADEZA et grosseza.
Ha petita LADEZA en comparacio de sa longueza.
Eluc. de las propr., fol. 19 et 133.
Longueur, *largeur* et grosseur.
A petite *largeur* en comparaison de sa longueur.

IT. *Latezza.*

5. LATITUT, *s. f.*, lat. LATITUD*o*, largeur.

En la LATITUT de las templas.
Trad. d'Albucasis, fol. 4.
En la *largeur* des tempes.

CAT. *Latitut.* ESP. *Latitud.* PORT. *Latitude.* IT. *Latitudine.*

6. DILATABLE, *adj.*, dilatable.

Abunda en humor unctuoza, DILATABLA.
Eluc. de las propr., fol. 197.
Abonde en humeur onctueuse, *dilatable*.

ESP. *Dilatable.*

7. DILATATIU, *adj.*, dilatatif, propre à dilater.

Aquesta virtut es del cor DILATATIVA.
Eluc. de las propr., fol. 19.
Cette force est *dilatative* du cœur.

ESP. IT. *Dilatativo.*

8. DILATAR, *v.*, lat. DILATARE, dilater, agrandir, augmenter, étendre.

Humor naturalment si DILATA, et pren extensio.

Eluc. de las propr., fol. 41.

Humeur naturellement se *dilate*, et prend extension.

Fig. Comenecet... a DILATAR son poder.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 205.

Commença... à *étendre* son pouvoir.

Part. pas. Per natural calor... DILATAT.

Eluc. de las propr., fol. 26.

Par chaleur naturelle... *dilaté*.

CAT. ESP. PORT. *Dilatar*. IT. *Dilatare*.

9. DILATACIO, *s. f.*, lat. DILATATIO, dilatation.

Per sa inflammacio et DILATACIO romp la nivol.

Eluc. de las propr., fol. 138.

Par son inflammation et *dilatation* rompt la nuée.

CAT. *Dilatació*. ESP. *Dilatacion*. PORT. *Dilatação*. IT. *Dilatazione*.

10. DILATAMENT, *s. m.*, dilatation, développement.

Pren planta... del aire et del foc DILATAMENT.

Eluc. de las propr., fol. 196.

La plante prend... de l'air et du feu *dilatation*.

IT. *Dilatamento*.

LATA, *s. f.*, latte, perche, règle.

Il serven tenon la corda e la LATA.

T. DE BONNEFOY ET DE BLACAS : Seingn' En Blacatz.

Les servants tiennent la corde et la *perche*.

Pic, barreiras, peiras, LATAS e cairo.

GUILLAUME DE TUDELA.

Pics, barrières, pierres, *lattes* et quartiers.

— Limite.

Anc uns non passet la LATA.

BERTRAND DE BORN : Fuilhetas ges.

Oncques un seul ne dépassa la *limite*.

CAT. *Llata*. ESP. *Lata*.

LATA, *s. f.*, late, sorte d'amende, de droit fiscal.

An accoustumat exigir LATA.

Statuts de Provence. JULIEN, t. II, p. 472.

Ont accoutumé d'exiger la *late*.

Per exigir las dichas LATAS.

Statuts de Provence. BOMY, p. 235.

Pour exiger lesdites *lates*.

LATIN, *adj.*, lat. LATINUS, latin.

Romans o lenga LATINA.

PIERRE DE CORBIAC : Domna dels angels.

Le roman ou la langue *latine*.

Ieu prec ne Jhesu del tro

Et en romans et en LATI.

LE COMTE DE POITIERS : Pus de chantar.

J'en prie Jésus du ciel et en roman et en *latin*.

— *Substantiv. et fig.* Langage.

Dirai vos, en mon LATI,

De so que vey e que vi.

MARCABRUS : Dirai vos.

Je vous dirai, dans mon *langage*, de ce que je vois et que je vis.

L' ausel canton en lor LATIS.

CERCAMONS : Quan l'aura.

Les oiseaux chantent dans leurs *langages*.

— Nom de peuple.

Sai entr' els LATIS e 'ls Grezeis.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : No m'agrad' iverns.

Ici entre les *Latins* et les Grecs.

ANC. FR. Voir, oïl voir, molt très matin,

Le dirai-ge en mon *latin*,

Se ge puis, mon messaige bien.

Fabl. et cont. anc., t. IV, p. 206.

Ki de plusurs *latins* sunt escolé e sage.

Roman de Horn, fol. 10.

Et cil oisel, chascun matin

S'estudient, en lor *latin*,

A l'aube du jor saluer.

Roman de la Rose, v. 8450.

ANC. IT. Gli angelli

Ciascuno en suo *latino*.

DANTE : Fresca rosa.

CAT. *Llati*. ESP. *Latino*, *latin*. PORT. *Latino*, *latim*. IT. MOD. *Latino*.

2. LATINAMEN, *s. m.*, littérature, érudition, bonne expression.

Aondos de paraulas e de LATINAMENS.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Abondant de paroles et de *bonnes expressions*.

3. LATINAMENT, *adv.*, en latin, à la manière des Latins.

Per grammatica sai parlar LATINAMENT.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Je sais parler *en latin* selon la grammaire.

ESP. IT. *Latinamente*.

4. LATINIER, *s. m.*, savant, interprète.

No sai LATINIER
Qu' entenda messongier.
NAT DE MONS : Sitot non es.
Je ne sais *savant* qui comprenne menteur.

Mas chansos li 'n sian LATINIERS.
R. JORDAN VICOMTE DE S. ANTONIN : Ves vos sopley.
Que mes chansons lui en soient *interprètes*.

ANC. FR. Por ço k'il ne saveit comprendre
Sun language, ne rien entendre,
Il fist un *latinier* venir.
MARIE DE FRANCE, t. II, p. 420.
Un *latinier* qui savoit leur langage et le nostre.
JOINVILLE, p. 185.

5. ENLATINAT, *adj.*, savant, trucheman. *Substantiv.*

Saladis demanda als sieus ENLATINATZ.
GUILLAUME DE TUDELA.
Saladin demande à ses *truchemans*.

LATO, *s. m.*, laiton.

Aur ni argen,
LATO, coire, plom issamen.
Brev. d'amor, fol. 39.
Or et argent, *laiton*, cuivre, plomb également.

Qui en anel d'aur fai veir' encastonar,
O en LATO maracde.
G. OLIVIER D'ARLES, *Coblas triadas*.
Qui en anneau d'or fait verre enchâsser, ou en *laiton* émeraude.

Doncxs auziratz bozinas e man corn de LATO.
Roman de Fierabras, v. 3308.
Alors vous entendriez trompettes et maint cor de *laiton*.

CAT. *Llautó*. ESP. *Laton* PORT. *Latão*.

LATRIA, *s. f.*, lat. LATRIA, latrie.

Per adoration de LATRIA exterior e interior.
Doctrine des Vaudois.
Par adoration de *latrie* extérieure et intérieure.
CAT. ESP. PORT. IT. *Latria*.

LATRINA, *s. f.*, lat. LATRINA, latrine.

La porta que es dessus las LATRINAS.
Entro a las LATRINAS dels frayres menors.
Tit. de 1358. DOAT, t. XCIII, fol. 221 et 222.
La porte qui est dessus les *latrines*.
Jusqu'aux *latrines* des frères mineurs.
PORT. *Latrinas*. IT. *Latrina*.

LATZ, LAZ, *s. m.*, lat. LATUS, côté, flanc, bord.

Il rauban deves totz LATZ.
G. FIGUEIRAS : No m laissarai.
Ils dérobent devers tous *côtés*.

Vostr' espaz' al LATZ.
ARNAUD DE MARSAN : Qui comte.
Votre épée au *côté*.

L'ancienne traduction des *Psaumes*, dans le Psautier manuscrit de Corbie, rend

Cadent a *latere* tuo...
In *lateribus* domus tuæ,
Psaumes 90 *et* 150,

de la manière suivante :

Charrunt de tun *lez*...
Ès *lez* de la tue maison.

L' espée el *lez*, l'haubert vestu.
Roman de Rou, v. 644.
Au droit *lez* estoit ledit archevesque.
MONSTRELET, t. II, fol. 178.

Prép.

Sol que m pogues LATZ son bels cors estendre.
T. DE BLACAS ET DE PEYROLS : Peirols.
Seulement que je pusse m'étendre *à côté de* son beau corps.

ANC. FR. Lors s'est *lez* un buisson assise.
Fabl. et cont. anc., t. IV, p. 157.

Prép. comp. Ades er DE LATZ
Saint Jorgi, e Dieus er ab lor.
AIMERI DE BELLINOY : Cossiros.
Incessamment sera *auprès de* saint George, et Dieu sera avec eux.

ANC. FR. A senestre vi *de lez* lui.
Roman de la Rose, v. 153.
En Aquitaine, *de lez* Poitiers.
Rec. des Hist. de Fr., t. V, p. 226.

Adv. comp. Col molinz qu'a roda DE LATZ.
T. D'AIMERI ET D'ALBERT : Amicx N Alberi.
Comme le moulin qui a roue *de côté*.

Pois cavalgon LATZ E LATZ.
Roman de Jaufre, fol. 82.
Puis chevauchent *côté à côté*.

Qui m mezes tot lo mon AD UN LATZ,
Ieu penra 'l joy per cui soi enguanatz.
B. DE VENTADOUR : Ja mos chantars.
Qui me mettrait tout le monde *d'un côté*, je prendrais le bonheur par lequel je suis trompé.

ANC. FR. Seans en deux chaieres *lez à lez*.
VILLEHARDOUIN, p. 85.

Par les mains s'entrepristrent, si sistrent *lez à lez.*

Roman de Rou, v. 2686.

ANC. CAT. *Lat.* ESP. PORT. *Lado.* IT. *Lato.*

2. LADRIER, LAIRIER, *s. m.,* côté, flanc, quartier.

Qui m fai ja doler ams los LADRIERS.

GIRAUD DE BORNEIL : S'anc jorn.

Qui me fait déjà douloir tous deux les *côtés.*

Estar al LAIRIER de Dieu.

Brev. d'amor, fol. 23.

Être au *côté* de Dieu.

Non devon aver coutel al LADRIER.

Regla de S. Benezeg, fol. 38.

Ne doivent avoir couteau au *côté.*

Proverb. Tals cuia esser cortes entiers,
Qu' es vilans dels quatre LADRIERS.

RAMBAUD D'ORANGE : Als durs crus.

Tel pense être courtois accompli, qui est vilain des quatre *quartiers.*

3. LATERAL, *adj.,* lat. LATERAL*is,* latéral.

Luna... adhoras es al solelh LATERAL.

Eluc. de las propr., fol. 116.

La lune... parfois est *latérale* au soleil.

CAT. ESP. PORT. *Lateral.* IT. *Laterale.*

4. LATERALMENT, *adv.,* latéralement.

La regio del col LATERALMENT revirona.

Eluc. de las propr., fol. 52.

Environne *latéralement* la région du cou.

ESP. PORT. IT. *Lateralmente.*

5. COLLATERAL, *adj.,* lat. COLLATERAL*is,* collatéral, qui est ou qui vient de côté.

La dicha natural vigor...
Prendon li ven COLLATERAL,
Cascun del sieu ven principal.
Trobam .IIII. vens principals,
E quecs n' a dos COLLATERALS.

Brev. d'amor, fol. 41.

Ladite naturelle vigueur... prennent les vents *collatéraux,* chacun de son vent principal.

Nous trouvons quatre vents principaux, et chacun en a deux *collatéraux.*

CAT. *Collateral.* ESP. *Colateral.* PORT. *Collateral.* IT. *Collaterale.*

6. DESLATAR, *v.,* déposer, déblatérer, accuser.

Caytiu e dolen,
Que contra VOS DESLATA,
Ni regna greument.

GERMONDE DE MONTPELLIER : Greu m' es.

Chétif et dolent, qui contre vous *dépose,* et agit durement.

LAUDANUM, *s. m.,* lat. LADANUM, ladanum, sorte de substance résineuse.

LAUDANUM, storax et lors semlans.

Eluc. de las propr., fol. 8.

Ladanum, storax et leurs semblables.

CAT. ESP. PORT. *Ladano.* IT. *Ladano, laudano.*

LAUR, *s. m.,* lat. LAUR*us,* laurier.

Sia LAURS o genibres.

A. DANIEL : Ans qu' els.

Soit *laurier* ou genièvre.

CAT. ANC. ESP. *Lauro.* PORT. *Louro.* IT. *Lauro.*

2. LAUREL, *s. m.,* laurier.

Prendetz las bagas del LAUREL.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Prenez les baies du *laurier.*

ESP. *Laurel.*

3. LAURIER, *s. m.,* laurier.

Las fuelhas de LAURIER.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Les feuilles de *laurier.*

Tyberi, emperador, quan tronava, de LAURIER si coronava.

Eluc. de las propr., fol. 206.

Tibère, empereur, quand il tonnait, de *laurier* se couronnait.

PORT. *Loureiro.*

4. LAUREAT, *adj.,* lat. LAUREAT*us,* lauréat.

Aquels coronatz ero ditz LAUREATZ.

Eluc. de las propr., fol. 211.

Ces couronnés étaient dits *lauréats.*

ESP. PORT. *Laureado.* IT. *Laureato.*

5. LAURI, *adj.,* lat. LAURI*nus,* de laurier.

S'il pendon fort, onhetz las li
Desotz ab del oli LAURI.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Si elles pendent fort, oignez-les-lui dessous avec de l'huile *de laurier.*

Cum es oli LAURI.

Eluc. de las propr., fol. 84.

Comme est huile *de laurier.*

ESP. IT. *Laurino.*

LAUS, LAU, *s. m.*, lat. LAUS, louange, avis, approbation.

Ancmais non vim lauzor que pro tengues,
Si 'l LAUS passet del lauzat sa valensa.
SORDEL : Lai a 'N Peire.

Jamais nous ne vîmes qu'éloge tînt profit, si la *louange* du loué dépassa son mérite.

Pel LAU de rei de Fransa, detras tot passaran.
GUILLAUME DE TUDELA.

Par l'*avis* du roi de France, derrière entièrement ils passeront.

Prép. comp. Val mais A LAU dels prezatz.
GRANET : Fin pretz.

Vaut mieux *à l'avis* des prisés.

Tant cant val may, AL LAUS dels drechuriers,
Honors que anta.
T. DE SORDEL ET DE BERTRAND : Doas donas.

Autant que vaut plus, *à l'avis* des justes, honneur que honte.

ANC. FR. Ce nous est *loz* que vos blasmes.
J. MAROT, t. V, p. 302.

Rois, prens conseil au *los* que je te dis.
Roman de Garin le Loherain, t. I, p. 77.

Au *loz* de son conseil.
MONSTRELET, t. II, fol. 40.

ANC. CAT. *Laus*. ANC. ESP. *Laude*. IT. *Laude*, *lode*.

2. LAUZOR, *s. f.*, louange, éloge.

Blasmes es de fol al pro LAUZORS.
CADENET : De nulla.

Blâme du fou est au preux *louange*.

Diversas son LAUZORS
Donadas a chascun.
ARNAUD DE MARUEIL : Razos es.

Divers sont les *éloges* donnés à chacun.

ANC. CAT. *Laudor*. CAT. MOD. *Llahor*. ANC. ESP. *Loor*. PORT. *Louvor*. IT. *Laudore*.

— Médisance, calomnie.

Ja no voil aquesta LAUSOR
C' om diga qu' ieu l'am per riquesa.
Roman de Jaufre, fol. 43.

Jamais je ne veux cette *médisance* qu'on dise que je l'aime pour richesse.

3. LAUDAMENT, LAUZAMEN, LAUSAMENT, LAUXAMEN, *s. m.*, louange, éloge, approbation.

Sos LAUXAMENS es blasmars,
E sos blasmes es lauxars.
UN TROUBADOUR ANONYME : Home fol.

Sa *louange* est blâmer, et son blâme est louer.

A LAUSAMENT del Payre Omnipotent.
V. de S. Trophime.

A la *louange* du Père Tout-Puissant.

Per autorici et per LAUDAMENT del abbad.
Tit. de 1135. BOSC, *Mém. du Rouergue*, t. III, p. 233.

Par autorisation et par *approbation* de l'abbé.

Per LAUDAMENT dels omes de la villa.
Tit. du XIIe *siècle*. DOAT, t. CXLVI, fol. 135.

Par *approbation* des hommes de la ville.

ANC. FR. Segnor baron, dist-il, oés le *loement*
Que Guenes m'a donné.
Roman de Fierabras en vers français.

ESP. *Loamiento*. PORT. *Louvamento*. IT. *Lodamento*.

4. LAUZISME, *s. m.*, louange, approbation.

El chans dels salmes per demostrar lo LAUZISME e la gloria de Deu.
Trad. de Bède, fol. 28.

Le chant des psaumes pour démontrer la *louange* et la gloire de Dieu.

Que, per escambi o per donation, LAUZISME non sia donatz ni demandatz.
Cout. d'Alais. Arch. du Roy., K. 704.

Que, pour échange ou pour donation, *approbation* ne soit donnée ni demandée.

5. LAUDEME, LAUZEMNE, *s. m.*, louange, éloge, invocation.

A Dieu e a ma dona santa Maria a fayt aquest LAUDEME.
PHILOMENA.

A Dieu et à ma dame sainte Marie a fait cette *invocation*.

Qui vol los umas LAUZEMNES.
Non es pas bels LAUZEMNES en la bocha del pechador.
Trad. de Bède, fol. 30 et 37.

Qui veut les humaines *louanges*.
N'est pas beau l'*éloge* dans la bouche du pécheur.

6. LAUZEMNIE, *s. f.*, louange, approbation, remercîment.

Qui essenia son fil aura de lui LAUZEMNIE.
Trad. de Bède, fol. 70.

Qui enseigne son fils aura de lui *remercîment*.

7. LAUDAS, *s. f. plur.*, lat. LAUDES, laudes.

Entre las matinas e las LAUDAS.
Trad. de la règ. de S. Benoît, fol. 12.

Entre les matines et les *laudes*.

CAT. ESP. PORT. *Laudes*. IT. *Laudi*.

8. LAUZIMI, *s. m.*, consentement, approbation, ratification; lods, terme de jurisprudence féodale.

LAUZIMI no s dona entro que la cauza sia venduda.

Statuts de Montpellier, de 1204.

Lods ne se donne jusqu'à ce que la chose soit vendue.

D'aquel departimen non tanh al senhor LAUZIMI.

Petit Thalamus de Montpellier, fol. 65.

De ce partage *lods* ne convient pas au seigneur.

ESP. PORT. *Laudemio*.

9. LAUZAIRE, LAUZADOR, *s. m.*, lat. LAUDATOR, louangeur, prôneur.

Qui qu'en sia LAUZAIRE,
De be qu'en digua, no i men.

P. VIDAL : Ab l'alen.

Qui (que ce soit) qui en soit *louangeur*, quelque bien qu'il en dise, il n'y ment point.

No la 'n podon pro lauzar LAUZADOR.

GRANET : Fin pretz.

Ne l'en peuvent assez louer les *louangeurs*.

— *Adject.* Louable, digne d'éloge.

Non es meins LAUZADORS forz hom en plor que en batallia.

Trad. de Bède, fol. 26.

N'est pas moins *louable* homme courageux en pleur qu'en bataille.

PORT. *Louvador*. IT. *Laudatore, lodatore*.

10. LAUDABLE, LAUZABLE, LAUSABLE, *adj.*, lat. LAUDABILEM, louable.

Bon es non esser lauzat, mas esser LAUSABLE.

Trad. de Bède, fol. 1.

Il est bon non d'être loué, mais d'être *louable*.

Es mot LAUZABLES.

Brev. d'amor, fol. 6.

Est très *louable*.

Non es pas LAUDABLA chausa esser bon ab los bos, mas bon esser ab los mals.

Trad. de Bède, fol. 78.

Ce n'est pas *louable* chose d'être bon avec les bons, mais d'être bon avec les mauvais.

Devota e LAUDABLA viscomtessa.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 153.

Dévote et *louable* vicomtesse.

CAT. ESP. *Laudable*. PORT. *Louvavel*. IT. *Laudabile*.

11. LAUZAR, LAUXAR, *v.*, lat. LAUDARE, louer, célébrer.

Totz hom que so blasma que deu LAUZAR,
Lauz' atressi aco que deu blasmar.

AIMERI DE PEGUILAIN : Totz hom.

Tout homme qui blâme ce qu'il doit *louer*, *loue* aussi ce qu'il doit blâmer.

Subst. Sos lauxamens es blasmars,
E sos blasmes es LAUXARS.

UN TROUBADOUR ANONYME : Home fol.

Sa louange est blâmer, et son blâme est *louer*.

— Approuver, conseiller.

Drutz que pros don' abandona,
Ben LAUS que s gart de janguelh.

P. RAIMOND DE TOULOUSE : Pos lo prim.

Amant qui noble dame abandonne, j'*approuve* bien qu'il se garde de médisance.

Al rei Felip et a 'N Oto,
Et al rei Joan eisamen
LAUS que fasson acordamen
Entr' els.

PIERRE D'AUVERGNE : Lo senher que.

Au roi Philippe et au seigneur Othon, et au roi Jean également je *conseille* qu'ils fassent accord entre eux.

Part. pas.

Quar qui ben fai, tanh que sia LAUZATZ.

LANFRANC CIGALA : Quan vei.

Car qui fait bien, il convient qu'il soit *loué*.

Substantiv.

Anc mais non vim lauzor que pro tengues,
Si 'l laus passet del LAUZAT sa valensa.

SORDEL : Lai a 'N Peire.

Jamais nous ne vîmes qu'éloge tînt profit, si la louange du *loué* dépassa son mérite.

Proverb. Cui LAUZA pobles, so LAUZA Dominus.

PONS DE CAPDUEIL : De totz caitius.

A qui le peuple *loue*, le Seigneur *loue* cela.

ANC. FR. Et leur demanda que il *looient* à faire, et li *loèrent* tous que il descendist... Et il li dirent que je li avois *loé* bon conseil.

JOINVILLE, p. 213 et 214.

Nos vos *loons* que vos le pregniez, et si le vos prion.

VILLEHARDOUIN, p. 31.

Si ami l'amonestèrent et li *loèrent* qu'il se mariast.

Rec. des Hist. de Fr., t. VI, p. 144.

Lesdictes ordonnances... avons *louées*, ratiffiées et aprouvées, *louons*, ratiffions, etc.
Ord. des R. de Fr., 1457, t. XIV, p. 366.

CAT. *Lloar.* ANC. ESP. *Laudar.* ESP. MOD. *Loar.* PORT. *Louvar.* ANC. IT. *Laudare.* IT. MOD. *Lodare.*

12. LAUZENJA, LAUZENGA, *s. f.*, louange, flatterie.

Voyez MURATORI, *Diss.* 33.

Mais voil offendir am vertat que plazer am LAUZENJA.
Trad. de Bède, fol. 7.

Davantage j'aime offenser avec vérité que plaire avec *flatterie*.

Mas no 'l sai dir LAUZENGAS ni prezics.
PIERRE D'AUVERGNE : De josta 'ls breus.

Mais je ne sais lui dire *flatteries* ni prières.

ANC. FR. Li faus ami ki de *losenges* servent en liu de cunseil, n'entendent qu'à déçoivre en blandissant.
Moralités, anc. ms. de l'église de Paris, n° 5. DU CANGE, t. IV, col. 274.

ANC. CAT. *Lausenga.* CAT. MOD. *Llisonja.* ESP. PORT. *Lisonja.* IT. *Lusinga.*

— Médisance, calomnie, perfidie.

Ans vuelh qu'om me talh la lengua,
S' ieu ja de leis crezi LAUSENGA.
RAMBAUD D'ORANGE : Pos tals sabers.

Mais je veux qu'on me coupe la langue, si jamais sur elle je crois *calomnie*.

ANC. FR. Mès lor *losenges* les gens poignent.
Roman de la Rose, v. 1046.

13. LAUSENGAMEN, *s. m.*, calomnie, médisance.

Per qual LAUSENGAMENS
De leis e del rei March parti 'l maridamens.
PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Par quelle *médisance* d'elle et du roi Marc il empêcha le mariage.

IT. *Lusingamento.*

14. LAUZENGIER, LAUSENGIER, LAUZENJADOR, *s. m.*, louangeur, flatteur.

Aisso son los LAUZENGIERS que, per lur bell parlar, fan adormir los grans homes en lur peccat.
V. et Vert., fol. 24.

Ce sont les *louangeurs* qui, par leur beau parler, font endormir les grands hommes en leur péché.

Adj. Quan lo bos drutz plazentiers
Es per proeza LAUZENGIERS
Ves tozeta.
T. DE HUGUES ET DE BAUSSAN : Baussan.

Quand le bon amant agréable est par galanterie *flatteur* envers fillette.

ANC. FR. Loent les gens li *losengier*.
Roman de la Rose, v. 1043.

ANC. ESP.
Non ames nin ascuches a ombre *losenjero*.
Poema de Alexandro, cop. 51.

ANC. CAT. *Lausengier, lausengador.* CAT. MOD. *Llisonger.* ESP. MOD. *Lisonjero, lisonjeador.* PORT. *Lisonjeiro.* IT. *Lusinghiero, lusinghiere.*

— Médisant, calomniateur.

Ges LAUSENGIERS no m' esglaya;
Ans Deu prec qu' els dechaya.
P. BREMON RICAS NOVAS : Ben deu estar.

Point *médisant* ne m'effraie; mais je prie Dieu qu'il les abaisse.

Ab pauc ieu d'amar no m recre
Per ennueg dels LAUZENJADORS.
FOLQUET DE MARSEILLE : Ab pauc.

Peu s'en faut que je ne me lasse d'aimer par ennui des *médisants*.

Adject. Cobla LAUZENGIERA
Fes e messongiera.
BERNARD DE ROVENAC : Una sirventesca.

Fit couplet *médisant* et menteur.

ANC. FR. Or ont tant fet li *losengier*
Qui de moi se volent vengier
Que vos m'avez jugié à mort.
Roman du Renart, t. II, p. 48.

En sa cort ot maint *losengier*,
Maint traïtor, maint envieus,
Ce sunt cil qui sunt curieus
De desprisier e de blasmer
Tous ceus qui font miex à amer.
Roman de la Rose, v. 1038.

Amis, trop vos font eslongier
De moi felon et *losengier*.
ANONYME, *Oriolans*, Ms. 1989, ch. 61 bis.

Or sont tout lié li fol *losengeour*,
Que il pesoit des biens que en avoie.
LE CHATELAIN DE COUCY, chans. 21.

15. LAUZENJAR, *v.*, louanger, louer, flatter.

Voyez DENINA, t. III, p. 46 et 47.

Per blandir ni per LAUZENJAR.

DEUDES DE PRADES, *Poëme sur les vertus.*

Pour flatter et pour *louanger.*

CAT. *Llisongear.* ESP. PORT. *Lisonjear.* IT. *Lusingare.*

— Accuser, calomnier.

Part. pas. A fol avetz parlat;

Per vos no seran mays miey Frances LAUZENJAT.

Roman de Fierabras, v. 2150.

En fou vous avez parlé; par vous ne seront plus mes Français *calomniés.*

16. LAUZENGUEJAR, *v.*, médire, calomnier.

Lauzengiers y a deslials

Que, can volon LAUZENGUEJAR,

Se gardon que non parlan clar.

NAT DE MONS : Al bon rey.

Médisants il y a perfides qui, quand ils veulent *médire,* se gardent qu'ils ne parlent clair.

17. ALAUZAR, *v.*, lat. *allaudare,* louer, vanter.

Aquest estamen fay mot ALAUZAR per sa gran dignetat e per sa gran beutat.

V. et Vert., fol. 93.

Cet état fait beaucoup *louer* par sa grande dignité et par sa grande beauté.

ANC. FR.

Tant par fu preus, vaillans et *alossés.*

Estoire de Guiot de Anstone. LA VALLIÈRE, t. II, p. 215.

Caron de Bos de Gas li preux et l'*alosés.*

Combat des Trente.

18. DESLAUS, DESLAU, *s. m.*, blâme, désapprobation.

Sel qu' es rectors

Pauzatz en regimen

De nostra fe, n'a d'aitan gran DESLAU.

G. FABRE DE NARBONNE : Pus dels.

Celui qui est recteur établi pour la direction de notre foi, en a d'autant grand *blâme.*

ANC. FR. Gaignez le blasme et le *desloz.*

ALAIN CHARTIER, p. 520.

19. DESLAUZAR, DELAUZAR, *v.*, désapprouver, déprécier.

Aquel DESLAUZA e vitupera, et a en mespretz sciensa.

Leys d'amors, fol. 1.

Celui-là *désapprouve* et blâme, et a en mépris la science.

Apres que ac saubuda ma voluntat, me DESLAUZET fort mon viatge.

PERILHOS; *Voy. au purg. de S. Patrice.*

Après qu'il eut su ma volonté, il me *désapprouva* fort mon voyage.

Can l'us fals se perjura vos DELAUZAN.

Leys d'amors, fol. 34.

Quand un faux se parjure en vous *dépréciant.*

ANC. CAT. ESP. *Desloar.*

20. SOBRELAUS, *s. f.*, sur-louange, louange excessive.

SOBRELAUS, es cant hom lauza trop autra persona.

Leys d'amors, fol. 119.

Sur-louange, c'est quand on loue trop une autre personne.

SOBRELAUS follesc' es.

B. MARTIN : D' entier vers.

Sur-louange est extravagante.

21. SOBRELAUZOR, *s. f.*, sur-louange, louange excessive.

En aquest derrier cas, SOBRELAUZOR suffertam.

Leys d'amors, fol. 119.

Dans ce dernier cas, nous souffrons la *louange excessive.*

22. SOBRELAUZAR, *v.*, sur-louer, trop louer, exagérer la louange.

Hom lui lauzan, non pot SOBRELAUZAR.

GIRAUD DE BORNEIL : Ancmais.

Homme la louant, ne peut *trop louer.*

Anc Dieus non fetz sa par ni autretan;

Eu non dic trop ni no la SOBRELAU.

AIMERI DE PEGUILAIN : Lanquan chanton.

Oncques Dieu ne fit sa pareille ni tout autant, je ne dis pas trop ni ne la *sur-loue.*

23. CONLAUDAR, *v.*, lat. *collaudare,* louer, célébrer.

CONLAUDAR, benezir e predicar.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 146.

Célébrer, bénir et prêcher.

ANC. ESP. *Colaudar.*

LAUSA, LAUZA, *s. f.*, roche, roc, rocher.

Entro la plana LAUZA an cavat a poder.

Caveron la LAUZA.

V. de S. Honorat.

Jusqu'à la plane *roche* ils ont creusé à force.
Ils creusèrent la *roche*.

— Pierre sépulcrale.

Jamais non auran pausa,
Si no'l meton tot viu de sot la LAUSA.
BERTRAND D'ALLAMANON : Del arcivesque.

Jamais ils n'auront pause, s'ils ne le mettent tout vif dessous la *pierre*.

CAT. *Llosa*. ANC. ESP. *Lauda*. ESP. MOD. *Laude, losa*. PORT. *Lousa*.

LAUT, LAHUT, *s. m.*, luth.

Voyez MAYANS, *Orig. de la Leng. esp.*, t. II, p. 249.

Amors te sos enamoratz
Tot jorn alegres e paguatz,
Miels que LAUTZ ni guitara.
Brev. d'amor, fol. 193.

Amour tient ses amoureux toujours joyeux et satisfaits, mieux que *luth* et guitare.

Sturmens... coma son salterios, orgenas, arpas... LAHUTS, guitarras.
Libre de Tindal.

Instruments... comme sont psaltérions, orgues, harpes... *luths*, guitares.

ANC. FR. Harpes et gigues et rubebes;
Si r'a guiternes et *léus*.
Roman de la Rose, v. 21287.

ANC. CAT. *Llahut*. ESP. *Laud*. PORT. *Laude*. IT. *Leuto, liuto*.

LAVAR, *v.*, lat. LAVARE, laver.

Nos dirnem ab gaug, ses pro manjar,
D'un pan tot sol, ses beur' e ses LAVAR.
RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Senher marques.

Nous dînâmes avec joie, sans assez manger d'un pain tout seul, sans boire et sans *laver*.

LAVARAI soven ma cara.
FOLQUET DE MARSEILLE : Senher Dieus.

Je *laverai* souvent ma face.

Fig. Las mans sian netas de peccat
Que LAVAN l'autrui malvestat.
V. de S. Honorat.

Que les mains soient nettes de péché qui *lavent* la méchanceté d'autrui.

Proverbial. Ab la una ma, LAVON l'autra.
AMANIEU DES ESCAS : Dona per cui.

Avec une main, ils *lavent* l'autre.

Fig. et *prov.* Cent vetz li ay LAVAT la testa.
V. de S. Honorat.

Cent fois je lui ai *lavé* la tête.

Part. pas. Er del tot mons e LAVAT.
PONS DE CAPDUEIL : En honor.

Sera du tout pur et *lavé*.

ANC. FR. Tous vont *laver*, puis mangier.
Fabl. et cont. anc., t. IV, p. 184.

ANC. CAT. *Lavar*. CAT. MOD. *Llavar*. ESP. PORT. *Lavar*. IT. *Lavare*.

2. LAVATIU, *adj.*, lavatif, propre à laver.

De budels LAVATIVA.
Eluc. de las propr., fol. 273.

Lavative de boyaux.

ESP. IT. *Lavativo*.

3. LAVAMENT, *s. m.*, lat. LAVAMENT*um*, lavement, ablution.

Si pel sanh LAVAMEN
Non esperes venir a salvamen.
P. CARDINAL : De selhs qu'avetz.

Si par la sainte *ablution* il n'espérât venir à salut.

En lo LAVAMENT de la font del baptisme.
Hist. abr. de la Bible, fol. 81.

Dans le *lavement* de la fontaine du baptême.

ANC. FR. Par le *lavement* du baptesme.
CAMUS DE BELLEY, *Diversités*, t. II, fol. 52

— Clystère.

En emplautz o en LAVAMENS.
Brev. d'amor, fol. 51.

En emplâtres ou en *lavements*.

ANC. CAT. *Lavament*. ESP. *Lavamiento*. IT. *Lavamento*.

4. LAVADOR, *s. m.*, lavoir.

Fig. Veraia confessio, que es LAVADOR on hom se deu soven lavar.
V. et Vert., fol. 84.

Vraie confession, qui est *lavoir* où on se doit souvent laver.

ESP. *Lavadero*. PORT. *Lavadeiro*. IT. *Lavatoio*.

5. LAVACI, *s. m.*, ravine, torrent, inondation.

Ploia soptament fazen LAVACI.
Trameto LAVACIS a terras planas.
Eluc. de las propr., fol. 135 et 161.

Pluie faisant soudainement *ravines*.
Transmettent *inondations* aux terres planes.

6. LAVADURA, *s. f.*, lavure.

LAVADURA de carn grassa.
Eluc. de las propr., fol. 94.

Lavure de viande grasse.

7. LAVANDIERA, *s. f.*, lavandière, laveuse.

Aras auch qu' en una LAVANDIERA
A mes son cor e tota sa esperansa.
HUGUES DE SAINT-CYR : Antan.

Maintenant j'apprends que dans une *lavandière* il a mis son cœur et toute son espérance.

ANC. CAT. *Llavandera.* ESP. *Lavandera.* PORT. *Lavandeira.* IT. *Lavandara, lavandaia.*

8. LAVANCA, *s. f.*, lavange, ravine.

Non tem folzer ni LAVANCA.
P. VIDAL : Cara amiga.

Je ne crains foudre ni *ravine*.

IT. *Valanga.*

LAX, LASC, *adj.*, lat. LAX*us*, lâche, large, mou.

Si son trop LAXAS.
Eluc. de las propr., fol. 99.

Si elles sont trop *lâches*.

Las trenas son LASCAS, e lo membres s' esten e esdeve grans.
Liv. de Sydrac, fol. 103.

Les tissus sont *lâches*, et le membre s'étend et devient grand.

Fig. De boca de morgue non deu issir LASCHA ni mala paraula.
Trad. de Bède, fol. 61.

De bouche de moine ne doit sortir *lâche* ni mauvaise parole.

ESP. PORT. *Laxo.* IT. *Lasco.*

2. LAXATIU, *adj.*, lat. LAXATIV*us*, laxatif, propre à relâcher.

Adhoras LAXATIUS, adhoras costipatius.
Herbas LAXATIVAS.
Eluc. de las propr., fol. 75 et 274.

Tantôt *laxatif*, tantôt constipatif.
Herbes *laxatives*.

Medecinas LAXATIVAS.
Trad. d'Albucasis, fol. 6.

Médecines *laxatives*.

ESP. *Laxativo.* IT. *Lassativo.*

3. LAXAR, LASCHAR, *v.*, lat. LAXAR*e*, lâcher, relâcher.

Herba per LAXAR lo ventre.
LAXO ventre ple.
Eluc. de las propr., fol. 261 et 271.

Herbe pour *relâcher* le ventre.
Relâchent ventre plein.

Fig. LASCHA la man al sers, e querra livreza.
Trad. de Bède, fol. 74.

Lâche la main au serf, et il cherchera délivrance.

CAT. ESP. PORT. *Laxar.* IT. *Lasciare.*

4. LAXACIO, *s. f.*, lat. LAXATIO, élargissement, relâchement.

Per LAXACIO del col de la vezica.
Eluc. de las propr., fol. 95.

Par *élargissement* du col de la vessie.

ESP. *Laxacion.*

5. LAXAMENT, *s. m.*, lat. LAXAMENT*um*, relâchement.

LAXAMENT de ventre.
Prendo LAXAMENT excessiu.
Eluc. de las propr., fol. 56 et 99.

Relâchement de ventre.
Prennent *relâchement* excessif.

CAT. *Laxament.* ESP. *Laxamiento.*

6. LAXETAT, *s. f.*, lat. LAXITAT*em*, lâcheté.

Que jamais... LAXETAT no li seria reprochada.
Chronique des Albigeois, col. 15.

Que jamais... *lâcheté* ne lui serait reprochée.

ESP. *Laxidad.* IT. *Lasciatà, laschità.*

7. RELAXATIU, *adj.*, relaxatif, propre à relâcher.

Causas mollificativas et RELAXATIVAS.
Eluc. de las propr., fol. 82.

Choses émollientes et *laxatives*.

8. RELAXAR, RELACHAR, *v.*, lat. RELAXAR*e*, relâcher, desserrer, détendre, élargir, ébranler.

Resolvo la dura humor, et RELAXO.
Eluc. de las propr., fol. 270.

Résolvent l'humeur dure, et *relâchent*.

Fig. Desira nostra cofessio, e RELACHA nostre deleiz.
Trad. de Bède, fol. 49.

Désire notre confession, et *relâche* notre plaisir.

— Mettre en liberté.

Contra lo dih rey qu' el pres en batalha, mas RELAXET lo.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 153.

Contre ledit roi qu'il prit en bataille, mais le *relâcha*.

— Remettre, pardonner, faire grâce, acquitter.

Aquels a qui vos autres RELAXARES los peccatz, seran relaxatz.

Abr. de l'A. et du N.-T., fol. 30.

Ceux à qui vous autres *remettrez* les péchés, ils seront remis.

Part. prés. Humiditat RELAXANT lors ligamens.

Eluc. de las propr., fol. 43.

Humidité *relâchant* leurs ligaments.

Part. pas. Referma las dens RELAXADAS.

Eluc. de las propr., fol. 188.

Raffermit les dents *ébranlées*.

Que la sentensia de la mort que era contra lhui dada, lhi fos RELAXADA.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 78.

Que la sentence de la mort qui était contre lui donnée, lui fut *remise*.

RELAXATS et absouts dels crims a lor empausats.

Tit. de 1390. DOAT, t. CXLVII, fol. 174.

Acquittés et absous des crimes à eux imputés.

CAT. ESP. PORT. *Relaxar*. IT. *Relassare, rilassare*.

9. RELAXACIO, *s. f.*, lat. RELAXATIO, relâche, relâchement.

Per contraccio, per RELAXACIO.

Per RELAXACIO dels nervis.

Eluc. de las propr., fol. 63 et 60.

Par contraction, par *relâchement*.

Par *relâchement* des nerfs.

CAT. *Relaxació*. ESP. *Relaxacion*. PORT. *Relaxação*. IT. *Relassazione*.

10. RELAXAMEN, *s. m.*, relâchement.

Tota la dissiplina de la regla l'er a gardar ses tot RELAXAMEN.

Trad. de la règ. de S. Benoît, fol. 31.

Toute la discipline de la règle lui sera à observer sans aucun *relâchement*.

— Rémission.

.II. cartas de RELAXAMEN.

Cartulaire de Montpellier, fol. 201.

Deux chartes de *rémission*.

ESP. *Relaxamiento*. PORT. *Relaxamento*. IT. *Relassamento*.

11. RELAXI, *s. m.*, relâche, répit.

El cas que no vulhia donar un panc de temps de RELAXI.

Tit. de 1381. *Ville de Bergerac*.

Au cas qu'il ne veuille donner un peu de temps de *répit*.

12. ALASCHAR, *v.*, relâcher, amollir.

Part. pas. fig. Lo cors es ALASCHAZ a nualia.

Trad. de Bède, fol. 42.

Le corps est *relâché* vers paresse.

13. ALASCHAMEN, *s. m.*, relâchement.

Arc frain tendemens, et ALASCHAMENS coratge.

Trad. de Bède, fol. 3.

La tension brise l'arc, et le *relâchement* le courage.

— Rémission.

Perdos es ALASCHAMENS de deguda pena.

Trad. de Bède, fol. 8.

Le pardon est *rémission* de peine due.

LAZERT, LAUZERT, *s. m.*, lat. LACERTA, lézard.

Un LAZERT querretz vert e gran.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Vous chercherez un *lézard* vert et grand.

Grapautz e LAUZERTZ mot grans.

PERILHOS, *Voy. au purg. de S. Patrice*.

Crapauds et *lézards* moult grands.

ANC. CAT. *Lluert*. CAT. MOD. *Llagart*. ESP. PORT. *Lagarto*. IT. *Lucerta*.

LEBRE, *s. f.*, lat. LEPOREM, lièvre.

LEBRE bestia es pauruga, frevol, et aptament corrent.

Eluc. de las propr., fol. 253.

Le *lièvre* est bête peureuse, faible, et habilement courant.

Aissi cum cel qu' a la LEBRE cassada,
E pois la pert, et autre la rete.

GIRAUD DE SALIGNAC : Aissi cum.

Ainsi comme celui qui a chassé le *lièvre*, et puis le perd, et un autre le retient.

Loc. Eu Proensa soi tornatz
Morir, cum LEBRES en jatz.

P. VIDAL : Tant me.

En Provence je suis retourné mourir, comme *lièvre* en gîte.

CAT. *Llebra*. ESP. *Liebre*. PORT. *Lebre*. IT. *Lepre, levre*.

2. LEBRIER, *s. m.*, lévrier.

Elh se fes cassar als pastors ab cas et ab mastis et ab LEBRIERS.

V. de P. Vidal.

Il se fit chasser par les pâtres avec chiens et avec mâtins et avec *lévriers*.

Fig. Car ieu vi que los lebres an contrast als LEBRIERS.

GUILLAUME DE TUDELA.

Car je vis que les lièvres ont contraste avec les *lévriers*.

CAT. *Llebrer*. ESP. *Lebrel*. PORT. *Lebreo*. IT. *Levriere*.

3. LEBREIRA, *s. f.*, levrette.

Quom fai LEBREIR' ab guosso.

MARCABRUS : L'iverns vai.

Comme fait *levrette* avec roquet.

ESP. *Lebrela*. IT. *Levriera*.

LECAR, LECHAR, *v.*, de l'allem. LECHEN, lécher, faire lippée.

Voyez MURATORI, *Diss.* 33; DENINA, t. III, p. 45.

Bevo et LECO lo sanc.

Eluc. de las propr., fol. 253.

Boivent et *lèchent* le sang.

Lai, on no mort, ilh LECHA
Pus asprament no fai chatz.

MARCABRUS : Dirai vos.

Là, où elle ne mord pas, elle *lèche* plus âprement que ne fait chat.

Fig. Non tem truan maligne,
Ni fals digz don malvatz LECHA.

R. VIDAL DE BEZAUDUN : Entr' el taur.

Je ne crains vaurien malin, ni faux propos dont le méchant *fait lippée*.

IT. *Leccare*.

2. LEC, *adj.*, lécheur, friand, goinfre, gourmand.

Ca es LEC e golos.

Eluc. de las propr., fol. 243.

Le chien est *lécheur* et goulu.

Fig. Car en pensan sui de lieis LECS e glotz.

A. DANIEL : Sols sui que.

Car en pensant je suis *friand* et glouton d'elle.

IT. *Leccone*.

3. LICAYTZ, LICAYS, LICAIS, LECAYS, LECAIS, *adj.*, friand, avide.

Aquist son propriamens LICAYTZ e glotz.

V. et Vert., fol. 22.

Ceux-ci sont proprement *friands* et gloutons.

Fig. Quant uns motz li eys del cays,
Et ieu l'au, si 'n sui LICAYS
Qu' ieu crey morir talentos.

P. VIDAL : Per sos. *Var.*

Quand un mot lui sort de la bouche, et je l'entends, j'en suis si *avide* que je crois mourir désireux.

Tant suy de lieys glotz e LECAYS.

JORDAN DE CONFOLEN : Non estarai.

Tant je suis glouton et *friand* d'elle.

4. LECHADIER, LECHADEIR, *adj.*, friand, goinfre, gourmand.

Etz glotz e LECHADIERS.

GIRAUD DE BORNEIL : Cardalhac.

Vous êtes glouton et *friand*.

Una LECHADEIRA
Amors nais,
Don mon cors es tan lecais.

BERTRAND DE BORN : Domna puois.

Une amour *friande* naît, dont mon cœur est si friand.

5. LECARIA, LICHARIA, *s. f.*, lécherie, friandise, avidité, libertinage.

Quar soven, per LECARIA
De viandas delicadas,
Se fenhon dessaboradas.

Brev. d'amor, fol. 130.

Car souvent, par *friandise* d'aliments délicats, elles se feignent dégoûtées.

Fig. Chanso ni sirventes
Ni stribot ni arlotes,
Non es, mas quan LICHARIA.

B. MARTIN : D' entier vers.

N'est chanson ni sirvente ni estribot ni arlote, mais seulement *libertinage*.

6. LICAJARIA, LICAZARIA, *s. f.*, friandise, goinfrerie, gourmandise.

Non o fan tan solament per LICAJARIA de gola, mays per bobans.

Per gran LICAZARIA de glotonia, o per mala costuma.

V. et Vert., fol. 21 et 20.

Ne le font pas seulement par *goinfrerie* de gueule, mais par ostentation.

Par grande *friandise* de gloutonnerie, ou par mauvaise coutume.

7. LECHARDETZ, *s. m.*, goinfrerie, gourmandise.

Sa fera escarsetat, sa fera desonransa...
Ni son fer LECHARDETZ ni sa fera semblansa.

GUILLAUME DE LA TOUR : Un sirventes farai.

Sa sauvage avarice, sa sauvage effronterie... et sa sauvage *goinfrerie* et sa sauvage contenance.

8. LECONIA, *s. f.*, goinfrerie, gourmandise, débauche.

Raubadors que raubo 'ls camis
Per lur LECONIA.

LE MOINE DE MONTAUDON : Manens.

Voleurs qui volent les chemins pour leur *débauche*.

IT. *Lecconia*.

LEG, LEY, LEI, *s. f.*, lat. LEG*em*, loi, ordonnance.

Dels .x. mandamens de la LEY de Dieu.
V. et Vert., fol. 6.

Des dix commandements de la *loi* de Dieu.

Non amam lo rei, si non amam sa LEI.
Trad. de Bède, fol. 24.

Nous n'aimons pas le roi, si nous n'aimons sa *loi*.

Els feyron LEYS per terras guazanhar.
P. CARDINAL : Un sirventes fas.

Ils firent *lois* pour acquérir des terres.

— Foi, croyance religieuse.

Ieu non tenh ni crey
Negun' autra LEY.
BERTRAND DE BORN : Ges de far.

Je ne tiens ni crois nulle autre *loi*.

Loc. Em d'un cor e d'una LEY.
J. ESTEVE : Si m vai.

Nous sommes d'un même cœur et d'une même *croyance*.

— Habitude, manière.

Li auzellet en lor LEIS,
Cascus de cantar no s tric.
RAMBAUD D'ORANGE : Pos tals.

Les oiselets à leur *manière*, chacun de chanter ne s'atarde.

— Procès, litige.

Laï o solien las altras LEIS jutjar.
Poëme sur Boëce.

Là où ils avaient coutume de juger les autres *procès*.

— Titre, qualité, aloi.

Els no son ni de LEY ni de pes.
P. CARDINAL : Tos temps.

Ils ne sont ni de *loi* ni de poids.

Dona de mal aire...
Sitot s' es de malvada LEY.
PIERRE DE BUSSIGNAC : Sirventes e chansos.

Dame de mauvaise façon... bien qu'elle soit de mauvaise *qualité*.

Prép. comp. Anar a pe, A LEY de croy joglar.
T. D'AL. MARQUIS ET DE R. DE VAQUEIRAS : Ara m.

Aller à pied *à manière* de vil jongleur.

Troberon Peire Vidal en aissi trist, dolen et en aissi apareillat A LEI de fol.
V. de P. Vidal.

Trouvèrent Pierre Vidal par ainsi triste, dolent et par ainsi agencé *à manière* de fou.

Viurai ses guerr' AB LEY de mainadier.
RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Sitot.

Je vivrai sans guerre *à manière* de pillards.

Amors mi met e mos fols cors en via
Que us clam merce A LEI de fin aman.
RALMENZ BISTORS : Aissi col fortz.

Amour me met ainsi que mon fou cœur en voie que je vous crie merci *à manière* de tendre amant.

ANC. FR. *A loi* de povre besongneus
Cui honte a si la bouche close
Que sa mesese dire n'ose.
Roman de la Rose, v. 8130.

ANC. ESP.

Comprando è vendiendo *à lei* de mercaderos.
Manos atras atadas *à ley* de ladron.
Milagros de Nuestra Señora, cop. 683 et 899.

Loc. Anc non ateys
Domna de las doas LEYS
En tant aut pretz.
FOLQUET DE LUNEL : Si quon la.

Oncques dame des deux *lois* n'atteignit en aussi haut mérite.

Car non es ni er ni fo
Genser de neguna LEG
Ni tan pros.
RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Guerra ni platz.

Car il n'est ni sera ni fut plus gentille sous aucune *loi* ni si méritante.

ANC. CAT. *Ley*. CAT. MOD. *Lley*. ESP. *Ley*. PORT. *Lei*. IT. *Legge*.

2. LEGISTA, *s. m.*, légiste.

Aus, tu que te fas LEGISTA,
E tols l'autruy dreg a vista.
P. CARDINAL : Jhesum Crist.

Entends, toi qui te fais *légiste*, et enlèves publiquement le droit d'autrui.

Lo milher LEGISTA de la crestiandat.
GUILLAUME DE TUDELA.

Le meilleur *légiste* de la chrétienté.

ESP. PORT. IT. *Legista*.

3. LEGITIMA, *s. f.*, légitime.

Per supliment de LEGITIMA.
Fors de Béarn, p. 1088.

Pour supplément de *légitime*.

CAT. *Legitima, llegitima*. ESP. PORT. *Legitima*. IT. *Legittima*.

4. LEGITIM, *adj.*, lat. LEGITIMUS, légitime.

Successors de LEGITIM matrimoni.

Tit. de 1468. *Hist. de Lang.*, t. V, pr., col. 37.

Successeurs de *légitime* mariage.

Filhas LEGITIMAS he naturals.

Tit. de la maison d'Auvergne, de 1482. JUSTEL, p. 227.

Filles *légitimes* et naturelles.

CAT. *Legitim, llegitim.* ESP. PORT. *Legitimo.* IT. *Legittimo.*

5. LEGITIMAMEN, *adv.*, légitimement.

En demandan... o d'altra maniera LEGITIMAMEN.

Charte de Gréalou, p. 62.

En demandant... ou d'autre manière *légitimement.*

CAT. *Llegitimament.* ESP. PORT. *Legitimamente.* IT. *Legittimamente.*

6. LEGISME, *adj.*, légitime.

Cantem tuh, aici cum filh LEGISME,
Ab los angels : Gloria sus el Altisme.

Epît. de Matfre Ermengaud à sa sœur.

Chantons tous, ainsi comme fils *légitimes*, avec les anges : Gloire sus au Très-Haut.

7. LEGISMAMENT, *adv.*, légitimement.

El non LEGISMAMENT intret el papat.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 206.

Il n'entra pas *légitimement* à la papauté.

8. LEYALTAT, LEIALTAT, LEIAUTAT, LIALTAT, LIAUTAT, *s. f.*, loyauté.

Si 'ls abastes en aissi LEYALTATZ
Quon se depert.

P. CARDINAL : Tot lo mons.

Si à eux abondait *loyauté* tout ainsi comme elle se dépérit.

Cavallier pros e savi, e de grand LIALTAT.

V. de S. Honorat.

Chevalier preux et sage, et de grande *loyauté.*

Non deu esser amatz ni fort volgutz,
Mas sol aitan cum LEIAUTATZ adutz.

CADENET : S'ieu pogues.

Ne doit être aimé ni fort désiré, mais seulement autant comme *loyauté* apporte.

Fig. Tenc la balansa
De LIAUTAT.

B. CARBONEL : Per espassar.

Tint la balance de *loyauté.*

ANC. FR. Tes fiz ne tiennent pas tes veies ne ta *lealted.*

Anc. trad. des Liv. des Rois, fol. 9.

CAT. *Llealtat.* ESP. *Lealtad.* PORT. *Lealdade.* IT. *Lealtà, lealtate, lealtade.*

9. LEIALEZA, LEALEZA, LIALEZA, *s. f.*, loyauté, fidélité.

Renha ab LEIALEZA.

P. CARDINAL : Jhesum Crist.

Agit avec *loyauté.*

Juro far LEALEZA.

Brev. d'amor, fol. 126.

Jurent de tenir *loyauté.*

Fig. Deslialtatz si jura
Contra LIALEZA.

P. CARDINAL : Falsedat.

Déloyauté se ligue contre *Loyauté.*

10. LEYAL, LEIAL, LEYAU, LIAL, LIAU, *adj.*, lat. LEGALIS, loyal.

Vostre amicx fis e LEIALS.

ARNAUD DE MARUEIL : Dona genser.

Votre ami fidèle et *loyal.*

Sirventes non es LEYALS,
S'om no i ausa dir los mals
Dels menors e dels comunals,
E majorment dels majorals.

PONS BARBA : Sirventes non.

Sirvente n'est pas *loyal*, si on n'y ose dire les défauts des petits et des moyens, et principalement des principaux.

Franqu' e doussa, fin' e LEYAUS.

B. DE VENTADOUR : Chantars no pot.

Franche et douce, sincère et *loyale.*

La paraula fon doussa et humana,
E 'l dir cortes e LIAU.

BERTRAND DE BORN : Ges de disnar.

La parole fut douce et humaine, et le dire courtois et *loyal.*

Ieu non l' aus dir, per temensa,
Cum li sui francs, fis e LIALS.

ELIAS DE BARJOLS : Amors be.

Je n'ose lui dire, par crainte, comme je lui suis franc, sincère et *loyal.*

Subst. Aissi m pes qu' o fasso 'l LEIAL.

FOLQUET DE MARSEILLE : Ab pauc ieu.

Ainsi il me pèse que cela fassent les *loyaux.*

ANC. FR. L'amor de sa *loial* moillier.
Miex vaudroit du païs foïr
Que dire à fame chose à taire,
Tant soit *loial* ne debonnaire.

Roman de la Rose, v. 20248 et 16558.

CAT. *Lleal.* ESP. PORT. *Leal.* IT. *Leale.*

11. LEYALMEN, LEIALMEN, LEIAUMENT, LIALMENT, LIAUMENT, *adv.*, loyalement.

Cui serv de bon cor LEYALMEN.
RICHARD DE BARBEZIEUX : Be volria.
A qui il sert de bon cœur *loyalement.*

Pus aissi sui vostre serf LEIALMEN.
ARNAUD DE MARUEIL : Aissi cum selh.
Puisque ainsi je suis *loyalement* votre serf.

An jurat de tenir LIALMEN
Dreg a quascun.
P. CARDINAL : Tot atressi.
Ont juré de tenir *loyalement* droit à chacun.

Paguar peagges LIALMENT et fizelment.
Tit. de 1261. DOAT, t. LXXIX, fol. 2.
Payer péages *loyalement* et fidèlement.

ANC. FR. Car vous m'avez servi moult *lealment.*
Roman de Garin le Loherain, t. I, p. 122.

CAT. *Llealment.* ESP. PORT. IT. *Lealmente.*

12. BESLEI, *s. m.*, injustice.

De Fransa fui gitatz a gran BESLEI.
Roman de Gerard de Rossillon, fol. 42.
Je fus rejeté de France avec grande *injustice.*

ANC. FR.
Tu destruiz sainte Iglise à tort et à *beslei.*
Roman de Rou, v. 5057.

E de genz de mauvese loi
Qui nous metroient à *besloi.*
Fabl. et cont. anc., t. I, p. 76.

13. DESLEI, *s. m.*, tort, injustice.

Del DESLEI
Que m fei.
MARCABRUS : Estornelh.
De l'*injustice* qu'il me fit.

14. DESLEYAR, *v.*, décrier, ôter la réputation.

Falh i tan que s DESLEYA.
GUILLAUME DE MONTAGNAGOUT : Ges per.
Y faut tant qu'elle se *décrie.*

15. DESLEIALTAT, DESLIALTAT, *s. f.*, déloyauté.

Ieu non vuelh jamais esser selaire
De lurs crois faitz, on es DESLEIALTATZ.
P. CARDINAL : Un sirventes vuelh.
Je ne veux jamais être céleur de leurs vils faits, où est *déloyauté.*

Qui son vilan non aerma,
En DESLIALTAT lo ferma.
BERTRAND DE BORN : Mout mi plai.
Qui ne ruine pas son vilain, l'affermit en *déloyauté.*

ANC. FR.
Ne deust, por nule aveir, fere *desléalté.*
Roman de Rou, v. 3254.

CAT. *Desllealtat.* ESP. *Deslealtad.* PORT. *Deslealdade.* IT. *Dislealtà, dislealtate, dislealtade.*

16. DESLIALEZA, *s. f.*, déloyauté.

Falsedat e DESLIALEZA.
V. et Vert., fol. 7.
Fausseté et *déloyauté.*

17. DESLEIAL, DESLIAL, *adj.*, déloyal.

En aquest segle venal,
DESLEIAL.
LANFRANC CIGALA : Oi ! Maire.
Dans ce siècle vénal, *déloyal.*

Subst. Al lial hom donarai un bezan,
Si 'l DESLIALS mi dona un clavel.
P. CARDINAL : Tos temps.
A l'homme loyal je donnerai un besant, si le *déloyal* me donne un clou.

CAT. *Deslleal.* ESP. PORT. *Desleal.* IT. *Disleale.*

18. DELIALMENT, *adv.*, déloyalement.

Que mal se sia governat, ni DELIALMENT y aia obrat.
Libre de Tindal.
Qui se soit mal gouverné, et y ait travaillé *déloyalement.*

CAT. *Desllealment.* ESP. PORT. *Deslealmente.* IT. *Dislealmente.*

19. DESLEIALAR, *v.*, infamer, rendre infâme, diffamer, déshonorer.

Part. pas. Pot l'en om accusar aissi com s'era DESLEIALAT.
Si non es tals causa qu'el paire en sia DESLEIALATZ.
Trad. du Code de Justinien, fol. 2 et 3.
On peut l'en accuser ainsi comme s'il était *déshonoré.*
S'il n'est telle cause pour que le père en soit *déshonoré.*

Es DESLEIALADA
E puta privada.
B. MARTIN : Bel m' es.
Elle est *rendue infâme* et débauchée privée.

ANC. FR. Vers li ne vous *desloiautés.*
Roman de la Rose, v. 7325.

Puis que le duc de Bourgongne s'estoit ainsi *desloyauté* devers luy.

MONSTRELET, t. II, p. 121.

20. ALEYALAR, *v.*, justifier, préconiser.

De cascuna vos darem ysshemple, non pas que per so las entendam ALEYALAR.

Leys d'amors, fol. 20.

De chacune nous vous donnerons exemple, non pas que pour cela nous entendions les *justifier*.

21. PRIVILEGI, PREVILEGI, *s. m.*, lat. PRIVILEGI*um*, privilége.

De las santas Gleisas e de lor PRIVILEGIS.

Trad. du Code de Justinien, fol. 1.

Des saintes Églises et de leurs *priviléges*.

Ha yssamen son PREVILEGI e sas franquezas.

V. et Vert., fol. 16.

A également son *privilége* et ses franchises.

CAT. *Priviletge, privilegi.* ESP. PORT. IT. *Privileggio.*

22. PRIVILEGIAR, PRIVILIGIAR, *v.*, privilégier, accorder des priviléges.

Cofermet et PRIVILEGIET l'abadia.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 53.

Confirma et *privilégia* l'abbaye.

Las gracias especials de que Dieus los PRIVILIGIET.

V. et Vert., fol. 6.

Les grâces spéciales de quoi Dieu les *privilégia*.

Part. pas. Si 'l deude era fiscal o PRIVILEGIAT.

Ord. des R. de Fr., 1463, t. XVI, p. 134.

Si la dette était fiscale ou *privilégiée*.

Sian PRIVILEGIAT per lo senher apostoli.

Tit. de 1283. DOAT, t. LXXIX, fol. 153.

Soient *privilégiés* par le seigneur pape.

CAT. ESP. PORT. *Privilegiar.* IT. *Privileggiare.*

23. ANELEI, ANELEH, *s. m.*, injustice, iniquité.

Que m vol deseretar per ANELEI.

Karles mi fai gran tort et ANELEH.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 23 et 48.

Vu qu'il me veut déshériter par *injustice*.

Charles me fait grand tort et *injustice*.

24. SACRILEGI, *s. m.*, lat. SACRILEGI*um*, sacrilége.

Qui rauba las gleizas... fai SACRILEGI.

Trad. de Bède, fol. 42.

Qui vole les églises... fait *sacrilége*.

— *Adj.* Celui qui commet un sacrilége.

Qui lo trenca es... SACRILEGIS.

V. et Vert., fol. 98.

Qui le rompt est... *sacrilége*.

CAT. *Sacrilegi.* ESP. PORT. IT. *Sacrilegio.*

LEGAT, *s. m.*, lat. LEGAT*us*, envoyé, légat.

Per cardenals e per LEGATZ.

PONS DE CAPDUEIL : En honor.

Par cardinaux et par *légats*.

Nostres LEGATS, don ieu vos dic per ver
Qu' els vendon Dieu e 'l perdon per aver.

LE CHEVALIER DU TEMPLE : Ira e dolor.

Nos *légats*, dont je vous dis en vérité qu'ils vendent Dieu et le pardon pour argent.

CAT. *Llegat.* ESP. PORT. *Legado.* IT. *Legato.*

2. LEGACIO, LEGATION, LEGUATION, *s. f.*, lat. LEGATION*em*, légation, ambassade, députation.

Lor LEGATION e messatge an fait.

Chronique des Albigeois, p. 6.

Ont fait leur *ambassade* et leur message.

Messagaria e LEGACIO.

Eluc. de las propr., fol. 10.

Mission et *députation*.

Fo descarguat del fach de la LEGUATION.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 184.

Fut déchargé du fait de la *légation*.

ANC. CAT. *Llegacia.* ESP. *Legacion.* PORT. *Legação.* IT. *Legazione.*

3. LEGAT, *s. m.*, lat. LEGAT*um*, legs.

O per LEGAT o per fideicomis o per do que hom fai a sa mort.

Trad. du Code de Justinien, fol. 15.

Ou par *legs* ou par fidéicommis ou par don qu'on fait à sa mort.

CAT. *Llegat.* ESP. PORT. *Legado.* IT. *Legato.*

4. ALLEGATION, *s. f.*, lat. ALLEGATIO*nem*, allégation.

Non vol admetre las exceptions, ALLEGATIONS.

Statuts de Provence. JULIEN, t. II, p. 430.

Ne veut admettre les exceptions, *allégations*.

Ni per ALLEGATIONS de dreg.

Tit. de 1268. DOAT, t. CLXXII, fol. 41.

Ni par *allégations* de droit.

CAT. *Allegacio.* ESP. *Alegacion.* PORT. *Allegação.* IT. *Allegazione.*

5. ALLEGAR, ALLEGUAR, *v.*, lat. ALLEGARE, alléguer, rapporter.

Ni pot hom ges calumpniar
Denan luy ni fals ALLEGAR.
Contricio e penas ifernals.

Ni on ne peut point accuser (injustement) devant lui ni *alléguer* faux.

Car so dis la Escriptura, e S. Gregori o ALLEGA.
V. et Vert., fol. 97.

Car cela dit l'Écriture, et saint Grégoire le *rapporte*.

Part. pas. Aponctamens dessus dits et ALLEGUATS.
Chronique des Albigeois, col. 29.

Accords dessus dits et *allégués*.

CAT. *Allegar.* ESP. *Alegar.* PORT. *Allegar.* IT. *Allegare.*

6. DELEGAR, DELEGUAR, *v.*, lat. DELEGARE, déléguer.

Part. pas. Substantiv. Trames lo papa alqus DELEGUATZ.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 210.

Le pape envoya quelques *délégués*.

DELEGAT de la meissa sea.
Tit. de 1262. DOAT, t. LXXIX, fol. 115.

Délégué du même siége.

CAT. ESP. PORT. *Delegar.* IT. *Delegare.*

7. RELEGAR, RELEGUAR, *v.*, lat. RELEGARE, reléguer, éloigner.

Part. pas. Lo layre sera RELEGAT del loc et de la honor.
Ord. des R. de Fr., 1463, t. XVI, p. 128.

Le voleur sera *relégué* (hors) du lieu et du domaine.

ESP. *Relegar.* IT. *Relegare.*

L'ancien catalan avait *relegació*.

LEGA, LEGUA, *s. f.*, lat. LEUCA, lieue.

Voutor sent de tres LEGAS caronhadas.
Naturas d'alcuns auzels.

Le vautour sent de trois *lieues* les charognes.

Una LEGUA te la ost per totz los latz.
Roman de Fierabras, v. 46.

L'armée tient une *lieue* de tous les côtés.

ANC. CAT. *Llega.* CAT. MOD. *Llegua* ESP. *Legua.* PORT. *Legoa.* IT. *Lega.*

LEGIR, LIRE, *v.*, lat. LEGERE, élire, choisir.

Apren del pom
Per que ni com
Na Discordia lo fes LEGIR.
GIRAUD DE CALANSON : Fadet joglar.

Apprends de la pomme pourquoi et comment dame Discorde la fit *choisir*.

Totz los bes qu'om pot LIRE.
G. FAIDIT : Quoras que m des.

Tous les biens qu'on peut *choisir*.

Part. pas. L'eligidor que LIGIT so.
FOLQUET DE LUNEL : Al bon rey.

Les électeurs qui sont *choisis*

Ieu suy de tal enquistaire
Qu'ai d'entre cent bellas LESTA.
G. ADHEMAR : Be m'agr'ops.

Je suis solliciteur de telle que j'ai *choisie* entre cent belles.

Dans l'ancien catalan on trouve LESTA pour *choix, triage;* LESTAR pour *choisir, trier.*

2. LECTIO, *s. f.*, lat. ELECTIO, choix, élection.

E'l Roman, ses tot contrastar,
Volon a lui la LECTIO
Del emperi, e Milan e Pavia.
FOLQUET DE LUNEL : Al bon rey.

Et les Romains, sans aucunement contredire, veulent pour lui l'*élection* à l'empire et Milan et Pavie.

3. LEGIO, LEGION, *s. f.*, lat. LEGIONEM, légion.

De sas gens una grand LEGION.
Chronique des Albigeois, col. 94.

De ses gens une grande *légion*.

.XII. LEGIOS de companhas d'angels.
Abr. de l'A. et du N.-T., fol. 26.

Douze *légions* de compagnies d'anges.

Si deu aver en una LEGIO .VII. .M. peos.
L'Arbre de Batalhas, fol. 91.

Il doit y avoir en une *légion* sept mille fantassins.

CAT. *Legió.* ESP. *Legion.* PORT. *Legião.* IT. *Legione.*

4. ELEGIR, ELIGIR, ELEGER, ESLIRE, ESLIR, *v.*, lat. ELIGERE, élire, choisir, distinguer.

Cascuns volgra ELEGER evesque d'un dels sieus.
V. de S. Honorat.

Chacun voudrait *élire* évêque d'un des siens.

Vol triar et ESLIRE.
H. BRUNET : Cortezamen.

Veut trier et *choisir*.

Gardas cal deu la domna mais ESLIR?
T. D'HENRI ET D'ARUER : Amic Aruer.
Regardez quel la dame doit plus *choisir?*
Belh' e plazens, si que no n' es a dire
Negus bos ayps qu' om puesc' en domn' ESLIRE.
PONS DE CAPDUEIL : Tant m'a donat.
Belle et agréable, tellement que n'en est à dire (il n'y manque) nul bon avantage qu'on puisse *distinguer* en dame.

ELEGRON poestatz,
Per que entr' els fos patz.
ARNAUD DE MARUEIL : Razos es.
Élurent magistrats, pour qu'il fût paix entre eux. *Part. pas.*

Car Dieus m' a ELEGIT maestre e doctor.
GUILLAUME DE TUDELA.
Car Dieu m'a *choisi* maître et docteur.

Tot lo mons vos avia ELEGUT
Pel melhor rey que anc portes escut.
BERTRAND DE BORN : Mon chan.
Tout le monde vous avait *élu* pour le meilleur roi qui oncques portât écu.

M' a sobr' els amans ELEG
Ma dona.
RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Guerra ni platz.
Ma dame m'a *choisi* sur les amants.

Lo jorn que ns ac Amors abdos ELETZ.
RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Non puesc saber.
Le jour qu'Amour nous eut *choisis* tous deux.

Ies tu sola verges ELECTA.
Los VII Gaugz de Maria.
Tu es seule vierge *élue.*

Subst. Tan lor deu del ELIEG de Valensa doler.
HUGUES DE S. CYR : Un sirventes vuelh.
Tant leur doit douloir de l'*élu* de Valence.

Al ELECH son vengut.
V. de S. Honorat.
Sont venus à l'*élu.*

Del pascor vei la ELESTA.
BERTRAND DE BORN : Al dous nou.
Du printemps je vois l'*élue* (la beauté).

Prega ton filh e ton paire
Que ns fassa sos ELEGITZ.
G. RIQUIER : Sancta Verges.
Prie ton fils et ton père qu'il nous fasse ses *élus.*

ANC. FR. Cil de Juda m'unt *eslit.*
Anc. trad. des Liv. des Rois, fol. 42.
Si eshalcei l'*eslit* del people.
Anc. trad. du Psaut., Ms. n° 1, ps. 88.
Et les granz joies des *esliz.*
MARIE DE FRANCE, t. II, p. 424.

ANC. CAT. *Eleger.* CAT. MOD. *Elegir.* ANC. ESP. *Esleer, esleir.* ESP. MOD. *Elegir.* PORT. *Eleger.* IT. *Eleggere.*

5. ELECTIO, ELECTION, *s. f.,* lat. ELECTIONEM, élection, choix.

Per elegir prelat;
Aytals ELECTIONS
No s deu far am tenzons.
V. de S. Honorat.
Pour élire prélat; telle *élection* ne se doit faire avec disputes.

Far... ELECTION de papa.
L'Arbre de Batalhas, fol. 27.
Faire... *élection* de pape.

En aquesta ELECTION deu esser lo senhor rei..., o un messatge... per lo dit senhor rei.
Cartulaire de Montpellier, fol. 46.
En cette *élection* doit être le seigneur roi..., ou un message... pour ledit seigneur roi.

CAT. *Elecció.* ANC. ESP. *Eslecion.* ESP. MOD. *Eleccion.* PORT. *Eleição.* IT. *Elezione.*

6. ELECTIU, *adj.,* électif.

Liberalment ELECTIVA.
Eluc. de las propr., fol. 23.
Libéralement *élective.*

Que comparatiu o ELECTIU.
ELECTIVAS, coma : *ans, mays.*
Leys d'amors, fol. 77 et 100.
QUE comparatif ou *électif.*
Électives, comme : AVANT, DAVANTAGE.

CAT. *Electiu.* ESP. PORT. *Electivo.* IT. *Elettivo.*

7. ELEGIMEN, *s. m.,* élection.

No fezes de Saul rey per ELEGIMENS.
P. DE CORBIAC : El nom de.
Ne fit de Saül un roi par *élections.*

IT. *Eleggimento.*

8. ELEGIDOR, ELIGIDOR, *s. m.,* électeur.

Lhi princep d'Alamanha, ELEGIDORS del emperador.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 191.
Les princes d'Allemagne, *électeurs* de l'empereur.

D' aisso m fan meravilhar
L' ELIGIDOR que ligit so,
Qui puescon emperador far.
FOLQUET DE LUNEL : Al bon rey.
De cela me font émerveiller les *électeurs* qui sont choisis, qu'ils puissent faire un empereur.

ANC. FR. Qui feit l'office du marquis de Brandebourg, *esliseur* du roy d'Allemaigne.
MONSTRELET, t. I, fol. 212.

ANC. ESP. *Elegidor, esleidor.* ESP. MOD. *Elector.* PORT. *Eleitor.* IT. *Elettore.*

9. COLLEGIR, COLLIGIR, *v.*, lat. COLLIGERE, colliger, assembler, amasser, cueillir.

Dels apostemas que COLLEGEYSSO sania.
Trad. d'Albucasis, fol. 36.
Des apostêmes qui *amassent* sanie.
Part. pas. A COLLIGIT mota sania.
Trad. d'Albucasis, fol. 24.
A *amassé* beaucoup de sanie.
CAT. *Collegir*. ESP. *Colegir*. PORT. *Colligir*.

10. COLLECTIU, *adj.*, lat. COLLECTIVUS, collectif.

Noms COLLECTIUS, es aquel que, en singular, significa motas cauzas coma : *pobles*.
Leys d'amors, fol. 48.
Le nom *collectif*, c'est celui qui, au singulier, signifie plusieurs choses, comme : PEUPLE.
Unitat COLLECTIVA.
Eluc. de las propr., fol. 279.
Unité *collective*.
CAT. *Collectiu*. ESP. *Colectivo*. PORT. *Collectivo*. IT. *Collettivo*.

11. COLLEGIAL, *adj.*, lat. COLLEGIALIS, collégial.

Los autres capelas, confraires non cathedrals, COLLEGIALS ni habituatz.
Tit. de 1535. DOAT, t. XC, fol. 211.
Les autres prêtres, confrères non cathédraux, *collégiaux* ni habitués.
CAT. *Collegial*. ESP. *Colegial*. PORT. *Collegial*. IT. *Collegiale*.

12. COLLEGIAT, *adj.*, collégial.

Fetz una glyeia COLLEGIADA.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 217.
Fit une église *collégiale*.
Fundada en la gleysa COLLEGIADA.
Tit. de 1468, *de Bordeaux*. Bibl. Monteil.
Fondée en l'église *collégiale*.
IT. *Collegiato*.

Le CAT., l'ESP. et le PORT. n'emploient ce mot qu'au féminin et substantivement.

CAT. *Collegiada, collegiata*. ESP. *Colegiata*. PORT. *Collegiata*.

13. COLLECTIO, *s. f.*, lat. COLLECTIO, collection, assemblage, amas.

Mar es d'aygas granda COLLECTIO.
Eluc. de las propr., fol. 152.
La mer est grand *amas* d'eaux.
COLLECTIO de sania.
Trad. d'Albucasis, fol. 46.
Amas de sanie.
COLLECTIOS o ajustamens d'unitatz.
Leys d'amors, fol. 53.
Réunion ou ajustement d'unités.
CAT. *Collecció*. ESP. *Coleccion*. PORT. *Collecção*. IT. *Collezione*.

14. COLLECTOR, *s. m.*, lat. COLLECTOR, collecteur.

Non a estat ordenat dengun COLLECTOR.
Tit. de 1392. *Bailliage de Sisteron*.
N'a été ordonné nul *collecteur*.
COLLECTOR apostolical.
Tit. de 1398. DOAT, t. LIV, fol. 166.
Collecteur apostolique.
CAT. *Collector*. ESP. *Colector*. PORT. *Collector*. IT. *Collettore*.

15. COLLECTA, *s. f.*, lat. COLLECTA, collecte, prière.

Fes e compos las COLLECTAS.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 90.
Fit et composa les *collectes*.
CAT. *Collecta*. ESP. *Colecta*. PORT. *Collecta*. IT. *Colletta*.

16. COLLEGI, *s. m.*, lat. COLLEGIUM, collége, assemblée, association.

Non auzan far... COLLEGI al prejudici del senhor.
Charte de Gréalou, p. 108.
N'osent faire... *association* au préjudice du seigneur.

— Collége des cardinaux.

Dementre qu'el COLLEGI attendia l'assentimen del imperador.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 75.
Pendant que le *collége* attendait l'assentiment de l'empereur.
CAT. *Collegi*. ESP. *Colegio*. PORT. IT. *Collegio*.

17. COLLEGE, *s. m.*, collége des cardinaux.

Als cardenals
Al COLLEGE.
Poëme sur la mort du roi de Naples.
Aux cardinaux au *collége*.

18. RECOLLEGIR, *v.*, lat. RECOLLIGERE, colliger, recueillir, rassembler, ramasser, réunir.

Totas aquestas diffinicios RECOLLIGEN en somma.

Eluc. de las propr., fol. 13.

Colligeant toutes ces définitions en somme.

Los quals Seneca pres e RECOLLEGIT de Salomo e de Cato.

Leys d'amors, fol. 138.

Lesquels Sénèque prit et *recueillit* de Salomon et de Caton.

ESP. *Recolegir*.

19. RECOLLECTIO, *s. f.*, réunion, rassemblement, ramas, assemblage.

Dins ela... cervel ha sa RECOLLECTIO.

Eluc. de las propr., fol. 35.

Dans elle... cerveau a son *assemblage*.

CAT. *Recollecció*. ESP. *Recoleccion*.

LEGIR, LIGIR, *v.*, lat. LEGERE, lire.

Si com in *isto* pargamen es escrit, et om LEGIR i o pot.

Titre de 1053.

Ainsi comme en CE parchemin il est écrit, et on y peut *lire*.

Mais volia per .c. dobles combatre e fayr batalha que LEGIR sauteri ni cantar.

PHILOMENA.

Plus il aimait au centuple combattre et faire bataille que *lire* psautier et chanter.

Cant nos oram, nos parlam ab Deu, e cant LEGEM, parla ab nos.

Trad. de Bède, fol. 82.

Quand nous prions, nous parlons avec Dieu, et quand nous *lisons*, il parle avec nous.

Luparts que LIEGON *Eduardus*.

Tarif des monnaies en provençal.

Les léopards où ils *lisent* EDUARDUS.

Part. prés. LEGENS, legeyres, legedors.

Leys d'amors, fol. 49.

Lisant, lecteur, lecteur.

Part. pas. Ieu ai ja vist home que conoys fort,
Et a LEGIT nigromansi' e sort.

G. ADHEMAR : El temps d'estiu.

J'ai déjà vu un homme qui connaît beaucoup, et a *lu* nécromancie et sort.

Moysen ay LESCUT.

V. de S. Honorat.

J'ai *lu* Moïse.

ANC. CAT. *Leger*. CAT. MOD. *Llegir*. ESP. *Leer*. PORT. *Ler*. IT. *Leggere*.

2. LEGIBLE, *adj.*, lat. LEGIBILEM, lisible.

Per sa transparencia fa letras LEGIBLAS.

Eluc. de las propr., fol. 186.

Par sa transparence fait les lettres *lisibles*.

CAT. *Llegible*. ESP. *Legible*. PORT. *Legivel*. IT. *Leggibile*.

3. LEISSO, LESSO, LEYCZON, *s. f.*, lat. LECTIONEM, leçon, lecture.

LEISSOS de las divinas Escripturas.

Trad. de Bède, fol. 82.

Lecture des divines Écritures.

Volc li sa LEISSON mostrar.

Evang. de l'Enfance.

Voulut lui montrer sa *leçon*.

Una nobla LEYCZON.

La nobla Leyczon.

Une noble *leçon*.

— Terme de liturgie.

Chanton e dizon lurs LESSOS.

PUJOLS : Si 'l mal.

Chantent et disent leurs *leçons*.

CAT. *Llissó* ESP. *Leccion*. PORT. *Lição*. IT. *Lezione*.

4. LEGENDA, LEGENSA, LIGENDA, *s. f.*, lat. LEGENDA, légende.

Segon que la LEGENDA ditz.

Brev. d'amor, fol. 188.

Selon que la *légende* dit.

Si troba per la LIGENDA de sant Paul.

Tit. de Narbonne. DOAT, t. L, fol. 3.

Se trouve par la *légende* de saint Paul.

Car sos sagels es
De tan breu LEGENSA.

B. ARNAUD DE MONTCUC : Er can li.

Car son sceau est de si petite *légende*.

— Inscription autour des monnaies.

Al comensament de la LIGENDA a una cros.

Tarif des Monnaies en provençal.

Au commencement de la *légende* il y a une croix.

CAT. *Llegenda*. ANC. ESP. *Legenda*. PORT. *Lenda*. IT. *Leggenda*.

5. LECTRE, LECTOR, *s. m.*, lat. LECTOREM, lecteur, lettré, littérateur.

BOS LECTRES es qui quer l' ententio dels ditz.
Pros e sabis LECTRE.

Trad. de Bède, fol. 83.

Bon *lecteur* est qui cherche l'intention des mots.
Preux et sage *lettré*.

— L'un des quatre ordres mineurs de l'Église.

Aitals clercs non deu aver molier, si el a orde sobre cantor o sobre LECTOR.

Trad. du Code de Justinien, fol. 2.

Tel clerc ne doit pas avoir femme, s'il a ordre au-dessus de chantre ou au-dessus de *lecteur*.

CAT. ESP. *Lector*. PORT. *Leitor*. IT. *Lettore*.

6. LEGEYRE, LEGEDOR, LEGIDOR, *s. m.*, lecteur.

Legens, LEGEYRES, LEGEDORS.
Leys d'amors, fol. 49.

Lisant, *lecteur, lecteur*.

— Celui qui, dans les couvents, fait la lecture au réfectoire.

La taula dels fraires... no deu esser ses LEGIDOR..., ni votz de negu home no sia auzida, mas del LEGIDOR.
Trad. de la règle de S. Benoît, fol. 19.

La table des frères... ne doit être sans *lecteur*..., et que la voix de nul homme ne soit entendue, excepté du *lecteur*.

Aquil qu'el digmergue, intran LEGIDORS.
Regla de S. Benezeg, fol. 49.

Ceux qui, le dimanche, entrent *lecteurs*.

CAT. *Llegidor*.

LEGUM, LIUME, *s. m.*, lat. LEGUM*en*, légume.

Fava, antiquament aquest LEGUM era uzat en vianda.
Eluc. de las propr., fol. 208.

La fève, anciennement ce *légume* était employé en nourriture.

Pero d' erbas saladas e de LIUME prenia
Cant venian las grantz festas.
V. de S. Honorat.

Pourtant il prenait des herbes salées et du *légume* quand venaient les grandes fêtes.

ANC. FR. Cil alad pur herbes querre e *léum*.
Anc. trad. des Liv. des Rois, fol. 127.

Bestes et gens, blez et *léun*.
G. GUIART, t. I, p. 258.

CAT. *Llegum*. ESP. *Legumbre*. PORT. IT. *Legume*.

LEISSA, *s. f.*, lat. LYC*is*CA, lice, chienne.

E us met...
Mangua per lebre, LEISSA sol non glata.
T. DE BONNEFOY ET DE BLACAS : Seiugn' En Blacas.

Et vous met... manchon pour lièvre, seulement que la *lice* ne glapisse pas.

ANC. FR. D'une *leisse* vus veil conter
Qui preste esteit à chaeler.
MARIE DE FRANCE, t. II, p. 86.

LEIT, LEICH, LIECH, LIEG, LIET, *s. m.*, lat. LECT*um*, lit.

Venc s' en al LEIT de ma dona N' Azalais.
V. de P. Vidal.

S'en vint au *lit* de madame dame Azalais.

Ben sai, la nueg quan mi despuelh,
En LEICH que non dormirai ges.
B. DE VENTADOUR : Quan par la. *Var.*

Je sais bien, la nuit quand je me déshabille, que dans le *lit* je ne dormirai point.

Fig. Deu soven lavar, ab sas caudas lagremas, lo LIEG de sa conciencia, ont s' es voludat lo serpen verinos de yfern.
V. et Vert., fol. 68.

Doit souvent laver, avec ses chaudes larmes, le *lit* de sa conscience, où s'est vautré le serpent venimeux d'enfer.

Loc. Ai estat en grant error
En LEIT e quan sui vestida.
LA COMTESSE DE DIE : Estat ai.

J'ai été en grande erreur au *lit* et quand je suis habillée.

CAT. *Llit*. ESP. *Lecho*. PORT. *Leito*. IT. *Letto*.

2. LEITIERA, LITTIERA, *s. f.*, du lat. LECTICA, litière.

Se fazia portar en LEITIERA.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 30.

Se faisait porter en *litière*.

Sa LITTIERA cuberta.
Tit. de 1535. DOAT, t. CIV, fol. 322.

Sa *litière* couverte.

CAT. *Llitera*. ESP. *Litera*. PORT. *Leiteira*. IT. *Lettica, lettiga*.

LEN, *adj.*, lat. LEN*is*, lisse, doux, glissant, délicat.

Poia i hom per catre gras mout LES.
GIRAUD DE CALANSON : A lieys cui am.

On y monte par quatre degrés moult *glissants*.

Gient e fresca, blanca e LENA.
LAMBERTI DE BONANEL : Pois vei.

Gentille et fraîche, blanche et *lisse*.

Estrenha vas me
Son cors blanc, gras e LE.
B. DE VENTADOUR : Pus mi preiatz.

Que j'étreigne vers moi son corps blanc, gras et *délicat*.

ANC. ESP. IT. *Lene*.

2. LENE, *adj.*, lat. LENE*m*, lisse, doux, délicat.

Lentisc... es LENE, mol et plicable.
Eluc. de las propr., fol. 211.
Le lentisque... est *lisse*, mou et pliable.

3. LENITIU, *adj.*, lénitif, adoucissant.
Per accident es LENITIVA.
Eluc. de las propr., fol. 25.
Accidentellement elle est *lénitive*.
CAT. *Lenitiu*. ESP. PORT. IT. *Lenitivo*.

4. LENITAT, *s. f.*, lat. LENITAT*em*, douceur, délicatesse.
Plazo... per LENITAT al tocament.
Eluc. de las propr., fol. 209.
Plaisent... par *douceur* à l'attouchement.
ESP. *Lenidad*. PORT. *Lenidade*. IT. *Lenità, lenitate, lenitade*.

5. LENEZA, *s. f.*, douceur, délicatesse.
Mol es... ab alguna LENEZA.
Eluc. de las propr., fol. 21.
Est mou... avec quelque *douceur*.

6. LENIR, *v.*, lat. LENIR*e*, adoucir, calmer, affaiblir.
Que mollifique e LENIESCA.
Trad. d'Albucasis, fol. 67.
Qui amollisse et *adoucisse*.
Part. pas. Cum l'estomach sia trop LENEC.
Eluc. de las propr., fol. 269.
Comme l'estomac soit beaucoup *affaibli*.
ANC. ESP. *Lenir*. IT. *Lenire*.

7. LENEGAR, *v.*, glisser.
Leu LENEGA o escapa.
Colan de leu escapa et LENEGA.
Eluc. de las propr., fol. 248 et 236.
Facilement *glisse* ou échappe.
Coulant facilement échappe et *glisse*.

8. LENIFICATIU, *adj.*, lénitif, adoucissant.
De las partidas tacadas penetrativa et LENIFICATIVA.
Eluc. de las propr., fol. 26.
Pénétrative et *lénitive* des parties tachées.
ESP. IT. *Lenificativo*.

9. LENIFICAR, *v.*, lénifier, adoucir.
Part. pas. Las partidas de jos... so LENIFICADAS.
Trad. d'Albucasis, fol. 36.
Les parties de dessous... sont *lénifiées*.
ESP. *Lenificar*. IT. *Lenificare*.

10. ENLENIR, *v.*, adoucir, oindre.
Part. pas. Fo ENLENITZ et enrozatz...
Del oli del cel glorios.
Leys d'amors, fol. 135.
Fut *oint* et arrosé... de l'huile du ciel glorieux.

LENDE, *s. m.*, lat. LENDE*m*, lente, œuf de pou.
Auci LENDES, pezolhs, etc.
Eluc. de las propr., fol. 184.
Tue *lentes*, poux, etc.
ESP. *Liendre*. PORT. *Lendea*.

LENGUA, LENGA, *s. f.*, lat. LINGUA, langue.
Ans vuelh qu'om me talh la LENGA,
S'ieu ja de leis crezi lauzenga.
RAMBAUD D'ORANGE : Pos tals.
Mais je veux qu'on me coupe la *langue* si jamais je crois médisance d'elle.
La LENGUA vir on la dent mi fa mal.
HUGUES DE L'ESCURE : De motz.
Je tourne la *langue* où la dent me fait mal.
Qui non sap ab la LENGUA
Dir so que il coven.
RAMBAUD D'ORANGE : Pos tals.
Qui ne sait avec la *langue* dire ce qui lui convient.
Fig. et allus. Agra l'obs LENGA d'argen
Al vilan qu'er uns pelliciers.
LE MOINE DE MONTAUDON : Pus Peyre.
Il lui serait nécessaire d'une *langue* d'argent au vilain qui était un pelletier.

— *Fig.* Parole, propos.
Ab las LENGAS verinosas.
V. et Vert., fol. 25.
Avec les *langues* venimeuses.
LENGA suaus apaia ira.
Trad. de Bède, fol. 20.
Parole douce apaise colère.
Fo mout cridat et auzit pel mont, e doptatz per sa LENGA.
V. de Marcabrus.
Fut moult renommé et écouté par le monde, et redouté pour sa *langue*.

— Langage, idiome.
Richart tornet sa LENGUA, e parlet arago.
Roman de Fierabras, v. 4030.
Richard changea son *langage*, et parla aragonais.
Senes breu de pargamina,
Tramet lo vers en chantan,

En plana LENGUA romana.
G. RUDEL : Quan lo rius.

Sans bref de parchemin, je transmets le vers en chantant, en simple *langue* romane.

Par ext. Li auzellet en lor leis...
Usquecs s'alegr' en sa LENGA.
RAMBAUD D'ORANGE : Pos tals.

Les oiselets à leur manière... chacun se réjouit en son *langage*.

Loc. Quascus s'en gaba e s'en ri,
Gieta LENGA e fai bossi.
AIMAR DE ROCAFICHA : No m lau.

Chacun s'en raille et s'en rit, tire la *langue* et fait la moue.

Loc. fig. Lauzengiers fals, LENGAS de colobra.
A. DANIEL : Doutz braillz.

Médisants faux, *langues* de couleuvre.

No sai quals son plus aveuzitz
De lauzengiers LENGUA forbitz,
O selhs que crezon ditz savays.
ARNAUD DE COTIGNAC : Mout dezir.

Je ne sais quels sont plus méprisables de médisants aiguisés par la *langue*, ou (de) ceux qui croient méchants propos.

Lauzengier,
LENGUA logat, creba mostier.
MARCABRUS : Pus mos coratges.

Médisants, mis à louage pour la *langue*, renverseurs de monastère.

LENGUA forcat, engres,
Lo trastornon ades.
B. MARTIN : A senhor.

Fourchés de *langue*, fâcheux, le bouleversent incessamment.

— Bout, extrémité d'une flamme, d'une banderole, d'un guidon.

Defors pendon las LENGUAS d'un gonfaino.
Roman de Gerard de Rossillon, fol. 74.

Dehors pendent les *langues* d'un gonfanon.

CAT. *Llengua.* ESP. *Lengua.* PORT. *Lingua, lingoa.* IT. *Lingua.*

2. LENGUATGE, LENGATGE, LENGAJE, *s. m.*, langage, langue.

Vos, entendetz e veiatz,
Que sabetz mon LENGATGE.
GIRAUD DE BORNEIL : No pues sofrir.

Vous, qui savez mon *langage*, entendez et voyez.

Seran de divers LENGATGES.
Liv. de Sydrac, fol. 21.

Seront de divers *langages*.

Fig. Quecx auzel en son LENGUATGE.
ARNAUD DE MARUEIL : Bel m' es quan.

Chaque oiseau en son *langage*.

Loc. En autra terra irei penre LENGAJE.
GUILLAUME DE CABESTAING : Mout m' alegra.

En autre terre j'irai prendre *langue*.

CAT. *Llenguatge.* ESP. *Lenguaje.* PORT. *Lingoagem.* IT. *Linguaggio.*

3. LENGUOS, LENGOS, *adj.*, verbeux, bavard.

Hom LENGUOS es fols.
Morgues LENGUOS torba sos fraires.
Trad. de Bède, fol. 78 et 62.

Homme *bavard* est fou.
Moine *bavard* trouble ses frères.

IT. *Linguoso.*

4. LENGUT, *adj.*, parleur, bavard.

Digz durs
D' omes iros ni lauzengiers LENGUTZ.
PIERRE D'AUVERGNE : Lo fuelhs.

Propos durs d'hommes colères et médisants *bavards*.

CAT. *Lengud.* IT. *Linguuto.*

5. LENGUEJAR, *v.*, parler, bavarder, criailler.

De LENGUEJAR
Contra joglar,
Etz pus afilatz que milas
Del vostre bec.
MARCABRUS : Senher.

Pour *bavarder* contre jongleur, vous êtes plus affilé que milan de votre bec.

ANC. FR. Et finablement ils *langagèrent* tant ensemble qu'enfin... ils conclurent.
MONSTRELET, t. II, p. 135.

ANC. ESP. *Lenguear.* IT. *Linguettare.*

LENT, *adj.*, lat. LENTUS, lent, paresseux.

Si n' ai estat alques LENS,
No m' en deu hom ochaizonar.
BERENGER DE PALASOL : S' ieu sabi' aver.

Si j'ai été quelquefois *lent*, on ne doit pas m'en faire reproche.

Del donar m' es LENTA.
P. ROGIERS : Tan no plou.

Du donner m'est *lente*.

Fig. No s cove qu' al sieu mandamen
Sia mos sabers flacx ni LENS.
FOLQUET DE MARSEILLE : Tant mov de.

Il ne convient pas qu'au sien commandement mon savoir soit flasque et *lent*.

Adverb. M'esgarda, mas so fai tan LEN
C'uns sols dias me dura cen.
B. DE VENTADOUR : Chantars no pot.
Me regarde, mais cela elle fait si *lentement* qu'un seul jour me dure cent.

Mas trop ven LEN sa merces.
RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Ben for' oimais.
Mais sa merci vient trop *lentement*.

— Tranquille, paisible, dans le sens du passage de Virgile :

Tu, Tityre, LENTUS in umbra.
Eglog. I, v. 4.

Totas vetz assestatz
LENT dedins lor ostal.
NAT DE MONS : Sitot non es.
Continuellement assis *paisibles* dans leur demeure.

CAT. ESP. PORT. IT. *Lento.*

2. LENTAMENT, *adv.*, lentement.

Dizo que LENTAMENT... o liquidament, segon lati, sonan las ditas letras.
Leys d'amors, fol. III.
Disent que *lentement*... ou liquidement, selon le latin, sonnent lesdites lettres.

CAT. *Lentament.* ESP. PORT. IT. *Lentamente.*

3. ALENTAR, *v.*, ralentir, retarder.

Ges per aisso no m' ALEN ;
Ans dobl' ades mos pessamens.
FOLQUET DE MARSEILLE : Tant mov de.
Point pour cela je ne me *ralentis* ; au contraire, je redouble incessamment mes pensées.

Ieu sai ben qu' en lui no resta
La guerra, ni no s' ALENTA.
BERTRAND DE BORN : Al dous nou.
Je sais bien qu'en lui la guerre ne s'arrête, ni ne *se ralentit.*

IT. *Allentare.*

4. ALENTIR, *v.*, ralentir, retarder.

Per nuill auzel no s' ALENTIS ;
L'aigla no ill fai nuilla paor.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
Il ne *se ralentit* par nul oiseau ; l'aigle ne lui fait nulle peur.

ANC. FR. N'onques por ce ne *s'alenti.*
Roman du Renart, t. I, p. 311.

Molière s'est encore servi de cette expression :

Je veux de son rival *alentir* les transports.
L'Étourdi, acte III, sc. IV.

LENTILLA, LENTILHA, *s. f.*, lat. LENTICULA, lentille.

Que semblon grans LENTILLAS rossas.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
Qui ressemblent à grandes *lentilles* rouges.

Del gros d' una LENTILHA.
Liv. de Sydrac, fol. 29.
Du gros d'une *lentille.*

De LENTILLAS la farina.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
La farine de *lentilles.*

— Lentille de marais.

D' un' erba que a nom LENTILLA,
Qu' en aiga nais per meravilla.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
D'une herbe qui a nom *lentille*, qui naît dans l'eau par merveille.

ANC. CAT. *Llentilla.* ESP. *Lenteja.* PORT. *Lentilha.* IT. *Lenticchia.*

2. LENTILLOS, *adj.*, lat. LENTICULOSUS, lentilleux, couvert de rousseurs.

Tota la cara li torna LENTILLOZA.
Eluc. de las propr., fol. 258.
Toute la figure lui devient *couverte de rousseurs.*

IT. *Lentigginoso, lintigginoso.*

3. LENTICULAR, *adj.*, lat. LENTICULARIS, lenticulaire.

La partida LENTICULAR.
Trad. d'Albucasis, fol. 59.
La partie *lenticulaire.*

ESP. PORT. *Lenticular.*

LENTISC, *s. m.*, lat. LENTISCUS, lentisque.

LENTISC es aybre breu et medicinal.
Eluc. de las propr., fol. 211.
Le *lentisque* est arbre court et médicinal.

CAT. *Llentisc.* ESP. PORT. IT. *Lentisco.*

LEO, *s. m.*, lat. LEO, lion.

Aissi cum lo LEOS
Huelhs ubertz es dormens.
GIRAUD DE CALANSON : El mon non.
Ainsi comme le *lion* est dormant les yeux ouverts.

Fig. Anhels sui, ilh m' es LEOS.
HUGUES DE S. CYR : Nulha res.
Je suis agneau, elle m'est *lion.*

— Enseigne, étendard.

Crit ma enseigna, e desplec mon LEON.
GUI DE CAVAILLON : Doas coblas.
Je crie mon signal, et je déploie mon *lion*.
CAT. *Lleó*. ESP. *Leon*. PORT. *Leão*. IT. *Leone*.

2. LEONA, *s. f.*, lat. LEO*ENESSA*, lionne.
Mi dons es a semblan de LEONA.
RAIMOND DE MIRAVAL : Chansoneta.
Ma dame est à ressemblance de *lionne*.
CAT. *Lleona*. ESP. *Leona*. PORT. *Leôa*.

3. LEONESSA, *s. f.*, lionne.
Can la LEONESSA a leonat.
Naturas d'alcunas bestias.
Quand la *lionne* a mis bas.
IT. *Leonessa, lionessa*.

4. LEONEL, *s. m. dim.*, lionceau.
Com lo leos
Qu'es tan fers quan s'irais
De son LEONEL.
RICHARD DE BARBEZIEUX : Atressi com.
Comme le lion qui est si féroce quand il s'irrite au sujet de son *lionceau*.
ESP. *Leoncillo*. PORT. *Leonculo, léãozinho*. IT. *Leoncello*.

5. LEONET, *s. m. dim.*, lionceau.
.IIII. LEONETZ d'aur li avia figuratz.
Roman de Fierabras, v. 1046.
Quatre *lionceaux* d'or il y avait figurés.
CAT. *Lleonet*.

6. LEONAT, *s. m. dim.*, lionceau.
Filhs mieus, puiatz yest a la presa
Cum LEONATZ, per ta proeza.
Leys d'amors, fol. 135.
Mon fils, tu es monté à la prise comme *lionceau*, par ta prouesse.

7. LEONIN, *adj.*, lat. LEONIN*us*, léonin, de lion.
Pel LEONINA.
Eluc. de las propr., fol. 233.
Peau *de lion*.
ESP. IT. *Leonino*.

8. LEONAR, *v.*, mettre bas des petits lionceaux.
Part. pas. Can la leonessa a LEONAT.
Natura d'alcunas bestias.
Quand la lionne a *mis bas*.

LEONISME, *adj.*, du lat. LEONIN*us*, léonin, terme qui sert à désigner une sorte de vers.
Ab rims sonans, consonans, LEONISMES.
La Crusca provenzale, p. 101.
Avec rimes sonnantes, consonnantes, *léonines*.
Alqunas consonans, alqunas simplas LEONISMAS, alqunas perfiechas LEONISMAS.
Leys d'amors, fol. 26.
Aucunes consonnantes, aucunes simples *léonines*, aucunes parfaites *léonines*.

2. LEONISMETAT, *s. f.*, léonisme, rime léonine.
Sonansa e consonansa se fan per una vocal, e LEONISMETATZ se fay tos temps per doas vocals.
Tractem de LEONISMETAT perfiecha.
Leys d'amors, fol. 21.
Sonnance et consonnance se font par une voyelle, et *léonisme* se fait toujours par deux voyelles.
Traitons de *léonisme* parfait.

LEOPART, LEUPART, LAUPART, LHAUPART, LUPART, *s. m.*, lat. LEOPARD*us*, léopard.
LEOPART est mot cruzel bestia.
Eluc. de las propr., fol. 253.
Le *léopard* est moult cruelle bête.
Mot son ardit li LEUPART.
Brev. d'amor, fol. 52.
Moult sont hardis les *léopards*.
Fig. Si degus m' es LAUPART, ieu li serai leos.
GUILLAUME DE TUDELA.
Si aucun m'est *léopard*, je lui serai lion.

— *Allusiv.* aux armes d'Angleterre.
Sendatz vermelhs, endis e ros...
Veirem en breu qu' el LHAUPART fenh
Que say per Flor culhir s'espenh.
PIERRE DU VILAR : Sendatz vermelhs.
Étendards vermeils, violets et rouges... nous verrons bientôt, vu que le *léopard* feint qu'il s'élance ici pour cueillir la Fleur.

— Nom de monnaie.
LUPARTS que liegon *Eduardus*.
Tarif des monnaies en provençal.
Les *léopards* où ils lisent EDUARDUS.
CAT. *Lleopardo*. ESP. PORT. IT. *Leopardo*.

LEPAR, *v.*, du lat. LAMBERE, laper, lécher, flatter, cajoler.
L' escorpion... LEPA e blandis tot premieramen ab la lenga.
V. et Vert., fol. 32.

Le scorpion... *lèche* et caresse tout premièrement avec la langue.

La mayre lo LEPA am la lengua.
Eluc. de las propr., fol. 21.
La mère le *lèche* avec la langue.

Bevo LEPAN, quals so gat et ca.
Eluc. de las propr., fol. 231.
Boivent en *lapant*, tels sont chats et chiens.

CAT. *Llepar.*

2. **LEPAUDIER**, *s. m.*, lécheur, flatteur, cajoleur.

Es a femna LEPAUDIERS,
Per so que l'am plus voluntiers.
Brev. d'amor, fol. 120.
Il est *cajoleur* de femme, pour cela qu'elle l'aime plus volontiers.

LEPOS, *s. m.*, lat. LEPOS, lépos, figure de grammaire.

LEPOS, es can, per cauza d'onor o de cortezia, hom parla ad una persona en plural.
Leys d'amors, fol. 143.
Lépos, c'est quand, pour cause d'honneur ou de courtoisie, on parle à une personne au pluriel.

LEPRA, *s. f.*, lat. LEPRA, lèpre.

Aicest onguens val contra LEPRA.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
Cet onguent vaut contre *lèpre*.
Cauterizacio de LEPRA.
Trad. d'Albucasis.
Cautérisation de *lèpre*.

ANC. CAT. *Llepra.* CAT. MOD. ESP. PORT. IT. *Lepra.*

2. **LEBROSIA**, *s. f.*, lèpre.

Vai penre mal de LEBROSIA.
V. de S. Honorat.
Va prendre mal de *lèpre*.
Malautia de peccatz qui es plus vil que neguna LEBROSIA.
V. et Vert., fol. 79.
Maladie de péchés qui est plus vile que nulle *lèpre*.

ANC. CAT. *Llebrosia.* IT. *Lebbrosia.*

3. **LEBROS**, *adj.*, lat. LEPROSUS, lépreux.

Tot lo cors a LEBROS, que no s pot sostener de pes.
Roman de la Prise de Jérusalem, fol. 1.
A tout le corps *lépreux*, de sorte qu'il ne se peut soutenir en pieds.

Substant. Car semblava que fos LEBROS,
E no semblava que homs fos.
Passio de Maria.
Car il semblait qu'il fût un *lépreux*, et il ne semblait pas qu'un homme il fût.

ANC. CAT. *Lebros.* CAT. MOD. *Lepros.* ESP. PORT. IT. *Leproso.*

LERI, *adj.*, jovial, alerte.

Joglar LERI,
Del salteri
Faras .x. cordas estrangir.
GIRAUD DE CALANSON : Fadet joglar.
Jongleur *alerte*, du psaltérion tu feras les dix cordes résonner.

Fig. En est sonet cuend' e LERI.
A. DANIEL : Ab guai.
En ce sonnet gracieux et *jovial*.

LESCA, *s. f.*, lèche, mince tranche, morceau.

Prendetz carn de porc grassa e fresca,
O veilla, si 'n faitz una LESCA.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
Prenez chair de porc grasse et fraîche, ou vieille, ainsi faites-en une *lèche*.

Franh leu, e fai maynta LESCA.
E. CAIRELS : Era no vei.
Se brise facilement, et fait maint *morceau*.

CAT. *Llesca.*

LET, *adj.*, lat. LAETUS, joyeux, content, satisfait.

Voyez ALDRETE, p. 180.

Del vezer soi ieu bautz e LETZ.
P. ROGIERS : Per far esbaudir.
Je suis fier et *joyeux* du voir.

Quar pueis no fui LETZ ni guays.
GIRAUD DE BORNEIL : Ges aissi del.
Car depuis je ne fus *joyeux* ni gai.

ANC. FR. De sa veüe ert moult *liez*.
Fabl. et cont. anc., t. II, p. 47.
Il me sembloit merveilleusement *lié* et aise de cuer.
JOINVILLE, p. 245.
Et ont esté mont *liez* et joyeux.
MONSTRELET, t. I, p. 181.
Chascuns en ert joianz et *liez*.
Roman du Renart, t. II, p. 210.

ANC. CAT. *Let.* ESP. PORT. *Ledo.* IT. *Lieto.*

2. LEGOR, LEGUOR, *s. f.*, joie, aise, loisir.

Las vanas LEGORS
Del segle fals.
B. ZORGI : Ben es adreigz.

Les vaines *joies* du siècle faux.

Loc. Per qu' es folhs qui non cor
Als cortes faitz, mentre que n'a LEGOR.
P. CARDINAL : Non es cortes.

C'est pourquoi est fou qui ne court pas aux faits courtois, tandis qu'il en a *loisir*.

Amans fis no viu ses greu martire,
Pus de vezer si dons non a LEGOR.
SORDEL : Gran esfortz.

Amant fidèle ne vit pas sans pénible martyre, depuis que de voir sa dame il n'a pas *loisir*.

Adv. comp. Cill d' Arll' estavan A LEGOR,
Ses trebalh e ses nausa.
BERTRAND D'ALLAMANON : Al arcivesque.

Ceux d'Arles se tenaient *à l'aise*, sans tracas et sans noise.

3. LETICIA, *s. f.*, lat. LAETITIA, joie, félicité.

Vera LETICIA.
Trad. de Bède, fol. 11.

Vraie *joie*.

IT. *Letizia*.

4. LETIFICATIU, *adj.*, du lat. LAETIFICUS, létificatif, propre à réjouir.

Dels auzels LETIFICATIU.
Lutz es LETIFICATIVA.
Eluc. de las propr., fol. 126 et 119.

Des oiseaux *létificatif*.
La lumière est *létificative*.

5. LETIFICAR, *v.*, LAETIFICARE, réjouir, rendre joyeux.

Ab instrumens muzicals LETIFICAR.
Eluc. de las propr., fol. 81.

Réjouir avec instruments de musique.

ESP. *Letificar*. IT. *Letificare*.

6. DELICIOS, *adj.*, lat. DELICIOSUS, délicieux, joyeux, agréable.

Es plazent et DELICIOS.
Per habitar plus DELICIOZA.
Eluc. de las propr., fol. 123 et 157.

Est plaisant et *agréable*.
Plus *agréable* pour habiter.

— Voluptueux.

Hom DELICIOS e luxurios a ades eveia de son fraire.
Trad. de Bède, fol. 79.

L'homme *voluptueux* et luxurieux a incessamment envie de son frère.

— Délicat, mou.

Substantiv. Als DELICIOS sia commandada tals fazenda que... no sio lezeros.
Trad. de la règ. de S. Benoît, fol. 52.

Aux *mous* soit commandée telle occupation que... ils ne soient pas oisifs.

CAT. *Delicios*. ESP. PORT. *Delicioso*. IT. *Delizioso*.

7. DELEITOS, DELECHOS, *adj.*, délicieux, joyeux, agréable.

Eras suy bautz e DELECHOS.
G. ADHEMAR : S'ieu conogues.

Maintenant je suis fier et *joyeux*.

El ser donatz li a manjar
De carn suau e DELEITOSA.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Au soir donnez-lui à manger de la chair suave et *agréable*.

ANC. FR. Cele cace ert moult *delitose*.
CHRESTIEN DE TROYES, *Hist. litt. de la Fr.*, t. XV, p. 200.

Sor autres ovres *delitoses*.
B. DE SAINTE-MAURE. *Chron. de Norm.*, fol. 58.

ANC. CAT. *Delitos*. CAT. MOD. *Deleytos*. ESP. PORT. *Deleitoso*. IT. *Dilettoso*.

8. DELICIOSAMENT, *adv.*, délicieusement, voluptueusement, agréablement.

Vivo DELICIOZAMENT.
Eluc. de las propr., fol. 30.

Vivent *délicieusement*.

Qui nuiris sos sers DELICIOSAMENT.
Trad. de Bède, fol. 74.

Qui nourrit ses serfs *délicieusement*.

CAT. *Deliciosament*. ESP. PORT. *Deliciosamente*. IT. *Deliziosamente*.

9. DELECHOZAMEN, *adv.*, délicieusement, joyeusement, agréablement.

A Tors, li morgue vivio trop DELECHOZAMEN.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 109

A Tours, les moines vivaient trop *délicieusement*.

ESP. PORT. *Deleitosamente*. IT. *Dilettosamente*.

10. DELIEG, DELIECH, DELIET, DELEIG, *s. m.*, délice, plaisir, volupté.

Pel DELIEG c' al cors cossentes,
Seras punitz malamen.
P. CARDINAL : Jhesum Crist.

Pour la *volupté* que tu accordes au corps, tu seras puni malement.

Li DELIECH de la carn.
V. de S. Honorat.

Les *délices* de la chair.

Quar autre baisatz
No m' es DELIETZ ni sabors.
ALPHONSE II, ROI D'ARAGON : Per mantas.

Car autre baiser ne m'est *délice* ni saveur.

Los vains DELEIGZ
E las vanas legors
Del segle fals.
B. ZORGI : Ben es.

Les vaines *délices* et les vaines joies du siècle faux.

ANC. FR. Moult est couciés à grant *délit*.
Roman de Partonopeus de Blois, t. I, p. 39.

Tu te coucheras en ton lit,
Où tu auras poi de *délit*.
Roman de la Rose, v. 2438.

CAT. *Deleyte*. ESP. PORT. *Deleite*. IT. *Diletto*.

11. DELICIAS, *s. f. pl.*, lat. DELICIAS, délices.

Las DELICIAS de la carn.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 126.

Les *délices* de la chair.

CAT. ESP. PORT. *Delicia*. IT. *Delizia*.

12. DELICIOZITAT, *s. f.*, agrément, volupté, joie.

Amenitat vol dire DELICIOZITAT.
Es temps de odor et de DELICIOZITATZ.
Eluc. de las propr., fol. 151 et 129.

Aménité veut dire *agrément*.
C'est temps de parfum et de *voluptés*.

13. DELECTATIO, *s. f.*, lat. DELECTATIO, délectation, délice, agrément.

DELECTATIOS d'aquest segle.
Trad. de Bède, fol. 30.

Délectation de ce monde.

En luec de DELECTATIO.
DELECTATIO de la carn.
V. de S. Flors. DOAT, t. CXXIII, fol. 253 et 254.

En lieu de *délectation*.
Délice de la chair.

CAT. *Delectació*. ESP. *Delectacion, deleitacion*. PORT. *Deleitação*. IT. *Dilettazione*.

14. DELECHAMEN, *s. m.*, délectation, agrément, jouissance.

D' on avia alcun DELECHAMEN.
La Confessio.

D'où j'avais aucune *délectation*.

ANC. ESP. *Delectamiento*. ESP. MOD. *Deleitamiento*. IT. *Dilettamento*.

15. DELECTABLE, DELEITABLE, DELECHABLE, *adj.*, lat. DELECTABILEM, délectable, délicieux, agréable.

Aquel loc plasent e DELECTABLE.
PERILHOS, *Voy. au purg. de S. Patrice.*

Ce lieu plaisant et *délectable*.

Aquela ciutat tant bela e tant DELECTABLA.
L'Arbre de Batalhas, fol. 53.

Cette cité si belle et si *délectable*.

Quals luox es lo plus DELECHABLES del mon.
Liv. de Sydrac, fol. 58.

Quel lieu est le plus *délicieux* du monde.

Lo riu de la font, lo qual fai DELEITABLE beure.
Trad. de Bède, fol. 22.

Le ruisseau de la fontaine, lequel fait un boire *délectable*.

ANC. FR. *Déleitaules* sont les oyvres Nostre Signor.
Sermons de S. Bernard, fol. 90.

Et sachiés que je cuidai estre,
Por voir, en paradis terrestre,
Tant estoit li leus *délitables*.
Roman de la Rose, v. 641.

ANC. CAT. *Delitables*. CAT. MOD. *Delectable*. ESP. *Deleytable*. PORT. *Deleitavel*. IT. *Dilettabile*.

16. DELICTABLAMEN, *adv.*, délectablement, délicieusement.

Per trop beure DELICTABLAMEN.
Les .X. Commandements de Dieu.

Pour trop boire *délectablement*.

CAT. *Delectablement*. ESP. *Delectablemente*. IT. *Dilettabilmente*.

17. DELECTATIU, *adj.*, délectable, propre à délecter.

Es al odorament DELECTATIU.
Eluc. de las propr., fol. 132.

Est *délectable* à l'odorat.

18. DELECTAR, DELLECTAR, DELIEITAR,

DELECHAR, *v.*, lat. DELECTARE, délecter, charmer.

No se DELLECTAVA mais en guerra de si e d'autrui.

V. de Bertrand de Born.

Ne se *délectait* excepté en guerre de soi et d'autrui.

Tu non manjas per ton cors DELECHAR, mais per Dieu servir.

V. et Vert., fol. 21.

Tu ne manges pas pour *délecter* ton corps, mais pour servir Dieu.

Mos pessamens aleuja mos afans,
E DELIEYT me, e m sojorn, e m respaus.
BÉRENGER DE PALASOL : Tan m'abelis jois.

Ma pensée *allége* mes peines, et me charme, et me récrée, et me repose.

ANC. FR. Que le fromache a tot mengié
Dont forment s'aloit *delechant*
Roman du Renart, t. I, p. 273.

Pure conscience... *délite* les regarz de Dieu.
JOINVILLE, p. 369.

En lor biau chanter se *délitent*.
Roman de la Rose, v. 664.

ANC. CAT. *Delitar*. CAT. MOD. *Delectar, deleytar*. ESP. *Delectar, deleitar*. PORT. *Deleitar*. IT. *Dilettare*.

19. ADELIECHAR, *v.*, délecter, réjouir.

Lhi paure s' ADELIECHO en la pauriera, aissi coma li ric en lor riquezas.

Liv. de Sydrac, fol. 39.

Les pauvres se *délectent* en la pauvreté, ainsi comme les riches en leurs richesses.

ANC. CAT. *Adelitar*.

20. DELICAT, *adj.*, lat. DELICATUS, délicat, faible.

Als fraires enferms o DELICATZ.

Reg. monast. Ms. *regius*, 4 6 1 1/3.

Aux frères infirmes ou *délicats*.

— Délicieux, recherché, fin.

Per so que aquels DELICATZ noyrimens no 'ls aduga a las penas d'ifern.

Regla de S. Benezeg, fol. 10.

Afin que cet aliment *délicat* ne les conduise pas aux peines d'enfer.

En loc d'autres DELICATS condimens.

Eluc. de las propr., fol. 176.

En lieu d'autres assaisonnements *délicats*.

CAT. *Delicat*. ESP. PORT. *Delicado*. IT. *Delicato*.

21. DELICADAMENS, *adv.*, délicatement.

Per beure o per manjar trop DELICADAMENS.

V. et Vert., fol. 3.

Pour boire ou pour manger trop *délicatement*.

Ni els non deu trop DELICADAMENS noyrir.

Regla de S. Benezeg, fol. 10.

Et ne les doit trop *délicatement* nourrir.

CAT. *Delicadament*. ESP. PORT. *Delicadamente*. IT. *Delicatamente*.

22. DELICAMEN, *s. m.*, friandise.

Manja grans DELICAMENS.

Brev. d'amor, fol. 120.

Mange grandes *friandises*.

ANC. CAT. *Delicament*. ANC. ESP. *Delicamiento*. IT. *Delicamento*.

23. DELGUAT, DALGAT, *adj.*, délié, svelte, mince, fin, délicat.

Cors ben faitz, DELGATZ e plans.

B. DE VENTADOUR : Lo temps vai.

Corps bien fait, *svelte* et uni.

E 'ls cilhs voutz e DELGATZ.

GIRAUD DE CALANSON : Tan dossamen.

Et les cils arqués et *déliés*.

El fuecs que m' art es tals, que Nils
No 'l tudaria plus q' us fils
DELGUATZ sostendria una tor.

GUILLAUME DE CABESTAING : Ar vey.

Le feu qui me brûle est tel, que le Nil ne l'éteindrait pas plus qu'un fil *délié* soutiendrait une tour.

El cors DALGAT, graile e fresc e lis.

BERTRAND DE BORN : Ges de disnar.

Le corps *mince*, grêle et frais et lisse.

ANC. CAT. *Delgat*. ESP. PORT. *Delgado*.

24. ALEGRE, *adj.*, lat. ALACREM, allègre, riant, joyeux, gai.

No sui ALEGRES ni iratz.

LE COMTE DE POITIERS : Farai un vers.

Je ne suis *joyeux* ni triste.

Li bon ome an molt ALEGRE vizatge, car ilh an bona cossiencia.

Liv. de Sydrac, fol. 24.

Les hommes bons ont moult *riant* visage, car ils ont bonne conscience.

Totas sazos
ALEGRES e bautz e joios.

ARNAUD DE MARUEIL : Dona sel que.

Toujours *allègre* et fier et joyeux.

CAT. ESP. PORT. *Alegre*. IT. *Allegro*.

25. ALEGRAMEN, *adv.*, allégrement, joyeusement, gaîment.

S' ieu anc nulh temps chantiei ALEGRAMEN,
Ar chant marritz, et ay en ben razo.
B. CARBONEL : S' ieu anc.

Si oncques en nul temps je chantai *joyeusement*, maintenant je chante triste, et j'en ai bien raison.

De sa propria voluntat, e ALEGRAMEN.
Trad. de la règ. de S. Benoît, fol. 25.

De sa propre volonté, et *gaîment*.

CAT. *Alegrament*. ESP. PORT. *Alegremente*, IT. *Allegramente*.

26. ALEGRETAT, *s. f.*, lat. ALACRITATEM, allégresse, gaîté.

Ab gaug et ab ALEGRETAT.
V. de S. Énimie, fol. 30.

Avec joie et avec *allégresse*.

Mos chans qu' es ses ALEGRETAT.
G. RIQUIER : Be m degra.

Mon chant qui est sans *gaîté*.

Es temps de gauch et de ALEGRETAT.
Eluc. de las propr., fol. 129.

C'est temps de joie et d'*allégresse*.

IT. *Alacrità*.

27. ALEGRAMEN, *s. m.*, allégresse, joie, contentement.

En gran ALEGRAMEN
Tornero vostre marrimen.
Leys d'amors, fol. 33.

En grand *contentement* tournèrent vos chagrins.

28. ALLEGRESA, ALEGREZA, *s. f.*, allégresse, joie, hilarité.

El comensa a far ALLEGRESA et a s'esgaudir.
V. de Raimond Jordan.

Il commence à montrer de l'*allégresse* et à se réjouir.

Atempra l' ALEGREZA de son front.
Trad. de Bède, fol. 69.

Tempère l'*hilarité* de son front.

ANC. ESP. *Alegreza*. IT. *Allegrezza*.

29. ALEGRANSA, *s. f.*, allégresse, joie.

Non ai al cor gran ALEGRANSA.
PONS DE LA GARDE : Sitot non.

Je n'ai au cœur grande *joie*.

Quan cossir qu' en ALEGRANSA
Me podo 'l maltrag tornar.
G. FAIDIT : Al semblan.

Quand je considère qu'en *allégresse* les peines me peuvent tourner.

ANC. ESP.

Medio cãno et arpa con el rabe morisco
Entrellos *alegransa* el galipe francisco.
ARCIPRESTE DE HITA, cop. 1204.

ANC. CAT. *Alegransa*. IT. *Allegranza*.

30. ALEGROR, *s. f.*, allégresse, joie, gaîté.

.I. cant cantero d' ALEGROR.
Trad. de l'Évang. de Nicodème.

Chantèrent un chant d'*allégresse*.

31. ALEGRATGE, *s. m.*, allégresse, joie, contentement.

A autruy don ALEGRATGE,
Et a mi pen' e turmen.
P. RAIMOND DE TOULOUSE : Atressi cum.

A autrui je donne *joie*, et à moi peine et tourment.

ANC. CAT. *Alegratge*. IT. *Allegraggio*.

32. ALEGRIER, *s. m.*, allégresse, joie, plaisir.

Non agro la meitat de joy
Ni d' ALEGRIER ab lurs amis,
Com ieu ab vos.
ARNAUD DE MARUEIL : Dona genser.

N'eurent la moitié de *joie* et de plaisir, avec leurs amis, comme moi avec vous.

Ab marimen no s' acorda ALEGRIERS.
PERDIGON : Be m dizon.

Avec tristesse ne s'accorde *joie*.

Les autres langues néolatines n'ont pas conservé ce mot; mais on trouve pour le CAT., l'ESP. et le PORT. *Alegria;* et pour l'IT. *Allegria*.

33. ALEGRAR, *v.*, réjouir, se réjouir, égayer.

ALEGRAR me volgr' en cantan,
O cantar per que m' ALEGRES.
GIRAUD DE BORNEIL : Alegrar.

Je voudrais me *réjouir* en chantant, ou chanter pour que je me *réjouisse*.

Vei ALEGRAR chantadors.
ALPHONSE II, ROI D'ARAGON : Per mantas.

Je vois *se réjouir* les chanteurs.

Sapchatz ben que mais jois no m soste
Mas lo vostre, que m' ALEGRA e m reve.
LA DAME CASTELLOZE : Amics s' ie us.

Sachez bien que joie ne me soutient plus que la vôtre, qui me *réjouit* et me ranime.

Neis l' auzelet s' ALEGRON per s' amor,
Quan la vezon, tal joi n'an entre lor.
PISTOLETA : Aitan sospir.

Les oiselets même se *réjouissent* par amour d'elle, quand ils la voient, telle joie ils en ont entre eux.

ANC. FR.

Si vesquist vostre mere, or fust mult *halegrée*.
Roman de Horn, fol. 20.

ANC. IT. Lo spirito s' ALEGRA e gaude.
L'anima mia s' ALEGRA.
GUITTONE D'AREZZO, *Lett.* 8 et 22.

CAT. ESP. PORT. *Alegrar*. IT. MOD. *Allegrare*.

34. ALEGORAR, *v.*, égayer, réjouir.

Que 'l conoyssen,
De qu'ieu suy amicx,
Dizon qu' es abricx
De vera valor
En que m' ALEGOR.
P. BREMON RICAS NOVAS : Si m ten.

Vu que les connaissants, de qui je suis ami, disent que c'est protection de vraie valeur, en quoi je me *réjouis*.

Part. pas. Ni 'ls feignenz ALEGORATZ.
B. CALVO : En luec de.

Ni les feignants *réjouis*.

Tot l'an son ALEGORAT,
E mantenon gautz e solatz.
Roman de Jaufre, fol. 35.

Toute l'année ils sont *réjouis*, et maintiennent joies et plaisirs.

Substant. Aissi com ne vei viure assatz
De rics e d'ALEGORATZ.
CADENET : Amors e cum er.

Ainsi comme j'en vois vivre beaucoup de riches et de *joyeux*.

35. ALEGREZIR, *v.*, réjouir, égayer.

Aquest' amors m' ALEGREZIS.
R. VIDAL DE BEZAUDUN : Belh m' es.

Cet amour me *réjouit*.

Part. pas. Mon cor sent ALEGREZIT.
P. VIDAL : Baron de mon.

Je sens mon cœur *réjoui*.

36. ESSALEGRAR, *v.*, réjouir, tenir content.

Paors de Dieu ESSALEGRA lo cor, e donara alegreza e joi tos temps a celui que tem Deu.
Trad. de Bède, fol. 31.

Crainte de Dieu *réjouit* le cœur, et donnera allégresse et joie toujours à celui qui craint Dieu.

LETANIAS, *s. f. plur.*, lat. LITANIAS, litanies.

Son alcu nom plural en votz, e singular en significat, coma LETANIAS.
Leys d'amors, fol. 53.

Quelques noms sont pluriels en voix, et singuliers en signification, comme *litanies*.

Leo anava a Sanh Peyre, dizen las LETANIAS, las quals avia establidas.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 101.

Léon allait à Saint-Pierre, disant les *litanies*, lesquelles il avait établies.

Il s'est dit aussi au singulier.

Ab la LETANIA de la lesso.
Trad. de la Règle de S. Benoît, fol. 22.

Avec la *litanie* de la leçon.

CAT. *Lletania*. ESP. *Letania*. PORT. *Ladainha*. IT. *Letanie, letane*.

LETHES, *s. m.*, grec Λήθη, Léthé.

LETHES... vol dire oblidamen.
Eluc. de las propr., fol. 81.

Léthé... veut dire oubli.

ESP. *Lete, Leteo*.

2. LITARGIA, LITARGUIA, *s. f.*, lat. LETHARGIA, léthargie.

LITARGIA... es talment nomada quar lethes, d'on ve aquel nom, vol dire oblidamen.
LITARGIA fa hom oblidos.
Eluc. de las propr., fol. 81.

Léthargie... est ainsi nommée parce que léthé, d'où vient ce nom, veut dire oubli.

Léthargie rend homme oublieux.

Suc d' api, contra frenezi
E LETARGUIA issamens,
Es mot medicinal enguens.
Brev. d'amor, fol. 50.

Le suc de céleri, contre la frénésie et la *léthargie* également, est moult médicinal onguent.

ANC. CAT. ANC. ESP. *Letargia*. PORT. *Lethargia*. IT. *Letargia*.

3. LITARGIX, *adj.*, lat. LETHARGICUS, léthargique.

Substant. Als malautes, majorment LITARGIX.
Els frenetix o els LITARGIX.
Eluc. de las propr., fol. 77 et 44.

Aux malades, principalement (aux) *léthargiques*.
Aux frénétiques ou aux *léthargiques*.

ESP. *Letargico*. PORT. *Lethargico*. IT. *Letargico*.

LETTRA, LETRA, *s. f.*, lat. LITTERA, lettre, caractère de l'alphabet.

Voyez DUARTE NUNES DE LÃIO, *Orthogr. da Lingoa portug.*, p. 156.

Tres LETTRAS del *a b c*
Aprendetz, plus no us deman.
CADENET : Amors.

Apprenez trois *lettres* de l'A B C, plus je ne vous demande.

LETRA es votz no divizabla.
Leys d'amors, fol. 2.

Lettre est voix non divisible.

Libres scritz am LETRAS d'aur.
Libre de Tindal.

Livres écrits avec *lettres* d'or.

— Lecture.

Qui met un efan a LETRA, al comensamen hom li essenha lo *Pater noster.*
V. et Vert., fol. 37.

Qui met un enfant à *lettre*, au commencement on lui enseigne le PATER NOSTER.

— Écriture.

Aissi com fan los escrivas que mostron bona LETRA al comenssamen, e pois fan la malvaysa.
V. et Vert., fol. 17.

Ainsi comme font les écrivains qui montrent bonne *lettre* au commencement, et puis la font mauvaise.

— Texte, latin.

Mal entenden e corrompen
La LETRA del Vielh Testamen.
Brev. d'amor, fol. 88.

Entendent mal et corrompent la *lettre* du Vieux Testament.

Aquest peccat es apelat en LETRA *presomptio*, mas en romans se deu apellar folla esperansa.
V. et Vert., fol. 13.

Ce péché est appelé en *latin* PRESOMPTIO, mais en roman il se doit appeler folle espérance.

Prov. La LETRA aucis, e l'esperit vivifia.
Leys d'amors, fol. 128.

La *lettre* tue, et l'esprit vivifie.

— Les lettres, littérature.

Fo hom de bas afar, mas savis hom de LETRAS e de sen natural.
V. de Giraud de Borneil.

Fut homme de basse condition, mais savant homme de *lettres* et de sens naturel.

Car non podia viure per las suas LETRAS, el s'en anet per lo mon.
V. d'Arnaud de Marueil.

Parce qu'il ne pouvait vivre de ses *lettres*, il s'en alla par le monde.

Emparet ben LETRAS, e deleitet se en trobar.
V. d'Arnaud Daniel.

Apprit bien les *lettres*, et se délecta à composer.

— Ouvrage littéraire.

Car mantes causas nos an dichas
Li auctor en LETRAS escrichas.
UN TROUBADOUR ANONYME : Mot aurai.

Car maintes choses nous ont dites les auteurs en *lettres* écrites.

— Épître, missive.

Ela li mandet messatje ab LETRAS amorosas.
V. de Guillaume de Balaun.

Elle lui envoya message avec *lettres* amoureuses.

Ja no m man LETRA ni sagelh.
DEUDES DE PRADES : En un sonet.

Jamais ne m'envoie *lettre* ni cachet.

— Ordre, dépêche.

Loc. Fetz LETRAS de part lo rei a 'N Guilem del Baus q' el vengues al rei.
V. de Guillaume de Baux.

Fit *lettres* de par le roi au seigneur Guillaume du Baux qu'il vînt au roi.

LETRAS de segurtat.
V. de S. Honorat.

Lettres de sûreté.

So son LETRAS de perdon e de la indulgencia.
V. et Vert., fol. 75.

Ce sont *lettres* de pardon et de l'indulgence.

Per portar LETTRAS clausas de part mossenhor lo juge maje.
Tit. de 1428. *Hist. de Nîmes*, t. III, pr., p. 227.

Pour porter *lettres* closes de par monseigneur le juge-mage.

CAT. *Lletra.* ESP. PORT. *Letra.* IT. *Lettera.*

2. LETRIER, *s. m.*, lutrin, pupitre.

Avian davant LETRIERS en los quals stavan libres scritz am letras d'aur, e en aquels libres cantavan.
Libre de Tindal.

Avaient devant *lutrins* sur lesquels étaient des livres écrits avec lettres d'or, et ils chantaient dans ces livres.

3. LITTERAL, *adj.*, lat. LITTERALIS, littéral.

Sillaba es votz LITTERAL.

Leys d'amors, fol. 6.

La syllabe est voix *littérale*.

CAT. ESP. PORT. *Literal*. IT. *Litterale*.

4. LETRAT, *adj.*, lat. LITTERATUS, écrit, copié.

Si co avetz auzit en la gesta LETRADA.

GUILLAUME DE TUDELA.

Ainsi comme vous avez appris dans l'histoire *écrite*.

— Lettré, homme de lettres.

Savis homs fo e ben LETRATZ.

V. de Pierre d'Auvergne.

Fut homme savant et bien *lettré*.

Deu dir sa condicio,
Si es laicx o clers o pages...,
O es homs simples o LETRATZ.

Brev. d'amor, fol. 121.

Doit dire sa condition, s'il est laïque ou clerc ou paysan..., ou (si) il est homme simple ou *lettré*.

Substantiv. De LETRATZ n'i a ganre
Qu'el lati non entendo be.

UN TROUBADOUR ANONYME : Mot aurai.

De *lettrés* il y en a beaucoup qui n'entendent pas bien le latin.

Es grans meravilha de vos autres LETRATZ
Com, senes penedensa, solvetz ni perdonatz.

GUILLAUME DE TUDELA.

C'est grande merveille de vous autres *lettrés* comment, sans pénitence, vous absolvez et pardonnez.

ANC. FR.

Ne purreit remembrer nul sage clerc *lettret*.

Roman de Horn, fol. 20.

CAT. *Lletrat*. ESP. PORT. *Letrado*. IT. *Letterato*.

LETZ, *v.*, lat. LICET, il est licite, permis, loisible.

En autr' afar pessar no m LETZ.

ARNAUD DE MARUEIL : Dona genser.

Il ne m'*est* pas *permis* de penser à autre affaire.

Si negus es del vers contradizens,
Fassa s'enan, qu'ieu dirai per que m LEC
Metr' en est vers tres motz de divers sens.

ALEGRET : Ara pareissen.

Si nul est contredisant du vers, qu'il se mette en avant, vu que je dirai pourquoi *il* me *fut permis* de mettre dans ce vers trois mots de divers sens.

Tos temps, si m LEGUES, blasmera
Lieys.

P. VIDAL : Amors pres.

Toujours, s'*il* m'*était permis*, je blâmerais elle.

Tant cant poiras fai ben de ssa,
Que ja pueis no t LESERA.

Libre de Senequa.

Tant que tu pourras fais bien de çà (dans ce monde), vu que jamais après *il* ne te *sera loisible*.

LEZA ad aquels qu' el dan o 'l tort auran sufert, penhorar e vengar.

Statuts de Montpellier, de 1204.

Qu'*il soit permis* à ceux qui auront souffert le dommage ou le tort, de mettre en cause et venger.

ANC. FR. Non ne *leist* à seigurage de partir les cultivurs de leur terre.

Lois de Guill.-le-Conquérant, 33.

En ces deus cas les *loist* deffendre.

Roman de la Rose, v. 4775.

Si qu'à chacun *loisoit* de le aller veoir, qui veoir le vouloit.

MONSTRELET, t. III, fol. 130.

Celuy auquel ce qu'il veult *loit*,
Veult tousjours plus que ce qu'il doit.

AMYOT, *Trad. de Plutarque*, Morales, t. I, p. 4.

Il nous *loise* et appartiengne... créer en chascune bonne ville, jurés.

Ord. des R. de Fr., 1461, t. XV, p. 8.

CAT. *Licit*. ESP. PORT. *Licito*. IT. *Lecito*, *licito*.

2. LEGUT, *adj.*, licite, permis, loisible.

Que sia LEGUT a cascun de la prendre.

Tit. de 1424. *Hist. de Lang.*, t. IV, pr., col. 424.

Qu'il soit *licite* à chacun de la prendre.

Aytals mudamens es LEGUTZ.

Leys d'amors, fol. 68.

Pareil changement est *permis*.

Non es LEGUDA causa jurar.

Les .X. Commandements de Dieu.

Jurer n'est pas chose *licite*.

No 'l laissa desviar en chausas non LEGUDAS.

Regla de S. Benezeg, fol. 6.

Ne le laisse dévier en choses non *permises*.

ANC. CAT. *Legut*.

3. LEGUDAMEN, *adv.*, licitement.

Hom parla non LEGUDAMEN.

Regla de S. Benezeg, fol. 22.

On parle non *licitement*.

Las causas dessus dichas far no podo LEGUDAMEN.

Tit. du XIIIe *siècle*. DOAT, t. CXVIII, fol. 88.

Les choses dessusdites ne peuvent faire *licitement*.

ANC. CAT. *Legudament*.

4. LICENCIA, LICENSIA, LISSENSIA, *s. f.*, lat. LICENTIA, licence, permission.

Ses Deu LICENCIA ja non faran torment.

Poëme sur Boèce.

Sans la *licence* de Dieu jamais ils ne feront tourment.

LICENCIA empetrada.

Brev. d'amor, fol. 132.

Permission impétrée.

Donada que lor ac LISSENSIA.

PHILOMENA.

Donné qu'il leur eût la *permission*.

— Dérèglement, désordre.

Per la LICENSIA d'un sol.

Trad. de Bède, fol. 48.

Par le *désordre* d'un seul.

CAT. *Llicencia*. ESP. *Licencia*. PORT. *Licença*. IT. *Licenzia*.

5. LICENCIAR, *v.*, licencier, congédier, donner le degré de licence, émanciper.

Sant Nazari requer un jorn est ipocrita
Que lo LICENCIES, que vol se far ermita.

V. de S. Honorat.

Cet hypocrite requiert un jour saint Nazaire qu'il le *licenciât*, vu qu'il veut se faire ermite.

Part pas. No pot esser maridada
Si no es denant LICENCIADA.

Eluc. de las propr., fol. 70.

Ne peut être mariée si elle n'est auparavant *émancipée*.

En presensa de mossen Guillem Aramon, LICENCIAT en leys.

Titre de Périgueux, de 1386.

En présence de monseigneur Guillaume Aramon, *licencié* en lois.

Domergue Dayron, LICENTIAT en leys.

Tit. de 1428-9. *Hist. de Nîmes*, t. III, pr., p. 228.

Domergue Dayron, *licencié* en lois.

Substant. So dit lo LICENCIAT.

L'Arbre de Batalhas, fol. 193.

Cela dit le *licencié*.

ESP. PORT. *Licenciar*. IT. *Licenziare*.

Le CAT. a le participe passé *llicenciat*.

6. LEZER, *s. m.*, loisir, permission, moyen.

Voyez DENINA, t. III, p. 117 et 118.

Als vostres laus dir mi sofranh LEZERS.

ARNAUD DE MARUEIL : L'ensenhamentz.

A dire vos louanges me manque *loisir*.

Aitals maltraitz m'es LEZERS.

FOLQUET DE MARSEILLE : Us volers.

Pareil tourment m'est *loisir*.

Dos n'i a guerrevadors,
Quar an de mal far LEZER.

BERTRAND DE BORN : S'abrils e fuelhas.

Il y en a deux ennemis, car ils ont *moyen* de mal faire.

Tuit sels que m pregan qu'ieu chan,
Volgra 'n saubesson lo ver,
S'ieu n'ai aize ni LEZER.

B. DE VENTADOUR : Tuit sels.

Tous ceux qui me prient que je chante, je voudrais qu'ils en sussent le vrai, si j'en ai aise et *loisir*.

Adv. comp. Pueis non pot dormir A LEZER.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Puis il ne peut dormir *à loisir*.

Lo pot laissar domneiar
Et estar ab leys A LEZER.

GARIN D'APCHIER : Mos Cominals.

Le peut laisser galantiser et demeurer avec elle *à loisir*.

A selat O PER LEZER.

ARNAUD DE MARUEIL : Dona genser.

En cachette ou *avec permission*.

7. LEZOR, *s. f.*, loisir, repos, désoccupation.

Dos jorns e una nueyt aqui fero LEZOR.

Roman de Fierabras, v. 4227.

Deux jours et une nuit là ils firent *repos*.

Adv. comp. Qu'ades A LEZOR
M'adutz e m'acuelha
Jays encantador.

G. PIERRE DE CASALS : Ab lo pascor.

Qu'incessamment *à loisir* me conduise et m'accueille joie enchanteresse.

8. LEZEROS, *adj.*, qui est de loisir, désœuvré, désoccupé.

Que negus non estia nualhos ni LEZEROS.

Trad. de la règ. de S. Benoît, fol. 25.

Que nul ne soit paresseux ni *désœuvré*.

Aiatz membransa
De gardar vostr'arney,
Si trossa ni conrey
Y falh ni ardalhos,
Mentre qu'es LEZEROS
Al ostal, costa 'l foc.

AMANIEU DES ESCAS : El temps de.

Ayez souvenance de regarder votre harnais, si trousse ni courroie y manque ni ardillon, tandis que vous êtes *désoccupé* à la maison, contre le feu.

9. ALEZERAR, ALHEZERAR, *v.*, charmer les loisirs, désoccuper, distraire.

El consirs don ieu m' ALEZER,
Me pais mais qu' autra vitalha.

PEYROLS : Manta gens me.

La pensée dont je *charme mes loisirs*, me repaît plus qu'autre victuaille.

Part. pas. En nuls autres pensatz
No fui ALEZERATZ.

ARNAUD DE MARUEIL : Ses joy.

Par nulles autres pensées je ne fus *distrait*.

Om si deu gardar,
Mentr' es ALHEZERATZ,
E de far grans peccatz
E de tot malestar.

GIRAUD DE BORNEIL : Solatz.

On doit se garder, tandis qu'on est *désoccupé*, et de faire grands péchés et de tout mal-être.

Substant. De ricx e d' ALEZERATZ
Qu' an la vergonha perduda.

CADENET : Amors e com er.

De riches et de *désoccupés* qui ont perdu la vergogne.

LEU, *s. m.*, poumon.

Lo LEUS i es per alenar
E l' aire freg al cor tirar.

Brev. d'amor, fol. 53.

Le *poumon* y est pour respirer et l'air frais au cœur attirer.

Le front e 'ls tens ab suc de lachuga e de papaver unguen, e 'l cap en LEU de porc o d' autra bestia evolven.

Eluc. de las propr., fol. 80.

Le front et les tempes avec suc de laitue et de pavot oignant, et la tête avec *poumon* de porc ou d'autre bête enveloppant.

ANC. CAT. *Leu*.

2. LEVADA, *s. f.*, mou, poumon.

Las LEVADAS dels motons ni de las fedas non botarai.

Cartulaire de Montpellier, fol. 129.

Les *mous* des moutons ni des brebis je ne mettrai.

LEU, LIEU, *adj.*, lat. LEV*is*, léger, prompt, leste.

Com selh qu' es correns e LIEUS.

AIMERI DE PEGUILAIN : Nulhs hom.

Comme celui qui est courant et *leste*.

Fig. Non es camjans ni LIEUS.

RAIMOND DE CASTELNAU : Era ben.

N'est changeant ni *léger*.

Ancmais no fui LEUS a enamorar.

G. FAIDIT : Mon cor e me.

Oncques plus je ne fus *prompt* à amouracher.

— Aisé, facile.

Farai hueymais mon chan
LEU a chantar e d' anzir agradan.

BLACAS : Bel m' es ab.

Je ferai désormais mon chant *facile* à chanter et plaisant à ouïr.

Le troubadour Elias Cairels a appelé CHANSONETA DE LEU RIMA une pièce où le dernier mot de chaque couplet est répété au commencement du suivant, et où les rimes des vers du premier sont exactement et méthodiquement répétées à chaque vers des autres couplets.

ANC. CAT. *Leu*, *lieu*. CAT. MOD. ESP. PORT. *Leve*. IT. *Leve*, *lieve*.

Adverb. Ni camje LEU sos sens ni sos acortz,
Car qui LEU vol, LEU falh e LEU s' estortz.

NAT DE MONS : La valors.

Ni qu'il ne change pas *légèrement* ses sentiments ni ses sympathies, car qui *légèrement* veut, *facilement* faut et *facilement* se sauve.

LEU reven e LEU refui,
LEU s' apai e LEU s'irais.

RAIMOND DE MIRAVAL : Ar ab la.

Aisément revient et *aisément* s'enfuit, *aisément* s'apaise et *aisément* s'irrite.

Loc. Car tenc a LEU
Lo dig de Dieu.

LANFRANC CIGALA : En chantar.

Car elle tint à *léger* la parole de Dieu.

Adv. comp. D' aquesta natural amor
An mot cantat li trobador,
Disen de lieis en manhs logals,
A LEU grans bes, A LEU grans mals.

Brev. d'amor, fol. 193.

De ce naturel amour ont moult chanté les troubadours, disant de lui en maints lieux, *tantôt* de grands biens, *tantôt* de grands maux.

Tu lo deves far saber AL PLUS LEU que poiras.

Liv. de Sydrac, fol. 65.

Tu dois le faire savoir *au plus tôt* que tu pourras.

Amicx, BEN LEU deman morras.

GARINS LE BRUN : Nueg e jorn.

Ami, *peut-être* demain tu mourras.

BE LEU pezara us de ma mort,

E volriatz m'aver estort.

AMANIEU DES ESCAS : Dona per cui.

Peut-être il vous pésera de ma mort, et vous voudriez m'avoir sauvé.

Com cel qui er
Visquet mor hui DE LEU.

B. ZORGI : Ben es adreigz.

Comme celui qui vécut hier meurt aujourd'hui *avec facilité*.

Quar leu despen qui DE LEU a guazan.

G. FAIDIT : Mantas sazos.

Car facilement dépense qui *avec facilité* a profit.

Aurem secors del rey Marselli LEU E TOST.

PHILOMENA.

Nous aurons secours du roi Marsile *facilement et tôt*.

ANC. FR. Car chose *de legier* venue legierement dechiet.

Œuvres d'Alain Chartier, p. 298.

Qui *de légier* se puet muer.
C'est uns homs qui ment *de légier*.

Roman de la Rose, v. 9932 et 3580.

Comparat. O pena LEVIOR o penitencia.

Cartulaire de Montpellier, fol. 54.

Ou peine *plus légère* ou pénitence.

2. LEVET, *adj. dim.*, léger, facile.

Fai sos sos LEVETZ e plas.

LE MOINE DE MONTAUDON : Pus Peyre.

Fait ses airs *légers* et simples.

Adverb. A leis complairia?
LEVET, s'Amors volia.

P. ROGIERS : Ben volgra.

A elle plairais-je? *Facilement*, si Amour voulait.

3. SOBRELEU, *adj.*, très léger, très facile.

Adverb. Vos avetz ben talant de foudat,
Qu'anc no vim joi SOBRELEU conquistat.

T. DE G. DE LA TOUR ET D'IMBERT : Seingner.

Vous avez bien goût de folie, vu que oncques nous ne vîmes le bonheur conquis *très facilement*.

4. LEUMEN, LEUMENS, *adv.*, légèrement, aisément, facilement, incontinent, ordinairement.

A! for' aunida,
Si crezes LEUMEN.

G. RIQUIER : L'autre jorn.

Ah! je serais honnie si je crusse *légèrement*.

Pero LEUMENS
Dona gran joy, qui be mente
Los aizimens.

LE COMTE DE POITIERS : Pus vezem.

Pourtant *facilement* donne grande joie, qui bien maintient les aises.

Adverbis es una part d'oratio que LEUMEN vol, ses tot meia, esser pauzat aprop lo verb; dizem LEUMEN, quar alqun adverbi son que requiero esser pauzat denan lo verb.

Leys d'amors, fol. 99.

L'adverbe est une partie du discours qui *ordinairement* veut, sans nul intermédiaire, être placé après le verbe; nous disons *ordinairement*, car aucuns adverbes sont qui demandent à être placés devant le verbe.

ANC. CAT. *Leument.* CAT. MOD. *Levement.* ESP. PORT. IT. *Levemente.*

5. LEVEZA, *s. f.*, légèreté, inconstance.

Es senhals de sequeza grau
E senhals de gran LEVEZA
D'umors e de subtileza.

Brev. d'amor, fol. 56.

C'est signe de grande maigreur et signe de grande *inconstance* d'humeurs et de subtilité.

PORT. *Leveza.* IT. *Levezza.*

6. LEVITAT, *s. f.*, lat. LEVITAT*em*, légèreté, souplesse, agilité.

Ni ha autras armas que LEVITAT de membres.

Dam..., cum sia bestia mot paurnga... natura li a donat... a fugir LEVITAT.

Eluc. de las propr., fol. 253 et 248.

Ni n'a autres armes qu'*agilité* de membres.

Le daim..., comme il soit bête moult peureuse... la nature lui a donné... *légèreté* à fuir.

ESP. *Levedad.* IT. *Levità, levitate, levitade.*

7. LEVIAZO, *s. f.*, allégement, soulagement, saignée.

Qui 'l sanc caut d'una LEVIAZO
D'home li dona, fort es bo.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Qui lui donne le sang chaud d'une *saignée* d'homme, c'est fort bon.

8. LEUGIER, *adj.*, léger, qui ne pèse guère.

LEUGIERS m' es lo fays.

B. DE VENTADOUR : Quan la fuelha.

Léger m'est le faix.

— Prompt, volage, frivole.

Ja mos cors vas lieys non er LEUGIERS.
ARNAUD DE MARUEIL : Anc vas amor.
Jamais mon cœur ne sera *volage* envers elle.

Lo jòy d'aquest segle LEUGIER.
PIERRE D'AUVERGNE : De Dieu no.
La joie de ce monde *frivole*.

Car LEUGIER
Son a mal far e fals e messongier.
B. CARBONEL : Per espassar.
Car ils sont *prompts* à mal faire et faux et mensongers.

— Facile, commode, aisé.

Non es LEUGIERA
La dreita via per seguir.
P. VIDAL : Abril issic.
N'est pas *facile* la droite voie à suivre.

ANC. FR. Ne sont mie li mur *legier* à éfondrer.
Roman de Rou, v. 4118.
De ceste matière les exemples sont partout druëment semez ès escriptures, et *légiers* à trouver.
Œuvres d'Alain Chartier, p. 382.

— Gracieux, coulant.

Bel m' es, ab motz LEUGIERS, de far Chanson.
SORDEL : Bel m' es.
Il m'est beau, avec mots *légers*, de faire chanson.

Violatz e chantatz cointamen
De ma chanson los motz e 'l so LEUGIER.
ALBERT DE SISTERON : Bon chantar.
Violez et chantez gracieusement de ma chanson les paroles et l'air *léger*.

CAT. *Lleuger*. ESP. *Ligero*. PORT. *Ligeiro*. IT. *Leggiere*.

9. LEUZERET, *adj. dim.*, gracieuset, guilleret.

Chansoneta leu e plana
LEUGERETA, ses ufana.
GUILLAUME DE BERGUEDAN : Chansoneta.
Chansonnette légère et simple, *gracieusette*, sans apparat.

10. LEUGIERAMEN, LEUGEIRAMEN, LEUGIEYRAMEN, *adv.*, légèrement, facilement, aisément.

Tot aisso pot hom LEUGIERAMEN saber.
Liv. de Sydrac, fol. 49.
Tout cela on peut *aisément* savoir.

On plus haut son, cazon LEUGEIRAMEN.
FOLQUET DE MARSEILLE : Hueimais.
Où plus élevés ils sont, (plus) ils tombent *facilement*.

Drutz qu' aissi LEUGIEYRAMEN
Se part de si dons breumen.
T. DE G. FAIDIT ET DE H. DE LA BACHELERIE : N Uc.
Amant qui ainsi *légèrement* se sépare de sa dame brusquement.

ANC. FR. Toz les prist, nul n'en escapa,
Legierement les pout l'en prendre ;
Ne se porent mie desfendre.
Roman de Rou, v. 16294.

CAT. *Leugerament*. ESP. *Ligeramente*. PORT. *Ligeiramente*. IT. *Leggieramente, leggeramente*.

11. LEVIAR, LEUJAR, *v.*, alléger, soulager.

Que m dones joi e m LEUGES ma dolor.
AIMERI DE SARLAT : Quan si cargo.
Qu'elle me donnât joie et m'*allégeât* ma douleur.

Part. pas. Pois m' a LEVIAT de greu pena
Us motz gais.
B. ZORGI : Sitot m' estauc.
Depuis qu'un mot gai m'a *soulagé* de cruelle peine.

12. LEUJARIA, LEUJAIRIA, *s. f.*, légèreté, frivolité, inconstance, folie.

Pus amors tornet en LEUJARIA.
G. FAIDIT : Chant e deport.
Depuis qu'amour tourna en *inconstance*.

Mesura m ditz suau e gen
Que fassa mon afar ab sen,
E LEUJARIA la 'n desmen.
GARINS LE BRUN : Nueg e jorn.
Raison me dit doucement et gentiment que je fasse mon affaire avec discernement, et *Folie* l'en dément.

Pero vers es que per ma LEUJAIRIA
Vuelh mais puiar que drechura no manda.
PERDIGON : Aissi cum.
Pourtant il est vrai que par ma *légèreté* je veux plus m'élever que droiture ne commande.

ANC. FR.
Quant il gaba de moi par si grant *légerie*.
Trav. of Charlem., p. 26.

ANC. CAT. *Leugeria*.

13. ALEVIAR, ALLEVIAR, ALEUJAR, ALLEUJAR, *v.*, lat. ALLEVIARE, alléger, soulager.

Per ALEVIAR ma pena
Vuelh far alb' ab son novel.
HUGUES DE LA BACHELERIE : Per grazir la.

Pour *alléger* ma peine je veux faire aubade avec air nouveau.

Per Dieu, ALEUJATZ m' aquest fays!
G. ADHEMAR : Lanquan vei.

Pour Dieu, *allégez*-moi ce fardeau !

Part. pas. ALLEVIADAS son tas dolors.
V. de S. Honorat.

Tes douleurs sont *allégées*.

CAT. *Alleujar, alleugerar.* ESP. *Aliviar, aligerar.* PORT. *Alliviar, aligeirar.* IT. *Allegiare, allegerire.*

14. ALLEVIATIU, *adj.*, allévatif, propre à alléger, à soulager.

De greus corses ALLEVIATIVA.
Eluc. de las propr., fol. 24.

De corps lourds *allévative*.

15. ALLEVACIO, ALLEVIACIO, *s. f.*, lat. ALLEVATIO, allégement, soulagement.

De la malautia ALLEVACIO.
Trad. d'Albucasis, fol. 70.

Soulagement de la maladie.

Si es en qualitat temprat, al malaute dona ALLEVACIO.
Eluc. de las propr., fol. 76.

S'il est tempéré en qualité, au malade il donne *soulagement*.

Entro que... malaute atrobe ALLEVIACIO.
Trad. d'Albucasis, fol. 31.

Jusqu'à ce que... le malade trouve *soulagement*.

IT. *Alleviazione, alleviagione.*

16. ALEVIAMENT, *s. m.*, lat. ALLEVAMENT*um*, allégement, soulagement.

A malautias ALEVIAMENT.

Cap pren ALEVIAMENT.
Eluc. de las propr., fol. 126 et 33.

Soulagement à maladies.

La tête prend *soulagement*.

CAT. *Alleujament, alleugerament.* ESP. *Aligeramiento.* IT. *Alleviamento, alleggiamento.*

17. ALEUGANSA, *s. f.*, légèreté.

La pesantura e l'ALEUGANSA... non es mas del ponh de la planeta.
Liv. de Sydrac, fol. 94.

La pesanteur et la *légèreté*... n'est que du point de la planète.

LEUDA, LEDDA, LEIDA, LESDA, *s. f.*, leude, droit de péage, sorte de tribut.

Pus no pren en la LEUDA torneza
Qu'a Monpeslier li tollon siey borges.
BERNARD DE ROVENAC : D'un sirventes.

Puisqu'il n'en prend pas la *leude* tournoise qu'à Montpellier lui enlèvent ses bourgeois.

LEDDA aura... LEDDA non prendra.
Tit. de 1103. *Hist. de Lang.*, t. II, pr., col. 363.

Aura *leude*... *Leude* ne prendra.

Non dara ja LEIDA d'aver que venda que seus sia.
Charte de Besse en Auvergne, de 1270.

Ne donnera pas la *leude* de bien qu'il vende qui soit sien.

En egua e en mul e en mula .IIII. D. de LESDA, qui lo vent.
Charte de Montferrand, de 1248.

En jument et en mulet et en mule quatre deniers de *leude*, qui le vend.

2. LEUDIER, LESDER, *s. m.*, leudier, receveur de la leude.

El fetz...
D'un LEUDIER, evangelista.
Brev. d'amor, fol. 181.

Il fit... d'un *leudier*, un évangéliste.

Lo LESDERS, que porta la carta, no deu loier penre per la carta bailar, mas la lesda.
Charte de Montferrand, de 1248.

Le *leudier*, qui porte la charte, ne doit pas prendre honoraire pour livrer la charte, excepté la leude.

LEUNE, *s. m.*, lierre.

Las fueillas de LEUNE terrest.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Les feuilles de *lierre* terrestre.

LEVAR, *v.*, lat. LEVAR*e*, lever, relever, faire lever, se lever.

Atressi cum l' olifans
Que, quan chai, no s pot LEVAR
Tro que l'autre, ab lo cridar
De lor votz, lo LEVON sus.
RICHARD DE BARBEZIEUX : Atressi cum.

Ainsi comme l'éléphant qui, quand il choit, ne se peut *lever*, jusqu'à ce que les autres, avec le crier de leur voix, le *font lever* sus.

S'ieu mais chai, no m LEVETZ del fanh.
GUILLAUME DE BALAUN : Mon vers.

Si davantage je chois, ne me *relevez* pas de la fange.

Aquel LEVET, quant ac dormit.

P. CARDINAL : Una cieutat.

Celui-là *se leva*, quand il eut dormi.

Quan sanz Peyres venc e dis li :
« Honorat, frayre, LEVA ti. »

V. de S. Honorat.

Quand saint Pierre vint et lui dit : « Honorat, frère, *lève*-toi. »

Estatz sus, e LEVATZ.

FOLQUET DE MARSEILLE : Vers Dieus.

Soyez sus, et *levez*-vous.

Loc. Encontra lieys volon LEVAR senhieyra.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Truan mala.

Contre elle ils veulent *lever* enseigne.

LEVEY la crotz, e pris confessio.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Valen marques.

Je *levai* la croix, et je pris confession.

Quar anc fetz vers ni canso
Degra l' om tost LEVAR al ven.

LE MOINE DE MONTAUDON : Pus Peyre.

Parce qu'il fit oncques vers et chanson on devrait tôt le *lever* au vent.

— Paraître, apparaître, en parlant des astres.

.I. dia, mati, can lo solelh si LEVET.

Roman de la Prise de Jérusalem, fol. 7.

Un jour, au matin, quand le soleil se *leva*.

— Élever, hausser, hisser.

Dieus se laisset per nos en crotz LEVAR.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Aras pot.

Dieu se laissa pour nous en croix *élever*.

No s' en vol anar cofessar, ni neys acocelhar contra sas temptations, ni vol LEVAR los huelhs a Dieu per contritio.

V. et Vert., fol. 12.

Ne s'en veut aller confesser, ni même aviser contre ses tentations, ni ne veut *lever* les yeux à Dieu par contrition.

Mentre Thomas LEVAVA elh cors de Jhesu Christ a la messa.

PHILOMENA.

Tandis que Thomas *élevait* le corps de Jésus-Christ à la messe.

Meton s' en mar, LEVON la vela.

V. de S. Honorat.

Se mettent en mer, *hissent* la voile.

Fig. Quals laus se pot al teu LEVAR.

DEUDES DE PRADES : Qui finamen.

Quelle louange se peut à la tienne *élever*.

— Soulever, emporter, entraîner par le poids.

Mes des liuras sus la balanza,
E la fueylla tan fort s' enanza
C' ayssi las LEVA de randon,
Com fera un petit boton.

V. de S. Honorat.

Mit dix livres sur la balance, et la feuille s'élance si fort qu'ainsi elle les *lève* d'emblée, comme elle ferait un petit bouton.

— Percevoir, exiger.

LEVARAN novelamen
Talhas e quistas et uzatges
E gabelas e pezatges.

Brev. d'amor, fol. 122.

Lèveront de nouveau tailles et questes et usages et gabelles et péages.

— Produire, porter, rapporter.

Terra es que no LEVA blat.

Aybres es ramos, qui, en loc de frug, LEVA bacas.

Eluc. de las propr., fol. 183 et 202.

Est terre qui ne *produit* blé.

Est arbre rameux, qui, au lieu de fruit, *porte* des baies.

Terra... plus apta a noyrir bestia que a meyshos LEVAR.

Eluc. de las propr., fol. 182.

Terre... plus apte à nourrir bête qu'à *produire* moissons.

— Enlever, emporter, retirer.

Ab pauc d' espleg mi pot LEVAR mon mal.

G. FAIDIT : Pel messatgier. *Var.*

Avec peu de peine me peut *enlever* mon mal.

D' aqui la LEVERON li diable.

V. de S. Honorat.

De là l'*emportèrent* les diables.

La LEVEI del port al embarquar.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Honrat marques.

Je l'*enlevai* du port à l'embarquer.

— Exalter, faire l'exaltation.

Quan LEVARAN en cadeira...
Lo pros comte de Rodes.

FOLQUET DE LUNEL : Per amor.

Quand ils *élèveront* au trône... le preux comte de Rhodez.

A una volontat elegz, vos an LEVAT.

V. de S. Honorat.

Par une même volonté élu, ils vous ont *exalté*.

— Soulever, révolter.

Cant encontra Dieu si LEVET.

Trad. d'un Évang. apocr.

Quand contre Dieu il se *révolta.*

Part. prés.

De la mar d'Anglaterra tro al soleil LEVANT.

V. de S. Honorat.

De la mer d'Angleterre jusqu'au soleil *levant.*

Loc. Mi menet LEVANT, cazen.

PERDIGON : Entr' amor.

Me mena *levant,* tombant.

Substantiv. Cum vezem de las flors que al LEVANT del solelh si expando.

Eluc. de las propr., fol. 116.

Comme nous voyons des fleurs qui au *levant* du soleil s'étalent.

— L'un des quatre vents cardinaux.

Los principals aissi nomnam
En nostra lengua romana :
LEVAN, grec e trasmontana.

Brev. d'amor, fol. 41.

Les principaux nous nommons ainsi dans notre langue romane : *Levant,* grec et tramontane.

Part. pas.

Ieu venc vas vos, senher, fauda LEVADA.

T. DE MONTANT ET D'UNE DAME : Ieu venc.

Je viens vers vous, seigneur, le devant *levé.*

Fui bisbes LEVATZ.

IZARN : Diguas me.

Je fus *exalté* évêque.

Prép. Tug dessenero, LEVAT us.

P. CARDINAL : Una cieutat : *Var.*

Tous devinrent fous, *excepté* un.

Ab ell s'en son eyssit tug li clergue tan tost,
LEVAT lo sagrestan e lo malvays prebost.

V. de S. Honorat.

Avec lui s'en sont sortis tous les clercs aussitôt, *excepté* le sacristain et le mauvais prévôt.

ANC. FR.

Demain, par matin, quant li baron *levèrent.*

Roman de Rou, v. 3915.

En ce temps les gens des communes
Du pays de Caulx se *levèrent.*

Vigiles de Charles VII, t. I, p. 146.

ANC. CAT. ANC. ESP. *Levar.* CAT. MOD. ESP. MOD. *Llevar.* PORT. *Levar.* IT. *Levare.*

2. LEVADIT, *adj.,* levis.

Deu aver ponts LEVADITS.

Tit. du XVe siècle. DOAT, t. CXLVII, fol. 282.

Doit avoir ponts-*levis.*

CAT. *Llevadis.* ESP. *Levadizo.* PORT. *Levadiço.* IT. *Levatoio.*

3. LEVAMENT, *s. m.,* élévation, soulèvement.

LO LEVAMENT de las mienas mans.

Hist. abr. de la Bible, fol. 65.

L'*élévation* des miennes mains.

LEVAMENT de l'ayga.

Eluc. de las propr., fol. 248.

Soulèvement de l'eau.

ANC. ESP. *Levamiento.* IT. *Levamento.*

4. LEVADA, *s. f.,* élévation, monticule.

Ho autras possessions que au LEVADA.

Trad. du Traité de l'Arpentage, Ire part., ch. 17.

Ou autres possessions qui ont *élévation.*

— Levée, chaussée.

Aquel' ayga del Rose i venia ;
Car adonc LEVADAS non i avia.

Vie de S. Trophime.

Cette eau y venait du Rhône ; car alors *chaussées* il n'y avait.

ANC. ESP. PORT. *Levada.* IT. *Levata.*

5. LEVADOR, *s. m.,* percepteur, receveur, qui lève les impôts.

LEVADOR del dich emprumpt.

Tit. de 1433. *Hist. de Nîmes,* t. III, pr., p. 239.

Percepteur dudit emprunt.

ANC. ESP. *Levador.* IT. *Levatore.*

— *Adject.* A lever, à percevoir.

.III. gros per quintal... LEVADORS coma dessus es dich.

Reg. des États de Provence, de 1401.

Trois gros par quintal... *à percevoir* comme dessus est dit.

6. LEVAIRITZ, LEVAYRITZ, *s. f.,* accoucheuse.

LEVAYRITZ, es aquela que ha sciencia de ministrar et ajudar femna en son enfantament.

Eluc. de las propr., fol. 70.

L'*accoucheuse,* c'est celle qui a science de secourir et aider la femme en son enfantement.

Matrona LEVAIRITZ d'enfant.

Trad. d'un Évang. apocr.

Matrone *accoucheuse* d'enfant.

IT. *Allevatrice.*

7. LEVAM, *s. m.,* levain.

Voy. LEIBNITZ, *Coll. Etym.*, p. 119.

Farina, o pasta ses LEVAM, es dita azima.
Eluc. de las propr., fol. 209.

Farine, ou pâte sans *levain*, est dite azyme.

Fig. Notre Segnier dis en l' Avangile : « No voliatz jutgar l' us l' autre, e eschivatz lo LEVAM dels Farizeus ».
Trad. de Bède, fol. 33.

Notre Seigneur dit dans l'Évangile : « Ne veuillez juger l'un l'autre, et évitez le *levain* des Pharisiens ».

8. LEVAT, *s. m.*, levain.

Farina ab LEVATZ mesclada.
Eluc. de las propr., fol. 208.

Farine mêlée avec *levains*.

Si com lo LEVAT corromp la pasta, et la torna a ssa sabor.
V. et Vert., fol. 85.

Ainsi comme le *levain* corrompt la pâte, et la tourne à sa saveur.

CAT. *Llevat*. IT. *Lievito*.

9. LEVADURA, *s. f.*, levure, levain.

No sia trobada LEVADURA en totas vostras mayzos.
Hist. abr. de la Bible, fol. 28.

Que ne soit trouvée *levure* en toutes vos maisons.

ESP. PORT. *Levadura*.

10. ESLEVAR, *v.*, élever, exalter.

El se ESLEVA sobre tot.
Doctrine des Vaudois.

Il s'*élève* au-dessus de tout.

— Lever.

La nueg nos ESLEVEM.
Regla de S. Benezeg, fol. 33.

La nuit nous nous *levons*.

Part. pas. Mais lur cor an aissi ESLEVAT en Dieu, que non prezon tot lo mon un boto.
V. et Vert., fol. 33.

Mais leur cœur ils ont ainsi *élevé* en Dieu, qu'ils ne prisent le monde entier un bouton.

ANC. FR. Ne sunt *eslevet* li mien oil.
Trad. du Psaut. de Corbie, ps. 130.

CAT. ESP. PORT. *Eslevar*. IT. *Elevare*.

11. ELEVATIU, *adj.*, élévatif, propre à élever, à soulever.

De las undas ELEVATIU.
Virtut atractiva et ELEVATIVA.
Eluc. de las propr., fol. 133 et 131.

Élévatif des ondes.
Force attractive et *élévative*.

12. ESLEVATION, ELEVATIO, *s. f.*, lat. ELATIONEM, élévation.

ESLEVATION de mans.
Doctrine des Vaudois.

Élévation de mains.

Fig. ELEVACIO de votz.
Aytals maniera de pronunciar ab ELEVATIO o am depressio.
Leys d'amors, fol. 9 et 7.

Élévation de voix.
Telle manière de prononcer avec *élévation* ou avec dépression.

Sos... segon ELEVACIO et depressio.
Eluc. de las propr., fol. 281.

Le son... selon *élévation* et dépression.

CAT. *Elevació*. ESP. *Elevacion*. PORT. *Elevação*. IT. *Elevazione*.

13. ESLEVAMENT, ELEVAMENT, *s. m.*, haussement, élévation.

En l' ESLEVAMENT de sos oils e de sos pelios.
Trad. de Bède, fol. 40.

Dans le *haussement* de ses yeux et de ses paupières.

Fig. ELEVAMENT o abaysshamen del accen.
Leys d'amors, fol. 10.

Élévation ou abaissement de l'accent.

ESP. *Elevamiento*. IT. *Elevamento*.

14. ALLEVAR, ALEVAR, *v.*, lat. ALLEVARE, soulever, supposer, imposer.

ALLEVAR lo mal e lo blaspheme que non es vers.

Per se yssausar, et ALLEVAR blasme ad aquells.

ALLEVON mal que non s'era vist ni auzit.
V. et Vert., fol. 3, 8 et 52.

Supposer le mal et le blasphème qui n'est pas vrai.
Pour s'exhausser, et *imposer* blâme à ceux-là.
Soulèvent mal qui ne s'était vu ni entendu.

— Faire l'éducation, élever.

Si com l' enfas qu' es ALEVATZ petitz
En cort valen.
P. RAIMOND DE TOULOUSE : Si com l' enfas.

Ainsi comme l'enfant qui est *élevé* petit en cour distinguée.

Part. pas. Messorgas trobadas et ALLEVADAS per far rire la gen.
V. et Vert., fol. 24.

Mensonges trouvés et *supposés* pour faire rire la gent.

IT. *Allevare.*

15. ENLEVAR, *v.*, enlever, emporter.

Mort el sol jazia,
E non era qui l' ENLEVES.
Brev. d'amor, fol. 69.

Mort il gisait à terre, et (nul) n'était qui l'*enlevât*.

Loc.

Non si trobet sa par d'Aragon ni d'Espanha;
On plus de quatre centz n'avia dins lo vergier,
La bella Herenborcz ENLEVET l'esparvier.
V. de S. Honorat.

Ne se trouva sa pareille d'Aragon ni d'Espagne; où plus de quatre cents y en avait dans le verger, la belle Heremborc *enleva* l'épervier.

16. RELEU, *s. m.*, lat. RELEV*ium*, relief, reste.

.XII. ples cofres de RELEU.
Liv. de Sydrac, fol. 123.

Douze pleins coffres de *relief*.

CAT. *Relleu.* ESP. *Relieve.* IT. *Rilevo, rilievo.*

17. RELEVAR, *v.*, lat. RELEVAR*e*, relever, rétablir.

Nos non podem RELEVAR aquells que son cazutz, si nos no nos enclinam vas ells.
V. et Vert., fol. 61.

Nous ne pouvons *relever* ceux qui sont tombés, si nous ne nous inclinons vers eux.

Fig. Si la cortz del Puei e 'l ric bobans...
No m RELEVON, jamais non serai sors.
RICHARD DE BARBEZIEUX : Atressi cum.

Si la cour du Puy et la noble générosité... ne me *relèvent*, jamais je ne serai debout.

CAT. ESP. PORT. *Relevar.* IT. *Rilevare.*

18. RELEVATION, *s. f.*, lat. RELEVATIO-N*em*, soulagement.

Per RELEVATION... e utilitat.
Statuts de Provence. JULIEN, t. I, p. 90.

Pour *soulagement*... et utilité.

ESP. *Relevacion.*

19. RELEVAMENT, *s. m.*, lat. RELEVAMEN-T*um*, soulagement, secours.

A RELEVAMENT e consolacio de tot lo realme.
Ms. $\frac{906}{2}$, *fonds de Gaignières*, Maison royale.

A *soulagement* et consolation de tout le royaume.

IT. *Rilevamento.*

20. SOLEVAR, *v.*, lat. SUBLEVAR*e*, soulever, exciter.

Per la forsa de las colretz jaunas que SOLEVO las autras colretz del cors.
Liv. de Sydrac, fol. 79.

Par la force des flegmes jaunes qui *soulèvent* les autres flegmes du corps.

ESP. *Solevar.* IT. *Sollevare.*

LHIA, *s. f.*, lie, marc.

Loc. fig. Senhors, ar esgardatz
Si sui be a la LHIA.
BERTRAND D'ALLAMANON : Lo segle.

Seigneurs, regardez maintenant si je suis bien à la *lie*.

ESP. PORT. *Lia.*

LI, *art. masc. plur.*, lat. ILLI, les.

Voyez la *Grammaire romane*, p. 113 et suiv., et la *Grammaire comparée des langues de l'Europe latine*, p. 3 et suiv.

Suj. LI cavalier an pretz...
LI un son bon guerrier.
ARNAUD DE MARUEIL : Razos es.

Les chevaliers ont mérite... *Les* uns sont bons guerriers.

Tan son LI mal e sai e lai.
P. ROGIERS : Tant ai mon.

Tant *les* maux sont et çà et là.

ANC. FR. Là péri de France la flor
E des baronz tuit *li* meillor.
Roman de Rou, v. 317.

Li oisel qui se sunt teu.
Li bois recovrent lor verdure.
Roman de la Rose, v. 67 et 53.

ANC. IT. Pacifichi *li* uomini viveriano, se via fusse tolto mio e tuo.
GUITTONE D'AREZZO, *Lett.* 3.

Li angel fan festa en quella eterna vita.
JACOPONE DA TODI, *Oda* 21, lib. III.

Quelques manuscrits des poésies des troubadours, offrent parfois LI employé comme sujet féminin, mais on le trouve plus souvent dans les ouvrages en prose. En voici deux exemples tirés des poésies des troubadours.

S' outra mar non fan seccors breumen,

Li terra s pert, ses tot revenemen.

BERTRAND D'ALLAMANON : D'un sirventes mi. Si outre-mer ils ne font secours bientôt, *la* terre se perd sans aucun retour.

Que 'l genser e LI plus gaia
M'a promes.

B. DE VENTADOUR : Anc no vi. *Var.* Vu que la plus gentille et *la* plus gaie m'a promis.

Dans quelques passages des manuscrits des poésies des troubadours, on trouve l'article pluriel LI employé comme régime, tandis qu'il n'indiquait réellement que le sujet, et qu'il était constamment employé comme tel. Je regarde cet accident grammatical plutôt comme une faute de copiste que comme une exception ; d'ailleurs, il est si rare et il se trouve si généralement rectifié par les autres manuscrits que je crois devoir ici me borner à le constater.

2. LI, *pron. pers. masc. sing.*, lui, à lui.

Rég. ind. No 'l LI tolra, ni no 'l LI devedara.

Titre de 960.

Ne le *lui* ôtera, ni ne le *lui* prohibera.

S'anc LI fi tort, que lo m perdo.

LE COMTE DE POITIERS : Pus de chantar.

Si oncques *à lui* je fis tort, qu'il le me pardonne.

Greu veiretz chantador
Ben chan, quan mal LI vai.

B. DE VENTADOUR : Pus mi preiatz.

Difficilement vous verrez que chanteur chante bien, quand mal *lui* va.

ANC. FR. Il me dist que l'évesque Guillaume de Paris *li* avoit conté que un grant mestre de divinité estoit venu à *li*, et *li* avoit dit que il vouloit parler à *li*, et il *li* dist.

JOINVILLE, p. 14.

ANC. IT. Ad famiglio... impose che come in parte fosse con la dona che migliore *li* paresse... la doveva uccidere.

BOCCACCIO, *Decam.*, II, 9.

3. LI, *pron. pers. fém. sing.*, lui, à elle.

Rég. ind. Ela m fai un regard amoros,
Et ieu LI bais la boc' e 'ls huels amdos

B. DE VENTADOUR : Bels Monruels.

Elle me fait un regard amoureux, et je *lui* baise la bouche et les yeux tous deux.

Totz joys LI deu humiliar.

LE COMTE DE POITIERS : Mout jauzens.

Toute joie *à elle* doit être soumise.

ANC. FR. *Rég. ind.*

Et vous ne poez miez honir
Fame tençant que par tesir;
Le cuer el ventre *li* crevez
Quant respondre ne *li* volez.

Fabl. et cont. anc., t. II, p. 193.

ANC. IT. Lo incominciò a servir sì bene... che egli *li* venne oltre modo a grado.

BOCCACCIO, *Decam.*, II, 9.

4. LUI, LUY, *pron. m. et f. sing.*, lui, elle; à lui, à elle.

Rég. dir. Tug cels qui auzian LUI se meravilhavan.

Trad. du N.-Test., S. LUC, ch. 2.

Tous ceux qui entendaient *lui* s'émerveillaient.

Ab tot mi platz la belha d'aut paratge,
E plagra m pauc chans, si per LUI no fos.

PEYROLS : Be m cuiava.

Avec tout me plaît la belle de haut parage, et me plairait peu chant, si pour *elle* il ne fut.

Rég. ind. Vos e 'l pros Peitavis
Sal Dieus e benezia,
Car LUI sui aclis.

G. FAIDIT : Era nos sia.

Vous et les preux Poitevins sauve Dieu et bénisse, car je suis soumis *à lui*.

LIAMER, LIAMIER, *s. m.*, limier.

Braquet e LIAMIER.

BERTRAND DE BORN : Rassa mes.

Brachet et *limier*.

LIAMERS frezadors.

GIRAUD DE SALIGNAC : Esparviers.

Limiers agiles.

LIAR, LEAR, *adj.*, pommelé, gris, gris-pommelé.

Us escudiers qu' enmena
Lo ros LIAR.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : El so que.

Un écuyer qui emmène le roussin *gris-pommelé*.

Cavalcant un roncin LEAR.

Roman de Jaufre, fol. 5.

Chevauchant un roussin *gris-pommelé*.

Fig. Entre mos nessis pessars

Son endevengutz LIARS.
GIRAUD DE BORNEIL : Be veg e conosc.
Entre mes sottes pensées je suis devenu *gris*.
ANC. FR. Contre grise, contre *liarde*.
Voire a fauvel ou a *liart*.
Roman de la Rose, v. 14265 et 14271.
Et li venerres vet devant
Sor un grant chacéor *liart*.
Roman du Renart, t. III, p. 83.
IT. *Leardo*.

LIBRA, LIURA, LIVRA, *s. f.*, lat. LIBRA, balance.

LIBRA es estrument de pes.
Eluc. de las propr., fol. 111.
Balance est instrument de poids.

— Signe du zodiaque.

Ajusta si ab le cercle zodiac el signe dit aries et el senhal de LIBRA.
Eluc. de las propr., fol. 108.
S'ajuste avec le cercle du zodiaque au signe dit bélier et au signe de la *balance*.

— Livre, espèce de poids.

Mes des LIVRAS en la balanza.
V. de S. Honorat.
Mit dix *livres* dans la balance.
LIURA peza .XII. unsas.
Eluc. de las propr., fol. 281.
La *livre* pèse douze onces.

— Sorte de monnaie de compte.

Cinq LIBRAS li laissava en son testament.
V. et Vert., fol. 75.
Cinq *livres* lui laissait dans son testament.
L'una fremna, qui vert la terra pent,
No comprarï' om ab mil LIURAS d'argent.
Poëme sur Boëce.
L'une frange, qui vers la terre pend, on n'achèterait avec mille *livres* d'argent.
Quascun jorn cen LIBRAS per despendre.
PISTOLETA : Ar agues.
Chaque jour cent *livres* à dépenser.
ANC. FR. Trois cent *libres* de blancs chacun an
Lett. d'Hon. de Blois. MARTENNE, *Thes. nov. anecd.*, t. I, fol. 1008.
CAT. *Lliura.* ESP. PORT. *Libra.* IT. *Libbra, lira.*

2. LHYEURAL, *s. m.*, balance.

De LHYEURAL fals e de liura falsa.
Tit. de 1400. *Arch. du Roy.*, K. 772.
De *balance* fausse et de livre fausse.

3. LIURADA, LIVRADA, *s. f.*, livre, livrée.

A la valor de mil LIURADAS de la moneda.
Tit. de 1308. DOAT, t. CLXXVIII, fol. 291.
A la valeur de mille *livres* de la monnaie.

4. LIURAZON, LIVRAZON, *s. f.*, lat. LIBERATION*em*, fourniture, livraison, ration.

El paire li dava certa LIURAZON de deniers per vianda.
V. de Bertrand de Born.
Le père lui donnait certaine *fourniture* de deniers pour aliment.
Que donon quada jorn, ses oblit,
Doas bestias al cruel draguon,
D'aver menut, per LIURASON.
Fragment de la V. de S. Georges.
Qu'ils donnent chaque jour, sans oubli, deux bêtes de menu bétail au cruel dragon, pour *ration*.
Loc. Malvatz fai, quar aissi viu a randa,
A LIVRAZON, a comte et a garanda.
BERTRAND DE BORN : D'un sirventes no.
Il fait le méchant, car ainsi il vit entièrement à *ration*, à crédit et à promesse.
ANC. FR. Au soir fu mis em prison à petite *livroison;* car on ne lui donnoit chascun jour que pain et yaue tant seulement.
Rec. des Hist. de Fr., t. III, p. 201.
Li potiers aura .II. s. pour ses pos par jour, et mangera touz seus à court, et n'aura point de *livroson*.
Arch. du Roy., tr. des ch. Reg., LVII, fol. 13.

5. LIURANDA, LIOURANDA, *s. f.*, livraison, largesse, ration, fourniture, gratification.

Atressi com lo camel
Ten hom ab pauca LIURANDA.
B. ZORGI : Atressi com.
Pareillement comme le chameau on soutient avec petite *ration*.
Gent fai nostre reis LIOURANDA,
Per so son tuit gras
Sei Engles.
BERTRAND DE BORN : Gent fai.
Notre roi fait gentiment *fourniture*, pour cela sont tous gras ses Anglais.
Pretz sojorn' ab los cortes,
E no y quier LIURANDA.
FOLQUET DE ROMANS : Far vuelh.
Mérite séjourne avec les courtois, et n'y cherche point de *gratification*.

6. LIURAMENT, LIVRAMEN, *s. m.*, livraison.

Per tradicion e LIVRAMENT de las presens.
Tit. de 1468. *Hist. de Languedoc*, t. V, pr., col. 37.
Par tradition et *livraison* des présentes.

LIURAMENT et tradition de possession.
Fors de Béarn, p. 1095.
Livraison et tradition de possession.

Ab LIVRAMEN de la causa.
Petit Thalamus de Montpellier, p. 77.
Avec *livraison* de la chose.

7. LIEURA, *s. f.*, allivrement, fixation cadastrale.

Recuson aquelas metre en LIEURA.
Statuts de Provence. BOMY, p. 224.
Refusent de mettre celles-là en *allivrement.*

— Part, portion, livraison.

Car aisso es la LIEURA e la ratio que Dieus dona, per cascun jorn, a sos canorgues que canton sas horas, e fan so servizi.
V. et Vert., fol. 43.
Car ceci est la *portion* et la ration que Dieu donne, pour chaque jour, à ses chanoines qui chantent ses heures, et font son service.

8. LIURAR, LIEURAR, LIVRAR, *v.*, lat. LIBRARE, peser à la livre.

A gran pes recebon, et a petit pes LIURON e vendon.
V. et Vert., fol. 17.
A grand poids reçoivent, et à petit poids *pèsent* et vendent.

Part. pas. Vendran vos avols sivadas
Mal LIEURADAS, e fes poiritz.
FOLQUET DE LUNEL : E nom del.
Vous vendront mauvaises avoines mal *pesées*, et foins pourris.

— Livrer, accorder.

Part. pas. Ja non er per lui LIVRATZ cartiers.
Roman de Gerard de Rossillon, fol. 21.
Jamais par lui ne sera *accordé* quartier.

— Délivrer.

Orara per te, e ti LIURARA de tot mal.
Trad. de Bède, fol. 66.
Priera pour toi, et te *délivrera* de tout mal.

CAT. *Lliurar, llibrar.* ESP. *Librar.* IT. *Librare, liberare.*

9. ALLIEURAR, *v.*, allivrer, régler la quotité d'impôt.

Quant es cas d'aquellas ALLIEURAR, non en manifestan la mitat.
Statuts de Provence. BOMY, p. 224.
Quand c'est le cas d'*allivrer* celles-là, ils n'en manifestent pas la moitié.

IT. *Allibrare.*

10. BILIBRI, *s. m.*, lat. BILIBRIS, poids de deux livres.

BILIBRIS, es pes de doas liuras.
Eluc. de las propr., fol. 281.
Bilibris, c'est poids de deux livres.

LIBRE, *s. m.*, lat. LIBRUM, livre, tome.

Lo calh LIBRE era tot enlumenat de letras d'aur.
PHILOMENA.
Lequel *livre* était tout enluminé de lettres d'or.

— Partie, division d'un ouvrage.

Quatre LIBRES y a, trastotz en una tiera.
V. de S. Honorat.
Quatre *livres* y a, tous en une suite.

— Nom donné à un ouvrage.

So trobam el LIBRE dels Reys.
V. de S. Honorat.
Nous trouvons cela au *Livre* des Rois.

CAT. *Llibre.* ESP. *Libro.* PORT. *Livro.* IT. *Libro.*

2. LIBRI, *s. m.*, livre, tome.

Fig. Legir el LIBRI de sa conciencia.
V. et Vert., fol. 17.
Lire dans le *livre* de sa conscience.

3. LIBELH, LIBEL, *s. m.*, lat. LIBELLUS, mémoire, placet, requête, libelle.

De platz
Pensar e d'avocatz,
Per far LIBELHS tot dia.
BERTRAND D'ALLAMANON : Lo segle m' es.
Penser de procès et d'avocats, pour faire *mémoires* toujours.

Condamnet lo LIBEL que Joachim, abbas, avia fach contra maestre Peyre Lombart.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 167.
Condamna le *libelle* que Joachim, abbé, avait fait contre maître Pierre Lombart.

— Titre, acte.

Vol cobrar, ses LIBEL dat ni pres,
So qu'a conquis Charles.
AICARTS DEL FOSSAT : Entre dos reis.
Veut recouvrer, sans *titre* donné ni pris, ce que Charles a conquis.

A plag, avan sagramen,
Queron LIBELH.
P. CARDINAL : Un decret.
Au plaid, avant le serment, ils requièrent *acte*.
CAT. *Libello*. ESP. *Libelo*. PORT. IT. *Libello*.

4. LIBRARIA, *s. f.*, lat. LIBRARIA, librairie, bibliothèque.
Avia tant de libres... en sa LIBRARIA ajustatz.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 33.
Avait tant de livres... dans sa *bibliothèque* assemblés.
CAT. *Llibreria*. ESP. *Libreria*. PORT. *Livraria*. IT. *Libreria*.

5. LIBRIARI, *s. m.*, librairie, bibliothèque.
Conte en se molteza, coma : LIBRIARI.
Leys d'amors, fol. 49.
Contient en soi multiplicité, comme : *bibliothèque*.

6. LIBRARI, *s. m.*, libraire, bibliothécaire.
De *L.*, LIBRARIS.
Leys d'amors, fol. 150.
De L., *libraire*.
ANC. CAT. *Llibrer*. ESP. *Librerio*. PORT. *Livreiro*. IT. *Libraio*.

LIEIS, LIEYS, LIEI, LIEY, LIES, LEIS, LEYS, LEI, *pron. pers. sing.*, elle, la.
Rég. dir. Ben sui folhs, quar no m recre
D'amar LIEYS, que be m par folhors.
FOLQUET DE MARSEILLE : Ab pauc ieu.
Bien je suis fou, parce que je ne cesse d'aimer *elle*, vu que (cela) me paraît bien folie.
Tant ai volgut sos bes e sos enans,
E dezirat LIEYS e sa companhia.
BERENGER DE PALASOL : Tan m'abelis.
Tant j'ai voulu ses biens et ses avantages, et désiré *elle* et sa compagnie.
Cant el era per LIES joios.
R. VIDAL : Lai on cobra.
Quand il était par *elle* joyeux.

— *Rég. ind.* A elle, lui.
Amor blasmon per non saber
Fola gens, mas LEYS non es dans.
B. DE VENTADOUR : Chantars no.
Amour blâment par non-savoir folle gent, mais (cela) ne *lui* est pas dommage.
Mas LIEYS non cal si m pert, per qu'ieu no m duelh.
PONS DE CAPDUEIL : Leials amicx.
Mais *à elle* ne soucie si elle me perd, par quoi je ne m'en afflige.

— *Pron. démonstr.* Celle.
Suj. Aisso m veda de que m det aondansa
LEIS qu'es gaia, cortesa e gen parlan.
RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Era m requier.
Ceci me défend de quoi elle me donna abondance *celle* qui est gaie, courtoise et gentiment parlant.
En mi non a mais poder
LIEYS qu'amar solia.
PEYROLS : Quoras que.
En moi n'a plus de pouvoir *celle* qu'aimer je soulais.
Rég. dir. Quar LIEYS cui dezir
Non vey ni remir.
G. FAIDIT : Lo rossinholet.
Car *celle* que je désire je ne vois ni contemple.
Amors m'a faig eslire
LEIS on es gaug e plazers.
B. CALVO : Temps e luec.
Amour m'a fait choisir *celle* où est joie et plaisir.

— *Rég. indir.* A celle.
Vas Narbona portatz lai
Ma chanson, ab la finida,
LEI cui jois e joven guida.
AZALAIS DE PORCAIRAGUE : Ar em al.
Vers Narbonne portez là ma chanson, avec la conclusion, *à celle* que joie et jeunesse guide.
Mielhs m'estai
Pus LEIS plai
Que m ten jai.
RAMBAUD D'ORANGE : Ben sai qu'a.
Mieux me sied puisqu'il plaît *à celle* qui me tient joyeux.
ANC. IT. De l'empiezza di *lei*, che mutò forma
Nel uccel ch'a cantar più si diletta.
DANTE, *Purg.*, c. 17.
CAT. *Leys*. IT. MOD. *Lei*.

LIENTERIA, *s. f.*, lat. LIENTERIA, lienterie.
LIENTERIA es cors de ventre ab expulsio de viandas.
Dissenteria, LIENTERIA, dyarria.
Eluc. de las propr., fol. 94.
Lienterie est cours de ventre avec expulsion d'aliments.
Dyssenterie, *lienterie*, diarrhée.
ESP. *Lienteria*, *lientera*. PORT. *Lienteria*.

LIGUAR, LIAR, *v.*, lat. LIGARE, lier, attacher.

La franhadura LIARETZ
Ab un fil.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
Vous *lierez* la fracture avec un fil.

Fig. E m destreing lo cor e m LIA.
AUGIER : Per vos.
Et m'étreint et me *lie* le cœur.

Amors mi met e mos fols cors en via
Que us clam merce a lei de fin aman,
E can vos cug preiar, la lenga m LIA.
R. BISTORS : Aissi col.
Amour me met ainsi que mon fou cœur en voie que je vous crie merci à manière de tendre amant, et quand je crois vous prier, la langue se *lie* en moi.

— *Allusiv. et fig.* Refuser de remettre les péchés.

So que LIARETZ en terra er LIATZ en cel.
Trad. de Bède, fol. 79.
Ce que vous *lierez* sur terre sera *lié* au ciel.

Proverb. Qui ben LIA ben desli.
MARCABRUS : Dirai vos.
Qui bien *attache* bien détache.

Part. pas. Mas junhas, col LIGUAT.
G. FAIDIT : Trop malamen.
Mains jointes, cou *lié*.

Lai on tenian Sebelia
Vencuda e LIADA.
V. de S. Honorat.
Là où ils tenaient Sébélie vaincue et *liée*.

Fig. Non son LIATZ de matremoni, ni an fag vot.
V. et Vert., fol. 18.
Ne sont *liés* par mariage, ni n'ont fait vœu.

CAT. *Lligar.* ESP. PORT. *Ligar, liar.* IT. *Legare.*

2. LITGE, LIGE, *adj.*, lige, terme de féodalité.

Car atressi cum bon senhor acuelh
Son LITGE ser, mi devetz aculhir.
ARNAUD DE MARUEIL : Us jois.
Car ainsi comme bon seigneur accueille son serf *lige*, vous me devez accueillir.

Subst. El mon non es crestias de lunh aire
Que sieus LIGES o dels parens no fos.
GIRAUD DE CALANSON : Belh senher.
Au monde il n'est chrétien de nulle qualité qui son *homme-lige* ou de ses parents ne fût.

Les troubadours employèrent ce mot allusivement pour exprimer leur soumission envers leurs dames.

Sela que vol que sos LITGES remaingna.
PONS DE CAPDUEIL : Ges per la.
Celle qui veut que je demeure son *homme-lige*.

ANC. FR. E sis hoems *liges* devendreit.
Tu es siz *liges* homs, tu nel voil avoer.
Roman de Rou, v. 11687 et 4472.
Vostre home *lige* devendrai.
Roman du Renart, t. I, p. 194.
ANC. CAT. *Lige, litge.* IT. *Ligio.*

3. LIS, *adj.*, lige.

Substant. Chamarlenx fo al duc e totz sos LIS.
Roman de Gerard de Rossillon, fol. 110.
Il fut chambellan du duc et tout son *homme-lige*.

4. LIAM, *s. m.*, lat. LIGAM*en*, lien, attache.

LIAM ni cadena
No 'l te ni 'l tenria.
PERDIGON : Verges en.
Lien ni chaîne ne le tient ni le tiendrait.

Fig. Sentura propriamen
LIAM d' amor signifia.
Brev. d'amor, fol. 8.
Ceinture proprement *lien* d'amour signifie.

Retz e LIAMS... del diable.
V. et Vert., fol. 29.
Rets et *liens*... du diable.

CAT. *Lligam.* PORT. *Ligame.* IT. *Legame.*

5. LIAMET, *s. m. dim.*, petit lien.

El deissendra vitamen
Per LIAMET que el pe sen.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
Il descendra vitement à cause du *petit lien* qu'il sent au pied.

6. LIGAMENT, LIAMEN, *s. m.*, lat. LIGAMENT*um*, lien, ligament, attache.

Ancmais nulh temps no trobei liador
Que tan ferm lies ab tan pauc LIAMEN.
AIMERI DE PEGUILAIN : Atressi m pren.
Oncques plus en aucun temps je ne trouvai lieur qui si ferme liât avec si petit *lien*.

Ab nervis et autres LIGAMENS adaptatz.
Eluc. de las propr., fol. 33.
Avec nerfs et autres *ligaments* adaptés.

ANC. CAT. *Lligament.* ESP. *Ligamiento.* PORT. *Ligamento.* IT. *Legamento.*

7. LIGANSA, LIANSA, *s. f.*, alliance.

Feron los Tarantes LIANSA am la ciutat de Cartagha.
L'Arbre de Batalhas, fol. 54.

Les Tarentins firent *alliance* avec la cité de Carthage.

— Hommage-lige, terme de féodalité.

Hobediensas e LIANSAS et subjectios.

Tit. du XIVe *siècle.* DOAT, t. VIII, fol. 222.

Obédiences et *hommages-liges* et soumissions.

Allusiv. Pos de mi vos fas LIGANSA,
Prometes mi bon' esperansa.

ARNAUD DE MARUEIL : Dona genser.

Puisque de moi je vous fais *hommage-lige,* promettez-moi bonne espérance.

Fis de mi LIANSA
A lei de fin amador.

G. FAIDIT : Jauzens.

Je fis de moi *hommage-lige* à manière de tendre amant.

ANC. FR. S'il vaint, il aura le *ligance*
De tot le roiame de France.

Roman de Partonopeus de Blois, t. I, p. 96.

Que serrement nul ne *ligance.*

B. DE SAINTE-MAURE, *Chron. de Norm.,* fol. 199.

ANC. CAT. *Lijanza.* IT. *Leganza.*

8. LIGADURA, LIADURA, *s. f.,* ligature, lien.

Conveniens LIGADURAS.

Eluc. de las propr., fol. 69.

Ligatures convenables.

Es aparelhada la LIADURA.

Trad. d'Albucasis, fol. 60.

La *ligature* est apprêtée.

Car plus fortz es tals LIADURA.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Car plus forte est telle *ligature.*

ANC. FR. Liées ensemble à grosses bandes et *lieures* de fer.

AMYOT, *Trad. de Plutarque.* Vie d'Antoine.

CAT. *Lligadura.* ESP. PORT. *Ligadura.* IT. *Legatura.*

9. LIASSA, *s. f.,* liasse.

.LXXXV. letras papals en .XI. LIASSAS.

Cartulaire de Montpellier, fol. 202.

Quatre-vingt-cinq lettres papales en onze *liasses.*

10. LIADOR, *s. m.,* lieur, qui attache.

Ancmais nulh temps no trobei LIADOR
Que tan ferm lies ab tan panc liamen.

AIMERI DE PEGUILAIN : Atressi m pren.

Oncques plus en aucun temps je ne trouvai *lieur* qui si ferme liât avec si petit lien.

. A LIADORS, lo portal nou.

Cartulaire de Montpellier, fol. 44.

Aux *lieurs,* le portail neuf.

IT. *Legatore.*

11. ALIAR, ALHIAR, *v.,* lat. ALLIGARE, allier.

Part. pas. substant. Manda sos amics et ALIATS et subjets.

Chronique des Albigeois, col. 8.

Mande ses amis et *alliés* et sujets.

Per negu dels seus ni de sos ALHIATS.

Tit. du XIVe *siècle.* DOAT, t. CXLVI, fol. 234.

Par nul des siens ni de ses *alliés.*

CAT. ESP. *Aliar.* PORT. *Aliar, alliar.* IT. *Allegare.*

12. ALIAMENT, *s. m.,* lien, alliance, union.

Fig. Per ALIAMENT de molieransa.

Trad. de Bède, fol. 72.

Par *lien* de mariage.

13. ALIANSA, ALHIANSA, *s. f.,* alliance, union.

Que son de la ALIANSA... mossen lo comte.

ALIANSAS sian fermas.

Tit. de 1388. DOAT, t. CLXXVIII, fol. 250.

Qui sont de l'*alliance*... de monseigneur le comte.

Que les *alliances* soient fermes.

Amb aquest ac tan gran amor e tan gran ALHIANSA.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 112.

Avec celui-ci il eut si grand amour et si grande *alliance.*

CAT. *Aliansa.* ESP. *Alianza.* PORT. *Alliança.* IT. *Alleanza.*

14. COLLIGAR, *v.,* lat. COLLIGARE, lier ensemble, conjoindre, comprimer.

Per las venas et arterias... COLLIGAR.

Eluc. de las propr., fol. 35.

Pour les veines et artères... *lier ensemble.*

Part. prés. La quarta es humor los membres COLLIGANT.

Eluc. de las propr., fol. 88.

La quatrième est humeur *comprimant* les membres.

Part. pas. Las partidas COLLIGADAS.

Eluc. de las propr., fol. 82.

Les parties *conjointes.*

CAT. *Colligar.* ESP. *Coligar.* PORT. *Colligar.* IT. *Colligare, collegare.*

15. COLLIGATIU, *adj.*, colligatif, propre à conjoindre, à lier ensemble.

Es quaysh dels uelhs COLLIGATIVA.
Eluc. de las propr., fol. 37.
Est quasi *colligative* des yeux.

16. COLLIGACIO, *s. f.*, lat. COLLIGATIO, liaison, réunion, enlacement.

Per donar a lors partidas COLLIGACIO.
Lor dona COLLIGACIO et ajustament.
Eluc. de las propr., fol. 195 et 63.
Pour donner *liaison* à leurs parties.
Leur donne *liaison* et ajustement.

CAT. *Colligació.* ESP. *Coligacion.* PORT. *Colligação.* IT. *Collegazione.*

17. COLLIGAMENT, *s. m.*, liaison, union, enlacement.

Razitz que han entre si COLLIGAMENT.
Eluc. de las propr., fol. 210.
Racines qui ont entre soi *enlacement.*

ESP. *Coligamiento.* IT. *Collegamento.*

18. COLLIGANCIA, *s. f.*, liaison, union, enlacement.

Per lor granda COLLIGANCIA.
Per COLLIGANCIA dels membres.
Eluc. de las propr., fol. 51 et 33.
Par leur grande *union.*
Par *liaison* des membres.

ANC. CAT. *Colliganza.* IT. *Colleganza.*

19. OBLIGAR, *v.*, lat. OBLIGARe, obliger, engager, lier.

Deu OBLIGAR las soas causas en penhora.
Trad. du Code de Justinien, fol. 68.
Doit *engager* les siennes choses en nantissement.

Nos OBLIGAM
A perdonar de bon talen.
Brev. d'amor, fol. 106.
Nous nous *obligeons* à pardonner de bonne volonté.

Fig. S'OBLIGUET,
Per sa desobediencia,
A carnal concupiscencia.
Brev. d'amor, fol. 59.
Il se *lia*, par sa désobéissance, à charnelle concupiscence.

Part. pas. Que hom se tenga per plus OBLIGAT a Dieu servir.
V. et Vert., fol. 61.
Qu'on se tienne pour plus *obligé* à servir Dieu.

— Reconnaissant.

Aytant cant ell val plus que ieu, aytant li soy ieu plus OBLIGATZ.
V. et Vert., fol. 66.
Autant qu'il vaut plus que moi, autant je lui suis plus *obligé.*

ANC. FR. Que li crediteurs soit *obligiet.*
Charte de Valenciennes, 1114, p. 421.

CAT. ESP. *Obligar.* PORT. *Obrigar.* IT. *Obbligare, obliare.*

20. OBLIGATIO, *s. f.*, lat. OBLIGATIO, obligation, engagement.

Per aquo que non fo donada OBLIGATIOS.
Trad. du Code de Justinien, fol. 27.
Par cela que ne fut donnée *obligation.*

Paguar la dita OBLIGATIO o promessio.
Tit. de 1294. DOAT, t. XCVII, fol. 267.
Payer ladite *obligation* ou promesse.

CAT. *Obligació.* ESP. *Obligacion.* PORT. *Obrigação.* IT. *Obbligazione, obbligagione, obliazione.*

21. OBLIGAMENT, *s. m.*, lat. OBLIGAMENTum, obligation, engagement.

OBLIGAMENT de totz sos bes.
Tit. de 1269. *Arch. du Roy.*, K. 17.
Engagement de tous ses biens.

Per expres OBLIGAMENT de maridatge.
Tit. de 1313. DOAT, t. XXXVIII, fol. 185.
Par exprès *engagement* de mariage.

ANC. ESP. *Obligamiento.* IT. *Obbligamento, obliamento.*

22. OBLIGANSA, OBLIGANSSA, *s. f.*, obligation, engagement.

Quar prendre no vol la OBLIGANSSA.
Ord. des R. de Fr., 1463, t. XVI, p. 134.
Car il ne veut pas prendre l'*obligation.*

Per OBLIGANSAS generals sensa specificatiou.
Statuts de Provence. BOMY, p. 227.
Par *obligations* générales sans spécification.

Per raso de la dicha OBLIGANSA.
Tit. de 1395. DOAT, t. CXXXVII, fol. 365.
Par raison de ladite *obligation.*

IT. *Obbliganza.*

23. RELIGUAR, RELIAR, *v.*, lat. RELIGARe, lier, attacher, rallier.

Ieu serai l'estendart, ab me vos RELIATZ.
Roman de Fierabras, v. 3119.
Je serai l'étendard, avec moi *ralliez*-vous.

Part. pas. Rayna..., sa langua se te de part denant ab la boca, mas desdins... no es RELIGUADA.

Eluc. de las propr., fol. 257.

Raine..., sa langue se tient de par devant avec la bouche, mais dedans... elle n'est pas *attachée*.

CAT. *Relligar*. ESP. *Religar*. IT. *Rilegare*.

24. RELIGIO, RELIGION, *s. f.*, lat. RELIGION*em*, religion.

Li bon home de RELIGION foron ab las croiz en bratz.

V. de Bertrand de Born.

Les bons hommes de *religion* allèrent avec les croix en bras.

Monestiers o maio de RELIGIO.

V. et Vert., fol. 16.

Monastère ou maison de *religion*.

Selui...

Cui ten estreg vera RELIGIOS.

LE MOINE DE FOISSAN : Ben volria quar.

Celui... que tient étreint la vraie *religion*.

— Monastère, couvent.

Mantas RELIGIONS

Mes a foc et a carbons.

HUGUES DE S. CYR : Cansons.

Maints *couvents* mit à feu et à charbons.

Mercat fazen entren en RELIGION.

V. et Vert., fol. 16.

Marché faisant ils entrent en *couvent*.

— Ordre religieux.

Anachorita, que es maniera de RELIGIO en Egypte per sanhta vida.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 50.

Anachorète, qui est sorte d'*ordre* en Égypte par sainte vie.

CAT. *Religió*. ESP. *Religion*. PORT. *Religião*. IT. *Religione*.

25. RELIOSITAT, *s. f.*, piété, dévotion.

RELIOSITAZ, es airamens de pechat.

Trad. de Bède, fol. 36.

Piété, c'est haine de péché.

26. RELIGIOS, RELEGIOS, *adj.*, lat. RELIGIOS*us*, religieux, pieux.

D'ome RELIGIOS ab femna RELIGIOSA.

V. et Vert., fol. 19.

D'homme *religieux* avec femme *religieuse*.

Substant. Silenci que toz RELEGIOS deu tener.

Trad. de la Règ. de S. Benoît, fol. 8.

Silence que tout *religieux* doit tenir.

Subst. et prov. L'abit no fa pas bon RELIGIOS.

V. et Vert., fol. 65.

L'habit ne fait pas le bon *religieux*.

CAT. *Religios*. ESP. PORT. IT. *Religioso, riligioso*.

27. RELIGIOZAMEN, RELIGIOZAMENS, *adv.*, religieusement.

Devon lo noyrir et esenhar RELIGIOZAMENS.

V. et Vert., fol. 19.

Doivent le nourrir et enseigner *religieusement*.

Aquels que vivio RELIGIOZAMEN.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 96.

Ceux qui vivaient *religieusement*.

CAT. *Religiosament*. ESP. PORT. IT. *Religiosamente*.

28. RECONCILIAR, *v.*, lat. RECONCILIAR*e*, réconcilier.

Nos vuelha RECONCILIAR, e nos metre en la sua gratia.

Tit. du XIV*e siècle*. DOAT, t. CXLVI, fol. 232.

Nous veuille *réconcilier*, et nous mettre en la sienne grâce.

Quan los RECONCILIARIA, o 'ls absolvria.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 27.

Quand il les *réconcilierait*, ou les absoudrait.

CAT. ESP. PORT. *Reconciliar*. IT. *Reconciliare, riconciliare*.

29. RECONCILIATIO, *s. f.*, lat. RECONCILIATIO, réconciliation.

Apres sa RECONCILIATIO e sa retractatio.

Aportet la RECONCILIATIO de Tholoza.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 143 et 181.

Après sa *réconciliation* et sa rétractation.

Apporta la *réconciliation* de Toulouse.

CAT. *Reconciliació*. ESP. *Reconciliacion*. PORT. *Reconciliação*. IT. *Riconciliazione, riconciliagione*.

30. RECONCILIAMENT, *s. m.*, réconciliation, raccommodement.

Per lo cal recebem ara RECONCILIAMENT.

Trad. de l'Épît. de S. Paul aux Romains.

Par lequel nous recevons maintenant *réconciliation*.

IT. *Riconciliamento*.

31. ESLIAR, *v.*, délier, détacher.

Tot so que hom enemic lia,

L'avenimen de Dieu l'ESLIA.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Tout ce qu'homme ennemi lie, l'intervention de Dieu le *délie*.

32. DESLIAR, *v.*, délier, délacer, détacher, déballer.

DESLIAN la donna qu' era encadenada.
V. de S. Honorat.

Délient la dame qui était enchaînée.

Si merchadiers ven a Bessa ses merchat o feira, e DESLIA, e no i vent, no i dara ja leida.
Charte de Besse en Auvergne, de 1270.

Si marchand vient à Besse sans marché ou foire, et *déballe*, et n'y vend pas, il n'y donnera jamais leude.

Fig. Quar lo dreit lo DESLIA.
BERTRAND D'ALLAMANON : Ja de chantar.

Car le droit le *délie*.

— *Allusiv. et fig.* Remettre les péchés.

Den querre tal cofessor que sapcha liar e DESLIAR.
V. et Vert., fol. 68.

Doit chercher tel confesseur qui sache lier et *délier*.

Proverbial. Qui ben lia, ben DESLI.
MARCABRUS : Dirai vos senes.

Qui bien lie, bien *délie*.

Part. pas. Ella sentir s' a DESLIADA.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Elle se sentira *déliée*.

ANC. CAT. *Desliguar.* CAT. MOD. *Deslligar.* ESP. *Desliar, desligar.* PORT. *Desliar.* IT. *Slegar.*

33. DESLEGAR, *v.*, délayer, dissoudre, fondre.

Part. pas. Cant la neus fon DESLEGADA.
V. de S. Honorat.

Quand la neige fut *fondue*.

34. ENTRELIAR, *v.*, entrelacer, nouer, embarrasser.

Per que 'l lengua m' ENTRELIA,
Quan ieu denant ley me prezen.
B. DE VENTADOUR : En cossirier.

C'est pourquoi la langue s'*embarrasse* en moi, quand devant elle je me présente.

La boca m' anava secan,
E la lengua m' ENTRELIAN.
Passio de Maria.

La bouche m'allait se séchant, et la langue *se nouant* en moi.

35. SOBRELIAR, *v.*, sur-lier, s'attacher, s'enraciner.

Tal se pipa e s' aplanha,
Cui malvestatz SOBRELIA.
HUGUES BRUNET : Lanquan son li. *Var.*

Tel se pomponne et se mignote, en qui mauvaiseté s'*enracine*.

36. LIAMAR, *v.*, lier, attacher, resserrer.

Fig. Fin' amors mi LIAMA,
Qu' en mi non a pont d' enjan.
RAIMOND DE MIRAVAL : Sitot s' es. *Var.*

Pur amour m'*attache*, de sorte qu'en moi il n'y a point de tromperie.

37. ALIAMAR, *v.*, lier, attacher, enchaîner.

Fig. La su' amors m' afama
Que m ten pres e m' ALIAMA.
G. FAIDIT : Una dolors.

Le sien amour, qui me tient prisonnier et m'*enchaîne*, m'affame.

38. ENLIAMAR, *v.*, attacher, lier, enlacer.

Fig. Ges per so no m puesc partir un dorn,
Si mi ten pres s' amors e m' ENLIAMA.
B. DE VENTADOUR : Be m' an perdut.

Pour cela je ne puis point m'en séparer d'une darne, tant me tient pris son amour et m'*enlace*.

Ab son vol m' ENLIAMA.
A. DANIEL : Anc ieu non.

Avec sa volonté elle m'enlace.

Part. pas. ENLIAMATZ soi tan que, si m volia Desliamar, ges far non o poiria.
AIMERI DE PEGUILAIN : Atressi m pren.

Lié je suis tellement que, si je voulais me délier, je ne le pourrais point faire.

39. DESLIAMAR, *v.*, délier, détacher.

Enliamatz soi tan que, si m volia
DESLIAMAR, ges far non o poiria.
AIMERI DE PEGUILAIN : Atressi m pren.

Lié je suis tellement que, si je voulais me *délier*, je ne le pourrais point faire.

LILI, *s. m.*, lat. LILIUM, lis.

Ayssi coma garda LILI sa flor e sa blancor entre las espinas.

Virginitat, entre las autras virtutz, es comparada a LILIS.
V. et Vert., fol. 95.

Ainsi comme le *lis* garde sa fleur et sa blancheur parmi les épines.

Virginité, entre les autres vertus, est comparée aux *lis*.

Coma de rosas e de LILIS.
V. de S. Flors. DOAT, t. CXXIII, fol. 285.
Comme de roses et de *lis*.
IT. *Giglio.*

2. LIRI, *s. m.*, lis.
LIRI a flor blanca defora et daurada dedins.
Eluc. de las propr., fol. 212.
Le *lis* à fleur blanche dehors et dorée dedans.
CAT. *Lliri.* ESP. PORT. *Lirio.*

3. LIS, *s. m.*, lis.
Roza de pascor
Sembla de la color,
E LIS de la blancor.
P. VIDAL : Mout viu.
Rose de printemps elle ressemble par la couleur. et *lis* par la blancheur.
Lay s'espan la blanca flors de LIS.
B. DE VENTADOUR : Bels Monruelhs.
Là s'épanouit la blanche fleur de *lis*.
ESP. *Lis.*

LIMA, *s. f.*, lat. LIMA, lime.
Aissi coma la LIMA esmera e purga lo fer.
V. et Vert., fol. 77.
Ainsi comme la *lime* polit et purge le fer.
Fig. En mon cor port la LIMA
Ab que mos cars motz lim.
RAIMOND DE MIRAVAL : Aissi m te.
En mon cœur je porte la *lime* avec quoi mes difficiles mots je lime.
CAT. *Llima.* ESP. PORT. IT. *Lima.*

2. LIMADURA, *s. f.*, lat. LIMATURA, limaille.
LIMADURA de fer.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
Limaille de fer.
ANC. FR. Il y semoit de la *limeure* d'or.
AMYOT, *Trad. de Plutarque*, Vie de Démétrius.
CAT. *Llimadura.* ESP. PORT. *Limadura.* IT. *Limatura.*

3. LIMAR, *v.*, lat. LIMAR*e*, limer, affiner, polir.
Si es dent eminent, LIMA aquel' am lima de ferr.
Trad. d'Albucasis, fol. 21.
Si c'est dent éminente, *lime* celle-là avec lime de fer.
Fig. Obri e LIM
Motz de valor.
A. DANIEL : Canson.
Je travaille et *lime* mots de valeur.
Part. pas. Sofre e fer LIMAT.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
Soufre et fer *limé*.
CAT. *Llimar.* ESP. PORT. *Limar.* IT. *Limare.*

LHIMATZ, LIMAC, *s. f.*, lat. LIMAX, limas, limaçon.
Las LHIMATZ ieisso de la suor de la calor de l'herba e de la humor de la terra.
Liv. de Sydrac, fol. 77.
Les *limaçons* proviennent de la sueur de la chaleur de l'herbe et de l'humeur de la terre.
LIMAC... porta sa mayzo on se clau, et ha alcus cornetz.
Eluc. de las propr., fol. 254.
Le *limas*... porte sa maison où il se clot, et a aucunes petites cornes.
CAT. *Llimac.*

2. LIMASSA, *s. f.*, limace.
Coma lo Lombart que non ausava intrar el cendier per la LIMASSA que trazia sos corns.
V. et Vert., fol. 12.
Comme le Lombard qui n'osait entrer au sentier à cause de la *limace* qui tirait ses cornes.
ESP. *Limaza.* IT. *Lumaca, lumaccia.*

LIMBE, *s. m.*, lat. LIMB*us*, bord, abord, limbe.
— *Fig.*, en terme de théologie, limbes.
Luoch que hom apelhava LIMBE.
Trad. de l'Évang. de Nicodème.
Lieu qu'on appelait *limbes*.
El moriria ses baptisme, e s'en iria en aquela part de infern que nos apelam LIMBE.
L'Arbre de Batalhas, fol. 180.
Il mourrait sans baptême, et s'en irait dans cette partie d'enfer que nous appelons *limbes*.
CAT. *Lims.* ESP. PORT. IT. *Limbo.*

LIMIT, *s. m.*, lat. LIMIT*em*, limite, borne.
LOS LIMITS et decxs.
Fors de Béarn, p. 1082.
Les *limites* et barrières.
CAT. *Limit. llimit.* ESP. PORT. IT. *Limite.*

2. LIMITACIO, *s. f.*, lat. LIMITATIO, limitation, fixation, abornement.
Dona als membres LIMITACIO et distinccio.
Eluc. de las propr., fol. 113.
Donne aux membres *limitation* et distinction.
CAT. *Limitació.* ESP. *Limitacion.* PORT. *Limitação.* IT. *Limitazione.*

3. LIMITAR, *v.*, lat. LIMITARE, limiter, déterminer, fixer.

Aysshi cum aquest LIMITA le temps del mascle, semlantment LIMITA, en aquel meteyssh libre, le temps de la formacio.

Eluc. de las propr., fol. 68.

Ainsi comme celui-ci *limite* le temps du mâle, semblablement il *limite*, dans ce même livre, le temps de la formation.

Part. pas. Foro lhi terme d' aquestz evesquatz tantost apres LIMITATZ.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 217.

Furent les bornes de ces évêchés sitôt après *limitées*.

Plus LIMITADA potestat.

Eluc. de las propr., fol. 10.

Puissance plus *limitée*.

CAT. ESP. PORT. *Limitar*. IT. *Limitare*.

LIMO, LIMON, *s. m.*, lat. LIMUS, limon.

Fetz de LIMO de terra tot derairanamens Adam, que fetz senhor de totas res vivens.

P. DE CORBIAC : El nom de.

Fit du *limon* de la terre tout en dernier Adam, qu'il fit seigneur de toutes choses vivantes.

Del LIMON de la terra.

Hist. abr. de la Bible, fol. 1.

Du *limon* de la terre.

CAT. *Lim*. ESP. PORT. IT. *Limo*.

2. LIMANHA, *s. f.*, limon.

Dieus nos fes d' aital LIMANHA.

T. DE G. RIQUIER ET DE HENRI : Senher.

Dieu nous fit de tel *limon*.

3. LIMOSITAT, *s. f.*, lat. LIMOSITATEM, limon, vase.

Aquest fluvi per razo de sa LIMOSITAT.

Aygas... ses LIMOZITAT.

Eluc. de las propr., fol. 151 et 154.

Ce fleuve en raison de son *limon*.

Eaux... sans *limon*.

ESP. *Limosidad*. IT. *Limosità, limositate, limositade*.

4. LIMOS, *adj.*, lat. LIMOSUS, limoneux, bourbeux.

El es tot... LIMOS et trebol.

Humor LIMOSA et viscoza.

Eluc. de las propr., fol. 151 et 237.

Il est tout... *limoneux* et trouble.

Humeur *limoneuse* et visqueuse.

— Baveux.

Nul beu o vaqua LIMOS o LIMOSA.

Ord. des R. de Fr., 1461, t. XV, p. 414.

Nul bœuf ou vache *baveux* ou *baveuse*.

ESP. PORT. IT. *Limoso*.

LIMO, *s. m.*, lat. LIMONIUM, limon, citron.

Voyez ALDRETE, p. 366, et MAYANS, *Orig. de la ling. esp.*, t. II, p. 233 et 250.

Pus tost que quant us LIMOS
De perra venc en mudansa.

GUILLAUME DE SAINT-DIDIER : Aissi cum.

Plus tôt que quand un *limon* vint en métamorphose de poire.

CAT. *Llimó*. ESP. *Limon*. PORT. *Limão*. IT. *Limone*.

LIN, *s. m.*, lat. LINUM, lin.

Fuy penchenayre de LI.

RAIMOND D'AVIGNON : Sirvens suy.

Je fus peigneur de *lin*.

Ja non vesta drap de carbe ni de LIN.

GUILLAUME DE TUDELA.

Jamais ne revête étoffe de chanvre ni de *lin*.

O canebe, o LIN, o lana.

Trad. d'un Évang. apocr.

Ou chanvre, ou *lin*, ou laine.

CAT. *Llí*. ESP. *Lino*. PORT. *Linho*. IT. *Lino*.

2. LINOS, *s. m.*, graine de lin.

Ple ponh de LINOS solamen
Faretz fort cozer e bullir.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Pleine poignée de *graine de lin* seulement vous ferez cuire et bouillir fort.

3. LINSOL, LENSOL, LANSSOL, *s. m.*, linceul, drap de lit.

Lo LINSOL torzeretz lendema.

T. D'UNE DAME ET DE MONTANT : Ieu venc.

Vous tordrez le *linceul* le lendemain.

Era 'l suari e 'l LENSOL.

Brev. d'amor, fol. 175.

C'était le suaire et le *linceul*.

LANSSOLS bugadatz.

IZARN : Diguas me tu.

Linceuls lessivés.

CAT. *Llensol*. PORT. *Lançol*. IT. *Lenzuolo*.

4. LINHORET, *s. m.*, ligneul, cordonnet.

Ab un fil
O ab un LINHORET sotil.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Avec un fil ou avec un *cordonnet* délié.

5. LINGE, *s. m.*, lat. LINTEUM, linge.

Mobles, cum es LINGE o ustencilhas.
Fors de Béarn, p. 1087.

Meubles, comme est *linge* ou ustensiles.

ESP. *Lienzo.*

6. LINI, LINHI, *adj.*, lat. LINEUS, de lin.

De tot drap LINI.
Cartulaire de Montpellier, fol. 113.

De toute étoffe *de lin.*

Una cargua de telas LINHIAS.
Tit. de 1285. DOAT, t. XVII, fol. 191.

Une charge de toiles *de lin.*

LING, LENH, LINH, *s. m.*, lat. LIGNUM, bois.

Aquest faitz fo meravilhos
Qu' el LINH, on mortz pres naissemen,
Nos nasquet vida e perdos.
P. CARDINAL : Dels quatre.

Ce fait fut merveilleux qu'au *bois*, où la mort prit naissance, il nous naquit vie et pardon.

— Barque, chaloupe.

Si cum val mais grans naus en mar
Que LINGS ni sagecia.
P. CARDINAL : Ieu volgra.

Ainsi comme vaut plus grand navire en mer que *barque* ou saïque.

A greu pot hom conoisser en la mar
Cami, sitot s'en passa LINHS e naus.
SERVERI DE GIRONE : A greu pot.

Difficilement on peut connaître en la mer chemin, quoique y passe *barque* et navire.

— Vaisseau, navire.

Car ses la decima, non es
Us tant caut qu'en armes un LENH.
PIERRE DU VILAR : Sendatz vermellis.

Car sans la décime, il n'en est pas un si chaud qui en armât un *navire.*

ANC. FR. Messire de Chepoy retint 2 galies et 1 *lin.*

Cil de Salonique armoient 5 *lins* pour nous destourner les vivres.
Compte de Théobald de Chepoy, 1310.

ANC. CAT. *Leny, lleny*, ANC. ESP. *Leño*. PORT. *Lenho*. IT. *Legno.*

2. LEGNA, LEIGNA, LENHA, LENIA, LINHA, *s. f.*, bois.

Si non es de peira o de LEGNA.
RALMENZ BISTORS : Ar agues.

S'il n'est de pierre ou de *bois.*

Loc. Quan trob tornei ni cembel,
Volontiers desplei m' enseigna,
E joing, e fatz d'astas LEIGNA.
P. VIDAL : Pois ubert.

Quand je trouve tournoi et joute, je déploie volontiers mon enseigne, et joins, et fais de lances du *bois.*

Proverb. Fas fuec ses LENHA.
G. RIQUIER : En re.

Tu fais feu sans *bois.*

Grans LENIA fai grant fuoc.
Flama fail, cant fail... LENIA.
Trad. de Bède, fol. 54.

Beaucoup de *bois* fait grand feu.
Le feu manque, quand manque... le *bois.*

ANC. FR. Cele alume le fu de *laingne.*
Fabl. et cont. anc., t. IV, p. 247.

Li vilains a demandé *laingne*...
En la sale fu fez li feus.
Fabl. et cont. anc., t. III, p. 11.

En laquelle maison je ai mis ma *laigne* e fagos.
Lett. de rém. de 1361. CARPENTIER, t. II, col. 989.

CAT. *Llenya.* ESP. *Leña.* PORT. *Lenha.* IT. *Legna.*

— Lieu planté d'arbres.

Tost chai
Blanc en bai,
Coma flors en LENHA.
PIERRE D'AUVERGNE : Rossinhols.

Le blanc tombe aussitôt en bai, comme la fleur en *bois.*

LINHA, LIGNA, *s. f.*, lat. LINEA, ligne, cordeau, direction.

Tot o mena a plom et a livell et a drecha LINHA.
V. et Vert., fol. 59.

Il le mène tout à plomb et de niveau et en droite *ligne.*

Bastit ses regl' e ses LIGNA.
RAMBAUD D'ORANGE : En aital rimeta.

Bâti sans règle et sans *cordeau.*

Pren sa LINHA, e vol anar dreita via.
V. et Vert., fol. 59.

Prend sa *direction*, et veut aller droit chemin.

Fig. Tot o adordena a regla et a LINHA de razo.

V. et Vert., fol. 47.

Il l'ordonne tout à la règle et au *cordeau* de la raison.

— Terme d'écriture.

Vingt et sieis LINHAS en cascuna plana, et en cascuna LINHA sinc mots.

Fors de Béarn, p. 1077.

Vingt-six *lignes* en chaque page, et en chaque *ligne* cinq mots.

— Instrument de pêche.

La LINHA ab que lo pescayre de ifern pren los peyssos.

V. et Vert., fol. 20.

La *ligne* avec quoi le pêcheur d'enfer prend les poissons.

CAT. ESP. *Linea.* PORT. *Linha.* IT. *Linea.*

2. LINH, LING, *s. m.*, lignée, race, descendance.

Del gran LINH N Adam.

LE COMTE DE POITIERS : Farai chansoneta.

De la grande *lignée* du seigneur Adam.

Pois lo fils de Dieu vos somo
Qu'el vengetz del LING Farao.

MARCABRUS : Emperaire.

Puisque le fils de Dieu vous somme que vous le vengiez de la *lignée* de Pharaon.

ANC. FR. Ke jà n'i entrera, ne home de son *lin.*
Prist une fame de haut *lin.*

Roman de Rou, v. 3442 et 9637.

La dame quident de bas *lin.*

Roman del conte de Poitiers, v. 912.

Il n'est pas nés de povre *lin.*

Roman de Partonopeus de Blois, t. II, p. 110.

3. LINHADA, *s. f.*, lignée, race, descendance.

Tota la LINHADA
Que pres d'EN Adam naissensa.

GAVAUDAN LE VIEUX : Un vers.

Toute la *lignée* qui prit du seigneur Adam naissance.

LINHADAS destermenadas.

Tr. de la 1re *Ép. de S. Paul aux Thessaloniciens.*

Lignées infimes.

En aquest... falhi la LHINHADA o la progenies del rey Clodovieu.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 97.

En celui-ci... faillit la *lignée* ou la race du roi Clovis.

4. LINHATGE, LIGNATGE, *s. m.*, ligne, direction, alignement.

Adv. comp. Dous auzels, en son estatge
Iras, quan venra 'l matis,
E diguas li EN DREG LINHATGE
De qual guiza l'obedis.

PIERE D'AUVERGNE : Rossinhol on.

Doux oiseau, dans sa demeure tu iras, quand viendra le matin, et dis-lui *en droite ligne* de quelle manière je lui suis obéissant.

— Lignage, lignée, race, descendance.

Mil cavalier de gran LINHATGE
E mil dompnas de gran valor.

GUILLAUME, MOINE DE BEZIERS : Quascus plor.

Mille chevaliers de grand *lignage* et mille dames de grand mérite.

Deslinrar d'enfern
Trastot l' human LINHATGE.

V. de S. Honorat.

Délivrer d'enfer tout l'humain *lignage.*

Una falsa deschauzida
E raditz de mal LINHATGE
M' a trahit, et es trahida.

B. DE VENTADOUR : La doussa votz.

Une fausse déconsidérée et racine de mauvais *lignage* m'a trahi, et est trahie.

Fig. Proeza eis del coratge,
Veus son meilhor LINHATGE.

ARNAUD DE MARUEIL : Razos es.

Prouesse provient du cœur, voilà sa meilleure *lignée.*

ANC. FR. Conjoincts ensemble par sang de *lignaige* ainsi que cousins.

MONSTRELET, t. I, fol. 119.

CAT. *Llinatge.* ESP. *Linage.* PORT. *Linhagem.* IT. *Legnaggio.*

5. ALIGNAMEN, ALLINAMEN, *s. m.*, alignement.

Si la terra es el mei per dreich ALIGNAMENZ.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Si la terre est au milieu par droit *alignement.*

Enfra lurs propres ALLINAMENS.

Tit. de 1392. *Bailliage de Sisteron.*

Au-dessous de leurs propres *alignements.*

ANC. ESP. *Alinamiento.* PORT. *Alinhamento.*

6. ALINHAR, *v.*, aligner, ajuster.

Part. pas. El vei adreit et ALINHAT.

BERTRAND DE BORN : Fueilhetas.

Je le vois juste et *aligné.*

Fig. Equitatz non es autra cauza mays engaltat tota ALINHADA.

V. et Vert., fol. 60.

Équité n'est autre chose excepté égalité toute *alignée*.

CAT. *Alinyar.* ESP. *Aliñar.* PORT. *Alinhar.*

7. DELINHAR, *v.*, dévier, disjoindre, écarter.

Aquel qui de sa natura DELINHA.

Eluc. de las propr., fol. 140.

Celui qui de sa nature *dévie*.

— *Part. prés.* Discordant.

Naysho DELINHANS parts.

Eluc. de las propr., fol. 253.

Naissent parties *discordantes*.

8. FORLINHAR, *v.*, forligner, dégénérer.

E s deu gardar de FORLINHAR.

Brev. d'amor, fol. 104.

Et se doit garder de *forligner*.

Part. pas. No seria bos filhs, mays seria FORLINHATZ.

V. et Vert., fol. 74.

Ne serait pas bon fils, mais il serait *dégénéré*.

Subst. Dels FORLINHATZ d'avol aire.

PIERRE D'AUVERGNE : Belh m'es.

Des *dégénérés* de mauvaise mine.

ANC. FR. *Forlignez* de la constance de voz pères.

Œuvres d'Alain Chartier, p. 409.

Si l'homme ne se fust *forligné* du devoir.

DUBARTAS, p. 9.

9. RELINHAR, *v.*, ressembler.

Li deu quecx voler RELINHAR...

Be viven, li RELINHA.

Brev. d'amor, fol. 104.

Chacun doit vouloir lui *ressembler*...

En vivant bien, il lui *ressemble*.

10. INTERLINEAR, *v.*, interligner, intercaler.

Part. pas. Rasat, cancellat o INTERLINEAT.

Fors de Béarn, p. 1082.

Rayé, cancellé ou *interligné*.

ESP. PORT. *Interlinear.* IT. *Interlineare.*

LINIR, *v.*, lat. LINIRE, enduire, oindre, frotter.

Part. pas. Sa goma... val tant a conservar libres que, quan so LINITZ d'elà, per ardas no prendo mal.

Eluc. de las propr., fol. 201.

Sa gomme... vaut tant pour conserver les livres que, quand ils sont *enduits* d'elle, ils ne prennent mal par teignes.

2. LINIMENT, *s. m.*, lat. LINIMENTUM, liniment.

Aprop pausa LINIMENT.

Trad. d'Albucasis, fol. 4.

Après pose *liniment*.

ESP. *Linimiento.* PORT. IT. *Linimento.*

3. LIZAR, *v.*, enduire, oindre.

LIZAR tot entorn d'alguna materia glutinoza.

Eluc. de las propr., fol. 142.

Enduire tout autour d'aucune matière glutineuse.

ANC. ESP. *Lizar.* IT. *Lisciare.*

LINX, *s. m.*, lat. LYNX, lynx.

LINX no fo par a leis en gardadura.

Palaytz de Savieza.

Lynx ne fut pareil à elle en regard.

Engendra tygres, LINCES, serpens.

Eluc. de las propr., fol. 176.

Engendre tigres, *lynx*, serpents.

CAT. ESP. *Lince.* PORT. *Lince, lynce.* IT. *Lince.*

LIPPOS, *adj.*, lat. LIPPUS, chassieux.

Uelhs... LIPPOS.

Eluc. de las propr., fol. 227.

Yeux... *chassieux*.

IT. *Lippo.*

2. LIPPOZITAT, *s. f.*, lippitude.

Laganha o LIPPOZITAT.

Eluc. de las propr., fol. 83.

Chassie ou *lippitude*.

3. LIPEZA, *s. f.*, lippitude.

Ret les uelhs clars et delish lor taca, val contra LIPEZA.

Eluc. de las propr., fol. 221.

Rend les yeux clairs et détruit leur tache, vaut contre *lippitude*.

LIPTOTE, *s. f.*, litote, figure de rhétorique.

LIPTOTE... tol alquna proprietat accidental ad alcuna cauza.

Leys d'amors, fol. 143.

La *litote*... ôte quelque propriété accidentelle à quelque chose.

LIQUOR, LICOR, *s. m.*, lat. LIQUOR, liqueur, liquide.

Quar olis, que es veramens

.I. dels principals hongemens,
Vai totas vetz, so es vers plas,
En totas LICORS sobiras.
Brev. d'amor, fol. 145.

Car huile, qui est vraiment un des principaux liniments, va toujours, cela est vrai pleinement, en tous *liquides* supérieure.

De LIQUORS, alcunas so compostas, alcunas so simplas.
Eluc. de las propr., fol. 271.

Des *liqueurs*, aucunes sont composées, aucunes sont simples.

Fig, De tu fara hom la LIQUOR
Don seran onchg l'autri trachor.
P. CARDINAL : D'Esteve.

De toi on fera la *liqueur* dont seront oints les autres traîtres.

CAT. ESP. PORT. *Licor*. IT. *Liquore*.

2. LIQUIDITAT, *s. f.*, lat. LIQUIDITAT*em*, liquidité, fluidité, limpidité.

Per razo de sa LIQUIDITAT.
Contra tropa LIQUIDITAT.
Eluc. de las propr., fol. 32 et 35.

Par raison de sa *liquidité*.
Contre considérable *liquidité*.

IT. *Liquidità*, *liquiditate*, *liquiditade*.

3. LIQUEFACTIO, *s. f.*, lat. LIQUEFACTIO, liquéfaction.

Ja sia que prenga LIQUEFACTIO.
Eluc. de las propr., fol. 183.

Bien qu'il prenne *liquéfaction*.

ESP. *Liquefaccion*. PORT. *Liquefacção*. IT. *Liquefazione*.

4. LIQUID, *adj.*, lat. LIQUID*us*, liquide, limpide.

Si la materia es trop LIQUIDA et clara.
Don naysh adhoras goma LIQUIDA.
Eluc. de las propr., fol. 104 et 198.

Si la matière est très *liquide* et claire.
Dont naît parfois gomme *liquide*.

Fig. Que las ditas letras puescan esser dichas LIQUIDAS.
Leys d'amors, fol. 111.

Que lesdites lettres puissent être dites *liquides*.

CAT. *Liquid*, *lliquid*. ESP. PORT. IT. *Liquido*

5. LIQUIDAMENS, *adv.*, liquidement.

Lentamens o lotamens o LIQUIDAMENS, segon lati, sonan las ditas letras.
Leys d'amors, fol. 111.

Lentement ou lourdement ou *liquidement*, selon le latin, sonnent lesdites lettres.

ESP. PORT. IT. *Liquidamente*.

LIS, LIZ, *adj.*, grec λισσὸς, lisse, uni, poli.

Blanc e LIS pus qu'us almatitz.
GUILLAUME DE CABESTAING : Er vey qu'em.

Blanc et *lisse* plus qu'une améthyste.

Sa pel es plana, LIZA et ses pels.
Eluc. de las propr., fol. 31.

Sa peau est plane, *lisse* et sans poils.

CAT. *Lis*. ESP. *Liso*. PORT. *Lizo*. IT. *Liscio*.

LIS, *s. m.*, lat. LIS, procès, débat, discussion.

LIS et controversia.
Tit. de 1283. DOAT, t. XCI, fol. 217.

Débat et controverse.

ESP. PORT. IT. *Lite*.

2. LITIGI, *s. m.*, LITIGI*um*, litige.

LITIGI entre partidas.
Statuts de Provence. BOMY, p. 10.

Litige entre parties.

Plays, LITIGIS e questions.
Statuts de Provence. JULIEN, t. I, p. 350.

Plaids, *litiges* et questions.

ESP. PORT. IT. *Litigio*.

3. LITIGIOS, *adj.*, lat. LITIGIOS*us*, litigieux, querelleur.

Femna fada, lengossa,
Mala e LITIGIOSA.
Brev. d'amor, fol. 233.

Femme folle, bavarde, méchante et *querelleuse*.

Ny denguna causa autra LITIGIOSA.
Statuts de Provence. BOMY, p. 5.

Ni nulle autre cause *litigieuse*.

ESP. PORT. IT. *Litigioso*.

4. LITIGAR, *v.*, lat. LITIGAR*e*, contester, être litigant.

Part. prés. Fan obligar las personnas LITIGANS.
Statuts de Provence. BOMY, p. 10.

Font obliger les personnes *litigantes*.

ESP. PORT. *Litigar*. IT. *Litigare*.

LISERA, *s. f.*, lisière.

No per la LISERA.
Fors de Béarn, p. 1086.

Non par la *lisière*.

LISSIU, LEISSIU, *s. m.*, lat. LIXIV*ium*, lessive.

Ses neguna autra mescla de LISSIU de sabon.
Cartulaire de Montpellier, fol. 193.
Sans aucun autre mélange de *lessive* de savon.

Aiatz de fort LEISSIU de vitz
Que sia colatz et esclarzitz.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
Ayez de forte *lessive* de vigne qui soit coulée et clarifiée.

Que neguns tenchuriers, que blanquis seda, non ause blanquir ab negun LISSIU.
Cartulaire de Montpellier, fol 192.
Que nul teinturier, qui blanchit soie, n'ose blanchir avec nulle *lessive*.

CAT. *Llexiu.*

LISTA, *s. f.*, bande, bordure, liteau, bord.

Voyez DENINA, t. III, p. 45 et 46.

L'ancien teutonique avait LISTE, dont l'allemand a fait LEISTE.

Le poëme sur l'expédition de Charlemagne en Espagne offre ce mot dans l'inscription gravée autour du bouclier de Roland :

Mit Guldinem bohstaven
Was an there LISTEN ergraven.
V. 1852 et 1853.
SCHILTER, *Thes. antiq. teut.*, t. III, v° *Liste.*

Un mantelh
D'un drap de seda bon e belh
Que hom apela sisclato,
Vermelh ab LISTA d'argen fo.
R. VIDAL DE BEZAUDUN : Unas novas.
Un manteau d'un drap de soie bon et beau qu'on appelle brocard, il fut vermeil avec *bordure* d'argent.

ANC. FR.
Li rois fu en la sale bien painturée à *liste.*
Roman de Berte, p. 125.

CAT. *Llista.* ESP. PORT. IT. *Lista.*

2. **LISTAR**, *v.*, jasper, border, tracer des bandes, veiner.

Part. pas.
Vengut es a la cambra del fi marbre LISTAT.
Roman de Fierabras, v. 2680.
Est venu à la chambre du pur marbre *jaspé.*

ANC. FR.
Ochirent le traytre ou hault palais *listé.*
Poëme de Hugues Capet, fol. 19.
Le ban de Macidoine qui fu *listé* d'orfrois.
Poëte anonyme. DU CANGE, t. IV, col. 233.
Li quatre fil Aymon sont el palais *listé.*
Roman de Renaud de Montauban.

ANC. CAT. *Llistar.* ANC. ESP. *Listar.* IT. *Listare.*

3. **LISTRE**, *s. n.*, lisière, bordure.

Bons es per LISTRE e per drap.
T. DE G. RAINOLS D'APT ET DE G. MAGRET : Maigret.
Il est bon par *isière* et par drap.

Le PORT. et l'IT. ont *listra.*

4. **LISTRAR**, *v.*, jasper, border, tracer des bandes.

Part. pas.
A son col a pendut son bon escut LISTRATZ.
Roman de Fierabras, v. 1045.
A suspendu à son cou son bon écu *bordé.*

PORT. *Listar.*

LIVELL *s. m.*, lat. LIBELL*a*, niveau.

Tot o nena a plom et a LIVELL et a drecha linha.
Fay tot a regla coma peyralier lo mur tot engal a LIVELL.
V. et Vert., fol. 59.
Mène tout d'aplomb et de *niveau* et en droite ligne.
Fait tout à la règle comme le maçon le mur tout égal de *niveau.*

ANC. CAT. *Livell.* PORT. *Livel.* IT. *Livello.*

2. **NIVEL**, *s. m.*, niveau.

Mesura tenent la corda a NIVEL de l'ayga.
Trad. du Tr. de l'Arpentage, part. 1re, c. 35.
Mesure tenant la corde au *niveau* de l'eau.

CAT. MOD. *Nivell.* ESP. PORT. *Nivel.*

LIVOR, *s. f.*, lat. LIVOR, couleur livide, lividité.

A blancor perteno... LIVOR o flavor.
Las autras causas de LIVOR.
Eluc. de las propr., fol. 265 et 266.
A blancheur appartiennent... *lividité* ou jaunevert.
Les autres causes de *lividité.*

ESP. PORT. *Livor.* IT. *Livore.*

2. **LIVIDITAT**, *s. f.*, lividité.

LIVIDITAT o blaveza.
Eluc. de las propr., fol. 88.
Lividité ou pâleur.

3. LIVENC, *adj.*, livide.

Quau, per operacio de natura, vert o negre torna LIVENC.

Eluc. de las propr., fol. 266.

Quand, par opération de nature, vert ou noir devient *livide*.

LIVRE, LIURE, *adj.*, at. LIBER, libre, affranchi, détaché.

Sia sers, sia LIVRES.

Trad. de Bède, fol. 74.

Soit serf, soit *libre*.

Fig. Es LIVRES de peril.

C' om sia LIVRES de mal.

Trad. de Bède, fol. 49 et 13.

Est *affranchi* de péril.

Qu'on soit *affranchi* de mal.

CAT. *Llibre*. ESP. *Libre*. PORT. *Livre*. IT. *Libero*.

2. LIVRAR, LIURAR, *v.*, lat. LIBERARE, délivrer, sauver, débarrasser.

Lo sanh bers on Dieus fon sebelhitz
Volon LIURAR aissilh que de lay so.

GUILLAUME DE MUR : D'un sirventes.

Le saint tombeau où Dieu fut ensevel veulent *délivrer* ceux qui de là sont.

Qui LIVRA lo colpable de tormen.

Trad. de Bède, fol. 78.

Qui *délivre* le coupable de tourment.

— Livrer, accorder, remettre entre les mains, adonner.

De sos pres pres esmenda
Del rey, qu'els i degra LIURAR.

BERTRAND DE BORN : Quan vey pels.

Pour ses prisonniers il prit rançon du roi, c'est pourquoi il devrait les lui *livrer*.

LIVRI vos lo rial gant per seynhalh e per fermetat de possessio de la calh vos meti.

PHILOMENA.

Je vous *livre* le gant royal pour marque et pour assurance de la possession en laquelle je vous mets.

Mi rent a lieys e m LIURE.

LE COMTE DE POITIERS : Farai chansoneta.

Je me rends et me *livre* à elle.

Loc. Aquest hom LIURAR a mort.

Trad. de l'Évang. de Nicodème.

Livrer cet homme à mort.

Los quals nos venen LIVRAR batalha.

Chronique des Albigeois, col. 97.

Lesquels nous viennent *livrer* bataille.

Part. pas. Qu'om sia LIVRATZ de mal.

Trad. de Bède, fol. 13.

Qu'on soit *délivré* de mal.

Ja non er per lui LIVRATZ cartiers.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 21.

Jamais ne sera par lui *accordé* quartier.

Substantiv. Li LIURAT a maltraire.

G. FAIDIT : Fort chausa.

Les *adonnés* à mal agir.

CAT. *Llibrar, lliurar*. ESP. *Librar*. PORT. *Livrar*. ANC. IT. *Livrare, liverare*. IT. MOD. *Liberare*.

3. LIVRAMEN, LIURAMEN, *s. m.*, délivrance.

Paors de Dieu es fons de vida e LIVRAMENS de mort.

Trad. de Bède, fol. 31.

La crainte de Dieu est fontaine de vie et *délivrance* de mort.

ANC. ESP. *Libramiento*. IT. *Liberamento*.

4. LIVREZA, LIUREZA, *s. f.*, liberté, indépendance.

Aqui unt es l' esperiz de Deu, aqui es LIUREZA.

Mellier es sosgeita cervituz que LIUREZA ergolioza.

El persegra la grandeza dels peccatz per la LIVREZA de virtut.

Trad. de Bède, fol. 74 et 50.

Là où est l'esprit de Dieu, là est *liberté*.

Meilleure est servitude soumise que *liberté* orgueilleuse.

Il poursuivra l'énormité des péchés par l'*indépendance* de la vertu.

5. LIBERT, *s. m.*, lat. LIBERTUS, affranchi, libéré.

Lo LIBERTZ non pot clamar son patron en plait ses mandamen de la poestat.

Trad. du Code de Justinien, fol. 3.

L'*affranchi* ne peut appeler son patron en justice sans permission de l'autorité.

CAT. *Llibert*. ESP. PORT. IT. *Liberto*.

6. LIBERTIN, *s. m.*, lat. LIBERTINUS, affranchi.

Lo patros non es tengutz per so LIBERTIN, ni lo LIBERTINS non es tengutz per son patron.

Trad. du Code de Justinien, fol. 27.

Le patron n'est pas tenu pour son *affranchi*, ni l'*affranchi* n'est pas tenu pour son patron.

ANC. FR. C'est en vain qu'un *libertin*, qui a autrefois esté esclave, souhaitteroit d'estre ingénu; sa condition originelle et accidentelle y répugne.

CAMUS DE BELLAY, *Diversités*, t. I, fol. 271.

ESP. PORT. IT. *Libertino*.

7. LIBERTINA, *s. f.*, lat. LIBERTINA, affranchie.

Adjectiv. Sera franca, e sera LIBERTINA del vendedor.

Trad. du Code de Justinien, fol. 41.

Sera libre, et sera *affranchie* du vendeur.

8. LIBERTAT, *s. f.*, lat. LIBERTATEM, liberté, indépendance, franchise, immunité.

Segon las LIBERTATZ sobre dichas.

Charte de Gréalou, p. 114.

Selon les *libertés* susdites.

Recognoc l'amor que son poble li portava, et donet plusors dons e LIBERTATS.

Genologia dels contes de Tholosa.

Reconnut l'amour que son peuple lui portait, et donna plusieurs dons et *libertés*.

CAT. *Llibertat*. ESP. *Libertad*. PORT. *Liberdade*. IT. *Libertà, libertate, libertade*.

9. LIBERACIO, *s. f.*, lat. LIBERATIO, libération, délivrance.

Dels mals passatz querem perdo;
Dels presens, LIBERACIO.

Brev. d'amor, fol. 104.

Des maux passés nous requérons pardon; des présents, *délivrance*.

Per razo de sa LIBERACIO.

Eluc. de las propr., fol. 128.

Par raison de sa *délivrance*.

ANC. FR. Louant la clémence dudit empereur en la *libération* de plusieurs prisonniers qu'il avoit prins.

MONSTRELET, t. II, fol. 76.

ESP. *Liberacion*. IT. *Liberazione*.

10. LIBERAL, *adj.*, lat. LIBERALIS, libre.

An perdut LIBERAL voluntat.

L'Arbre de Batalhas, fol. 26.

Ont perdu *libre* volonté.

En leial et LIBERAL... possessio.

Tit. de 1295. DOAT, t. CXXXIX, fol. 125.

En loyale et *libre*... possession.

Las causas sosmezas a LIBERAL arbitre.

Eluc. de las propr., fol. 11.

Les choses soumises à *libre* arbitre.

— Libéral.

Era larx a donar e LIBERALS.
Exercitatz en las sciensas LIBERALS.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 21 et 153.

Était large et *libéral* à donner.
Exercé dans les sciences *libérales*.

ANC. FR. Les voluptés du boire et du manger ont un souvenir qui n'est point *libéral* ne digne de gens d'honneur.

AMYOT, *Trad. de Plutarque*. Morales, t. I, p. 265.

CAT. *Lliberal*. ESP PORT. *Liberal*. IT. *Liberale*.

11. LIBERALMEN, LIBERALMENS, *adv.*, librement, libéralement, généreusement.

FOS LIBERALMEN laisada als crestias.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 16.

Fût *librement* laissée aux chrétiens.

Sa gracia LIBERALMEN
Tramet aondosamen
Tot jorn a cels que s vol e 'l platz.

Brev. d'amor, fol. 2.

Sa grâce *libéralement* il transmet avec abondance toujours à ceux qu'il veut et (qu'il) lui plaît.

Si tu is petit d'aquo, dona LIBERALMENS segon toa poder.

V. et Vert., fol. 81.

Si tu as peu de cela, donne *libéralement* selon ton pouvoir.

CAT. *Liberalment*. ESP. PORT. IT. *Liberalmente*.

12. DESLIVRE, DESLIURE, DESLIEURE, DELIVRE, DELIURE, *adj.*, libre, indépendant.

Negus homs non es franc ni DESLIVRES de mala servitut, sinon en gracia de Dieu.

V. et Vert., fol. 33.

Nul homme n'est affranchi ni *libre* de male servitude, sinon en grâce de Dieu.

Anar s'en pot DELIVRES ab adreitz comjatz.

GUILLAUME DE TUDELA.

Peut s'en aller *libre* avec de justes congés.

Ab DELIVRA entrada e ab DELIVRA eissida.

Cout. de Condom.

Avec *libre* entrée et avec *libre* sortie.

El regne del cel,
On son DESLIEURES li fizel.

Brev. d'amor, fol. 108.

Au royaume du ciel, où sont *libres* les fidèles.

— Délivré, débarrassé.

Procuret si vomit, et ayshi fo DELIVRE.
Eluc. de las propr., fol. 243.
Se procura vomissement, et fut ainsi *délivré*.

Serem DESLIVRE del diable.
V. et Vert., fol. 45.
Nous serons *délivrés* du diable.

Fon DESLIVRA
De tota malanansa.
V. de S. Honorat.
Fut *délivrée* de toute maladie.

ANC. FR. Se li passages fust *délivres*.
Roman de la Rose, v. 490.
Non, non, ton trépas m'a rendu
D'espoir et de crainte *délivre*...
Je ne crains plus rien que de vivre.
BERTAUT, p. 227.
Sans les emmailloter ni lier de bandes ni de langes, de sorte qu'elles les rendoient plus *délivres* de leurs membres.
AMYOT, *Trad. de Plutarque*. Vie de Lycurgue.

— En termes de jurisprudence, quitte, libéré, affranchi.

El es DESLIEURES d'aquel dan que sos sers avia fait.
Trad. du Code de Justinien, fol. 22.
Il est *quitte* de ce dommage que son serf avait fait.

— Prompt, expéditif, diligent, alerte.

El mon no sai hom tan DESLIURE
Pogues totz mos peccatz escrieure.
FOLQUET DE MARSEILLE : Senher Dieus.
Je ne sais au monde homme si *expéditif* qu'il pût écrire tous mes péchés.

ANC. FR. Afin qu'ils allassent plus légers et plus *délivres* à ce voyage.
AMYOT, *Trad. de Plutarque*. Vie de Paul-Émile.

Fig. Ben greu trob hom joi DESLIVRE.
A. DANIEL : Lancan.
Bien difficilement on trouve joie *prompte*.

Adv. comp. Quan foro totz garnitz, vengro s'en tot A DELIURE vais Marseli.
PHILOMENA.
Quand ils furent tous équipés, ils s'en vinrent tout *promptement* vers Marsile.

Vos est cela que A DESLIURE
Me podetz far morir o viure.
Roman de Jaufre, fol. 78.
Vous êtes celle qui *promptement* me pouvez faire mourir ou vivre.

ANC. FR. Miez voil estre leuz *à délivre*
Qu'en chaiene ricement vivre.
MARIE DE FRANCE, t. II, p. 177.
CAT. *Deslliure*, *deliure*.

13. DESLIVRAMEN, DESLIURAMEN, DESLIEURAMEN, DELIVRAMEN, DELIURAMEN, *s. m.*, délivrance, absolution, liberté.

DESLIEURAMEN de peccatz.
AIMERI DE BELLINOY : Cossiros.
Absolution de péchés.

Tro Dieus e sos bos astres li det DELIURAMENT.
GUILLAUME DE TUDELA.
Jusqu'à ce que Dieu et son bon astre lui donna *délivrance*.

ANC. CAT. *Deslliurament*, *delivrament*. ANC. ESP. *Delibramiento*.

14. DELIVRAZO, DELIURAZO, *s. f.*, délivrance.

Auzi s'ancmais dir de nulh preisonier
Que non ames fort sa DELIVRAZO?
GAUSSERAN DE SAINT-LEIDIER : Puois fin'amors.
S'entendit-il oncques plus dire de nul prisonnier qu'il n'aimât pas fort sa *délivrance?*

ANC. FR. Ke il prenge conroi de lor *delivraison*.
Roman de Rou, v. 1631.

15. DELIVRATIO, DELIURATIO, *s. f.*, délivrance, livraison, remise.

En la DELIVRATIO d'amont dita.
Tit. de 1419. DOAT, t. LIV, fol. 292.
En la *livraison* dessus dite.

16. DESLIVRAR, DESLIURAR, DESLIEURAR, DELIVRAR, DELIURAR, *v.*, délivrer, affranchir, débarrasser, acquitter.

Rezemer e DESLIVRAR los prezoniers.
V. et Vert., fol. 80.
Racheter et *délivrer* les prisonniers.

Miels saup Lozoics DESLIURAR
Guillelme.
BERTRAND DE BORN LE FILS : Quant vei lo.
Mieux sut Louis *délivrer* Guillaume.

De que si puescan DESLIVRAR
Tanz dentes com as a pagar.
V. de S. Honorat.
De quoi se puissent *acquitter* tant de dettes comme tu as à payer.

De pagans e d'avol gen
DELIVRAR lo monimen.
GIRAUD DE BORNEIL : Jois sia. *Var.*
De païens et de méchante gent *délivrer* le tombeau.

Femna fai, al esfantar,
Plus leugieiramen DESLIEURAR.
Brev. d'amor, fol. 40.

Femme, au moment d'enfanter, fait plus aisément *délivrer*.

ANC. FR. E nus *delivret* fumes.
Seient *delivret* li tuen ami.
Anc. trad. du Psaut. de Corbie, ps. 123 et 59.

La roine Frédégonde se *délivra* d'un fil; bauptiziez fu à Paris.
Rec. des hist. de Fr., t. III, p. 235.

— Hâter, presser.

Dis al abbat que no fes tan gran messa, e que s'en DELIURES.
Que s DELIURESSO de far la batalla.
PHILOMENA.

Dit à l'abbé qu'il ne fît pas si longue messe, et qu'il s'en *hâtât*.

Qu'ils se *hâtassent* de livrer la bataille.

— Écarter, retirer.

C'om DELIVRE la brasa a forza et a poder.
V. de S. Honorat.

Qu'on *écarte* la braise à force et à puissance.

Subst. Qui al DESLIURAR non cor
Greu sera per lui desliuratz.
AIMERI DE BELLINOY : Cossiros.

Qui ne court au *délivrer* sera difficilement délivré par lui.

Part. pas. Anc hom mais pres no fo
No volgues esser DESLIVRAT.
GRANET : Fin pretz.

Oncques plus homme ne fut prisonnier qui ne voulût être *délivré*.

Aura DESLIEURAT Israel.
Liv. de Sydrac, fol. 119.

Aura *délivré* Israël.

CAT. *Deslliurar*. ANC. ESP. *Delibrar*. IT. *Delivrare*.

17. DESLIVRAMEN, DESLIURAMEN, DELHIVRAMENT, *adv.*, librement, indépendamment.

Obra plus apertamen
Ades, e plus DESLIVRAMEN.
DEUDES DE PRADES, *Poëme sur les Vertus*.

Agit plus ouvertement toujours, et plus *librement*.

Ausel fai mudar bel e gen
En pauc de temps DESLIURAMEN.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Fait muer bien et gentiment un oiseau en peu de temps *librement*.

Puesca poiar et decendre DELHIVRAMENT.
Tit. de 1219. DOAT, t. CXVIII, fol. 16.

Puisse monter et descendre *librement*.

18. DELIVRIER, DELIURIER, DESLIEURIER, *s. m.*, délivrance, absolution, débarras.

Se ieu mueir, er mi gran DELIURIERS.
BERTRAN DE BORN : Miez sirventes.

Si je meurs, (ce) ne sera grand *débarras*.

Pueys ses argen no y trob om DESLIEURIER.
B. CARBONEL : Per espassar.

Puis sans argent on n'y trouve *absolution*.

Conqnier
Als encarceratz DESLIEURIER.
Brev. d'amor, fol. 92.

Conquiert *délivrance* aux incarcérés.

19. ALLIVRAR, ALLIURAR, *v.*, délivrer, débarrasser.

Part. pas. ALLIVRADA jacia d'un precios enfan.
V. de S. Honorat.

Gisait *délivrée* d'un précieux enfant.

20. DELIBERACIO, *s. f.*, lat. DELIBERATIO, délibération, réflexion.

Saviament et ab DELIBERATIO.
V. et Vert., fol. 68.

Sagement et avec *délibération*.

Senes DELIBERACIO.
Brev. d'amor, fol. 212.

Sans *réflexion*.

Am gran DELIBERATIO.
Tit. de 1351. DOAT, t. CXLVI, fol. 218.

Avec grande *délibération*.

CAT. *Deliberació*. ESP. *Deliberacion*. PORT. *Deliberação*. IT. *Deliberazione*.

21. DELIBERAR, *v.*, lat. DELIBERARE, délibérer, résoudre.

Van DELIBERAR... de laissar et abandonnar la dita plassa.
Chronique des Albigeois, col. 18.

Vont *délibérer*... de laisser et abandonner ladite place.

Part. pas. Entendet que lo dit leguat venia DELIBERAT.
Chronique des Albigeois, col. 8.

Apprit que ledit légat venait *résolu*.

CAT. ESP. PORT. *Deliberar*. IT. *Deliberare*.

22. DELIBERADAMEN, *adv.*, délibérément, résolument.

DELIBERADAMEN et am bon conselh.

Tit. de 1389. DOAT, t. XXXIX, fol. 206.

Délibérément et avec bon conseil.

CAT. *Deliberadament.* ESP. PORT. *Deliberadamente.* IT. *Deliberatamente.*

23. DESLIVRANSA, DESLIURANSA, DELIVRANSA, DELIURANSA, *s. f.*, délivrance, action de livrer, livraison.

Tant que ad aquela DESLIURANSA.

Tit. de 1270. DOAT, t. IX, fol. 67.

Tant qu'à cette *livraison.*

S'endevenia qu' en la DELIURANSA fos trobats meinhs un gras.

Tit. de 1282. DOAT, t. CXVIII, fol. 192.

S'il advenait qu'en la *délivrance* fût trouvé un grain de moins.

LO, LE, *art. masc. sing.*, le.

Voyez la *Grammaire romane*, p. 111, et la *Grammaire comparée des langues de l'Europe latine*, p. 3 et suiv.

Suj. De meg aripin..., LO cart.

Tit. de 987.

De demi-arpent..., *le* quart.

Fetz li frangner Mausac, quan LO reis lo tenia.

LE DAUPHIN D'AUVERGNE : Vergoigna.

Lui fit détruire Mausac, quand *le* roi le tenait.

LE solelh si revol sobre nostre emysperi.

Eluc. de las propr., fol. 126.

Le soleil fait sa révolution sur notre hémisphère.

Rég. Non vos tolrai LO castel d'Albaron, LO bastiment.

Titre de 1040.

Je ne vous ôterai *le* château d'Albaron, *le* bâtiment.

Bel m'es cant aug LO resso
Que fai l'ausberc ab L'arso.

PIERRE DE BERGERAC : Bel m' es cant.

Il m'est beau quand j'entends *le* retentissement que fait le haubert avec *l'*arçon.

ANC. FR. *Suj.* Se Dex m'aït,
Lo tot puissant.

Nouv. rec. de fabl. et cont. anc., t. I, p. 44.

Out occis Daire, *lo* roi de Perse, e combati soi od Tholome, *lo* rei de Egypte.

Anc. trad. du Ier liv. des Machabées, fol. 155.

Rég. Il esleit *lo* bien e si refusast *lo* mal.

IIe sermon de S. Bernard sur l'Avent.

Par *lo* sanc de sa passion desarmeit *lo* ciel.

Com. d'Haimon sur l'Ép. de S. Paul.

ANC. PORT. On *llo* meu amour prougessa.
Mays *lo* poder ja non er meu.

Canc. do coll. dos nobres de Lisboa, fol. 107 et 108.

CAT. ESP. *Lo.* PORT. MOD. *O.* IT. *Lo.*

2. LOS, LES, *art. masc. plur.*, les.

Suj. Dira : « Los mieus amans,
Venetz a mi, que tot m'avetz conques. »

R. GAUCELM : Qui vol aver.

Dira : « *Les* miens amants, venez à moi, vu que vous m'avez conquis entièrement. »

Los bes d'amor venon a tart.

P. CARDINAL : Ben ten per fols.

Les biens d'amour viennent tardivement.

En elas LES rachtz del solelh fan diversas inpressions.

Eluc. de las propr., fol. 126.

En elles *les* rayons du soleil font diverses impressions.

Rég. Tolt LOS sugets.

Titre de 1025.

Ote *les* sujets.

Al LOS pros de Proensa.

B. DE VENTADOUR : En aquest.

Avec *les* preux de Provence.

Els riu son clar de sobre LOS sablos.

B. DE VENTADOUR : Belh Monruel.

Les ruisseaux sont clairs dessus *les* sables.

ANC. PORT.

Suj. Mas *los* meus ollos per alguen veer.
Los dias en que eu viver.

Canc. do coll. dos nobres de Lisboa, fol. 88 et 92.

Rég. Sobre LOS santos livros.

Carta del Rei D. Diniz, 1284, Elucid., t. II, p. 95.

CAT. ESP. *Los.* PORT. MOD. *Os.*

3. LO, *pron. pers. m.* 3e *pers. sing.*, le, lui.

Rég. Tu, LO juva.

Litanies de l'an 780.

Toi, aide-*le.*

Si io returnar no L' int pois.

Serments de 842.

Si je ne puis *l'*en détourner.

Conosc que malvat labor
Fan Lombart del emperador,
Quar no LO tenon per senhor.

G. FIGUEIRAS : Ja de far.

Je connais que méchante œuvre font les Lombards au sujet de l'empereur, parce qu'ils ne *le* tiennent pas pour seigneur.

ANC. FR. Si *lo* mist sur son cheval.
VILLEHARDOUIN, p. 27.

ANC. CAT. Si col malalt qu'il metje *lo* fa cert
Que no spot fer que de la mort escap.
AUSIAS MARCH : Si col malalt.

ANC. ESP.
El padre de .VII. annos metio *lo* a leer,
Dio *lo* a maestros ornados de seso è de saber...
Que *lo* sopiessen en las .VII. artes emponer.
Poema de Alexandro, cop. 16.

ANC. PORT. Bon desejo de se mostrar El Rey inteiro e faze-*lo* amado do povo.
D. HIER. OSORIO, *Cart.* 3.

ANC. IT. Teneami *lo* più afflitto.
JACOPONE DA TODI, lib. I, sat. 3.

CAT. MOD. ESP. MOD. *Lo.* PORT. MOD. *O.* IT. MOD. *Lo.*

4. Los, *pron. pers. m.* 3e *pers. plur.*, les, eux.

Rég. Ill nostre son franc e de bel solatz;
Gent acuillens e de gaia semblansa
Los trobaretz e dejus e disnatz.
T. D'ALBERT DE SISTERON ET DU MOINE : Monges.

Les nôtres sont francs et de belle gaîté; vous *les* trouverez accueillant agréablement et de joyeuse manière et à jeûn et repus.

ANC. PORT. Aos nossos filhos o filhas herdeiros, se no *los* Deos der.
Docum. de 1386. *Elucid.*, t. I, p. 162.
E as justiças nom som ousadas a *lhos* defender.
Docum. de 1430. *Elucid.*

CAT. ESP. *Los.* PORT. MOD. *Os.*

5. Lo, *pron. démonstr. masc. sing.*, le, celui.

Ayssi que pusquiam regnar en quest present segle, en ayssi... pusquiam regnar en LO que es a venir.
Priv. conc. par les R. d'Angleterre, fol. I.

Ainsi que nous puissions vivre dans ce présent siècle, par ainsi... que nous puissions vivre dans *celui* qui est à venir.

ANC. CAT. Aco no 'nten *lo* que viu grossament.
AUSIAS MARCH : Lo tot es poch.

6. Lo, *pron. rel. m. sing.*, le, lui.

Rég. Sacrament... non LO stanit.
Serments de 842.

Le serment... ne *le* tient.

Lo dormir pert, quar ieu LO m tuelh.
B. DE VENTADOUR : Quan par la.

Je perds le dormir, car je me *l'*ôte.

— *Empl. neutral.*

Si res prometetz, atendetz LO.
PHILOMENA.

Si vous promettez quelque chose, tenez-*le.*

Devedon renou e raubaria,
Et elhs fan LO.
PONS DE LA GARDE : D'un sirventes.

Défendent usure et vilenie, et ils *le* font.

ANC. FR. Deus *lo* seit pardonneiz *lo* moi.
Tr. de S. Bernard. Mém. de l'Acad. des Inscr., t. XVII, p. 721.

ANC. CAT. Altres e pochs entenen *lo*, que fan
E faran be ab mala entencio.
AUSIAS MARCH : Lo tot es poch.

ANC. ESP. Es ni muger? — Si *lo* es.
LOP. DE VEGA, *Aut. sac. Los agread. del hombre.*

ANC. PORT. Meu ben seria direr *llo* a si,
Mays non *llo* digo ca non ey poder,
Sol non *llo* digo ca non ey sazon.
Canc. do cdl. dos nobres de Lisboa, fol. 107.

Em testimonio de *lo* dei esta carta.
Docum. de 1346. *Elucid.*, t. I, p. 441.

ANC. IT. Ed acciocchè quello, che a me par di fare, conosciate, con poche parole ve *lo* intendo di dimostrare.
BOCCACCIO, *Decam.*, I.

7. Los, *pron. rel. m. plur.*, les, eux.

Rég. Aconex cugei que fos mortz pretz e dos...
Mas ar LOS vei restauratz ambedos.
AIMERI DE PEGUILAIN : En aquelh.

Alors je crus que fut mort mérite et don... mais maintenant je *les* vois rétablis tous les deux.

Premierament mos ditz,
Si cum LOS ai escritz.
ARNAUD DE MARUEIL : Razos es.

Premièrement mes dits, ainsi comme je *les* ai écrits.

LOC, LUOC, LUEC, *s. m.*, lat. LOCUS, lieu, place, endroit.

E mans bos LOCS n'er chantad' et apreza.
PEYROLS : Be m cujava.

En maints bons *lieux* elle en sera chantée et apprise.

Jerusalems es LUECS desamparatz.
LANFRANC CIGALA : Si mos chans.

Jérusalem est *lieu* délaissé.

Tug silh qu'el vostre LOC seran.
G. FAIDIT : Fortz chausa.

Tous ceux qui seront à votre *place.*

Fig. Qui en LOC feminil

Cuia fentat trobar.

PIERRE DE BUSSIGNAC : Quan lo dous.

Qui en *lieu* féminin croit trouver fidélité.

Loc. Misericordia fara LOC a cascun segunt lo deserviment de sas obras.

Trad. de Bède, fol. 64.

Miséricorde fera *place* à chacun selon l'accomplissement de ses œuvres.

Lo menre si leve e fassa lhi LOC.

Trad. de la Règ. de S. Benoît, fol. 33.

Que le moindre (plus jeune) se lève et lui fasse *place*.

IT. Gridando si : Fa *luogo*, fa *luogo*.

BOCCACCIO, *Dec.*, II, 1.

— Occasion, moment opportun, circonstance, situation.

En mans LUOCS s'ave

Qu'el mal taing qu'el bes vensa.

GUILLAUME DE CABESTAING : Ancmais no.

En maintes *occasions* il avient qu'il faut que le bien surmonte le mal.

En mans LOCX val mais tarda que cocha.

Sos LOCX n'er melhuros.

G. OLIVIER D'ARLES, *Coblas triadas*.

En maintes *circonstances* vaut mieux retard que presse.

Sa *situation* en sera améliorée.

Loc. Dieus do m vezer LOC e temps

Que portetz vostra part del fais.

AMANIEU DES ESCAS : Dona per cui.

Dieu me donne de voir *lieu* et temps que vous portiez votre part du faix.

Quan non ai LOC de vos vezer,

Joi ni deport non puesc aver.

ARNAUD DE MARUEIL : Dona genser.

Quand je n'ai *lieu* de vous voir, joie ni plaisir je ne puis avoir.

Aquest article a LOC en causas peccuniarias e civils.

Cout. de Condom.

Cet article a *lieu* en causes pécuniaires et civiles.

Aquestas leys an LOC.

L'Arbre de Batalhas, fol. 132.

Ces lois ont *lieu*.

Prov. Car li sens et li joc

An lur temps e lur LOC.

ARNAUD DE MARUEIL : Razos es.

Car les sens et les jeux ont leur temps et leur *lieu*.

ANC. FR. Elle n'avoit *lieu* ne aisement, par quoi elle s'em peust fuir.

Rec. des Hist. de Fr., t. III, p. 214.

Tellement que justice n'y avoit point de *lieu*.

MONSTRELET, t. I, fol. 198.

Le velours n'avoit *lieu*, la soye, ni le lin

Ni le drap enyvré des eaux de Gobelin.

P. RONSARD, t. II, p. 904.

ANC. IT. Si dispregiarvi voglio non ha già *loco*.

GUITTONE D'AREZZO, *Lett.* 18.

Be m degratz dar de vos LOC et aizina.

GUILLAUME DE BERGUEDAN : Quan vey lo.

Vous devriez bien me donner, à l'égard de vous, *lieu* et facilité.

Donatz vos LUECS a tornar lo fres

En las bochas de cels que, per conten

Qu'avetz mest vos, s'en van desconoissen.

B. CALVO : Ges no m'es.

Donnez-vous *lieu* de tourner le frein dans les bouches de ceux qui, à cause de la dispute que vous avez parmi vous, s'en vont irrespectueux.

Lo cofessor es aqui solamen tenen LOC de l'aurelha de Dieu.

V. et Vert., fol. 70.

Le confesseur est là seulement tenant *lieu* de l'oreille de Dieu.

Cel que ten LUOC de pastor.

Trad. de Bède, fol. 56.

Celui qui tient *lieu* de pasteur.

Mest lor gabon : « Franc, faiz nos LOC. »

GAVAUDAN LE VIEUX : Senhors per.

Au milieu d'eux ils hablent : « Franchement, fais-nous *place*. »

Eras quan vei que n'es LOCS e sazos.

G. FAIDIT : Ja non.

Maintenant quand je vois qu'il en est *lieu* et saison.

LUECX es qu'om si deu alegrar.

P. FABRE D'UZÈS : Luecx es.

C'est le *moment* qu'on se doit amuser.

Non pot esser fort senatz...

Qui non conquier, quan LUECS es,

Amics.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Ja hom.

Ne peut être fort sensé... qui ne conquiert, quand c'est le *moment*, des amis.

Adv. D'on poiran LUEC cobrar

Armas.

B. CALVO : Mout a que.

D'où ils pourront *aussitôt* recouvrer armes.

ANC. FR. Ainz s'en fuit *luès* qu'il voit le leu...

Ce qu'il aporte monstre *luès*.

Fabl. et cont. anc., t. I, p. 298 et t. IV, p. 233.

ANC. ESP.

El infant quando los vio, *luego* los fue ferir,

Empezo los *luego* todos a desordir.

Poema de Alexandro, cop. 159.

ANC. IT. Que *loco* sia finata
La terra e terminata.
BRUNETTO LATINI, *Tesoret. dial. nap.*, p. 72.

Adv. comp. Onrada folhia
Val EN LUEC mais que sen.
ARNAUD DE MARUEIL : Sabers.

Folie honorée vaut *parfois* plus que sens.

Vuelh ieu esser chantaire,
Et EN LUEC mon saber mostrar.
P. FABRE D'UZÈS : Luecx es qu'om.

Je veux être chanteur, et montrer *à propos* mon savoir.

Ges erguelhs totas vetz non es bos,
Et estai gen A LUECX et a SAZOS.
G. LE ROUX : Ara sabrai.

Orgueil toutes fois point n'est bon, et il sied bien *en lieux* et en temps.

Padeladas DE LUEC EN LUEC.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Poëlées *de temps en temps.*

Prép. comp. Compron veyres EN LUOC de saphirs, e plom per argen.
V. et Vert., fol. 29.

Achètent verres *en place* de saphirs, et plomb pour argent.

L'elephant uza, EN LOC de ma, del nas.
Eluc. de las propr., fol. 48.

L'éléphant se sert, *en place* de main, du nez.

Lai on amors s'enten,
Val foudatz EN LUEC de sen.
P. RAIMOND DE TOULOUSE : Atressi.

Là où amour s'affectionne, vaut folie *au lieu* de sens.

ANC. FR.

En lieu de vous el lit la ferai-je mucier.
Roman de Berte, p. 20.

ANC. CAT. *Loch.* CAT. MOD. *Lloc.* IT. *Loco, luogo.*

2. LOGAL, *s. m.*, local, demeure, séjour, emplacement, lieu.

Pus es faiditz de son propre LOGAL.
P. VIDAL : Si col paubres. *Var.*

Puisqu'il est banni de sa propre *demeure.*

Termes moven
De lor LOGAL, o trasmudan.
Brev. d'amor, fol. 127.

Remuant ou changeant les limites de leur *local.*

Qu'a l'arma m retenga sal
Bon LOGAL,
Lai el reing celestial.
B. ZORGI : Jesu Crist.

Que pour l'âme il me retienne sauf bon *local*, là au règne céleste.

— Passage d'un ouvrage.

D'aquesta natural amor
An mot cantat li trobador,
Disen de lieys, en manhs LOGALS,
A leu grans bes, a leu grans mals.
Brev. d'amor, fol. 193.

De ce naturel amour ont moult chanté les troubadours, disant de lui, en maints *passages*, tantôt grands biens, tantôt grands maux.

ANC. ESP. PORT. *Local.*

3. LOCAL, LOGAL, *adj.*, lat. LOCAL*is*, local, de lieu.

Quant a mutacó LOCAL.
Eluc. de las propr., fol. 107.

Quant à changement *de lieu.*

Son quatre enterrogatios LOCALS.
Leys d'amors, fol. 77.

Sont quatre interrogations *locales.*

CAT. ESP. PORT. *Local.* IT. *Locale.*

4. LUEGA, *s. f.*, lieu, place.

Alcun temps LUEGA de prelat
Tinc ieu en aquesta ciptat.
V. de S. Honorat.

Quelque temps la *place* de prélat je tins dans cette cité.

5. LOGIS, *s. m.*, logis.

En SOL LOGIS s'es retirat.
Chronique des Albigeois, col. 56.

En son *logis* s'est retiré.

6. LOTJA, *s. f.*, loge, baraque.

De LOTJAS e de traps vic totz los camps vestis.
Doux derenjon Frances de LOTJAS e de traps.
Roman de Fierabras, v. 631 et 1699.

De *loges* et de tentes vit tous les champs couverts.

Donc se dérangent les Français de *loges* et de tentes.

CAT. *Llotja.* ESP. *Lonja.* PORT. *Loja.* IT. *Loggia.*

7. MIEG LUOC, MIEH LUOC, MEI LOC, *s. m.*, milieu.

Proeza acabada,
Qu'el MIEG LUOC non sia oscada
O fracha en l'un cartier.
BERTRAND DE BORN : Rassa m'es.

Prouesse achevée, qui au *milieu* ne soit point ébréchée ou rompue en l'un quartier.

El MIEH LUOC de la taula metras una petita broca de fust per sostener una candela.
Liv. de Sydrac, fol. 138.

Au *milieu* de la table tu mettras une petite broche de bois pour soutenir une chandelle.

En MEI LOC d'un samit pleiatz.

UN TROUBADOUR ANONYME : Seinor vos que. Plié au *milieu* d'un manteau.

Per lo MIEG LUOC.

V. et Vert., fol. 101.

Par le *milieu*.

8. MECH LOGAN, *adj.*, mitoyen, intermédiaire.

Fig. La quarta etat es juventut, et es MECH LOGANA entre totas.

Eluc. de las propr., fol. 66.

Le quatrième âge c'est jeunesse, et il est *mitoyen* entre tous.

9. LOCTENENT, *s. m.*, lat. LOCUM TENENTEM, lieutenant.

Al LOCTENENT del senhor... Et jurara als homs lo LOCTENENT del senhor que lor gardara lor libertatz.

Charte de Gréalou, p. 120.

Au *lieutenant* du seigneur... Et jurera aux hommes le *lieutenant* du seigneur qu'il leur gardera leur liberté.

ANC. CAT. *Loctinent*. CAT. MOD. *Llocttinent*. ESP. *Lugartiniente*. PORT. *Logotenente*. IT. *Locotenente, luogotenente*.

10. LOCATIO, *s. f.*, place, lieu, siége.

La LOCATIO de la sua malantia.

Trad. d'Albucasis, fol. 2.

Le *siége* de la sienne maladie.

11. ALLOC, ALUOC, ALUEC, *adv.*, aussitôt, incontinent, sur-le-champ.

Al prince lo deron ALLOC.

V. de S. Honorat.

Au prince le donnèrent *aussitôt*.

Pres l'aiga, e bec ALLOC
Set vez.

Trad. d'un Évang. apocr.

Prit l'eau, et but *incontinent* sept fois.

— Parfois, à propos.

Sitot ALUEC m' esmaya
Ni m dona afan.

G. PIERRE DE CASALS : Ab lo pascor.

Quoique *parfois* elle me chagrine et me donne de la peine.

Pero ALUEC en melhura.

B. ZORGI : Totz hom.

Pourtant *parfois* en améliore.

12. ALOGAR, *v.*, loger, établir, placer.

Quan lay aura son trap tendut,
Nos ALOGEREM d'enviro.

BERTRAND DE BORN : Lo coms.

Quand il aura tendu là sa tente, nous nous *logerons* à l'entour.

Part. pas. En qual ordre dels angels
Es ALOGATZ cascus dels elegitz.

Brev. d'amor, fol. 20.

Dans quel ordre des anges est *placé* chacun des élus.

ANC. CAT. *Allocar*.

13. COLOGAR, COLOGUAR, *v.*, lat. COLLOCARE, colloquer, placer, établir.

Van se COLOGUAR gran re de companha.
Els COLOGUERO lors tendas.

PHILOMENA.

Vont se *colloquer* beaucoup de compagnie.
Ils *établirent* leurs tentes.

Part. pas. Sabem per sert que lurs armas son COLOGADAS al regne celestialh.

PHILOMENA.

Nous savons pour certain que leurs âmes sont *colloquées* au règne céleste.

CAT. *Collocar*. ESP. *Colocar*. PORT. *Collocar*. IT. *Collocare*.

14. DESCOLOGAR, *v.*, déplacer.

Tan tost qu'es feritz d'un toc,
Se DESCOLOGA de son loc.

Leys d'amors, fol. 20.

Aussitôt qu'il est frappé d'un coup, il se déplace de son lieu.

15. DISLOCACIO, *s. f.*, dislocation.

Restauracio de fractura e de DISLOCACIO.

Trad. d'Albucasis, fol. 56.

Restauration de fracture et de *dislocation*.

CAT. *Dislocació*. ESP. *Dislocacion*. PORT. *Dislocação, deslocação*.

16. DELOGAMENT, *s. m.*, dislocation.

DELOGAMENT ve per cazuta, batement, restrenhement et per semblans violencias que geto la junctura de son loc.

Eluc. de las propr., fol. 49.

Dislocation vient par chute, coup, resserrement et par semblables violences qui mettent la jointure hors de sa place.

IT. *Dislocamento*.

17. DELOGADURA, *s. f.*, dislocation.

Osses... prendo greuch per... ruptura... et DELOGADURA.

Eluc. de las propr., fol. 62.

Les os... prennent dommage par... fracture... et *dislocation*.

ESP. *Dislocadura*. PORT. *Deslocadura*.

18. DESLOCAR, DESLOGUAR, DISLOCAR, *v.*, déplacer, agiter.

Fig. Ieu no m meravill si m DESLOC

Per amor, que maint s' en DESLOGUA.

UN TROUBADOUR ANONYME : Si 'l dous jois.

Je ne m'émerveille pas si je m'*agite* par amour, vu que maint s'en *agite*.

— Disloquer.

Part. pas. Per un petit movement es DISLOCAT.

Si la junctura es DISLOCADA.

Trad. d'Albucasis, fol. 6.

Par un petit mouvement est *disloqué*.

Si la jointure est *disloquée*.

CAT. ESP. *Dislocar*. PORT. *Deslocar*, *dislocar*. IT. *Dislocare*, *dislogare*, *disluogare*.

19. COLGAR, COLCAR, *v.*, du lat. COL*locare*, coucher, reposer.

Ieu m lev quan me degra COLGAR.

GIRAUD DE BORNEIL : Un sonet fatz.

Je me lève quand je devrais me *coucher*.

Am may servir lieys en perdo

Qu' autra qu' ab si m degues COLGAR.

BLACAS : Bel m' es.

J'aime mieux servir elle en pure perte qu'une autre qui avec soi me dût *coucher*.

Non er dans,

Si 'ls autruis enfans

COLGA el mieu bressol.

BERTRAND DE BORN : Anc no s.

Il ne sera pas dommage, si les enfants d'autrui elle *couche* dans mon berceau.

COLGUI me sobr'el bras destre,

E pueis me vire el senestre.

ARNAUD DE MARUEIL : Dona genser.

Je me *couche* sur le bras droit, et puis me tourne sur le gauche.

Substantiv. Al matin com al COLGAR.

B. ZORGI : S' ieu trobes.

Au matin comme au *coucher*.

Part. prés.

Qu' ab ta molher et ab tu va s COLCAN,

E manj' e beu la femna d' un gibos.

B. CARBONEL : Joan Fabre.

Vu qu'avec ta femme et avec toi va se *couchant*, et mange et boit la femme d'un bossu.

Part. pas.

No podetz vos vezer, qu' el solelh es COLCATZ.

Roman de Fierabras, v. 1980.

Vous ne pouvez voir, vu que le soleil est *couché*.

CAT. *Colgar*. IT. *Colcare*.

20. COLGA, *s. f.*, couche.

Ieu arrosarai de lagremas tota via ma COLGA.

V. et Vert., fol. 67.

J'arroserai de larmes toujours ma *couche*.

Fig. Intra in ta COLGA, so es el repaus de ton cor.

V. et Vert., fol. 88.

Entre en ta *couche*, c'est-à-dire dans le repos de ton cœur.

PORT. *Colchão*.

21. COLCADA, *s. f.*, couchée.

En Gui, de clausida COLGADA

Ai vist ric manz.

T. DE GUI ET DE MAENARD : En Maenard.

Seigneur Gui, j'ai vu maints riches de secrète *couchée*.

LOCIO, *s. f.*, lat. LOTIO, lotion, action de laver.

Dona bona color a la cara fayta LOCIOS.

Eluc. de las propr., fol. 112.

Lotion faite donne bonne couleur à la face.

CAT. *Locio*. ESP. *Locion*.

2. ABLUCIO, *s. f.*, lat. ABLUTIO, ablution, lotion.

ABLUCIO... am aygua de mel.

Trad. d'Albucasis, fol. 43.

Lotion... avec eau de miel.

CAT. *Ablució*. ESP. *Ablucion*. PORT. *Abluçâo*. IT. *Abluzione*.

3. LOVADRUGA, *s. f.*, lavoir, lavure, lessive.

Que fos gitada en una LOVADRUGA.

Hist. abr. de la Bible, fol. 1.

Qu'elle fut jetée en un *lavoir*.

LOGAR, LOGUAR, LOJAR, *v.*, lat. LOCARE, louer, donner ou prendre en location, mettre à louage.

Albergar los viandans paubres que no podon LOGAR ostal.

V. et Vert., fol. 79.

Héberger les voyageurs pauvres qui ne peuvent *louer* gîte.

Ditz hom que, per dos poges,
Sai si LOGUA, e lai si ven.
PIERRE D'AUVERGNE : Chantarai.

On dit que, pour deux pougeois, ici il se *loue*, et là se vend.

Se vol de veilla LOGAR.
T. DE BERTRAND ET DE JAUSBERT : Jausbert.

Se veut *donner en location* à vieille.

Part. pas. Ieu soi de parlar LOGATZ...
Lengua LOGADA non lassa.
P. CARDINAL : De paraulas.

Je suis *mis à louage* pour parler... Langue *mise à louage* ne se lasse.

Loc. Homicidi e lauzengier,
Lengua LOGUAT, creba mostier.
MARCABRUS : Pus mos coratges.

Homicides et médisants, *mis à louage* pour la langue, renverseurs de monastères.

CAT. *Llogar.* ANC. ESP. *Logar.* ANC. IT. *Locare.*

2. LOGAIRE, LOGADOR, *s. m.*, lat. LOCATOR, locataire, loueur, qui prend ou donne à loyer.

Lo senher o 'l LOGAIRE de la maio.
Tit. du XIIIe *siècle.* DOAT, t. CXVIII, fol. 42.

Le seigneur ou le *locataire* de la maison.

Apres dels tres ans esta hom al sagrament del LOGADOR.
Statuts de Montpellier, de 1212.

Ensuite des trois ans on est au serment du *loueur.*

CAT. *Llogador.*

3. LOGADIER, LOGATIER, LOCADIER, *s. m.*, mercenaire, salarié, journalier.

Els atendon la mort, co fay lo LOGADIER la hora de sa paga.
V. et Vert., fol. 33.

Ils attendent la mort, comme fait le *mercenaire* l'heure de sa paye.

— Locataire.

Dengun home que sera estranh no manjara del anhel, ni degun LOGATIER ni oste.
Hist. abr. de la Bible, fol. 28.

Nul homme qui sera étranger ne mangera de l'agneau, ni nul *locataire* ni hôte.

Negun hoste ni negun LOCADIER.
Abr. de l'A. et du N.-T., fol. 10.

Nul hôte ni nul *locataire.*

ANC. FR. Y a-t-il différence de demourer en une maison, où il y ait plusieurs *louagiers,* ou en celle où jamais personne n'ait habité?
MACAULT, *Trad. des Apoph.*, fol. 134.

CAT. *Llogater.* ANC. ESP. *Logadero.*

4. LOGUIER, LOGUER, *s. m.*, loyer, prix, salaire, récompense.

Bos er lo gazardo e meilher lo LOGUIERS.
IZARN : Diguas me tu.

Bon sera le guerdon et meilleur le *salaire.*

Cels que retenon a tort los LOGUIERS de lurs messatge e dels obriers que fan lur obras.
V. et Vert., fol. 15.

Ceux qui retiennent à tort les *salaires* de leurs messages et des ouvriers qui font leurs ouvrages.

De vesoa ni d' orfe enfant,
Non pris LOGUIER petit ni grant.
Trad. d'un Évang. apocr.

De veuve ni d'enfant orphelin, je ne pris *salaire* petit ni grand.

No perdra so LOGUER.
Trad. du N.-Test., S. MAT., ch. 10.

Ne perdra pas sa *récompense.*

ANC. ESP.

Tu en *loguer* prometes me asaz mala sollada.
V. de S. Domingo de Silos, cop. 144.

CAT. *Loguer.* ESP. MOD. *Loguero.*

5. LOGATION, *s. f.*, lat. LOCATION*em*, location, louage.

Instrumens de LOGATIONS de maizons.
Statuts de Montpellier, du XIIIe siècle.

Actes de *locations* de maisons.

ESP. *Locacion.* PORT. *Locação.* IT. *Locazione.*

6. LOGAZO, *s. f.*, louage.

Si cum es de vendezo e de LOGAZO e de totas causas que son de bona fe.
Trad. du Code de Justinien, fol. 34.

Ainsi comme il est de vente et de *louage* et de toutes choses qui sont de bonne foi.

7. CONLOGATION, *s. f.*, sous-location.

Instrumens de logations..., de CONLOGATIONS.
Statuts de Montpellier, du XIIIe siècle.

Actes de locations..., de *sous-locations.*

8. LOGUADARIA, *s. f.*, louage, location.

En LOGUADARIA de mayos.
Tit. du XIIIe *siècle.* DOAT, t. CXVIII, fol. 41.

En *location* de maisons.

9. LOGADIT, LOGUADIT, LOJADIT, *adj.*, salarié, stipendié, mercenaire.

Sabia com era vengutz al rei Henric esser soudadiers LOGADITZ.
V. de Bertrand de Born.

Savait comment il était venu au roi Henri (pour) être soudart *stipendié*.

Per messatge LOGUADITZ.

UN TROUBADOUR ANONYME : Seinor vos que.

Par message *salarié*.

LOJADIZ, es cel que ten luoc de pastor, e non quer... salut de las armas.

Trad. de Bède, fol. 56.

Mercenaire, c'est celui qui tient lieu de pasteur, et ne cherche pas... le salut des âmes.

10. ALOGAR, *v.*, louer, prendre à gages, allouer, assigner.

Aquels lials obriers
Que Dieus mes en la vinha, c' aitan det als derriers,
Can los ac ALOGATZ, coma fetz als premiers.

IZARN : Diguas me tu.

Ces loyaux ouvriers que Dieu mit dans la vigne, vu qu'autant il donna aux derniers, quand il les eut *loués*, comme il fit aux premiers.

Part. pas. fig. Quar aqui es ALOGADA
L' amor desobre nompnada.

Brev. d'amor, fol. 7.

Car là est *assigné* l'amour dessus nommé.

ANC. FR. Le seigneur peut saisir pour sa rente les bestes pasturantes sur son fonds, encore qu'elles n'appartiennent à son vassal, ains à ceux... qui ont *alloué* lesdites bestes.

Coutumes de Normandie, art. 67.

ANC. ESP. *Alogar.* IT. *Allogare.*

LOGRE, *s. m.*, lat. LUCR*um*, lucre, gain, profit.

Sans deception et sans LOGRE d' aver.

Titre de 1059.

Sans déception et sans *lucre* d'argent.

ANC. CAT. *Llogre.* ESP. *Lucro, logro.* PORT. IT. *Lucro.*

2. LOGRAR, *v.*, lat. LUCRAR*i*, gagner, obtenir, acquérir.

LOGRA
Tals morcels que pueis l' amarga.

GAVAUDAN LE VIEUX : Lo mes.

Acquiert morceaux tels que puis (cela) lui cause amertume.

CAT. ESP. *Lograr.* PORT. *Lucrar.* IT. *Lucrare.*

3. LUCRIER, *adj.*, riche, opulent, puissant.

Mas lai on sap baro que es LUCRIERS,
Que a .IIII. castels ni .V. entiers.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 21.

Mais là où il sait baron qui est *riche*, qui a quatre et cinq châteaux entiers.

ANC. CAT. *Logrer.* ESP. *Logrero.*

LOIRE, *s. m.*, leurre, appât.

Can lo veira apropchar,
Lo LOIRE deu hom lai gitar;
Pero tota hora li sovenha
Qu' el LOIRE per la corda tenha.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Quand on le verra approcher, le leurre on doit là jeter; pourtant qu'à toute heure on se souvienne qu'on tienne le *leurre* par la corde.

ANC. FR. Et fist tornoiement ès nues
D'ostoirs, de faucons et de grues,
Et les fist au *loirre* venir.

Roman de la Rose, v. 20351.

On trouve, en ANC. CAT., *Loyra.*

2. LOIRAR, *v.*, leurrer, attirer au leurre.

Fig. Ma domn' es tan bell' e cortes' e pros
Que m fai LOIRAR plus que falcos lanier.

G. RAINOLS D'APT : Quant aug.

Ma dame est si belle et courtoise et méritante qu'elle me fait *leurrer* plus que faucon lanier.

ANC. CAT. *Loyrar.*

3. ALOIRAR, *v.*, leurrer, allécher, attirer.

ALOIRAR coma falco
Et adobar.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Leurrer et arranger comme faucon.

Fig. Per lo peccador ALOYRAR.

Brev. d'amor, fol. 130.

Pour *leurrer* le pécheur.

Part. pas. Can lo falx es fort be ALOIRATZ,
E ben maniers e ben privatz.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Quand le faucon est fort bien *leurré*, et bien maniable et bien privé.

ANC. CAT. *Aloyrar.*

LOM, LOMP, *s. m.*, lat. LUMB*us*, lombe, rein, longe, filet.

Als ronhos et als LOMS.

Eluc. de las propr., fol. 95.

Aux rognons et aux *reins*.

Vostre LOMBE seint.

Trad. de Bède, fol. 40.

Vos *reins* ceints.

Dieus comandet ad aquells que sacrifiarian l' anhell pascal que senchesson be lurs LOMS.

V. et Vert., fol. 97.

Dieu commanda à ceux qui sacrifieraient l'agneau pascal qu'ils ceignissent bien leurs *reins*.

Son porc... vendre fara; deu vendre los LOMPS als senhors.

Cout. de Tarraube, de 1284.

Son porc... il fera vendre ; il doit vendre les *filets* aux seigneurs.

CAT. *Llom.* ESP. *Lomo.* PORT. IT. *Lombo.*

LOMBRIC, LUMBRIC, *s. m.*, lat. LUMBRIC*us*, lombric, sorte de ver.

Quan l' arma siec lai los camis estretz,
E 'l cors es sai vianda dels LOMBRICX.

P. CARDINAL : D' un sirventes far.

Quand l'âme suit là les chemins étroits, et le corps est ici la pâture des *vers*.

LOMBRIX de terra qui so esca a pescar ab hams.

Eluc. de las propr., fol. 262.

Vers de terre qui sont amorce à pêcher avec hameçons.

— Ver d'intestin.

Verms... alcus so en bestias cum LUMBRIX.

Auci LUMBRICS et verms d' aurelhas.

Eluc. de las propr., fol. 262 et 200.

Vers... aucuns sont dans les animaux comme les *lombrics*.

Détruit *lombrics* et vers d'oreilles.

ESP. *Lombriz.* PORT. *Lombriga.* IT. *Lombrico.*

2. LOMBEC, *s. m.*, lombex, sorte de ver à soie.

LOMBEX es verm nayshent els rams de cipres, de fraishe..., e ministra seda per sa egestio.

Eluc. de las propr., fol. 241.

Lombex est ver naissant aux branches de cyprès, de frêne..., et il fournit soie par son évacuation.

LONA, *s. f.*, lagune, mare, flaque.

Una granda LONA o 'stanh d' ayga dousa o salada.

En la terra essucha que sera entre los senhals e la LONA o l' estanh o l' aiga.

Trad. du Tr. de l'Arpentage, 1re part., ch. 30.

Une grande *lagune* ou étang d'eau douce ou salée.

En la terre sèche qui sera entre les signaux et la *mare* ou l'étang ou l'eau.

LONG, LONC, LOING, *adj.*, lat. LONG*us*, long, désignant l'étendue.

La pecairis s' estent aitant LONGA cant fon.

V. de S. Madeleine.

La pécheresse s'étend autant *longue* qu'elle fut.

Substantiv. Aitan a de LONC coma de larc.

Liv. de Sydrac, fol. 45.

Autant a de *long* comme de large.

Adv. comp. Vi per un gran paviment
DE LONC EN LONC la gran serpent.

Roman de Blandin de Cornouailles.

Vit sur un grand pavé *de long en long* le grand serpent.

— Désignant la durée.

Lanquan li jorn son LONC en mai.

G. RUDEL : Lanquan.

Lorsque les jours sont *longs* en mai.

Aissi finira ma chanso,
E no vuelh pus LONGA sia.

BERENGER DE PALASOL : S' ieu sabi' aver.

Ici finira ma chanson, et je ne veux pas qu'elle soit plus *longue*.

Adv. comp. LONGA SAZO ai estat vas amor
Humils e francs, et ai fait son coman.

CADENET : Longa sazo.

Longtemps j'ai été envers amour humble et franc, et j'ai fait son commandement.

— Différé.

LONGUA paraula d' amar
Es grans enueitz, e par enjans.

B. DE VENTADOUR : Quant erba.

Longue parole d'aimer est grand ennui, et paraît tromperie.

Ieu no 'n trob ges doas en mil
Ses falsa paraula LOIGNA.

A. DANIEL : Lancan son passat.

Je n'en trouve pas deux en mille sans fausse parole *différée*.

Prép. L' autr' ier LONC un bosc fulhos.

CADENET ou THIBAUD DE BLIZON : L' autr' ier.

L'autre jour le *long d'*un bois feuillu.

Si uns si presenta
Qu' ill denh LONC se assire.

P. ROGIERS : Tan no plou.

Si un se présente qu'elle daigne *à côté de* soi faire asseoir.

Prép. comp. DE LONC celui qui plus li plai.

T. DE PEYROLS ET DE GAUCELM : Gaucelm.

A côté de celui qui plus lui plaît.

Jaufre, com ben ensegnhatz,
Vai DE LONC Brunezen sezer.

Roman de Jaufre, fol. 88.

Jaufre, comme bien appris, va *auprès de* Brunesent s'asseoir.

ANC. CAT. *Llonch.* ANC. ESP. *Luengo.* PORT. *Longo.* IT. *Lungo.*

Compar.

D' un sirventes no m qual far LONGOR ganda.

BERTRAND DE BORN : D' un sirventes.

D'un sirvente il ne me faut pas faire *plus long* délai.

Aissi vai lo vers definen,
Et ieu no 'l puesc far LONJOR.

PIERRE D'AUVERGNE : Belha m' es la.

Ici va le vers finissant, et je ne le puis faire *plus long*.

2. SOBRELONC, *adj.*, très long.

Jorns SOBRELONCS.

Eluc. de las propr., fol. 109.

Jours *très longs*.

3. LONG, LOING, LONH, LUNG, LUENH, LUNH, *adv.*, loin.

No m sai quora mais la veyrai,
Quar tan son nostras terras LONH.

G. RUDEL : Lanquan li jorn.

Je ne sais quand plus je la verrai, car tant sont nos terres loin.

Cug esser LOING en Espanha,
Preon entre Sarazis.

FOLQUET DE MARSEILLE : Ja non volgra.

Je crois être *loin* en Espagne, bien avant parmi les Sarrasins.

LUENH es lo castelhs e la tors
Ont elha jay e son maritz.

G. RUDEL : Pro ai.

Loin est le château et la tour où elle gît et son mari.

D' aquest' amor son LUNG forsdutz.

A. DANIEL : Lanquan vei.

Je suis éconduit *loin* de cet amour.

Loc. Anc tan non amey LUENH ni prop.

ARNAUD DE MARUEIL : Dona sel.

Oncques tant je n'aimai *loin* ni près.

Mielhor ni gensor non sai
Ves nulha part, ni pres ni LONH.

G. RUDEL : Lanquan li jorn.

Meilleure ni plus belle je ne sais vers nulle part, ni près ni *loin*.

Adv. comp.

M' es belhs dous chans d' auzelhs DE LONH.

G. RUDEL : Lanquan li jorn.

Le doux chant d'oiseaux m'est beau *de loin*.

Pres e valor vezem pauc EN LUENH enantir.

G. FABRE DE NARBONNE : On mais vey.

Mérite et valeur nous voyons peu s'avancer *au loin*.

Prép. comp. Menet lo ab si foras LONH del castel.

V. de G. de Cabestaing.

Le mena avec soi dehors *loin* du château.

Las serisias vi LOING de se.

T. DE B. DE VENTADOUR ET DE PEYROLS : Peirols.

Les cerises vit *loin* de soi.

Fig. Lo cor de lor es LONG de mi.

Doctrine des Vaudois.

Le cœur d'eux est *loin* de moi.

CAT. *Lluny.* ANC. ESP. *Luene.* PORT. *Longe.* IT. *Lungi.*

4. LONGA, *s. f.*, longue, délai.

Adv. comp.

Be sabon qu'A LA LONGA no i poiran pas durar.

GUILLAUME DE TUDELA.

Ils savent bien qu'*à la longue* ils n'y pourront pas durer.

ESP. *Luenga.*

5. LONGUEZA, LONGUESSA, LONGESA, *s. f.*, longueur.

La largueza, la LONGUEZA, l'auteza e la pregundeza.

Trad. de l'Ép. de S. Paul aux Éphésiens.

La largeur, la *longueur*, la hauteur et la profondeur.

Mesurec la LONGUESSA de .I. peyra entro l' autra.

PHILOMENA, fol. 22.

Mesura la *longueur* d'une pierre jusqu'à l'autre.

Li LONGESA de la terra non part pas aquels que charitaz ajostet.

Trad. de Bède, fol. 20.

La *longueur* de la terre ne sépare pas ceux que charité réunit.

ANC. FR. Les bons usages... se refroidissent par *longuesse* de temps.

Not. des Mss. de la bibl. dite de Bourgogne, p. 10.

ANC. CAT. ANC. ESP. *Longueza.* IT. *Lunghezza.*

6. LONGEITZ, LONGEIS, *adv. de compar.*, plus longuement, plus longtemps.

Tot atressi cum Duransa
Pert en mar major
Son nom, que LONGEIS non cor.

RICHARD DE BARBEZIEUX : Lo nous mes.

Tout ainsi comme la Durance perd en haute mer son nom, vu qu'elle ne court pas *plus longtemps*.

Si 'l mals LONGEITZ li dura,
Pauc viura.
P. ROGIERS : Al pareissen. *Var.*

Si le mal *plus longuement* lui dure, il vivra peu.

7. LONGAS, LONGUAS, LONJAS, *adv.*, longtemps.

Las! ges LONGAS non pose sofrir l' afan.
RAIMOND DE SALAS : Si m fos.

Hélas! *longtemps* je ne peux point souffrir la peine.

Adv. comp. A LONJAS n' ay sufert lo fays.
JORDAN DE COFOLEN : Non estarai.

Dès longtemps j'en ai supporté le faix.

8. LONGAMEN, LONGUAMEN, LONJAMEN, *adv.*, longuement, longtemps.

Aissi com hom LONGUAMEN
Non pot viure ses vianda.
B. ZORGI : Atressi.

Ainsi comme on ne peut vivre *longtemps* sans nourriture.

S' ieu n' ai LONJAMEN
Gran ben dig, no m desplatz.
ARNAUD DE MARUEIL : Ja non er.

Si j'en ai *longtemps* dit grand bien, il ne me déplaît pas.

Adv. comp. La carta 'l porto .VII. Juzieu,
DE LONGAMEN bon amic sieu.
Trad. de l'Évang. de Nicodème.

La charte lui portent sept Juifs, *de longtemps* ses bons amis.

ANC. CAT. *Llongament.* ANC. ESP. *Luengamente.* PORT. *Longamente.* IT. *Lungamente.*

9. SOBRELONGAMENT, *adv.*, très longuement.

Viu SOBRELONGAMENT.
Eluc. de las propr., fol. 232.

Vit *très longuement*.

10. LONGITUT, *s. f.*, lat. LONGITUDO, longueur.

Fig. Per LONGITUT... d' estudi.
Trad. d'Albucasis, fol. 2.

Par *longueur*... d'étude.

CAT. *Longitut.* ESP. *Longitud.* PORT. *Longitude.* IT. *Longitudine.*

11. LONGINC, *adj.*, lat. LONGINQUUS, éloigné, distant, lointain.

El loc de la seccio, sobre peyra, en las femnas, es LONGINC del loc de la peyra.
Fig. Aquesta operacio es pus salva e pus LONGINQUA de flux de sanc.
Trad. d'Albucasis, fol. 32 et 33.

Le lieu de la section, sur la pierre, dans les femmes, est *distant* du lieu de la pierre.

Cette opération est plus sûre et plus *distante* de flux de sang.

ESP. *Longincuo.* PORT. IT. *Longinquo.*

12. LONGANSA, *s. f.*, retard, prolongation, ajournement.

Ab brau respos et ab LONGANSA.
AIMERI DE PEGUILAIN : S' ieu fui.

Avec dure réponse et avec *ajournement*.

13. LONHDAN, LUNHDAN, LOINDAN, *adj.*, lointain, éloigné.

Voyez MURATORI, *Diss.* 33.

Ja negus non er tan plazentiers,
... Ni LUNHDAS ni vezis,
Que ja sia de mos afars devis.
ARNAUD DE MARUEIL : Anc vas amors.

Jamais nul ne sera si agréable... ni *éloigné* ni voisin, que jamais il soit médisant de mes affaires.

Una non sai LOINDANA ni vezina,
Si vol amar, vas vos no si' aclina.
LA COMTESSE DE DIE : A chantar m' er.

Je n'en sais pas une *éloignée* ni voisine, si elle veut aimer, qui envers vous ne soit soumise.

Fin' amors jonh e lia
Dos cors de LONHDAN pais.
PEYROLS : Quoras que.

Amour pur rapproche et unit deux cœurs de *lointain* pays.

— *Adverbial.* Longuement.

Si 'l mals LOINDANS li dura,
Pauc viura.
P. ROGIERS : Al pareissen.

Si le mal *longuement* lui dure, peu il vivra.

IT. *Lontano.*

14. LONGAR, LOINGNAR, LONHAR, LUENHAR, LUNHAR, *v.*, éloigner, renvoyer, écarter, reculer, s'éloigner.

Assatz par
Que LOINGNAR
Me volc de sa reio.
V. de Pierre Vidal.

Il paraît assez qu'elle voulut m'*éloigner* de son pays.

Partic lo de si e 'l LONHET, e no 'l vesti ni l' armet.

V. de Peyrols.

Le sépara de soi et le *renvoya*, et ne le vêtit ni l'arma.

Que joi mi renda,
E m LUENH sospirs e plors.

GUILLAUME DE CABESTAING : Lo dous.

Qu'elle me rende joie, et *écarte* de moi soupirs et pleurs.

S'era reys d'Englaterr' o de Fransa,
LONHERA m'en per far totz sos comans.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Era m requier.

Si j'étais roi d'Angleterre ou de France, je m'en *éloignerais* pour faire tous ses commandements.

A doas legas LONHET d' aqui.

R. VIDAL DE BEZAUDUN : Unas novas.

A deux lieues il *s'éloigna* de là.

— Séparer.

Tro lauzengiers crois e savais
Nos LONGERAN ab lors fals brais.

RAMBAUD D'ORANGE : Entre gel.

Jusqu'à ce que médisants méchants et lâches nous *séparèrent* avec leurs faux cris.

Part. prés. L' esperitz
Es de lieis privatz et aizitz,
Sitot lo cors s' en es LONHANS.

B. DE VENTADOUR : Pel dols.

L'esprit est d'elle familier et accueilli, quoique le corps s'en est *éloignant*.

Fig. Que s' an' ades LOINHAN
Per mielhs salhir enan.

B. DE VENTADOUR : Pus mi preiatz.

Qu'il s'en aille incontinent *reculant* pour mieux sauter en avant.

Part. pas. fig. Anc no fuy tan LUNHAT d'amor.

G. RUDEL : Belh m' es.

Oncques je ne fus si *éloigné* d'amour.

Annet en pellerinatge en LUNHADA terra.

Trad. du N.-Test., S. LUC, ch. 15.

Alla en pélerinage en terre *éloignée*.

ANC. IT. Si forte esso *longiando*.

GUITTONE D'AREZZO, *Lett.* 30.

ANC. CAT. *Lunyar*.

15. ALONGAMENT, ALONHAMENT, *s. m.*, éloignement.

Per gran ALONHAMENT del solelh.

Eluc. de las propr., fol. 134.

Par grand *éloignement* du soleil.

— Retard, prolongation, délai.

En breu d' ora y ven ALONGAMENS.

H. BRUNET : Cuendas razos.

En peu de temps y vient *retard*.

Ses plus d' ALONGAMEN.

Roman de la Prise de Jérusalem, fol. 2 bis.

Sans plus de *retard*.

Queron inducias, so es respech e ALONGAMEN.

Trad. du Code de Justinien, fol. 14.

Demandent renvois, c'est-à-dire répit et *prolongation*.

ANC. ESP. *Alongamiento*. PORT. *Alongamento*. IT. *Allungamento*.

16. ALONGUI, *s. m.*, délai, prolongation.

Panbres den atrobar perdo
Et ALONGUI, cant falh promessio.

B. CARBONEL DE MARSEILLE, *Coblas triadas*.

Le pauvre doit trouver excuse et *délai*, quand promesse manque.

ALONGUIS de .IIII. mes non sia autreiatz.

Cout. d'Alais. Arch. du Roy., K, 714.

Qu'un *délai* de quatre mois ne soit pas octroyé.

17. ALONGUIER, *s. m.*, retard, retardement, délai, prolongation.

Dama, dilz En Lucatz, no fassam ALONGUIER.

GUILLAUME DE TUDELA.

Dame, dit le seigneur Lucas, ne faisons point *retardement*.

No quieyras ALONGUIER ni definida de jorn.
No lur permet ALONGUIER entro a dema.

V. et Vert., fol. 68 et 71.

Ne requiers *prolongation* ni assignation de jour.
Ne leur permet *délai* jusqu'à demain.

18. ALLONGANSA, ALOINGNANSA, *s. f.*, prolongation, délai, allongement.

Val mais us cortes nos,
Quant ocs non trob' abondansa,
Que s' om ditz per ALLONGANSA :
Si farai.

AZEMAR LE NOIR : Era m don.

Mieux vaut un non courtois, quand oui n'y trouve suffisance, que si on dit pour *délai* : Si ferai.

Un manuscrit porte ALOINGNANSA.

ANC. ESP. *Alonganza*.

19. ALONGAR, ALONGUAR, ALONJAR, ALUNHAR, *v.*, allonger, prolonger.

— Désignant l'étendue.

Regnas breus qu' om non puesc' ALONGUAR.

BERTRAND DE BORN : Ieu m' escondisc.

Rênes courtes qu'on ne puisse *allonger*.

Las regnas ALONGUET al seu bausan destrier.
Roman de Fierabras, v. 170.
Les rênes *allongea* à son destrier bauçant.

S'ALONJAN e s'abrevian cum li masculin.
Gramm. provenç.
S'*allongent* et s'abrègent comme les masculins.

— Désignant la durée.

Ab deniers dels mortz ALONGA al rei sa guerra.
LE DAUPHIN D'AUVERGNE : Vergoigna.
Avec deniers des morts il *prolonge* au roi sa guerre.

ALONGON las causas, e fan far grans dampnatges.
V. et Vert., fol. 15.
Prolongent les causes, et font faire grands dommages.

— Retarder, différer.

Mas si m'ALONGUES de morir,
Ma vida for' el sieu servir.
P. RAIMOND DE TOULOUSE : Enquera.
Mais si elle me *retardait* de mourir, ma vie serait au sien servir.

Part. pas. Mandet que la sagrassio fos ALONGADA entro lendema mati.
PHLOMENA.
Ordonna que la consécration fût *différée* jusqu'au lendemain matin.

L'ALONGA sol meig an,
E fa carta novela.
G. RIQUIER : Si m fos.
Le *diffère* seulement d'un demi-an, et fait titre nouveau.

— Éloigner.

Si nos de las tendas no 'ls podem ALUNHAR.
GUILLAUME DE TUDELA.
Si nous ne les pouvons *éloigner* des tentes.

ANC. CAT. ANC. ESP. PORT. *Alongar*. IT. *Allungare*.

20. DESLONGAR, DESLONHAR, DESLONJAR, DESLUENHAR, DESLUNHAR, *v.*, éloigner, écarter.

Plus que serps de sicomor
M' en DESLONG.
GUILLAUME DE CABESTAING : Ar vei qu' em.
Je m'en *éloigne* plus que serpent de sycomore.

Per descassar e per DESLONHAR lo diable.
V. et Vert., fol. 70.
Pour chasser et pour *éloigner* le diable.

En la sua desmesura,
Mi part de si, e m DESLUENHA.
GUILLAUME DE SAINT-DIDIER : Bel m' es.
Dans son mauvais procédé, elle me sépare de soi, et m'*éloigne*.

No s pot sebrar ni DESLUNHAR de vos.
P. RAIMOND DE TOULOUSE : Tos temps aug.
Ne se peut séparer ni *éloigner* de vous.

Fig. De tota joia m DESLONJA
Ma dona.
PEYROLS : Manta gens.
De tout plaisir ma dame m'*écarte*.

21. ESLOIGNAR, ESLUEINGNAR, ESLONHAR, *v.*, éloigner, éviter.

Fig. ESLUEINGNA de turmen
Los las.
B. ZORGI : On hom plus.
Éloigne de tourment les malheureux.

Doncx per que s' en vai negus tarzan
Ni ESLONHAN d' aquelh senhor servir?
ELIAS DE BARJOLS : Qui saubes.
Donc pourquoi nul s'en va tardant et *évitant* de servir ce seigneur?

Que d' afan
Lo puosca anar ESLOIGNAN.
B. ZORGI : Sitot.
Que de peine je puisse aller l'*éloignant*.

ANC. CAT. *Elongar*.

22. PERLONGAMEN, PROLONGAMENT, *s. m.*, prolongation, délai.

Dilacio... vol dire PERLONGAMEN.
V. et Vert., fol. 12.
Dilatation... veut dire *prolongation*.

Senes PROLONGAMENT, devon enquerir e cercar lo tort.
Cout. de Tarraube, de 1284.
Sans *délai*, ils doivent enquérir et chercher le tort.

ANC. CAT. *Prolongament*. ESP. *Prolongamiento*. PORT. *Prolongamento*. IT. *Prolungamento*.

23. PROLONGACIO, *s. f.*, prolongation, allongement.

Abreviament et PROLONGACIO.
Eluc. de las propr., fol. 126.
Abrégement et *prolongation*.

CAT. *Prolongació*. ESP. *Prolongacion*. PORT. *Prolongação*. IT. *Prolongazione, prolungazione*.

24. PERLOINJANSA, *s. f.*, retard, prolongation.

Que om la reda ses tota PERLOINJANSA.

Traité de la Pénitence, en prov., fol. 59.

Qu'on la rende sans aucun *retard*.

25. PERLONGAR, PERLONJAR, PROLONGUAR, *v.*, lat. PROLONGARE, prolonger, différer, retarder.

PERLONGA de jorn en jorn d'enansar sa via.

Liv. de Sydrac, fol. 128.

Différe de jour en jour d'avancer son chemin.

Non PERLONGUES ton do als frachuros.

V. et Vert., fol. 81.

Que tu ne *différes* pas ton don aux indigents.

Part. pas. Per so car lo cosselh era PROLONGUAT.

Tit. de 1428. *Hist. de Nîmes*, t. III, pr., p. 226.

Parce que le conseil était *prolongé*.

Esperansa PERLONJADA.

Trad. de Bède, fol. 58.

Espérance *prolongée*.

ANC. CAT. *Perlongar.* CAT. MOD. *Prolongar.* ESP. PORT. *Perlongar, prolongar.* IT. *Prolungare.*

LOQUSTA, *s. f.*, lat. LOCUSTA, langouste, sorte de sauterelle.

Ero tans Sarrazis que semblavo LOQUSTAS sobre terra.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 115.

Étaient si nombreux les Sarrasins qu'ils ressemblaient à *sauterelles* sur terre.

ANC. FR. Jeo mesneroi demain *locustes* en tes entrées.

Trad. de la Bible, Exode, c. 10.

PORT. IT. *Locusta.*

2. LANGOSTA, LENGOSTA, LINGOSTA, *s. f.*, langouste, sorte d'écrevisse.

Semlant a la LENGOSTA de la mar.

Let. de Preste Jean à Frédéric, fol. 10.

Ressemblant à la *langouste* de la mer.

— Sorte de sauterelle.

Si us mena pescar al lac,

Greu metretz LANGOSTA en clavel.

LE DAUPHIN D'AUVERGNE : Puois sai.

S'il vous mène pêcher au lac, difficilement vous mettrez *langouste* en hameçon.

LANGOSTAS que manjaran las herbas e 'ls arbres.

Hist. abr. de la Bible, fol. 26.

Langoustes qui mangeront les herbes et les arbres.

Casegro tantas LANGOSTAS.

Abr. de l'A. et du N.-T., fol. 9.

Tombèrent si nombreuses *langoustes*.

LINGOSTAS e rosilh

Que tornavan los blats.

V. de S. Honorat.

Langoustes et rouille qui détruisaient les blés.

ANC. FR. Et *laoustes* et miel sauvage.

Roman du Renart, t. IV, p. 442.

ANC. CAT. *Lagosta, llangosta.* CAT. MOD. *Llagosta.* ESP. *Langosta.* PORT. *Lagosta.*

LOQUCIO, LOCUTIO, *s. f.*, lat. LOCUTIO, langage, parole, élocution.

Els parlo per LOQUCIO mental.

Eluc. de las propr., fol. 11.

Ils parlent par *langage* mental.

— Locution, expression.

En autra maniera appar fada la LOCUTIOS.

Leys d'amors, fol. 33.

En autre manière paraît folle la *locution*.

CAT. *Locució.* ESP. *Locucion.* PORT. *Locução.* IT. *Locuzione.*

2. LOQUACIO, *s. f.*, langage, parole, élocution.

Boca... es necessaria a parlar et LOQUACIO.

Eluc. de las propr., fol. 42.

La bouche... est nécessaire pour parler et (pour) l'*élocution*.

3. CIRCUMLOCUTIO, *s. f.*, lat. CIRCUMLOCUTIO, circonlocution.

Vol dire CIRCUMLOCUTIOS circunstancia de paraulas quaysh semblans ad aquelas qu'om enten.

Leys d'amors, fol. 132.

Circonlocution veut dire circonstance de paroles quasi semblables à celles qu'on entend.

CAT. *Circumlocució.* ESP. *Circumlocucion.* PORT. *Circumlocução.* IT. *Circonlocuzione.*

4. LOQUELA, *s. f.*, lat. LOQUELA, loquèle, parole, langage.

Liament... ve en la lengua e prohibeys LOQUELA.

Trad. d'Albucasis, fol. 32.

Ligament... vient en la langue et paralyse la *parole*.

PORT. IT. *Loquela.*

5. ELOQUENTIA, ELOQUENCIA, *s. f.*, lat. ELOQUENTIA, éloquence.

Per nobla ELOQUENCIA.
De savieza et de ELOQUENTIA.
Eluc. de las propr., fol. 23 et 15.
Par noble *éloquence*.
De sagesse et d'*éloquence*.

CAT. ESP. PORT. *Eloquencia*. IT. *Eloquenzia*.

6. ELOQUENSA, *s. f.*, éloquence.

Era be parlans e de bona ELOQUENSA.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 27.
Était bien parlant et de bonne *éloquence*.

IT. *Eloquenza*.

7. ELOQUEN, *adj.*, lat. ELOQUEN*tem*, éloquent.

Aquest papa era ben ELOQUENS.
Gran clerc e ben ELOQUEN.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 175.
Ce pape était bien *éloquent*.
Grand clerc et bien *éloquent*.

CAT. *Eloquent*, ESP. PORT. IT. *Eloquente*.

8. LOGICA, LOICA, *s. f.*, lat. LOGICA, logique, raisonnement.

Voyez DENINA, t. III, p. 36.

Gramatica, LOGICA, rethorica.
Leys d'amors, fol. 13.
Grammaire, *logique*, rhétorique.
Un conseill hi a que es bos,
E be i a hom sa LOICA salva.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
Il y a un conseil qui est bon, et on y a bien sa *logique* sauve.

CAT. ESP. PORT. IT. *Logica*.

9. LOGICIAN, *s. m.*, logicien.

E 'l lengua de LOGICIA.
P. CARDINAL: Tan son valen.
Et la langue de *logicien*.
Li LOGICIA prendo gendre coma plus general que especia.
Leys d'amors, fol. 139.
Les *logiciens* prennent genre comme plus général qu'espèce.

10. LOGICAL, *adj.*, logique, conforme à la logique.

De intencios LOGICALS cum so noms et verbi.
Eluc. de las propr., fol. 18.
D'intentions *logiques* comme sont noms et verbes.

ESP. *Logical*. IT. *Logicale*.

11. PROLEC, *s. m.*, lat. PROLEG*omena*, prolégomène, prologue.

Ayssi comensa lo PROLEC de la tersa partida.
Trad. d'Albucasis, fol. 56.
Ici commence le *prologue* de la troisième partie.

CAT. *Proleg*.

12. PROLOGUE, PROLOGRE, *s. m.*, lat. PROLOGU*s*, prologue, exorde.

Aiso es lo PROLOGUES de la regla... E sona aytan PROLOGUES com comensamen de paraulas.
Trad. de la règle de S. Benoît, fol. 1.
Ceci est le *prologue* de la règle... Et *prologue* signifie autant comme commencement de paroles.

Non ausavan far PROLOGUE ni sermon.
V. de S. Honorat.
N'osaient faire *exorde* ni sermon.

Lo PROLOGRE es finitz,
Comensa lo romans.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
Le *prologue* est fini, le roman commence.

ESP. PORT. IT. *Prologo*.

13. CATHALOGUE, *s. m.*, lat. CATALOGU*s*, catalogue, liste.

CATHALOGUE dels apostolis de Roma.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 2.
Catalogue des évêques de Rome.

CAT. *Catalog*. ESP. PORT. IT. *Catalogo*.

14. EPILOGUS, *s. m.*, lat. EPILOGUS, épilogue.

EPILOGUS es una figura que, en breus motz, compren generalmen, recita e replica tot aquo de que ha parlat e tractat en especial.
Leys d'amors, fol. 142.
L'*épilogue* est une figure qui, en peu de mots, comprend généralement, rapporte et rappelle tout cela de quoi il a parlé et traité spécialement.

CAT. ESP. PORT. IT. *Epilogo*.

15. INTERLOCUTORI, INTERLOQUTORI, *adj.*, interlocutoire.

Sentensa INTERLOCUTORIA... que non diffinesca la materia.
Fors de Béarn, p. 1073.
Sentence *interlocutoire*... qui ne définisse pas la matière.

Subst. Dona tal INTERLOQUTORIA.
Tit. de 1294. DOAT, t. XCVII, fol. 251.
Donne tel *interlocutoire*.

Donar INTERLOQUTORIA ni definitiva.
Ord. des R. de Fr., 1463, t. XVI, p. 125.
Donner *interlocutoire* et décision.
CAT. *Interlocutori.* ESP. PORT IT. *Interlocutorio.*

16. EMOLOGUAR, AMOLOGUAR, *v.*, du lat. *homologus*, homologuer.
Conferma et EMOLOGUA.
Tit. de 1318. DOAT, t. XLII, fol. 217.
Confirme et *homologue.*
Aproo et confirmo et EMOLOGO.
Tit. de 1319. DOAT, t. CXXXII, fol. 344.
Approuvent et confirment et *homologuent.*
Part. pas. Approbat, ratifiat, confermat et AMOLOGUAT.
Tit. de 1318. DOAT, t. XLII, fol. 218.
Approuvé, ratifié, confirmé et *homologué.*
PORT. *Homologuar.*

17. SILLOGISME, *s. m.*, lat. SYLLOGISMUS, syllogisme.
En SILLOGISMES e paralogismes.
Leys d'amors, fol. 113.
En *syllogismes* et paralogismes.
CAT. *Sillogisme.* ESP. *Silogismo.* PORT. *Sillogismo, syllogismo.* IT. *Sillogismo, silogismo.*

18. PARALOGISME, *s. m.*, lat. PARALOGISMUS, paralogisme.
En sillogismes e PARALOGISMES.
Leys d'amors, fol. 113.
En syllogismes et *paralogismes.*
CAT. *Paralogisme.* ESP. PORT. IT. *Paralogismo.*

LOR, LHOR, LUR, *pron. pers. m.* et *f. pl.*, lat. *illorum*, eux, elles.
Rég. dir. Mout mi tenon a gran honor
Totz selhs cuy ieu n'ey obeditz,
Quar a mon joy suy revertitz;
Et laus en lieys e Dieu e LHOR.
G. RUDEL : Belhs m'es l'estius.
Moult me tiennent en grand honneur tous ceux à qui j'en ai obéi, car à ma joie je suis retourné; et j'en loue elle et Dieu et *eux.*
Elas nos feiran tan d'onor
Qu'aus nos preguaran que nos LOR.
T. DE P. D'AUVERGNE ET DE B. DE VENTADOUR : Amicx.
Elles nous feront tant d'honneur qu'elles nous prieront avant que nous *elles.*
ANC. FR. Li rois Richart qui près *leur* ière.
G. GUIART, t. I, p. 95.
Rég. indir. A eux, à elles, leur.
Destriers ferrans e bays
Trameton als Mors per paor,
Que lor orgueilh LOR an doblat.
P. VIDAL : A per pauc.
Destriers gris et bais ils transmettent aux Maures par peur, vu que leur orgueil ils ont doublé *à eux.*
S'elhas se genson, no vos tir;
Abans LUR o devetz grazir.
LE MOINE DE MONTAUDON : Autra vetz.
Si elles s'embellissent, qu'il ne vous peine; avant vous le devez agréer *à elles.*
ANC. FR. Andouz ses brais *lor* ait à col pendus.
Roman de Gerard de Vienne, BEKKER, p. 13.
Li freres *lor* jurerent e lor fei *lor* plevirent.
Roman de Rou, v. 813.
— *Pron. poss. m.* et *f.*, leur, d'eux, d'elles, à eux, à elles.
Suj. Ab totas mas vey clergues assaiar,
Que totz lo mons es LURS.
P. CARDINAL : Un sirventes.
De toutes mains je vois les clercs éprouver, vu que tout le monde est *leur.*
Trazon prim
L'arquier melhor
Nostri e LOR.
GUILLAUME DE MONTAGNAGOUT : Belh m'es.
Tirent menu les archers meilleurs nôtres et *leurs.*
Par ben que sens li falha
Qui donas joves engalha
Ab las vielhas, que an pretz ses baralha,
Quar. . . . . .
LUR companha es gazanha.
ALB. CAILLE ou B. ZORGI : Aras quan plou.
Il paraît bien que sens manque à celui qui les jeunes dames égale aux vieilles, qui ont prix sans contestation, car... *leur* compagnie est profit.
ANC. FR. Li primier colp deit estre *lor.*
Roman de Rou, v. 12960.
Criants que tout estoit *leur*, et qu'ils vinssent au gain.
COMINES, liv. I, p. 327.
ANC. CAT. La LUR gola es vas ubert.
Trad. des Ps. en lang. cat., ps. 5.
ANC. IT. Li padri e le madri i figliuoli, quasi *loro* non fossero, di visitare e di servire schifavano.
BOCCACCIO, *Decam.*, I, procm.

Rég. dir. Car LOR Artus demandon frevolmen.
BERTRAND DE BORN : Gent fai nostre.
Car ils demandent frivolement *leur* Artus.

Car li sen e li joc
An LUR temps e LUR loc.
ARNAUD DE MARUEIL : Razos es.

Car les sens et les jeux ont *leur* temps et *leur* lieu.

De las domnas, que natura
Es que LUR cara tenguon gen.
LE MOINE DE MONTAUDON : Autra vetz.

Des dames, de qui la nature est que *leur* face elles tiennent gentiment.

Pois lo reys e 'l coms Richartz
M' an perdonat LURS mals talans.
BERTRAND DE BORN : Ges de far.

Puisque le roi et le comte Richard m'ont pardonné *leurs* mauvaises volontés.

CAT. *Lur.* IT. *Loro.*

Substantiv. Conquistan, defenden lo LOR.
PAULET DE MARSEILLE : L' autr' ier.

Conquièrent, en défendant le *leur.*

Silh que aucio la gen per aver lo LOR.
Liv. de Sydrac, fol. 68.

Ceux qui tuent la gent pour avoir le *leur.*

Ai! Seigner Dieus, cui non platz
Mortz de negun peccador,
Ans per aucire la LOR,
Sofritz, vos, la vostra en patz.
FOLQUET DE MARSEILLE : Si cum sel.

Ah! Seigneur Dieu, à qui ne plaît mort de nul pécheur, mais (qui) pour détruire la *leur,* souffrîtes, vous, la vôtre en paix.

Ab las autruis van aprenden
Engienhs, ab que gardon las LOR.
PIERRE D'AUVERGNE : Belha m' es la.

Avec celles d'autrui vont apprenant engins, avec quoi ils gardent les *leurs.*

ANC. FR. Quant issi perdent la *lor,*
Cument querrez altrui enor?
Roman de Rou, v. 12435.

ANC. IT.
Faillirono i maggiori mercatanti d'Italia,
E la cagione fu ch' ellino avien messo
Il *loro* re Adoardo.
VILLANI, XII, 54.

Loc. Tan no m' a sabor
Manjars ni beure ni dormir,
Cum a quant aug cridar : A LOR!
BERTRAND DE BORN : Be m play lo.

Tant ne m'a saveur manger ni boire ni dormir comme a quand j'entends crier : A *eux*!

LOSC, *adj.*, lat. LUSC*us*, borgne, louche.
Enans fos orba o LOSCA,
Qu' ieu perdes ma virginitat!
Trad. d'un Évang. apocr.

Que je fusse aveugle ou *borgne*, avant que je perdisse ma virginité!

Fig. Cuiatz vos qu' ieu non conosca,
D'amor, si 's orba o LOSCA?
MARCABRUS : Dirai vos.

Croyez-vous que je ne connaisse pas, touchant amour, s'il est aveugle ou *borgne?*

CAT. *Llusco.* ANC. ESP. *Lusco.* ESP. MOD. *Bizco.* PORT. *Vesgo.*

LOT, *adj.*, lent, indolent, lourd.
Non es LOTZ ni coartz.
RAIMOND DE LA TOUR : Ar es dretz.

N'est *indolent* ni lâche.

N'osta, vos non es ges LOTA,
Ben o conosc al montar.
GUILLAUME DE LA TOUR : Unas doas.

Dame hôtesse, vous n'êtes point *lourde,* bien je le connais au monter.

Per so l'apelam lenta o LOTA.
Leys d'amors, fol. III.

Pour cela nous l'appelons lente ou *lourde.*

2. LOTAMENS, *adv.*, lourdement.
Dizo que lentamens o LOTAMENS... sono las dichas letras.
Leys d'amors, fol. III.

Disent que lentement ou *lourdement*... sonnent lesdites lettres.

LOT, *s. m.*, lat. LUT*um*, limon, boue, vase, fange.
Cel que cercha l'aur, tant lava
Lo LOT, e trastorna la grava
Tro que trueba lo luzent aur.
UN TROUBADOUR ANONYME : Seinor vos que.

Celui qui cherche l'or, tant lave la *vase* et retourne le sable jusqu'à ce qu'il trouve l'or luisant.

Si no o fai, es porc que se fueilla
Volontier en fanc e en LOT.
DEUDES DE PRADES, *Poëme sur les Vertus.*

S'il ne le fait, il est porc qui fouille volontiers dans la fange et dans la *boue.*

CAT. *Llot.* ESP. PORT. *Lodo.* IT. *Loto.*

2. LUTOS, *adj.*, lat. LUTOS*us*, boueux, fangeux.
Ploia... las vias fa LUTOZAS.
Eluc. de las propr., fol. 137.

La pluie... rend les chemins *boueux.*

CAT. *Llotos.* ESP. PORT. *Lodoso.* IT. *Lotoso.*

LUBRIC, *adj.*, lat. LUBRICUS, glissant, lubrique, lascif.

Per causa de humiditats LUBRICAS.
Trad. d'Albucasis, fol. 6.

Par cause d'humidités *glissantes*.

ESP. PORT. IT. *Lubrico*.

2. **LUBRICITAT**, *s. f.*, lubricité.

Per LUBRICITAT... pert la tutela.
Fors de Béarn, p. 1087.

Par *lubricité*... il perd la tutelle.

ESP. *Lubricidad*. IT. *Lubricità, lubricitate, lubricitade*.

LUCHA, LOCHA, LOITA, *s. f.*, lat. LUCTA, lutte, résistance, effort.

Tal m' avetz tornat, qu' a LUCHA
No m defendria d' un manc.
GIRAUD DE BORNEIL : Quan la bruna.

Vous m'avez rendu tel, qu'à la *lutte* je ne me défendrais pas d'un manchot.

Fig. Li nais en son cor una novella LUCHA.
V. et Vert., fol. 71.

Lui naît en son cœur une nouvelle *lutte*.

En mans locx val mais tarda que cocha,
Sol contra Dieu no s fassa la LOCHA.
G. OLIVIER D'ARLES, *Coblas triadas*.

En maintes circonstances mieux vaut retard que presse, seulement que contre Dieu ne se fasse la *résistance*.

Loc. prov. Mas res no m' ajuda,
Ans es LUCHA perduda.
PIERRE D'AUVERGNE : Pois de mon.

Mais rien ne m'aide, au contraire c'est *lutte* perdue.

ANC. FR. L' escrime des poings représente le charger de l'ennemi et se couvrir de lui; la *luicte*, le harper et le terrasser.
AMYOT, *Trad. de Plutarque*, Morales, t. I, p. 102.

ANC. CAT. *Luyta, lluyta*. ESP. *Lucha*. PORT. *Luta*. IT. *Lutta, lotta*.

2. **LOITAMEN**, *s. m.*, lutte, combat.

Fig. Cant nausa de vices e LOITAMENS de passio es els abitadors.
Trad. de Bède, fol. 35.

Quand noise de vices et *lutte* de passion est chez les habitants.

3. **LUCHADOR**, LOITADOR, *s. m.*, lat. LUCTATOR, lutteur, adversaire.

Confondem nostre LOITADOR e 'l sobremontem.
Trad. de Bède, fol. 65.

Nous confondons notre *adversaire* et le surmontons.

Del frug... uzavo LUCHADORS, prumier que luchesso.
Eluc. de las propr., fol. 207.

Du fruit... faisaient usage les *lutteurs*, avant qu'ils luttassent.

ESP. *Luchador*. PORT. *Lutador*. IT. *Lottatore*.

4. **LUCHAR**, LOCHAR, LOITAR, *v.*, lat. LUCTARI, lutter, résister, combattre.

Escomes lo de LUCHAR, e LUCHERON amdos.
Abr. de l'A. et du N. T., fol. 5.

Le défia de *lutter*, et ils *luttèrent* tous deux.

Si 'l sieus cors ab lo mieu LOCHA.
HAMEUS DE LA BROQUERIE : Quan.

Si le sien corps avec le mien *lutte*.

Si l' anzel LOITA e ponha.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Si l'oiseau *résiste* et s'efforce.

ANC. CAT. *Lluytar*. ESP. *Luchar*. PORT. *Lutar*. IT. *Lottare*.

LUM, *s. m.*, lat. LUMEN, lumière, luminaire.

Entre LUM et lutz no a autra diferensia, sino que lutz es plus general que LUM, quar tot LUM es lutz, mas tota lutz no es LUM.
Eluc. de las propr., fol. 120.

Entre *lumière* et clarté il n'y a autre différence, sinon que clarté est plus générale que *lumière*, car toute *lumière* est clarté, mais toute clarté n'est pas *lumière*.

Plus son ardens non es LUMS en lanterna.
ALB. CAILLE : Aras quan.

Plus sont ardentes que n'est *lumière* en lanterne.

N' art LUMS de cer' e d' oli.
A. DANIEL : Ab guai.

J'en brûle *lumières* de cire et d'huile.

De toutas e de rezendas
Fai sos dos e sas esmendas,
Sos LUMS e sas oferendas.
P. CARDINAL : Qui ve gran.

De toutes et d'exactions il fait ses dons et ses réparations, ses *luminaires* et ses offrandes.

Fig. Lo cars miralhs, qu' es LUMS de salvamen.
GUILLAUME DE S. DIDIER : El temps quan.

Le cher miroir, qui est *lumière* de salut.

Rei glorios, verais LUMS e clardatz.

GIRAUD DE BORNEIL : Rei glorios.

Roi glorieux, vraie *lumière* et clarté.

— On a dit des chrétiens :

Siatz filh de LUM.

Fragm. de trad. de la Passion.

Soyez fils de *lumière*.

CAT. *Llum.* ANC. ESP. *Lumbre.* PORT. IT. *Lume.*

2. LUMEIRA, LUMERA, LUMNEIRA, LUMNEYRA, LHUMNIEYRA, *s. f.*, lumière, flambeau.

A la LUMEIRA,

Es plus temsutz que laire.

T. DE BONNEFOY ET DE BLACAS : Seign' En.

A la *lumière*, vous êtes plus craint que larron.

La nueg donet LUMNEYRAS, las estelas luzens ;

Et al jorn, lo solelh.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

A la nuit il donna (pour) *flambeaux*, les étoiles luisantes; et au jour, le soleil.

Fig. Darz d' acer voill que ill pertus la pansa,

E brocas voill que il tragan la LUMERA,

LANZA : Emperador avem.

Je veux que dard d'acier lui perce la panse, et je veux que broches lui arrachent la *lumière*.

La veraya LHUMNIEYRA que Dieus es.

Livre de Sydrac, fol. 98.

La véritable *lumière* qui est Dieu.

ANC. ESP.

Luego que el sol yex a la ora primera,

Luego las estrellas pierden toda *lumnera*.

Poema de Alexandro, cop. 1166.

ANC. CAT. *Lumera, lumiera.* ESP. MOD. *Lumbrera.* PORT. *Lumieira.* IT. *Lumiera.*

3. LUMINARIA, LUMENARIA, *s. f.*, luminaire.

Foron fachas LUMINARIAS, so es lo solelh e la luna.

Hist. abr. de la Bibl., fol. 1.

Furent faits les *luminaires*, c'est-à-dire le soleil et la lune.

— Terme collectif, spécialement usité dans les églises.

A la obra e a la LUMENARIA.

Cartulaire de Montpellier, fol. 175.

A l'œuvre et au *luminaire*.

Un quartayron de cera per la LUMENARIA mantenir.

Statuts de la Confr. du S. Esprit.

Un quarteron de cire pour le *luminaire* entretenir.

La mitat al rey nostre senhor, e l'autra a la LUMINARIA per servir Dieu.

Tit. de 1394. *Hist. de Nîmes*, t. III, pr., p. 126.

La moitié au roi notre seigneur, et l'autre au *luminaire* pour servir Dieu.

CAT. *Lluminaria.* ESP. *Luminaria.* PORT. *Luminarias.* ANC. IT. *Luminaria, luminara.*

4. LUMINOS, *adj.*, lat. LUMINOSUS, lumineux.

Dels cors lusens e LUMINOS.

L'Arbre de Batalhas, fol. 250.

Des corps luisants et *lumineux*.

En loc be LUMINOS.

Eluc. de las propr., fol. 81.

En lieu bien *lumineux*.

CAT. *Lluminos.* ESP. PORT. IT. *Luminoso.*

5. LUMINOZITAT, *s. f.*, luminosité, qualité de ce qui est lumineux.

Rach a en si LUMINOZITAT.

Eluc. de las propr., fol. 120.

Le rayon a en soi *luminosité*.

IT. *Luminosità, luminositate, luminositade.*

6. ALUMNAMEN, *s. m.*, éclairage, illumination.

Si quo 'l solelhs sobr' autr' ALUMNAMEN

Nos ren clardat.

CADENET : Ab leyal.

Ainsi comme le soleil par-dessus autre *éclairage* nous rend clarté.

Fig. Compunctios es ALUMNAMEN d' arma,

Trad. de Bède, fol. 23.

Componction est *illumination* d'âme.

7. ALUMENATGE, *s. m.*, éclat, lumière.

Ilh es clardatz, e rent ALUMENATGE.

CADENET : Ab leial.

Elle est clarté, et rend *lumière*.

8. ALUMENAR, ALUMNAR, ALHUMNAR, *v.*, allumer, enflammer, éclairer.

Aissi co lums es melhs emplegatz cant ALUMENA una sala plena de gens, que si servia ad .I. sol.

V. et Vert., fol. 39.

Ainsi comme lumière est mieux employée quand elle *éclaire* une salle pleine de gens, que si elle servait à un seul.

Aissi coma lo fuocx que ALHUMNA et art.

Liv. de Sydrac, fol. 74.

Ainsi comme le feu qui *allume* et brûle.

Fig. Lor ALUMNA tot lo cors e lor menbres.
Livre de Sydrac, fol. 97.
Leur *enflamme* tout le corps et leurs membres.

— Donner, rendre la vue, la clarté.
Segner, c' ALUMNAR volguist
Lo paure que non avia vist.
V. de S. Honorat.
Seigneur, qui voulus *donner la clarté* au pauvre qui n'avait pas vu.

Part. pas. Ja no es obs fox i ssia ALUMNAZ.
Poëme sur Boëce.
Jamais n'est besoin que feu y soit *allumé*.

Lo duc Rollan cavalga totz d' ira ALUMNATZ.
Roman de Fierabras, v. 465.
Le duc Roland chevauche tout *enflammé* de colère.

ANC. ESP.
Los ciegos ALUMNARON, los desnudos vistieron.
Martirio de S. Lorenzo, cop. 49.
Ovieron grant feuza de seer *allumnados*.
V. de S. Millan, cop. 323.

ANC. CAT. *Alumar*. ESP. MOD. *Alumbrar*. PORT. *Alumear, allumiar*. IT. *Alluminare*.

9. ENLUMINATIO, *s. f.*, illumination, lumière.
Per ENLUMINATIO
Nos a dada cognitio.
Brev. d'amor, fol. 2.
Par *illumination* il nous a donné connaissance.

ANC. CAT. *Enlluminació*. ESP. *Iluminacion*. PORT. *Illuminação*. IT. *Illuminazione*.

10. ENLUMENAMENT, *s. m.*, illumination, éclairage, splendeur, éclat.
Donc, pòs luna l' apellatz, ven d' aillors
En lieis beutatz et ENLUMINAMENS.
BLACASSET : Amics Guillem.
Donc, puisque lune vous l'appelez, vient d'ailleurs en elle beauté et *splendeur*.

Fig. Per so qu' ENLUMENAMENT del Avangeli... non resplendisca en els.
Trad. de la 2e Épît. de S. Paul aux Corinthiens.
Pour cela que l'*illumination* de l'Évangile... ne resplendisse pas en eux.

ANC. CAT. *Enlluminament*. IT. *Illuminamento*.

11. ELLUMINAYRE, ILLUMINADOR, *s. m.*, lat. ILLUMINATOR, illuminateur, qui donne la lumière.
Us Dieus e us senher nostre creayre e nostre ELLUMINAYRE.
La Confessio.
Un Dieu et un seigneur notre créateur et notre *illuminateur*.

Ad aquel que era salvador e ILLUMINADOR.
Hist. abr. de la Bible, fol. 78.
A celui qui était sauveur et *illuminateur*.

ANC. CAT. *Enlluminador*. ESP. *Iluminador*. PORT. *Illuminador*. IT. *Illuminatore*.

12. ILLUMINATIU, *adj.*, illuminatif, qui est propre à illuminer, à éclairer.
De nuech ILLUMINATIVAS.
Eluc. de las propr., fol. 118.
Illuminatives de la nuit.

CAT. *Illuminatiu*. ESP. PORT. IT. *Illuminativo*.

13. ENLUMENAR, ENLHUMENAR, *v.*, illuminer, éclairer, enluminer.
Clardat del solelh que l' ENLHUMENA.
Liv. de Sydrac, fol. 35.
Clarté du soleil qui l'*éclaire*.

Fig. No 'ls vol ENLUMENAR,
Ni donar gracia de far be.
Brev. d'amor, fol. 35.
Ne les veut *éclairer*, ni (leur) donner grâce de bien faire.

Part. pas. Ay ! fin' amors, fons de bontatz,
Qu' avetz lo mon ENLUMENATZ,
Merce vos clam !
MARCABRUS : Pus mos coratge.
Ah ! par amour, fontaine de bonté, qui avez *illuminé* le monde, merci je vous crie !

Lo calh libre era tot ENLUMENAT de letras d' aur.
PHILOMENA.
Lequel livre était tout *enluminé* de lettres d'or.

ANC. FR. Ainsi comme l'escrivain qui a fait son livre, qui l'*enlumine* d'or et d'azur, *enlumina* ledit roy son royaume de belles abbaïes que il y fist.
JOINVILLE, p. 243.

ANC. CAT. *Enlluminar*.

14. ILLUMINAR, ILLUMENAR, ELLUMENAR, *v.*, lat. ILLUMINARE, illuminer, éclairer l'esprit, instruire en matière de religion.
Los lebros ILLUMENAR.
V. et Vert., fol. 22.
Éclairer les lépreux.

III.

Aisso es la veraya savieza que ILLUMENA lo sens d'ome.

V. et Vert., fol. 31.

Ceci est la vraie sagesse qui *illumine* l'esprit de l'homme.

Part. pas. Tut li monestier de trastot occident Foron ILLUMINAT de la sia sanctetat.

V. de S. Honorat.

Tous les monastères de l'occident entier furent *illuminés* de sa sainteté.

D' on issira tan grans clardatz,
Qu' el mon er tot ELLUMINATZ.

Contricio e Penas ifernals.

D'où sortira si grande clarté, que le monde sera tout *illuminé*.

Lo solelh.....
Que tant es ben ELLUMENATZ.

Les XV Signes de la fi del mon.

Le soleil... qui est si bien *illuminé*.

CAT. *Illuminar.* ESP. *Iluminar.* PORT. *Illuminar.* IT. *Illuminare.*

15. SOBRELUMINOS, *adj.*, très lumineux.

Fig. La SOBRELUMINOZA savieza.

Eluc. de las propr., fol. 105.

La *très lumineuse* sagesse.

LUMTAR, LUMDAR, LHUMDAR, LUNTAR, LUNDAR, *s. m.*, seuil, demeure.

Sus en lo LUMTAR son cazutz.

V. de S. Honorat.

Sus en le *seuil* sont tombés.

Coma el desires vizitar los sanhs LHUMDARS dels apostols.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 106.

Comme il desirât visiter les saintes *demeures* des apôtres.

Onhes en los LUNTARS de las portas.

Hist. abr. de la Bible, fol. 28.

Oignez-en les *seuils* des portes.

Claus e porta e LUNDAR.

DEUDES DE PRADES, *Poëme sur les Vertus.*

Clef et porte et *seuil*.

ANC. ESP. *Lumbral.* PORT. *Lumiar.*

LUNA, LHUNA, *s. f.*, lat. LUNA, lune.

En cela ora ve lo clipses de la LHUNA; quar la LHUNA non ren clardat mas del solelh, que fer la LHUNA, e lhi fai redre clardat.

Liv. de Sydrac, fol. 51 et 52.

En cette heure vient l'éclipse de la *lune;* car la *lune* ne rend clarté excepté du soleil, qui frappe la *lune*, et lui fait rendre clarté.

Atressi creys cum la LUNA es creyssens.

RICHARD DE BARBEZIEUX : Lo nous mes.

Ainsi il croît comme la *lune* est croissante.

Un cantel
De la LUNA.

GUILLAUME DE MUR : Al avinen.

Un quartier de la *lune*.

CAT. *Lluna.* ESP. *Luna.* PORT. *Lua.* IT. *Luna.*

2. LUNAMEN, *s. m.*, lunaison.

De .CCC. e de .XXX. e de .V. LUNAMENS.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

De trois cents et de trente et de cinq *lunaisons.*

ANC. CAT. *Lunament.* IT. *Lunamento.*

3. LUNACIO, LUNASO, *s. f.*, lunaison.

Apelam una LUNACIO mes lunar.

Eluc. de las propr., fol. 124.

Nous appelons une *lunaison* mois lunaire.

Es LUNASOS complida.

Brev. d'amor, fol. 33.

La *lunaison* est accomplie.

CAT. *Llunacio.* ESP. *Lunacion.* PORT. *Lunação.* IT. *Lunazione.*

4. LUNAR, *adj.*, lat. LUNARIS, lunaire.

Us mes... LUNARS.

Brev. d'amor, fol. 46.

Un mois... *lunaire.*

Alcunas vetz apelam an LUNAR aquel espazi qui ha .XII. lunacios.

Eluc. de las propr., fol. 122.

Aucunes fois nous appelons an *lunaire* cet espace qui a douze lunaisons.

De figura LUNAR.

Trad. d'Albucasis, fol. 14.

De forme *lunaire*.

CAT. ESP. PORT. *Lunar.* IT. *Lunare.*

5. LUNATIC, *adj.*, lat. LUNATICUS, lunatique.

A lhi un sieu filh presentat
LUNATIC et endemoniat.

Brev. d'amor, fol. 158.

Lui a présenté un sien fils *lunatique* et démoniaque.

Substantiv. Com vezem dels LUNATICX et dels epilenticx.

Eluc. de las propr., fol. 117.

Comme nous voyons des *lunatiques* et des épileptiques.

CAT. *Lunatic.* ESP. PORT. IT. *Lunatico.*

6. Lus, luns, *s. m.*, lundi.

Pueis fe lo lus e 'l mars e 'l mercres eissamens.
Pierre de Corbiac : El nom de.

Puis il fit le *lundi* et le mardi et le mercredi également.

Lus e dimartz, mati e ser.
R. Vidal de Bezaudun : En aquel.

Lundi et mardi, matin et soir.

7. Dilus, diluns, *s. m.*, lundi.

No y guart dilus, ni dimartz,
Ni setmana, ni mes, ni ans.
Bertrand de Born : Ges de far.

Je n'y regarde *lundis*, ni mardis, ni semaine, ni mois, ni ans.

Voyez Dia.

LUP, lop, *s. m.*, lat. lupus, loup.

Domna, en vos trobei tal guierdos,
Com fai al lup lo cabrol e l'agnel.
P. Milon : Pois que.

Dame, en vous je trouvai tel profit, comme fait au *loup* le chevreuil et l'agneau.

Fig. Vers es que nostre pastor
Son tornat lop raubador.
G. Figueiras : No m laissarai.

Il est vrai que nos pasteurs sont devenus *loups* ravisseurs.

Loc. Entre ca e lop, a la fin del jorn.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 150.

Entre chien et *loup*, à la fin du jour.

cat. *Llop.* esp. port. *Lobo.* it. *Lupo.*

2. Loba, *s. f.*, lat. lupa, louve.

Las lobas noyrisson los efans gitatz.
V. et Vert., fol. 73.

Les *louves* nourrissent les enfants exposés.

Foron noyritz en aquel loc per una loba.
L'Arbre de Batalhas, fol. 36.

Furent nourris en ce lieu par une *louve*.

cat. esp. port. *Loba.* it. *Lupa.*

3. Lobat, *s. m.*, louveteau.

Lop ha merce del lobat, et devora l'anhel.
Lop quan noyrish lobatz.
Eluc. de las propr., fol. 18 et 254.

Loup a merci du *louveteau*, et dévore l'agneau.
Loup quand il nourrit *louveteau*.

4. Lobeira, *s. f.*, louvière, tanière du loup.

Es plus temsutz que laire ni lobeira.
T. de Bonnefoy et de Blacas : Seingn' En.

Est plus craint que larron et *louvière*.

Va fort luenh de sa lobeira.
Naturas d' alcunas bestias.

Va fort loin de sa *louvière*.

esp. *Lobera.*

5. Loberna, *s. f.*, peau de loup.

La dotzena de lobernas, .ii. d.
Cartulaire de Montpellier, fol. 113.

La douzaine de *peaux de loup*, deux deniers.

LURIA, luiria, loiria, *s. f.*, lat. lutra, loutre.

Ornar las raubas d' ermeni o de luria.
Tit. du XIIIe *siècle.* Doat, t. LI, fol. 138.

Orner les robes d'hermine ou de *loutre*.

La pessa de luiria, .i. mezalla.
Cartulaire de Montpellier, fol. 113.

La pièce de *loutre*, une maille.

Una folradura de las meillors de loirias.
Tit. de 1193. Doat, t. CV, fol. 118.

Une fourrure des meilleures de *loutres*.

esp. *Lutria.* port. it. *Lontra.*

LUSTRA, *s. f.*, du lat. ostrea, huître.

La lustra, la nuech, si obre al ros, et en si lo recuelh, et d'el pren graysha et noyriment.
Eluc. de las propr., fol. 136.

L'*huître*, la nuit, s'ouvre à la rosée, et en soi la recueille, et d'elle prend graisse et nourriture.

LUTZ, llutz, *s. f.*, lat. lux, lumière, clarté, lueur, luminaire.

Voyez Leibnitz, *Coll. étym.*, p. 62.

Lutz es plus general que lum, quar tot lum es lutz, mas tota lutz no es lum.
Eluc. de las propr., fol. 120.

Clarté est plus générale que lumière, car toute lumière est *clarté*, mais toute *clarté* n'est pas lumière.

A pena vei la clara lutz.
Folquet de Marseille : Senher Dieus.

A peine je vois la claire *lumière*.

Remanra l'autars senes draps e senz luz.
Palais : Mot m' enoia.

L'autel restera sans nappes et sans *luminaire*.

Fig. Selh qu' es lutz
Del mon e vera vida.
G. Figueiras : Sirventes vuelh.

Celui qui est *lumière* du monde et véritable vie.

esp. port. *Luz.* it. *Luce.*

Adv. comp.

Per qu'ieu comens, quant auzel falh,
Un vers, si 'l puesc gitar A LUTZ.

BERNARD DE VENZENAC : Iverns.

C'est pourquoi, quand l'oiseau fait défaut, je commence un vers, si je le puis conduire *à fin*.

S' intratz en plaich
Don no sabetz A LUTZ issir.

MARCABRUS : D' aisso laus Dieu.

Si vous entrez en plaid dont vous ne savez *à fin* sortir.

Quan s'ave que non o tratz A LUTZ,
Al menhs n' a pretz qui be s' es cabtengutz.

CADENET : S' ieu pogues.

Quand il advient qu'il ne le tire *à fin*, au moins en a mérite qui bien s'est conduit.

Ieu fora pro ricx e de bon azaut,
Sol de s' amor pogues issir A LLUTZ.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : D' amor no m.

Je serais assez puissant et de bon contentement, pourvu que je pusse sortir *à fin* de son amour.

2. LUGOR, *s. f.*, lueur, clarté, lumière, éclat.

Cavalgan ab gran joia ab la clara LUGOR.

GUILLAUME DE TUDELA.

Chevauchent avec grande joie avec la claire *lumière*.

Fig. Done a sas obras LUGOR
Don sian mundat li peccador.

G. RIQUIER : Be m degra.

Qu'il donne à ses œuvres *éclat* dont soient purifiés les pécheurs.

— Vue, faculté de voir.

Li ric malvat.....
Els an huelhs e non an LUGOR.

FOLQUET DE ROMANS : Tornatz es.

Les riches mauvais... ils ont yeux et n'ont pas *vue*.

ANC. FR. Si pert la cambre sa *luor*.

Roman de Partonopeus de Blois, t. I, p. 59.

3. LUCIDITAT, *s. f.*, lat. LUCIDITATEM, lucidité, éclat.

Am major difficultat pren suptilitat, claritat, LUCIDITAT, perspicuitat.

Eluc. de las propr., fol. 263.

Avec plus grande difficulté il prend subtilité, clarté, *lucidité*, transparence.

IT. *Lucidità, luciditate, luciditade*.

4. LUGART, *s. m.*, Lugart, nom de l'étoile du matin.

Es dig aquest planetas
LUGART, quant es en orien,
Vesper, quant es en occiden.

Brev. d'amor, fol. 32.

Est dite cette planète *Lugart*, quand elle est en orient, Vesper, quand elle est en occident.

5. LUZER, LUSER, LUZIR, *v.*, lat. LUCERE, luire, briller.

Ara non vei LUZIR soleill.

B. DE VENTADOUR : Ara non.

Maintenant je ne vois pas *luire* le soleil.

Un manuscrit porte LUSER au lieu de LUZIR.

Lo palais LUZI tot de la gran resplandor.

V. de S. Honorat.

Le palais *brille* tout de la grande splendeur.

Los uelhs li LUZO cum candelas.

Eluc. de las propr., fol. 257.

Les yeux lui *brillent* comme chandelles.

An fatz lo tench carzir,
Ab que s fan la cara LUZIR.

LE MOINE DE MONTAUDON : Autra vetz fuy.

Ont fait renchérir la teinture, avec quoi elles se font *luire* la face.

Fig. Son pretz LUTZ e resplan.

GAUBERT, MOINE DE PUICIBOT : Un joys.

Son mérite *luit* et resplendit.

Substantiv. Non pretz honor escondnda,
Ni carboucles ses LUZIR.

T. DE BLACAS ET DE RAMBAUD : En Raymbautz.

Je ne prise gloire cachée ni escarboucle sans le *luire* (éclat).

Proverbial. Non es aurs tot cant que LUTZ.

AMANIEU DES ESCAS : Dona per.

N'est pas or tout ce qui *luit*.

Part. prés. Dels cors LUSENS e luminos.

L'Arbre de Batalhas, fol. 250.

Des corps *brillants* et lumineux.

Estela marina,
De las autras pus LUZENS.

PIERRE DE CORBIAC : Dona dels.

Étoile marine, plus *brillante* que les autres.

CAT. *Lluir*. ESP. *Lucir*. PORT. *Luzir*. IT. *Lucere*.

6. LUGANA, *s. f.*, lumière, clarté, clair de lune.

Per nueit escura,
Ab leis ses LUGUANA.

B. MARTIN : Amor.

Par nuit obscure, avec elle sans *lumière*.

Soven soletz anar a la LUGANA.

T. DE BONNEFOY ET DE BLACAS : Seign' En.

Souvent vous soulez aller au *clair de lune*.

Fig. ES LUGANA

De salvatio, e clartatz
De tota gen christiana.

FOLQUET DE LUNEL : El nom de.

Est *lumière* de salut, et clarté de toute gent chrétienne.

7. LUCERNA, LUZERNA, *s. f.*, lat. LUCERNA, lanterne, lampe, flambeau.

Voyez IHRE, *Diss. altera*, p. 231.

Dejuns ses almorna... es LUCERNA ses oli.

Trad. de Bède, fol. 52.

Jeûne sans aumône... c'est *lampe* sans huile.

Fo trobada una LUZERNA... que per ven ni per aigua no s podia escantir.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 142.

Fut trouvée une *lampe*... qui par vent ni par eau ne se pouvait éteindre.

ESP. IT. *Lucerna*.

8. LUCIFER, *s. m.*, lat. LUCIFER, Lucifer, planète de Vénus.

LUCIFER es benigne.

Eluc. de las propr., fol. 115.

Lucifer est benin.

Si cum es LUCIFER en cel.

Trad. de Bède, fol. 78.

Ainsi comme est *Lucifer* au ciel.

— Le prince des ténèbres, le chef des démons.

Ben ressemblas a LUCIFER,
Las caras negras e 'l vis fer.

V. de S. Honorat.

Tu ressembles bien à *Lucifer*, les joues noires et le visage farouche.

ESP. *Lucífero*. IT. *Lucifero*.

9. ALUC, *s. m.*, lumière, éclat, jour.

Ilh qu' es genser, josta si m col,
E non tem bruida ni ALUC...
Ieu maintas vetz, a grand ALUC,
Ai vist qu' a penas te ni col.

G. PIERRE DE CAZALS : Eras pus vey.

Elle qui est plus belle, près de soi m'accueille, et je ne crains bruit ni *éclat*.

Maintes fois, au grand *jour*, j'ai vu qu'à peine elle tient et accueille.

10. ALUCAR, ALHUCAR, AILLUCAR, *v.*, allumer.

Pueis fan ALHUCAR fuoc tot en torn.

Auras denan te la roda d'austronomia; tu ALHUCARAS la candela de la roda, et estengeras las autras lhumneiras.

Livre de Sydrac, fol. 31 et 138.

Puis ils font *allumer* du feu tout autour.

Tu auras devant toi la roue d'astronomie; tu *allumeras* la chandelle de la roue, et éteindras les autres lumières.

Fig. Un nou sirventes AILLUC.

GARIN D'APCHIER : Aissi cum hom.

J'*allume* un nouveau sirvente.

Vers es que m' aflam e m' ALUC.

G. PIERRE DE CAZALS : Eras pus.

Il est vrai que je m'enflamme et m'*allume*.

Part. pas.

De vas Confastinoble s' es lo rey regardatz,
E vic sos castels ars e pres et ALUCATZ.

Roman de Fierabras, v. 111.

Devers Constantinople s'est le roi regardé, et il vit ses châteaux brûlés et pris et *allumés*.

Una candela ALHUCADA.

Liv. de Sydrac, fol. 135.

Une chandelle *allumée*.

ANC. FR.

Nus ne doit *aluchier* mal arbre ne male herbe.
Luxure est uns pechiés que gloutonnie *aluche*,
Et si le fait flamber plus cler que seiche buche.

Test. de J. de Meung, v. 1392 et 1749.

11. COLLUCATIU, *adj.*, du lat. COLLUCERE, collucatif, qui luit, qui brille de toutes parts.

Solelh... ha virtut... conservativa..., fecondativa, confortativa, augmentativa..., COLLUCATIVA.

Eluc. de las propr., fol. 115.

Le soleil... a vertu... conservatrice..., fécondante, confortative, augmentative..., *collucative*.

12. DESLUGAR, *v.*, éclipser, évanouir.

Fig. L' autre segles se DESLUGA.

BERNARD DE VENZENAC : Hueymais pus.

L'autre siècle s'*évanouit*.

CAT. *Deslluir*. ESP. *Deslucir*.

13. ELUCIDARI, *s. m.*, éclaircissement, explication.

ELUCIDARI de las proprietatz de totas res naturals.

Eluc. de las propr., fol. 1.

Explication des propriétés de toutes choses naturelles.

14. ESLHUCIADA, *s. f.*, éclair.

Dels grans tonedres e de las ESLHUCIADAS que fasia.

La resplandors pareis avans en terra que lo tonedres sia ; mas lo tonedres es abans que lh' ESLHUCIADA.

Liv. de Sydrac, fol. 7 et 46.

Des grands tonnerres et des *éclairs* qu'il faisait.

La splendeur paraît en terre avant que le tonnerre soit ; mais le tonnerre est avant que l'*éclair*.

15. EYLHAUS, *s. m.*, éclair.

EYLHAUSES e trons.

V. de S. Honorat.

Éclairs et tonnerres.

16. ESLUGAR, ESLUCHAR, *v.*, éclaircir,

Pel temps qu' es belhs e s' ESLUGA.

BERNARD DE VENZENAC : Hueymais.

Par le temps qui est beau et s'*éclaircit*.

Quan la bruna aura s' ESLUCHA.

GIRAUD DE BORNEIL : Quan la bruna.

Quand le sombre temps s'*éclaircit*.

17. ALUGORAR, *v.*, rendre brillant, brillanter, illuminer.

Fig. Quar sa beutatz ALUGORA

Bel jorn, e clarzis nueg negra.

B. DE VENTADOUR : Amors enquera.

Car sa beauté *illumine* beau jour, et rend claire nuit noire.

Part. pas. Vestimens dauratz

E clars e ben ALUGORATZ.

Brev. d'amor, fol. 31.

Vêtements dorés et éclatants et bien *brillantés*.

18. ILLUSTRI, *s. m.*, lat. ILLUSTRIS, illustre, titre de dignité du bas-empire.

Per so que es de gran dignitat, si cum es ILLUSTRIS, so es perfeitz o pretor.

Trad. du Code de Justinien, fol. 5.

Parce qu'il est de grande dignité, comme est un *illustre*, c'est-à-dire un préfet ou un préteur.

CAT. *Illustre*. ESP. *Ilustre*. PORT. IT. *Illustre*.

19. RELUZER, RELUZIR, RELUIZIR, *v.*, lat. RELUCERE, reluire, luire, briller.

Quan vei los cabeillz gentz e sors

Que RELUIZO plus que fin ors.

FOLQUET DE ROMANS : Donna ieu pren.

Quand je vois les cheveux jolis et blonds qui *reluisent* plus que pur or.

Fig. E 'l rossinhols qu' el ram RELUTZ.

PIERRE D'AUVERGNE : Lo fuelhs.

Et le rossignol qui *brille* sur le rameau.

Part. prés. Las aigas d' aquesta fon son tan claras et RELUZENS.

V. et Vert., fol. 102.

Les eaux de cette fontaine sont si claires et *reluisantes*.

ANC. FR. E virent armes *reluisir*.

Escuz é helmes *reluisir*.

Roman de Rou, v. 12141 et 9091.

CAT. *Relluir*. ESP. *Relucir*. PORT. *Reluzir*. IT. *Rilucere*.

20. SOBRELUZER, SOBRELUZIR, *v.*, surluire, briller beaucoup.

Part. prés. Peyra preciosa SOBRELUSEN.

V. de S. Flors. DOAT, t. CXXIII, fol. 261.

Pierre précieuse *sur-luisante*.

21. TRANSLUTZ, *s. m.*, transparence, clarté, sérénité.

En temps de TRANSLUTZ semenar et culhir.

Eluc. de las propr., fol. 208.

Au temps de *sérénité* semer et cueillir.

22. TRANSLUCHURA, *s. f.*, crevasse, ouverture.

Vezian, per una TRANSLUCHURA,

Gran clardat que tro al cel dura.

V. de S. Honorat.

Voyaient, par une *crevasse*, grande clarté qui jusqu'au ciel s'étend.

23. TRASLUZER, TRASLUZIR, *v.*, lat. TRANSLUCERE, être transparent, diaphane.

Ab color... que TRASLUTZ.

Trad. du lapidaire de Marbode.

Avec couleur... qui *est transparente*.

Part. prés. L'aires pren naturalmens

Lumneira, qar es TRASLUZENS.

Brev. d'amor, fol. 38.

L'air reçoit naturellement la lumière, car il est *transparent*.

ANC. FR. Ou *treluisoit* d'une couleur diverse

En rayon d'or qui les feuilles traverse.

Et tire hors ton glaive *treluisant*.
Du Bellay, fol. 278 et 280.

CAT. *Traslluir*. ESP. *Traslucir*. PORT. *Trasluzir*. IT. *Tralucere*.

LUXURIA, *s. f.*, lat. LUXURIA, luxure.

Abrazar lo fuec de LUXURIA dedins el cor.
V. et Vert., fol. 18.

Embraser le feu de *luxure* dedans au cœur.

LUXURIA ve de glotonia e de pessar folamen.
Liv. de Sydrac, fol. 130.

Luxure vient de gloutonnerie et de penser follement.

CAT. *Luxuria*, *lluxuria*. ESP. *Lujuria*. PORT. *Luxuria*. IT. *Lussuria*.

2. LUXURIOS, *adj.*, lat. LUXURIOSUS, luxurieux, débauché.

Hom LUXURIOS qui soen jatz ab femna.
Liv. de Sydrac, fol. 76.

Homme *luxurieux* qui souvent gît avec femme.

Fig. Oils LUXURIOS, ples d' azulteri.

LUXURIOSA res es vis.
Trad. de Bède, fol. 4 et 45.

Yeux *luxurieux*, pleins d'adultère.
Luxurieuse chose est le vin.

Substantiv. Simoniaix, encantador,
LUXURIOS et renovier
Que vivon d'enoios mestier.
MARCABRUS : Pus mos coratge.

Simoniaques, enchanteurs, *débauchés* et usuriers qui vivent de dégoûtant métier.

CAT. *Luxurios*, *lluxurios*. ESP. *Lujurioso*. PORT. *Luxurioso*. IT. *Lussurioso*.

3. LUXURIAR, *v.*, lat. LUXURIARE, luxurier, se livrer à la débauche.

Part. prés. LUXURIANT ab vos en lurs manjars.
Trad. de la 2e Ép. de S. Pierre.

Luxuriant avec vous dans leurs mangers.

Part. pas. Can seran LUXURIADAS.
Trad. de la 1re Épît. de S. Paul à Timothée.

Quand elles seront *livrées à la débauche*.

ESP. *Lujuriar*. IT. *Lussuriare*.

4. LUXURIOSAMENT, *adv.*, luxurieusement.

LUXURIOSAMENT en lor juventut.
Trad. de Bède, fol. 32.

Luxurieusement en leur jeunesse.

CAT. *Luxuriosament*. ESP. *Lujuriosamente*. PORT. *Luxuriosamente*. IT. *Lussuriosamente*.

LUZ, *s. m.*, lat. LUCIUS, brochet.

Il pescador si us preiron com un LUZ.
RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Tuich me.

Les pêcheurs ainsi vous prirent comme un *brochet*.

Budel de LUZ voill partan a lur guisa.
UN TROUBADOUR ANONYME, *Coblas esparsas*.

Boyau de *brochet* je veux qu'ils partagent à leur guise.

ANC. FR. *Lus* et saumons et venisons.
Roman du Renart, t. IV, p. 42.

Ne queroient saumons ne *luz*.
Roman de la Rose, v. 8425.

CAT. *Llus*. ESP. PORT. IT. *Lucio*.

LYRA, LIRA, *s. f.*, lat. LYRA, lyre.

LYRA... fo per Mercuri trobada.
Eluc. de las propr., fol. 282.

La *lyre*... fut trouvée par Mercure.

Las LIRAS fay retentir.
GIRAUD DE CALANSON : Fadet joglar.

Fais résonner les *lyres*.

CAT. ESP. *Lira*. PORT. *Lyra*. IT. *Lira*.

M

M, *s.*, treizième lettre et dixième consonne de l'alphabet, m.

La prima lettra d'*amor*,
Apellon *a*, e nota plor,
E las autras qui apres van
M, *o*, *r*, et en contan
Ajostas las, e diran *mor;*
Donc qui ben ama, plangen, mor.
P. MILON : En amor.

La première lettre d'AMOUR ils appellent A, et elle dénote pleur, et les autres qui vont après, *m*, O, R, et en comptant ajustez-les, et elles diront MOR ; donc qui bien aime, en se plaignant, meurt.

ANC. FR. La première est *m* qui senefie...
Iceste *m* est sa mère et s' amie.
LE ROI DE NAVARRE, chanson LXII.

M s'employait comme afixe, pour ME.

MACAR, MACHAR, *v.*, meurtrir, battre, frapper, blesser, altérer.

Voyez MURATORI, *Diss.* 33.

Veirem escutz et elms MACAR e fendre.
AIGARTS DEL FOSSAT : Entre dos.

Nous verrons *frapper* et fendre écus et heaumes.

Si m carga lo col, e m MACA.
RAMBAUD D'ORANGE : Ar vey.

Ainsi me charge le cou, et me *meurtrit*.

Engendra thos, et MACA las dens.
Eluc. de las propr., fol. 150.

Engendre toux, et *altère* les dents.

Fig. Quar fols hom a greu sen ab se,
Tro sa foudatz lo MACA e'l castia.
ELIAS DE BARJOLS : Amors que vos.

Car fol homme a pénible sens avec soi, jusqu'à ce que sa folie le *frappe* et le châtie.

Tant fon feritz e MACATZ.
E 'ls uels tan paucs can us deniers,
Lagainos et esgrapelatz,
E tot entorn blaus e MACHATZ.
Roman de Jaufre, fol. 32 et 59.

Tant il fut frappé et *meurtri*.

Et les yeux aussi petits qu'un denier, chassieux et éraillés, et tout à l'entour livides et *battus*.

Don senti mas costas MACADAS.
Leys d'amors, fol. 39.

Dont je sens mes côtes *meurtries*.

CAT. *Macar.* ESP. *Machar, machacar.* PORT. *Maçar.* IT. *Macchiare.*

2. MACAMENT, MACHAMENT, *s. m.*, meurtrissure, altération.

Val contra MACHAMENT per cazuta.
Dens prendo MACAMENT per humor negra.
Eluc. de las propr., fol. 207 et 43.

Vaut contre *meurtrissure* par chute.
Les dents prennent *altération* par humeur noire.

On trouve dans l'ancien français le substantif *machéure*.

Il n'y eut point de sang répandu, mais seulement *machéure*.
Lett. de rém. de 1472. CARPENTIER, t. II, col. 1101.

MACHINAR, *v.*, lat. MACHINARI, machiner, tramer.

Part. pas. Si en autra maniera fag sera, o en frau, alcuna causa e MACHINAT.
Statuts de Montpellier, du XIIIe *siècle.*

Si en autre manière, ou en fraude, il sera fait et *machiné* aucune chose.

El avia MACHINADA la mort del papa.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 217.

Il avait *machiné* la mort du pape.

CAT. ESP. PORT. *Maquinar.* IT. *Macchinare.*

2. MACHINATIO, MACHINACION, *s. f.*, lat. MACHINATION*em*, machination, trame.

Alcunas MACHINATIOS.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 185.

Aucunes *machinations*.

Frau, o MACHINACION.
Statuts de Montpellier, de 1231.

Fraude, ou *machination*

CAT. *Maquinacio.* ESP. *Maquinacion.* PORT. *Maquinação.* IT. *Macchinazione.*

MACIS, *s. m.*, lat. MACIS, macis, écorce intérieure de la noix muscade.

Ab polvera d'eces, de MACIS et ab mel... Ab eces et MACIS.
Eluc. de las propr., fol. 85.

Avec poudre d'encens, de *macis* et avec miel... Avec encens et *macis*.

IT. *Macis.*

MACROLOGIA, *s. f.*, redondance.

Macrologia longiloquium, res non necessarias comprehendens ut: Legati, non impetrata pace, retro unde venerant domum reversi sunt.
ISIDOR., *Orig.*, I, 33.

MACROLOGIA pauza paraulas que no son necessarias, enpero del tot no son vueias ni de sobrefluitat.
Leys d'amors, fol. 152.

La *redondance* emploie des paroles qui ne sont pas nécessaires, cependant elles ne sont pas entièrement vides et de superfluité.

MACULA, *s. f.*, lat. MACULA, macule, tache.

Parfeit e senza MACULA.
Doctrine des Vaudois.

Parfait et sans *tache*.

ANC. FR. L'une de jaspe rouge tainct plaisamment de diverses *macules*.
RABELAIS, liv. V, ch. 38.

Reste de la *macule* originelle.
CAMUS DU BELLAY, *Diversités*, t. II, fol. 16.

CAT. ESP. PORT. *Macula.* IT. *Macula, macola.*

2. MACULAR, *v.*, lat. MACULARE, maculer, souiller, polluer.

Gardar vostras mans que non sian tacadas ni MACULADAS.

Hist. abr. de la Bible.

Garder vos mains qu'elles ne soient tachées ni *souillées.*

Ostia no MACULADA.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 57.

Hostie non *maculée.*

CAT. ESP. PORT. *Macular.* IT. *Maculare, macolare.*

MADAISA, *s. f.*, écheveau, tresse.

Una vieilla saisa
Que non a.....
Ma 'l cuer e 'l sos, e daval la MADAISA.

OGIERS : Era quan.

Une vieille grise [qui n'a... excepté la peau et la voix, et tourne l'*écheveau.*

CAT. *Madexa.* ESP. *Madeja.* PORT. *Madeixa.*

2. MAYDECHOS, *s. m.*, écheveau.

Non ause tenher ni far tenher troquas ni MAYDECHOS.

Tit. de 1360. DOAT, t. LXVII, fol. 372.

Qu'il n'ose teindre ni faire teindre trochets ni *écheveaux.*

MADRE', *s. m.*, mors.

Lo rey de Fransa se tenia al MADRE del fre de la cavalcadura del papa.

Carya Magal., p. 7.

Le roi de France se tenait au *mors* de la bride de la monture du pape.

MAG, *s. f.*, lat. MAC*tra*, maie, pétrin.

Saumada de MAGZ, que son pastieiras, dona .I. MAG.

Cartulaire de Montpellier, fol. 107.

Charge de *maies,* qui sont des pétrins, donne une *maie.*

MAGANHAR, MAGAGNAR, MAGAYNAR, *v.*, blesser, condamner, infecter.

Voyez MURATORI, *Diss.* 33.

Part. pas. El donzelz es cazug envers ;
MAGAYNATZ es tan malament
Que malavejet longament.
Cassa la feda MAGANHADA,
Que non enferme ta maynada.

V. de S. Honorat.

Le damoisel est tombé à la renverse ; il est si cruellement *blessé* qu'il en fut malade pendant longtemps.

Chasse la brebis *infectée,* de peur qu'elle ne rende malade ton troupeau.

ANC. FR. Cil en ocit mult e *méhaigne.*

Roman de Rou, v. 13821.

Et je le cuidai *mehaingnier;*
Si l'ai ocis, ce poise mi.

Fabl. et cont. anc., t. IV, p. 462.

Tellement qu'ils tuerent et *mehaignerent* la pluspart desdits archiers.

MONSTRELET, t. III, fol. 115.

J'ajouterai l'exemple suivant avec la note de l'auteur :

La navire poussée,
Ayant la proue e la poupe froissée,
Alloit *mehaigne,* ainsi que le serpent
Qui sur le ventre à peine va rampant.

Mehaigne... nos critiques se moqueront de ce vieil mot françois, mais il les faut laisser caqueter ; au contraire, je suis d'opinion que nous devons retenir les vieux mots, vocables significatifs, jusques à tant que l'usage en aura forgé d'autres nouveaux en leur place.

RONSARD, *la Franciade,* t. I, p. 633.

IT. *Magagnare.*

MAGIC, *adj.*, lat. MAGIC*us*, magique, de magie.

Nigromancia e tota MAGICA sciencia.
En artz MAGICAS ocupada.

Eluc. de las propr., fol. 12 et 182.

Nécromancie et toute science *magique.*
Occupée aux arts *magiques.*

CAT. *Magic.* ESP. PORT. IT. *Magico.*

MAGN, MANH, *adj.*, lat. MAGN*us*, grand.

Voyez DENINA, t. III, p. 196.

Valor MAGNA,
En que s bagna.

AUGIER DE S. DONAT : Ses alegratge.

La valeur *grande,* en quoi elle se délecte.

Menor joy ni pus MANH
No vuelh c'ab lieys m' en remanh.

R. VIDAL DE BEZAUDUN : En aquel.

Moindre joie ni plus *grande* je ne veux pas qu'avec elle il m'en reste.

ANC. FR. Si li a dist : Rois *magnes,* que fais-tu ?

MONIN, *Dissert. sur le Roman de Roncevaux,* p. 50.

ESP. IT. *Magno.*

2. MAJER, MAGER, MAIER, MAJOR, MAIOR, MAIRE, *adj. compar.*, lat. MAJOR, plus grand.

Voyez la *Grammaire romane,* p. 149.

Car MAIERS es sa merces
Qu' el mieus grans peccatz non es.
CADENET : Ben volgra.

Car sa merci est *plus grande* que n'est grand le mien péché.

Que sos poders MAGERS sia.
Brev. d'amor, fol. 16.

Que son pouvoir soit *plus grand*.

Aquist es MAJERS el regn del cel.
Trad. du N.-Test., S. MATTH., ch. 18.

Celui-ci est *plus grand* au royaume du ciel.

Qual vos par que sion MAIOR,
O li ben o li mal d' amor.
T. D'ALB. MARQUIS ET DE GAUCELM : En Gaucelms.

Quels vous paraît que soient *plus grands*, ou les biens ou les maux d'amour.

Sol que 'l plagues qu' ieu la servis,
No volgra guazardos MAIORS.
ARNAUD DE MARUEIL : Belh m' es lo.

Seulement qu'il lui plût que je la servisse, je ne voudrais récompenses *plus grandes*.

— Majeur, plus considérable, principal.

Que corn' ades lo corn MAJOR.
Roman de Jaufre, fol. 97.

Qu'il sonne actuellement le cor *principal*.

A joc MAIOR jogatz.
ARNAUD DE MARSAN : Qui comte.

A jeu *plus considérable* jouez.

Lor cosin, que d' els es MAIRE.
Roman de Gerard de Rossillon, fol. 59.

Leur cousin, qui est *plus considérable* qu'eux.

Avec l'article ou un pronom possessif, il devient superlatif :

Car de las grans foudatz que son,
Es ben LA MAJORS, qui s' enten
Segre son dan ad escien.
G. FAIDIT : S' om pogues.

Car des grandes folies qui existent, c'est bien *la plus grande*, qui s'attache à suivre son dommage sciemment.

Mos MAJERS pessamens...
Es tot per far vostre plazer.
ARNAUD DE MARUEIL : Dona sel que.

Ma plus grande pensée... est toute pour faire votre plaisir.

A tot bon veiaire,
Es dels bons pretz LO MAIRE.
G. FAIDIT : L'onrat jauzens.

A tout bon avis, c'est des bons mérites *le plus grand*.

— *Subst.* Maire, chef.

Fet sagrament al MAJOR et als cossols.
Titre de Périgueux, de 1386.

Fit serment au *maire* et aux consuls.

Lo fez MAJOR de son palays.
V. de S. Honorat.

Le fit *maire* de son palais.

Totz los mals que las gens fan, raconto alegramen a lor MAJOR en efern.
Liv. de Sydrac, fol. 97.

Tous les maux que les gens font, ils les racontent joyeusement à leur *chef* en enfer.

Aquel que si part de la batalha contra lo mandamen de son senhor o de so MAJOR.
L'Arbre de Batalhas, fol. 95.

Celui qui se sépare de la bataille contre le commandement de son seigneur ou de son *chef*.

— *Subst. pl.* Aïeux, ancêtres, grands.

Om non ausa dels MAIORS
Aissi dir verais desonors,
Com fai mensongieras lauzors.
PONS BARBA : Sirventes.

On n'ose des *grands* ainsi dire véritables déshonneurs, comme on fait mensongères louanges.

So que pot esser proat
Per escritz de nostres MAJORS,
De felosophes o doctors.
UN TROUBADOUR ANONYME : Non aurai.

Ce qui peut être prouvé par les écrits de nos *ancêtres*, des philosophes ou docteurs.

ANC. FR. Se nos fuson *major* ou per.
Roman du Renart, t. I, p. 121.

Mena Panurge au temple *major*.
RABELAIS, liv. V, ch. XLIV.

Plus grant chose vos puis ne *maire*
Offrir, promettre ne doner.
B. DE SAINTE-MAURE, *Chr. de Norm.*, fol. 65.

Le prevost doit dire au *mayeur : Maires*, je vous dy par la loi, etc.
Charte de Valenciennes, 1114, p. 408.

En cela peuvent-ils bien encore aujourd'hui ensuivre leurs *majeurs*, et se rendre semblables à eulx.
AMYOT, *Trad. de Plutarque*, Morales, t. III, p. 165.

C'est un ancien dire nos *majeurs*.
NICOLAS RAPIN.

Mez poiz ke li peres fu morz,
Lohier, li *maire*, li plus forz,
Vout à sis frères tot tolir.
Roman de Rou, v. 301.

CAT. *Major*. ESP. *Mayor*. PORT. *Maior*. IT. *Maggiore*.

3. MAJORDOME, MAIORDOME, *s. m.*, majordome.

Ne fes son MAJORDOME.

Abr. de l'A. et du N.-T., fol. 7.

En fit son *majordome*.

En ayssi que te fay MAJORDOME.

Leys d'amors, fol. 46.

Par ainsi qu'il te fait *majordome*.

CAT. *Majordom*. ESP. *Mayordomo*. PORT. *Maiordomo*. IT. *Maggiordomo*.

4. SOTZ-MAYER, *s. m.*, sous-maire.

Nos, SOTZ-MAYER et juratz.

Ord. des R. de Fr., 1462, t. XV, p. 475.

Nous, *sous-maire* et jurés.

5. MAJORMENT, MAGERMENT, MAIORMENT, *adv. compar.*, principalement, plus grandement.

De valer deu esser mais voluntos,
E de tot so que fassa 'ls pros grazir,
E MAIORMENT de dar.

B. CALVO : Ab gran dreg.

Il doit être plus désireux de valoir, et de tout ce qui fasse honorer les preux, et *principalement* de donner.

Quant hom, per si honrar,
Da 'l sieu, e n' es desonratz,
No s pot MAIORMENT desfar.

B. CALVO : Qui ha talen.

Quand un homme, pour s'honorer, donne le sien, et en est déshonoré, il ne peut *plus grandement* se perdre.

CAT. *Majorment*. ESP. *Mayormente*. PORT. *Maiormente*. IT. *Maggiormente*.

6. MAJORAL, MAIORAL, *s. m.*, supérieur, principal.

Fort onrava sos MAJORALS,
Accordans fo ab sos egals.

Brev. d'amor, fol. 92.

Honorait fort ses *supérieurs*, fut facile avec ses égaux.

Sirventes non es leials,
S'om no i ausa dir los mals
Dels menors e dels comunals,
E majorment dels MAJORALS.

PONS BARBA : Sirventes non.

Un sirvente n'est pas loyal, si on n'ose y dire les défauts des petits et des moyens, et principalement des *supérieurs*.

Los .XII. pars et totz los MAIORALS.

PHILOMENA.

Les douze pairs et tous les *principaux*.

A Carcassona ne fes pendre .XI. dels MAJORALS de la vila.

Cartulaire de Montpellier, fol. 74.

A Carcassonne il en fit pendre onze des *principaux* de la ville.

CAT. *Majoral*. ESP. *Mayoral*. PORT. *Maioral*.

7. MAJORET, MAIORET, *adj. compar. dim.*, plus grandelet.

L'autre son un petit MAJORET.

DEUDES DE PRADES, *Aux. cass.*

Les autres sont un peu *plus grandelets*.

8. MAJORITAT, MAIORITAT, *s. f.*, majorité, supériorité.

Engaltat, o MAJORITAT.

Leys d'amors, fol. 119.

Égalité, ou *majorité*.

ESP. *Mayoridad*. PORT. *Maioridade*.

9. MAJORIA, MAIORIA, *s. f.*, supériorité.

Sobr' els majors a una MAJORIA.

AIMERI DE PEGUILAIN : Selh qui.

Au-dessus des plus grands il y a une *supériorité*.

Li majors an MAJORIA.

Brev. d'amor, fol. 19.

Les plus grands ont *supériorité*.

— Mairie.

Aver .VIII. cossols, e ne ostar la MAJORIA.

Docum. de 1475. Ville de Bergerac.

Avoir huit consuls, et en ôter la *mairie*.

ESP. *Mayoria*. PORT. *Maioria*. IT. *Maggioria*.

10. MAJORANSA, MAIORANSA, *s. f.*, majorité, plus grande partie.

Anretz del dampnatge la MAJORANSA.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 48.

Vous aurez du dommage la *plus grande partie*.

ANC. IT. Che per lo senno o *maioranza*, o possa.

BARBERINI, *Docum. d'amore*, p. 54.

IT. MOD. *Maggioranza*.

11. MAJESTAT, MAIESTAT, *s. f.*, lat. MAJESTATEM, majesté.

Quan be se dreca, lo cel a pertusat,
E ve lainz tota la MAJESTAT.

Poëme sur Boëce.

Quand bien se dresse, le ciel a percé, et voit léans toute la *majesté*.

Dignes de vezer Dieu en sa MAJESTAT.

V. et Vert., fol. 84.

Digne de voir Dieu dans sa *majesté*.

Mas Dieus de MAJESTAT los puni mantenent.

V. de S. Honorat.

Mais le Dieu de *majesté* les punit aussitôt.

Loc. Accusatz de falsa moneda o de crim DE MAJESTAT.

Trad. du Code de Justinien, fol. 28.

Accusé de fausse monnaie ou de crime de *lèse-majesté*.

CAT. *Magestat.* ESP. *Magestad.* PORT. *Magestade.* IT. *Magestà, magestate, magestade.*

12. MAJESTRAL, MAESTRAL, MAISTRAL, *adj.*, lat. MAGISTRAL*is*, excellent, supérieur, suprême.

Las domnas qu' entendian los sieus MAESTRALS ditz de las soas cansos.

V. de Giraud de Borneil.

Les dames qui entendaient les siens *excellents* mots des siennes chansons.

Fig. MAISTRALS vertuz qui nos fai istar ab Deu.

Trad. de Bède, fol. 80.

Suprême vertu qui nous fait être avec Dieu.

ESP. *Maestral.* IT. *Maestrevole.*

13. MAISTRALMEN, *adv.*, habilement, ingénieusement.

Li sieu dechat, ben faitz MAISTRALMEN,
Mostron que ieu non puesc dir lauzor pro.

B. CARBONEL : S' ieu anc.

Les siens ditiés, bien faits *habilement*, montrent que je ne puis dire assez de louange.

ESP. *Maestramente.* IT. *Maestrevolmente.*

14. MAESTRIL, *adj.*, supérieur, excellent.

Qui bon' art e belh' e MAESTRIL ha
Per far obra be fort e MAESTRIL.

FOLQUET DE LUNEL : Tant fin' amors.

Qui bon et bel et *supérieur* art a pour faire œuvre bien forte et *supérieure*.

Si be s so 'l mot MAESTRIL,
Leu seran d' entendr' a unquec.

P. RAIMOND DE TOULOUSE : Pos vezem.

Si les mots sont moult *excellents*, ils seront faciles à entendre pour un chacun.

15. MAJESTRILMEN, MAESTRILMEN, *adv.*, savamment, habilement.

Atressi m pren com fai al joguador
Qu' al comensar jogua MAESTRILMEN.

AIMERI DE PEGUILAIN : Atressi m pren.

Tout ainsi il me prend comme fait au joueur qui, au commencer, joue *habilement*.

Des manuscrits portent MAJESTRILMEN.

16. MAJESTRE, MAIESTRE, MAYESTRE, MAESTRE, MAISTRE, MESTRE, *s. m.*, lat. MAGISTR*um*, maître, savant, expert dans un art.

Fo apellatz MAESTRE dels trobadors.

V. de Giraud de Borneil.

Fut appelé *maître* des troubadours.

K. apelec Filomena lo MAESTRE de la estoria ses mesorga.

PHILOMENA.

Charles appela Philomena le *maître* de l'histoire sans mensonge.

Si non a l' amajestramen
D' Amor, qu' es MAJESTRE lials.

AIMERI DE PEGUILAIN : D'aisso don.

S'il n'a la leçon d'Amour, qui est *maître* loyal.

Fig. Es mortz Guillems Malespina, marques,
Que fo miralhs e MAYESTRE dels bes.

AIMERI DE PEGUILAIN : Era par ben.

Est mort Guillaume Malespine, marquis, qui fut miroir et *maître* des biens.

— Celui qui enseigne quelque science, quelque art.

Neguna arz non es apresa ses MAISTRE.

Trad. de Bède, fol. 80.

Nul art n'est appris sans *maître*.

— L'artiste lui-même.

Si quo 'l MAIESTRE vai prendre
Lo jaspi lai on l' a vist.

GUILLAUME DE BRIARS : Si quo 'l.

Ainsi comme le *maître* va prendre le jaspe là où il l'a vu.

— Titre attaché à certaines dignités, à certains emplois.

Aquel que es MESTRE de la milicia.

Trad. du Code de Justinien, fol. 97.

Celui qui est *maître* de la milice.

— Titre donné aux membres de certaines corporations.

Al bon metge, MAJESTRE Frederic.

AIMERI DE PEGUILAIN : En aquelh temps.

Au bon médecin, *maître* Frédéric.

— *Adj.* Esser MAYESTRE tutor.

AIMERI DE PEGUILAIN : Li folh e 'l put.

Être *maître* tuteur.

Aquest so MAYESTRES usuriers.
V. et Vert., fol. 14.
Ceux-ci sont *maîtres* usuriers.

ANC. FR. Ce conte *mestre* Wace ki escrit a trové.
Roman de Rou, v. 1193.

ANC. CAT. *Maestre, maistre.* CAT. MOD. *Mestre.* ANC. ESP. *Mestre, mestro.* ESP. MOD. *Maestre, maestro.* PORT. *Mestre.* IT. *Maestro.*

— Mistral, vent qui souffle sur la Méditerranée.

Los principals aissi nomnam
En nostra lengua romana,
Levan, grec, e trasmontana,
MAESTRE, ponent e l'abeg,
Mieg jorn, issalot.
Brev. d'amor, fol. 41.

Les principaux ainsi nous nommons dans notre langue romane, levant, grec et tramontane, *mistral*, couchant et sud-ouest, midi, eyssiroc.

ANC. FR. Le *maistral*... siffler à travers nos antennes.
RABELAIS, liv. IV, chap. XVIII.

CAT. *Mestral.* ESP. *Maestral.* IT. *Maestrale.*

Ce vent, appelé *mistral* par les Provençaux, est le même que le CERCIUS, dont parlent les auteurs anciens. Auguste, lors de son séjour dans les Gaules, érigea un temple à cette étrange divinité; les habitans de Narbonne et ceux de plusieurs endroits de la Provence le nomment encore le *cers*; Aulugelle a dit que ce vent renversait les hommes et les chars; il produit encore aujourd'hui les mêmes effets.
Voyage fait dans le Levant, Notes, p. 10 et 11.

17. MAJESTRA, MAYESTRA, MAISTRA, MAYSTRA, *s. f.*, maîtresse, savante, experte dans un art.

Ieu suy MAYSTRA d'aquell'art.
Trad. d'un Évang. apocr.
Je suis *maîtresse* de cet art.

Fig. Ociozetat ES MAYESTRA de motz de mals.
V. et Vert., fol. 86.
L'oisiveté est *maîtresse* de beaucoup de maux.

Adj. Cortesa fo et enseignada, avinens e fort MAISTRA, e saup trobar.
V. de la dame Tiberge.
Elle fut courtoise et enseignée, avenante et fort *savante*, et sut trouver.

CAT. *Mestra.* ESP. *Maestra.* PORT. *Mestra.* IT. *Maestra.*

18. MAJESTRIA, MAESTRIA, MAYESTRIA, *s. f.*, maîtrise, habileté, science, industrie, capacité.

Grans afans es lo conquerers,
Mas lo gardars es MAESTRIA.
P. FABRE D'UZÈS : Luecx es.
Grande peine est le conquérir, mais le garder est *science*.

Faita per tal MAESTRIA,
Ses totz mals, mas ab totz bes.
P. CARDINAL : Vera Vergena.
Faite par telle *industrie*, sans tous maux, mais avec tous biens.

Fig. Vos que avetz de preiar MAESTRIA,
Voill que preietz.
T. DE H. DE LA BACHELERIE ET DE B. DE S. FÉLIX : Digatz.
Vous qui avez la *science* de prier, je veux que vous priiez.

— Dignité, gravité, sévérité.

Quan vei vostra fresca color,
Avinen ses MAJESTRIA.
CADENET : Ai son.
Quand je vois votre fraîche couleur, avenante sans *sévérité*.

ANC. FR. Renart qui tant sot de *mestrie*.
Que nus ne puet, ce poise mi,
Aujourd'hui venir à *maistrie*,
Se il ne set de renardie.
Roman du Renart, t. I, p. 5, et t. IV, p. 123.

CAT. ANC. ESP. *Mestria.* ESP. MOD. IT. *Maestria.*

19. MAJESTRATGE, MAESTRATGE, *s. m.*, supériorité, hauteur.

Bella ses MAJESTRATGE.
BLACASSET : Be m play.
Belle sans *hauteur*.

Un manuscrit porte MAESTRATGE.

ANC. ESP. *Maestrage.*

20. MAGISTRAL, *adj.*, lat. MAGISTRALIS, magistral.

Diffinicio MAGISTRAL.
Eluc. de las propr., fol. 13.
Définition *magistrale*.

CAT. ESP. PORT. *Magistral.* IT. *Magistrale.*

21. MAGISTRAT, *s. m.*, lat. MAGISTRATUS, magistrat.

Li preveyre e li MAGISTRAT.

Trad. des Actes des apôtres, ch. 4.

Les prêtres et les *magistrats*.

CAT. *Magistrat.* ESP. PORT. *Magistrado.* IT. *Magistrato.*

22. MAGISTERI, *s. m.*, lat. MAGISTERIUM, maîtrise, magistrature.

De fe, de savieza, de MAGISTERI, de honor, de sciencia.

Eluc. de las propr., fol. 112.

De foi, de sagesse, de *maîtrise*, d'honneur, de science.

CAT. *Magisteri.* ESP. PORT. *Magisterio.* IT. *Magisterio, magistero.*

23. MAJESTRAR, MAESTRAR, MAISTRAR, MAYSTRAR, MAESTREIAR, MAISTREIAR, MAYSTREIAR, MAESTRIAR, *v.*, faire, arranger avec art, façonner, travailler en maître, élaborer, maîtriser, dominer, exceller.

Vas pretz non an cor clar,
E MAYSTREION las proezas.

P. VIDAL : Abril issic.

Vers mérite ils n'ont pas le cœur pur, et *dominent* les prouesses.

Part. pas. Ja non auran pro botos...
Ni seran ja pro lavadas...
Ni lur cabelh pro MAESTRAT.

Brev. d'amor, fol. 129.

Jamais elles n'auront assez de boutons..., ni ne seront jamais assez lavées..., ni leurs cheveux assez *arrangés avec art*.

Un estribot farai que er mot MAISTRATZ
De motz novels e d'art e de divinitat.

P. CARDINAL : Un estribot.

Je ferai un estribot qui sera moult *façonné* de mots nouveaux et d'art et de divinité.

Fes cansos MAESTRADAS.

V. de Giraud de Calanson.

Fit chansons *excellentes*.

Coblas e baladas
D'azaut MAISTREIADAS.

G. RIQUIER : El nom de.

Stances et ballades parfaitement *faites avec art*.

Adzaut e non trop MAYSTRAT
Vostre vestir sian talhat.

P. VIDAL : Abril issic.

Que convenablement et non trop *façonnés* vos vêtements soient taillés.

De pauca odor, si non es MAESTRIAT.

Eluc. de las propr., fol. 199.

De faible odeur, s'il n'est *élaboré*.

ANC. FR. Si avoit haucié le pié destre;
Desus la gorge li volt metre,
Qar miex l'en cuidoit *mestroier*.

Roman du Renart, t. I, p. 190.

Nus ne vos sauroit si gouverner et si *maistrer* com ge que vostre sire sui.

VILLEHARDOUIN, p. 25.

Comme le suppliant ne povoit *maistrier* ledit cheval.

Lett. de rém. de 1390. CARPENTIER, t. II, col. 1116.

ANC. ESP. *Maestrar.* ESP. MOD. *Maestrear.* IT. *Maestrare.*

24. AMAJESTRAR, AMAYESTRAR, AMAESTRAR, *v.*, disposer, dresser, élaborer, préparer.

Cant hom AMAYESTRA la causa, que non deu pezar, de guisa que sia plus pezans.

V. et Vert., fol. 17.

Quand on *dispose* la chose, qui ne doit pas avoir le poids, de manière qu'elle soit plus pesante.

Aqui esdeve sulpres, e pueis las gens lo trazo e l'AMAESTRO per lo sen, e 'n fan gan re de medecinas.

Liv. de Sydrac, fol. 47.

Là survient soufre, et puis les gens le retirent et l'*élaborent* comme de raison, et en font beaucoup de médecines.

Part. pas. Can soi armat n'el destrier...
E quan es ben AMAJESTRAT.

AIMERI DE PEGUILAIN : Can qu'eu fezes.

Quand je suis armé et sur le destrier... et quand il est bien *dressé*.

ANC. CAT. ESP. *Amaestrar.* IT. *Ammaestrare.*

25. AMAJESTRAMEN, AMAIESTRAMEN, *s. m.*, enseignement, leçon, éducation.

Si non a l'AMAJESTRAMEN
D'Amor, qu'es majestre lials.

AIMERI DE PEGUILAIN : D'aisso don.

S'il n'a la *leçon* d'Amour, qui est maître loyal.

ANC. CAT. *Amaestrament.* ESP. *Amaestramiento.* IT. *Ammaestramento.*

26. ENMAYSTRIT, *adj.*, habile.

Sest son ENMAYSTRIT
Que, d'un panc de valor,
Cuian far cobertor
A totz los falhimens.

NAT DE MONS : Al bon rey.

Ceux-ci sont *habiles* qui, d'un peu de mérite, pensent faire couverture à toutes les fautes.

27. MAGNIFICENCIA, *s. f.*, lat. MAGNIFICENTIA, magnificence.

MAGNIFICENCIA, so es far nobles fagz e noblas obras.

V. et Vert., fol. 64.

Magnificence, c'est faire de nobles faits et de nobles œuvres.

CAT. ESP. PORT. *Magnificencia.* IT. *Magnificenzia.*

28. MAGNIFIC, *adj.*, lat. MAGNIFICUS, magnifique.

Lo MAGNIFIC et poyssant senhor.

Rég. des États de Prov., 1401.

Le *magnifique* et puissant seigneur.

CAT. *Magnific.* ESP. PORT. IT. *Magnifico.*

29. MAGNIFICAR, *v.*, lat. MAGNIFICARE, célébrer, glorifier, honorer, exalter.

El sieu san nom MAGNIFICAR.

Brev. d'amor, fol. 79.

Le sien saint nom *glorifier.*

Quant lo Senhor MAGNIFIQUET sa misericordia.

Trad. du N.-Test., S. LUC, ch. 1.

Quand le Seigneur *exalta* sa miséricorde.

— Développer, agrandir, gonfler.

La major vena de las sieuas si dilata, laqual dilatada, totas las autras d'el procedens si MAGNIFICO.

Eluc. de las propr., fol. 55

La principale veine des siennes se dilate, laquelle dilatée, toutes les autres procédant de lui se *gonflent.*

Part. pas. Aquest fo MAGNIFICATZ per Jhesu-Crist.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 153.

Celui-ci fut *glorifié* par Jésus-Christ.

Si es tardada la sua inscizio entro que sia MAGNIFICAT.

Trad. d'Albucasis, fol. 20.

Si son incision est retardée jusqu'à ce qu'il soit *gonflé.*

ANC. FR. Pour *magnifier* sa victoire, Hannibal envoya en Cartage trois muis des anneaulx d'or qui avoient esté prins.

ALAIN CHARTIER, p. 429.

Louant et *magnifiant* sa vertu.

AMYOT, *Trad. de Plutarque*, Vie de Brutus.

Sire Deus, tu es *magnified.*

Anc. trad. des Liv. des Rois, fol. 49.

ESP. PORT. *Magnificar.* IT. *Magnificare.*

MAGNETA, *s. f.*, lat. MAGNETEM, magnète, pierre magnétique.

La peyra dita MAGNETA.

MAGNETA es peyra en color ferrenca... de ferr es atractiva.

Eluc. de las propr., fol. 184 et 189.

La pierre dite *magnète.*

La *magnète* est une pierre de couleur de fer... de fer elle est attractive.

ANC. FR. *Magnete* trovent Troglodite
En Inde, e precieus est ditte;
Fer ressemble, e si le trait
Altressi cum l'aimant fait.

MARB., *de Gem.*, art. 19, col. 1656 (Roquefort, t. II, p. 109, col. 2).

PORT. IT. *Magnete.*

MAGRE, MAYGRE, *adj.*, lat. MACRUM, maigre.

Pot leu son auzel gras baissar,
O, s'es trop MAGRES, engraissar.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Peut facilement diminuer son oiseau gras, ou, s'il est trop *maigre*, l'engraisser.

MAYGRES si tenia.

V. de S. Honorat.

Maigre se tenait.

Subst. No sent la nafra, si no atenh al MAGRE.

Eluc. de las propr., fol. 156.

Ne sent pas la blessure, si elle n'atteint au *maigre.*

ANC. FR. Li roncis est *magres* e las,
Magre sont andui de mesaise.

Roman de Partonopeus, t. I, p. 27.

— *Adj.*, aride, sec.

Fructifica plus en MAGRA terra qu'en grassa.

V. et Vert., fol. 75.

Fructifie davantage en *maigre* terre qu'en grasse.

Fig. Ab son MAGRE chantar dolen.

PIERRE D'AUVERGNE : Chantarai.

Avec son *maigre* chanter dolent.

CAT. *Magre.* ESP. PORT. IT. *Magro.*

2. MAGRET, *adj. dim.*, maigrelet.

Prendetz una jove galina
Non ges MAGRETA.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Vous prenez une jeune poule non point *maigrelette.*

ANC. FR. Autant me plaist la grassette,
Comme me plaist la *maigrette*,
RONSARD, t. II, p. 1307.

ESP. *Magrito*. IT. *Magretto*.

3. MAGREZA, MAIGREZA, *s. f.*, maigreur.

DE MAGREZA inductiva.
Eluc. de las propr., fol. 25.

Productive de *maigreur*.

MAIGREZA en chara es honors a morgue.
Trad. de Bède, fol. 62.

Maigreur en visage est honneur à moine.

ANC. FR. Ne de paleur ne de *megrece*.
Roman de la Rose, v. 297.

Et, qui plus est, par faulte d'avoir bledz,
De toute part sont pauvres assemblez,
Crians, plorans par carrefours et rues:
Mesgresse fait ainsi ses escournes.
FAITFEU, p. 4.

L'envie aux bigles yeux, grasse de la *maigresse*
De ses plus grans amis.
DU BARTAS, p. 125.

CAT. ANC. ESP. PORT. *Magreza*. IT. *Magrezza*.

4. MAGRIR, *v.*, maigrir.

Per ma dona MAGRIS e sec.
P. RAIMOND DE TOULOUSE : Pos vezem.

Pour ma dame je *maigris* et sèche.

5. MAGREZIR, *v.*, lat. MAGRESCIRE, maigrir, amaigrir.

Ben vei e sai e crei qu' es vers
Qu' amors engraiss' e MAGREZIS
L' un ab trichar, l' autr' ab dir vers.
PIERRE D'AUVERGNE : De josta 'ls.

Je vois bien et sais et crois qu'il est vrai qu'amour engraisse et *amaigrit* l'un avec le tricher, l'autre avec le dire vrai.

E m vey tot dia MAGREZIR.
P. RAIMOND DE TOULOUSE : Enquera.

Et je me vois chaque jour *maigrir*.

Per qu' en MAGREZISC e sec.
GIRAUD DE BORNEIL : Er auziretz.

C'est pourquoi j'en *maigris* et sèche.

ANC. CAT. *Magrezir*. ANC. ESP. *Magrescer*.

6. AMAGREZIR, *v.*, amaigrir, maigrir.

Quar tan nos fan AMAGREZIR
Plangz, pessamens, badalhs, sospir.
Brev. d'amor, fol. 20.

Car tant nous font *maigrir* plaintes, soucis, bâillements, soupirs.

N' AMAGREZISC a sobrier.
AMANIEU DES ESCAS : Dona per.

J'en *maigris* à l'excès.

CAT. *Amagrir*. ESP. *Amagrecer*.

7. EMAGREZIR, *v.*, amaigrir, maigrir.

Bestia, si no pren son noyriment de sanc, si EMAGREZISSH.

Continuament EMAGREZISH.
Eluc. de las propr., fol. 29 et 92.

Une bête, si elle ne prend sa nourriture de sang, s'*amaigrit*.

Continuement *maigrit*.

CAT. *Enmagrir*. ESP. PORT. *Enmagrecer*. IT. *Immagrire*.

8. ESMAGREZIR, *v.*, amaigrir, maigrir.

Deu mot dompdar et ESMAGREZIR sa carn.
V. et Vert., fol. 95.

Doit moult dompter et *amaigrir* sa chair.

ANC. FR. *Emmaigrissant* son corps par faulte de prendre suffisante nourriture.
AMYOT, *trad. de Plutarque*, Vie d'Antoine.

IT. *Smagrire*.

9. MACERAR, MAZERAR, *v.*, lat. MACERARE, macérer, mater, tourmenter.

MACERAR e tener en caytivitat.
Tit. de 1352. DOAT, t. XLIV, fol. 10.

Tourmenter et tenir en captivité.

Part. pas. Charns sia MACERADA per abstinentia.
Trad. de Bède, fol. 53.

Que la chair soit *matée* par abstinence.

Violas ab sucre MAZERADAS.
Eluc. de las propr., fol. 228.

Violettes *macérées* avec sucre.

CAT. ESP. PORT. *Macerar*. IT. *Macerare*.

10. MARCIT, *adj.*, lat. MARCIDUS, flétri, fané, épuisé.

De herbas MARCIDAS.

De cauzas per freior mortas o MARCIDAS vivificativa.
Eluc. de las propr., fol. 126 et 24.

D'herbes *flétries*.

Vivificative de choses mortes ou *flétries* par frayeur.

ANC. CAT. *Marcit*. IT. *Marcido*.

11. MARCESIR, MARCEZIR, *v.*, lat. MARCESCERE, flétrir, faner, languir.

Tu yest lums que no s' escantis,
Tu yest flors que no s MARCEZIS.
G. FOLQUET : Escrip trop.

Tu es lumière qui ne s'éteint pas, tu es fleur qui ne se *fane* pas.

Tan tost MARCEZISS coma la flor del camp.
V. et Vert., fol. 31.

Se *flétrit* aussitôt comme la fleur du champ.

Fig. Fai MARCESIR l' enjen de la pessa.
Sofraita de vianda fai lo ventre MARCEZIR.
Trad. de Bède, fol. 53 et 54.

Fait *flétrir* la faculté de la pensée.
Privation de nourriture fait *languir* le ventre.

12. MARCEZIBLE, *adj.*, flétrissable, altérable.

Eretat non coronpabla e non orezada e non MARCEZIBLA.
Trad. de la 1re Épître de S. Pierre.

Héritage non corruptible et non contaminé et non *flétrissable*.

MAI, MAY, *s. m.*, lat. MAIUS, mai.

Dona, la genser creatura
Que anc formes el mon natura..,
Pus bela que bels jorns de MAY...,
Roza de MAY, pluia d'abrieu.
ARNAUD DE MARUEIL : Dona genser.

Dame, la plus belle créature qu'oncques formât au monde nature..., plus belle que beaux jours de *mai*..., rose de *mai*, pluie d'avril.

Si cum abrils e MAYS
Es d' autres temps plus guays.
ARNAUD DE MARUEIL : Mout eran dous.

Ainsi comme avril et *mai* est plus gai qu'autres temps.

ANC. CAT. *Mai.* ESP. *Mayo.* PORT. *Maio, mayo.* IT. *Maggio.*

2. MAI, *adj.*, de mai, qui appartient au mois de mai.

Tro a kalenda MAIA.
T. D'EBLES ET DE GUI D'UISEL : En Gui.

Jusqu'aux calendes *de mai*.

3. MAIA, *s. f.*, mai, arbre planté devant l'habitation, ou rameau attaché à la porte de quelqu'un, en signe d'honneur ou d'affection, le premier jour de mai.

Ni planton albre, ni fasson ramadas per occasion de MAIAS.

Que d' aissi enan negus hom ni deguna femna no fassa MAIAS en Monpeslier.
Cartulaire de Montpellier, fol. 145.

Ni ne plantent arbre, ni fassent ramées à l'occasion des *mais*.

Que d'ici en avant nul homme ni nulle femme ne fasse *mais* dans Montpellier.

MAILLA, *s. f.*, lat. MACULA, maille, tache.

Apel' om MAILLA sella taca
Que a el peitz e 'l ventre.
Auzel jove fai auzel ros
Ab grossa MAILLA, ab hueills senros.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

On appelle *maille* cette tache qu'il a à la poitrine et au ventre.

Oiseau jeune fait oiseau roux avec grosse *maille*, avec yeux couleur de cendre.

— Maladie de l'œil.

L' auzel cant a mal en l' ueil,
MAILLA o colp o escurdat.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

L'oiseau quand il a mal à l'œil, *maille* ou coup ou obscurité.

Passio de uelhs dita taca o MALHA.
Eluc. de las propr., fol. 83.

Maladie d'yeux dite tache ou *maille*.

Polvera faitz, puis gitatz ne
Ins en l' ueill, on la MAILLA s te.
DEUDES DE PRADES, *Aus. cass.*

Faites de la poudre, puis jetez-en au-dedans de l'œil, où la *maille* se tient.

CAT. ESP. *Malla.* PORT. *Malha.* IT. *Maglia.*

2. MAILLAT, *adj.*, maillé, tacheté.

Braguier MAILLAT e ben triat.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Brayer *maillé* et bien distinct.

MAILLOL, MALHOL, *s. m.*, lat. MALLEOLUS, marcotte de vigne, crossette.

En la cartayrada plantada, hy entron MDCCCXVI. MALHOLS.
Trad. du Traité de l'Arpentage, 2e part., Prél.

Dans la quartonnée plantée, y entrent dix-huit cent seize *crossettes*.

— Jeune vigne.

Am isserment, e tot aquo que del MALHOL issira.
Tit. du XIIIe siècle. DOAT, t. CXVI, fol. 92.

Avec sarment, et tout ce qui de la *jeune vigne* sortira.

S' afronta aquest cazals e aquest MAILLOLS... ab las carreiras comunals.

Tit. de 1234. *Arch. du Roy., Toulouse,* J. 322.

Se confronte ce casal et cette *jeune vigne*... avec les chemins communaux.

ANC. FR. En ung *mailhol* ou vigne nouvellement plantée.

Lett. de rém. de 1459. CARPENTIER, t. III, col. 1132.

MAIRE, MAYRE, *s. f.*, lat. MATREM, mère.

MAIRES de Dieu, verges emperairitz.

R. GAUCELM : Ab grans trebals.

Mère de Dieu, vierge impératrice.

Ai tal dol al departir
Cum a l' enfans, qui 'l vol ostar
De sa MAIR', et aillors portar.

GUILLAUME DE LA TOUR : Plus que las.

J'ai telle affliction au départir comme a l'enfant, qui veut le séparer de sa *mère*, et porter ailleurs.

Fig. Fin' amors es sa MAIRES.

RAIMOND DE TORS DE MARSEILLE : Ar es dretz.

Pure amour est sa *mère*.

Gola es MAIRE de non continensia.

Trad. de Bède, fol. 41.

Bouche est *mère* de non continence.

Loc. No l' en fara servizi lo filh ma MAIRE.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 5.

Ne lui en fera pas service le fils de ma *mère*.

E 'l melhor rey que anc nasquet de MAIRE.

BERTRAND DE BORN : Mon chan fenisc.

Et le meilleur roi qui oncques naquit de *mère*.

Cette dernière façon de parler se trouve dans l'Évangile ; Jésus-Christ dit à ses disciples :

Amen dico vobis, non surrexit inter *natos* MULIERUM major Joanne Baptista.

Trad. du N. Test. S. MATTH., ch. II.

ANC. FR. L'en ne trove mès vérité
En nul home de *mère né*.

Roman du Renart, t. I, p. 81.

Nus homs qui soit de *mère nés*.

Roman de la Rose, v. 16551.

N'onques nulz homs de *mère nés*.

Roman du châtelain de Coucy, v. 3324.

Adjectiv. A la festa de lor MAYRE gleysa, so es assaber a la Sanct Jacmes.

Tit. de 1283. DOAT, t. XCI, fol. 213.

A la fête de leur *mère* église, c'est à savoir à la Saint-Jacques.

— Matrice.

En la MAIRE de la femna a ,VII. cambras.

A son remudar, si eversa la MAIRE, e l' efas vai fors.

Liv. de Sydrac, fol. 26 et 65.

En la *matrice* de la femme il y a sept compartiments.

A son remuer, la *matrice* se renverse, et l'enfant va hors.

ANC. CAT. *Maire.* CAT. MOD. *Mare.* ESP. PORT. IT. *Madre.*

— Lit d'un fleuve.

Ichi contra 'l soda de Babilonia seguen la MAYRE del fluvi de Nil.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 189.

Sortit contre le soudan de Babylone en suivant le *lit* du fleuve de Nil.

2. MAIRASTRA, MAYRASTRA, *s. f.*, marâtre, belle-mère.

Accusem la pros Clariana,
Nostra MAYRASTRA.
N' es intratz
On es sa MAYRASTRA marrida.

V. de S. Honorat.

Accusons la vertueuse Clariane, notre *marâtre*.

Il en est entré où est sa *marâtre* méchante.

ANC. ESP. *Madrastra.* PORT. *Madrasta.* IT. *Matrigna.*

3. MAYRINA, *s. f.*, lat. MATRINA, marraine.

O ab pairis o ab MAYRINAS.

V. et Vert., fol. 19.

Ou avec parrains ou avec *marraines*.

ANC. CAT. *Mairina.* ESP. *Madrina.* PORT. *Madrinha.*

4. MATRONA, *s. f.*, lat. MATRONA, matrone, sage-femme.

MATRONA, levayriz d'enfant.

Trad. d'un Évang. apocr.

Matrone, accoucheuse d'enfant.

CAT. ESP. PORT. IT. *Matrona.*

— Matrice.

La femna, cant vol efantar, las junhturas lhi alargo la una de l'autra, exceptat la MATRONA.

Liv. de Sydrac, fol. 26.

La femme, quand elle veut enfanter, les jointures lui élargissent l'une de l'autre, excepté la *matrice*.

5. COMAIRE, COMAYRE, COMAIRA, *s. f.*, commère.

Ome am sa COMAYRE.
V. et Vert., fol. 19.
Homme avec sa *commère*.

Ben fai com COMEIRA.
LE TROUBADOUR DE VILLARNAUD : Mal mon.
Il fait bien comme *commère*.

Que 'l filha c' an de COMAYRE,
Fan lur nepta al maridar.
B. CARBONEL : Tans ricx.
Vu que la fille qu'ils ont de *commère*, ils font leur nièce au marier.

CAT. *Comare*. ESP. PORT. *Comadre*. IT. *Comare*.

6. MATERNAL, MAYRENAL, *adj.*, maternel.

Los bens paternals e MATERNALS.
Cartulaire de Montpellier, fol. 219.
Les biens paternels et *maternels*.

A totz autres bens payrenals e MAYRENALS.
Tit. de 1399. *Hist. de la mais. de Turenne*, JUSTEL, p. 135.
A tous autres biens paternels et *maternels*.

CAT. ESP. PORT. *Maternal*. IT. *Maternale*.

7. MAYRITZ, *s. f.*, lat. MATRIX, matrice.

MAYRITZ, es membre de femna especial.
Ret apta la MAYRITZ a conceptio.
Eluc. de las propr., fol. 59 et 30.
Matrice, c'est membre spécial de femme.
Rend la *matrice* apte à conception.

— Mère, en parlant des végétaux.

Mezolh del aybre per alcus ditz MAYRITZ.
Eluc. de las propr., fol. 185.
La moelle de l'arbre dite *mère* par aucuns.

CAT. *Matris*. ESP. PORT. *Matriz*. IT. *Matrice*.

8. MAIRAL, *adj.*, principal, mère.

Que se curon totas las cavas MAIRALS dels ditz termenals.
Tit. de 1398. DOAT, t. LIV, fol. 169.
Que se nettoient toutes les caves *mères* desdits termaux.

Substantiv. Que las MAIRALS antiquas dels digz termenals se curon.
Tit. de 1398. DOAT, t. LIV, fol. 169.
Que les *mères* antiques desdits termaux se nettoient.

MAIS, MAI, MAS, MA, *adv.*, lat. MAGIS, plus, davantage.

Voyez MURATORI, *Diss.* 33, et IHRE, *Ind. voc. mesogoth.*, p. 177.

Ela daria lur en aitant com altre, e MAIS.
Titre de 1168.
Elle leur en donnerait autant comme autre, et *plus*.

Plus l'esgart, MAIS la vey abelhir.
B. DE VENTADOUR : Quan la fuelha.
Plus je la regarde, *plus* je la vois briller.

Aquil que an MAIS d' aver
Son pus cobe e pus savais.
J. ESTEVE : Planhen ploran.
Ceux qui ont *davantage* d'avoir sont plus convoiteux et plus vilains.

ANC. FR. Saül enquist de nostre Seigneur s'il déust pursieure *mais* les Philistins.
Anc. trad. des Liv. des Rois, fol. 17.
Je ne puis *mais* cest mal soufrir.
Fabl. et cont. anc., t. IV, p. 154.
Si que nulhs ne le poroit inciter à ce qu'il fût *mais* évesques.
Chronique de Cambray, fol. 46.

— Employé comme adverbe de comparaison et suivi de QUE.

Am e dezire
MAIS QU' ieu no fas parven.
GUILLAUME DE CABESTAING : Lo dous.
J'aime et désire *plus que* je ne fais semblant.

Cuion que valha MAIS
Hom messongiers QUE verais.
P. CARDINAL : Pus ma boca.
Pensent que vaille *plus* homme menteur *que* véridique.

Adv. comp. Totz gueritz sera
Ades PER MA E MA.
P. CARDINAL : Sel que fes.
Tout guéri sera désormais *de plus en plus*.

Ieu, MAI QUE MAI,
Ma domna, ieu sai
Que vos mi donatz joy e pretz.
P. ROGIERS : Per far esbaudir.
Moi, *de plus en plus*, ma dame, je sais que vous me donnez joie et mérite.

Eu vos am MAIS E PLUS.
FOLQUET DE ROMANS : Domna ieu pren.
Je vous aime *davantage et plus*.

Sol que DE MAIS ADENANT no s'emprenda.
B. TORTIS : Per ensenhar.
Seulement que *de plus en avant* il ne s'embarrasse pas.

Lo soleilhs MAYS de sotz la ve
On MAYS l' encontra lnnh de se.
Brev. d'amor, fol. 33.
Le soleil *plus* dessous la voit *où plus* il la rencontre loin de soi.

— Mais, désormais.

La genser dona que s mir
En tot lo mon, ni anc fos, ni er MAIS.
T. DE THOMAS ET DE BERNADO : Bernado.

La plus belle dame qui se voie en tout le monde, et qui fut oncques et sera *désormais*.

Loc. Dousa amiga, no 'n puesc MAYS.
P. ROGIERS : Dousa amiga.

Douce amie, je n'en puis *mais*.

Qu' en puesc MAIS, s' Amors mi vol aucire?
FOLQUET DE MARSEILLE : Tant m'abellis.

Qu'en puis-je *mais*, si Amour me veut occire?

ANC. FR. Ains se laissent aller en des travaux et miseres extremes, en chastiant leur corps qui n'en peult *mais*.
AMYOT, *Trad. de Plutarque*, Morales, t. IV, p. 243.

Biau doz sire, qu'en puis-je *més*?
Roman du Renart, t. III, p. 154.

Que si d'un frère mort la sanglante vengeance
T'a mis le glaive au poing, hé! qu'en peut *mais* la France?
Hé! qu'en peut *mais* le roy?
DU BARTAS, p. 423.

Tos los temps que MAYS sia,
E tos sels que vendran.
V. de S. Honorat.

Tous les temps que *plus* soit (quelle qu'en soit la durée), et tous ceux qui viendront.

Que MAIS ni meins no i tanhia.
CADENET : Hueimai m' auretz.

Que *plus* ni moins n'y conviénne.

Aconpanhadas, cascuna am .M. cavalcans, qui MAYS, qui mens.
Lett. de Preste Jean à Frédéric, fol. 19.

Accompagnées, chacune avec mille cavaliers, qui *plus*, qui moins.

Substant. El MAIS de quan vey mi desplatz.
FOLQUET DE ROMANS : Tornatz es.

Le *plus* de combien je vois (quoi que ce soit que je voie) me déplaît.

Loc. De tot lo mon a 'l mielz e 'l MAI.
P. VIDAL : Pois ubertz.

De tout le monde il a le mieux et le *plus*.

— *Prép.* Excepté, hormis.

Per que tug amador
Son guay e cantador,
Mas ieu que plan e plor.
B. DE VENTADOUR : Lo gens temps.

C'est pourquoi tous les amoureux sont gais et chanteurs, *excepté* moi qui gémis et pleure.

— *Conj.* Mais.

Tot jorn suefri aital batalha,
Mas la nueg trag peior trebalha.
ARNAUD DE MARUEIL : Dona genser.

Tout le jour je souffre tel combat, *mais* la nuit je traîne pire tourment.

Una domna m det s'amor...
Mas aras sai, per vertat,
Que 'lh a autr' amic privat.
B. DE VENTADOUR : Acossellatz mi.

Une dame me donna son amour... *mais* maintenant je sais, par vérité, qu'elle a autre ami privé.

— Que, si ce n'est.

No faitz MAIS gabar e rire,
Dona, quan ren vos deman.
B. DE VENTADOUR : Amors e que.

Vous ne faites *que* railler et rire, dame, quand je vous demande quelque chose.

Al meu chan, neus ni glatz
No m' ajuda, ni estatz,
Ni res, MAS Dieus et amors.
ALPHONSE II, ROI D'ARAGON : Per mantas.

Dans mon chant, neige ni glace ne m'aide, ni été, ni rien, *si ce n'est* Dieu et amour.

Aquesta vida non es MAYS mortz.
V. et Vert., fol. 27.

Cette vie n'est *que* mort.

Que val viure ses amor,
Mas per far enueg a la gen?
B. DE VENTADOUR : Non es meravelha.

Que vaut vivre sans amour, *si ce n'est* pour faire ennui à la gent?

Dans ce sens, suivi de QUE ou de DE, il sert à former une conjonction composée.

Bona domna, plus no us deman
MAS QUE m prendatz per servidor.
B. DE VENTADOUR : Non es.

Bonne dame, je ne vous demande pas plus, *excepté que* vous me preniez pour serviteur.

Al res no y a MAIS DEL murir,
S' alqun joy non ai en breumen.
G. RUDEL : Pro ai del.

Il n'y a pas autre chose *si ce n'est du* mourir, si quelque joie je n'ai dans peu.

Res de be no y falh, MAS QUAN merces.
P. RAIMOND DE TOULOUSE : Si cum seluy.

Rien de bien n'y manque, *si ce n'est que* merci.

Ni es belhs aculhimens
Mas QUAN d'aquels qu'elha fai.
GIRAUD LE ROUX : A la mia fe.

Ni il n'est bel accueil *si ce n'est que de* ceux qu'elle fait.

ANC. FR. Il disoit que foy et créance estoit une chose où nous devions bien croire fermement, encore n'en feussiens-nous certeins *mez que* par oïr dire.
JOINVILLE, p. 14.

Ne vot autrement pugnir *mais que* il les osta de l'onor où il les avoit mis.
Gestes de Louis le Déb. Rec. des Hist. de Fr., t. VI, p. 150.

Ainsi en revenimes sanz riens perdre *mès que* ce que le mestre de saint Ladre y avoit perdu.
JOINVILLE, p. 177.

IT. Non avea pianto *ma che* di sospiri.
DANTE, *Inf.*, IV.

On a dit MAR pour MAIS, MAS :

Un sirventes, si pogues, volgra far
Que agrades e plagues a la gen,
MAR no'l sai far.
R. GAUCELM : Un sirventes.

Un sirvente, si je pouvais, je voudrais faire qui convînt et plût à la gent, *mais* je ne sais pas le faire.

Car no devetz sofrir
Entendedor MAR un.
AMANIEU DES ESCAS : En aquel mes.

Car vous ne devez souffrir *qu'*un soupirant.

— Combiné avec JA.

JA no 'n parlarai MAIS.
PIERRE DE BUSSIGNAC : Sirventes.

Je n'en parlerai *jamais*.

ANC. FR. *Jà* en ma vie
Ne verrai *mais* si bele chose.
Fabl. et cont. anc., t. II, p. 434.

Jà n'aurés *mais* un si loial ami
Ne jamès jour ne pourrez recouvrer.
LE ROI DE NAVARRE, chanson 30.

Voyez JA.

— Combiné avec ANC.

ANC nulh temps MAIS aital ardor
Non ac mos cors ni no senti.
AMANIEU DES ESCAS : Dona per cui.

Oncques plus en nul temps telle ardeur n'eut mon cœur ni ne sentit.

Non anzis ANC MAIS parlar
Qu'om chant, quan plorar deuria.
B. DE VENTADOUR : En abril.

Je n'ouïs *oncques plus* dire qu'on chante, quand on devrait pleurer.

ANC. FR. *Oncques mais* rois, ne quens, ne dus
N'oïrent de millor estoire.
Fabl. et cont. anc., t. IV, p. 80.

Mais elle lui dit que le galand estoit entré d'advanture léans et qu'*oncq mais* y avoit esté que celle fois.
Les Quinze Joyes de Mariage, p. 185.

Quant li sires l'ad entendu,
Unques mais si dolans ne fu.
MARIE DE FRANCE, t. I, p. 90.

Car *ains mais* ne pot nus garir.
Roman del conte de Poitiers, v. 744.

Voyez ANC.

CAT. *May*. ANC. ESP. *Mais*. ESP. MOD. PORT. *Mas*. IT. *Ma*.

2. HUEIMAIS, OIMAIS, *adv.*, désormais.

Voyez HOI.

MAISSELLA, MAISSELA, MAYSELHA, MAICHELA, *s. f.*, lat. MAXILLA, mâchoire, joue.

Mals de dens, quan dol en la MAISSELA.
P. VIDAL : S'ieu fos en.

Mal de dents, quand il fait mal en la *mâchoire*.

Dolor de dens e de MAICHELAS.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 189.

Douleur de dents et de *mâchoires*.

Si 'l vuelh baizar la MAYSELHA.
DEUDES DE PRADES : Amors m'evida.

Si je lui veux baiser la *joue*.

Qui te ferira a la MAISSELA, dona li l'altra.
Trad. du N.-Test. S. LUC, ch. 6.

Qui te frappera sur la *joue*, donne-lui l'autre.

Loc. Fassa m bon' escudela,
S'ieu dejus sui,
E s'ieu, sotz la MAISSELLA,
Ben non l'estui.
RICHARD DE TARASCON : Cabest.

Qu'il me fasse bonne écuelle, si je suis à jeûn, et si, sous la *mâchoire*, je ne la cache bien.

ANC. FR. Quant canté ot la damoisiele,
Sa main a mise à sa *maisiele*.
Roman de la Violette, p. 20.

Qui là veist les .xx. puceles
Rompre lor crins et lor *maiseles*.
Roman del conte de Poitiers, v. 462.

IT. *Mascella*.

2. MAYSSHA, *s. f.*, mâchoire, joue.

MAYSSHAS o mandibulas so ditas, quar ministro a manjar.

Eluc. de las propr., fol. 41.

Sont dites *mâchoires* ou mandibules, car elles servent à manger.

3. MAXILLAR, *adj.*, lat. MAXILLARIS, maxillaire.

Cum defenda les nervis MAXILLARS del aire trop freg.

Eluc. de las propr., fol. 41.

Comme elle défende les nerfs *maxillaires* de l'air trop froid.

IT. *Mascellare.*

MAJOFA, *s. f.*, fraise.

Ac talant de MAJOFAS, e Jhesu Crist las lhi ministret.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 141.

Eut envie de *fraises*, et Jésus-Christ les lui fournit.

MAJORANA, *s. f.*, lat. MAJORANA, marjolaine.

MAJORANA es cauda et seca.

Eluc. de las propr., fol. 215.

La *marjolaine* est chaude et sèche.

Pren semensa de MAJORANA.

Collec. de recett. de médec.

Prends semence de *marjolaine.*

ANC. ESP. *Majarona.* ESP. MOD. *Mejorana.* IT. *Maiorana, maggiorana.*

MAL, MAU, *adj.*, lat. MALUS, mal, méchant, pernicieux, mauvais.

Cel que gurpis los MALS vices d'aquest segle.

Trad. de Bède, fol. 67.

Celui qui abandonne les vices *pernicieux* de ce monde.

Vos m' es MAL' e cozens.

GAUBERT, MOINE DE PUICIBOT : Una gran.

Vous m'êtes *mauvaise* et cuisante.

— Intrépide.

No seria pros ni MAUS,
E parec be al badalhar.

BERTRAND DE BORN : Quan vey pels.

Ne serait preux ni *intrépide*, et il paraît bien au bâiller.

Substant. Qu'om sia humils als bos,
Et als MALS, ergulhos.

ARNAUD DE MARUEIL : Razos es.

Qu'on soit indulgent envers les bons et envers les *méchants*, altier.

Loc. Sai que MAL lor es.

R. GAUCELM DE BEZIERS : A penas.

Je sais que *mauvais* il leur est.

ANC. FR. Remède jusques à présent n'ha esté trouvé contre la *male* fame.

RABELAIS, liv. IV, ch. 65.

Et si estoient forgées de fer fort *mal*, de sorte qu'elles se courboient et plioient incontinent.

AMYOT, *Trad. de Plutarque*, Vie de Camille.

Se nous descendions par où nous estions montés, nous ne le pourrions faire sanz grant péril, pour ce que la coste estoit trop *male*, et les Sarrazins nous descendroient sur le cors.

JOINVILLE, p. 190.

— En parlant du diable, de l'esprit malin.

MAL esperit que totz jorns guerreia las bonas creaturas.

Liv. de Sydrac, fol. 72.

Le *malin* esprit qui guerroie toujours les bonnes créatures.

CAT. ESP. *Mal.* PORT. *Mào.* IT. *Malo.*

Adverb. MAL er baillitz,
So vos autrei.

GIRAUD DE BORNEIL : A l'honor Dieu.

Il sera *mal* mené, cela je vous promets.

Greu veiretz chantador
Ben chan, quan MAL li vai.

B. DE VENTADOUR : Pus mi preiatz.

Vous verrez difficilement que chanteur chante bien, quand *mal* lui va.

Qui MAL fai e MAL ditz, e MAL met e MAL dona.

PALAIS : Un sirventes.

Qui *mal* fait et *mal* dit, et dépense *mal* et donne *mal.*

CAT. ESP. PORT. *Mal.* IT. *Male.*

Adv. comp. Qu'A MALA HORA
Qui diable siec non la port.

GAVAUDAN LE VIEUX : Patz passien.

Vu qu'*à la male heure* qui diable suit ne la porte pas.

ANC. FR. Einsi fu la paiz graantée
Ki *à male hore* fu donée.

Roman de Rou, v. 573.

IT. Quando tu *nella* tua *mal' ora* venisti.

BOCCACCIO, *Decam.*, V, 10.

Souvent on sous-entendait le mot HORA, et alors MALA était de même employé comme adverbe.

Ai ! douss' amia,
MALA us viron mey huelh.
G. ADHEMAR : El temps d'estiu.

Ah ! douce amie, *à male (heure)* vous virent mes yeux.

MALA veyra sos efans.
G. RIQUIER : Qui m disses.

A male (heure) il verra ses enfants.

2. SOBREMAL, *adj.*, très mal, très mauvais, très méchant.

Lo primier rams es mals, lo segon es peiors, lo ters es SOBREMALS.
V. et Vert., fol. 7.

Le premier rameau est mauvais, le second est pire, le troisième est *très mauvais*.

Adv. SOBREMAL t' arm' enfornas
En trebaill et en turmen.
P. CARDINAL : Jhesum Crist.

Tu enfournes *très mal* ton âme en peine et en tourment.

3. MAL, MAU, *s. m.*, lat. MAL*um*, mal, douleur, souffrance.

Pregavan li mot fort
Qu' en patz portes son MAL.
V. de S. Honorat.

Le priaient moult fort qu'en paix il supportât son *mal*.

Graissans ni serps, que s'amola,
No m fai espaven ni MAU.
MARCABRUS : Pus la fueilla.

Crapaud ni serpent, qui s'amoncelle, ne me fait peur ni *mal*.

Val a MAL d'uelh atressi.
Brev. d'amor, fol. 40.

Vaut pour *mal* d'œil aussi.

Cura MAL de rey et ydropizia.
Eluc. de las propr., fol. 219.

Guérit *mal* de roi et hydropisie.

— Le contraire du bien.

Non puesc MAL dir de lieys, quar no i es ges.
B. DE VENTADOUR : Be m'an perdut.

Je ne puis dire *mal* d'elle, car il n'y est pas.

— Défaut.

Sirventes non es leials,
S'om no i ausa dir los MALS
Dels menors e dels comunals,
E majorment dels majorals.
PONS BARBA : Sirventes non.

Un sirvente n'est pas loyal, si on n'ose y dire les *défauts* des petits et des moyens, et principalement des principaux.

CAT. ESP. PORT. *Mal.* IT. MOD. *Male.*

Loc. Ira de MAL en peior.
B. ZORGI : Totz hom.

Ira de *mal* en pis.

IT. Andava di giorno in giorno di *male* in peggio.
BOCCACCIO, *Decam.*, I, 1.

Per qu'ieu vuel MAL als huelhs ab que us remire.
FOLQUET DE MARSEILLE : Tan m' abellis.

C'est pourquoi je veux *mal* aux yeux avec quoi je vous contemple.

Ieu lor vuelh MAL de mort, et ilh a me.
G. ADHEMAR : Non pot esser.

Je leur veux *mal* de mort, et eux à moi.

MAL aia 'l jorns qu'amors mi fetz emprendre.
PONS DE LA GARDE : Sitot non.

Mal ait le jour qu'amour me fit éprendre.

ANC. FR.

. *Mal* ait traïstre roiz qui sainz busuing ment.
Roman de Rou, v. 4526.

Anc vos autres non demandetz venjansa
De la mia mort, per so siatz a MAL mes.
R. GAUCELM : Qui vol aver.

Oncques vous autres ne demandâtes vengeance de la mienne mort, pour cela soyez livrés à *mal*.

Pot esser qu'ilh so tengua a MAL.
ARNAUD DE MARUEIL : Ab pauc.

Il peut être qu'elle tienne cela à *mal*.

Prov. Qui MAL fai, MAL pren.
PONS DE CAPDUEIL : Ja non er.

Qui *mal* fait, *mal* prend.

4. MALAMEN, *adv.*, méchamment, durement, pernicieusement.

Per delieg c'al cors cossentes,
Seras punitz MALAMEN.
P. CARDINAL : Jhesum Crist.

Pour le plaisir que tu accordes au corps, tu seras puni *durement*.

MALAMEN renhatz,
Roma.
G. FIGUEIRAS : Sirventes vuelh.

Vous régnez *méchamment*, Rome.

ANC. FR. E cil qui tel sentence sivent
Contre Diex *malament* estrivent.
Roman de la Rose, v. 17494.

Qu'il a ouvré moult *malement*.
Parthonopex de Blois, Not. des Mss., t. IX, p. 44.

Pour aller en pays estrange
Souz l'espoir de quelque louenge
Malement travailler mes jours.
OLIVIER DE MAGNY, p. 112.

CAT. *Malament*. ESP. IT. *Malamente*.

5. MALIGNE, *adj.*, lat. MALIGN*us*, malin, malicieux, pervers, perfide, malfaisant.

No tem truan MALIGNE.
R. VIDAL DE BEZAUDUN : Entr'el taur.
Je ne crains pas fripon *malin*.

Hun MALIGNE home que era de son conselh.
Abr. de l'A. et du N.-T., fol. 34.
Un *malicieux* homme qui était de son conseil.

Aquelas so MALIGNAS, las quals no obeseysso a curacio.
Trad. d'Albucasis, fol. 25.
Celles-là sont *malignes*, lesquelles n'obéissent pas à cure.

Non i a tan MALIGNES que no sia doptos.
GUILLAUME DE TUDELA.
Il n'y a si *malicieux* qui ne soit craintif.

Signe
Verenos, freg e MALIGNE.
Brev. d'amor, fol. 30.
Signe vénéneux, froid et *malfaisant*.

— En parlant du diable, des démons, on a dit :

El fuoc del MALIGN' esperit.
MARCABRUS : Assatz m'es.
Au feu du *malin* esprit.

An poder de comandar als MALIGNES esperitz.
Liv. de Sydrac, fol. 9.
Ont pouvoir de commander aux *malins* esprits.

— *Substantiv. et absolum.* Le malin esprit, le diable.

Lo MALIGNES no lo toca.
Trad. de la 1re Épître de S. Jean.
Le *malin esprit* ne le touche pas.

CAT. ESP. PORT. IT. *Maligno*.

6. MALIGNAMEN, *adv.*, malignement.

MALIGNAMEN,
Ab semblansa d'ajudamen.
DEUDES DE PRADES, *Poëme sur les Vertus*.
Malignement, avec apparence d'assistance.

7. MALIGNITAT, *s. f.*, lat. MALIGNITAT*em*, malignité, malice.

Que non tema far MALIGNITAT.
V. et Vert., fol. 16.
Qu'il ne craigne pas de faire *malignité*.

Segon lor qualitat, ha lor vere MALIGNITAT.
Eluc. de las propr., fol. 236.
Selon leur qualité, leur venin a *malignité*.

CAT. *Malignitat*. ESP. *Malignidad*. PORT. *Malignidade*. IT. *Malignità, malignitate, malignitade*.

8. MALICIA, *s. f.*, lat. MALITIA, malice, malignité.

En lurs peccatz et en lurs MALICIAS.
V. et Vert., fol. 63.
En leurs péchés et en leurs *malices*.

CAT. ESP. PORT. *Malicia*. IT. *Malizia*.

9. MALISSA, *s. f.*, malice, malignité.

Per obviar a la MALISSA d'aucuns marchans.
Statuts de Provence. JULIEN, t. I, p. 588.
Pour obvier à la *malice* d'aucuns marchands.

10. MALEZA, *s. f.*, méchanceté, rudesse, rigueur.

Platz me a ric hom franqueza
E, vas son enemic, MALEZA.
LE MOINE DE MONTAUDON : Mout me platz.
Me plaît franchise en homme puissant et, envers son ennemi, *rigueur*.

De MALEZA non a par.
BERTRAND DE BORN : Mout mi plai.
En *méchanceté* n'a pareil.

— Maladie, souffrance.

Conoc MALEZA, qu'entuysegada fon.
V. de S. Honorat.
Connut la *maladie*, vu qu'elle fut empoisonnée.

CAT. *Malesa*. ESP. *Maleza*. PORT. *Malesa*.

11. MALICIOS, *adj.*, lat. MALITIOS*us*, malicieux, malin, fourbe.

Encaras son li traidor
Diable, malvatz, peccador,
MALICIOS e desleal.
Brev. d'amor, fol. 24.
Encore sont les traîtres diables, méchants, pécheurs, *malicieux* et déloyaux.

Fig. Neys de paraula ociosa
E que no fos MALICIOSA.
Contricio e penas Ifernals.
Même de parole oiseuse et qui ne fut pas *malicieuse*.

Substantiv. Si es ajustatz .I. bos
Amb un autre MALICIOS.
Brev. d'amor, fol. 32.
Si un bon est ajusté avec un autre *malicieux*.
CAT. *Malicios*. ESP. PORT. *Malicioso*. IT. *Malizioso*.

12. MALICIOSAMEN, *adv.*, malicieusement, malignement.
Non jura MALICIOSAMEN ni am blasphema
V. et Vert., fol. 2.
Ne jure *malicieusement* ni avec blasphême.
CAT. *Maliciosament*. ESP. PORT. *Maliciosamente*. IT. *Maliziosamente*.

13. MALAIGNA, MALAINHA, *s. f.*, malignité, malice, humeur maligne.
Fig. Ben volgra 'l reis fos devis...
E conogues la MALAIGNA
De que clocha Lemozis.
BERTRAND DE BORN : Be m platz quar.
Je voudrais bien que le roi fût devin... et connût l'*humeur maligne* de quoi cloche le Limousin.

14. ENMALIGNAR, *v.*, irriter, envenimer.
Part. pas. Era corossat ni ENMALIGNAT contra la dita villa.
Chronique des Albigeois, col. 9.
Était courroucé et *irrité* contre ladite ville.

15. ENMALEZIR, *v.*, irriter, devenir mauvais, envenimer.
Part. pas. Aissi us es ENMALEZIDA
Vas cels que us an obezida.
ELIAS DE BARJOLS : Amor be m.
Ainsi vous vous êtes *irritée* contre ceux qui vous ont obéie.

16. MALVATZ, MALVAIS, *adj.*, mauvais.
Conosc que MALVAT labor
Fan Lombart del emperador.
G. FIGUEIRAS : Ja de far.
Je connais que les Lombards font *mauvais* labeur de l'empereur.
Dieus li do mal' escarida
Qui porta MALVAIS messatge.
B. DE VENTADOUR : La doussa votz.
Dieu lui donne mauvaise aventure à qui porte *mauvais* message.

— Méchant, dangereux, enclin à faire le mal.

Mafomet de Mecha, MALVAISA creatura.
V. de S. Honorat.
Mahomet de la Mecque, *mauvaise* créature.
Ai! MALVASA gen savaia.
B. DE VENTADOUR : Era non.
Ah! *mauvaise* gent infâme.
Substant. Adonc s paregron li MALVATZ
E las MALVAISAS ad un latz.
DEUDES DE PRADES : Trop ben m' estera.
Alors paraîtraient les *mauvais* et les *mauvaises* d'un côté.
CAT. *Malvad*. ESP. PORT. *Malvado*. IT. *Malvagio*.

Voyez VAZER.

17. MALVADAMENT, MALVAIZAMEN, MALVAYZAMEN, *adv.*, méchamment.
Per tu, Joan, que vey anar obran
MALVAYZAMEN, soi per sert cossiros.
B. CARBONEL : Joan Fabre.
Pour toi, Jean, que je vois aller travaillant *méchamment*, je suis certainement inquiet.
Las gens vey renhar MALVAIZAMEN.
P. CARDINAL : Totz lo mons.
Je vois les gens se comporter *méchamment*.
Ela avia tractat sa mort MALVADAMENT... per poyssos.
L'Arbre de Batalhas, fol. 229.
Elle avait traité sa mort *méchamment*... par poisons.
CAT. *Malvadament*. ESP. PORT. *Malvadamente*. IT. *Malvagiamente*.

18. MALVESTAT, *s. f.*, mauvaiseté, méchanceté.
No m'en sapchan mal grat,
S' ieu dic lurs MALVESTATZ.
ARNAUD DE MARUEIL : Razos es.
Qu'ils ne m'en sachent pas mauvais gré, si je dis leurs *méchancetés*.
Conosc et sai entendre
Las lurs MALVESTATZ.
P. DE BUSSIGNAC : Sirventes e chansos.
Je connais et sais entendre les leurs *méchancetés*.
Fig. De MALVESTAT vuoill que port la corona.
PALAIS : Un sirventes.
De *mauvaiseté* je veux qu'il porte la couronne.
ANC. FR. Et pour ce lor MALVETIEZ fut couverte et aombrée d'aucune coulour de droit.
Annales du règne de S. Louis, p. 260.

ANC. ESP. Omes de raiz mala asmaron *malvestad.*
Poema de Alexandro, cop. 1742.

ANC. IT. Ricchezza crescere a misero
Malvagio uomo e misera *malvestà.*
GUITTONE D'AREZZO, *Lett.* 25.

ANC. CAT. *Malvestat.* IT. MOD. *Malvagità.*

MALA, *s. f.*, lat. MALA, mâchoire, joue.

Maisshelas, per diminutio, so es a dire petitas MALAS.
Eluc. de las propr., fol. 41.

Mâchoires, par diminution, c'est-à-dire petites *joues.*

MALA, *s. f.*, malle, caisse.

Ja no portarem MALA ni re aital.
Roman de Gerard de Rossillon, fol. 15.

Jamais nous ne porterons *malle* ni chose pareille.

ESP. PORT. *Mala.*

2. **MALETA**, *s. f. dim.*, mallette, cassette.

Quar Dieus sap tot que porta en sa MALETA.
GUILLAUME DE MUR : D'un sirventes.

Car Dieu sait tout ce qu'il porte dans sa *mallette.*

CAT. ESP. *Maleta.*

MALH, MAILL, MAL, *s. m.*, lat. MALL*eus*, mail, maillet.

A Peiraguers, pres del muralh,
Si que y poirai lansar ab MALH,
Venrai armat sobre Bayart.
BERTRAND DE BORN : Un sirventes on motz.

A Périgueux, près de la muraille, de sorte que j'y pourrai lancer avec le *mail*, je viendrai armé sur Bayard.

No 'l quier ges ni ab MALH ni ab bonba.
GUILLAUME DE DURFORT : Quar say petit.

Je ne le cherche point ni avec *maillet* ni avec masse.

ANC. FR. Cil combatoit d'un *mail* d'achier qui fu pesant.
Combat des Trente.

Desquelles ils combatront d'estoc, de *mail* ou de taille, ainsi que mieulx leur plaira, sans reprinse.
Hist. de Jehan de Saintré, t. II, p. 310.

CAT. *Mall.* ESP. *Mazo.* PORT. *Malho.* IT. *Maglio.*

2. **MALHA**, MAILHA, *s. f.*, massue, masse d'armes.

Fa mal quan porta MAILHA
Ni armas, mas los esperos,
Que mais l'an valgut a sazos
Que lansa ni branz que tailha.
LANTELMET D'AIGUILLON : Er ai ieu.

Fait mal quand il porte *massue* et armes, excepté les éperons, qui plus lui ont valu dans l'occasion que lance ni glaive qui taille.

ANC. FR. Et prindrent leurs espées, haches, *mailles*, becs de faucons et autres bastons, frappant, abatant et occisant iceux.
MONSTRELET, t. I, fol. 229.

IT. *Maglia.*

3. **MAGALL**, *s. m.*, mail, masse.

Va prendre lo MAGALL,
Tres colps feri la peira.
V. de S. Honorat.

Va prendre la *masse*, trois coups frappa la pierre.

CAT. *Magall.*

4. **MALHET**, *s. m. dim.*, maillet.

Percuteys... am un petit MALHET entro que inscidas tot.
Trad. d'Albucasis, fol. 59.

Frappe... avec un petit *maillet* jusqu'à ce que tu incises tout.

5. **MALLEABLE**, *adj.*, malléable.

Art de far veyre MALLEABLE.
No es degu metalh mielh MALLEABLE.
Eluc. de las propr., fol. 194 et 183.

Art de faire verre *malléable.*
Il n'est nul métal mieux *malléable.*

6. **MALLEAR**, MALHAR, MALLAR, *v.*, lat. MALLEAR*e*, marteler, battre.

No s deu MALHAR rozent.
Colp d' aquel que MALHA.
Al pacient apar que hom... MALLE le cap, e 'l fiera.
Eluc. de las propr., fol. 187, 183 et 79.

Ne se doit pas *marteler* rouge.
Coup de celui qui *martelle.*
Il paraît au patient qu'on... *martelle* la tête, et le frappe.

Part. pas. De eram fondut o MALLEAT.
Trad. d'Albucasis, fol. 40.

D'airain fondu ou *battu.*

ANC. FR. Des puins des espées se *maillent.*
Roman de la Violette, p. 98.

Hardiement, vaille que vaille,
Renaut i fiert, Renaut i *maille.*
G. GUIART, t. I, p. 305 et 306.

MALHA, MALLA, *s. f.*, lat. MACULA, maille, tissu.

Voyez LEIBNITZ, *Coll. étym.*, p. 120.

Ilh m'a mes en tal cadena
Don MALHA no s descadena.

BERTRAND DE BORN : Cazutz sui.

Elle m'a mis en telle chaîne dont *maille* ne se déchaîne.

Trauc' ausberc de bona MALHA,
Trabuc e gans e capmalh.

GAVAUDAN LE VIEUX : Lo vers deg.

Troue haubert de bonne *maille*, trébuchet et gants et camail.

Enueia m, si Dieus me vailha,
Longua taula ab breu toalha,
Et hom qu'ab mans ronhosas talha,
Et ausberc pezan d'avol MALHA.

LE MOINE DE MONTAUDON : Mot m'enueia.

M'ennuie, si Dieu me vaille, longue table avec courte nappe, et homme qui avec mains rogneuses découpe, et haubert pesant de mauvaise *maille*.

Els se armo de quota de MALHA.

PERILHOS, *Voy. au purg. de S. Patrice.*

Ils s'arment de cotte de *maille*.

Fig. Alaman flac, volpilh, de frevol MALHA,
Ja lo vers Dieus no us ajut ni vos valha.

PAULET DE MARSEILLE : Ab marrimen.

Allemands flasques, lâches, de fragile *tissu*, que jamais le vrai Dieu ne vous aide ni vous vaille.

CAT. ESP. *Malla.* PORT. *Malha.* IT. *Maglia.*

2. CAPMAL, CAPMALH, CAPMAIL, CAMAL, *s. m.*, camail, sorte d'armure de tête.

Tant CAMAL derompre.

GUILLAUME DE TUDELA.

Briser tant de *camails*.

Ni ausberc ab CAPMAIL
Non fon per els portatz.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Ges sitot.

Ni haubert avec *camail* ne fut par eux porté.

Trauc' ausberc de bona malha,
Trabuc e gans e CAPMALH.

GAVAUDAN LE VIEUX : Lo vers deg.

Troue haubert de bonne maille, trébuchet et gants et *camail*.

ANC. FR.

Et voit ses chevaliers bien armez de *camail*.

Chronique de Bertrand Duguesclin, Ms.

IT. *Camaglio.*

3. MEALHAR, *v.*, mailler, ouvrer.

Part. pas. Ab aur fi frenatz,
E d'argen MEALHATZ.

PIERRE BASC : Ab greu cossire.

Avec or fin brodé, et d'argent *ouvré*.

4. DESMALHAR, DESMAILLAR, *v.*, démailler, rompre les mailles.

Part. pas.

Feric Olivier sus son ausberc safrat,
Que de pus de .xx. malhas s'es l'ausberc DESMALHATZ.

Roman de Fierabras, v. 420.

Frappa Olivier sur son haubert safré, tellement que de plus de vingt mailles s'est le haubert *démaillé*.

Mant albert DESMAILLAT.

PAULET DE MARSEILLE : L'autr' ier.

Maint haubert *démaillé*.

Enantz sera fraitz mon escutz,
E mon ausberc totz DESMAILLATZ.

Roman de Jaufre, fol. 12.

Avant sera brisé mon écu, et mon haubert tout *démaillé*.

ANC. FR.

Ne pot haubert desrompre et *desmailler*.

MONIN, *Diss. sur le roman de Roncevaux.*

Si lancent et fierent d'estoc
De tel force et de tel viertu
Ke *desmaillié* et desronpu
Sont lor escu et lor clavain.

Roman du Renart, t. IV, p. 151.

Vray que d'avoir tant chamaillé
Son haubert en fut *desmaillé*.

FORCADEL, p. 189.

ESP. *Desmallato.* IT. *Smagliato.*

5. ENMALHOTAR, EMMAYLLOTAR, ENMAILLORAR, ENMAILLOLAR, AMAILLOTAR, *v.*, emmailloter, envelopper.

Calque forsa que hom fassa
A son ausel ENMAILLOLAR.
Aprop en un bel drap
L'AMAILLOTATZ tro sus el cap.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Quelque force qu'on fasse pour *emmailloter* son oiseau.

Ensuite dans un beau linge vous l'*enveloppez* jusqu'au-dessus de la tête.

Part. pas. L'enfantet ENMALHOTAT
Met sus l'autar.

V. de S. Honorat.

L'enfançon *emmailloté* il met sur l'autel.

ENMAILLORAT lo tenretz.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Vous le tiendrez *emmailloté*.

MALVA, *s. f.*, lat. MALVA, mauve.

La MALVA postema madura.

Brev. d'amor, fol. 50.

La *mauve* mûrit apostème.

MALVAS esfoilladas,
Sol las costetas ben mundadas,
Cozetz.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Mauves effeuillées, seulement les petites côtes bien nettoyées, cuisez.

CAT. ESP. PORT. IT. *Malva.*

MALEVAR, MANLEVAR, *v.*, emprunter.

MALEVAR

Deniers, blat o drap de Fransa.

Brev. d'amor, fol. 122.

Emprunter deniers, blé ou drap de France.

Lo qual sapia be despendre e donar e MALEVAR.

PHILOMENA.

Lequel savait bien dépenser et donner et *emprunter.*

Om cove MANLEVAR
Ades sobre penhoras.

G. RIQUIER : Sel que sap.

On convient d'*emprunter* actuellement sur gages.

— Servir de caution, se rendre garant de, répondre pour.

De perdonar lo deute ad aquelh que no lo pot pagar, es mandamen en la ley de Deu : « Si .I. de tos frayres cas en pauretat, tu non endurziras ton cor, ni retrairas ta ma ; MANLEVARAS al paure, e prestaras li de so que ha mestiers. »

V. et Vert., fol. 78.

De pardonner la dette à celui qui ne la peut pas payer, c'est un commandement en la loi de Dieu : « Si un de tes frères tombe en pauvreté, tu n'endurciras ton cœur, ni retireras ta main ; tu *serviras de caution* au pauvre, et lui prêteras de ce dont il a besoin. »

Part. pas. Quan son MALEVAT en defauta del propri nom.

Leys d'amors, fol. 25.

Quand ils sont *empruntés* à défaut du propre nom.

Fig. Nostres deutes son nostres peccatz que nos avem MANLEVATZ sobre nostras armas.

V. et Vert., fol. 43.

Nos dettes, (ce) sont nos péchés que nous avons *empruntés* sur nos âmes.

ANC. CAT. *Manlevar.* CAT. MOD. *Manllevar.*

2. MALEU, MANLEU, *s. m.*, emprunt, secours.

No voill aillors querre MANLEU.

B. CALVO : Tant auta.

Je ne veux ailleurs querir *secours.*

Est passatges del autr' ensegra 'l treu,
Si no us en fai la deingna crotz MANLEU.

B. ZORGI : On hom plus.

Cette croisade de l'autre suivra le train, si la digne croix ne vous en fait *secours.*

Adverb. comp. Deu l' om donar A MALEU.

Cout. de Moissac, du XIIIe *siècle.* DOAT, t. CXXVII, fol. 5.

On doit le donner *à emprunt.*

CAT. *Manlleu.*

MAMILLA, MAMELLA, *s. f.*, lat. MAMILLA, mamelle.

Las MAMILLAS de alcus homes..., las MAMILLAS de las femnas.

Trad. d'Albucasis, fol. 27.

Les *mamelles* de quelques hommes..., les *mamelles* des femmes.

Blanc peich ab dura MAMELLA.

P. VIDAL : Be m pac.

Blanche poitrine avec dure *mamelle.*

Il toc son pietz e sa MAMELLA dura.

T. DE SIMON ET D'ALBERT : N Albert.

Je lui touche sa poitrine et sa *mamelle* dure.

CAT. *Mamella.* ESP. *Mamila.* PORT. *Mamma, mama.* IT. *Mammilla, mammella.*

MAN, MA, *s. m.*, du lat. MANE, matin. Voyez MURATORI, *Diss.* 33.

L'om l'a al MA, miga non l'a al ser.

Poëme sur Boëce.

L'homme l'a au *matin*, mie ne l'a au soir.

Es n'altre que parla des lo MAN.

Trad. de Bède, fol. 34.

Il en est autre qui parle dès le *matin.*

Loc. Si cum la nibles cobr' el jorn lo be MA.

Poëme sur Boëce.

Ainsi comme le brouillard couvre le jour le bien *matin.*

Adverbial. Van per temps jazer per MAN levar.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 61.

Vont reposer à temps pour se lever *matin.*

ANC. FR.

El *main* por reposer tornerent en un prez.
Je suis mult curios et el seir et el *main*
Ke j'aie vostre amur tresk' al jor derrain.

Roman de Rou, v. 1776 et 2692.

Teus rit au *main* ki au soir pleure.

Roman du Renart, t. IV, p. 255.

ANC. ESP.

Acordados fueron quando vino la *man*
Matines.

Poema del Cid, v. 3070.

ESP MOD. *Manana*. PORT. *Manha*. IT. *Mane*.

MAN joint à SEPT, *sept matins*, a produit SETMANA, *semaine*. Voyez SEPT.

2. DEMAN, DEMA, *adv.*, demain.

Non es amors, ans es engans proatz,
S'uoi enqueretz, e DEMAN o laissatz.

T. DE BLACAS ET DE P. VIDAL : Peire.

Ce n'est pas amour, mais c'est tromperie prouvée, si aujourd'hui vous recherchez, et *demain* vous le laissez.

DEMA aurem cossel.

PHILOMENA.

Demain nous aurons conseil.

CAT. *Demá*. IT. *Dimane*, *domane*.

3. LENDEMAN, LENDEMA, *s. m.*, lendemain.

Segunt lo comandament del Evangeli, no pesse de LENDEMA.

Trad. de Bède, fol. 62.

Selon le commandement de l'Évangile, qu'il ne s'occupe pas de *lendemain*.

Ja no sera lo jorn de LENDEMAN passatz,
Que Karles, l'emperaire, n'er dolenz et iratz.

Roman de Fierabras, v. 84.

Désormais ne sera le jour de *lendemain* passé, que Charles, l'empereur, en sera dolent et triste.

Proverb. Tals se fia en LENDEMA
Que ges no sap si 'l se veira.

PISTOLETA : Manta gent.

Tel se fie en *lendemain* qui ne sait point s'il le verra.

Adverbial. El Capitoli LENDEMA, al dia clar.

Poëme sur Boèce.

Au Capitole le *lendemain*, au jour clair.

Ja m' amigu' a nueg no m' aura,
Que no m vuelh' aver LENDEMA.

LE COMTE DE POITIERS : Ben vuelh que.

Jamais mon amie de nuit ne m'aura, qu'elle ne me veuille avoir le *lendemain*.

ANC. FR. *Lendemain* fist revestir le clergié.

Gest. de Louis le Déb., Rec. des Hist. de Fr., t. VI, p. 133.

Que l'en paye le juste pris *lendemain* au plus tart.

Ord. des R. de Fr., 1355, t. III, p. 28.

Et quant ce vint *lendemain*.

Chr. de S.-Denis, Rec. des Hist. de Fr., t. VII, p. 127.

4. SOBREDEMAN, SOBREDEMA, *adv.*, après-demain, au premier jour, bientôt.

Loc. L'a tolgut oguan
Engolesme, don s'es fagz poderos,
E Toloza qu'el te, SOBREDEMAN.

BERTRAND DE BORN : S'ieu fos.

Lui a enlevé dernièrement Angoulême, dont il s'est fait possesseur, et Toulouse qu'il tient, *après-demain*.

5. MATI, *s. m.*, lat. MA*tutinum*, matin.

Per la frescor del MATI.

ARNAUD DE MARUEIL : Belh m' es quan.

Par la fraîcheur du *matin*.

Adverb. Ara sai eu de pretz quals l'a plus gran
De totz aquels que s leveiron MATI.

BERTRAND DE BORN : Ara sai eu.

Je sais maintenant du mérite lequel l'a plus grand de tous ceux qui se levèrent *matin*.

Le poëte fait allusion aux princes les plus empressés à se croiser.

Adv. comp. Deuriatz blanchir
Vostras dens TOTZ MATIS.

AMANIEU DES ESCAS : En aquel.

Vous devriez blanchir vos dents *tous les matins*.

Ieu non dorm MATI NI SER.

B. DE VENTADOUR : Tuit sels que.

Je ne dors *matin ni soir*.

La donna la vol vendre DE MATIN E DE SER
A malvays.

V. de S. Honorat.

La dame veut la vendre *de matin et de soir* à méchants.

AL BEL MATI,
Ans qu' el caut ni 'l solelh s'espanda.

R. VIDAL DE BEZAUDUN : En aquel.

Au beau matin, avant que le chaud et le soleil se répande.

UN BON MATI,
Enans de l' albeta.

UN TROUBADOUR ANONYME : Per amor.

Un bon matin, avant la petite aube.

ANC. FR. Tant qu'en la terre d'Avrencin
S'aparurent un *bien matin*.

B. DE SAINTE-MAURE. *Chron. de Norm.*, fol. 187.

CAT. *Matí*. IT. *Mattino*.

6. MATINET, *s. m. dim.*, matinet, petit matin, point du jour.

Adverbial.

LO MATINET sus l'alba, can sera adiat.

Roman de Fierabras, v. 3484.

Le *matinet* sur l'aube, quand il sera fait jour.

Lo MATINET, ab la frescor.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
Au *point du jour*, avec la fraîcheur.

ANC. FR. Au *matinet*, sanz nul sejour.
Nouv. rec. de fabl. et cont. anc., t. I, p. 321.
El *matinet*, ainz l'ajornant.
Roman de Rou, v. 10019.

CAT. *Matinet.*

7. MATINA, *s. f.*, matinée.
Loc. Jap son grat ser ni MATINA.
GUILLAUME DE BERGUEDAN : Un trichaire.
Aboie à son gré soir et *matinée.*

IT. *Mattina.*

8. MATINADA, *s. f.*, matinée.
Deman ab la MATINADA.
MARCABRUS : Estornelh.
Demain avec la *matinée.*

Mays val perdre .IIII. messas que una MATINADA de bon dormir.
V. et Vert., fol. 12.
Plus vaut perdre quatre messes qu'une *matinée* de bon dormir.

ANC. ESP.
Que fusse recaldando de bona *matinada.*
Poema de Alexandro, cop. 2288.

CAT. *Matinada.* ESP. MOD. PORT. *Madrugada.* IT. *Mattinata.*

9. MATINAL, *adj.*, lat. MATUTINALIS, matinal, du matin.
De ros MATINAL.
Eluc. de las propr., fol. 189.
De rosée *du matin.*
LUX MATINALS.
Sermons en provençal, fol. 33.
Lumière *matinale.*

— *Subst.* Livre des matines.
Duy psalme del MATINAL.
Regla de S. Benezeg, fol. 31.
Deux psaumes du *livre des matines.*

ANC. ESP.
Udieron los matines, las missas *matinales.*
V. de S. Millan, cop. 361.

CAT. *Matinal.*

10. MATINIER, MATINER, *adj.*, matinier, matinal, matineux.
Dieus ! e com es tan MATINER ?
So li pres Melian a dir,
Que ja soliatz tant dormir?
Roman de Jaufre, fol. 110.
Dieu ! et comment êtes-vous si *matinal ?* cela se prit Mélian à lui dire, vu que désormais vous souliez tant dormir?
Cosselh vos premier
Que siatz MATINIEIRA
Cascun jorn.
AMANIEU DES ESCAS : En aquel.
Je vous conseille premièrement que vous soyez *matineuse* chaque jour.

CAT. *Matiner.*

11. MATINAS, *s. f. plur.*, matines, terme de liturgie.
Cant avian dich MATINAS.
V. de S. Honorat.
Quand ils avaient dit *matines.*
Enans que digua sas oracios o sas MATINAS.
V. et Vert., fol. 20.
Avant qu'il dise ses oraisons ou ses *matines.*
Fig. Turpins lur cantara MATINAS.
V. de S. Honorat.
Turpin leur chantera *matines.*

CAT. ANC. ESP. *Matines.* ESP. MOD. *Maytines.* PORT. *Matinas.*

12. MATUTIN, *adj.*, lat. MATUTINUS, matinier, matineux, du matin.
Estela MATUTINA, lux matinals.
Sermons en provençal, fol. 33.
Étoile *du matin*, lumière matinale.

ESP PORT. *Matutino.* IT. *Mattutino.*

13. MATUTINAL, *adj.*, lat. MATUTINALIS, matutinal, qui appartient au matin.
Estela MATUTINALS.
Sermons en provençal, fol. 24.
Étoile *matutinale.*
Apres la nuech tenebroza ve la hora MATUTINAL.
Eluc. de las propr., fol. 10.
Après la nuit ténébreuse vient l'heure *matutinale.*

ESP. *Matutinal.* IT. *Mattutinale.*

MAN, *s. m.*, lat. MANdatum, ordre, commandement, message.
Per so no us cal, bona dona, temer...
Qu'els vostres MANS no m tenha per senhors.
ARNAUD DE MARUEIL : Tot quant ieu.
Pour cela, bonne dame, il ne vous faut pas craindre... que je ne tienne vos *ordres* pour suprêmes.
Anc de re non passei son MAN.
P. RAIMOND DE TOULOUSE : Enquera.
Oncques de rien je ne passai son *commandement.*

En Proensa tramet MANS e salutz.
B. DE VENTADOUR : Be m' an perdut. *Var.*
En Provence je transmets *messages* et saluts.

ANC. FR. Quant Tybers ot le *mant,* moult fu en grant desir.
Roman de Berte, p. 22.

CAT. ESP. PORT. *Mando.*

2. MANDAMEN, *s. m.*, mandement, ordre, commandement.
Eps li satan son en SO MANDAMEN.
Poëme sur Boèce.
Même les satans sont à son *mandement.*

Dieus, donatz me saber e sen, ab qu'ieu aprenda Vostres sanhs MANDAMENS, e 'ls complis e 'ls atenda.
FOLQUET DE MARSEILLE : Vers Dieus.
Dieu, donnez-moi le savoir et l'intelligence, avec quoi j'apprenne vos saints *commandements,* et les accomplisse et les médite.

— Condition, règle.
Que 'l MANDAMEN de trobar son aquest.
Leys d'amors, fol. 1.
Que les *conditions* de trouver sont celles-ci.

— District, ressort, territoire, domaine.
De Gumel ai lo castel e 'l MANDAMEN.
LE COMTE DE POITIERS : Companho.
De Gumel j'ai le château et le *domaine.*
CAT. *Manament.* ESP. *Mandamiento.* PORT. IT. *Mandamento.*

3. MANDAT, *s. m.*, lat. MANDAT*um*, mandat, commandement, ordre, vœu.
Agut en ai MANDAT.
V. de S. Honorat.
J'en ai eu *mandat.*

Aras, dis l' almiran, sia faytz sos MANDATZ.
Roman de Fierabras, v. 4395.
Maintenant, dit l'émir, soit fait son *commandement.*
CAT. ESP. *Mandato.* PORT. *Mandado.* IT. *Mandato.*

4. MANDATGE, MANDAGUE, *s. m.*, mandage, droit d'avertissement dû aux fourniers des fours banaux.
La meitat de totz MANDATGES de totz forns.
Tit. de 1230. *Arch. du Roy.*, J. 323.
La moitié de tous *mandages* de tous fours.

Deu donar MANDAGUES e fornagnes.
Tit. de 1204. *Arch. du Roy.*, J. 320.
Doit donner *mandages* et fournages.

5. MANDADOR, *s. m.*, lat. MANDATOR, mandataire.
Avem vos donats per MANDADORS e per guirens.
Tit. de 1203. DOAT, t. CXV, fol. 14.
Nous vous avons donné pour *mandataires* et pour garants.
ANC. ESP. PORT. *Mandador.* IT. *Mandatore.*

6. MANDAR, *v.*, lat. MANDARe, mander, commander, ordonner, recommander.
Aitantost elh va MANDAR que tot hom s' en anes a sa tenda.
PHILOMENA.
Aussitôt il va *ordonner* que tout homme s'en allât à sa tente.

Predicator
Tenc per meillor,
Cant fai l' obra que MANDA far.
P. CARDINAL : Predicator.
Prédicateur je tiens pour meilleur, quand il fait l'œuvre qu'il *recommande* de faire.

— Faire savoir, instruire par message.
Ren per autrui non l' aus MANDAR.
LE COMTE DE POITIERS : Mout jauzens.
Rien par autrui je n'ose lui *mander.*

Part. pas. MANDAT e covengut a 'N Guillem.
Tit. de 1203. DOAT, t. CXV, fol. 14.
Mandé et convenu avec le seigneur Guillaume.

MANDATZ,
E pregatz
Sui de chant, per qu' el fatz.
G. PIERRE DE CASALS : Al avinen.
Je suis *commandé,* et prié de chant, c'est pourquoi je le fais.

Venc s' en lai al dia MANDAT.
V. de G. Faidit.
S'en vint là au jour *mandé.*

ANC. FR. Manasses li avoit *mandet* par lettres qu'il destruisît Cambray.
Chronique de Cambray, fol. 26.
CAT. *Manar.* ESP. PORT. *Mandar.* IT. *Mandare.*

7. COMAN, *s. m.*, commandement, ordre.
Dieus comanda c' om entenda
Sos COMANS, e qu' els aprenda.
P. CARDINAL : Jhesum Crist.
Dieu commande qu'on entende ses *commandements,* et qu'on les apprenne.

Ieu fui noyritz enfans
Per far vostres COMANS.
GUILLAUME DE CABESTAING : Lo dous.
Je fus nourri enfant pour faire vos *commandements*.

Loc. Al sieu COMAN
Sui e serai, on qu'ieu m'an.
P. RAIMOND DE TOULOUSE : No m puesc.
A son *commandement* je suis et serai, où que je m'aille.

Ieu, en baisan,
Tot al mieu COMAN,
Remir son cors benestan.
P. RAIMOND DE TOULOUSE : Non puesc.
En embrassant, tout à ma *volonté*, j'admire son corps parfait.

Sian quiti et assontz, des aquell' hora enant,
De totas penedentias que avian en COMANT.
V. de S. Honorat.
Qu'ils soient quittes et absous, dès cette heure en avant, de toutes les pénitences qu'ils avaient en *commandement*.

Plus trai mos cors ves amor,
E mielhs sui faitz a son COMAN.
B. DE VENTADOUR : Non es.
Plus mon cœur penche vers amour, et mieux je suis fait à son *commandement*.

Mot ai gran talan
Qu' ie us tengues a mon COMAN.
ALBERT, MARQUIS DE MALESPINE : Dona a vos.
Moult j'ai grand désir que je vous tinsse à ma *disposition*.

ANC. FR.
Par le *command* de maistre Jean de Vailly.
Au *command* du comte de Charrolois.
MONSTRELET, t. I, fol. 219, et t. III, fol. 109.
ESP. IT. *Comando.*

—Sujet, serviteur, homme recommandé.
D'aquesta serai COMANS.
GIRAUD DE BORNEIL : De chantar.
De celle-ci je serai le *serviteur*.
Si vos, cui sui homs liges e COMANS,
No m socoretz.
G. FAIDIT : Pel messatgier.
Si vous, à qui je suis homme-lige et *sujet*, ne me secourez.

8. COMANDA, COMMANDA, *s. f.*, commandement, puissance, domination, ordre, recommandation.
Qu' ieu sia, per sa COMANDA,
Pres del lieg.
B. DE VENTADOUR : Lanquan vey per.
Que je sois, par son *ordre*, près du lit.

Volgra fos premiers natz,
Car es cortes, e fos en sa COMANDA
Regismes e duguatz.
BERTRAND DE BORN : D' un sirventes no m.
Je voudrais qu'il fût premier-né, car il est courtois, et que fût sous sa *domination* royaume et duché.

— Commandite.
Far entre se COMANDAS,
Camjhes e compras e vendas.
En la riqueza granda
Non a res mas la COMANDA.
Brev. d'amor, fol. 64 et 105.
Faire entre soi *commandites*, changes et achats et ventes.
Dans la grande richesse il n'y a rien que la *commandite*.

Loc. Teno bestials... a cabal o en COMMANDA.
Tit. de 1389. DOAT, t. CXLVII, fol. 154.
Tiennent bestiaux... à cheptel ou en *commandite*.
CAT. *Comanda.* PORT. *Comenda, commenda.*

9. COMENDATIO, *s. f.*, lat. COMMENDATIO, recommandation, considération.
Per aytal COMENDATIO.
A COMENDATIO et a lauzor de sa dignitat.
Leys d'amors, fol. 148.
Par telle *recommandation*.
En *considération* et à la louange de sa dignité.
IT. *Commendazione.*

10. COMANDAMEN, *s. m.*, commandement, ordre.
Amar Dieu e temer,
E gardar sos COMANDAMENS.
P. CARDINAL : Una cieutat.
Aimer et craindre Dieu, et garder ses *commandements*.

Loc. Ieu sui faitz al vostre servir
Et al vostre COMANDAMEN.
G. FAIDIT : Ab chantar.
Je suis fait au votre servir et au votre *commandement*.

— Recommandation.
E 'l drutz deu far precx e COMANDAMEN.
T. DE MARIE DE VENTADOUR ET DE GUI D'UISEL : Gui d'Uisel.
Et l'amant doit faire prière et *recommandation*.
ANC. CAT. *Comandament.* ANC. ESP. *Comandamiento.* PORT. *Commandamento.* IT. *Comandamento.*

11. COMANDAIRE, COMANDADOR, *s. m.*, lat. COMMENDATOR, commandant, qui commande, commandeur.

Coma reys e senhers e governaires e COMANDAIRES.

V. et Vert., fol. 42.

Comme roi et seigneur et gouverneur et *commandant*.

A vos, G. Rotbert, COMENDADOR del Hospital.

Tit. de 1275. *Cab. de Corcelles*, n° 5678

A vous, G. Robert, *commandeur* de l'Hôpital.

S' el s'en fai COMANDADOR,
Al meins pot dire : « Ieu ai domneiador
« Que m' ama. »

T. DU COUSIN D'ELIAS ET D'ELIAS : N Elias a son.

S'il s'en fait *commandant*, au moins elle peut dire : « J'ai courtiseur qui m'aime. »

CAT. *Comanador*. ESP. PORT. *Comendador*. IT. *Commendatore*.

12. COMENDABLE, *adj.*, lat. COMMENDABILEM, recommandable.

De sancta et COMENDABLA vida.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 80.

De sainte et *recommandable* vie.

ANC. ESP. *Comendable*. IT. *Commendabile*.

13. COMMENDATIU, *adj.*, lat. COMMENDATIVUS, commandatif, qui sert au commandement.

COMMENDATIUS, de comanda.

Leys d'amors, fol. 57.

Commandatif, de commandement.

14. COMANDATARI, COMMANDITARI, *s. m.*, commanditaire.

Depositaris o COMMANDITARIS.

Fors de Béarn, p. 1081.

Dépositaire ou *commanditaire*.

Lo sobre dig COMANDATARI.

Statuts de Montpellier, du XIIIe *siècle*.

Le susdit *commanditaire*.

15. COMANDAR, *v.*, lat. COMMENDARE, commander, ordonner.

Tot so qu' ela li COMANDARIA.

V. de G. Faidit.

Tout ce qu'elle lui *commanderait*.

No puesc far esdig ni garda
En so que Amors me COMANDA.

ARNAUD DE MARUEIL : Dona genser.

Je ne puis faire dédit ni garde en ce qu'Amour me *commande*.

— Confier, recommander, donner en dépôt.

A son cozi el l' anet COMANDAR.

Passio de Maria.

A son cousin il l'alla *recommander*.

Dieus li fes richa comanda
Lo jorn que 'l COMANDET las claus
De lai on es pretz chabaus.

G. ADHEMAR : Quan la.

Dieu lui fit riche commandite le jour qu'il lui *confia* les clefs de là où est mérite supérieur.

Us ome COMANDET, o prestet aver ad un autre, et amdui en feirunt cartas; aquel que COMANDET l' aver a perdudas las soas cartas.

Trad. du Code de Justinien, fol. 3.

Un homme *donna en dépôt*, ou prêta de l'argent à un autre, et tous les deux en firent actes; celui qui *déposa* l'argent a perdu les siens actes.

Dona, a vos me COMAN,
C' anc res mai non amei tant.

ALBERT, MARQUIS DE MALESPINE : Dona.

Dame, à vous je me *recommande*, vu qu'oncques rien plus je n'aimai tant.

Us COMANDET a Johan,
Quan sus en la crotz pendia.

GENEYS : Dieus verais.

Vous *recommanda* à Jean, quand sus en la croix il pendait.

A Dieu, nostre Senhor...,
COMAN mon esperit.

G. FIGUEIRAS : Del preveire.

A Dieu, notre Seigneur..., je *recommande* mon esprit.

En tas mas mi COMANDI, aias ne pietat.

Roman de Fierabras, v. 3710.

Je me *recommande* en tes mains, aie-s-en pitié.

— Se déclarer vassal.

Tota sa terra li COMANDA.

V. de S. Honorat.

Lui *recommande* toute sa terre.

— *Part. prés. empl. substant.* Commanditaire.

A la premiera requezition del COMANDAN, vist l'estrumen de la dicha comanda, o compahia.

Statuts de Montpellier, du XIIIe *siècle*.

A la première réquisition du *commanditaire*, vu l'instrument de ladite commandite, ou compagnie.

Part. pas. Amors m'a COMANDAT escriure
So que 'l boca non ausa dire.
ARNAUD DE MARUEIL : Dona genser.

Amour m'a *commandé* d'écrire ce que la bouche n'ose dire.

ANC. FR. Quant il orent veu le roy il le *commanderent* à Dieu.
JOINVILLE, p. 185.

CAT. *Comanar*. ESP. PORT. *Comandar*. IT. *Comandare*.

16. DEMAN, *s. m.*, demande, réclamation.

Anc jorn no m vole precx ni DEMANS sofrir.
BERENGER DE PALASOL : De la gensor.

Jamais elle ne me voulut souffrir prières ni *demandes*.

Ges no crei Frances, ses DEMAN,
Tengan lo deseret que fan
A tort a mant baron presan.
BERTRAND DE BORN : Guerra e trebalh.

Point je ne crois que les Français, sans *réclamation*, maintiennent le dépouillement qu'à tort ils font à maint baron distingué.

17. DEMANDA, *s. f.*, demande, réclamation.

Tro 'l DEMANDA que fai aia conqueza.
BERTRAND DE BORN : Pus li baron.

Jusqu'à ce qu'il ait conquis la *réclamation* qu'il fait.

CAT. ESP. PORT. *Demanda*. IT. *Dimanda*.

18. DEMANDAMEN, *s. m.*, demande, réclamation.

Per aquest DEMANDAMEN pot demandar cadaus om la partida d'aquela causa cominal.
Aquest DEMANDAMENS dura entro a .XXX. ans.
Trad. du Code de Justinien, fol. 21.

Par cette *réclamation* chaque homme peut réclamer la partie de cette chose commune.

Cette *réclamation* dure jusques à trente ans.

ANC. FR. Mais à toz lur *demandemenz*.
B. DE SAINTE-MAURE, *Chron. de Norm.*, fol. 57.

IT. *Dimandamento*.

19. DEMANDANSA, *s. f.*, demande.

Con el sagramental ancian es tengut, e 'l DEMANDANSA e 'l responsion issamen.
Cout. d'Alais. Arch. du Roy., K. 714.

Comme le serment ancien est tenu, et la *demande* et la réponse également.

20. DEMANDAIRE, DEMANDADOR, *s. m.*, demandeur.

Si lo DEMANDAIRE non poiria proar aquest aver.

Aquels omes que volunt esser actors, so es DEMANDADORS per autre.
Trad. du Code de Justinien, fol. 33 et 5.

Si le *demandeur* ne pourrait prouver cette possession.

Ces hommes qui veulent être acteurs, c'est-à-dire *demandeurs* pour un autre.

CAT. *Demanador*. ESP. PORT. *Demandador*. IT. *Dimandatore*.

21. DEMANDAIRITZ, *s. f.*, demanderesse.

DEMANDAIRITZ en vostra causa.
Tit. de 1275. DOAT, t. CXXIV, fol. 27.

Demanderesse dans votre cause.

22. DEMANDAR, *v.*, lat. DEMANDARE, demander, réclamer.

S'esbaic d'esguardar
Tan, que no saup DEMANDAR
De que servia
La lansa ni 'l Grasaus.
RICHARD DE BARBEZIEUX : Atressi cum Persavaus.

S'ébahit à regarder tellement, qu'il ne sut *demander* de quoi servait la lance et le Saint-Gréal.

De mi dons ai lo guap e 'l ris,
E sui fols, s'ieu plus li DEMAN.
P. ROGIERS : Per far esbaudir.

De ma dame j'ai la plaisanterie et le ris, et je suis fou, si plus je lui *demande*.

S'aguem paor, no us o cal DEMANDAR.
RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Honratz marques.

Sinous eûmes peur, il ne vous le faut pas *demander*.

Tot ai quan vuelh, qu'ieu non DEMAN ren al.
B. DE VENTADOUR : Quan par la flors.

J'ai tout ce que je veux, c'est pourquoi je ne *réclame* rien autre.

Loc. Anc vos autres non DEMANDETZ venjansa
De la mia mort.
R. GAUCELM : Qui vol aver.

Oncques vous autres vous ne *demandâtes* vengeance de la mienne mort.

Prov. Qui DEMANDA, recep, e qui quier, atroba.
V. et Vert., fol. 87.

Qui *demande*, reçoit, et qui cherche, trouve.

Part. prés. Sia be de sa mort DEMANDANS

E de l'anta qu' el per nos autres pres.
R. GAUCELM : Qui vol aver.

Qu'il soit bien *réclamant* de sa mort et de la honte qu'il prit pour nous autres.

CAT. *Demanar.* ESP. PORT. *Demandar.* IT. *Dimandare.*

23. DESMAN, *s. m.*, contre-ordre, refus.

Mas eu teing ben per DESMAN, si no m manda.
AIMERI DE PEGUILAIN : En amor trob.

Mais je tiens bien pour *contre-ordre*, si elle ne me mande.

ESP. *Desman.*

24. DESMANDAR, *v.*, contremander, donner contre-ordre, refuser.

Pero d'un be la prec que no m DESMAN.
AIMERI DE PEGUILAIN : En amor trob.

Pourtant je la prie qu'elle ne me *refuse* pas d'un bien.

Blasmes es grans e desonors
A rei que leu man e DESMAN.
NAT DE MONS : La valors.

C'est grand blâme et déshonneur à roi qui légèrement ordonne et *contremande.*

CAT. ESP. *Desmandar.*

25. REDEMANDAR, *v.*, redemander.

En qualque maneira nos vos demandessem ni us poguessem REDEMANDAR.
Tit. de 1248. DOAT, t. XXXI, fol. 146.

En quelque manière que nous vous demandassions ni vous pussions *redemander.*

26. RECOMANDATIO, *s. f.*, recommandation.

Ieu agui letras de RECOMANDATIO al rei d'Englaterra.
PERILHOS, *Voy. au Purg. de S. Patrice.*

J'eus des lettres de *recommandation* au roi d'Angleterre.

CAT. *Recommendació.* ESP. *Recomendacion.* PORT. *Recommendação.* IT. *Raccomandazione.*

27. RECOMMANDAR, RECOMANDAR, *v.*, recommander.

Lo dit conte de Montfort se RECOMMANDAVA a el.
Chronique des Albigeois, col. 76.

Ledit comte de Montfort se *recommandait* à lui.

Nos nos RECOMANDAM humilment à la vostra magnificencia.
Tit. de 1392. *Trois états de Sisteron.*

Nous nous *recommandons* humblement à la votre magnificence.

CAT. *Recomanar.* ESP. *Recomendar.* PORT. *Recommendar.* IT. *Raccomandare.*

MAN, MA, *s. m.* et *f.*, lat. MANUS, main.

Quan la blanca MAS ses guan
Estrenh son amic doussamen.
T. DE S. DE MAULEON, DE G. FAIDIT ET DE H. DE LA BACHELERIE : Gaucelm.

Quand la blanche *main* sans gant presse doucement son ami.

Aissi cum hom tra lo det o la MA fors de l'aiga.
Liv. de Sydrac, fol. 26.

Ainsi comme on tire le doigt ou la *main* hors de l'eau.

Cavaliers si' aunitz que s met a domneiar
Pus que toca dels MAS motos belans.
GIRAUD DE BORNEIL : Per solatz.

Que chevalier soit honni qui se met à galantiser après qu'il touche des *mains* moutons bêlants.

A 'N Guio de Bergonha an be los MAS liatz.
Roman de Fierabras, v. 3045.

Au seigneur Guyon de Bourgogne ils ont bien lié les *mains.*

Fig. L'apostol comanda que hom leve puras MAS en oratio ; las puras MAS son las puras e netas obras fachas ab pura conciencia.

Aquell ven am MAS vueias davan Dieu que lo ve pregar ni querre, ses far prezen de bonas obras.
V. et Vert., fol. 90 et 91.

L'apôtre commande qu'on lève des *mains* pures en oraison ; les *mains* pures sont les pures et nettes œuvres faites avec pure conscience.

Celui-là vient les *mains* vides devant Dieu qui vient le prier et requérir, sans faire présent de bonnes œuvres.

En MAN morta ni en MAN forsiva.
Terrier de la confrérie du S.-Esprit, de Bordeaux, fol. 187.

En *main* morte ni en *main* ferme.

Loc. Dizem de bo pinheyre o escriva que a bona MA, so es a dire, es bos maestre en aquela art.
Eluc. de las propr., fol. 48.

Nous disons de bon peintre ou écrivain qu'il a bonne *main*, c'est-à-dire, il est bon maître dans cet art.

Mais volria un cordo
Que ieu l'agues de sa MAN.
HUGUES DE S. CYR : Aissi cum es.

Plus je voudrais un cordon que je l'eusse de sa *main.*

Merce mi dons, a cui baiziey las MAS.

PONS DE LA GARDE : Farai chanson.

Merci ma dame, à qui je baisai les *mains*.

El letra portara
Al sant qu' ell meteys Karlles, de sa MAN, escriura.

V. de S. Honorat.

Il portera au saint une lettre que lui-même Charles, de sa *main*, écrira.

Be t fier ab la MAN drecha.

R. VIDAL DE BEZAUDUN : Entr' el taur.

Bien je te frappe avec la *main* droite.

Tut lauzan Dieu jonthas las MANS.

V. de S. Honorat.

Tous louent Dieu les *mains* jointes.

Que s rend' a vos MAS joinhs, de ginolhos.

G. PIERRE DE CASALS : Be m plagr' ueymais.

Qu'il se rende à vous *mains* jointes, à genoux.

Mes MAN a son cotel per la gola tayllar.

V. de S. Honorat.

Mit *main* à son couteau pour la gorge couper.

Qui met sa MA al arayre.

V. et Vert., fol. 99.

Qui met sa *main* à l'araire.

Meton MAN a l' obra.

V. de S. Honorat.

Mettent *main* à l'œuvre.

Quar si 'l metiatz en la MA,
Per ver dir, un marabeti,
E per mentir, un barbari,
Lo barbari guazanhara.

P. CARDINAL : Tan son valen.

Car si vous lui mettiez dans la *main*, pour dire vrai, un maravédis, et pour mentir, un barbarin, le barbarin gagnera.

Loc. fig. Tant am fermamen
Lieis que a e MAN me e mon sen.

P. RAIMOND DE TOULOUSE : Pois lo novel.

Tant j'aime fermement celle qui a en *main* moi et mon sens.

Lo vers chant qui 'l sabra ses brays,
On mot mi platz de qui MAS bays.

PIERRE D'AUVERGNE : L' airs clars.

Qui le saura chante le vers sans cris, où moult me plaît (celle) de qui je baise les *mains*.

En tas MAS coman mon esperit.

Liv. de Sydrac, fol. 113.

Dans tes *mains* je recommande mon esprit.

Ill er ops que 'l MAN estenda,
E pens de soven armar.

BERTRAND D'ALLAMANON : Pucis.

Il lui sera besoin qu'il étende la *main*, et pense de souvent armer.

Tant sia ardit
Qu'al fach MAN estenda.

P. CARDINAL : Manz baronz.

Tant il soit hardi qu'il étende la *main* au fait.

Laicha la MAN al sers, e querra livreza.

Trad. de Bède, fol. 74.

Lâche la *main* au serf, et il cherchera liberté.

Ni cavayer ni donzelo
C' om agues noirit en sa MAN.

P. VIDAL : Abril issic.

Ni chevalier ni jeune damoisel qu'on eût nourri dans sa *main*.

Los bes de son senhor que passon per sas MAS.

V. et Vert., fol. 52.

Les biens de son seigneur qui passent par ses *mains*.

Prenez MAN e fes, fez R., qu'eu vos jur e us plevis, qe us en valrai tot mon poder.

V. de Guillaume de Cabestaing.

Recevez *main* et foi, fit Raimond, que je vous jure et vous promets que je vous en servirai de tout mon pouvoir.

ANC. ESP.

Rachel è Vidas amos me dat las *manos*
Que non me descubrades à Moros ni à Christianos.

Poema del Cid, v. 106.

Prometre pena entre lor o en la MA del arbitre.

Quar aissi es usansa que las partz solon prometre en MAS del arbitre.

Trad. du Code de Justinien, fol. 10.

S'engager à satisfaction entre eux ou dans la *main* de l'arbitre.

Car ainsi il est d'usage que les parties ont coutume de faire promesse entre les *mains* de l'arbitre.

.I. non recep conseil de MA de prestre.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 68.

Un seul ne reçut conseil de *main* de prêtre.

Lo mon tenra tot sotz sa MA.

Trad. de l'Évang. de Nicodème.

Tiendra tout le monde sous sa *main*.

Proverb. Juoc de MAS engenra bregas.

Liv. de Sydrac, fol. 106.

Jeu de *mains* engendre querelles.

Un reprochier que fort m' azauta,
C' ab una MAN lav' om l' autra,
Et, ambas, los huelhs e la cara.

AMANIEU DES ESCAS : Dona per cui.

Un proverbe qui me plaît fort, (c'est) qu'avec une *main* on lave l'autre, et, (avec) les deux, les yeux et la face.

Adv. comp. L'aigua s'estai D'A TOTAS MANS,
Com si fos postat, o murs plans.
V. de S. Honorat.

L'eau s'arrête *de tous côtés,* comme si (ce) fût cloison, ou mur plan.

Qu'ieu aia perdo PER TAS MANS.
Los .VII. gaugz de la Mayre.

Que j'aie pardon *par tes mains.*

Anero s'en MAN E MAN essems.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 149.

S'en allèrent *main à main* (côte à côte) ensemble.

AB TOTAS MAS vey clergues assajar
Que totz lo mons er lurs, cuy que mal sia.
P. CARDINAL : Un sirventes fas.

De toutes mains je vois clercs essayer que tout le monde sera leur, à qui que mal soit.

ANC. FR. Or s'an vont andui *main à main.*
Nouv. rec. de fabl. et cont. anc., t. I, p. 106.

CAT. *Ma.* ESP. *Mano.* PORT. *Mão.* IT. *Mano.*

2. MANADA, *s. f.*, poignée.

Una MANADA d'isop.
Abr. de l'A. et du N.-T., fol. 10.

Une *poignée* d'hysope.

CAT. ESP. *Manada.* IT. *Manata.*

3. MANIER, MAINIER, MANER, *adj.*, qu'on porte à la main, familier, apprivoisé.

S'ieu ai mon austor anedier
Bon e volan e prenden e MAINIER.
BERTRAND DE BORN : Ieu m' escondisc.

Si j'ai mon autour à canards bon et volant et prenant et *apprivoisé.*

Ieu sai d' aquels malvatz,
E ses tota valensa,
En aut luec poyatz
E MAINIERS e privatz.
G. FAIDIT : Lo gens cor.

Je connais de ces méchants, et sans aucun mérite, en haut lieu parvenus et *familiers* et intimes.

Anc non vi tan salvatge,
Mais pueys fon MANIERS e privatz.
GIRAUD DE BORNEIL : No puesc sofrir.

Oncques je ne vis si sauvage, mais après il fut *familier* et privé.

ANC. FR. Curies, targes prenent, é lor ars *maniers* tendent.
Chevaliers i a bons e *maniers* de joster.
Roman de Rou, v. 4088 et 4119.

ESP. *Menero.* IT. *Maniero.*

4. MANEIADOR, *s. m.*, manieur, receveur.

Cambiador e MANEIADOR d'argent.
Eluc. de las propr., fol. 115.

Changeur et *manieur* d'argent.

5. MANUAL, MANAL, *adj.*, lat. MANUALIS, manuel, qui travaille avec les mains, qui est à la portée de la main, familier.

L'obrier MANUAL
Son tug menestairal.
G. RIQUIER : Pus Dieu.

Les ouvriers *qui travaillent avec les mains* sont tous artisans.

En son paire ac bon sirven
Per trair' ab arc MANAL d'alborn.
PIERRE D'AUVERGNE : Chantarai.

En son père eut bon sergent pour tirer avec arc *manuel* d'aubour.

Fig. Mot no MANUAL, so es qu'om no l'a acostumat per dire.
Leys d'amors, fol. 68.

Mot non *familier,* c'est-à-dire qu'on ne l'a pas accoutumé à dire.

ANC FR. Que vous arés son gent anel
Qu'ele porte en son doit *manel.*
Roman del conte de Poitiers, v. 269.

CAT. ESP. PORT. *Manual.* IT. *Manuale.*

6. MANUALMENT, *adv.*, manuellement.

Mas junthas et MANUALMENT eu so vostre hom.

Metem MANUALMENT en tenezo et en corporal possessio.
Tit. de 1263 *et de* 1255. DOAT, t. CVI, fol. 209 et 129.

Mains jointes et *manuellement* je suis votre homme.

Mettons *manuellement* en jouissance et en possession corporelle.

ESP. IT. *Manualmente.*

7. MANUDIERAMENT, *adv.*, manuellement, de la main à la main.

Si pagan MANUDIERAMENT, et sensa neguna apodissa.

Que tals mercenaris si pagan MANUDIERAMENT.
Statuts de Provence. BOMY, p. 213.

Se payent *de la main à la main,* et sans nulle quittance.

Que tels mercenaires se payent *de la main à la main.*

8. MANUMISSIO, *s. f.*, lat. MANUMISSIO, manumission.

MANUMISSIOS, so es quant alcus hom afranchis son sers.

Trad. du Code de Justinien, fol. 15.

Manumission, c'est quand quelque homme affranchit son esclave.

CAT. *Manumissio*. ESP. *Manumision*. PORT. *Manumissão*. IT. *Manumissione*.

9. MANCIP, MASSIP, *adj.*, lat. MANCIP*atus*, pubère, adolescent.

Mentre qu' es MANCIPS e tos,
L' eschai solatz e pretz e dos.

GIRAUD DE BORNEIL : Ops m'agra.

Tandis qu'il est *pubère* et jeune garçon, il lui échoit plaisirs et distinctions et dons.

Aqui ac un donzel MANSIP e tos.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 2.

Il y eut là un damoisel *pubère* et jeune garçon.

— *Subst.* Jeune homme, garçon.

Metam lo MASSIP en carcer, pueis direm que no vim la letra de K., et aissi serem excusatz.

PHILOMENA.

Mettons le *jeune homme* en prison, puis nous dirons que nous ne vîmes pas la lettre de Charles, et ainsi nous serons excusés.

Que MASIP... apprentiz aia be... acabat son terme.

Ord. des R. de Fr., 1457, t. XIV, p. 436.

Que *garçon*... apprenti ait bien... achevé son terme.

ANC. FR. Chétif comme un pauvre *mancip*.

Blason des faulces amours.

Se donna *mancipe* et serf voluntaire soy et sa postérité.

RABELAIS, liv. I, ch. 50.

IT. *Mancipio*.

— *Subst.* Jeune fille.

Auzi la vos d' un pastoriu
Ab una MANCIPA chantar.

MARCABRUS : L' autr' ier.

J'entends la voix d'un pastoureau chanter avec une *jeune fille*.

Aqui avian MASSIPAS negras que vestion vestimens negres, que pudion a pega e a solpre, e tenian en lors cols serpens et dragos e foc.

Revelatio de las penas d'Ifern.

Avaient là de *jeunes filles* noires qui portaient vêtements noirs, qui puaient à poix et à soufre, et tenaient en leurs cous serpents et dragons et feu.

10. MANCIPANCION, *s. f.*, lat. *e*MANCIPATION*em*, émancipation.

Si cum es en MANCIPANCION, so es quant lo paire sol son filh de son poder.

Trad. du Code de Justinien, fol. 15.

Ainsi comme il est dans l'*émancipation*, c'est-à-dire quand le père délie son fils de son pouvoir.

ESP. *Mancipacion*.

11. EMANCIPATIO, EMANCIPATION, *s. f.*, lat. EMANCIPATION*em*, émancipation.

EMANCIPATION... plus pleneirement contenguda en carta.

Tit. de 1289. DOAT, t. CCXLII, fol. 113.

Émancipation... plus pleinement contenue dans charte.

Que los cossols puesco... far EMANCIPATIOS.

Tit. de 1287. DOAT, t. CXVI, fol. 80.

Que les consuls puissent... faire *émancipations*.

CAT. *Emancipació*. ESP. *Emancipacion*. PORT. *Emancipação*. IT. *Emancipazione*.

12. EMANCIPAR, *v.*, lat. EMANCIPAR*e*, émanciper.

Part. pas. A vos... fill EMANCIPAT.

Tit. du XIII*e siècle*. DOAT, t. CXVI, fol. 264.

A vous... fils *émancipé*.

Ela es EMANCIPADA, so es issida del poder del paire.

Trad. du Code de Justinien, fol. 50.

Elle est *émancipée*, c'est-à-dire sortie du pouvoir du père.

CAT. ESP. PORT. *Emancipar*. IT. *Emancipare*.

13. MANEIAR, MANEYAR, MANIAR, MANEAR, *v.*, manier, palper, caresser.

Ab deniers que tenha e MANEY.

PIERRE DE BUSSIGNAC : Sirventes.

Avec deniers qu'il tienne et *manie*.

Quar no pot esser iratz
Nuls hom lo jorn que'l MANIA.

PONS DE LA GARDE : Mandat m' es.

Car ne peut être triste nul homme le jour qu'il la *caresse*.

Embrass' e baiza e MANEYA.

ARNAUD DE MARUEIL : Dona genser.

Embrasse et baise et *caresse*.

CAT. ESP. PORT. *Manejar*. IT. *Maneggiare*.

14. MANIBLAR, MANEBLAR, *v.*, mouvoir, agiter, diriger.

No vuelh s' asemble
Mos cors ab autr' amor,
Si qu' en MANIBLE
Ni 'n volva 'l cap alhor.
A. DANIEL : Quan chai.

Je ne veux pas que mon cœur s'unisse avec autre amour, de manière qu'il en *dirige* et en détourne la tête ailleurs.

15. MANTUZAR, *v.*, manier, prendre avec la main.

Nuills hom, qu' es trop luxurios,
A tener auzel non es bos;
Trop gran mal li fai, si 'l MANTUZA.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Nul homme, qui est très luxurieux, à tenir oiseau n'est bon ; très grand mal lui fait, s'il le *manie*.

MANAYA, *s. f.*, merci, discrétion.

Ai mes mon cor sobrier
En la sua MANAYA.
ALBERT DE SISTERON : Ab son guay.

J'ai mis mon cœur indépendant en la sienne *discrétion*.

ANC. FR. Et que soiez en ma *manaye*.
Roman d'Athis. DU CANGE, t. IV, col. 338.

Or vous metez du tout en la moie *manaie*.
Roman de Berte, p. 81.

MANBOR, *s. m.*, mainbour, tutelle, curatelle, administration.

Totz hom que auria guarda o MANBOR, si hom lh' en demandava re, deu en esser creut, del moble, per son sagrament.
Charte de Monferrand, de 1240.

Tout homme qui aurait garde ou *administration*, si on lui en demandait quelque chose, doit en être cru, quant au mobilier, par son serment.

ANC. FR. Nos effans estans avec nous en nostre *mainbournie*.
Ord. des R. de Fr., 1308, t. I, p. 459.

MANC, *adj.*, lat. MANC*us*, imparfait, qui manque, manchot.

Vielha rica ten per MANCA,
Quant a poder, e non dona.
P. VIDAL : Car' amigua.

Une vieille riche je tiens pour *imparfaite*, quand elle a pouvoir, et ne donne pas.

Substantiv. Tal m' avetz tornatz, qu' a lucha
No m defendria d' un MANC.
GIRAUD DE BORNEIL : Quan la.

Vous m'avez rendu tel, qu'à la lutte je ne me défendrais pas d'un *manchot*.

ANC. FR. Miex vodroie estre d'un pié *manc*
Que vos mesface tant ne qant.
Roman du Renart, t. I, p. 60.

Ceste ardeur et allégresse d'esprit qui naturellement excite les poètes, et sans laquelle toute doctrine leur seroit *manque* et inutile.
Œuvres de Du Bellay, fol. 24.

Il sera trouvé *manque* et imparfait.
DU BARTAS, p. 344.

CAT. ESP. PORT. IT. *Manco*.

2. MANCAMEN, *s. m.*, manquement, faute.

Purament se confesso sencza alcun MANCAMENT.
La nobla Leiczon.

Simplement se confessent sans aucun *manquement*.

CAT. *Mancament*. ESP. *Mancamiento*. IT. *Mancamento*.

3. MANCAR, MANQUAR, *v.*, manquer, faire défaut.

Ja no cug traspas ni MANC.
GAVAUDAN LE VIEUX : Patz passien.

Je ne pense pas que jamais il trépasse ni *manque*.

Non li MANCARA ren per null temps.
Poëme de S. Trophime.

Ne lui *manquera* rien par nul temps.

Part. pas. L' aiga lor es MANQUADA.
Chronique des Albigeois, col. 26.

L'eau leur est *manquée*.

CAT. ANC. ESP. *Mancar*. IT. *Mancare*.

MANDIBULA, *s. f.*, lat. MANDIBULA, mandibule, mâchoire.

Bestia ab dens en cascuna MANDIBULA.
Eluc. de las propr., fol. 254.

Bête avec dents en chaque *mandibule*.

La continuatio de la MANDIBULA.
Las MANDIBULAS.
Trad. d'Albucasis, fol. 3 et 14.

La continuation de la *mandibule*.
Les *mandibules*.

ESP. PORT. *Mandibula*.

MANDRAGORA, *s. f.*, lat. MANDRAGORA, mandragore.

MANDRAGORA fay dormir.
Brev. d'amor, fol. 5.

La *mandragore* fait dormir.

Trobo, en loc rescot, MANDRAGORA.
Eluc. de las propr., fol. 250.
Trouvent, en lieu caché, *mandragore.*
CAT. ESP. PORT. *Mandragora.* IT. *Mandragola.*

2. MANDRAGORI, *adj.*, de mandragore.
Oli MANDRAGORI.
Eluc. de las propr., fol. 216.
Huile *de mandragore.*

MANDURCAR, MARDURGAR, *v.*, jouer de la mandore.
Sistolar
E MANDURCAR.
GIRAUD DE CALANSON : Fadet joglar.
Jouer du sistre et *jouer de la mandore.*
Un autre Ms. porte *mardurgar.*
La mandore s'appelle en CAT. et en ESP. *bandurria*, en PORT. *bandurra*, en IT. *mandola.*

MANES, *adv.*, promptement, sur-le-champ, soudain.
Aqui l'an MANES mort en un sablo.
Roman de Gerard de Rossillon, fol. 82.
L'ont tué là *soudain* sur une grève.
ANC. FR. Quant Honoreit estoit escherniz de ces paroles, *manès* el convive défalit aigue et service.
Trad. des Dialogues de S. Grégoire, Hist. litt., t. XIII, p. 10.
Le poing li fait voler *maneis.*
GEOFFROI GAIMAR. *Arch. brit.*, t. XVII, p. 97.

2. DEMANES, *adv.*, incontinent, à l'instant, soudainement.
Mant colp ferir DEMANES.
BERTRAND DE BORN : Guerra e trebalh.
Frapper maint coup *incontinent.*
Lo portel obri DEMANES.
R. VIDAL DE BEZAUDUN : Unas novas.
Ouvrit *soudainement* le guichet.
ANC. FR. Ki près furent, vindrent *demaneis.*
Roman de Rou, v. 8540.
Lors s'en issi tout *demanois.*
Fabl. et cont. anc., t. III, p. 54.

3. AMANOIR, *v.*, être prompt, s'empresser.
Part. pas. Voill c' om s' egaill
De proessa, que non tresaill,
E que n' estia AMANOIZ
Aissi cum s' era 'l temps erbutz.
MARCABRUS : Al prim Comens.
Je veux qu'on s'égalise de prouesse, qu'elle ne passe pas outre, et qu'on en soit *empressé* ainsi comme si c'était le temps herbu.
CAT. *Amanir.*

4. AMANAVIR, *v.*, être prompt, s'empresser.
Part. pas. Ieu lhi respondic AMANAVITZ.
Roman de Gerard de Rossillon, fol. 59.
Je lui répondis *empressé.*
ANC. FR. Maintenant l'ait saisi,
Et de joster fut bien *amanevis.*
Roman de Gérard de Vienne, v. 820.
Qui d'armes sont *amenevi.*
Roman du châtelain de Coucy, v. 684.

MANESCAL, MANESCALC, *s. m.*, maréchal.
Voyez DENINA, t. III, p. 49 et 174; LEIBNITZ, *Coll. étym.*, p. 62; et J. LIPSE, *Epist. ad Belg.*, 44.
Fuy MANESCALC de cavalhs.
RAIMOND D'AVIGNON : Sirvens suy.
Je fus *maréchal* de chevaux.
Semblet MANESCAL en forja.
Roman de Blandin de Cornouailles.
Ressembla à *maréchal* en forge.
CAT. ESP. *Mariscal.* IT. *Maniscallo.*

MANEIRA, MANIEIRA, MANIERA, MANERA, *s. f.*, goth. MANER, manière, sorte, forme, façon.
Voyez MURATORI, *Diss.* 33; MAYANS, *Orig. de la Leng. esp.*, t. II, p. 224; et ALDRETE, p. 362.
L' esser e la MANEIRA
Dels avols e dels pros.
ARNAUD DE MARUEIL : Razos es.
L'être et la *manière* des lâches et des preux.
D'aquest dreg naisson doas MANIEIRAS d'amor.
Brev. d'amor, fol. 4.
De ce droit naissent deux *sortes* d'amour.
Loc. No us serai, per mon grat,
Pro femna de MANEIRA.
G. RIQUIER : A Sant Pos.
Je ne vous serai pas, de mon gré, prude-femme de (bonne) *manière.*
Adv. comp. Enueia m DE FORT MANEIRA

Hom volpilhs que porta baneyra.
LE MOINE DE MONTAUDON : Mot m' enueia.
M'ennuie *de forte manière* homme lâche qui porte bannière.

EN TAL MANERA que cascun pagne.
Petit Thalamus de Montpellier, p. 154.
De telle manière que chacun paye.

No faire re OLTRA MANEIRA folament.
Trad. de Bède, fol. 78.
Ne faire rien *outre façon* follement.

CAT. ESP. *Manera.* PORT. *Maneira.* IT. *Maniera.*

MANGA, MANGUA, MANCHA, MARGA, *s. f.*, lat. MANICA, manche, bracelet, poignet.

MANGAS, cordos et orfres.
UN TROUBADOUR ANONYME : Seinor vos que.
Manches, cordons et orfrois.

Que portes
Anels e MANCHAS per s' amor.
R. VIDAL DE BEZAUDUN : En aquel.
Qu'il portât anneaux et *bracelets* pour son amour.

Us met un estront ben per milgrana,
E MANGUA per lebre, leissa sol non glata.
T. DE BONNEFOY ET DE BLACAS : Seingn' En.
Vous met bien un étron pour grenade, et *manche* pour lièvre, seulement que la lice ne glapisse.

.I. MARGA del vestir de sant Marti.
PHILOMENA.
Une *manche* du vêtement de saint Martin.

Las MARGAS de fin aur ero.
Vie de sainte Fides d'Agen.
Les *poignets* étaient de pur or.

ANC. FR. Las de soie, *mance* ou anel.
Roman du châtelain de Couci, v. 647.
N'y ot aubert, faude ne *mange*
Où demourast anel ne maille.
Trad. de la Consol. de Boèce, liv. IV. CARPENTIER, t. III, col. 1149.

CAT. *Manega.* ESP. PORT. *Manga.* IT. *Manica.*

2. MANCO, *s. m.*, manchon, fourrure.

Non per aver ni per MANCOS
Ni per cavalhs ni per bezans.
G. ADHEMAR : S' ieu conogues.
Non pour richesse ni pour *fourrures* ni pour chevaux ni pour besants.

ANC. FR. D'une viez chape senz *majoz.*
B. DE SAINTE-MAURE, *Chron. de Norm.*, fol. 174.

3. MARGUE, *s. m.*, manche.

Aquest MARGUES es d' evori.
Leys d'amors, fol. 58.
Ce *manche* est d'ivoire.

Saumada de MARGUES d' aissadas, .I. MARGUE.
Cartulaire de Montpellier, fol. 115.
La charge de *manches* de haches, un *manche.*

MANGANEL, MANGUANEL, MANGONELH, *s. m.*, grec μάγγανον, mangoneau.

Mangana, quæ proprio vulgi libitu vocitantur,
Saxa quibus jaciunt ingentia.
ABBON, *Poëme sur le Siége de Paris*, liv. I, v. 364.

Voyez ALDRETE, p. 271.

Lo regisme de Salonic,
Ses peirier e ses MANGUANEL,
Pogratz aver, e man castel.
E. CAIREL : Pus chai la.
Vous pourriez avoir, sans pierrier et sans *mangoneau*, le royaume de Thessalonique et maint château.

Faitz li tolre elh cap, e de membre e membre, ab los MANGONELHS, gitaran lo lains a la ciutat.
PHILOMENA.
Faites-lui enlever la tête, et de membre en membre, avec les *mangoneaux*, ils le jetteront léans en la cité.

ANC. FR. Drecier a fet meint *mangonel*,
Meint trébuchet et meint chaable.
Roman du Renart, t. III, p. 259.
Qui fu feruz d'une pierre de *mangonel* al front.
VILLEHARDOUIN, p. 163.

IT. *Mangano, manganello.*

MANIA, *s. f.*, lat. MANIA, manie, sorte de maladie.

Engendra MANIA.
De MANIA o de frenezia.
Eluc. de las propr., fol. 51 et 78.
Engendre *manie.*
De *manie* ou de frénésie.

CAT. ESP. PORT. IT. *Mania.*

2. MANIAYC, MANIAC, *adj.*, lat. MANIATICUS, maniaque.

Dezigna MANIACA passio.
Eluc. de las propr., fol. 32.
Désigne passion *maniaque.*

Substant. Cum vezem els MANIAYCS, frenetix.
Eluc. de las propr., fol. 20.
Comme nous voyons aux *maniaques*, frénétiques.

ESP. PORT. IT. *Maniaco.*

MANIFESTATION, *s. f.*, lat. MANIFESTATIONEM, manifestation.

La MANIFESTATION de l'execution de ley.
Doctrine des Vaudois.
La *manifestation* de l'exécution de loi.

MANIFESTATIONS d'esperit es donada.
Trad. de l'Épît. de S. Paul aux Corinthiens.
Manifestation d'esprit est donnée.

CAT. *Manifestació.* ESP. *Manifestacion.* PORT. *Manifestação.* IT. *Manifestazione.*

2. MANIFEST, *adj.*, lat. MANIFESTUS, manifeste, évident.

Voyez DENINA, t. II, p. 263.

Per tal que pus MANIFEST fos aquest miracle a totz.
PHILOMENA.
Pour tel que plus *manifeste* fut ce miracle à tous.

Error MANIFESTA.
V. de S. Honorat.
Erreur *manifeste.*

Aquest se apellon usurier MANIFEST.
V. et Vert., fol. 13.
Ceux-ci s'appellent usuriers *manifestes.*

CAT. *Manifest.* ESP. *Manifiesto.* PORT. IT. *Manifesto.*

3. MANIFESTATIU, *adj.*, manifestatif, propre à manifester, productif.

D' herbas rescostas MANIFESTATIU.
Forma es de materia MANIFESTATIVA.
Lutz es de color MANIFESTATIVA.
Eluc. de las propr., fol. 123, 130 et 263.
Productif d'herbes cachées.
La forme est *manifestative* de la matière.
La lumière est *manifestative* de la couleur.

4. MANIFESTAR, *v.*, lat. MANIFESTARE, manifester, découvrir, montrer, publier.

Deu MANIFESTAR tota la causa que lo moc a far lo peccat.
V. et Vert., fol. 69.
Doit *manifester* tout le motif qui le porta à faire le péché.

Car tan ben a MANIFESTAT
De Maria la sanctetat.
Trad. d'un Évang. apocr.
Car il a si bien *découvert* la sainteté de Marie.

Lo velh qu' avia emblat lur vay MANIFESTAR.
V. de S. Honorat.
Le voile qu'elle avait dérobé leur va *montrer.*

Be MANIFESTARAS tos peccatz.
Declaratio de motas demandas.
Tu *découvriras* bien tes péchés.

Part. pas. No pot esser per re celada,
Ans fo per tot MANIFESTADA.
V. de S. Énimie, fol. 26.
Ne put être celée par rien, mais fut partout *publiée.*

CAT. ESP. PORT. *Manifestar.* IT. *Manifestare.*

5. MANIFESTAMENT, MANIFESTAMEN, *adv.*, manifestement, évidemment.

Cant viro MANIFESTAMENT aquest miracle.
PHILOMENA.
Quand ils virent *manifestement* ce miracle.

Si cum o podetz veire MANIFESTAMEN.
Liv. de Sydrac, fol. 48.
Ainsi comme vous pouvez le voir *manifestement.*

CAT. *Manifestament.* ESP. *Manifiestamente.* PORT. IT. *Manifestamente.*

MANJAR, *v.*, lat. MANDUCARE, manger, dévorer, ronger.

Fes lo MANJAR a sa molher en semblan qu'el ne MANJES.
V. de Guillaume de Cabestaing.
Le fit *manger* à sa femme en simulant qu'il en *mangeât.*

Los us fai raustir, e 'ls autres fai bulhir, segon aisso que ilh so bo a MANJAR.
Liv. de Sydrac, fol. 17.
Les uns fait rôtir, et les autres fait bouillir, selon ce qu'ils sont bons à *manger.*

Fig. Senhors de terra qui fan quistas e toutas e malas accios, et escorgon e raubon e MANJON lurs homes.
V. et Vert., fol. 15.
Seigneurs de la terre qui font questes et toltes et méchantes actions, et écorchent et dérobent et *dévorent* leurs hommes.

Car autramen hom sa mort MANJARIA,
Qui 'l sagramen fermamen non creiria.
MATFRE ERMENGAUD, *Épît. à sa sœur.*
Car autrement l'homme *mangerait* sa mort, qui le sacrement fermement ne croirait.

Subst. Que jamais autre MANJARS... no 'l tolria la sabor de la boca.
V. de Guillaume de Cabestaing.
Que jamais autre *manger*... ne lui ôterait la saveur de la bouche.

ANC. FR. Puisque ele ont *mangied* e beud.
Anc. trad. des Liv. des Rois, fol. 2.

Beles despensses, biaus celliers,
E buns boivres è buns *meingiers*.
MARIE DE FRANCE, t. II, p. 91.

CAT. *Menjar*. ESP. PORT. *Manjar*. IT. *Mangiare*.

2. MANJAIRE, MANJADOR, *s. m.*, lat. MANducATOR, mangeur.

Es rudes e grans MANJAIRES.
Liv. de Sydrac, fol. 127.
Est rude et grand *mangeur*.

Li MANJADOR eran .v. milia homes.
Trad. du N.-Test., S. MARC, ch. 6.
Les *mangeurs* étaient cinq mille hommes.

Ac i MANJADORS
Entorn .v. milhiers d'omes grans,
Estiers femnas e paucs efans.
Brev. d'amor, fol. 157.
Il y eut de *mangeurs* environ cinq mille hommes grands (faits), outre les femmes et les petits enfants.

CAT. *Menjador*. IT. *Mangiatore*.

3. MANJAMEN, *s. m.*, manducation, action de manger, consommation.

Fenheran del MANJAMEN.
Brev. d'amor, fol. 130.
Feindront de la *manducation*.

Una quartairada de terra qu'en podon retener per ort e per MANJAMEN.
Cartulaire du Bugue, fol. 24.
Une quartonnée de terre qu'ils en peuvent retenir pour jardin et pour *consommation*.

CAT. *Menjament*. IT. *Mangiamento*.

4. MANJADOIRA, *s. f.*, mangeoire, auge.

Aqui unt non es bous, es voida la MANJADOIRA.
Trad. de Bède, fol. 54.
Là où n'est pas bœuf, la *mangeoire* est vide.

CAT. *Menjadora*. PORT. *Manjadoura*. IT. *Mangiatoia*.

5. MANJADOR, MANGADOR, *adj.*, mangeable.

Melh creysho frugz MANJADOR.
Re MANJADOR no era aparelhat.
Eluc. de las propr., fol. 197 et 127.
Mieux croissent les fruits *mangeables*.
Rien de *mangeable* n'était apprêté.

Si alcus revendeyre compra, dins la vila, causa MANGADOYRA.
For de Montcuc. Ord. des R. de Fr., 1463, t. XVI, p. 135.
Si aucun revendeur achète, dans la ville, chose *mangeable*.

6. MANDACHURA, *s. f.*, droit de nourriture, de subsistance, mangerie.

Esters las MANDACHURAS que so del abat.
Tit. du XIIIe *siècle. Arch. du Roy.*, J. 304.
Excepté les *mangeries* qui sont de l'abbé.

7. REMANJAR, *v.*, remanger, manger de nouveau, ruminer.

Lor vianda devoro ses maschar, e la vomego apres manjar, et la REMANJO.
Eluc. de las propr., fol. 253.
Dévorent leur nourriture sans mâcher, et la vomissent après le manger, et la *ruminent*.

8. MANJUIAR, *v.*, manger, mâcher, ronger.

El te dira : MANJUIA e ben.
Fig. Eveia MANJUIA lo cors d'ome atressi coma pestilentia.
Trad. de Bède, fol. 34.
Il te dira : *Mange* et bois.
Envie *ronge* le corps d'homme pareillement comme épidémie.

MANNA, MANA, *s. f.*, lat. MANNA, manne.

Detz als filhs d'Israel
Lach e bresca, MANNA e mel.
PIERRE D'AUVERGNE : Dieus vera.
Vous donnâtes aux fils d'Israël lait et gaufre, *manne* et miel.

La MANNA qu'es dossa, en que cascus, que ne manjava, trobava aquella sabor et aquella dossor que desirava.
V. et Vert., fol. 72.
La *manne* qui est douce, en quoi chacun, qui en mangeait, trouvait cette saveur et cette douceur qu'il désirait.

Fig. Mal m'es dolz e saborius,
E 'l pauc ben, MANA don mi pais.
GUILLAUME DE CABESTAING : Ar vey.
Mal m'est doux et savoureux, et le peu de bien, *manne* dont je me repais.

Es ben paisutz de MANNA,
Qui de s'amor ren guazanha.
G. RUDEL : Quan lo rius.
Est bien repu de *manne*, qui gagne quelque chose de son amour.

CAT. *Manna*. ESP. *Mana*. PORT. IT. *Manna*.

MANSION, MANCIO, *s. f.*, lat. MANSIONEM, séjour, station, pause, demeure.

A els venrem, et ab els farem MANSION.
Frag. de trad. de la Passion.
A eux nous viendrons, et avec eux nous ferons *séjour*.

La trentena MANCIO on estero, quan foro partitz de Egypte.

Eluc. de las propr., fol. 160.

La trentième *station* où ils se reposèrent, quand ils furent partis d'Égypte.

ANC. FR. Lur duna terres e *mansiuns*.

Roman de Rou, v. 6122.

Et de faire les hériter
En ta joieuse *mancion*.

JEHAN DE MEUNG, *Trés.*, v. 768.

Mais s'en alla droict en sa *mansion*.

FAITFEU, p. 103.

CAT. *Mansió*. ESP. *Mansion*. PORT. *Mansão*. IT. *Mansione*.

2. MAS, *s. m.*, mas, maison, habitation.

Vinhas e pratz e terras e laors,
Fieus e alos, MAS e castels e tors.

P. CARDINAL : Ges no m suy.

Vignes et prés et terres et champs labourables, fiefs et alleus, *mas* et châteaux et tours.

Nul temps no gazanhei castel,
Borda ni MAS.

R. GAUCELM DE BEZIERS : A penas vauc.

En nul temps je ne gagnai château, métairie ni *mas*.

ANC. FR. Jamais n'enterrai en son *mez*.

Fabl. et cont. anc., t. I, p. 375.

CAT. *Mas*.

3. CAMPMAS, CAPMAS, CAMMAS, *s. m.*, bass. lat. CAMPMAS*ium*, campmas, habitation principale, maison de maître.

Sion mas o CAMPMAS o bordarias.

Tit. de 1275. *Bibl. du R., f. de D. Villevieille.*

Soient mas ou *campmas* ou borderies.

Ab totz los CAMMAS e 'ls cammazils.

Tit. de 1266. DOAT, t. VIII, fol. 196.

Avec tous les *campmas* et les campménils.

4. MAZATGE, *s. m.*, hameau.

Borc ni sieutat ni MAZATGE.

FOLQUET DE LUNEL : E nom de.

Bourg ni cité ni *hameau*.

ANC. FR. Un *maissaige* ou tous les edifimens dessus edifiez, lequel *massaige* est assis.

Un *masage* oveques les edifices.

Cartul. de S. Vandreg, 1279 et 1293, t. I, p. 45.

DU CANGE, t. IV, col. 581.

5. MAZERIA, *s. f.*, masure.

Paret de la MAZERIA.

Trad. de l'Épît. de S. Paul aux Éphésiens.

Muraille de la *masure*.

6. MAIONIL, *s. m.*, ménil, habitation entourée de champs.

E 'l caslar' e 'l castelar e 'ls MAIONILS.

Tit. de 1248. *Arch. du Roy.*, J. 323.

Et le château et la forteresse et les *ménils*.

7. CAMMAZIL, *s. m.*, campménil, le principal ménil.

Ab totz los cammas e 'ls CAMMAZILS.

Tit. de 1266. DOAT, t. VIII, fol. 196.

Avec tous les campmas et les *campménils*.

8. MAISO, MAYSON, MAIZO, MAIO, *s. f.*, maison, demeure.

Am mais boscx e boisso
No fauc palaitz ni MAIZO.

P. VIDAL : De chantar m'era.

J'aime mieux bois et buisson que je ne fais palais ni *maison*.

S'enfug a sa MAIZO de sautz.

P. CARDINAL : Una cieutat.

S'enfuit à sa *maison* à la course.

Limat... porta sa MAYZO, on se clau.

Eluc. de las propr., fol. 254.

Le limaçon... porte sa *maison*, où il s'enferme.

— Couvent, communauté religieuse.

A la MAISO de Moissac.

Titre de 1160.

A la *maison* de Moissac.

La discention
Dels frayres e de la MAYSON.

V. de S. Honorat.

La dissension des frères et de la *maison*.

Morges de la dicha MAIO.

Tit. de 1256. DOAT, t. CXXXIX, fol. 83.

Moines de ladite *maison*.

Fig. Ab quatr' aunas de filat,
Los tramet en tal MAIZO,
Ont atrobon de mal pro.

P. CARDINAL : Tartarassa.

Avec quatre aunes de toile, les envoie en telle *maison*, où ils trouvent assez de mal.

ANC. ESP.

Mandó tener à todos los de ssa *mayson*
Jeiunio triduano con grant aflition.

V. de S. Millan, cop. 189.

9. MAIZONETA, MAYONETA, *s. f. dim.*, maisonnette.

De maizo, MAIZONETA.

Leys d'amors, fol. 49.

De maison, *maisonnette*.

Habitant en las MAYONETAS amb Isaac et amb Jacob.

Trad. de l'Épît. de S. Paul aux Hébreux.

Habitant dans les *maisonnettes* avec Isaac et avec Jacob.

10. MAISONAMENT, *s. m.*, logement, bâtisse, édifice.

Ni en palays ni en grant MAISONAMENT.

Lo desprezi del mont.

Ni en palais ni en grand *édifice*.

11. MAIZONIER, *s. m.*, habitant, séjournant, locataire.

O 'l logaire de la maizon o sos mesatges, per el, lo MAIZONIER pot gitar de la maizon per la propria estatga del senher o del logador.

Statuts de Montpellier, de 1204.

Ou le loueur de la maison ou son envoyé, pour lui, peut mettre hors de la maison le *locataire* pour la propre résidence du maître ou du loueur.

ANC. FR. Des forfaits que li borgois ou li *mesniers* des borgois feront envers les *mesniers* des canoines.

Tît. de 1287. *Hist. de Liége*, p. 401.

12. MANER, *s. m.*, manoir, demeure.

Membre 'lh cum m' afizet un ser,
Al sieu MANER.

GIRAUD DE BORNEIL : Nulha res.

Qu'il lui souvienne comme elle m'assura un soir, au sien *manoir*.

ANC. FR. Villes essillent et *maners*,
Mesons ardent, prenent avers.

Wace cité par DU CANGE, t. IV, col. 407.

13. MAINADA, MAYNADA, *s. f.*, troupe, compagnie, société, famille, gens de la maison, domestique.

Voyez MURATORI, *Diss.* 33.

Com si pot far
Que la bestia, que no sap parlar,
Mi faza trobar ma MAINADA?

V. de S. Honorat.

Comment se peut-il faire que la bête, qui ne sait pas parler, me fasse trouver ma *compagnie?*

Fon gran brega entre la MAYNADA dels cardenals.

Cartulaire de Montpellier, fol. 76.

Fut grande dispute parmi la *société* des cardinaux.

A tota sa MAINADA fes tolre los cabels e a se meteis.

V. de Pierre Vidal. Var.

A tout son *domestique* il fit couper les cheveux et à lui-même.

Los paures son MAYNADA petita de Dieu.

Coma lurs MAINADAS e lurs officials se porton en lurs officis.

V. et Vert., fol. 74 et 70.

Les pauvres sont la petite *famille* de Dieu.

Comment leurs *gens* et leurs officiers se comportent dans leurs offices.

Proverb. Tal senhor, tal MAYNADA.

V. et Vert., fol. 97.

Tel seigneur, tel *domestique*.

ANC. FR. Voyant trop grièvement chargée
Sa maison de trop de *maignée*,
Mist sa fille en religion.

REMI BELLEAU, t. II, p. 152.

Et point n'auras
Tousjours d'enfans grande *maignie*
Autour de toy, pour compagnie.

AMYOT, *Trad. de Plutarque*, Morales, t. IV, p. 255.

Pour l'honneur du roy et des seigneurs de la *mesgnie* du roy de France, il consentit à donner sa fille à monseigneur de Orléans.

MONSTRELET, t. I, fol. 66.

Je cognois toute la *mesgnie*
De léans; quelle compagnie!

CL. MAROT, t. IV, p. 183.

S'en alla, à privée *mesgnie*, ou chastel de Marcoussy.

MONSTRELET, t. I, fol. 144.

ANC. CAT. *Masnada.* CAT. MOD. *Mainada.* ESP. PORT. *Manada.* IT. *Masnada.*

14. MAINADER, MAINADIER, *s. m.*, chef de famille.

Voyez MURATORI, *Diss.* 33.

Tug li MAINADER e totas las mainiaderas que venran en la vila de Montalba.

Tit. de 1194. DOAT, t. LXXXVII, fol. 6.

Tous les *chefs de famille* et toutes les familles qui viendront dans la ville de Montauban.

— Chef de troupe, de mercenaires.

Aissi quo 'l MAINADIER
Que s gieta a bando
Per faire sa preso.

ALBERT DE SISTERON : Ab son guay.

Ainsi comme le *chef de mercenaires* qui se jette sans réserve pour faire sa prise.

ESP. *Manadero.*

15. MAINIADERA, *s. f.*, famille.

Totas las MAINIADERAS que venran en la vila de Montalba.

Tit. de 1194. DOAT, t. LXXXVII, fol. 6.

Toutes les *familles* qui viendront dans la ville de Montauban.

16. MAISNAMEN, *s. m.*, accueil, bonne réception.

Fassam be e MAISNAMEN als privaz de nostra fe.

Trad. de Bède, fol. 79.

Faisons bien et *accueil* aux amis de notre foi.

17. MASSO, *s. m.*, maçon.

Totz aquels del mestier de MASSOS.

Tit. de 1267. *Arch. du Roy.*, J. 303.

Tous ceux du métier de *maçons*.

18. MANECS, *adj.*, séjournant, arrêté, fixe, attaché.

C' Arnaut desam lieis on es ferm MANECS.

A. DANIEL : Amors e joi.

Qu'Arnaud cesse d'aimer celle où il est fermement *attaché*.

19. MANENT, MANEN, *adj.*, riche, puissant.

Selh qu' avia d' aver tan
Fon caitius, e 'l paubres, MANENS.

PONS DE CAPDUEIL : En honor.

Celui qui avait tant de richesse fut chétif, et le pauvre, *riche*.

Fig. Et ieu, mayre lassa, dolenta,
Era adoncs de dol MANENTA.

Passio de Maria.

Et moi, mère malheureuse, souffrante, j'étais alors de douleur *riche*.

Substantiv. Cum pogues mi dons defendre
Dels MANENS malvatz.

PIERRE DE BUSSIGNAC : Sirventes.

Comment je pusse défendre ma dame des mauvais *riches*.

ESP. *Manente*.

20. MANENTIA, *s. f.*, richesse, fortune, possession.

Pretz mais tota via
Honor e pretz qu' aunida MANENTIA.

B. ARNAUD DE MONTCUC : Ancmais.

Je prise davantage en tout temps honneur et mérite que *richesse* honnie.

Donei li fol e molin e autra MANENTIA.

UN TROUBADOUR ANONYME : Sordel dis mal.

Je lui donnai foulon et moulin et autre *possession*.

Mas si aquist enfant de royal MANENTIA Moron.

V. de S. Honorat.

Mais si ces enfants de royale *fortune* meurent.

ANC. FR. Or et argent et riche *manantie*.

Roman d'Agolant. BEKKER, p. 169.

21. ESMANENTIR, *v.*, s'enrichir, faire fortune.

Per neguna maneira vos ESMANENTIRETZ.

GUILLAUME DE TUDELA.

En nulle manière vous (ne) *ferez fortune*.

22. PERMANENCIA, *s. f.*, permanence, continuité.

En son esser et PERMANENCIA.
Ha perpetual PERMANENCIA.

Eluc. de las propr., fol. 2 et 115.

En son être et *permanence*.
A perpétuelle *continuité*.

CAT. ESP. PORT. *Permanencia*.

23. PERMANENSA, *s. f.*, permanence.

No sias leugers en amistat, e reten ades lo liam de PERMANENSA.

Trad. de Bède, fol. 75.

Ne sois léger en amitié, et conserve incessamment le lien de *permanence*.

IT. *Permanenza*.

24. PERMANEN, *adj.*, lat. PERMANENS, permanent.

Aquels bes nobles e plus purs, PERMANENS eternalmens.

V. et Vert., fol. 35.

Ces biens nobles et plus purs, *permanents* éternellement.

PERMANENS en la fe.

Tit. de 1333. DOAT, t. XLIII, fol. 33.

Permanent dans la foi.

CAT. *Permanent*. ESP. PORT. IT. *Permanente*.

25. PERMANSIU, *adj.*, durable, immuable, propre à la durée.

Es eternalmen PERMANSIVA.

Eluc. de las propr., fol. 23.

Est éternellement *immuable*.

26. REMANENSA, *s. f.*, séjour, demeure.

S' el viatz vos agensa,
O si us platz la REMANENSA.

BLACAS : En chantan.

Si le voyage vous convient, ou si vous plaît le *séjour*.

ANC. FR. S'aucun veaut.., demorer iqui franchement, il paiera... deux sols tornois por sa *remanence*.

PÉRARD, *Pièces pour l'Hist. de Bourg.*, p. 564.

ANC. IT. *Rimanenza.*

27. REMAZILHA, *s. f.*, reste, relief, débris.

Quar vin d' autrui REMAZILHA.

BERNARD DE VENZENAC : Lanquan.

Car il vit du *reste* d'autrui.

Las REMAZILLAS seran fachas salvas.

Trad. de l'Épître de S. Paul aux Romains.

Les *débris* seront faits saufs.

28. REMANER, REMAINER, REMANDRE, ROMANRE, *v.*, lat. REMANERE, demeurer, rester.

Pot REMANER en la villa coma autre francs hom.

Charte de Montferrand, de 1248.

Peut *demeurer* dans la ville comme autre homme franc.

L' us m' encaussa, l' autre m fai REMANER.

ARNAUD DE MARUEIL : Si m destrenhetz.

L'un me chasse, l'autre me fait *rester*.

Us d' els no i pot REMANDRE ni no i es remazutz.

GUILLAUME DE TUDELA.

L'un d'eux n'y peut *rester* ni n'y est resté.

No volc ROMANRE entre la ost de K. ni la ciutat.

PHILOMENA.

Ne voulut *demeurer* entre l'armée de Charles et la cité.

Fig. REMANETZ en mi, et hieu REMANDRAI en vos.

Fragm. de trad. de la Passion.

Demeurez en moi, et je *demeurerai* en vous.

Loc. Aissi no sai cosselh ab que m REMANHA.

PONS DE CAPDUEIL : Leials amicx.

Ainsi je ne sais conseil avec quoi je *reste*.

Deu esser creut per son sagrament, e REMANER en patz.

Charte de Montferrand, de 1248.

Doit être cru par son serment, et *rester* en paix.

Substantiv. Mas empero de tals n'i ac A cui lo REMANERS non plac.

V. de S. Énimie, fol. 23.

Mais pourtant il y en eut de tels à qui le *demeurer* ne plut pas.

— Cesser, finir, arrêter.

Mas non er faitz que fer e fust non fraingna E caps e bras, enans qu' el plaitz REMAIGNA.

AICARTS DEL FOSSAT : Entre dos.

Mais il ne sera pas fait qu'il ne brise fer et fût et têtes et bras, avant que le plaid *cesse*.

Vezon que l' ivern ve e que l' estius REMAN.

GUILLAUME DE TUDELA.

Voient que l'hiver vient et que l'été *finit*.

Respondetz mi per cal razon REMAN que non avetz chantat?

T. DE B. DE VENTADOUR ET DE PEYROLS : Peyrols.

Répondez-moi par quelle raison *il reste* (se trouve) que vous n'avez chanté.

Part. prés. Plusors REMANENS et dessendens.

Tit. de 1278. DOAT, t. IX, fol. 347.

Plusieurs *restants* et descendants.

Part. pas.

Mon chan fenisc ab dol et ab maltraire, Per tos temps mais, e 'l tenc per REMAZUT.

BERTRAND DE BORN : Mon chant.

Je finis mon chant avec douleur et avec souffrance, pour tout temps désormais, et je le tiens pour *cessé*.

ANC. FR. La contesse *remest* plorant.

Roman del conte de Poitiers, v. 616.

Rois seroit de Hongrie, ne porroit *remanoir*, En France envoierons savoir s'il peut valoir.

Roman de Berte, p. 91.

Subst. Cre qu' era la REMAZUDA Del puoig que brugic set ans, Puois no n' issic mais la soritz.

GAUSSERAN DE S. LEIDIER : Malvaza.

Je crois que c'était le *terme* de la montagne qui gronda sept ans, puis il n'en sortit que la souris.

ANC. FR. Plus n'osai ilec *remanoir*.

Roman de la Rose, v. 2955.

Or *remanons* andui çà fors, Encor soit li orages fors.

Fabl. et cont. anc., t. IV, p. 260.

ANC. CAT. *Remandrer.* ANC. ESP. *Remaner.* ESP. MOD. PORT. *Remanecer.* IT. *Rimanere.*

29. REMANEN, *s. m.*, reste, relief, surplus.

Dregz es c' al turmen te lieure, E que t tola 'l REMANEN.

P. CARDINAL : Jhesum Crist.

Il est juste qu'au tourment il te livre, et qu'il t'ôte le *reste*.

Quar Dieus a establit que hom manges so

que mestier lhi fai, e 'l REMANEN laisse ad autra vetz.

Liv. de Sydrac, fol. 33.

Car Dieu a établi que l'homme mangeât ce qui lui fait besoin, et qu'il laisse le *reste* pour une autre fois.

ANC. FR. Et li *remananz* qui fu eschapés de la desconfiture.

VILLEHARDOUIN, p. 170.

Et le *remanant* se sauva par bien fuyr là où ils peurent le mieux.

MONSTRELET, t. II, fol. 105.

CAT. *Remanent.* ESP. *Remanente.* PORT. *Remanecente.* IT. *Rimanente.*

30. ARROMANER, *v.*, rester, demeurer.

Part. prés. ARROMANENT en fermetat.

Tit. de 1289. DOAT, t. CCXLII, fol. 67.

Demeurant en assurance.

MANT, *adj.*, maint, plusieurs.

MANT bratz, MANTA testa fracha,
MANT mur, MANTA tor desfacha,
MANT castel forsat e conques.

BERTRAND DE BORN : Guerra e trebalh.

Maint bras, *mainte* tête brisée, *maint* mur, *mainte* tour renversée, *maint* château forcé et conquis.

Adv. comp. Om cuoill MANTAS VETZ los balais
Ab qu' el mezeis se balaia.

LA COMTESSE DE DIE : Ab joi.

On cueille *maintes fois* les verges avec quoi on se frappe soi-même.

ANC. FR. Et neporquant j'ai *mains* anuis
Soffers et *maintes* males nuis.

Roman de la Rose, v. 3561.

Et *maint* d'autres bones gens.

VILLEHARDOUIN, p. 3.

Maiz par préière del clergié
Ki l'en out *meinte fez* préié,
E par le cunseil des baruns,
Ki *meinte* fez l'en unt semunz.

Roman de Rou, v. 5772.

ANC. IT. *Mante fiate* di senno s'infinge...
Che *mante volte* però morti vidi.

BARBERINO, *Docum. d'Amore*, p. 13.

MANTEL, MANTELH, MANTELL, MANTEU, *s. m.*, lat. MANTELL*um*, manteau.

Mantum Hispani vocant quod manus tegat tantum.

ISIDORE, lib. XIX, c. 24.

Voyez ALDRETE, p. 271 et 366; MAYANS, *Orig. de la Leng. esp.*, t. II, p. 234 et 250.

La una m pres sotz so MANTELH.

LE COMTE DE POITIERS : En Alvernhe.

L'une me prit sous son *manteau*.

Quan viest capa sobre MANTELH.

BERTRAND DE BORN : Bel m' es quan.

Quand il revêt cape sur *manteau*.

E m fes escut de son ric MANTELH endi.

A. DANIEL : Los braills.

Et me fit écu de son riche *manteau* violet.

Ac MANTEU acolat.

Roman de Jaufre, fol. 56.

Eut *manteau* accolé.

Fig. Nostra Dona fes son MANTELL de matremoni per celar sa virginitat.

V. et Vert., fol. 91.

Notre Dame fit son *manteau* du mariage pour celer sa virginité.

ANC. FR. Puis a affublé un *mantel*
Vair d'escarlate taint en graine.

Fabl. et cont. anc., t. III, p. 311.

Et seurcot et *mantel* de samit.

JOINVILLE, p. 33.

Prent ung *mentel* d'ypocrisie.

Roman de la Rose, v. 16142.

ANC. CAT. *Mantell.* ESP. *Manteo.* PORT. *Manto.* IT. *Mantello.*

2. MANTA, *s. f.*, mante, manteau, couverture, housse.

Us vay dolan ab tal ayssa
Que no us te pro cot ni MANTA.

B. ALAHAN DE NARBONNE : No puesc.

Vous va dolant avec telle hache que ne vous tient profit cotte ni *mante*.

MANTA portey mantas ves.

RAIMOND D'AVIGNON : Sirvens sui.

Manteau je portai maintes fois.

Caval que t sia bos
Ab cabestre, ab MANTA.

RAIMOND DE MIRAVAL : A Dieu m.

Cheval qui te soit bon avec chevêtre, avec *couverture*.

CAT. ESP. PORT. IT. *Manta.*

3. MENTILL, *s. m.*, manteau, mantelet, mantille.

LO MENTILL
C' ai trayt de mon armari.

GUILLAUME DE S. GREGORI : Razo e dreit.

Le *mantelet* que j'ai tiré de mon armoire.

CAT. *Mantellina.* ESP. *Mantilla, mantellina.* PORT. *Mantilha.* IT. *Mantellina.*

MAR, *s. m.* et *f.*, lat. MARE, mer.

Voyez LEIBNITZ, *Coll. étym.*, p. 120.

El trametia los breus ultra la MAR.

Poëme sur Boëce.

Il transmettait les lettres outre la *mer*.

Eron passat per lo MAR Rog, a pe sec.

V. et Vert., fol. 26.

Étaient passés par la *mer* Rouge, à pied sec.

Fig. Aquesta MAR amara d'aquest mun.

Que lo puescan afangar en l'abis et en lo MAR de ifern.

V. et Vert., fol. 102 et 19.

Cette *mer* amère de ce monde.

Qu'ils le puissent embourber dans l'abîme et dans la *mer* d'enfer.

La gran MAR

Dels blatz en espic ondeiar.

Leys d'amors, fol. 36.

La grande *mer* des blés en épi ondoyer.

La MAR de las ystorias.

Mém. sur Narbonne. DOAT, t. L, fol. 3.

La *mer* des histoires.

Loc. Tant es grossa la MAR.

V. de S. Honorat.

Tant la *mer* est grosse.

El nauchier, can ve lo bel temps clar,
Que s coch' e cor tro qu'es en auta MAR.

P. ESPAGNOL : Entre.

Le nocher, quand il voit le beau temps clair, qui se hâte et court jusqu'à ce qu'il est en haute *mer*.

En lo gran pelech
De la MAR.

V. de S. Honorat.

Dans la grande plaine de la *mer*.

Coma son homes de MAR.

V. et Vert., fol. 54.

Comme sont hommes de *mer*.

Passai un bratz de MAR ab mo navei.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 42.

Je passai un bras de *mer* avec mon navire.

La crebadura de la terra per la qual la MARS Betada passa per mieh la terra.

Liv. de Sydrac, fol. 49.

L'ouverture de la terre par laquelle la *mer* Betée passe par le milieu de la terre.

ANC. FR. Et tu le dëusses savoir
Qu'il n'a jusqu'à la *mer* Betée
Garçon qui ne l'ait garçonée.

Roman du Renart, t. III, v. 309.

CAT. ESP. PORT. *Mar.* IT. *Mare.*

2. MARAGE, MARAJE, *s. m.*, plage, côte, rivage.

Lai on lo monestiers es aras el MARAGE.
Sus en un puech pres del MARAGE.

V. de S. Honorat.

Là où le monastère est maintenant sur la *plage*.
Sus en une élévation près du *rivage*.

ANC. FR.

Des Oure vers la mer, tot li païz *marage*.

Roman de Rou, v. 1885.

Là furent assemblé icele gent *marage*.

Poëme d'Alexandre, CARPENTIER, t. II, col. 1169.

3. MARINA, *s. f.*, plage, côte, rivage, mer.

Trameton espias soven a la MARINA.
Velas an e bon vent, van s'en per la MARINA.
Lur pregan que las barcas metan a la MARINA.

V. de S. Honorat.

Envoient souvent des espions à la *côte*.
Ont voiles et bon vent, s'en vont par la *côte*.
Leur prient qu'ils mettent les barques à la *mer*.

ANC. FR. Des nés sunt ki ainz ainz issuz,
Par la *marine* sunt coruz.

Roman de Rou, v. 6243.

CAT. ESP. *Marina.* PORT. *Marinha.* IT. *Marina.*

4. MARES, *adj.*, marin, de mer.

Subst. Peissos d'estanh e fluvials
Fay mot plus tost que lo MARES.

Brev. d'amor, fol. 52.

Poisson d'étang et de fleuve produit moult plus tôt que le *marin* (celui *de mer*).

5. MARCX, *s. m.*, mare, marais.

Quan hom las rainas aus braire
Per lo MARCX e per lo riu.

B. MARTIN : Quan l'erba.

Quand on entend les raines coasser par le *marais* et par le ruisseau.

ANC. FR. Les suppliants feussent alez peschier en un *marchaiz* commun.

Le suppliant abuvroit les bœufs de son hostel en un *marchais* ou lac.

Lett. de rém. de 1410 *et de* 1467. CARPENTIER, t. II, col. 1174.

6. MARIN, MARI, *adj.*, lat. MARINUS, marin, de mer.

Viu d'auzels MARIS.

Eluc. de las propr., fol. 141.

Vit d'oiseaux *marins*.

L'aires, segon natura,

Espeissat d' aiga MARINA,
Pluia fai e nevolina.
Brev. d'amor, fol. 38.

L'air, selon nature, condensé d'eau *de mer*, produit pluie et brouillard.

Son bestias *marinas*.
Doctrine des Vaudois.

Sont bêtes *marines*.

CAT. *Mari*. ESP. *Marino*. PORT. *Marinho*. IT. *Marino*.

7. OUTRAMARIN, *adj.*, outre-marin, d'outre-mer.

A cas negres OUTRAMARIS.
GAVAUDAN LE VIEUX : Senhors.

A chiens noirs *d'outre-mer*.

Eu li ai vist caval OUTRAMARIN.
G. RAINOLS D'APT : Auzir cugei.

Je lui ai vu cheval *d'outre-mer*.

ANC. FR.
Là vient la grant richesce du règne *ultre-marin*.
Roman de Rou, v. 3433.

CAT. *Ultramar*. ESP. PORT. *Ultramar, ultramarino*. IT. *Oltramarino*.

8. MARINIER, *s. m.*, marinier, matelot.

Atressi cum la ballena,
Quant li MARINIER son sus.
LAMBERTI DE BONANEL : Pois vei.

Pareillement comme la baleine, quand les *mariniers* sont dessus.

Tant es grossa la mar.....
Que neguns MARINIERS non fera lo viatge.
V. de S. Honorat.

Tant est grosse la mer... que nul *marinier* ne ferait le voyage.

Fig. Razos e discretios son carratiers de totas las virtutz, e MARINIERS en la nau de l'arma.
V. et Vert., fol. 62.

Raison et discrétion sont conducteurs de toutes les vertus, et *matelots* dans le navire de l'âme.

CAT. *Mariner*. ESP. *Marinero*. PORT. *Marinhero*. IT. *Mariniero, mariniere*.

9. MARITIM, *adj.*, lat. MARITIMUS, maritime.

Es terra MARITIMA.
Eluc. de las propr., fol. 179.

Est terre *maritime*.

Narbona es vila MARITIMA.
Mém. sur Narbonne. DOAT, t. L, fol. 3.

Narbonne est ville *maritime*.

CAT. *Maritim*. ESP. PORT. *Maritimo*. IT. *Marittimo*.

10. MARITIMAL, *adj.*, maritime.

Sus lo pays MARITIMAL.
Régl. des états de Prov., de 1401.

Sur le pays *maritime*.

11. DEMERGAR, *v.*, lat. DEMERGERE, engloutir, enfoncer, abîmer.

Part. pas. fig. Pero DEMERGAT sui.
LANFRANC CIGALA : Gloriosa.

Pourtant je suis *englouti*.

12. SOMERGIR, SUBMERGIR, SUBMERGER, *v.*, SUBMERGERE, submerger, plonger, noyer.

Que Jhesus lo SOMERGA.
GUILLAUME DE BERGUEDAN : Trop ai estat.

Que Jésus le *submerge*.

Part. pas. Sian SUBMERGIDAS am vi agre.
Trad. d'Albucasis, fol. 23.

Soient *noyées* avec vinaigre.

Fig. Nocument es SUBMERGIT en juvament.
Trad. d'Albucasis, fol. 2.

Le dommage est *noyé* dans le secours.

Totas aquestas erbas o alcunas de lor sian SUBMERSAS en aygua en la ola.
Trad. d'Albucasis, fol. 38.

Que toutes ces herbes ou quelques-unes d'elles soient *plongées* dans l'eau dans la marmite.

CAT. ESP. *Sumergir*. PORT. *Submergir*. IT. *Sommergere*.

13. EMERGER, *v.*, lat. EMERGERE, émerger, sortir, apparaître.

Part. prés. Soven, al mieg del an EMERGENT, comensa l' an legal.

Es an EMERGENT quan hom compta..., comensan ad alcun notable cas o accident.
Eluc. de las propr., fol. 122.

Souvent, au milieu de l'an *émergent*, commence l'an légal.

C'est l'an *émergent* quand on compte..., commençant à quelque notable cas ou accident.

ANC. CAT. *Emergir*.

14. ENMERGER, *v.*, lat. IMMERGERE, plonger, enfoncer.

ENMERGEYS aquel en boder bulhit.
Trad. d'Albucasis, fol. 17.

Plonge celui-là en beurre bouilli.

MARABETI, MARABOTI, *s. m.*, maravédis, marabotin.

Si'l metiatz en la ma,
Per ver dir, un MARABETI,
E per mentir, un barbari,
Lo barbari guazanhara.
P. CARDINAL : Tan son valen.

Si vous lui mettiez dans la main, pour dire vrai, un *maravédis*, et pour mentir, un barbarin, le barbarin gagnera.

Cum del enfan qu' ab un MARABETI
Fai hom del plor laissar e departir.
AIMERI DE PEGUILAIN : Si cum l'arbres.

Comme de l'enfant qu'avec un *maravédis* on fait cesser et départir du pleur.

Que ill darian .cc. MARABOTIS; e'l reis... pres los .cc. MARABOTIS.
V. de Bertrand de Born.

Qu'ils lui donneraient deux cents *marabotins*; et le roi... prit les deux cents *marabotins*.

— Sorte de redevance.

Deu en donar, per senhoria, MARABETI d' aur per tot temps, cad an, a Nadal.
Tit. de 1265. DOAT, t. CXXX, fol. 21.

Doit en donner, pour seigneurie, un *marabotin* d'or pour toujours, chaque an, à Noël.

Ab un MARABOTIN d' aur que lo dit Uc... ne deu donar et pagar cad an.
Tit. de 1266. DOAT, t. LXXXIX, fol. 41.

Avec un *marabotin* d'or que ledit Hugues... en doit donner et payer chaque année.

CAT. *Maravedis.* ESP. *Maravedi.*

MARAGDE, MARACDE, MARAUDE, MERAUDE, *s. m.*, lat. MARAGD*us*, émeraude.

Fis MARACDES, que resplan,
Val mais que veires vertz ni grocs.
G. ADHEMAR : Ben fora.

Fine *émeraude*, qui resplendit, vaut plus que verre vert ni jaune.

Lo MARAGDE naturalmens
Restrenh los carnals movemens.
Brev. d'amor, fol. 40.

L'*émeraude* naturellement restreint les mouvements charnels.

En MARAUD' es pus grans valors.
SERVERI DE GIRONNE : Manhs ricx.

En *émeraude* est plus grande valeur.

MERAUDE, robi, safir, jaspi.
Liv. de Sydrac, fol. 139.

Émeraude, rubis, saphir, jaspe.

Prov. Ieu non dic ges c' om en estanh
Non puesca MARACDE pauzar.
P. VIDAL : Abril issic.

Je ne dis point qu'en étain on ne puisse *émeraude* enchâsser.

IT. *Smeraldo.*

2. MARACDA, *s. f.*, émeraude.

O per MARACDAS o per rubis d' Orient.
V. et Vert., fol. 29.

Ou pour *émeraudes* ou pour rubis d'Orient.

3. ESMERAUDA, *s. f.*, lat. SMARAG*dus*, émeraude.

Trenta et seys ESMERAUDAS.
Tit. de 1384. *Arch. du Roy.*, K. 52.

Trente et six *émeraudes*.

ANC. CAT. *Esmeragda.* CAT. MOD. ESP. PORT. *Esmeralda.*

MARC, *s. m.*, marc, sorte de poids.

Falsa auna ni fals MARC.
Tit. de 1265. DOAT, t. VIII, fol. 142.

Fausse aune et faux *marc*.

Ar agues ieu mil MARCX de fin argen.
PISTOLETA : Ar agues.

Maintenant eussé-je mille *marcs* d'argent fin.

Aissi vos pogratz un denier
Adesmar contra un MARC d'argen.
PIERRE, ROI D'ARAGON : Be m plairia.

Vous pourriez ainsi évaluer un denier en comparaison d'un *marc* d'argent.

Fig. De ton aver ni de tos MARCS
No sias avars ni trop larcs.
Libre de Senequa.

De ton avoir ni de tes *marcs* ne sois avare ni trop large.

CAT. *Marc.* ESP. PORT. IT. *Marco.*

Des troubadours ont joué sur le mot en faisant allusion à saint Marc.

Quar, en lur cortz, fa sayns MARCX acabar
Mais que Jhesus.
G. ANELIER DE TOULOUSE : El nom de.

Car, dans leur cour, saint *Marc* fait achever plus que Jésus.

Motas ves ieu truep que sans MARCX
Ajuda mais et sans Donatz

Que Dieus ni dreits ni amistatz.

B. CARBONEL DE MARSEILLE, *Coblas triadas.*

Maintes fois je trouve que saint *Marc* aide plus et saint Donat que Dieu ni droit ni amitié.

MARCA, MARQUA, *s. f.*, marque, indication.

Voyez DENINA, t. I, p. 190; LEIBNITZ, *Coll. étym.*, p. 62; IHRE, *Diss. alt.*, p. 229.

Facha lur MARCA e lur senhal en l'estanh, que los consolz an avut lo patron d'aquela MARCA e mes en l'ostal del comun.

Tit. de 1438. *Hist. de Nîmes*, t. III, pr., p. 258.

Leur *marque* faite et leur signe sur l'étain, que les consuls ont eu et mis le patron de cette *marque* dans l'hôtel de la commune.

ANC. FR. Et le hiaume li a trencié
Tros qu'en la coife del hauberc.
Li brans devale et fait son *merc.*

Roman de Partonopeus, t. II, p. 164.

Si qu'es costez parent li *merc.*

B. DE SAINTE-MAURE, *Chron. de Norm.*, fol. 67.

CAT. ESP. PORT. *Marca.*

— Droit de représailles.

En aquel cas en lo qual sera donada MARQUA contra un realme o encontra una provensa.

Lo rey non deu autreyar MARQUA contra los clercs ni contra las personas de la gleysa ni ecclesiasticas.

L'Arbre de Batalhas, fol. 207 et 209.

En ce cas dans lequel sera donnée *marque* contre un royaume ou contre une province.

Le roi ne doit octroyer *marque* contre les clercs ni contre les personnes de l'église ni ecclésiastiques.

2. MARCHA, MARCA, MARQUA, *s. f.*, lat. MARCHIA, marche, frontière d'une province, d'un état.

Un honrat baron qu'era de la MARCA de Proensa.

V. de Pons de Capdueil.

Un baron distingué qui était de la *marche* de Provence.

Castellans de Saintonge, de la MARQUA de Peitieu.

V. de Renaud de Pons.

Châtelain de Saintonge, de la *marche* de Poitou.

ESP. IT. *Marca.*

— Marquisat.

Las MARCHAS son, mas no 'ls marques.

BERTRAND DE BORN : Volontiers.

Les *marquisats* existent, mais non les marquis.

ANC. FR.

Mult l'ont cil de ses *marches* creïmu et redoté.
A sis hons des *marches* fist Richart guerréier.

Roman de Rou, v. 2633 et 4318.

L'on traitast de bonner les *marches* entre les Bulgres et les Alemans et les François austrasiens.

Gest. de Louis le Déb., Rec. des Hist. de Fr., t. VI, p. 148.

Quand au fait du chasteau de Fronsac, c'est le plus fort chasteau des *marches* de Guyenne.

MONSTRELET, t. III, fol. 36.

3. MARCAR, MARQUAR, MARQUESAR, *v.*, confiner, marquer, désigner.

Voyez MURATORI, *Diss.* 33.

Las terras del rei de Fransa que MARCAVON ab las terras d'En Richart.

V. de Bertrand de Born.

Les terres du roi de France qui *confinaient* avec les terres du seigneur Richard.

Podo MARQUAR tant... Penhorar ni MARCAR ni penre.

Cout. de Moyssac, XIIe *siècle.* DOAT, t. CXXVII, fol. 11 et 12.

Peuvent *marquer* tant... Engager ni *marquer* ni prendre.

Fig. Engans los caussic e 'ls MARCA.

GAVAUDAN LE VIEUX : Lo mes.

Tromperie les choisit et les *marque.*

Part. prés. subst.

Dieus gart Lombardia,
Boloigna e Milans...
C'uns dels sers non sia,
E 'ls bons MARQUESANS.

PIERRE DE LA CARAVANE : D'un sirventes.

Dieu garde Lombardie, Bologne et Milan... et les bons *confinants*, qu'un d'eux ne soit esclave.

Part. pas. No sia penhorads ni MARCADS ni destrigats.

Tit. de 1239. DOAT, t. CXXVII, fol. 35.

Qu'il ne soit engagé, ni *marqué* ni détourné.

ANC. FR. La marche du roiaume de Bourgoigne qui *marchist* aus Lombartz... Et és terres voisines qui aus François *marchissoient.*

Chron. de Fr., Rec. des Hist. de Fr., t. III, p. 2 et 291.

Les Liegois *marchissans* à icelle seigneurie de Namur.

MONSTRELET, t. II, fol. 41.

CAT. ESP. PORT. *Marcar.* IT. *Marcare.*

4. MARCANCO, *adj.*, commandant de marche.

En un puh es Folchiers, lo MARCANCO.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 24.

En une élévation est Folquet, le *commandant de marche.*

5. MARQUES, MARQUIS, *s. m.*, marquis.

Las marchas son, mas no 'ls MARQUES.

BERTRAND DE BORN : Volontiers.

Les marquisats existent, mais non les *marquis.*

A la mort no s sap escrimir
Reis ni coms ni ducx ni MARQUIS.

PIERRE D'AUVERGNE : Cui bon vers.

A la mort ne se sait soustraire roi ni comte ni duc ni *marquis.*

Reis et emperadors,
Ducs, MARQUES e comtors.

GIRAUD DE SALIGNAC : Esparviers.

Rois et empereurs, ducs, *marquis* et comtors.

CAT. ESP. *Marques.* PORT. *Marquez.* IT. *Marchese.*

6. MARQUESA, MARQUEZA, *s. f.*, marquise.

Entendia se en la MARQUESA, qu'era filla del comte d'Urgel.

V. de Bertrand de Born.

Mettait son affection en la *marquise,* qui était fille du comte d'Urgel.

Tot mi platz de mi dons, la MARQUEZA.

PEYROLS : Be m cujava.

Tout me plaît de ma dame, la *marquise.*

Fig. Sobre totas a de beutat l'empier;
Reina es de joi ses contenso...
E MARQUESA de ben dir sa razo.

GAUSSERAN DE S. LEIDIER : Puois fin'amors.

Sur toutes elle a l'empire de beauté; elle est reine de joie sans contestation... et *marquise* pour bien dire sa raison.

CAT. ESP. *Marquesa.* PORT. *Marqueza.* IT. *Marchesa.*

7. DEMARCHAR, DEMARQUAR, *v.*, démarquer, séparer, distinguer.

Lo dit leguat fec partir e DEMARCHAR la dita armada.

Chronique des Albigeois, col. 8.

Ledit légat fit partager et *distinguer* ladite armée.

CAT. ESP. PORT. *Demarcar.*

8. MARESCAR, *v.*, marquer, faire la marque pour laquelle on percevait un droit.

MARESCAR e tersar.

Tit. de 1490. *Bordeaux,* Bibl. Monteil.

Marquer et tiercer.

MARGUARITA, MARGARIDA, *s. f.*, lat. MARGARITA, perle, marguerite.

Si engendro MARGUARITAS, o perlas.

Eluc. de las propr., fol. 136.

S'engendrent *marguerites,* ou perles.

De peiras preciosas e de MARGARIDAS.

Trad. de l'Apocalypse de S. Jean, ch. 17.

De pierres précieuses et de *perles.*

ANC. CAT. ESP. PORT. IT. *Margarita.*

MARGE, *s. m.*, lat. MARGINEM, marge, bord.

Declarar lo test els MARGES dels libres.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 156.

Expliquer le texte aux *marges* des livres.

Prop del MARGE de la palpebra.

Trad. d'Albucasis, fol. 16.

Près du *bord* de la paupière.

CAT. *Marge.* ESP. *Margen.* PORT. *Margem.* IT. *Margine.*

2. MARGUA, *s. m.*, marge, bord.

Sia de subtils MARGUAS.

Trad. d'Albucasis, fol. 11.

Soit de *bords* délicats.

MARGERIT, *s. m.*, renégat, apostat, parjure.

Non sui MARGERITZ,
Ans es tan ferma ma leis
Que, s'anc jorn fui recrezens,
Ara m'en sui reprendens.

BERTRAND DE BORN : S'abrils.

Je ne suis point *apostat,* au contraire, tant est ferme ma loi que, si jamais je fus fatigué, maintenant je suis m'en reprenant.

MARIDAR, *v.*, lat. MARITARE, marier, accoupler.

Mais cen piuzellas vos ai vist MARIDAR
A coms, marques, a baros d'aut afar.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Honratz marques.

Plus de cent pucelles je vous ai vu *marier* à comtes, marquis, à barons de haute condition.

Subst. Que 'l filha c' an de comayre
Fan lur nepta al MARIDAR.
B. CARBONEL : Tans ricx.

Vu que la fille qu'ils ont de commère ils (en) font leur nièce au *marier*.

Part. pas. Adulteris, es cant homz es molheratz o femna MARIDADA, o ambidoy o so, e falso lor mariatge.
Liv. de Sydrac, fol. 130.

Adultère, c'est quand l'homme est épousé ou la femme est *mariée*, ou tous deux le sont, et qu'ils faussent leur mariage.

ANC. FR. Et ainsy seroit-il d'un homme *mariet*.
Charte de Valenciennes, 1114, p. 428.

ANC. CAT. ESP. *Maridar*. IT. *Maridare*.

2. MARIDAMEN, *s. m.*, mariage.

En son MARIDAMEN.
Tit. de 1321. DOAT, t. XXXIX, fol. 1.

A son *mariage*.

Al vostre MARIDAMEN...
Reynas e donas gentils...
Desirava yeu ajostar.
Fragment de la V. de S. Georges.

A votre mariage... reines et dames gentilles... je désirais réunir.

ANC. FR.

Je vous querons aussi ung biau *mariement*.
Poëme de Hugues Capet, fol. 10.

IT. *Maritamento*.

3. MARIDATGE, MARIATGE, *s. m.*, mariage.

Chapten te d' estrain MARIDATGE.
Trad. de Bède, fol. 1.

Abstiens-toi d'étrange *mariage*.

Falso lor MARIATGE.

Cant hom jatz ab femna, cant a honestedat de MARIATGE, hom fai gran peccat, car ab sa molher pot hom peccar.
Liv. de Sydrac, fol. 30 et 130.

Faussent leur *mariage*.

Quand on gît avec femme, quand il y a honnêteté de *mariage*, on fait grand péché, car avec sa femme on peut pécher.

CAT. *Maridatge*. ESP. *Maridage*. IT. *Maritaggio*.

4. MARIT, MARRIT, *s. m.*, lat. MARIT*us*, mari, homme marié.

Sapchatz gran talen n' auria
Que us tengues en loc del MARRIT.
LA COMTESSE DE DIE : Estat ai en.

Sachez que j'en aurais grand désir que je vous tinsse en place du *mari*.

Luenh es lo castelhs e la tors
Ont elha jay e son MARITZ.
G. RUDEL : Pro ai del.

Loin est le château et la tour où elle gît et son *mari*.

ANC. FR.

Que pour tele aventure me donnassent *marit*.
Roman de Berte, p. 77.

CAT. *Marit*. ESP. PORT. *Marido*. IT. *Marito*.

5. MATRIMONI, MATREMONI, *s. m.*, lat. MATRIMONI*um*, mariage.

Non son liatz de MATREMONI ni an fag votz.
El sagrament de MATREMONI.
V. et Vert., fol. 18 et 5.

Ne sont liés par le *mariage* ni n'ont fait vœux.
Le sacrement de *mariage*.

D' afar de MATRIMONI, per cal causa 'l demens,
Qu' omz no s puesca salvar fils e filhas avens.
IZARN : Diguas me tu.

D'affaire de *mariage*, pour quelle cause il ment, de sorte qu'on ne se puisse sauver fils et filles ayant.

CAT. *Matrimoni*. ESP. PORT. IT. *Matrimonio*.

6. MATRIMONIAL, *adj.*, lat. MATRIMONIAL*is*, matrimonial.

Per MATRIMONIAL remembrance.
Eluc. de las propr., fol. 17.

Pour commémoration *matrimoniale*.

De hetad MATRIMONIAL.
Tit. de 1266. DOAT, t. VIII, fol. 13.

D'âge *matrimonial*.

CAT. ESP. PORT. *Matrimonial*. IT. *Matrimoniale*.

7. MATRIMONIALMEN, *adv.*, matrimonialement, dans le mariage.

En la terra sia,
La cal poscezis justamen,
Estan MATRIMONIALMEN.
Brev. d'amor, fol. 225.

Dans la terre sienne, laquelle il possède justement, étant *dans le mariage*.

ESP. IT. *Matrimonialmente*.

8. AMARIDAR, *v.*, marier.

Pauras tozas AMARIDAR.
La Confessio.

Marier pauvres filles.

9. REMARIDAR, *v.*, remarier.

Si se REMARIDA.

Fors de Béarn, p. 1086.

S'il se *remarie*.

MARME, MARBRE, *s. m.*, lat. MARMOREM, marbre.

MARME blanc, can polverat es.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Marbre blanc, quand il est pulvérisé.

Colompnas de MARME pezans.

V. de S. Honorat.

Colonnes de *marbre* pesantes.

Anet a las fenestras de fi MARBRE obrat.

Roman de Fierabras, v. 2140.

Alla aux fenêtres de pur *marbre* ouvragé.

CAT. *Marbre.* ESP. *Marmol.* PORT. *Marmore.* IT. *Marmo.*

2. MARBRIN, *adj.*, de marbre.

Devalet o poiet als gras MARBRIS.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 74.

Descendit ou monta aux degrés *de marbre*.

ANC. FR. Haultes tours *marbrines*, desquelles tout le circuit étoit orné.

RABELAIS, liv. IV, ch. 2.

A la fenestre *marbrine*,
Là s'apoia la mescine.

Fabl. et cont. anc., t. I, p. 384.

On leur a establi deux statues *marbrines*.

CL. MAROT, t. III, p. 15.

MARRIR, MARIR, *v.*, lat. MOERERE, attrister, affliger, chagriner.

On lit dans les *Capitulaires* de Charles-le-Chauve, an 856, tit. XVI, ch. 13 :

Suis fidelibus aliquod damnum aut aliquam MARRITIONEM non faciat.

BALUZ., *Cap. reg. franc.*, t. II, col. 84.

Qu' el se pogues ja tener
Que dols e plors no 'l MARRIS.

T. DE G. DE LA TOUR ET DE SORDEL : Us amicx.

Qu'il se pût jamais tenir que douleur et pleur ne l'*affligeât*.

Omes entre las gens
Que s sabon be, quan ren perdon, MARRIR,
E del gadaing no s sabon esbaudir.

CADENET : Meraveill me.

Hommes entre les gens qui savent bien, quand ils perdent quelque chose, s'*attrister*, et du profit ne se savent réjouir.

Ieu sui sieus, sitot mi guerrey,
O si 'l play, o si s'en MARRIS.

ARNAUD DE MARUEIL : Cui que.

Je suis sien, quoiqu'elle me persécute, ou s'il lui plaît, ou si elle s'en *afflige*.

S' a vos platz los mieus cars precs auzir,
Jamais de joi entier no m cal MARRIR.

P. GUILLEM : Ai! Vergena.

S'il vous plaît ouïr les miennes prières chères, jamais de joie complète il ne me faut *chagriner*.

— S'égarer, s'abuser, se méprendre.

Hom non pot anar ses charitat, mas MARRIR.

Trad. de Bède, fol. 20.

L'homme ne peut aller sans charité, mais *s'égarer*.

Part. pas. No sai quoras mais vos veirai
Pus m'en vau iratz e MARRITZ.

B. DE VENTADOUR : Pel dols chant.

Je ne sais quand désormais je vous verrai, puisque je m'en vais fâché et *affligé*.

Qui la gen MARRIDA
Viest e pays, e los ajuda.

P. CARDINAL : Jhesum Crist.

Qui revêt et nourrit la gent *affligée*, et les aide.

Subst. Ill MARRITZ e li consiros
En tornon alegr' e joios.

G. ADHEMAR : L'aiga pueia.

Les *attristés* et les mélancoliques en deviennent gais et joyeux.

— Méchant, hideux, maudit.

Comptet com follet MARRIT
Emportavan son esperit.
Deslivret lo pros om del diable MARRIT.

V. de S. Honorat.

Raconta comment follets *hideux* emportaient son âme.

Délivra le brave homme du diable *hideux*.

Subst. Li sant son esbait
Cant viron lo MARRIT.

V. de S. Honorat.

Les saints sont ébahis quand ils virent le *maudit*.

ANC. FR. Qui tantes foiz m'a decéu
Par son engin et fait *marrir*.
Moult corociez et moult *mariz*.

Roman du Renart, t. II, p. 340 et t. III, p. 208.

Bele très douce chière amie,
Pour Dieu, ne vous *marissiez* mie.

Fabl. et cont. anc., t. III, p. 173.

ANC. ESP.

Mas dexanlas MARIDAS en briales è en camisas.

Poema del Cid, v. 2760.

ANC. IT. Certo *marriti* siemo e nescienti siem fatti.

GUITTONE D'AREZZO, *Lett.* I.

CAT. *Marrit.* ESP. MOD. *Amarrido.*

2. MARIDAMEN, *adv.*, tristement.

S'ieu die deschauzimen,
E chan MARIDAMEN.

GAUBERT, MOINE DE PUICIBOT : Hueymais.

Si je dis impolitesse, et chante *tristement.*

3. MARRI, *s. m.*, tristesse, affliction.

Quar ira, dol e MARRI
N'ai soffertat longamen.

J. ESTEVE : Si m vay.

Car chagrin, douleur et *affliction* j'en ai supporté longtemps.

ANC. FR. C'est trop souffert de peine et *marisson*
Pour le plaisir d'une jeune fillette.

CL. MAROT, t. II, p. 237.

4. MARRIMENT, MARRIMEN, *s. m.*, tristesse, affliction, douleur.

Dis o Boecis e sso gran MARRIMENT.

Poëme sur Boèce.

Dit cela Boèce en sa grande *affliction.*

Ab MARRIMEN no s'acorda alegriers.

PERDIGON : Be m dizon.

Avec *tristesse* ne s'accorde pas allégresse.

ANC. FR. Od sospir et od *mariment.*

Roman de Partonopeus, t. II, p. 67.

Pour allegier son *marrement.*
Demanda li privéement
Dont li venoit cel *marrement.*

Nouv. rec. de fabl. et cont. anc., t. II, p. 302 et 94.

ANC. IT. *Marrimento.*

5. ESMARIR, *v.*, attrister, affliger, gémir.

Que m defen
Lo pensar d'ESMARRIR.

RICHARD DE BARBEZIEUX : Atressi com Persavaus.

Vu qu'elle me défend le penser de *gémir.*

Part. pas. P. Vidal, per la mort del bon comte R. de Toloza, se ESMARIC mot, e det se gran tristessa.

V. de Pierre Vidal. Var.

Pierre Vidal, par la mort du bon comte Raimond de Toulouse, s'*affligea* moult, et se donna grande tristesse.

ANC. FR. Si s'*esmarirent*
Si ke lor trois femes batirent.

Roman du Renart, t. IV, p. 329.

Quant la pucelle en sot le voir
S'en fut dolente et *esmarie*,
Sovent jura sainte Marie.

Fabl. et cont. anc., t. I, p. 183.

IT. *Smarrire.*

6. ESMARRIMEN, *s. m.*, affliction, inquiétude.

Grazis a Dieu lo remanen,
E non aias d'ESMARRIMEN.

Brev. d'amor, fol. 56.

Rends grâces à Dieu (pour) le reste, et n'aye pas d'*inquiétude.*

IT. *Smarrimento.*

MARROQUENA, *s. f.*, maroquin, sorte de monnaie.

MARROQUENAS, marabetis
Pauzon amons per mieg los pratz.

GAVAUDAN LE VIEUX : Senhors per.

Maroquins, marabotins ils déposent amont dans le milieu des prés.

MARRUBIUM, *s. m.*, lat. MARRUBIUM, marrube, sorte de plante.

Coma la herba don pren son nom, dita porr O MARRUBIUM.

Eluc. de las propr., fol. 31.

Comme l'herbe dont il prend son nom, dite porreau ou *marrube.*

ESP. *Marrubio.* IT. *Marrobio.*

MARS, MARTZ, *s. m.* et *f.*, lat. MARS, Mars, planète.

El dig planeta nomnat MARS.

Brev. d'amor, fol. 97.

Ladite planète nommée *Mars.*

La .III. planeta sy a nom MARS.

Liv. de Sydrac, fol. 53.

La troisième planète ainsi a nom *Mars.*

— Le troisième mois de l'année.

MARS es lo ters mes.

Brev. d'amor, fol. 46.

Mars est le troisième mois.

Loc. Ni m lais, per abril ni per MARTZ,
Qu'ieu non cerque cum venha dans
A sels que m fan tort.

BERTRAND DE BORN : Ges de far.

Ni je ne me laisse, par avril ni par *mars*, que je ne cherche comment vienne dommage à ceux qui me font tort.

CAT. *Mars.* ESP. *Marzo.* PORT. *Março.* IT. *Marzo.*

— Mardi.

Pueys fe lo lus e 'l MARS e 'l mercres.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Puis il fit le lundi et le *mardi* et le mercredi.

ESP. *Martes.*

2. DIMARS, DIMARTZ, *s. m.*, mardi.

Per un DIMARS mati.

AMANIEU DES ESCAS : En aquel.

Par un *mardi* matin.

Voyez DIA.

3. MARCIS, *adj.*, de Mars, allusivement au dieu de la guerre.

Champs MARCIS, so es aquel champs un jutjavan li chavalier.

Trad. du Code de Justinien, fol. 73.

Champ *de Mars*, c'est ce champ où les chevaliers jugeaient.

MARSEYLLES, *s. m.*, marseillais, sorte de monnaie.

Si vols dels petitz MARSEYLLES.

V. de S. Honorat.

Si tu veux des petits *marseillais.*

MARTEL, MARTELL, *s. m.*, martel, marteau.

Anc non ausi plus menut batre

Pairolliers ab quatre MARTELS.

Roman de Jaufre, fol. 44.

Oncques je n'entendis plus menu battre chaudronniers avec quatre *marteaux.*

Soven la batra del MARTEL enans que sia bell vayssel.

V. et Vert., fol. 66.

La battra souvent du *marteau* avant qu'elle soit beau vase.

Fig. Tribulatio es la farga e lo MARTELL de patiencia.

V. et Vert., fol. 66.

Tribulation est la forge et le *marteau* de patience.

Prov. Bati ferr freg ab MARTEL.

DEUDES DE PRADES : En un sonet.

Je bats fer froid avec *marteau.*

Un troubadour a employé ce mot dans un sens obscène, quand il a dit :

Porta major MARTEL

D' un mul d' Espagna.

GUILLAUME DE BERGUEDAN : Un sirventes.

Porte plus gros *marteau* qu'un mulet d'Espague.

ANC. FR. Ne li grevoient cop d'espée

Nes que englume fait *martel.*

Roman du châtelain de Couci, v. 3307.

CAT. *Martell.* ESP. *Martillo.* PORT. IT. *Martello.*

2. MARTELADA, *s. f.*, coup de marteau.

Fier una MARTELADA.

Leys d'amors, fol. 128.

Frappe un *coup de marteau.*

CAT. *Martellada.* ESP. *Martillada.* PORT. *Martellada.* IT. *Martellata.*

3. MARTINET, *s. m.*, martinet, gros marteau mû ordinairement par la force de l'eau; le local où est le martinet.

Parador o molin o MARTINET.

Trad. du Tr. de l'Arpentage, part. Ire, in fine.

Foulon ou moulin ou *martinet.*

CAT. *Martinet.* ESP. *Martinete.*

4. MARTELLAR, *v.*, marteler, frapper.

MARTELLA ab so martell sobre nostre dos.

V. et Vert., fol. 44.

Martelle avec son marteau sur notre dos.

Allusiv. Serpens,

Totas son entorn luy que MARTELLAN las dentz.

V. de S. Honorat.

Serpents, tous sont autour de lui qui *martellent* les dents.

Totz lo cors mi trembla, e m MARTELAN las dens.

GUILLAUME DE TUDELA.

Tout le corps me tremble, et les dents me *martellent.*

Fig. Amors qu' en aissi MARTELLA.

P. RAIMOND DE TOULOUSE : Puois lo.

Amour qui de la sorte *martelle.*

ANC. FR.

S'arrachant les cheveux, se *martelant* de coups.

ROBERT GARNIER, *Porcie*, acte V, sc. I.

Qu'on oit les dents se *marteller* ensemble.

SALET, *Trad. de l'Iliade*, fol. 183.

CAT. *Martellejar.* ESP. *Martillar.* PORT. *Martellar.* IT. *Martellare.*

MARTYR, MARTIR, *s. m.*, lat. MARTYR, martyr.

Qui murra ses duptansa

Er el cel MARTYR coronatz.

AIMERI DE BELLINOY : Cossiros.

Qui mourra sans crainte sera au ciel *martyr* couronné.

Aissi, co ancianamens, perseguian los MARTIRS catolix.

V. et Vert., fol. 72.

Ainsi, comme anciennement, ils poursuivaient les *martyrs* catholiques.

Fig. Gavaudas no pot fenir
Lo planch ni 'l dol qu' el fa MARTIR.
GAVAUDAN LE VIEUX : Crezens fis.

Gavaudan ne peut finir la plainte et le deuil qui le fait *martyr*.

De MARTIR pogra far cofes
Mi dons ab un bays solamen.
G. PIERRE DE CASALS : Ja taut.

De *martyr* pourrait faire confès ma dame avec un baiser seulement.

CAT. ESP. *Martir.* PORT. *Martyr.* IT. *Martire.*

2. MARTRA, *s. f.*, martyre.

Sanhta Babiana, MARTRA.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 61.

Sainte Babiane, *martyre*.

3. MARTYRI, MARTYRE, MARTYR, MARTIR, *s. m.*, lat. MARTYRI*um*, martyre.

Quant aquest sermo fo fenit,
E 'l MARTYRI foc adymplit.
Planch de S. Esteve.

Quand ce discours fut fini, et que le *martyre* fût accompli.

Fig. A son cors fay tot jorn MARTIRI.
V. de S. Honorat.

A son corps fait chaque jour *martyre*.

El ser, dobla m mon MARTIR.
G. RIQUIER : Ab plazen.

Au soir, me double mon *martyre*.

Dona, no us puesc lo cente dir
De las penas ni del MARTIR.
ARNAUD DE MARUEIL : Dona genser.

Dame, je ne puis vous dire le centième des peines et du *martyre*.

Loc. Los fay corre a MARTYRI.
V. et Vert., fol. 43.

Les fait courir à *martyre*.

Non an voluntat de penre lo MARTYR.
V. de S. Honorat.

N'ont pas volonté de prendre le *martyre*.

Non pot recebre la corona de MARTIRI.
Trad. de Bède, fol. 22.

Ne peut recevoir la couronne de *martyre*.

El cavalgar e 'l manjar e 'l dormir
E 'l juec d'amor tenon a gran MARTIRE.
P. CARDINAL : Tot atressi.

Le chevaucher et le manger et le dormir et le jeu d'amour tiennent à grand *martyre*.

A mort et a MARTIRE nos an mes li trachor.
V. de S. Honorat.

A mort et à *martyre* nous ont mis les traîtres.

CAT. *Martiri.* ESP. *Martirio.* PORT. *Martyrio.* IT. *Martirio.*

4. MARTIRIAR, MARTURIAR, *v.*, martyriser.

Sancta Lucia digz al tyran que la MARTYRIAVA.
V. et Vert., fol. 95.

Sainte Luce dit au tyran qui la *martyrisait*.

Fig. MARTURIAR sa carn ab abstinencias.
V. de S. Honorat.

Martyriser sa chair par abstinences.

Part. pas. Tro el nasquet e fon MARTIRIATZ.
A. BRANCALEON : Pessius pessans.

Jusqu'à ce qu'il naquit et fut *martyrisé*.

MARTURIATZ de correjas ab notz.
RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Aras pot hom. *Var.*

Martyrisé de courroies avec nœuds.

ANC. FR. Il fist les sains homes *martirier*.
Chron. de Fr., Rec. des Hist. de Fr., t. III, p. 179.

Car dame ne doit, par nul signe,
Martyrer le serviteur sien.
ALAIN CHARTIER, p. 702.

ANC. ESP.

Marturiaba sus carnes como leal obrero.
V. de S. Millan, cop. 32.

CAT. *Martirisar.* ESP. MOD. *Martirizar.* PORT. *Martyrizar.* IT. *Martirizzare.*

5. MARTROR, *s. m.*, fête des martyrs, Toussaint.

Luec del marit volgr' ieu un ser,
E 'l ser que dures de pascor
Entro la festa de MARTROR.
GUILLAUME DE BERGUEDAN : Mais volgra.

Je voudrais la place du mari un soir, et que le soir durât du printemps jusqu'à la fête de la *Toussaint*.

Del un MARTROR al autre.
GUILLAUME DE TUDELA.

De l'une *Toussaint* à l'autre.

6. MARTOLOGI, *s. m.*, lat. MARTYROLOGI*um*, martyrologe.

El MARTOLOGI d'Uzart, se fa aquesta festa al tern jorn.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 60.

Au *martyrologe* d'Uzart, cette fête se fait au troisième jour.

CAT. *Martirologi.* ESP. *Martirologio.* PORT. *Martyrologio.* IT. *Martirologio.*

7. PROTOMARTRE, *s. m.*, lat. PORTOMARTYRIUM, protomartyr.

L'an .VII. del enperi d'Onori foro revelatz... motz cor sanh, so es a ssaber sanh Esteve, PROTOMARTRE, e Nicodeme e Gamalia e Abiba.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 54.

L'an sept de l'empire d'Honorius furent révélés... moult de corps saints, c'est à savoir saint Étienne, *protomartyr*, et Nicodème et Gamaliel et Abiba.

MARTZ, *s. f.*, lat. MARTES, marte, martre.

Selhas que semblon MARTZ
Mudan soven lur colors.

SERVERI DE GIRONE : Pus semblet.

Celles qui ressemblent à *marte* changent souvent leurs couleurs.

CAT. ESP. PORT. *Marta.* IT. *Martora.*

MARVIER, MARVER, *adj.*, alerte, prompt.

Trameton los messatges ben coitos e MARVIERS.
Fan trabuquetz dobles e firens e MARVERS.

GUILLAUME DE TUDELA.

Ils transmettent les messages bien pressés et *alertes*.

Font trébuchets doubles et frappants et *prompts*.

2. MARVES, *adv.*, immédiatement, promptement.

Diguas li m qu'a tal domna sopley,
Que jurar pot MARVES sobre la ley
Que 'l genser es del mon e 'l plus corteza.

BERTRAND DE BORN : Pus li baron.

Dites lui moi qu'à telle dame je suis soumis, qu'il peut jurer *immédiatement* sur la loi qu'elle est la plus belle du monde et la plus courtoise.

Adv. comp.

Ar es perdut qui DE MARVES no pren.

H. BRUNET : Pois l'adrechs.

Maintenant est perdu qui *sur-le-champ* ne prend pas.

3. MARVIR, *v.*, presser.

MARVIR, amarvir.

Leys d'amors, fol. 102.

Presser, donner sur-le-champ.

4. AMARVIR, *v.*, donner sur-le-champ, remettre immédiatement.

Una mot bela rauba e un palafre bai
Li a fait AMARVIR.

GUILLAUME DE TUDELA.

Une moult belle robe et un palefroi bai lui a fait *donner sur-le-champ*.

Voyez AMARVIR.

MASCHAR, MACHAR, *v.*, du lat. MASTICATUS, mâcher, broyer.

Peyshos cassans los autres han plus fortas dens..., algus autres las han mendres, empero plus espessas et unidas, et may talhans per MASCHAR sopte lor pastura.

Eluc. de las propr., fol. 155.

Poissons chassants les autres ont plus fortes dents..., quelques autres les ont moindres, mais plus épaisses et unies, et plus tranchantes pour *mâcher* promptement leur pâture.

Am beure aiga, o en MACHAR pa.
MACHARAS sel morcel.

Liv. de Sydrac, fol. 81.

A boire eau, ou à *mâcher* pain.
Tu *mâcheras* ce morceau.

Part. pas. MASCHAT entre dens, es mol.
Que la vianda sia MASCHADA.

Eluc. de las propr., fol. 199 et 42.

Mâché entre dents, il est mou.
Que la nourriture soit *mâchée*.

Substantiv. Sanglotiras ses pus lo MACHAT.

Liv. de Sydrac, fol. 81.

Tu avaleras sans plus le *mâché*.

ESP. *Mascar.* PORT. *Mastigar.* IT. *Masticare.*

2. MASTEGAR, *v.*, mâcher, broyer.

No li fassas per forsa MASTEGAR alcuna causa.

Eluc. de las propr., fol. 67.

Ne lui faites par force *mâcher* aucune chose.

Part. pas. Un panc de sal autresi
En vostra bocca MASTEGAT.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Un peu de sel pareillement *broyé* dans votre bouche.

CAT. *Mastegar.* ESP. *Masticar.* PORT. *Mastigar.* IT. *Masticare.*

3. MASTICACIO, MASTIGACIO, *s. f.*, lat. MASTICATIO, mastication.

MASTICACIO, cum re no haia entre dens.
Deves la MASTIGACIO.

Eluc. de las propr., fol. 93 et 14.

Mastication, quoiqu'il n'ait rien entre dents.
Devers la *mastication*.

ESP. *Mastigacion.* PORT. *Mastigação.* IT. *Masticazione.*

4. MASTIGUATORI, *s. m.*, masticatoire.

Aministra guarguarismes e MASTIGUATORIS.

Trad. d'Albucasis, fol. 84.

Administre gargarismes et *masticatoires*.

ESP. PORT. *Mastigatorio.*

5. MASCARAR, *v.*, mâchurer, barbouiller.

Fig. Hom que sa lauzor declara, l'envelezish e la MASCARA.

Leys d'amors, fol. 119.

L'homme qui expose son éloge, l'avilit et le *mâchure*.

ANC. ESP. PORT. *Mascarar.*

MASCLAR, *s. m.*, hameçon.

Aquest peccat, es lo MASCLAR e la linha ab que lo pescaire de yferu prend los peyssos.

V. et Vert., fol. 20.

Ce péché, c'est le *hameçon* et la ligne avec quoi le pêcheur d'enfer prend les poissons.

MASCLE, *s. m.*, lat. MASCULUS, mâle.

Sapchatz que antiquamen
Hom contava lo naissemen
De MASCLES, e de femnas, no.

Brev. d'amor, fol. 82.

Sachez qu'anciennement on comptait la naissance de *mâles*, et de femelles, non.

ANC. FR. E oscist toz les *mascles* en la boche de l'espée.

Anc. trad. des Liv. des Rois, fol. 163.

Tout *mascle* dont la char... ne sera pas retaillée.

Anc. Vers. de la Bible. Gloss. sur Joinville.

— *Adjectiv.* Masculis es aquel que aperte a las MASCLAS causas solamen.

Gramm. provenç.

Le masculin est celui qui appartient aux choses *mâles* seulement.

— *Par extens.* Masculin.

No i aura mais motz MASCLEZ.

P. CARDINAL : Al nom del.

Il n'y aura que des mots *masculins*.

Ieu ai motz MASCLES auzitz...,
E motz femenis pauzatz.

AIMERI DE PEGUILAIN : Mantas vetz.

J'ai entendu des mots *masculins*..., et j'ai posé des mots féminins.

ANC. FR.

Et quand un papillon volle autour de la belle,
Il crie, et veut sçavoir s'il est *masle* ou femelle.

Premières OEuvres de Desportes, fol. 188.

CAT. *Mascle.* ESP. PORT. *Macho.* IT. *Maschio.*

2. MASCULIN, *adj.*, lat. MASCULINUS, masculin.

Parlar vos ai de las paraulas MASCULINAS e femininas.

Gramm. provenç.

Je vous parlerai des paroles *masculines* et féminines.

Subst. MASCULIS es aquel que aperte a las masclas causas solamen.

Gramm. provenç.

Le *masculin* est celui qui appartient aux choses mâles seulement.

CAT. *Masculi.* ESP. PORT. IT. *Masculino.*

MASSA, *s. f.*, lat. MASSA, masse, quantité, volume.

Trobet en sa via una gran MASSA d'aur.

V. et Vert., fol. 75.

Trouva sur son chemin une grande *masse* d'or.

Mas tan gran MASSA n'y resta.

P. CARDINAL : Qui ve gran.

Mais si grande *quantité* il y en reste.

Presentero li gran MASSA de cavalers.

Tit. de 1178. JUSTEL, *pr. de la mais. de Turenne*, p. 35.

Lui présentèrent grande *masse* de cavaliers.

ANC. FR. Li reis Alred ki ert dedenz
Od grant *masse* de ses parenz
Kuida desfendre la cité.

Roman de Rou, v. 6503.

CAT. *Massa.* ESP. *Masa.* PORT. IT. *Massa.*

— *Adverb.* Trop, beaucoup.

Ricx hom que MASSA vol traire.

LE MOINE DE MONTAUDON : Be m' enueia.

Homme puissant qui veut *trop* amasser.

So respon l'amiran : Vassal, MASSA parlatz.

Roman de Fierabras, v. 2519.

Ceci répond l'émir : Vassal, vous parlez *trop*.

Ab MASSA d'autres encombriers.

G. RIQUIER : Be m degra.

Avec *beaucoup* d'autres embarras.

CAT. *Massa.*

2. MASSIS, MASIS, *adj.*, massif, plein.

De Joyosa lo fier Karles, rey de Paris,
No 'l poc entamenar l' elme, tan fo MASIS.

Roman de Fierabras, v. 4780.

De Joyeuse le frappe Charles, roi de Paris, il ne lui put entamer le heaume, tant il fut *massif*.

Ja que, per sa natura, sia MASSISSA.

Eluc. de las propr., fol. 157.

Bien que, par sa nature, elle soit *massive*.

Fig. Trobei pastora mestissa,
De joi e de sen MASSISSA.

MARCABRUS : L'autr' ier.

Je trouvai pastourelle moyenne, de gaîté et de sens *pleine*.

ANC. FR. Tours séures et *massices*.

Roman du Renart, t. IV, p. 157.

CAT. *Massis*. ESP. *Macizo*. PORT. *Massiço, maciço*. IT. *Massiccio*.

3. AMASSAR, *v.*, amasser, ramasser, rassembler, réunir.

Per aver AMASSAR,
Volc Judas Deu renegar.

GIRAUD DE BORNEIL : Honraz es hom.

Pour *amasser* de l'avoir, Judas voulut renier Dieu.

Sa maire calfava 'l forn,
Et AMASSAVA l'issermen.

PIERRE D'AUVERGNE : Chantarai.

Sa mère chauffait le four, et *ramassait* le sarment.

Ab sa gran ost que atrai et AMASSA.

BERTRAND DE BORN : Pus Ventedorn.

Avec sa grande armée qu'il attire et *rassemble*.

La vianda que hom manja s' AMASSA tota el estomac.

Liv. de Sydrac, fol. 80.

La nourriture qu'on mange s'*amasse* toute dans l'estomac.

Fig. Qui tot bon pretz vol aver et AMASSA.

B. DE VENTADOUR : En amar.

Qui toute bonne qualité veut avoir et *réunit*.

CAT. *Amassar*. ESP. *Amasar*. IT. *Ammassare*.

4. AMAS, *s. m.*, amas, tas, collection.

Singulars e d' un AMAS.
Vos, flors humils, a cui fau mon AMAS
De mos dictatz.

Leys d'amors, fol. 41 et 34.

Singulier et d'un *tas*.

Vous, fleur modeste, pour qui je fais ma *collection* de mes compositions.

5. AMASSAMENT, AMASSAMEN, *s. m.*, amas, collection.

Qui 'n fai AMASSAMEN.

P. CARDINAL : De selhs.

Qui en fait *amas*.

Seinhors, so es mos tesaurs e mos AMASSAMENT.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Seigneur, c'est mon trésor et mon *amas*.

ANC. CAT. *Amassament*. ESP. *Amasamiento*. IT. *Ammassamento*.

6. AMASSAIRE, AMASSADOR, *s. m.*, thésauriseur.

Vos dic qu' es plus fins amaire,
Qu' el vostre qu' es AMASSAIRE.

T. D'ALBERTET ET DE PIERRE : Peire.

Je vous dis qu'il est plus pur amant, que le vôtre qui est un *thésauriseur*.

Son larc donador
E just AMASSADOR.

P. CARDINAL : Falsedatz.

Sont donneurs généreux et justes *thésauriseurs*.

ANC. FR. On est bien aise d'ouïr ceulx qui se nomment *amasseurs* de sagesse.

AMYOT, *trad. de Plutarque*, Morales, t. II, p. 411.

Ne prisent rien que l'avare *amasseur*.

CL. MAROT, t. II, p. 411.

ESP. *Amasador*. IT. *Ammassatore*.

MASSA, MAÇA, *s. f.*, lat. MASSA, masse d'armes, massue.

Voyez MURATORI, *Diss.* 33; et ALDRETE, p. 271.

Lo jayant una MASSA portava.

Roman de Blandin de Cornouailles.

Le géant portait une *massue*.

Li dard e las MASSAS e cotels e destral.

GUILLAUME DE TUDELA.

Les dards et les *masses* et couteaux et haches.

Proverb. Fier petit colp de grieu MASSA.

H. VIDAL DE BEZAUDUN : Unas novas.

Frappe petit coup de dure *masse*.

CAT. *Massa*. ESP. *Maza*. PORT. *Maça*. IT. *Mazza*.

2. MASSOLA, *s. f.*, massue, masse.

Porta pic e MASSOLA
Don son gros abdui li malh.

MARCABRUS : Quan la.

Porte pic et *massue* dont les deux maillets sont gros.

3. MASSADOR, *s. m.*, assommeur, meurtrier.

Lengua forcat, MASSADOR,

Aquils fals escoutador.

B. MARTIN : Companho.

Fourchés de langue, *assommeurs*, ces faux écouteurs.

4. MASSAR, *v.*, frapper, taper.

Cum les buous mais excite a labor, aquel que ara cantan que... MASSAN.

Eluc. de las propr., fol. 46.

Puisque plus excite les bœufs au travail, celui qui laboure en chantant que... *en frappant.*

Part. pas. Aze... es forment MASSAT.

Eluc. de las propr., fol. 236.

L'âne... est fortement *frappé.*

MASTI, MAUSTI, *s. m.*, mâtin, gros chien.

Se fes cassar als pastors ab cas et ab MASTIS et ab lebriers, si com hom fac lop.

V. de P. Vidal.

Se fit chasser par les bergers avec chiens et avec *mâtins* et avec lévriers, ainsi comme on fait loup.

Semblon MASTIS que layron a totz, e mordon aquelh que podon.

V. et Vert., fol. 25.

Ressemblent à *mâtins* qui aboient à tous, et mordent ceux qu'ils peuvent.

Fig. Mueyran totz cestz MAUSTIS.

Roman de Fierabras, v. 366.

Meurent tous ces *mâtins.*

Foron porc en Guavauda,
E en Vianes foron ca,
Et en Velaic foron MASTI.

P. CARDINAL : Tan son valen.

Furent porcs en Gévaudan, et en Viennois furent chiens, et en Vélay furent *mâtins.*

ANC. FR. Car un *mastins* de loing l'abaie,
Qui en avoit senti la trace.

Roman du Renart, t. I, p. 92.

CAT. *Mastí.* ESP. *Mastin.* PORT. *Mastim.* IT. *Mastino.*

2. MAUSTINA, *s. f.*, mâtine, la femelle du mâtin.

Plus es puta que MAUSTINA.

MARCABRUS : Dirai vos senes.

Est plus libertine que *mâtine.*

Adjectiv. Ans a voluntat MAUSTINA.

MARCABRUS : L'iverns vai.

Mais a volonté *de mâtine.*

ESP. *Mastina.*

MASTIC, MASTEC, *s. m.*, lat. MASTICE, mastic, gomme, résine.

Fel de talpa, MASTIC, enses,
Marme blanc, can polverat es,
Ab clara d'un hueu destrempatz.
MASTEC polveratz gitas sus.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Détrempez fiel de taupe, *mastic*, encens, marbre blanc, quand il est pulvérisé, avec glaire d'un œuf. Jetez dessus *mastic* pulvérisé.

Del frug geysh oli, e de la scorsa, rozina, dita MASTIX.

Eluc. de las propr., fol. 211.

Du fruit il sort huile, et de l'écorce, résine, dite *mastic.*

CAT. *Masteg.* ANC. ESP. *Masticis.* PORT. *Mastique.* IT. *Mastico.*

MAT, MAST, *s. m.*, du lat. MALUS, mât.

Home que es en peccat mortal, es aissi coma cel que se adorm sorbr' el MAT en la nau.

V. et Vert., fol. 49.

L'homme qui est en péché mortel, est ainsi comme celui qui s'endort sur le *mât* dans la nef.

D' el si fan MASTZ de naus.

Eluc. de las propr., fol. 218.

De lui se font *mâts* de navire.

CAT. *Mastil.* ESP. *Masto.* PORT. *Masto, mastro.* IT. *Mastil.*

MATAR, *v.*, lat. MACTARE, mater, frapper, tuer, assommer.

Et non MATABUNT hominem... et MATABUNT culpatum... quod Christianus MATET Maurum... MATENT cum...

Ord. d'Alboacem, roi maure de Coïmbre, an. 772.

A trayta s'espaza; Rollan cuyda MATAR.

Roman de Fierabras, v. 3414.

A tiré son épée; il croit *tuer* Roland.

Sel s'ausi e s MATA.

AUGIER : Era quan.

Celui-là s'occit et se *frappe.*

Lo van MATAR.

Roman de Blandin de Cornouailles.

Le vont *frapper.*

Ieu ai ja vist albre fuilhat,
Que s cocha, puis gel lo MATA.

BERTRAND DE BORN : Fuilhetas ges.

J'ai déjà vu arbre feuillé, qui se hâte, puis gelée le *frappe.*

Part. pas.

Jamays no s partran tro l'us sia MATATZ.

Roman de Fierabras, v. 1380.

Jamais ils ne se sépareront jusqu'à ce que l'un soit *maté.*

ANC. FR.

Jà ne serez par els ne veincuz ne *matez*.
Roman de Rou, v. 3229.

Se Renart le voloit *mater*,
Je cuit qu'il se vodroit deffendre...
Renart, fet-il, vos me cuidiez
De vin *mater*, mès non ferez;
Or verrai conment vos bevrez.
Roman du Renart, t. I, p. 74 et 120.

Et, pour garder que plus je n'y retombe,
Je veux *macter* aux dieux une hécatombe
RONSARD, t. I, p. 113.

CAT. ESP. PORT. *Matar*. IT. *Mattare*.

— Faire mat, au jeu des échecs.

Fig. Tost l'agra 'l reys joves MATAT,
Si 'l coms no l' agues essenhat.
BERTRAND DE BORN : Ieu chant.

Le roi jeune l'aurait bientôt *maté*, si le comte ne l'eût enseigné.

ANC. FR.

De tables é d'eschez sout compaignon *mater*.
Roman de Rou, v. 2514.

Se de fin cuer i regardés,
Satan as eschiés *materés*.
Roman du Renart, t. IV, p. 369.

IT. *Mattare*.

2. MAT, *adj.*, triste.

Pos de chan vos es laissat,
Recrezut vos lais e MAT.
COMINAL : Comtor d' Apchier.

Puisque de chant vous vous êtes désisté, je vous laisse fatigué et *triste*.

ANC. FR. Jà pour ce ne fust plus alevez en son cuer pour ses grans victoires, ne plus *maz* ne plus confus pour nule adversité.
Chron. de Fr., Rec. des hist. de Fr., t. V, p. 228.

Mès mult esteit *maz* et pensis.
MARIE DE FRANCE, t. I, p. 96.

L'apostoles et li senat
Moult sont dolenz e moult sont *mat*.
Nouv. rec. de fabl. et cont. anc., t. II, p. 103.

Car n'i osoie la main tendre
Tant iere *maz* e vergongneus.
Roman de la Rose, v. 8129.

Elle devint mout *mate*, vaine et morne.
Hist. de Gérard de Nevers, p. 129.

— *Loc. fig.* en terme du jeu des échecs.

Albert, al corn del taulier,
Vos dirai MAT.
T. D'ALBERTET ET DE PIERRE : Peire.

Albert, au coin de l'échiquier, je vous dirai *mat*.

El corn del taulier n' er MATZ.
AIMERI DE BELLINOY : Cossiros.

En sera *mat* au coin de l'échiquier.

Qu'ieu remazes del juec vencutz e MATZ.
BERNARD D'AURIAC : S'ieu agues.

Que je restasse du jeu vaincu et *mat*.

Allusiv. Al flac jelos cug dir MAT ses tot roc.
BLACASSET : Gerra mi play.

Au flasque jaloux je pense dire *mat* sans nulle tour.

Ditz MAT a la gent crcya.
RAIMOND DE CASTELNAU : Ges sitot.

Je dis *mat* à la gent méchante.

ANC. FR. Et deden l'anglez les mata
Où *mat* le quiderent tenir.
2e *trad. du Chastoiement*, cont. 17.

Conment tu puisses rendre *mat*
Li felons plains de tricherie.
Roman du Renart, t. II, p. 253.

Voyez ESCAC.

3. MATAGILOS, *s. m.*, mate-jaloux.

Al bran d' acier en clam merces,
Et al feran MATAGILOS.
GUILLAUME DE BERGUEDAN : Ara mens.

Au glaive d'acier j'en crie merci, et au féroce *mate-jaloux*.

4. MATERIA, MADEIRA, MADEYRA, *s. f.*, lat. MATERIA, matière.

Voyez MURATORI, *Diss.* 33.

Totz em fag d'una MATERIA, e format ad una forma.
V. et Vert., fol. 73.

Nous sommes tous faits de même *matière*, et formés à même moule.

Fig. Voluntiers volon auzir d'aytal MATERIA parlar.
V. et Vert., fol. 70.

Veulent volontiers entendre parler de telle *matière*.

— Matériaux pour bâtir.

Una charrada de MADEYRA.
Tit. de 1400. *Arch. du Roy.*, K. 772.

Une charretée de *matériaux*.

Si aquel que bastit de la mia MADEIRA, so es de la mia fusta o de las mias peiras, en sa terra, o fetz per mala fe, el n' es tengutz per laironici.
Trad. du Code de Justinien, p. 37.

Si celui qui bâtit de la mienne *matière*, c'est-à-dire du mien bois de construction ou des miennes pierres en sa terre, le fit par mauvaise foi, il en est tenu pour vol.

CAT. ESP. PORT. IT. *Materia.*

5. MATERIAL, *adj.*, lat. MATERIAL*is*, matériel, de matière.

Coma lo lum MATERIAL esclarziss las tenebras.

V. et Vert., fol. 83.

Comme la lumière *matérielle* éclaircit les ténèbres.

Li cel MATERIAL..., li cel spiritual.

Doctrine des Vaudois.

Les cieux *matériels*..., les cieux spirituels.

CAT. ESP. PORT. *Material.* IT. *Materiale.*

6. MATERIAR, *v.*, lat. MATERIAR*i*, charpenter, préparer.

Part. pas. La materia es pauzada per la causa MATERIADA.

Leys d'amors, fol. 130.

La matière est posée pour la chose *préparée.*

7. MATERIALMEN, *adv.*, matériellement.

Sillabas se fan MATERIALMEN d'una o de motas letras.

Leys d'amors, fol. 7.

Les syllabes se composent *matériellement* d'une ou de plusieurs lettres.

CAT. *Materialment.* ESP. PORT. IT. *Materialmente.*

8. MAIRAM, *s. m.*, merrain.

Vendre lo bosc a carpentiers... per far MAIRAM.

Tit. de 1274. *Arch. du Roy., Toulouse*, J. 321.

Vendre le bois à charpentiers... pour faire *merrain.*

9. IMMATERIAL, *adj.*, immatériel.

Las operacios divinas, IMMATERIALS.

Eluc. de las propr., fol. 8.

Les opérations divines, *immatérielles.*

CAT. *Immaterial.* ESP. *Inmaterial.* PORT. *Immaterial.* IT. *Immateriale.*

MATRAT, *s. m.*, grand javelot, bâton de guerre.

Ce mot est d'origine gauloise. On lit dans Strabon, liv. IV :

Και ματερὶς, πάλτου τι εἶδος.

Et dans César, *de Bello gallico*, lib. I, c. 26 :

Inter carros rotasque, MATARAS ac tragulas subjiciebant, nostrosque vulnerabant.

Mas un paya lay venc, que porta un MATRAT.

Roman de Fierabras, v. 268.

Mais un païen vint là, qui porte un *javelot.*

Tal MATRAS,
Que m fier detras,
Cascus me lansa.

Leys d'amors, fol. 14.

Tel *javelot*, qui me frappe derrière, chacun me lance.

— Verge, membre viril.

Ab las bolas redondas que pendon als MATRATZ.

P. CARDINAL : Un estribot.

Avec les boules rondes qui pendent aux *verges.*

2. MATRASSEYAR, *v.*, matrasser, assommer.

Fig. Sitot mi MATRASSEYATZ,
Ieu vos respon.

T. D'ALBERT ET D'AIMERI : Amicx.

Quoique vous m'*assommiez*, je vous réponds.

ANC. FR. Le bruit que vous aviez... été porté par terre, saboulé et petillé aux pieds des chevaux... *matrassé* et charpenté de tant de coups.

Mémoires de Sully, t. I, p. 124.

MATHEMATICA, *s. f.*, lat. MATHEMATICA, mathématiques.

Apres, senes maestre, totas las sciensas de MATHEMATICAS.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 53.

Apprit, sans maître, toutes les sciences de *mathématiques.*

CAT. ESP. *Matematica.* PORT. *Mathematica.* IT. *Matematica.*

2. MATHEMATIC, *adj.*, lat. MATHEMATI*cus*, mathématique.

Ses nombre no podem saber neguna MATHEMATICA sciencia.

Eluc. de las propr., fol. 278.

Sans nombre nous ne pouvons savoir nulle science *mathématique.*

CAT. *Matematic.* ESP. *Matematico.* PORT. *Mathematico.* IT. *Matematico.*

MATURITAT, *s. f.*, lat. MATURITAT*em*, maturité.

Si alcus depopularia camps, vinhas o blat davant MATURITAT.

For de Montcuc. Ord. des R. de Fr., 1463, t. XVI, p. 133.

Si aucun dépeuplerait champs, vignes ou blé avant *maturité*.

ANC. FR. On voit à *meureté* venir tous fruits.

Bataille de Crécy.

ANC. CAT. *Maturitat.* IT. *Maturità, maturitate, maturitade.*

2. MATURACIO, *s. f.*, lat. MATURATIO, maturation.

Frugz veno a MATURACIO.

Quan l'apostema es en MATURACIO.

Eluc. de las propr., fol. 84.

Les fruits viennent à *maturation*.

Quand l'apostème est en *maturation*.

ESP. *Maduracion.* PORT. *Maduração.* IT. *Maturazione.*

3. MADURESA, MADUREZA, *s. f.*, maturité.

Pueis qu'es vengutz a MADUREZA, et es sas.

V. et Vert., fol. 20.

Puisqu'il est venu à *maturité*, et qu'il est sain.

Fig. Sia facha ab sobeyrana MADURESA e atrempansa.

Regla de S. Benezeg, fol. 53.

Soit faite avec extrême *maturité* et modération.

CAT. *Maduresa.* ANC. ESP. PORT. *Madureza.* IT. *Maturezza.*

4. MADURAMENT, *s. m.*, maturité.

Color et MADURAMENT.

Pren... MADURAMENT.

Eluc. de las propr., fol. 225 et 197.

Couleur et *maturité*.

Prend... *maturité*.

CAT. *Madurament.* ESP. *Maduramiento.* IT. *Maturamento.*

5. MADUR, *adj.*, lat. MATURUS, mûr.

La fuelh' e 'l flors e 'l frugz MADURS.

PIERRE D'AUVERGNE : La fuelh' e 'l flors.

La feuille et la fleur et le fruit *mûr*.

Sa fruita, cant es MADURA.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Son fruit, quand il est *mûr*.

Fig. Mas yeu par ybres,

Quan li dic so don sui MADURS.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Ar vey escur.

Mais je parais ivre, quand je lui dis ce dont je suis *mûr*.

Lo cellarier... sia elegutz... savis et MADURS de costumas.

Regla de S. Benezeg, fol. 43.

Le cellérier... soit élu... sage et *mûr* de coutumes.

Agut MADUR cosselh.

Tit. de 1395. DOAT, t. CXXXVII, fol. 367.

Eu *mûr* conseil.

Subst. loc. Quan n'ac près lo vert e 'l MADUR.

BERTRAND DE BORN : Pus lo gens.

Quand il en eut pris le vert et le *mûr*.

CAT. *Madur.* ESP. PORT. *Maduro.* IT. *Maturo.*

6. MATURATIU, *adj.*, maturatif, hâtif, actif.

Mesclat ab sal, d'apostemas MATURATIU.

De frugz MATURATIVA.

Eluc. de las propr., fol. 208 et 125.

Mêlé avec sel, *maturatif* d'apostèmes.

Maturative de fruits.

Ministra MATURATIUS emplastres.

Collect. de recettes de médec.

Administre emplâtres *maturatifs*.

ESP. *Madurativo.* IT. *Maturativo.*

7. MADURAR, *v.*, lat. MATURARE, mûrir.

Frugz fa MADURAR.

Apostemas MADURA.

Eluc. de las propr., fol. 123 et 208.

Fait *mûrir* les fruits.

Mûrit les apostèmes.

CAT. ESP. *Madurar.* PORT. *Maturar, madurar.* IT. *Maturare.*

MAUCA, *s. f.*, panse, bedaine, gros ventre.

El bras d'outra en outra trauca,

Mas l'ausberc li gueri la MAUCA.

Roman de Jaufre, fol. 90.

Perce le bras d'outre en outre, mais le haubert lui garantit la *panse*.

2. MAUCUT, *adj.*, ventru.

Ieu t'agra dat caval MAUCUT

Ab sela de Carcassona

Et entressenh et escut

De la cort de Narbona.

RAIMOND DE MIRAVAL : A Dieu me.

Je t'aurais donné cheval *ventru* avec selle de Carcassonne et enseigne et écu de la cour de Narbonne.

MAURELA, *s. f.*, morelle, sorte de plante.

Serpens que manja MAURELA
Tot mantenen renovela.
Brev. d'amor, fol. 50.
Serpent qui mange *morelle* tout aussitôt se renouvelle.
CAT. IT. *Morella.*

MAZAN, MASAN, *s. m.*, tapage, tintamarre, bruit, murmure.

Il crit e il MASAN
Que il corn e las trombas fan.
PIERRE DE BERGERAC : Bel m'es cant.
Les cris et les *tintamarres* que les cors et les trompettes font.

En breu veirem qual mais poiran
Sofrir lo maltrach e 'l MAZAN.
BERTRAND DE BORN : Guerra e trebalh.
Dans peu nous verrons lesquels pourront davantage supporter la fatigue et le *tapage*.

Manjar ab MAZAN
De viul' e de chan.
BERTRAND DE BORN : Mon chan fenisc.
Manger au *bruit* de viole et de chant.

Al avinen MAZAN
Que fan entr' els l'auzelh.
G. PIERRE DE CASALS : Al avinen.
A l'avenant *tapage* que font entre eux les oiseaux.

M'agrada l'aura e 'l temps e 'l mes
E 'l gaps e 'l ris e 'l jois e 'l chans
E 'l donz MAZANS
Que creis quan s'aizina 'l matis.
GIRAUD DE BORNEIL : Quan creis la.
M'agrée l'aure et le temps et le mois et la plaisanterie et le ris et la joie et le chant et le doux *murmure* qui s'accroît quand le matin se déploie.

MAZELH, MAZEL, MAZELL, *s. m.*, lat. MACELL*um*, boucherie.

Voyez DENINA, t. II, p. 286.

Lo despezon plus menudament que hom no fay carn a MAZELL.
Lo bnou que hom enten menar al MAZEL engraissa hom.
V. et Vert., fol. 25 et 76.
Le dépècent plus menu qu'on ne fait chair à *boucherie*.
On engraisse le bœuf qu'on entend conduire à la *boucherie*.
ANC. FR. Laquelle femme le supliant trouva en la boucherie, ou *macel*.
Lett. de rém. de 1460. CARPENTIER, t. II, col. 1102.
Caboche, escorcheur de vasches au *maisiel* S. Jacques.
MONSTRELET, t. I, fol. 165.
IT. *Macello.*

— Carnage.

A Bezers fezets faire
Mout estranh MAZELH.
G. FIGUEIRAS : Sirventes vuelh.
A Béziers vous fîtes faire moult étrange *boucherie*.
ANC. FR. N'oï l'om mai si fort *mazel*.
B. DE SAINTE-MAURE, *Chron. de Norm.*, fol. 127.

— Boucher.

Liatz a la coza d'un taur,
Degr' esser frustratz pel MAZEL.
P. VIDAL : Pois ubert.
Lié à la queue d'un taureau, il devrait être dépecé par le *boucher*.

2. MAZELIER, MAZELLER, *s. m.*, lat. MACEL*larius*, boucher.

Desembre penh hom aissi
A manieira de MAZELIER.
Brev. d'amor, fol. 48.
Décembre on peint ainsi à manière de *boucher*.
ANC. FR. La hale des *machecliers*, lequele li *macheclier* meismes tiennent.
Et li *machecliers* qu'il ne puist wagnier au pourchiel tuer ke six deniers.
Tit. de 1274. CARPENTIER, t. II, col. 1101.
IT. *Macellaio.*

— Bourreau.

Quant hom la menava al martire, mot de malvada gen la seguia... dels quals la deffendia Bazilides, lo MAZELIER.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 22.
Quand on la menait au martyre, moult de mauvaise gent la suivait... desquels la défendait Basilides, le *bourreau*.

3. MAZELLAR, *v.*, tuer, égorger, assommer.

Om mielhs non MAZELLA
Autrui porc.
P. CARDINAL : Un sirventes.
On n'*égorge* pas mieux le porc d'autrui.

Cocha e MAZELH' e trenca.
RAMBAUD D'ORANGE : Ar s'espan.
Poursuit et *tue* et tranche.
ANC. FR. Les autres les recevoient sur leurs picques et sur leurs bastons, et là, les *mache-*

cloient sur leurs picques très inhumainement.

MONSTRELET, t. I, fol. 265.

ANC. PORT. *Mazellando* se en seus coraçoens. *Chron. de* D. P. DE MENEZES. Elucid., t. II, p. 125.

IT. *Macellare.*

ME, *pr. pers. m.* et *f.*, 1re *pers. sing.*, lat. ME, je, moi, me, à moi.

Suj. Mon escudier e ME
Avem cor e talen.

B. DE VENTADOUR : Pus mi preiatz.

Mon écuyer et *moi* avons courage et désir.

S' auzes dire quar ME fos
Un ser lai on se desvestis.

ARNAUD DE MARUEIL : Belh m' es. *Var.*

Si j'osasse dire afin que *je* fusse un soir là où elle se déshabille.

Rég. dir. Saluderon ME francamen.

LE COMTE DE POITIERS : En Alvernhe.

Saluèrent *moi* franchement.

Molt am selieys que m'a conquis,
Et elha, ME.

P. ROGIERS : Entr' ira e joy.

Moult j'aime celle qui m'a conquis, et elle, *moi.*

Rég. ind. A manjar ME deron capos.

LE COMTE DE POITIERS : En Alvernhe.

A manger *à moi* donnèrent chapons.

Autre ris ME sembla plorar.

RAMBAUD D'ORANGE : Ab nou cor.

Autre rire *à moi* semble pleurer.

CAT. ESP. PORT. IT. *Me.*

2. MI, *pr. pers. m.* et *f.*, 1re *pers. sing.*, lat. MI*hi*, je, moi, me, à moi.

Suj. No sai on vauc ni d' on MI venc.

ARNAUD DE MARUEIL : Dona genser.

Je ne sais où je vais ni d'où *je* viens.

S' ieu auzes dir quar MI fos
Un ser lai on se devestis.

ARNAUD DE MARUEIL : Belh m' es lo.

Si j'osasse dire afin que *je* fusse un soir là où elle se déshabille.

Rég. dir. Si MI ten pres s' amors e m' enliama.

B. DE VENTADOUR : Ben m' an perdut.

Tellement son amour tient *moi* prisonnier et me lie.

Ors ni leos non etz vos ges,
Que m' aucizatz, s' a vos MI ren.

B. DE VENTADOUR : Non es meravelha.

Ours ni lion vous n'êtes point, que vous me tuiez, si à vous je *me* rends.

Rég. ind.

Platz MI fort que ieu d' amor vos vensa.

LA COMTESSE DE DIE : A chantar m' er.

Il plaît *à moi* fort que je vous vainque en amour.

El mon non ai amic que tan MI vailla.

B. DE VENTADOUR : Per mielhs.

Au monde je n'ai ami qui tant *à moi* vaille.

ANC. FR. Tout *mi* sui donné.

AUBOINS DE SÉZANE. *Ess. sur la mus.*, t. II, p. 156.

Mes bras li tendi,
Si la très vers *mi.*

JEAN ERRARS. *Ess. sur la mus.*, t. II, p. 188.

Bien *mi* devroit mon servise mérir.

SIMON D'ATHIES. *Ess. sur la mus.*, t. II, p. 158.

CAT. ESP. PORT. IT. *Mi.*

3. MEI, MEY, *pr. pers. m.* et *f.*, 1re *pers. sing. rég.*, moi.

Cum s' agues fait son drut de MEY.

P. BOGIERS : Per far esbaudir.

Comme si elle eût fait son galant de *moi.*

Trobar vos cag, domna, latz MEI.

ARNAUD DE MARUEIL : Dona genser.

Je crois vous trouver, dame, à côté de *moi.*

ANC. FR. *Mei* atendirent li pechéor que il perdissent *mei.*

E entendit à *mei.*

Anc. trad. du Psaut. de Corbie, ps. 118 et 76.

4. M, *pr. pers.*, contraction de *me* ou de MI; se plaçait toujours, comme affixe, après les mots terminés par une voyelle.

Voyez la *Grammaire romane*, p. 187.

Suj. Si be M ri ni M chan.

P. RAIMOND DE TOULOUSE : Enquera.

Si bien *je* ris et *je* chante.

Rég. dir. Si trop grans afars no M rete.

P. ROGIERS : Tant ai mon cor.

Si trop grande affaire ne retient *moi.*

Rég. ind. Que M fos datz, a rescos,
En baizan, guizardos.

B. DE VENTADOUR : Lo gens temps.

Que *à moi* fut donnée, en cachette, en embrassant, une récompense.

ANC. FR. Va, ça *m* viendra peut-estre.

TH. CORNEILLE, *le Festin de Pierre.*

ANC. ESP. E da *m* grand soldada.

ARCIPRESTE DE HITA, cop. 1001.

MEAT, *s. m.*, lat. MEAT*us*, canal, ouverture, passage.

Entro al MEAT de la vergua.
En lo MEAT del prepuci.
Trad. d'Albucasis, fol. 39 et 30.
Jusqu'au *canal* de la verge.
Dans l'*ouverture* du prépuce.

ESP. PORT. IT. *Meato.*

MEC, *adj.*, triste.

Auzels que son MEC
Per lo freg temps.
ALEGRET : Ara pareisson.
Oiseaux qui sont *tristes* par le froid temps.

MECA, MECHA, *s. f.*, du lat. MYXU*s*, mèche.

Papiri es jonc apte a far MECAS per ardre.
Eluc. de las propr., fol. 218.
Le papyrus est jonc apte à faire *mèches* pour brûler.
Si col cera e MECHA e'l fuocx d' entre issentz,
Cestas tres res essemble son us ciris ardens.
PIERRE DE CORBIAC : El nom de.
Ainsi comme la cire et la *mèche*, et le feu d'entre (elles) sortant, ces trois choses ensemble sont un cierge allumé.

— Tente, terme de chirurgie.

Una MECA de drap de li.
Cove que tu pauses MECA en quascun trauc.
Trad. d'Albucasis, fol. 17 et 24.
Une *tente* de drap de lin.
Il convient que tu poses *tente* dans chaque trou.

CAT. *Mexta.* ESP. PORT. *Mecha.* IT. *Miccia.*

MECHANIC, *adj.*, lat. MECHANIC*us*, mécanique.

A semblansa de sciencia o art MECHANICA.
Eluc. de las propr., fol. 105.
A ressemblance de science ou art *mécanique.*

— Terme d'anatomie.

Algunas venas ditas MECHANICAS.
Eluc. de las propr., fol. 54.
Quelques veines dites *mécaniques.*

— *Substantiv.* Mécanicien.

En la pensa del maestre MECHANIC.
Eluc. de las propr., fol. 105.
En la pensée du maître *mécanicien.*

CAT. *Mecanic.* ESP. PORT. *Mecanico.* IT. *Meccanico.*

MEDECINA, MEDICINA, *s. f.*, lat. MEDICINA, médecine, remède.

En fan ganre de MEDECINAS.
Liv. de Sydrac, fol. 47.
En font beaucoup de *médecines.*

Non pot suffrir que metges y toque, e tota MEDICINA li torna en veri.
V. et Vert., fol. 8.
Ne peut souffrir que médecin y touche, et tout *remède* lui tourne en venin.

Fig. D' angels es don' e regina,
E de peccadors MEDECINA.
Passio de Maria.
Des anges elle est dame et reine, et de pécheurs *remède.*

Peccat es mot greu malautia, e la confessio es sa MEDECINA.
V. et Vert., fol. 68.
Le péché est moult grièvе maladie, et la confession est son *remède.*

— Art de la médecine.

Dis li si saupra MEDECINA.
V. de S. Honorat.
Lui demande s'il saura la *médecine.*

CAT. ESP. PORT. IT. *Medicina.*

2. MEDECINAL, MEDICINAL, *adj.*, lat. MEDICINAL*is*, médicinal.

Suc d' api.....
Es mot MEDICINALS enguens.
Brev. d'amor, fol. 50.
Suc d'ache... est moult *médicinal* onguent.
Herbas MEDICINALS et aromaticas.
Eluc. de las propr., fol. 248.
Herbes *médicinales* et aromatiques.

Subst. Deuria anar al lavador,
Que us es verays MEDECINALS.
MARCABRUS : Pax in nomine.
Devrait aller au lavoir, qui nous est vrai *remède.*

CAT. ESP. PORT. *Medicinal.* IT. *Medicinale.*

3. MEDECINAR, MEDICINAR, *v.*, médeciner, médicamenter, panser, traiter.

Si l' us membres es nafratz, totz los autres li ajudon a MEDECINAR et a garir.
V. et Vert., fol. 57.
Si l'un membre est blessé, tous les autres lui aident à *se traiter* et à guérir.

Part. pas. subst. Util... als MEDICINATZ.
Eluc. de las propr., fol. 77.
Utile... aux *médicamentés.*

ANC. FR. Dont il se fist *médeciner.*
Nouv. rec. de fabl. et cont. anc., t. II, p. 139.

Pour guérir et *médeciner* les navrés.
MONSTRELET, t. II, fol. 52.
CAT. ESP. PORT. *Medicinar.* IT. *Medicinare.*

4. MEDICAMENT, *s. m.*, lat. MEDICAMENT*um*, médicament, remède.
Fort MEDICAMENT.
So utils per far MEDICAMENT.
Eluc. de las propr., fol. 233.
Fort *médicament.*
Sont utiles pour faire *médicament.*
CAT. *Medicament.* ESP. PORT. IT. *Medicamento.*

5. MEDICACIO, *s. f.*, lat. MEDICATIO, médication, traitement.
No aprofieyta la tua MEDICACIO.
En la hora de la tua MEDICACIO.
Trad. d'Albucasis, fol. 4 et 48.
Ne profite pas la tienne *médication.*
A l'heure du tien *traitement.*
IT. *Medicazione.*

6. MEDIQUAR, MEDEGAR, *v.*, lat. MEDICARI, médeciner, médicamenter, traiter.
No MEDIQUETZ malautia mala, per so que mals metges no siatz nomnatz.
Trad. d'Albucasis, fol. 1.
Ne *traitez* pas mauvaise maladie, afin que vous ne soyez pas nommés mauvais médecins.
CAT. ANC. ESP. PORT. *Medicar.* IT. *Medicare.*

7. METZINA, MEZINA, *s. f.*, remède, médecine, philtre.
Aus, tu que donas MEZINAS,
E que jutjas las orinas.
P. CARDINAL : Jhesum Crist.
Entends, toi qui donnes *remèdes*, et qui juges les urines.
Laurador terras sensals tenen,
Festas obran, e MEZINAS crezen.
RAIMOND DE CASTELNAU : Mon sirventes.
Laboureurs tenant terres à cens, aux fêtes travaillant, et aux *philtres* croyant.
Fig. Per vos tot lo cor mi dol,
E non puesc trobar METZINA.
G. RUDEL : Quan lo rius.
Par vous tout le cœur me fait mal, et je ne peux trouver *remède.*
So qu'a amor es veraya MEZINA.
GUILLAUME DE BERGUEDAN : Quan vey lo.
Ce qui à l'amour est véritable *médecine.*
PORT. *Mezinha.*

8. MEZINAR, *v.*, médeciner, médicamenter, traiter.
E 'l mal don sui guaritz
No m qual ja MEZINAR.
GIRAUD DE BORNEIL : Per solatz.
Et le mal dont je suis guéri ne me faut désormais *médicamenter.*
Anc hom no vi metge de son joven..., Per que sap mielhs MEZINAR e plus gen.
AIMERI DE PEGUILAIN : En aquelh temps.
Oncques on ne vit médecin de son mérite..., c'est pourquoi il sait mieux *médeciner* et plus gentiment.
Part. pas. Seran ben MEZINAT siey amic.
AIMERI DE PEGUILAIN : En aquelh temps.
Seront bien *médecinés* ses amis.
ANC. CAT. *Metzinar.* PORT. *Mezinhar.*

9. METGE, MEGE, *s. m.*, lat. MEDICUS, médecin.
Ipocras, so ai auzit dir,
Ditz que METGES non deu falhir
De nulh cosselh qu'om li deman.
P. RAIMOND DE TOULOUSE : Enquera m vai.
Hippocrate, cela j'ai ouï dire, dit que *médecin* ne doit faillir à nul conseil qu'on lui demande.
Bos METGES es qui m pot guerir.
LE COMTE DE POITIERS : Farai un vers.
Bon *médecin* est qui peut me guérir.
Fig. METGE dels coratges dels homes.
Trad. de Bède, fol. 79.
Médecin des cœurs des hommes.
Prov. METGES si den garir primeirament.
Trad. de Bède, fol. 79.
Médecin doit se guérir premièrement.
Adject. Que tu prengas una femna METGA.
Trad. d'Albucasis, fol. 32.
Que tu prennes une femme *médecin.*
ANC. ESP.
Aristobulus, un *mege*, era bien conocido.
Poema de Alexandro, cop. 2086.
CAT. *Metge.* ESP. MOD. PORT. IT. *Medico.*

10. METGIA, *s. f.*, art de la médecine.
Aquest metges sap de METGIA tan.
AIMERI DE PEGUILAIN : En aquelh temps.
Ce médecin sait tant de *médecine.*

— Médicament, potion.

Mas per METGIAS ni per artz
Que fezesson.
V. de S. Énimie, fol. 8.
Mais pour *potions* ni pour artifices qu'ils fissent.
ANC. CAT. *Metgia.*

11. METGAR, METGIAR, *v.*, médeciner, médicamenter, traiter.
Fes lo METGAR entro que fon gueritz.
V. de Pierre Vidal.
Le fit *traiter* jusqu'à ce qu'il fut guéri.
Al bon metge, maiestre Frederic,
Di, Metgia, que de METGIAR no s tric.
AIMERI DE PEGUILAIN : En aquelh temps.
Au bon médecin, maître Frédéric, dis, Médecine, que de *médeciner* il ne se tarde.
ANC. CAT. *Metjar.*

12. REMEDI, REMEZI, *s. m.*, lat. REMEDIUM, remède, médicament.
Que sapia guerir la malautia, e que sapia pauzar bon REMEDI.
V. et Vert., fol. 68.
Qu'il sache guérir la maladie, et qu'il sache appliquer bon *remède.*
Fig. Aisso es REMEZI contra totas temptacios de totz peccatz.
V. et Vert., fol. 86.
Ceci est *remède* contre toutes tentations de tous péchés.

— *Fig.* En terme de monnayage.
Se battra d'aur fin al mens a .XXIII. cayratz e miech, inclus lo REMEDI.
Tit. de 1424. *Hist. de Lang.*, t. IV, pr., col. 424.
Se battra d'or fin au moins à vingt-trois carats et demi, joint le *remède.*
ANC. CAT. *Remedi.* ESP. PORT. IT. *Remedio.*

13. REMEDIAR, *v.*, lat. REMEDIARE, remédier, porter remède.
Per art de surgia hom deu REMEDIAR.
Eluc. de las propr., fol. 81.
Par art de chirurgie on doit *remédier.*
Sus aiso far REMEDIAR.
Tit. de 1391. *Bailliage de Sisteron.*
Sur ceci faire *remédier.*
CAT. ESP. PORT. *Remediar.* IT. *Rimediare.*

MEDITATIO, *s. f.*, lat. MEDITATIO, méditation.
Per bonas MEDITATIOS.
Regla de S. Benezeg, fol. 29.
Par bonnes *méditations.*
CAT. *Meditació.* ESP. *Meditacion.* PORT. *Meditação.* IT. *Meditazione.*

2. MEDITATIU, *adj.*, lat. MEDITATIVUS, méditatif.
Substantiv. La MEDITATIVA, coma : Yeu per-pesse a legir.
Leys d'amors, fol. 73.
La *méditative*, comme : Je pense à lire.
CAT. *Meditatiu.* ESP. PORT. IT. *Meditativo.*

MEDULLA, *s. f.*, lat. MEDULLA, moelle.
La corrupcio ja ha conseguda la MEDULLA del os.
Trad. d'Albucasis, fol. 44.
La corruption a déjà pénétré la *moelle* de l'os.

— Ce qu'il y a de plus pur, fleur, en parlant de la farine.
Polvera de moli..., es MEDULLA de la farina.
Trad. d'Albucasis, fol. 57.
La poussière de moulin..., c'est la *fleur* de la farine.
ESP. PORT. *Medula.* IT. *Midolla.*

2. MEOLA, MEALHA, MELHA, MUELHA, MEZOLA, MEZOLLA, MEZOLHA, *s. f.*, moelle, centre, moitié, milieu.
Car si m' art dinz la MEOLA
Lo fuecx, non vuelh que s' escanta.
A. DANIEL : Autet e bas.
Car si le feu me brûle dans la *moelle*, je ne veux pas qu'il s'éteigne.

Un manuscrit porte MUELHA.
La MEZOLHA de la spina del dors.
Eluc. de las propr., fol. 20.
La *moelle* de l'épine du dos.
Merma MEZOLAS e cervelas.
Brev. d'amor, fol. 34.
Diminue *moelles* et cervelles.
Fig. Comensero a tornar atras ans que fosso a la MELHA.
PHILOMENA.
Commencèrent à retourner en arrière avant qu'ils fussent à la *moitié.*
La sancta arma de Jhesu Crist que fon ben plena e noyrida de la preciosa MEZOLLA, so es de la savieza de Dieu.
V. et Vert., fol. 36.
La sainte âme de Jésus-Christ qui fut bien pleine et nourrie de la précieuse *moelle*, c'est-à-dire de la sagesse de Dieu.

Prov. Ieu 'lh part l'uov e la MEALHA.
BERTRAND DE BORN : Un sirventes on motz.
Je lui partage l'œuf et la *moelle*.

3. MEZOL, MEZOLL, MEZOLH, *s. m.*, moelle, centre, milieu, noyau.
Lo cor e 'l MEZOL d' aquest albre.
V. et Vert., fol. 36.
Le cœur et la *moelle* de cet arbre.
Loncs rams redons, ples d'alcu MEZOLH.
Eluc. de las propr., fol. 222.
Longs rameaux ronds, pleins d'aucune *moelle*.
Fig. Escalfon totz los MEZOLLS del cor e lo fan escumar en luxuria.
V. et Vert., fol. 85.
Échauffent tous les *noyaux* du cœur et le font écumer en luxure.
ESP. *Meollo.* IT. *Midollo.*

4. MEDULLAR, *adj.*, lat. MEDULLARIS, médullaire.
Consumpcio d'humor MEDULLAR.
Eluc. de las propr., fol. 62.
Consomption d'humeur *médullaire*.

5. MEZOLHOS, *adj.*, lat. MEDULLOSUS, moelleux.
Es be MEZOLHOS et ab pauca 'scorsa.
Humida et MEZOLHOSA.
Eluc. de las propr., fol. 224 et 225.
Est bien *moelleux* et avec mince écorce.
Humide et *moelleuse*.

MEI, MEG, MEIG, MEITZ, MEICH, MIEI, MIEG, MIECH, MIETZ, MIEY, MIEIG, MIEIZ, *adj.*, lat. MEDIUS, mi, demi, qui est au milieu, mitoyen.
Voyez DENINA, t. III, p. 120; et IHRE, *Diss. alt.*, p. 255.
De MEG aripin de *vinea*, lo cart.
Titre de 987.
De *demi* arpent de VIGNE, le quart.
MIEGA chanso semenarai e MIEG vers.
SAVARI DE MAULEON : Qui bon frug.
Je sèmerai *demie* chanson et *demi* vers.
Van outra mar, e son en MIEIA via.
T. DU COMTE DE PROVENCE ET D'ARNAUD : Arnaud.
Vont outre mer, et sont à *mi* chemin.
Per MEIAS las palutz.
GUILLAUME DE TUDELA.
Par les marais *mitoyens*.

Cet adjectif, joint à LOC, JORN, DIA, NUECH, a formé des substantifs composés. Voyez ces mots.
Substantiv. Lo comenzamen e la fi
Vol saber, e'l MEI atressi.
DEUDES DE PRADES, *Poëme sur les Vertus.*
Le commencement et la fin veut savoir, et le *milieu* aussi.
Loc. Que mesesso las messios MIEIG E MIEIG.
Tit. de 1203. *Arch. du Roy.*, J 304.
Qu'ils missent les dépenses *moitié par moitié*.
Adverbial. A crebar ni a MIECH partir.
MARCABRUS : Pois s' enfulleysson.
A crever ni à *mi* partir.
MIETZ mortz vau per un sendier.
RAIMOND DE CASTELNAU : Entr' ira.
Demi mort je vais par un sentier.
Malamen tenia Autafort, qu' era MIEIZ seus.
V. de Bertrand de Born.
Tenait injustement Hautefort, qui était *moitié* sien.
Adv. comp.
N' Astorga case el sablon DE MIEY morta.
V. de S. Honorat.
Dame Astorgue tomba sur le sable *à demi* morte.
DE MIEHTZ fo arabitz DE MIETZ morais.
Roman de Gerard de Rossillon, fol. 96.
Fut *à moitié* arabe et *à moitié* maure.
Prép. comp.
Anc no m gardiei, tro fui EN MIEI la flama.
B. DE VENTADOUR : Be m' an perdut.
Oncques je ne pris garde, jusqu'à ce que je fus *au milieu* de la flamme.
Prop a guerra qui l' a EN MIEG del sol,
E plus prop l' a qui l' a sotz son coychi.
P. CARDINAL : Prop a guerra.
Proche a guerre qui l'a *au milieu* du sol, et plus proche l'a qui l'a sous son coussin.
ANC. FR. *En mi*-voie de son manoir.
Fabl. et cont. anc., t. IV, p. 2.
Il attendoit tout seul illec *en mi* la rue.
Arrêts d'amour, p. 82.
L' aigua m cor denan PER MIEI lo vis.
B. DE VENTADOUR : Bels Monruelhs.
L'eau me court devant *au milieu* du visage.
ANC. FR. Sovent vait *par mi* cele rue.
Tresperce soi *par mi* le flanc.
Fabl. et cont. anc., t. II, p. 94, et t. IV, p. 349.
Mès il m'a *par mi* la main pris.
Roman de la Rose, v. 1937.
CAT. *Medi.* ESP. *Medio.* PORT. *Meio.* IT. *Mezzo.*

2. MEST, MEZ, *prép.*, parmi, entre.

Pueys er MEST nos tot l'aurs partit.

GAVAUDAN LE VIEUX : Senhors per.

Puis sera *entre* nous tout l'or partagé.

Sai MEST nos mostran gran cobeeza.

LE CHEVALIER DU TEMPLE : Ira e dolor.

Ici *parmi* nous ils montrent grande convoitise.

Prép. comp. Es la meiller e la plus pros
Dompna que sia DE MEST nos.

GUILLAUME DE BERGUEDAN : Ar el mes.

Est la meilleure et la plus vertueuse dame qui soit *au milieu de* nous.

Ben volgra fos say
Aquel bos costum PER MEST nos.

T. DE G. RUDEL ET DE GIRAUD : Guiraut.

Bien je voudrais qu'existât ici cette bonne coutume *au milieu* de nous.

3. MEIAS, MEIAN, MEJAN, *adj.*, moyen, mitoyen, du milieu, médiateur.

Alcus son, l'us autz, los autres plus bas, alcus autres MEIAS.

V. et Vert., fol. 46.

Aucuns sont, les uns hauts, les autres plus bas, quelques autres *mitoyens*.

Selarier, sacrista
Major, menor, MEIA.

G. RIQUIER : Pus Dieu.

Cellérier, sacristain majeur, mineur, *moyen*.

Ric hom, quan va per carreira,
El mena per companheira
Malvestat, que vai primeira
E MEJANA e derreira.

P. CARDINAL : Qui ve gran.

Homme puissant, quand il va par voie, il mène pour compagne méchanceté, qui va première et *moyenne* et dernière.

Substantiv. Als grans, als MEIANS, als menors.

G. OLIVIER D'ARLES, *Coblas triadas*.

Aux grands, aux *moyens*, aux moindres.

Lo MEIANS a rossas las alas.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Le *moyen* a les ailes rousses.

Adv. comp. Car Dieus non perdona A MEIAS.

V. et Vert., fol. 69.

Car Dieu ne pardonne pas *à demi*.

ANC. FR. Lesquels il pria moult d'estre ses *moyens* envers le roy et son conseil.

MONSTRELET, t. I, fol. 106.

Et l'avoit dit au roi, auquel il plut semblablement que je fusse *moyen* de le faire son ami et son serviteur.

COMINES, liv. I, p. 353.

CAT. *Media*. ESP. PORT. *Mediano*. IT. *Mezzano*.

4. MEJANAMENT, *adv.*, moyennement.

Participo MEJANAMENT.

Eluc. de las propr., fol. 168.

Participent *moyennement*.

CAT. *Medianament*. ESP. PORT. *Medianamente*. IT. *Mezzanamente*.

5. MEJANIER, *adj.*, médiateur, entremetteur.

Ac entre lor motz tractamens per alqunas personnas MEJANEYRAS.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 114.

Il y eut entre eux beaucoup de traités par aucunes personnes *médiatrices*.

CAT. *Medianer*. ESP. *Medianero*. PORT. *Medianeiro*.

6. MEJANENC, *adj.*, mitoyen, moyen.

Pel intratge MEJANENC.

Cartulaire du Bugue, fol. 13.

Par l'entrée *mitoyenne*.

7. MEJANSENC, *adj.*, moyen, mitoyen.

Col drech et MEJANSENC.

Eluc. de las propr., fol. 148.

Cou droit et *moyen*.

8. MEJANCIER, *adj.*, mitoyen, moyen, du milieu, médiateur.

Quar ades son plenier et ades MEJANCIERS.

Leys d'amors, fol. 24.

Car tantôt ils sont pleins et tantôt *moyens*.

Manieras
Bonas e MEJANCIERAS
E vils e malestans.

G. RIQUIER : Pus Dieus.

Manières bonnes et *moyennes* et viles et malséantes.

MEJANCIER entre estiu et yvern.

Eluc. de las propr., fol. 122.

Moyen entre été et hiver.

Substantiv. Per so que el fo MAJANCIERS...,
Receup la pagua sobre se,
Car el avia pro de que.

Brev. d'amor, fol. 171.

Parce qu'il fut *médiateur*..., il reçut le paiement sur lui, car il avait assez de quoi.

ANC. FR. Par euls li requéroit que il fust *moienierres* de la paix entre lui et le roi Challemaine.

Chron. de Fr., Rec. des hist. de Fr., t. V, p. 241.

Les parlemens de France qui se disent *moyenneurs* entre le prince et les sujets.

Contes d'Eutrapel, fol. 13.

9. MEJANCIERAMEN, *adv.*, moyennement.

N sona molamen, so es MEJANCIERAMEN.

Leys d'amors, fol. 73.

N sonne mollement, c'est-à-dire *moyennement*.

10. MEJANSZANIER, *adj.*, mitoyen.

La paretz es MEJANSZANEIRA per totz temps.

Tit. de 1205, *Arch. du Roy.*, J, 323.

La muraille est *mitoyenne* pour toujours.

11. MEJANSAR, MEGANSAR, MEYANSSAR, *v.*, moyenner, partager, diviser.

Part. prés. S'acordero, entre lor tractans e MEGANSANS.

Tit. du XIIIe *siècle.* DOAT, t. CXXXVIII, fol. 224.

S'accordèrent, traitant et *moyennant* entre eux.

Adverbial. S'aordeno leumen... am nominatiu MEJANSAN aquest adverbi.

MEJANSAN aquest vocatiu expressat o entendut.

Leys d'amors, fol. 49 et 57.

S'accordent aisément... avec le nominatif *moyennant* cet adverbe.

Moyennant ce vocatif exprimé ou sous-entendu.

MEYANSSAN seyrament.

Tit. de 1448. DOAT, t. XCVI, fol. 186.

Moyennant serment.

12. MEDIATOR, *s. m.*, lat. MEDIATOR, médiateur.

Per lo MEDIATOR Jesus Christ.

Doctrine des Vaudois.

Par le *médiateur* Jésus-Christ.

CAT. *Mediador.* ESP. PORT. *Mediator.* IT. *Mediatore.*

13. MEDIETAD, *s. f.*, lat. MEDIETAT*em*, moitié.

La MEDIETAD de las dominicaturas.

Tit. de 1067. *Hist. de Languedoc*, t. II, pr., col. 261.

La *moitié* des domaines.

ANC. FR. Selon la première proportion et *medieté*, que nous appellons arithmétique.

AMYOT, *Trad. de Plutarque*, Morales, t. I, p. 442.

IT. *Medietà, medietate, medietade.*

14. MEITAT, MITAT, *s. f.*, moitié, partage.

Tant es vera vostra lauzors
Que la MEITAT no'n sai comtar.

BERTRAND DE BORN LE FILS : Quan vei lo. *Var.*

Tant est vraie votre louange que je n'en sais raconter la *moitié*.

Pero s' ieu pogues
Far la MITAT de so qu' ieu pes.

B. DE VENTADOUR : Estat ai.

Pourtant si je pouvais faire la *moitié* de ce que je pense.

D' amor no m par qu' om puesca far MEITAT.

ARNAUD DE MARUEIL : Tot quant ieu.

D'amour il ne me paraît pas qu'on puisse faire *partage*.

Ren no val cors de doas MEITATZ.

G. FAIDIT : Chant e deport.

Rien ne vaut cœur de deux *moitiés*.

ANC. FR. La *meited* de l'aver à laron.

Lois de Guillaume-le-Conquérant, XXXI.

En dous *meitez* le cuer li fent.

GEOFFROI GAIMAR, *Poëme d'Haveloc*, v. 212.

CAT. *Meytat.* ESP. *Mitad.* PORT. *Metade.* IT. *Metà, metate, metade.*

15. MEITADAR, *v.*, mi-partir, partager par moitié, mitiger, pourfendre.

Per qu' eu dei mon chant MEITADAR.

BERTRAND D'ALLAMANON ou P. BREMON RICAS NOVAS : Pos tan volon.

Par quoi je dois *mi-partir* mon chant.

Lo coms de Montfort a los sieus MEITADATZ.

GUILLAUME DE TUDELA.

Le comte de Montfort a *mi-parti* les siens.

MEITADATZ
Sens ab foudatz,
C' om trop senatz
Entr' els presatz
Non val gaire.

RAIMOND DE MIRAVAL : Fornier per.

Mitigez sagesse avec folie, vu qu'un homme trop sensé entre les gens de mérite ne vaut guère.

Part. pas.

Manta carn perida e mant cap MEITADAT.

GUILLAUME DE TUDELA.

Mainte chair périe et mainte tête *pourfendue*.

Fig. Sui aissi MEITADATZ,
Que no m desesper
Ni aus esperans' aver.

FOLQUET DE MARSEILLE : Uns volers.

Je suis ainsi *partagé*, que je ne me désespère ni ose avoir espérance.

ANC. FR. Totes les bestes escorchées
Unt fendues e *meitées*.
Plus ert de la nuit *météiée*.

B. DE SAINTE-MAURE, *Chron. de Norm.*, fol. 47 et 57.

16. MITIGAR, *v.*, lat. MITIGARE, mitiger, adoucir.

MITIGA la una sillaba que no sona tan fort cum l' autra.

Leys d'amors, fol. III.

Adoucit l'une syllabe (de sorte) qu'elle ne sonne pas si fort comme l'autre.

Brevian, atrempan o MITIGUAN.

Tit. du XIIIe *siècle.* DOAT, t. CXVIII, fol. 45.

Abrégeant, tempérant ou *mitigeant.*

CAT. ESP. PORT. *Mitigar.* IT. *Mitigare.*

17. MITIGATIU, *adj.*, lat. MITIGATIVUS, propre à mitiger, à adoucir, adoucissant, lénitif.

MITIGATIVA es dicha, quar mitiga la una sillaba.

Leys d'amors, fol. III.

Elle est dite *adoucissante*, car elle adoucit l'une syllabe.

ESP. PORT. IT. *Mitigativo.*

18. MEDIOCRITAT, *s. f.*, lat. MEDIOCRITATEM, médiocrité, moyenneté.

En si non a MEDIOCRITAT.

Am temprament o MEDIOCRITAT.

Eluc. de las propr., fol. 265.

En soi il n'a pas *médiocrité*.

Avec tempérament ou *moyenneté*.

ANC. CAT. *Mediocritat.* ESP. *Mediocridad.* PORT. *Mediocridade.* IT. *Mediocrità, mediocritate, mediocritade.*

19. DEMI, *adj.*, lat. DIMIDIUS, demi.

De lonc dura la ost una legua DEMIA.

Roman de Fierabras, v. 77.

De long s'étend l'armée une lieue (et) *demie*.

20. DEMIEY, DIMEIS, *adj.*, demi.

Un DEMIEY jorn cremet ses tot defayllimen.

V. de S. Honorat.

Un *demi* jour elle brûla sans nulle interruption.

Dejuns ses almorna es DIMEIS bes.

Trad. de Bède, fol. 52.

Jeûne sans aumône est *demi* bien.

21. ENTREMECH, *adj.*, moyen, mitoyen, du milieu.

La mar, per forsa, rumpec l'espazi ENTREMECH.

Eluc. de las propr., fol. 180.

La mer, par force, rompit l'espace *mitoyen*.

22. SEMI, *adj.*, lat. SEMI, semi, demi.

Per tons e'n SEMI tons.

P. DE CORBIAC : El nom de.

Par tons et en *semi*-tons.

CAT. ESP. IT. *Semi.*

MEISSER, *v.*, bas. lat. MISCERE, verser à boire avec excès, prodiguer la boisson.

Substantiv. Hom religios non deu flairar de vi ni auzir aquo del philosophi; aisso non es pas donar beure, mas MEISSERS.

Trad. de Bède, fol. 45.

L'homme religieux ne doit pas flairer de vin ni écouter cela (les propos) du philosophe; ceci n'est pas donner à boire, mais du *verser à boire avec excès*.

MEL, *s. m.*, lat. MEL, miel.

Abelha que fay lo MEL.

V. et Vert., fol. 52.

Abeille qui fait le *miel*.

Detz als filhs d'Israel
Lach e bresca, manna e MEL.

PIERRE D'AUVERGNE : Dieus vera.

Vous donnâtes aux fils d'Israël lait et gaufre, manne et *miel*.

Siei dig an sabor de MEL.

P. VIDAL : Be m pac.

Ses dits ont saveur de *miel*.

Fig. Li vere evironat del MEL de paraulas.

Trad. de Bède, fol. 61.

Les poisons enveloppés du *miel* de paroles.

ANC. FR. Sur *mel* a la meie buche.

Anc. trad. du Psaut. de Corbie, ps. 118.

CAT. *Mel.* ESP. *Miel.* PORT. *Mel.* IT. *Mele.*

2. MELLIFICAR, *v.*, lat. MELLIFICARE, faire, produire du miel.

Las abelhas..., en yvern, amo loc caut, et en estieu, freg, per be MELLIFICAR.

Eluc. de las propr., fol. 143.

Les abeilles..., en hiver, aiment lieu chaud, et en été, froid, pour bien *produire le miel*.

Part. prés. Mantas abelhas MELLIFICANT.
Eluc. de las propr., fol. 159.
Maintes abeilles *produisant du miel.*
IT. *Mellificare.*

3. MELICRAT, *s. m.*, mélicrat, boisson composée de vin et de miel.
Qu'es de vi e de mel...,
E qu'om apela MELICRAT.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
Qui est de vin et de miel..., et qu'on appelle *mélicrat.*

4. ENMELAR, EMELAR, *v.*, emmieller, enduire de miel.
Lo mati las EMELARETZ,
Et a vostr'auzel las daretz.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
Le matin vous les *emmiellerez*, et à votre oiseau les donnerez.
Part. pas. Carn ENMELADA li daretz.
Carn de cabra EMELADA
Li donatz.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
Chair *emmiellée* vous lui donnerez.
Chair de chèvre *emmiellée* vous lui donnez.
CAT. ESP. *Enmelar.* IT. *Immelare.*

5. OXIMEL, *s. m.*, oxymel.
D'OXIMELS, d'issirops, de flors e de semens,
De razitz e de fuelhas, e d'autres cofimens.
PIERRE DE CORBIAC : El nom de.
D'*oxymels*, de sirops, de fleurs et de semences, de racines et de feuilles, et d'autres assaisonnements.
CAT. ESP. PORT. *Oximel.* IT. *Ossimele.*

6. RODOMEL, *s. m.*, lat. RHODOMELI, miel rosat.
RODOMEL es dit quar es mel... ab suc de rozas.
Eluc. de las propr., fol. 272.
Miel rosat est dit parce que c'est miel... avec suc de roses.
ESP. *Rodomel.*

7. YDROMEL, *s. m.*, lat. HYDROMELI, hydromel.
YDROMEL, que es compost de mel et de suc.
Eluc. de las propr., fol. 272.
Hydromel, qui est composé de miel et de suc.
CAT. *Hidromel.* PORT. *Hydromel.* IT. *Idromele.*

8. MEDO, *s. m.*, hydromel.
MEDO, es beuragge de mel et ayga compost, sobre ben cuech.
Eluc. de las propr., fol. 272.
Hydromel, c'est breuvage composé de miel et d'eau, très bien cuit.

MELANCOLIA, MALENCOLIA, MALENCONIA, *s. f.*, lat. MELANCHOLIA, mélancolie, bile noire, terme de médecine.
MELANCOLIA, es humor espessa et grossa..., et vol aytan dire MELANCOLIA cum negra humor, quar *melan* vol dire negra et *colon* vol dire humor.
Eluc. de las propr., fol. 31.
Mélancolie, c'est humeur épaisse et grosse..., et veut autant dire *mélancolie* comme noire humeur, car MELAN veut dire noire et COLON veut dire humeur.
La ratela tota via
Restren la MALENCOLIA.
Erev. d'amor, fol. 53.
La rate toujours restreint la *mélancolie.*

— Disposition morale attribuée à un excès de bile noire.
Aquel que acusa un autre per MALENCONIA o per calor, el l'en pot ben layssar.
L'Arbre de Batalhas, fol. 241.
Celui qui accuse un autre par *mélancolie* ou par chaleur, il peut bien l'en quitter.

— Tristesse, chagrin.
Aissi pot esquivar aquella felonia e'l corrotz e sa MALENCOLIA.
Livre de Sydrac, fol. 34.
Ainsi peut éviter cette félonie et le courroux et sa *mélancolie.*
Venon pron de MALENCONIAS et damages als subjets.
Statuts de Provence. JULIEN, t. I, p. 600.
Viennent assez de *chagrins* et de dommages aux sujets.
ANC. ESP. Cogió con esta paz una *malanconia.*
Poema de Alexandro, cop. 316.
CAT. ESP. MOD. PORT. *Melancolia.* IT. *Melancolia, melanconia, malinconia.*

2. MALENCONI, *s. m.*, méchanceté, haine.
Fui tots temps de MALENCONI,
E mantinc obra de demoni.
FOLQUET DE MARSEILLE : Senher Dieus.

Je fus toujours de *méchanceté*, et maintins œuvre de démon.

Adjectiv. Pueis li Jusieu MALENCONI
Ffazian fals testimoni.
Brev. d'amor, fol. 163.

Puis les Juifs *méchants* faisaient faux témoignage.

3. MELANCOLIC, MALANCOLIC, MALENCOLIC, *adj.*, lat. MELANC*holicus*, mélancolique.

Cant es pur de humor MALANCOLIC.
Trad. d'Albucasis, fol. 1.

Quand il est pur d'humeur *mélancolique*.

Contra tota autra passio MELANCOLICA.
Eluc. de las propr., fol. 192.

Contre toute autre souffrance *mélancolique*.

— Triste.

Aze... es MELANCOLIC.
Eluc. de las propr., fol. 235.

L'âne... est *mélancolique*.

Substant. MALENCOLICX per natura
Es de mot laia figura.
Brev. d'amor, fol. 55.

Le *mélancolique* naturellement est de moult laide figure.

CAT. *Melancolic*. ESP. PORT. *Melancolico*. IT. *Melancolico, malinconico*.

4. MALENCOLIOS, MELANCONIOS, *adj.*, mélancolique.

Lo diables..., hom MALENCOLIOS tempta de enneg e de tristor.
V. et Vert., fol. 61.

Le diable..., homme *mélancolique* tente par ennui et par tristesse.

Cove que sion felh o MELANCONIOS.
Liv. de Sydrac, fol. 32.

Il convient qu'ils soient farouches ou *mélancoliques*.

ANC. FR. On disoit qu'il estoit songeard et *melancholieux*.
Arrests d'amour, p. 746.

Où ne sont point gens *melancolieux*.
CL. MAROT, t. I, p. 369.

Lui deffend ladite court toutes compagnies *melancholieuses*.
Arrests d'amour, p. 749.

5. MALENCAYS, *s. m.*, haine.

Ves l'enfant a MALENCAYS,
Auciria lo volentiers.
Trad. d'un Évang. apocr.

A *haine* contre l'enfant, il le tuerait volontiers.

6. MALENGONIAR, *v.*, chagriner, attrister.

Mentre que Josep se MALENGONIAVA.
Abr. de l'A. et du N.-T., fol. 22.

Tandis que Joseph se *chagrinait*.

ANC. FR. A ces paroles se *melancolia* le roy.
FROISSART, t. II, ch. 30.

Sans se soucier ni *melancholier* de rien.
Mém. de Sully, t. II, p. 369.

MELANITES, *s. f.*, malthe, sorte de pétrole plus noir que le pétrole ordinaire, poix minérale.

MELANITES es peyra..., ret dos suc cum mel.
Eluc. de las propr., fol. 189.

La *malthe* est une pierre..., elle rend suc doux comme miel.

MELINA, *s. f.*, lat. MELIN*um*, melinum, sorte d'ocre.

Colors... alcunas nayssho en venas de terra naturalmen, cum so MELINA.
Eluc. de las propr., fol. 267.

Les couleurs... aucunes naissent naturellement dans les veines de la terre, comme sont le *mélinum*.

2. MELIN, *adj.*, lat. MELIN*us*, de melinum, de coing, de couleur de coing, jaune.

Ha gran rog, flors MELINAS.
Eluc. de las propr., fol. 211.

A grain rouge, fleurs *jaunes*.

MELINA color es blanca.
Eluc. de las propr., fol. 267.

La couleur *de melinum* est blanche.

MELLILOT, *s. m.*, lat. MELILOT*um*, mélilot.

Ayssi cum so fuelas de altea... e de MELLILOT.
Trad. d'Albucasis, fol. 66.

Ainsi comme sont feuilles de guimauve... et de *mélilot*.

MELO, *s. m.*, lat. MELO*pepo*, melon.

Las causas ses sabor, dizem que so coias, MELOS et semlans.
Eluc. de las propr., fol. 271.

Les choses sans saveur, nous disons que (ce) sont courges, *melons* et semblables.

Un non hi a dels garzos
Que, denan vos, non assailha;
Si s defendian ab MELOS,

Cascus intreri' anz que vos,
S'avias elms e ventailha.
BERTRAND DE BORN : Maitolin.

Il n'y a pas un des goujats qui, avant vous, n'aille à l'assaut ; s'ils se défendaient avec des *melons*, chacun entrerait plus tôt que vous, si vous aviez heaume et visière.

CAT. *Meló*. ESP. *Melon*. PORT. *Melão*. IT. *Mellone*.

MELOCHITES, *s. f.*, lat. MALACHITES, malachite, sorte de pierre précieuse.

MELOCHITES es peyra vert, semlant merauda.
Eluc. de las propr., fol. 189.

Malachite est pierre verte, semblable à émeraude.

MELOCHITES per sa vertut deffent e garda.
Trad. du lapidaire de Marbode.

La *malachite* par sa vertu défend et préserve.

MELODIA, *s.f.*, lat. MELODIA, mélodie.

Cant aquestas .II. partz del cor se acordon, elas fan mot dous cant e doussa MELODIA.
V. et Vert., fol. 59.

Quand ces deux parties du cœur s'accordent, elles font moult doux chant et douce *mélodie*.

La gran MELODIA
Que an los benhauratz en l'auta ierarchia.
V. de S. Honorat.

La grande *mélodie* qu'ont les bienheureux dans la haute hiérarchie.

Redo dossa et plazent MELODIA.
Eluc. de las propr., fol. 281.

Rendent douce et agréable *mélodie*.

Siei compaynon cantavan mirabla MELODIA.
V. de S. Honorat.

Ses compagnons chantaient admirable *mélodie*.

CAT. ESP. PORT. IT. *Melodia*.

2. MELODIOS, *adj.*, lat. MELODUS, mélodieux.

Ab sos MELODIOS e prims.
La Crusca provenzale, p. 100.

Avec airs *mélodieux* et délicats.

So es cant MELODIOS.
Leys d'amors, fol. 7.

C'est chant *mélodieux*.

Cansos... MELODIOSAS.
Eluc. de las propr., fol. 69.

Chansons... *mélodieuses*.

PORT. *Melodiozo*. IT. *Melodioso*.

MELOTA, *s. m.*, du lat. MELIS, blaireau.

MELOTA... es nom de taysho.
Aquesta liquor amo trop alcunas bestias, qual es MELOTA.
Eluc. de las propr., fol. 259 et 272.

Blaireau... c'est le nom de taisson.

Cette liqueur aiment beaucoup quelques bêtes, tel est le *blaireau*.

2. MELOTA, *s.f.*, lat. MELOTA, peau garnie de son poil, fourrure.

Ab pel mot peluda, dita MELOTA.
Eluc. de las propr., fol. 259.

Avec peau moult velue, dite *fourrure*.

MELS, MEILS, MIELHS, MIELS, *adv. compar.*, lat. MELIUS, mieux.

Sap ben dir e MIELHS faire.
AIMERI DE PEGUILAIN : Pus descobrir.

Sait bien dire et *mieux* faire.

On plus vau, MIELHS am e mais vuelh.
BERANGER DE PALASOL : Mais ai.

Où plus je vais, *mieux* j'aime et plus je veux.

ANC. FR. Se bien l'ont fet, *mielx* le feront.
Roman de Rou, v. 11251.

Loc. Dona, si m don vostr' amor Dieus,
Cen tantz soi MIELS vostres que mieus.
ARNAUD DE MAREUIL : Dona genser.

Dame, si Dieu me donne votre amour, cent (fois) autant je suis *mieux* vôtre que mien.

El vos volia MEILS que ad home del mon.
V. de Bertrand de Born.

Il vous voulait *mieux* (plus de bien) qu'à homme du monde.

Pero maltraitz ni afans
No m dezenansa ni m te
De vos servir MIELHS de be.
AIMERI DE PEGUILAIN : Eissamen cum.

Pourtant persécution ni peine ne me décourage ni me retient de vous servir *mieux* que bien.

MIELHS de dompna, quan vei vostre cors gen.
RICHARD DE BARBEZIEUX : Atressi com Persavaus.

Mieux de dame, quand je vois votre corps gentil.

Adv. comp. Las trips s'ajosteron aqui,
Tut li home qui MIELZ E MIELZ.
Trad. d'un Évang. apocr.

Les tribus s'assemblèrent là, tous les hommes *à* qui *mieux mieux*.

ANC. FR. I acournrent que *mieus mieus*.
Roman du Renart, t. IV, p. 275.

Dances et chières à merveilles
D'ungz et d'autres *à* qui *mieulx mieulx*.
Vigiles de Charles VII, t. I, p. 35.

Dieus don li bona via tener
De BEN EN MIELHS e de pretz en poder.
HUGUES BRUNET : Per lo dous.

Dieu lui donne bonne voie à tenir *de bien en mieux* et de mérite en puissance.

ANC. FR. *De bien en mieulx* renouvelloient les biens.
Hist. de J. de Saintré, p. 203.

IT. Quando montar credea *di bene in meglio*.
REDI, *Dittiram.*, v. 22.

Pero m'a fait Amor tan d'onramen
Que MAIS E MEILS, ab ferm cor natural,
Am que nuls hom.
P. RAIMOND DE TOULOUSE : De fin' amor.

Pourtant Amour m'a fait tant d'honneur que *plus et davantage*, avec cœur ferme et naturel, j'aime que nul homme.

Substant. Dic vos que m par vilania,
Qui partis, e qui 'l MIELHS se tria.
BERNARD DE ROVENAC : D'un sirventes.

Je vous dis que (cela) me paraît vilenie, qui partage, et qui se choisit le *mieux*.

Mas elha m deu mon MIELHS triar.
LE COMTE DE POITIERS : Mout jauzens.

Mais elle me doit trier mon *mieux*.

Loc. Era nos a mostrat Mortz que pot faire,
Qu'a un sol colp a lo MIELH del mon pres.
G. FAIDIT : Fortz chausa.

Maintenant la Mort nous a montré ce qu'elle peut faire, vu qu'à un seul coup elle a *le mieux* du monde pris.

Ab dels MELS de la vila e dels emparentatz.
GUILLAUME DE TUDELA.

Avec des *mieux* de la ville et des apparentés.

ANC. FR. Là fu li *mielx*, là fu li plus.
Li plus de la chevalerie,
E li *mielx* de la baronie.
Roman de Rou, v. 13070 et 16267.

Subst. comp.
Pero 'l MIELS DEL MIELS que hom ve,
Mi dons, que val mais que valors,
En pot leu far acordamen.
FOLQUET DE MARSEILLE : Mout i fetz.

Pourtant le *mieux du mieux* qu'on voit, ma dame, qui vaut plus que valeur, en peut facilement faire accord.

ANC. CAT. *Mills.*

2. MELHOR, MEILLOR, MELHER, MEILHER, MIELHER, MEILLER, *adj. compar.*, lat. MELIOR, meilleur.

Ades m' agr' obs, sitot s'es bos,
Mos chans fos MIELHERS que non es.
B. DE VENTADOUR : Ja mos chantars.

Maintenant j'aurais besoin, quoiqu'il soit bon, que mon chant fût *meilleur* qu'il n'est.

Pero bon m' es, mas MIELHER volgra fos.
GIRAUD LE ROUX : Auiatz la.

Pourtant bon m'est, mais *meilleur* je voudrais qu'il fût.

Précédé de l'article ou suivi de DE, qui se traduit ordinairement par *que*, ce mot exprimait le superlatif.

Pus, domna, etz la MEILHER.
G. PIERRE DE CASALS : Be m plagra.

Puisque, dame, vous êtes la *meilleure*.

Si MELHER es dels pros.
ARNAUD DE MARUEIL : Razos es.

S'il est *meilleur* que les preux.

Bona domna, MEILLER de las MEILLORS.
PISTOLETA : Sens e sabers.

Bonne dame, *meilleure* que les *meilleures*.

Loc. Dona MEILLER DE BONA,
E la genser c'om anc pogues vezer.
G. MAGRET : Cel cui senhor.

Dame *meilleure que bonne*, et la plus gentille qu'on pût oncques voir.

Substant. Esperans' an tuit li MEILLOR
Els vostres cars precs merceians.
FOLQUET DE MARSEILLE : Si cum sel.

Espérance ont tous les *meilleurs* aux votres chères prières produisant merci.

Vai s' en lo temps, e perdem lo MELHOR.
B. DE VENTADOUR : Quant erba.

Le temps s'en va, et nous perdons le *meilleur*.

ANC. FR. Oncques mais rois, ne quens, ne dus
N'oïrent de *millor* estoire.
Fabl. et cont. anc., t. IV, p. 80.

La ville qui ere une des *meillors*.
VILLEHARDOUIN, p. 116.

Dona sa terre e son réalme
A son *meillor* parent Willealme.
Li dus out chevaliers des *meillors* de Bretaingne.
De Bretaigne manda li *meillors* ensement.
Roman de Rou, v. 11918, 3943 et 2368.

L'ancien français avait changé OR en *eur*, mais cette dernière désinence se conserva longtemps invariable pour les deux genres.

A la *meilleur* du royaume de France.
LE COMTE DE BÉTHUNE. *Ess. sur la mus.*, t. II, p. 170.

Puis comme un camp épars qui cherche *meilleur* place.

PHILIPPE HEGEMON, p. 28.

CAT. *Millor.* ESP. *Mejor.* PORT. *Melhor.* IT. *Migliore.*

3. MELHORAMEN, MELHURAMEN, MEILLURAMENT, MILHORAMEN, MILHURAMEN, *s. m.*, amélioration, soulagement.

Res que fassa ni que dia,
No conosc que pros me sia,
Ni no y vei MELHURAMEN.

B. DE VENTADOUR : Lo temps.

Rien que je fasse ni que je dise, je ne connais pas que profit me soit, ni je n'y vois pas *amélioration.*

Mas de la nostra part er lo MILHURAMEN.

GUILLAUME DE TUDELA.

Mais de la notre part sera l'*amélioration.*

La domna conoc mantenent
Que l'enfas ac MEILLURAMENT.

V. de S. Honorat.

La dame reconnut aussitôt que l'enfant eut *soulagement.*

ANC. CAT. *Millorament.* ESP. *Mejoramento.* PORT. *Melhoramento.* IT. *Miglioramento.*

4. MELHURAZO, MELHUIRAZO, MEILURAZO, MELIURAZO, *s. f.*, lat. MELIORATIO, amélioration, abonissement, soulagement.

Pus, domna, etz la meilher, ses duptansa,
Ben deu venir a mi MELHURAZOS.

G. PIERRE DE CASALS : Be m plagra.

Puisque, dame, vous êtes la meilleure, sans doute, il m'en doit bien venir *amélioration.*

Ai ieu dicha tan gran MEILURAZO
Al vostre pretz.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Senher marques.

J'ai moi proclamé si grande *amélioration* pour votre mérite.

ANC. FR. S'impriment certaines dispositions d'empiremens ou de *méliorations.*

AMYOT, *Trad. de Plutarque,* Morales, t. IV, p. 334.

ANC. CAT. *Melloraço.*

5. MEILHURANZA, MEILLURANZA, MEGLORANZA, *s. f.*, amélioration, avantage.

Totz hom qu'en vai, taing que sia menbratz,
Qu'el combatre y ha tan de MEILLURANZA.

B. ZORGI : Non lassarai.

Tout homme qui s'en va, il convient qu'il soit bien avisé, vu qu'au combattre il y a autant d'*amélioration.*

En l'orb trop aitan de MEGLORANSA
Que jamais sols non ira volontiers.

P. PELISSIER : Seingner Blacatz.

Dans l'aveugle je trouve tant d'*avantage* que jamais seul il n'ira volontiers.

IT. *Miglioranza.*

6. MELHURIER, MEILLURIER, *s. m.*, amélioration, avantage, mieux.

No i conoisseretz MELHURIER.

Brev. d'amor, fol. 124.

Vous n'y connaîtrez pas *amélioration.*

Trop a grans MEILLURIERS
Sel que te gen los sieus e 'ls estranhers.

T. DE RAMBAUD, DE PERDIGON ET D'ADHEMAR : Senher.

A très grands *avantages* celui qui tient agréablement les siens et les étrangers.

Posco mermar o creisser de la tailla d'aquella persona segon lo MEILLURIER o 'l pejurier que aura pres.

Tit. de 1263. DOAT, t. CXLVI, fol. 31.

Puissent diminuer ou croître de la taille de cette personne selon le *mieux* ou le pire qu'elle aura pris.

7. MELHUROS, *adj.*, avantageux, fier.

Sos locx n'er MELHUROS.

G. OLIVIER D'ARLES, *Coblas triadas.*

Sa situation en sera *avantageuse.*

Com joyos ni MELHUROS
En sia.

CADENET : Camjada s'es.

Comme joyeux et *fier* j'en sois.

8. MELHORAR, MEILLORAR, MEILLURAR, MELHURAR, MELUYRAR, *v.*, lat. MELIORARE, améliorer, élever, perfectionner, rendre meilleur.

Amors fa ill meillors MEILLORAR.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Leu pot.

Amour fait *améliorer* les meilleurs.

Qualque re
De que MELHURES ma razos.

G. FAIDIT : Ab chantar.

Quelque chose par quoi ma raison *se perfectionnât.*

Ben a malvatz cor e mendic
Sel qui ama e no s MELHURA.

B. DE VENTADOUR : Lanquan fuelhon.

Bien a mauvais cœur et perfide celui qui aime et ne s'*améliore* pas.

Bos seigner creis los sieus e 'lz MEILLURA.
BERNARD DE LA BARTHE : Foilla ni flors.
Bon seigneur accroît les siens et les *élève*.

L' enrequi e 'l MEILLORET.
V. du moine de Montaudon.
L'enrichit et l'*éleva*.

Part. pas. Ab aisso m' a joy e deport rendut,
E mon saber tenc en dreg MELUYRAT.
G. ADHEMAR : Non pot esser.
Avec cela m'a rendu joie et transport, et mon savoir tient justement *amélioré*.

ANC. FR.
L'aultre riche importun le long de la journée
Avec flammes et fer *meliore* ses champs.
Anc. trad. des Épît. d'Horace, liv. II, p. 336.
Partant désiroit de pouvoir traitter quelque chose de certain avec le roy, pendant qu'il estoit huguenot, afin de *méliorer* leur condition.
Mém. de Sully, t. I, p. 182.
ANC. IT. Uno ven meno, altro *meilliora*.
GUITTONE D'AREZZO, *Lett.* 27.
CAT. *Millorar*. ESP. *Mejorar*. PORT. *Melliorar*. IT. MOD. *Migliorare*.

9. AMEILHURAMENT, *s. m.*, amélioration.
De las reparations et dels AMEILHURAMENTS.
Tit. de 1358. DOAT, t. CXIV, fol. 103.
Des réparations et des *améliorations*.

10. ADMILIORACIO, *s. f.*, amélioration.
Aprop alcus dias retornet ADMILIORACIO de las suas disposicios.
Trad. d'Albucasis, fol. 26.
Après quelques jours revint *amélioration* des siennes dispositions.

11. AMILORAR, *v.*, améliorer.
Que pessetz d' AMILORAR aquest loc.
PHILOMENA.
Que vous pensiez d'*améliorer* ce lieu.

— Se prévaloir, faire le fier, s'avantager.
AMILORAR de tan noble baro ni de tan pros quo el es.
PHILOMENA.
Se *prévaloir* de si noble baron et de si preux comme il est.

MELSA, *s. f.*, rate.
MELSA dona a la partida sinestra suppliment et perfeccio.
Contra inflacio de MELSA.
Eluc. de las propr., fol. 56 et 212.
La *rate* donne à la partie gauche souplesse et perfection.
Contre gonflement de *rate*.
CAT. *Melsa*.

MEMBRAR, MENBRAR, NEMBRAR, *v.*, lat. MEMORARE, remémorer, se rappeler, se souvenir, revenir en mémoire.
En chantan m' aven a MEMBRAR
So qu' ieu cug, chantan, oblidar.
FOLQUET DE MARSEILLE : En chantan.
En chantant il m'arrive de *remémorer* ce que je pense, en chantant, oublier.

Qui bes MEMBRA del segle qu' es passatz.
SORDEL : Qui be s membra.
Qui bien se *souvient* du siècle qui est passé.

Li MEMBRE del fin cor qu' ieu l' ai.
ARNAUD DE MARUEIL : A guisa de.
Qu'il lui *souvienne* de la pure affection que j'ai pour elle.

Si d' aquetz dos MEMBRAVA
Ad home.
P. CARDINAL : Jhesum Crist.
Si de ces deux il *souvenait* à l'homme.

Part. prés. Gloriosa, siatz de mi MEMBRANS.
GUILLAUME D'AUTPOUL : Esperansa.
Glorieuse, soyez de moi vous *souvenant*.

Hom que a merce d' ome chaitiu es MEMBRANS de se.
Trad. de Bède, fol. 5.
L'homme qui a merci d'homme chétif est *se souvenant* de soi.

Part. pas. Mantas vetz m' es pueis MEMBRAT
L' amor que me fetz al comjat.
B. DE VENTADOUR : Accossellatz.
Maintes fois m'est depuis *revenu en mémoire* l'amour qu'elle me fit au congé.

Per so que NEMBRADA en sia.
Trad. d'un Évang. apocr.
Pour qu'elle en soit *remémorée*.

Mortz fuy per vos, don vos es mal MEMBRAT.
FOLQUET DE ROMANS : Quan lo dous.
Je fus mis à mort pour vous, dont il vous est mal *souvenu*.

Loc. Baro, estem MEMBRAT e cert.
GUILLAUME DE TUDELA.
Barons, soyons *sûrs* et certains.

— Prudent, bien avisé, renommé.
A drutz de bona domna tanh
Que sia savis e MEMBRATZ.
P. VIDAL : Neu ni gel.

Il convient à amant de bonne dame qu'il soit sage et *prudent*.

Quar un effant pauc tenia
En sa fauda, que durmia,
E filava cum MEMBRADA.
G. RIQUIER : L'autr' ier.

Car elle tenait dans son giron un petit enfant, qui dormait, et elle filait comme *bien avisée*.

Apres si t demanda sos cavayers MEMBRATZ.
Roman de Fierabras, v. 4526.

Après s'il te demande ses chevaliers *renommés*.

Substantiv. Nescis als fatz,
E dregz e savis als MEMBRATZ.
GIRAUD DE BORNEIL : S'anc jorn.

Simple avec les ignorants, et juste et sage avec les *bien avisés*.

ANC. FR. Faites li de moi *membrer*.
LE ROI DE NAVARRE, chanson XII.

Bien l'en *menbre* et bien l'en sovient.
Nouv. rec. de fabl. et cont. anc., t. I, p. 228.

Fu li bons rois Pépins à la chaire *membrée*.
Roman de Berte, p. 155.

Gart que toz jors seit bien *menbrez*
Quels choses covienent à rei.
2e *trad. du Chastoiement*, cont. 22.

ANC. CAT. ESP. *Membrar*. PORT. *Lembrar*. IT. *Membrare*.

2. MEMBRAMEN, *s. m.*, souvenir, souvenance.

Mas non es dreitz c' om valens ni prezatz
Se recreza per aital MEMBRAMEN.
SORDEL : Qui be s membra.

Mais il n'est pas juste qu'homme vaillant et prisé se décourage pour pareil *souvenir*.

3. MEMBRANSA, *s. f.*, souvenance, souvenir.

Sol qu'el cor aia de mi MEMBRANSA.
HUGUES BRUNET : Cortezamen.

Seulement qu'au cœur elle ait de moi *souvenance*.

Greu n' aura Dieus MEMBRANSA
D' aquels per cuy es oblidatz.
AIMERI DE BELLINOY : Cossiros.

Difficilement Dieu en aura *souvenance* de ceux par qui il est oublié.

ANC. FR. Et dit Renart : Par la *membrance*,
Par les plaies, par la mort beu.
Roman du Renart, t. III, p. 46.

ANC. CAT. *Membrança*. ESP. *Membransa*. PORT. *Lembranca*. IT. *Membranza*.

4. MEMBRADAMENT, *adv.*, sciemment, en connaissance de cause.

Alcus MEMBRADAMENT o per sa folor anava encontra.
Tit. de 1248. DOAT, t. CXXXVII, fol. 221.

Aucun *sciemment* ou par sa folie allait contre.

5. MEMORIA, *s. f.*, lat. MEMORIA, mémoire.

Bona MEMORIA per ben retener.
V. et Vert., fol. 9.

Bonne *mémoire* pour bien retenir.

Ela a MEMORIA per qu' ilh remenbre las cauzas que so aoras trespassadas.
Liv. de Sydrac, fol. 10.

Elle a *mémoire* pour qu'elle remémore les choses qui sont maintenant passées.

Loc. Son filz, DE BONA MEMORIA.
Statuts de Provence. JULIEN, t. I, p. 82.

Son fils, *de bonne mémoire*.

— Compte, état sommaire de ce qui est dû.

.I. copia de las petitas MEMORIAS.
Tit. de 1428. *Hist. de Nîmes*, t. III, pr., p. 227.

Une copie des petits *mémoires*.

CAT. ESP. PORT. IT. *Memoria*.

6. MEMORATIU, *adj.*, mémoratif.

Apela Aristotil... la quinta virtut, MEMORATIVA.
Eluc. de las propr., fol. 14.

Aristote appelle... la cinquième qualité, *mémorative*.

PORT. IT. *Memorativo*.

7. MEMORIAL, *adj.*, lat. MEMORIALE, mémorial, avertissement.

Lo vestir que hom dona al paure li es coma MEMORIAL que pregue Dieu per aquell que fay aquella almorna.
V. et Vert., fol. 78.

Le vêtement qu'on donne au pauvre lui est comme *avertissement* qu'il prie Dieu pour celui qui fait cette aumône.

— *Subst.* Mémoire, état sommaire d'un compte.

Per la copia dels MEMORIALS facha.
Tit. de 1428. *Hist. de Nîmes*, t. III, pr., p. 227.

Pour la copie faite des *mémoires*.

CAT. ESP. PORT. *Memorial*. IT. *Memoriale*.

8. COMMEMORACIO, COMEMORATIO, *s. f.*, lat. COMMEMORATIO, commémoration.

Oratios ab COMEMORACIO de la santa passio del filh de Dieu.

Brev. d'amor, fol. 100.

Oraison avec *commémoration* de la sainte passion du fils de Dieu.

Per COMEMORATIO e per gloria d' elh.

PHILOMENA.

Pour *commémoration* et pour gloire de lui.

CAT. *Commemoració*. ESP. *Commemoracion*. PORT. *Commemoração*. IT. *Commemorazione*.

9. DESMEMBRAR, DEMEMBRAR, *v.*, oublier.

Que vuelha DESMEMBRAR mos peccatz, mas dolors.

V. de S. Honorat.

Qu'il veuille *oublier* mes péchés, mes douleurs.

Que non an DEMEMBRAN

Mi ni negus de totz selhs que estan

En est segle malvat, galiador.

R. GAUCELM : A Dieu.

Qu'il n'aille pas *oubliant* moi ni nul de tous ceux qui sont en ce siècle méchant, trompeur.

Part. pas. Quan si vol recordar de causa DESMEMBRADA.

Eluc. de las propr., fol. 18.

Quand il veut se souvenir de chose *oubliée*.

ANC. CAT. *Desmembrar*. IT. *Dismemorare*.

10. DESMEMORIAMENT, *s. m.*, perte de la mémoire, folie.

Alienacio, o DESMEMORIAMENT.

Eluc. de las propr., fol. 50.

Aliénation, ou *perte de la mémoire*.

11. DEMEMORIAR, *v.*, priver de mémoire, être fou, insensé, extravaguer.

Part. pas. Aquels qui so fora uzagge de razo, o DEMEMORIATZ.

Eluc. de las propr., fol. 194.

Ceux qui sont hors d'usage de raison, ou *insensés*.

ESP. *Desmemoriar*.

12. REMEMBRANSA, RENEMBRANSA, *s. f.*, souvenance, commémoration, ressouvenir.

Ades m' auci sa doussa REMEMBRANSA.

HUGUES DE SAINT-CYR : Ses dezir.

Sans cesse me tue sa douce *souvenance*.

Entorn lieys que m ten en REMEMBRANSA.

AIMERI DE BELLINOY : Meravil me.

Autour d'elle qui me tient en *souvenance*.

REMEMBRANSA de la passio de Jhesu Crist.

V. et Vert., fol. 84.

Commémoration de la passion de Jésus-Christ.

Tuit li mal e 'l ben del mont son mes en REMEMBRANSA per trobadors.

Gramm. provenç.

Tous les maux et les biens du monde sont mis en *ressouvenir* par les troubadours.

Car ieu fauc tota ora RENEMBRANSA de vos senes entrelaissament.

Trad. de l'Épît. de S. Paul aux Romains.

Car je fais toujours *commémoration* de vous sans discontinuation.

ANC. FR. Lors te vendra en *remembrance*,

Et la façon et la semblance.

Roman de la Rose, v. 2445.

Se ne fust tant de *remembrance*.

Roman de Rou, v. 16.

ANC. CAT. *Remembrança*. ESP. *Remembranza*. IT. *Rimembranza*.

13. REMEMBRAMENT, REMEMBRAMEN, *s. m.*, ressouvenir.

Per talh que tos temps agnesso REMEMBRAMENT d' aquelha aigua beneseyta.

PHILOMENA.

Pour tel que toujours ils eussent *ressouvenir* de cette eau bénite.

Loc. Per so que d' el fos fag tos temps REMEMBRAMENS.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Pour ce que de lui fut fait en tout temps *ressouvenir*.

ANC. FR. Quant de sa doulce mère li vient *remembrament*.

Roman des quatre fils Aymon. BEKKER, p. 4.

14. REMEMBRE, *adj.*, remémoratif, souvenant, ressouvenant.

Ne siatz REMEMBRES e testimonis.

Tit. de 1333. DOAT, t. XLIII, fol. 39.

En soyez *remémoratifs* et témoins.

15. REMEMBRIUS, *adj.*, mémoratif.

De mort no suy REMEMBRIUS

Ni temens.

G. RIQUIER : A mon dan.

De mort je ne suis *mémoratif* ni craintif.

16. REMEMBRADOR, RENEMBRADOR, *adj.*, mémoratif.

Es REMEMBRADOR de mi.

Trad. de l'Épît. de S. Paul aux Corinthiens.

Vous êtes *mémoratifs* de moi.

Que siatz RENEMBRADOR d'aycellas paraulas.

Trad. de la 2e Épître de S. Pierre.

Que vous soyez *mémoratifs* de ces paroles.

ANC. ESP.

Madre, del tu Golzalvo sey *remembrador.*

Milagros de Nuestra Señora, cop. 866.

17. REMEMORACIO, *s. f.*, lat. REMEMORATIO, ressouvenir.

REMEMORACIO de la opperacio.

Segon que ve REMEMORACIO de lor.

Trad. d'Albucasis, fol. 1 et 24.

Ressouvenir de l'opération.

Selon qu'il vient *ressouvenir* d'eux.

18. REMEMORAR, REMEMBRAR, RENEMBRAR, REMBRAR, *v.*, lat. REMEMORARE, remémorer, se rappeler, se souvenir, se ressouvenir.

No deu hom los oblitz

Ni 'ls viels faitz REMEMBRAR.

GIRAUD DE BORNEIL : Per solatz.

On ne doit les oublis ni les vieux faits *rappeler.*

Vai lur REMEMBRAR del pantays qu'avian vist.

V. de S. Honorat.

Va leur *ressouvenir* de l'agitation qu'ils avaient vue.

Trobey lay donas, per ver,

Que m fero REMBRAR mon paire.

P. VIDAL : Abril issic.

Je trouvai là dames, pour vrai, qui me firent *rappeler* mon père.

Pot, si s vol, REMEMBRAR.

MARCABRUS : Pus mos coratge.

Peut, s'il veut, *se rappeler.*

Del bec adobar vos REMEMBRE.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

D'arranger le bec qu'il vous *souvienne.*

Part. prés. Yeu so REMEMORANT la operacio.

Trad. d'Albucasis, fol. 33.

Je suis *me rappelant* l'opération.

Qu'el nostre luectenen, REMEMBRANS de salut, nomne persona bona et util.

Cartulaire de Montpellier, fol. 49.

Que notre lieutenant, *se souvenant* de salut, nomme personne bonne et utile.

ANC. FR. Amis, fet-ele, jeo pensoue,

E vos cumpainuns *remembroue.*

MARIE DE FRANCE, t. I, p. 382.

Considère la manière de la mort de luy, laquelle est moult lamentable et piteuse à *remembrer.*

MONSTRELET, t. I, fol. 57.

ANC. CAT. ANC. ESP. *Remembrar.* IT. *Rimembrare.*

19. REMINISCENCIA, *s. f.*, lat. REMINISCENTIA, réminiscence.

Entre memoria e REMINISCENCIA ha diferencia... Bestias, ja sia que haio memoria, empero no han REMINISCENCIA.

Eluc. de las propr., fol. 18.

Entre mémoire et *réminiscence* il y a différence... Les bêtes, bien qu'elles aient mémoire, n'ont pas *réminiscence.*

CAT. ESP. PORT. *Reminiscencia.* IT. *Reminiscenzia.*

MEMBRE, MENBRE, NEMBRE, *s. m.*, lat. MEMBRUM, membre.

Non ai MEMBRE no m fremisca ni ongla.

A. DANIEL : Lo ferm voler.

Je n'ai *membre* qui ne me frémisse ni ongle.

Los NEMBRES e la testa pesseron al enfan.

V. de S. Honorat.

Les *membres* et la tête ils brisèrent à l'enfant.

Fig. Totz em MEMBRES d'un cors dont Jhesu Crist es caps.

V. et Vert., fol. 57.

Tous nous sommes *membres* d'un corps dont Jésus-Christ est tête.

Non podem esser MENBRE de nostre Redemptor, si no nos tenem ab nostre proesme.

Trad. de Bède, fol. 64.

Nous ne pouvons être *membres* de notre Rédempteur, si nous ne nous tenons avec notre prochain.

— Verge, membre viril.

Las trenas son lascas, et lo MEMBRES s'esten e esdeve grans.

Liv. de Sydrac, fol. 103.

Les ligaments sont lâches, et le *membre* s'étend et devient grand.

— Terme de grammaire.

Partimens es questios que ha dos MEMBRES contraris.

Leys d'amors, fol. 40.

Le jeu-parti est une question qui a deux *membres* contraires.

— Sorte de ponctuation.

MEMBRES non es autra causa sino una maniera de ponch apelat colum.

Leys d'amors, fol. 14

Le *membre* n'est autre chose sinon une manière de point appelé colum.

CAT. *Membre.* ESP. PORT. *Miembro.* IT. *Membro.*

2. MEMBRUT, *adj.*, membru.

Oncas luns hom no vic cavayer si MEMBRUT.

Roman de Fierabras, v. 981.

Oncques nul homme ne vit chevalier si *membru.*

ANC. FR. Au surplus un asne bien fait,
Bien *membru*, bien gras, bien refait.

Satyre Ménippée, p. 216.

CAT. *Membrud.* ESP. PORT. *Membrudo.* IT. *Membruto.*

3. DISMEMBRAMEN, *s. m.*, démembrement, séparation, distinction.

Dis l'angel : « Aquels que son mes en aquest potz, non aura DISMEMBRAMEN d'elhs. »

Revelatio de las penas d'yfern.

L'ange dit : « Ceux qui sont mis dans ce puits, il n'y aura pas de *distinction* d'eux. »

CAT. *Desmembrament.* ESP. *Desmembramiento.* IT. *Smembramento.*

4. DESMEMBRAR, *v.*, démembrer, écarteler, mettre en pièces.

Elh lo fe DESMEMBRAR, et, ab los manganels, elh lo fe gitar dins la ciutat.

PHILOMENA.

Il le fit *écarteler*, et, avec les mangoneaux, il le fit jeter dans la cité.

Part. pas. Silh que jutgo los malvatz homes de lor faitz leyalmen, jaci' aisso qu'ilh sion desfah o DESMEMBRAH, ilh non pecco.

Liv. de Sydrac, fol. 133.

Ceux qui jugent loyalement les méchants hommes touchant leurs actions, bien qu'ils soient détruits ou *écartelés*, ils ne pèchent pas.

Car mays amaria esser ades totz DESMEMBRATZ.

Roman de Fierabras, v. 664.

Car j'aimerais davantage être incontinent tout *mis en pièces.*

ANC. FR. Trente escuyers qui... *desmembrent* des oyes, oysons, chapons, etc.

Hist. macar., t. I, p. 24.

CAT. ESP. PORT. *Desmembrar.* IT. *Dismembrare.*

MENAR, *v.*, lat. MINARE, mener, conduire, emmener.

En paradis vos deurian MENAR,
Si, per merce, nuls hom hi deu intrar.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Honrat marques

En paradis vous devraient *mener*, si, par merci, nul homme y doit entrer.

Si ja podetz d'esta terra
En Bascol traire ni MENAR,
Veus mos cors per justiziar.

R. VIDAL DE BEZAUDUN : Uuas novas.

Si jamais vous pouvez de cette terre le seigneur Bascol tirer et *emmener*, voici ma personne pour justicier.

Fig. Vauc lai o 'l cors mi MENA.

BERTRAND DE BORN : Cazutz sui.

Je vais là où le cœur me *mène.*

Loc. fig. Proeza, cossi us vei rota
E MENAR de tort en travers.

PIERRE D'AUVERGNE : Bel m'es.

Prouesse, comme je vous vois brisée et *mener* de tort en travers.

Mot ben enseynat
De MENAR sancta vida.

V. de S. Honorat.

Moult bien enseignés à *mener* sainte vie.

Ce verbe était en outre employé dans un grand nombre d'autres locutions, dans lesquelles il recevait des acceptions différentes ; voici les principales :

Li MENA gran festa.

V. de S. Honorat.

Lui *fait* grande fête.

Lai venc lo rei sa felnia MENAR.

Poëme sur Boëce.

Là vint le roi sa félonie *montrer.*

MENARAI si las mans e 'ls bratz
Tro paus tot mon afar en patz.

LE DAUPHIN D'AUVERGNE : Del mieg.

Je *ferai* tant des mains et des bras jusqu'à ce que je pose mon affaire en paix.

Quan non poirai MENAR la lengua.

FOLQUET DE MARSEILLE : Senher Dieus.

Quand je ne pourrai *remuer* la langue.

MENAN a fuec e a barrey.

V. de S. Honorat.

Mettent à feu et à dévastation.

MENA tos secretz ab sabis homes.

Trad. de Bède, fol. 75.

Confie tes secrets à sages hommes.

Tot o MENA a plom et a livell et a drecha linha.

V. et Vert., fol. 59.

Tout cela il *mène* à plomb et à niveau et à droite ligne.

Las autras gens MENO gran solatz entorn lo taulier.

Las autras gens que MENON la gran festa an ganre d' esturmens.

Liv. de Sydrac, fol. 31.

Les autres gens *mènent* grande joie autour du tablier.

Les autres gens qui *mènent* la grande fête avec beaucoup d'instruments.

MENAN gran baudor per tota la ciutat.

V. de S. Honorat.

Mènent grande allégresse par toute la cité.

Dol MENAN,
Vene Galvans am sos companos.

Roman de Jaufre, fol. 4.

En *menant* affliction, Gauvain vint avec ses compagnons.

Bauzadors e bauzatz
Valor MENON derreira.

B. SICART DE MARJEVOLS : Ab greu.

Trompeurs et trompés *mènent* mérite derrière.

Loc. fig. MENET tan lo barutel,
Que senti si grossa d'enfant.

V. de S. Honorat.

Elle *mena* tant le blutoir qu'elle se sentit grosse d'enfant.

Tot ginhozamens
MENAR mon adversari a descofizemens.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Tout ingénieusement *mener* mon adversaire à déconfiture.

Part. pas. Aissilh de Lombardia
Mai volon esser be MENAT
Per rey, que per comte forsat.

BERTRAND DE BORN : Ieu chan qu' el reys.

Ceux de Lombardie plus veulent être bien *menés* par roi, que par comte contraints.

Loc.

Can l' enten l'almiran, gran joya n'a MENADA.

Roman de Fierabras, v. 2755.

Quand l'émir l'entend, grande joie il en a *montrée*.

Es ben MENATZ estra ley
Qui ten car so que l'avilis.

ARNAUD DE MARUEIL : Cui que.

Est bien *mené* hors la loi celui qui tient cher ce qui l'avilit.

ANC. FR. Ceulx où le mayre l'aura *menet* pour eulx adjourner.

Charte de Valenciennes, de 1114, p. 398.

Les compainnun de lui seront *menet* à tei; il serunt *menet* en leesce.

Anc. trad. du Psaut., Ms. n° 1, ps. 44.

Fors de *mener* jolivetés.

Roman de la Rose, v. 8481.

ANC. ESP.

Otros que MENABAN simios è xafarrones.

Poema de Alexandro, cop. 1798.

CAT. *Menar.* ESP. MOD. PORT. *Menear.* IT. *Menare.*

2. MENA, *s. f.*, manière, façon.

Un vers farai de tal MENA,
On vuelh que mos sens paresca.

RAMBAUD D'ORANGE : Un vers.

Je ferai un vers de telle *manière*, où je veux que mon sens paraisse.

Tan vos sai lauzengier
E fait d'amorosa MENA,
Qu' ien cug que de cavalier
Siatz devengutz camjaire.

T. DE LA COMTESSE DE DIE ET DE RAMBAUD D'ORANGE : Amicx.

Tant je vous sais flatteur et fait d'amoureuse *façon*, que je crois que de chevalier vous soyez devenu changeur.

CAT. IT. *Mena.*

3. MENAIRE, MENAYRE, MENADOR, *s. m.*, meneur, conducteur.

Tertullien a employé le mot latin MINATOR en ce sens.

Ieu, hom mounier, ho MENAIRE, o farinier.

Cartulaire de Montpellier, fol. 140.

Moi, homme meunier, ou *meneur*, ou farinier.

Lai intret la reina ab sa seror,
E remairo defors siei MENADOR.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 90.

Là entra la reine avec sa sœur, et restèrent dehors ses *conducteurs*.

Fig. Car el era MENAYRES de la paraula.

Trad. des Actes des apôtres, ch. 14.

Car il était *conducteur* de la parole.

ANC. FR. Tant ont alé, que lor *meneres*
Les a mis en la court au roi.

Roman du Renart, t. IV, p. 46.

ESP. *Menador.* IT. *Menatore.*

4. AMENAR, *v.*, amener, guider, conduire.

Vengro siei cassador de cassar, et AMENERO .CCC. bestias salvayas.

PHILOMENA.

Vinrent ses chasseurs de chasser, et *amenèrent* trois cents bêtes sauvages.

Karles a sos baros en la ost AMENATZ.

Roman de Fierabras, v. 44.

Charles a *amené* ses barons à l'armée.

Fig. Diables s'esforsa coment tire als efernals tormens toz aquels que pot eschalfar ni AMENAR als vices.

Trad. de Bède, fol. 82.

Le diable s'efforce comment il tire aux infernaux tourments tous ceux qu'il peut échauffer et *amener* aux vices.

Per joi de la verdura,
Qu'el bel temps clars nos AMENA.

LAMBERTI DE BONANEL : Pois vei.

Par joie de la verdure, que le beau temps clair nous *amène*.

Foudatz vos AMENA,
Quar aissi vos partetz d'amor.

T. DE P. D'AUVERGNE ET DE B. DE VENTADOUR : Amicx.

Folie vous *guide*, puisque ainsi vous vous séparez d'amour.

Prov. Cossirers AMENA vellieza davan tems.

Trad. de Bède, fol. 60.

Souci *amène* vieillesse avant le temps.

Part. pas. AMENATZ et conduigs ad aiso.

Tit. de 1263. DOAT, t. CVI, fol. 209.

Amenés et conduits à ceci.

ANC. CAT. *Amenar*. ANC. IT. *Amenare*.

5. AMENAMENT, *s. m.*, maison de louage, logement.

Estet, per tot l'espazi de dos ans, en son AMENAMENT.

Trad. des Actes des apôtres, ch. 28.

Il demeura, par tout l'espace de deux ans, dans son *logement*.

6. DEMENAR, *v.*, mener, conduire, guider, diriger, amener.

Qui vol corteza vida
DEMENAR ni grazida.

ARNAUD DE MARUEIL : Razos es.

Qui veut *mener* courtoise vie et agréable.

Qui per compas
No sap lo segle DEMENAR.

PIERRE D'AUVERGNE : Bel m'es.

Qui par compas ne sait le siècle *diriger*.

— Exprimer, faire éclater.

Lo rossignolet.....,
Auiatz lo joi que DEMENA;
Tota nuoit chanta sotz la flor.

T. DE P. D'AUVERGNE ET DE B. DE VENTADOUR : Amicx.

Le rossignolet..., oyez la joie qu'il *fait éclater*; toute la nuit il chante sous la fleur.

— Agiter, secouer, tourmenter.

Sos drapels
DEMENA.

GUILLAUME DE TUDELA.

Agite ses drapeaux.

Fig. Si deves morir del mal que ti DEMENA.

V. de S. Honorat.

Si tu dois mourir du mal qui te *tourmente*.

— Manifester, produire.

Aquesta misericordia DEMENAM principalament en tres maneiras.

Trad. de Bède, fol. 17.

Cette miséricorde nous *manifestons* principalement en trois manières.

ANC. FR. Quant pot parler, grand dol *demeine*.

MARIE DE FRANCE, t. I, p. 268.

Entre temps que le noble duc de Bourgongne *demenoit* sa guerre.

MONSTRELET, t. III, fol. 54.

Li mien rein cangiet sunt, e jo à nient *démenet* sui.

Anc. trad. du Psaut. de Corbie, ps. 72.

Quand je deusse bonne chière
Demener en compaignie,
Je n'en fais que la manière.

CHARLES D'ORLÉANS, p. 137.

Et pensez que tous les propos ne furent point *demenés* sans aprêter à rire à ceux qui estoient présents.

Contes de Bonav. Desperriers, nouvelle XC.

IT. *Dimenar*.

7. DEMENAMENT, *s. m.*, direction, tendance.

Vist e regardat lo DEMENAMENT de la causa, de letras et de cartas.

Tit. de 1261. DOAT, t. LXXIX, fol. 26.

Vu et examiné la *direction* de la cause, par lettres et par chartes.

8. MALMENAR, *v.*, malmener, maltraiter, tourmenter, conduire mal.

Agrevion e MALMENON, e fan rezemer la paura gen.

V. et Vert., fol. 17.

Accablent et *malmènent*, et font rédimer la pauvre gent.

Fig. Amicx, s' acsetz un cartier
De la dolor que m MALMENA.
T. DE LA COMTESSE DE DIE ET DE R. D'ORANGE : Amicx.

Ami, si vous eussiez un quartier de la douleur qui me *tourmente*.

Sap be mi dons et Amors
Qu' ieu de re
Vas leis no m MALME.
FOLQUET DE MARSEILLE : Ab pauc.

Sait bien ma dame et Amour que moi en rien envers elle ne me *conduis mal*.

— Injurier, insulter.

Pus qu' a Dieu son vot non tenes,
Et qu'en tos fatz lo MALMENES.
P. CARDINAL : Jhesum Crist.

Puisque à Dieu son vœu tu ne tiens pas, et qu'en tes actions tu le *malmènes*.

Part. pas. Batutz, feritz e MALMENATZ.
V. de S. Honorat.

Battu, frappé et *maltraité*.

ANC. ESP.

Que li diesse conseio ca era *malmenado*.
V. de S. Millan, cop. 169.

ANC. CAT. *Malmenar*. IT. *Malmenare*.

9. REMENAR, *v.*, ramener, introduire, repasser, remonter, rebrousser.

Humors que no s podo REMENAR dins les termes.

Ab aquesta fan cessar tempestas et REMENAR fluvis.
Eluc. de las propr., fol. 80 et 185.

Humeurs qui ne peuvent se *ramener* dans les bornes.

Avec celle-ci font cesser les tempêtes et *rebrousser* les fleuves.

Part. pas. Aiatz un fil dins REMENAT
De trama, e d' aital mezura
Qu' en puesca far al col sentura.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Ayez un fil de trame *introduit* dedans, et de telle mesure qu'il en puisse faire au cou ceinture.

Es REMENADA e purgada enans que sia messa el granier.
V. et Vert., fol. 66.

Est *repassée* et nettoyée avant qu'elle soit mise au grenier.

CAT. *Remenar*. IT. *Rimenare*.

10. ARREMENAR, AREMENAR, *v.*, diriger, conduire.

ARREMENET ab si .LXX. M. cavayers.
PHILOMENA.

Conduisit avec soi soixante-dix mille cavaliers.

— Retenir, ne pas oublier.

Volhas me dones be escotar,
Entendre et AREMENAR
So que us diray d' aquest santor.
V. de S. Alexis.

Veuillez donc bien m'écouter, comprendre et *retenir* ce que je vous dirai de ce saint.

— Arrêter.

Part. pas.
Entro sus a Martiple no s son AREMENATZ.
Roman de Fierabras, v. 2246.

Jusque sus à Martiple ils ne se sont pas *arrêtés*.

11. SOTZAMENAR, *v.*, introduire en fraude, amener en dessous.

Part. pas. Los SOTZAMENATZ fraires.
Trad. de l'Épît. de S. Paul aux Galates.

Les frères *introduits en fraude* (intrus).

MENASSA, MENAZA, *s. f.*, lat. MINACIA, menace.

Flacs es qui de guerra s lassa
Ni que s'en recre per MENASSA.
BERTRAND DE BORN : Rassa tan creys.

Lâche est qui de guerre se lasse et qui s'en désiste par *menace*.

Vostras MENASSAS... ara, per ma fe, son tornadas a nient.
PHILOMENA.

Vos *menaces*... maintenant, par ma foi, sont tournées à rien.

ANC. CAT. *Menassa*. ANC. ESP. *Menaza*. IT. *Minaccia*.

2. MENASSAIRE, *adj.*, menaçant, insolent.

Pero sufertaire
Trob' enans repaire
Que glotz MENASSAIRE.
GIRAUD DE BORNEIL : Aras si.

Pourtant souffreteux trouve auparavant retraite que glouton *menaçant*.

3. MENASSAR, *v.*, du lat. MINARI, menacer, gourmander.

S' om vos blandis, vos MENASSATZ;
Qui us MENASSA, vos sopleyatz.
DEUDES DE PRADES : Trop ben m' estara.

Si on vous caresse, vous *menacez;* qui vous *menace*, vous suppliez.

MENASSERON fort los pelegris.
Trad. de l'Évang. de Nicodème.
Menacèrent fort les pélerins.

MENASSO lor duramen que sian savi en la fe.
Trad. de l'Épît. à Tit., 1.
Les *gourmande* durement (pour) qu'ils soient savants en la foi.

Proverb. Tal MENASSA c' a paor.
Roman de Jaufre, fol. 12.
Tel *menace* qui a peur.

S'azira...,
Cridan,
MENASSAN.
GIRAUD DE BORNEIL : Eras si.
S'irrite..., criant, *menaçant*.

— Présager.

Ni perilhs ni ren que tot lo mon li puesca MENASSAR.
V. et Vert., fol. 65.
Ni périls ni rien que tout le monde lui puisse *présager*.

Part. pas. Senher, cant auretz pro parlat
E vil tengut e MENASSAT.
R. VIDAL DE BEZAUDUN : Unas novas.
Seigneur, quand vous aurez assez parlé et injurié et *menacé*.

Substant. Al anzen de mon MENASSAT.
BERTRAND DE BORN : Ieu chan qu' el.
A l'oyant de mon *Menacé*.

ANC. CAT. *Menassar*. IT. *Minacciare*.

4. AMENASSA, *s. f.*, menace.

Mescla belas paraulas a las AMENASSAS.
Regla de S. Benezeg, fol. 13.
Mêle belles paroles aux *menaces*.

CAT. *Amenassa*. ESP. *Amenaza*. PORT. *Ameaça*.

5. AMENASSAR, *v.*, menacer.

Repren, prega, AMENASSA.
Regla de S. Benezeg, fol. 13.
Reprend, prie, *menace*.

Part. pas. Tant me an AMENASSADA.
Libre de Tindal.
Tant m'ont *menacée*.

CAT. *Amenassar*. ESP. *Amenazar*. PORT. *Ameaçar*.

6. COMINACIO, *s. f.*, lat. COMMINATIO, menace.

Drechura et COMINACIO.
Eluc. de las propr., fol. 161.
Droiture et *menace*.

CAT. *Comminació*. ESP. *Comminacion*. PORT. *Comminação*.

MENAZO, *s. f.*, dyssenterie.

Jazia malautes de febre e de MENAZO.
Trad. des Actes des apôtres, ch. 28.
Gisait malade de fièvre et de *dyssenterie*.

ANC. FR. Certes j'en mengeai l'autre fois
Tant que j'en euch la *menison*.
Li gieus de Robin et de Marion.

MENDA, *s. f.*, lat. MENDA, faute, tache, défaut, imperfection.

Fresca, vermelha, ses MENDA,
Es la cara sotz la benda.
HUGUES DE SAINT-CYR : Servit aurai.
Fraîche, vermeille, sans *imperfection*, est la face sous le bandeau.

IT. *Menda*.

2. ESMENDA, EMENDA, *s. f.*, réparation, satisfaction, correction.

Corda, borrel ni benda
On calha far ESMENDA.
AMANIEU DES ESCAS : En aquel mes.
Corde, bourrelet ni bandeau où il faille faire *réparation*.

Fig. Dels siens tortz farai ESMENDA.
PEYROLS : Dels sieus.
Des siens torts je ferai *réparation*.

— Amende.

Meton bans et malas costumas, per occayzon d'aver EMENDAS.
V. et Vert., fol. 15.
Mettent bans et mauvaises coutumes, pour occasion d'avoir *amendes*.

CAT. *Emena*. ANC. ESP. *Emenda*. ESP. MOD. *Enmienda* PORT. IT. *Emenda*.

3. EMENDACIO, EMENDACION, *s. f.*, lat. EMENDATION*em*, amendement.

A major satisfacion e EMENDACIO.
Entro que n'aura facha EMENDACION covenabla.
Regla de S. Benezeg, fol. 56 et 54.
A plus grande satisfaction et *amendement*.
Jusqu'à ce qu'il en aura fait *amendement* convenable.

ANC. CAT. *Emendació*. ESP. *Emendacion*. IT. *Emendazione*.

4. ESMENDAMEN, EMENDAMEN, *s. m.*, amendement.

Venia ad ESMENDAMEN.
Brev. d'amor, fol. 117.
Venait à *amendement*.
Aquel que aministra als autres EMENDAMEN per sas amonicios.
Regla de S. Benezeg, fol. 15.
Celui qui fournit aux autres *amendement* par ses admonitions.
ANC. ESP. *Emendamiento, enmendamiento.* IT. *Emendamento.*

5. ESMENDADOR, *s. m.*, lat. EMENDATOR, correcteur.
Mas ja no 'lh calgra ESMENDADOR.
GUI D'UISEL : Ges de chantar.
Mais jamais ne lui faudra *correcteur*.
ESP. *Enmendador.* PORT. *Emendador.* IT. *Emendatore.*

6. ESMENDAR, EMENDAR, *v.*, lat. EMENDARE, amender, corriger, réparer.
Que ESMENDEM nostra vida.
Brev. d'amor, fol. 56.
Que nous *amendions* notre vie.
Li prec qu' el ESMEND me,
S' ieu y mespren en re.
ARNAUD DE MARUEIL : Razos es.
Je le prie qu'il me *corrige*, si j'y méprends en rien.
M' ESMENDA los mals que m fetz sofrir.
G. FAIDIT : Jamais nulh.
Me *répare* les maux qu'il me fit souffrir.
Lo jutges deu far EMENDAR lo dan, so es lo pejurament de la causa.
Trad. du Code de Justinien, fol. 18.
Le juge doit faire *réparer* le dommage, c'est-à-dire la détérioration de la chose.
Ni s'en pot EMENDAR.
V. et Vert., fol. 11.
Ni ne s'en peut *amender*.
CAT. *Esmenar.* ESP. *Emendar, enmendar.* PORT. *Emendar.* IT. *Emendare.*

7. REMENDAR, *v.*, rétablir, ranimer.
Car solaz si REMENDA.
GIRAUD DE SALIGNAC : Esparviers.
Car réjouissance se *ranime*.
CAT. PORT. *Remendar.* IT. *Rimendare.*

8. REMENDADOR, *adj.*, qui ranime, qui excite, boute-en-train.
Als contra fazens
Ditz hom REMENDADORS.
G. RIQUIER : Sitot s' es.
Aux contrefaisants on dit *boute-en-train*.
IT. *Rimendatore.*

MENDIC, MENDIG, *adj.*, lat. MENDICUS, mendiant, pauvre, gueux, misérable, vil.
Ab dar, fo Alixandres ricx,
E 'N Darius per tener MENDICS.
AUGIER : Laig faill cor.
Avec donner, Alexandre fut puissant, et le seigneur Darius *pauvre* pour garder.
Fig. Lurs plazers
Ni lur MENDIGA paria.
B. CALVO : Per tot so.
Leur plaisir ni leur *misérable* compagnie.

— Perfide, fourbe, trompeur.
La rime faisait dire MENDIA pour MENDIGA.
Mas una dona MENDIA,
Falsa, que Dieus la maldia,
Mes entre nos aquest destorbamen.
RAIMOND DE MIRAVAL : D'amor son.
Mais une dame *perfide*, fausse, que Dieu la maudisse, mit entre nous ce trouble.
Fig. Ben a malvatz cor e MENDIC
Sel qui ama e no s melhura.
B. DE VENTADOUR : Lanquan fuelhon.
Bien a mauvais cœur et *perfide* celui qui aime et ne s'améliore pas.
Eu sai que sa lenga MENDIGA
M' en venjara mot ricament.
Roman de Jaufre, fol. 6.
Je sais que sa langue *perfide* m'en vengera moult puissamment.
Substantiv. Malvays MENDIC,
Quar sol layssetz el camp lo pros N Enric.
PAULET DE MARSEILLE : Ab marrimen.
Mauvais *fourbes*, car seul vous laissâtes au camp le preux seigneur Henri.
Ieu suy guays, cum que sia,
Malgrat dels malvatz MENDICX.
BERNARD DE TOT LO MON : Mals fregz.
Je suis gai, comment que soit, malgré les mauvais *perfides*.

— Sorcier, magicien.
Subst. Ilh fay obra que las antijas
Non sabron far ni las MENDIGAS.
Trad. d'un Évang. apocr.
Elle fait œuvre que les vieilles ni les *sorcières* ne surent faire.
ANC. FR.
Qui là gaaigne, jamais n'en iert *mendis*.
Romans de Garin le Loherain, t. I, p. 60.
ESP. PORT. *Mendigo.* IT. *Mendico.*

2. MENDIGAR, *v.*, lat. MENDICARE, mendier.

Querir ni MENDIGAR.

GUILLAUME DE TUDELA.

Quêter et *mendier*.

Anet nutz pes, MENDIGAN.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 150.

Alla nus pieds, *mendiant*.

CAT. *Mendicar*. ESP. PORT. *Mendigar*. IT. *Mendicare*.

MENS, MENHS, MENZ, MEINS, MEYNHS, MEYNS, *adv. de quantité*, lat. MINUS, moins.

Voyez DENINA, t. I, p. 169.

Si comensa alcuna bona obra ab alcuna fervor, lendema n'a MENS, lo ters jorn MENS, e lo quart cays non re.

V. et Vert., fol. 13.

S'il commence aucune bonne œuvre avec quelque ardeur, le lendemain il en a *moins*, le troisième jour *moins*, et le quatrième quasi rien.

Adv. de compar.

Plus m'esfors, e MEYNS me val.

DEUDES DE PRADES : Ab cor leial.

Plus je m'efforce, et *moins* me vaut.

Aquel que MEINS amam, MEINS sofertam.

Trad. de Bède, fol. 22.

Celui que *moins* nous aimons, *moins* nous supportons.

Car pot esser .c. milia ans, o plus o MENHS.

Liv. de Sydrac, fol. 30.

Car il peut être cent mille ans, ou plus ou *moins*.

Panc m'es del dol, e MENZ del dan.

BERTRAND DE BORN : Guerra e trebalh.

Peu m'importe du deuil, et *moins* du dommage.

Quoique seul, s'il était suivi d'un adjectif, il indiquait relation :

El faria tot son voler,

Per MEYNHS bella, quar l'abellis.

GUILLAUME DE BERGUEDAN : Mais volgra.

Il ferait toute sa volonté, pour *moins* belle, parce qu'elle lui plaît.

Ordinairement la relation était indiquée par QUE OU DE :

S'ieu derenan sui sieus,

A MENS me tenh QUE Juzieus.

P. VIDAL : De chantar.

Si dorénavant je suis sien, je me tiens à *moins que* Juif.

MENS D'orp es selh que per estranh pays

Se fai menar ad orp qu'el vuelh aucir.

SERVERI DE GIRONE : Del mon volgra.

*Moins qu'*aveugle est celui qui par étranger pays se fait mener à aveugle qui veut l'occire.

Loc. Qui trop s'yssaussa, MENS es Bayssan.

B. MARTIN : D'entier.

Qui trop s'exhausse, est *moins* en baissant.

Res no y es MENHS, mas quar merce no'l pren De me.

LE MOINE DE MONTAUDON : Aissi cum selh.

Rien n'y est *moins* (n'y manque), excepté que merci ne lui prend de moi.

Ab Dieu servir ve gratz et onramens,

E, sens servir, cavayer a 'l mielhs MENS.

SERVERI DE GIRONE : Cavayers.

Avec servir Dieu vient agrément et honneur, et, sans (le) servir, cavalier a le mieux en *moins*.

Substantiv.

En ma dompna non tanh ni MEYNS ni mais.

P. BREMOND RICAS NOVAS : Ben deu estar.

En ma dame ne convient ni *moins* ni plus.

Ops es qu'amix que ben ama

Prenga 'l MENHS, e ponh' el mays.

GIRAUD DE BORNEIL : Quan brancha.

Est nécessaire qu'ami qui aime bien prenne le *moins*, et tente le plus.

Adv. comp. Muer ades MENS CADA MENS.

FOLQUET DE MARSEILLE : Tant mov de.

Je meurs maintenant *petit à petit*.

Res MAIS NI MEINS no i cove.

B. DE VENTADOUR : Conortz era.

Rien *plus ni moins* n'y convient.

Mas TOT LO MENS aitant en retendrai,

Qu'ins en mon cor l'amarai a rescos.

FOLQUET DE MARSEILLE : S'al cor plagues.

Mais *tout le moins* autant j'en retiendrai, qu'au dedans de mon cœur je l'aimerai en secret.

A TOT LO MENS m'er l'atendres honors.

AIMERI DE SARLAT : Fis e leials.

A tout le moins me sera l'attendre honneur.

ANC. FR.

Regarde *à tout le moins* la douleur que j'endure.

Premières Œuvres de Desportes, fol. 294.

Que mas cansos aprenda,

O AL PER MENS que, si 'l plai, las entenda.

ALBERT DE SISTERON : En amor ai.

Qu'elle apprenne mes chansons, ou *pour le moins* que, s'il lui plaît, elle les entende.

Selh que plus volia mantener...

Humilitat, orgueilh ses vilania,

E 'ls bons mestiers totz SES MENHS E SES MAI.

AIMERI DE PEGUILAIN : Era par ben.

Celui qui plus voulait maintenir... humilité, fierté sans vilenie, et les bons offices tous *sans moins et sans plus*.

Un sac li vai mostrar de deniers PAUC MENS plen.
V. de S. Honorat.

Un sac lui va montrer de deniers *à peu près* plein.

Prép. comp. Sai que plus gen murrai,
Et AB MEINHS D'afan.
PEYROLS : Atressi col signes.

Je sais que je mourrai plus gentiment, et *avec moins de* peine.

Pauc val sella AB MEINHS D'arzons.
GUILLAUME DE BERGUEDAN : Mal o fes.

Peu vaut selle *avec moins que* (sans) arçons.

Conj. comp. EN MENS QUE non clugeras l'ueyll.
V. de S. Honorat.

En moins que tu ne cligneras l'œil.

Précédant divers mots, auxquels il se joignait, il les modifiait :

Un verbe.

Sai n'autra que anc res no m MEYNS pres.
LE MOINE DE MONTAUDON : Aissi cum selh qu'es.

J'en sais une autre qui oncques ne me *moins* prit (méprisa).

Un substantif. Per so n'ay temor,
Quar conosc la MENS valensa.
T. DE BERNARD ET DE GAUCELM : Gausselm no.

Pour cela j'en ai crainte, car je connais la *moins* valeur.

Il était aussi modifié lui-même, mais alors il se joignait au mot qui le modifiait.

Contra la gent que nostra lei MESCRE.
P. VIDAL : Si col paubres.

Contre la gent qui notre loi *mécroit*.

Mos MESFAITZ m'es tan greus e pesans.
RICHARD DE BARBEZIEUX : Atressi cum.

Mon *méfait* m'est si pénible et pesant.

A s'arma MENESCABADA.
Contricio e penas ifernals.

A son âme *perdue*.

ANC. CAT. *Menys*. CAT. MOD. ESP. PORT. *Menos*. IT. *Meno*.

2. MENRE, MENDRE, MENOR, *adj. compar.*, lat. MINOR, moindre, plus petit, inférieur.

Si nulhs es de mi MENRE
De sen ni de sciensa.
ARNAUD DE MARUEIL : Razos es.

Si nul est *moindre* que moi en sens et en science.

Ela sera MENRE de las autras.
Livre de Sydrac, fol. 93.

Elle sera *moindre* que les autres.

Mas n'er ma dolor MENDRE.
HUGUES DE SAINT-CYR : Canson que leu.

Mais en sera ma douleur *moindre*.

Seran MENRE que nos.
Liv. de Sydrac, fol. 93.

Seront *moindres* que nous.

La ongla del det MENOR.
V. de Guillaume de Balaun.

L'ongle du doigt *plus petit*.

Substantiv. Ben serai fols, s'ieu no pren,
D'aquestz dos mals, lo MENOR.
B. DE VENTADOUR : Accosselhatz.

Je serai bien fou, si je ne prends, de ces deux maux, le *moindre*.

Mas quan lo ricx sos MENORS acuelh gen,
Dobla son pretz.
P. RAIMOND DE TOULOUSE : Si cum seluy.

Mais quand le puissant accueille gentiment ses *inférieurs*, il double son mérite.

Don te per despendre
Un dels seus dons, e seras ric del MENDRE.
T. DE BLACAS ET DE PEYROLS : Peyrols pois.

Qu'elle te donne à dépenser un des siens dons, et tu seras riche du *moindre*.

ANC. FR. De Bretaine la *menor* sui.
MARIE DE FRANCE, t. I, p. 72.

Tuit li greignor e li *menor*
Portoient à richece honor.
Roman de la Rose, v. 1031.

Les occistrent tous du plus grant jusques au *menor*.
Chron. de Fr., Rec. des hist. de Fr., t. V, p. 293.

Aimé sera tant du grand que du *mendre*.
CL. MAROT, t. I, p. 153.

CAT. ESP. PORT. *Menor*. IT. *Minore*.

3. MENORET, *adj. dim.*, moindre, plus petit, inférieur.

Al sieu MENORET messatge
Faria yeu mil tant d'onors
C'al plus ric de totz mos senhors.
RAIMOND DE MIRAVAL : Loncx temps.

Au sien *moindre* message je ferais mille fois autant d'honneurs qu'au plus puissant de tous mes seigneurs.

Substantiv. Non cre ieu
Qu'els MENORETZ no renhon folamen.
RAIMOND DE CASTELNAU : Mon sirventes. *Var.*

Je ne crois pas que les *plus petits* ne se gouvernent pas follement.

— Sœur-mineure.

Per on hom va de la maio de las MENORETAS a la glieia.

Tit. de 1203. DOAT, t. CXVIII, fol. 246.

Par où on va de la maison des *sœurs-mineures* à l'église.

4. MENORIA, *s. f.*, infériorité.

MENORIA

An ses eveia lhi menor.

Brev. d'amor, fol. 19.

Infériorité ont sans envie les inférieurs.

ESP. *Menoria*.

5. MENORETAT, *s. f.*, lat. MINORITATEM, minorité.

A tot benefici de MENORETAT.

Tit. de 1258. DOAT, t. CVI, fol. 171.

A tout bénéfice de *minorité*.

CAT. *Minoritat*. ANC. ESP. *Menoridad*. ESP. MOD. *Minoridad*. PORT. *Minoridade*. IT. *Minorità*.

6. MENUENSA, *s. f.*, diminution.

Ta creyssensa o ta MENUENSA pren de mieh de las .II. parts, con que si parta o de lonc o de travers.

Trad. du Traité de l'Arpentage, 1re part., c. 27.

Prends ton accroissement ou ta *diminution* du milieu des deux parties, comment qu'elle se partage ou de long ou de travers.

7. MINUAR, *v.*, lat. MINUERE, diminuer.

No puescan MINUAR.

No puesca creisser ni MINUAR.

Charte de Gréalou, p. 86 et 88.

Ne puissent *diminuer*.

Ne puisse croître ni *diminuer*.

CAT. *Minorar*. ANC. ESP. *Menorar*. ESP. MOD. *Minorar*. IT. *Minuire*.

8. DIMINUACIO, *s. f.*, diminution.

Nocument ni DIMINUACIO.

Trad. d'Albucasis, fol. 18.

Dommage ni *diminution*.

9. DIMINUAR, *v.*, diminuer.

Part. pas. Que lo pays de Lengadoch sia fort depopulat, DIMINUAT, damneiat et depauperat, et plus que jamais non foc.

Tit. de 1424. *Hist. de Languedoc*, t. IV, pr., col. 422.

Que le pays de Languedoc soit fort dépeuplé, *diminué*, endommagé et appauvri, et plus que jamais il ne fût.

ANC. CAT. ANC. ESP. *Diminuar*.

10. DIMINUTIO, *s. f.*, lat. DIMINUTIO, diminution.

Que las monedas... sian tengudas... sens alcuna DIMINUTIO.

Tit. de 1424. *Hist. de Languedoc*, t. IV, pr., col. 424.

Que les monnaies... soient tenues... sans aucune *diminution*.

— Figure de grammaire.

DIMINUTIOS es humilitatz de sentencia.

Leys d'amors, fol. 147.

La *diminution* est abaissement de sentence.

CAT. *Diminució*. ESP. *Diminucion*. PORT. *Diminuição*. IT. *Diminuzione*.

11. DIMINUTIU, *adj.*, lat. DIMINUTIVUS, diminutif.

Noms DIMINUTIUS, es cant diminuish o amerma lo significat d'aquel don se deriva.

Per so los apelam quaysh DIMINUTIU.

Leys d'amors, fol. 49 et 69.

Nom *diminutif*, c'est quand il diminue ou amoindrit la signification de celui dont il se dérive.

Pour cela nous les appelons quasi *diminutifs*.

Substantiv. S. Jacme apella totz los autres bes que Dieus nos dona, donatios, ayssi com DIMINUTIU de menutz dos

V. et Vert., fol. 46.

Saint Jacques appelle tous les autres biens que Dieu nous donne, donations, ainsi comme *diminutif* de menus dons.

CAT. *Diminutiu*. ESP. PORT. IT. *Diminutivo*.

12. DIMINUIR, DEMENIR, *v.*, lat. DIMINUERE, diminuer.

Noms diminutius, es cant DIMINUISH o amerma lo significat d'aquel don se deriva.

Leys d'amors, fol. 49.

Nom diminutif, c'est quand il *diminue* ou amoindrit la signification de celui dont il se dérive.

Part. pas. Cant que sion DEMENIDAS,
Los budels ne deu on gitar.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Combien qu'elles soient *diminuées*, les boyaux en doit-on jeter.

CAT. *Disminuir*. ESP. *Diminuir*, *disminuir*. PORT. *Diminuir*. IT. *Diminuire*.

13. AMENRADAMEN, *adv.*, petitement.

Que vivan AMENRADAMEN e bonamen.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 215.

Qui vivent *petitement* et bonnement.

14. MENUT, *adj.*, lat. MINUTUS, menu, petit, mince.

Ric escas non pot aver honransa
Ab MENUTZ dos.
T. DE RAMBAUD, D'ADHEMAR ET DE PERDIGON : Senher.

Riche avare ne peut avoir honneur avec de *menus* dons.

Prendetz gran re de serps MENUDAS.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Vous prenez beaucoup de *petits* serpents.

Fig. Taut es avols e de MENUT coratge.
LANFRANC CIGALA : Estiers mon.

Tant il est vil et de *mince* courage.

Plan se sos dols e sos MENUZ peccaz.
Poëme sur Boëce.

Il se plaint ses fautes et ses *menus* péchés.

Loc. fig. Hom murtrier ni raubaire
No platz tant a Dieu lo paire,
Ni tan non ama son frut,
Com fai del pobol MENUT.
P. CARDINAL : Razos es.

Homme meurtrier et voleur ne plaît pas tant à Dieu le père, ni (Dieu) n'aime pas tant son fruit, comme il fait (celui) du *menu* peuple.

Per conselh de MENUDAS gens.
RAIMOND DE MIRAVAL : Grans.

Par conseil de *petites* gens.

Subst. Remanran li MENUT e 'l venal.
AIMERI DE PEGUILAIN : Ara para.

Resteront les *menus* et les intéressés.

Li grant e li MENUT mandon ad Honorat.
V. de S. Honorat.

Les grands et les *petits* mandent à Honorat.

Adverbial. E 'ls trefanetz MENUT vestitz.
GIRAUD DE BORNEIL : En honor Dieu.

Et les petits trompeurs *menu* vêtus.

Anc pus MENUT ayga non ploc.
GAVAUDAN LE VIEUX : Senhors per los.

Oncques plus *menu* eau ne tomba.

Adv. comp. Que 'l tavernier venda A MENUT lo vin.
Cartulaire de Montpellier, du XIIIe *siècle.*

Que le tavernier vende *en détail* le vin.

Se camjan SOVEN E MENUT.
P. VIDAL : Abril issic.

Se changent *souvent et fréquemment.*

Contan SOVEN ET MENUT.
V. de S. Honorat.

Comptent *souvent et minutieusement.*

CAT. *Menud.* ESP. *Menudo.* PORT. *Miudo.* IT. *Minuto.*

15. MENUDAMEN, *adv.*, petitement, menu, peu à peu, en petits morceaux.

Son auzel pais MENUDAMEN.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Son oiseau il paît *peu à peu.*

Els albres e las vinhas MENUDAMENS fulhar.
GUILLAUME DE TUDELA.

Les arbres et les vignes *peu à peu* feuiller.

Lo despezon plus MENUDAMENS que hom no fay carn a mazell.
V. et Vert., fol. 25.

Ils le dépècent plus *menu* qu'on ne fait chair à boucherie.

CAT. *Menudament.* ESP. *Menudamente.* PORT. *Miudamente.* IT. *Minutamente.*

16. MENUDET, *adj. dim.*, tout menu, tout petit.

Paisetz lo d' ausels MENUDETZ.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Paissez-le d'oiseaux *tout petits.*

Las dents paucas e MENUDETAS.
UN TROUBADOUR ANONYME : Seinor vos que.

Les dents petites et *toutes menues.*

Adverbial. De flors de lizs es coronada,
Que nais MENUDET en la prada.
UN TROUBADOUR ANONYME : Seinor vos que.

Elle est couronnée de fleurs de lis, qui naît *tout menu* en la prairie.

CAT. *Menudet.* ESP. *Menudito.*

17. MENUDEZA, *s. f.*, ténuité, faiblesse, maigreur, délicatesse.

Primeza et MENUDEZA de popas.
Eluc. de las propr., fol. 51.

Petitesse et *délicatesse* de mamelles.

18. MENUDIER, MENUDER, MENUZIER, *adj.*, menu, petit, moindre, inférieur.

E 'l ric MENUZIER
An cassa per sana.
B. ARNAUD DE MONTCUC : Er can.

Et les puissants *inférieurs* ont chasse par marais.

Proverbial.

Il dich son gros, e il faich son MENUDIER.
SORDEL : Quan qu' ieu.

Les dits sont gros, et les faits sont *menus.*

Substantiv. De tres lairos,
Lo qual pres piez per emblar MENUDERS.
BLACAS : En Pelissier.

De trois larrons, lequel prit pire pour voler *menues choses.*

19. MENUZAR, *v.*, amoindrir, diminuer, subdiviser.

Per que no la pot MENUZAR.

Eluc. de las propr., fol. 137.

Par quoi il ne la peut *amoindrir.*

Aissi van lurs pretz MENUZAN.

MARCABRUS : Pus s' enfulleysson.

Ainsi ils vont *amoindrissant* leurs mérites.

Car jois e bon usatje
Aissi MENUZA e faill.

GIRAUD DE BORNEIL : Los apleitz.

Car gaîté et bonne habitude ainsi *diminue* et manque.

Per so de leu si MENUZA en mantas partidas.

Eluc. de las propr., fol. 132.

Par cela promptement se *subdivise* en maintes parties.

ANC. FR. Cil ki les encachent et *menuient.*

Roman de Rou, v. 9293.

Ni rien aussi qui si fort les *menuisent.*

CL. MAROT, t. I, p. 287.

ANC. ESP. *Menuzar.* IT. *Minuzzare.*

20. AMENUDAR, AMENUZAR, *v.*, amoindrir, morceler, réduire.

Tot l' aur e l' argent fassam pizar e mortier de coire, e AMENUDAR fort a menudas pessas.

Roman de la Prise de Jérusalem, fol. 18.

Tout l'or et l'argent faisons piler en mortier de cuivre, et *réduire* fort à petites pièces.

Que las raitz AMENUZISCON,
E que totas evaniscon.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Que les racines s'*amoindrissent*, et que toutes disparaissent.

ANC. FR.

Ke du don k'il m'a fait m'alout *amenuisant.*

Roman de Rou, v. 3275.

Que ja n'en seroit estreciez ne *amenuisiez* ne de santé ne d' onor.

Rec. des Hist. de Fr., t. VI, p. 159.

Son mal maintes fois *amenuise.*

OEuvres d'Alain Chartier, p. 607.

De jour en jour suivant *s'amenuissoit* ma vie.

RONSARD, t. I, p. 767.

IT. *Amminutare.*

21. AMETNIAR, *v.*, diminuer.

Elh volc que fos tos temps elh pes delh pa per tal que no 'l poguesson AMETNIAR.

PHILOMENA.

Il voulut que le poids du pain fût toujours de telle (sorte) qu'ils ne le pussent *diminuer.*

22. MINIM, *adj.*, lat. MINIM*us*, moindre.

Element, es una MINIMA e simpla partida.

Eluc. de las propr., fol. 131.

Élément, c'est une *minime* et simple partie.

CAT. *Minim.* ESP. PORT. IT. *Minimo.*

23. MINIMA, *s. f.*, minime, terme de musique.

Han mudat lo so de dansa en so de redondel, ab lors MINIMAS et am los semibreus de lors motetz.

Leys d'amors, fol. 40.

Ont changé l'air de danse en air de rondeau, avec leurs *minimes* et avec les semi-brèves de leurs motets.

CAT. ESP. PORT. IT. *Minima.*

24. MINIMAR, *v.*, minimer, faire emploi des minimes, abréger par minimes, terme de musique.

Part. pas. Bals ha so mays MINIMAT e viacier, e mays apte per cantar amb esturmens.

Leys d'amors, fol. 41.

Bal a air plus *minimé* et rapide, et plus apte pour chanter avec instruments.

25. MENDIZAR, *v.*, déprécier, affaiblir.

Quar dos mal datz desabriza
Valor e pretz, e 'ls MENDIZA.

T. DE G. DE CABANAS ET D'ESCHILETA : N Esquileta.

Car don mal donné brise valeur et mérite, et les *déprécie.*

26. MERMAR, *v.*, diminuer, amoindrir, décroître.

Le rei demanda : « Lo mars pot MERMAR? »

Liv. de Sydrac, fol. 80.

Le roi demande : « La mer peut-elle *diminuer?*

S' al rey frances MERMA sas tenezos.

BERNARD DE ROVENAC : Ja no vuelh.

Si au roi français il *diminue* ses tenures.

Ni ja non MERMARA, ans er tos temps creissens.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Ni jamais ne *diminuera*, mais sera toujours croissant.

Coma aur que, cant plus es el fuoc, e plus se MERMA, e plus es purs.

V. et Vert., fol. 66.

Comme or qui, quand plus il est au feu, plus il s'*amoindrit*, et plus il est pur.

Fig. Se laissa tolre ni MERMAR
Lo dreyt.
G. FIGUEIRA : Ja de far.
Se laisse enlever et *diminuer* le droit.

Ni saup far semblans faus
Ni parvensa, don MERMES sas bontatz.
ARNAUD DE MARUEIL : La cortezia.
Ni sut faire semblants faux ni apparence, dont elle *amoindrit* ses bontés.

— Il servait à exprimer la durée.

En estieu creisso lhi jorn, e MERMO las nuehs.
Liv. de Sydrac, fol. 71.
En été les jours croissent, et les nuits *décroissent*.

— Donner moins d'intensité, de violence.

Qui vol MERMAR o del tot amortir lo fuoc, deu sostrayre la lenha.
V. et Vert., fol. 99.
Qui veut *diminuer* ou du tout amortir le feu, doit soustraire le bois.

— Abaisser, rabaisser.

Es fols qui be no 'l MERMA
Quan lo vetz sobrepuiar.
BERTRAND DE BORN : Mout mi plai.
Est fou celui qui bien ne l'*abaisse* quand il le voit surélever.

CAT. ESP. *Mermar.*

27. MERMANSA, *s. f.*, diminution, décadence.

Aisso es per la MERMANSA de so sanc, e per la febleza de sos runhos.
Liv. de Sydrac, fol. 78.
Ceci est par la *diminution* de son sang, et par la faiblesse de ses reins.

En sa cort, on sui vengut,
Es fams e vera MERMANSA.
PIERRE D'AUVERGNE : Bel m' es qui.
En sa cour, où je suis venu, est faim et vraie *décadence*.

28. MERMAMEN, *s. m.*, diminution, abaissement.

E 'l sobrevers non pren nulh MERMAMEN.
P. CARDINAL : Totz lo mons.
Et le bouleversement ne prend nulle *diminution*.

Ells fan trops grans despessas, et en greuge de motas gens, et en MERMAMEN de las almornas que pogran et degran far.
V. et Vert., fol. 21.
Ils font trop grandes dépenses, et au préjudice de beaucoup de gens, et en *diminution* des aumônes qu'ils pourraient et devraient faire.

29. MERMARIA, *s. f.*, diminution, dépérissement.

No s ve MERMARIA de re.
Brev. d'amor, fol. 3.
Ne se voit *diminution* de rien.

30. AMERMANSA, *s. f.*, diminution, dépérissement.

Sens... afolament ni... AMERMANSA.
Tit. de 1384. *Arch. du Roy.*, K. 52.
Sans... détérioration ni... *dépérissement*.

31. AMERMAMENT, *s. m.*, diminution, amoindrissement.

Lo paubres laborara en l' AMERMAMENT del viure, que no sia sofraitos en la fi.
Trad. de Bède, fol. 71.
Le pauvre travaillera à la *diminution* du vivre, afin qu'il ne soit pas souffreteux à la fin.

AMERMAMENT de ben.
Nobla Leyczon.
Diminution de bien.

32. AMERMAR, *v.*, diminuer, décroître, affaiblir.

AMERMAN los bes d'autres.
Adoncs SE AMERMA lur vida.
V. et Vert., fol. 52 et 20.
Diminuent les biens des autres.
Alors leur vie *s'affaiblit*.

Per que lo bes AMERMA, e lo mals es doblatz.
GUILLAUME DE TUDELA.
C'est pourquoi le bien *diminue*, et le mal est doublé.

Part. pas. AMERMATZ dese m' er onor.
P. VIDAL : Abril issic.
Diminué incontinent me sera le domaine.

33. CONMINUIR, *v.*, lat. COMMINUERE, briser, fracasser.

Part. pas. La partida CONMINUTA e atrita.
Trad. d'Albucasis, fol. 58.
La partie *fracassée* et triturée.

34. CONMINUCIO, *s. f.*, fracture, brisure.

Dels quals la CONMINUCIO no es temuda, ni lor dissolucio.
Trad. d'Albucasis, fol. 61.
Desquels la *fracture* n'est pas crainte, ni leur dissolution.

MENSA, *s. f.*, lat. MENSA, mense, table.

Mensa per taula.

Leys d'amors, fol. 69.

Mense pour table.

ESP. *Mesa*. IT. *Mensa*.

MENSURA, MESURA, MEZURA, *s. f.*, lat. MENSURA, mesure.

Una MESURA de sivada,
Tal que pot un rossis manjar.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Une *mesure* d'avoine, telle que peut manger un roussin.

Barat que hom fay en pes et en MEZURAS.

V. et Vert., fol. 17.

Tromperie qu'on fait en poids et en *mesures*.

Fig. Volon mezurar lur entendemen e lur razo a la MEZURA de la fe.

V. et Vert., fol. 102.

Veulent mesurer leur entendement et leur raison à la *mesure* de la foi.

— Sagesse, raison, modération, règle.

Aissi m' an partita egualmen
MESURA e Leujaria.

GARINS LE BRUN : Nueg e jorn.

Ainsi m'ont partagé également *Raison* et Folie.

En totz sos fatz met MESURA.

P. CARDINAL : Jhesum Crist.

En toutes ses actions met *mesure*.

La MEZURA que lur es juncha en lur penedensa per lur cofessor.

V. et Vert., fol. 21.

La *règle* qui leur est enjointe en leur pénitence par leur confesseur.

Loc. Els faran totz estar d' una MENSURA.

GUILLAUME DE MONTAGNAGOUT : Per lo mon.

Les feront tous être de même *mesure*.

Prov. En aquela MESURA unt mesurarez, vos er mesurat.

Trad. de Bède, fol. 78.

En cette *mesure* où vous mesurerez, il vous sera mesuré.

Adv. comp.

El fon savis, conoyssens, e saup far
A MEZURA.

AIMERI DE PEGUILAIN : Anc non cugey.

Il fut sage, intelligent, et sut agir *avec mesure*.

Comanda suaumentz, parlaras A MESURA.

V. de S. Honorat.

Commande doucement, tu parleras *avec mesure*.

Per qu' eu, quan venc vas vos, en vau de cors,
Tost e viatz, e non fatz DE MESURA.

PISTOLETA : Sens e sabers.

C'est pourquoi, quand je viens vers vous, j'en vais à la course, tôt et promptement, et ne fais pas *de mesure* (modérément).

Devenc gros OTRA MESURA.

V. de Gaucelm Faidit.

Devint gros *outre mesure*.

L' amors de lor dos... fo SES TOTA MESURA.

V. de R. Jordan, vicomte de S. Antonin.

L'amour d'eux deux... fut *sans nulle mesure*.

CAT. ESP. *Mesura*. IT. *Misura*.

2. SOBREMESURA, *s. f.*, sur-mesure, surplus, surabondance.

Per garnir lors bancs
De la SOBREMESURA.

Leys d'amors, fol. 29.

Pour garnir leurs bancs du *surplus*.

3. MEZURAMEN, *s. m.*, mesure, art de mesurer.

De geometria sai tan dels MESURAMENS,
C'un basto en mon ponh, si m'estau en jazens,
Mezuri las tors autas.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

De géométrie je sais tant des *mesures*, qu'un bâton en mon poing, si je suis en gisant, je mesure les hautes tours.

ANC. CAT. *Mesurament*. ANC. ESP. *Mesuramiento*. IT. *Misuramento*.

4. MENSURACIO, MENSURATIO, *s. f.*, lat. MENSURATIO, mesurage, commensurabilité.

Inmensitat ses MENSURACIO.

Ni geometria sapia en sas figuras MENSURATIO.

Eluc. de las propr., fol. 4 et 280.

Immensité sans *mesurage*.

Ni géométrie ne sache *commensurabilité* en ses figures.

IT. *Misurazione*.

5. MESURATGE, *s. m.*, mesurage.

Lo MESURATGE sobredichs.

Tit. du XIVe siècle. DOAT, t. LXXXVIII, fol. 148.

Le *mesurage* susdit.

6. MEZURABLE, *adj.*, lat. MENSURABILIS, mesurable.

No so MEZURABLES sino per unitat.

Eluc. de las propr., fol. 280.

Ne sont *mesurables* sinon par unité.

IT. *Misurabile*.

7. MESURAR, MEZURAR, *v.*, lat. *mensurare*, mesurer, régler, comparer.

Voyez DENINA, t. II, p. 263.

Un basto en mon ponh...
MEZURI las tors autas.
PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Un bâton en mon poing... je *mesure* les hautes tours.

MESURET .XXX. brassas.
PHILOMENA.

Mesura trente brasses.

Fig. Cum fan los eretges e los menescrezens que volon MEZURAR lur entendemen e lur razo a la mezura de la fe.
V. et Vert., fol. 102.

Comme font les hérétiques et les mécréants qui veulent *mesurer* leur entendement et leur raison à la mesure de la foi.

Si qu' amdui cominal
MEZURESSEM engal.
B. DE VENTADOUR : Lo gens temps.

De sorte que tous deux conjointement nous *mesurassions* également.

Part. pas. Fes los sieus vers plus MEZURATZ de hom que anc mais trobes.
V. de Gaubert Amiels.

Fit les siens vers plus *mesurés* qu'homme qui oncques plus trouvât.

CAT. ESP. *Mesurar.* IT. *Misurare.*

8. MESURADAMEN, *adv.*, avec mesure, modérément.

MESURADAMEN e vertuosamen.
Arbre de Batalhas, fol. 97.

Modérément et vertueusement.

CAT. *Mesuradament.* ESP. *Mesuradamente.* IT. *Misuratamente.*

9. AMESURAR, AMEZURAR, *v.*, mesurer, régler, comparer, modérer, être sobre, être prudent.

AMESURAR
Sos dos e sa mession.
GIRAUD DE BORNEIL : Honraz es.

Régler ses dons et sa dépense.

Om, pos que s sap AMEZURAR,
Non es pueys adregz amoros.
RAIMOND DE MIRAVAL : Selh que.

Homme, dès qu'il sait se *modérer*, n'est puis véritable amoureux.

Senher, cellei fez mais d' amor
Que no s' en saup AMESURAR.
T. DE G. FAIDIT ET D'ALBERT : N Albert.

Seigneur, celle-là fit plus d'amour qui ne s'en sut pas *modérer*.

Part. pas. Plus AMEZURATZ
Vos faitz d' amador qu' anc fos natz.
T. DE P. GUILLEM ET DE SORDEL : En Sordel.

Vous vous faites plus *modéré* qu'amant qui oncques fut né.

Siatz AMEZURAT, e velhas.
Trad. de la 1re Épître de S. Pierre.

Soyez *modérés*, et veillez.

ANC. FR. Lors ne pot plus Dangier durer,
Ains le convient *amesurer*.
Roman de la Rose, v. 3330.
De ceo fut molt Rotlan *amesuré*.
Roman de Gerard de Vienne, v. 1264.

ANC. ESP. *Amesurar.* IT. *Ammisurare.*

10. AMEZURAMEN, AMESURADAMENT, AMEZURADAMEN, *adv.*, raisonnablement, convenablement, modérément.

Pero a luec en meillura
Qui pas AMEZURAMEN.
B. ZORGI : Totz hom qu' enten.

Pourtant parfois en devient meilleur celui qui souffre *modérément*.

Despendr' el cove
AMEZURADAMEN.
NAT DE MONS : Sitot non.

Il convient de le dépenser *raisonnablement*.

Vis beguz AMESURADAMENT es sandaz del cors e de l' arma.
Trad. de Bède, fol. 45.

Vin bu *modérément* est santé du corps et de l'âme.

ANC. FR. Qui a grâce et qui prie *amesuréement*.
JEHAN DE MEUNG, *Test.*, v. 1369.

ANC. CAT. *Amesuradament.* IT. *Ammisuratamente.*

11. SOBREAMESURAR, *v.*, sur-mesurer, sur-régler, sur-modérer.

Part. pas. Aquest fo SOBREAMESURATZ en amassar.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 5.

Celui-ci fut *sur-modéré* à amasser.

12. DESMESURA, DESMEZURA, *s. f.*, excès, désordre, déréglement, injustice.

Li poble s planhon de DESMEZURA
De lors senhors.
GUILLAUME DE MONTAGNAGOUT : Per lo mon.

Les peuples se plaignent de l'*injustice* de leurs seigneurs.

Que no'l plassa DESMESUR' en lausor.
SORDEL : Lai a 'N Peire.

Que ne lui plaise pas *excès* en louange.

Adv. comp. Artus, si t'es bons lo bros,
Ben ne A DESMEZURA.
LE DAUPHIN D'AUVERGNE : Joglaretz.

Artus, si t'est bon le brouet, bois-en *à l'excès*.

ANC. FR. Kar bèle esteit *à desmesure*.
MARIE DE FRANCE, t. I, p. 100.

CAT. ESP. *Desmesura*. IT. *Dismisura*.

13. DESMESURANSA, DESMEZURANSA, *s. f.*, injustice, excès.

Er grans DESMEZURANSA,
Si m faitz mal, pus no m defen.
ELIAS DE BARJOLS : En atretal.

Sera grande *injustice*, si vous me faites mal, puisque je ne me défends pas.

D' autra ren no fai DESMESURANSA.
P. VIDAL : Quant hom honoratz.

D'autre chose il ne fait *excès*.

IT. *Dismisuranza*.

14. DESMESURAR, DESMEZURAR, *v.*, démesurer, désordonner, dérégler, emporter, débaucher.

Tan s' a laissat sobrendre,
Falsar e DESMEZURAR.
B. ZORGI : S' ieu trobes.

Tant il s'est laissé surmonter, fausser et *dérégler*.

Quar, qu' ab plus fort de si se DESMESURA,
Fai gran foldat.
FOLQUET DE MARSEILLE : Sitot me soi.

Car, qui avec plus fort que soi s'*emporte*, fait grande folie.

Part. pas. Ay DESMESURATZ alcus homes o alcunas femnas.
La Confessio.

J'ai *débauché* aucuns hommes ou aucunes femmes.

Amans dreiz non es DESMEZURATZ,
Enans ama amezuradamen.
GUILLAUME DE MONTAGNAGOUT : Nuls hom.

Amant sincère n'est pas *démesuré*, il aime au contraire avec mesure.

ANC. FR. C'est contre soy conjurer,
C'est raison *desmesurer*.
OEuvres d'Alain Chartier, p. 277.

CAT. ESP. *Desmesurar*. IT. *Dismisurare*.

15. SOBREDESMEZURAR, *v.*, sur-dérégler, sur-désordonner.

Paor ai que fals lauzenjador,
Felh et esquin, SOBREDESMEZURAT,
M' entendesson.
GIRAUD DE BORNEIL : Ar ai gran.

J'ai peur que de faux médisants, cruels et durs, *sur-désordonnés*, m'entendissent.

16. COMENSURACIO, *s. f.*, commensurabilité.

Per COMENSURACIO.
Dieus no es en loc per COMENSURACIO.
Eluc. de las propr., fol. 5.

Par *commensurabilité*.
Dieu n'est en place par *commensurabilité*.

CAT. *Commensuració*. ESP. *Conmensuracion*.

17. DIMENCIO, *s. f.*, lat. DIMENSIO, dimension.

Ses DIMENCIO corporal.
En lors DIMENCIOS.
Eluc. de las propr., fol. 8 et 107.

Sans *dimension* corporelle.
En leurs *dimensions*.

CAT. *Dimensió*. ESP. *Dimension*. PORT. *Dimensão*. IT. *Dimensione*.

18. IMMENSITAT, INMENSITAT, *s. f.*, lat. IMMENSITAT*em*, immensité, étendue.

Per IMMENSITAT o diminution.
Fors de Béarn, p. 1088.

Par *étendue* ou diminution.
Infinitat et INMENSITAT.
Eluc. de las propr., fol. 4.

Infinité et *immensité*.

CAT. *Immensitat*. ESP. *Inmensidad*. PORT. *Immensidade*. IT. *Immensità*, *immensitate*, *immensitade*.

MENT, *s. f.*, lat. MENT*em*, esprit, pensée, manière.

En la MENT d'un chascun viador.
Doctrine des Vaudois.

En l'*esprit* d'un chacun voyageur.

Si mi dons qu' es d' avinen
MENS.
T. DE CODOLET, DE G. RIQUIER ET DE MICHEL DE CASTILLON : A 'N Miquel.

Si ma dame qui est d'agréable *esprit*.

No lo confessa d' autra MENTZ.
V. de S. Honorat.

Ne le confesse pas d'autre *manière*.

CAT. ESP. PORT. IT. *Mente.*

Les adverbes en MENT se sont formés en ajoutant le mot MENT à l'adjectif des deux genres : HUMIL *adj.*, HUMILMENT, *adv.* ; BREU *adj.*, BREUMENT, *adv.*

Pregon sant Honorat HUMILMENT.
V. de S. Honorat.

Prient saint Honorat *humblement.*

Dignas li m que BREUMEN lo veirai.
B. DE VENTADOUR : Bels m' es qu' ieu.

Dites-lui moi que *bientôt* je le verrai.

Lorsque les adjectifs ont eu les deux genres, le mot MENT a été ajouté au féminin : BON, BONA, *adj.*, BONAMENT, *adv.*

A senhor tanh qu' am los sieus BONAMEN.
GUILLAUME DE MONTAGNAGOUT : Per lo mon.

A seigneur il convient qu'il aime les siens *bonnement.*

Si plusieurs adverbes sont à la suite l'un de l'autre, la terminaison MENT ne s'attache ordinairement qu'à un seul.

Playn e crida FORMENT e DURA.
V. de S. Honorat.

Gémit et crie *fortement* et *péniblement.*

Lo prega DOUSSAMENS e DEVOTA.
V. et Vert., fol. 52.

Le prie *doucement* et *dévotement.*

BONAMENT e SUAU l' an del fag conortada.
V. de S. Honorat.

Bonnement et *paisiblement* l'ont du fait rassurée.

ANC. FR. *Bel* et *courtoisement* a le roy salué.
Roman de Berte, p. 92.

CAT. De yo e d' Amor me trop apassionat
Tant *egualment* e *fort* qu' estich torbat.
AUSIAS MARCH : Yo so molt.

ESP. Franjas texidas *bella* y *sutilmente.*
LUIS DE LÉON, *Prov. de Salomon*, v. 75.

PORT. Onde *sotil* é *artificiosamente* estava lavrada e esculpida toda a maneira de sua vida.
PALMEIRIN DE INGLATERRA, t. I, p. 131.

IT. Non vederete *antica* o *nuovamente* esser divenuto.
GUITTONE D'AREZZO, *Lett.* XIV, p. 42.

2. MENTAL, *adj.*, lat. MENTALIS, mental.

Loqucio MENTAL.
Eluc. de las propr., fol. 11.

Locution *mentale.*

De dolsors MENTALS.
V. de santa Flors. DOAT, t. CXXIII, fol. 257.

De douceurs *mentales.*

CAT. ESP. PORT. *Mental.* IT. *Mentale.*

3. MENTALMENT, *adv.*, mentalement.

Parlar MENTALMENT.
Eluc. de las propr., fol. 11.

Parler *mentalement.*

CAT. *Mentalment.* ESP. PORT. IT. *Mentalmente.*

4. MENCIO, MENSIO, *s. f.*, lat. MENTIO, mention.

Desus n' avem facha MENSIO.
Roman de la Prise de Jérusalem, fol. 21.

Dessus nous en avons fait *mention.*

Trobam en natural escrig
D' autras estelas MENCIO.
Brev. d'amor, fol. 36.

Nous trouvons en écrit sur la nature *mention* d'autres étoiles.

CAT. *Mencio.* ESP. *Mencion.* PORT. *Menção.* IT. *Menzione.*

5. MENSONAR, *v.*, mentionner.

La una lo senhal MENSONA,
L' altra lo nom de la persona.
Leys d'amors, fol. 41.

L'une *mentionne* le titre, l'autre le nom de la personne.

6. MENTAURE, *v.*, mentionner, rappeler, citer.

Can se auzi apelar per so nom, ni auzi MENTAURE Jhesu Christ.
Roman de la Prise de Jérusalem, fol. 5.

Quand il s'entendit appeler par son nom, et entendit *mentionner* Jésus-Christ.

La gensor c' om MENTAU.
BERTRAND DE BORN : Ges de disnar.

La plus belle qu'on *cite.*

Substant. Tan m' es lur MENTAURE non sens.
RAMBAUD D'ORANGE : Era m' es.

Tant est pour moi leur *mentionner* non sens.

Part. pas. L' autre son MENTAUGUT
Savi ses saber grans.
G. RIQUIER : Tant petit.

Les autres sont *cités* savants sans grand savoir.

El mon non ha MENTAGUDA

Domna que vos non aiatz
De lau e de pretz vencuda.
RALMENZ BISTORS : A vos.

Au monde il n'y a pas dame *citée* que vous n'ayez en louange et en mérite vaincue.

IT. *Mentovare.*

7. MENTAGUDAMENT, *adv.*, spécialement, particulièrement.

De tota la sobredicha donatio, e MENTAGUDAMENT de la tersa part.
Tit. de 1285. *Arch. du Roy.*, J. 302.

De toute la susdite donation, et *spécialement* de la troisième partie.

8. AMENTAVER, *v.*, rappeler, mentionner.

L' estorn qu' avetz auzit AMENTAVER.
Roman de Gerard de Rossillon, fol. 30.

Le combat que vous avez ouï *rappeler.*

ANC. FR. Ne sauroiz riens *amentevoir,*
Ne commander que je ne face.
Roman du Renart, t. III, p. 204.
Une chose li ai requise
Qui bien fait à *amentevoir.*
Roman de la Rose, v. 3393.

IT. *Amentar.*

9. AMENCIA, *s. f.*, lat. AMENTIA, folie, égarement, extravagance, manie.

AMENCIA es una malautia.
Pres soven, engendra AMENCIA.
Elue. de las propr., fol. 80 et 204.

La *folie* est une maladie.
Pris souvent, il engendre *folie.*

ANC. ESP. *Amencia.* IT. *Amenza.*

10. COMENS, *s. m.*, commentaire.

Far COMENS sobre las sanhtas escripturas.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 23.

Faire *commentaire* sur les saintes écritures.

ANC. FR. Avec ample *comment,* glose interlineare.
RABELAIS, liv. V, ch. 27.

CAT. *Coment.* ESP. PORT. IT. *Comento.*

MENTA, *s. f.*, lat. MENTA, menthe.

Fes un capelh
De flor ab MENTA.
GUILLAUME D'AUTPOUL : L' autr' ier.

Fit un chapeau de fleurs avec *menthe.*

Ab MENTA negra.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Avec *menthe* noire.

CAT. ESP. IT. *Menta.*

2. MENTASTRE, *s. m.*, lat. MENTASTRUM, menthe sauvage.

Destrempatz ab suc de MENTASTRE.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Détrempés avec suc de *menthe sauvage.*

ESP. *Mentastro.* PORT. *Mentrasto.* IT. *Mentastro.*

MENTIR, *v.*, lat. MENTIRI, mentir, nier, fausser.

Qui 'n ditz mal no pot plus lag MENTIR.
B. DE VENTADOUR : Ab joi.

Qui en dit du mal ne peut plus laidement *mentir.*

Dir n'ai doncx mal, ieu? no, qu' ieu MENTIRIA.
AIMERI DE SARLAT : Fis e leials.

En dirai-je donc du mal, moi? non, vu que je *mentirais.*

Ni Jehsu Crist descreire, ni sagrament MENTIR.
SORDEL : Sel que.

Ni Jésus-Christ mécroire, ni sacrement *nier.*

Fig. Tant capmal derompre, e tant ausberc MENTIR.
GUILLAUME DE TUDELA.

Tant de camails rompre, et tant de hauberts *fausser.*

Loc. Fatz MENTIR lo brug dels maldizens.
PONS DE CAPDUEIL : Humils e fis.

Vous faites *mentir* le bruit des médisants.

Si monge nier vol Dieus que sian sal
Per pro manjar ni per femnas tenir,
Ni monge blanc per boulas a MENTIR.
RAIMOND DE CASTELNAU : Mon sirventes.

Si Dieu veut que les moines noirs soient sauvés pour beaucoup manger et pour tenir des femmes, et les moines blancs pour fraudes à *mentir.*

Substantiv. Non ai peccat del MENTIR,
Quar ieu cuiava ver dir.
GAUBERT, MOINE DE PUICIBOT : Be s cuget.

Je n'ai pas péché par le *mentir,* car je croyais dire vrai.

ANC. FR. La fiance a en fin *mentie*
Ke à Willame aveit plevie.
Roman de Rou, v. 8517.

CAT. ESP. PORT. *Mentir.* IT. *Mentire.*

2. MENTIRE, MENTIDOR, *s. m.*, menteur.

Li son MENTIRE,
Car plus soven
No la remire.
PONS DE CAPDUEIL : Un gai descort.

Je lui suis *menteur,* parce que plus souvent je ne la contemple.

Ai paor
Que m tengua per MENTIDOR.
G. FAIDIT : D'un dotz bel.
J'ai peur qu'elle me tienne pour *menteur*.

ANC. FR.
Ki ço me dist de vos, certes ne fud MENTIRE.
Roman de Horn, fol. 9, col. 1.

CAT. *Mentider*. ESP PORT. *Mentiroso*. IT. *Mentitore*.

3. MENSONGIER, MESSONGIER, MESSORGUIER, *adj.*, menteur, mensonger.

MENSONGIERS en fos ieu e faus !
B. DE VENTADOUR : Chantars no.
Mensonger en fussé-je et faux !

Tal ver y a qu' es fals e MESSONGIERS.
ARNAUD DE MARUEIL : Anc vas amors.
Telle vérité il y a qui est fausse et *mensongère*.

Quar MESSORGUIER son compran e venden.
PONS DE LA GARDE : D'un sirventes a far.
Car ils sont *menteurs* en achetant et en vendant.

Subst. Al vertadier darai d'aur un gran mon,
Si m don' un huou quecx MESSONGIER que y son.
P. CARDINAL : Tos temps.
Au véridique je donnerai un grand mont d'or, si me donne un œuf chaque *menteur* qui y sont.

IT. *Menzognero*.

4. MESSONGEIRAMENT, *adv.*, mensongèrement, faussement.

Chastia MESSONGEIRAMENT qui altrui fai enjuria.
Trad. de Bède, fol. 55.
Châtie *mensongèrement* qui fait injure à autrui.

5. MENTIZO, *s. f.*, lat. MENTITIO, mensonge, menterie.

Tot es vers ses mot de MENTIZO.
RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Senher marques.
Tout est vrai sans mot de *menterie*.

6. MENSONGA, MENZONGA, MENSONJA, MESSONGA, MESSONGUA, MESSONJA, MESSORGA, *s. f.*, mensonge, menterie.

Voyez MURATORI, *Diss.* 33.

Contra MENZONGA sun fait de veritat.
Poëme sur Boèce.
Contre *mensonge* sont faits de vérité.

Sa beutat es tan granda,
Que semblaria us MESSONGA.
A. DANIEL : Aus qu' els.
Sa beauté est si grande, que vous semblerait *mensonge*.

Aizo es grans MESSORGA c' om no deu escotar.
IZARN : Diguas me tu.
Ceci est grand *mensonge* qu'on ne doit pas écouter.

Prov. MESSONJA no s pot cobrir
Que no s mostre qualque sazo.
FOLQUET DE MARSEILLE : Tan mov.
Le *mensonge* ne se peut cacher qu'il ne se montre en quelque saison.

ANC. CAT. *Mensongia, mençongia, mensongue*. IT. *Menzogna*.

7. DESMENTIR, *v.*, démentir.

Ja no creirai DESMENTA sas faissos.
PONS DE CAPDUEIL : Astrucx es.
Je ne croirai jamais qu'elle *démente* ses façons.

Fig. On plus en parlatz,
Plus DESMENTETZ vostras chansos.
T. DE G. FAIDIT ET DE PERDIGON : Perdigons.
Où plus vous en parlez, plus vous *démentez* vos chansons.

Contensos, es cant se DESMENTON l'us a l'autre, o se dizon grossas paraulas.
V. et Vert., fol. 25.
La contention, c'est quand ils se *démentent* l'un à l'autre, ou se disent de grosses paroles.

Trop parlar fai DESMENTIR
Si meteys manta sazos.
G. OLIVIER D'ARLES, *Coblas triadas*.
Trop parler fait *démentir* soi-même mainte fois.

— Contredire, empêcher.

Pero Boecis trastuz los en DESMENT.
Poëme sur Boèce.
Pourtant Boèce trestous les en *dément*.

Mezura me ditz suau e gen
Que fassa mon afar ab sen,
E Leujaria la 'n DESMEN.
GARINS LE BRUN : Nueg e jorn.
Raison me dit doucement et gentiment que je fasse mon affaire avec discernement, et Folie l'en *dément*.

D'ayso que dizetz, cum brico vos DESMEN.
Roman de Fierabras, v. 3830.
De ceci que vous dites, je vous *démens* comme un fripon.

Part. pas. S'ieu en sui DESMENTITZ
Qu'aisso no sia vertatz.
AIMERI DE PEGUILAIN : Mantas vetz.
Si j'en suis *démenti* que ceci ne soit vérité.

CAT. ESP. PORT. *Desmentir*. IT. *Smentire*.

8. FEMENTIT, *adj.*, infidèle, parjure.

Fals enveios, FEMENTIT lauzengier...
Be us lauzera que m laissassetz estar.
BERTRAND DE BORN : Ieu m' escondisc.
Faux envieux, *parjures* médisants..., bien je vous approuverais que vous me laissassiez être (tranquille).

ANC. FR. Pour cou a-il tant fauseté
Où monde et tant de renardie,
Cascuns est, mais Diu, *foi-mentie*...
Diex parjure, Diex *foi-mentie*.
Roman du Renart, t. IV, p. 369, et t. II, p. 46.
ESP. PORT. *Fementido*.

9. MENTON, MENTO, *s. m.*, lat. MENTUM, menton.
MENTO e gola, e peitrina
Blanca com neus e flors d'espina.
ARNAUD DE MARUEIL : Dona genser.
Menton et gorge, et poitrine blanche comme neige et fleur d'épine.
Regardas li la cara e los huelhs e 'l MENTON.
V. de S. Honorat.
Regardez-lui la face et les yeux et le *menton*.
IT. *Mento*.

10. MENTONET, *s. m. dim.*, petit menton.
LO MENTONET bel e redont.
UN TROUBADOUR ANONYME : Seinor vos que.
Le *petit menton* beau et rond.

11. MENTIRON, *s. m.*, menton.
Del MENTIRON
Entro sobre l'aissella.
AUGIER : Er quan.
Du *menton* jusque sur l'aisselle.

MENTRE, *conj.*, du lat. *interim*, tandis que, pendant que.
Voyez MURATORI, *Diss.* 33.
MENTRE secx pot querer
Lui, qu' es vers reis e salvaire.
PIERRE D'AUVERGNE : Gent es.
*Tandis qu'*aveugle peut requérir lui, qui est vrai roi et sauveur.
Prov. El ric s'irais MENTRE l' amoros dansa.
P. CARDINAL : Eu trazi.
Le riche s'attriste *tandis que* l'amoureux danse.
Conj. comp.
Molt m' entremis de chantar volentiers...,
MENTRE QUE fui d'amor en bon esper.
PIERRE D'AUVERGNE : Molt.
Moult je me mêlai de chanter volontiers..., *tandis que* je fus en bon espoir d'amour.

ANC. ESP.
Mientra que vivades, non seredes menguados...
Mientra que visquieredes, bien se fara lo tó.
Poema del Cid, v. 158 et 412.
ANC. IT. *Mentre che* vegnon lieti gli occhi belli,
Che lagrimando a te venir mi fenno.
DANTE, *Purgat.*, XXVII.
CAT. *Mentre*. ESP. MOD. *Mientras*. IT. MOD. *Mentre*.

2. DEMENTRE, DOMENTRES, *conj.*, tandis que.
A Narbona, DEMENTRE la tenrem assetjada.
PHILOMENA.
A Narbonne, *tandis que* nous la tiendrons assiégée.
Conj. comp. Mas DOMENTRES QU'ieu tenc los daz,
Lor en cuich rendre guizerdon.
GUI DE CAVAILLON : Seigneiras.
Mais *tandis que* je tiens les dés, je pense leur en rendre profit.
ANC. FR. *Dementiers que* li plais dura,
Graelent pas ne s' ublia.
MARIE DE FRANCE, t. I, p. 534.
ANC. CAT. *Dementre*.

MER, MIER, *adj.*, lat. MERUS, pur, vrai, fin.
Anel e boto de MIER aur fi.
Vergat d'aur MIER.
Roman de Gerard de Rossillon, fol. 37 et 80.
Anneau et bouton de *pur* or fin.
Broché d'or *pur*.
Fig. Joyos qui, per bon enders,
No s' alegra, fols es MERS.
GIRAUD DE BORNEIL : Er auziretz.
Joyeux qui, pour bonne élévation, ne se réjouit pas, est *vrai* fou.
ANC. FR.
Point li dus le cheval des esperons d'or *mier*.
Huon de Villeneuve; DU VERDIER, t. II, p. 251.
CAT. *Mer*. ESP. PORT. IT. *Mero*.

2. MERELAR, *v.*, briller, éclater.
Fer Folchier en la targua qu' ab aur MERELA.
Roman de Gerard de Rossillon, fol. 29.
Frappe Folchier sur le bouclier qui avec or *brille*.

3. ESMERS, *adj.*, pur, vrai.
Tenia 'l dreich per envers,
Tan sui vas amor ESMERS.
GIRAUD DE BORNEIL : Er auziretz.
Je tenais l'endroit pour envers, tant je suis *pur* envers l'amour.

4. ESMERADURA, *s. f.*, gentillesse, joliveté.

Yeu sols fas abstenensa
De far ESMERADURA.
RAMBAUD DE VAQUEIRAS : El mon.
Moi seul je fais abstinence de faire *gentillesse*.

5. ESMERAR, EMERAR, *v.*, épurer, affiner.
Aissi coma la lima ESMERA e purga lo fer.
V. et Vert., fol. 77.
Ainsi comme la lime *affine* et purge le fer.
S'ESMERON mielhs que l'aurs el fuec arden.
HUGUES DE L'ESCURE : De motz.
S'*épurent* mieux que l'or au feu ardent.
Fig. Ben dey tot mon chan ESMERAR.
MARCABRUS : Pus mos coratges.
Je dois bien *épurer* tout mon chant.
ESMERA
Lo sen la foudatz.
GIRAUD DE BORNEIL : Ja m vai.
La folie *épure* le sens.
Tot jorn melhur et ESMERI.
A. DANIEL : Ab guai so.
Chaque jour j'améliore et m'*épure*.

— Briller.
Si auc nulhs joys poc florir,
Aquest deu sobre totz granaï,
E part los autres ESMERAR.
LE COMTE DE POITIERS : Mout jauzens.
Si oncques nulle joie pût fleurir, celle-ci doit au-dessus de toutes grainer, et par-delà les autres *briller*.
Part. pas. Bellas dens,
Plus blancas qu'ESMERATZ argens.
ARNAUD DE MARUEIL : Dona genser.
Belles dents, plus blanches qu'argent *épuré*.
Bestias e flors
Totas de fin aur EMERAT.
P. VIDAL : Lai on cobra.
Bêtes et fleurs toutes de fin or *épuré*.
ANC FR. Qui plus luisent c'ors *esmerez*.
Si nete et si très *esmerée*
K'il n'i remest goute ne take.
Fabl. et cont. anc., t. IV, p. 146 et t. I, p. 239.
Li clou furent d'or *esmeré*.
Roman de la Rose, v. 1089.
Tes paroles sunt cume *esmerées* par fu.
Anc. trad. des Liv. des Rois, fol. 72.
CAT. ESP. PORT. *Esmerar*. IT. *Smerare*.

MERCE, MERCEY, *s. f.*, lat. MERCES, merci, grâce, indulgence, pitié.
Voyez ALDRETE, p. 180.
Ja non er ni anc no fo
Bona dona senes MERCE.
GIRAUD LE ROUX : Auiatz.
Jamais ne sera ni oncques ne fut bonne dame sans *merci*.
Fig. Per que MERCES mi deu faire socors.
RICHARD DE BARBEZIEUX : Atressi cum.
C'est pourquoi *merci* me doit faire secours.
Vers Dieus, vers hom, vera vida, MERCES,
Perdona li!
G. FAIDIT : Fortz chausa.
Vrai Dieu, vrai homme, vraie vie, *merci*, pardonne-lui!
CAT. *Merce*. ESP. *Merced*. PORT. *Mercê*. IT. *Mercè*.
Loc. Senher, per Dieu, grans MERCES.
Chronique d'Arles.
Seigneur, pour Dieu, grands *mercis*.
Ieu fas tot so que vol ni cove,
E lieys non denha ni vol aver MERCE.
T. DE P. TORAT ET DE G. RIQUIER : Guiraut.
Je fais tout ce qu'elle veut et (lui) convient, et elle ne daigne ni ne veut avoir *merci*.
Que deigneson per mi clamar MERCE.
RICHARD DE BARBEZIEUX : Atressi cum.
Qu'ils daignassent pour moi crier *merci*.
Merceian vas vos sui, domn', e serai jasse
Vostr' om claman, MERCE, MERCE, MERCE!
AIMERI DE PEGUILAIN : Per solatz d'autrui.
Demandant merci vers vous je suis, dame, et je serai toujours votre homme criant *merci*, *merci*, *merci*!
ANC. FR. *Merci* vus crie, ne me véez.
Roman de Rou, v. 7272.
Merci li cria moult piteusement.
Chr. de Fr. Rec. des Hist. de Fr., t. III, p. 188.
Et jou, dame, crie *merci*, *merci*.
LE ROI DE NAVARRE, chanson 8.
Si m vol perdonar,
Gratz e MERCES li 'n ren.
PONS DE CAPDUEIL : Qui per nesci.
Si elle veut me pardonner, grés et *mercis* je lui en rends.
ANC. FR. En lui rendant graces et *mercis*.
H. ESTIENNE, *Apol. pour Hérodote*, t. II, p. 211.
De Niort pert la rend' e l'espley,
E Caercins reman sai a MERCEY.
BERTRAND DE BORN : Pus li baron.
De Niort perd la rente et le profit, et Quercy reste çà (ici) à *merci*.
S'eu a sas MERCES m'estais.
V. de Raimond de Miraval.
Si je suis dans ses *bonnes grâces*.
L'emperador los volgues penre a MERCE.
Roman de la Prise de Jérusalem, fol. 7.
Que l'empereur voulût les prendre à *merci*.

ANC. FR.

Les aima mieux tuer que les prendre à *merci.*

ROBERT GARNIER, *Cornélie,* acte V, sc. I.

Amics, s'ie us trobes avinen,
Humils e franc e de bona MERCE,
Be us amera.

LA DAME CASTELOZE : Amics.

Ami, si je vous trouvais avenant, modeste et franc et de bonne *merci,* je vous aimerais bien.

Car molt es de gran MERCE.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : D' una dona.

Car elle est moult de grande *merci.*

Desarmatz fon de peior MERCEY
Que quant el cap ac la ventalha meza.

BERTRAND DE BORN : Pus li baron.

Désarmé il fut de pire *merci* que quand à la tête il eut le vantail mis.

Del plus no us prec, ni no s cove,
Mas tot si' en vostra MERCE.

ARNAUD DE MARUEIL : Dona genser.

A l'égard du surplus je ne vous prie pas, ni il ne convient pas, mais que tout soit à votre *merci.*

Cazutz soi en mala MERCE.

B. DE VENTADOUR : Quan vey la.

Je suis tombé en male *merci.*

Me dis : « Belhs amics, tornatz,
Per MERCE, vas me de cors. »

ALPHONSE II, ROI D'ARAGON : Per mantas.

Elle me dit : « Bel ami, retournez, par *pitié,* vers moi sur-le-champ. »

Par l'ellipse de la préposition, ce mot fut employé en locution absolue, et, en quelque sorte, tint lieu de la préposition.

MERCE Dieu e sant Honorat.

V. de S. Honorat.

Merci de Dieu et de saint Honorat.

Aras, la MERCE Dieu, avem la a nostra volontat.

Roman de la Prise de Jerusalem, fol. 19.

Maintenant, par la *merci* de Dieu, nous l'avons à notre volonté.

ANC. FR. Et dist : « Sire, la Deu *merci,*
Tuit sont vencu vostre enemi. »

Roman du Renart, t. III, p. 248.

Et encore, Dieu *merci,* ne se départent-elles mie.

Chr. de Fr. Rec. des Hist. de Fr., t. III, p. 154.

Seignor, nos somes acordé, la Dieu *merci,* de faire empereor.

VILLEHARDOUIN, p. 107.

ESP. Nunca os falten señorias
Ni a mi la *merced* de Dios.

D. FRANCISCO DE QUEVEDO, *Mus.* 6, *Rom.* 38.

PORT. *Merce* de Ceo.

PALMERIN, part. III, c. 37, p. 78.

IT. *Mercè* di Dio e di questa gentil dona scampato sono.

Io son vivo, la Dio *mercè.*

BOCCACCIO, *Dec.,* VII, 6 et X, 7.

Quar ieu vos suy, vostra MERCE, privatz.

LE MOINE DE MONTAUDON : Aissi cum selh qu'a.

Car je vous suis, par votre *merci,* familier.

Fag o ab totas oras, la tiena gran MERCE.

V. de Ste. Magdelaine.

Je le fais à toutes les heures, par la votre grande *merci.*

ANC. FR. Seignor, dist-il, vostre *merci*
Conquis m'avez à vostre ami.

Roman du Renart, t. I, p. 262.

Il lor respont : « Les vos *merciz,*
Por Dex, ne séiez esbahiz. »

Roman de Rou, v. 12593.

IT. Dalla qual voi vostra buona *mercè* tosto libera' mi vedrete.

BOCCACCIO, *Decam.,* X, 7.

2. MERCEYAMEN, *s. m.,* pitié, miséricorde, indulgence, supplication.

Clam merceian mierce, MERCEYAMENS.

A. BRANCALEON : Pessius pessan.

Je crie en suppliant merci, *miséricorde.*

En dreg d'amor pretz pauc MERCEYAMEN.

AIMERI DE PEGUILAIN : Destreitz cochatz.

En droit d'amour je prise peu *supplication.*

3. MERCEYAIRE, *adj.,* suppliant, demandant merci.

Mais vuelh esser MERCEYAIRE
De lieys, qu' autr' aver conquesta.

G. ADHEMAR : Be m' agr' ops.

Mieux je veux être *suppliant* d'elle, qu'une autre avoir conquise.

Francs e sufrens, humils e MERCEYAIRE.

PEYROLS : Ben dei.

Franc et souffrant, humble et *suppliant.*

4. MERCENER, *adj.,* miséricordieux.

Car es MERCENERS,
Perdona voluntiers
Qui penet sos peccatz.

NAT DE MONS : Al bon rei.

Parce qu'il est *miséricordieux,* il pardonne volontiers à qui se repent de ses péchés.

ANC. CAT. *Mercener.* ANC. ESP. *Mercendero.*

5. MERCENARI, *s. m.*, lat. MERCENARIUS, mercenaire.

MERCENARIS et logatiers.

Trad. d'un Évang. apocr.

Mercenaires et journaliers.

CAT. *Mercenari.* ESP. IT. PORT. *Mercenario.*

6. MERCEIAR, MERCEYAR, *v.*, crier merci, implorer, supplier.

Ben dei Jhesu Crist temer e MERCEIAR.

GUILLAUME DE TUDELA.

Je dois bien craindre et *supplier* Jésus-Christ.

Far homenes
Com sers a senhor deu far,
Et en ploran MERCEYAR.

P. RAIMOND DE TOULOUSE : Ar ai ben.

Faire hommage comme serf à seigneur doit faire, et en pleurant *crier merci.*

— Remercier, rendre grâces.

Dels mals e dels bes, del tot lo MERCEIATZ.

GUILLAUME DE TUDELA.

Des maux et des biens, du tout lui *rendez grâce.*

Part. prés. Per qu' ieu suy MERCEYANS
Que m razonetz, plazens dompna, si us platz.

GUILLAUME D'AUTPOUL : Esperansa.

C'est pourquoi je suis *suppliant* que vous me défendiez, bonne dame, s'il vous plaît.

Esperans' an tuit li meillor
Els vostres cars pretz MERCEIANS.

FOLQUET DE MARSEILLE : Si cum sel.

Espérance ont tous les meilleurs aux votres chères prières *suppliantes.*

— Recevoir à merci, faire grâce, être miséricordieux.

Part. prés. Poderos Dieus, verays e MERCEYANS.

GUILLAUME D'AUTPOUL : Esperansa.

Dieu puissant, vrai et *miséricordieux.*

ANC. FR. Doivent venir *mercier* audit prieur.

Ord. des R. de Fr., 1461, t. XV, p. 75.

Moult les *mercia* touz, et leur rendi grâces de leur bone amor.

Rec. des Hist. de Fr., t. VI, p. 160.

L'en a *merciet* come sages.

PHILIPPE MOUSKES.

Lequel les *mercia* de tel bien et honneur.

J. MAROT, t. V, p. 162.

ANC. CAT. *Mercenegar.*

7. REMERCIAR, *v.*, remercier.

En lo REMERCIAN.

Chronique des Albigeois, col. 77.

En le *remerciant.*

8. DESMERCEYAR, *v.*, refuser merci, repousser.

Vos vauc ancse merceyan en perdos,
Et on plus vos mercey, mi DESMERCEYA
Lo vostr' erguelhs.

AIMERI DE PEGUILAIN : Destretz cochatz.

Je vais toujours vous criant merci en vain, et où plus je vous crie merci, (plus) me *refuse merci* le votre orgueil.

MERCURI, *s. m.*, lat. MERCURIUS, Mercure, une des sept planètes.

Del MERCURI, so sapchatz,
Es le mercres aissi nomnatz.

Brev. d'amor, fol. 44.

Du *Mercure*, sachez cela, est le mercredi ainsi nommé.

Las .VII. planetas... salvat... MERCURI.

Liv. de Sydrac, fol. 55.

Les sept planètes... sauf... *Mercure.*

CAT. *Mercuri.* ESP. PORT IT. *Mercurio.*

2. MERCRE, *s. m.*, mercredi.

Pueis fe lo lus e'l mars e'l MERCRES eissament.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Puis il fit le lundi et le mardi et le *mercredi* également.

ESP. *Miercoles.*

Voyez DIA.

MERCZ, MERS, *s. f.*, lat. MERX, marchandise, mercerie.

Non podon lo paire ni lo senhor retener d'aquelas MERCZ, mas aitant quant il donon per pagamen.

Trad. du Code de Justinien, fol. 31.

Ne peuvent le père ni le seigneur retenir de ces *marchandises*, excepté qu'autant qu'ils donnent pour paiement.

Ven la MERS pus que no val.

V. et Vert., fol. 14.

Vend la *marchandise* plus qu'elle ne vaut.

Nenguns non comprara plus las MERCES de lor.

Trad. de l'Apocalypse, ch. 18.

Nul n'achètera plus les *marchandises* d'eux.

IT. *Merce.*

2. MERCER, MERCIER, MERSSIER, *s. m.*, mercier.

Atrestal razos es si lo paire fetz del filh taverner o MERCER.

Trad. du Code de Justinien, fol. 31.

Pareille raison est si le père fit du fils tavernier ou *mercier*.

A MERSSIERS del peiron.

Cartulaire de Montpellier, fol. 44.

A *merciers* du perron.

De MERCIER o de sabbatier.

Tit. de 1246. *Arch. du Roy. Comtes de Toulouse.*

De *mercier* ou de savetier.

CAT. *Mercer*. ESP. *Mercero*. PORT. *Mercieiro*. IT. *Merciaio*.

3. MERSARIA, *s. f.*, mercerie, marchandise.

Pecunia o MERSARIA o autras causas... penra en comanda.

Statuts de Montpellier, du XIIIe *siècle.*

Pécune ou *mercerie* ou autres choses... prendra en commande.

CAT. ESP. *Merceria*. PORT. *Merciaria, mercearia*. IT. *Merceria*.

4. MERCAT, *s. m.*, lat. MERCAT*us*, marché, lieu public où se font les ventes.

No vol que hom fassa de sa mayo MERCAT ni plassa.

V. et Vert., fol. 89.

Ne veut pas qu'on fasse de sa maison *marché* et place.

Tant es trassios a vil for,
Que si l'hom que plus n'a el cor
La trazia en plan MERCAT venal,
No 'n trobera mezailla del quintal.

P. CARDINAL : D'un sirventes faire.

Tant est trahison à vil prix, que si l'homme qui en a le plus au cœur l'exposait en plein *marché* vénal, il n'en trouverait maille du quintal.

Fig. Petit troba hom que lur diga veritat, mais afflatarias; e de messorgas ha gran MERCAT en lurs parladors.

V. et Vert., fol. 104.

Peu trouve-t-on qui leur dise vérité, davantage flatteries; et il y a grand *marché* de mensonges entre leurs interlocuteurs.

— Arrangement, convention du prix d'une chose.

Fan MERCAT ab nostre Senhor.

V. et Vert., fol. 29.

Font *marché* avec notre Seigneur.

Ben sai guazanhar mon pa
En totz MERCATZ.

LE COMTE DE POITIERS : Ben vuelh.

Je sais bien gagner mon pain en tous *marchés*.

ANC. FR. Et qui donne son *marchiet* devant eschevins... que tel *marchiet* fait avoit.

Charte de Valenciennes, 1114, p. 404.

CAT. *Mercat*. ESP. PORT. *Mercado*. IT. *Mercato*.

5. MERCACIO, *s. f.*, lat. MERCATIO, commerce, trafic.

Es temps de gazanh et de MERCACIO, quar la mar es be navigabla.

Eluc. de las propr., fol. 129.

Il est temps de gain et de *commerce*, car la mer est bien navigable.

6. MERCADAL, *s. m.*, marché, place publique.

Intran a Murel per mei lo MERCADAL.

GUILLAUME DE TUDELA.

Entrent à Murel par le milieu du *marché*.

ANC. ESP. Otro dia mannana fuera al *mercadal*.

Poema de Alexandro, cop. 2374.

Adjectiv. A mesura MERCADAL del Pueg.

Tit. de 1279. *Arch. du Roy., Toulouse*, J. 321.

A mesure *marchande* du Puy.

CAT. *Mercadal*.

7. MERCAIROL, *s. m.*, boutique, son contenu.

S' us paubres hom emblava un lansol,
Laires seri', et iria cap clis,
E si us ricx emblava MERCAIROL,
Iria dreitz pueis denan Constanti.

P. CARDINAL : Prop a guerra.

Si un pauvre homme volait un linceul, il serait larron, et irait tête baissée, et si un riche volait une *boutique*, il irait droit ensuite devant Constantin.

8. MERCADARIA, MERCADAIRIA, *s. f.*, marchandise.

En totz mestiers vey far galiamen,
Sol que y corra nulha MERCADARIA.

PONS DE LA GARDE : D'un sirventes a far.

En tous métiers je vois faire tromperie, pourvu seulement qu'y ait cours nulle *marchandise*.

Mercadier pecco issamen,
Lurs MERCADARIAS venden.

Brev. d'amor, fol. 125.

Les marchands pèchent également en vendant leurs *marchandises*.

— Commerce, trafic.

Usura es en falsa MERCADARIA, quan ven la mers pus que no val.

Vida d'ome el regimen del mon es ayssi coma MERCADARIA.

V. et Vert., fol. 14 et 63.

Usure est en faux *commerce*, quand il vend la marchandise plus qu'elle ne vaut.

La vie de l'homme dans la conduite du monde est ainsi comme *commerce*.

CAT. ESP. *Mercaderia*. PORT. *Mercadoria*. IT. *Mercanzia*.

9. MERCADIER, *s. m.*, marchand, commerçant, trafiquant.

Era MERCADIERS que tenia draps a vendre.

V. d'Aimeri de Péguilain.

Était *marchand* qui tenait draps à vendre.

MERCADIERS qui enga dever Fransa.

BERTRAND DE BORN : Miez sirventes.

Marchand qui aille devers la France.

ANC. ESP.

Fablemos su vegada del pleit del *mercadero*.

Milagr. de Nuestra Señora, cop. 681.

Non es *mercador* nin clerigo de scola
Que podies poner precio à la una espuera.

Poema de Alexandro, cop. 84.

CAT. ESP. MOD. *Mercader*. PORT. *Mercador*. IT. *Mercadante, mercatante*.

10. MERCADIERA, MERCADIEIRA, MERCAIDERA, *s. f.*, marchande, commerçante, trafiquante.

Fig. Aquellas qu'amon per aver,
E son MERCADIEIRAS venaus.

B. DE VENTADOUR : Chantars no.

Celles qui aiment pour argent et sont *marchandes* vénales.

ESP. *Mercadera*.

Adject. Rica genz MERCAIDERA
Vos fetz aquo.....
Ben car comprest so qu'embletz en la feira.

T. DE BONNEFOY ET DE BLACAS : Seign' En.

Riche gent *commerçante* vous fit cela... Bien cher vous achetâtes ce que vous volâtes à la foire.

11. MERCADAIRET, *s. m. dim.*, petit marchand.

Lo dotzes, es En Folquetz
De Marcelha, us MERCADAIRETZ.

LE MOINE DE MONTAUDON : Pus Peyre.

Le douzième, c'est le seigneur Folquet de Marseille, un *petit marchand*.

12. MERCADANIER, *s. m.*, marchand, trafiquant.

Fuy boviers,
E mais d'un mes MERCADANIERS.

RAIMOND D'AVIGNON : Sirvens suy.

Je fus bouvier, et plus d'un mois *trafiquant*.

13. MERCADANA, *s. f.*, ustensile de commerce.

Li pes, las aunas, las canas et altras MERCADANAS.

Charte de Gréalou, p. 84.

Les poids, les aunes, les cannes et autres *ustensiles de commerce*.

14. MERCADAR, MERCADEIAR, MERCANDEIAR, MERCADIAR, *v.*, marchander, acheter, commercer, faire marché.

Crompar..., MERCADAR en la dicha vila.

Charte de Gréalou, p. 84.

Acheter..., *commercer* dans ladite ville.

Sai ven e lai MERCADA.

MARCABRUS : Al son.

Ici vend et là *achète*.

Be m par qu'ieu mal MERCADIEI.

Brev. d'amor, fol. 114.

Il me paraît bien que j'*achetai* mal.

Lo borzeis enten a gazanhar et a MERCADEIAR et a multiplicar son aver.

V. et Vert., fol. 63.

Le bourgeois entend à gagner et à *commercer* et à multiplier son avoir.

Ben sai MERCANDEIAR,
Mas del vendre sui plus coitos.

GUI DE GLOTOS : Diode ben.

Je sais bien *acheter*, mais je suis du vendre plus empressé.

Part. prés. substantiv. Guillems del Baus, princeps d'Aurenga, si raubet un MERCADAN de Fransa... El MERCADANS s'en anet a reclam al rei de Fransa.

V. de Guillaume de Baux.

Guillaume de Baux, prince d'Orange, vola un *marchand* de France... Le *marchand* s'en alla en réclamation au roi de France.

Part. pas. Els avian MERCADAT Jhesu Crist per .xxx. deniers.

Hist. de la Bible en provenç., fol. 77.

Ils avaient *acheté* Jésus-Christ pour trente deniers.

ANC. FR. Ce pauvre noble, autant affamé d'argent, comme le *mercadant* estoit.
Contes d'Eutrapel, fol. 173.
Ce que vantent si hault nos *marcadants* d'honneur.
Œuvres de Du Bellay, fol. 426.
CAT. *Mercadejar*. ESP. *Mercadear*. PORT. *Mercadejar*. IT. *Mercanteggiare*.

MERETRICI, *s. m.*, lat. MERETRICIUM, prostitution.
Pretz gazanhat per MERETRICI.
Eluc. de las propr., fol. 243.
Prix gagné par *prostitution*.
ANC. ESP. IT. *Meretricio*.

MERGA, *s. f.*, lat. MERDA, merde, excrément.
A vos m'autrei, valenz dona de Berga;
Vos es fis aurs e vostre marritz, MERGA.
GUILLAUME DE BERGUEDAN : Trop ai estat.
A vous je m'octroie, vaillante dame de Berge; vous êtes pur or et votre mari, *merde*.
CAT. *Merda*. ESP. *Mierda*. PORT. IT. *Merda*.

2. MERDOS, *adj.*, merdeux, sale.
Fig. Aquels aussels qu'eron MERDOS.
Évang. de l'Enfance.
Ces oiseaux qui étaient *sales*.
CAT. *Merdos*. ESP. PORT. IT. *Merdoso*.

3. ESMERDAR, EMERDAR, *v.*, emmerder, salir.
Fig. Los fals Jusius tot ESMERDERON.
Évang. de l'Enfance.
Les faux Juifs *salirent* tout.
Part. pas. Los aussels qu'el avia getatz
Ins el fanc, e totz EMERDATZ.
Évang. de l'Enfance.
Les oiseaux qu'il avait jetés dans la fange, et tout *salis*.
IT. *Smerdare*.

MERGULI, *s. m.*, lat. MERGUS, plongeon, oiseau aquatique.
MERGULI es dit quar *mergere* vol dire cabussar.
Eluc. de las propr., fol. 147.
Est dit *plongeon* parce que MERGERE veut dire plonger.
PORT. *Mergulhão*. IT. *Mergo*.

MERIR, *v.*, lat. MERERI; mériter, être digne de.
Si m MEIR grat del rei celestial.
LANFRANC CIGALA : No sai si m chant.
Si je *mérite* gré du roi céleste.
Falhir apel so don blasme se MIER.
NAT DE MONS : La valors.
J'appelle faillir ce dont blâme se *mérite*.
Segon que MERIRA la grandesa del membre.
Trad. d'Albucasis, fol. 11.
Selon que *méritera* la grandeur du membre.

— Récompenser, valoir.
Lo ben qu'ien fatz ma dona deu MERIR.
T. DE RAMBAUD ET DE COYNE : Senh' En Coyne.
Le bien que je fais ma dame doit *récompenser*.

— Pris en mauvaise part.
En vai MERIR los mescrezens malvatz.
B. ZORGI : Non lassarai.
En va *récompenser* les mécréants méchants.
Ni falh, so us dic, negus
Que Dieus non li o MEIRA.
NAT DE MONS : Sitot non.
Ni faux, je vous le dis, nul que Dieu ne le lui *vaille*.
Loc. MERON mal clercx e prezicador,
Quar devedon so qu'a els no s cove.
GUILLAUME DE MONTAGNAGOUT : Del tot rey.
Méritent mal (déméritent) clercs et prédicateurs, car ils défendent ce qu'à eux il ne convient pas.
Part. prés. Aura conogut ben MERENS, et aura atrobat plus favorables.
Priv. acc. par les R. d'Angleterre, p. 40.
Aura connu bien *méritants*, et aura trouvé plus favorables.
Part. pas. Es razos que tug li mal
Seran punit e 'l be MERIT.
NAT DE MONS : Al noble rey.
C'est raison que tous les maux seront punis et les biens *récompensés*.
Si cum a MERGUT
Segon vizi e vertut.
P. CARDINAL : Razos es.
Ainsi comme il a *mérité* selon vice et vertu.
Ilh per se no l'an MERGUDA.
Brev. d'amor, fol. 75.
Eux par soi ne l'ont pas *méritée*.
ANC. FR. Diex le lor saura bien *merir*.
Roman de la Rose, v. 5142.
Autre chose ne m'a amors *meri*.
LE ROI DE NAVARRE, chanson 60.
Sire, ce a dit Berte, de Dieu vous soit *merit*.
Roman de Berte, p. 76.

CAT. *Merexer*. ESP. PORT. *Merecer*. IT. *Meritare*.

2. MERIT, MERITE, *s. m.*, lat. MERIT*um*, mérite, récompense, salaire.

Sivals, dona, s' ie us membres del manen
Que laisset Lazer morir denan si,
Quals fo 'l MERITZ que apres lo 'n sègui,
Pueis de ben len preiratz esgardamen
Co m traissessetz d' esta greu malanansa.
P. VIDAL : Una chanso.

Au moins, dame, si je vous rappelais du riche, qui laissa mourir Lazare devant lui, quel fut le *salaire* qui après l'en suivit, ensuite peut-être vous prendriez attention comment vous me tirassiez de ce pénible malaise.

Tot aisso non aura negu MERIT, enans, si mor ses karitat, per cert sera dampnatz.
Per mays aver de MERITE.
V. Vert., fol. 34 et 70.

Tout cela n'aura nul *mérite*, au contraire, s'il meurt sans charité, certainement il sera damné.
Pour plus avoir de *mérite*.

Quan se regarda be, bo MERITE l' en rent.
Poëme sur Boëce.

Quand il se regarde bien, bonne *récompense* lui en rend.

ANC. FR. Par son sens et par sa *mérite*.
Roman de la Rose, v. 17864.

Et la *mérite* en est si dure.
Nouv. rec. de fabl. et cont. anc., t. II, p. 194.

CAT. *Merit*. ESP. PORT IT. *Merito*.

3. MERITORI, *adj.*, méritoire.

Non es en tan MERITORI
Lauzar Dieu en prosperitat,
Quo es qui 'lh lauza trebalhat.
Brev. d'amor, fol. 69.

N'est pas aussi *méritoire* de louer Dieu en prospérité, comme est qui le loue tourmenté.

Almorna... profechabla ad aquell que la fay, et ad aquel que la pren MERITORIA.
V. et Vert., fol. 80.

L'aumône... profitable à celui qui la fait, et à celui qui la reçoit, *méritoire*.

CAT. *Meritori*. ESP. PORT. IT. *Meritorio*.

4. DEMERIT, DEMERITE, *s. m.*, démérite, méfait, faute.

Algus punish en prezent per lors DEMERITZ.
Eluc. de las propr., fol. 6.

Quelques-uns punit sur-le-champ pour leurs *démérites*.

Lo baylet a la cort setglar per SOS DEMERITES.
Cartulaire de Montpellier, fol. 79.

Le livra à la cour séculière pour ses *démérites*.

CAT. *Demerit*. ESP. PORT. IT. *Demerito*.

5. MALMERIR, *v.*, déméríter, se mal conduire.

Part. prés.

S' ieu mi dons e vos non vei breumens,
Lo valens coms Carles n' er MALMERENS.
GIRAUD D'ESPAGNE : S' ieu en.

Si je ne vois bientôt ma dame et vous, le vaillant comte Charles en sera *déméritant*

6. MALMEIRE, *s. m.*, déméritant, qui mérite l'improbation, blâmable.

Non sui MALMEIRE ni laire.
MARCABRUS : Al son.

Je ne suis *blâmable* ni larron.

7. AMERITAR, *v.*, lat. MERITARE, mériter, encourir.

Penedensa li a donada
Segon c' avia AMERITADA.
Car non avem AMERITAT
Fossem amb els martirisat.
V. de S. Honorat.

Lui a donné pénitence selon qu'il (l') avait *méritée*.

Car nous n'avons pas *mérité* que nous fussions martyrisés avec eux.

ANC. CAT. *Meritar*. IT. *Meritare*.

MERITES, *s. m.*, lat. MEROCTES, malachite, sorte de pierre précieuse.

MERITES es peyra... semlant a mirra en color.
Eluc. de las propr., fol. 189.

Malachite est une pierre... semblable à la myrrhe en couleur.

MERLAR, *v.*, créneler.

Part. pas. Quant enpugiei sus el bari MERLAT.
G. RAINOLS D'APT : Auzir cugei.

Quand je montai sur le rempart *crénelé*.

IT. *Merlare*.

MERLE, *s. m.*, lat. MERULA, merle.

MERLES noiris hom volontiers..., e a 'l pus plazen can que auzel que sia.
Naturas d' alcus auzels.

On élève volontiers des *merles*..., et il a le plus agréable chant qu'oiseau qui soit.

Quant aug chantar lo gal sus e l' erbos,
E 'l pic e 'l jai e 'l MERLE.
G. RAINOLS D'APT : Quant aug.

Quand j'entends chanter le coq sus en la pelouse, et le pic et le geai et le *merle*.

CAT. *Merla*. ANC. ESP. *Mierla*. ESP. MOD. *Mierla, Mirlo*. PORT. *Merlo, melro*. IT. *Merlo, merla*.

MERLUS, *s. m.*, merluche.

Merlus cofit.

Carya Magalon.

Merluche confite.

Cinq cens MERLUS.

Tit. de 1249. DOAT, t. LXXVIII, fol. 385.

Cinq cents *merluches*.

CAT. *Merlussa*. ESP. *Merluza*. IT. *Merluzzo*.

MES, *s. m.*, lat. MENSIS, mois.

No y guart dilus, ni dimartz,
Ni septmana, ni MES, ni ANS.

BERTRAND DE BORN : Ges de far.

Je n'y regarde lundi, ni mardi, ni semaine, ni *mois*, ni années.

Bels m' es qu' ieu chant' en aiselh MES,
Quan flor e fuelha vei parer.

B. DE VENTADOUR : Bels m' es.

Il m'est beau que je chante dans ce *mois*, quand je vois fleur et feuille paraître.

CAT. ESP. *Mes*. PORT. *Mes, mez*. IT. *Mese*.

2. MESTRUAS, *s. f. pl.*, MENSTRUA, menstrues.

Malautias de la mayre, e aretencio de MESTRUAS.

Son corrompudas las MESTRUAS.

Trad. d'Albucasis, fol. 54 et 8.

Maladies de la matrice, et rétention de *menstrues*.

Les *menstrues* sont corrompues.

CAT. ESP. PORT. IT. *Menstruo*.

3. MESTRUAL, *adj.*, lat. MENSTRUALIS, menstruel.

Exces de sanc MESTRUAL en las femnas.
Engendra si superfluitat MESTRUAL.

Eluc. de las propr., fol. 30.

Excès de sang *menstruel* dans les femmes.

S'engendre superfluité *menstruelle*.

ESP. PORT. *Menstrual*. IT. *Menstruale*.

MES, *s. f.*, lat. MESSIS, moisson.

L' autre culhiran las MES;
Qu' ieu de mon laborag' aten
Un frug.

G. ADHEMAR : Chantan dissera.

Les autres récolteront les *moissons*; vu que de mon labourage j'attends un fruit.

ANC. CAT. *Messes*. ESP. *Mies*. PORT. IT. *Messe*.

2. MEISSO, MEYSSO, MEISHO, *s. f.*, lat. MESSIO, moisson, récolte.

Malas MEISSOS e vouz espics.

P. VIDAL : Pois ubert.

Mauvaises *moissons* et épis vides.

Co fai lo logadier la hora de sa paga, o lo bos lahoraire lo temps de sas MEYSSOS.

V. et Vert., fol. 33.

Comme fait le mercenaire l'heure de sa paye, ou le bon laboureur le temps de ses *moissons*.

3. MESSONIER, MEISSONIER, *s. m.*, du lat. MESSOR, moissonneur.

Tenia sa vianda aparelhada que volia portar als MESSONIERS al camp.

Hist. abr. de la Bible en prov., fol. 45.

Tenait sa nourriture apprêtée qu'il voulait porter aux *moissonneurs* au champ.

Mas petit i a MEISSONIERS.

Brev. d'amor, fol. 156.

Mais peu il y a de *moissonneurs*.

IT. *Mietitore*.

4. MEDRE, MEIRE, *v.*, lat. METERE, moissonner.

Que li fraire anesso MEDRE.

Trad. de la règ. de S. Benoît, fol. 24.

Que les frères allassent *moissonner*.

Proverb. Qui petit semena, petit MET.

Trad. de Bède, fol. 66.

Qui peu sème, peu *moissonne*.

IT. *Mietere*.

5. MEYSSONAR, MEISONAR, MEIXONAR, *v.*, moissonner, récolter.

Es temps de MEYSSONAR.

Eluc. de las propr., fol. 129.

Il est temps de *moissonner*.

Proverb. Tal semena ben e gen
Son blat, qui no 'l MEIXONA.

GIRAUD DE BORNEIL : Tals gen.

Tel sème bien et gentiment son blé, qui ne le *moissonne* pas.

Substantiv. Lo temp del MEISONAR.

L'Evang. de li quatre semencz.

Le temps du *moissonner*.

MESCLAR, *v.*, du lat. MISCERE, mêler, mélanger, brouiller.

Selh que premiers trobet
Qu' om MESCLES fin aur ab acier.
DEUDES DE PRADES : Anc mais hom.

Celui qui le premier trouva qu'on *mélât* pur or avec acier.

MESCLATZ hi pro d' aiga freia.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Mélez-y assez d'eau froide.

Fig. Si que viur' e murir
Me fai essems MESCLAR.
AIMERI DE PEGUILAIN : Qui suffrir.

Tellement que le vivre et le mourir elle me fait ensemble *méler*.

Quar ja no m cal doptar, si ie us avia,
Que MESCLESSETZ falsia ni enjans.
BERENGER DE PALASOL : Tan m'abelis.

Car désormais il ne me faut douter, si je vous possédais, que vous *mélassiez* fausseté et tromperie.

— S'engager, se jeter dans la mêlée.

Ieu a pe anei m' ab els MESCLAR,
E fui nafratz ab lansa pel colar.
RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Senher marques.

Moi à pied j'allai avec eux me *méler*, et je fus blessé avec lance à travers le collier.

ANC. FR. Este vus chascuns se fud *mellez* à sun compaignun, e forment grant fu l'ocision.
Anc. trad. des Liv. des Rois, fol. 16.

— S'attaquer, s'en prendre.

Mas qui a flor SE VOL MESCLAR,
Ben deu gardar lo sieu baston,
Car Frances sabon grans colps dar.
LE COMTE DE FOIX : Mas qui.

Mais qui à fleur (de lis) veut *s'attaquer*, doit bien garder sa lance, car les Français savent grands coups donner.

— Brouiller, quereller, tracasser.

Per merce us prec que non puescon MESCLAR
Vostre gent cors adreg e plazentier...
Encontra 'l mieu per messonguas comtar.
BERTRAND DE BORN : Ieu m' escondisc.

Par merci je vous prie qu'ils ne puissent *brouiller* votre gentille personne bien faite et agréable... avec la mienne par conter (en contant) des mensonges.

Fay los MESCLAR e peleiar.
V. et Vert., fol. 25.

Les fait *brouiller* et chamailler.

Lo marit se MESCLET ab lui.
V. d'Aimeri de Péguilain.

Le mari se *querella* avec lui.

ANC. FR. Sovent les unt *medlé* al rei.
Herant e Guert tant estrivèrent
Ke par parole se *medlèrent*.
Roman de Rou, v. 9903 et 12180.

Loc. Lur MESCLA discordias et autras trebulations.
V. et Vert., fol. 92.

Leur *suscite* discordes et autres tribulations.

MESCLA tot l' an gerra.
BERTRAND D'ALLAMANON : Del arcivesque.

Suscite toute l'année guerre.

MESCLARA 'l torneys pel cambo.
BERTRAND DE BORN : Lo coms m' a.

Livrera le combat par le champ.

E 'l colombet, per gaug d' estieu,
MESCLAN lur amoros torney.
A. DANIEL : Ab plazers.

Et les pigeonneaux, par joie d'été, *livrent* leur amoureux combat.

Per qu' el marritz et eu MESCLEM de guerra.
GUILLAUME DE BERGUEDAN : Trop ai estat.

Par quoi le mari et moi nous nous *mêlâmes* de guerre (nous nous fîmes la guerre).

Que si de cantar VOS MESCLATZ...,
Totz diran : Vos etz fols proatz.
FOLQUET DE ROMANS : Tornatz es.

Que si vous vous *mêlez* de chanter..., tous diront : Vous êtes fou prouvé.

Part. pas. Sedas de porc capoladas
Li donatz ab carn MESCLADAS.
DEUDES DE PRADES. *Auz. cass.*

Soies de porc hachées vous lui donnez avec chair *mêlées*.

Fig. Ab sospirs MESCLATZ de plors.
ALPHONSE II, ROI D'ARAGON : Per mantas.

Avec soupirs *mêlés* de pleurs.

CAT. *Mesclar*. ESP. *Mezclar*. PORT. *Mesclar*. IT. *Mischiare*.

2. CHANT MESCLAT, *s. m.*, chant-mêlé, sorte de poésie.

Ves N Arias, mon senhor,
Vai e cors, CHANS MESCLATZ!
PERDIGON : Entr' amor.

Vers le seigneur Arias, mon seigneur, va et cours, *chant-mêlé*!

3. MESCLADAMEN, MESCLAMEN, *adv.*, pêle-mêle, confusément, ensemble, tout à la fois.

El ben e 'l mal MESCLADAMENT.
LAMBERTI DE BONANEL : D' un salut.

Le bien et le mal *pêle-mêle*.

. Viure m faitz e morir MESCLAMEN.
FOLQUET DE MARSEILLE : Amors merce.
Vous me faites vivre et mourir *tout à la fois*.
ANC. CAT. *Mescladament*. ESP. *Mezcladamente*. IT. *Mischiatamente*.

4. MESCLA, *s. f.*, mélange, mêlée, confusion, rixe.
Enyura fort, per que requier MESCLA d'ayga.
Eluc. de las propr., fol. 227.
Enivre fort, c'est pourquoi requiert *mélange* d'eau.
D' aital MESCLA comunalmen
Metatz un pauc en un budel.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
De tel *mélange* mettez simplement un peu dans un boyau.
Fig. MESCLAS e bregas, retrah e contensos et omicidis.
V. et Vert., fol. 22.
Mêlées et querelles, reproches et contestations et homicides.
ANC. CAT. *Mescla*. ESP. *Mezcla*. PORT. *Mescla*. IT. *Mischia*.

5. MESCLAMEN, *s. m.*, mélange.
Si no i ha de quascu MESCLAMEN,
Non es bona sola l' una mitatz.
AIMERI DE PEGUILAIN : Si cum l' arbres.
S'il n'y a de chacun *mélange*, n'est pas bonne seule l'une moitié.
Continuar e seguir ses MESCLAMEN d' autras diversas paraulas.
Leys d'amors, fol. 133.
Continuer et suivre sans *mélange* d'autres diverses paroles.
ANC. CAT. *Mesclament*. ESP. *Mezclamiento*. IT. *Mischiamento*.

6. MESCLADA, *s. f.*, combat, mêlée.
Totz temps mi laisson derrier,
Quan m' an mes en la MESCLADA.
BERTRAND DE BORN : Rassa mes se.
Toujours ils me laissent dernier, quand ils m'ont mis en la *mêlée*.
ANC. FR. Dures paroles meuvent les *mellées*, dont mille hommes sont mors.
JOINVILLE, p. 5.
La quarte ai-jeo si devisée,
Que nus ne l' aura sanz *mellée*.
MARIE DE FRANCE, t. II, p. 100-101.

7. MESCLANHA, MESCLAIGNA, *s. f.*, mêlée, dispute, trouble.
Jamais non seretz prezat,
Si non etz en la MESCLANHA.
BERTRAND DE BORN : Ieu chan.
Jamais vous ne serez prisé, si vous n'êtes dans la *mêlée*.
Un novel plait c' adutz guerr' e MESCLAIGNA.
AICARTS DEL FOSSAT : Entre dos reis.
Un nouveau différend qui amène guerre et *trouble*.
Las eveias, las MESCLANHAS e lhi mal dih.
Trad. de la règ. de S. Benoît, fol. 34.
Les envies, les *disputes* et les mauvais propos.

8. MESCLANSA, *s. f.*, dispute, altercation.
Fig. Cortezamen mov en mon cor MESCLANSA
Que m fai tornar en l' amoros dezire.
H. BRUNET : Cortezamen.
Courtoisement je meus dans mon cœur *altercation* qui me fait retourner en l'amoureux désir.
IT. *Mischianza*.

9. MESCLIUS, *adj.*, brouillon, tracassier, querelleur.
Ben conosc que drutz MESCLIUS...
Es mais amatz e grazitz.
RAIMOND DE MIRAVAL : Pueis ogan.
Je connais bien qu'amant *tracassier*... est plus aimé et agréé.
Quar una doneta m trays,
Tornar m' en ai vilas MESCLIUS?
Non.
RAIMOND DE MIRAVAL : Entre dos volers.
Parce qu'une petite dame me trahit, en deviendrai-je grossier *querelleur*? Non.

10. MESCLOS, *adj.*, mêlé, engagé, agité.
Ilh anavo
MESCLOS de tenso.
LE MOINE DE MONTAUDON : Manens.
Ils allaient *engagés* de querelle.

11. MESCLADURA, *s. f.*, mélange.
Plena de vinagre e de fel...
Bec Dieu d' aquela MESCLADURA.
Trad. de l'Évang. de Nicodème.
Pleine de vinaigre et de fiel... Dieu but de ce *mélange*.
ESP. *Mezcladura*. IT. *Mischiatura*.

12. MESTURA, *s. f.*, mélange, assemblage.
Lunhs homs no met la MESTURA del dra nou e la vestimenta viel.
Trad. du N.-Test., S. MATTH., ch. 9.

Nul homme ne fait usage de l'*assemblage* du drap neuf et du vêtement vieux.

— Méteil, méture.

Una carta de froment e una carta de MESTURA.

Tit. de 1275. *Arch. du Roy., Toulouse*, J. 328.

Une quarte de froment et une quarte de *méteil*.

.I. carteira de MESTURA.

Cartulaire du Bugue, fol. 27.

Une quartière de *méture*.

13. MESTIS, *adj.*, métis.

L' autr' ier, jost' una sebissa,
Trobei pastora MESTISSA.

MARCABRUS : L' autr' ier.

L'autre jour, contre une haie, je trouvai une pastourelle *métisse*.

ANC. FR. Les enfans *mestifs*, c'est-à-dire ceux qui n'estoient pas nés de père et de mère naturels citoyens d'Athènes.

AMYOT, *Trad. de Plutarque*. Vie de Thémistocle.

Qu'ils ne fussent nobles d'ancienne race, laquelle s'interprète tant du costé paternel que maternel, car autrement, clochans d'un costé, ils sont appellez *mestifs* et briquets.

Contes d'Eutrapel, fol. 14.

ESP. *Mestizo*. PORT. *Mestiço*.

14. AMESCLADAMEN, *adv.*, d'une manière mêlée.

Ni bos ni mals per se, mas AMESCLADAMENS.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Ni bon ni mauvais par soi, mais *d'une manière mêlée*.

15. MALMESCLAR, *v.*, compromettre, reprocher, calomnier.

Can volon parlar
D' ome que volon MALMESCLAR.

NAT DE MONS : Al bon rey.

Quand ils veulent parler d'homme qu'ils veulent *commettre*.

Car vos autre lo voliatz MALMESCLAR
Qu' el era fals a son senhor Cesar.

Passio de Maria.

Car vous autres vous vouliez lui *reprocher* qu'il était faux à son seigneur César.

16. MALMESCLIUS, MALMESCLIEUS, *adj.*, calomniateur, brouillon, agitateur.

Dieus vos sal, domna, car es bell' e pros,
Mas ja no sal sels que us son MALMESCLIU.

P. VIDAL : Be m' agrada.

Dieu vous sauve, dame, car vous êtes belle et méritante, mais qu'il ne sauve jamais ceux qui vous sont *dénigrants*.

Er dira hom que ieu sui MALMESCLIUS
De las molhers e dels avols espos.

P. CARDINAL : Non es cortes.

Maintenant on dira que je suis *agitateur* des femmes et des vils époux.

Substantiv. Ja negus MALMESCLIEUS
No 'n dira ja tan que m n' azir.

RAIMOND DE MIRAVAL : Res contr' amor.

Jamais nul *brouillon* n'en dira jamais tant que je m'en chagrine.

17. ENTREMESCLAR, *v.*, entremêler, confondre.

Cant dins en la vila nos ENTREMESCLAREM.

GUILLAUME DE TUDELA.

Lorsque en dedans la ville nous nous *entremêlerons*.

Els se ENTREMESCLERO e feriro se.

Roman de la Prise de Jérusalem, fol. 12.

Ils s'*entremêlèrent* et se frappèrent.

Vey cant e freyt ENTREMESCLAR.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Los frevols.

Je vois chaud et froid se *confondre*.

Part. pas. Quar mais mi platz honratz morirs
Que vilhs ENTREMESCLATZ jauzirs.

AIMERI DE BELLINOY : No m laissa.

Car plus me plaît l'honorable mourir que le vil jouir *entremêlé*.

CAT. *Entremesclar*. ESP. *Entremezclar*. IT. *Intramischiare*.

18. ENTREMESCLAMENT, *s. m.*, mélange, confusion, mixtion.

Per ENTREMESCLAMENT de terrestras vapors.
D' on ve ENTREMESCLAMENT e evolopament.

Eluc. de las propr., fol. 133 et 65.

Par *confusion* de terrestres vapeurs.
D'où vient *mélange* et enveloppement.

ESP. *Entremesclamiento*.

19. ENTREMESCLADAMEN, *adv.*, confusément, communément.

Ab los ansias ENTREMESCLADAMEN.

Trad. de la règ. de S. Benoît, fol. 13.

Avec les anciens *confusément*.

20. MIXTE, *adj.*, lat. MISTUS, mixte.

Autra condicios es, qu'es appelada MIXTA.
Trad. du Code de Justinien, fol. 62.
Autre condition est, qui est appelée *mixte*.
CAT. ESP. *Mixto*. PORT. *Misto, mixto*. IT. *Misto*.

21. MIXTIO, MIXTION, *s. f.*, lat. MISTION*em*, mixtion, mélange.
Certana MIXTION de sulpre en podra.
Chronique des Albigeois, col. 71.
Certaine *mixtion* de soufre en poudre.
Las virtutz de las causas naturals e las MIXTIOS dels elemens.
Eluc. de las propr., fol. 12.
Les vertus des choses naturelles et les *mélanges* des éléments.
CAT. *Mixtió*. ESP. *Mixtion*. PORT. *Mixtão*. IT. *Mistione*.

22. MIXTURA, *s. f.*, lat. MISTURA, mélange, mixtion.
De diversas colors ha MIXTURA.
La MIXTURA de sas colors.
Eluc. de las propr., fol. 135 et 136.
De diverses couleurs a *mélange*.
Le *mélange* de ses couleurs.
CAT. *Mixtura*. ESP. PORT. *Mistura, mixtura*. IT. *Mistura*.

23. ADMIXTIO, *s. f.*, lat. ADMIXTIO, mixtion, mélange.
Per ADMIXTIO de sanc.
Eluc. de las propr., fol. 31.
Par *mélange* de sang.

24. PERMIXTIO, *s. f.*, lat. PERMISTIO, mixtion, mélange.
Ses la qual PERMIXTIO no si faria aytal generacio.
Ayga..., cum sia clara, appar que no ha PERMIXTIO de inpuritat.
Eluc. de las propr., fol. 67 et 74.
Sans laquelle *mixtion* ne se ferait pareille génération.
Eau..., comme elle soit claire, il paraît qu'elle n'a pas *mélange* d'impureté.
ESP. *Permistion*. PORT. *Permistão*. IT. *Permistione*.

MESQUIN, MESQIN, MESCHIN, *adj.*, mesquin, chétif, misérable, pauvre.
En arabe MIZQUIN, *pauper, tenuis*.
Voy. J. LIPS., *Ep.* 44 *ad Belgas*; DENINA, t. III, p. 51; ALDRETE, p. 366; MONTI, *Proposta*, etc., t. II, part. 1, p. 307; MURATORI, *Diss.* 33; MAYANS, *Orig. de la Leng. esp.*, t. II, p. 233 et 251.
Que m fessetz ric de MESQUI.
AIMERI DE PEGUILAIN : Eissamen.
Que vous me fissiez de *pauvre* riche.
Tu es caitius e MESQIS.
Trad. de l'Apoc., ch. 3.
Tu es malheureux et *chétif*.
Bueus e bosx e cabra autressi
Engraisson tot auzel MESQUI.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
Bœuf et bouc et chèvre pareillement engraissent tout oiseau *chétif*.
Qui vos ve la cara MESQUINA.
V. de S. Honorat.
Qui vous voit la figure *chétive*.
Fig. Tan es d'avol cor e MESQUI.
AIMAR DE ROCAFICHA : No m lau.
Tant il est d'un cœur lâche et *mesquin*.

— Faible, délicat.
Mal li faran tug li plusor
Qu'el veyran jovenet, MESCHI.
LE COMTE DE POITIERS : Pus de chantar.
Mal lui feront tous les plusieurs qui le verront jeunet, *faible*.
Domna joves e MESQUINA,
Fost a Dieu obediens
En totz sos comandamens.
PIERRE DE CORBIAC : Domna dels.
Dame jeune et *délicate*, vous fûtes à Dieu obéissante en tous ses commandements.
Substant. Semblaria us pelegris
Malautes, quan chanta, 'l MESQUIS,
Qu' a pauc pietatz no m' en pren.
PIERRE D'AUVERGNE : Chantarai.
Semblerait un pélerin malade quand il chante, le *mesquin*, (si bien) que peu s'en faut que pitié ne m'en prenne.
CAT. *Mesquí*. ESP. *Mezquino*. PORT. *Mesquinho*. IT. *Meschino*.

2. MESQUINET, *adj. dim.*, pauvret, chétif, frêle.
On plus MESQUINETZ los vesia.
V. de Ste. Énimie, fol. 4.
Où plus elle les voyait *pauvrets*.

3. MESQUINERA, *s. f.*, mesquinerie, détresse.

Mout viu a gran MESQUINERA
Et a dolor angoissoza,
Selh que totz jorns assenhora
Mala domna.
B. DE VENTADOUR : Amors enquera.

Moult vit à grande *détresse* et à douleur angoisseuse, celui que toujours domine méchante dame.

CAT. *Mesquinaria.* PORT. *Mesquinharia.*

4. MESQUINITAT, *s. f.*, mesquinerie, petitesse, sordidité.

Lur donet tanta MESQUINITAT que... en totz luocs los apela hon caus.
Hist. de la Bible en prov., fol. 75.

Leur donna telle *sordidité* que... en tous lieux on les appelle chiens.

ESP. *Mezquindad.*

MESSA, *s. f.*, lat. MISSA, messe.

El bo mati, apres la MESSA.
R. VIDAL DE BEZAUDUN : En aquel.

Au bon matin, après la *messe*.

Parec a san Caprasi, que la MESSA disia.
V. de S. Honorat.

Apparut à saint Capraise, qui disait la *messe*.

La MESSA li cantet l'arsivesque Turpi.
Roman de Fierabras, v. 5030.

L'archevêque Turpin lui chanta la *messe*.

Loc. An la MESSA senhor que l'abas di.
Roman de Gerard de Rossillon, fol. 37.

Entend la *messe* principale que l'abbé dit.

CAT. *Missa.* ESP. *Misa.* PORT. *Missa.* IT. *Messa.*

2. MESSAL, MISSAL, *s. m.*, lat. MISSALE, missel.

Non es venal,
Ans es vers si cum d'un MESSAL.
AIMERI DE PEGUILAIN : Pus ma bella.

N'est pas vénal, au contraire est vrai ainsi comme d'un *missel*.

En un mostier antic...,
Mi jureron mant ric
Sobr' un MISSAL.
BERTRAND DE BORN : Ges no mi.

Dans un moutier antique..., maints puissants me jurèrent sur un *missel*.

ANC. FR. Le cardinal de Bar apporta un *messel* ouvert sur lequel jurèrent les deux parties.
MONSTRELET, t. I, fol. 82.

CAT. *Missal.* ESP. *Misal.* PORT. *Missal.* IT. *Messale.*

3. MESSIAS, *s. m.*, lat. MESSIAS, Messie.

Jeshum Crist lo salvaire...,
Que ilh appellan MESSIAS.
Brev. d'amor, fol. 87.

Jésus-Christ le sauveur..., qu'ils appellent *Messie*.

CAT. *Messias.* ESP. *Mesias.* PORT. *Messias.* IT. *Messia.*

MEST, *adj.*, lat. MOESTUS, triste, affligé.

Am semblan MEST,
Qu' ira m tenia sobriera.
GIRAUD DE BORNEIL : L'autr' ier lo primier.

Avec air *affligé*, vu que tristesse profonde me tenait.

PORT. IT. *Mesto.*

MESTIER, *s. m.*, lat. MYSTERIUM, mystère.

Cant al mostier
Seretz per lo MESTIER
E per la mess' auzir.
AMANIEU DES ESCAS : En aquelh.

Quand vous serez au moutier pour le *mystère* et pour la messe ouïr.

Cant lo MESTIERS fon consumatz
E finitz e sanctificatz.
Cant lo MESTIERS fon complitz.
V. de S. Honorat.

Quand le *mystère* fut consommé et fini et sanctifié.
Quand le *mystère* fut accompli.

ANC. FR. Puis sont alé à un mostier,
Si ont oï le Deu *mestier*.
Roman de la Violette, p. 86.

CAT. *Misteri.* ESP. *Misterio.* PORT. *Mysterio.* IT. *Misterio.*

METHACISME, *s. m.*, métacisme, terme de grammaire.

Metacismi quoque sunt, cum in fine partis orationis invenitur M littera et sequens a vocali incipit, quæ non sit loco consonantis posita.
DIOMED., *De Part. orat.*, col. 448.

METHACISMES, es cant una dictios fenish en *m*, e la seguens comensa per vocals.
Leys d'amors, fol. 109.

Métacisme, c'est quand un mot finit en M, et que le suivant commence par voyelle.

IT. *Metacismo.*

METHALENSIS, *s. f.*, lat. METALEPSIS, métalepse, figure de rhétorique.

Μεταλημψις est dictio gradatim pergens ad id quod ostenditur, ut : Sed Pater Omnipotens

speluncis abdidit atris; post aliquot mea regna videns mirabor aristas.

DONAT., *De Tropis*, col. 1775, *ed.* Putsch.

METHALENSIS, es cant hom procezish, per motz grazes e per motz meias, de la cauza preceden a la subseguen, so es de la cauza que es primieramen ad aquo que s'en sec.

Leys d'amors, fol. 129.

Métalepse, c'est quand on procède, par mots gradués et par mots moyens, de la chose précédente à la subséquente, c'est-à-dire de la chose qui est premièrement à ce qui s'en suit.

CAT. ESP. *Metalepsis*. PORT. *Metalepse*.

METALH, *s. m.*, lat. METALL*um*, métal.

Aissi sui fis cum fis aurs a fineza
Sobr' els autres METALHS.

J. ESTEVE DE BEZIERS : Aissi cum.

Ainsi je suis pur comme pur or a pureté sur les autres *métaux*.

Coma fer que dompda totz los autres METALS.

V. et Vert., fol. 66.

Comme le fer qui dompte tous les autres *métaux*.

CAT. *Metall*. ESP. PORT. *Metal*. IT. *Metallo*.

2. METALLIN, *adj.*, du lat. METALLIC*us*, métallique, minéral.

De las aygas... alguna es... aluminoza, autra METALLINA.

Ayga METALLINA.

Eluc. de las propr., fol. 75.

Des eaux... aucune est... alumineuse, autre *minérale*.

Eau *minérale*.

ANC. ESP. *Metalino*.

METHAPLASMUS, *s. f.*, lat. METAPLASMUS, aphérèse, figure de grammaire.

Metaplasmus græca lingua, latine dicitur transformatio : qui fit in uno verbo propter metri necessitatem et licenciam poetarum.

ISIDOR., *Origin.*, l. 34.

Fig. Sa molher, Na METHAPLASMUS, sor de Na Dictio.

Leys d'amors, fol. 120.

Sa femme, dame *Aphérèse*, sœur de dame Diction.

METHAPHORA, *s. f.*, lat. METAPHORA, métaphore, figure de rhétorique.

Μεταφορὰ est dictio translata a propria significatione ad non propriam.

SOSIPAT. CHARIS., *Instit. gramm.*, col. 243, ed. Putsch.

METHAPHORA... es en aysso, que las dictios son trasportadas de significat propri ad impropri.

Leys d'amors, fol. 128.

La *métaphore*... est en ceci, que les mots sont transportés de signification propre à impropre.

CAT. ESP. *Metafora*. PORT. *Metaphora, metafora*. IT. *Metafora*.

2. METAFORAR, METHAFORAR, *v.*, métaphoriser, rendre métaphorique.

Part. pas. Una cobla sera... METAFORADA.
O son... METHAFORADAS.

Leys d'amors, fol. 26.

Un couplet sera... *métaphorisé*.
Ou elles sont... *métaphorisées*.

ESP. *Metaforizar*.

3. METHAFORICALMEN, *adv.*, métaphoriquement.

Cant una dictios pot estar en locutio METHAFORICALMEN.

Leys d'amors, fol. 142.

Quand un mot peut être en locution *métaphoriquement*.

CAT. *Metafóricament*. ESP. IT. *Metafóricamente*.

METHATEZIS, *s. f.*, lat. METATHESIS, métathèse, figure de grammaire.

Μετάθεσις est translatio litterarum in alienum locum, nulla tamen ex dictione sublata, ut Evandr*e* pro Evander, Thymbr*e* pro Thymber.

DONAT., *De Schemat.*, col. 1773, l. 1, ed. Putsch.

METHATEZIS, es transportamens de sillaba o de letra d'un loc en autre.

Leys d'amors, fol. 121.

Métathèse, c'est transposition de syllabe ou de lettre d'un lieu en un autre.

CAT. ESP. *Metatésis*. PORT. *Metathese*.

2. METHATEZIR, *v.*, métathéser, subir ou faire subir la métathèse.

Part. pas. Que una letra o una sillaba sia translatada d'un loc en autre, adonx aytal mot son apelat METHATEZIT.

Leys d'amors, fol. 68.

Qu'une lettre ou une syllabe soit transportée d'un lieu en autre, alors de tels mots sont appelés *métathésés*.

METHONOMIA, *s. f.*, lat. METONYMIA, métonymie, figure de rhétorique.

Metonymia est transnominatio ab alia significatione ad aliam proximitatem translata. Fit autem multis modis, etc.

ISIDOR., *Orig.*, I, 36.

Alcunas dictios grecas o quays grecas... coma... METHONOMIA.

METHONOMIA es transnominatios o transformatios d'una significacio ad autra.

Leys d'amors, fol. 13 et 130.

Aucuns mots grecs ou quasi grecs..., comme... *métonymie*.

Métonymie, c'est la transnomination ou la transformation d'une signification à autre.

CAT. ESP. *Metonimia*. PORT. *Metonymia*.

METOA, *s.f.*, grimace, moue.

L'autre parlet e non saup que,
L'autre fes METOAS dese.

P. CARDINAL : Una cieutat.

L'autre parla et ne sut de quoi, l'autre fit des *grimaces* sans cesse.

ESP. *Mueca*.

METRE, *v.*, lat. MITTERE, mettre, poser, placer.

META i hom jonc e fueilla fresca.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Qu'on y *mette* jonc et feuille fraîche.

Lo pe MET en l' estriup.

GUILLAUME DE TUDELA.

Le pied il *met* en l'étrier.

Sanz Nazaris si MES premier;
Van s'en a la sancta abadia.

V. de S. Honorat.

Saint Nazaire se *mit* le premier; ils s'en vont à la sainte abbaye.

Fig. Vostra beutatz on ai MES mon esper.

LE MOINE DE MONTAUDON : Aissi com.

Votre beauté où j'ai *mis* mon espoir.

Per la boca m METETZ al cor
Un dous baizar de fin' amor coral,
Que i META joy, e 'n giet ira mortal.

B. DE VENTADOUR : Quan par la.

Par la bouche vous me *mettez* au cœur un doux baiser de pur amour cordial, pour qu'il y *mette* joie, et en chasse tristesse mortelle.

— Installer, déposer.

Portan l' al evesca, en cadeira l'an MES.

V. de S. Honorat.

Le portent à l'évêché, en chaire ils l'ont *mis*.

I'ez sos mes segre; si 'lz fez METRE e preso.

Poëme sur Boèce.

Fit suivre ses messagers; si les fit *mettre* en prison.

Fig. El cor e 'l cors m'a sazit,
E MES en estreit cortil.

AZEMAR LE NOIR : Ja d'ogan.

Le cœur et le corps m'a saisi, et *mis* en étroit jardin.

— Employer, dépenser.

En luy servir METRAS ta cura.

Passio de Maria.

En la servir tu *mettras* ton soin.

Tot quant a dona e MET.

BERTRAND DU PUJET : De sirventes.

Tout ce qu'il a il donne et *emploie*.

Creys, METEN, de pretz e de poder.

HUGUES BRUNET : Pus lo dous.

En *dépensant*, il croît de prix et de valeur.

— *Avec un pron. pers.* Se faire.

O M METREY, si m'o alongatz,
Hermitas.

GAVAUDAN LE VIEUX : Dezamparatz.

Ou je *me mettrai* ermite, si vous me le différez.

Par que US vulhatz METRE monja.

LE COMTE DE POITIERS : Farai chansoneta.

Il paraît que vous vouliez *vous faire* religieuse.

— Traduire, translater.

Ay MES de lati en romans.

Passio de Maria.

J'ai *mis* de latin en roman.

— Donner origine, établir.

Entr' amairitz et amans
S' es MES un pales enjans.

AIMERI DE PEGUILAIN : Mantas vetz.

Entre amantes et amants s'est *établie* une manifeste tromperie.

Ce verbe se combina avec plusieurs mots et forma un grand nombre de locutions; en voici quelques-unes :

Quascun dia
Son vostre fag pus cabal,
Quar gent hi sabetz METRE sal
Ab solatz et ab paria.

AIMERI DE PEGUILAIN : Pus ma belha.

Chaque jour sont vos faits plus supérieurs, car gentiment vous y savez *mettre* sel avec soulas et gracieuseté.

Peirol, aiso METETZ jos.

T. DE PEYROLS ET DU DAUPHIN D'AUVERGNE : Dalfin.

Peyrols, *mettez* cela en bas.

Vol proeza e bon pretz METRE jos.
T. de Rambaud, d'Azemar et de Perdigon : Senher.
Veut prouesse et mérite *mettre* à bas.

Pueis li fals Juzieu
Mezero l' a carnatge.
Un troubadour anonyme : Flors de paradis.
Puis les faux Juifs le *mirent* à carnage (le tuèrent).

Que los vensa e los META al desotz.
Liv. de Sydrac, fol. 109.
Qu'il les vainque et les *mette* au-dessous.

Sol qu'ab vos puesca trobar merce,
A mon dan MET quascun que per amic no m te.
Sordel : Planher vuelh.
Pourvu qu'avec vous je puisse trouver merci, je *mets* à mon dam (je brave) quiconque pour ami ne me tient.

M'an bauzat ni MES a lur dan.
Rambaud de Vaqueiras : Ges sitot.
M'ont trompé et *mis* à leur dam (se sont moqués de moi).

Met a mal aquo de son ostal, vaysella e draps, coma endiablat.
V. et Vert., fol. 11.
Met à mal cela de son hôtel, vaisselle et vêtements, comme endiablé.

Ar es mortz, ai Dieus! quals dans es!
Caitiu, com em tug a mal MES!
Guillaume, moine de Beziers : Quascus plor.
Maintenant il est mort, ah Dieu! quel dommage c'est! Malheureux, comme nous sommes tous *mis* à mal!

Mantas religions
Met a fuec et a carbons.
Hugues de Saint-Cyr : Canson que.
Maints couvents *met* à feu et à charbons.

A fuoc e a flamma avian MESSA lur terra.
V. de S. Honorat.
A feu et à flamme avaient *mis* leur terre.

Fo tot MES en escrit.
Philomena.
Fut tout *mis* en écrit.

Mes lo en arnes de totas res.
V. d'Aimeri de Peguilain.
Le *mit* en harnois (l'équipa) de toutes choses.

Aquelh home que so MES en clam de crim.
Trad. du Code de Justinien, fol. 15.
Ces hommes qui sont *mis* en accusation de crime.

Zo qu'eu faz no dei METRE en desdeing.
Pierre d'Auvergne : Pois entremis.
Ce que je fais elle ne doit pas *mettre* en dédain.

M'an MES en tan gran esfrei.
Aimeri de Sarlat : Quan si cargo.
M'ont *mis* en si grand effroi.

Ja laire no s'en META en grans espiamens.
Pierre de Corbiac : El nom de.
Jamais larron ne s'en *mette* en grandes explorations.

Pren los us, e 'ls autres destrenh,
E, qui li play, MET en son fuelh.
A. Daniel : Ab plazers.
Prend les uns, et écarte les autres, et, qui lui plaît, *met* sur sa feuille.

Metria tot lo plag voluntier
En dos amic, per far bon acordier.
Le moine de Montaudon : Ayssi cum.
Je *mettrais* volontiers toute la contestation entre deux amis, pour faire bon accord.

El trop marirs lo vai METEN en via
D' abreviamen de jorns e de sos ans.
B. Carbonel de Marseille, *Coblas triadas.*
Le beaucoup souffrir le va *mettant* en voie d'abrégement de jours et de ses ans.

Als Juzieus lo MES en venda.
Bertrand de Born : Quan vey pels.
Aux *Juifs* le *mit* en vente.

Tan los destrein nofes e cobeitatz
C' onor e pretz en METEN en soan.
Aimeri de Peguilain : Qui be s membra.
Tant les presse non-foi et convoitise qu'honneur et mérite ils *mettent* en mépris.

Per que m sui MES en assai,
Si ja 'l bon jorn trobarai.
Saïl de Scola : De Ben.
C'est pourquoi je me suis *mis* en essai, si jamais le bon jour je trouverai.

Ieu m suy MES en vostra bailia.
Pons de la Garde : D' un sirventes.
Je me suis *mis* en votre puissance.

Si m METETZ en azir,
Tem que totz lo mons m' azire.
Elias de Barjols : Car comprei.
Si vous me *mettez* en haine, je crains que tout le monde me haïsse.

Toza, vau far ma jornada.
— Senher, METE us en carreira.
G. Riquier : L' autr' ier trobei.
Jeune fille, je vais faire ma journée. — Seigneur, *mettez*-vous en route.

Mesero s totz en oracio, e pregero.
Philomena.
Se mirent tous en oraison, et prièrent.

— *Substantiv.* Ce mot servait à indiquer la ponctuation.

Coma ha nom primier METRE...; colum, segon METRE; peryodus, ters METRE.

Leys d'amors, fol. 144.

Coma a nom premier *mettre...*; colum, second *mettre;* période, troisième *mettre.*

ANC. CAT. *Metrer.* ESP. *Meter.* PORT. *Metter.* IT. *Mettere.*

2. MES, *s. m.*, messager, envoyé.

Fez sos MES segre; si 'ls fez metre e preso.

Poëme sur Boëce.

Fit suivre ses *messagers;* si les fit mettre en prison.

ANC. FR. Li *mes* retournèrent; il raportèrent le jugement le roy Tierri, que tuit li François loèrent.

Un *mes* s'en vint aus Wandes, qui leur dist que lor fames et leur enfans estoient tuit ocis.

Chron. de Fr., Rec. des Hist. de Fr., t. III, p. 173 et 182.

Que Renart fist quant vit en voie
Le *mes* le pape et ciaus de Roume.

Roman du Renart, t. IV, p. 110.

3. MESSATGE, MESSAGE, *s. m.*, message.

MESSATGE trametrai fizel,
Breu sagelat de mon anel.

ARNAUD DE MARUEIL : Dona genser.

J'enverrai *message* fidèle, bref scellé de mon anneau.

Dieus li do mal' escarida
Qui porta malvais MESSATGE.

B. DE VENTADOUR : La doussa votz.

Dieu lui donne mauvaise aventure à qui porte mauvais *message.*

Loc. Li dis : Amicx, ses tot MESSATGE,
Vuelh que ns anem ades disnar.

P. VIDAL : Abril issic.

Elle lui dit : Ami, sans autre *cérémonie,* je veux que nous allions sur-le-champ dîner.

ANC. ESP.

Recabda el *messaje* cuemo bon messajero.

Poema de Alexandro, cop. 60.

CAT. *Mitsatge.* ESP. MOD. *Mensage.* PORT. *Mensagem.* IT. *Messaggio.*

— Messager, commissionnaire.

Ayssi coma MESSATGE que non porta letras... non intra pas laugierameus davan lo rey.

V. et Vert., fol. 88.

Ainsi comme *messager* qui ne porte lettres... n'entre pas facilement devant le roi.

Tramet al rei MESSATGE semblan romieu.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 72.

Transmet au roi un *messager* semblable à un pélerin.

Aquells que non preston pas de lur mas, mays que fan prestar lurs deniers a lurs MESSATGES, aquestz so mayestres uzuriers.

V. et Vert., fol. 13 et 14.

Ceux qui ne prêtent pas de leur main, mais qui font prêter leurs deniers à leurs *commissionnaires,* ceux-ci sont maîtres usuriers.

Fig. Li uol son tot temps del cor MESATGE,
E fan amar cel que non amaria.

T. DE GIRAUD ET DE PEYRONET : Peronet.

Les yeux sont toujours les *messagers* du cœur, et font aimer celui qui n'aimerait pas.

ANC. FR.

Sire, font li *messaige,* un petit nos oez.

Roman de Rou, v. 2981.

Li *message* le conte Thiebaut furent Joffroy de Ville-Hardoin, li mareschaus de Campaigne, et Miles li Braibanz.

VILLEHARDOUIN, p. 6.

ANC. CAT. *Missatge.* ESP. *Mensage.* IT. *Messaggio.*

4. MESSATGIER, *s. m.*, messager.

Mout mi venon soven li MESSATGIER
Ab anel d' aur, ab cordon blanc o nier.

P. VIDAL : Drogoman.

Moult me viennent souvent les *messagers* avec anneau d'or, avec cordon blanc ou noir.

Un MESSATGIER, qué me venc l' autre dia.

GUILLAUME DE BEZIERS : Errausa.

Un *messager,* qui me vint l'autre jour.

Fig. Mon cor, qu' es lai vostr' ostaliers,
M' en ven de vos sai MESSATGIERS.

ARNAUD DE MARUEIL : Dona genser.

Mon cœur, qui est là votre hôte, m'en vient de vous ici *messager.*

Las aurelhas so MESSATGIER del cor.

Liv. de Sydrac, fol. 34.

Les oreilles sont *messagers* du cœur.

ANC. FR. Riches juiaus et moult grant soume
D'avoir donna li *mesagier.*

Roman du Renart, t. IV, p. 110.

ANC. ESP. Venioron de Cecilia al rey *messageros.*

Poema de Alexandro, cop. 1754.

ANC. CAT. *Missatger.* ESP. MOD. *Mensagero.* PORT. *Mensageiro.* IT. *Messaggiero, missagiere.*

5. MESSAGGIERA, *s. f.*, messagère.

Ciconia... de primavera et de novel temps es MESSAGGIERA.

Eluc. de las propr., fol. 144.

La cigogne... de primevère et de nouveau temps est *messagère*.

6. MESSATGARIA, MESSATJARIA, *s. f.*, message, mission, commission.

L' arcangel son premier
E sobira tota via
En faire MESSATGARIA.

Brev. d'amor, fol. 20.

Les archanges sont les premiers et toujours les supérieurs à faire *message*.

La MESSATGARIA lhi plai, e 'l s' esjauzis e s' alegra.

Livre de Sydrac, fol. 34.

Le *message* lui plaît, et il se réjouit et s'allègre.

Tals fo la MESSATGARIA.

Brev. d'amor, fol. 82.

Telle fut la *mission*.

Sirvens et officials e messatgiers que fan totz los officis de la cort e las MESSATJARIAS, ayssi co hom lur dis.

V. et Vert., fol. 46.

Sergents et officiers et messagers qui font tous les offices de la cour et les *commissions*, ainsi comme on leur dit.

ANC. FR. Quant le roy ou le soudanc meurt, cil qui sont en *messagerie*, soit en paennime ou en crestienté, sont prison et esclave.

JOINVILLE, p. 77.

ANC. ESP. Vieno à Alexandre una *messageria*.

Poema de Alexandro, cop. 1753.

ANC. CAT. *Missatgeria*.

7. MESSIO, *s. f.*, mise, émission, dépense.

Yeu faray MESSIO qu' ieu sautaria .x. pas.

Leys d'amors, fol. 86.

Je ferai *mise* que je sauterais dix pas.

Us autres joglars escomes lo... e feron MESSIOS cascun de son palafre.

V. d'A. Daniel.

Un autre jongleur le défia... et ils firent *mise* chacun de son palefroi.

Las MESSIOS qu' el a fachas en arar, o en semenar, o en segar, o en estivar lo blat.

Trad. du Code de Justinien, fol. 17.

Les *dépenses* qu'il a faites à labourer, ou à semer, ou à scier, ou à récolter le blé.

Lo santz, per sas MESSIOS,
N' a pres alcuna cantitat,
E 'l sobreplus lur a layssat.

V. de S. Honorat.

Le saint, pour ses *dépenses*, en a pris aucune quantité, et le surplus leur a laissé.

ANC. FR. *Messions* et dépens pour la défension.

Ord. des R. de Fr., 1326, t. I, p. 799.

A grans frais et *missions*.

Mém. d'Oliv. de la Marche, p. 318.

ANC. CAT. *Messió*.

8. METTEMENT, *s. m.*, mise.

Lo METTEMENT de possession.

Fors de Béarn, p. 1094.

La *mise* en possession.

Al METTEMENT de aquellas.

Tit. de 1241. DOAT, t. VI, fol. 152.

A la *mise* de celles-là.

9. MISSIU, *adj.*, missif.

Per lettras MISSIVAS.

Fors de Béarn, p. 1079.

Par lettres *missives*.

CAT. *Missiu*. ESP. PORT. *Missivo*.

10. METEDOR, *s. m.*, dépensier, généreux.

Bon' amor fug als malvatz
E don' als bons METEDORS.

R. VIDAL DE BEZAUDUN : En aquel.

Bon amour fuit les méchants et donne aux bons *dépensiers*.

11. AMETTRE, *v.*, mettre, placer.

Mon cor non pois aillors AMETTRE,
Ni non pois ges de leis partir.

LAMBERTI DE BONANEL : D' un salut.

Mon cœur je ne puis ailleurs mettre, ni ne puis point me séparer d'elle.

12. ADMETTRE, *v.*, lat. ADMITTERE, admettre.

Non vol ADMETTRE las exceptions, allegations e defensas.

Statuts de Provence. MOSSE, p. 193.

Ne veut *admettre* les exceptions, allégations et défenses.

CAT. *Admetrer*. ESP. *Admitir*. PORT. *Admittir*. IT. *Ammittere*.

13. COMETRE, *v.*, commettre.

Qu' aias tan gran peccat COMES.
V. de S. Honorat.
Que vous ayez *commis* si grand péché.

— Défier, provoquer, attaquer.

Quant hom d' amor la COMET.
GUILLAUME DE MONTAGNAGOUT : Non an.
Quand on la *défie* d'amour.

M' a COMES ab glazis et ab sanc totz premiers.
GUILLAUME DE TUDELA.
M'a *provoqué* tout le premier avec glaives et avec sang.

COMETRE us voill, Reculaire.
T. DE HUGUES ET DE RECULAIRE : Cometre us.
Je veux vous *défier*, Reculaire.

Ben, Rigaut, sai que COMES
Ab orgueilh gran.
RAIMOND DE LA TOUR : Bel orgueilhos.
Rigaut, bien je sais qu'il *défie* avec grand orgueil.

Avinhos e Belcaire los a COMES primers.
GUILLAUME DE TUDELA.
Avignon et Beaucaire les a *attaqués* les premiers.

— Confier.

COMES lhi lo regimen d' Ytalia.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 114.
Lui *commit* le gouvernement d'Italie.

— Entreprendre, risquer.

Quan la prec, mi ditz qu' alhors COMETA.
G. PIERRE DE CASALS : D' una leu.
Quand je la prie, elle me dit que j'*entreprenne* ailleurs.

CAT. *Cometrer*. ESP. *Cometer*. PORT. *Commetter*. IT. *Commettere*.

14. ESCOMETRE, *v.*, défier, attaquer, provoquer, questionner.

Manens ESCOMES lo frayri primiers.
LE MOINE DE MONTAUDON : Manens e frayris.
Le riche le premier *défia* le misérable.

Pois m' ESCOMETETZ de guerra.
MARCOAT : Una ren.
Puisque vous me *provoquez* de guerre.

Us autres joglars ESCOMES lo com el trobava en pus caras rimas que el.
V. d'A. Daniel.
Un autre jongleur le *défia* comment il trouvait en plus riches rimes que lui.

Vers es qu' ieu ai amada
L' enganayritz, don m' avetz ESCOMES.
T. D'ALBERT MARQUIS ET DE RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Era m.
Il est vrai que j'ai aimé la trompeuse, dont vous m'avez *provoqué*.

Si m' ESCOMET de nulla ren,
Ades li respondrai en ben.
Roman de Jaufre, fol. 73.
S'il me *questionne* de nulle chose, alors je lui répondrai en bien.

CAT. *Escometrer*. IT. *Scommettere*.

15. COMISSION, *s. f.*, lat. COMMISSION*em*, commission, mandat.

Per far la copia de la COMISSION del aide de .CL. .M. liuras tornes.
Tit. de 1428. *Hist. de Nîmes*, t. III, pr., p. 227.
Pour faire la copie de la *commission* de l'aide de cent cinquante mille livres tournois.

Neguna COMISSION.
Statuts de Provence. BOMY, p. 218.
Nulle *commission*.

CAT. *Comissió*. ESP. *Comision*. PORT. *Commissão*. IT. *Commissione*.

16. COMISSARI, COMESSARI, *s. m.*, commissaire.

COMISSARIS de la cambra
Statuts de Provence. JULIEN, t. I, p. 84.
Commissaires de la chambre.

COMESSARI el pays de Lenguedoc, per lo rey.
Tit. de 1412. *Hist. de Nîmes*, t. III, pr., p. 209.
Commissaire au pays de Languedoc, pour le roi.

CAT. *Comissari*. ESP. *Comisario*. PORT. IT. *Commissario*.

17. DEMETRE, *v.*, lat. DIMIT*tere*, mettre, rejeter sur, imputer.

No m poiria mi donz DEMETRE
Nul mefait.
LAMBERTI DE BONANEL : D' un saluz.
Ma dame ne me pourrait *imputer* nul méfait.

— Désister, démettre.

Ben mi meravilh qu' en aissi s' en DEMETA.
G. PIERRE DE CASALS : D' una leu.
Je m'étonne bien qu'elle s'en *désiste* ainsi.

CAT. *Demetrer*. ANC. ESP. *Demitir*. ESP. MOD. *Dimitir*. PORT. *Demittir*. IT. *Dimettere*.

18. ESMETRE, *v.*, émettre, manifester, livrer, entremettre.

Pus alhors non aus mon fin cor esdemetre,
Ben deuria mos sens subtils en lai ESMETRE.
GUILLAUME DE SAINT-DIDIER : Pus tan mi.

Puisqu'ailleurs je n'ose abandonner mon fidèle cœur, je devrais bien *manifester* là-bas mes connaissances délicates.

Tant es a lieis mon cor ESMES.
A. DANIEL : Amors e.

Tant est à elle mon cœur *livré*.

De nulha ren no s' ESMET ni s' embarga
Ses ben yssir.
GUILLAUME DE DURFORT : Quar say petit.

De nulle chose ne *s'entremet* ni s'embarrasse sans bien sortir.

— Ruiner, épuiser d'argent.

O dira : Est ostal
Que ai fag m' a ESMES.
G. RIQUIER : Selh que sap.

On dira : Cet hôtel que j'ai fait m'a *ruiné*.

Part. pas. Anatz a la cort, si es ESMIS,
E preiatz la reina que vos vestis.
Roman de Gerard de Rossillon, fol. 88.

Allez à la cour, si vous êtes *ruiné*, et priez la reine qu'elle vous vêtisse.

19. ENTREMETRE, *v.*, lat. INTERMIT*te*RE, entremettre, tenter, mêler, essayer, placer.

Mal enseuhat, vilas e mal apres
M' an ab mentir aitan aut ENTREMES,
Que fan cuiar que la genser del mon
Mi tenha gai, jauzen e deziron.
BERTRAND DE BORN : Quan la novella.

Mal élevés, vilains et mal appris m'ont avec le mentir si haut *placé*, qu'ils font croire que la plus belle du monde me tienne gai, joyeux et désirant.

Pus tan mi fors' amors que mi fai ENTREMETRE
Qu' a la gensor del mon aus ma chanso trametre.
GUILLAUME DE SAINT-DIDIER : Pus tan mi.

Puisque l'amour me force tant qu'il me fait *tenter* qu'à la plus belle du monde j'ose transmettre ma chanson.

ENTREMETRE n' aug cent pastors.
PIERRE D'AUVERGNE : Chantarai.

J'entends s'en *entremettre* cent pasteurs.

Qui no s' ENTREMET d' amar,
Non pot esser valens ni pros.
RAIMOND DE MIRAVAL : Selh que no vol.

Qui ne se *mêle* d'aimer, ne peut être vaillant ni preux.

Per febre lo sol home sanenar,
Mas qui be o no sap far,
No s' en deu per re ENTREMETRE.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Pour fièvre on a coutume de le saigner, mais qui ne sait pas bien le faire, ne doit pour rien s'en *essayer*.

M' es bon e belh hueymais qu' ieu M' ENTREMETA
D' un sirventes per elhs aconortar.
BERTRAND DE BORN : Pus Ventedorn.

Il m'est bon et beau désormais que je *m'essaie* d'un sirvente pour les encourager.

Part. pas. Pois ENTREMES me soi de far chanso.
PIERRE D'AUVERGNE : Pois entremes.

Puisque je me suis *mêlé* de faire chanson.

Si negnna s' es de m' amor ENTREMESSA.
GUILLAUME DE SAINT-DIDIER : Pus tan mi.

Si nulle s'est de mon amour *entremise*.

CAT. *Entremetrer*. ESP. *Entremeter*. PORT. *Entrameter*. IT. *Intramettere*.

20. ESDEMETRE, *v.*, abandonner, confier, déployer.

Pus alhors non aus mon fin cor ESDEMETRE,
Ben deuria mos sens subtils en lai esmetre.
GUILLAUME DE SAINT-DIDIER : Pus tan mi.

Puisqu'ailleurs je n'ose *abandonner* mon fidèle cœur, je devrais bien manifester là-bas mes connaissances délicates.

Part. pas. Las golas grans et ESDEMESSAS.
V. de S. Honorat.

Les gueules grandes et *déployées*.

21. ESDEMESSA, *s. f.*, effort, élan, déploiement.

De chantar farai
Una ESDEMESSA.
TOMIERS ET PALAZIS : De chantar.

De chanter je ferai un *élan*.

Per lieys amar no feira un' ESDEMESSA.
ALBERT DE SISTERON : En amor truep.

Pour l'aimer je ne ferais pas un *effort*.

22. ENTROMETRE, *v.*, lat. INTROMIT*te*RE, introduire.

Comanda a la matrona que ENTROMETA lo sieu det.
Trad. d'Albucasis, fol. 32.

Commande à la matrone qu'elle *introduise* le sien doigt.

Fig. ENTROMET gaug e leticia.
Trad. d'Albucasis, fol. 66.

Introduit joie et gaîte.

CAT. *Entrometrer*. ANC. ESP. *Intrometer*. ESP. MOD. *Entrometer*. PORT. *Intrometter*. IT. *Intromettere*.

23. ENTROMES, INTROMES, *s. m.*, sonde.

Am ENTROMES cayrat.

La forma de INTROMES petit.

Trad. d'Albucasis, fol. 32 et 26.

Avec *sonde* carrée.

La forme de petite *sonde*.

IT. *Intromesso*.

24. INTROMISSIO, *s. f.*, lat. INTROMISSIO, intromission, introduction.

Per que es fayta INTROMISSIO de lur.

Trad. d'Albucasis, fol. 43.

Par quoi est faite l'*intromission* d'eux.

PORT. *Intromissão*. IT. *Intromessione*.

25. MALMETRE, MARMETRE, *v.*, imposer, déplacer, déranger, maltraiter.

En las penas d'ifern, las cals non pot pessar
Cor, ni boca retraire, ni'ls huelhs adesgardar....
Aquelas deu MARMETRE, establir e donar...
A vos autres heretjes.

IZARN : Diguas me tu.

Dans les peines d'enfer, lesquelles le cœur ne peut penser, ni la bouche raconter, ni les yeux voir..., celles-là il doit *imposer*, établir et donner... à vous autres hérétiques.

M' a MARMIS, que m fo dolsana.

B. MARTIN : Bel m' es.

Elle m'a *maltraité*, vu qu'elle me fut douce.

Part. pas.

Fig. Pretz es estortz, qu' era guastz e MALMES.

AIMERI DE PEGUILAIN : En aquelh.

Mérite est délivré, qui était endommagé et *maltraité*.

ANC. FR. Qui sa fame li a *maumise*.

Roman du Renart, t. II, p. 162.

— Assigner.

Els quals dichs deniers avia donats e MARMES.

Tit. de 1240. DOAT, t. CXL, fol. 137.

Auxquels dits il avait donné et *assigné* deniers.

CAT. *Malmetrer*. ANC. ESP. *Malmeter*. IT. *Malmettere*.

26. PROMETRE, *v.*, lat. PROMITTERE, promettre.

Si res PROMETETZ, atendetz lo.

PHILOMENA.

Si vous *promettez* quelque chose, tenez-le.

So que m PROMES, er m' estrai.

P. RAIMOND DE TOULOUSE : Us novel.

Ce qu'elle me *promit*, maintenant elle me l'arrache.

A lei de mal deutor
Qu' ades PROMET, mas re non pagaria.

FOLQUET DE MARSEILLE : Sitot me.

A la manière de mauvais débiteur qui toujours *promet*, mais ne payerait rien.

— Assurer.

Ie us PROMETI, so dix K., qu' elha l' aura per marit.

PHILOMENA.

Je vous *promets*, ce dit Charles, qu'elle l'aura pour mari.

Substantiv. No m sap bo PROMETRE ses aver.

G. FAIDIT : Tug cilh.

Ne m'est agréable le *promettre* sans avoir.

El PROMETRE m' es gen.

GUILLAUME DE SAINT-DIDIER : Pus tan mi.

Le *promettre* m'est agréable.

Part. pas. Del rey en la ley PROMES.

P. CARDINAL : Vera vergena.

Du roi *promis* dans la loi.

Subst. Lo Senhor non tarza lo sieu PROMES.

Trad. de la 2e Ép. de S. Pierre.

Le Seigneur ne tarde pas la sienne *promesse*.

CAT. *Prometrer*. ESP. *Prometer*. PORT. *Prometter*. IT. *Promettere*.

27. PROMESSA, *s. f.*, promesse.

El prometre m' es gen, e fos falsa 'l PROMESSA.

GUILLAUME DE SAINT-DIDIER : Pus tan mi.

Le promettre m'est agréable, et fut fausse la *promesse*.

Aus, tu que cantas tas messas,
E fas a Dieu tas PROMESSAS.

P. CARDINAL : Jhesum Crist.

Écoute, toi qui chantes tes messes, et fais à Dieu tes *promesses*.

CAT. ESP. *Promesa*. PORT. IT. *Promessa*.

28. PROMESSIO, PROMISSIO, *s. f.*, lat. PROMISSIO, promesse, assurance, promission.

La PROMESSIO qu' el reis fes al comte et a lui de rendre so qu' avion perdut.

V. de Raimond de Miraval.

La *promesse* que le roi fit au comte et à lui de rendre ce qu'ils avaient perdu.

Loc. Los metra en terra de PROMISSIO.

Liv. de Sydrac, fol. 119.

Les mettra en terre de *promission*.

ANC. CAT. *Promessió, promissió.* ESP. *Promision.* PORT. *Promissão.* IT. *Promessione.*

29. PROMETEIRE, PROMETEDOR, *s. m.*, prometteur, qui promet, garant.

Non es tengutz lo PROMETEIRE.

Trad. du Code de Justinien, fol. 92.

Le *prometteur* n'est pas tenu.

Jhesus es fatz PROMETEIRE del melhor testament.

Trad. de l'Épît. de S. Paul aux Hébreux.

Jésus est fait *garant* du meilleur testament.

Prov. Prometres taing a bon entendedor,
Et atendres a bon PROMETEDOR.

B. ZORGI : Mal aia cel.

Le promettre convient à bon soupirant, et le tenir à bon *prometteur.*

ANC. CAT. ESP. *Prometedor.* PORT. *Promettedor.* IT. *Promettitore.*

30. COMPROMETRE, *v.*, lat. COMPROMITTERE, compromettre, engager.

Se COMPROMESERO amigablamen.

Tit. de 1270, *de la famille Gasc.*

Se *compromirent* amiablement.

Part. pas.

E'l sagrestan si son mantenent COMPROMES,
Que lur dones evesque cal que mais li plagues.

V. de S. Honorat.

Et les sacristains se sont maintenant *compromis*, qu'il leur donnât un évêque, celui qui plus lui plairait.

CAT. *Comprometrer.* ESP. *Comprometer.* PORT. *Comprometter.* IT. *Compromettere.*

31. COMPROMES, *s. m.*, lat. COMPROMISSUM, compromis.

Sotz la pena contenguda el COMPROMES.

Tit. de 1269. *Arch. du Roy.*, M. 872.

Sous la peine contenue au *compromis.*

Lo dich COMPROMES, e lo poder que las dichas partidas nos an donat.

Titre de Périgueux de 1276.

Ledit *compromis*, et le pouvoir que lesdites parties nous ont donné.

ANC. CAT. *Compromes.* ESP. *Compromiso.* PORT. *Compromisso.* IT. *Compromesso.*

32. EMPROMETRE, ENPROMETRE, *v.*, promettre.

EMPROMET a lor lo guiardon.

Doctrine des Vaudois.

Promet à eux la récompense.

Lor ENPROMES lo regne celestial.

La nobla Leyczon.

Leur *promit* le royaume céleste.

IT. *Impromettere.*

33. EMPROMESSION, *s. f.*, promesse, promission.

Han las EMPROMESSIONS... en despreziament.

La nobla Leyczon.

Ont les *promesses*... en mépris.

Loc. Hereteron la terra de l'EMPROMESSION.

La nobla Leyczon.

Héritèrent de la terre de la *promission.*

34. PROMETENSA, *s. f.*, émission, prononciation.

Per la PROMETENSA de la oration en la qual dizon : Senher, perdona a nos

Regla de S. Benezeg, fol. 32.

Par l'*émission* de l'oraison dans laquelle ils disent : Seigneur, pardonne à nous.

35. REPROMISSIO, *s. f.*, lat. REPROMISSIO, engagement mutuel, promesse réciproque.

Car aquesta REPROMISSIO es a vos e a vostres filhs.

Trad. des Actes des apôtres, ch. 2.

Car cet *engagement mutuel* est pour vous et pour vos fils.

Temps de REPROMISSIO.

Eluc. de las propr., fol. 128.

Temps de *promesse réciproque.*

ESP. *Repromision.* IT. *Repromissione.*

36. REMISSIO, *s. f.*, lat. REMISSIO, rémission.

Per REMISSIO de mos peccatz.

Liv. de Sydrac, fol. 131.

Par *rémission* de mes péchés.

REMISSIO e perdo de peccatz.

V. et Vert., fol. 5.

Rémission et pardon de péchés.

CAT. *Remissió.* ESP. *Remision.* PORT. *Remissão.* IT. *Remissione.*

37. REMISSIU, *adj.*, lat. REMISSIVUS, rémissif, qui relâche, qui décroît.

REMISSIVAS coma : pauc e pauc.

Leys d'amors, fol. 100.

Rémissives comme : peu à peu.

38. SOBREMETRE, *v.*, lat. SUPERMITTERE, élever, surmonter, dominer.

Pueys faziatz als menutz donadors
Creisser lurs dons, quant auzian parlar
Del vostre fait cum era SOBREMES.

AIMERI DE PEGUILAIN : Anc non.

Puis vous faisiez aux menus donneurs croître leurs dons, quand ils entendaient parler de votre fait comme il était *élevé*.

39. SOBMETRE, SOTZMETRE, SOSMETRE, *v.*, lat. SUBMITTERE, soumettre, subordonner.

S' era vengut SOBMETRE a la gleysa.

Chronique des Albigeois, col. 6.

S'était venu *soumettre* à l'église.

Part. pas. On plus li suy sers e SOSMES,
Adoncx mi fai piegz.

G. HUGUES D'ALBI : Quan lo braus.

Où plus je lui suis esclave et *soumis*, alors elle me fait pire.

Tota creatura es vana de se, e SOSMES' a sa vanetat.

V. et Vert., fol. 40.

Toute créature est vaine de soi, et *soumise* à sa vanité.

Substantiv.

En governar clerzia e trastotz sos SOSMES.

V. de S. Honorat.

A gouverner le clergé et tous ses *subordonnés*.

Dels SOTZMES e dels vezis
Malanans, paubres e mesquis,
A dolor e compascio.

Brev. d'amor, fol. 21.

Des *subordonnés* et des voisins souffrants, pauvres et mesquins, il a douleur et compassion.

CAT. *Sometrer*. ESP. *Someter*. PORT. *Sometter*. IT. *Sottomettere*.

40. SUBMISSION, *s. f.*, lat. SUBMISSIONEM, soumission.

Obligations, SUBMISSIONS.

Tit. de 1384. *Arch. du Roy.*, K. 52.

Obligations, *soumissions*.

CAT. *Submissió*. ESP. *Sumision*. PORT. *Submissão*. IT. *Sommissione, sommessione*.

41. EMISSIO, *s. f.*, lat. EMISSIO, émission, éjection, évacuation.

EMISSIO del brac de la plaga.

Trad. d'Albucasis, fol. 43.

Émission du pus de la plaie.

ESP. *Emision*. PORT. *Emissão*. IT. *Emissione*.

42. EMISSIUS, *adj.*, émissif, productif.

Algus so de votz EMISSIUS.

Eluc. de las propr., fol. 45.

Aucuns sont *émissifs* de voix.

43. IMMISSION, *s. f.*, lat. IMMISSIONEM, envoi, mise.

IMMISSION de possession.

Statuts de Provence. BOMY, p. 7.

Envoi en possession.

44. INTERMISSIO, *s. f.*, lat. INTERMISSIO, discontinuation, interruption.

Dieu vezent ses INTERMISSIO.

Eluc. de las propr., fol. 9.

Voyant Dieu sans *interruption*.

CAT. *Intermissió*. ESP. *Intermision*. PORT. *Intermissão*. IT. *Intermissione*.

45. ENDEMES, *adj.*, fixé, établi.

S' ieu fos tan savis en amar
Com soi en autres faitz cortes,
No m fora tant aut ENDEMES.

IZARN MARQUIS : S' ieu fos.

Si j'étais si sage en aimer comme je suis en autres faits courtois, je ne serais si haut *établi*.

46. ENDEMES, ENDEMIS, *adv.*, sur-le-champ.

Viatz et ENDEMES son vengut a Murel.

GUILLAUME DE TUDELA.

Aussitôt et *sur-le-champ* ils sont venus à Murel.

A trayta l' espaza, vas luy venc ENDEMIS.

Roman de Fierabras, v. 355.

A tiré l'épée, vers lui vint *sur-le-champ*.

47. ENDEMESSA, *s. f.*, limite, division, borne.

La qual estrada devesis entro en la ENDEMESSA de Bessac.

Tit. de 1248. DOAT, t. CXXXVII, fol. 236.

Laquelle route sépare jusqu'à la *limite* de Bessac.

Si neguna s' es de m' amor entremessa,
Entenda s' en autrui, qu' ieu sec dreita ENDEMESSA.

GUILLAUME DE SAINT-DIDIER : Pus tan mi.

Si nulle s'est de mon amour entremise, qu'elle s'entende en autrui, vu que je suis la droite *limite*.

48. REMETRE, *v.*, lat. REMITTERE, remettre, rendre, pardonner.

REMET so que nos te devem
Quo nos als autres REMETEM.

REMET lo y de bon coratge.
Brev. d'amor, fol. 104 et 71.
Remets ce que nous te devons comme nous *remettons* aux autres.
Le lui *remet* de bon cœur.
CAT. *Remetrer*. ESP. *Remitir*. PORT. *Remittir*. IT. *Remittere*.

49. TRAMETRE, *v.*, lat. TRA*NS*MIT*TERE*, transmettre, envoyer.
A la gensor del mon aus ma chanso TRAMETRE.
GUILLAUME DE SAINT-DIDIER : Pus tan mi.
A la plus belle du monde j'ose ma chanson *transmettre*.
Messatge TRAMETRAI fizel.
ARNAUD DE MARUEIL : Dona genser.
J'enverrai *message* fidèle.
El TRAMETIA los breus ultra la mar.
Poëme sur Boëce.
Il *transmettait* les lettres outre la mer.

— Ménager, moyenner.
Prec Dieu que m sia guit,
E que TRAMETA breumen
Entr' els reys acordamen.
PEYROLS : Quant amors.
Je prie Dieu qu'il me soit guide, et qu'il *ménage* bientôt accord entre les rois.
ANC. CAT. *Trametrer*. CAT. MOD. *Transmitir*. ESP. *Transmitir, trasmitir*. PORT. *Transmittir*. IT. *Trametterе, trasmettere*.

50. TRAMES, *s. m.*, cours, flux d'eau.
TRAMES es la partida del fluvi de la font plus drech entro mar corrent.
Eluc. de las propr., fol. 152.
Le *cours* est la partie du fleuve de la fontaine plus directement jusqu'à la mer courant.

51. RETRAMETRE, *v.*, renvoyer, retransmettre.
La lutz... RETRAMET per accio reflexiva.
Eluc. de las propr., fol. 150.
La lumière... *renvoie* par action réflective.

52. REIRETRAMETRE, *v.*, renvoyer.
Lo cals ieu t'ai REIRETRAMES.
Trad. de l'Épît. de S. Paul à Philémon.
Lequel je t'ai *renvoyé*.

METROPOLITAN, *adj.*, lat. METROPOLITA*NUS*, métropolitain.
Que la glyeia METROPOLITANA agues la tersa partida.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 112.
Que l'église *métropolitaine* eut la tierce partie.

Subst. .Xx. METROPOLITAS que avia sotz se.
Negu METROPOLITA o arcivesque.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 112 et 18.
Vingt *métropolitains* qu'il avait sous soi.
Nul *métropolitain* ou archevêque.

2. METROPOLITAL, *adj.*, métropolitain.
Aix... ni Aux... no so eschrichas en las autras ciotatz METROPOLITALS.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 112.
Aix... ni Auch... ne sont écrites parmi les autres cités *métropolitaines*.

3. METROPOLIAL, *adj.*, métropolitain, provincial.
Del concili METROPOLIAL.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 213.
Du concile *provincial*.

MEZEL, *s. m.*, lat. MISEL*lus*, ladre, lépreux.
Avia malautia de MEZEL.
V. de S. Honorat.
Avait maladie de *lépreux*.
Dezempareron totas lurs honors, e doneron se a servir los MEZELLS.
V. et Vert., fol. 78.
Abandonnèrent tous leurs domaines, et se donnèrent à servir les *lépreux*.
Tain se ben la malsana al MEZEL.
T. DE TAUREL ET DE FALCONET : Falconet.
Se convient bien la malsaine au *lépreux*.
ANC. FR. Que tes oreilles estoupas
Au *mesel* pauvre pélerin
Lazaron, sans qui tu soupas.
Le Reclus de Molliens, Gl. sur Joinville.
Li sainz rois demanda audit chevalier lequel il voudroit miex ou avoir fait un péchié mortel ou estre *mesel*, et li chevaliers respondi que il vodroit miex avoir fet trente péchiez mortex que ce que il fust *mesel*.
V. de S. Louis, à la suite de Joinville, p. 335.
Adject. A cui a 'l bisbatz MESELS sa filla morta.
GUILLAUME DE BERGUEDAN : Un sirventes.
A qui l'évêque *lépreux* a tué sa fille.
ANC. FR. Viex est lor vie orde et *mesele*.
Fabl. et cont. anc., t. I, p. 309.

2. MEZELLA, *s. f.*, lépreuse.
Meynhs val qu' una MEZELLA.
MARCABRUS : Dirai vos senes.
Moins vaut qu'une *lépreuse*.
ANC. FR. Ostez, fet-il, ceste *mesele*.
Nouv. rec. de fabl. et cont. anc., t. II, p. 30.

3. MEZELIA, *s. f.*, lèpre.

De que ve MEZELIA ni tinha.

Aquest enguens es de tal vertut que el gueris de MEZELIA.

Liv. de Sydrac, fol. 28 et 43.

De quoi vient *lèpre* et teigne.

Cet onguent est de telle vertu, qu'il guérit de *lèpre*.

4. MEZELLARIA, MEZELARIA, *s. f.*, léproserie.

A la MEZELLARIA del castel.

Tit. de 1225. DOAT, t. CXIV, fol. 53.

A la *léproserie* du château.

— Lèpre.

Era estatz... gueritz corporalmen de MEZELARIA, e esperitalmen de peccat.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 38.

Avait été... guéri corporellement de *lèpre*, et spirituellement de péché.

MIAU, *s. m.*, miau, le miaulement, le cri du chat.

De MIAU atressi, miular.

Leys d'amors, fol. 132.

De *miau* également, miauler.

CAT. *Miol.* ESP. *Maullo.*

2. MIULAR, *v.*, miauler.

De miau atressi, MIULAR.

Leys d'amors, fol. 132.

De miau également, *miauler*.

Fig. Berta del sieu mantel s'afiula,
Ta freols es qu'a penas MIULA.

Leys d'amors, fol. 128.

Berte de son manteau s'affuble, si faible elle est qu'à peine elle *miaule*.

Substant. MIULARS se perte c'als catz.

Leys d'amors, fol. 128.

Le *miauler* ne s'appartient qu'aux chats.

CAT. *Miólar.* ESP. *Maullar.* PORT. *Mear.* IT. *Miagolare, miagulare.*

MICA, MIA, MIGA, MINGA, MINGUA, MINJA, *s. f.*, lat. MICA, mie.

Dicta tenna, cum so tridas de MICAS de pa soven lavadas en ayga.

Eluc. de las prop., fol. 80.

Dite ténue, comme sont débris de *mie* de pain souvent lavés en eau.

ANC. CAT. *Micá.* ESP. *Miga.*

— *Adverb.* Point, pas.

Quant o fait, MICA no s'en repent...

L'om l'a al ma, MIGA non l'a al ser.

Poëme sur Boëce.

Quand il le fait, *mie* ne s'en repent...

L'homme l'a au matin, *mie* ne l'a au soir.

Pero no m'en desconort MIA.

B. DE VENTADOUR : En abril.

Pourtant je ne m'en décourage *point*.

Layssar m'en ai, ieu? Non MINGUA.

G. ADHEMAR : Lanquan vey.

M'en départirai-je? Non *pas*.

ANC. FR. Ses cuers toz tans estoit lassus,
Ne *mie* ès choses transitoires.

Fabl. et cont. anc., t. I, p. 292.

ANC. PORT. No faria *miga*.

Tit. de 1309, *Elucidario*, t. II.

Pero que nom faria *mingua* ha levada.

Docum. de Pendorado, 1309, *Elucid.*, t. II, p. 20.

ANC. CAT. *Micá.* IT. *Mica, miga.*

MICHA, MICA, *s. f.*, miche.

M'aduria, ab una MICHA,
San e let al cap del an.

GIRAUD DE BORNEIL : Er auziretz.

Me conduirait, avec une *miche*, sain et joyeux au bout de l'an.

Pas barutelatz
Val be MICHAS de claustra.

IZARN : Diguas me tu.

Pain bluté vaut bien *miches* de cloître.

ANC. FR. Il ne pèsent oré une *miche*.

G. GUIART, t. I, p. 164.

— Moelle.

Sapias que la MICHA del os es salva.

Trad. d'Albucasis, fol. 2.

Sachez que la *moelle* de l'os est sauve.

PORT. *Micha.*

MICHMAH, *s. m.*, micmac.

Aura lo reis en Fransa aquest MICHMAH.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 48.

Aura le roi en France ce *micmac*.

MIL, MEILH, *s. m.*, lat. MILium, mil, millet.

Mieg pa de MIL dur.

PHILOMENA.

Demi-pain dur de *millet*.

Qui en desert
Semena fromen, ses arar,
Ni en calmeilh
Espan son MEILH,
No sap gaire de laborar.

P. CARDINAL : Predicator.

Qui en désert sème froment, sans labourer, et en

chaume répand son *millet*, ne sait guère du travailler.

Nég. expl. No prezon blasme ni lau
Un gran de MIL.
MARCABRUS : Lo vers.

Ne prisent blâme ni louange un grain de *mil*.

CAT. *Mill.* ESP. *Mijo.* PORT. *Milho.* IT. *Miglio*

2. MILLARGOS, *s. m.*, millet.

Porc, quom regarda MILLARGOS,
Fai meillor escoutar que vos.
BERTRAND DE BORN : Maitolin.

Porc, lorsqu'il regarde le *millet*, il fait meilleur écouter que vous.

3. MILHOCA, *s. f.*, millococo, sorgho, millet de Barbarie.

Mesura... de MILHOCA.

De panis et de MILHOCA, et de gairossa et de geichas.

Cout. de Moyssac, XIIe *siècle.* DOAT, t. CXXVII, fol. 8.

Mesure... de *sorgho*.

De panis et de *millococo*, et de jarosse et de gesses.

MIL, *adj. num.*, lat. MILLE, mille.

No comprari' om ab MIL liuras d'argent.
Poëme sur Boèce.

On n'achèterait avec *mille* livres d'argent.

Qu'en sian traucat MIL escut.
BERTRAND DE BORN : Lo coms m'a.

Qu'en soient troués *mille* boucliers.

CAT. ESP. PORT. *Mil.* IT. *Mille.*

Voyez GRACIA.

2. MILIA, MELIA, *adj. num.*, mille.

.LX. MELIA Turcxs s'en son ab luy anat.
Roman de Fierabras, v. 238.

Soixante *mille* Turcs s'en sont allés avec lui.

Us locs on n'agues .C. MILIA.
Brev. d'amor, fol. 19.

Un lieu où il y en eut cent *mille*.

ANC. CAT. *Milia.*

3. MILESME, *s. m.*, du lat. MILLESIMUS, millésime.

Lo milesmes era... M. CC. e LX.
Monum. du XIIIe *siècle.* ALLOU, *Descr. de la Haute-Vienne*, p. 258.

Le *millésime* était... mil deux cent et soixante.

PORT. IT. *Millesimo.*

4. MILLIER, MILIER, *s. m.*, millier.

Lo MILLIER de clavels de cavals.
Cartulaire de Montpellier, fol. 114.

Le *millier* de clous de cheval.

.Xx. lo jorns e cinc cens lo mes,
Ayssi que l'an son .VI. MILIER.
P. CARDINAL : Anc no vi.

Vingt le jour et cinq cents le mois, de sorte que (au bout de) l'année ils sont six *milliers*.

Loc. Faulas d'actor sai ieu a MILHIERS e a cens.
PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Fables d'auteurs je sais à *milliers* et à cents.

CAT. *Miller.* ESP. *Millar.* PORT. *Milhar.* IT. *Migliaio.*

5. MILEN, MILLE, *adj. num.*, millième.

Dir la MILENA parso
De las grantz bontatz qu'en Dieu so.
Brev. d'amor, fol. 77.

Dire la *millième* part des grandes bontés qui sont en Dieu.

Subst. Sol qu'ilh agues lo MILLE
De la dolor.
FOLQUET DE MARSEILLE : Ab pauc.

Seulement qu'elle eût le *millième* de la douleur.

6. MIRI, *s. m.*, grec, μυριάς, myriade.

Per aqui monten cent MIRI auzello.
Poëme sur Boèce.

Par là montent cent *myriades* d'oisillons.

7. MILIO, *s. m.*, million.

Pagara al rey d'Angleterra tres MILIOS.
Entro que los dichs tres MILIOS sian pagats.
Tit. du XIVe *siècle.* DOAT, t. VIII, fol. 223.

Payera au roi d'Angleterre trois *millions*.
Jusqu'à ce que lesdits trois *millions* soient payés.

CAT. *Milió.* ESP. *Millon.* PORT. *Milhão.* IT. *Milione.*

8. MILIARI, *s. m.*, lat. MILLIARIUS, millième année.

El tertz an de son enperi fo complitz lo MILIARI de la costructio de la ciotat.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 25.

Au troisième an de son règne fut accomplie la *millième année* de la construction de la cité.

9. MILHA, MILLA, *s. f.*, lat. MILLIA, mille, mesure itinéraire.

Voyez MAYANS, *Orig. de la Leng. esp.*, t. II, p. 251.

Quinze MILHAS e plus agron aura sobriera.
V. de S. Honorat.
Quinze *milles* et plus ils eurent le vent supérieur.
Loc. prov.
S' una MILLA va drech, quatorze vai a l'orsa.
V. de S. Honorat.
Si un *mille* il va droit, quatorze il va à l'ourse.
CAT. ESP. *Milla.* PORT. *Milha.* IT. *Miglio.*

10. MILLAR, *s. m.*, lat. MILLIARE, mille, mesure itinéraire.
Dos MILLARS se van per entiers.
V. de S. Honorat.
Vont deux *milles* en entier.
CAT. *Miller.* ESP. *Millar.* PORT. *Milhar.*

MILAN, *s. m.*, du lat. MILVIUS, milan.
Qui vol comandar
Al MILAN ni baillar
Sos polets per noyrir,
Ja us d' els grans no m don pois per raustir.
PIERRE DE BUSSIGNAC : Quan lo dous.
Qui veut recommander et bailler au *milan* ses poulets à nourrir, jamais un d'eux grand ne me donne puis pour rôtir.
CAT. *Milá.* ESP. *Milano.* PORT. *Milhano.*

2. MILO, *s. m.*, milan, busard.
MILO o buzac... auzel es fort.
MILO o buzac fa paucs uous... picbatatz..., dessaboratz.
Eluc. de las propr., fol. 147 et 278.
Le *milan* ou busard... est un oiseau fort.
Le *milan* ou busard fait de petits œufs... picotés..., dépourvus de goût.

MILITAR, *v.*, lat. MILITARE, militer, combattre.
Lo qual comensset a MILITAR et a cavalgar aspramen contra los autres.
El MILITET e renhet gloriosamen.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 30 et 50.
Lequel commença à *combattre* et à chevaucher rudement contre les autres.
Il *combattit* et régna glorieusement.
Part. prés. Tota la gleysa MILITANTA.
Chronique des Albigeois, col. 60.
Toute l'église *militante*.
CAT. ESP. PORT. *Militar.* IT. *Militare.*

MILSOLDOR, MILSOUDOR, *adj.*, milsoudor.
Cette expression s'appliqua aux chevaux qui servaient dans les batailles et qui, en raison de leur beauté ou de leur vigueur, étaient estimés à mille sous d'or.
Ieu ai vist caval MILSOLDOR
A pretz de trenta sols tornar.
T. D'ESPERDUT ET DE PONS DE MONTLAUR : Seigner Pons.
J'ai vu cheval *milsoudor* passer au prix de trente sous.
Garniscan lor cors e 'l caval MILSOLDOR.
GUILLAUME DE TUDELA.
Qu'ils équipent leur corps et le cheval *milsoudor*.
Subst. En los mortals estors
On Karle de sas mans trenquet tants MILSOUDORS.
V. de S. Honorat.
Dans les combats mortels où Charles de ses mains abattit tant de *milsoudors*.
ANC. FR. Armés desus le *milsoudor*.
B. DE SAINTE-MAURE, *Chron. de Norm.*, fol. 106.
Et le fiert tel cop del tabor
Qu'il l'abat jus del *missoudor*.
Roman du Renart, t. III, p. 225.

MINA, *s. f.*, lat. MINA, mine, sorte de mesure de capacité.
Una MINA de fromen.
Cartulaire du Bugue, fol. 25.
Une *mine* de froment.

2. MINADA, *s. f.*, émine, mesure de superficie.
Det una MINADA de terra.
Cartulaire du Bugue, fol. 26.
Donna une *émine* de terre.

3. MENAL, *s. m.*, minel, mesure de capacité.
Cel que vin vendon a taverna, aion sestairal e MENAL, cartal e mietz cartal.
Cout. d'Alais. Arch. du Roy., sect. hist., K. 867.
Ceux qui vendent du vin en taverne, qu'ils aient sesterot et *minel*, quartaut et demi-quartaut.

4. EMINA, *s. f.*, émine, mesure de capacité et de superficie.
Quals en ac un sestier, quals una EMINA.
Roman de Gerard de Rossillon, fol. 7.
Quel en eût un setier, quel une *émine*.
.I. EMINA de civada.
Tit. du XIIe siècle, Arch. du Roy., J. 322.
Une *émine* d'avoine.

.III. EMINAS de terra a Pueg Marti.
Tit. de 1230. *Arch. du Roy.*, J. 317.
Trois *émines* de terre à Puy-Martin.
ANC. ESP. *Emina.*

5. EMINADA, *s. f.*, éminée, mesure de superficie.
Tres EMINADAS de terra.
Tit. de 1238. *Arch. du Roy.*, J. 388.
Trois *éminées* de terre.
Doas sestairadas et EMINADA.
Tit. de 1275. *Arch. du Roy., Toulouse*, J. 328.
Deux seterées et *éminée.*

6. EMINAL, *s. f.*, émine, mesure de capacité.
Ieu adrechurarai... las EMINALS, las cartals.
Cartulaire de Montpellier, fol. 146.
Je réglerai... les *émines*, les quartauts.

MINA, MENA, *s. f.*, mine, minière.
Lato, coire, plom issamen,
So es a saber lor MINAS.
Brev. d'amor, fol. 39.
Laiton, cuivre, plomb également, c'est à savoir leurs *mines.*
Las MENAS de la terra solphroza.
V. et Vert., Gloss. occit., p. 199.
Les *minières* de la terre sulfureuse.
CAT. ESP. PORT. IT. *Mina.*

2. MINAR, *v.*, miner, creuser.
Fetz MINAR una tor.
Coma si volguesso MINAR sos terra.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 165 et 185.
Fit *miner* une tour.
Comme s'ils voulussent *miner* sous terre.
Fig. Pren son pic e sa pala, e acomensa a foyre et a MINAR et a cavar son cor.
V. et Vert., fol. 41.
Prend son pic et sa pelle, et commence à fouir et à *miner* et à caver son cœur.
Part. pas. Cant ha son cor MINAT e perfiechamen be examinat.
V. et Vert., fol. 42.
Quand il a *miné* son cœur et parfaitement bien examiné.
CAT. ESP. PORT. *Minar.* IT. *Minare.*

3. MENER, MENIER, *s. m.*, mine, minière.
Els MENERS del argent son... nostres.
Tit. de 1166. *Hist. de Lang.*, t. II, pr., col. 116.
Les *mines* de l'argent sont... nôtres.
MENIER novell o viell desamparat.
Régl. sur les mines d'Hierle, Hist. de Nimes, t. I, pr., p. 72.
Minière nouvelle ou vieille délaissée.
ANC. CAT. *Miner.*

4. MENERA, MENIERA, *s. f.*, lat. MINERA, minière, mine.
MENERAS d' aur.
MENIERAS de coyre.
Eluc. de las propr., fol. 176 et 267.
Minières d'or.
Minières de cuivre.
Coven donx qu' el haia MENIERAS
D' aur o d' argen.
Leys d'amors, fol. 39.
Il convient donc qu'il ait *mines* d'or ou d'argent.
ANC. ESP. *Minera.* PORT. *Mineira.*

5. MINERAL, MENERAL, *adj.*, minéral.
Causas MINERALS, cum so metalhs.
Aquel qui es MENERAL es plus resplendent.
Eluc. de las propr., fol. 156 et 187.
Choses *minérales*, comme sont métaux.
Celui qui est *minéral* est plus resplendissant.
CAT. ESP. PORT. *Mineral.* IT. *Minerale.*

6. MINERANT, *adj.*, minéral.
Las autras peyras MINERANTZ.
Trad. d'Albucasis, fol. 41.
Les autres pierres *minérales.*

MINI, *s. m.*, lat. MINIUM, minium, vermillon.
MINI es color roia.
Eluc. de las propr., fol. 267.
Le *minium* est couleur rouge.

2. MINIO, MINO, *s. m.*, minium, vermillon.
MINIO o MINO, color es citrina o vermeilla, declinant a rog, resplendent cum foc.
Eluc. de las propr., fol. 266.
Le *minium* ou *vermillon*, est couleur citrine ou vermeille, inclinant à rouge, resplendissant comme feu.
ESP. PORT. IT. *Minio.*

3. MINE, *adj.*, de minium.
De color MINEA.
Eluc. de las propr., fol. 266.
De couleur *de minium.*

MINISTRAR, MENESTRAR, *v.*, lat. MINISTRARE, administrer, régir.

Mal avia MINISTRAT sos bens e sa rictat.

V. de S. Honorat.

Avait mal *administré* ses biens et sa richesse.

— Servir.

Motas donas issamen
Que l' avian seguitz longamen
De Galilea MINISTRAN.

Passio de Maria.

Beaucoup de dames également qui l'avaient suivi longtemps de Galilée *en servant*.

— Secourir, porter secours.

Car non a de que MENESTRAR
Si com a costuma de far.

V. de S. Honorat.

Car il n'a pas de quoi *secourir* ainsi comme il a coutume de faire.

Poirian MINISTRAR... plus facilament a la lor famille.

Doctrine des Vaudois.

Pourraient *porter secours*... plus facilement à la leur famille.

— Exhaler, produire, fournir.

Sa lengua MENESTRA fuoc ades.

Trad. de Bède, fol. 77.

Sa langue *produit* du feu sans cesse.

— Donner.

No s deu MINISTRAR ab la decoctio.
Clisteri MINISTRAR.

Eluc. de las propr., fol. 194 et 81.

Ne doit pas s'*administrer* avec la décoction.
Administrer clystère.

Part. prés. Nervis MINISTRANS a las ditas .v. virtutz sensitivas.

Eluc. de las propr., fol. 18.

Nerfs *servant* auxdites cinq vertus sensitives.

Part. pas. Degudament MINISTRADA, val a diversas malautias.

Eluc. de las propr., fol. 207.

Convenablement *administrée*, elle vaut pour diverses maladies.

ANC. FR. Auquel saint Jean *ministra* le baptesme.

FOUCQUÉ, *V. de J.-C.*, p. 288.

Depuis le temps qu'icy je *ministre* à son très sacré oracle.

RABELAIS, liv. V, ch. 44.

Il meismes *menistra* iluec par longtemps as malades moult dévotement.

Chronique de Cambrai.

ANC. CAT. ESP. PORT. *Ministrar*. IT. *Ministrare*.

2. MINISTRE, MENISTRE, *s. m.*, lat. MINISTRUM, ministre, serviteur.

Far honor e reverencia a Dieu et a ssos MENISTRES.

V. et Vert., fol. 89.

Faire honneur et révérence à Dieu et à ses *ministres*.

— En parlant des soins qu'on donnait à un oiseau de proie.

Rei o comte vol per MINISTRE.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Roi ou comte il veut pour *serviteur*.

— Exécuteur des hautes-œuvres, bourreau, sergent.

Manda sos MINISTRES tortors.

GUILLAUME DE TUDELA.

Mande ses *ministres* tortureurs.

Quan li MINISTRE viron la donna colorada
Que cresian morta.

V. de S. Honorat.

Quand les *bourreaux* virent colorée la dame qu'ils croyaient morte.

CAT. *Ministre*. ESP. PORT. IT. *Ministro*.

3. MINISTRA, *s. f.*, lat. MINISTRA, servante, exécutrice, entremetteuse.

Virtut generativa es MINISTRA de general conservacio.
Generacio de la qual es MINISTRA.

Eluc. de las propr., fol. 14 et 19.

Vertu générative est *exécutrice* de conservation générale.

La génération de laquelle elle est *entremetteuse*.

ESP. PORT. *Ministra*.

4. MINISTERI, *s. m.*, lat. MINISTERIUM, ministère.

MINISTERI especial es de... istruir nos.

Eluc. de las propr., fol. 10.

Le *ministère* spécial est de... nous instruire.

CAT. *Ministeri*. ESP. PORT. *Ministerio*. IT. *Ministerio, ministero*.

5. MINISTRATIO, MENISTRATION, *s. f.*, lat. *ad*MINISTRATIONEM, administration.

Coma lurs officials se porton en lurs officis et en tota lur MINISTRATIO.

V. et Vert., fol. 76.

Comme leurs officiers se comportent dans leurs offices et dans toute leur *administration*.

— Terme d'église.

MENISTRATION de... sacramens.
Doctrine des Vaudois.
Administration de... sacrements.
IT. *Ministrazione.*

6. MINISTRADOR, *s. m.*, administrateur, serviteur.

Que fosson gardas e MINISTRADORS.
Roman de la Prise de Jérusalem, fol. 11.
Qu'ils fussent gardiens et *administrateurs*.
ANC. FR.
Car qui voudra estre grand par sus tous,
Le plus petit de tous vous se fera,
E plus subject *ministrateur* sera.
FOUCQUÉ, *V. de J.-C.*, p. 357.
ESP. *Ministrador*. IT. *Ministratore*.

7. MINISTRATIU, *adj.*, servant, fournisseur, productif.

Nas... al esperit animal MINISTRATIU.
Es MINISTRATIVA de talent.
Eluc. de las propr., fol. 40 et 14.
Le nez... *servant* à l'esprit animal.
Est *productive* de désir.

8. MENESTRAL, *s. m.*, artisan.

Revendedor, obrier e MENESTRAL.
RAIMOND DE CASTELNAU : Mon sirventes.
Revendeur, ouvrier et *artisan*.
Borzes e mercadiers
E MENESTRAL aprop.
G. RIQUIER : Pus Dieus.
Bourgeois et marchands et *artisans* après.
CAT. ESP. *Menestral.*

9. MENESTAIRAL, *s. m.*, ouvrier, artisan.

Ell fay obras corporals, coma fan los laboradors e los brassiers e los MENESTAYRALS.
V. et Vert., fol. 34.
Il fait œuvres corporelles, comme font les laboureurs et les manouvriers et les *artisans*.
Son tuch tota via
Per ver MENESTAIRAL.
G. RIQUIER : Pus Dieus.
Sont tous toujours vraiment *ouvriers*.

10. MENESTIER, *s. m.*, ministère, emploi, métier.

Es cascus apelatz
E cadaus nomnatz
Dels MENESTIERS per si.
De cels dels MENESTIERS,
Vos dic qu' e general
Son tug menestairal
Apelat.
G. RIQUIER : Pus Dieus.
Des *métiers* chacun est appelé et chacun nommé par soi.
De ceux des *métiers*, je vous dis qu'en général ils sont tous appelés ouvriers.
ESP. *Menester.*

11. MESTIER, MESTER, MEISTEIR, *s. m.*, métier, état, office, emploi, ministère, besoin.

Son paubre gazanh que ac drechurier
De cozer, de filar de son MESTIER.
Roman de Gerard de Rossillon, fol. 111.
Son pauvre profit qu'elle eut légitime à coudre, à filer de son *métier*.
Comtarai totz mos MESTIERS.
RAIMOND D'AVIGNON : Sirvens suy.
Je compterai tous mes *métiers*.
Mos MESTIERS es qu' ieu dey lauzar los pros.
GRANET : comte Karle.
Mon *métier* c'est que je dois louer les preux.
Chantars et esser joios
Es dreitz MESTIERS dels amoros.
B. CALVO : Enquer.
Chanter et être joyeux est droit *métier* des amoureux.
Selh que plus volia mantener
Solatz, domney, largueza ab cor verai...,
E 'ls bons MESTIERS totz ses menhs e ses mai.
AIMERI DE PEGUILAIN : Era par ben.
Celui qui plus voulait maintenir soulas, courtoisie, largesse avec cœur franc..., et tous les bons *offices* sans moins et sans plus.

— Corporation d'ouvriers.

LOS MESTIERS portavon am se los .VI. penos de las escalas.
Carya Magal., p. 8.
Les *métiers* portaient avec eux les six pennons des compagnies.

— Qualité, mérite.

Fig. Car a totz los MESTIERS
Que lunh pros cavayers
Aia mestier ab si.
AMANIEU DES ESCAS : El temps.
Car il a tous les *mérites* dont un preux chevalier ait besoin en lui.
Amors a tant de bos MESTIERS,
Qu' a totz fai benestans socor.
RAIMOND DE MIRAVAL : D'amor son.

L'amour a tant de bonnes *qualités*, qu'à tous il fait secours convenable.

— Besoin.

Quascus si deu de son MESTIER formir.
B. DE VENTADOUR : Ab joi mov.

Chacun se doit satisfaire de son *besoin*.

Loc. Ben ai so que m' es MESTIER.
HUGUES DE SAINT-CYR : Seigner coms.

J'ai bien ce qui m'est *nécessaire*.

MESTIERS es uzar del glazi de drechura.
V. et Vert., fol. 57.

Il est *nécessaire* d'user du glaive de droiture.

Bella domna, vostre socors
M' agra MESTIER, s' a vos plagues.
B. DE VENTADOUR : Ja mos chantar.

Belle dame, votre secours me serait *nécessaire*, s'il vous plaisait.

Lur fassam lo be que lur poyrem far, si an MESTIER de nos.
V. et Vert., fol. 44.

Que nous leur fassions le bien que nous leur pourrons faire, s'ils ont *besoin* de nous.

ANC. FR. Et il dient ke tuit sunt prest
D'aler od li, se *mestier* est.
Roman de Rou, v. 11161.

Que s'en venist pur lui aider,
Kar mut en aveit grant *mester*.
MARIE DE FRANCE, t. I, p. 440.

ANC. CAT. ANC. ESP. PORT *Mester*. IT. *Mestiere*.

12. ADMINISTRAR, AMINISTRAR, AMENISTRAR, *v.*, lat. ADMINISTRARE, administrer, gouverner.

Enquara las deia el gardar e AMINISTRAR curiosament.
Trad. du Code de Justinien, fol. 73.

Encore qu'il doive les garder et *administrer* soigneusement.

— Aider, secourir, fournir, servir.

Dieus AMENISTRARA cell que a adordenat.
V. de S. Honorat.

Dieu *aidera* celui qu'il a ordonné.

San Esperit... us AMINISTRARA e us inspirara totas aquestas causas.
Fragm. de trad. de la Passion.

Le Saint-Esprit... vous *administrera* et vous inspirera toutes ces choses.

Fig. Charitatz AMINISTRA lo be que non poders tol.
Trad. de Bède, fol. 20.

Charité *fournit* le bien que non pouvoir ôte.

Qual que sia que a me aura AMINISTRAT, mon paire lo honorificara.
Fragm. de trad. de la Passion.

Quel qui soit qui m'aura *servi*, mon père lui rendra honneur.

— Terme d'église.

Los capellas lo tracton, e lo AMINISTRON a nos autres.
V. et Vert., fol. 96.

Les chapelains le touchent, et l'*administrent* à nous autres.

— Rendre.

ADMINISTRAR justicia a un cascun.
Statuts de Provence. JULIEN, t. I, p. 90.

Administrer justice à un chacun.

Part. pas. Un sai que m par
Trop be AMINISTRATZ
De far rix fagz prezatz.
GIRAUD DE BORNEIL : Solatz, joys.

J'en sais un qui me paraît très-bien *fourni* pour faire de riches faits prisés.

CAT. ESP. PORT. *Administrar*. IT. *Amministrare*.

13. ADMINISTRACIO, AMINISTRACIO, AMINISTRACION, *s. f.*, lat. ADMINISTRATIONEM, administration, gestion.

Aquel a cui es vedada AMINISTRACIOS, so es bailia de las soas causas.
Trad. du Code de Justinien, fol. 13.

Celui à qui est défendue *administration*, c'est-à-dire gouvernement des siennes choses.

An per el tenguda s' AMINISTRACION.
V. de S. Honorat.

Ont tenu pour lui son *administration*.

Bo cunte e leial de lor ADMINISTRACIO.
Cout. de Fumel, de 1265. DOAT, t. VIII, fol. 146.

Bon et loyal compte de leur *administration*.

CAT. *Administració*. ESP. *Administracion*. PORT. *Administração*. IT. *Amministrazione*.

14. ADMINISTRAIRE, AMINISTRAIRE, AMINISTRADOR, *s. m.*, lat. ADMINISTRATOR, administrateur, régisseur.

AMINISTRAIRES del aver del comun.
Trad. du Code de Justinien, fol. 15.

Administrateur de l'avoir de la communauté.

Volian elegir lur AMINISTRADOR.
V. de S. Honorat.

Voulaient élire leur *administrateur*.

Priors et ADMINISTRAIRE.
Tit. de 1234. DOAT, t. CXXXIV, fol. 53.

Prieur et *administrateur*.

CAT. ESP. PORT. *Administrador.* IT. *Amministratore.*

15. AMINISTRAIRIZ, *s. f.*, exécutrice, entremetteuse.

Ira, AMINISTRAIRIZ de crueltat.
Trad. de Bède, fol. 1.
Colère, *entremetteuse* de cruauté.

16. SOTZMINISTRAMENT, *s. m.*, sous-assistance, sous-aide.

Per la vostra orazo e per lo SOTZMINISTRAMENT del esperit de Jhesus.
Trad. de l'Épît. de S. Paul aux Philippiens.
Par la votre prière et par la *sous-assistance* de l'esprit de Jésus.

MIRABOLAN, MIRABOLA, *s. m.*, lat. MYROBALAN*um*, myrobolandier.

MIRABOLANS, aytals aybres han frug trop carps.
Eluc. de las propr., fol. 198.
Le *myrobolandier*, de tels arbres ont fruit trop peu denses.

— Myrobolan, fruit du myrobolandier.

Semlans a MIRABOLAS.
Eluc. de las propr., fol. 71.
Ressemblants à *myrobolans*.

Escorca de MIRABOLANS.
Rec. de remèdes en provençal.
Écorce de *myrobolans*.

CAT. *Mirabolant.* ESP. *Mirabolano.* PORT. *Mirabalano.* IT. *Mirabolano.*

2. MIRABOLANOM, *s. m.*, myrobolanum, remède fait avec le myrobolan.

Pren una unsa de MIRABOLANOM.
Collect. de recettes de médec.
Prends une once de *myrobolanum*.

MIRABOLAT, *s. m.*, mirabelle, sorte de prune.

MIRABOLATZ conditz.
Cartulaire de Montpellier, fol. 129.
Mirabelles confites.

MIRAR, *v.*, lat. MIRAR*i*, mirer, contempler, admirer, voir.

MIRATZ vostra beutat gran
En un miraill.
RALMENZ BISTORS : A vos meillz.
Mirez votre grande beauté dans un miroir.

Miralhs! pois me MIREI en te,
M' an mort li sospir de preon,
Qu' aissi m perdei, cum perdet se
Lo bels Narcezis en la fon.
B. DE VENTADOUR : Quan vey la.
Miroir! depuis que je me *mirai* en toi, les soupirs m'ont tué de profond, vu qu'ainsi je me perdis, comme se perdit le beau Narcisse en la fontaine.

Qui trop soven se MIRA,
No s cug c' om per pros lo MIR.
HUGUES DE MUREL : Jes sitot.
Qui trop souvent s'*admire*, qu'il ne se pense pas qu'on l'*admire* comme preux.

Donzel qu' e sa camba s MIRA.
LE MOINE DE MONTAUDON : Mot m' enueia.
Damoisel qui dans sa jambe s'*admire*.

Fig. Els falhimens d'autrui tanh qu' om se MIR,
Per so qu' om gart se mezeis de falhir.
FOLQUET DE MARSEILLE : Ja no i s cug.
Aux fautes d'autrui il convient qu'on se *mire*, pour cela qu'on garde soi-même de faillir.

Loc.
Tant gent cors non cre qu' el mon se MIRE.
B. DE VENTADOUR : Be m' an perdut.
Si gentil corps je ne crois pas qu'au monde se *mire*.

CAT. ESP. PORT. *Mirar.* IT. *Mirare.*

2. MIRALH, MIRAILL, *s. m.*, miroir, réflecteur.

Ela m fetz a mos huels vezer
En un MIRALH que molt mi plai.
B. DE VENTADOUR : Quan vey la.
Elle me fit voir à mes yeux en un *miroir* qui moult me plaît.

Fig. Flors de beutat, MIRALHS d' amor.
ARNAUD DE MARUEIL : Dona genser.
Fleur de beauté, *miroir* d'amour.

Hueymais non er chastiatz ni repres
Negus, si falh, pus lo MIRALHS no y es.
AIMERI DE PEGUILAIN : Era par ben.
Désormais nul ne sera châtié ni repris, s'il fait une faute, puisque le *réflecteur* n'y est plus.

Fora bo que no fos oblidatz
Tan ricx MIRALS, qu' er breumen esfassatz.
GUILLAUME DE SAINT-DIDIER : El temps quan.
Il serait bon que ne fût pas oublié si puissant *miroir*, vu qu'il sera bientôt effacé.

CAT. *Mirall.* IT. *Miraglio.*

3. MIRADOR, *s. m.*, miroir.

Ja no m' agr' ops fos faitz lo MIRADORS
On vos miratz vostre cors.
PONS DE CAPDUEIL : Aissi cum.

Il ne me serait jamais besoin que fût fait le *miroir* où vous mirez votre corps.

Fig. Denant nos estai lo MIRADORS
Que fo a totz comunalmen donatz,
Jerusalem.
GUILLAUME DE SAINT-DIDIER : El temps.

Devant nous est le *miroir* qui fut à tous communément donné, Jérusalem.

ANC. FR. Son vis n'a soig de *mireor*.
R. de Partonopex de Blois, not. des MSS., t. IX, p. 64.

4. MIRAIRE, *s. m.*, contemplateur, admirateur.

Vers Dieus, so m laissa vezer
En que puesc esser MIRAIRE
De mo mielhs, e sordeyaire
De mon dan.
PIERRE D'AUVERGNE : Gent es.

Vrai Dieu, cela me laisse voir en quoi je puis être *contemplateur* de mon mieux, et contempteur de mon dommage.

CAT. ESP. *Mirador*. IT. *Miratore, miradore*.

5. MIRABLE, *adj.*, lat. MIRABILIS, admirable, merveilleux, étonnant.

Ar ausires .I. fag MIRABLE.
Siei compaynon cantavan MIRABLA melodia.
V. de S. Honorat.

Maintenant vous ouïrez un fait *admirable*.
Ses compagnons chantaient une *merveilleuse* mélodie.

ANC. FR.
D'une bonté *mirable* et plus grandes faveurs.
PHILIPPE HEGEMON, p. 2.

L'un près de l'autre en *mirable* ordonnance.
J. BOUCHET, *Triomph. de François* Ier, fol. 47.

ANC. ESP. *Mirable*. IT. *Mirabile*.

6. MIRABLAMENZ, *adv.*, admirablement, merveilleusement.

Dieus s' en venget be de lui MIRABLAMENZ.
PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Dieu s'en vengea bien de lui *merveilleusement*.

IT. *Mirabilmente*.

7. MIRANDA, *s. f.*, donjon, belvéder.

De Peitius non aura la MIRANDA.
BERTRAND DE BORN : D' un sirventes no m.

De Poitou il n'aura pas le *donjon*.

Fe far una tor alh Puey de Vilarbersas am .II. MIRANDAS.
PHILOMENA.

Fit faire une tour au Puy-de-Vilarberses avec deux *donjons*.

CAT. *Miranda*.

8. MIRACLE, *s. m.*, lat. MIRACULUM, miracle, merveille.

Dieus, tu que fis tan bel MIRACLE.
FOLQUET DE MARSEILLE : Senher Dieus.

Dieu, toi qui fis si beau *miracle*.

Quant lo princes a vist los MIRACLES tant grantz.
V. de S. Honorat.

Quand le prince a vu les *miracles* si grands.

CAT. *Miracle*. ESP. *Milagro*. PORT. *Milagre*. IT. *Miracolo*.

— Donjon, belvéder.

Pero ilh de la vila lor an tals gens tenduz,
Qu' elh capdolh e 'l MIRACLE son aissi combatutz,
Que lo fust e la peira e lo ploms n'es fondutz.
GUILLAUME DE TUDELA.

Mais ceux de la ville leur ont tendu de tels engins, que le château et le *donjon* sont combattus de telle sorte, que le bois et la pierre et le plomb en est fondu.

9. MIRACLA, *s. f.*, lat. MIRACULA, miracle, merveille.

Per vezer la MIRACLA bela.
V. de S. Énimie, fol. 29.

Pour voir la belle *merveille*.

Loc. Fatz esfortz, MIRACLAS e vertutz,
Car ieu li man viso don non ai gaire.
B. DE VENTADOUR : Be m'an perdut.

Je fais efforts, *merveilles* et vertus, car je lui envoie ce dont je n'ai guères.

ANC. FR. Maintes *miracles* i demonstra puis nostres Sires par les mérites des cors sainz.
Gestes de Louis-le-Déb., Rec. des hist. de Fr., t. VI, p. 150.

10. MIRACULOS, *adj.*, miraculeux.

Obras meravelhozas et MIRACULOZAS.
Eluc. de las propr., fol. 10.

OEuvres merveilleuses et *miraculeuses*.

CAT. *Miraculos*. ESP. PORT. *Miraculoso*. IT. *Miracoloso*.

11. MERAVELHAR, MERAVEILLAR, MERAVILLAR, *v.*, émerveiller, étonner.

Ben s' en dec Dieus MERAVILLAR
Quan mi poc de mi dons partir.
B. DE VENTADOUR : En abril quan.

Bien s'en dut Dieu *émerveiller* quand je me pus séparer de ma dame.

Mas ges d' aisso no m MERAVELH.
H. BRUNET : Lanquan son li.

Mais point de ceci je ne m'*étonne*.

Be m MERAVEILL de vos, En Raimbaut,
Com vos es tan contra me irascutz.
G. DE BAUX, PRINCE D'ORANGE : Be m meraveill.

Bien je m'*étonne* de vous, seigneur Rambaud, comment vous êtes tant irrité contre moi.

Part. pas. Nuls hom non deu esser MERAVELAZ
S' ieu non sui gai.
BERTRAND D'ALLAMANON : Nuls hom.

Nul homme ne doit être *étonné* si je ne suis pas gai.

ANC. FR.

Ernouf haï le duc, jo ne m'en *merveil* mie.
Roman de Rou, v. 2642.

Qui tot velt fere sanz conseil,
Se mal l' en vient, ne m' en *merveil*.
Fabl. et cont. anc., t. IV, p. 143.

Moult s'esbaïssent et *merveillent*.
Roman de la Rose, v. 18520.

Je me *merveille* moult comme toy, qui es prudent et sage, deviens si forcené.
Œuvres d'Alain Chartier, p. 392.

CAT. *Maravellar*. ESP. *Maravillar*. PORT. *Maravilhar*. IT. *Maravigliare*.

12. MERAVELHA, MERAVILLA, MERAVYLLA, *s. f.*, merveille.

Non es MERAVELHA s' ieu chan
Mielhs de nulh autre chantador.
B. DE VENTADOUR : Non es.

N'est point *merveille* si je chante mieux que nul autre chanteur.

MERAVILLAS vei assatz,
Mas d' una m sui esbaitz.
LANFRANC CIGALA : Pensius de cor.

Merveilles je vois assez, mais d'une je me suis ébahi.

Loc.

Mantas gentz lo venian vezer per MERAVYLLAS.
V. de S. Honorat.

Maintes gens venaient le voir pour (ses) *merveilles*.

CAT. *Maravella*. ESP. *Maravilla*. PORT. *Maravilha*. IT. *Maraviglia*.

13. MERAVELHANSA, *s. f.*, merveille.

Non es MERAVELHANSA
S' ieu ne fas lauzor.
J. ESTEVE : Si m vai.

Ce n'est pas *merveille* si j'en fais éloge.

14. MERAVELHAIRE, MERAVILLAIRE, *s. m.*, admirateur, admirant, s'étonnant, s'émerveillant.

Adj. Ja no sia negus MERAVELHAIRE,
S' ieu aiso dic.
R. JORDAN, VICOMTE DE S.-ANTONIN : No puesc.

Que jamais ne soit nul *s'émerveillant*, si je parle ainsi.

15. MERAVILHOS, MERAVILLOS, MERAVILLIOS, *adj.*, merveilleux, étonnant, émerveillé.

Un sonje qu' ieu sognava
MERAVILLIOS.
T. DE JEAN D'AUBUSSON ET DE NICOLET : En Nicolet.

Un songe *merveilleux* que je songeais.

Cantaire fo MERAVILHOS.
P. VIDAL : Abril issic.

Fut chanteur *merveilleux*.

De mi sui plus marritz,
MERAVILLOS et iraz.
LANFRANC CIGALA : Pensius de cor.

Sur moi je suis plus marri, *émerveillé* et affligé.

ANC. FR.

Sa fame è sa gent *merveillos* duil menant.
Donc out par tote France *merveillose* chierté,
E par Normendie out *merveillose* plenté.
Roman de Rou, v. 4847 et 4957-8.

CAT. *Maravellos*. ESP. *Maravilloso*. PORT. *Maravilhoso*. IT. *Maravigliosо*.

16. MERAVILHOZAMEN, *adv.*, merveilleusement.

Fo MERAVILHOZAMEN ples de gran sanhtetat.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 126.

Fut *merveilleusement* rempli de grande sainteté.

17. ADMIRACIO, *s. f.*, lat. ADMIRATIO, admiration.

Color per sa... varietat MOV ADMIRACIO.
Eluc. de las propr., fol. 264.

Couleur par sa... variété excite *admiration*.

CAT. *Admiració*. ESP. *Admiracion*. PORT. *Admiração*. IT. *Admirazione*.

18. REMIRAR, *v.*, admirer, contempler, regarder.

Quan de prop la puesc REMIRAR.
B. DE VENTADOUR : Quan lo.

Quand de près je puis la *contempler*.

Quan se pot esdevenir
Qu'ieu vos vey, dona, ni us REMIR.
ARNAUD DE MARUEIL : Dona genser.
Quand il se peut advenir que je vous vois, dame, et vous *regarde*.

Part. pas. Fos pels sieus belhs huels REMIRATZ.
G. RUDEL : Lanquan li.
Fut par les siens beaux yeux *regardé*.

ANC. FR. Que nuit e jor en plorant la *remir*.
LE CHATELAIN DE COUCY, chanson 10.
Toujours *remir* sa semblance.
LE ROI DE NAVARRE, chanson 9.
Et toy, mère joyeuse, et toi, père joyeux,
Qui dedans cest enfant vous *remirez* tous deux.
SCÉVOLE DE SAINTE-MARTHE, p. 36.

CAT. ESP. *Remirar*. IT. *Rimirare*.

19. ADREMIRAR, *v.*, regarder, contempler.
Merce vos ai queza
Que no m volcsetz del tot ADREMIRAR.
RAMBAUD D'ORANGE : Si 'l cor es pres.
Je vous ai demandé merci que vous ne me voulussiez *regarder* du tout.

20. MIRAT, *s. m.*, sommet, haut.
A la partida del MIRAT del ventre.
El MIRAT del ventre.
Trad. d'Albucasis, fol. 32 et 33.
A la partie du *sommet* du ventre.
Au *sommet* du ventre.

MIRRA, *s. f.*, lat. MYRR*ha*, myrrhe.
Aur et ences e MIRRA.
Liv. de Sydrac, fol. 119.
Or et encens et *myrrhe*.
MIRRA li presentet Gaspars.
Brev. d'amor, fol. 150.
Gaspard lui présenta de la *myrrhe*.

CAT. ESP. *Mirra*. PORT. *Myrrha*. IT. *Mirra*.

2. MIRRAR, *v.*, mêler de myrrhe.
Part. pas. Davan li a beure vin MIRRAT.
Trad. du N.-Test., ch. 15.
Lui donnaient à boire vin *mêlé de myrrhe*.

MIRT, *s. m.*, lat. MYRT*us*, myrte.
MIRT..., sos frugz, flors et rams so medicinals.
Eluc. de las propr., fol. 214.
Le *myrte*..., ses fruits, fleurs et rameaux sont médicinaux.

ESP. PORT. IT. *Mirto*.

2. MIRTA, *s. f.*, myrte.
Ayssi cum fuelha de MIRTA.
Trad. d'Albucasis, fol. 5.
Ainsi comme feuille de *myrte*.

3. MIRTIN, *adj.*, lat. MYRTIN*us*, de myrte.
De sas fuelhas et bgas si fa oli MIRTI.
Eluc de las propr., fol. 214.
De ses feuilles et bies se fait huile *de myrte*.

ESP. IT. *Mirtino*.

4. MURTA, *s. f.*, myrte.
MURTA restrenh e fay sempre
Ventre lare ornar en trempre.
Brev. d'amor, fol. 50.
Le *myrte* resserre et fait aussitôt changer le ventre relâché en tempéré.

CAT. *Murtra*. ES. PORT. *Murta*.

MIRTO, *s. m.*, mirto, sorte de raine.
MIRTO es una rayneta verda, que crida fort en estiu per ls trelhas e per los jardis.
V. et Vert., fol. 71.
Le *mirto* est une rainette verte, qui crie fort l'été par les treilles et par les jardins.

MISER, *adj.*, lat. MISER, misérable, malheureux.
Lo nont MISER e doloiros.
Lo Desprezi del mon.
Le monde *misérable* et douloureux.

ESP. POIT. IT. *Misero*.

2. MISERIA, *s. f.*, misère.
La MISERIA d'aquest mont.
Doctrine des Vaudois.
La *misère* de ce monde.
Pauretat e MISERIA del pays.
Régl. des États de Provence, de 1401.
Pauvreté et *misère* du pays.

CAT. ESP. PORT. IT. *Miseria*.

3. MISERIOS, *adj.*, malheureux, misérable.
MISERIOS peccador duy a duy al enfern.
La sola arma MISERIOSA.
Doctrine de Vaudois.
Malheureux pécheurs deux à deux en l'enfer.
L'âme seule *misérable*.

4. MISERIN, MEZERI, *adj.*, malheureux, misérable.
Una contracta molt MISERINA.
Roman de Gerard de Rossillon, fol. 109.
Une estropiée moult *misérable*.

Substantiv. Adonc per ver li MEZERI
Seran tu ric col palayzi.
Car non dones al MEZERI.
Les XV Signes de la fi del mon.

Alors pour vrai les *malheureux* seront aussi riches que les palatins.

Car tu ne donnas pas au *malheureux*.

5. MISERICORDIOS, *adj.*, lat. MISERICORS, miséricordieux, charitable.

Verais, MISERICORDIOS.
Bro. d'amor, fol. 2.

Vrai, *miséricordieux*.

Cel non pot Deu deserv[ir] que non es MISERICORDIOS.
Trad. de Bède, fol. 64.

Celui-là ne peut point mérit[er] Dieu qui n'est pas *miséricordieux*.

Substantiv. Bonaurat... li MISERICORDIOS.
Trad. de Bède, fol. 64.

Bienheurés... les *miséricordieux*.

CAT. *Misericordios.* ESP. PORT. IT. *Misericordioso.*

6. MISERICORDIA, *s. f.*, lat. MISERICORDIA, miséricorde, pitié, compassion.

Majer es la MISERICORDIA de Dieu qu' el peccat non pot esser.
Liv. de Sydrac, fol. 129.

Plus grande est la *miséricorde* de Dieu que le péché ne peut être.

Loc. Cridan MISERICORDIA
Aiatz MISERICORDIA, sant payre, dels marritz.
V. de S. Honrat.

Criant *miséricorde*.

Saint père, ayez *pitié* des affligés.

Es ses MISERICORDIA a celui que no i[a] MISERICORDIA.
Trad. de Bède, fol. 81.

Est sans *miséricorde* pour celui qui ne fait pas *miséricorde*.

Inclinar a MISERICORDIA.
Sebellir los morts es obra de MISERICORDIA.
V. et Vert., fol. 80.

Incliner à *miséricorde*.

Ensevelir les morts c'est œuvre de *miséricorde*.

CAT. ESP. PORT. IT. *Misericordia.*

7. MISERABLE, *adj.*, lat. MISERABILIS, misérable, malheureux.

Theodori, MISERABLES prestre.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 46.

Théodore, *misérable* prêtre.

CAT. ESP. *Miserable.* PORT. *Miseravel.* IT. *Miserabile.*

MISIRAPA, *s. f.*, cruche, pot.

Hun home que porta huna MISIRAPA d' aiga.
Abr. de l'A. et du N.-T., fol. 24.

Un homme qui porte une *cruche* d'eau.

MITRA, *s. f.*, lat. MITRA, mitre.

Totz los signes pontificals, l'anel e la MITRA e la capa.

.V.c. evesques am MITRAS.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 217 et 199.

Tous les signes pontificaux, l'anneau et la *mitre* et la chappe.

Cinq cents évêques avec *mitres*.

CAT. ESP. PORT. IT. *Mitra.*

MIULA, *s. f.*, mâchoire.

En la razit de MIULA o en paladar.
Trad. d'Albucasis, fol. 5.

En la racine de la *mâchoire* ou dans le palais.

MO, *s. m.*, lat. MODUS, mode, terme de grammaire.

.V. MO son... indicatius, imperatius, optatius, conjunctius, infinitius.

L' optatius es ters MOS.
Leys d'amors, fol. 75.

Cinq *modes* sont... l'indicatif, l'impératif, l'optatif, le conjonctif, l'infinitif.

L'optatif est le troisième *mode*.

2. MODI, *s. m.*, lat. MODUS, mode, manière d'être.

Cinq sun li MODI dels verbes.
Gramm. provenç.

Cinq sont les *modes* des verbes.

CAT. ESP. PORT. IT. *Modo.*

3. MODERAR, *v.*, lat. MODERARE, modérer.

Podo lo bayle e los consolz MODERAR segon... la qualitat del fag e de la persona.
For de Montcuc, Ord. des R. de Fr., 1463, t. XVI, p. 128.

Le bailli et les consuls peuvent *modérer* selon... la qualité du fait et de la personne.

Part. pas. Lo salari MODERAT d' un jorn tant solamen.
Tit. de 1424. *Hist. de Languedoc*, t. IV, pr., col. 423.

Le salaire *modéré* d'un jour tant seulement.

CAT. ESP. PORT. *Moderar.* IT. *Moderare.*

4. MODIFICAR, *v.*, lat. MODIFICARI, modifier.

Plassa a la dicha real majestat de MODIFICAR e clarificar.

Statuts de Provence. JULIEN, t. I, p. 434.

Plaise à ladite royale majesté de *modifier* et éclaircir.

Part. pas. Es en si perfiechament MODIFICADA, so es a dire formada.

Eluc. de las propr., fol. 281.

Est en soi parfaitement *modifiée*, c'est-à-dire formée.

CAT. ESP. PORT. *Modificar.* IT. *Modificare.*

5. MODIFICATION, *s. f.*, lat. MODIFICATIONem, modification.

La reformation et MODIFICATION de justicia.

Statuts de Provence. JULIEN, t. I, p. 82.

La réformation et *modification* de justice.

CAT. *Modificació.* ESP. *Modificacion.* PORT. *Modificação.* IT. *Modificazione.*

6. MODERATIO, MODERACIO, *s. f.*, lat. MODERATIO, modération, réserve.

A la MODERATIO real.

Tit. de 1379. DOAT, t. CXXV, fol. 119.

A la *modération* royale.

Sinon qu'els agessan mes autra condicio o MODERACIO o convenansa.

Arbre de Batalhas, fol. 237.

Sinon qu'ils eussent mis autre condition ou *réserve* ou convention.

CAT. *Moderació.* ESP. *Moderacion.* PORT. *Moderação.* IT. *Moderazione.*

7. MODERAMEN, *s. m.*, arrangement, tempérament, réserve.

Sals als MODERAMENS de nos fatz.

Sals dels MODERAMENS, et retenguda la jurisdiction nostra.

Statuts de Montpellier, de 1258.

Saufs aux *arrangements* par nous faits.

Saufs des *arrangements*, et retenue la juridiction nôtre.

ANC. ESP. *Moderamiento.* IT. *Moderamento.*

8. MODULAR, *v.*, lat. MODULARi, moduler.

MODULAR o cantar dels salmes.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 90.

Moduler ou chanter des psaumes.

ESP. PORT. *Modular.* IT. *Modulare.*

9. MODULACIO, *s. f.*, lat. MODULATIO, modulation.

MODULACIO o muzical proporcio.

Eluc. de las propr., fol. 280.

Modulation ou proportion musicale.

CAT. *Modulació.* ESP. *Modulacion.* PORT. *Modulação.* IT. *Modulazione.*

MOBLE, *adj.*, lat. MOBILem, mobilier, meuble.

Totas las causas de la heretat e MOBLAS et immoblas.

Trad. du Code de Justinien, fol. 21.

Toutes les choses de l'héritage et *mobilières* et immobilières.

Substantiv. MOBLE non moble on que sia, ni qual que sia.

Tit. de 1209. *Hist de Languedoc*, t. III, col. 219.

Meuble et immeuble où qu'il soit, et quel qu'il soit.

Fig. MOBLE d' un' egaleza
Auran li paubr' e 'l manen.
P. CARDINAL : Jhesum Crist.

Meuble d'une égale sorte auront les pauvres et les riches.

ANC. CAT. *Mble.* ESP. *Moble, mueble.* PORT. *Movel.* IT. *Mobile.*

2. MOBILI, *s. f.*, mobilier.

Si la gleza a tan gran deute que non posca esser pagaz de la MOBILIA.

Trad. du Code de Justinien, fol. 1.

Si l'église a si grande dette qu'il ne puisse être payé du *mobilier*.

3. IMMOBLE, *adj.*, lat. IMMOBILem, immobilier.

O sia qu' ela sia mobla... o sia qu' ela sia IMMOBLA.

Trad. du Code de Justinien, fol. 19.

Ou soit qu'elle soit mobilière... ou soit qu'elle soit *immobilière*.

CAT. *Immoble.* ESP. *Inmoble.* PORT. *Immovel.* IT. *Immobile.*

MOCHAR, *v.*, du grec μωκεῖν, moquer, railler, taquiner.

Voyez LEIBNITZ, *Coll. etym.*, p. 63 et 120.

Sy tu lo MOCHAS denan la gen, tu lhi faras mal, et el t' aura en azir.

Liv. de Sydrac, fol. 106.

Si tu le *railles* devant la gent, tu lui feras mal, et il t'aura en haine.

MOFLET, *adj.*, mollet, tendre, frais.

Del pan MOLLET de farina.
Cartulair de Montpellier, fol. 59.
Du pain *mollet* de farine.

MOIOL, MUIOL, MUGOL, *s. m.*, lat. MO*diolus*, moyeu, jaune d'œuf.

Lo MOIOL d' un h eu fort batretz.
DEUDES DI PRADES, *Auz. cass.*
Le *moyeu* d'un œuf vou battrez fort.

Quan uou ha dos MUOLS, ret dos polets.
Eluc. de as propr., fol. 276.
Quand un œuf a deux *moyeux*, il rend deux poulets.

Am MUGOLS de huous.
Trad. d'Abucasis, fol. 62.
Avec *moyeux* d'œufs.

— Moyeu de charrette.

Ses MUIOL e ses retomla.
ARNAUD DANIEL : Lan can son.
Sans *moyeux* et sans cycloïde.
IT. *Mozzo.*

MOISETA, MOYSHETA, *s. f.* mouette.

MOYSHETA es un petit auzel de rapina, menutz auzels prendent.
Eluc. de las propr., fol. 141.
La *mouette* est un petit oiseau de rapine, prenant les petits oiseaux.

Falc, esmerillos e MOISETA.
Si no potz atrobar MOIZETA
O d' autra pena petiteta,
Si com es de tort e de tria.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cas.*
Faucon, émérillon et *mouette*.
Si tu ne peux trouver *mouette* ou d'autre petite penne, comme serait de tourd ou de grive.

MOLA, *s. f.*, lat. MOLA, meule.

Las plus dignas peiras que sion, so las MOLAS del moli ab que hom mol lo blat.
Liv. de Sydrac, fol. 78.
Les plus dignes pierres qui soient, ce sont les *meules* du moulin avec quoi on moud le blé.

Allusiv. Mandibulas so... cum quaysshi doas MOLAS per moldre la vianda ordenadas.
Eluc. de las propr., fol. 42.
Les mâchoires sont... comme quasi deux *meules* établies pour broyer la nourriture.

— Roue de grès dont on se sert pour aiguiser.

MOLA de fabre.
Tit. de 1248. DOAT, t. CXVI, fol. 17.
Meule de forgeron.

— Môle, terme de médecine.

A femna prens adhoras endeve la passio dita MOLA.

Una horribla pessa de carn pels phizicias dita MOLA.
Eluc. de las propr., fol. 64.
A la femme enceinte survient parfois la maladie dite *môle*.
Une horrible pièce de chair dite *môle* par les chirurgiens.
CAT. *Mola.* ESP. *Mola, muela.* PORT. *Mo, mola.* IT. *Mola.*

— Pierre tumulaire.

Qu' el sieu vas estes ses escrich,
Et en aquel de sa filhola
Mesesson lo nom sus la MOLA.
V. de S. Énimie, fol. 47.
Que son tombeau demeurât sans inscription, et en celui de sa filleule qu'ils missent le nom sur la *pierre tumulaire*.

2. MOLADENC, *adv.*, en tas, en écheveau.

Que negun drap bru no sia ordit ni tescut am negun fial tenhs MOLADENC.
Tit. de 1351. DOAT, t. CXLVI, fol. 219.
Que nul drap brun ne soit ourdi ni tissé avec nul fil teint *en écheveau*.

3. MOLAR, *adj.*, lat. MOLAR*is*, meulière, propre à moudre.

Si avia una peira MOLAR liada al col.
Trad. du N.-Test., S. LUC, ch. 17.
S'il avait une pierre *meulière* liée au cou.

Peiras MOLARS hi ero soen trachas.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 175.
Pierres *meulières* y étaient souvent jetées.

— Dent molaire.

Dents ditas MOLARS, quar so aptas a molre la vianda.
Eluc. de las propr., fol. 43.
Dents dites *molaires*, car elles sont aptes à broyer la nourriture.

Subst. En las MOLARS adhoras si fan verms.
Eluc. de las propr., fol. 85.
Dans les *molaires* parfois se font des vers.
ESP. PORT. *Molar.* IT. *Molare.*

4. MOLIN, MOLI, *s. m.*, lat. MOLE*trina*, moulin.

Col MOLINZ qu' a roda de latz,
Que s mov tot jorn, e no vai re.
T. D'AIMERI ET D'ALBERT : Amicx.

Comme *moulin* qui a roue de côté, qui se meut toujours, et n'avance point.

Fig. Met a sa lenga resclauza de discretion, que pot retener lo ven de foll parlar, que non passe trop per lo MOLI de sa boca.
V. et Vert., fol. 103.

Met à sa langue écluse de discrétion, qui peut retenir le vent de fou parler, de sorte qu'il ne passe pas trop par le *moulin* de sa bouche.

ANC. FR. Seignor, j'ai encor trois *molins*
Molanz farine.
Fabl. et cont. anc., t. I, p. 244.

Molins faire en eve torner.
Nouv. rec. de fabl. et cont. anc., t. I, p. 369.

CAT. *Molí*. ESP. *Molino*. PORT. *Moinho*. IT. *Molino*.

5. MOLINIER, MOLINER, *s. m.*, meunier.

Cum MOLINIERS vira 'l moli.
MARCABRUS : Dirai vos.

Comme *meunier* tourne le moulin.

Tu tengas MOLINER en aquest moli.
Tit. de 1234. *Arch. du R.*, J. 304.

Que tu tiennes *meunier* dans ce moulin.

CAT. *Moliner*. ESP. *Molinero*. PORT. *Moleiro*. IT. *Molinaro*.

6. MONIER, MOUNIER, *s. m.*, meunier.

Aquist sagrament fan li MONIER.
Al molin en que ieu estauc per MOUNIER.
De l' escala del dissapte son... MOUNIERS.
Cartulaire de Montpellier, fol. 140 et 45.

Ce serment font les *meuniers*.
Au moulin dans lequel je suis pour *meunier*.
De la compagnie du samedi sont... les *meuniers*.

7. MOLTURA, MOLDURA, MOUTURA, MOUDURA, *s. f.*, lat. MOLITURA, mouture.

Aia Pons de Mondragon la MOLTURA e 'l fermage.
Tit. de 1225. *Arch. de l'arch. d'Arles*, n° 86.

Que Pons de Mondragon ait la *mouture* et le fermage.

Albirero aquo que agro gasanhat de MOLDURA.
Tit. de 1277. DOAT, t. LXXIX, fol. 303.

Évaluèrent ce qu'ils avaient gagné de *mouture*.

Om non a gaug pas de moli,
Mas per la MOUTURA q' en tra.
B. CARBONEL DE MARSEILE, *Coblas triadas*.

On n'a pas de plaisir du malin, si ce n'est par la *mouture* qu'on en tire.

Las tres partz de la MUDURA del fromental.
Cartulire du Bugue, fol. 25.

Les trois parties de la *touture* du froment.

CAT. *Moltura*. ESP. *Mlienda*. PORT. *Moedura*. IT. *Molinatura*.

8. MOLRE, *v.*, lt. MOLERE, moudre, tourner la roue du moulin.

Las molas del moli ab que hom MOL lo blat.
Liv. de Sydrac, fol. 78.

Les meules du moulin avec quoi on *moud* le blé.

Lo yssorberon, e pueys lo feron viure a gran vergonha, e fazian lo MOLRE a gran servitut.
V. et Vert., fol. 72.

L'aveuglèrent et puis le firent vivre en grande vergogne, et il lui faisaient *tourner la meule* en grande servitude.

— Broyer, mâcher.

Las dens MOLO la vianda de que lo cors viu, e la lenga mena la vianda a las dens e lor ajuda a MOLRE.
Liv. de Sydrac, fol. 60.

Les dents *broient* la nourriture dont le corps vit, et la langue mène la nourriture sous les dents et leur aide à *broyer*.

Part. prés. En .v. molis MOLENS.
Tit. du XIIIe *siècle. Arch. du Roy., Toulouse*, J. 322.

Encinq moulins *moulants*.

ANC. FR. Fist de sanc saillir plein boisel,
Par le champ en cort le ruisel
Si c'un molin en péust *moldre*.
Roman du Renart, t. III, p. 371.

Seignor, j'ai encor trois molins
Molanz farine, *muelent* tuit.
Fabl. et cont. anc., t. I, p. 244.

Mais les folz arrester n'y vuelent
Ne que molins qu'à tous vens *meulent*.
OEuvres d'Alain Chartier, p. 628.

— Emoudre, aiguiser.

Part. pas.

Vay ferir l' autre am bran d' acier MOLUT.
Roman de Fierabras, v. 1601.

Va frapper l'autre avec glaive d'acier *émoulu*.

CAT. *Moldrer*. ESP. *Moler*. PORT. *Moer*.

9. MOUTURAR, *v.*, mouturer, prendre le droit de mouture.

Que ieu non MOUTURE negun blat dins vila ni deforas ab negu.a autra mesura.

Cartulaire de Montpellier, fol. 140.

Que je ne *mouture* nul blé dans la ville ni dehors avec nulle autre mesure

10. MOLINAR, *v.*, mouliner, tournoyer, tourbillonner, précipiter avec tournoiement.

Li montayna s' apela Dina,
C' am roynas soven MOLINA;
Deves l' adreg e 'l vin yres
Peyras y rogan mot espes.

V. le S. Honorat.

La montagne s'appelle Dina, qui avec ouragans souvent *mouline;* devers le levant et le vent des vignes les pierres y roulent moult épais.

— *Part. pas.* employé *substantiv.*

Que lo MOLINATS del terrado..., ab tots sos apertenements, sia del dich P. le Panat, exceptat que no i fasa moli.

Tit. du XIIIe *siècle.* DOAT, t. CXXXVIII, fol. 224.

Que la *chute d'eau* du territoire..., avec toutes ses dépendances, soit dudit P. de Panat, pourvu qu'il n'y fasse pas de moulin.

11. MOLINA, *s. f.*, moulin, moulinet, petit moulin.

Per razo de la MOLINA.

Tit. de 1274. *Arch. du Roy.*, J. 323.

A cause du *moulinet.*

En las MOLINAS de nostre dit comtat.

Tit. de 1448. DOAT, t. XCVI, fol. 185.

Dans les *moulinets* de notredit comté.

12. MOLINARIA, *s. f.*, mouture.

Tota la MOLINARIA d' aquest moli.

Tit. de 1234. *Arch. du Roy.*, J. 304.

Toute la *mouture* de ce moulin.

13. MOLINAR, *s. m.*, vanne, chute d'eau.

De l' aiga del MOLINAR.

Tit. de 1274. *Arch. du Roy.*, J. 323.

De l'eau de la *vanne.*

En .v. molis molens, et en las aiguas e 'ls MOLINARS que i so.

Tit. du XIIIe *siècle. Arch. du Roy., Toulouse*, J. 322.

En cinq moulins moulant, et en les eaux et les *vannes* qui y sont.

ANC. ESP. *Molinar.*

14. AMOLA, *s. f.*, ampoule, fiole.

Pres Samuel huna AMOLA tota plena d' oli, e gitet la sobre lo cap de Saul.

Abr. de l'A. et du N.-T., fol. 14.

Prit Samuel une *ampoule* toute pleine d'huile, et la jeta sur le chef de Saül.

15. AMOLETA, *s. f. dim.*, petite ampoule, petite fiole.

Pren hun' AMOLETA, e vay en l'ostal de Yzayas.

Abr. de l'A. et du N.-T., fol. 15.

Prends une *petite ampoule*, et va en l'hôtel d'Isaïe.

16. AMOLAR, *v.*, émoudre, aiguiser.

Qui de fort fozil
Non volh coltelh tochar,
Ja no 'l cuid' AMOLAR
En un mol cembeli.

GIRAUD DE BORNEIL : Leu chansoneta. *Var.*

Qui de fort fusil ne veut frotter couteau, jamais ne pense l'*aiguiser* sur une molle fourrure.

ANC. FR. Forte et longue l'espée et *amoulée.*

GACE DE LA BIGNE, Ms. fol. 107.

ESP. PORT. *Amolar.*

17. ESMOLEDOR, *s. m.*, émouleur, rémouleur.

Els aguza e 'ls esmol...;
Merces al ESMOLEDOR,
Ben venran a vita eterna.

BERTRAND DE BORN : Greu m' es.

Les aiguise et les émoud...; grâce à l'*émouleur*, ils viendront bien à la vie éternelle.

ANC. FR. Eust baillié un fessouer pour amollier à l'*esmouleur.*

Lett. de rém. de 1334. CARPENTIER, t. I, col. 193.

CAT. *Esmolador.* ESP. PORT. *Amolador.*

18. ESMOLAR, *v.*, émoudre, affiler, aiguiser.

Part. pas. fig. An las lengas pus ESMOLADAS que rasors ni alena.

V. et Vert., fol. 25.

Ont les langues plus *affilées* que rasoir et alène.

CAT. *Esmolar.*

19. ESMOLRE, *v.*, émoudre, aiguiser, affiler, perfectionner.

Els aguza e 'ls ESMOL
E 'ls toca coma coutelh.

BERTRAND DE BORN : Greu m' es.

Les aiguise et les *émoud* et les touche comme couteau.

Fig. D' on totz mos afars s' ESMOL ;
E conoyssensa m reve
Vas leys cuy bon pretz mante.
AZEMAR LE NOIR : Era m vay.

D'où toute mon affaire se *perfectionne*, et la connaissance me revient vers celle qui maintient bon mérite.

Part. pas.

Detrenchan e detalhan ab los brans ESMOLUTZ.
O apcha ESMOLUDA, faucilla o pilo.
GUILLAUME DE TUDELA.

Tranchent et détaillent avec les glaives *émoulus*.
Ou hache *émoulue*, faucille ou javelot.

Fig. An las lengas plus ESMOLUDAS que razors ni que alena.
V. et Vert., fol. 25. *Var.*

Ont les langues plus *affilées* que rasoir et que alène.

Los deschauzitz
Ab las lenguas ESMOUTAS.
A. DANIEL : Dols brays.

Les grossiers avec les langues *affilées*.

ANC. FR. Amors ne crient dart *esmolu*.
Fabl. et cont. anc., t. II, p. 193.

Pour l'*esmoudre* trop, lui fait perdre le fil.
OEuvres de Dubellay, p. 401.

CAT. *Esmolar*. PORT. *Amolar*.

20. EMOLUMEN, *s. m.*, lat. EMOLUMEN*tum*, émolument, subside.

Los dits EMOLUMENS que son grands e de gran valor.
Tit. de 1424. *Hist. de Languedoc*, pr., t. IV, col. 422.

Lesdits *subsides* qui sont grands et de grande valeur.

La meytat dels EMOLUMENS.
Cout. de Saussignac, de 1319.

La moitié des *émoluments*.

CAT. *Emolument*. ESP. PORT. IT. *Emolumento*.

MOLADA, *s. f.*, suie, noir de fumée.

Ab clara d' hueu et ab MOLADA
Ben negra.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Avec glaire d'œuf et avec *suie* bien noire.

Ieu vey lay un diable pus negre que MOLADA.
Roman de Fierabras, v. 4207.

Je vis là un diable plus noir que *suie*.

ANC. FR. Aucun ne mettra... noir de chaudière que on appelle à Paris *molée*.
Tit. de 1391. CARPENTIER, t. II, col. 1307.

MOLESTE, *adj.*, lat. MOLESTUS, fâcheux, incommode, chagrinant.

Murmurios e MOLESTE (turbolent.
Trad de Bède, fol. 20.

Grondeur et *fâcheux* et urbulent.

ANC. FR. Si ne fut-il pas à son arrivée importun du commencment ne *moleste* aux Grecs.
AMYOT, *trad. de Plutarque*. Vie d'Antoine.

L'envie, monstre horible, abominable peste,
Plus que tout autre mal furieuse et *moleste*.
SCÉVOLE E SAINTE-MARTHE, p. 16.

CAT. *Molest* ESP. PRT. IT. *Molesto*.

2. MOLESTIA, *s. f.*, lat. MOLESTIA, ennui, embarras, contrariété.

Garda ti de fil, que non aias MOLESTIA.
Trad. de Bède, fol. 73.

Garde-toi de fil, afin que tu n'aies pas de *contrariété*.

ANC. FR. Qu' il ne li feist *moleste*.
To jors nos avez fet *moleste*.
Roman du renart, t. III, p. 138, et t. II, p. 168.

Plusieurs autres honneurs ont jadis esté tornez en *moestie*.
G. TOR, *Tr. des Polit. de Plutarque*, fol. 55.

CAT. ESP. PORT. IT. *Molestia*.

3. MOLESTAR, *v.*, lat. MOLESTARE, molester.

MOLESTEN lo dit abbat, sos servidors et lo dit monstier.
Tit. de 1440. DOAT, t. CXLII, fol. 220.

Molestent ledit abbé, ses serviteurs et ledit monastère.

Part. pas. Non puesca esser MOLESTAT.
Statuts de Provence. BOMY, p. 200.

Qu'il ne puisse être *molesté*.

CAT. ESP. PORT. *Molestar*. IT. *Molestare*.

4. MOLESTATION, *s. f.*, molestation, vexation.

Preservar... de... MOLESTATIONS.
Tit. de 1440. DOAT, t. CXLII, fol. 221.

Préserver... de... *molestations*.

MOLH, *adj.*, lat. MOL*lis*, mou, tendre, doux, souple.

Lo pan del folh
Caudet e MOLH

Mandu, e lays lo meu frezir.
MARCABRUS : D' aisso laus.
Le pain du fou haudet et *tendre* je mange, et laisse le mien froidir.

Trop son espes denan,
E MOLS deves'o trenchan.
BERTRAND DE BORN : Greu m' es.
Sont très épais devan, et *mous* devers le tranchant.

De cuer que sia MOLS e plas.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
De cuir qui soit *souple* e uni.

Fig. Aus n'a cor plus humil e MOL.
ARNAUD DANIEL : D' autra guisa.
Mais en a le cœur plus humble et *mou*.

CAT. *Moll.* ESP. *Mole, muele.* PORT. IT. *Molle.*

2. MOLAMEN, *adv.*, molement.
Vigorosamen,
Non de paraula MOLAMEN.
Brev. d'amor, fol. 68.
Vigoureusement, non de parole *mollement*.
ANC. CAT. *Mollament.* ESP. *Muelemente* PORT. IT. *Mollemente.*

3. MOLET, *adj. dim.*, mollet.
Es pauc ampla e be MOLETA
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
Est peu ample et bien *mollette*.
ANC. FR.
Puis nous endormirons dessus l'herbe *molette*.
RONSARD, t. I, p. 164.
CAT. *Mollet.*

4. MOLLEZA, MOLEZA, *s. f.*, lat. MOLLITIA, mollesse, douceur, souplesse.
En home deu resplandir vertut et forssa, non pas MOLEZA de corruptio ni de frevoleza.
MOLLEZA e tenreza de cor et de cors.
V. et Vert., fol. 70 et 12.
En l'homme doit resplendir vertu et force, non pas *mollesse* de corruption et de frivolité.
Douceur et tendresse de cœur et de corps.
Fluzibilitat et MOLEZA.
Eluc. de las propr., fol. 275.
Flexibilité et *souplesse*.
ANC. CAT. *Mollesa.* ANC. ESP. *Mollez.* PORT. *Molleza.* IT. *Mollezza.*

5. AMOLLEZIR, AMOLEZIR, *v.*, amollir.
Per AMOLLEZIR vigor et fermetat.
Eluc. de las propr., fol. 12.
Pour *amollir* vigueur et fermeté.
La quals la fay AMOLEZIR.
Brev. d'amor, fol. 87.
Laquelle la fait *amollir*.
Part. pas. Dels corns al foc redressatz et AMOLEZITZ.
Eluc. de las propr., fol. 239.
Des cornes redressées et *amollies* au feu.
CAT. *Amollir.* ANC. ESP. PORT. *Amollecer.* IT. *Ammollire.*

6. EMOLEZIR, *v.*, amollir, adoucir.
Si banha per EMOLEZIR la pel.
Trop si EMOLEZISH.
Eluc. de las propr., fol. 237 et 99.
Se baigne pour *amollir* la peau.
Beaucoup s'*amollit*.

7. AMOLEGAR, *v.*, amollir, ameublir.
Fig. El se laisset cazer als pes de Joseph per vezer si lo poyria AMOLEGAR en sa gran ira.
Hist. abr. de la Bible en prov., fol. 20.
Il se laissa tomber aux pieds de Joseph pour voir s'il le pourrait *amollir* dans sa grande colère.
Que non poguesson ni vezer ni auzir ni sentir cauzas delechablas al cors, per que la forssa del cor se pogues AMOLEGAR.
V. et Vert., fol. 85.
Qu'ils ne pussent ni voir ni ouïr ni sentir choses délectables au corps, par quoi la force du cœur se pût *amollir*.
Part. pas. Coma cera AMOLEGADA per far sagel, e coma bona terra ben AMOLEGADA et aparelhada per recebre bona semensa e bonas plantas.
V. et Vert., fol. 36.
Comme cire *amollie* pour faire sceau, et comme bonne terre bien *ameublie* et préparée pour recevoir bonne semence et bonnes plantes.
ANC. FR Li pria que il refrainsist et *amoliast* la male volenté de son père.
Mais il les sousplia et *amolia* leur orgueill.
Chron. de Fr., Rec. des hist. de Fr., t. III, p. 283 et 189.
Moult a dir cœur qui n'*amolie*,
Quant il trove qui l'en suplie.
Roman de la Rose, v. 3295.
Vous le dites pour moi *amolier*.
LE ROI DE NAVARRE, chanson 42.

8. MOLLIFICATIU, *adj.*, mollificatif, adoucissant, émollient, assouplissant.
Am emplastre MOLLIFICATIU ayssi cum dyallaquilon ben fayt.
Trad. d'Albucasis, fol. 65.

Avec emplâtre *adoucissant* comme diachylon bien fait.

Es del estomach MOLLIFICATIVA.

Eluc. de las propr., fol. 74.

Est de l'estomac *adoucissante*.

ESP. IT. *Mollificativo*.

9. MOLLIFICACIO, *s. f.*, lat. MOLLIFICATIO, assouplissement, élasticité, souplesse.

Dono a la carn MOLLIFICACIO.

Eluc. de las propr., fol. 117.

Donnent *souplesse* à la chair.

— Faiblesse, affaiblissement.

Si es necessari en la malautia de MOLLIFICACIO del corps.

Trad. d'Albucasis, fol. 4.

S'il est nécessaire dans la maladie d'*affaiblissement* du corps.

ESP. *Mollificacion*. PORT. *Mollificação*. IT. *Mollificazione*.

10. MOLLIFICAR, *v.*, amollir, assouplir, adoucir.

MOLLIFICAR et recurvar ab foc.

Ab unguens... membres MOLLIFICAR.

Eluc. de las propr., fol. 62 et 82.

Amollir et recourber avec feu.

Avec onguent... *assouplir* les membres.

Part. prés. Am aygua tebeza en la qual so coytas erbas MOLLIFICANTS.

Trad. d'Albucasis, fol. 66.

Avec eau tiède dans laquelle sont cuites herbes *émollientes*.

Part. pas. Si per saliva no ero preparadas et MOLLIFICADAS.

Eluc. de las propr., fol. 45.

Si par la salive elles n'étaient préparées et *amollies*.

La palpebra es MOLLIFICADA.

Trad. d'Albucasis, fol. 16.

La paupière est *assouplie*.

CAT. *Mollificar*. ESP. *Molificar*. PORT. *Mollificar*. IT. *Mollificare*.

MOLHER, MOLLER, MOILLER, MOILLIER, *s. f.*, lat. MULIER, femme, épouse.

Portar camiz' ab aur que'l MOLHER cotz tot l'an.

SORDEL : Sel que m.

Porter chemise avec or que la femme coud toute l'année.

Ab las autrui MOILLERS

Faillir non doptei gaire.

LANFRANC CIGALA : Oi ! maire.

Avec les *femmes* d'autrui de faillir je ne craignis guère.

No letz a tu aver la MOLLER de to fraire.

Trad. du N.-Test. S. MARC, ch. 6.

Il n'est pas permis à toi l'avoir la *femme* de ton frère.

Fig. El rey d' Arago donet per MOLHER las cansos d' En Guiraut de Bornelh als sieus sirventes.

V. de Bertrand de Born.

Le roi d'Aragon donna pour *femme* les chansons de Giraud de Borneilaux siens sirventes.

— Femelle.

Passer... per sa MOLHER guerreia.

Gal... tant am sas MOLHERS que, trobada pastura, el las sona, e per que manjo.

Eluc. de las propr., fol. 148 et 146.

Le passereau... guerroie pour sa *femelle*.

Le coq... aime tant ses *femelles* que, la pâture trouvée, il les appelle, et pour qu'elles mangent.

ANC. FR. Mul out grant duil de sa *muillier*.

Roman de la Rose, v. 5388.

Et voit devenir *moulier*,
En fier entre pucelletes.

VILLON, p. 36.

Et prendre en pacience
A sa noble *moullier*.

MOLINET, p. 149.

ANC. ESP. Peor enferma *moller*.

ORTIZ DE ZUNIG, *Ann. de Sevilla*.

CAT. *Muller*. ESP. MOD. *Muger*. PORT. *Mulher*. IT. *Mogliere, moglie*.

2. MOLIERANSA, *s. f.*, mariage, épousaille.

Ara digam de matremonis, so es de las MOLLIRANSAS.

Trad. du Code de Justinien, fol. 45.

Maintenant parlons de mariages, c'est-à-dire des *épousailles*.

Liat del no de MOLIERANSA.

Trad. de Bède, fol. 32.

Lié du nœud de *mariage*.

3. MOLHERAMEN, *s. m.*, mariage.

A nossas ni a MOLHERAMENS.

IZARN : Diguas me tu.

A noces ni à *mariages*.

4. MOLHERAR, MOILLERAR, *v.*, marier, prendre femme.

Ce mot ne se disait que pour l'homme, comme MARIDAR ne se disait que pour la femme, l'un venant de MULIER*em* et l'autre de MAR*em*.

Car mais val cle us MOLLER*em*.
Roman de Blandin de Cornouailles.

Car mieux vaut que nous nous *marions*.

Part. pas. Que gilozia defendatz
A totz los homes MOLHERATZ
Que en vostra terra estan.
R. VIDAL DE BEZAUDUN : Unas novas.

Que vous défendiez la jalousie à tous les hommes *mariés* qui sont dans votre terre.

El coms venc en Bigorre, oi a'l filh MOLHERAT.
GUILLAUME DE TUDELA.

Le comte vint en Bigorre, où il a le fils *marié*.

Adulteris, es cant homs es MOLHERATZ, o femna maridada, o ambidoyo so, e falso lor mariatge.
Liv. de Sydrac, fol. 130.

Adultère, c'est quand un homme est *marié*, ou une femme mariée, ou que tous leux le sont, et faussent leur mariage.

Subst. Si m vol mi dons tener vestit o nut,
Baisan lonc se, en luoc de MOILLERAT.
G. ADHEMAR : Non pot esser.

Si ma dame veut me tenir vêtu ou nu, me baisant à côté d'elle, en place de *mari*.

CAT. *Mullerar*.

5. AMOILLERAR, *v.*, marier, prendre femme.

Venc SE AMOILLERAR a l'Isla, e Venaissi, en Proensa.
V. de Hugues de Pena.

Il vint *se marier* à l'Ile, en Venaissin, en Provence.

ANC. CAT. *Amoillerar*. IT. *Ammogliare*.

MOLLE, *s. m.*, moule.

De cera en MOLLE.
Vodet... son MOLLE de cera.
V. de S. Flors, DOAT, t. CXXIII, fol. 285 et 290.

De cire en *moule*.
Voua... son *moule* de cire (son cierge).

MOLLETA, *s. f.*, mollette, sorte de coiffure.

En son cap porta barreta
D' ermini, l' apellan MOLLETA
V. de S. Honorat.

Sur sa tête porte barrette d'hermine, ils l'appellent *mollette*.

MOLT, MOUT, MOT, MOTZ, *adv. de quantité*, lat. MULT*um*, moult, beaucoup, très.

MOLT val lo bes que l' om fai e joven.
Poëme sur Boëce.

Moult vaut le bien que l'on fait en jeunesse.

A domna, so sapchatz,
Esta MOLT gent bentatz,
ARNAUD DE MARUEIL : Razos es.

A dame, cela sachez, sied *moult* gentiment beauté.

MOT m' entremis de chantar volontiers.
PEYROLS : Mot m' entremis.

Moult je m'entremis de chanter volontiers.

Vos amarai, vos plassa o us pes,
Mas MOUT valgra mais que us plagues.
GUILLAUME DE BERGUEDAN : Aisi com.

Je vous aimerai, qu'il vous plaise ou vous pèse, mais il vaudrait *beaucoup* plus qu'il vous plût.

Loc. Los enclinaran a MOTZ de bes.
V. et Vert., fol. 82.

Les inclineront à *moult* de biens.

ANC. FR. *Mult* deit fère pur sa preière.
MARIE DE FRANCE, t. II, p. 61.

Mez *mult* part fu cruel e *mult* fu envious.
Roman de Rou, v. 4411.

Certes ge sui marrie *molt*.
R. de Parthonopex de Blois, not. des MSS., t. IX, p. 21.

Quant Hannibal, roi de Cartage,
Eut subjugué *moult* de Romains.
ALAIN CHARTIER, p. 720.

Moult manque à qui *moult* desire.

LUC DE LA PORTE, *Trad. des Od. d'Horace*, p. 85.

CAT. *Molt*. ESP. *Mucho*. PORT. *Mui, muito*. IT. *Molto*.

— *Adjectiv.* Sanet en MOTOS que eran treballat de diversas langors.
Trad. du N.-Test., S. MARC, ch. I.

En guérit de *nombreux* qui étaient tourmentés de diverses langueurs.

MOUTAS sazos es hom plus volentos
De so don mals e dans li deu venir,
Que de son ben.
G. FAIDIT : Moutas.

Nombreuses saisons (très souvent) l'homme est plus désireux de ce dont mal et dam lui doit venir, que de son bien.

Loc. MOTAS de vetz pensara hom de far be
Una causa de qui venra grans mals.
B. CARBONEL : Motas de.

Nombre de fois on pensera de bien faire une chose de qui viendra grand mal.

CAT. *Molt*. ESP. *Mucho*. PORT. *Muito*. IT. *Molto*.

2. MOLTISME, *adv. superl.*, extrêmement, excessivement.

En lui ac chavalier MOLTISME bo.
Roman de Gerard de Rossillon, fol. 14.
En lui eut chevalier *extrémement* bon.

3. MOLTEZA, MOUTEZA, MOTEZA, *s. f.*, multitude, quantité.

MOLTEZA d' omes.
Leys d'amors, fol. 53.
Multitude d'hommes.
Ordes d' angels, es MOUTEZA
De celestials esperitz.
Brev. d'amor, fol. 19.
Ordre d'anges, c'est *multitude* d'esprits célestes.
Fig. Tan grans es la MOTEZA de la doussor que tu as rescota a tos temens.
V. et Vert., fol. 55.
Tant est grande la *quantité* de la douceur que tu as cachée à ceux qui te craignent.

4. MOUTALEZA, *s. f.*, abondance, quantité.

Ha de poble gran MOUTALEZA.
Lebre... ha de pels MOUTALEZA.
Eluc. de las propr., fol. 174 et 254.
A grande *abondance* de peuple.
Le lièvre... a *quantité* de poils.

5. MULTITUT, *s. f.*, lat. MULTITUDO, multitude.

Lo Filh de la verge Maria deyscendet delh celh am gran MULTITUT d' arcangilhs e d' angilhs.
PHILOMENA.
Le Fils de la vierge Marie descendit du ciel avec grande *multitude* d'archanges et d'anges.
CAT. *Multitut.* ESP. *Multitud.* PORT. *Multidão.* IT. *Multitudine, moltitudine.*

6. MULTIPLICAMEN, *s. m.*, multiplication.

De sos doze fils los MULTIPLICAMENS.
PIERRE DE CORBIAC : El nom de.
De ses douze fils les *multiplications*.
ANC. FR. Pur li *multipliement* del peuple Deu.
Anc. trad. des Liv. des Rois, fol. 1.
ANC. CAT. *Multiplicament.* IT. *Multiplicamento, moltiplicamento.*

7. MULTIPLIABLE, *adj.*, lat. MULTIPLICABILEM, multipliable.

Am MULTIPLIABLE replicamen.
Leys d'amors, fol. 110.
Avec redoublement *multipliable*.
CAT. ESP. *Multiplicable.* PORT. *Multiplicavel.*

8. MULTIPLICATIU, *adj.*, multiplicatif, augmentatif.

Rims MULTIPLICATIU.
Cobla MULTIPLICATIVA.
Leys d'amors, fol. 22 et 21.
Rime *multiplicative*
Couplet *multiplicatif*.
Vianda... es... de sanc MULTIPLICATIVA.
Eluc. de las propr., fol. 73.
Nourriture... est... *augmentative* de sang.

9. MULTIPLICITAT, *s. f.*, multiplicité.

Per la MULTIPLICITAT que ha.
Leys d'amors, fol. 143.
Par la *multiplicité* qu'il a.
La MULTIPLICITAT de nostres negocis.
Priv. acordés par les R. d'Angl., p. 36.
La *multiplicité* de nos affaires.
CAT. *Multiplicitat.* ESP. *Multiplicidad.* PORT. *Multiplicidade.* IT. *Multiplicità, moltiplicità, multiplicitate, multiplicitade.*

10. MULTIPLICATIO, *s. f.*, lat. MULTIPLICATIO, multiplication, augmentation.

MULTIPLICATIONS de candelas.
Doctrine des Vaudois.
Multiplication de chandelles.
CAT. *Multiplicació.* ESP. *Multiplicacion.* PORT. *Multiplicação.* IT. *Multiplicazione, moltiplicazione.*

11. MULTIPLICAR, MULTIPLIAR, *v.*, lat. MULTIPLICARE, multiplier, augmenter, propager.

Jhesu Crist cant... ac fatz motz de miracles, de MULTIPLICAR los .v. pas e los dos peyssos.
Lo borzes enten... a MULTIPLICAR son aver.
V. et Vert., fol. 55 et 63.
Jésus-Christ quand... il eut fait moult de miracles, de *multiplier* les cinq pains et les deux poissons.
Le bourgeois entend... à *augmenter* son avoir.
Fig. Viron MULTIPLICAR aicela gran folia.
GUILLAUME DE TUDELA.
Virent *propager* cette grande folie.
MULTIPLICAR merssorgas e vanas paraulas.
V. et Vert., fol. 17.
Multiplier mensonges et vaines paroles.

Malvestatz
Mais MULTIPLIA
Deves totz latz.
JEAN ESTEVE : Cossi moria.

Méchanceté plus *se multiplie* de vers tous côtés.

Apres, Dieus, quan los ac formatz,
Ditz : Creissetz e MULTIPLICATZ.
Brev. d'amor, fol. 56.

Après, quand il les eut formés, Dieu dit : Croissez et *multipliez*.

— Terme de mathématiques.

Creisser, MULTIPLICAR e mermar dividens.
PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Additionner, *multiplier* et amoindrir en divisant.

Part. pas. Entruey que fosso MULTIPLIADAS pel mon.
Liv. de Sydrac, fol. 116.

Jusqu'à ce qu'elles fussent *multipliées* par le monde.

ANC. FR. Sire, purquei sunt *multipliet* mi enemi?
Anc. trad. du Psaut., Ms. n° 1, ps. 3.

Sur gravele seient *multiplié*.
Anc. trad. du Psaut. de Corbie, ps. 138.

CAT. ESP. PORT. *Multiplicar*. IT. *Multiplicare, moltiplicare*.

MOLTO, MOUTO, MOTO, *s. m.*, mouton, bélier.

Voyez MURATORI, *Diss.* 33.

Ar es pretz de raubar
Buous, MOTOS e berbitz.
GIRAUD DE BORNEIL : Per solatz.

Maintenant c'est mérite de dérober bœufs, *moutons* et brebis.

El pres .I. MOLTO, e tolc lhi la testa.
Livre de Sydrac, fol. 4.

Il prit un *mouton*, et lui enleva la tête.

Proverbial. Es plus necis que MOUTOS.
BERTRAND DE BORN : Maitolin.

Tu es plus niais que *mouton*.

Loc. fig. Trop ai estat sotz coza de MOUTON
Qu'eu non chantiei de ma dompna, ma sogra.
GUILLAUME DE BERGUEDAN : Trop ai estat.

J'ai trop été sous la queue de *mouton* (resté coi) que je ne chantai de ma dame, ma belle-mère.

ANC. FR. Ot la gresse des agnels e dels *multuns*.
Anc. trad. du Psaut. de Corbie, ps. 75.

Come *mutuns* serez tuez.
Roman de Rou, v. 6303.

ANC. ESP. Que .XXIIII. lobos comerian un *moton*.
Poema de Alexandro, cop. 100.

CAT. *Moltó*. IT. *Moltone*.

— Bélier, l'un des signes du zodiaque.

Lo solhel...,
Quan passa per la regio
Del dih signe nomnat MOTO.
Brev. d'amor, fol. 26.

Le soleil..., quand il passe par la région dudit signe nommé *bélier*.

2. MOUTONET, *s. m. dim.*, petit mouton, agneau.

Raubetz dels MOUTONETZ velutz.
TORCAFOLS : Comunal en.

Que vous dérobassiez des *petits moutons* velus.

3. MUTONIN, *adj.*, de mouton, moutonnier.

No trobo carn MUTONINA.
Bestias caudas et humidas com so MUTONINAS.
Eluc. de las propr., fol. 237 et 233.

Ne trouvent chair *de mouton*.

Bêtes chaudes et humides comme sont les *moutonnières*.

4. MOTONIER, *s. m.*, vendeur, marchand de moutons.

Mazelliers aion .v. rutlos, so es assaber... dos, MOTONIERS.
Cartulaire de Montpellier, fol. 45.

Que les bouchers aient cinq suffrages, c'est à savoir... deux, les *vendeurs de moutons*.

5. MOLTONINA, MOTONINA, *s. f.*, peau de mouton.

La dotzena de MOLTONINAS.
Dotzena de MOTONINAS afaitadas, .I. d.
Cartulaire de Montpellier, fol. 114 et 113.

La douzaine de *peaux de moutons*.

La douzaine de *peaux de moutons* apprêtées, un denier.

MOMENT, *s. m.*, lat. MOMENT*um*, moment, l'une des divisions du temps.

Us pons es d'ora quarta partz;
De quascus dels ponhs issamens,
La dezena part es MOMENS.
MOMENS en .XII. partz partitz,
Quascuna partz onsa se ditz.
Brev. d'amor, fol. 43.

Un point est la quatrième partie d'une heure; de chacun des points également, la dixième partie c'est un *moment*.

Le *moment* en douze parties partagé, chaque partie once se dit.

Las onsas e 'ls MOMENS.
PIERRE DE CORBIAC : El nom de.
Les onces et les *moments*.
CAT. *Moment.* ESP. PORT. IT. *Momento.*

MONESTAR, *v.*, du lat. MONE*re*, avertir.

Ce verbe se trouve dans la liste que la *Grammaire provençale* donne des verbes de la première conjugaison en AR.

Montar, MONESTAR.
Gramm. provenç.
Monter, *avertir.*
Enduire deu e MONESTAR....
MONESTAR, es mostran blanden
Zo don pot pueis far mandamen.
DEUDES DE PRADES, *Poëme sur les Vertus.*
Doit induire et *avertir*.... *Avertir*, c'est montrant en caressant ce dont il peut après faire commandement.

2. MONITION, MONICION, *s. f.*, lat. MONITION*em*, monition, avertissement, avis, remontrance.

Per MONITIONS et censuras ecclesiasticas.
Fors de Béarn, p. 1073.
Par *remontrances* et censures ecclésiastiques.
En alcunas sienas MONICIOS.
Trad. d'Albucasis, fol. 1.
En aucunes siennes *monitions*.
CAT. *Monició*. ESP. *Monicion*. IT. *Monizione*.

3. MONITORI, *adj.*, lat. MONITORI*us*, monitoire.

Letras MONITORIAS.
Fors de Béarn, p. 1086.
Lettres *monitoires*.
CAT. *Monitori*. ESP. IT. *Monitorio*.

4. AMONESTAR, *v.*, avertir, admonéter, réprimander.

L' archivesque prec, de cui es Toleta,
Qu' AMONESTE lo bon rey d' Arago.
GUILLAUME DE MUR : D' un sirventes.
Je prie l'archevêque, à qui est Tolède, qu'il *avertisse* le bon roi d'Aragon.
Ieu vey als fals los fis AMONESTAR.
P. CARDINAL : Un sirventes fas.
Je vois aux faux les fidèles *admonéter*.
Part. pas. Per razo e per essemple es AMONESTADA.
Trad. de Bède, fol. 58.
Par raison et par exemple elle est *avertie*.
ANC. FR. Elle vous prie et *amoneste;*
Ne refusés pas sa requeste.
Roman de la Rose, v. 3325.
Par telles paroles me *amonestoit*.
ALAIN CHARTIER, p. 278.
CAT. ESP. *Amonestar*. PORT. *Admoestar*.

5. AMONESTABLE, *adj.*, capable de persuader, prévenant.

En AMONESTABLAS paraulas.
Trad. de l'Épître de S. Paul aux Corinthiens.
En paroles *prévenantes*.

6. AMONESTANZA, *s. f.*, avertissement, réprimande.

Li fai AMONESTANZA, e li promet perdon.
La nobla Leyczon.
Lui fait *réprimande*, et lui promet pardon.

7. AMONESTASIO, *s. f.*, admonition, avis, instigation.

Lo fermanen de son coratge orrezet per AMONESTASSO del serp.
Declaramens de motas demandas.
La ferme de son cœur il souilla par l'*instigation* du serpent.
CAT. *Amonestació*. ESP. *Amonestacion*. PORT. *Admoestação*.

8. AMONESTAMEN, *s. m.*, admonition, avertissement, suggestion.

Perbos e sans AMONESTAMENS.
V. et Vert., fol. 76.
Par bons et saints *avertissements*.
El fo desseubutz per l'AMONESTAMEN del diable.
Liv. de Sydrac, fol. 13.
Il fut déçu par la *suggestion* du diable.
ANC. ESP. *Amonestamento, amonestamiento.*

9. AMONICIO, *s. f.*, lat. ADMONITIO, admonition, avertissement.

Hy den hom metre los enguens e los emplautz de dossas AMONICIOS.
V. et Vert., fol. 57.
On y doit mettre les onguents et les emplâtres de douces *admonitions*.
ANC. FR. Adam fut pris en péchié par ton *amonicion* en un jardin.
Modus et Ratio, Ms., fol. 202.

Estouppez voz oreilles à toutes bonnes *amonitions.*

ALAIN CHARTIER, p. 413.

IT. *Ammonizione.*

10. DESAMONESTAR, *v.*, détourner.

Los enclinaran a motz de bes, e los DESAMONESTARAN motz de mals.

V. et Vert., fol. 82.

Les inclineront à moult de biens, et moult les *détourneront* de maux.

ANC. CAT. *Desamonestar.*

11. COMONIR, CUMUNIR, *v.*, lat. COMMONERE, avertir.

Tu CUMUNIRAS..., CUMUNIR me faras.
Per quantas vez nos el COMONIREZ.

Titre de 960.

Tu *avertiras...*, *avertir* me feras.
Par combien de fois vous nous en *avertirez.*
Entro lo COMONESCA.

Titre de 1053.

Jusqu'à ce qu'il l'*avertisse.*

12. COMONRAR, COMMONRAR, *v.*, avertir.

M'en COMMONRAS..., et... qui per te me COMONRA *aut* COMONRAR m'en voira.

Titre de 1066.

Tu m'en *avertiras...*, et... qui pour toi m'*avertira* ou *avertir* m'en voudra.
Si tu, Hermengards..., me COMONS.

Titre de 1068.

Si toi, Hermengards..., m'*avertis.*

13. COMONIMENT, COMMONIMENT, *s. m.*, avertissement.

Del COMONIMENT no m' en vedarei.

Titre de 960.

De l'*avertissement* je ne m'en défendrai.
Si per dreit COMMONIMENT non fa.

Titre de 1053.

Si par droit il ne fait *avertissement.*

14. SEMONDRE, SOMONDRE, SEMONRE, *v.*, lat. *sub*MONERE, semondre, avertir, inviter, convier, semoncer.

Ieu pauc sap servir e SEMONDRE.

P. VIDAL : No m fay.

Je sais peu servir et *semondre.*

Nostre Senher SOMONIS el mezeis
Totz los arditz e 'l valens.

BERTRAND DE BORN : Nostre Senher.

Notre Seigneur *invite* lui-même tous les hardis et les vaillants.

Hom non SOMONA
Mas selhs qu' an aondansa
De vin e d' anona.

P. CARDINAL : Falsedatz.

Qu'on ne *convie* que ceux qui ont abondance de vin et de blé.

No nos defina de SOMONRE e de repenre.

V. et Vert., fol. 33.

Ne finit de nous *semoncer* et de nous reprendre.

Part. pas.

Per que totz hom deuri' aver gran cura
De gen parlar, cant se sen SOMOGUT.

B. CARBONEL DE MARSEILLE, *Coblas triadas.*

C'est pourquoi tout homme devrait avoir grand soin de bien parler, quand il se sent *averti.*

Doncs, pus quascus n' es preguatz e SOMOS.

AIMERI DE PEGUILAIN : Ara parra.

Donc, puisque chacun en est prié et *invité.*

— *Substant.* Avertissement, invitation.

Tot chant cuiava laissar,
Mas aoras non aus mudar
Qu' ieu no chant al vostre SOMOS.

T. DE G. D'UISEL ET DE M. DE VENTADOUR : Gui d' Uiselh.

Tout chant je pensais laisser, mais maintenant je n'ose m'empêcher que je ne chante à la votre *invitation.*

Que hom fassa la gaita per lo cors, al SOMOS que lo cominals lh' en faria.

Charte de Besse en Auvergne, de 1270.

Qu'homme fasse le guet par le cours, à l'*invitation* que la commune lui en ferait.

Al SOMOS que l' en faria.

Charte de Montferrand, de 1240.

A l'*invitation* qu'il lui en ferait.

ANC. FR. Li roiz Loeis fist *semondre* son ost.

Roman de Rou, v. 3646.

De bien faire les ad *sumuns.*

MARIE DE FRANCE, t. I, p. 414.

Sans l'avoir deffié ni *semons* de rien.

COMINES, liv. I, p. 140.

J'y fus aussi *semond* entre les autres.

AMYOT, *trad. de Plutarque*, Morales, t. I, p. 390.

15. SOMONSA, *s. f.*, semonce, avertissement.

A la SOMONSA et a la requesta.

Tit. de 1291. DOAT, t. XI, fol. 218.

A l'*avertissement* et à la requête.

16. SEMOSTA, SOMOSTA, *s. f.*, invitation, offre, démonstration.

Domnas, ses SEMOSTA,
Y venon de totz latz.
RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Truan mala.
Les dames, sans *invitation*, y viennent de tous côtés.

De deniers e d' aver li fazia gran SOMOSTA.
Fai denant lo sancts SOMOSTAS e sembels.
V. de S. Honorat.
De deniers et d'avoir lui faisait grande *offre*.
Fait devant le saint *démonstrations* et parades.

17. SOMOSSA, *s. f.*, exhortation, semonce, invitation, offre.

A be far als paures, et a bonas gens far prezens e SOMOSSAS.
Liv. de Sydrac, fol. 73.
A bien faire aux pauvres, et à bonnes gens faire présents et *invitations*.

18. SOSTMONIR, *v.*, requérir, avertir, mander.

Part. pas. A Rossilho vai K. ab gen privada
Que non ac SOSTMONIDA ni lonh mandada.
Roman de Gerard de Rossillon, fol. 10.
Charles va à Roussillon avec gent privée qu'il n'eut *requise* ni mandée de loin.

19. SOMONEMEN, SOMONOMENT, *s. m.*, requête, réquisition.

Ab los prozoms de la villa et a lur SOMONEMEN.
Cout. d'Alais, Arch. du Roy., K, 867.
Avec les prud'hommes de la ville et à leur *requête*.

A so SOMONOMENT li rendrai sos deniers.
Cartulaire de Montpellier, fol. 131.
A sa *réquisition* je lui rendrai ses deniers.

MONASTERI, *s. m.*, lat. MONASTERIUM, monastère, couvent.

Aisso fo fach al MONASTERI.
Tit. de 1240. DOAT, t. CXL, fol. 141.
Ceci fut fait au *monastère*.

Del MONASTERI de Moishac.
Tit. de 1274. DOAT, t. CXXX, fol. 55.
Du *monastère* de Moissac.

CAT. *Monastir.* ESP. *Monasterio.* IT. *Monasterio, monastero.*

2. MONESTIER, MOSTIER, *s. m.*, moutier, monastère, couvent.

Per voluntat de femna isic del MONESTIER.
V. de Gaubert, moine de Puicibot.
Par désir de femme il sortit du *monastère*.

En un MOSTIER antic
De san Marsal.
BERTRAND DE BORN : Ges no mi.
Dans un antique *moutier* de saint Martial.

— Église.

Perpetualment dos capellas el dit MONESTIER.
Tit. de 1394. DOAT, t. CXLII, fol. 67.
Perpétuellement deux chapelains dans ladite *église*.

ANC. FR. Au *moustier* Sainct-Denis en France.
Vigiles de Charles VII, t. I, p. 146.
Tous deux allans au *moustier* de Sainct-Victor pour ouyr la messe.
MONSTRELET, t. I, fol. 91.

PORT. *Mosteiro.*

3. MONGE, MONGUE, MORGUE, MONEGUE, MOYNE, *s. m.*, gr. μονος, moine, religieux.

Si MONGE ner vol Dieus que sian sal
Per pro manjar e per femnas tenir.
RAIMONDDE CASTELNAU : Mon sirventes.
Si Dieu veut que les *moines* noirs soient sauvés pour beaucoup manger et pour tenir femmes.

Li MOYNE lausan Dieu.
MONEGUES cogulas vestens.
V. de S. Honorat.
Les *moines* louent Dieu.
Moines revêtant capuchons.

Aissi com hom pot faire
De covers MORGUE tondut,
Fai hom de trachor pendut.
P. CARDINAL : Rasos es qu' ieu.
Pareillement comme on peut faire de convers *moine* tondu, on fait de traître pendu.

ANC. FR. Tant est ces *moignes* desloiaus.
Roman d'Eustache le moine, p. 54.

CAT. *Monjo.* ESP. PORT. *Monge.* IT. *Monaco.*

4. MONJA, MONGA, MORGA, MOYNA, *s. f.*, religieuse, moinesse.

Par que us vulhatz metre MONJA?
LE COMTE DE POITIERS : Farai chansoneta.
Il paraît que vous vouliez vous faire *religieuse*?

Que sias MOYNA sagrada.
V. de S. Honorat.
Que vous soyez *religieuse* consacrée.

Que creme las MORGAS de laiens.
PUJOLS : Si 'l mal.
Que je brûle les *religieuses* de léans.

CAT. ESP. PORT. *Monja.* IT. *Monaca.*

5. MONGIA, MORGIA, *s. f.*, couvent, monastère, monachisme.

Menet la en una MONGIA, et aqui la fes rendre.

V. de Gaubert, moine de Puicibot.

La mena dans un *couvent*, et là la fit se vouer.

Fasia coblas estan en la MORGIA.

V. du moine de Montaudon.

Faisait des couplets étant dans le *couvent*.

Li det abiti de MONGIA.

V. de S. Honorat.

Lui donna habit de *monachisme*.

ANC. ESP. Avia dentro en ella una rica *mongia*

De mui bonos omes mui sancta compannia.

Milagros de Nuestra Señora, cop. 281.

Clerigos è calonges certas è la *mongia*.

Poema de Alexandro, cop. 1660.

CAT. *Monjia*.

6. MONGIL, *adj.*, monastique.

S' anc raubes loc MONGIL.

COMINAL : Comtor d'Apchier.

Si oncques vous dérobâtes lieu *monastique*.

Portan tota via los draps MONGILS.

V. du moine de Montaudon.

Portant toujours les vêtements *monastiques*.

ESP. *Mongil*. IT. *Monachile*.

7. MONASTICAL, *adj.*, monastique.

Reparador de la MONASTICAL diciplina.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 129.

Réparateur de la discipline *monastique*.

8. AMONGAR, *v.*, faire moine, faire entrer au couvent.

Part. pas. Na Honasias..., quan fo AMONGADA.

Cartulaire de Bugue, fol. 11.

Dame Honasias..., quand elle fut *faite moinesse*.

MONEDULA, *s. f.*, lat. MONEDULA, choucas, corneille.

Per l' auzel dit MONEDULA; e 'l caus manja de nuech les nous de la MONEDULA.

Eluc. de las propr., fol. 277.

Par l'oiseau dit *choucas;* et la chouette mange de nuit les œufs de la *corneille*.

MONEDA, *s. f.*, lat. MONETA, monnaie.

Hom pot falsar la MONEDA, o lo sagell del rey, o la bulla del papa.

V. et Vert., fol. 24.

On peut fausser la *monnaie*, ou le sceau du roi, ou la bulle du pape.

Si 'l rey engles a fait don ni larguesa

Al rey Felip, dreg es qu' el l' en mercey,

Que 'l fetz liurar la MONEDA engleza.

BERTRAND DE BORN : Pus li baron.

Si le roi anglais a fait don et largesse au roi Philippe, il est juste qu'il l'en remercie, vu qu'il lui fit livrer la *monnaie* anglaise.

Acusatz de falsa MONEDA.

Trad. du Code de Justinien, fol. 28.

Accusé de fausse *monnaie*.

Fig. Vana gloria... es la MONEDA del diable e 'l denier de ifern, dont lo diable acapta tota la bella mers que es en la fiera del mon.

V. et Vert., fol. 9.

La vaine gloire... est la *monnaie* du diable et le denier d'enfer, dont le diable achète toute la belle marchandise qui est en la foire du monde.

Voyez CORRER.

CAT. ESP. *Moneda*. PORT. *Moeda*. IT. *Monetà*.

2. MONEDIER, *s. m.*, lat. MONETARIUS, monnayeur.

Vos, com li fals MONEDIER, Monedatz.

P. CARDINAL : Anc no vi.

Vous, comme les faux-*monnayeurs*, vous monnayez.

Per aysso sera jutjatz coma fals MONEDIER e coma falsari.

V. et Vert., fol. 24.

Pour ceci il sera jugé comme faux-*monnayeur* et comme faussaire.

— Changeur.

LOS MONEDIERS sezent el temple.

Trad. du N.-Test., S. JEAN, ch. 2.

Les *changeurs* séant au temple.

Adject. Sian officiers MONEDIERS, saliniers.

Tit. de 1424. *Hist. de Languedoc*, t. IV, pr., col. 422.

Soient officiers *monnayeurs*, saliniers.

CAT. *Moneder*. ESP. *Monedero*. PORT. *Moedeiro*. IT. *Monetiere*.

3. MONEDAR, *v.*, monnayer, fabriquer, frapper monnaie.

Fig. MONEDATZ ab lo fals voler Talz ditz.

P. CARDINAL : Anc no vi.

Vous *fabriquez* de tels propos avec le faux vouloir.

Part. pas. Ditz que mays no 'ls preza dos deniers MONEDATZ.

Roman de Fierabras, v. 556.

Dit qu'il ne les prise désormais deux deniers *monnayés*.

ESP. *Monedar*. IT. *Monetare*.

4. AMONEDAR, *v.*, monnayer, fabriquer, frapper monnaie.

Part. pas. .III. .c. deners ac d' aur AMONEDAT
V. de S. Trophime.
Eut trois cents deniers d'or *monnayé.*

MONJOI, MONTJOI, MONJOYA, *interj.*, monjoie, cri de guerre des Français.

En breu de temps veirem mos Brogoignon
Cridar MONJOI, e 'l criden Aragon.
LE COMTE DE FOIX : Mas qui ai.
En peu de temps nous verrons mes Bourguignons crier *Monjoie,* et ils crient Aragon.
Vuelh que n' auion cridar : Arrat!
E MONJOY! e Dieus aia!
BERTRAND DE BORN : Ieu chau.
Je veux qu'ils en entendent crier : Au rang! et *Monjoie*! et Dieu aide!
Adonc cridet : MONJOYA! MONJOYA, sant Denis!
Roman de Fierabras, v. 365.
Alors il cria : *Monjoie! Monjoie,* saint Denis!
ANC. FR. Franceiz crient : *Monjoe!* e Normanz : Dex aïe!
Roman de Rou, v. 4666.

Voyez la *Grammaire comparée des langues de l'Europe latine*, p. XIII et XIV. — DU CANGE, *Deuxième Dissertation sur Joinville.* — BULLET, *Dissertations sur l'Histoire de France*, diss. 6e.

MONOCERON, *s. m.*, lat. MONOCERONEM, licorne.

Rinoceron... autrament es dit MONOCERON.
Eluc. de las propr., fol. 257.
Le rhinocéros... autrement est dit *licorne.*

MONODIER, *adj.*, de même ton.

Adoncx sonan ensemps .v.c. corns MONODIER.
Roman de Fierabras, v. 4688.
Alors sonnent à la fois cinq cents cors *de même ton.*

MONOPOLI, *s. m.*, lat. MONOPOLIUM, monopole.

No fazens trassa ni rassa ni MONOPOLI.
Statuts de Montpellier, fol. 186.
Ne faisant queste ni extorsion ni *monopole.*
CAT. *Monopoli.* ESP. PORT. IT. *Monopolio.*

MONT, MON, MUN, *s. m.*, lat. MONTEM, mont, montagne.

Voyez DENINA, t. III, p. 101.

En MONT Olivet s' en issi,
E li disciple atressi.
Brev. d'amor, fol. 161.
S'en alla au *mont* des Oliviers, et les disciples aussi.
Ieu pugei tant contra 'l MON,
Que penre cugei l' Aurion.
G. FAIDIT : S' om pogues.
Je m'élevai tant sur la *montagne,* que je crus prendre l'Orion.
Fig. De perdon dan an un MON.
G. ANELIER DE TOULOUSE : Ara farai.
D'indulgences donneront une *montagne.*
Loc. Pretz es vengutz de MONT en vau.
MARCABRUS : Lo vers comens.
Le mérite est venu de *mont* en val.
Aquelhs que se gabon que faran aquo et aysso, e los MUIS e las vals.
V. et Vert., fol. 23.
Ceux qui se vantent qu'ils feront cela et ceci, et les *monts* et les *vaux.*
ANC. CAT. *Mont, munt.* ESP. PORT. IT. *Monte.*

2. MONTUOS, *adj.*, lat. MONTUOSUS, montueux.

Neus... as locs MONTUOZES mays dura.
Terra devers la fi MONTUOZA, e 'l miech arenoza.
Eluc. de las propr., fol. 137 et 158.
La neige... dure davantage dans les lieux *montueux.*
Terre devers la fin *montueuse,* et au milieu sablonneuse.
ESP. PORT. IT. *Montuoso.*

3. MONTANHA, MONTAGNA, MONTAYNA, *s. f.*, montagne.

Quan vei la neu sus en l' auta MONTAGNA.
P. VIDAL : Ges pel temps.
Quand je vois la neige sus en la haute *montagne.*
El temps d'Adam en juscas al temps del duluvi, non ac MONTANHA nulha, car totz lo mons fo aissi plas coma una poma.
Liv. de Sydrac, fol. 48.
Au temps d'Adam en jusqu'au temps du déluge, il n'y eut nulle *montagne,* car tout le monde fut aussi uni comme une pomme.
Una MONTAYNA mot gran.
V. de S. Honorat.
Une *montagne* moult grande.

Fig. En la MONTANHA auta de perfectio.
V. et Vert., fol. 63.
Sur la haute *montagne* de perfection.

Loc.
Tan vos trob ferm en plan et en MONTAGNA.
LE COMTE DE PROVENCE : Carn et.
Tant je vous trouve ferme en plaine et en *montagne* (en tout).
En laiseron lo plan e la MONTAGNA.
LE COMTE D'EMPURIAS : Al onrat rei.
En abandonnèrent la plaine et la *montagne*.
CAT. *Montanya*. ESP. *Montaña*. PORT. *Montanha*. IT. *Montagna*.

4. MONTANHENC, *adj.*, montagnard, de la montagne.
Auzels salvagges, MONTANHENCS.
Menta es herba... salvagga e MONTANHENCA.
Eluc. de las propr., fol. 139 et 214.
Oiseaux sauvages, *montagnards*.
Menthe est herbe... sauvage et *de la montagne*.

5. MONTANIER, MONTANHER, *adj.*, du lat. MONTANUS, montagnard, de la montagne.
Per .I. MONTANHER morgue.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 57.
Par un moine *de la montagne*.
Substantiv.
L' un fon dels MONTANIERS lo plus corren.
LE COMTE DE POITIERS : Companho.
L'un fut des *montagnards* le plus courant.
ANC. FR. Les sangliers, les lions, les ourses *montagnères*.
R. GARNIER, *Hippolyte*, acte v, sc. 2.
Mon Dieu! que de plaisir de voir nos *montagnères*
Blanches comme le laict, dispostement légères.
Premières OEuvres de Desportes, fol. 286.
CAT. *Motanyes*. ESP. *Montañes*. PORT. *Montanhez*. IT. *Montanaro*.

6. MONTARIS, *adj.*, montagnard.
Lo ters es lo falx MONTARIS.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
Le troisième est le faucon *montagnard*.

7. MONTAMEN, *s. m.*, ascension, élévation.
En aital MONTAMEN que par a nos d' una palma.
Liv. de Sydrac, fol. 72.
En telle *élévation* qu'elle paraît à nous d'une palme.

LO MONTAMENT de Christ al ciel.
Doctrine des Vaudois.
L'*ascension* de Christ au ciel.
IT. *Montamento*.

8. MONTANSA, MONTANSSA, *s. f.*, élévation, hauteur.
Del declinamen del firmamen ela sy remuda la MONTANSA d' una palma.
Liv. de Sydrac, fol. 72.
De la déclinaison du firmament elle s'écarte la *hauteur* d'une palme.

— Montant, taux.
A la valor et a la MONTANSSA de dos cents liuras de moneda corsabla.
Tit. de 1313. DOAT, t. XXXVIII, fol. 177.
A la valeur et au *taux* de deux cents livres de monnaie ayant cours.
ANC. FR. Dont sa dame en vie demore
La *montance* d'une sole hore.
Roman de la Rose, v. 9020.
IT. *Montanza*.

9. MONTADOR, *adj.*, monteur, qui s'élève en l'air.
Falcos voladors,
E 'smirles MONTADORS.
GIRAUD DE SALIGNAC : Esparviers. *Var.*
Faucons agiles, et émérillons *monteurs*.
ANC. FR. Où il a moult bon *montéor*.
Roman du Renart, t. III, p. 115.
ESP. *Montador*.

10. MONTADURA, *s. f.*, monture.
Sus en la MONTADURA, sia mul o sia caval.
Arbre de Batalhas, fol. 135.
Sus en la *monture*, soit mulet ou soit cheval.
ESP. *Montadura*.

11. MONTA, *s. f.*, montant, taux, intérêt.
Alcus que preston los autres deniers, que o prendon a pauc de MONTA, et ells preston a gran MONTA.
Sobre lo captal prenon las MONTAS o en deniers o en bestias.
V. et Vert., fol. 14 et 13.
Aucuns qui prêtent les deniers des autres, vu qu'ils prennent cela à peu de *taux*, et les prêtent à grand *taux*.
Sur le cheptel ils prennent les *intérêts* ou en deniers ou en bêtes.

ANC. FR.

Ne donroient de moi la *monte* d'un festu.

Roman de Berte, p. 74.

ESP. *Monta.*

12. MONTADA, *s. f.*, montée, ascendance.

Lonc so e pauzat e noel am belas melodiosas MONTADAS e deshendudas.

Leys d'amors, fol. 40.

Long air et posé et nouveau avec belles *ascendances* et descendances mélodieuses.

13. MONTAR, *v.*, monter, s'élever.

Can lo filhs de Dieu MONTARA el cel.

Liv. de Sydrac, fol. 23.

Quand le fils de Dieu *montera* au ciel.

Per ont MONTA hom de bas en aut.

V. et Vert., fol. 50.

Par où on *monte* de bas en haut.

MONTET a caval, e venc s'en a Balaun.

V. de Guillaume de Balaun.

Monta à cheval, et s'en vint à Balaun.

Fig. Quar joves rics cui non platz messios, Cortz ni guerra, non pot en pretz MONTAR.

BERTRAND DE BORN : Un sirventes fatz.

Car jeune puissant à qui ne plaît dépense, cour ni guerre, ne peut *s'élever* en mérite.

Roma, ieu suy enicx, Quar vostre poders MONTA.

G. FIGUEIRAS : Sirventes vuelh.

Rome, je suis affligé, parce que votre pouvoir *monte.*

E'l diables qu'a motz homes levatz, Qu'els MONTAVA aitan cum far podia.

P. CARDINAL : Ges ieu no m sui.

Et le diable qui a élevé de nombreux hommes, qui les *montait* autant comme il pouvait.

— Se porter, s'avancer.

MONTAN en mar, van s'en am vela. MONTAN en mar, tenon lur via.

V. de S. Honorat.

Montent en mer, s'en vont avec la voile. *S'avancent* en mer, tiennent leur chemin.

ANC. FR. Il *monta* sur la mer, et cingla vers l'Asie.

AMYOT, *Trad. de Plutarque.* Vie de Démétrius.

— Augmenter en évaluation.

Per mais MONTAR e creisser las usuras.

V. et Vert., fol. 13.

Pour plus *augmenter* et accroître les intérêts.

— En parlant d'un total.

Plus que no MONTA la rata.

Tit. de 1291, *Bailliage de Sisteron.*

Plus que ne *monte* le prorata.

Lo rey demanda : Que MONTA plus, l'arena de la terra o las gotas de la mar?

Liv. de Sydrac, fol. 56.

Le roi demande : Quoi *monte* plus, le sable de la terre ou les gouttes de la mer?

— Saillir, sauter.

Tu fas furt de la mia causa..., si tu fas MONTAR a ton caval ma egua, encontra ma voluntat.

Trad. du Code de Justinien, fol. 55.

Tu fais larcin de la mienne chose..., si tu fais *saillir* par ton cheval ma cavale, contre ma volonté.

Part. prés. Humor fumoza al cervel MONTANT.

Eluc. de las propr., fol. 76.

Humeur fumeuse *montant* au cerveau.

Pus sos pretz es ricx e MONTANS.

RAIMOND DE MIRAVAL : Bel m'es.

Puisque son mérite est puissant et s'*élevant.*

Substantiv. El MONTANT de la luna.

Eluc. de las propr., fol. 153.

Au *montant* de la lune.

Part. pas. Can vi que l'avia tan MONTADA en pretz et en onor, volc gazardo.

V. de Raimond de Miraval.

Quand il vit qu'il l'avait tant *montée* en mérite et en honneur, il voulut récompense.

CAT. *Muntar.* ESP. PORT. IT. *Montar.*

14. MONCEL, *s. m.*, monceau, tas. Voyez DENINA, t. III, p. 119.

Com cel qui met la peira en MONCEL.

Trad. de Bède, fol. 43.

Comme celui qui met la pierre en *monceau.*

ANC. FR. Il ot, en leu de chevecel, Sous son chief d'erbe ung grant *moncel.*

Roman de la Rose, v. 3688.

15. AMON, *adv.*, amont, en haut, au haut, là haut.

Tot aco que es desotz, so es avall en yfern, et aco que es desus, so es AMON el cel.

V. et Vert., fol. 41.

Tout ce qui est dessous, c'est-à-dire en bas en enfer, et ce qui est dessus, c'est-à-dire *en haut* au ciel.

Loc. Gard' aval e gard' AMON, Si negun savi n'i veira.

P. CARDINAL : Una cieutat.

Regarde aval et regarde *amont*, si nul sage il n'y verra.

Tornon so qu' es D' AMON desotz.
PIERRE D'AUVERGNE : Cui bon vers.
Tournent ce qui est *en haut* dessous.
Lo caps lor sera tornatz D' AMON d' aval.
Livre de Sydrac, fol. 98.
La tête leur sera tournée *de haut* en bas.
Fig. Pretz es vengutz D' AMON d' avau.
MARCABRUS : Lo vers. *Var.*
Mérite est tourné *de haut* en bas.
ANC. FR. Gardout aval, gardout *amont*.
Roman de Rou, v. 8875.
Moult regarde *amont* et aval.
Roman du Renart, t. I, p. 183.
ANC. CAT. *Amont*. CAT. MOD. *Amunt*.

16. CONTRAMON, *adv.*, en amont, contremont, en haut.
Quar cugei puiar CONTRAMON.
B. DE VENTADOUR : Quan vei la. *Var.*
Car je crus monter *contre-mont*.
Leva l' en l' aire CONTRAMON.
V. de S. Honorat.
Le lève en l'air *en amont*.
ANC. FR. Le fist haut *cuntremont* voler.
Roman de Rou, v. 5757.

17. DESMONTAR, *v.*, démonter, descendre de cheval, mettre pied à terre.
Venc s' en al castel d' En Miraval, e DESMONTET a la porta.
V. de Raimond de Miraval.
S'en vint au château du seigneur Miraval, et *descendit* à la porte.
Et ieu, mantenen
DESMONTIEI per onramen.
G. FIGUEIRAS : L' autr' ier.
Et moi, sur-le-champ je *mis pied à terre* par respect.
ANC. FR. Lui qui la voit à pié, brave et haut de conrage,
Desmonte, et ne veut pas d'un cheval l'avantage.
P. DE BRACH, *trad. de la Jérusalem délivrée*, ch. 12.
CAT. *Desmuntar*. ESP. PORT. *Desmontar*. IT. *Dismontar*.

18. ENMONTAR, *v.*, monter.
S' ENMONTET al cel.
Abr. de l'A. et du N.-T., fol. 30.
Il *monta* au ciel.

19. PROMUNCTORI, *s. m.*, lat. PROMONTORIUM, promontoire.
PROMUNCTORIS, o caps de rocas.
PROMUNCTORI es en la ylha d' Anglaterra.
Eluc. de las propr., fol. 153 et 180.
Promontoires, ou sommets de roches.
Un *promontoire* est en l'île d'Angleterre.
CAT. *Promontori*. ESP. PORT. IT. *Promontorio*.

20. SOBREMONTA, *s. f.*, excès.
Per la SOBREMONTA del temps.
Cartulaire de Montpellier, fol. 187.
Par l'*excès* du temps.

21. SOBREMONTAMENT, *s. m.*, abus, excès.
Vis non sia refudaz en us, mas damnaz sia en SOBREMONTAMENT.
Trad. de Bède, fol. 46.
Que le vin ne soit pas refusé pour l'usage, mais qu'il soit condamné dans l'*abus*.

22. SOBREMONTABLE, *adj*, surmontable.
Es forz e no SOBREMONTABLE.
Trad. de Bède, fol. 17.
Est fort et non *surmontable*.

23. SOBREMONTAR, SOBREMUNTAR, *v.*, surmonter, surpasser, dominer, vaincre.
Tot atressi cum lo falcx qui dissen
Vas son auzelh, quan l' a SOBREMONTAT.
RICHARD DE BARBEZIEUX : Tug demandon.
Tout ainsi comme le faucon qui descend vers son oiseau, quand il l'a *surmonté*.
Fig. Homs malignes non es pas senhers de son cor, car ira e fellonia lo SOBREMUNTA.
V. et Vert., fol. 58.
L'homme malicieux n'est pas maître de son cœur, car colère et félonie le *domine*.
De beutat el SOBREMONTAVA totas las autras creaturas celestials
Arbre de Batalhas, fol. 3.
En beauté il *surpassait* toutes les autres créatures célestes.
Chantarai per mal e per feunia
De malvestat que vey SOBREMONTAR.
P. CARDINAL : Un sirventes.
Je chanterai par mal et par félonie de la méchanceté que je vois *dominer*.
IT. *Sormontare*.

— Sur-élever, faire triompher.
Tota ta terra destruirem, e tos enemicx SOBREMONTAREM.
Liv. de Sydrac, fol. 7.
Toute ta terre nous détruirons, et tes ennemis nous *sur-élèverons*.

24. TRASMONTANA, TRAMONTANA, TREMONTANA, *s. f.*, tramontane, étoile polaire.

Lo rei demanda : Totas las estelas torneio elas? — Totas torneio... estiers .I., qu' es apelada TRASMONTANA.

Liv. de Sydrac, fol. 72.

Le roi demande : Toutes les étoiles tournent-elles? — Toutes tournent... excepté une, qui est appelée *tramontane*.

En aissi com la TRAMONTANA
Guida la nau sobre mar
A port.

UN TROUBADOUR ANONYME : *Coblas esparsas.*

Ainsi comme la *tramontane* guide la nef sur la mer vers le port.

Las quals si movo eviron de la TREMONTANA.

Eluc. de las propr., fol. 119.

Lesquelles se meuvent autour de la *tramontane*.

Adjectiv. Cela estela TRANSMONTANA.

Liv. de Sydrac, fol. 14.

Cette étoile *tramontane* (polaire).

— Vent du nord.

Los principals aissi nomnam
En nostra lengua romana :
Levan, grec e TRASMONTANA.

Brev. d'amor, fol. 41.

Les principaux ainsi nous nommons dans notre langue romane : levant, grec et *tramontane*.

CAT. ESP. PORT. IT. *Tramontana.*

25. TRASMON, TRAMONT, *adj.*, lat. TRANSMONT*anus*, tramontain, couchant.

La rocha es dans sol TRASMON.

V. de S. Énimie, fol. 25.

La roche est devers le soleil *couchant*.

Tenc las mans levadas tro al solelh TRAMONT.

Hist. de la Bible en prov., fol. 31.

Tint les mains levées jusqu'au soleil *couchant*.

MONUMEN, MONIMEN, *s. m.*, lat. MONUMEN*tum*, monument, tombeau.

Quant apelet lo Lazer del MONIMENT, cant lo resuscitet de mort.

Fragm. de trad. de la Passion.

Quand il appela le Lazare du *tombeau*, quand il le ressuscita de mort.

Quant hom el MONUMENT
M' aura pauzat.

DEUDES DE PRADES : Ai ! s' ieu pogues.

Quand on m'aura mis au *tombeau*.

— Le saint sépulcre.

S' ar no socort la crotz e 'l MONUMEN.

PONS DE CAPDUEIL : Er nos sia.

Si maintenant il ne secourt la croix et le *sépulcre*.

Lai per cobrar, ab la vostra valensa,
La sancta crotz e 'l verai MONIMEN.

G. FIGUEIRAS : Totz hom qui.

Pour recouvrer là, avec la votre vaillance, la sainte croix et le vrai *monument*.

CAT. *Monument.* ESP. PORT. IT. *Monumento.*

MOR, *s. m.*, More, nom de peuple.

Sarrazi e MOR an tengut.

FOLQUET DE ROMANS : Auzels no.

Sarrasins et *Mores* ont tenu.

CAT. ESP. *Moro.*

2. MOREN, *adj.*, more, de couleur more, noir.

Quan l' aura fag, de blan, MOREN.

MARCABRUS : Soudadier.

Quand il l'aura fait, de blanc, *more*.

3. MORAIS, *adj.*, more, moresque.

Bausans fon son chavals ferrans e bais,
De michtz fo arabis, de mietz MORAIS.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 96.

Bausant fut son cheval gris et bai, par moitié fut arabe, par moitié *moresque*.

4. AMORAVIT, *adj.*, more.

Sis el alferan AMORAVITZ.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 27.

Se plaça sur l'auférant *more*.

MOR, *s. f.*, lat. MOR*es*, naturel, mœurs, humeur.

Ta mal MOR
C' anc als seus ni a se
Non tenc fe ni amor.

T. DE GUI ET DE FALCO : Falco.

Si mauvais *naturel* qu'oncques aux siens ni à soi ne tint foi ni affection.

Sabis hom atempra l'alegreza de son front per la grengetat de sas MORS.

Trad. de Bède, fol. 69.

Homme sage tempère l'allégresse de son front par la gravité de ses *mœurs*.

ANC. FR. Que li enfés n'aconstumast mauvaises *mors*.

Entroduiz et enseigniez en bonnes *mors*.

Gestes de Louis-le-Déb., rec. des hist. de Fr., t. VI, p. 129 et 130.

Et d'unes *meurs* et d'un corage.

Roman du Renart, t. I, p. 5.

Tiex *mors* avoir doiven; et seulent
Qui parfetement amer veulent.
Roman de la Rose, v. 4717.

2. MORALMEN, *adv.* moralement.
MORALMEN per esta maniera.
Leys d'amors, fol. 135.
Moralement de cette manière.
CAT. *Moralment.* ESP. PORT. IT. *Moralmente.*

3. MORAL, *adj.*, lat. MORALIS, moral.
La gran vertut MORAL que era en luy.
Arbre de Batalhas, fol. 60.
La grande vertu *morale* qui était en lui.
Per esshamples MORALS.
Eluc. de las propr., fol. 10.
Par exemples *moraux*.
CAT. ESP. PORT. *Moral.* IT. *Morale.*

4. MORALITAT, *s. f.*, lat. MORALITATEM, moralité.
Sant Gregori el libre de MORALITATZ.
Arbre de Batalhas, fol. 3.
Saint Grégoire au livre de *moralités*.
CAT. *Moralitat.* ESP. *Moralidad.* PORT. *Moralidade.* IT. *Moralità, moralitate, moralitade.*

5. MORIGENAR, *v.*, morigéner, former aux bonnes mœurs, être de bonnes mœurs.
Part. pas. Era hom be MORIGENATZ.
Femna honesta e be MORIGENADA.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 47 et 157.
Était homme *de* bien *bonnes mœurs.*
Femme honnête et *de* bien *bonnes mœurs.*

MOR, MORR, MORRE, *s. m.*, museau, trogne, grouin.
Las dens grans e'l MORR trons.
Roman de Jaufre, fol. 3.
Les dents longues et le *museau* camus.
Istrumen... semblant a MORR de porc.
Eluc. de las propr., fol. 21.
Instrument... semblable à *grouin* de porc.
Loc. Qui m'apela traitor,
El mien per mieg lo MOR.
TORCAFOLS : Comunal.
Qui m'appelle traître, il ment par le milieu de la *trogne.*
ANC. FR. Fais luy en signe une gresle de coups de poing sus le *mourre.*
RABELAIS, liv. III, ch. 20.
CAT. ESP. *Morro.*

2. MORRADA, *s. f.*, coup de museau.
Be 'l det bona MORRADA.
Leys d'amors, fol. 96.
Lui donna bien un bon *coup de museau.*

3. MORUT, *adj.*, épais, lippu, rechigné.
Que torneron diable fer, negre et MORRUT.
IZARN : Diguas me tu.
Qui devinrent diables cruels, noirs et *rechignés.*
Lavras grossas e MORUDAS.
Roman de Jaufre, fol. 59.
Lèvres grosses et *lippues.*
CAT. *Morrud.* ESP. *Morrudo.*

4. MORAILLA, *s. f.*, visière.
Quant es uberta la MORAILLA.
P. VIDAL : Lai on cobra.
Quand la *visière* est ouverte.

MORA, *s. f.*, lat. MORUM, mûre.
Plus negra non es MORA, can es a sa sazon.
V. de S. Honorat.
Plus noire n'est pas *mûre*, quand elle est à sa saison.
Suc de MORAS vertz.
Eluc. de las propr., fol. 86.
Suc de *mûres* vertes.
Nég. expl. No m valrian una MORA,
Sonet, ni voutas ni lais.
GIRAUD DE BORNEIL : Quan branca.
Ne me vaudraient une *mûre*, sonnets, ni voltes ni lais.
ANC. FR. Si puissé-je boire demie
Ne de *more* ne de vin cuit.
Roman du Renart, t. III, p. 317.
CAT. ESP. *Mora.* PORT. *Amora.* IT. *Mora.*

2. MORIER, *s. m.*, lat. MORUS, mûrier.
Las moras del MORIER.
SERVERI DE GIRONNE : Del mon volgra.
Les mûres du *mûrier.*
Aquest nom es appropriat a MORIER salvagge.
Eluc. de las propr., fol. 221.
Ce nom est approprié à *mûrier* sauvage.
CAT. *Morèra.* ESP. *Morera.* PORT. *Amoreira.* IT. *Moro.*

3. DYAMORON, *s. m.*, lat. DIAMORON, diamorum, sirop de mûres.
Morier..., del frug si fa electuari di DIAMORON.
Eluc. de las propr., fol. 214.
Le mûrier..., du fruit se fait un électuaire dit *diamorum.*

MORELLA, *s. f.*, morelle, sorte de plante.

Pren suc de plantage, de MORELLA, de evol, farina de froment et mel.

Coll. de remèdes en prov., fol. 1.

Prends suc de plantain, de *morelle*, d'hièble, farine de froment et miel.

CAT. IT. *Morella.*

MORA, *s. f.*, lat. MORA, retard, retardement, délai.

Eu li en dei donar gazain, enquera non sia eu en MORA.

Trad. du Code de Justinien, fol. 7.

Je dois lui en donner profit, encore que je ne sois pas en *retard.*

No i a mestier de MORA,
Que trop ai estat musaire.

AZEMAR LE NOIR ou RAIMOND JORDAN : Era m don Dieus.

Il n'y a pas besoin de *délai*, vu que trop j'ai été musard.

ESP. *Mora.*

2. COMORACIO, *s. f.*, lat. COMMORATIO, délai, commoration, figure de rhétorique.

Commoratio est, cum in loco firmissimo, quo tota causa nititur, manetur diutius et eodem sæpius reditur.

Auctor libb. ad Herennium, 4, 45.

COMORACIOS, es cant hom retorna soen una auctoritat, o las paraulas que son de gran vertut.

Leys d'amors, fol. 147.

La *commoration*, c'est quand on retourne souvent une autorité, ou les paroles qui sont de grande valeur.

3. DEMOR, *s. m.*, demeure, séjour.

On mais los aug, mens los cre;
Et on plus entr' en lor DEMOR,
Mens ai de plazer en mon cor.

P. CARDINAL : D' un sirventes faire.

Où plus je les entends, moins je les crois; et où plus j'entre dans leur *demeure*, moins j'ai de plaisir en mon cœur.

— *Fig.* Plaisir, bonheur.

Ieu l' am e l' amei de bon cor,
E l' amarai, sitot m' encora,
E no m fassa be ni DEMOR.

UN TROUBADOUR ANONYME : Si la bella que.

Je l'aime et l'aimai de bon cœur, et l'aimerai, quoiqu'elle m'afflige, et ne me fasse bien ni *plaisir.*

Car en Dieu avia son cor,
Et en lui servir son DEMOR.

V. de sainte Énimie.

Car en Dieu avait son cœur, et à le servir son *bonheur.*

Non ai DEMOR
D' autra bell' amia.

PAULET DE MARSEILLE : Belha domna.

Je n'ai *plaisir* d'autre belle amie.

ANC. FR. Fuiant s'en vet sanz plus *demor.*

Roman du Renart, t. III, p. 182.

4. DEMORA, *s. f.*, demeure, séjour, délai.

Pois que eu li en serai en DEMORA, so es en tarzament.

Trad. du Code de Justinien, fol. 7.

Après que je lui serai en *demeure*, c'est-à-dire en retard.

Eleva hom la votz mays e plus forment fazen major DEMORA de temps que no fai en deguna de las autras sillabas.

Leys d'amors, fol. 8.

On élève la voix davantage et plus fortement en faisant plus grand *délai* de temps qu'on ne fait sur aucune des autres syllabes.

Mantenen ill eyxi fora
En la plaza, sensa DEMORA.

Trad. d'un Évang. apocr.

Maintenant elle sortit dehors en la place, sans *retard.*

— En parlant du coït.

Pot esser tan longa la DEMORA e tan escalfatz lo delieg que pot esser peccat mortal.

V. et Vert., fol. 18.

Le *séjour* peut être si long et le plaisir si échauffé que (ce) peut être péché mortel.

Fig. Lo sanhz hom no volc far DEMORA,
E demanda li per que s plora.

V. de sainte Énimie, fol. 33.

Le saint homme ne voulut *faire sejour*, et lui demande pourquoi elle pleure.

Adv. Adonc lo sanhz hom SES DEMORA
Senha son cors.

V. de sainte Énimie, fol. 33.

Alors le saint homme *sans retard* signe son corps.

ANC. FR.

Hé! dous amis, fait-elle, com longue *demourée.*

Romancero français, p. 15.

Et ses nonains *sans demorée*
Ceste chose ont apercéue.

Conte de l'abesse qui fut grosse.

CAT. ESP. PORT. *Demora.* IT. *Dimora.*

5. DEMORANSA, *s. f.*, demeure, séjour, retard, retardement.

Sy coma l'intrada e la issyda de la DEMORANSA de la planeta e del signe.

Liv. de Sydrac, fol. 87.

Ainsi comme l'entrée et la sortie du *séjour* de la planète et du signe.

Tals vegada es que hom en suffre autre dan per DEMORANSA.

Trad. du Code de Justinien, fol. 34.

Telle fois est qu'on en souffre autre dommage par *retardement*.

S' il pasan ses longa DEMORANSA,
Cristiandat garderan d' aunimen.

BERTRAND D'ALLAMANON : D'un sirventes mi.

S'ils passent sans long *retardement*, ils sauveraient de honte la chrétienté.

ANC. FR. Sanz *demorance*
Penduz seras à une branche.
J'irai à lui sanz *demorance*.

Roman du Renart, t. II, p. 56 et 319.

ANC. ESP. *Demoranza*. IT. *Dimoranza*.

6. DEMORAGGE, *s. m.*, séjour.

Fos lonc DEMORAGGE.

Palaytz de Savieza.

Fut long *séjour*.

7. DEMORADA, *s. f.*, retard, délai.

Doncx s'armero Frances ses lunha DEMORADA.
Vos, on etz, baros? Trop faytz gran DEMORADA.

Roman de Fierabras, v. 3979 et 2775.

Alors s'armèrent les Français sans aucun *retard*.
Vous, où êtes-vous, barons? Vous faites trop grand *retard*.

ANC. FR. Ne cuidiez pas que lor anuit
La *demorée* de la nuit.

R. de Parthonopex de Blois, not. des MSS., t. IX, p. 29.

8. DEMORALH, DEMORAILL, *s. m.*, délassement, passe-temps, récréation.

Per o n' au gran mal pres
Joyas e DEMORALH.

GIRAUD DE BORNEIL : Joys e chans.

Par cela en ont grand mal pris joies et *récréation*.

Un manuscrit porte DEMORAILL.

9. DEMORAR, *v.*, lat. DEMORARI, demeurer, séjourner, rester, retarder.

Passa per .XII. signes, e en cascun signe DEMORA .II. ans e demich.

Liv. de Sydrac, fol. 53.

Passe par douze signes, et en chaque signe *séjourne* deux ans et demi.

A convengut d' estar e DEMORAR en l'eretage.

Preuves de l'Hist. de la maison de Turenne, 1404.

A convenu de rester et *séjourner* dans l'héritage.

No cuid aprob altre dols li DEMOR.

Poëme sur Boëce.

Je ne pense pas qu'auprès autre deuil lui *reste*.

Pero ben sai qu' el partir me DEMORA.

PERDIGON : D' amor no m puesc.

Pourtant je sais bien que le partir me *reste*.

Si el DEMORA que el no me pague aco que me deu.

Trad. du Code Justinien, fol. 7.

S'il *retarde* qu'il ne me paye ce qu'il me doit.

— Se plaire, s'égayer.

Domna, per qu'ieu chant e m DEMOR.

B. DE VENTADOUR : Quant par la flors.

Dame, pour qui je chante et me *réjouis*.

Ab joi que m DEMORA
Vuelh un sonet faire.

PEYROLS : Ab joi.

Avec la joie qui m'*égaie* je veux faire un sonnet.

Part. prés. Laborador DEMORANT a una peymentada.

Terrier de la Confrérie du S.-Esprit de Bordeaux, fol. 186.

Laboureur *demeurant* à une pineraie.

Part. pas. No seria DEMORATZ en la plassa, ans s' enfugiria.

Liv. de Sydrac, fol. 58.

Ne serait *demeuré* en la place, mais s'enfuirait.

La corruptio de la carn es tan grans, que lo esperit non pot, en aquesta vida mortal, longamens DEMORAR en tan haut estamen de contemplatio.

V. et Vert., fol. 101.

La corruption de la chair est tellement grande, que l'esprit ne peut, en cette vie mortelle, longuement *rester* en si haut état de contemplation.

ESP. PORT. *Demorar*. IT. *Dimorare*.

MORB, *s. m.*, lat. MORBUS, maladie.

MORBS, es aco que non laissa ad home o a bestia faire aco que el deuria faire per natura.

Trad. du Code de Justinien, fol. 41.

Maladie, c'est ce qui ne laisse pas faire à un homme ou à une bête ce qu'il devrait faire par nature.

ANC. CAT. *Morb*. ESP. PORT. IT. *Morbo*.

2. MORBOS, *adj.*, lat. MORBOSUS, malade, maladif.

MORBOS ny infect.

Tit. du XVe siècle, entre le seig. et les hab. de la Roche.

Malade et infecté.

Si la causa que ven us hom ad un autre es MORBOSA o viciosa.

Trad. du Code de Justinien, fol. 41.

Si la chose qu'un homme vend à un autre est *maladive* ou vicieuse.

ANC. CAT. *Morbos*. ESP. PORT. *Morboso*.

MORDRE, *v.*, lat. MORDERE, mordre.

Semblon mastis que layron a totz, e MORDON aquelh que podon.

V. et Vert., fol. 25.

Ressemblent à mâtins qui aboient à tous, et *mordent* celui qu'ils peuvent.

Qui de parlar trassauta,
Dreitz es qu'en la lengua s MORDA.

A. DANIEL : Autet e bas.

Qui outrepasse de parler, il est juste qu'à la langue il se *morde*.

Lai on no MORT, ilh lecha
Pus aspramens no fai chatz.

MARCABRUS : Dirai vos.

Là où elle ne mord, elle lèche plus âprement que ne fait chat.

Prov. Qui MORT sas lavras, pessa mal.

Trad. de Bède, fol. 34.

Qui mord ses lèvres, pense mal.

ANC. FR. Jusqu'en la vive char l'a *mors*.

Roman du Renart, t. II, p. 264.

Des moutons qui ont esté *mors* du loup.

AMYOT, *Trad. de Plutarque*. Morales, t. I, p. 109.

Délivre la, que du chien ne soit *morse*.

CL. MAROT, t. IV, p. 262.

ANC. CAT. *Mordre, mordrer*. ESP. PORT. *Morder*. IT. *Mordere*.

2. MORS, *s. m.*, lat. MORSUS, morsure.

A MORS fort e rege.

Naturas d'alcunas bestias.

A *morsure* forte et rude.

Mordon... co fay serpen, et enverinon .III. personas en .I. MORS.

V. et Vert., fol. 24.

Mordent... comme fait serpent, et enveniment trois personnes en une *morsure*.

ANC. FR. Adans nous a, par un seul *mors*,
Si malement honnis et *mors*.

Roman de Mahomet, v. 707.

Ce fu par le *mors* de la pomme.

Fabl. et cont. anc., t. IV, p. 194.

Tot le manga à un sol *mors*.

Roman du Renart, t. II, p. 302.

ANC. ESP. Que non tragó peor *muerso* nin Judio nin Pagano.

Poema de Alexandro, cop. 1210.

IT. *Morso*.

3. MORSURA, *s. f.*, morsure.

MORSURA de serpen.

Brev. d'amor, fol. 50.

Morsure de serpent.

El poyria dampnatgar, per sa MORSURA, manhtas gens o bestias.

Liv. de Sydrac, fol. 29.

Il pourrait endommager, par sa *morsure*, maintes gens ou bêtes.

IT. *Morsura*.

4. MORDEMENT, *s. m.*, morsure.

MORDEMENT de bestia venenoza.

Eluc. de las propr., fol. 98.

Morsure de bête venimeuse.

ESP. *Mordimiento*. IT. *Mordimento*.

5. MORDEDURA, *s. f.*, morsure.

Contra MORDIDURA de ca ravios.

MORDEDURA de vipra.

Eluc. de las propr., fol. 191 et 145.

Contre *morsure* de chien enragé.

Morsure de vipère.

ESP. PORT. *Mordedura*.

6. MORDICAMENT, *s. m.*, picotement, tiraillement.

Val contra MORDICAMENT et arsura d'estomach.

Eluc. de las propr., fol. 212.

Vaut contre *tiraillement* et irritation d'estomac.

IT. *Mordicamento*.

7. MORDICACIO, *s. f.*, lat. MORDICATIO, excitation, picotement.

Senta la MORDICACIO de la medecina.

Las medecinas que fan cessar flux de sang ses MORDICACIO.

Trad. d'Albucasis, fol. 5 et 35.

Sente l'*excitation* de la médecine.

Les médecines qui font cesser le flux de sang sans *excitation*.

ESP. *Mordicacion*. PORT. *Mordicação*. IT. *Mordicazione*.

8. MORDEDOR, *s. m.*, mordant, satirique.

Fig. Son ja li MORDEDOR
Per un de nos, duy de lor.
AIMERI DE PEGUILAIN : Li folh.
Déjà les *mordants* sont pour un de nous, deux des leurs.
ESP. PORT. *Mordedor.* IT. *Morditore.*

9. MORDICATIU, *adj.*, lat. MORDICATIVUS, excitatif, mordicatif, qui cause des picotements.
Aquela ayga es dels sieus budels MORDICATIVA.
De budels lavativa et MORDICATIVA.
Eluc. de las propr., fol. 144 et 273.
Cette eau est *excitative* des siens boyaux.
De boyaux lavative et *mordicative.*
ESP. IT. *Mordicativo.*

10. MORDIFICAR, *v.*, picoter, être mordicant.
Part. prés. Sal... MORDIFICAN les budels.
Eluc. de las propr., fol. 193.
Sel... *mordicant* les boyaux.

11. MORDIFICATIU, *adj.*, piquant, mordicatif, excitatif.
Ayga salada... cum sia MORDIFICATIVA.
Eluc. de las propr., fol. 75.
Eau salée... comme elle soit *mordicative.*

12. MORCEL, MORSEL, MORSEUS, *s. m.*, morceau.
Fan thesaur de bos MORCELS e de lor lecarias.
Liv. de Sydrac, fol. 129.
Font trésor de bons *morceaux* et de leurs friandises.
De carn de vacha faitz MORSELS.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
De chair de vache faites des *morceaux.*
Amon dinz lur maizos
Mais bos vis e bos MORSEUS,
C' ab afan penre casteus.
B. CALVO : En luec.
Aiment davantage dans leurs maisons bons vins et bons *morceaux*, qu'avec peine prendre châteaux.
Prov. Ab semblan de bon MORSEL
Se prenon li glot auzel.
G. OLIVIER D'ARLES, *Coblas triadas.*
Avec apparence de bon *morceau* se prennent les gloutons oiseaux.
ANC. FR. Ki del *morsel* fu estranglez.
Roman de Rou, v. 10728.
N'avez cure de tel *morsel.*
Roman du Renart, t. II, p. 256.
IT. *Morsello.*

13. REMORDRE, *v.*, lat. REMORDERE, martyriser, déchirer, bourreler.
Fig. No s tanh las jens REMORDAS,
Car peccas y mortalmen.
P. CARDINAL : Jhesum Crist.
Il ne convient pas que tu *déchires* les gens, car tu y pèches mortellement.
La predicatio li REMORT la cociencia de son peccat.
V. et Vert., fol. 49.
La prédication lui *martyrise* la conscience à cause de son péché.
Sa consciencia l' en REMORDIA.
Tit. de 1286. DOAT, t. XLI, fol. 76.
Sa conscience l'en *bourrelait.*
ANC. FR.
Ne ce dont conscience le reprent et *remort.*
JEHAN DE MEUNG, *Test.*, v. 316.
Dont conscience vous *remorde.*
Farce de Pathelin, p. 138.
CAT. *Remordir.* ESP. PORT. *Remorder.* IT. *Remordere.*

MORENAS, *s. f. pl.*, hémorrhoïdes.
Estopacis verais per cert
Val mot ad home que sanc pert...,
E val encontra MORENAS.
Brev. d'amor, fol. 40.
La topase vraie certainement vaut moult à homme qui perd son sang..., et vaut contre *hémorrhoïdes.*
CAT. *Morenas.* ESP. *Almorranas.* PORT. *Almorreimas.* IT. *Morice, morici.*

MORGOIL, *s. m.*, du lat. MERGUS, plongeon.
MORGOIL.....
Que hom apella corpmari.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
Plongeon... qu'on appelle cormoran.
ESP. *Somorgujo.* PORT. *Mergulhão.* IT. *Mergo.*

MORINOS, *adj.*, léger, vite, prompt, alerte, rapide.
Engendrat el .XXX., es MORINOS.
Eluc. de las propr., fol. 235.
Engendré au trentième, il est *alerte.*

MORIR, MURIR, *v.*, lat. MORIRI, faire mourir, tuer, détruire, ravager.
Milhs en vulh MORIR, pendre o arder.
Roman de Gerard de Rossillon, fol. 105.
Mille j'en veux *faire mourir*, pendre ou brûler.

Part. pas. Per un autre qu'ieu volgra aver MORT.
G. FIGUEIRAS : L'autr' ier.
Pour un autre que je voudrais avoir *tué*.

Fig. Contra Franses qu'an vostra terra MORTA.
MONTANT SARTRE : Coms de Tolsan.
Contre les Français qui ont *ravagé* votre terre.

An MORT pretz e cavalairia,
E MORTA tota cortezia.
AUSTORC D'ORLAC : Ay ! Dieus.
Ont *détruit* honneur et chevalerie, et *détruit* toute courtoisie.

ANC. FR. Jesque il ont *mort* tuz les madles del païs.
Anc. trad. des Liv. des Rois, fol. 97.
E il meisme éussent *mort*,
Quant vint li sire de Montfort.
Roman de Rou, v. 13478.
Je t'ai occis ton ennemi qui t'eust *mort*, se il eust vescu.
JOINVILLE, p. 75.
De durs assaulx qui tant de gens ont *mors*.
JEAN MAROT, t. V, p. 103.

PORT. Por aver *morto* tres grandes capitaes.
JEAN DE BARROS.

IT. Ch'a torto m' ha *morto* lo mio figliulo.
Cento Novelle antiche, n° 67.
Que gli occhi che m' an *morta*.
BOCCACCIO, *Decam.*, VII, 10.
Sanar le piaghe c' hanno Italia *morta*.
DANTE, *Purg.*, c. 7.

— Mourir, cesser de vivre.

Al jorn c' om nai, comensa a MORIR.
G. FAIDIT : Cascus hom.
Du jour que l'homme naît, il commence à *mourir*.

Qui nos païs que no MUREM de fam.
Poëme sur Boèce.
Qui nous paît afin que nous ne *mourions* de faim.

Enans que m lais MORIR.
MORAI me, si no m voletz jauzir
De qualque joi.
LA DAME CASTELOSE : Amics s' ie us.
Avant que je me laisse *mourir*.
Je me *mourrai*, si vous ne voulez me gratifier de quelque joie.

Fig. Quan vos vei, MUOR de desire,
E puois MUOR, quan no us puosc vezer.
G. FAIDIT : Tant sui.
Quand je vous vois, je *meurs* de désir, et puis je *meurs*, quand je ne puis vous voir.

En sa mort ve hom totz bes MORIR.
AIMERI DE PEGUILAIN : Totas honors.
En sa mort on voit tous biens *mourir*.

Loc. MORIR ad aquest mun, e viure en Dieu.
V. et Vert., fol. 55.
Mourir à ce monde, et vivre en Dieu.

Substantiv. Piegers es sofrirs que MORIRS.
AMANIEU DES ESCAS : Dona per cui.
Pire est le souffrir que le *mourir*.

ANC. FR. Mès ainçois qu'ele se *morist*.
Roman de la Rose, v. 1465.

IT. Dopo non molto tempo si *morì*.
BOCCACCIO, *Decam.*, II, 10.

Part. prés. substantiv. Hyeys de la terra dels MORENS, e vai t'en el cel, en la terra dels vivens.
V. et Vert., fol. 28.
Sors de la terre des *mourants*, et va-t'en au ciel, en la terre des vivants.

Part. pas. Car paraula que fruch non porta
A si ni ad autre, es paraula MORTA.
G. OLIVIER D'ARLES, *Coblas triadas.*
Car parole qui ne porte fruit à soi ni à autre, est parole *morte*.

Fes, ses obra, es MORTA.
Trad. de Bède, fol. 57.
Foi, sans œuvre, est *morte*.

Subst. Qui re non a, an' ab los MORTZ dormir.
UN TROUBADOUR ANONYME : Tot aissi soi.
Qui n'a rien, aille avec les *morts* dormir.

CAT. ESP. *Morir.* PORT. *Morrer.* IT. *Morire.*

Voyez MAN.

2. MORT, *s. m.*, lat. MORT*em*, mort, trépas.

Diens pres per nos MORT carnau.
PIERRE D'AUVERGNE : Belha m' es la flors.
Dieu prit pour nous *mort* charnelle.

Volhon morir, e la MORTZ lor falhira.
Liv. de Sydrac, fol. 98.
Voudraient mourir, et la *mort* leur fera défaut.

Ai ! MORTZ crudels, com lo volgist aucir?
AIMERI DE PEGUILAIN : Totas honors.
Ah ! *Mort* cruelle, comment voulus-tu l'occire?

Loc. Ieu no voill que, a MORT ni a vida,
La nostra amors sia partida.
UN TROUBADOUR ANONYME : Seinor vos que.
Je ne veux pas qu'à *mort* ni à vie, le notre amour soit séparé.

Loc. fig. An mes a MORT domnei, joi e solatz.
SORDEL : Qui be s membra.
Ont mis à *mort* courtoisie, joie et divertissements.

Ieu lor vuelh mal de MORT, et ilh a me.
G. ADHEMAR : Non pot esser.
Je leur veux mal de *mort*, et eux à moi.

ANC. FR. Les Thébains qui leur vouloient un mal de *mort*.

AMYOT, *trad. de Plutarque*. Vie de Pélopidas.

Prov. Soven, apres MORT, penedensa.

AMANIEU DES ESCAS : Dona per cui.

Souvent, après la *mort*, pénitence.

CAT. *Mort*. ESP. *Muerte*, PORT. IT. *Morte*.

3. MORTALDAT, MORTAUDAT, *s. f.*, lat. MORTALITAT*em*, mortalité, massacre.

Fams ni MORTALDATZ ni guerra
No fai tan de mal en terra
Com Amors.

MARCABRUS : Dirai vos.

Famine ni *mortalité* ni guerre ne fait pas autant de mal sur terre comme Amour.

Las grans MORTAUDATZ c'avia fach Karlle maynes.

V. de S. Honorat.

Les grands *massacres* qu'avait faits Charlemagne.

ANC. ESP.

Faremos ennos griegos atal *mortaldat*.

Poema de Alexandro, cop. 937.

ANC. CAT. *Mortalitat*. CAT. MOD. *Mortaldat*. ESP. MOD *Mortandad*. PORT. *Mortalidade*. IT. *Mortalità, mortalitate, mortalitade*.

4. MORTAL, *adj.*, lat. MORTAL*is*, mortel, qui cause la mort.

Ie us darai un colp MORTAL.

RAIMOND L'ÉCRIVAIN : Senhers l'autr' ier.

Je vous donnerai un coup *mortel*.

Ieu trac per lieys mal MORTAL,
Tal qu'a penas puesc viure.

P. ROGIERS : Tan no plou.

Je traîne pour elle mal *mortel*, tel qu'à peine je puis vivre.

Fig. Tenra vos per son MORTAL guerrier.

LE MOINE DE MONTAUDON : Ayssi cum selh.

Vous tiendra pour son *mortel* ennemi.

Ieu lur dirai novellas tan MORTALS.

V. de S. Honorat.

Je leur dirai nouvelles si *mortelles*.

Per la boca m metetz al cor
Un dous baizar de fin' amor coral,
Que i meta joy e 'n giet' ira MORTAL.

B. DE VENTADOUR : Quan par la.

Par la bouche vous me mettez au cœur un doux baiser de pur amour de cœur, qui y mette joie et en chasse tristesse *mortelle*.

ANC. FR.

Par vos l'oussent ociz si *mortal* anemi.

Grant guerre a en sa terre de *mortals* anemis.

Roman de Rou, v. 4389 et 3896.

— Mystiquement.

El ha los set peccatz MORTALS.

BERTRAND D'ALLAMANON : Del arcivesque.

Il a les sept péchés *mortels*.

— Sujet à la mort.

Non la pot vezer hom MORTAL.

Trad. d'un Évang. apocr.

Ne peut la voir homme *mortel*.

Nos em MORTALS, semblant a vos.

Trad. des Actes des apôtres, ch. 14.

Nous sommes *mortels*, semblables à vous.

CAT. ESP. PORT. *Mortal*. IT. *Mortale*.

5. SOBREMORTAL, *adj.*, sur-mortel, très mortel.

Membrar fan lor SOBREMORTAL plaia.

B. ZORGI : Mout fort.

Font rappeler leur *très mortelle* plaie.

6. MORTALMEN, *adv.*, mortellement.

Car peccas y MORTALMEN.

P. CARDINAL : Jhesum Crist.

Car tu y pèches *mortellement*.

ANC. FR. Kar chescun des Normanz *mortalment* le haieit.

Roman de Rou, v. 3733.

CAT. *Mortalment*. ESP. PORT. IT. *Mortalmente*.

7. MURTRE, *s. m.*, meurtre.

Dieus defendet a la gen...
E MURTRES e layronicis.

Brev. d'amor, fol. 14.

Dieu défendit à la gent... et *meurtres* et larcins.

ANC. FR. *Meurdre* ne fis onc qu'en poulaille.

Les Repues Franches, p. 48.

8. MURTRIER, *s. m.*, meurtrier.

Quan que sia peccaires,
Trachers e MURTRIERS e laires.

Brev. d'amor, fol. 59.

Combien qu'il soit pécheur, traître et *meurtrier* et larron.

Adj. Hom MURTRIER ni raubaire.

P. CARDINAL : Razos es.

Homme *meurtrier* et voleur.

9. MURTRIDOR, *s. m.*, meurtrier.

Fig. Esser MURTRIDOR de ta misericordia.
Trad. de Bède, fol. 3.
Être *meurtrier* de ta miséricorde.
ANC. FR.
Car le roy enerbastez à loi de *murdreour*.
Poëme sur Hugues Capet, fol. 15.

10. MURTRIR, *v.*, meurtrir, assassiner.
Las gens raubar o MURTRIR.
Aissi MURTRISSO la GEN.
Brev. d'amor, fol. 62 et 124.
Les gens voler ou *meurtrir*.
Ainsi ils *meurtrissent* la gent.
ANC. FR. Ki sez Daneiz li unt *murdriz*.
Roman de Rou, v. 6405.

11. MORTIFICAR, MORTIFIAR, *v.*, lat. MORTIFICARE, mortifier.
Sa carn MORTIFICAVA.
V. de S. Honorat.
Mortifiait sa chair.

— Faire mourir.
Las herbas malas MORTIFICA.
Eluc. de las propr., fol. 137.
Les mauvaises herbes *font mourir*.
Part. prés. Ha doas qualitatz MORTIFICANS, que so freior et siccitat.
Eluc. de las propr., fol. 97.
A deux qualités *mortifiantes*, qui sont froideur et sécheresse.
Part. pas. Per penitencia MORTIFICATZ.
Eluc. de las propr., fol. 122.
Par la pénitence *mortifié*.
Ta charns MORTIFIADA no pot t'arma dampnar.
Trad. de Bède, fol. 32.
Ta chair *mortifiée* ne peut damner ton âme.
ANC. FR. Kar pur tei sumes MORTIFIET.
Anc. trad. du Psaut., Ms. n° 1, ps. 43.
CAT. ESP. PORT. *Mortificar*. IT. *Mortificare*.

12. MORTIFICATIO, MORTIFICACIO, *s. f.*, lat. MORTIFICATIO, mortification.
Ades portam e nostres cors la MORTIFICATIO de Jhesu.
Trad. de Bède, fol. 67.
Nous portons toujours sur nos corps la *mortification* de Jésus.

— Mort.
Le cor e 'ls esperitz defalho, d'on ve vita, et siec si MORTIFICACIO.
Eluc. de las propr., fol. 25.
Le cœur et les esprits, d'où vient la vie, manquent, et il s'en suit *mort*.

CAT. *Mortificació*. ESP. *Mortificacion*. PORT. *Mortificação*. IT. *Mortificazione*.

13. MORTIFICAMEN, *s. m.*, mortification.
Lo mesprezamen
Del mon e 'l MORTIFICAMEN
Dels deziriers carnals.
Brev. d'amor, fol. 15.
Le mépris du monde et la *mortification* des désirs charnels.
IT. *Mortificamento*.

14. MORTIFICATIU, *adj.*, du lat. MORTIFICUS, mortifiant, mortel, qui donne la mort.
Calor... es MORTIFICATIVA quan es trop fort.
Frejor..., quan es trop intensa, es MORTIFICATIVA.
Eluc. de las propr., fol. 24.
Chaleur... est *mortelle* quand elle est trop forte.
Froidure..., quand elle est trop intense, est *mortelle*.

15. AMORTIR, *v.*, amortir, éteindre, étouffer.
La flam' escondua
Es greu per AMORTIR.
PIERRE D'AUVERGNE : Pois de mon.
La flamme cachée est difficile à *amortir*.
Qui vol mermar o del tot AMORTIR lo fuoc, deu sostraire la lenha.
V. et Vert., fol. 99.
Qui veut diminuer ou du tout *amortir* le feu, doit soustraire le bois.
Fig. S'AMORTISSO e esdeveno suau e pazible.
Livre de Sydrac, fol. 42.
S'*amortissent* et deviennent doux et paisibles.
ANC. CAT. *Amortir*. IT. *Ammortire*.

16. AMORTAR, *v.*, amortir, éteindre.
Ieu faray ades tot lo foc AMORTAR.
Roman de Fierabras, v. 3347.
Je ferai incontinent tout le feu *éteindre*.
Vey caut e freyt entremesclar,
Ab l'un pot l'autre AMORTAR.
RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Los frevols venson.
Je vois le chaud et le froid s'entremêler, avec l'un peut l'autre s'*amortir*.
Fig. Per so li fols reprendedor
Qu'AMORTAN be, lauzan faillir.
G. FABRE DE NARBONNE : Hom mays vey.
Pour cela les faux critiques qui *éteignent* le bien, en louant le faillir.

Sitot bon pretz s'AMORTA
Pels fals cui destrenh Amors.
HUGUES DE MUREL : Jes sitot.

Quoique bon mérite *s'éteigne* par les faux que presse Amour.

Part. pas. Quan lo lums es AMORTATZ.
Brev. d'amor, fol. 142.

Quand la lumière est *éteinte*.

ANC. FR. L'empereriz a confortée
Qui tant est triste et *amortée*.
Nouv. rec. de fabl. et cont. anc., t. II, p. 70.
Li païs ert si *amortez*,
N'i pooit croistre n'un ne el.
Fabl. et cont. anc., t. I, p. 328.

ANC. CAT. ANC. ESP. *Amortar*. IT. *Ammortare*.

17. ADZAMORTAR, *v.*, amortir, éteindre.

Part. pas. E 'l foc fo totz ADZAMORTATZ;
Ab vinagre 'l fan escantir.
ARNAUD DE CARCASSES : Dins un verdier.

Et le feu fut tout *amorti*; avec vinaigre ils le font étouffer.

18. AMORTEZIR, *v.*, amortir, éteindre.

Fig. Cant lo fuoc de misericordia falh, la amor de Dieu s'AMORTEZISS el cor.
V. et Vert., fol. 73-74.

Quand le feu de miséricorde manque, l'amour de Dieu *s'amortit* au cœur.

ANC. ESP. PORT. *Amortecer*.

19. AMORSAR, *v.*, amortir, assoupir, calmer.

Voyez MURATORI, *Diss.* 33.

Sanh Bernart AMORSET la disimulansa que era entr' el rey de Fransa... e entr' el comte Theobal.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 154.

Saint Bernard *amortit* la dissidence qui était entre le roi de France... et entre le comte Thibaut.

20. AMORTADOR, *s. m.*, destructeur.

Ieu serai AMORTADOR tieu.
Abr. de l'A. et du N.-T., fol. 32.

Je serai ton *destructeur*.

21. AMORTISSAMENT, AMORTESIMEN, *s. m.*, amortissement.

Fetz li sas lettras d'AMORTISSAMENT.
Sus lo fach de nostres AMORTESIMENS.
Tit. de 1393. DOAT, t. CXXXII, fol. 201.

Lui fit ses lettres d'*amortissement*.
Sur le fait de nos *amortissements*.

ESP. *Amortecimiento*.

22. IMMORTAL, *adj.*, lat. IMMORTALIS, immortel.

Angel..., per gracia, es IMMORTAL.
Eluc. de las propr., fol. 9.

Ange..., par la grâce, est *immortel*.

CAT. ESP. PORT. *Immortal*. IT. *Immortale*.

MORN, *adj.*, morne, triste, pensif.

E 'l peccat qu'els esglaya,
E 'ls ten MORNS e tritz.
G. FAIDIT : Era nos.

Et le péché qui les effraie, et les tient *mornes* et tristes.

Ill non es de re trista ni MORNA.
A. DANIEL : Lanquan vei.

Elle n'est de rien triste ni *morne*.

Fig. La plueia e 'l vent e 'l temps MORN.
UN TROUBADOUR ANONYME : Seinor vos.

La pluie et le vent et le temps *morne*.

ANC. FR. L'hiver *morne* de froid, blanc de nège et de glace.
REMI BELLEAU, t. I, p. 99.

PORT. *Morno*.

2. MORS, *adj.*, triste, morne.

Voletz tan laitz deseretar
Una pulcella trist' e MORSA,
Car vezetz que no us pot far forsa.
Roman de Jaufre, fol. 102.

Vous voulez si laidement déshériter une pucelle triste et *morne*, parce que vous voyez qu'elle ne peut vous faire résistance.

MORPHEA, *s. f.*, morphée, sorte de maladie.

Voyez DU CANGE, à ce mot.

MORPHEA, es taca et infectio de pel.
Cum en aquels qui han MORPHEA.
Eluc. de las propr., fol. 100 et 65.

Morphée, c'est tache et infection de peau.
Comme en ceux qui ont *morphée*.

PORT. *Morpheã*. IT. *Morfea*.

MORTAIROL, *s. m.*, coulis.

Per far meillor MORTAIROL
Ajusta i hom del barbaiol.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Pour faire meilleur *coulis* on y ajoute de la joubarbe.

Si non cum els mangem la bona fresza
E 'ls MORTAIROLS grasses e ben espes.
P. CARDINAL : Ab votz d'angel.

Si comme eux nous ne mangeons pas la bonne fressure et les *coulis* gras et bien épais.
CAT. ESP. *Morterada.*

MORTIER, *s. m.*, lat. MORT*arium*, mortier, sorte de vase.

Pizar el MORTIER
Pebre.
LE MOINE DE MONTAUDON : Fort m'enueia.

Piler dans le *mortier* poivre.

Tot l' aur e l' argent fassam pizar e MORTIERS de coyre.
Roman de la Prise de Jérusalem, fol. 18.

Que tout l'or et l'argent nous fassions piler dans des *mortiers* de cuivre.
CAT. *Morter.* ESP. *Mortero.* PORT. *Morteiro.* IT. *Mortaio.*

MORTIER, *s. m.*, mortier, terme de maçonnerie.

Dedins fan barreiras ab cautz et ab MORTIER.
Pessio los autz murs e la sala peirina,
Que so faitz de MORTIER, d'arena e de caucina.
GUILLAUME DE TUDELA.

Dedans font des barrières avec chaux et avec *mortier.*

Mettent en pièces les hauts murs et la salle de pierre, qui sont faits de *mortier*, de sable et de chaux.

Fig.

Si sap donar metzina que n' iesca'l poiridiers
Ni la malaventura, tan es durs lo MORTIERS
IZARN : Diguas me tu.

S'il sait donner médecine de manière qu'en sorte la pourriture et la maladie, tant est dur le *mortier.*
CAT. *Morter.* ESP. *Mortero.* PORT. *Morteiro.*

MOS, *pron. poss. m.* 1re *pers.*, lat. MEUS, mon, mes.

Voyez la *Grammaire romane*, p. 192.

Sing. suj. Ja MOS cors vas lieys non er leugiers.
ARNAUD DE MARUEIL : Anc vas Amor.

Jamais *mon* cœur envers elle ne sera léger.

Mos chantars li plai.
B. DE VENTADOUR : Quan la doss' aura.

Mon chanter lui plaît.
ANC. FR. Je sui vostre homs et vos *mes* sire.
Roman du Renart, t. II, p. 307.

Plur. rég. Mon cor eu l' autrei e m' amor,
Mon sen, MOS oillz e ma vida.
LA COMTESSE DE DIE : Estat ai.

Je lui octroie mon cœur et mon amour, mon sens, *mes* yeux et ma vie.

Mos digz escouta e rete.
B. DE VENTADOUR : Quan par la flors.

Elle écoute et retient *mes* dits.
CAT. Senyor... combat te ab *mos* combatadors.
Trad. des Ps. en lang. cat., ps. 34.

2. **MON**, *pron. poss.* 1re *pers. sing.*, lat. MEUM, mon.

Rég. Per so no us ans MON cor mostrar ni dire.
FOLQUET DE MARSEILLE : Tan m' abellis.

Pour cela je ne vous ose montrer ni exprimer *mon* cœur.

MON chan finisc ab dol et ab maltraire.
BERTRAND DE BORN : Mon chan.

Que *mon* chant je finisse avec deuil et avec souffrir.
CAT. *Mon.*

3. **MIEUS**, MEUS, *pron. poss. m.* 1re *pers.*, lat. MEUS, mien.

Sing. suj. Cen tantz soi mielz vostres que MIEUS.
ARNAUD DE MARUEIL : Dona genser.

Cent fois autant je suis mieux vôtre que *mien.*

Lo MEUS Dieus que crezet cel e terra e 'l solelh e la lunha.
Liv. de Sydrac, fol. 4.

Le *mien* Dieu qui créa ciel et terre et le soleil et la lune.

Rég. Lo MIEU fin cor gardatz,
PEYROLS : Ben dey chantar.

Le *mien* fur cœur considérez.

Pero quascus sap son afar,
E ieu sai lo MIEU eissamen.
PISTOLETA : Manta gent.

Pourtant chacun sait son affaire, et je sais la *mienne* également.

Subst. Perdonat m' er, ab que done del MIEU.
P. CARDINAL : De selhs.

Il me sera pardonné, pourvu que je donne du *mien.*

Ja, per ma fe, non auretz ren del MEU.
LE DAUPHIN D'AUVERGNE : Vilan cortes.

Jamais, par ma foi, vous n'aurez rien du *mien.*
CAT. PORT. *Meu.*

Plur. suj. Si 'l mieus regnes fos d'aquest mont, certas li MIEU ministre combatessan.
Trad. du N.-Test. S. JEAN, c. 18.

Si le mien règne fût de ce monde, certes les *miens* ministres combattissent.

Rég. Senher, mostra m la drecha via,
E no y esgart los MEUS neletz.
FOLQUET DE MARSEILLE : Senher Dieus.

Seigneur, montre-moi la droite voie, et n'y regarde les *miens* péchés.
CAT. *Meus.*

4. MEI, MIEI, MEY, MIEY, *pron. poss. m. plur.*, lat. MEI, mes.

Suj. Mal me faderon MEI pairi.
G. RUDEL : No sap chantar.
Mal me fèèrent *mes* parrains.
Quan no us podon MIEI huelh vezer.
ARNAUD DE MARUEIL : Dona genser.
Quand *mes* yeux ne vous peuvent voir.
IT. *Miei.*

5. MA, *pron. poss. f.* 1re *pers.*, lat. MEA, ma.

Sing. suj. MA domna m lais per autre cavalier.
BERTRAND DE BORN : Ieu m' escondisc.
Ma dame me laisse pour autre chevalier.
Rég. Mos senher met MA terra en turmen.
RICHARD, ROI D'ANGLETERRE : Ja nuls hom.
Mon seigneur met *ma* terre en tourment.
CAT. *Ma.*
Plur. suj. MAS cansos me semblon sirventes.
RAMBAUD DE VAQUEIRAS : D'amor no m lau.
Mes chansons me semblent sirventes.
Plur. rég.
Lo dous cossir.....
Agrevia mont MAS dolors e mos mals.
CADENET : Ab leyal cor.
La douce pensée... aggrave moult *mes* douleurs et mes maux.

6. MI, *pron. poss. f.* 1re *pers. sing.*, ma.

Suj. Aisso m veda de que m don aondansa,
MI dons, qu' es pros, cortez' e benestans.
RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Era m requier.
Cela me défend de quoi elle me donne abondance, *ma* dame, qui est généreuse, courtoise et accomplie.
Rég. Quant ieu MI dons sobrepren
De la mia forfaitura.
B. DE VENTADOUR : Conortz era.
Quand je surprends *ma* dame de la mienne forfaiture.
ESP. *Mi.*

7. MIA, MIEUA, *pron. poss. f.* 1re *pers.*, mienne.

Sing. suj. Conosc que ja non er MIA.
BERTRAND DE BORN : Cazutz sui.
Je connais que jamais elle ne sera *mienne.*
En te se cofiza la MIEUA arma.
V. et Vert., fol. 86.
En toi se confie la *mienne* âme.
Rég. Nuls hom no pot meils gardar la *mia* chausa de me.
Trad. de Bède, fol. 40.
Nul homme ne peut mieux garder la *mienne* chose que moi.

ANC. FR. Éust tel fame com la *moie.*
Fabl. et cont. anc., t. IV, p. 133.
La gregnur pars deit estre *meie.*
MARIE DE FRANCE, t. II, p. 100.
Certes vengiez seroit enc ui
Se la puissance en estoit *mieue.*
Fabl. et cont. anc., t. I, p. 281.
CAT. ESP. IT. *Mia.*
Plur. suj. En soi lor, et ellas son MIAS.
UN TROUBADOUR ANONYME : Seinor vos que.
Je suis leur, et elles sont *miennes.*
Las MIEUAS fedas auzen la mieua votz.
Trad. du N.-Test. S. JEAN, c. 10.
Les *miennes* brebis oyent la mienne voix.
Rég. En cal maniera creires las MIEUAS paraulas.
Trad. du N.-Test. S. JEAN, c. 5.
En quelle manière vous croirez les *miennes* paroles.
ANC. FR. Aprenés-moi donc toutevoies
Quex choses puéent estre *moies.*
Roman de la Rose, v. 5338.

MOS, *adj.*, mousse, émoussé, épointé.

Trop son espes denan,
E MOS deves lo trenchan.
BERTRAND DE BORN : Greu m' es. *Var.*
Sont trop épais devant, et *émoussés* devers le tranchant.
Mort m' agratz, s' il lansa no fos MOSSA.
GUILLAUME DE BERGUEDAN : Amics.
Vous m'auriez tué, si la lance ne fût *émoussée.*
ANC. FR.
D'une flèche trop *mousse* Amour vous a blessé.
Premières Œuvres de Desportes, p. 191.
Depuis qu'il s'affoiblit et se lasche, le sentiment en devient aussi *mousse*, pesant et terrestre.
AMYOT, *Trad. de Plutarque.* Morales, t. I, p. 48.

MOSCA, *s. f.*, lat. MUSCA, mouche.

Plus suau ponh qu' una MOSCA.
MARCABRUS : Dirai vos.
Pique plus doucement qu'une *mouche.*
MOSCAS, formitz e gan re d' autras bestias.
Liv. de Sydrac, fol. 11.
Mouches, fourmis et beaucoup d'autres bêtes.
ANC. FR. E tel plenté de *mosques* crut...
Et des *mosques* fu grant mervelle.
Roman de Brut, t. I, p. 101.
CAT. ESP. PORT. IT. *Mosca.*

2. MOSCALHOS, *s. m.*, moucheron.

Soen volon entre nos
Aici espes cum MOSCALHOS.
Brev. d'amor, fol. 24.

Souvent ils volent entre nous aussi épais comme *moucherons*.

CAT. *Mosquit.* ESP. PORT. *Mosquito.* IT. *Moscherino.*

3. MOSCAIL, *s. m.*, émouchoir, éventail.

Tenc en la man, per lo caut,
Un MOSCAIL ab que s' adus vent.
Roman de Jaufre, fol. 60.

Tint à la main, à cause du chaud, un *émouchoir* avec quoi elle s'amène vent.

ANC. FR. Continuellement émouche de son *mouschet*.
RABELAIS, liv. II, ch. 15.

4. MOSQUEIAR, *v.*, émoucher, chasser, attraper les mouches.

Ades en l' aer MOSQUEIA.
DEUDES DE PRADES, *Poëme sur les Vertus.*

Incessamment *attrape les mouches* dans l'air.

ESP. *Mosquear.*

MOSCLAR, *s. m.*, nasse.

En ayssi pot hom pendre a ssa volontat d' aquel peys sens MOSCLAR ni sens filat.
Lett. du preste Jean à Frédéric, fol. 29.

De la sorte on peut prendre à sa volonté de ce poisson sans *nasse* et sans filet.

MOSQUET, *s. m.*, lat. MUSCET*us*, émouchet, sorte d'oiseau de proie.

Esparvier novel e MOSQUET
Deu hom ab petit anzelet
Afaitar al comensamen.
Esparvier e MOSQUET mudat
A hom plus leumen adobat.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Jeune épervier et *émouchet* on doit avec petits oiseaux affaiter au commencement.

Épervier et *émouchet* mué on a plus facilement disposé.

IT. *Moscardo.*

2. MOSQUETA, *s. f.*, émouchette, femelle de l'émouchet.

MOSQUETA es tant rabineira,
C' ab so que pren vai sa carreira.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

L'*émouchette* est si pétulante, qu'avec ce qu'elle prend, elle poursuit sa carrière.

MOSSA, *s. f.*, lat. MUS*cus*, mousse.

Vestitz de MOSSA d' aybres.
Eluc. de las propr., fol. 171.

Vêtus de *mousse* d'arbres.

Prov. Car qui sovent sa rauba trossa,
Jamais non cuyllera MOSSA.
Trad. d'un Évang. apocr.

Car qui trousse souvent sa robe, jamais ne cueillera *mousse*.

ESP. *Musco, musgo.* PORT. *Musgo.* IT. *Musco, muschio.*

MOST, *s. m.*, lat. MUST*um*, moût.

Vi novel es dit MOST.
Eluc. de las propr., fol. 227.

Vin nouveau est dit *moût*.

Fom plus sorna la piscina
Non es MOST en trueyll o en tina.
Trad. d'un Évang. apocr.

Fut plus trouble la piscine que n'est *moût* en treuil ou en tine.

CAT. *Most.* ESP. PORT. IT. *Mosto.*

2. MOSTARDA, *s. f.*, moutarde.

Lo gras de la MOSTARDA es motz petitz.
V. et Vert., fol. 55.

Le grain de la *moutarde* est moult petit.

ANC. FR. Car squerre, s' il n' i a garde,
Ne vaut pas ung grain de *mostarde*.
Roman de la Rose, v. 14658.

CAT. *Mostasa, mostalla.* ESP. *Mostaza.* PORT. IT. *Mostarda.*

MOSTELA, *s. f.*, lat. MUSTELLA, belette.

Can la MOSTELA a son mostelon qu' es natz, ela 'l muda per paor c' om no lo y emble.
Naturas d' alcunas bestias.

Quand la *belette* a son beletton qui est né, elle le déplace par crainte qu'on ne le lui enlève.

CAT. *Mostela, mustela.* ANC. ESP. *Mustela.* IT. *Mustella.*

— Machine de guerre.

Ung engin apellat MOSTELLA.
Chronique des Albigeois, col. 73.

Une machine appelée *belette*.

2. MOSTELON, *s. m.*, beletton, petit de la belette.

Can la mostela a son MOSTELON qu' es natz.
Naturas d' alcunas bestias.

Quand la belette a son *beletton* qui est né.

MOSTRAR, *v.*, lat. MO*n*STRAR*e*, montrer, indiquer, faire voir.

MOSTRAR la veritat.

NAT DE MONS : Al bon rey.

Montrer la vérité.

Vuelh ieu esser chantaire,
Et en luec mon saber MOSTRAR.

PONS FABRE D'UZES : Luecx es.

Je veux être chanteur, et *montrer* à propos mon savoir.

Si m'ajut selh que s MOSTRET en colomba.

A. DANIEL : Si m fos Amor.

Si m'aide celui qui se *montra* en colombe.

— Enseigner, apprendre.

Del segle MOSTRARAI,
Com se deu captener
Qui vol bon laus aver.

ARNAUD DE MARUEIL : Razos es.

Touchant le siècle, j'*enseignerai* comment se doit conduire (celui) qui veut avoir bonne louange.

Tot quant ieu fauc ni dic que m sia honrat
Me MOSTR' Amors.

ARNAUD DE MAREUIL : Tot quant.

Amour m'*enseigne* tout ce que je fais et dis qui me soit honorable.

Loc. A totas gens MOSTRAR ad uelh
La dicha naissensa d' Amors.

Brev. d'amor, fol. 3.

A toutes gens *montrer* à l'œil ladite naissance d'Amour.

CAT. ESP. PORT. *Mostrar*. IT. *Mostrare*.

2. MOSTRA, *s. f.*, montre, apparence, exposition.

Los autres compron blat en herba e lo vi en flor, cant las vinhas fan bella MOSTRA.

V. et Vert., fol. 14.

Les autres achètent le blé en herbe et le vin en fleur, quand les vignes font belle *apparence*.

— Revue de troupes.

Se obligua aver en son poder .c. homes d' armas ; apres, quan se ve a la MOSTRA, el los presenta.

Arbre de Batalhas, fol. 129.

S'oblige à avoir en son pouvoir cent hommes d'armes ; après, quand se vient à la *montre*, il les présente.

Proverb. Ses bo mot pauc val la MOSTRA.

Leys d'amors, fol. 24.

Sans bon mot peu vaut la *montre*.

ANC. FR. La *monstre* de touz le triumphe fut départie en trois jours.

AMYOT, *Trad. de Plutarque*. Vie de Paul Émile.

CAT. *Mostra*. ESP. *Muestra*. PORT. IT. *Mostra*.

3. MONSTRANSSA, *s. f.*, démonstration, preuve.

Aquesta MONSTRANSSA fo facha.

Docum. de 1409, *ville de Bergerac*.

Cette *démonstration* fut faite.

ANC. ESP. IT. *Mostranza*.

4. MOSTRAMEN, *s. m.*, preuve, démonstration.

Sors de Jhesum Crist lo premiers MOSTRAMENS.

P. DE CORBIAC : El nom de.

La première *preuve* surgit de Jésus-Christ.

ANC. FR. Le *mostrement*, l'appareissance.

B. DE SAINTE-MAURE, *Chron. de Norm.*, fol. 23.

ANC. CAT. *Mostrament*. IT. *Mostramento*.

5. MOSTRAIRE, MOSTRADOR, *s. m.*, démonstrateur, indicateur.

L' amor, don ieu sui MOSTRAIRE,
Nasquet en un gentil aire.

MARCABRUS : Al son desviat.

L'amour, dont je suis *indicateur*, naquit en une gentille demeure.

Portador e MOSTRADOR d' aquest public estrument.

Tit. de 1281. *Arch. du Roy.*, J. 330.

Porteur et *indicateur* de cet instrument public.

ESP. PORT. *Mostrador*. IT. *Mostratore*.

6. AMOSTRAR, *v.*, montrer, enseigner, apprendre.

Que tu m denhes AMOSTRAR, en aquesta art de planetas, la causa qu'ieu quier a saber de ela.

Liv. de Sydrac, fol. 138.

Que tu me daignes *apprendre*, dans cet art des planètes, la cause que je cherche à savoir de lui.

ANC. ESP.

Amostran los tedores escontra nos entrada.

Poema de Alexandro, cop. 1515.

CAT. PORT. *Amostrar*.

7. DEMOSTRAR, *v.*, lat. DEMONSTRARE, montrer, démontrer, désigner, représenter.

Volguist DEMOSTRAR miracle tan apert.

V. de S. Honorat.

Tu voulus *montrer* miracle si manifeste.

DEMOSTRON substantia visibil.

Gramm. provenç.

Désignent substance visible.

Per DEMOSTRAR que est' amors
Tramet als fizels aymadors

Totz los bos noirimens.

Brev. d'amor, fol. 118.

Pour *démontrer* que cet amour transmet aux amants fidèles toutes les bonnes nourritures.

Segon que la sortz DEMOSTRAVA.

V. de S. Honorat.

Selon que le sort *désignait*.

Part. pas.

Tro qu' es en faits o en digz DEMOSTRATZ.

BERNARD D'AURIAC : S' ieu agues tan.

Jusqu'à ce qu'il est *démontré* en faits ou en paroles.

La semblansa de la cara de Jhesu Crist que era DEMOSTRADA en aquelha toalha.

Abr. de l'A. et du N.-T., fol. 35.

La ressemblance de la figure de Jésus-Christ qui était *représentée* sur cette touaille.

CAT. *Demostrar.* ANC. ESP. *Demonstrar.* ESP. MOD. *Demostrar.* PORT. *Demonstrar.* IT. *Dimostrare.*

8. DEMOSTRANSA, DEMONSTRANSA, *s. f.*, démonstration, preuve.

Fils es d' avols creatura

Qui fai avol DEMOSTRANSA.

PIERRE D'AUVERGNE : Bel m' es quan.

Est fils de mauvaise créature qui fait mauvaise *démonstration*.

Leials DEMONSTRANSA d' aquela causa dont es doptes.

Trad. du Code de Justinien, fol. 27.

Loyale *preuve* de cette chose dont il est doute.

ANC. FR. Ses fais en font la *démonstrance*.

CHARLES D'ORLÉANS, p. 89.

ANC. CAT. *Demostrança.* ANC. ESP. *Demonstranza.* IT. *Dimostranza.*

9. DEMONSTRAMENT, *s. m.*, présentation, manifestation.

Entro als jorns de son DEMOSTRAMENT ad Israel.

Trad. du N.-Test., S. LUC, ch. I.

Jusques aux jours de sa *manifestation* à Israël.

— Preuve, démonstration.

La taula Dionisi que es DEMOSTRAMEN.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

La table de Denis qui est *démonstration*.

ANC. CAT. *Demonstrament.* ANC. ESP. *Demonstramiento.* ESP. MOD. *Demostramiento.* IT. *Dimostramento.*

10. DEMOSTRATIO, *s. f.*, lat. DEMONSTRATIO, démonstration, description.

DEMOSTRATIO, es cant hom recomta e recita alqu negoci qu' es faytz.

Leys d'amors, fol. 148.

Description, c'est quand on raconte et rapporte aucune affaire qui est faite.

CAT. *Demostració.* ANC. ESP. *Demostracion.* ESP. MOD. *Demonstracion.* PORT. *Demonstração, demostração.* IT. *Dimostrazione, dimostragione.*

11. DEMOSTRATIU, *adj.*, lat. DEMONSTRATIVUS, démonstratif.

Sun apelat pronom DEMOSTRATIU, quar demostron certa persona.

Gramm. provenç.

Sont appelés pronoms *démonstratifs*, car ils désignent certaine personne.

DEMOSTRATIVAS, coma : Veus.

Leys d'amors, fol. 100.

Démonstratives, comme . Voilà.

CAT. *Demostratiu.* ESP. *Demostrativo.* PORT. *Demonstrativo.* IT. *Dimostrativo.*

MOSTRE, *s. m.*, lat. MONSTRUM, monstre.

Serena es .I. MOSTRE en mar, et ha cors de femna e coa de peysso.

V. et Vert., fol. 23.

La sirène est un *monstre* en mer, et elle a corps de femme et queue de poisson.

CAT. ESP. *Monstruo.* PORT. *Monstro.* IT. *Mostro.*

2. MOSTRUOZITAT, *s. f.*, monstruosité.

Aquesta MOSTRUOZITAT o defayssonament s' endeve per superfluitat de materia.

Eluc. de las propr., fol. 33.

Cette *monstruosité* ou difformité se produit par superfluité de matière.

CAT. *Monstruositat.* ESP. *Monstruosidad.* PORT. *Monstruosidade.* IT. *Mostrosità, mostruosità, mostruositate, mostruositade.*

3. MOSTRUOS, MOUNSTRUOS, *adj.*, lat. MONSTRUOSUS, monstrueux.

A vegadas MOSTRUOS et desfayssonat.

Eluc. de las propr., fol. 139.

Parfois *monstrueux* et déformé.

Bestias que son dichas MOUNSTRUOSAS.

Lett. de Preste Jean à Frédéric, fol. 29.

Bêtes qui sont dites *monstrueuses*.

Fig. Es cauza de diversas passios estranhas et MOSTRUOZAS.

Eluc. de las propr., fol. 64.

Est cause de diverses passions étranges et *monstrueuses*.

CAT. *Monstruos*. ESP. PORT. *Monstruoso*. IT. *Mostroso, mostruoso*.

MOT, *s. m.*, gr. *μυθος*, mot, parole. Voyez DENINA, t. III, p. 52.

A penas podian sospirar,
Ni MOTZ non podian formar.
Passio de Maria.

A peine ils pouvaient soupirer, ni *mots* ne pouvaient articuler.

Ieu ai MOTZ mascles auzitz...
E MOTZ femenis pauzatz.
Qu' elh aprenda de tu los MOTZ e 'l so.
AIMERI DE PEGUILAIN : Mantas vetz.

J'ai *mots* masculins ouïs... et *mots* féminins posés. Qu'il apprenne de toi les *paroles* et l'air.

Loc. Bon MOT per rire.
P. DE BUSSIGNAC : Sirventes. *Var.*

Bon *mot* pour rire.

ANC. FR. Il faut avoir toujours le petit *mot* pour rire.
Œuvres de Du Bellay, fol. 121.

E 'l plan e la montanha
Nos tolo 'ls Turc, e Dieus non vol dir MOTZ.
RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Aras pot hom.

Les Turcs nous enlèvent et la plaine et la montagne, et Dieu ne veut dire *mot*.

ANC. FR. Bien l'aparchéu, *mot* n'en dist.
Roman de Rou, v. 7045.

Son crozat, e d' anar MOT no fan.
BERTRAND DE BORN : Ara sai eu.

Sont croisés, et d'aller ne font *mot*.

IT. Alessandro non li fece *motto* niente.
Cento Novelle antiche, n° 3.

Dels autres no son MOT.
ARNAUD DE MARUEIL : Razos es.

Des autres je ne sonne *mot*.

ANC. FR. Bien sont donc co li vint, mez nul *mot* n'en sona.
Roman de Rou, v. 3459.

Tant redoutoient la fourssenerie Frédégonde que nus n'osoit *mot* sonner.
Chron. de Fr., Rec. des hist. de Fr., t. III, p. 220.

Adv. comp. Lo translatet Jeromia de ebraic en lati DE MOT A MOT.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 48.

Jérôme le translata de l'hébreu en latin *de mot à mot*.

ANC. FR. Contom li l' ovre *mot à mot*.
B. DE SAINTE-MAURE, *Chron. de Norm.*, fol. 158.

El ver salm que comensa:
Credo, cre tot DE MOT EN MOT.
LANFRANC CIGALA : En chantan d'aquest.

Au véritable psaume qui commence par CREDO, je crois entièrement *de mot en mot*.

— Chant, chanson, genre de poésie.

Er ai cor que m' assai
De far nous MOTZ ab son gnai.
PIERRE DE MAENSAC : Trop ai estat.

Maintenant j'ai désir que je m'essaie de faire nouveaux *chants* avec son agréable.

A lieys o deuria grazir
Si ja fas bos MOTZ ni gnai so.
ELIAS DE BARJOLS : Mas comjat.

A elle cela devrait plaire si je fais jamais bons *chants* et son agréable.

CAT. *Mot*. ESP. PORT. *Mote*. IT. *Moto*.

2. **MOTIR**, *v.*, déclarer, indiquer.

Part. pas. Lo solelh es gravatz de saturnus en jorns MOTITZ.
Liv. de Sydrac, fol. 125 *bis*.

Le soleil est grevé de saturne à jours *indiqués*.

ANC. FR. Se la charretée du harenc en banne se deffaut de plus de trois cens et demy que il ne l' aura *moti* au vendre, le harenc de la charretée est acquis au roy.
Ord. des Rois de Fr., 1258, t. II, p. 576.

MOUCOS, *adj.*, lat. MUCOSUS, muqueux.

Quan humiditats MOUCOSAS so efundudas.
Trad. d'Albucasis, fol. 8.

Quand humidités *muqueuses* sont répandues.

CAT. *Mocos*. ESP. *Mocoso*. PORT. IT. *Mucoso*.

MOVER, MOVRE, *v.*, lat. MOVERE, mouvoir, agiter, remuer, ébranler.

Quan vey l'alaudeta MOVER
De joi sas alas contra 'l rai.
B. DE VENTADOUR : Quan vey.

Quand je vois l'alouette *mouvoir* de joie ses ailes contre le rayon.

La ciutatz se vueia,
E MOVON lor carros.
RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Truan mala.

La cité se vide, et ils *meuvent* leur char.

Termes MOVEN
De lor logal o transmudan,
E l'autruy terra occupan.
Brev. d'amor, fol. 127.

Remuant ou transposant les termes de leur emplacement, et occupant la terre d'autrui.

— Bouger, détacher.

Ja no m vuelh mais de sos pes MOVER.
B. DE VENTADOUR : Quan vei la flor.
Désormais je ne me veux plus *bouger* de ses pieds.

Fig. Ben a tres ans qu'anc d'un voler no y s MOC.
AUGIER : Per vos.
Il y a bien trois ans qu'oncques d'un même vouloir il ne s'y *mut*.

Prov. No s MOVA qui ben estai.
PEYROLS : Quoras que m.
Ne se *meuve* qui est bien.

— Retirer, ôter, écarter.

E 'ls huelhs non puesc de lieis MOVER.
G. FAIDIT : Ben a Amors.
Et je ne puis *écarter* d'elle les yeux.

— *Fig.* Commencer.

Aissi com MOV mon chant, lo fenirai.
FOLQUET DE MARSEILLE : S'al cor plagues.
Ainsi comme je *commence* mon chant, je le finirai.

— Exprimer, manifester.

Per so m planc e'n MOV lanha.
PONS DE CAPDUEIL : Ben es fol.
Pour cela je me plains et j'en *manifeste* affliction.

— Causer, exciter, susciter.

El 'ducx vol MOVRE guerra.
V. de S. Honorat.
Le duc veut *exciter* la guerre.

Non MOVAS trebayll ni nauza.
Trad. d'un Évang. apocr.
Ne *causes* tracasserie ni noise.

Ben es fols qui ab Turcx MOV conteza.
LE CHEVALIER DU TEMPLE : Ira e dolor.
Est bien fou qui *suscite* querelle avec les Turcs.

— Venir, provenir.

D' on MOGUIS ni en que tornas.
P. CARDINAL : Jhesum Crist.
D'où tu *vins* et en quoi tu retournes.

De Dieu MOV tot saber, Salamos n'es guirens.
PIERRE DE CORBIAC : El nom de.
De Dieu *vient* tout savoir, Salomon en est garant.

— Être mouvant, relever.

Non ai dreg al fieu qu'ieu ai,
S' al senhor don MOV mals en ve.
P. ROGIERS : Tant ai.
Je n'ai droit au fief que j'ai, si au seigneur dont il *est mouvant* mal en vient.

Maisos ni terra que MOVA d'En Bernar de la Tor.
Charte de Besse en Auvergne, de 1270.
Maison ni terre qui *meuve* du seigneur Bernard de la Tour.

Part. prés. Los bes movables e se MOVENS et no movables.
Tit. de 1270, *de la famille de Gasc.*
Les biens mouvables et se *mouvant* et non mouvables.

Part. pas. Ja no fora remazuda per nos
Esta guerra, pus qu'els faitz son MOGUTZ.
BERTRAND D'ALLAMANON : Ja de chantar.
Jamais ne serait abandonnée par nous cette guerre, puisque les faits sont *suscités*.

Gens contra luy MOGUDA
Lo fai levar en vil bruda.
G. RIQUIER : Anc mais.
Gent contre lui *excitée* le fait élever en vile renommée.

Cor de tot joi MOGUT.
HUGUES DE SAINT-CYR : Longamen.
Cœur *écarté* de toute joie.

ANC. FR. Douloureux souspirs qui de cœur adoulé luy *mouvoient*.
Œuvres d'Alain Chartier, p. 409.
Ils apaisent les flots, ils *mouvent* les orages.
Œuvres de P. Ronsard, t. II, p. 1029.

CAT. *Mourer*. ESP. PORT. *Mover*. IT. *Movere*.

2. MOGUDA, *s. f.*, changement, départ.

Malvaza m'es la MOGUDA
D'estiu, don val meins mos chans
GUILLAUME DE SAINT-DIDIER : Malvaza.
Il m'est mauvais le *départ* de l'été, dont mon chant vaut moins.

— Soulèvement.

Fon grand MOGUDA.... que l'om appelava pastorels.
Cartulaire de Montpellier, fol. 79.
Fut grand *soulèvement*.... que l'on appelait les pastoureaux.

3. MOVEMEN, *s. m.*, mouvement.

Los auzels que volon am lo MOVEMEN de lor alas.

Lo firmamen e'l MOVEMEN e'l cors de las planetas.
Liv. de Sydrac, fol. 46 et 97.
Les oiseaux qui volent avec le *mouvement* de leurs ailes.
Le firmament et le *mouvement* et le cours des planètes.

Fig. Negun MOVEMEN d'ira ni de rancor.
V. et Vert., fol. 57.
Nul *mouvement* de colère ni de rancune.

— Impulsion.

Trobars e chantars son MOVEMENS de totas galliardias.

Gramm. provenç.

Le trouver et le chanter sont *impulsions* de toutes générosités.

CAT. *Moviment.* ESP. *Movimiento.* PORT. IT. *Movimento.*

4. MOBILITAT, *s. f.*, lat. MOBILITATEM, mobilité.

Per donar temprament a sa MOBILITAT.

En sas partidas a MOBILITAT.

Eluc. de las propr., fol. 36 et 156.

Pour donner proportion a sa *mobilité.*

Dans ses parties a *mobilité.*

CAT. *Mobilitat.* ESP. *Mobilidad.* PORT. *Mobilidade.* IT. *Mobilità, mobilitate, mobilitade.*

5. MOVABLETAT, *s. f.*, mutabilité.

La non MOVABLETAT del sieu conselh.

Trad. de l'Épît. de S. Paul aux Hébreux.

La non *mutabilité* du sien conseil.

6. MOVEDOR, *adj.*, mouvable, remuable.

De causas non MOVEDOIRAS.

Cout. d'Alais. Arch. du Roy., K. 704.

De choses non *mouvables.*

7. MOVABLE, *adj.* du lat. MOBILIS, mobile, mouvable.

Uelhs de mantas colors et mot MOVABLES.

Eluc. de las propr., fol. 252.

Yeux de maintes couleurs et moult *mobiles.*

Ilh son bestias e creaturas MOVABLAS.

Liv. de Sydrac, fol. 30.

Ils sont bêtes et créatures *mouvables.*

La mar MOVABLA e bruzens.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de

La mer *mobile* et bruyante.

ANC. FR. Comme gens qui par nature sont legier et *mouvable.*

Gest. de Louis le Déb., Rec. des Hist. de Fr., t. VI, p. 130.

Selonc ce que *movables* furent.

Roman de la Rose, v. 16961.

— Qui est mouvant, qui relève.

Los bes MOVABLES e se movens e no MOVABLES.

Tit. de 1270, *de la famille de Gasc.*

Les biens *mouvables* et se mouvant et non *mouvables.*

8. MOCIO, *s. f.*, lat. MOTIO, émotion, agitation.

Per que aia granda MOCIO.

Eluc. de las propr., fol. 17.

Pour qu'il ait grande *agitation.*

CAT. *Moció.* ESP. *Mocion.* PORT. *Moção.* IT. *Mozione.*

9. MOTIU, *adj.*, mouvable, agitable.

Als nervis sensitius et MOTIUS.

Eluc. de las propr., fol. 48.

Aux nerfs sensitifs et *agitables.*

— Moteur, qui fait mouvoir.

La virtut MOTIVA.

Eluc. de las propr., fol. 18.

La force *motrice.*

CAT. *Motiu.* ESP. PORT. IT. *Motivo.*

10. AMOVER, AMOVRE, *v.*, lat. AMOVERE, faire mouvoir, diriger, conduire.

Ja no cuh en batalha nulhs om l'esper,

Ni que auze en sa terra ost AMOVER.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 47.

Jamais je ne pense qu'en bataille nul homme l'attende, ni qu'il ose sur sa terre *faire mouvoir* armée. ESP. *Amover.*

11. COMMOCIO, COMOCIO, *s. f.*, lat. COMMOTIO, commotion.

Per forsa de COMOCIO de vens contraris.

Toneyre... el cervel fa COMOCIO.

Eluc. de las propr., fol. 138.

Par force de *commotion* de vents contraires.

Tonnerre... au cerveau fait *commotion.*

COMMOTIO de dentz.

Trad. d'Albucasis, fol. 60.

Commotion de dents.

CAT. *Commoció.* ESP. *Commocion.* PORT. *Commoção.* IT. *Commozione.*

12. COMOT, *s. m.*, commotion, agitation, bruit.

Doncx, si be l'angel son per tot,

En nulh logal no fan COMOT.

Brev. d'amor, fol. 19.

Donc, bien que les anges soient partout, en nul lieu ils ne font *bruit.*

13. ESMOVER, ESMOVRE, *v.*, lat. AMOVERE, agiter, avancer, élancer.

Silh que so assalhitz son plus ardih que cilh que los assalho, e no si volo ESMOVRE contra els.

Liv. de Sydrac, fol. 58.

Ceux qui sont assaillis sont plus hardis que ceux qui les assaillent, et ne se veulent pas *élancer* contre eux.

Saill en enans, ESMOV las mans e'ls bratz.
G. RAYNOL D'APT : A tornar m'er.
Je saute en avant, j'*agite* les mains et les bras.
Part. pas. La servela lor es tota ESMOGUDA per lo vi.
Liv. de Sydrac, fol. 58.
La cervelle leur est toute *agitée* par le vin.

14. ESMOVEMEN, *s. m.*, agitation, remuement, mouvement.
Entendra l'ESMOVEMEN de l'aygua.
Liv. de Sydrac, fol. 123.
Entendra le *remuement* de l'eau.
ANC. FR. En ce temps là fu crolles et *esmouvement* de terre si grans.
Chr. de Fr. Rec. des Hist. de Fr., t. III, p. 176.
Car ce tant seullement il feit pour *esmouvement* d'envie et de convoitise.
MONSTRELET, t. I, fol. 63.

15. ESCOMOVER, ESCOMOVRE, *v.*, émouvoir, exciter.
Escomoc los Sarrazis contra Karle.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 95.
Excita les Sarrasins contre Charles.
Prov. Aspra paraula ESCOMOV forceneria.
V. et Vert., fol. 31.
Apre parole *excite* violence.
Part. pas. La regina, quan vic son frayre mort, fo ESCOMAUGUDA de gran dol.
Escomaugutz de pietat, elhs ploreron.
PHILOMENA.
La reine, quand elle vit son frère mort, fut *émue* de grande douleur.
Émus de pitié, ils pleurèrent.
ANC. FR. Il ne vit onques le benoiet roi lors irié ne *escommeu* pour ce.
V. de Saint-Louis, à la fin de Joinville, p. 362.

16. ESCOMOCIO, *s. f.*, commotion, agitation.
Prov. Vis trop begus fai ira e ESCOMOCIO.
Trad. de Bède, fol. 45.
Vin trop bu fait colère et *commotion*.

17. ESCOMOVEMEN, *s. m.*, émotion, agitation, soulèvement.
Gran ESCOMOVEMEN se levet contra Loys, l'emperador.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 115.
Grande *émotion* se leva contre Louis, l'empereur.
ESCOMOVEMENS de las reduptansas de la terra.
Calendrier provençal.
Agitations des puissances de la terre.

18. INMOBILITAT, *s. m.*, lat. IMMOBILITATEM, immobilité.
Ha escurtat et INMOBILITAT.
Eluc. de las propr., fol. 106.
A obscurité et *immobilité*.
CAT. *Immobilitat*. ESP. *Inmovilidad*. PORT. *Immobilidade*. IT. *Immobilità, immobilitate, immobilitade*.

19. PROMOVER, PROMOVRE, *v.*, lat. PROMOVERE, promouvoir.
Vol PROMOVRE en plus aut loc.
Regla de S. Benezeg, fol. 71.
Veut *promouvoir* en plus haut lieu.
Part. pas. Era rey PROMOGUTZ.
Fo PROMOGUTZ en l'emperi.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 166 et 176.
Était roi *promu*.
Fut *promu* à l'empire.
CAT. *Promourer*. ESP. PORT. *Promover*. IT. *Promuovere*.

20. PROMOTIO, *s. f.*, lat. PROMOTIO, promotion.
A la PROMOTIO dels cossols.
Tit. de 1368. DOAT, t. CXXXI, fol. 23.
A la *promotion* des consuls.
CAT. *Promoció*. ESP. *Promocion*. PORT. *Promoção* IT. *Promozione*.

21. REMOVER, REMOVRE, *v.*, lat. REMOVERE, renouveler, recommencer.
Que fassa esta guerra mai REMOVER.
Roman de Gerard de Rossillon, fol. 105.
Qu'il fasse plus *renouveler* cette guerre.

— Remuer, déplacer, retirer.
REMOVA et oste tot aquel bastiment.
Tit. de 1269. *Arch. du Roy.*, K. 17.
Qu'il *déplace* et ôte tout ce bâtiment.
Part. pas. D'aquest loc ma carn non fon ane REMOGUDA.
V. de Ste. Magdelaine.
De ce lieu ma chair ne fut oncques *remuée*.
CAT. *Remourer*. ESP. PORT. *Remover*. IT. *Rimovere*.

22. REMOTIO, *s. f.*, lat. REMOTIO, remuement, déplacement.
La quinta per REMOTIO.
Leys d'amors, fol. 44.
La cinquième par *déplacement*.

— Secousse.

Son remaugudas de lurs locs per pauca REMOCIO.
Trad. d'Albucasis, fol. 66.
Sont remuées de leur place par petite *secousse*.

— Extraction, arrachement.

A las dentz.... concussio o REMOCIO.
Trad. d'Albucasis, fol. 22.
Aux dents... choc ou *arrachement*.
CAT. *Remoció*. ESP. *Remocion*. IT. *Rimozione*.

23. REMOVEMEN, *s. m.*, remuement, déplacement.

REMOVEMENS de letra o de sillaba.
Leys d'amors, fol. 121.
Déplacement de lettre ou de syllabe.
ESP. *Removemiento*. IT. *Rimovimento*.

24. REMOTA, *s. f.*, trouble, remuement, agitation.

Lo fues e 'l vens e 'l critz fan tal REMOTA
Que anc non auzis major.
Roman de Gerard de Rossillon, fol. 73.
Le feu et le vent et les cris font tel *remuement* qu'oncques vous n'en entendîtes plus grand.

25. RAMUT, *s. m.*, agitation, murmure.

Gardetz no i sia fahs critz ni RAMUTZ.
Roman de Gerard de Rossillon, fol. 97.
Que vous preniez garde que n'y soit fait cri ni *agitation*.

26. REMOTIU, *adj.*, expansif, qui se propage.

Solelh.... ha virtut.... REMOTIVA.
Eluc. de las propr., fol. 115.
Le soleil.... a vertu.... *expansive*.

27. SOZMOVER, SOZMOVRE, *v.*, soulever.

Fig. El SOZMOV lo pobol per tota la Judea.
Hist. de la Bible en prov., fol. 62.
Il *soulève* le peuple par toute la Judée.
ANC. ESP. Todo el fervor que era *somovido*.
Poema de Alexandro, cop. 173.

28. COMORDER, COMORDRE, *v.*, émouvoir, exciter à.

Sui brus
Et estrus
A las autras, e 'l cor teing prems,
Mas pel sieu joy trep e sauta;
No vuelh c'autra m'o COMORDA.
A. DANIEL : Autet e bas.
Je suis sombre et fier aux autres, et le cœur je tiens comprimé, mais pour la sienne joie je trépigne et saute; je ne veux pas qu'autre m'*excite à* cela.

29. COMORSA, *s. f.*, agitation, dispute, contestation.

Al comte que ton
Los Frances, e 'ls escorsa,
E 'ls pen, e 'n fai pon,
Quant ab luy fan COMORSA.
G. FIGUEIRAS : Sirventes vuelh.
Au comte qui tond les Français, et les écorche, et les pend et en fait pont, quand avec lui ils font *contestation*.

30. ACOMORDER, ACOMORDRE, *v.*, émouvoir, agiter.

Amors m'afrena la guauta,
Que fols gaps non l'ACOMORDA.
A. DANIEL : Autet e bas.
Amour m'enfrène la bouche, de sorte que folle raillerie ne l'*émeuve* pas.

MOYS, MOIS, MOIX, *adj.*, lâche, vil, sournois.

Falz prezicx
D'omes MOYS ni tricx.
P. BREMOND RICAS NOVAS : Si m ten.
Fausses prédications d'hommes *lâches* et trompeurs.
Tug cominalmen
Em trafegnier e MOYS.
NAT DE MONS : Sitot non.
Tous généralement nous sommes trompeurs et *vils*.
Aissi quo 'l MOIX laire
Son quetz e celaire.
RAIMOND DE MIRAVAL : Enquer.
Ainsi comme les voleurs *sournois* sont cois et dissimulés.
Fig. Ab lial cor, fi e pauc MOYS.
R. VIDAL DE BEZAUDUN : En aquel temps.
Avec cœur loyal, pur et peu *sournois*.

2. MOYSSART, MOICHART, *adj.*, lâche, vil, méprisable.

Adreg e franc ses cor MOYSSART.
R. VIDAL DE BEZAUDUN : En aquel temps.
Loyal et franc sans cœur *vil*.
Ab MOICHARDA machination.
Cartulaire de Montpellier, fol. 142.
Avec *lâche* machination.
Subst. Li folh e 'l fellon e 'l MOYSSART.
P. CARDINAL : Ben tenh.
Les fous et les félons et les *lâches*.

MOYSO, *s. f.*, mesure.

A forma ni a MOYSO dessus dita.
Tit. de 1360. DOAT, t. LXVII, fol. 85.
A forme et à *mesure* dessusdite.

ANC. FR. La bouche petite et grocete...
Le col fu de bonne *moison,*
Gros assez et lons par raison.
Boutons i ot petis et clos...
Si en i ot d'autre *moison.*
Roman de la Rose, v. 539 et 1649.

MOZIR, *v.*, moisir.

Part. pas. Ama locs MOZITZ et pudens.
Eluc. de las propr., fol. 240.
Aime lieux *moisis* et puants.
ANC. CAT. *Mosir.* ESP. *Mohecer.*

MUCAL, *s. m.*, bas lat. MUCAL*is*, datte.

Palma..., sos frugs... so ditz MUCALS.
Eluc. de las propr., fol. 217.
Le palmier..., ses fruits... sont dits *dattes.*

MUCELLAGE, *s. m.*, lat. MUCILLAGI*nem*, mucilage.

Que la femna sia cristerizada de MUCELLAGE de ptilli.
MUCELLAGE de fenugrec am cizami.
Trad. d'Albucasis, fol. 36.
Que la femme soit clystérisée avec *mucilage* de tilleul.
Mucilage de fénugrec avec sésame.
ANC. CAT. *Mussilage.* ESP. *Mucilago.* PORT. *Mucilagem.* IT. *Mucilagine, mucillagine, mucellagine.*

MUDAR, *v.*, lat. MUTARE, changer, transporter, détourner, différer, déplacer.

Ja no volgr' alhors MUDAR mon garnimen.
LE COMTE DE POITIERS : Companho.
Je ne voudrais jamais *transporter* ailleurs mon équipage.

An MUDAT lur estaje.
V. de S. Honorat.
Ont *changé* leur demeure.
Quascuna creatura
Pot MUDAR, segon natura,
Son bon esser de ben en mal.
Brev. d'amor, fol. 10.
Chaque créature peut *changer*, selon nature, son bon être de bien en mal.

El fols si MUDA coma li luna.
Trad. de Bède, fol. 37.
Le fou se *change* comme la lune.

Los quals quatre mestres, cascun an, se MUDARAN.
Ord. des R. de Fr., 1462, t. XV, p. 475.
Lesquels quatre maîtres, chaque année, se *changeront.*

Tro'l nom d' amans
En drut se MUDA.
RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Kalenda maia.
Jusqu'à ce que le nom d'amant se *change* en favori.

Loc. Aoras non aus MUDAR
Qu'ieu no chant al vostre somos.
T. DE G. D'UISEL ET DE M. DE VENTADOUR : Gui d'Uiselh.
Maintenant je n'ose *différer* que je ne chante à la votre invitation.

Non MUDARAI deserenan
Qu'ieu non despley
Un son novelh qu'els esbaudey.
P. ROGIERS : Per far esbaudir.
Je ne *différerai* pas désormais que je ne déploie un nouvel air qui les réjouisse.

— Muer.

Deu hom son auzel aguizar
Aissi que meills deia MUDAR.
Dirai co si deu MUDAR
Auzel.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
On doit affaiter son oiseau ainsi qu'il doive mieux *muer.*
Je dirai comment se doit *muer* oiseau.

Part. prés. A senhor MUDAN, so es assaber a abbat moren.
Tr. de 1287. DOAT, t. CXXX, fol. 158.
A seigneur *changeant*, c'est à savoir à abbé mourant.

Part. pas.
Volrai lo donc mal MUDAT, guallinier,
Gras, debaten, que non puesca volar.
BERTRAND DE BORN : Ieu m' escondisc.
Je le voudrai donc mal *mué*, gelinier, gras, se débattant, qu'il ne puisse voler.
ANC. FR. Sans vostre amor ne m'a vie mestier,
Ne je ne vuil tot lo siegle en *muer.*
LE CHATELAIN DE COUCI, chanson 8.
Bien me revint son gracieux langaige,
Et tost *muey* mon propos et coraige.
CHARLES D'ORLÉANS, p. 4.
Ou sont-ce honneurs qui font *muer* les meurs.
CRETIN, p. 232.
Ceux-là sont incontinent *muez* d'amour en haine et de haine en amour.
COMINES, liv. I, p. 73.
D'un visage constant et sans *muer* de couleur.
AMYOT, *Tr. de Plutarque.* Vie de Sylla.
CAT. ESP. PORT. *Mudar.* IT. *Mutare.*

2. MUDA, *s. f.*, mue.

Si vostr'ausels, avan la MUDA,
A tota la coa perduda.
DEUDES DE PRADES : *Auz. cass.*
Si votre oiseau, avant la *mue,* a toute la queue perdue.
CAT. ESP. PORT. IT. *Muda.*

3. MUDAMEN, *s. m.*, changement.
Senes lunh MUDAMEN en se.
Brev. d'amor, fol. 35.
Sans nul *changement* en soi.
L'orde de MUDAMEN del enperi.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 102.
L'ordre de *changement* de l'empire.
Tota la solfa sai e los set MUDAMENS.
PIERRE DE CORBIAC : El nom de.
Je sais tout le solfége et les sept *changements.*
ANC. FR. Par *muement* de lieu en autre.
JOINVILLE, p. 149.
CAT. *Mudament.* ESP. *Mudamiento.* PORT. *Mudamento.* IT. *Mutamento.*

4. MUTATIO, MUTACIO, MUDAZO, *s. f.*, lat. MUTATIO, mutation, changement.
Dieus no pren MUTATIO.
Segon diverses movemens
E MUTACIOS.
Brev. d'amor, fol. 9 et 32.
Dieu ne prend point de *changement.*
Selon divers mouvements et *mutations.*
Greus es sopdosa MUDAZOS.
Trad. de Bède, fol. 30.
Changement subit est pénible.
CAT. *Mutació.* ESP. *Mutacion.* PORT. *Mutação.* IT. *Mutazione.*

5. MUTABILITAT, *s. f.*, lat. MUTABILITATEM, mutabilité, mobilité, inconstance.
MUTABILITAT, sensibletat.
Granda MUTABILITAT.
Eluc. de las propr., fol. 1 et 117.
Mobilité, sensibilité.
Grande *mobilité.*
CAT. *Mutabilitat.* ESP. *Mutabilidad.* PORT. *Mutabilidade.* IT. *Mutabilità, mutabilitate, mutabilitade.*

6. MUDAYRITZ, *s. f.*, muable, changeuse.
Luna... es MUDAYRITZ del ayre.
Eluc. de las propr., fol. 116.
La lune... est *changeuse* de l'air.

7. MUTABLE, MUDABLE, *s. f.*, lat. MUTABILIS, mobile, changeant, muable.
Fa hom MUTABLE de loc en autre.
Eluc. de las propr., fol. 117.
Fait l'homme *changeant* de lieu en autre.
Alqu mot so MUDABLE.
Leys d'amors, fol. 68.
Quelques mots sont *muables.*
Tota creatura es MUDABLA per sa natura.
V. et Vert., fol. 40.
Toute créature est *changeante* par sa nature.
CAT. ESP. *Mudable.* PORT. *Mudavel.* IT. *Mutabile.*

8. COMMUTATIO, *s. f.*, lat. COMMUTATIO, commutation, changement, figure de rhétorique.
COMMUTATIOS... apelada anthimetabola, se fay can son doas sententias que la una es adversaria a l'autra, et hom fay del mot derrier premier e del primier derrier.
Leys d'amors, fol. 146.
La *commutation....* appelée antimétabole, se fait quand deux phrases sont dont l'une est contraire à l'autre, et qu'on fait du mot dernier le premier et du premier le dernier.
CAT. *Commutatió.* ESP. *Commutacion.* PORT. *Commutação.* IT. *Commutazione.*

9. COMUTATIU, *adj.*, commutatif, changeable, variable.
O son.... COMUTATIVAS.
Leys d'amors, fol. 26.
Ou elles sont.... *commutatives.*
CAT. *Commutatiu.* ESP. *Conmutativo.* PORT. IT. *Commutativo.*

10. INMUTAR, *v.*, lat. IMMUTARE, changer.
Part. prés. Reqnier lutz INMUTANT.
Segon la qualitat de la vapor INMUTANT la cella phantastica.
Eluc. de las propr., fol. 15 et 78.
Requiert lumière *changeante.*
Selon la qualité de la vapeur *changeant* le siége fantastique.
Part. pas. Els INMUTATZ, l'esperit animal COIT.
Eluc. de las propr., fol. 16.
Eux *changés,* l'esprit animal court.
CAT. *Immutar.* ESP. *Inmutar.* IT. *Immutare.*

11. IMMUTACIO, INMUTACIO, *s. f.*, lat. IMMUTATIO, changement.

Desordenada INMUTACIO.
De IMMUTACIO receptivas.
Eluc. de las propr., fol. 34 et 114.
Changement désordonné.
Susceptibles de *changement*.
CAT. *Immutació*. ESP. *Inmutacion*. IT. *Immutazione*.

12. INMUTABILITAT, *s. f.*, lat. IMMUTABILITATem, immutabilité.
Han INMUTABILITAT.
INMUTABILITAT ses transmutacio.
Eluc. de las propr., fol. 1 et 4.
Ont *immutabilité*.
Immutabilité sans transformation.
CAT. *Immutabilitat*. ESP. *Inmutabilidad*. PORT. *Immutabilidade*. IT. *Immutabilità*, *immutabilitate*, *immutabilitade*.

13. INMUTATIU, *adj.*, immutatif, changeant.
Virtut INMUTATIVA.
So dels elemens INMUTATIVAS.
Eluc. de las propr., fol. 19 et 114.
Vertu *changeante*.
Sont *immutatives* des éléments.
ESP. *Inmutativo*.

14. PERMUTAR, *v.*, lat. PERMUTARe, permuter.
Desempari e doni e PERMUTI de mi en vos.
Tit. de 1275. *Arch. du Roy. Toulouse*, J. 321.
Je désempare et donne et *permute* de moi à vous.
CAT. ESP. *Permutar*. PORT. *Permudar*. IT. *Permutare*.

15. PERMUTATIO, *s. f.*, lat. PERMUTATIO, permutation, changement.
Cofermi.... aquesta PERMUTATIO.
Tit. de 1275. *Arch. du Roy. Toulouse*, J. 321.
Je confirme.... cette *permutation*.
PERMUTATIOS de letra o de sillaba.
Leys d'amors, fol. 121.
Permutation de lettre ou de syllabe.
CAT. *Permutació*. ESP. *Permutacion*. PORT. *Permutação*. IT. *Permutazione*.

16. PERMUTA, *s. f.*, échange, troc.
Non ha loc en PERMUTAS simplas.
Fors de Bearn, p. 1085.
N'a pas lieu en *échanges* simples.
CAT. ESP. IT. *Permuta*.

17. PERMUTADOR, *s. m.*, troqueur.
Los autres.... PERMUTADORS.
Cout. de Condom.
Les autres.... *troqueurs*.
IT. *Permutatore*.

18. PERMUTABLE, *adj.*, lat. PERMUTABILIS, permutable, changeable.
PERMUTABLA per sa condicio.
Prepausan... las que han inmutabilitat a las PERMUTABLAS.
Eluc. de las propr., fol. 8 et 1.
Permutable par sa condition.
Préfèrent... celles qui ont immobilité aux *changeables*.
IT. *Permutabile*.

19. PERMUTATIU, *adj.*, permutatif, propre à permuter.
O son.... PERMUTATIVAS.
Leys d'amors, fol. 26.
Ou elles sont.... *permutatives*.
Dels cors d'aquels qui la auzo PERMUTATIVA.
Eluc. de las propr., fol. 46.
Permutative des corps de ceux qui l'entendent.
IT. *Permutativo*.

20. REMUDAR, REMUIAR, *v.*, lat. REMUTARe, remuer, changer, bouger, séparer.
Parlar ni REMUDAR no i s pot.
Liv. de Sydrac, fol. 16.
Parler ni *remuer* ne s'y peut.
Pero si s REMUDA
Malautes, quan mielhs cuda
En autra part guerir.
PEYROLS : Pus de mon.
Pourtant aussi se *remue* le malade, quand il pense en autre part mieux guérir.
Mas que per aisso no m REMUT.
RAMBAUD D'ORANGE : Er quan.
Pourvu que pour cela je ne me *remue*.
Sol non polsa ni REMUIA.
Roman de Jaufre, fol. 44.
Seulement ne souffle ni *remue*.
Fig. Doz cavaliers prezans
Don largueza no s REMUDA.
T. DE GUION ET DE MAENARD : En Maenard.
Deux chevaliers prisés dont générosité ne se *sépare* pas.
Subst. A son REMUDAR si eversa la maire.
Liv. de Sydrac, fol. 65.
A son *remuer* se renverse la matrice.
CAT. ESP. *Remudar*. IT. *Rimutare*.

21. REMUDAMEN, *s. m.*, remuement, mouvement, agitation, changement.

Per la vanetat del dih sanc e de son REMUDAMEN.

Liv. de Sydrac, fol. 104.

Par la légèreté dudit sang et de son *agitation*.

Al REMUDAMENT no fassa barat.

Arbre de Batalhas, fol. 130.

Au *changement* qu'il ne fasse pas tromperie.

ESP. *Remudamiento*. IT. *Rimutamento*.

22. TRANSMUDAR, TRASMUDAR, *v.*, lat. TRANSMUTARE, transmuer, transporter, changer.

Virar e TRANSMUDAR los motz,

Leys d'amors, fol. 14.

Changer et *transporter* les mots.

Laurador termes moven
De lor logal o TRASMUDAN.
Quan l' onor a Dieu deguda
En creatura TRANSMUDA.

Brev. d'amor, fol. 127 et 74.

Laboureurs remuant ou *transportant* les limites de leur local.

Quand il *transporte* à la créature l'honneur dû à Dieu.

Part. pas. Las dichas dictios son TRANSMUDADAS.

Leys d'amors, fol. 108.

Les dits mots sont *transportés*.

ANC. FR. Destruisit le royaume de Assur et en *transmua* la seigneurie aux Persans et aux Mèdes.

ALAIN CHARTIER, p. 295.

Vous qui m'avez en rocher *transmué*.

Premières OEuvres de Desportes, p. 253.

CAT. ESP. *Transmutar, trasmudar*. PORT. *Transmutar, transmudar*. IT. *Trasmutare, tramutare*.

23. TRANSMUTACIO, TRASMUTACIO, *s. f.*, lat. TRANSMUTATIO, transformation.

Entro que es digerida et ha presa TRANSMUTACIO.

En TRASMUTACIOS de metalhs.

Eluc. de las propr., fol. 14 et 240.

Jusqu'à ce qu'elle est digérée et a pris *transformation*.

En *transformations* de métaux.

CAT. *Transmutació, trasmutació*. ESP. *Transmutacion, trasmutacion, trasmudacion*. PORT. *Transmutação, trasmudação*. IT. *Trasmutazione, trasmutagione, tramutazione, tramutagione*.

24. TRANSMUDAMEN, TRASMUDAMEN, *s. m.*, transformation, permutation, bouleversement, changement.

Lo qual TRANSMUDAMEN o transpositio.

Leys d'amors, fol. 108.

Lequel *changement* ou transposition.

Fai d'umors gran TRANSMUDAMEN
La luna merman e creissen.

Brev. d'amor, fol. 34.

Fait grand *bouleversement* d'humeurs la lune diminuant et croissant.

ANC. ESP. *Trasmudamiento*. IT. *Trasmutamento, tramutamento*.

25. TRANSMUDABLE, TRASMUDABLE, *adj.*, transmutable.

Ses comensamen e ses fi,
Non TRANSMUDABLES atressi.

Brev. d'amor, fol. 2.

Sans commencement et sans fin, non *transmutable* pareillement.

ESP. *Trasmutable*. PORT. *Transmutavel*. IT. *Trasmutabile*.

MUEIS, MUEG, MUG, MUOG, MOG, *s. m.*, lat. MODIUS, muid.

Richartz metra a MUEIS et a sestiers
Aur et argent.

BERTRAND DE BORN : Miez sirventes.

Richard dépensera à *muids* et à setiers or et argent.

Tu li donaras .x. sols, o .xx. MUGZ de blatz chascun an.

Trad. du Code de Justinien, fol. 39.

Tu lui donneras dix sous, ou vingt *muids* de blé chaque année.

PORT. *Modio*. IT. *Moggio*.

MUELHAR, MOILLAR, MOLHAR, MULAR, *v.*, mouiller, humecter, tremper.

Pel miech de la mar Roia, ses pe MOLHAR.

Eluc. de las propr., fol. 129.

Par le milieu de la mer Rouge, sans pied *mouiller*.

De tal suc MOILLA soven
Penas tinhosas.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

De pareil suc *mouille* souvent les pennes teigneuses.

Pero soven de lagremas en MUELH
Mon vis.

AIMERI DE PEGUILAIN : Lonjamens.

Pourtant souvent de larmes j'en *mouille* mon visage.

La toizos de la lana
Que s MOILLET en la sec' aire.

PIERRE DE CORBIAC : Domna dels.

La toison de la laine qui se *mouilla* à l'air sec.

Lo sol al matin solelha,
E'l nivol el vespre MUELHA.
BERNARD DE VENZENAC : Hueymais.
Le soleil au matin luit, et la nue au soir *mouille.*
Cant plou, soven MUELHA.
V. de S. Honorat.
Quand il pleut, souvent il *mouille.*

Substant. D' aital cuer los cove far
Que no duriscon per MOILLAR.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
De tel cuir il convient de les faire qu'ils ne durcissent pas par le *mouiller.*

Part. pas.
Pietatz l'en a preza, car li sant son MULAT.
V. de S. Honorat.
Piété l'en a prise, car les saints sont *mouillés.*
Daretz carn de petit anhel
En lait de cabra freit MOILLADA.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
Vous donnerez chair de petit agneau *trempée* en lait de chèvre froid.
CAT. *Mullar.* ESP. *Mojar.* PORT. *Molhar.*

2. MOYLLADURA, *s. f.*, mouillure, humidité.
Ni nulla MOYLLADURA,
Que non troberon aigua.
V. de S. Honorat.
Ni aucune *humidité,* vu qu'ils ne trouvèrent eau.
CAT. *Mulladura.* ESP. *Mojadura.* PORT. *Molhadura.*

3. REMUELHAR, *v.*, mouiller, humecter, détremper.
Quar plus mols torna qu'abelha
Cuy tot jorn aiga REMUELHA.
BERNARD DE VENZENAC : Hueymais pus.
Car il devient plus mou qu'abeille que tout le jour l'eau *mouille.*
CAT. *Remullar.* ESP. *Remojar.* PORT. *Remolhar.* IT. *Rimollare.*

4. REMUEYLL, REMOIL, *s. m.*, humidité, détrempe.
Non troberon aygua ni vena de REMUEYLL.
V. de S. Honorat.
Ne trouvèrent eau ni veine d'*humidité.*
Fig. Las lez metez en REMOILL.
T. DE LANTELM ET DE LANFRANC : Lanfranc.
Les lois vous mettez en *détrempe.*
CAT. *Remull.* ESP. *Remojo.* PORT. *Remolho.*

MUGIR, *v.*, lat. MUGIRE, mugir.
On trouve dans les *Leys d'amors,* fol. 92, pour la 3e pers. du prés. de l'indic. : MUGISC, MUGISSHI, il *mugit;* et fol. 94, pour la 3e pers. du prét. : MUGI, MUGIC, il *mugit.*
ESP. PORT. *Mugir.* IT. *Muggire.*

2. MUGIMEN, *s. m.*, mugissement.
LO MUGIMEN del buou.
Leys d'amors, fol. 2.
Le *mugissement* du bœuf.

— Cri, hurlement.
Gitavo tan grans MUGIMENS.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 171.
Jetaient de si grands *cris.*

MUJOL, *s. m.*, lat. MUGIL, mulet, sorte de poisson.
MUJOL, quan ve lors agaytz... torna arreyra.
Eluc. de las propr., fol. 155.
Le *mulet,* quand il voit leurs piéges... retourne arrière.
CAT. ESP. *Mujol.* IT. *Muggine.*

MUL, *s. m.*, lat. MULUS, mulet.
Burdonem producit equus conjunctus asellæ,
Procreat et MUL*um* junctus asellus equæ.
EBRARD. BETUN., *in græcismo.*
Perdet tres cavals et un MUL.
GUILLAUME DE BERGUEDAN : Mal o fe.
Perdit trois chevaux et un *mulet.*
ANC. FR. Et si douna au roi Noblon
Cargiés trente *muls* arragons
De pieres et d'or et d'argent.
Roman du Renart, t. IV, p. 425.
ANC. CAT. *Mul.* ESP. PORT. IT. *Mulo.*

2. MULA, *s. f.*, lat. MULA, mule.
Sembla MULA quan reguanha.
GUILLAUME DE BERGUEDAN : Un trichaire.
Ressemble à *mule* quand elle rechigne.
CAT. ESP. PORT. IT. *Mula.*

3. MULET, *s. m.*, mulet.
Lo duc Teri d'Ardena sus un MULET lo lia.
Roman de Fierabras, v. 4832.
Le duc Thierry d'Ardenne sur un *mulet* le lie.
ESP. *Muleto.* IT. *Muletto.*

4. MULEIAR, *v.*, aller à mulet.
Li Espanhol MULEIO.
Leys d'amors, fol. 51.
Les Espagnols *vont à mulet.*

5. MULIN, *adj.*, de mule, de mulet.

Carns MULINAS so peiors que d'aze per digerir.
Eluc. de las propr., fol. 254.
Les chairs *de mulet* sont pires que d'âne pour digérer.
IT. *Mulino.*

MUN, MON, MONT, *s. m.*, lat. MUNDUS, monde, univers.

Mielz sabetz gardar home de dan,
Que venh'a vos, qu'autre reys qu'el MUN sia.
FOLQUET DE LUNEL : Al bon rey.
Mieux vous savez garantir de dommage homme qui vienne à vous, qu'autre roi qui soit au *monde.*

Mielher etz del MON e la belaire.
PERDIGON : Aissi cum selh.
Vous êtes la meilleure du *monde* et la plus belle.

— *Mystiq.* Le siècle.

Trop ameron lo MONT, e pauc lo paradis.
La nobla Leyczon.
Aimèrent beaucoup le *monde*, et peu le paradis.

— La vie future, le ciel.

Totz l'autre MONS no m poiria
Tener nulh pro, s'ieu no us vezia.
PONS DE CAPDUEIL : S'anc fis ni.
Tout l'autre *monde* ne me pourrait tenir nul profit, si je ne vous voyais pas.

— La nature, la terre.

Belh m' es lo dous temps amoros,
Lanquan lo MONS reverdezis.
ARNAUD DE MARUEIL : Belh m' es lo.
M'est beau le doux temps amoureux, quand la *nature* reverdit.

ANC. FR. Fortune se jeue del *mont:*
Li un vienent, li autre vont.
Roman du Renart, t. III, p. 291.
E li dus jura Dex, ki li *mund* pot salver.
Roman de Rou, v. 3849.
CAT. *Mon.* ESP. PORT. *Mundo.* IT. *Mondo.*

2. MONDAN, MONDA, *adj.*, lat. MUNDANUS, mondain, du monde.

Jois MONDANS es dolors.
B. ZORGI : Ben es.
Plaisir *mondain* est douleur.

Aquestas doas maneras d'amors son comunals a totas MONDANAS creaturas.
Brev. d'amor, fol. 4.
Ces deux manières d'amour sont communes à toutes créatures *du monde.*
CAT. *Mondá, mundá*, ESP. PORT. *Mundano.* IT. *Mondano.*

3. MUNDANAL, MONDANAL, *adj.*, mondain.

Pessamens carnals e MONDANALS.
V. et Vert., fol. 88.
Pensées charnelles et *mondaines.*
Ni 'ls MONDANALS bes.
Leys d'amors, fol. 28.
Ni les biens *mondains.*
Cort ecclesiastica o MUNDANAL.
Tit. de 1373. DOAT, t. CXXV, fol. 65.
Cour ecclésiastique ou *mondaine.*
ANC. CAT. ANC. ESP. *Mundanal.*

4. MUNDIAL, MONDIAL, *adj.*, lat. MUNDIALIS, mondain, du monde.

De la natura e de disposicio MUNDIAL.
Dieus qui, en la civilitat MONDIAL, es un princep reglant, ordenant.
Eluc. de las propr., fol. 105 et 2.
De la nature et de disposition *du monde.*
Dieu qui, dans la civilité *mondaine*, est un principe réglant, ordonnant.
ANC. ESP. *Mundial.* IT. *Mondiale.*

MUNDAR, MONDAR, *v.*, lat. MUNDARE, monder, nettoyer, purifier.

De la sotil pel los MUNDATZ.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
De la fine peau vous les *mondez.*
Fig. MONDAN los de lors malvestatz.
Brev. d'amor, fol. 2.
En les *purifiant* de leurs méchancetés.
E 'l mons es estranhatz de MONDAR,
Quar hom no cre autre ni es crezutz.
G. RIQUIER : Fortz guerra.
Et le monde est éloigné de *se purifier*, car homme ne croit un autre ni n'est cru.
Ses MONDAR, non pot montar amon.
SERVERI DE GIRONE : Del mon volgra.
Sans *se purifier*, il ne peut monter là haut.
Part. pas. Aprop auretz un budel quist
De galina, e be MONDAT.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
Après vous aurez cherché un boyau de poule, et bien *nettoyé.*
Fo sanada e MONDADA.
Roman de la Prise de Jérusalem, fol. 2.
Fut guérie et *purifiée.*
ANC. FR. *Monder* ne se puet hom mondains,
S'il n'est desmondés dou monde ains.
Roman du Renart, t. IV, p. 175.
Ainsi Jhésus-Crist te *munda.*
JEHAN DE MEUNG, *Test.*, v. 898.

Les vieux péchés des âmes lave et *munde*.
FORCADEL, p. 265.
CAT. *Mundar*. ESP. PORT. *Mondar*. IT. *Mondare*.

2. MUND, MON, MONDE, MUNDE, *adj.*, lat. MUND*us*, pur, net.
Er del tot MONS e lavatz.
PONS DE CAPDUEIL : En honor.
Sera du tout *net* et lavé.
Us greus peccatz que m cofon,
E vos podetz m'en far MON.
G. RIQUIER : Aissi com es.
Un grief péché qui me confond, et vous pouvez m'en faire *pur*.
Tan vos vi bona e bella,
E de totz mals MUNDA e pucella.
UN TROUBADOUR ANONYME : Si trobess tan.
Tant je vous vis bonne et belle, et de tous maux *pure* et pucelle.
Ses cor vauc e ses cor veng...,
Que de cor soi MONDES e blos.
FOLQUET DE ROMANS : Domna ieu pren.
Sans cœur je vais et sans cœur je viens..., vu que de cœur je suis *net* et vide.
ANC. FR. Nus n'est si justes ne si *mondes*
Qui ne périsse à cel passaige.
Fabl. et cont. anc., t. I, p. 287.
Or preiom Deu ke pur sa grace
De nos péchiez *mundes* nus face.
MARIE DE FRANCE, t. II, p. 499.
Haute dame, pucele *monde*.
Fabl. et cont. anc., t. II, p. 437.
ESP. *Mondo*. PORT. *Mundo*. IT. *Mondo*.

3. MUNDITIA, MONDICIA, *s. f.*, lat. MUNDITIA, pureté, propreté.
Lors vestirs era blanx en signe de MONDICIA.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 151.
Leur vêtement était blanc en signe de *pureté*.
Las non MUNDITIAS.... del antechrist.
Doctrine des Vaudois.
Les non *puretés*.... de l'antechrist.
ANC. FR. Chasteté et *mundicité* doivent mettre la blanche nape licitemant.
HENRI ESTIENNE, *Apol. pour Hérodote*, t. II, p. 209.
PORT. *Mundicia*. IT. *Mondizia*.

4. MUNDAMENT, *s. m.*, épurement, purification.
MUNDAMENT de l'esposa de Christ.
Doctrine des Vaudois.
Purification de l'épouse de Christ.
IT. *Mondamento*.

5. MONDANSA, *s. f.*, purification.
Perdonansa
N'er MONDANSA.
J. ESTEVE : Lo senhers.
Pardon en sera *purification*.

6. MONDADOR, *s. m.*, vanneur, nettoyeur.
MONDADORS et barunteladors fazen un cors de MONDADORS, ho barunteladors.
Cartulaire de Montpellier, in fine.
Vanneurs et bluteurs faisant un corps de *vanneurs*, ou bluteurs.
ESP. PORT. *Mondador*. IT. *Mondatore*.

7. MUNDIFICAR, MONDIFICAR, *v.*, purifier, nettoyer.
Per nafra MONDIFICAR.
Brev. d'amor, fol. 50.
Pour *nettoyer* blessure.
MUNDIFICAR les malautes.
Eluc. de las propr., fol. 211.
Purifier les malades.
Fig. Home luocz non MONDIFICA,
Mas hom sanhs lo loc sanctifica.
Brev. d'amor, fol. 98.
Le lieu ne *purifie* pas l'homme, mais l'homme saint sanctifie le lieu.
ANC. FR. Quant cilz qui tout fist et créa
Nos péchiez y *mondifia*.
JEHAN DE MEUNG. *Test.*, v. 247.
Crainte de Dieu est la vive fontaine
Mondifiant toute macule humaine.
J. BOUCHET, *Triomph. de François Ier*, fol. 127.
ESP. PORT. *Mondificar*. IT. *Mondificare*.

8. MUNDIFICACIO, *s. f.*, nettoiement, purification.
MUNDIFICACIO dels enfantz.
Cove qu'el malaute use de MUNDIFICACIO del sieu cors.
Trad. d'Albucasis, fol. 30 et 48.
Nettoiement des enfants.
Il convient que le malade use de la *purification* de son corps.
IT. *Mondificazione*.

9. DESMUNDAR, *v.*, salir, contaminer, souiller.
E'l mons degra mondar, mas per un pom...
DESMUNDET si.
SERVERI DE GIRONE : Del mon volgra.
Et le monde devrait se purifier, mais pour une pomme... il se *souilla*.
ANC. FR. Ki se *desmonde* et ki se mont;...

Et s'il avient k'il se *desmondent*,
Errant faisons k'il se remondent.
Roman du Renart, t. IV, p. 174.

10. ESMUNDAR, *v.*, lat. EMUNDARE, purger, purifier.

Fig. Non ESMUNDAM nostra pessa.
Fraire, ESMUNDEM nos de tota orduma de charn.
Trad. de Bède, fol. 54 et 60.
Nous ne *purifions* pas notre pensée.
Frères, *purifions*-nous de toute ordure de chair.

Part. pas. Per orazos sem ESMUNDAT.
Trad. de Bède, fol. 66.
Par oraisons nous sommes *purifiés*.

ANC. FR. De mes péchiez trestoz m'*esmonderoie*.
BEKKER, p. 173.

11. EMUNDAMEN, *s. m.*, purification, épurement.

Amors
De Dieu er guitz
Dels EMUNDAMENS
De lurs fallimens.
J. ESTEVE : Quossi moria.
Amour de Dieu sera guide des *purifications* de leurs fautes.

12. EMUNDACIO, *s. f.*, lat. EMUNDATIO, purification.

Donec salut et EMUNDACIO.
Eluc. de las propr., fol. 151.
Donna salut et *purification*.
ESP. *Emundacion*.

13. INMUNDICIA, *s. f.*, lat. IMMUNDITIA, immondicité, impureté, saleté.

Tota INMUNDICIA no sia nomnada.
Trad. de Bède, fol. 44.
Que toute *impureté* ne soit nommée.
Purga INMUNDICIA de uelhs.
Eluc. de las propr., fol. 210.
Purge *immondicité* d'yeux.
CAT. *Immundicia*. ESP. *Inmundicia*. PORT. *Immundicia*. IT. *Immondizia*.

MUNICIPAL, *adj.*, lat. MUNICIPALIS, municipal.

Statuts MUNICIPALS.
Statuts de Provence. JULIEN, t. I, p. 98.
Statuts *municipaux*.

Las dichas costumas e leis MUNICIPALS.
Cartulaire de Montpellier, fol. 42.
Les dites coutumes et lois *municipales*.
CAT. ESP. PORT. *Municipal*. IT. *Municipale*.

2. COMUN, COMO, *adj.*, lat. COMMUNIS, commun.

Puis lo depart lo coms a gen COMUNA.
Roman de Gerard de Rossillon, fol. 103.
Puis le comte le distribue à gent *commune*.

COMUN son aquel que perteno al mascle et al feme ensem.
Gram. prov.
Communs sont ceux qui appartiennent au masculin et au féminin ensemble.

Totas res... han una fi COMUNA.
Eluc. de las propr., fol. 2.
Toutes choses.. ont une fin *commune*.

Segond la disposition del drech COMUN.
Statuts de Provence. BOMY, p. 5.
Selon la disposition du droit *commun*.

Substantiv. Communauté, la commune.

Sona 'l campana,
E lo vielhs COMUNS venc...
Tantas n'a prez e derocad' e morta,
Qu'el vielhs COMUNS s'esmay'e s desconorta.
RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Truan mala.
Sonne la cloche, et la vieille *communauté* vint...
Tant en a pris et renversé et détruit, que la vieille *communauté* s'effraye et se déconcerte.

L'onratz COMUS de Florensa valens.
G. RIQUIER : Tan m'es.
L'honorée *commune* de Florence vaillante.

Alcus hom qui fo amministraire del aver del COMUN d'alcuna terra.
Trad. du Code de Justinien, fol. 15.
Aucun homme qui fut administrateur de l'avoir de la *communauté* d'aucune terre.

Autra despensa et servizis fachs en l'ostal del COMUN als cossols, familiars et autres.
Tit. de 1428. *Hist. de Nîmes*. t. III, pr., p. 227.
Autre dépense et service faits en l'hôtel de la *commune* aux consuls, domestiques et autres.

— Trésor public.

Den tornar al fisco, so es lo COMOS de Roma.
Trad. du Code de Justinien, fol. 47.
Doit retourner au fisc, c'est-à-dire le *trésor* de Rome.

Adv. comp. Quant tu metras ta oratio EN COMU, tu as part el comunal de sancta Glieya.
V. et Vert., fol. 39.
Quant tu mettras ton oraison *en commun*, tu as part à la communauté de sainte Église.

ANC. FR. S'assemblèrent ceux dudit *commun* en très grand nombre.
MONSTRELET, t. I, fol. 244.
CAT. *Comú*. ESP. *Comun*. PORT. *Commun*. IT. *Comune*.

3. COMUNA, COMUNIA, *s. f.*, commune.
Lo reis, sas COMUNAS a fort somo
Per anar metre setge.
Roman de Gerard de Rossillon, fol. 93.
Le roi, ses *communes* a fortement sommé pour aller mettre siége.
Aqui vengro gran re de COMUNIAS.
PHILOMENA.
Là vinrent beaucoup de *communes*.
ANC. CAT. IT. *Comuna*.

4. COMINAL[1], COMUNAL, COMMUNAL, CUMUNAL, *adj.*, commun, public, moyen.
Metrem l'a San Gili, com en loc COMINAL.
P. BREMOND RICAS NOVAS : Pus partit.
Nous le mettrons à Saint-Gilles comme en lieu *commun*.
Autafort, lo lor COMUNAL castel.
V. de Bertrand de Born.
Autefort, le leur château *commun*.
La vida CUMUNAL de nostre refreytor.
V. de S. Honorat.
La vie *commune* de notre réfectoire.
A totz es COMUNALS moriz.
AIMERI DE BELLINOY : Quant mi.
A tous est *commune* la mort.
Si fempnas COMMUNALS usa.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass*.
S'il fréquente femmes *publiques*.
ANC. FR. Après ce, retourna à la vie *communal*.
Chronique, Ms. de Berne, t. II, fol. 48.

— Égal, pareil.
Amix, son home COMINAL.
R. VIDAL DE BEZAUDUN : En aquel.
Ami, les hommes sont *égaux*.

— Vulgaire, bas.
Naysser volc.....
El pus COMINAL luoc que sia.
Les sept Joyes de la Vierge.
Voulut naître... au lieu le plus *commun* qui soit.
Subst. Mon sirventes tramet al COMINAL
De tota gen.
RAIMOND DE CASTELNAU : Mon sirventes.
Je transmets mon sirvente au *commun* de toute gent.
Sirventes non es leials,
S' om no i ausa dir los mals
Dels menors e dels COMUNALS,
E majorment dels majorals.
PONS BARBA : Sirventes non.
Un sirvente n'est pas loyal, si on n'ose y dire les défauts des petits et des *moyens*, et principalement des supérieurs.

— *Substant.* Communauté, commune.
En Bernar de la Tor a donat e altreiat al CUMINAL de Bessa... Lo CUMINALS de la vila.
Charte de Besse en Auvergne, de 1270.
Le seigneur Bernard de la Tour a donné et octroyé au *commun* de Besse... Le *commun* de la ville.
El COMUNAL d'Agen, de la ciutad e del borc.
Tit. de 1226. *Hist. de Languedoc*, t. II, pr., col. 308.
Au *commun* d'Agen, de la cité et du bourg.

— *Adverbial.* A la fois, en commun.
Feron sobr' els rotiers tuit essem, COMINAL.
GUILLAUME DE TUDELA.
Frappent sur les routiers tous ensemble, *à la fois*.
Adv. comp. A foc crido PER COMINAL.
ARNAUD DE CARCASSES : Dins un verdier.
Au feu ils crient *en commun*.
ANC. CAT. ESP. *Comunal*. IT. *Comunale*.

5. COMUNALHA, COMUNAILLA, *s. f.*, communauté, société.
E'l met en la COMUNAILLA.
MARCABRUS : Quant l'aura.
Et le met en la *communauté*.
Adv. comp. Ieu'lh part l'uou e la mealha,
E, s'el pueys vol la mia part,
Ieu la'lh giet DE COMUNALHA.
BERTRAND DE BORN : Un sirventes on motz.
Je lui partage l'œuf et la moelle, et, si ensuite il veut la mienne part, je la lui jette *de communauté*.
Si'l tolc una vetz lo castel d'Autafort qu' era d'amdos EN COMUNAILLA.
V. de Bertrand de Born.
Ainsi lui enleva une fois le château d'Autefort qui était de tous deux *en communauté*.

6. COMINALTAT, CUMINALTAT, COMMUNAUTAT, COMUNITAT, *s. f.*, lat. COMMUNITATEM, communauté, municipalité.
Que la dicha COMMUNAUTAT et universitat aia... archa communa.
Charte de Gréalou, p. 64.
Que la dite *communauté* et universalité ait... caisse commune.
E'ls borzes de Tolosa, e la COMINALTATZ.
GUILLAUME DE TUDELA.
Et les bourgeois de Toulouse, et la *communauté*.

En la COMUNITAT de las planetas.
Eluc. de las propr., fol. 2.
En la *communauté* des planètes.

ANC. FR. Contregarder la cité et la *communité*.
MACAULT, *Trad. des Apopht.*, fol. 14.

CAT. *Comunitat.* ESP. *Comunidad.* PORT. *Communidade.* IT. *Comunaltà, comunità, comunitate, comunitade.*

7. COMUNALEZA, CUMUNALEZA, CUMENALESA, COMINALEZA, *s. f.*, communauté.
La COMUNALEZA del mestier.
Trad. de la 2e Ép. de S. Paul aux Corinthiens.
La *communauté* du ministère.
Elegutz ad aconselhar la COMUNALEZA de Monpeslier.
Ad ops de la COMINALEZA de Monpeslier.
Statuts de Montpellier, de 1204.
Élus pour conseiller la *communauté* de Montpellier.
Pour le besoin de la *communauté* de Montpellier.
Ben es foll e plen de fadeza
Que so qu' es sieu met en CUMENALESA.
Dialogue de l'âme et du corps.
Bien est fou et plein de sottise qui met en *communauté* ce qui est sien.
ANC. ESP. *Comunaleza.*

8. COMUNALMEN, CUMINALMENT, COMINALMEN, *adv.*, communément, également, en commun, ensemble.
Prendetz sal et agrimen,
E crematz o COMUNALMEN.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
Prenez sel et aigremoine, et brûlez cela *ensemble*.
Un jorn ve que so qu' ajostas
Ira tot COMINALMEN.
P. CARDINAL : Jhesum Crist.
Un jour vient que ce que tu assembles ira tout *ensemble*.
Que pogues dar a totz COMINALMEN.
UN TROUBADOUR ANONYME : Tot aissi.
Que je pusse donner à tous *également*.
ANC. FR. Donc coururent as armes trestuit *comunalment*.
Roman de Rou, v. 2217.
ANC. CAT. *Comunalment.* ESP. IT. *Comunalmente.*

9. DESCOMINAL, DESCOMUNAL, *adj.*, excessif, démesuré, extraordinaire, désagréable, étrange, rigoureux.
Mos greus mals
Qu' ieu ai sufertz grans e DESCOMINALS.
CADENET : Ab leyal cor.
Mes pénibles maux que j'ai soufferts grands et *excessifs*.
Vas mi a cor DESCOMINAL.
G. FAIDIT : Ben a Amors.
Vers moi elle a cœur *rigoureux*.
Aquest baro DESCOMINAL.
LE MOINE DE MONTAUDON : Be m' enueia.
Ce baron *étrange*.
Non pot aver plag plus DESCOMUNAL.
LANFRANC CIGALA : Non sai si m.
Ne peut avoir plaid plus *désagréable*.
CAT. ESP. *Descomunal.*

10. COMUNICABILITAT, *s. f.*, communicabilité, transmission.
Lutz... es de summa alegretat, de summa COMUNICABILITAT.
Eluc. de las propr., fol. 120.
La lumière... est de grande allégresse, de grande *communicabilité*.
CAT. *Comunicabilitat.* ESP. *Comunicabilidad.*

11. COMUNICATIU, *adj.*, communicatif, expansif.
Lutz es.... de si.... COMUNICATIVA.
Eluc. de las propr., fol. 119.
La lumière est.... par soi.... *communicative*.
Fig. Tota bontat es de si naturalment difuziva e liberalment COMUNICATIVA.
Eluc. de las propr., fol. 2.
Toute bonté est de soi naturellement diffusive et libéralement *communicative*.
CAT. *Comunicatiu.* ESP. *Comunicativo.* PORT. *Communicativo.* IT. *Comunicativo.*

12. COMMUNIQUAR, COMUNICAR, *v.*, lat. COMMUNICARE, communiquer.
Deves COMMUNIQUAR a la sancta Gleisa.
Doctrine des Vaudois.
Tu dois *communiquer* à la sainte Église.
No posca si COMUNICAR.
Eluc. de las propr., fol. 2.
Ne puisse se *communiquer*.
Part. prés. Doas autras suturas COMUNICAN a las autras plagas.
Trad. d'Albucasis, fol. 42.
Deux autres sutures *communiquant* aux autres plaies.
CAT. ESP. *Comunicar.* PORT. *Communiquar.* IT. *Comunicare.*

13. COMMUNION, COMUNION, *s. f.*, lat. COMMUNION*em*, communion.

En la sancta Glieya catholica, en la COMUNION dels sancts.

V. et Vert., fol. 6.

En la sainte Église catholique, en la *communion* des saints.

La spiritual refectio a COMMUNION.

Doctrine des Vaudois.

La réfection spirituelle en *communion*.

CAT. *Comunió*. ESP. *Comunion*. PORT. *Communhão*. IT. *Comunione*.

14. COMMUNIAR, CUMENIAR, CUMENGAR, CUMENEGAR, *v.*, lat. COMMUNICARE, communier.

Es si fach CUMENIAR.

V. de S. Honorat.

Il s'est fait *communier*.

So son doas cosas en las quals COMMUNION li saint.

Doctrine des Vaudois.

Ce sont deux choses en lesquelles *communient* les saints.

Ar si CUMENIAN tut.

V. de S. Honorat.

Maintenant ils *communient* tous.

ANC. FR. Je ne fui *communiez*
Bien a passé deus ans entiers.

Fabl. et Cont. anc., t. IV, p. 108.

ESP. *Comulgar*. PORT. *Commungar*. IT. *Comunicare*.

15. CUMERGUAR, *v.*, communier.

No ns devem tan asegurar
Que CUMERGUEM ses cofessar.

Brev. d'amor, fol. 116.

Nous ne devons pas tant nous assurer que nous *communiions* sans nous confesser.

Pos lo ducs es absoutz, es CUMERGATZ.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 27.

Après que le duc est absous, il est *communié*.

16. ESCOMINIO, EXCOMUNIO, ESCUMENIO, *s. f.*, lat. EXCO*mmunicatio*, excommunication.

Trop estaitz en l'ESCOMINIO.

BERNARD D'AURIAC : Nostre reys.

Vous restez trop en l'*excommunication*.

Sentencia d'EXCOMUNIO.

Brev. d'amor, fol. 116.

Sentence d'*excommunication*.

Mespresan l'ESCUMENIO del papa.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 194.

Méprisent l'*excommunication* du pape.

CAT. *Escomunió*. ESP. *Excomunion*. PORT. *Excommunhão*.

17. ESCUMENIAZON, *s. f.*, lat. EXCOMMUNICATIO*nem*, excommunication.

En ESCUMENIAZON

Vos metriam ades e e maledicion.

GUILLAUME DE TUDELA.

En *excommunication* nous vous mettrions incessamment et en malédiction.

CAT. *Escomunicació*, *excomunicació*. ESP. *Excomunicacion*. IT. *Scomunicazione*.

18. ESCUMERGAMEN, ESCOMERGAMENT, *s. m.*, excommunication.

O per ESCUMERGAMEN, o per yssilh.

V. et Vert., fol. 58.

Ou par *excommunication*, ou par exil.

L'arssevesque Turpi lor a mandat em pena d'ESCOMERGAMENT.

PHILOMENA.

L'archevêque Turpin leur a mandé sous peine d'*excommunication*.

ANC. FR. En prise si pou les *escommeniemens*.

JOINVILLE, p. 14.

De cele *excumengement*
Grondillierent Engleiz forment;
De l'escumenge ont grant poor.

Roman de Rou, v. 12359.

Car tousjours estoit en sentence d'*excommuniment*.

COMINES, liv. I, p. 114.

Sur les peines d'*excommuniemens*.

MONSTRELET, t. II, fol. 118.

ESP. *Excomulgamiento*. IT. *Scomunicamento*.

19. ESCUMENEGABLE, *adj.*, exécrable, réprouvé.

ESCUMENEGABLE jujamen.

Trad. de la 2e Épître de S. Pierre.

Execrable jugement.

20. ESCOMENIAR, ESCOMENGAR, ESCUMENJAR, ESCUMENGAR, ESCUMENEGAR, *v.*, lat. EXCOMMUNICARE, excommunier, réprouver.

Son avesque lo den ESCOMENGAR.

Arbre de Batalhas, fol. 209.

Son évêque le doit *excommunier*.

Al apostoli mandem
Un messatgiers,
Que ESCOMUNIE

Cosselhs e cosselhiers.

P. Basc : Ab greu.

Au pape mandons un messager, afin qu'il *excommunie* conseils et conseillers.

Lo comte de Tolosa, anet EXCOMENIANT.

Guillaume de Tudela.

Le comte de Toulouse, il alla *excommuniant*.

Car, si a tort ESCUMENJAS,

De tu meteis cre que t venjas.

P. Cardinal : Jhesum Crist.

Car, si à tort tu *excommunies*, de toi-même crois que tu te venges.

Part. pas. Sereiz n' ESCOMENIATZ.

G. Figueiras : No m laissarai.

Vous en serez *excommunié*.

Causa ESCUMENEGADA.

Trad. des Actes des Apôtres, ch. 10.

Chose *réprouvée*.

21. ESCUMERGAR, EXCUMERGAR, *v.*, excommunier.

Part. pas. ESCUMERGATZ era de la auctoritat de Deu.

V. et Vert., fol. 78.

Il était *excommunié* par l'autorité de Dieu.

Tu yest ESCUMERGATZ.

Roman de la Prise de Jérusalem, fol. 10.

Tu es *excommunié*.

Aquel a tort EXCUMERGATZ

No seria.

Brev. d'amor, fol. 116.

Celui-là à tort *excommunié* ne serait.

ANC. FR. Avant se lessent les gens mourir *excommeniés* que il se facent absodre.

Joinville, p. 14.

E tuz iceux *escumengout*.

Marie de France, t. I, p. 66.

J'ai bien esté neuf ans entiers

Parjures et *escomeniez*.

Roman du Renart, t. III, p. 304.

CAT. *Escomunicar, excomunicar.* ESP. *Excomulgar.* PORT. *Escommungar.* IT. *Scomunicare.*

22. IMMUNITAT, *s. f.*, lat. IMMUNITATEM, immunité.

Jurar... servar e gardar... IMMUNITATS.

Statuts de Provence. Bomy, p. 6.

Jurer... observer et garder... *immunités*.

Gracias, conventions, IMMUNITATS.

Statuts de Provence. Julien, t. I, p. 63.

Grâces, conventions, *immunités*.

CAT. *Immunitat.* ESP. *Inmunidad.* PORT. *Immunidade.* IT. *Immunità, immunitate, immunitade.*

23. REMUNERATION, *s. f.*, lat. REMUNERATIONEM, rémunération, récompense.

En gasardo et en REMUNERATION d'aquel anniversari.

Tit. de 1295. Doat, t. CXXXIX, fol. 126.

En récompense et en *rémunération* de cet anniversaire.

CAT. *Remuneració.* ESP. *Remuneracion.* PORT. *Remuneração.* IT. *Remunerazione.*

MUR, *s. m.*, lat. MURUS, mur, muraille.

La ciutat s'ajosta

Per far MURS e fossatz.

Rambaud de Vaqueiras : Truan mala.

La cité s'assemble pour faire *murs* et fossés.

Las tors eron autas e los MURS dentelhatz.

Lo MUR batalhier.

Guillaume de Tudela.

Les tours étaient hautes et les *murs* crénelés.

Le *mur* défenseur.

ANC. CAT. *Mur.* ESP. PORT. IT. *Muro.*

2. MURA, *s. f.*, mur, muraille.

Li un an els fundamens lur cura

E l'altre en bastir la MURA.

V. de Ste. Énimie, fol. 38.

Les uns ont leur sollicitude aux fondements, et les autres à bâtir la *muraille*.

3. MURALH, *s. m.*, muraille, mur.

A Peiraguers, pres del MURALH...

Venrai armat sobre Bayart.

Bertrand de Born : Un sirventes on motz.

A Périgueux, près de la *muraille*.... je viendrai armé sur Bayard.

ANC. FR. Dunt li *murail* erent versé.

B. de Sainte-Maure, *Chr. de Norm.*, fol. 31.

4. MURALHA, *s. f.*, muraille.

Torneiada de vallatz e.... MURALHAS.

Dessus la MURALHA son montats per se defendre.

Chronique des Albigeois, col. 49 et 11.

Entourée de fossés et.... *murailles*.

Dessus la *muraille* ils sont montés pour se défendre.

CAT. ESP. *Muralla.* PORT. *Muralha.* IT. *Muraglia.*

5. MURAMEN, *s. m.*, murement, action de murer.

Las despensas del MURAMEN del eretque.
Cartulaire de Montpellier, fol. 54.
Les dépenses du *murement* de l'hérétique.
IT. *Muramento.*

6. MURADOR, *adj.*, condamné à être muré, mis entre quatre murailles, claquemuré.
Empero sera MURADORS.
Cartulaire de Montpellier, fol. 54.
Pour cela il sera *claquemuré.*

7. MURAR, *v.*, du lat. MURATUS, murer, clore, bâtir un mur.
Ben er mal' aventura,
S'el legatz ve, si no'l crema o no'l MURA.
BERTRAND D'ALLAMANON : Del arcivesque.
Bien sera funeste aventure, si le légat vient, s'il ne le brûle ou ne le *mure* pas.
Say ben de peira MURAR.
RAIMOND D'AVIGNON : Sirvens suy.
Je sais bien avec pierre *murer.*
Fig. Proeza franh et avoleza s MURA,
E no vol joi tener dins sa clauzura.
MARCABRUS : Auiatz de chan. *Var.*
Prouesse se brise et lâcheté se *mure*, et ne veut pas tenir joie dans sa clôture.
Part. pas. Que no sia crematz
E MURATZ, ni destrug.
IZARN : Diguas me tu.
Que je ne sois pas brûlé et *muré*, ni détruit.
Que la vila de Monpeslier sia MURADA.
Statuts de Montpellier, fol. 13.
Que la ville de Montpellier soit *murée.*
ANC. CAT. ESP. PORT. *Murar.* IT. *Murare.*

8. ENMURAR, EMURAR, *v.*, emmurer, fortifier.
Fig. Be transparent cristalh entorn l'ENMURA.
Palaytz de Savieza.
Bien transparent cristal autour l'*emmure.*
Foc tot eviro l'ENMURA.
Eluc. de las propr., fol. 176.
Feu tout à l'entour l'*emmure.*
Part. pas. Son fermatz et ENMURATZ los fortz castells.
V. et Vert., fol. 102.
Sont fermés et *emmurés* les forts châteaux.
Aquels que so jutgats per heretgias, e EMURATS.
Tit. du XIIIe *siècle.* DOAT, t. XXXII, fol. 258.
Ceux qui sont jugés pour hérésies, et *emmurés.*
ANC. FR. Gens qui si vous ont *emmurées.*
Roman de la Rose, v. 5276.
C'est une longue vallée *emmurée* de costé et d'autre de grandes et hautes montagnes.
AMYOT, *Trad. de Plutarque.* Vie de Flaminius.
Car ce fol dangier *enmurer*
Devoit un amoureux loyal.
Œuvres d'Alain Chartier, p. 701.

MURENA, *s. f.*, rate, souris.
La MURENA ve ves ela.
Eluc. de las propr., fol. 262.
La *souris* vient vers elle.

MURMURAR, *v.*, lat. MURMURARE, murmurer.
Es molt grans peccatz cant hom MURMURA encontra Dieu o contra home.... Tu no deves pas MURMURAR.
Liv. de Sydrac, fol. 128.
C'est moult grand péché quand on *murmure* contre Dieu ou contre l'homme.... Tu ne dois pas *murmurer.*
Part. prés. substant. Lo regnes del cel non recep pas los MURMURANS.
Trad. de Bède, fol. 63.
Le royaume du ciel ne reçoit pas les *murmurants.*
CAT. *Murmurar.* ESP. *Murmurar, mormurar.* PORT. *Murmurar.* IT. *Mormorare.*

2. MURMUR, *s. m.*, lat. MURMUR, murmure.
Ni per vana gloria, ni per tristicia de cor, ni per MURMUR.
V. et Vert., fol. 54.
Ni par vaine gloire, ni par tristesse de cœur, ni par *murmure.*
Ses MURMUR et ses duptansas.
Trad. de Bède, fol. 63.
Sans *murmure* et sans doutes.
ANC. FR. Ceux de l'ost qui ouyrent le *murmur.*
MONSTRELET, t. I, fol. 316.
Dous et gracieus *murmur* retentissant par la voulte du temple.
RABELAIS, liv. V, ch. 37.
ESP. PORT. *Murmurio.* IT. *Mormorio.*

3. MURMURI, *s. m.*, murmure.
MURMURIS lor es amparat davan totas res.
Trad. de la Règle de S. Benoît, fol. 21.
Le *murmure* leur est défendu avant toutes choses.

4. MURMURATIO, MURMURACIO, *s. f.*, lat. MURMURATIO, murmure, plainte.
MURMURATIO es la setena branca d'orguelh.
Liv. de Sydrac, fol. 128.
Le *murmure* est la septième branche d'orgueil.

La canso d'yfern, so es MURMURACIO que durara, en yfern, entre los dampnas, aytant cant Dieus estara glorios el cel.

V. et Vert., fol. 26.

La chanson d'enfer, c'est *murmure* qui durera, en enfer, entre les damnés, autant que Dieu sera glorieux au ciel.

ANC. FR. Considéré la *murmuration* du clergié, des nobles et du peuple.

MONSTRELET, t. I, fol. 22.

Commencèrent à sourdre les premières *murmurations* et accusations secrètes à l'encontre de lui.

AMYOT, *Trad. de Plutarque.* Vie de Coriolan.

CAT. *Murmuració.* ESP. *Murmuracion.* PORT. *Murmuração.* IT. *Mormorazione.*

5. MURMURAMENT, *s. m.*, murmure, plainte.

Nostre Senhor auzi lo MURMURAMENT.

A auzit lo vostre MURMURAMENT.

Hist. de la Bible en provençal, fol. 30.

Notre Seigneur ouït le *murmure*.

A entendu le votre *murmure*.

ANC. FR. Ici sorstrent *murmuramenz*.

B. DE SAINTE-MAURE, *Chron. de Norm.*, fol. 105.

ANC. CAT. *Murmurament.* IT. *Mormoramento.*

6. MURMURIOS, *adj.*, grondeur.

MURMURIOS e moleste e turbolent.

Trad. de Bède, fol. 20.

Grondeurs et fâcheux et turbulents.

ANC. FR. Ou *murmureux* de doulx souspirs
Entre les flots et les zéphirs.

LUC DE LA PORTE, *Trad. des Odes d'Horace*, p. 68.

IT. *Mormoroso.*

7. MURMURATIU, *adj.*, murmuratif, qui cause, qui excite le murmure.

Es MURMURATIU quan aten en prezent que hom fa mal, e contraditz.

Eluc. de las propr., fol. 23.

Est *cause de murmure* quand il attend le moment où l'on fait mal, et contredit.

MUS, *s. m.*, museau, face.

Voyez DENINA, t. III, p. 52.

Segon la natura e l' us
Que fan l'autre bon drut pel mon,
Val may so d'aval no fa 'l MUS.

T. DE SIFRE ET DE BERNARD : Mir Bernart.

Selon la nature et l'usage que pratiquent les autres bons amants par le monde, vaut mieux ce d'en bas que ne fait la *face*.

L' arc me te sul *mus*.

Leys d'amors, fol. 27.

Me tient l'arc sur le *museau*.

IT. *Muso.*

2. MURSEL, MURSOL, *s. m.*, museau, face, figure.

E 'l MURSEL e 'l front e 'l menton
Negre e ruat e fronsit.

Roman de Jaufre, fol. 56.

Et la *face* et le front et le menton noir et ridé et froncé.

Un manuscrit porte MURSOL.

ANC. FR. Le sans li coule del *musel*.

Roman du Renart, t. II, p. 27.

Moult s'en faut poi, par saint Marcel,
Que je ne vous oing le *musel*.

Fabl. et cont. anc., t. III, p. 290.

MUSA, *s. f.*, lat. MUSA, muse.

Las mias MUSAS qui ant perdut lor cant.

Poëme sur Boèce.

Les miennes *muses* qui ont perdu leur chant.

CAT. ESP. PORT. IT. *Musa.*

2. MUSAR, *v.*, jouer de la cornemuse.

L' us MUSA, l'autre caramela.

Roman de Flamenca, fol. 11.

L'un *joue de la cornemuse*, l'autre joue du chalumeau.

ANC. FR.

Qui a plus gros tabour et plus grosse musèle,
Et qui miex set *muser* et plus haut la fet brère.

Jongleurs et Trouvères, p. 166.

3. MUZICA, *s. f.*, lat. MUSICA, musique.

De MUZICA sai yeu tot aondozamens
Quatre tons principals.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

De *musique* je sais tout suffisamment quatre tons principaux.

CAT. ESP. PORT. IT. *Musica.*

4. MUZICIAN, *s. m.*, musicien.

MUZICIAS, phisicias.

Leys d'amors, fol. 6.

Musicien, physicien.

5. MUSICADOR, *s. m.*, musicien.

Vous de citarizadors e de MUSICADORS.

Trad. de l'Apocalypse de S. Jean, ch. 18.

Voix de joueurs de lyre et de *musiciens*.

6. MUZICAL, *adj.*, musical, de musique

Per ma art MUZICAL.
Cytholas et autres MUZICALS istrumens.
Eluc. de las propr., fol. 46 et 12.

Par mon art *musical*.
Citoles et autres instruments *de musique*.

ESP. PORT. *Musical*. IT. *Musicale*.

MUSAR, MUZAR, *v.*, muser, attendre en vain.

Qui fin' amor vol blasmar,
Elha 'l fai si en fol MUZAR,
Que per art cuida esser peritz.
MARCABRUS : Pus mos coratges.

Qui pure amour veut blâmer, elle le fait tellement *muser* en fou, qu'il pense par artifice être détruit.

Si l' us MUSA, l' autre bada.
MARCABRUS : El son.

Si l'un *muse*, l'autre bâille.

Esperar
E MUZAR
Mi fai coma Breto.
P. VIDAL : Ajostar.

Espérer et *attendre en vain* me fait comme Breton.

ANC. FR. Si ne *musez* ne çà ne là,
Tout droit devant vous regardez.
Fabl. et cont. anc., t. II, p. 186.

ANC. ESP. *Musar*. IT. *Musare*.

Voyez BAVEC.

2. MUSART, MUZARD, *adj.*, musard, nigaud.

Per fol e per MUZART
Vos tenon.
BERTRAND DE BORN : Un sirventes on motz.

Pour fou et pour *musard* vous tiennent.

Mot parliera fon e MUSARDA.
V. de S. Honorat.

Moult bavarde fut et *musarde*.

Substantiv. Tracher, vieyll MUSART,
Per qu' as fach tan gran malvestat?
V. de S. Honorat.

Traître, vieux *musard*, pourquoi as-tu fait si grande méchanceté?

ANC. FR. De quel giu *musarts* s'entremet
Qui por autrui en champ se met.
Roman de la Violette, p. 261.

3. MUSAIRE, *adj.*, musard, lent, tardif, sot.

No i a mestier de mora,
Que trop ai estat MUSAIRE.
R. JORDAN ou AZEMAR LE NOIR : Era don Dieus.

Il n'y a pas besoin de retard, vu que j'ai été trop *musard*.

Fols pareis e MUSAIRE
Qui vol far, e non pot faire
So qu' ad amic taing e cove.
T. D'ALBERTET ET DE PIERRE : En Peire.

Fou paraît et *sot* qui veut faire, et ne peut faire ce qui à ami appartient et convient.

ANC. FR.
Le roiz fu mult dolent, mult se tint por *musart*
De Richart ki li fu escapez par cest art.
Roman de Rou, v. 3080.

S' il est chaiens, moult est *musars*,
Quant il ne vient là où je sui.
Roman du Renart, t. IV, p. 52.

4. MUSA, *s. f.*, vaine attente, retard.

Loc. prov. Fach ai l' obra de l' aranha
E la MUSA del Breto.
P. VIDAL : Mout es.

J'ai fait l'œuvre de l'araignée et la *vaine attente* du Breton.

ANC. FR. Li roys de France fait la *muse*.
G. GUIART, t. I, p. 129.

5. MUSATGE, MUZATGE, *s. m.*, vaine attente, lenteur, retard.

S' en fan pagar lo MUZATGE.
P. CARDINAL : El mon non.

S'en font payer la *vaine attente*.

ANC. FR. Là li fist Renart le *musage*.
Roman du Renart, t. II, p. 163.

Et fains et sois tant le damage
Qu'il en olblie le *musage*.
Roman de Partonopeus, t. I, p. 31.

MUSC, *s. m.*, lat. MOSCHUS, musc.

Sia donat en beure... medicament de MUSC.
Trad. d'Albucasis, fol. 55.

Soit donné à boire... médicament de *musc*.

ANC. ESP. *Musco*. IT. *Musco*, *muschio*.

2. MUSQUET, *s. m.*, musc.

Odoramens, ayssi co son MUSQUET o flors et autras cauzas ben flayrans.
V. et Vert., fol. 70.

Parfums, ainsi que sont *musc* ou fleurs et autres choses bien odorantes.

3. MUSCAT, *adj.*, muscat.

Pus flayret doussament que canela MUSCADA.

Roman de Fierabras., v. 4981.

Sentit plus suavement que cannelle *muscade*.

IT. *Muscato, muschiato.*

4. MUSCADEL, *s. m.*, muscat.

Adjectiv. Vyns de pays, vermelh e MUSCADEL.

Carya Magalon, p. 10.

Vins du pays, vermeil et *muscat*.

MUSCLE, MOSCLE, *s. m.*, lat. MUSC*ulus*, muscle.

Car la corrija si abrassa
Los MUSCLES e 'l cors d' eviron.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Car la courroie embrasse ainsi les *muscles* et le corps tout autour.

Fazent els nervis et els MOSCLES alteracio.

Eluc. de las propr., fol. 91.

Faisant alteration aux nerfs et aux *muscles*.

CAT. *Muscles.* ESP. PORT. *Musculo.* IT. *Muscolo.*

— Tête.

Plus aut del MUSCLE en amont que tots.

Abr. de l'A. et du N.-T., fol. 14.

Pus haut de la *tête* en amont que tous.

— Omoplate.

Elh MUSCLE e la 'spalla li 'n va devalhar.

PHILOMENA.

L'*omoplate* et l'épaule lui en va abattre.

— Épaule.

La dislocatio del MUSCLE.
Als coides et als MUSCLES.

Trad. d'Albucasis, fol. 67 et 10.

La dislocation de l'*épaule*.
Aux coudes et aux *épaules*.

L'aze vic so senhor intrar, e venc li encontra, cridan e braman, e volc li metre los pes sobre los MUSCLES.

Liv. de Sydrac, fol. 61.

L'âne vit son maître entrer, et lui vint au devant, criant et brayant, et voulut lui mettre les pieds sur les *épaules*.

MUSEC, *s. m.*, lat. MUS*ivum*, mosaïque.

Tot fo penhs a MUSEC.
Figuratz a MUSEC.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 15 et 22.

Tout fut peint en *mosaïque*.
Figuré en *mosaïque*.

ESP. PORT. *Mosaico.* IT. *Musaico.*

2. MOZAIC, *adj.*, lat. MUSAIC*um*, de mosaïque, en mosaïque.

Las paretz d'aquel oratori son depenchas a la MOZAICA maniera.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 91-92.

Les murs de cet oratoire sont peints à la manière *de mosaïque*.

ANC. FR. Et sont d'or *musike* aorné.

Roman de Partonopeus, t. I, p. 30.

CAT. *Mosaic.* ESP. PORT. *Mosaico.*

MUT, *adj.*, lat. MUT*us*, muet.

Hom que nais sortz e MUTZ, que parlar ni auzir non pot.

Liv. de Sydrac, fol. 61.

Homme qui naît sourd et *muet*, qui parler ni entendre ne peut.

Ben es MUTZ,
E ja, per el, nostre secret
Non er saubutz.

LE COMTE DE POITIERS : En Alvernhe.

Il est bien *muet*, et jamais, par lui, notre secret ne sera su.

Ni oill cec, ni lengua MUDA.

T. DE BLACAS ET DE RAMBAUD : Raymbautz.

Ni œil aveugle, ni langue *muette*.

Temensa m fai MUT.

RAIMOND DE MIRAVAL : Belh m' es.

La crainte me fait *muet*.

— *Fig.* Paresseux, inactif.

Tan mi ten de joi MUT.

G. ADHEMAR : Al prim pres.

Tant elle me tient *muet* de joie.

L' emperaire de Fransa non esta pas cum MUTZ,
C' ap l' espaza que porta n' a .cc. abatutz.

Roman de Fierabras, v. 534.

L'empereur de France ne reste pas comme *inactif*, vu qu'avec l'épée qu'il porte il en a abattu deux cents.

Lo reis engles cug qu' a 'l sanglut,
Car tan lo vè hom estar MUT
De demandar sas heretatz.

BONIFACE DE CASTELANE : Era pueis.

Le roi anglais je crois qu'il a le hoquet, car on le voit tant demeurer *muet* de demander ses héritages.

— Terme de grammaire.

De semivocals ni de MUDAS ni de liquidas.

Leys d'amors, fol. 3.

De semi-vocales et de *muettes* et de liquides.

Substantiv. Rendre... als MUTZ lo parlar.
V. et Vert., fol. 22.
Rendre... aux *muets* le parler.
ANC. FR. E si dit li Evangiles que cil deaubles estoit *muz*.
Trad. ms. de la Consolation de Boèce, liv. I.
Tous sont devenus plus *muts* que poissons.
Ung *mut* sourd de nature.
RABELAIS, liv. III, chap. 24 et 19.
Et devindrent *mutz* et taisans.
Roman de Giron le Courtois, fol. 83.
CAT. *Mud.* ESP. PORT. *Mudo.* IT. *Muto.*

2. MUTIR, MUDIR, *v.*, lat. MUTIRE, devenir muet, se taire.
Sa umbra fa MUTIR totz les cas.
Eluc. de las propr., fol. 252.
Son ombre fait *se taire* tous les chiens.

Denan li fremisc e'lh sospire,
Quar sa beutatz fai ma boca MUDIR.
AIMERI DE PEGUILAIN : De fin' amor.
Devant je lui frémis et lui soupire, car sa beauté fait ma bouche *devenir muette*.

MUTILACIO, MUTILATION, *s. f.*, lat. MUTILATIONEM, mutilation.
Effusion de sanc, MUTILATION de membre.
Statuts de Provence. BOMY, p. 199.
Effusion de sang, *mutilation* de membre.
Per MUTILACIO o rumpement.
Eluc. de las propr., fol. 268.
Par *mutilation* ou fracture.
CAT. *Mutilació.* ESP. *Mutilacion.* PORT. *Mutilação.* IT. *Mutilazione.*

N

N, *s. m.*, quatorzième lettre de l'alphabet et onzième des consonnes.
Semivocales sunt, ut plerisque latinorum placuit, septem : f, l, m, N, r, s, x.
PRISCIANI, lib. I, §. 3, col. 541, ed. PUTSCH.
M, N so consonan.
L'autra comensa per N.
Leys d'amors, fol. 4.
M, *n* sont consonnes.
L'autre commence par *n*.

NADAR, *v.*, lat. NATARE, nager, naviguer.
Qui sap NADAR, NADA, e qui no sap, mors es.
GUILLAUME DE TUDELA.
Qui sait *nager, nage*, et qui ne sait, est mort.
NADI contra suberna.
A. DANIEL : Ab guay so.
Je *nage* contre le débordement.
Quan cug a riba venir,
Adoncs me cove a NADAR.
LE MOINE DE MONTAUDON : Autra vetz.
Quand je pense à rive venir, alors il me convient de *nager*.
Part. prés. Per que si vay pensar un dia
Si, 'n NADANT, yssir s'en poyria.
V. de S. Honorat.
C'est pourquoi il se va penser un jour si, en *nageant*, il s'en pourrait sortir.
Part. pas. Cant ac NADAT un gran randon.
V. de S. Honorat.
Quand il eut *nagé* un grand espace.
CAT. ESP. PORT. *Nadar.* IT. *Natare.*

NAFRAR, NAFFRAR, *v.*, blesser, meurtrir.
Ab las balestas los farem totz NAFRAR.
GUILLAUME DE TUDELA.
Avec les balistes nous les ferons tous *blesser*.
Pel costat lo NAFRET us fellos.
PUJOLS : Dieus es.
Par le côté le *blessa* un félon.
Y NAFREY tres o quatre, so m par.
RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Honratz marques.
J'y *blessai* trois ou quatre, ce me paraît.
Fig. Ab lo escut de paciencia, negus colps non pot NAFFRAR lo cor.
V. et Vert., fol. 65.
Avec l'écu de patience, nul coup ne peut *blesser* le cœur.
NAFRET mon cor d'un esgart amoros.
P. RAIMOND DE TOULOUSE : Tos temps aug.
Blessa mon cœur d'un regard amoureux.
Part. pas. Pel costat NAFRAT tan malamen.
FOLQUET DE ROMANS : Quan lo dous.
Par le côté *blessé* si cruellement.
Mantz cavals mortz, mantz cavaliers NAFRATZ.
BLACASSET : Gerra mi play.
Maints chevaux morts, maints cavaliers *blessés*.

Subst. K. comandet elhs NAFRATZ alhs meges.
PHILOMENA.
Charles recommanda les *blessés* aux médecins.
Que tragan a vida los NAFRATZ.
GUILLAUME DE TUDELA.
Qu'ils rappellent à la vie les *blessés*.
ANC. FR. Parmi le cors un en *naffra*.
G. GAIMAR.
Le comte de Peembroc... y fut *navré* à mort
MONSTRELET, t. I, fol. 20.
Du temulte, des plainz, des mortz e des *nafrez*.
Roman de Rou, v. 1765.
CAT. *Nafrar*.

2. NAFRA, *s. f.*, blessure, coup, meurtrissure.
Receub tant grau NAFRA, c'a penas ne garig.
GUILLAUME DE TUDELA.
Reçut si grande *blessure*, qu'à peine il en guérit.
Seiner, faitz mi metge venir
Que m poira ma NAFRA garir.
Roman de Jaufre, fol. 64.
Seigneur, faites-moi venir médecin qui me pourra ma *blessure* guérir.
ANC. FR. Aucuns de leur gens estoient morts de la *navreure* du traict.
MONSTRELET, t. I, fol. 20.
CAT. *Nafra*.

NAGGAS, *s. f. pl.*, du lat. NA*tes*, fesses.
NAGGAS son ditas.
Eluc. de las propr., fol. 60.
Fesses sont dites.
ANC. FR. Ge vous eschaufferai les *naches*.
Roman de la Rose, v. 20933.
Le suppliant... feri le dit Guillot Longuet de sa main deux cops sur les *naches*.
Lett. de rém. de 1363. CARPENTIER, t. III, col. 9.
CAT. *Enaguas*. ESP. *Naguas, enaguas*. IT. *Natiche*.

NAN, NANT, *s. m.*, lat. NAN*us*, nain.
Jaufre a'l NAN regardat.
Us NANTZ, que fon molt petitz,
Torneiet al foc un senglar.
Roman de Jaufre, fol. 17 et 12.
Jaufre a regardé le *nain*.
Un *nain*, qui fut moult petit, tourna au feu un sanglier.
CAT. ANC. ESP. *Nano*. ESP. MOD. *Enano*. PORT. *Anã, anão*. IT. *Nano*.

2. NANET, *s. m. dim.*, petit nain.
Demandet.....
A un NANET, qu'era portiers.
Roman de Jaufre, fol. 22.
Demanda... à un *petit nain*, qui était portier.
CAT. *Nanet*. ESP. *Enanito*.

3. NIN, *adj.*, enfantin.
Nulha mielhs no s' aizina
Tan jove, ni tan NINA,
D' aver sen e manieira
Azaut' e plazentieira.
AMANIEU DES ESCAS : En aquel.
Nulle, si jeune, ni si *enfantine*, mieux ne s'arrange pour avoir sens et manière agréable et prévenante.
ANC. CAT. *Nin*. ESP. *Niño*.

NAR, *s. f.*, lat. NAR*is*, narine.
Alenar
Non pot mas un pauc per la NAR.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
Respirer ne peut qu'un peu par la *narine*.
Si vos fan respos peiors,
Datz lor del ponh per mieg las NARS.
RAMBAUD D'ORANGE : Assatz sai.
Si elles vous font pires réponses, donnez-leur du poing par le milieu des *narines*.
La calors del solels intra e las NARS.
Liv. de Sydrac, fol. 104.
La chaleur du soleil entre dans les *narines*.
ESP. PORT. *Nariz*. IT. *Nare, nari*.

2. NARRA, *s. f.*, narine.
Que metre pogratz per las NARRAS
Amdos los puintz.
Roman de Jaufre, fol. 16.
Que vous pourriez mettre dans les *narines* les deux poings.

3. NARRETZ, *s. f. pl.*, lat. NARES, narines.
Aquel aires que dissendra per las NARRETZ, eissira pel pertus de la boca.
Liv. de Sydrac, fol. 104.
Cet air qui descendra par les *narines*, sortira par le pertuis de la bouche.
ANC. CAT. *Narils, narisses*. ESP. *Nares, narices*. IT. *Narice, narici*.

4. NARIGOLA, *s. f.*, narine.
Cel que a las NARIGOLAS largas, es yros.
Del plus pres sospiralh que el troba, et aisso so las NARIGOLAS.
Liv. de Sydrac, fol. 126 et 104.
Celui qui a les *narines* larges, est colère.

Du plus près soupirail qu'il trouve, et ce sont les *narines*.

ESP. *Nariguilla.*

NARRAR, *v.*, lat. NARRARE, narrer, raconter, interpréter, expliquer.

Lo somnhe dis a mon senhor,
Qu' a son amic lo deu hom dir,
Et el NARRET lo m' en amor.

GIRAUD DE BORNEIL : No pues sofrir.

Je dis le songe à mon seigneur, vu qu'à son ami on doit le dire, et il me l'*interpréta* en amour.

Part. pas. Crey que 'l somjes sera vertatz
Aissi dreg cum mi fo NARRATZ.

GIRAUD DE BORNEIL : No pues sofrir.

Je crois que le songe sera vérité ainsi juste comme il me fut *expliqué*.

CAT. ESP. PORT. *Narrar.* IT. *Narrare.*

2. NARRATIO, NARRACIO, *s. f.*, lat. NARRATIO, narration.

NARRACIOS del fol, es charja en via.

Trad. de Bède, fol. 43.

Narration du fou, c'est charge en route.

Per maniera de NARRATIO.

Leys d'amors, fol. 150.

Par manière de *narration*.

CAT. *Narració.* ESP. *Narracion.* PORT. *Narração.* IT. *Narrazione.*

NAS, NAZ, *s. m.*, lat. NASUS, nez.

E 'l NAZ qu' es dreitz e be sezens.

ARNAUD DE MARUEIL : Dona genser.

Et le *nez* qui est droit et bien séant.

Loc. Leujaria m' estai de las,
E ditz me, e tira m pel NAS.

GARINS LE BRUN : Nueg e jorn.

Folie m'est de côté, et me dit, et me tire par le *nez* (m'entraîne).

Lo desiriers m' afama,
E s vai cascun jorn doblan
Tan que m' es poiatz sobr' el NAS.

RAIMOND DE MIRAVAL : Sitot s' es.

Le désir m'affame, et se va chaque jour doublant tant qu'il m'est monté sur le *nez*.

Est bisbatz, NAS de corba.

GUILLAUME DE BERGUEDAN : Chanson ai.

Cet évêque, *nez* de courbe.

Porcier, cara de guiner,
NAS de gat, color de fer.

T. DE FOLQUET ET DE PORCIER : Porcier.

Porcier, visage de renard, *nez* de chat, couleur de fer.

CAT. *Nas.* IT. *Naso.*

2. NASAL, *s. m.*, nasal, partie du casque qui garantissait le nez.

LO NASAL
Li trenquet tro en la ventailla.

Roman de Jaufre, fol. 13.

Le *nasal* lui trancha jusqu'au ventail.

ESP. PORT. *Nasal.* IT. *Nasale.*

3. ESNASAR, *v.*, énaser, couper le nez.

Part. pas. Lo nas li taylla mantenent...;
Trobet sa filla ESNASADA.

V. de S. Honorat.

Le nez lui taille maintenant...; il trouva sa fille *énasée*.

NASCER, NAISSER, *v.*, lat. NASCI, naître.

Fora m, so m par,
Mielhs que fossetz a NAISSER.

AIMERI DE PEGUILAIN : Ses mos apleitz.

Il me serait, ce me paraît, mieux que vous fussiez à *naître*.

El jorn qu' om mor per Dieu, NAYS justamen.

G. FIGUEIRAS : Totz hom.

Le jour que l'homme meurt pour Dieu, il *naît* justement.

Anc non NASQUET sai, entre nos,
Neguna c' aia cors tan gen.

G. RUDEL : Quant lo rossignols.

Oncques ne *naquit* ici, parmi nous, nulle qui ait corps si gentil.

— *Fig.* Il s'appliqua aux choses physiques et morales.

Aissi com NAYS aigua de fon,
NAYS d' el cavalaria.

P. CARDINAL : Ieu volgra.

Ainsi comme *naît* eau de fontaine, *naît* de lui chevalerie.

Conosc qu' el be
Qu' ieu dic de lieys no NAIS de me,
Ans NAIS de s' amor natural.

FOLQUET DE MARSEILLE : Ab pauc.

Je connais que le bien que je dis d'elle ne *naît* pas de moi, mais *naît* de son amour naturel.

Cuiava lur traire
Lo pel don lur NAIS
Malvestatz, e vey
Qne per un lur en NAISSON trey.

PIERRE DE BUSSIGNAC : Sirventes e chansos.

Je pensais leur arracher le poil dont leur *naît* mauvaiseté, et je vois que pour un leur en *naissent* trois.

Part. pas. loc.

Non envei el mon nulh hom NAT.
G. ADHEMAR : Non pot esser.
Je n'envie au monde nul homme *né*.

Aquela mal NADA gent.
PHILOMENA.
Cette gent mal *née*.

Tu fust NADA de Suria.
P. CARDINAL : Vera Vergena.
Tu fus *née* de Syrie.

Mais valgra que degus no fos vius ni NASCUTZ.
GUILLAUME DE TUDELA.
Mieux vaudrait que nul ne fût vif ni *né*.

ANC. FR. Que je ai fait, puis que je fuis NASCUS.
Roman de Roncevaux.

Ieu plus fin joy esper
Que nulhs NATZ de maire.
P. RAIMOND DE TOULOUSE : Pessamen.
Plus pure joie j'espère que nul *né* de mère (qu'homme quelconque).

Que us duptavon mais que hom NAT de maire.
G. FAIDIT : Fortz chausa.
Qui vous redoutaient plus qu'homme *né* de mère.

ANC. FR. Qu'einz ne passa nus hons de mère *né*.
Roman d'Agolant, v. 354.

CAT. *Naixer, naxer.* ESP. *Nacer.* PORT. *Nascer, nacer.* IT. *Nascere.*

2. NASSEMEN, NAISSEMENT, NAYSSEMEN, NAYSEMEN, *s. m.*, naissance.

Des qu'ieu venc a NASSEMEN.
ARNAUD CATALAN : Dieus verais.
Dès que je vins à *naissance*.

De NAISSEMENT e de mort.
Liv. de Sydrac, fol. 66.
De *naissance* et de mort.

Lay en Jherusalem, on Dieus pres NAYSEMEN.
P. BREMON RICAS NOVAS : Pus partit.
Là en Jérusalem, où Dieu prit *naissance*.

Re no sai on fo mos NAYSSEMENS.
AUSTOR SEGRET : No sai qui m so.
Point ne sais où fut ma *naissance*.

ANC. FR. Tenons donc pour vray fondement
De Jhésu-Crist le *naiscement*.
Roman de la Rose, v. 61.

CAT. *Naixement, naxement.* ESP. *Nacimiento.* PORT. IT. *Nascimento.*

3. NAISSENSA, NAYSENSA, NAISQUENZA, *s. f.*, lat. NASCENTIA, naissance.

Quar si Caym a el segle semensa,
Esteves cug que fon d'eyssa NAYSSENSA.
P. CARDINAL : Un sirventes ai en cor.
Car si Caïn a au siècle semence, je pense qu'Estève fut de même naissance.

Ges no nais ni comensa
Segon autra NAISSENSA.
ARNAUD DE MARUEIL : Razos es.
Point ne naît ni commence selon autre *naissance*.

Adoncas pren verais amors NAISQUENZA.
AIMERI DE PEGUILAIN : Anc mais de joi.
Alors prend vrai amour *naissance*.

Fig. D'on er sa mortz justa, vera NAYSSENSA,
Qu'el jorn qu'om mor per Dieu, nays justamen.
G. FIGUEIRAS : Totz hom qui ben.
D'où sera sa mort juste, véritable *naissance*, vu que le jour que l'homme meurt pour Dieu, il naît justement.

CAT. *Naixensa, naxensa.* ANC. ESP. *Nascencia, nacencia.* IT. *Nascenza.*

4. NATIVITAT, *s. f.*, lat. NATIVITAT*em*, nativité.

Ill Juzieu los feiron ardre lo jorn de la NATIVITAT de Crist.
V. de Bertrand de Born.
Les Juifs les firent brûler le jour de la *nativité* de Christ.

Tractem de la NATIVITAT.
Brev. d'amor, fol. 148.
Traitons de la *nativité*.

CAT. *Nativitat.* ESP. *Natividad.* PORT. *Natividade.* IT. *Natività, nativitate, nativitade.*

5. NAISSEDURA, *s. f.*, panaris, mal d'aventure.

Fan greviar la malaudia,
Sia plaga o NAISSEDURA.
Brev. d'amor, fol. 124.
Font aggraver la maladie, soit plaie ou *panaris*.

CAT. *Naxedura.*

6. NATIO, NACIO, NASSIO, NAISION, *s. f.*, lat. NATION*em*, nativité, naissance.

El jorn de la NAISION,
Fetz dos crestias brusar,
Artus ab autre, son par.
V. de Bertrand de Born.
Le jour de la *Nativité*, il fit deux chrétiens brûler, Artus avec un autre, son compagnon.

ANC. FR. Dès le temps de sa *nascion*, le sup-

pliant a esté entachié d'une maladie contagieuse.

Lett. de rém. 1415. CARPENTIER, t. III, col. 10.

ESP. IT. *Natío.*

— Nature, origine.

Quan pens cum etz de gentil NASSIO.

B. DE VENTADOUR : En pessamen.

Quand je pense comme vous êtes de gentille *nature.*

— Nation, peuple.

Mas cascuna de las NATIOS cuiara esser mielher que lh' autra.

Aissi seran totas las NASSIOS que creiran el filh de Dieu.

Liv. de Sydrac, fol. 21.

Mais chacune des *nations* pensera être meilleure que l'autre.

Ainsi seront toutes les *nations* qui croiront au fils de Dieu.

Clemens, premier papa de la NATIO de Roma.

Poncia, de la NACIO de Roma.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 14 et 23.

Clément, premier pape de la *nation* de Rome.

Ponce, de la *nation* de Rome.

CAT. *Nació.* ESP. *Nacion.* PORT. *Nação.* IT. *Nazione.*

7. NATIU, NADIU, *adj.*, lat. NATIV*us*, natif, naturel, réel.

Cel fez foudat NADIVA,

Que sa domna auset forfar.

T. D'UNE DAME ET DE ROFIN : Rofin, digatz.

Celui-là fit folie *réelle*, qui sa dame osa forfaire.

CAT. *Natiu.* ESP. PORT. IT. *Nativo.*

8. NADAL, NADAU, *s. m.*, lat. NATAL*is*, Noël.

L'espirital

Senhor, don an tort li Juzieu,

Que nasquet la nueg de NADAL.

G. MAGRET : Atrestan.

Le spiritnel Seigneur, dont ont tort les Juifs, qui naquit la nuit de *Noël.*

Blanc' e fresc' atretal

Cum par neus a NADAL.

B. DE VENTADOUR : Lo gens temps.

Blanche et fraîche pareillement comme paraît neige à *Noël.*

Aissel jorn mi sembla NADAUS

Qu'ab sos bels huels espiritaus

M' esgarda.

B. DE VENTADOUR : Chantars no pot.

Ce jour me semble *Noël* qu'avec ses beaux yeux spirituels elle me regarde.

CAT. ANC. ESP. *Nadal.* ESP. MOD. PORT. *Natal.* IT. *Natale.*

9. NADALOR, *s. m.*, Noël.

El temps de NADALOR,

Cant vent ab plueia cor,

E par la neu e'l glatz.

AMANIEU DES ESCAS : El temps.

Au temps de *Noël*, quand vent avec pluie court, et paraît la neige et la glace.

10. ANNATZ, *s. m.* du latin AN*te* NAT*us*, aîné.

Natura ac dos effans gens :

Dreg de natura, dreg de gens;

Dreg de natura es l'ANNATZ.

Brev. d'amor, fol. 62.

Nature eut deux enfants gentils : droit de nature, droit des gens ; droit de nature est l'*aîné.*

11. ANCNATION, *s. f.*, lat. AGNATION*em*, agnation.

Ses siencia et autreiamen.... dels plus savis de l'ANCNATION, o cognation d'aquel menor.

Statuts de Montpellier, du XIIIe siècle.

Sans connaissance et concession.... des plus sages de l'*agnation,* ou cognation de ce mineur.

CAT. *Agnació.* ESP. *Agnacion.* PORT. *Agnação.* IT. *Agnazione.*

12. COGNATION, *s. f.*, lat. COGNATION*em*, cognation, parenté, proximité du sang.

Ses siencia et autreiamen.... dels plus savis de l'ancnation, o COGNATION d'aquel menor.

Statuts de Montpellier, du XIIIe siècle.

Sans connaissance et concession.... des plus sages de l'agnation, ou *cognation* de ce mineur.

ESP. *Cognacion.* PORT. *Cognação* IT. *Cognazione.*

13. COGNAT, CONHAT, COINGNAT, *adj.*, lat. COGNAT*us*, cognat, allié du côté des femmes, beau-frère, cousin.

Dona que sap far de COGNAT drut,

E de marit sap far COGNAT,

Arma e cor a tut perdut.

B. CARBONEL DE MARSEILLE, *Coblas esparsas.*

Dame qui sait faire de *cognat* galant, et de mari sait faire *cognat*, âme et corps a tout perdu.

E'l reys torn lai ab aiselhs de Guarlanda,

E l'autre SOS CONHATZ.

BERTRAND DE BORN : D'un sirventes no.

Et le roi revient là avec ceux de Garlande, et les autres ses *alliés*.

Substantiv. Ademars, SOS COINGNATZ.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Leu sonetz.

Adhémar, son *allié*.

ESP. PORT. *Cognado.* IT. *Cognato.*

— *Substantiv. au fém.* Alliée, belle-sœur, cousine.

Anselme sa COGNADA.

V. de S. Honorat.

Anselme, sa *belle-sœur*.

ESP. PORT. *Cognada.* IT. *Cognata.*

14. RENASCER, *v.*, lat. RENASCI, renaître, naître de nouveau.

Part. pas. En lo baptism'es *renada.*

Brev. d'amor, fol. 87.

Dans le baptême elle est *renée.*

CAT. *Renaixer, renaxer.* ESP. *Renacer.* PORT. *Renascer.* IT. *Rinascere.*

NATURA, *s. f.*, lat. NATURA, nature, principe des choses créées.

Dona, la genser creatura
Que anc formes el mon NATURA.

ARNAUD DE MARUEIL : Dona genser.

Dame, la plus belle créature que oncques formât au monde *nature.*

Aissi parti NATURA,
Gracia et aventura
Los dons entre las gens.

ARNAUD DE MARUEIL : Razos es.

Ainsi partagea *nature*, grâce et hasard les dons entre les gens.

Cazon soven vilmens el vil peccat de luxuria, e neys contra NATURA, que es gran vileza.

V. et Vert., fol. 91.

Tombent souvent honteusement dans le vil péché de luxure, et même contre *nature*, qui est grande vilenie.

— Penchant, habitude, caractère.

Tota creatura
Revertis a sa NATURA.

MARCABRUS : L'autr'ier.

Toute créature retourne à sa *nature.*

Mantas autras NATURAS
Trobam en las creaturas.

Brev. d'amor, fol. 53.

Maintes autres *habitudes* nous trouvons dans les créatures.

Fetz de diversas NATURAS
Homes et autras creaturas.

V. de S. Honorat.

Fit de diverses *natures* hommes et autres créatures.

Ieu sui hom d'aital NATURA,
No vuelh l'onor qu'el pro lays.

P. ROGIERS : Al pareissen.

Je suis homme de telle *nature*, je ne veux pas l'honneur qui délaisse le profit.

Chauzimen
Devetz aver e mesura
De las domnas, que NATURA
Es que lur cara tenguon gen.

LE MOINE DE MONTAUDON : Autra vetz.

Vous devez avoir égard et modération envers les dames, vu que c'est *nature* qu'elles tiennent leur visage gentiment.

— Espèce, sorte.

Negus aucels non manja autre de sa NATURA.

V. et Vert., fol. 73.

Nul oiseau ne mange autre de son *espèce.*

— Partie sexuelle.

Que si gardes de molhar sa NATURA dedins d'ayga ni cauda ni freja.

Liv. de Sydrac, fol. 77.

Qu'il se gardât de mouiller sa *nature* dans de l'eau ni chaude ni froide.

Loc. Dreytz de NATURA fo'l premiers,
E dreytz de gens fo lo derriers.

Brev. d'amor, fol. 3.

Droit de *nature* fut le premier, et droit des gens fut le dernier.

Adv. comp. S'es PER NATURA alapens.

DEUDES DE PRADES : *Auz. cass.*

S'il est *par nature* aux ailes pendantes.

S'ieu ren vali ni trobi PER NATURA
Plazen dona, a vos o deg grazir.

B. CARBONEL : Motas de vetz.

Si je vaux quelque chose et trouve *naturellement* dame agréable, je dois vous en savoir gré.

CAT. ESP. PORT. IT. *Natura.*

2. NATURAL, NATURAU, *adj.*, lat. NATURALIS, naturel, conforme à l'ordre, qui est dans la nature.

Selh que per nos det son sanc NATURAL.

BERNARD DE VENZENAC : Lo pair'e'l filh.

Celui qui pour nous donna son sang *naturel.*

Per sol entendemen et engien NATURAL.
V. et Vert., fol. 100.
Par le seul entendement et génie *naturel*.

Neguna parladura non es NATURALS ni drecha del nostre lengage.
Gram. provenç.
Nulle locution du notre langage n'est *naturelle* ni directe.

— Propre, en ligne directe.

Sera sos filhs per adoptio, e non es filhs NATURALS.
V. et Vert., fol. 39.
Sera son fils par adoption, et n'est pas fils *naturel*.

— Qui n'est pas né en légitime mariage.

.I. filh legal
Hac Abrams et .I. NATURAL.
Leys d'amors, fol. 134.
Un fils légitime eut Abraham et un *naturel*.

— Qui est conforme à la nature particulière de chaque espèce.

Semenan vau mos castiers
De sobr' els NATURALS rochiers,
Que no vey granar ni florir.
MARCABRUS : Pus s' enfuelheysson.
Je vais semant mes remontrances sur les *naturels* rochers, de sorte que je ne les vois grainer ni fleurir.

— Vrai, véritable, sincère.

Li port amor tan fin' e NATURAL
Que tug son fals vas mi li plus leyal.
B. DE VENTADOUR : Quan par la.
Je lui porte amour si pur et *naturel* que tous sont faux envers moi les plus loyaux.

Amors me capdelh e m te
Mon cor en fin joi NATURAL.
P. ROGIERS : Tan no plou.
Amour me guide et me tient mon cœur en pure joie *naturelle*.

— Habitant, originaire d'un pays.

Per totz aquels qui son NATURAL de Tholoza.
Leys d'amors, fol. 96.
Par tous ceux qui sont *naturels* de Toulouse.

— Direct, dont on relève directement.

Comte NATURAL, manen e ric.
Roman de Gerard de Rossillon, fol. 16.
Comte *naturel*, fortuné et puissant.

Deu aver
Tot Narbones ira e dol, jorn e ser,
Quar perdut an lur senhor NATURAL.
J. ESTEVE : Aissi quo.
Doit avoir tout le Narbonnais tristesse et douleur, jour et soir, car ils ont perdu leur seigneur *naturel*.

Fig. Bella domna, vostr' ome NATURAL
Podetz, si us platz, leugeiramen aucir.
P. VIDAL : Anc no mori.
Belle dame, votre homme *naturel* vous pouvez, s'il vous plaît, facilement occire.

Loc. De foldat venra sens NATURAL.
B. CARBONEL : Motas de vetz.
De folie viendra sens *naturel*.

Dieu que us fetz fol NATURAL.
T. DU DAUPHIN D'AUVERGNE ET DE P. PELISSIER : Vilan cortes.
Dieu qui vous fit fou *vrai*.

Li folh e 'll garso NATURAU.
MARCABRUS : Belha m' es.
Les fous et les goujats *véritables*.

— *Substantiv.* Naturaliste.

So dison li NATURAL
Que, quar de vapor terrenal
Cauda son li ven engenrat,
An de se cauda qualitat.
Brev. d'amor, fol. 41.
Cela disent les *naturalistes* que, parce que de vapeur terrestre chaude sont les vents engendrés, ils ont par soi chaude qualité.

ANC. FR.
Ke Richart ne perdissent lor *natural* seingnor.
Roman de Rou, v. 4625.
CAT. ESP. PORT. *Natural*. IT. *Naturale*.

3. NATURALMENT, NATURALMENS, *adv.*, naturellement.

NATURALMENT si muda de masele en feme.
Eluc. de las propr., fol. 252.
Naturellement se change de mâle en femelle.

Leys de natura que NATURALMENS es escricha el cor de cascun.
V. et Vert., fol. 57.
Loi de nature qui est *naturellement* écrite au cœur de chacun.

Homs es... NATURALMENS amigables.
Leys d'amors, fol. 145.
L'homme est... *naturellement* capable d'attachement.

ANC. FR. *Naturelment* a vie dolereuse.
EUSTACHE DES CHAMPS, p. 20.
CAT. *Naturalment*. ESP. PORT. IT. *Naturalmente*.

4. DESNATURAR, *v.*, dénaturer, déranger, changer de nature.

Quant ai mon cor plen de joia
Totz me DESNATURA ;
Flors blanca, vermeilh'e bloia
Me sembla freidura.
B. DE VENTADOUR : Quant ai mon.

Quand j'ai mon cœur plein de joie tout me *dénature ;* fleur blanche, vermeille et bleue me semble froidure.

Greu er ja fols DESNATUR.
MARCABRUS : Bel m' es.

Il sera difficile que jamais fou *change de nature.*

— Déconcerter.

Com lo girfalcx, quant a son crit levat,
Fai la grua, que tan la DESNATURA ;
Ab sol son crit, ses autre batemen,
La fai cazer, e, ses tornas, la pren.
PIERRE DE COLS D'AORLAC : Si quo.

Comme le gerfaut, quand il a poussé son cri, fait à la grue, que tant il la *déconcerte ;* seulement avec son cri, sans autre coup, il la fait choir, et, sans résistance, la prend.

Part. pas. Nos essenha natura que hom deu be far a sson payre et a ssa mayre, e qui non o fa es DESNATURATZ.

Dieus seria deslials e DESNATURATZ si tolia sos bes a sos amicx.
V. et Vert., fol. 81 et 29.

Nature nous apprend qu'on doit faire bien à son père et à sa mère, et qui ne le fait est *dénaturé.*

Dieu serait déloyal et *dénaturé* s'il ôtait ses biens à ses amis.

— Insensé.

DESNATURAT son li Frances
Si, al fag de Dieu, dizon de no.
MARCABRUS : Auiatz.

Insensés sont les Français si, au fait de Dieu, ils disent que non.

ANC. CAT. ANC. ESP. PORT. *Desnaturar.* IT. *Disnaturare.*

NAU, *s. f.*, lat. NAVIS, nef, navire, vaisseau.

NAUS en mar, quant a perdut sa barja,
Et a mal temps, e vai urtar al ranc.
BERTRAND DE BORN : Non estarai.

Navire en mer, quand il a perdu sa chaloupe, et a mauvais temps, et va heurter contre le rocher.

Val mais grans NAUS en mar
Que lings ni sagecia.
P. CARDINAL : Ieu volgra.

Vaut davantage grande *nef* en mer que barque ni saïque.

Fig. El fes de se NAU per nos reculhir
Als grans perils don no podem gandir,
Ses cofessar, e so qu'aurem fag dire.
P. CARDINAL : Tot atressi.

Il fit de soi *nef* pour nous arracher aux grands périls dont nous ne pouvons nous préserver, sans confesser, et dire ce que nous aurons fait.

Razos e Discretios son... mariniers en la NAU de l'arma.
V. et Vert., fol. 62.

Raison et Discrétion sont... mariniers en la *nef* de l'âme.

ANC. FR. Aux *naux* il sert d'ancre tortue.
RONSARD, t. II, p. 1326.

A Bayonne, à Saint-Jean de Lus, à Fontarabie saisirez toutes les *naufs.*
RABELAIS, liv. IV, ch. 33.

Je suis tout prest pour faire sur la mer
Voguer tes *naufs* à rames et à voiles.
LA BODERIE, *Meslanges poét.*, p. 77.

Quand s'apperceut en soi le père Énée
Que sans pilote estoit la *nau* menée.
DES MASURES, *Trad. de l'Énéide*, p. 261.

CAT. *Nau.* ESP. *Nave, nao.* PORT. *Náo.* IT. *Nave.*

— Auge, baquet.

Sai far guabias e NAUS.
RAIMOND D'AVIGNON : Sirvens suy.

Je sais faire cages et *auges.*

2. NAVEI, *s. m.*, navire, vaisseau.

Ar son vengut al port, et eysson del NAVEY.
Am barcas, am NAVEYS.
V. de S. Honorat.

Maintenant sont venus au port, et sortent du *navire.*

Avec barques, avec *navires.*

Fig. et prov. Eras ai ieu a bon port de salut,
Fe qu'ieu vos dei, mon NAVEI aribat.
G. ADHEMAR : Non pot esser.

J'ai maintenant, foi que je vous dois, à bon port de salut abordé mon *navire.*

ESP. PORT. *Navio.*

3. NAVILI, NAVELI, *s. m.*, flotte, navire, vaisseau.

El mes tot can pot guazanhar a far NAVILI, qu'el crezia anar conquistar l'emperi.
V. de Pierre Vidal.

Il mit tout ce qu'il put gagner à faire *flotte*, vu qu'il croyait aller conquérir l'empire.

Son els NAVILIS montat.
V. de S. Honorat.
Sont montés sur les *navires*.

L'emperador ac sos NAVELIS aparelhatz, entre naus e lins e guales, dos melia.
Roman de la Prise de Jérusalem.
L'empereur eut ses *vaisseaux* appareillés, entre navires et barques et galères, deux mille.

ANC. FR. Mult fu bien li *naviles* atornez.
VILLEHARDOUIN, p. 96.

ANC. CAT. *Navili.* IT. *Navile, navilio, naviglio.*

4. NAVIGI, *s. m.*, lat. NAVIGIUM, navire, vaisseau.
Totz NAVIGIS qu'en mar son.
Brev. d'amor, fol. 92.
Tous *vaisseaux* qui sont en mer.

IT. *Navigio.*

5. NAVETA, *s. f. dim.*, petite nef, barque.
Poiet en la NAVETA.
Ensenbava las companhias de lla NAVETA.
Vengron, e ván umplir amdoas las NAVETAS.
Trad. du N.-Test., S. Luc, ch. 8 et 5.
Monta dans la *barque*.
Il enseignait les compagnies de la *barque*.
Ils vinrent, et vont remplir les deux *barques*.

ANC. CAT. ANC. ESP. PORT. *Naveta.* IT. *Navetta.*

6. NAVIERA, *s. f.*, barque.
Per que no m veyretz d'ogan
Passar per vostra NAVIERA.
Leys d'amors, fol. 32.
Par quoi vous ne me verrez désormais passer par votre *barque*.

7. NAVEJAMEN, *s. m.*, navigation, traversée.
Sant Jacmes passet mar ses totz NAVEJAMENS.
PIERRE DE CORBIAC : El nom de.
Saint Jacques passa la mer sans aucune *navigation*.

IT. *Navigamento, navicamento.*

8. NAVEJAR, NAVEYAR, *v.*, lat. NAVIGARE, naviguer.
Los discipols de Jhesu Crist que NAVEJAVAN el mar.
V. et Vert., fol. 88.
Les disciples de Jésus-Christ qui *naviguaient* sur la mer.
Vengron NAVEJAN per la mar.
Roman de la Prise de Jérusalem.
Vinrent *naviguant* sur la mer.

CAT. ESP. PORT. *Navegar.* IT. *Navigare, navicare.*

9. NAUTOR, *s. m.*, du lat. NAUTA, nautonnier.
Tug li NAUTOR que devo passar lo comte e totas sas gents.
Tit. de 1221. *Arch. du Roy.*, J. 309.
Tous les *nautonniers* qui doivent passer le comte et toutes ses gens.

Naus, linhs e gales e NAUTORS.
Leys d'amors, fol. 15.
Navires, barques et galères et *nautonniers*.

10. NAUCHIER, *s. m.*, nocher, nautonnier, pilote.
Col NAUCHIER, can vol partir
De port, e no 'n pot issir.
B. CARBONEL : Amors per.
Comme le *nocher*, quand il veut partir du port, et n'en peut pas sortir.

Nuls hom no pot d'amor penre mezura
Pus qu'el NAUCHIERS fai, can ve bel temps clar,
Que s cocha e cor tro qu'es en auta mar.
P. ESPAGNOL : Entre que m.
Nul homme ne peut d'amour prendre modération plus que le *nocher* fait, quand il voit le temps clair, qui se presse et court jusqu'à ce qu'il est en haute mer.

CAT. *Nauxer.* ANC. ESP. *Naucher, nauchel.* IT. *Nocchiero, nocchiere.*

11. NAUCLER, *s. m.*, lat. NAUCLERUS, nocher, pilote, nautonnier.
Per conduch de NAUCLERS.
Trad. du Code de Justinien, fol. 88.
Par conduite de *nochers*.

ESP. *Nauclero.*

12. NAULAGE, *s. m.*, du lat. NAULUM, naulage, fret.
Francs de NAULAGES et de pontages.
Fors de Bearn, p. 1090.
Francs de *naulages* et de pontages.

NAU, *s. f.*, du lat. NOVACULA, cognée, instrument de charpentier.

Auzit una NAU de charpentiers.
Roman de Gerard de Rossillon, fol. 87.
Entendit une *cognée* de charpentier.

NE, *part. disjonct.*, lat. NEC, ni.

Non ai que prenga, NE no posg re donar.
Poëme sur Boëce.
Je n'ai que je prenne, *ni* ne puis rien donner.

No li o tolrei NE l'en tolrei NE li o vedarei.
Titre de 1066.
Je ne le lui ôterai *ni* l'en ôterai *ni* le lui défendrai.

Paratges no i des ren NE i tolgues.
RAMBAUD D'ORANGE : Aissi com selh.
Que parage n'y donnât rien *ni* y ôtât.

ANC. CAT. ANC. ESP. *Ne* PORT. *Nem.* IT. *Ne.*

2. NI, *part. disjonct.*, ni.

Pus ab mi dons no m pot valer
Precs NI merces NI'l dregz qu'ieu ai.
B. DE VENTADOUR : Quan vey la.
Puisque avec ma dame ne me peut valoir prière *ni* merci *ni* le droit que j'ai.

Quan non ai loc de vos vezer,
Joi NI deport non puesc aver.
ARNAUD DE MARUEIL : Dona genser.
Quand je n'ai pas lieu de vous voir, joie *ni* allégresse je ne puis avoir.

Je crois devoir faire observer que les troubadours firent toujours usage de NI de préférence à NE, quoique NE appartienne au premier temps de la formation de la langue. Pourtant, dans quelques-uns des manuscrits où sont conservés les ouvrages de ces poëtes, on trouve NE pour NI, mais si rarement qu'il est permis de croire que ce sont des fautes de copistes, d'autant plus que, presque toujours, les manuscrits se rectifient les uns par les autres.

L'ancien italien a employé NI comme les troubadours dans le sens disjonctif de *ne :*

D'ogni parte siemo assagliti... e dove fuggire *ni* ascondere non ha mestiere.
GUITTONE D'AREZZO, lett. 25.
CAT. MOD. ESP. MOD. *Ni.*

3. NI était aussi conjonction et se traduisait par *et*, mais alors il n'y avait pas de négation qui agît sur ce mot.

Trop fatz gran folor,
Quar am NI dezire
Del mon la bellazor.
B. DE VENTADOUR : Lanquan vey.
Je fais très grande folie, car j'aime *et* désire la plus belle du monde.

On plus elha m'esglaia
NI m fai planher NI doler.
HUGUES DE S.-CYR : Nulha res.
Où plus elle m'afflige *et* me fait plaindre *et* douloir.

L'ancien français employa dans le même sens NI et NE.

Je vous pardoins tout le meffait
C'à mi *ni* as miens avés fait.
Li Gieus de Robin et de Marion.

Si puissé je boire demie
Ne de more *ne* de vin cuit.
Roman du Renart, t. III, p. 317.

En totes les manieres que... vos lor saurez loer *ne* conseiller que il faire *ne* soffrir puissent.
VILLEHARDOUIN, p. 8.

Se arrestèrent pour prendre conseil quel party ils prendroient *ne* quelle chose ils feroient.
Hist. de Jean de Saintré, t. II, p. 496.

ANC. CAT. Pero ab tots pot hom far joch
Si guarda be fayso *ne* loch.
Trad. catal. dels auz. cass.

ANC. IT. Se gli occhi suoi ti fur dolci *nè* cari.
PETRARCA, *Canz.* : Che debb' io.

Au bas de ce vers, Tassoni met en note :

La NÈ usata in vece d'*et.*

NEBLA, *s. f.*, lat. NEBULA, nue, nuée, brume, nuage, brouillard.

Sa NEBLA cuch que s'espargua.
GAVAUDAN LE VIEUX : Lo mes e'l temps.
Je pense que son *brouillard* se répande.

Jorns de ira e jorns de NEBLAS,
Jorns escurs, jorns de tenebras.
Contricio e Penas ifernals.
Jour de tristesse et jour de *nues*, jour obscur, jour de ténèbres.

Fay lo solhel fructificar

E ten a vida tot quan nays...,
E NEBLAS e malas vapors
Encausa la sua calors.
Brev. d'amor, fol. 30.

Fait le soleil fructifier et tient à vie tout ce qui naît..., et *brumes* et mauvaises vapeurs chasse la sienne chaleur.

ESP. *Niebla*. IT. *Nebula, nebbia*.

2. NEBLE, *s. f.*, nue, nuée, nuage, brouillard, brume, vapeur.

L'aigua pueia contra mon
Ab fum, ab NEBLES et ab ven.
G. ADHEMAR : L'aigua pueia. *Var.*

L'eau s'élève contre mont avec fumée, avec *vapeurs* et avec vent.

3. NEULA, *s. f.*, lat. NE*b*ULA, nue, nuée, vapeur, brume, nuage, brouillard.

Non entendatz que sela ayga venha ni yesca del aire, ans y monta de la mar... e esdeve NEULA e pluèia aissy cum vos podetz vezer.
Liv. de Sydrac, fol. 103.

N'entendez pas que cette eau vienne ni sorte de l'air, mais elle y monte de la mer... et devient *nue* et pluie ainsi comme vous pouvez voir.

Per la NEULA bruna es l'aires esbrunitz.
GUILLAUME DE TUDELA.

Par la *vapeur* sombre est l'air obscurci.

ANC. CAT. *Neula*.

4. NEVOLINA, NIVOLINA, NEOLINA, *s. f.*, nue, nuée, vapeur, brume, nuage, brouillard, obscurité.

L'aires, segon natura,
Espeissat d'aiga marina,
Plueia fai e NEVOLINA.
Dis vos me veiretz sezer,
E venir ab NIVOLINA
Del cel.
Brev. d'amor, fol. 38 et 163.

L'air, selon nature, épaissi d'eau de mer, pluie fait et *nuée*.

Je vous dis que vous me verrez seoir, et venir avec *nue* du ciel.

Las quals son coma NIVOLINAS senza aiga.
Doctrine des Vaudois.

Lesquelles sont comme *nues* sans eau.

Si non fos la NEOLINA
Que l'enuosa benda fai.
Roman de Flamenca, fol. 54.

Si ne fut l'*obscurité* que l'ennuyeux bandeau fait.

ESP. PORT. *Neblina*.

5. NIBLE, *s. f.*, nue, nuée, vapeur, brume, nuage, brouillard.

Si cum la NIBLES cobr' el jorn lo be ma.
Poëme sur Boëce.

Ainsi comme la *brume* couvre le jour le bien matin.

6. NIOLA, *s. f.*, nue, nuée, brume, vapeur, nuage, brouillard.

NIOLAS ses aigas.
Doctrine des Vaudois.

Nues sans eaux.

7. NIVOL, NIOL, NIUL, *s. f.*, nue, nuée, nuage, brume, vapeur, brouillard.

Lo sol al mati solelha,
E'l NIVOL al vespre muela.
BERNARD DE VENZENAC : Hueymais pus.

Le soleil au matin rayonne, et la *nue* au soir mouille.

Dieus qu'es sobre la NIVOL leu.
Trad. d'un Évang. apocr.

Dieu qui est sur la *nuée* légère.

Una NIOLS clara del cel es deycenduda...
De la NIOL cazia neu per tot environ.
V. de S. Honorat.

Une *nuée* brillante du ciel est descendue....
De la *nue* tombait neige partout environ.

L'aigua pueia contra mon
Ab fum, ab NIUL et ab ven.
G. ADHEMAR : L'aigua pueia. *Var.*

L'eau s'élève contre mont avec fumée, avec *vapeur* et avec vent.

ANC. FR.

Ce vent impétueux, qui souffle la froidure,
Dissiper les *nuaux*, et, en si peu que rien,
S'esvanouir par l'air ceste horrible figure.
Œuvres de Du Bellay, p. 437.

8. NIU, *s. f.*, nue, nuée, nuage, brume, brouillard, vapeur.

Quan venretz en las NIUS
Jutjar lo segl' el jorn gran.
PIERRE D'AUVERGNE : Dieus vera.

Quand vous viendrez sur les *nues* juger le monde au grand jour.

NECARI, *s. m.*, timbale, sorte de tambour.

Tabors o NEGARIS,

Eluc. de las propr., fol. 15.

Tambours ou *timbales*.

ANC. CAT. *Nacara, nacre.* ANC. ESP. *Nácara.* IT. *Nacchera.*

NECESSARI, *adj.*, lat. NECESSARIUS, nécessaire, indispensable.

Lo NECESSARIS comensamens d'ome es aigua, fox, fers, lais, pas, mels, razims, olis e vistimens.

Trad. de Bède, fol. 65.

Le commencement *nécessaire* de l'homme c'est eau, feu, fer, lait, pain, miel, raisins, huile et vêtements.

O ela es NECESSARIA, o ela es utils.

Trad. du Code de Justinien, fol. 18.

Ou elle est *nécessaire*, ou elle est utile.

CAT. *Necessari.* ESP. *Necesario.* PORT. IT. *Necessario.*

2. NECESSITAT, *s. f.*, lat. NECESSITATEM, nécessité.

Ja no ti layssara en ta NECESSITAT.

V. de S. Honorat.

Ne te laissera jamais dans ta *nécessité*.

No demanda negunа sobrefluitat, mays sola sa NECESSITAT.

V. et Vert., fol. 42.

Ne demande nulle superfluité, mais sa seule *nécessité*.

Prov. Proverbis es comus : A la mager NECESSITAT deu hom primieyramens accorre.

V. et Vert., fol. 87.

Le proverbe est commun : A la plus grande *nécessité* on doit premièrement porter secours.

ANC. FR. De lur *necessitet* delivrat els.

Anc. trad. du Ps. de Corbie. Ms., ps. 106.

CAT. *Necessitat.* ESP. *Necesidad.* PORT *Necessidade.* IT. *Necessità, necessitate, necessitade.*

3. NECIERA, NESCIEIRA, NESSIERA, NESSIEYRA, NETCEIRA, *s. f.*, nécessité, manque, disette.

Hom Deu temenz non aura NECIERA,
E'l non temenz aura greu aondansa.

P. CARDINAL : Ieu trazi.

Homme craignant Dieu n'aura pas de *nécessité*, et le non craignant aura difficilement abondance.

Ab pron tenir lay on sera NESSIEYRA.

P. CARDINAL : Qui vol aver.

Avec profit tenir là où sera *nécessité*.

Dol aias de las altrui NETCEIRAS.

Trad. de Bède, fol. 65.

Aye deuil des *nécessités* d'autrui.

Fig. De bou' ami' ai NESCIEIRA.

GIRAUD DE BORNEIL : L'autr'ier.

De bonne amie j'ai *disette*.

Ben a de sen gran NESSIERA
Drutz qui domna joven qira.

ALBERT CAILLE : Era quan.

Bien a de sens grande *disette* galant qui dame jeune recherche.

NEFA, *s. f.*, nèfe, gros du bec d'un oiseau de proie.

Om apella NEFA o sera
Lo gros del bec on las nars so.
NEFA jauna e lonc entr'ueil.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

On appelle *nèfe* ou scie le gros du bec où les narines sont.

Nèfe jaune et long entre-œil.

IT. *Niffa.*

NEGAR, *v.*, lat. NEGARE, noyer, se noyer.

Fetz NEGAR son nebot Artus.

V. de Bertrand de Born le fils.

Fit *noyer* son neveu Artus.

Pus NEGERO'l jaguan.

GIRAUD DE CALANSON : Belh senher.

Depuis que *se noyèrent* les géants.

Can lo dulivis venc el mon, las gens s'enfugiro say e lai..., et ilh prendien lor efans desus lor testas per els gardar de NEGAR.

Ilh si NEGO en aiga.

Liv. de Sydrac, fol. 69 et 75.

Quand le déluge vint au monde, les gens s'enfuirent çà et là..., et ils prenaient leurs enfants dessus leurs têtes pour les préserver de se *noyer*.

Ils se *noient* en eau.

Fig. Es bes qui'n amor NEGA
Pus qu'en aigua correu.

SAÏL DE SCOLA : Gran esfors.

C'est bien qui en amour *se noie* plus qu'en eau courante.

Loc. Per qu'eu dirai d'un fol, NEGA barnatge...
Qu'om ditz qu'es natz de Monferrat linatge.

LANFRANC CIGALA : Estiers mon grat.

C'est pourquoi je dirai d'un fou, *noie* baronage... qu'on dit qu'il est né du lignage de Monferrat.

Part. pas. Home enebriat ha perduda sa razo e sson entendemen, et es ayssi coma NEGAT.

V. et Vert., fol. 101.

Homme enivré a perdu sa raison et son entendement, et est ainsi comme *noyé*.

Substant. En Barrau s'escabelha
Coma NEGAT,
Pueis rete 'l per l'aurelha.
RAMBAUD DE VAQUEIRAS : El so que.

Le seigneur Barral s'échevelle comme *noyé*, puis le retient par l'oreille.

ANC. FR. Par haute mer se venoient *negant*.
Roman d'Auberi, v. 18.

ANC. CAT. *Negar, anegar.* ESP. PORT. *Anegar.* IT. *Annegare.*

NEGLIGENCIA, *s. f.*, lat. NEGLIGENTIA, négligence, froideur, indifférence.

Per la soa NEGLIGENCIA, so es que el non ag tal cura en l'administrar cum el deg.
Trad. du Code de Justinien, fol. 7.

Par la sienne *négligence*, cela est qu'il n'eut pas tel soin en l'administrer comme il dut.

Per emendar las NEGLIGENCIAS que hom fa.
V. et Vert., fol. 89.

Pour réparer les *négligences* qu'on commet.

CAT. ESP. PORT. *Negligencia.* IT. *Negligenzia, nigligenzia.*

2. NEGLIGENT, *adj.*, lat. NEGLIGENS, négligent, indifférent.

Malvestat vey qu'el sostcava,
Et es del tot NEGLIGEN.
P. CARDINAL : Jhesum Crist.

Je vois que méchanceté le mine, et il est du tout *négligent*.

Pigre e NEGLIGENT de se convertir.
V. et Vert., fol. 69.

Paresseux et *négligent* de se convertir.

Ben fai qui envia,
Sol non remanha per cor NEGLIGEN.
PONS DE CAPDUEIL : Er nos sia.

Bien fait qui envoie, seulement qu'il ne reste pas par cœur *indifférent*.

CAT. *Negligent.* ESP. PORT. *Negligente.* IT. *Negligente, nigligente.*

3. NECLECHOS, NEGLIGOS, *adj.*, lat. NEGLECTUS, négligent, paresseux, indifférent.

Cal que sia 'l preveire forfag o NECLECHOS.
IZARN : Diguas me tu.

Quel que soit le prêtre coupable ou *négligent*.

Ades hom n'es NEGLIGOS
Vas selh que conoys aziros.
RAIMOND DE MIRAVAL : Dels quatre.

Incessamment l'homme en est *négligent* envers celui qu'il connait susceptible.

Hom pot homes vezer
Aucire o nafrar,
E, segon vezer, par
L'aucizen NECLECHOS,
E, si mostra razos
Qu'el mortz l'agues naleg,
Razos fa cuiar drez.
NAT DE MONS : Al bon rey.

Homme peut hommes voir tuer ou blesser, et, selon le voir, paraît le meurtrier *indifférent*, et, s'il montre des raisons que le mort eut envers lui tort, (ces) raisons il fait croire droit.

4. NELECH, NELEG, NELEIG, NELET, NELEIT, *s. m.*, négligence, faute, tort, indifférence.

Qu'el mieus NELEIGZ
No ill faza far venjansa.
B. ZORGI : Ben es adreigz.

Que la mienne *faute* ne lui fasse faire vengeance.

Cant no i pot avenir,
Ni pot son vol complir,
Ni s pert per son NELEG.
G. RIQUIER : Si m fos saber.

Quand il n'y peut arriver, et peut sa volonté accomplir, et se perd par sa *faute*.

Senher, mostra m la drecha via,
E no y esgart los mieus NELETZ.
FOLQUET DE MARSEILLE : Senher Dieus.

Seigneur, montre-moi la droite voie, et n'y regarde les miens *torts*.

De nostres NELEITZ
Trobam tot jorn perdo,
Can volem esser bo.
NAT DE MONS : Si Nat de Mons.

De nos *fautes* nous trouvons toujours pardon, quand nous voulons être bons.

5. NALECH, NALEG, *s. m.*, négligence, faute, tort, indifférence.

L'autre del NALEG
S'es ab Dieu avengutz.
G. RIQUIER : Tant petit.

L'autre du *tort* s'est avec Dieu accommodé.

Als mals dira, per lurs NALEGZ :....
Anas el fuoc perdurable.
Contricio e Penas ifernals.

Aux méchants il dira, pour leurs *fautes* :... Allez au feu éternel.

El savis fai, per sufrensa,
Semblar de son gran tort, dreg,
E'l fol de son bon dreg, NALEG.
FOLQUET DE LUNEL : No pot aver.

Le sage fait, par sa patience, paraître de son grand tort, droit, et le fou de son bon droit, *tort*.

6. NELECHOS, *adj.*, négligent, coupable par indifférence, blâmable, indifférent.

Cant hom falh, et es NELECHOS.
NAT DE MONS : Al bon rey.

Quand homme faut, et est *coupable*.

Es pus NELECHOS
Qui per mens d'obs fa mal.
NAT DE MONS : Si Nat de Mons.

Est plus *blâmable* qui par moins de besoin fait mal.

No'l vos laisarai cassar,
Sitot m'es fort NELECHOS.
T. DE GUILLAUME ET DE GIRAUD : De so don.

Je ne vous le laisserai pas casser, bien qu'il m'est fort *indifférent*.

Ay gran temensa
Qu'al comte sia fort NELECHOS,
E'l coms, a lui.
T. DE G. RIQUIER ET D'AUSTORC : Senh' En Austorc.

J'ai grande crainte qu'au comte il soit fort *indifférent*, et le comte, à lui.

NEGOCI, NEGOSSI, *s. m.*, lat. NEGOTIUM, affaire, négoce.

Alcuna vetz esdeven qu' us hom fai lo meu NEGOCI, non per la mia amor, mas per amor d'autre.
Trad. du Code de Justinien, fol. 6.

Aucune fois il arrive qu'un homme fait la mienne *affaire*, non par le mien amour, mais par amour d'autre.

Si tu eras en ton ostal, o en autre luoc, e fasias y NEGOSSIS secretz.
Liv. de Sydrac, fol. 102.

Si tu étais en ton hôtel, ou en autre lieu, et y faisais des *affaires* secrètes.

Los NEGOCIS del mun li semblon aytant co un bel nient.
V. et Vert., fol. 64-65.

Les *affaires* du monde lui semblent autant comme un beau rien.

CAT. *Negoci*. ESP. PORT. *Negocio*. IT. *Negozio*.

NEGRE, *adj.*, lat. NIGRUM, noir, sombre, obscur.

Olhs NEGRES e cils espes.
P. VIDAL : Tant an ben dig. *Var.*

Yeux *noirs* et cils épais.

Elugora
Bel jorn, e clarsis noiz NEGRA.
B. DE VENTADOUR : Amors enquera.

Illumine le beau jour, et rend claire la nuit *noire*.

— Appliqué aux personnes habillées de noir, ou qui ont la peau noire.

Un monestier de monges NEGRES.
Aquest homes NEGRES nos han vencutz.
PHILOMENA.

Un monastère de moines *noirs*.
Ces hommes *noirs* nous ont vaincus.

Substantiv. Tot le NEGRE del uelh.
Eluc. de las propr., fol. 83.

Tout le *noir* de l'œil.

Loc. Qui m' apella de nonfey,
No l'en soan NEGRE ni ros.
GUILLAUME DE BERGUEDAN : Ar el mes.

Qui m'appelle de non-foi, ne l'en méprise *noir* ni roux (qui que ce soit).

CAT. *Negre*. ESP. PORT. *Negro*. IT. *Negro*, *nigro*.

Par extension, le féminin NEGRA, employé substantivement, a signifié puce.

Cum pezolhs, NEGRAS, scorpios.
Brev. d'amor, fol. 53.

Comme poux, *puces*, scorpions.

2. NIER, NER, *adj.*, lat. NIGER, noir, sombre, obscur.

Entreseinhs e cavals blancs e NIERS
Veirem en brieu.
BERTRAND DE BORN : Miez sirventes.

Étendards et chevaux blancs et *noirs* nous verrons dans peu.

Donar per vin blanc, NER.
T. DE BONNEFOY ET DE BLACAS : Seingn' En.

Donner pour vin blanc, du *noir*.

Potz ample, fer, NER e preon veyra
Del foc arden.
SERVERI DE GIRONE : Totz hom deu.

Le puits vaste, horrible, *noir* et profond du feu ardent il verra.

IT. *Nero*.

3. NEGROR, *s.f.*, lat. NIGROR, noirceur.

Entre blancor et NEGROR a tropas colors mejancieras.

Eluc. de las propr., fol. 263.

Entre blancheur et *noirceur* il y a de nombreuses couleurs moyennes.

Plomz...
Laissa NEGROR que s pren
Aisso on es tocatz.
G. RIQUIER : Als subtils.

Le plomb.., laisse *noirceur* que se prend cela où il est touché.

Fig. Aissi torn en grand NEGROR.
MARCABRUS : En abrieu.

Tourne ainsi en grande *noirceur*.

CAT. ANC. ESP. *Negror.*

4. NEGREZIMEN, *s. m.*, noirceur, noircissure.

Peinh sos peills cum s' er' auras;
Ben a trent' ans que for' albas,
Si no fos lo NEGREZIMEN.
LE MOINE DE MONTAUDON : Pus Peyre.

Peint ses poils comme s'il était évaporé; il y a bien trente ans qu'il serait blanc, si ne fût la *noircissure*.

5. NEGREJAR, NEGREYAR, *v.*, du lat. NIGRIFICARE, noircir, devenir noir.

Le gra... quan comens' a NEGREJAR.

Eluc. de las propr., fol. 205.

Le grain... quand il commence à *devenir noir*.

CAT. *Negrejar.* ESP. *Negrear.* PORT. *Negrejar.* IT. *Negreggiare, nereggiare.*

6. NEGREZIR, *v.*, lat. NIGRESCERE, noircir, devenir noir.

Car la pena ill NEGREZIRA.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Car la peine lui *noircira*.

NEGRESERON del sanc del filh.
Pl. de la Vierge.

Devinrent noirs du sang du fils.

Part. pas. De dol e de mal' ira totz NEGREZIT.
Roman de Gerard de Rossillon, fol. 5.

De chagrin et de male colère tout *noirci*.

ESP. *Negrecer.*

7. DENIGRATIU, *adj.*, noircissant, qui a la propriété de noircir.

Pega... del si tocant DENIGRATIVA.
Eluc. de las propr., fol. 218.

Poix... du touchant soi (elle) *noircissante*.

8. ENEGREZIR, *v.*, noircir, rendre noir.

Part. pas. El fo ENEGREZITZ e totz descoloratz.
Roman de Fierabras, v. 3023.

Il fut *noirci* et tout décoloré.

ESP. PORT. *Ennegrecer.*

9. NIGROMANT, *s. m.*, lat. NECROMENTA, nécromant, nécromancien.

Li encantador... e NIGROMANT.
Doctrine des Vaudois.

Les enchanteurs... et *nécromants*.

ESP. PORT. *Nigromante.* IT. *Nigromante, negromante.*

10. NIGROMANTIC, *adj.*, lat. NECROMANTICUS, nécromant, nécromancien.

Subst. Del sieu cor uzo NIGROMANTIX en lors maleficis.

Eluc. de las propr., fol. 149.

De son cœur usent *nécromanciens* en leurs maléfices.

ANC. CAT. *Negromantic.* CAT. MOD. *Nigromantic.* ESP. *Nigromantico.* IT. *Nigromantico, negromantico.*

11. NIGROMANCIAN, NIGROMANCIA, *s. m.*, nécromancien, nécromant.

Girbert, mergue e philosofe, mas mielhs lo degra hom apelar NIGROMANCIA.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 134.

Gerbert, moine et philosophe, mais mieux le devrait-on appeler *nécromancien*.

Astronomias, NIGROMANCIAS.

Leys d'amors, fol. 6.

Astronomes, *nécromanciens*.

12. NIGROMANCIA, NIGROMANSIA, *s. f.*, lat. NECROMANTIA, nécromancie.

Ieu ai ja vist home que conoys fort,
Et a legit NIGROMANSI' e sort,
Trahit per femn' a peccat et a tort.
G. ADHEMAR : El temps d' estiu.

J'ai déjà vu homme qui connaît beaucoup, et a lu *nécromancie* et magie, trahi par femme à péché et à tort.

De NIGROMANCIA apris totz los encantamens.
PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

De *nécromancie* j'appris tous les enchantements.

ANC. CAT. *Negromancia.* CAT. MOD. *Nigromancia.* ANC. ESP. *Negromancia.* ESP. MOD. *Nigromancia.* PORT. *Negromancia, nigromancia.* IT. *Negromanzia, nigromanzia.*

13. GROMANCIA, *s. f.*, magie.

Mais, de GROMANCIA sai totz los esperimens.
PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Plus, de *magie* je sais toutes les expériences.

NEIS, NEYS, NEYSH, NEGUEIS, NEGUEYSH, NEUS, *adv.*, même, aussi, encore.

NEIS quan soi iratz,
Ieu chant.
ARNAUD DE MARUEIL : Ses joi non.

Même quand je suis chagrin, je chante.

S' ieu anc falhi vers vos, NEYS del pensar.
BERTRAND DE BORN : Ieu m' escondisc.

Si je faillis oncques vers vous, *même* du penser.

Polira,
Forbira
Mon chan
Ses afan gran...
Que l' entendesson NEUS l' enfan.
GIRAUD DE BORNEIL : Aras si m fos.

Polirait, fourbirait mon chant sans peine grande... de sorte que l'entendissent *même* les enfants.

S' era NEYS en Irlanda,
De lai venria sai chausir.
DEUDES DE PRADES : Puois Amors.

Si j'étais *même* en Irlande, de là je viendrais çà choisir.

Senhor es lo fil del hom, NEGUEIS del dissabtes.
Trad. du N.-Test. S. MATT., ch. 12.

Le Seigneur est le fils de l'homme, *même* du sabbat.

Conj. Son conjunctios... NEYSH, NEGUEYSH.
Leys d'amors, fol. 101.

Sont conjonctions... *même, aussi.*

ANC. FR. Le saint ama tant vérité que, *neis* aux Sarrazins, ne voult-il pas mentir.
JOINVILLE, p. 5.

Nous n'avons espoir, *neis* un seul jour de vie.
J. DE MEUNG, *Test.*, v. 233.

Ne tant ne sai-ge en vérité
Que ge la saiche *nes* nomer.
Fabl. et cont. anc., t. II, p. 56.

NEMES, NEMS, NEMPS, *adv.*, lat. *nimis*, trop, mieux, beaucoup.

Ieu ai vist en domnas ponhar
D' ensenhatz e de ben apres,
E 'l nescis avinen NEMES
Qu' el plus savis ab gen preyar.
G. ADHEMAR : Ieu ai ja.

J'ai vu s'efforcer vers dames des savants et des bien appris, et le niais avenant *mieux* que le plus savant avec gentil prier.

A Dieu coman tot quan reman de say;
Ploran m' en part
Car am las domnas NEMPS.
PONS DE LA GARDE : Farai.

A Dieu je recommande tout ce qui reste de çà; en pleurant je m'en sépare, car j'aime les dames *beaucoup.*

Tatz, boca, NEMPS potz lenguejar,
Et es t' en grans mals arramitz.
B. DE VENTADOUR : Quan lo.

Tais-toi, bouche, tu peux *trop* bavarder, et t'en est grand mal assuré.

NEPS, NEBS, *s. m.*, lat. NEPOS, petit-fils, neveu.

Las autras personas soteiranas, si cum es NEPS, si el ven a mort.
Trad. du Code de Justinien, fol. 16.

Les autres personnes descendantes, ainsi comme est *petit-fils*, s'il vient à mort.

Mos NEPS, que sol flors portar,
Vol cambiar...
Son senhal.
LE ROI D'ARAGON : Peire.

Mon *neveu*, qui a coutume de porter fleurs de lis, veut changer... son enseigne.

Bels NEBS, so ditz lo coms, non seretz desmentitz.
GUILLAUME DE TUDELA.

Beau *neveu*, ce dit le comte, vous ne serez pas démenti.

ANC. FR. Cil Attalus estoit *niez* S. Grégoire, l'évesque de Lengres.
Chron. de Fr., Rec. des Hist. de Fr., t. III, p. 186.

Se je savoie où mes *niez* hante.
Fabl. et cont. anc., t. IV, p. 460.

CAT. *Net.* ESP. *Nieto.* PORT. *Neto.*

2. NEPTA, NETSA, *s. f.*, lat. NEPTIS, petite-fille, nièce.

Ac una donzela cortesa,
NEPTA del senhor del castel.
R. VIDAL DE BEZAUDUN : En aquel.

Il y eut une damoiselle courtoise, *nièce* du seigneur du château.

E 'l fon donat a entendre qu' ela era NETSA del emperador.
V. de P. Vidal.

Et lui fut donné à entendre qu'elle était *nièce* de l'empereur.

CAT. *Neta.* ESP. *Nieta.* PORT. *Neta.*

3. NEBOT, *s. m.*, neveu.

Me son tug pus que NEBOT ni oncle.

A. DANIEL : Lo ferm voler.

Me sont tous plus que *neveu* et oncle.

Quatre NEBOTZ ai pros, que tuh so fraire.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 5.

J'ai quatre *neveux* preux, qui tous sont frères.

CAT. *Nebod.* IT. *Nepote, nipote.*

4. NEBODA, *s. f.*, nièce.

De la NEBODA K., que fo sa sor.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 115.

De la *nièce* de Charles, qui fut sa sœur.

Car has ma NEBODA per moler.

PHILOMENA.

Car tu as ma *nièce* pour épouse.

De lor filhas et alcunas de lors NEBODAS.

Leys d'amors, fol. 106.

De leurs filles et aucunes de leurs *nièces*.

CAT. *Neboda.*

5. BOT, *s. m.*, neveu.

BOT per nebot.

Leys d'amors, fol. 121.

Neveu pour neveu.

6. BODA, *s. f.*, nièce.

Maridar lur fillas e lur BODAS e lur parentas.

Cout. d'Alais. Arch. du Roy., K, 704.

Marier leurs filles et leurs *nièces* et leurs parentes.

NEQUEDONC, NEQUEDUNC, *conj.*, du lat. NEQU*an*DO, néanmoins, toutefois, cependant.

Deu hom aver charitat ab toz homes, ab los estrains e ab los privatz; NEQUEDONC, per aquela charitat, no si deu hom pas flechezir de l'amor de Deu.

Mas, NEQUEDUNC, en alcuna maneira, no si sapcha esser trop grans.

Trad. de Bède, fol. 20 et 39.

On doit avoir charité avec tous les hommes, avec les étrangers et avec les familiers; *néanmoins*, pour cette charité, on ne se doit pas détourner de l'amour de Dieu.

Mais, *néanmoins*, en aucune manière, qu'il ne se sache pas être trop grand.

ANC. FR. Li filz vesqui molt bonement

En loyalté, et *nequedent*

Ainsi que riens ne volt despendre.

Fabl. et cont. anc., t. II, p. 113.

Et *nequedent* forment se tindrent.

Roman de Rou, v. 7861.

NERVI, *s. m.*, lat. NERV*us*, nerf.

Conforta NERVIS atressi

L'erba qu'om nomna barbajol.

Brév. d'amor, fol. 50.

Fortifie les *nerfs* également l'herbe qu'on nomme joubarbe.

Ops i auriatz ortga

Qu'el NERVI vos estendes.

GUILLAUME DE BERGUEDAN : Cansoneta.

Vous y auriez besoin d'ortie qui vous étendît le *nerf*.

Contranhemen

De NERVIS.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Contraction de *nerfs*.

ANC. CAT. *Nervi.* CAT. MOD. *Nirvi.* ESP. *Nervio.* PORT. IT. *Nervo.*

2. NERVOSITAT, *s. f.*, lat. NERVOSITAT*em*, nervosité, vigueur.

Humes... par razo de lor NERVOSITAT.

Eluc. de las propr., fol. 47.

Les épaules... par raison de leur *nervosité*.

CAT. *Nirviositat.* ESP. *Nervosidad, nerviosidad.* IT. *Nervosità, nervositate, nervosidade.*

3. NERVIOS, *adj.*, lat. NERVOS*us*, nerveux.

Manja carn cauda et ossosa,

E lai on es plus NERVIOSA.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Mange chair chaude et osseuse, et là où elle est plus *nerveuse*.

CAT. *Nervios, nirvios.* ESP. *Nervioso.* PORT. IT. *Nervoso.*

4. NERVEIN, *adj.*, nerveux.

Pes ac voutis, caus e NERVEINZ.

Roman de Flamenca.

Eut les pieds bombés, creux et *nerveux*.

NET, NED, NEDE, *adj.*, du lat. NIT*idus*, net, propre.

En una bella boissa s met

Per so c'ades estei plus NET.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

En une belle boîte il se met pour ce que toujours il soit plus *net*.

Mes el bacin l'aigua NETA.

V. de S. Honorat.

Mit au bassin l'eau *propre*.

Fig. Dieus vol cor fin ab volontat NETA.

GUILLAUME DE MUR : D' un sirventes.

Dieu veut cœur fidèle avec volonté *pure*.

Benhaurat cel ab cor NED.

Trad. du N.-Test., S. MATT., ch. 5.

Bienheureux celui avec cœur *net*.

Esser purs e NETZ de peccatz.

V. et Vert., fol. 41.

Être pur et *net* de péché.

Cel es NEDES e lavaz que plaing los mals que a faiz.

Trad. de Bède, fol. 51.

Celui-là est *propre* et lavé qui plaint les maux qu'il a faits.

NETAS obras fachas al pura conciencia.

V. et Vert., fol. 90.

OEuvres *nettes* faites avec pure conscience.

En parlant des opérations de l'esprit et du style.

Segon que l' escriptura ditz
Per rasos vivas e NETAS.

Brev. d'amor, fol. 44.

Selon que l'écriture dit par raisons vives et *nettes*.

Bordos be pauzatz e NETZ de tot vici.

Leys d'amors, fol. 149.

Vers bien placé et *net* de tout vice.

CAT. *Net.* ESP. *Neto.* PORT. *Nedo.* IT. *Netto.*

2. NEDESA, NETEZA, *s. f.*, du lat. NITIDI*tas*, netteté, propreté.

Soven se bain,
Et ab NEDESA se compain.

UN TROUBADOUR ANONYME : Seinor vos que.

Souvent se baigne, et avec *propreté* va de compagnie.

Fig. Deu hom gardar castetat, so es NETEZA de cor e de cors.

V. et Vert., fol. 91.

On doit garder chasteté, c'est-à-dire *netteté* de cœur et de corps.

ANC. CAT. *Nedeza.* IT. *Nettezza.*

3. NETEJAR, NETEYAR, NEDEJAR, NEDEYAR, *v.*, du lat. NITIDARE, nettoyer, rendre propre, purifier.

Quar anc no 'l fes NETEJAR.

G. RIQUIER : Tant m' es.

Car oncques ne le fit *nettoyer*.

Francx yverns nos NEDEYA.

MARCABRUS : Quan la.

Franc hiver nous *purifie*.

NETEJARAS l' isla de tot cel caytivier.

V. de S. Honorat.

Tu *nettoieras* l'île de toute cette misère.

NEDEJATZ lo velh levam.

Trad. de la 2e Épît. de S. Paul aux Corinthiens.

Purifiez le vieux levain.

Fig. Illumenar e NEDEJAR lo cor.

V. et Vert., fol. 42.

Illuminer et *purifier* le cœur.

CAT. *Netejar.*

4. NETAMEN, NETAMENS, *adv.*, nettement, proprement, purement.

NETAMEN l' estuiatz,
Et en bel drap l' esvelopatz.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Proprement vous le serrez, et en beau drap l'enveloppez.

Bon es aver acampar,
Qui far o pot NETAMENS.

G. OLIVIER D'ARLES, *Coblas triadas.*

Il est bon d'amasser richesse, qui peut le faire *purement*.

CAT. *Netament.* IT. *Nettamente.*

5. DENEIAR, *v.*, nettoyer, purifier.

Fig. Comensa a purgar son cor, e DENEIA sa conciencia.

V. et Vert., fol. 41.

Commence à purger son cœur, et *purifie* sa conscience.

NEULA, *s. f.*, gaufre, oublie.

Que hom fassa prezen
A sos amics de NEULAS am pimen.
Estas NEULAS deu hom caudas manjar.

Épît. de Matfre Ermengaud à sa sœur.

Qu'on fasse présent à ses amis d'*oublies* avec piment.

Ces *oublies* on doit manger chaudes.

CAT. *Neula.*

NEUTRI, *adj.*, lat. NEUTR*um*, neutre.

NEUTRIS es aquel que non perte al un ni al autre.

Podetz las appellar NEUTRAS.

Gramm. provençale.

Est *neutre* celui qui n'appartient à l'un ni à l'autre.

Vous pouvez les appeler *neutres*.

CAT. *Neutre.* ESP. PORT. IT. *Neutro.*

2. NEUTRAL, *adj.*, lat. NEUTRAL*is*, neutre.

Tres significatios..., l'activa, la passiva, la NEUTRALS.

Leys d'amors, fol. 100.

Trois significations..., l'active, la passive, la *neutre*.

CAT. ESP. PORT. *Neutral*. IT. *Neutrale*.

NICHUAR, *s. m.*, nacelle, batelet.

Molins, NICHUARS, pescarias.

Tit. de 1289. DOAT, t. CCXLII, fol. 455.

Moulins, *nacelles*, pêcheries.

NICX, NEU, NIEU, *s. f.*, lat. NIX, neige.

Tot blancs aissi com es NICX.

GUILLAUME DE CABESTAING : Ar vey.

Tout blanc ainsi comme est *neige*.

Vol far dir que'l rosa sia NICX.

SERVERI DE GIRONE : Cui bon.

Veut faire dire que la rose soit *neige*.

Blanca com NEUS e flors d'espina.

ARNAUD DE MARUEIL : Dona genser.

Blanche comme *neige* et fleur d'épine.

Soi pus freg que NEU ni glas.

FOLQUET DE MARSEILLE : Senher Dieu.

Je suis plus froid que *neige* et glace.

En aissi m faitz fondre com NIEU.

GUILLAUME DE BERGUEDAN : Lai on hom.

Par ainsi vous me faites fondre comme *neige*.

ANC. FR. Ses cheveus esteient blancs com *nief*.

Anc. trad. ms. de l'Apocal., Bibl. de l'Arsenal.

Plus est blanche que *noif*.

RICHARD DE SEMILLI. *Ess. sur la Mus.*, t. II, p. 214.

CAT. *Neu*. ESP. *Nieve*. PORT. IT. *Neve*.

2. NEVIEYRA, *s. f.*, nappe de neige.

Una bergeira

Lai vi, ab fresca color,

Blanca cum NEVIEYRA.

JOYEUX DE TOULOUSE : L'autr' ier.

Une bergère je vis là, avec fraîche couleur, blanche comme *nappe de neige*.

3. NEVENC, *adj.*, neigeux, couvert de neige.

Quar es pres dels mons, es terra freia, NEVENCA e ploioza.

Eluc. de las propr., fol. 173.

Parce qu'elle est près des monts, elle est terre froide, *neigeuse* et pluvieuse.

4. NEVAR, *v.*, lat. NIVE*re*, neiger.

Tant non NEVET ni ploc.

P. BREMON RICAS NOVAS : En la mar.

Tant il ne *neiga* ni plut.

Cum ades plova, ades grandine, ades NEVE.

Eluc. de las propr., fol. 135.

Comme maintenant il pleuve, maintenant il grêle, maintenant il *neige*.

CAT. ESP. PORT. *Nevar*. IT. *Nevare*.

NIEL, NIELL, *s. m.*, émail, ciselure.

Obra de NIEL pertaita.

Estug ac d'argent ab NIELL.

Roman de Flamenca.

Œuvre garnie d'*émail*.

Eut étui d'argent avec *émail*.

ESP. *Niel*. IT. *Nielo*.

2. NIELAR, *v.*, nieller, peindre en noir sur l'or ou l'argent, ciseler, émailler.

Pendant le moyen âge on employa dans ce sens les mots NIGELLATUS, NIELLATUS.

Anolo aureo NIGELATO valente sol quatuor.

Test. Ermintrudis. MABILLON, *Liturg. gall.*, p. 463.

Part. pas. El punh tenc Autaclara am pons d'aur NIELAT.

Roman de Fierabras, v. 376.

Au poing il tint Hauteclaire avec pommeau d'or *ciselé*.

ANC. FR. E vint espiées au pont d'or *noielez*.

Afichiez s'est en estriers *noelez*.

Roman de Garin. DU CANGE, t. IV, col. 1184.

Al nazel *néélet*.

Roman de Horn, fol. 19.

Si estoit au col bien orlée

D'une bende d'or *néélée*.

Roman de la Rose, v. 1068.

ESP. *Nielar*. IT. *Niellare*.

NIELA, *s. f.*, lat. NIGELLA, nielle, sorte de plante.

Grana de ruda

E de NIELA polverada.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Graine de rue et de *nielle* pulvérisée.

NIELA abat lo froment.

Trad. de Bède, fol. 44.

La *nielle* abat le froment.

CAT. *Niella*.

2. NIGELLA, *s. f.*, lat. NIGELLA, nielle, sorte de plante.

Camomilla, mentastre,... NIGELLA e semlans.
Eluc. de las propr., fol. 82.

Camomille, merthe sauvage,... *nielle* et semblables.

ESP. *Neguilla.* PORT. IT. *Nigella.*

NINA, *s. f.*, pruelle, pupille.

Termena a la NINA o pupilla.
Eluc de las propr., fol. 14.

Finit à la *prunelle* ou pupille.

CAT. *Nina.* ESP. *Niña.*

NITOR, *s. f.*, lat. NITOR, éclat, brillant.

Per sa NITOR et nedeza.

Draps que haio NITOR, so es a dire resplendor.
Eluc. de las propr., fol. 193 et 267.

Par son *éclat* et pureté.

Draps qui aient *brillant*, c'est-à-dire lustre.

NITRE, *s. m.*, lat. NITRUM, nitre.

NITRE es peyra... transparent.
Eluc. de las propr., fol. 190.

Le *nitre* est pierre... transparente.

Ab sal de NITRE.
DEUDES DE PRADES *Auz. cass.*

Avec sel de *nitre.*

CAT. *Nitre.* ESP. PORT. IT. *Nitro.*

2. NITROZITAT, *s. f.*, nitrosité, acidité.

Per salseza et NITROZITAT mundifico l'estomach.
Eluc. de las propr., fol. 270.

Par salure et *acidité* ils nétoient l'estomac.

IT. *Nitrosità, nitrositate, nitrositade.*

3. NITROS, *adj.*, lat. NITROSUS, nitreux.

Alcunas liquors... cum ayga NITROSA.
Eluc. de las propr., fol. 272.

Aucunes liqueurs... comme eau *nitreuse.*

CAT. *Nitros.* ESP. PORT. IT. *Nitroso.*

NIU, NIEU, NIS, NI, *s. m.*, lat. NIDUS, nid.

C' ades iesca del NIU.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Qui sorte maintenant du *nid.*

Fai son NIS en albre.
Naturas d'alcus auzels.

Fait son *nid* en arbre.

Coma si nos ardiam un NIEU de formitz.
Liv. de Sydrac, fol. 72.

Comme si nous brûlions un *nid* de fourmis.

— *Par extension.*

Tigre... un dels cadels... port' al NI.
Eluc. de las propr., fol. 260.

Le tigre... un des petits... porte au *nid.*

CAT. *Niu.* ESP. *Nido.* PORT. *Ninho.* IT. *Nido, Nidio.*

2. NIZAIC, NIAIC, *adj.*, niais, du nid.

Destrianza d'auzel NIZAIC e de ramenc.
NIAICX es sel c' om a noirit
Des c' om lo pres del ni petit.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Distinction d'oiseau *niais* et de branchier.

Niais est celui qu'on a nourri dès qu'on le prit petit au nid.

3. NIDIFICACIO, *s. f.*, confection, construction des nids.

Es temps de NIDIFICACIO.
Eluc. de las propr., fol. 128.

C'est le temps de la *construction des nids.*

4. NIDIFICAR, *v.*, lat. NIDIFICARE, faire, construire nid.

NIDIFICO... els boyshos.
Cigne... pres aygas NIDIFICA.
Eluc. de las propr., fol. 139 et 145.

Font nids... daus les buissons.
Le cygne... près des eaux *fait nid.*

ESP. PORT. *Nidificar.* IT. *Nidificare.*

NOBLE, *adj.*, lat. NOBILIS, noble, illustre, distingué, renommé.

Quar era la plus NOBLA persona,
Per dreg dever, que d' est lenguatge fos.
G. RIQUIER : Ples de tristor.

Car il était la plus *noble* personne, par droit devoir, qui fut de ce langage.

Tot en aissi ma dompna NOBLA e pura
Me li' e m lassa e m pren.
PIERRE DE COLS D'AORLAC : Si quo'l solelhs.

Tout par ainsi ma dame *noble* et pure me lie et m'enlace et me prend.

Fig. Si quo 'l solelhs, NOBLES per gran clardat,
On plus aut es, gieta mais de calor.
PIERRE DE COLS D'AORLAC : Si quo 'l solelhs.

Ainsi comme le soleil, *renommé* par grande clarté, où plus haut il est, plus il répand de chaleur.

Mantener
NOBLES cors e sens e saber.
P. VIDAL : Abril issic.
Maintenir *nobles* cœurs et sens et savoir.
Magnificencia, so es far NOBLES fagz e NOBLAS obras.
V. et Vert., fol. 64.
Magnificence, c'est faire *nobles* faits et *nobles* œuvres.
CAT. ESP. *Noble*. PORT. *Nobre*. IT. *Nobile*.

— Sorte de monnaie.
NOBLES de la rosa que liegon Eduardus.
NOBLES de la nau, que fes lo rey d'Ingleterra.
Tarif des Monnaies en provençal.
Nobles à la rose auxquels ils lisent Eduardus.
Nobles au navire, que fit le roi d'Angleterre.

2. SOBRENOBLE, *adj.*, sur-noble.
Pieytz... SOARENOBLE membre es.
Eluc. de las propr., fol. 50.
... est *sur-noble* membre.

3. NOBLAMENT, NOBLAMEN, *adv.*, noblement.
NOBLAMENT la saluda.
La nobla Leyczon.
Noblement la salue.
Sabo be e NOBLAMEN dictar.
Leys d'amors, fol. 63.
Savent bien et *noblement* composer.
CAT. *Noblement*. ESP. *Noblemente*. PORT. *Nobremente*. IT. *Nobilmente, nobilemente*.

4. NOBLEZA, NOBLESSA, *s. f.*, noblesse, distinction, grandeur.
Veraya NOBLEZA ven ad home de cor franc.
V. et Vert., fol. 33.
Véritable *noblesse* vient à homme de cœur franc.
Pregam la vostra NOBLESSA aissi c'om prega son seinher.
PHILOMENA.
Nous prions la votre *grandeur* ainsi comme on prie son seigneur.
CAT. *Noblesa*. ESP. *Nobleza*. PORT. *Nobreza*. ANC. IT. *Nobilezza*.

5. NOBILITAT, NOBLETAT, *s. f.*, lat. NOBILITAT*em*, noblesse.
Per so car ieu ti vey de gran NOBILITAT.
Roman de Fierabras, v. 1403.
Parce que je te vois de grande *noblesse*.
Semenat es en no NOBLETAT.
Trad. de la Ire Épît. de S. Paul aux Corinthiens.
Est semé en non *noblesse*.
ANC. FR.
Pur ço vinc çà servir vostre *nobilited*.
Roman de Jorn, fol. 17.
IT. *Nobilità, nobilitate, nobiltade*.

6. NOBILITAR, *v.*, lat. NOBILITAR*e*, ennoblir, illustrer.
Per sa doctrina la NOBILITEC.
Eluc. de las propr., fol. 163.
Par sa doctrine l'*ennoblit*
Part. pas. Anima... a la ymagena de Dieus formada, de sa semblansa NOBILITATA.
Meravelhozes es que tant sia NOBILITADA.
Eluc. de las propr., fol. 13 et 64.
L'âme... à l'image de Dieu formée, de sa ressemblance *ennoblie*.
Il est merveilleux qu'elle soit tant *ennoblie*.
IT. *Nobilitare*.

7. NOBLEIAR, *v.*, briller, éclater.
Substantiv. Al NOBLEIAR
Deldous esgard.
G. PIERRE DE CAZALS : Ab lo.
Au *briller* du doux regard.
ANC. FR. E de parole se *nobloie*.
MARIE DE FRANCE, t. II, p. 357.

8. NOBLEZIR, *v.*, ennoblir, s'ennoblir, s'illustrer.
Se entendon e NOBLEZIR e muntar en autas honors et en grans dignitatz.
V. et Vert., fol. 9.
S'attachent à s'*ennoblir* et monter en hauts honneurs et en grandes dignités.

9. ANOBLESIR, *v.*, anoblir.
Part. pas. Lo dih heretatge den esser ANOBLESIT.
Preuves de la maison de Turenne, 1404.
Ledit héritage doit être *anobli*.
ANC. CAT. *Annoblir*. IT. *Annobilire*.

10. ENOBLEZIR, *v.*, anoblir, ennoblir, honorer, illustrer, glorifier.
Aysso es la veraya nobleza de que Dieus nos ENOBLEZIS.
V. et Vert., fol. 33-34.
Ceci est la véritable noblesse de quoi Dieu nous *anoblit*.
CAT. *Ennoblir*. ESP. *Ennoblecer*. PORT. *Ennobrecer*.

NOIT, NOICH, NOIG, NUECH, NUEG, NUOIT, NUOT, NUEH, NUH, *s. f.*, lat. NOCT*em*, nuit.

De leutatz elugora
Bel jorn, e clarzis NOIT negra.
B. DE VENTADOUR : Amors enquera.

De beautés elle illumine le beau jour, et rend claire la *nuit* noire.

Enca NUH la reina en cercha vai.
Roman de Gerard de Rossillon, fol. 89.

Cette *nuit* la reine va en recherche.

Loc. Fan de la NUEG jorn, et del jorn NUEG.
V. et Vert., fol. 20.

Font de la *nuit* le jour, et du jour la *nuit*.

Ni NOIT ni dia no faz que mal pensar.
Poëme sur Boèce.

Ni *nuit* ni jour je ne fais que mal penser.

NUECH e jorn planc sospir e plor.
GAVAUDAN LE VIEUX : Crezens.

Nuit et jour je gémis, soupire et pleure.

Tota NUOIT chanta sotz la flor.
T. DE PIERRE D'AUVERGNE ET DE B. DE VENTADOUR : Amicx Bernatz.

Toute la *nuit* il chante sous la fleur.

CAT. *Nit.* ESP. *Noche.* PORT. *Noite.* IT. *Notte.*

— *Adv. comp.* Aujourd'hui.

Tant colps a A NOIT receubut.
Roman de Jaufre, fol. 47.

Tant de coups il a reçu *aujourd'hui*.

A NUEH li rei d'aquesta encontrada son vengut a mon comandamen.
Liv. de Sydrac, fol. 2.

Aujourd'hui les rois de cette contrée sont venus à mon commandement.

ANC. FR. Se ta beauté te délecte, c'est *annuit* herbe, demain foin.
Œuvres d'Alain Chartier, p. 340.

Tous les jours ne fait que acquerre...
Anuit chasteau et demain terre.
Poëme à la louange de la dame de Beaujeu.

Messeigneurs, oyez l'apointement
Ennuyt donné en nostre court.
Farce de Pathelin, p. 116.

Chevalier vous feray ou *ennuit* ou demain.
Poëme d'Hugues Capet, fol. 17.

2. MEIA NUECH, MIEIA NUEH, *s. f.*, mie nuit, minuit.

D'al prim som jusquas a MIEIA NUEH.
Liv. de Sydrac, fol. 128.

D'au premier sommeil jusques à la *mie nuit*.

Lay ves la MIEIA NUECH.
V. de S. Honorat.

Là vers la *mie nuit*.

D'a MIEIA NUEH en lay.

Dissendra pueis en yffern a MEIA NUEH de sa resurrectio.
Liv. de Sydrac, fol. 128 et 120.

De la *mie nuit* en avant.

Il descendra après en enfer à la *mie nuit* de sa résurrection.

ANC. FR. Après *mie nuit.*
Chr. de Fr., Rec. des Hist. de Fr., t. V, p. 289.

Je ne verrai la *mie nuit.*
Fabl. et cont. anc., t. IV, p. 113.

Un soir à la *mie nuit.*
VILLEHARDOUIN, p. 89.

ESP. *Media noche.* PORT. *Meia noite.* IT. *Mezza notte.*

3. NUITEIA, *s. f.*, nuitée.

Trastota una NUITEIA.
T. DE PEYROLS ET DE GAUCELM : Gaucelm.

Toute une *nuitée*.

IT. *Nottata.*

4. NOCTURN, *adj.*, lat. NOCTURN*us*, nocturne, de nuit.

Taur es signe... NOCTURN.
Val contra temors NOCTURNAS.
Auzels NOCTURNS com so nucholas.
Eluc. de las propr., fol. 110, 186 et 127.

Le taureau est signe... *nocturne.*
Vaut contre frayeurs *nocturnes.*
Oiseaux *de nuit* comme sont hiboux.

CAT. ESP. PORT. *Nocturno.* IT. *Notturno.*

5. NOCTURNAL, NOITORNAL, *adj.*, nocturne, de nuit.

Las NOCTURNALS vigilias sian dichas.
Regla de S. Benezeg, fol. 32.

Les veilles *de nuit* soient dites.

Per la NOITORNAL illusio.
Trad. de Bède, fol. 81.

Par l'illusion *nocturne.*

CAT. ESP. *Nocturnal.*

6. NOYTAL, *adj.*, nocturne, de nuit.

Despolhadors NOYTALS de ostals et de camps.
Priv. concéd. par les R. d'Angl., p. 17.

Spoliateurs *nocturnes* d'hôtels et de champs.

7. NOCTILUCA, *s. f.*, ver luisant.

Ugutio NOCTILUCAM vermem esse ait sic dictum quod *noctu luceat.*

DU CANGE, t. IV, col. 1195.

NOCTILUCA... es pauca bestiola.

Eluc. de las propr., fol. 255.

Le *ver luisant*... est petite bestiole.

8. NOCTILIPE, *s. m.*, lat. *NICTALOPEM*, nyctalope, qui voit mieux la nuit que le jour.

Sana NOCTILIPES clarifican lor vista.

Eluc. de las propr., fol. 250.

Guérit *nyctalopes* en éclaircissant leur vue.

9. NOCTILEPA, *s. f.*, nyctalopie.

Val contra NOCTILEPA.

Eluc. de las propr., fol. 194.

Vaut contre *nyctalopie.*

10. NUCHOLA, *s. f.*, chouette, hibou.

Auzels nocturns com so NUCHOLAS.

Autrament es dit NUCHOLA, quar la nuech ve... mas no de jorn.

Eluc. de las propr., fol. 127 et 147.

Oiseaux de nuit comme sont *hiboux.*

Autrement est dit *chouette*, car il voit la nuit... mais non de jour.

11. NITICORAC, *s. m.*, chouette, hibou.

Uons de NITICORAC... a nous de corp so semlans, e dizo que valo a epilentics.

NITICORAC o nuchola... la nuech quer sa vianda.

Eluc. de las propr., fol. 278 et 147.

OEufs de *chouette*... à œufs de corbeau sont semblables, et ils disent qu'ils valent à épileptiques.

La *chouette* ou hibou... cherche sa nourriture la nuit.

12. NUACHOL, *adj.*, qui n'y voit que la nuit.

Subst. Lo solelh clar
No pot lo NUACHOLS remirar,
Ni ve re tro que s' anuchis.

Brev. d'amor, fol. 77.

Celui qui n'y voit que la nuit ne peut admirer le soleil brillant, ni ne voit rien jusqu'à ce qu'il fait nuit.

13. EQUINOCCI, *s. m.*, lat. *AEQUINOCTIUM*, équinoxe.

EQUINOCCI vernal... EQUINOCCI autumpnal. Dos solsticis, dos EQUINOCCIS.

Eluc. de las propr., fol 109 et 121.

Équinoxe du printemps... *équinoxe* d'automne. Deux solstices, deux *équinoxes.*

CAT. *Equinocci.* ESP. PORT. *Equinoccio.* IT. *Equinozio.*

14. EQUINOCCIAL, EQUINOXIAL, *adj.*, lat. *AEQUINOCTIALIS*, équinoxial.

La linha EQUINOCCIAL.

Prumier apelam EQUINOXIAL.

Eluc. de las propr., fol. 22 et 108.

La ligne *équinoxiale.*

Nous appelons le premier *équinoxial.*

CAT. ESP. PORT. *Equinocial.* IT. *Equinoziale.*

15. ANUCHIR, *v.*, anuiter, faire nuit.

L' solelh clar
No pot lo nuachols remirar,
Ni ve re tro que s' ANUCHIS.

Brev. d'amor, fol. 77.

Celui qui n'y voit que la nuit ne peut admirer le soleil brillant, ni ne voit rien jusqu'à ce qu'il *fait nuit.*

ANC. FR. Si i fu tot le jor entier
Tant que ce vint à l'*anuitier.*

Renan du Renart, t. III, p. 120.

Al sir quant fu *anuitié.*

Roman de Rou, v. 6833.

16. ANOITAR, *v.*, anuiter.

Substantiv. C' abans del ANOITAR
Veirem be cals s' ira darriers al camp levar.

GUILLAUME DE TUDELA.

Qu'avant de l'*anuiter* nous verrons bien quel s'en ira le dernier à lever le camp.

17. TRASNUECHAR, TRASNUCHAR, *v.*, veiller, passer les nuits blanches.

Per gerra, vey las nueigz TRASNUECHAR.

BLACASSET : Gerra mi play.

Pour guerre, je vois les nuits *veiller.*

Subst. Penrai invern per pascor,
E 'l TRASNUCHAR per pro dormir.

DALFINET : Del mieg. *Var.*

Je prendrai hiver pour printemps, et le *veiller* pour assez dormir.

NOM, *s. m.*, lat. NOMEN, nom.

La proprietatz del NOM es significar substancia e qualitat, co es significar causa cor-

poral e non corporal am determenada aprehensio.

Leys d'amors, fol. 43.

La propriété du *nom* est de signifier substance et qualité, c'est-à-dire de signifier chose corporelle et non corporelle avec signification déterminée.

Vers Dieus, elvostre NOM e de sancta Maria
M' esvelharai lheimais.

FOLQUET DE MARSEILLE : Vers Dieus.

Vrai Dieu, au vôtre *nom* et de sainte Marie je m'éveillerai désormais.

El NOM de Jhesum Crist qu' es nostre salvamens.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Au *nom* de Jésus-Christ qui est notre salut.

Loc. Maistre Peire ai NOM.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

J'ai *nom* maître Pierre.

Quar reys joves avitz NOM agut.

BERTRAND DE BORN : Mon chan fenisc.

Car vous aviez eu *nom* roi jeune.

Catre cauzas son fort nominativas...
L'un' a NOM joc, l'aut' a NOM amors.

G. OLIVIER D'ARLES, *Coblas triadas*.

Quatre choses sont fort remarquables... l'une a *nom* jeu, l'autre a *nom* amour.

ANC. FR. Marie ai *num*, si sui de France.

MARIE DE FRANCE, t. II, p. 401.

Cette locution a été encore employée par Racine :

J'ai *nom* Éliacin.

RACINE. *Athalie*, acte II, sc. 7.

PORT. A quarta avera *nome* Sancta Cruz.

J. BARROS, *Dec.* I, liv. I, cap. 1.

ANC. IT. Io ho *nome* don Diegio.

Cento novelle antiche, n° 17.

Monna Isabelle avea *nome*.

BOCCACCIO, *Dec.* III, 4.

Meseron li NOM Maria.

Trad. d'un Évang. apocr.

Lui donnèrent *nom* Marie.

Fier lo am l'espasa Joyosa per NOM.

PHILOMENA.

Le frappe avec l'épée Joyeuse de *nom*.

Tu m' en covenras per *nom* de sacrament.

Titre de 1023.

Tu m'en conviendras au *nom* de serment.

Adv. comp. D' ella fazia sas cansos; mas non las auzava dire a ela ni a negun PER NOM qu' el las agues faitas, ans dizia que autres las fazia.

V. d'Arnaud de Marueil.

D'elle il faisait ses chansons; mais il ne les osait dire à elle ni à personne *nommément* qu'il les eût faites, mais il disait qu'un autre les faisait.

CAT. *Nom.* ANC. ESP. *Nome.* ESP. MOD. *Nombre.* PORT. IT. *Nome.*

2. NOMNAMEN, *s. m.*, nomination.

Al NOMNAMEN o la eleccion del bailon.

Cartulaire de Montpellier, fol. 48.

A la *nomination* ou l'élection du bailli.

3. NOMINATIO, NOMINACIO, *s. f.*, lat. NOMINATIO, dénomination, nom.

De la terra on passa, pren fluvi bona o mala qualitat et conditio et propria NOMINACIO.

Eluc. de las propr., fol. 151.

De la terre où il passe, un fleuve prend bonne ou mauvaise qualité et condition et *dénomination* propre.

— Nomination, figure de rhétorique.

De quibus exornationibus *nominatio* est prima, quæ nos admonet, ut, cui rei nomen aut non sit, aut satis idoneum non sit, eam nosmet idoneo verbo nominemus, aut imitationis, aut significationis causa.

Auctor ad Herenn., IV, 31.

NOMINATIOS, es cant hom nomna alcuna cauza, non ges per son propri nom, mas per altre assatz covenable.

Leys d'amors, fol. 147.

La *nomination*, c'est quand on nomme aucune chose, non point par son propre nom, mais par un autre assez convenable.

CAT. *Nominació.* ESP. *Nominacion.* PORT. *Nomeação.* IT. *Nominazione.*

4. NOMINATIU, *s. m.*, terme de grammaire, nominatif.

Li cas son seis... NOMINATIUS, etc.

Gramm. provenç.

Les cas sont six... le *nominatif*, etc.

NOMINATIUS est ditz nomnar, quar, per luy, es fayta nominatio.

Leys d'amors, fol. 57.

Le *nominatif* est dit (de) nommer, car, par lui, est faite la dénomination.

CAT. *Nominatiu.* ESP. PORT. IT. *Nominativo.*

5. NOMINATIU, *adj.*, lat. NOMINATIVUS, remarquable, renommé.

ES NOMINATIUS

Totz homs valens en mant bon luec per lor.

P. CARDINAL : Non es cortes.

Est *renommé* tout homme vaillant en maint bon lieu par eux.

Catre cauzas son fort NOMINATIVAS...

L'un'a nom joc, l'autr'a nom amors.

G. OLIVIER D'ARLES, *Coblas triadas.*

Quatre choses sont fort *remarquables*... l'une a nom jeu, l'autre a nom amour.

6. NOMNAR, *v.*, lat. NOMINARE, nommer, appeler, désigner.

Auzem comtar

Que s fai NOMNAR

Rey d'Arago.

PIERRE, ROI D'ARAGON : Peire.

Nous entendons conter qu'il se fait *nommer* roi d'Aragon.

Senher, sa gran valensa

Lo fai ab bevolensa

A totas gens NOMNAR.

GIRAUD RIQUIER : A Sant Pos.

Seigneur, sa grande vaillance le fait avec bienveillance par toutes gens *nommer*.

Bel sun si drap; no sai NOMNAR lo fil.

Poëme sur Boëce.

Beaux sont ses vêtements; je ne sais *désigner* le fil.

Part. pas.

Dieus paire, Filhs salvaire, Crist NOMNATZ.

GUILLAUME D'AUTPOUL : Esperansa.

Dieu père, Fils sauveur, *appelé* Christ.

Anc de mala re NOMNADA,

Ni d'enguan no fo appellada.

BERTRAND DE BORN : Rassa tan.

Oncques pour méchante chose ne fut *désignée*, ni de tromperie accusée.

ANC. FR. De cheli Rasoir devant *nomet.*

Charte de 1260. CARPENTIER, *Hist. de Cambrai.*

ANC. CAT. *Nomenar.* ESP. *Nombrar.* PORT. *Nomear.* IT. *Nominare.*

7. NOMNADAMEN, NOMPNADAMEN, *adv.*, nommément, nominativement, expressément.

NOMPNADAMEN ad .I. cascun de sos enfans.

V. et Vert., fol. 38.

Nommément à un chacun de ses enfants.

Deu los desheretar NOMNADAMEN, e deu dire la causa per que el los deshereta.

Trad. du Code de Justinien, fol. 60.

Doit les déshériter *nominativement*, et doit dire la cause pour laquelle il les déshérite.

ANC. FR. Vint a terre de Israël, *numéement* en Afec.

Anc trad. des Liv. des Rois, fol. 115.

ANC. CAT. *Nomenadament.* ESP. *Nombradamente.* PORT. *Nomeadamente.* IT. *Nominatamente.*

8. NOMINAMENT, *adv.*, nommément, nominativement.

Io di NOMINAMENT a vos.

Doctrine des Vaudois.

Je dis *nominativement* à vous.

9. NOMENATIVAR, NOMNATIVAR, *v.*, nommer, publier, divulguer.

Part. pas Que es NOMENATIVAD dessus.

Tit. de 192. *Arch. du Roy. Toulouse*, J. 322.

Qui est *nommé* dessus.

Mais io sia NOMNATIVAT el poble.

Trad. des Actes des Apôtres, ch. 4.

Plus e soit *divulgué* au peuple.

10. ANOM, *s. m.*, lat. AGNOMEN, nom d'aventure, nom de guerre, sobriquet.

Jaiaysso que, segon lati, sian quatre..., prenoms..., propris noms..., sobrenoms..., AGNOM.

Leys d'amors, fol. 46.

Bien que, selon le latin, ils soient quatre..., le prénom..., le nom propre..., le surnom..., le *sobriquet.*

11. AGNOMINATIO, *s. f.*, lat. AGNOMINATIO, agnomination, figure de mots.

Hinc est παρονομασία, quæ dicitur *annominatio*: ea non uno modo fieri solet, sed ex varia quadam prædicti nominis ducta casibus declinatur.

QUINTIL., *Inst. or.*, IX, 3, 66.

Nombre de manuscrits portent *agnominatio.*

Les commentateurs citent les exemples suivants d'*agnominations :*

Tibi erunt parata *verba*, huic homini *verbera.*

TERENT., *Heaut.*, II, 2, 356.

Ex *oratore*, *arator* factus.

CIC., *Philipp.*, III, 9.

AGNOMINATIOS, la quals se fay ab aquela meteyssha maniera qu'es estada dicha.

Leys d'amors, fol. 124.

L'*agnomination*, laquelle se fait de cette même manière qui a été dite.

CAT. *Annominació.* ESP. *Agnominacion, anominacion.*

12. COGNOM, COGNON, *s. n.*, lat. COGNOMEN, surnom.

Part generalitat,
Per COGNOMS declarat.
G. RIQUIER : Sitot s'es.

Outre généralité, déclaré par *sunoms.*

Sera inscrits... los noms et COGNONS.
Fors de Bear, p. 1077.

Il sera inscrit... les noms et *surnoms.*

ANC. FR. Dont il a eu le *cognom* phricanus.
J. COLLIN, *trad. du Tr. de l'Amitié de Cicéron*, p. 2.

ANC. ESP. *Cognombre.* PORT. IT. *Cognome.*

13. DENOMINATIO, DENOMINACIO, *s. f.*, lat. DENOMINATIO, dénomination, nom.

De la qual tota aquela partida de cel pren DENOMINACIO.
Eluc. de las propr., fo. 119.

De laquelle toute cette partie du ciel prend *dénomination.*

— Figure de rhétorique.

Denominatio est quæ, a propinquis e finitimis rebus trahit orationem, qua possit intelligi res, quæ non suo vocabulo sit appellata.., ut si quis Macedonas appellarit hoc modo : Non tam cito sarissæ Græcia potitæ sunt.
Auctor ad Herenn., IV, 2.

C'est la figure que l'on appelle ordinairement *métonymie*, μετωνυμία.

DENOMINATIOS tira vas si oratio per lo nom de las cauzas a liey mays promdanas e vezinas.
Leys d'amors, fol. 131

La *dénomination* attire vers soi le discours par le nom des choses à elle plus proches et voisines.

CAT. *Denominació.* ESP. *Denominacion.* PORT. *Denominação.* IT. *Denominazione.*

14. DENOMINATIU, *adj.*, lat. DENOMINATIVUS, dénominatif, dérivé.

Las formas dels noms DENOMINATIUS son aquestas.
Leys d'amors, fol. 49.

Les formes des noms *dénominatifs* sont celles-ci.

PORT. IT. *Denominativo.*

15. DENOMMAR, *v.*, lat. DENOMINARE, dénommer.

Part. pas. Mas si non es dias DENOMMATZ.
Trad. du Code de Justinien, fol. 11.

Mais si le jour n'est pas *dénommé.*

CAT. ESP. PORT. *Denominar.* IT. *Denominare.*

16. PARONOMAZIA, *s. f.*, lat. PARONOMASIA, paronomase, paronomasie, figure de rhétorique.

PARONOMAZIA, es cant doas o motas dictios semblans, o quaysh semblans, en lo comensamen o en la fi, son pauzadas am diverses significatz.
Leys d'amors, fol. 124.

Paronomasie, c'est quand deux ou plusieurs mots semblables, ou quasi semblables, au commencement ou à la fin, sont employés avec diverses significations.

CAT. ESP. PORT. *Paronomasia.*

17. PARANOMEON, *s. m.*, paranoméon, figure de rhétorique.

PARANOMEON, es can motas dictios comenso per una meteyssha letra.
Leys d'amors, fol. 125.

Paranoméon, c'est lorsque nombre de mots commencent par une même lettre.

18. PRENOM, *s. m.*, lat. PRAENOMEN, prénom.

Jaciaysso que, segon lati, sian quatre..., PRENOMS..., propris noms..., sobrenoms..., agnoms.
Leys d'amors, fol. 46.

Bien que, selon le latin, ils soient quatre..., le *prénom...*, le nom propre..., le surnom..., le sobriquet.

19. PRENOMINATIO, *s. f.*, lat. PRONOMINATIO, pronomination, figure de mots.

PRONOMINATIO est, quæ sicuti cognomine quodam extraneo demonstrat id, quod suo nomine appellari non potest; ut si quis, cum loquatur de Gracchis : at non Africani nepotes, inquiet, istius modi fuerunt.
Auctor ad Herenn., IV, 31.

QUINTIL., VIII, 6, 29, appelle la même figure *antonomosia.*

Ἀντονομασία id est PRONOMINATIO quæ pro proprio, alieno utitur.
DIOMEDES, l. II, col. 452, ed. *Putsch.*

PRENOMINATIOS es cant hom pauza .i. vocable agradable per no agradable, o pel contrari.
Leys d'amors, fol. 147.
La *pronomination* est quand on pose un mot agréable pour un non agréable, ou par le contraire.

20. PRONOM, PRONOMEN, *s. m.*, lat. PRONOMEN, pronom.
PRONOMEN es aici apelatz, quar es en loc de propri nome pausatz.
Gramm. provenç.
Le *pronom* est ainsi appelé, parce qu'il est mis en place du propre nom.
PRONOMS es una partz d'oratio, la qual es pausada en loc de propri nom.
Leys d'amors, fol. 71.
Le *pronom* est une partie de discours, laquelle est mise en place du propre nom.
Sun apelat PRONOM demostratiu.
Gramm. provenç.
Sont appelés *pronoms* démonstratifs.
CAT. *Pronom.* ESP. *pronombre.* PORT. IT. *Pronome.*

21. RENOM, *s. m.*, renom, réputation, renommée.
Nobles homes e de gran RENOM.
Arbre de Batalhas, fol. 48.
Nobles hommes et de grand *renom*.
CAT. *Renom.* ESP. *Renombre.* PORT. *Renome.*

22. RENOMADA, RENOMNADA, *s. f.*, renommée.
De bon pretz la RENOMADA.
UN TROUBADOUR ANONYME : Hai ! dolsa.
La *renommée* de bon mérite.
Proverb. Bona RENOMNADA val mais que avers.
Trad. de Bède, fol. 4.
Bonne *renommée* vaut davantage que richesse.
IT. *Rinomata.*

23. RENOMANSA, *s. f.*, renommée.
Mas cant auzi lo reis de Fransa
De la filha la RENOMANSA.
V. de S. Énimie, fol. 39.
Mais quand le roi de France ouït la renommée de la fille.
IT. *Rinomanza.*

24. RENOMNAR, RENOMPNAR, RENOMENAR, *v.*, renommer, célébrer, réputer.
Cant auzon RENOMPNAR
Las soas bontatz en que a volgut renhar.
Poëme sur la mort de Robert, R. de Naples.
Quand ils entendent *célébrer* les siennes bontés avec lesquelles il voulu régner.
Part. pass. Ser temutz et amatz,
E er lo mon RENOMENATZ.
UN TROUBADUR ANONYME : Seingner N enfantz.
Être craint et aimé, et par le monde *renommé*.
Ero RENOMNATZ d'alquna proessa.
Ct. dels aposts. de Roma, fol. 164.
Étaient *réputés* de quelque prouesse.
ANG. FR. Ung dyamant que l'on *renommoit* de estre de la valeur de bien cinq cens ducatz.
Légende de Faitfeu, p. 58.
ESP. *Renombrar.* IT. *Rinomare.*

25. SESIONOMATON, SCESSINOMATON, *s. f.*, sessionomaton, scessinomaton, abondance de synonymes, figure de rhétorique.
SESSINOMATON, en autra maniera dicha SCESSINOMATON, es mouteza de dictios o d'oratios, qaysh significans una meteyssha cauza de dictos, coma : « Per *greu* temps *mal*, *fer*, e *salvatge*. »
Leys d'amors, fol. 124.
Sesionomaton, en autre manière appelée *scessinomaton*, est multitude de mots ou de discours, quas signifiant une même chose de mot, comme : « Pa temps DUR, MAUVAIS, CRUEL et SAUVAGE. »

26. SINONIMAR, *v.*, synonymer, terme de rhétorique.
Part. pass. Motz SINONIMATZ, so es can motas dictios significo una cauza.
Leys d'amors, fol. 7.
Mots *synonymés*, c'est quand nombre de mots signifient même chose.

27. SOBRENOM, *s. m.*, surnom.
Al marques qu'el SOBRENOM gic
De Monferrat, e pren selh de sa maire.
E. CAIRELS : Pus chai.
Au marquis qui quitte le *surnom* de Montferrat, et prend celui de sa mère.
Car aquel SOBRENOM avian sos parentatz.
V. de S. Honorat.
Car ce *surnom* avaient ses parents.
ANG. FR. Cest *seurenom* ai-je par vous.
Fabl. et cont. anc., t. IV, p. 139.
CAT. *Sobrenom.* ESP. *Sobrenombre.* PORT. *Sobrenome.* IT. *Soprannome.*

28. TRANSNOMINATIO, *s. f.*, du lat.

TRANSNOMINO, transnomination, figure de mots.

Methonimia es TRANSNOMINATIOS o transformatios d' una significatio a l autra.

Leys d'amors, fol. 130.

La métonymie est *transnomindion* ou transformation d'une signification à autre.

NON, NO, *adv. nég.*, lat. NON, non, ne. Non, *non*, était corrélatif d'oc, *oui*.

Qu' ametz mais dir oç que non.

GUI DE CAVAILLON Senheiras.

Que vous aimassiez davantage dire oui que *non*.

Qui sol dir oc, ar ditz NON.

T. D'ALBERT ET DE PIERRE En Peire.

Qui a coutume de dire oui, maintenant dit *non*.

Il s'employait aussi d'une manière simplement négative sans opposition directe.

Non dic e non embrugis
Cum sui aissi guais e jauzens.

B. DE VENTADOUR : Ab jo mov.

Je *ne* dis et *ne* proclame comment je suis aussi gai et joyeux.

No sap chantar qui 'l so non di.

G. RUDEL : No sa.

Ne sait chanter qui le son *ne* dit.

Senher NON es cauzitz,
Si merces NO l' umelia.

B. ZORGI : l' autr' ier

Seigneur n'est distingué, si merci *ne* l'adoucit

ANC. FR. Onques sor mer *no* s'aidèrent gens mielz que les Vénitiens feirent.

VILLEHARDOUIN, p. 87.

No i s deu assire aut.

Liv. de Sydrac, fol. 63.

Ne s'y doit asseoir haut.

CAT. ESP. *No.* PORT. *Não.* IT. *No, non.*

L'o de NO s'élidait devant une voyelle.

Es folia et enfansa...
Qu'a om n' auze son fin cor descubrir.

B. DE VENTADOUR : Ab joi mov.

C'est folie et enfantillage... qu'à personne il n'ose son fidèle cœur découvrir.

Divers mots se joignaient explétivement à NON.

Ella s fen sorda, GENS a lui NON atend.

Poëme sur Boëce.

Elle se feint sourde, *point* à lui *ne* fait attention.

Partir NO m puesc GES
De vos.

GUILLAUME DE CABESTAING : Lo dous.

Séparer je *ne* me puis *point* de vous.

Ors ni leos NON etz VOS GES.

B. DE VENTADOUR : Non es meravelha.

Ours ni lion vous *n'*êtes *point*.

Molt feyratz gran franqueza,
S' al prim que us aic enqueza
M' amessetz, O NON GES.

GUILLAUME DE CABESTAING : Lo dous.

Moult vous auriez fait grande franchise, si au commencement que je vous eus recherchée vous m'eussiez aimé, ou *non point*.

Non puesc mal dir de lieys, quar NO i es GES.

B. DE VENTADOUR : Be m'an perdut.

Je ne puis mal dire d'elle, car il *n'*y est *pas*.

L' om l' a al ma, MIGA NO l' a al ser.
Quand o fait, MIGA NO s' en repent.

Poëme sur Boëce.

L'homme l'a au matin, *mie ne* l'a au soir.
Quand il fait cela, *mie ne* s'en repent.

Layssar m' en ai ieu? NON MINGUA.

G. ADHEMAR : Lanquan.

M'en délaisserai-je? *Non mie.*

Pero NO m'en desconort MIA.

B. DE VENTADOUR : En abril.

Pourtant je *ne* m'en décourage *mie*.

Totz temps, NON PAS dos jors ni tres.

PIERRE D'AUVERGNE : Eu non laudarai.

En tout temps, *non pas* deux jours ni trois.

S'ieu ai tengut lonc temps lo vostr' ostal,
No us pessetz PAS leu lo m fassatz gurpir.

P. CARDINAL : De selhs.

Si j'ai hanté longtemps le votre hôtel, *ne* vous pensez *pas* que facilement vous me le fassiez déguerpir.

No 'lh fai PONH de dampnage.

Liv. de Sydrac.

Ne lui fait *point* de dommage.

Divers mots exprimant des objets minimes se combinaient de même avec l'adverbe négatif NON et y ajoutaient une force explétive. Voyez entre autres les mots :

AGUILEN, AIL, ASSANA, AVELINA, AURIOL, BEZAN, BOTON, BRAC, CAROBLA, CASTANHA, CLAU, FIGA, GAN, GRAN, JUNC, MEALHA, MORA, PAILLA, PLUMA, POGUES, PRUNA, RABA, RATA, SORITZ, UOU.

Substantiv. Val mais us cortes NOS

Quant hocs no trob' anndanza.
R. JORDAN : Era non.

Vaut plus un courtois *non* quand un oui ne trouve effet.

No sai nul oc per qu'ieu des vostre NON.
AIMERI DE PEGUILAIN : Si com l'arbres.

Je ne sais nul oui pour quoi je donnasse votre *non*.

NON joint à un substantif lui donnait un sens négatif ; en voici quelques exemples :

Ges per tan non a fag NON DEVER,
Quar a pres so qu'elhs no volon aver.
BERNARD DE ROVENAC : D'un sirventes.

Pourtant il n'a point fait *non devoir*, car il a pris ce qu'ils ne veulent avoir.

Tan los destreing NON FES e cobeitatz.
SORDEL : Qui se membra.

Tant les étreint *non foi* et convoitise.

Charitatz aministra lo be que NON PODER tol.
Trad. de Bède, fol. 24.

Charité administre le bien que *non pouvoir* ôte.

En fan clamor alques per NON SABENSA.
AIMERI DE PEGUILAIN : Ancmais de.

En font clameur aucuns par *non science*.

Lai on NO SENZ pot plus valer.
B. ZORGI : Mout fai.

Là où *non sens* peut plus valoir.

El ris torna en plor...,
E'l gran poder en NON RE.
P. CARDINAL : Caritatz es.

Le ris tourne en pleur..., et le grand pouvoir en *non rien*.

NON a même modifié des verbes ; voyez CALER.

Conj. comp. Malvat hom dins sa maizo
Que no fai ni ditz SI MAL NO.
LE MOINE DE MONTAUDON : Mot m'enueia.

Méchant homme dans sa maison qui ne fait ni dit *sinon* mal.

Non agui m'entensio
En autra SI EN VOS NO.
HUGUES DE SAINT-CYR : Longamen.

Je n'eus mon intention en autre *sinon* en vous.

Erguelhs non es SINON obra d'aranha.
P. VIDAL : Quor qu'om.

Orgueil n'est *sinon* œuvre d'araignée.

ANC. FR.

Hastainz esteitz en France ki ne fist *se* mal *non*.
Roman de Rou, v. 755.

Ne désirit *se* joustes *non*.
Fabl. et cont. anc., t. I, p. 347.

En amurs n'a *se* plaisir *non*.
Œuvres d'Alain Chartier, p. 502.

ANC. ESP. [illegible] quien contare mis quexas
[illegible]i a ti *no*.
EL MARQUES D'ASTORGA, *Cançon. gener.*

ANC. PORT. *Se* per vosso mandado *non*.
Cancion. lo coll. dos nobres de Lisboa, fol. 42.

IT. A nim altro s'ha da attribuire la causa *se* alle dame *no*.
CASTIGLIONE, *Corteg.*, lib. III.

NON QUE despueys m'agues flac, envios.
[illegible]. D'ESQUILETA ET DE JOZI : Jozi diatz.

Non qe depuis il m'eût flasque, ennuyeux.

Nores, qu'ieu o sofrirai,
NON PER SO QUE fort mi peza.
T DE BERTRAND ET DE BERNARD : Bernartz.

Mores, que je le souffrirai, *non pour ce que* fort m'pèse.

Loc. Ab semblant et ab oc, e'n NON dir.
AIMERI DE BELLINOY : Aissi col.

Avec semblant et avec oui, et en dire *non*.

Senher marques, ja no diretz de NO.
RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Senher marques.

Seigneur marquis, jamais vous ne direz de *non*.

Si vos desdizetz un mot de NO.
Roman de Gerard de Rossillon, fol. 30.

Si vous dédisez un mot de *non*.

ANC. ESP. Frayre cata derecho è non digas de *non*.
Martirio de san Lorenzo, st. 11.

IT. Domandiate, se io ogni volta e quante volte a lui piaceva, senza dir mai di *no*, io di me stessa gli concedeva intera copia, o no.
Possa dir de *no*... Rispose del *no*.
BOCCACCIO, *Decam.*, VI, 7 ; IX, 2 ; I, 7.

Et apres NON gaire jorns.
Frag. de trad. de la Passion.

Et après *non* beaucoup de jours.

Henri II, roi d'Angleterre, reçut de la part de Bertrand de Born, qui se plaignait de sa politique versatile, le sobriquet de Oc e No, *Oui* et *Non*.

Clamava Rassa lo coms de Bretanha ; e'l rei d'Anglaterra, Oc et No ; e'l rei jove, so filh, Marinier.
V. de Bertrand de Born.

Il appelait Rassa le comte de Bretagne; et le roi d'Angleterre, *Oui* et *Non;* et le roi jeune, son fils, Marinier.

2. NEGAR, NEGUAR, NEJAR, NIYAR, *v.*, lat. NEGARE, nier, contester, refuser.

Lo joves homs li NEGUA totala veritat.
V. de S. Ionorat.

Le jeune homme lui *nie* toute la vérité.

Ges mas paraulas non NEYA,
Ans vey qu' escota las be.
PEYROLS : Nuls om no.

Point mes paroles ne *conteste,* au contraire je vois qu'elle les écoute bien.

NO NEJAR a 'ltrui so que desiras qe altre ti fassa.
Trad. de Bède, fo. 63.

Ne pas *refuser* à autrui ce que tu désires qu'autre te fasse.

ANC. FR. Ne porquant jà nel quier *navr,*
Ma mère n'en seult riens pair.
Roman de la Rose, v. 1053.

CAT. ESP. PORT. *Negar.* IT. *Negare.*

3. NEGATIO, *s. f.*, lat. NEGATIO, négation.

Doas NEGATIOS, segon lati, fan affirmaio.
Leys d'amors, fol. 99.

Deux *négations,* selon le latin, font affirmation.

CAT. *Negació.* ESP. *Negacion.* PORT. *Negação.* IT. *Negazione.*

4. NEGATIU, *adj.*, lat. NEGATIVUS, négatif.

NEGATIVAS, com no, ni, non, ges.
Leys d'amors, fol. 99.

Négatives, comme ne, ni, non, point.

CAT. *Negatiu.* ESP. PORT. IT. *Negativo.*

5. ABNEGUAR, ABNEJAR, ABNEYAR, AMNEJAR, AMNEYAR, *v.*; lat. ABNEGARE, nier, renoncer à, délaisser, faire abnégation de.

Per que mos cors las ABNEGUA.
T. DE BERNARD ET DE GAUSBERT : Gausbert.

C'est pourquoi mon cœur les *délaisse.*

Sitot me desley,
Ges per so no us ABNEY.
GUILLAUME DE CABESTAING : Lo dous.

Quoique je m'éloigne, point pour cela, je ne vous *délaisse.*

Pero si ditz : Qu'usquecx AMNEI
So qu'el mon plus li platz.
GIRAUD DE BORNEIL : Al honor Dieu. *Var.*

Pourtant s'il dit : Qu'un chacun *délaisse* ce qui au monde plus lui plaît.

Per aquesta paor, laissam totas chausas... e NOS MEZEUS ABNEJAM.
Trad. de Bède, fol. 15.

Pour cette crainte, nous laissons toutes choses... et *faisons abnégation de* nous-mêmes.

ESP. PORT. *Abnegar.* IT. *Annegare.*

6. DENEGAR, DENEYAR, DESNEGAR, DESNEDAR, DESNEYAR, *v.*, lat. DENEGARE, dénier, renier, refuser.

Ells sabon defugir e DESNEGAR aquo que dretz es.

Es pus grans desconoyssensa qui SO DENEGA o so oblida.
V. et Vert., fol. 7 et 15.

Ils savent éviter et *dénier* ce qui est juste.

C'est plus grande ingratitude qui cela *dénie* ou cela oublie.

No cantara lo gal tro que per tres vegadas me DENEGARAS.
Fragm. de trad. de la Passion.

Ne chantera le coq jusqu'à ce que par trois fois tu me *renieras.*

Me DESNEDET que per res del mon non essages.
PERILHOS, *Voy. au Purg. de S. Patrice.*

Me *refusa* que pour rien au monde je n'essayasse.

ANC. FR. Ne me veuilles pas *denéer* pardon de mes péchiez.
Chron. de Fr., Rec. des hist. de Fr., t. V, p. 305.

Il n'y eut pas un de tous ceulx que Cicéron feit exécuter par justice, à qui on *deniast* sépulture.
AMYOT, *trad. de Plutarque.* Vie d'Antonius.

CAT. ESP. PORT. *Denegar.* IT. *Dinegare.*

7. RENEGAR, RENEJAR, RENEYAR, *v.*, renier, dénier, nier, refuser.

Cuida, quar es manens,
Qu' autre dieus non sia
Mas sa manentia
Que li fai Dieu RENEGAR.
P. Vidal : Si m laissava.

Pense, parce qu'il est riche, qu'autre dieu ne soit que sa richesse qui lui fait *renier* Dieu.

Cant hom se fay juzieus o sarrazis o heret-

ges, e RENEGA la fe catholica e son crestianisme.

V. et Vert., fol. 16.

Quand l'homme se fait juif ou sarrasin ou hérétique, et *renie* la foi catholique et son christianisme.

RENEGUAT a tota cortezia.

AIMERI DE BELLINOY : Tant es d'amor.

Renié il a toute courtoisie.

Juron e RENEGON, e jogon a tres datz.

P. CARDINAL : Un escribot.

Jurent et *renient*, et jouent à trois dés.

Si meteis se RENEGARA,
Qui per el salvar se volra.

V. de S. Alexis.

Soi-même se *reniera*, qui voudra se sauver par lui.

Part. pas. Li fals clergue RENEGAT.

RAYMOND DE CASTELNAU : Era pueys.

Les faux clercs *renégats*.

D'un fals sarazin RENEGAT.

GUILLAUME DE BERGUEDAN : Mal o fe.

D'un faux sarrasin *renégat*.

Aquel es apellat RENEGATZ qui lo fieu, que ten de son senhor, met en las mas de son enemic, e li fay homenatge.

V. et Vert., fol. 7.

Celui-là est appelé *renégat* qui met le fief, qu'il tient de son seigneur, entre les mains de son ennemi, et lui fait hommage.

Substantiv. Judens ni RENEJATZ
Non deuria voler
Preizonniers destener.

B. ZORGI : On hom.

Juif ni *renégat* ne devrait vouloir prisonniers détenir.

CAT. ESP. PORT. *Renegar.* IT. *Rinnegare.*

8. RENEGAMENT, RENEJAMEN, RENEYAMEN, *s. m.*, reniement, renonciation.

Blasphemias et RENEGAMENTZ.

Fors de Béarn, p. 1089.

Blasphèmes et *reniements*.

De grans RENEGAMENS e blasphemamens de Dieu.

Statuts de Provence, JULIEN, t. I, p. 250.

De grands *reniements* et blasphèmes de Dieu.

RENEJAMENS de son pechat.

Trad. de Bède, fol. 16.

Reniement de son péché.

IT. *Rinnegamento.*

NONA, *s. f.*, nonne, nonnain, religieuse.

La nueg e'l jorn mi ven en pessamens
Qu' ieu cavalgue, ab totz mos valedors,
Dreyt a Snt Pos, sia sens o folhors,
E que crene las NONAS de laiens.

PUJOLS : Si 'l mal. *Var.*

La nuit et le jour il me vient en la pensée que je chevauche, avec tous mes braves, droit à Saint-Pons, soit sage ou folie, et que je brûle les *nonnes* de là dedans.

NONCUPATIU, *adj.*, du lat. NUNCUPARE, noncupatif.

Mon darrer testament NONCUPATIU cassan e revocan.

Tit. de 1270. DOAT, t. IX, fol. 10.

Mon dernier testament *noncupatif* cassant et révocant.

NORA, *s. f.*, lat. NURUS, nore, bru.

Per que d'albere gieta fora
Chascuna suegra sa NORA.

RAIMOND DE TORS DE MARSEILLE : A totz maritz.

C'est pourquoi chaque belle-mère jette hors de la maison sa *bru*.

La suegra fon tantost de son mal deslivrada,
E la NORA esdevenc mantenen deyssenada.

V. de S. Honorat.

La belle-mère fut aussitôt de son mal délivrée, et la *bru* devint incontinent insensée.

ANC. FR. Le suppliant et avec lui deux siennes bruz ou *nores*, femmes de ses enfans.

Lett. de rém., 1466. CARPENTIER, t. III, col. 37.

CAT. *Nora.* ESP. *Nuera.* PORT. *Nora.* IT. *Nuora.*

NOS, *pron. pers.* 1re *pers. plur. m. et f.*, lat. NOS, nous.

Suj. Nos amam e volem so qu' es mal.

AIMERI DE PEGUILAIN : Ara parra.

Nous aimons et voulons ce qui est mal.

Domna, NOS trei, vos et ieu et Amors.

ARNAUD DE MARUEIL : L'ensenhamentz.

Dame, *nous* trois, vous et moi et Amour.

Rég. dir. Nos rezems del sieu sanc precios.

PONS DE CAPDUEIL : So qu' hom plus.

Nous racheta de son sang précieux.

Aissi NOS tenia onratz.

FOLQUET DE MARSEILLE : Si cum sel.

Ainsi *nous* tenait honorés.

Rég. ind. Er NOS sia capdelhs e guerentia
Selh qui guidet tres reis en Betleem,
Que sa merces NOS a mostrat tal via
Per que'l peior venran a salvamen.

PONS DE CAPDUEIL : Er nos sia.

Maintenant *nous* soit chef et garantie celui qui guida trois rois en Bethléem, vu que sa merci *nous* a montré telle voie par quoi les sires viendront à sauvement.

ANC. FR. Si disoient : *Nos* morrons tuit en nostre simplece, e li ciel e la terre porteront garantie à *nos* que vis à tort *nos* osciez.

Anc. trad. des Livres des Maccabées, fol. 157.

Il se joignait explétivemen à ALTRES.

Doncx si ns volem NOS ALTRES ar grazire
A Jhesu Crist.

R. GAUCELM : Qui vol aver.

Donc si nous voulons faire agréer *nous autres* à Jésus-Christ.

ANC. CAT. Axi amor pratica en *nos altres*.

AUSIAS MARCH : Lo enquen.

CAT. MOD. ESP. PORT. *Nos*. IT. *Noi*.

2. Ns, *afixe*, pour NOS, nous.

Suj. Ans que NS sia mortz vezina.

PIERRE DE CORBIAC : Domna dels angels.

Avant que la mort *nous* soit voisine.

Rég. dir. Quar si NS vols a bon port traire,
No tem nau ni 'l governaire,
Ni 'l tempier que NS estorbilla.

PIERRE DE CORBIAC : Domna dels angels.

Car si tu *nous* veux à bon port conduire, je ne crains nef ni le pilote, ni la tempête qui *nous* tourmente.

Jhesus Crist que NS a prezicatz.

GAVAUDAN LE VIEUX : Senhors per los.

Jésus-Christ qui *nous* a prêchés.

Rég. ind. Ara NS don Dieus bona vi' e bon ven.

PEIROLS : Pus flum Jordan.

Maintenant *nous* donne Dieu bonne voie et bon vent.

3. NOSTRE, *pron. poss. m.* 1re *pers.*, lat. NOSTRUM, notre.

Sing. suj. Ja per el NOSTRE secret
Non er sanbut.

LE COMTE DE POITIERS : En Alvernhe.

Jamais par lui *notre* secret ne sera su.

El NOSTRE vinres, don em cobeitos,
Sabem qu'es mals, et aquel morir bos.

FOLQUET DE MARSEILLE : Hueimais.

Le *notre* vivre, dont nous sommes convoiteux, nous savons qu'il est mal, et ce mourir bon.

Sing. rég.

NOSTR'estol guit sanh Nicolaus de Bar.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Aras pot hom.

Que saint Nicolas de Bar guide *notre* flotte.

El nasquet pel NOSTRE salvamen.

P. CARDINAL : Tot atressi.

Il naquit pour le *notre* salut.

Plur. suj. Tan son valen NOSTRE vezi.

P. CARDINAL : Tan son valen.

Tant sont vaillants *nos* voisins.

Plur. rég. Quan venc NOSTRES torts deslir.

FOLQUET DE MARSEILLE : Hueimais.

Quand il vint effacer *nos* torts.

Per los NOSTRES peccatz
Creys la forsa dels Sarrasis.

GAVAUDAN LE VIEUX : Senhors per.

Par les *notres* péchés croît la force des Sarrasins.

CAT. *Nostre*. ESP. *Nuestro*. PORT. *Nosso*. IT. *Nostro*.

4. NOSTRA, *pron. pers. f.* 1re *pers.*, lat. NOSTRA, notre.

Sing. suj. Per que fos bona NOSTRA fis.

GAVAUDAN LE VIEUX : Senhors per.

Par quoi fut bonne *notre* fin.

La heretat sera NOSTRA.

Trad. du N.-Test., S. LUC, c. 20.

L'hérédité sera *nôtre*.

Sing. rég. Ab sa mort la NOSTRA mort aucis.

BERNARD D'AURIAC : Be volria.

Avec sa mort la *nôtre* mort occit.

Plur. suj.

Quar NOSTRAS crotz van per crotz de tornes.

LE CHEVALIER DU TEMPLE : Ira e dolor.

Car *nos* croix vont pour croix de tournois.

No sai quora mais la veyrai,
Que tan son NOSTRAS terras luenh.

G. RUDEL : Lanquan li jorn.

Je ne sais quand plus je la verrai, vu que tant sont *nos* terres loin.

Plur. rég. Non laissem NOSTRAS heretatz.

GAVAUDAN LE VIEUX : Senhors per.

Ne laissons pas *nos* hérédités.

Que tratten las NOSTRAS fazendas per concili general.

Doctrine des Vaudois.

Que nous traitions les *nôtres* affaires par concile général.

ANC. FR. *Nostre* enimi subsannèrent nus.

Anc. trad. du Psaut. de Corbie, ps. 73.

Nostre père recuntèrent à nus l'uevre.

Anc. trad. du Psaut., Ms. n° 1, ps. 43.

Nous fûmes essilées et tout *nostre* parent.

Roman de Berte, p. 69.

NOSA, NOYSA, NAUSA, NAUZA, *s. f.*, lat. NOXIA, noise, querelle, dispute.

Entendet la NOSA et la crior.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 7.

Il entendit la *noise* et la clameur.

Ni guerra, ni batalha,
Ni NAUZA, ni tensos.

GIRAUD DE BORNEIL : Qui chantar.

Ni guerre, ni bataille, ni *noise*, ni contestation.

— Bruit, tapage, gazouillement.

Fazen... NOYSA.

Arbre de Batalhas, fol. 55.

Faisant... *tapage*.

El temps qu'el rossignol faz NAUSA,
Que, de nueit e de jorn, no pausa.

UN TROUBADOUR ANONYME : Seinor vos.

Au temps que le rossignol fait *gazouillement*, que, de nuit et de jour, il ne cesse.

ANC. FR. Sans faire bruit ne *nose*.

Roman de Galyen le Rethoré, fol. 90.

Pour ce que... il faisoient *noise* au prestre, je leur alai dire que il se teussent.

JOINVILLE, p. 64.

S'en aloit l'iaue aval, fesant
Une *noise* douce et plesant.

Roman de la Rose, v. 1398.

Voyez MOVER.

ANC. CAT. ANC. ESP. *Noxa*.

2. NAUZOS, *adj.*, lat. NOXIOSUS, querelleur.

Fig. Ivreza es NAUZOSA.

Trad. de Bède, fol. 45.

Ivresse est *querelleuse*.

ANC. FR. Les gens qui sont si fort *noiseux*.

Poëme à la louange de la dame de Beaujeu.

Ne soyez point de luxure amateurs,
Noiseux, gormans et moins blasphémateurs.

J. BOUCHET, *Triomph. de François Ier*, fol. 80.

3. NAUGAR, *v.*, noiser, quereller.

Us fols.....
Que s NAUGA e i s tartalha.

GIRAUD DE BORNEIL : Qui chantar.

Un fou... qui se *querelle* et s'y chamaille.

ANC. FR. On brouille, on cliquette, on *noise*.

COQUILLART, p. 147.

NOT, NO, *s. m.*, lat. NODUS, nœud.

Martiriatz de correjas ab NOTZ.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Aras pot.

Martyrisé de courroies avec *nœuds*.

Totz nutz, fon correjatz ab NOTZ.

GUI FOLQUET : A te Verge.

Tout nu, il fut frappé de courroies avec *nœuds*.

Tu, fay un NOS a la corda.

Trad. du Tr. de l'Arpentage, Ire part. c. 35.

Toi, fais un *nœud* à la corde.

Prov. El mal NO del albre deu hom fichar mal clavel.

Trad. de Bède, fol. 29.

Au mauvais *nœud* de l'arbre on doit ficher mauvais clou.

ANC. FR. Pour délacer le moindre de mes *nouds*.

RONSARD, t. I, p. 7.

— Boule.

La dicha partizos, que sia gitad' a sortz, so es a saber, a NOTZ, que, segon aquels NOTZ, escara cascuna partz a aquel que s'avenra.

Tit. de 1270, *de la famille Gasc.*

Que ledit partage, soit jeté à sort, c'est à savoir à *boules*, en sorte que, selon ces *boules*, échoira chaque par à celui qu'elle adviendra.

— Nodis, sorte de tumeur.

Si vostr' auzel a NOS als pes.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Si votre oiseau a *nodus* aux pieds.

No i trobarias NOT entier tro las cavilhas.

V. de S. Honorat.

Vous ne lui trouveriez *nodus* entier jusqu'aux chevilles.

CAT. *Nu.* ESP. *Nodo.* PORT. *Nó, nodo.* IT. *Nodo.*

2. NODOS, *adj.*, lat. NODOSUS, noueux.

Aoes... es... mot... NODOS.

Herba NODOZA es en sas vergas.

Eluc. de las propr., fol. 199 et 210.

Aoès... est... moult... *noueux*.

Herbe est *noueuse* en ses verges.

PORT. IT. *Nodoso*.

3. NODIOZITAT, *s. f.*, lat. NODOSITATEM, nodosité.

En pes, en NODIOZITAT et redolencia.

Eluc. de las propr., fol. 199.

En pied, en *nodosité* et odeur.

IT. *Nodosità, nodositate, nodositade*.

4. NODACIO, *s. f.*, lat. NODATIO, nouement, connexion.

NODACIO de las arterias.

Fistula, segon veritat, es NODACIO feutrada, dura, blanca.

Trad. d'Albucasis, fol. 33 et 44.

Nouement des artères.

Fistule, selon vérité, est *connexion* coagulée, dure, blanche.
ESP. *Nodacion.*

5. NOZADOR, *s. m.*, nuque, chignon.
Sul NOZADOR del col al colp li a donat.
Roman de Fierabras, v. 2705.
Sur la *nuque* du cou tel coup lui a donné.

6. NOZEL, *s. m.*, nœud.
Li NOZEL sian aparelllat.
E 'ls NOZELS tro als genoills.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
Que les *nœuds* soient appareillés.
Et les *nœuds* jusqu'aux genoux.
Als NOZELS dels corns hom colloysh lors ans.
Eluc. de las propr., fol. 242.
Aux *nœuds* des cornes on connaît leurs ans.

7. NOZELAMENT, *s. m.*, nouement, connexité, assemblage.
Humors... en las juncturas ajustadas, donans ad elas induziment et NOZELAMENT.
Eluc. de las propr., fol. 49.
Humeurs... assemblées dans les jointures, donnant à elles enduit et *connexité*.

8. NOZELOS, *adj.*, noueux.
L'aybre es mot dur, NOZELOS et ramos.
Eluc. de las propr., fol. 213.
L'arbre est moult dur, *noueux* et rameux.

9. NOZAR, NOSAR, NOAR, *v.*, lat. NOIARE, nouer, attacher.
Las NOZA el centre.
Eluc. de las propr., fol. 239.
Les *noue* au centre.
Fig. Li fizel amador
Qui 'lh plait d' amor sabon NOAR,
Prezon mais l' amoros plor.
T. DE G. FAIDIT ET D'ALBERT : N Albert.
Les fidèles amants qui savent *nouer* le plaid d'amour, prisent davantage l'amoureux pleur.
Part. pas.
NOZATZ a tort, quar lo dreitz lo deslia.
BERTRAND D'ALLAMANON : Ja de chantar.
Noué à tort, car le droit le délie.
Lo fre li 'scapet qu' el tenia NOZAT.
Roman de Fierabras, v. 1141.
Le frein, qu'il tenait *noué*, lui échappa.
Quatre correias
De cuer de cer menut NOSADAS.
Roman de Jaufre, 61.
Quatre courroies de cuir de serpent *nouées* menu.
CAT. *Nuar.* ESP. *Anudar.* IT. *Annodare.*

10. NOZELAR, *v.*, nouer, attacher.
Lors corns si NOZELO.
Eluc. de las propr., fol. 245.
Leurs cornes se *nouent.*
Part. pas.
Lo Sarrazi s' afica suls estrieups NOZELATZ.
On li duy bran pendian en l' arso NOZELATZ.
Roman de Fierabras, v. 1042 et 1533.
Le Sarrasin s'appuie sur les étriers *noués.*
Où les deux glaives pendaient *attachés* à l'arçon.

11. NECCIO, *s. f.*, connexion, nœud.
La forma de la NECCIO es que, etc.
Trad. d'Albucasis, fol. 22.
La forme de la *connexion* est que, etc.

12. NECTACIO, *s. f.*, jonction, attache.
La NECTACIO de doas dentz sanas.
Trad. d'Albucasis, fol. 22.
La *jonction* de deux dents saines.

13. ANNEXIO, *s. f.*, lat. ANNEXIO, connexion, jonction.
Per so que sia ANNEXIO engual.
Trad. d'Albucasis, fol. 37.
Pour cela que la *connexion* soit égale.
ESP. *Anexion.*

14. ANNEXE, *adj.*, lat. ANNEXUS, annexé, attaché.
Novas rimadas ANNEXAS...; ANNEXAS son cant las razos o las materias o themas, de que tratan, termeno en nombre no par de bordos.
Leys d'amors, fol. 18.
Nouvelles rimées *annexées...*; elles sont *annexées* quand les sujets ou les matières ou thèmes, de quoi elles traitent, finissent en nombre non pair de vers.
Las partidas al cor ANNEXAS.
Las fuelhas ha ANNEXAS.
Eluç. de las propr., fol. 58 et 199.
Les parties au corps *annexées.*
A les feuilles *annexées.*
CAT. *Annexo.* ESP. *Anexo.* PORT. *Annexo.* IT. *Annesso.*

15. CONNEXIO, *s. f.*, lat. CONNEXIO, connexion.
Han natural unitat et CONNEXIO.
Que amar sia unio et CONNEXIO amorosa.
Eluc. de las propr., fol. 2 et 3.
Ont naturelle unité et *connexion.*
Qu'aimer soit union et *connexion* amoureuse.
CAT. *Connexió.* ESP. *Conexion.* PORT. *Connexão.* IT. *Connessione.*

16. CONNEXITAT, *s. f.*, connexité.

Per que haian CONNEXITAT entre lor.

Leys d'amors, fol. 13.

Pour qu'elles aient *connexité* entre elles.

ANC. CAT. *Connexitat.* ESP. *Conexitad.*

17. DENOZAR, *v.*, lat. DENODARE, dénouer, détacher.

Aquel cop DENOZA la 'squina.

Eluc. de las propr., fol. 237.

Ce coup *dénoue* l'échine.

CAT. *Desnuar.* ESP. *Desanudar.* IT. *Disnodare.*

NOTA, NODA, *s. f.*, lat. NOTA, note, marque.

NOTAS ni quartas escrir.

P. CARDINAL : Qui vol.

Écrire notes et chartes.

Fig. Honestamens uzar de vestirs ses exces e ses NOTA de herguell.

V. et Vert., fol. 104.

User honnêtement de vêtements sans excès et sans *note* d'orgueil.

Pesma NODA es ergòils en tenso.

Trad. de Bède, fol. 35.

Très mauvaise *marque* est orgueil en contestation.

— Note de musique.

En paraullas que passon per la boca o en NOTA de cans o de sos dissoluntz.

V. et Vert., fol. 88.

En paroles qui passent par la bouche ou en *note* de chant ou d'airs désordonnés.

CAT. ESP. PORT. IT. *Nota.*

2. NOTARI, *s. m.*, lat. NOTARIUS, notaire.

Cartas que no son faitas per cominal persona, so es per NOTARI.

Trad. du Code de Justinien, fol. 28.

Chartes qui ne sont faites par personne commune, c'est-à-dire par *notaire*.

NOTARIS que fan falsas letras, e falson los sagells, e fan libells falces e falsas cartas.

V. et Vert., fol. 15.

Notaires qui font de fausses lettres, et faussent les sceaux, et font des mémoires faux et de faux actes.

CAT. *Notari.* ESP. PORT. *Notario.* IT. *Notaro, notaio.*

3. NOTARIA, *s. f.*, notariat, office de notaire.

L'offici de NOTARIA...; la venda de las NOTARIAS.

Tit. de 1241. DOAT, t. VI, fol. 151.

L'office de *notariat...*, la vente des *notariats*.

CAT. ESP. *Notaria.* IT. *Notaría, noteria.*

4. NOTARIAT, *s. m.*, notariat, fonction de notaire.

Finit lo termi de lor NOTARIAT.

Fors de Béarn, p. 1077.

Le terme de leur *notariat* fini.

ESP. *Notariato.*

5. NOTATIO, *s. f.*, lat. NOTATIO, observation, remarque.

NOTATIO es cant, per certz senhals, hom demostra la natura d'ome.

Leys d'amors, fol. 148.

La *remarque* est quand, par certains signes, on indique la nature de l'homme.

ANC. CAT. *Notació.* ANC. ESP. *Notacion.* PORT. *Notação.*

6. NOTABLE, *adj.*, lat. NOTABILIS, notable.

E 's fags NOTABLES.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 1.

Et les faits *notables*.

Esta doctrina

Sancta, NOTABLA e fina.

Brev. d'amor, fol. 110.

Cette doctrine sainte, *notable* et pure.

CAT. ESP. *Notable.* PORT. *Notavel.* IT. *Notabile.*

7. NOTABLAMENT, NOTABLAMEN, *adv.*, notablement, honorablement.

Ditz NOTABLAMEN de tres dictios.

Leys d'amors, fol. 112.

Dit *notablement* de trois mots.

Lo qual me reculhic mot NOTABLAMENT.

PERILHOS, *Voy. au Purg. de S. Patrice.*

Lequel me reçut moult *honorablement*.

CAT. *Notablement.* ESP. *Notablamente.* PORT. *Notavelmente.* IT. *Notabilmente, notabilemente.*

8. NOTAR, *v.*, lat. NOTARE, noter, dénoter, indiquer.

NOTAR... e summariamen remembrar las istorias.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 2.

Noter... et sommairement rappeler les histoires.

L'autre jorn, per aventura,

M'anava sols cavalcan,
Un sonet NOTAN.
GUY D'UISEL : L'autre jorn.

L'autre jour, par aventure, je m'en allais seul chevauchant, *notant* un sonnet.

NOTAR quals sion las causas del nostre departiment.
Doctrine des Vaudois.

Noter quelles soient les causes de notre séparation.

Car la prima lettra d'amor
Apellon *a*, e NOTA plor.
P. MILON : En amor trop.

Car la première lettre d'amour on appelle A, et elle *dénote* pleur.

CAT. ESP. PORT. *Notar.* IT. *Notare.*

9. DENOTAR, *v.*, lat. DENOTARE, dénoter, désigner.

Aysso DENOTA la virtut del vocable, cum simple vuelha dire ses plec.
DENOTO indignacio de coragge.
Eluc. de las propr., fol. 8 et 40.

Ceci *dénote* la qualité du mot, comme simple veuille dire sans pli.
Dénotent indignation de cœur.

CAT. ESP. PORT. *Denotar.* IT. *Denotare, dinotare.*

10. NOTIFICAR, *v.*, lat. NOTIFICARE, notifier.

NOTIFICAM per la tenor de las presens.
JUSTEL, *Preuv. de l'Hist. de la maison de Turenne*, 1404.

Nous *notifions* par la teneur des présentes.

Part. pas. Las benedictios... foro promulgadas et NOTIFICADAS.
Eluc. de las propr., fol. 159.

Les bénédictions... furent promulguées et *notifiées.*

CAT. ESP. PORT. *Notificar.* IT. *Notificare.*

11. NOTIFICATIU, *adj.*, qualificatif, indicatif.

So NOTIFICATIUS de las personas divinas.
Eluc. de las propr., fol. 7.

Sont *qualificatifs* des personnes divines.

12. NOTORI, *adj.*, lat. NOTORIUS, notoire, connu.

A totz manifestz e NOTORIS.
Leys d'amors, fol. 118.

A tous manifeste et *notoire.*

CAT. *Notori.* ESP. PORT. IT. *Notorio.*

13. NOTICIA, *s. f.*, lat. NOTITIA, notice, connaissance, notion.

Noms es ditz de nomnar o de NOTICIA, so es conoysshensa.
Leys d'amors, fol. 44.

Nom est dit de nommer ou de *notice*, c'est-à-dire connaissance.

NOTICIA certa dels temps et dels momens.
Eluc. de las propr., fol. 121.

Notion certaine des temps et des moments.

CAT. ESP. PORT. *Noticia.* IT. *Notizia.*

14. NOCIO, *s. f.*, lat. NOTIO, notion, connaissance.

D'aquestas NOCIOS, sapias que cascuna es una et indiviza.
Eluc. de las propr., fol. 7.

De ces *notions*, sachez que chacune est une et indivise.

CAT. *Noció.* ESP. *Nocion.* PORT. *Noção.* IT. *Nozione.*

15. NOCIONAL, *adj.*, indicatif, qualificatif, explicatif.

Algus so noms... personals, autres NOCIONALS.
Noms NOCIONALS so ditz.
Eluc. de las propr., fol. 6 et 7.

Aucuns sont noms... personnels, autres *qualificatifs.*
Sont dits noms *indicatifs.*

CAT. ESP. *Nocional.*

16. ANNOTATION, *s. f.*, annotation, désignation.

La ANNOTATION de tos los bes mobles e no mobles del fugitiu.
Cout. de Condom, de 1313.

La *désignation* de tous les biens meubles et non meubles du fugitif.

ESP. *Anotacion.* PORT. *Annotação.* IT. *Annotazione.*

17. COGNICIO, COGNITIO, *s. f.*, lat. COGNITIO, connaissance.

En sa COGNICIO
Pren quecx mout gran perfeccio.
Per illuminatio
Nos a dada COGNITIO.
Brev. d'amor, fol. 7 et 2.

En sa *connaissance* chacun prend moult grande perfection.

Par illumination nous a donné *connaissance.*

ANC. CAT. *Cognició.* ANC. ESP. *Cognicion.* IT. *Cognizione.*

18. CONOISSENSA, CONOYSSENSA, CONOYSSHENSA, CONOICHENSSA, *s. f.*, connaissance, savoir, distinction, avis.

Ieu n'ai chauzit un pro e gen,...
On es sens e CONOISSENSA.
LA COMTESSE DE DIE : Ab joi.
J'en ai choisi un preux et gentil,... où est sens et *savoir*.

Quar CONOYSSENSA
Vo' 'n fai abstenir.
G. RIQUIER : L'autre jorn.
Car *connaissance* vous en fait abstenir.

Ieu mostrarai las CONOISSENSAS
Dels auzels.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
Je montrerai les *distinctions* des oiseaux.

— Terme de jurisprudence.

Los digs consols an... la CONOYCHENSSA de dexs... et de malasfachas.
For de Montcuc. Ord. des R. de Fr., 1463, t. XVI, p. 126.
Lesdits consuls ont... la *connaissance* de limites... et de méfaits.

Loc. Diguas m' en vostra CONOISSENSA.
T. DE CERTAN ET DE HUGUES : N Ugo lo.
Dites-m'en votre *connaissance*.

Segon ma CONOISSENSA.
ARNAUD DE MARUEIL : Razos es.
Selon ma *connaissance*.

CAT. *Conexensa*. ANC. ESP. *Conocencia*. IT. *Conoscenza*.

19. CONOISSIMEN, *s. m.*, connaissance, avis.

Can n' aura CONOISSIMEN.
P. CARDINAL : Jhesum Crist.
Quand il en aura *connaissance*.

Loc. Al mieu CONOISSIMEN,
El mon non es tan gaya.
G. FAIDIT : Be m platz.
A ma *connaissance*, au monde il n'est si gaie.

CAT. *Conexement*. ESP. *Conocimiento*. PORT. *Conhecimento*. IT. *Cognoscimento, conoscimento*.

20. CONOGUDA, CONEGUDA, *s. f.*, connaissance.

Loc. A CONOGUDA dels seus amics.
Tit. de 1253. *Arch. du Roy.*, M, 772.
A *connaissance* des siens amis.

Fon la melhor del pais
A CONOGUDA dels vezis.
R. VIDAL DE BEZAUDUN : En aquel temps.
Elle fut la meilleure du pays à *connaissance* des voisins.

Faill trop a ma CONOGUDA.
UN TROUBADOUR ANONYME, *Coblas esparsas*.
Elle faut trop à ma *connaissance*.

21. CONIOISSEIRE, CONOISSEDOR, CONOYSSEDOR, *s. m.*, connaisseur.

No t justifies davant Deu, car el es CONIOISSEIRE de cor.
Trad. de Bède, fol. 39.
Ne te justifies devant Dieu, car il est *connaisseur* de cœur.

Aug per qui m teno 'l CONOYSSEDOR.
G. RIQUIER : Fis e verays.
J'entends pour qui me tiennent les *connaisseurs*.

Per que s fan tug CONOISSEDOR
De me, vas qual part ieu azor.
BERTRAND DE BORN : Rassa tan.
C'est pourquoi tous se font *connaisseurs* de moi, vers quelle part j'adore.

ANC. IT. A ciascuno buono *conoscidore*.
GUITTONE D'AREZZO, *Lett.* 5.
ESP. *Conocedor*. PORT. *Conhecedor*. IT. MOD. *Conoscitore*.

22. COGNITIU, *adj.*, lat. COGNITIVUS, appréciatif, qui connaît.

Virtut racional es potencia COGNITIVA.
De las potencias de l'anima,... la una es COGNITIVA.
Eluc. de las propr., fol. 22.
Vertu rationnelle est puissance *appréciative*.
Des puissances de l'âme,... l'une est *appréciative*.

23. COGNOSCIBLE, *adj.*, connaissable.

Autra cauza per autre sen COGNOSCIBLA.
Eluc. de las propr., fol. 15.
Autre chose *connaissable* par autre sens.

24. CONOSCER, CONOISCER, CONOISSER, *v.*, lat. COGNOSCERE, connaître, prendre connaissance.

Us orbs o poiria CONOISSER
Que vos m' avetz pres e lazat.
FOLQUET DE ROMANS : Domna ieu.
Un aveugle pourrait cela *connaître* que vous m'avez pris et lacé.

No sai si m CONOISSIA.
GAVAUDAN LE VIEUX : L'autre dia.
Je ne sais si elle me *connaissait*.

Ieu conosc ben sen e folhor,

E conosc ancta et honor.

Le comte de Poitiers : Ben vuelh que.

Je *connais* bien sens et folie, et je *connais* honte et honneur.

Qui'l conoisseria,
Juglars es.

P. Bremond Ricas Novas : Lo bels.

Qui le *connaîtrait*, il est jongleur.

Lo jutges deu conoisser del plait.

Trad. du Code de Justinien, fol. 13.

Le juge doit *connaître* du plaid.

— Reconnaître, avouer.

Conogron que del vescomte teniun tot quant aviun.

Titre de 1168.

Reconnurent qu'ils tenaient du vicomte tout ce qu'ils avaient.

— Connaître charnellement.

Tot hom que, per violensa, conogues fema.

Charte de Gréalou, p. 100.

Tout homme qui, par violence, *connût* femme. *Part. prés.*

Mas vos, amicx, etz ben tan conoissens
Que ben devetz conoisser la plus fina.

La comtesse de Die : A chantar m'er.

Mais vous, ami, vous êtes bien tant *connaissant* que bien vous devez connaître la plus fidèle.

Las unas son plazens,
Las autras connoissens.

Arnaud de Mareuil : Razos es.

Les unes sont agréables, les autres *connaissantes*. *Subst.* Ajudar puesc a mos conoissens.

Bertrand de Born : Non estarai.

Je puis aider à mes *connaissances*. *Part. pass.*

Ben dei chantar pus Amors m'o ensenha...
Quar s'ilh no fos, ja non fora chantaire
Ni conogutz per tanta bona gen.

Peyrols : Ben dei.

Bien je dois chanter puisque Amour me l'enseigne... car s'il ne fût, jamais je ne serais chanteur ni *connu* par tant de bonne gent.

CAT. *Conexer*. ANC. ESP. *Conoscer*. ESP. MOD. *Conocer*. PORT. *Conhecer*. IT. *Conoscere*.

25. Aconoysser, *v.*, reconnaître.

Apren hom a mal afugir et aconoysser... tot pecat.

V. et Vert., fol. 28.

On apprend à fuir le mal et *reconnaître*... tout péché.

26. Desconoissensa, desconoyssensa, *s. f.*, ingratitude, ignorance, folie.

Tan que quecx la desampara
Per desconoyssensa.

Guillaume de Montagnagout : Ges per.

Tant que chacun l'abandonne par *ingratitude*.

Us mal essenhatz
Ab gran desconoissensa.

G. Faidit : Lo gens cors.

Un mal enseigné avec grande *ignorance*.

Qui, apres ben, dis mal,
Fai gran desconoissensa.

Aimeri de Peguilain : Per razon.

Qui, après bien, dit mal, fait grande *folie*.

ANC. FR. De grant *descongnoissance* sunt li hoir par usage.

J. de Meung, *Test.*, v. 429.

En racomptant le fait qu'ils congnoissent à l'ueil, ilz demeurent en *descongnoissance* de la cause.

Œuvres d'Alain Chartier, p. 405.

ANC. CAT. *Desconexença*. IT. *Disconoscenza*.

27. Desconoyssement, desconoissemen, *s. m.*, ingratitude.

Si non lo servia tos temps mays,
Gran desconoyssement seria.

V. de S. Honorat.

S'il ne le servait toujours plus, grande *ingratitude* (ce) serait.

Per avols faitz savais
Que fai desconoissemen.

Gaubert, moine de Puicibot : Pres sui.

Par lâches faits méchants que produit *ingratitude*.

A gran desconoissemen.

Pons de la Garde : D'un sirventes.

A grande *ingratitude*.

ESP. *Desconocimiento*. PORT. *Desconhecimento*. IT. *Sconoscimento*.

28. Desconoissedor, *s. m.*, mauvais connaisseur, ignorant.

S'entr'els desconoissedors
E donas de mals talans,
Sovendeiava mos chans.

Raimond de Miraval : S'adreg fos.

Si entre les *mauvais connaisseurs* et les dames de mauvaises volontés, je répétais souvent mes chants.

29. Desconoscer, desconoisser, desconoysser, *v.*, méconnaître.

Cossi fassa hom desconoisser
Autrui auzel.

Deudes de Prades, *Auz. cass.*

Comment on fasse *méconnaître* oiseau étranger.

Ieu non o puesc far desconoisser,

Qu' us orbs o poria conoisser.

FOLQUET DE ROMANS : Domna ieu.

Je ne puis faire *méconnaître* cela, vu qu'un aveugle le pourrait connaître.

Om per complir son plazer,
DESCONOYS dreg e dever.

G. RIQUIER : Vertatz.

Homme pour accomplir son plaisir, *méconnaît* droit et devoir.

DESCONOGUI d' Amor, qu' anc no m fes be.

G. FAIDIT : De solatz.

Je *méconnus* d'Amour, vu qu'oncques il ne me fit bien.

Part. prés. Cels que, per conten
Q' avetz mest vos, si van DESCONOISEN.

B. CALVO : Ges no m' es.

Ceux qui, pour contestation que vous avez parmi vous, se vont *méconnaissants*.

Subst. Tot aiso 'n fan li ric DESCONOISSEN.

H. BRUNET : Puois l' adreitz.

Tout cela en font les riches *méconnaissants* (ignorants).

Mas diran tut li DESCONOISSEN
Que cel es fols qu' am' autrui mais que se.

JORDAN DE BONELS : S' ira d' amor.

Mais tous les *méconnaissants* (ingrats) diront que celui-là est fou qui aime autrui plus que soi.

Amors falset mon sen
Tan qu' una DESCONOYSSEN
Amiey.

GAUBERT, MOINE DE PUICIBOT : Be s cujet.

Amour faussa mon sèns tant qu'une *ingrate* j'aimai.

Part. pas. Befatz DESCONOGUTZ.

HUGUES DE S. CYR : Nulha res.

Bienfaits *méconnus*.

ANC. FR. Pour lui *desconnoistre*, son vis
Oint d'une erbe que blans ne bis
Ne fu, mais entre deus couleurs.

Roman du Renart, t. IV, p. 180.

Mais *descognoissent* leur cas et leur péril.
Tes *descongnoissans* acointez que tu as servis.

Œuvres d'Alain Chartier, p. 322 et 268.

Gerard et sa compaignie, afin d'estre *descogneus*, furent couverts et houssez de blanc.

Hist. de Gerard de Mons, p. 101.

CAT. *Desconexer*. ESP. *Desconocer*. PORT. *Desconhecer*. IT. *Disconoscere*.

30. ENCONOGUT, *adj.*, inconnu.

Subst. Mais amatz deniers e paubr' arnes
Qu' ENCONOGUTZ l' amor de Na Falcona.

GUILLAUME DE BAUX : Be m meraveill.

Vous aimez davantage deniers et pauvre harnais qu'*inconnu* l'amour de dame Falcone.

31. MESCONIOISENSA, MESCONOISENCZA, *s. f.*, ingratitude, ignorance.

MESCONIOISENSA es nuirissa de vices.

Trad. de Bède, fol. 43.

Ingratitude est nourrice de vices.

La MESCONOISENCZA lo fai mot fort errar.

Lo Novel sermon.

L'*ignorance* le fait moult fort errer.

ANC. FR.

Vos injustes corroux, votre MESCONNOISSANCE
Par qui je me suis veu tout espoir retranché.

Premières Œuvres de Desportes, p. 38.

32. MESCONOISSER, MESCONOYSSER, *v.*, méconnaître.

Voyez DENINA, t. III, p. 118.

Frayre, ieu non volh MESCONOYSSER.

Trad. de l'Ép. de S. Paul aux Romains.

Frères, je ne veux pas *méconnaître*.

IT. *Misconoscere, misconoscere*.

33. PRICÒGNICIO, *s. f.*, lat. PRÆCOGNITIO, préconnaissance, connaissance anticipée.

Presciencia o PRECOGNICIO de las iniquitats.
De las causas... venturas ha PRECOGNICIO.

Eluc. de las propr., fol. 6 et 9.

Prescience ou *préconnaissance* des iniquités.
Des choses... à venir a *préconnaissance*.

34. PRECONOYSHENSA, *s. f.*, préconnaissance, connaissance anticipée.

De guerra han alguna PRECONOYSHENSA.

Eluc. de las propr., fol. 149.

De guerre ont aucune *préconnaissance*.

IT. *Preconoscenza, precognoscenza*.

35. RECONOISSENSA, RECONNOISSENSA, REGONOYSSENSA, *s. f.*, reconnaissance, ressouvenance, aveu.

Be m dei far bona chanso,
Sivals per RECONOISSENSA.

P. VIDAL : Pus tornatz.

Bien je dois faire bonne chanson, du moins par *reconnaissance*.

Non a RECONNOISSENSA
De sa vilania.

P. BREMOND RICAS NOVAS : Lo bels.

N'a *ressouvenance* de sa vilenie.

Veraya confessio es repentimens de cor e REGONOYSSENSA de boca.

V. et Vert., fol. 13.

Véritable confession est repentance de cœur et *aveu* de bouche.

Las RECONOISENSAS que premieramen n'avian.

Tit. de 1278. *Charte de Capdenac.*

Les *reconnaissances* que premièrement ils en avaient.

PORT. *Reconhecença.* IT. *Riconoscenza.*

36. RECONNOISSEMENT, RECONOYSSEMEN, *s. m.*, reconnaissance.

Aissi valra son ric pretz per un cen,
Si acuelh Dieu hueimais per companho,
Qu'elh no vol re, mas RECONOYSSEMEN.

FOLQUET DE MARSEILLE : Hueimais no y.

Ainsi vaudra son puissant mérite cent pour un, s'il accueille Dieu désormais pour compagnon, vu qu'il ne veut rien, excepté *reconnaissance.*

Far omenatge e RECONNOISSEMENT.

Tit. de 1166. *Hist. de Languedoc*, t. II, pr., col. 116.

Faire hommage et *reconnaissance.*

ANC. FR. .IIII. deniers en *reconoisement*

Que de vos tiegne trestot son chasement.

Roman d'Agolant, fol. 188. BEKKER, p. 181.

ESP. *Reconocimiento.* PORT. *Reconhecimento.* IT. *Riconoscimento.*

37. RECOGNOSCER, RECONOSCER, RECONNOISSER, *v.*, lat. RECOGNOSCERE, reconnaître, payer de retour.

D'aquel be
Que m'a volgut
RECONOSC que s vira.

GIRAUD DE BORNEIL : M'amiga.

De ce bien qu'elle m'a voulu je *reconnais* qu'elle se détourne.

Glorios Dieus, tramet me lum...,
E RECONOSCA 'ls tieus sendiers.

FOLQUET DE MARSEILLE : Senher Dieus.

Glorieux Dieu, transmets-moi lumière..., et que je *reconnaisse* les tiens sentiers.

Que lo traut non RECONOGUES al emperador.

Roman de la Prise de Jérusalem, fol. 3.

Qu'il ne *reconnût* pas le tribut à l'empereur.

RECOGNOC l'amor que son popble li portava..., e donet plusors dons et libertatz.

Genologia dels contes de Tholoza, p. 15.

Reconnut l'amour que son peuple lui portait..., et accorda plusieurs dons et libertés.

RECONOISSEN que aquels bes
Dieus lo paires li a trames.

Brev. d'amor, fol. 105.

Reconnaissant que Dieu le père lui a transmis ces biens.

Part. pas. Ans que s fosso RECONOGUTZ.

PHILOMENA.

Avant qu'ils se fussent *reconnus.*

ESP. *Reconocer.* PORT. *Reconhecer.* IT. *Riconoscere.*

38. PRONOSTICACIO, *s. f.*, pronostication, action de pronostiquer.

Usatz en la curacio de totz vostres malautes de PRONOSTICACIO e indicatio.

Trad. d'Albucasis, fol. 12.

Usez dans le traitement de tous vos malades de *pronostication* et indication.

CAT. *Pronosticació.* ESP. *Pronosticacion.* PORT. *Pronosticação.* IT. *Pronosticazione.*

39. PRONOSTICAR, *v.*, pronostiquer.

PRONOSTICAR ni juggar del mudament ni del terme de malautia.

Eluc. de las propr., fol. 117.

Pronostiquer et juger du changement et du terme de maladie.

Part. pas. Coma papa Clement avia PRONOSTICAT.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 195.

Comme le pape Clément avait *pronostiqué.*

CAT. ESP. PORT. *Pronosticar.* IT. *Pronosticare.*

40. IGNORANTIA, IGNORANCIA, IGNORANSIA, *s. f.*, lat. IGNORANTIA, ignorance.

IGNORANCIA non los escuza en aquest cas.

V. et Vert., fol. 76.

Ignorance ne les excuse pas en ce cas.

Sel que aytal IGNORANSIA aura, sera dampnatz.

Liv. de Sydrac, fol. 129.

Celui qui aura telle *ignorance*, sera damné.

Certa es l'IGNORANTIA de nostra fi.

Trad. de Bède, fol. 82.

Certaine est l'*ignorance* de notre fin.

CAT. ESP. PORT. *Ignorancia.* IT. *Ignoranzia.*

41. IGNORANSA, *s. f.*, ignorance.

Per IGNORANSA, o per nocalensa.

Leys d'amors, fol. 7.

Par *ignorance*, ou par nonchalance.

IT. *Ignoranza.*

42. IGNORANMENT, *s. m.*, ignorance.

IGNORANMENT del fayt me poyria excusar.

Arbre de Batalhas, fol. 111.

Ignorance du fait pourrait m'excuser.

43. IGNORANS, *adj.*, lat. IGNORANS, ignorant.

Seray bos clercz, si be m soy IGNORANS.
Leys d'amors, fol. 79.
Je serai bon clerc, bien que je suis *ignorant*.

IGNORANS es cel que pogra saber la fe de Dieu si s volgues.
Liv. de Sydrac, fol. 129.
Ignorant est celui qui pourrait savoir la foi de Dieu s'il voulût.

Substantiv. A destructio dels IGNORANS.
La Crusca provenzale, p. 95.
A destruction des *ignorants*.

CAT. *Ignorant*. ESP. PORT. IT. *Ignorante*.

44. IGNARR, *adj.*, lat. IGNARUS, ignare, ignorant.

IGNARRS, so es a dire ses narrs, per defauta de juggament.
Eluc. de las propr., fol. 40.
Ignare, c'est-à-dire sans narines, par défaut de jugement.

45. IGNORAR, *v.*, lat. IGNORARE, ignorer.
Part. pas. Cauza... fort IGNORADA.
Leys d'amors, fol. 9.
Chose... fort *ignorée*.

CAT. ESP. PORT. *Ignorar*. IT. *Ignorare*.

NOTH, *s. m.*, lat. NOTUS, notus, vent du midi.

Anta es le ters vent cardinal,... ad el collateral es NOTH.
Eluc. de las propr., fol. 134.
Autan est le troisième vent cardinal,... à lui est collatéral *notus*.

ESP. PORT. IT. *Noto*.

NOTZ, *s. f.*, lat. NUX, noix.

Voyez MURATORI, *Diss.* 33.

En la NOTZ tres causas ha,
L'escorsa, la testa e 'l nogalhs.
Brev. d'amor, fol. 80.
En la *noix* il y a trois choses, l'écorce, la coque et le cerneau.

Son meins grossas d' una NOTZ.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
Sont moins grosses qu'une *noix*.

De NOTZ a 'scofellar.
MARCOAT : Mentre m.
Des *noix* à écaler.

Loc. No 'n donaria doas NOTZ.
PIERRE D'AUVERGNE : Qui bos vers.
Je n'en donnerais pas deux *noix*.

ANC. FR. Secours requiert une autre fois,
Mais ne lui vault pas d'une *nois*.
Ysopet, I, fab. 52. ROBERT, t. I, p. 171.

Voyez GANDRES.

CAT. *Nou*. ESP. *Nuez*. PORT. *Noz*. IT. *Noce*.

2. NOGALH, NOGAILL, *s. m.*, amande de noyau, cerneau.

De presegas auretz NOGAILLS,
Faitz n' oli.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
Vous aurez des *amandes de noyaux* de pêches, faites-en de l'huile.

En la notz tres causas ha,
L' escorsa, la testa e 'l NOGALHS.
Brev. d'amor, fol. 80.
En la noix il y a trois choses, l'écorce, la coque et le *cerneau*.

3. NOGALHO, NOGUALHO, *s. m.*, amande, cerneau.

De comprar oli ni NOGUALHOS nul jorn.
Docum. de 1381. *Ville de Bergerac.*
D'acheter huile et *cerneaux* nul jour.

Un NOGALHO d' avelana.
Eluc. de las propr., fol. 184.
Une *amande* d'aveline.

4. NOGUIER, NOGIER, *s. m.*, noyer.

Al albre d' un NOGUIER per la gola si pent.
V. de S. Honorat.
A l'arbre d'un *noyer* par la gueule il se pend.

S' era non renverdisc en pascor,
Be leu la nuot del Sa Giovan,
Ansi cum li NOGIER fan.
UN TROUBADOUR ANONYME, *Coblas esparsas*.
S'il ne reverdit maintenant en printemps, peut-être la nuit de la Saint-Jean, ainsi comme les *noyers* font.

CAT. *Noguer*.

NOU, NUEU, *adj.*, lat. NOVUS, neuf, nouveau.

Ab NOU cor et ab NOU talen...
Vuelh un bon NOU vers comensar.
RAMBAUD D'ORANGE : Ab nou.
Avec *nouveau* cœur et avec *nouveau* désir... je veux un bon *nouveau* vers commencer.

Farai chansoneta NUEVA
Ans que vent ni gel ni plueva.
LE COMTE DE POITIERS : Farai.
Je ferai chansonnette *nouvelle* avant qu'il vente et gèle et pleuve.

Adv. comp. De nou renovellaz.
P. Bremond Ricas Novas : Pois lo bel.
Renouvelé *à neuf*.
anc. fr. En son *nuef* ostel entrer.
Nouv. rec. de fabl. et cont. anc., t. I, p. 367.
cat. *Nou*. esp. *Nuevo*. port. *Novo*. it. *Nuovo*.

2. Novas, *s. f. plur.*, nouvelle, conte, histoire.
Unas novas vos vuelh contar
Que auzi dir a un joglar.
R. Vidal de Bezaudun : Unas novas.
Une *nouvelle* je veux vous conter que j'ouïs dire à un jongleur.
No sabetz las novas de Tristan.
Bertrand de Paris de Rouergue : Guordo.
Vous ne savez pas les *nouvelles* de Tristan.
Guastos, cui es Bearns e Paus,
Mi trames sai novas comtar.
Bertrand de Born : Quan vey.
Gaston, à qui est Béarn et Pau, m'envoya ici conter des *nouvelles*.
cat. *Nova*. esp. *Nueva*. port. *Nova*. it. *Nuova*.

3. Novell, novelh, noel, *adj.*, lat. novell*us*, neuf, nouveau.
El Novell Testament.
V. et Vert., fol. 80.
Au *Nouveau*-Testament.
En est son fas chansoneta novelha.
H. Brunet : En est.
Sur cet air je fais chansonnette *nouvelle*.
Anet chantan .i. chan noel.
P. Vidal : Lai on cobra.
Il alla chantant un chant *nouveau*.
Senher, on es En Gui, mos noels maridatz?
Roman de Fierabras, v. 2985.
Seigneur, où est le seigneur Gui, mon *nouvel* épousé?
Ab noels digz e de nova maestria.
Guillaume de Montagnagout : Non an tan.
Avec *nouveaux* dits et de nouvelle science.
Adv. Raimond Gaucelm, avetz fac re novelh?
R. Gaucelm : A penas vau.
Raimond Gaucelm, avez-vous fait rien de *nouveau*?
Adv. comp.
Novelha es, quar ieu chant de novelh.
H. Brunet : En est.
Elle est nouvelle, car je chante *de nouveau*.
De mon nou vers, vuelh totz pregar
Qu' el m' anon de novelh chantar
A lieis qu' am senes talan var.
Rambaud d'Orange : Ab nou cor.
A l'égard de mon nouveau vers, je veux les prier tous qu'ils me l'aillent chanter *de nouveau* à celle que j'aime sans désir changeant.
anc. fr. De *novels* dras l'a feit vestir.
G. Gaimar, *Poëme d'Haveloc*, v. 653.
cat. *Novell*. esp. port. *Novel*. it. *Novello*.

4. Novellet, *adj. dim.*, nouvelet.
E mon cor ai un novellet chantar.
Arnaud de Marueil : E mon cor.
En mon cœur j'ai un chanter *nouvelet*.

5. Novella, novelha, noela, *s. f.*, lat. novell*ae*, nouvelle, bruit, rumeur.
Estranha novelha
Podetz de mi auzir.
B. de Ventadour : Lanquan vey.
Étrange *nouvelle* vous pouvez entendre de moi.
Venc si celadamen, c' anc no 'n saubron novellas tro qu' el fon jos al borc.
V. de Bertrand de Born le fils.
Vint si secrètement, qu'oncques ils n'en surent *nouvelles* jusqu'à ce qu'il fut en bas du bourg.
Garda que tu no recepchas las noelas de tos homes.
Trad. de Bède, fol. 3.
Prends garde que tu n'accueilles les *rumeurs* de tes hommes.
cat. *Novella*. esp. *Novela*. port. it. *Novella*.

6. Novellaria, *s. f.*, nouveauté.
Cant issia de l' abadia,
Apportava novellaria
De peccat e de tracions,
Ab qu' engannava los compagnons.
V. de S. Honorat.
Quand il sortait de l'abbaye, il apportait *nouveauté* de péché et de trahisons, avec quoi il trompait les compagnons.

7. Novitat, *s. f.*, lat. novitat*em*, nouveauté.
De temps mudament, novitat et finiment.
Eluc. de las propr., fol. 210.
De temps changement, *nouveauté* et achèvement.
cat. *Novedat*. esp. *Novedad*. port. *Novidade*. it. *Novità, novitate, novitade*.

8. Noveletat, noeletat, *s. f.*, lat. novel*l*itat*em*, nouveauté.
Ab aitals noveletatz
Escorjon lor gens de totz latz.
Brev. d'amor, fol. 122.
Avec de telles *nouveautés* ils écorchent leurs gens de tous côtés.

Mas sias reformat en la NOVELETAT de vostre sen.

Trad. de l'Épît. de S. Paul aux Romains.

Mais soyez réformés en la *nouveauté* de votre sens.

No us hi fassa forsa ni NOELETAT.

Tit. de 1283. DOAT, t. X, fol. 143.

Ne vous y fasse force ni *nouveauté.*

ANC. FR. Tousjours *nouvellettez* ou veult.

Vigiles de Charles VII, t. I, p. 83.

Il y eut à ce changement de l'État que remua Lycurgus, beaucoup de *nouvelletez,* mais la première et la plus grande fut l'institution du sénat.

AMYOT, *trad. de Plutarque.* Vie de Lycurgus.

9. NOELLAIRE, *s. m.*, auteur de nouvelles.

No bon trobaire, mas NOELLAIRE fo.

V. d'Elias Fonsalada.

Il ne fut pas bon trouveur, mais *auteur de nouvelles.*

ESP. *Novelador.* PORT. *Novelleiro.* IT. *Novellatore.*

10. NOVICI, NOVISSI, *s. m.*, lat. NOVITIUS, novice.

De vos lauzar me conosc trop NOVICI.

Leys d'amors, fol. 152.

De vous louer je me connais trop *novice.*

Subst. Meta l' om en la maio dels NOVISSIS.

Trad. de la règ. de S. Benoît, fol. 29.

Qu'on le mette dans la maison des *novices.*

CAT. *Novici.* ESP. *Novicio.* PORT. *Noviço.* IT. *Novizio.*

11. NOVELHAMEN, NOVELAMEN, NOELAMEN, *adv.*, nouvellement, de nouveau.

Aissi meto servitut
E pezatge NOVELAMEN.

Brev. d'amor, fol. 125.

Ainsi ils imposent *nouvellement* servitude et péage.

NOELAMEN intrar en l' orde.

Trad. de la règl. de S. Benoît, fol. 29.

Entrer *nouvellement* dans l'ordre.

Quant aug de fin joy la doussor
Que fan l' auzelh NOVELHAMEN.

PIERRE D'AUVERGNE : Belha m' es.

Quand j'entends la douceur de pure joie que font les oiseaux *nouvellement.*

CAT. *Novellament.* IT. *Novellamente.*

12. ENNOVACIO, *s. f.*, lat. INNOVATIO, innovation.

Fetz alqunas ENNOVACIOS.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 218.

Fit aucunes *innovations.*

CAT. *Innovació.* ESP. *Innovacion.* PORT. *Innovação.* IT. *Innovazione.*

13. INNOVAR, *v.*, lat. INNOVARE, innover.

Los fors..., renovam, INNOVAM, los donam.

For de Mimisan, 1389. *Ord. des R. de Fr.,* t. XV, p. 635.

Les fors..., nous renouvelons, *innovons,* les donnons.

CAT. ESP. PORT. *Innovar.* IT. *Innovare.*

14. RENOVATIU, *adj.*, rénovatif, propre à renouveler.

Solelh... ha virtut RENOVATIVA.

Eluc. de las propr., fol. 115.

Le soleil... a vertu *rénovative.*

15. RENOVELATIU, *adj.*, renouvellatif, restauratif, propre à restaurer.

De la terra per flors et herbas RENOVELATIU.

Eluc. de las propr., fol. 123.

Renouvellatif de la terre par fleurs et herbes.

16. RENOVACIO, *s. f.*, lat. RENOVATIO, rénovation, renouvellement.

Es temps de RENOVACIO.

Eluc. de las propr., fol. 128.

C'est temps de *rénovation.*

CAT. *Renovació.* ESP. *Renovacion.* PORT. *Renovação.* IT. *Rinovazione, rinnovazione.*

17. RENOU, RENIEU, *s. m.*, usure, intérêt, courtage.

Devedon RENOU e raubaria,
Et elhs fan lo.

PONS DE LA GARDE : D' un sirventes.

Défendent *usure* et volerie, et ils le font.

Adv. comp.

Si monge nier vol Dieus que sian sal
Per pro manjar ni per femnas tenir...
Ni canonge per prestar A RENIEU.

RAIMOND DE CASTELNAU : Mon sirventes.

Si Dieu veut que moines noirs soient sauvés pour beaucoup manger et pour femmes tenir... et chanoine pour prêter *à usure.*

18. RENOVIER, *s. m.*, usurier, prêteur sur gages.

Si cum es plus RENOVIERS cobeitos
On plus a d' aur e d' argent a se mes.

PONS DE CAPDUEIL : Astrucx.

Ainsi comme est l'*usurier* plus convoiteux où plus il a d'or et d'argent à soi placé.

RENOVIER yssamen com Juzieu.

RAIMOND DE CASTELNAU : Mon sirventes. *Prêteurs sur gages* également comme Juifs.

ESP. *Renovero.*

19. RENOVELLAMENT, RENOVELAMENT, *s. m.*, renouvellement.

El RENOVELAMENT de la luna.

Eluc. de las propr., fol. 281.

Au *renouvellement* de la lune.

Car adonca comenczava lo RENOVELLAMENT.

La nobla Leyczon.

Car alors commençait le *renouvellement.*

IT. *Rinovellamento, rinnovellamento.*

20. RENOVAR, *v.*, lat. RENOVARE, renouveler.

Los fors..., RENOVAM, innovam, los donam.

For de Mimisan, 1389. *Ord. des R. de Fr.*, t. XV, p. 635.

Les fors..., nous *renouvelons*, innovons, les donnons.

CAT. ESP. PORT. *Renovar.* IT. *Rinovare, rinnovare.*

21. RENOVELLAR, RENOVELAR, *v.*, renouveler, recommencer, rajeunir.

Per la carn RENOVELLAR,

Que no puesca envellezir.

LE COMTE DE POITIERS : Mout jauzens.

Pour *renouveler* la chair, afin qu'elle ne puisse vieillir.

L' odor de l' erba floria,

E 'l dous chan que l' auzels cria,

Mi fan mon joy RENOVELLAR.

B. DE VENTADOUR : En abril.

L'odeur de l'herbe fleurie, et le doux chant que l'oiseau crie, me font ma joie *renouveler.*

Quan lo boscatges es floritz,

E vei lo temps RENOVELAR.

B. DE VENTADOUR : Quan lo.

Quand le bocage est fleuri, et je vois le temps *renouveler.*

Serpens que manja maurela,

Tot mantenen RENOVELA.

Brev. d'amor, fol. 50.

Serpent qui mange morelle, tout aussitôt *renouvelle.*

Part. pas. Solelh de may, abrils RENOVELLAT.

GIRAUD DE CALANSON : Bel senher.

Soleil de mai, avril *renouvelé.*

ANC. FR. Quant li prins-tems *renovela*, Kalles, li empereres, s'apareilla pour ostoier.

Gest. de Louis-le-Débonn. Rec. des Hist. de Fr., t. VI, p. 131.

Mesme l'an qui ce jour commence et *renouvelle*

En diverses saisons départira son cours.

Premières OEuvres de Desportes, fol. 72.

ANC. CAT. *Renovellar.* IT. *Rinovellare, rinnovellare.*

22. NEOMENIA, *s. f.*, lat. NEOMENIA, néoménie.

Festa... apelada NEOMENIA, so es a dire festa de novela luna.

Era NEOMENIA una sollempnitat.

Eluc. de las propr., fol. 126 et 127.

Fête... appelée *néoménie*, c'est-à-dire fête de nouvelle lune.

Néoménie était une solennité.

CAT. ESP. PORT. *Neomenia.*

NOV, *s. m.*, lat. NOVEM, neuf.

Aprop NOV jorn que seran nat.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Neuf jours après qu'ils seront nés.

ANC. FR. La diesme en feseient turner,

E li testes as *nof* colper.

Roman de Rou, v. 9850.

ANC. ESP.

Una niña de *nuef* años a oio se paraba.

Poema del Cid, v. 40.

CAT. *Nov.* ESP. MOD. *Nueve.* PORT. IT. *Nove.*

1. NOVEN, NOVE, *adj.*, neuvième.

Al NOVEN jorn.

Los XV signes de la fi del mon.

Au *neuvième* jour.

Substantiv. El NOVES es En Raimbautz.

PIERRE D'AUVERGNE : Chantarai.

Le *neuvième* est le seigneur Raimbaud.

CAT. *Nové.* ESP. PORT. *Noveno.*

3. NOVENA, *s. f.*, neuvaine.

A la NOVENA de la oracio.

Trad. des Actes des apôtres, ch. 3.

A la *neuvaine* de l'oraison.

CAT. ESP. PORT. IT. *Novena.*

4. NOVENAL, *adj.*, novenal, de neuf, composé de neuf.

.X. cicles o celcles NOVENALS.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 143.

Dix cycles ou cercles *novenaux.*

5. NOVENAMENT, *adv.*, neuvièmement.

NOVENAMENT, requier, etc.

Eluc. de las propr., fol. 15.

Neuvièmement, requiert, etc.

6. NOVEMBRE, *s. m.*, lat. NOVEMBRE*m*, novembre.

NOVEMBRES es l' onzes nomnat.

Brev. d'amor, fol. 48.

L'onzième est nommé *novembre*.

CAT. *Novembre*. ESP. *Noviembre*. PORT. *Novembro*. IT. *Novembre*.

7. NON, *adj.*, lat. NON*us*, neuvième.

Entorn l' ora NONA.

V. de S. Honorat.

Environ la *neuvième* heure.

Meidia fon ben passatz,

E fon pres ja ben d' ora NONA.

Roman de Jaufre, fol. 2.

Midi fut bien passé, et il fut déjà bien près de la *neuvième* heure.

ESP. PORT. IT. *Nono*.

8. NONANTA, *s. m.*, lat. NONAG*INTA*, nonante.

L' an de nostre Senhor .M. e NONANTA .VI.

Lo NONANTA e cinque emperaire.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 146 et 176.

L'an de notre Seigneur mil et *nonante* six.

Le *nonante* et cinquième empereur.

9. NONAS, *s. f. pl.*, lat. NONAS, nones.

En las NONAS de januari.

Al ters jorn de NONAS d' aost.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 144 et 160.

En les *nones* de janvier.

Au troisième jour des *nones* d'août.

CAT. ESP. PORT. *Nonas*. IT. *None*.

10. NONDINA, *s. f.*, lat. NUNDINA, nondine, foire, marché.

Las NONDINAS, que so fieras.

Eluc. de las propr., fol. 126.

Les *nondines*, qui sont foires.

11. NONAL, *adj.*, nonal, de marché, de foire.

Dia NONAL pren son nom de las nondinas, que son fieras.

Eluc. de las propr., fol. 126.

Le jour *nonal* prend son nom des nondines, qui sont foires.

NOVERGA, *s. f.*, lat. NOVERCA, marâtre.

Gren es castiatz per verga,

Ni crey sa mala NOVERGA.

GAVAUDAN LE VIEUX : Lo mes.

Est difficilement châtié par verge, ni ne croit sa méchante *marâtre*.

ANC. FR. Rare est l'affection des parâtres, vitrices, *noverces* et marâtres envers les privings et enfants des défunts premiers pères et mères.

RABELAIS, liv. III, ch. 42.

IT. *Noverca*.

NOZER, *v.*, lat. NOCER*e*, nuire, préjudicier.

Tot so que val pot NOZER atressi.

FOLQUET DE MARSEILLE : Ai quant.

Tout ce qui profite peut *nuire* pareillement.

No m NOGUA vostra rica valors.

ARNAUD DE MARUEIL : Si m destrenhetz.

Que ne me *nuise* pas votre puissant mérite.

Si cum tenia devora lo vestiment, e'l verms lo fust, en aissi NOZ tristicia al cor.

Trad. de Bède, fol. 26.

Ainsi comme teigne dévore le vêtement, et le ver le bois, par ainsi *nuit* la tristesse au cœur.

Part. prés.

Si'l mal d'amor m' auci ni m' es NOZENS.

PUJOLS : Si 'l mal.

Si le mal d'amour m'occit et m'est *nuisant*.

Ja negus no m puesq' esser NOZENS.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Que jamais nul ne me puisse être *nuisant*.

ANC. FR. Cil turmenz ne lui pout *nuisir*.

MARIE DE FRANCE, t. II, p. 449.

ANC. ESP. *Nocir*. IT. *Nuocere*.

2. NOYSENSA, NOZENSA, *s. f.*, lat. NOCENCIA, nuisance, préjudice.

La non NOYSENSA del baptisme.

Doctrine des Vaudois.

La non *nuisance* du baptême.

Non jes per NO NOZENSA.

Trad. de Bède, fol. 7.

Non point par non *nuisance*.

ANC. FR.

N'i out ki l'en féist destorbier ne *nuisance*.

Roman de Rou, v. 4296.

Quel *nuisance*, quel dommaige eust-il encouru?

RABELAIS, liv. III, ch. 16.

IT. *Nocenza*.

3. NOZEMEN, *s. m.*, tort, préjudice, dommage.

Fes aitals naturas
Dieus d' alcunas creaturas
Que son tot jorn a NOZEMENS
D' ome, aissi com es serpens.
Brev. d'amor, fol. 18.

Dieu fit les natures d'aucunes créatures telles qu'elles existent toujours à *préjudices* d'homme, ainsi comme est serpent.

ANC. FR.

Ainz nos avez esté toz tems en *nuisement*.
Roman de Rou, v. 3675.
Si qu'il li tort à *nuisement*.
Roman du Renart, t. II, p. 307.

ANC. ESP. *Nocimiento*. IT. *Nocimento*.

4. NOCLETAT, *s. f.*, préjudice, dommage.

No us hi fassa forsa ni NOCLETAT.
Tit. de 1282. DOAT, t. X, fol. 143.

Ne vous y fasse force ni *préjudice*.

5. NOCIBILITAT, *s. f.*, nuisance, malignité.

Luna... pren, per conjunctio ab las autras malignas planetas, NOCIBILITAT.
Eluc. de las propr., fol. 117.

La lune... prend, par conjonction avec les autres malignes planètes, *malignité*.

6. NOZEDOR, *s. m.*, ennemi, adversaire, qui nuit.

Neus amaray, si us platz, mos NOZEDORS.
ARNAUD DE MARUEIL : Tot quant.

J'aimerai même, s'il vous plaît, mes *ennemis*.

ANC. FR. Périr puisse en tel guise
Qui d'aydier fait par faintise
Semblant, e veult *nuiseur* estre.
Ysopet, I, fab. 3. ROBERT, t. I, p. 260.

IT. *Nocitore*.

7. NOZABLE, *adj.*, nuisible.

Cest nos fai perezos, NOZABLES e ponhens.
PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Celui-ci nous fait paresseux, *nuisibles* et souffrants.

Non profichables e NOZABLES.
Trad. de la 1re Épît. de S. Paul à Timothée.

Non profitable et *nuisible*.

ANC. FR. Que tel proière doit hum faire
Qui à la gent ne seit *nuisable*.
MARIE DE FRANCE, t. II, p. 144.

La ville d'Orléans, laquelle... leur estoit moult *nuisable*.
MONSTRELET, t. II, fol. 37.

Si *noisables*, si angoissus.
B. DE SAINTE-MAURE, *Chron. de Norm.*, fol. 23.

8. NOCIU, *adj.*, lat. NOXIUS, nuisible.

Es NOCIU quan es corrumput.
Bestia NOCIVA.
Eluc. de las propr., fol. 29 et 255.

Est *nuisible* quand il est corrompu.
Bête *nuisible*.

CAT. *Nociu*. ESP. PORT. IT. *Nocivo*.

9. SOBRENOCIU, *adj.*, sur-nuisible, très nuisible.

Es SOBRENOCIU.
Es abhominacio no voluntaria de vianda et de beuragge, SOBRENOCIVA a virtut nutritiva.
Eluc. de las propr., fol. 135 et 91.

Est *très nuisible*.

C'est abomination non volontaire de nourriture et de breuvage, *très nuisible* à vertu nutritive.

10. INNOCENT, IGNOCEN, IGNOSCEN, *adj.*, lat. INNOCENTem, innocent.

Coma efan simples et IGNOCENS que se amon e se acompanhon voluntiers ab personas humils.
V. et Vert., fol. 53.

Comme enfants simples et *innocents* qui s'aiment et se familiarisent volontiers avec les personnes humbles.

Tant era INNOCENTZ.
V. de S. Honorat.

Tant il était *innocent*.

Del furt es INNOCENT.
Eluc. de las propr., fol. 150.

Du vol est *innocent*.

Substantiv. Dieus lur es guirens
Cum als IGNOSCENS.
J. ESTEVE : Quossi moria.

Dieu leur est protecteur comme aux *innocents*.

Proverb. Sap mays us trahire
Que duy IGNOSCEN.
P. CARDINAL : Selh jorn.

Un traître sait plus que deux *innocents*.

CAT. *Innocent, ignocent*. ESP. *Inocente*. PORT. IT. *Innocente*.

11. INNOCENCIA, INNOSCENCIA, IGNOCENCIA, IGNOSSENCIA, *s. f.*, lat. INNOCENTIA, innocence.

La IGNOCENCIA que nos devem gardar l'us al autre.

V. et Vert., fol. 57.

L'*innocence* que nous devons garder l'un à l'autre.

Proar per son cors la IGNOSSENCIA.

Arbre de Batalhas, fol. 229.

Prouver l'*innocence* par son corps.

Dieus li promet lo vestir blanc de INNOCENCIA.

En lo estamen de INNOCENCIA, enans que hom ni femna agues negun temps peccat.

V. et Vert., fol. 72 et 91.

Dieu lui promet le vêtir blanc d'*innocence*.

Dans l'état d'*innocence*, avant qu'homme ni femme eût en nul temps péché.

Cazec en colpa de INNOSCENCIA.

Eluc. de las propr., fol. 11.

D'*innocence* tomba en faute.

CAT. *Innocencia, ignocencia.* ESP. *Inocencia.* PORT. *Innocencia.* IT. *Innocenzia.*

12. NUEIA, *s. f.*, ennui, chagrin, importunité.

Voyez DENINA, t. II, p. 276, et t. III, p. 134.

Si fort vos enneia
Son solatz, e us fa NUEIA.

AMANIEU DES ESCAS : En aquel.

Si fort vous fatigue son entretien et vous fait *ennui*.

IT. *Noia.*

13. ENOJAR, ENOIAR, ENUJAR, ENUIAR, ENUEJAR, ENUEIAR, *v.*, ennuyer, fâcher, fatiguer, attrister.

Poiria nos a amdos ENUIAR,
A me del dire, a vos del escotar.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Senher marques.

Il nous pourrait à tous deux *ennuyer*, à moi du dire, à vous de l'écouter.

A vos non deu ENUEIAR.

LE MOINE DE MONTAUDON : Autra vetz.

A vous il ne doit *ennuyer*.

Hom messongiers, mal e ginhos
M' ENOJA e trop cubeitos.

LE MOINE DE MONTAUDON : Amicx Robert.

Homme mensonger, méchant et rusé et trop convoiteux m'*ennuie*.

Aus, tu que tos jornals loias,
E pueis del obrar t' ENOIAS.

P. CARDINAL : Jhesum Crist.

Écoute, toi qui tes journées loue, et puis du travailler t'*ennuie*.

Quan sovinensa n'ai, m' ENUEG de me.

B. CALVO : Per tot so.

Quand j'en ai souvenance, je m'*ennuie* de moi.

Part. pas. Lai for' ieu tornatz,
Si no fos cilh per qui sui ENUIATZ.

B. DE VENTADOUR : Ja mos chantars.

Là je serais retourné, si ne fût celle par qui je suis *attristé*.

Senher, tan m' avetz lauzada
Que tot en soi ENOIADA.

MARCABRUS : L' autr' ier.

Seigneur, tant vous m'avez louée que j'en suis tout *ennuyée*.

ANC. CAT. *Enojar, ennujar.* CAT. MOD. *Enujar.* ESP. PORT. *Enojar.* IT. *Annoiare.*

14. ENUEJA, ENUEIA, *s. f.*, ennui, chagrin.

E m fai si morir d'ENUEIA,
Car lieys cui dezir
Non vey ni remir.

G. FAIDIT : Lo rossinholet.

Et me fait ainsi mourir d'*ennui*, parce que celle que je désire je ne vois ni contemple.

Ailas! cal ENUEIA m' en ve.

B. DE VENTADOUR : Quan vey.

Hélas! quel *ennui* m'en vient.

15. ENUEG, ENUET, ENUEY, ENUEIT, ENUIT, ENUOI, ENOC, ENUT, *s. m.*, ennui, souci, peine, chagrin.

Dieus! qual ENUEG
Mi fai la nueg!
Per qu' ieu dezir l' alba.

HUGUES DE LA BACHELERIE : Per grazir.

Dieu! quel *ennui* me fait la nuit! c'est pourquoi je désire l'aube.

Ab pauc ieu d' amar no m recre
Per ENUEG dels lauzenjadors.

FOLQUET DE MARSEILLE : Ab pauc.

Peu s'en faut que je ne me lasse d'aimer par *ennui* des médisants.

Loc. Que val viure ses amor,
Mas per far ENUEG a la gen?

B. DE VENTADOUR : Non es meravelha.

Que vaut vivre sans amour, excepté pour faire *ennui* à la gent?

Grans ENUEITZ es e grans nauza,
De tos temps merce clamar.

B. DE VENTADOUR : Amors e que.

Grand *ennui* c'est et grande noise, de toujours merci crier.

Senher, a vos que val
Dir ENUETZ ni foldatz?
T. DE GUI ET DE FALCO : Falco en dire.

Seigneur, à vous que vaut (de) dire *ennui* et folie?

E 'ls ENUOI alegrar.
HUGUES DE SAINT-CYR : Canson que.

Et réjouir les *ennuis*.

Car non es dreitz, mas grans ENUTZ.
P. VIDAL : Abril issic.

Car ce n'est pas justice, mais grand *ennui*.

Be s tanh qu' ieu m lueuh d' ENOCX
Chantan.
P. RAIMOND DE TOULOUSE : Era pus hyverns.

Bien il convient que je m'éloigne d'*ennui* en chantant.

ANC. FR. Mès duel et *anui* et souffraite.
Fabl. et cont. anc., t. I, p. 138.

CAT. *Enutg.* ESP. PORT. *Enojo.*

16. ENUJAMENT, ENUIAMENT, *s. m.*, ennui, déplaisir, chagrin, fatigue.

Que tornet ad ENUIAMENT.
V. de S. Honorat.

Qui tourna à *chagrin*.

Complacencia ses ENUJAMENT.
Eluc. de las propr., fol. 9.

Agrément sans *ennui*.

IT. *Annoiamento.*

17. ENOJOS, ENOIOS, ENUJOS, ENUIOS, ENUEYOS, *adj.*, ennuyeux, fâcheux, fatiguant.

ENUIOS es preiars, pus es perdutz.
B. DE VENTADOUR : Be m'an perdut.

Ennuyeux est le prier, puisqu'il est perdu.

La laid' ab ditz ENOIOS
Deu gardar lo maritz senatz.
T. DE G. FAIDIT ET DE PERDIGON : Perdigons.

Le mari sensé doit garder la laide avec paroles *fâcheuses*.

Subst. Li lauzengier e li ENOJOS
M' enojan molt e li janglos.
LE MOINE DE MONTAUDON : Amicx Robert.

Les médisants et les *ennuyeux* et les moqueurs m'ennuient moult.

Soi cortes tengutz pels pros,
E enemic dels ENOJOS.
DEUDES DE PRADES : En un sonet.

Je suis tenu (pour) courtois par les preux, et ennemi des *fâcheux*.

Niticorac..., la lutz ad el es ENUJOZA.
Eluc. de las propr., fol. 147.

Le hibou..., la lumière est *fâcheuse* à lui.

Quasqns per si cossir e pes
Del segle quom es ENUEYOS.
B. DE VENTADOUR : Ja mos chantars.

Que chacun par soi considère et pense touchant le siècle comme il est *ennuyeux*.

CAT. *Enujos.* ESP. PORT. *Enojoso.* IT. *Annoioso.*

18. ENIC, *adj.*, triste, affligé, fâché.

Roma, ieu suy ENICX
Quar vostre poders monta.
G. FIGUEIRAS : Sirventes vuelh.

Rome, je suis *triste* car votre pouvoir monte.

Si us mostrava cor felon ni ENIC.
LA DAME CASTELOSE : Amics s' ie us.

Si je vous montrais cœur félon et *fâché*.

Vos, no m siatz ENIGUA.
G. ADHEMAR : Lanquan vei.

Vous, ne me soyez *fâchée*.

Subst. Amors vol gaug, e guerpis los ENICS.
PIERRE D'AUVERGNE : De Josta 'ls.

Amour veut joie, et quitte les *tristes*.

NOZET, *s. f.*, noset, sorte de pierre.

NOZET, autrament dita crapaudina, es peyra precioza.
Eluc. de las propr., fol. 190.

Nozet, autrement dite crapaudine, est pierre précieuse.

NUAILLOS, NUALHOS, NUALLOS, NUALIOS, NOALHOS, *adj.*, paresseux, négligent.

No sia flacx ni NUAILLOS.
P. VIDAL : Cant hom.

Qu'il ne soit lâche ni *paresseux*.

Ieu non vi anc bon drut NUALHOS.
GIRAUX LE ROUX : Ara sabrai.

Je ne vis oncques bon galant *paresseux*.

De sapiencia no fo trop NUALHOS.
Poëme sur Boèce.

De sagesse ne fut trop *négligent*.

Si fom isnel ressemblar los... mals, per que sem NUALIOS ressemblar los bos.
Trad. de Bède, fol. 80.

Si nous fûmes prompts à imiter les... méchants, pourquoi sommes-nous *paresseux* à imiter les bons. *Comp.*

D'aur no sun ges, mas NUALLOR no sun.
Poëme sur Boèce.

D'or ne sont point, mais ils ne sont pas *moins valant*.

ANC. FR. Malment uverad Ambri vers nostre Seignur, asez *nualz* que nulz ki devant lui régnast.

Anc. trad. des Livres des Rois, fol. 109.

En leu de lit faiz soz cortine,
L'aureiz de sarment *nueillos*.

B. DE SAINTE-MAURE, *Chron. de Norm.*, fol. 159.

2. NUAILHA, NUALHA, NUALIA, NOALHA, *s. f.*, paresse, lâcheté, indolence.

Vueitz d'onor, plen de NUAILHA.

LANTELMET D'AIGUILLON : Er ai ieu.

Vide d'honneur, plein de *lâcheté*.

Es tan ples de NUALHA
Que, quant tot' autra gen s'en part,
El s'estendill e badalha.

BERTRAND DE BORN : Un sirventes on motz.

Il est si plein de *paresse* que, quand toute autre gent s'en sépare, il s'étend et bâille.

Escomovent los vices a la NUALIA de negligentia.

Trad. de Bède, fol. 30.

Excitant les vices à la *paresse* de négligence.

Grantz peccatz mans qu'ai fag per ma NOALHA.

UN TROUBADOUR ANONYME : Flor de paradis.

Maints grands péchés que j'ai faits par mon *indolence*.

3. NUALIEZA, *s. f.*, indolence, inertie.

A vanetat e a NUALIEZA e a negligentia.

Trad. de Bède, fol. 35.

A vanité et à *indolence* et à négligence.

4. NUAILLAR, NUALHAR, *v.*, fainéanter, faire l'indolent, se décourager.

Non ai cor que NUAILL.

GIRAUD DE BORNEIL : Jois e chans.

Je n'ai pas cœur que je *fainéante*.

Si m NUALH,
Quan dei aussar.

GIRAUD DE BORNEIL : Razon.

Si je *fais l'indolent*, quand je dois hausser.

Fig. Car non es dreitz que chans NUAILL.

GIRAUD DE BORNEIL : Nuilla res.

Car il n'est pas juste que chant *se décourage*.

Paratges
Er greu que non NUALH,
Pos alegransa 'n falh.

GIRAUD DE BORNEIL : Los apletz.

Il sera difficile que parage ne *se décourage*, puisque joie en faut.

5. ANUAILLAR, ANUALHAR, *v.*, relâcher, attiédir, amolir.

Es damatges
Que tan leu s'ANUAIL.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Leu sonetz.

Il est dommage que si promptement il se *relâche*.

Per qu'ieu vas lieys no m' ANUALH
De servir.

LAMBERTI DE BONANEL : S'a Mon Restaur.

Pour que je ne me *relâche* pas de servir envers elle.

Fig. Per ren que n'aia en poder,
Mos cors no s' ANUALHA.

PEYROLS : Manta gens.

Pour rien que j'en aye en pouvoir, mon cœur ne s'*attiédit*.

NUCA, NUCHA, *s. f.*, nuque, chignon, moelle épinière.

Sobre la NUCA o servitz.

Mezolh de la 'squina dit NUCHA pels phisicias.

Eluc. de las propr., fol. 11 et 50.

Sur la *nuque* ou cerveau.

La moelle de l'échine dite *nuque* par les chirurgiens; ESP. PORT. IT. *Nuca*.

NUD, NUT, *adj.*, lat. NUDUS, nu, dépouillé, exempt.

Ben volria mon cavallier
Tener, un ser, en mos bratz NUT.

LA COMTESSE DE DIE : Estat ai.

Bien je voudrais mon chevalier tenir, un soir, *nu* entre mes bras.

La neus, quan ill es NUDA,
Par vas lui bruna et escura.

B. DE VENTADOUR : Aitantas.

La neige, quand elle est *nue*, paraît à côté d'elle brune et obscure.

Cascus tenc son bran NUT de bon acier temprat.

Roman de Fierabras, v. 370.

Chacun tint *nu* son glaive de bon acier trempé.

Fig. Ab cors de totz mals aibs NUD.

AIMERI DE BELLINOY : Al prim.

Avec corps *exempt* de toutes mauvaises qualités.

Non siatz
Vas me de merce trop NUDA.

RALMENZ BISTORS : A vos miells.

Ne soyez pas envers moi trop *exempte* de merci.

Loc. La genser c'anc nasques NUDA.

AIMERI DE BELLINOY : Al prim.

La plus gentille qui oncques naquît *nue*.

Anar posc ses vestidura
Nutz en ma camisa.
B. DE VENTADOUR : Tant ai.

Je puis aller sans vêtement *nu* en ma chemise.

ANC. FR. D'un homme qui tout *nu* de glaive et de courage.
MALHERBE, liv. I.

CAT. *Nu.* ANC. ESP. *Nudo.* PORT. *Nu.* IT. *Nudo.*

2. NUDAMENT, *adv.*, nûment, à nu.

Si i a mescla, e om i trai glasi NUDAMENT.
Charte de Besse en Auvergne, de 1270.

S'il y a mêlée, et on y tire le glaive *nûment.*

CAT. *Nuament.* ESP. *Nudamente.* PORT. *Nuamente.* IT. *Nudamente.*

3. NUDETAT, *s. f.*, lat. NUDITAT*em*, nudité.

Tant a tos temps suffert e fams e NUDETATZ.
V. de S. Honorat.

Tant il a toujours souffert et faim et *nudités.*

ANC. CAT. *Nuditat.* IT. *Nudità, nuditate, nuditade.*

4. NUEZA, *s. f.*, nudité.

Fig. Re non profeita a home NUEZA, cant a ades cobeeza.
Trad. de Bède, fol. 47.

Nudité ne profite rien à l'homme, quand il a sans cesse convoitise.

PORT. *Nudeza.*

5. DENUT, DESNUD, DESNUG, *adj.*, lat. DENUD*atus*, mis à nu, dépouillé, dénué, dépourvu.

Car ma voluntatz brava
M'a faich failhir tot DESNUT.
G. ADHEMAR : Al prim.

Car ma volonté fougueuse m'a fait faillir tout *dénué.*

Dins fort castelh, o dins mur, o en tor,
Lur vau fugen, o DESNUGS, o armatz.
LE MOINE DE MONTAUDON : Aissi com sel.

Dans fort château, ou dans mur, ou en tour, je leur vais fuyant, ou *dépouillé*, ou armé.

ANC. CAT. *Desnu.* ESP. *Desnudo.*

6. DENUDAR, DESNUDAR, *v.*, lat. DENUDARE, dépouiller, mettre à nu, dénuer.

Part. pas. Nervis... DENUDATZ de carn.
Trad. d'Albucasis, fol. 54.

Nerfs... *dépouillés* de chair.

A... loc religios... ad altras personas DENUDADAS.
Charte de Gréalou, p. 90.

A... lieu religieux... à autres personnes *dénuées.*

Fig. De pecatz DENUDATZ.
Eluc. de las propr., fol. 122.

Dépouillés de péchés.

ANC. FR. De ces plumes l'a *desnué.*
Ysopet, I, fab. 34. ROBERT, t. I, p. 2.

IT. *Disnudare.*

NUGATIO, *s. f.*, raillerie, moquerie, sornette.

Dizem sciennen, per mostrar major affirmatio de so qu'om ditz, quar estiers seria NUGATIOS.
Leys d'amors, fol. 124.

Nous disons sciemment, pour montrer plus grande affirmation de ce qu'on dit, car autrement ce serait *raillerie.*

NUL, NULH, NUILL, *adj.*, lat. NULL*us*, nul.

Davan so vis NULZ om no s pot celar.
Poëme sur Boèce.

Devant son visage *nul* homme ne peut se cacher.

Dona, NULHS hom no pot dire.
B. DE VENTADOUR : Amors e que.

Dame, *nul* homme ne peut dire.

Anc NUILLS malastrucs no 'l fetz tal.
RAMBAUD D'ORANGE : Er no sui.

Oncques *nul* malheureux ne le fit tel.

NUILL pro non y ai.
PONS DE CAPDUEIL : Qui per nesci.

Nul profit je n'y ai.

NULLA res no i pot pro tener.
B. DE VENTADOUR : Chantars no pot.

Nulle chose n'y peut tenir profit.

Per NULHA ren que sia.
AUGIER : Per vos belha.

Par *nulle* chose qui soit.

ANC. CAT. *Nul, null.* PORT IT. *Nullo.*

2. NULLITAT, *s. f.*, nullité.

La pronunciation de la NULLITAT.
Statuts de Provence. JULIEN, t. I, p. 542.

La prononciation de la *nullité.*

CAT. *Nullitat.* ESP. *Nulidad.* PORT. *Nullidade.* IT. *Nullità, nullitate, nullitade.*

3. NULHAR, *v.*, annuler, abolir, détruire.

Part. pas. Per so non es NULHATZ
Lo turmens.
NAT DE MONS : Al bon rey.
Pour cela n'est pas *détruit* le tourment.

4. ANULLATIO, *s. f.*, annulation.
ANULLATIO... promulguada en la presencia de Felip, rey de Fransa.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 213.
Annulation... promulguée en la présence de Philippe, roi de France.
ESP. *Anulacion*. PORT. *Annullação*. IT. *Annullazione*.

5. ANNULLAR, ANULLAR, ANULHAR, *v.*, annuler, détruire.
Aquella revocar et ANNULLAR.
Statuts de Provence. BOMY, p. 2.
Révoquer et *annuler* celle-là.
Aquo de tot en tot cassi... et ANULHI.
Cartulaire de Montpellier, fol. 125.
Cela de tout en tout je casse... et *annule*.
Part. pass. L'ordre del Temple fo ANULLAT.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 213.
L'ordre du Temple fut *détruit*.
CAT. *Anullar*. ESP. *Anular*. PORT. *Annular*. IT. *Annullare*.

6. LUNH, *adj.*, nul.
La grans beutatz de lieis e la drechesa,
Non es LUNHS hom que trop lauzar pogues.
PEYROLS : M' entencio.
La grande beauté d'elle et la droiture, il n'est *nul* homme qui trop louer pût.
Mortz es lo reys don em trastotz perdens,
Tant que LUNHS hom no pot ben adysmar.
R. GAUCELM DE BEZIERS : Ab grans trabalhs.
Mort est le roi dont nous sommes tous perdants, tant que *nul* homme ne peut bien calculer.
El mon no es crestias de LUNH aire
Que sieus liges o dels parens no fos.
GIRAUD DE CALANSON : Belh senher.
Au monde il n'est chrétien de *nulle* famille qui ne fût son homme-lige ou des parents.
Per lo melhor qu' és mortz de LUNHAS gens.
R. MENUDET : Ab grans.
Pour le meilleur qui est mort de *nulles* gens.
Subst. Sabia far son dever
Mielhs que LUNHS que remanha say.
J. ESTEVE : Planhen ploran.
Savait faire son devoir mieux que *nul* qui demeure ici.

NUMERAR, NUMBRAR, NOMBRAR, *v.*, lat. NUMERARE, nombrer, compter, énumérer.
No las poyrio NUMERAR.
Eluc. de las propr., fol. 1.
Ne les pourraient *nombrer*.
Coma NUMERAR.
Leys d'amors, fol. 2.
Comme *nombrer*.
NOMBRA de mantenent
A la donna gentil .x. marcs de son argent.
V. de S. Honorat.
Compte sur-le-champ à la dame gentille dix marcs de son argent.
Horgueilh fay tantas brancas que a penas las pot hom NUMBRAR.
V. et Vert., fol. 7.
Orgueil produit tant de branches qu'à peine peut-on les *nombrer*.
En mesurar o en pezar
O en NOMBRAR per mescomtar.
Brev. d'amor, fol. 119.
A mesurer ou à peser ou à *nombrer* pour mécompter.
Part. pas. Ad exceptio de non NUMERADA pecunia.
Tit. du XIIIe siècle. Arch. du Roy., J. 328.
A exception de pécune non *comptée*.
ANC. CAT. *Nombrar*. CAT. MOD. ESP. PORT. *Numerar*. IT. *Numerare*.

2. NUMERACIO, NUMERATION, *s. f.*, lat. NUMERATIONEM, numération, compte, calcul.
De distinctio e de NUMERACIO.
Eluc. de las propr., fol. 130.
De distinction et de *numération*.
Ab principal NUMERATION.
Petit Thalamus de Montpellier, p. 77.
Avec *compte* principal.
ESP. *Numeracion*. PORT. *Numeração*. IT. *Numerazione*.

3. NUMEROS, *adj.*, lat. NUMEROSUS, nombreux.
Estelas NUMEROZAS.
Eluc. de las propr., fol. 108.
Étoiles *nombreuses*.

4. NOMBRE, *s. m.*, lat. NUMERUS, nombre.
NOMBRE, es multitut de unitatz agregadas.
Eluc. de las propr., fol. 278.

Nombre, c'est multitude d'unités assemblées.

Tant ai peccat que no sai NOMBRE.

FOLQUET DE MARSEILLE : Senher Dieus.

J'ai tant péché que je ne sais le *nombre*.

Loc. Los mieus peccatz son per NOMBRE.

FOLQUET DE MARSEILLE : Senher Dieus.

Les miens péchés sont en *nombre*.

Amena ab si .ccc. cavayers e de sirvens ses NOMBRE.

PHILOMENA.

Amène avec soi trois cents cavaliers et des servants sans *nombre*.

— Terme de grammaire.

NOMBRES es singulars o plurals.

Gramm. provenç.

Nombre est singulier ou pluriel.

ANC. CAT. *Nombre*. CAT. MOD. ESP. PORT. IT. *Numero*.

5. NUMERABLE, *adj.*, lat. NUMERABILIS, nombrable, calculable.

En partidas no NUMERABLAS.

Eluc. de las propr., fol. 183.

En parties non *calculables*.

CAT. ESP. *Numerable*. PORT. *Numeravel*. IT. *Numerabile*.

6. NUMERAL, *adj.*, lat. NUMERALIS, numéral.

Noms NUMERALS, es coma dos, tres, etc.

Leys d'amors, fol. 48.

Nom *numéral*, c'est comme deux, trois, etc.

Diversas proporcios NUMERALS.

Eluc. de las propr., fol. 264.

Diverses proportions *numérales*.

CAT. ESP. PORT. *Numeral*. IT. *Numerale*.

7. NUMERATIU, *adj.*, numératif, propre à être énuméré.

NUMERATIVAS unas vetz.

Leys d'amors, fol. 100.

Numératives une fois.

8. NUMERADAMENT, *adv.*, numériquement, comptant.

Agutz e ressenbutz NUMERADAMENT.

Tit. de 1273. *Arch. du Roy. Toulouse*, J. 321.

Eu et reçu *comptant*.

9. RENUMERATION, *s. f.*, compte réitéré.

Sobre RENUMERATION dels notaris.

Statuts de Montpellier, du XIII*e siècle.*

Sur *compte réitéré* des notaires.

10. RENUMERAR, *v.*, compter de nouveau.

Part. pas. Pagatz... et RENUMERATZ.

Tit. du XIII*e siècle.* DOAT, t. IX, fol. 35.

Payés... et *comptés de nouveau*.

NUNCIAR, *v.*, lat. NUNTIARE, annoncer.

Metges deu NUNCIAR bren malaptia.

Trad. de Bède, fol. 76.

Médecin doit *annoncer* courte maladie.

Part. pas. Sia NUNCIAT

Que man mos albercs penre en la ciptat.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 15.

Qu'il soit *annoncé* que j'ordonne de prendre mes logements dans la cité.

ANC. FR.

Tant de paires de robes ne valent une trompe
Que par les rues *nuncent* ta venue à grant pompe.

JEHAN DE MEUNG, *Test.*, v. 662.

Ses conpaignons cuidoit *noncier*
Qant lor blez seroit à soier.

Roman du Renart, t. III, p. 10.

Envoya un de ses héraults à la porte de la ville *noncer* à ceux de dedans.

MONSTRELET, t. I, fol. 204.

ANC. ESP. PORT. *Nunciar*. IT. *Nunciare, nunziare*.

2. NONCIATIU, *adj.*, annonciatif, propre à annoncer, messager.

Columba de patz es NUNCIATIVA.

Eluc. de las propr., fol. 143.

Colombe est de paix *messagère*.

3. ANNUNCIAR, ANUNCIAR, ANNONCIAR, *v.*, lat. ANNUNTIARE, annoncer, rapporter.

Can son delhieuradas de pena, ANNUNCIO a lor amix.

Liv. de Sydrac, fol. 99.

Quand elles sont délivrées de peine, elles *annoncent* à leurs amis.

Eys Dieus nos ANUNCIA :
Qui trop s'yssaussa mens es.

BERNARD MARTIN : D'entier vers.

Dieu même nous *annonce* : Qui trop s'exhausse moins est.

Us ANUNCIARA las causas.

Frag. de trad. de la Passion.

Vous *annoncera* les choses.

Part. pas. Per l'angel ANNONCIADA.

Brev. d'amor, fol. 83.

Par l'ange *annoncée*.

CAT. ESP. *Anunciar.* PORT. *Annunciar.* IT. *Annunziare.*

4. ANNUNCIATIO, ANUNCIACION, *s. f.*, lat. ANNUNCIATION*em*, annonciation, annonce.

Te fetz l'ANNUNCIATIO.
Brev. d'amor, fol. 101.
Te fit l'*annonciation*.

Des la ANUNCIACION e des la nativitat.
Hist. de la Bible en prov., fol. 67.
Dès l'*annonciation* et dès la nativité.

CAT. *Anunciació.* ESP. *Anunciacion.* PORT. *Annunciação.* IT. *Annunziazione.*

5. ANUNCIAMEN, *s. m.*, annonciation.

Trames son Filh en terra naisser temporalmens
De una sancta Verge per ANUNCIAMENS.
PIERRE DE CORBIAC : El nom de.
Il envoya son Fils en terre naître temporellement d'une sainte Vierge par *annonciation*.

ANC. FR.

Par l'*annunciement* du saint angel Gabriel.
Roman fr. de Fierabras, liv. II, part. I, ch. II.

ANC. CAT. *Anunciament.* ANC. ESP. *Anunciamiento.* IT. *Annunziamento.*

6. DENUNCIAR, DENONCIAR, *v.*, lat. DENUNTIAR*e*, dénoncer, déclarer, signifier, annoncer.

Ieu t'o venrai DENUNCIAR.
Trad. d'un Évang. apocr.
Je viendrai te l'*annoncer*.

Lo DENUNCIA dampnat.
Liv. de Sydrac, fol. 104.
Le *déclare* damné.

Si lo compraire nó li poc DENONCIAR qu'el li garis la causa qu'el li vendet.
Trad. du Code de Justinien, fol. 95.
Si l'acheteur ne lui put *déclarer* qu'il lui garantit la chose qu'il lui vendit.

Part. pas. Atrestan ben cum si li fos DENONCIAT.
Trad. du Code de Justinien, fol. 95.
Aussi bien comme s'il lui fut *dénoncé*.

CAT. ESP. PORT. *Denunciar.* IT. *Dinunziare.*

7. DENUNCIATIO, DENONCIATIO, *s. f.*, lat. DENUNCIATIO, dénonciation.

Dins lo mes a la DENUNCIATIO.
Charte de Gréalou, p. 90.
Dans le mois de la *dénonciation*.

Si clamor n'es facha, o DENONCIATIOS.
Cout. de Fumel, de 1265. DOAT, t. VIII, fol. 141.
Si plainte en est faite, ou *dénonciation*.

CAT. *Denunciació.* ESP. *Denunciacion.* PORT. *Denunciação.* IT. *Denunziazione.*

8. DENUNCIAMEN, *s. m.*, dénonciation, annonciation.

Copia del DENUNCIAMEN.
For de Montcuc. Ord. des R. de Fr., 1463, t. XVI, p. 134.
Copie de la *dénonciation*.

DENUNCIAMEN del an jubileu.
Eluc. de las propr., fol. 281.
Annonciation de l'an du jubilé.

ANC. CAT. *Denunciament.*

9. DENUNCIADOR, *s. m.*, lat. DENUNCIATOR, dénonciateur.

Si hi a DENUNCIADOR.
For de Montcuc. Ord. des R. de Fr., 1463, t. XVI, p. 134.
S'il y a *dénonciateur*.

CAT. ESP. PORT. *Denunciador.* IT. *Denunziatore.*

10. PRONUNCIAR, *v.*, lat. PRONUNCIAR*e*, prononcer.

Se deu jutgar per los consols, e PRONUNCIAR en nom del bayle.
For de Montcuc. Ord. des R. de Fr., 1463, t. XVI, p. 127.
Se doit juger par les consuls, et *prononcer* en nom du bailli.

CAT. ESP. PORT. *Pronunciar.* IT. *Pronunciare, pronunziare.*

11. PRONUNCIATIO, PRONUNCIATION, *s. f.*, lat. PRONUNCIATION*em*, prononciation.

No reproam aquesta PRONUNCIATIO.
Leys d'amors, fol. 149.
Nous ne réprouvons pas cette *prononciation*.

La PRONUNCIATION de la nullitat.
Statuts de Provence. JULIEN, t. I, p. 542.
La *prononciation* de la nullité.

CAT. *Pronunciació.* ESP. *Pronunciacion.* PORT. *Pronunciação.* IT. *Pronunziazione, pronunziazione.*

12. PRONUNCIAMEN, PRONONCIAMEN, *s. m.*, prononciation, décision.

E m gar de barbarisme en PRONUNCIAMENS.
PIERRE DE CORBIAC : El nom de.
Et me garde de barbarisme dans la *prononciation*.
LO PRONONCIAMEN del senhor En Gui.
Cartulaire de Montpellier, fol. 53.
La *décision* du seigneur le seigneur Gui.
ESP. *Pronunciamiento*. IT. *Pronunziamento*.

13. PRONUNCIATIU, *adj.*, précursif, présageant.
Coruscacio... de toneyre PRONUNCIATIVA.
Eluc. de las propr., fol. 138.
Coruscation... *précursive* du tonnerre.

14. RENUNCIAR, *v.*, lat. RENUNCIARE, rapporter, annoncer.
Anas RENUNCIAR a Johan so que aves vist ni auzit.
Trad. du N.-Test., S. LUC, ch. 7.
Allez *annoncer* à Jean ce que vous avez vu et ouï.

— Renoncer.
RENUNCIAM scientalmen ad aquels dreigs.
Tit. de 1274. *Arch. du Roy.*, K, 17.
Nous *renonçons* sciemment à ces droits.
Part. pas. RENONCIAT a totz autres bens payrenals e mayrenals.
Tit. de la maison de Turenne, 1399. JUSTEL, p. 135.
Renoncé à tous autres biens paternels et maternels.
CAT. ESP. PORT. *Renunciar*. IT. *Renunziare, rinunziare*.

15. RENUNCIATIO, *s. f.*, lat. RENUNTIATIO, renonciation.
Sotz las dichas RENUNCIATIOS.
Tit. de 1275. *Bibl. du R., f. de D. Villevieille.*
Sous les dites *renonciations*.
ANC. CAT. *Renunciació*. ESP. *Renunciacion*. PORT. *Renonciação*. IT. *Rinunziazione, rinungiazione*.

16. RENUNCIAMEN, *s. m.*, renonciation.
Totz los generals RENUNCIAMENS.
Tit. de 1275. *Bibl. du R., f. de D. Villevieille.*
Toutes les *renonciations* générales.
ESP. *Renunciamiento*. IT. *Rinunziamento*.

NUPTIAL, *adj.*, lat. NUPTIALIS, nuptial, de noce.
Las araubas NUPTIALS et la archa e l' escrin.
Cout. de Condom, de 1313.
Les robes *nuptiales* et le coffre et l'écrin.
CAT. ESP. PORT. *Nupcial*. IT. *Nuziale*.

2. NUPTIALMEN, *adv.*, nuptialement, en mariage.
Jurero que penrias NUPTIALMEN
Filha d' imperador.
Roman de Gerard de Rossillon, fol. 20.
Jurèrent que vous prendriez *en mariage* fille d'empereur.
IT. *Nuzialmente*.

3. NUPSEIAR, NOCEIAR, *v.*, faire noces, se marier.
Mais val NUPSEIAR que ardre.
IZARN : Diguas me tu.
Mieux vaut *faire noces* que brûler.
Melh es NOCEIAR qe esser usclatz.
Trad. de la 1re *Épît. de S. Paul aux Corinthiens.*
Mieux est *se marier* qu'être brûlé.
Part. pas. La femna non NOCEIADA.
Trad. de la 1re *Épît. de S. Paul aux Corinthiens.*
La femme non *mariée*.
ANC. FR. Fame espouser et *nocoier*.
Nouv. rec. de fabl. et cont. anc., t. I, p. 382.
ANC. CAT. *Nupciayar*.

4. NOSSAS, *s. f. pl.*, lat. NUPTIAS, noces.
El ser la 'nmenet al sieu castel, e lendeman l' espozet, e fes grans NOSSAS.
V. de Raimond de Miraval.
Au soir il l'emmena au sien château, et le lendemain il l'épousa, et fit grandes *noces*.
Totz jorns festas e NOSSAS reyals.
V. et Vert., fol. 29.
Toujours fêtes et *noces* royales.
Fig. An elegit las NOSSAS del anhell.
V. et Vert., fol. 96.
Ont choisi les *noces* de l'agneau.
CAT. ESP. PORT. *Nupcias*. IT. *Nozze*.

5. NOCEYAMEN, *s. m.*, noce, mariage.
Can fetz de l' aigua vi, lai on era prezens,
En cort d' architricli, on fo 'l NOCEYAMENS.
IZARN : Diguas me tu.
Quand il fit de l'eau vin, là où il était présent, dans la cour de l'architriclin, où fut la *noce*.

6. NOVI, *s. m.*, fiancé, marié.
Negus NOVIS ni autra persona.
Parens o amicx del NOVI.
Cartulaire de Montpellier, fol. 41.
Nul *marié* ni autre personne.
Parents ou amis du *marié*.
CAT. *Nuvi, novi*. ESP. *Novio*.

7. NOVIA, *s. f.*, fiancée, mariée.

Per lo novi, o per la NOVIA.
Parens o amicx del novi, o de la NOVIA.
Cartulaire de Montpellier, fol. 41.

Pour le marié, ou pour la *mariée*.
Parents ou amis du marié, ou de la *mariée*.

CAT. *Nuvia, novia.* ESP. *Novia.*

8. NOVIA, *s. f.*, noce, mariage.

Per occaizon de la NOVIA.
Alberc en que NOVIAS aia.
Cartulaire de Montpellier, fol. 40.

Par occasion de la *noce*.
Habitation dans laquelle il (y) ait *noces*.

NUTRITIU, *adj.*, lat. NUTRITIUS, nutritif.

Per defauta de sanc NUTRITIU.
Qu' el malaute sia pascut de viandas NUTRITIVAS.
Eluc. de las propr., fol. 57 et 56.

Par défaut de sang *nutritif*.
Que le malade soit nourri d'aliments *nutritifs*.

CAT. *Nutritiu.* ESP. PORT. IT. *Nutritivo.*

2. NUTRICIO, *s. f.*, lat. NUTRICATIO, nutrition, nourriture.

Quant a vianda et NUTRICIO.
Eluc. de las propr., fol. 154.

Quant à aliment et *nutrition*.

CAT. *Nudricio.* ESP. *Nutricion.* PORT. *Nutrição.* IT. *Nutrizione.*

3. NUTRIMENTAL, *adj.*, nutritif.

Denegant al cor sanc NUTRIMENTAL.
La humor NUTRIMENTAL.
Eluc. de las propr., fol. 53 et 217.

Déniant au corps sang *nutritif*.
L'humeur *nutritive*.

ESP. *Nutrimental.* IT. *Nutrimentale.*

4. NURIR, NUYRIR, NOIRIR, NOYRIR, *v.*, lat. NUTRIRE, nourrir, alimenter.

En lor malvasa carn NURIR delicament.
Lo novel confort.

Pour leur mauvaise chair *nourrir* délicatement.

NOYRIR fara celadament
L'enfant.
V. de S. Honorat.

Fera *nourrir* en cachette l'enfant.

Par extens. Per oli que NOYRISS lo fuoc en la lampeza.
V. et Vert., fol. 73.

Par huile qui *nourrit* le feu dans la lampe.

Fig. Bonas obras NOYRISSO 'l ab doussor.
G. FIGUEIRAS : Totz hom.

Bonnes œuvres le *nourrissent* avec douceur.

Los NOYRISSON en lur peccat et en totz mals.
V. et Vert., fol. 23.

Les *nourrissent* en leur péché et en tous maux.

Razo destruy, merce NOYRIS.
ARNAUD DE MARUEIL : Sel que vos.

Raison détruit, merci *nourrit*.

Substantiv. Per que no cre natura se desvi,
Si per NOIRIR non muda son cami.
G. OLIVIER D'ARLES, *Coblas triadas.*

C'est pourquoi je ne crois pas que nature se dévie, si par le *nourrir* elle ne change son chemin.

Part. pas. Ni donzelo
C' om agues NOIRIT en sa man.
P. VIDAL : Abril issic.

Ni jeune damoisel qu'on eût *nourri* dans sa main.

ANC. FR. Ai-ge paour que Diex me faille,
Qui *norrist* les oisiaux au chans?
Nouv. rec. de fabl. et cont. anc., t. II, p. 452.

CAT. *Nudrir.* ESP. PORT. *Nutrir.* IT. *Nutrire.*

5. NURIMEN, NOYRIMEN, *s. m.*, lat. NUTRIMENTUM, nourriture, aliment.

Pot sostener sa vida de pauc de NOYRIMEN.
V. et Vert., fol. 101.

Peut soutenir sa vie de peu d'*aliment*.

Fig. Ayssi deu far qui vol afamar lo NOYRIMEN de luxuria.
V. et Vert., fol. 99.

Ainsi doit faire qui veut affamer l'*aliment* de luxure.

L' espiritual NURIMENT.
Doctrine des Vaudois.

La *nourriture* spirituelle.

— Éducation.

Bos NOYRIMENS dona regla,
E mals NOIRIMENS la tol.
G. OLIVIER D'ARLES, *Coblas triadas.*

Bonne *éducation* donne règle, et mauvaise *éducation* l'ôte.

CAT. *Nudriment.* ESP. PORT. IT. *Nutrimento.*

6. NUIRISSEMENT, *s. m.*, nourriture, aliment.

Que chascus, segont son poder, en recepcha bos NUIRISSEMENS.

Trad. de Bède, fol. 55.

Que chacun, selon son pouvoir, en reçoive bonne *nourriture*.

Fig. Lo NUIRISSEMENT de cobeeza.

Trad. de Bède, fol. 77.

L'*aliment* de convoitise.

ANC. FR. Car l'amour prent des yeux sans cesse accroissement,
Et se donne luy-mesme un grand *nourrissement*.

OEuvres de Dubellay, p. 309.

7. NOYRITURA, NOIRIDURA, *s. f.*, nourriture, éducation, instruction.

Sa NOIRIDURA, es del sanc qu' el beu per lo budel del emborilh.

Liv. de Sydrac, fol. 85.

Sa *nourriture*, c'est du sang qu'il boit par le boyau du nombril.

Fig. Mortz, per que nos as tout tant sancta creatura?
Com nos as mort am lui tota sa NOIRIDURA?

V. de S. Honorat.

Mort, pourquoi nous as-tu enlevé si sainte créature? Comment nous as-tu tué avec lui toute sa *nourriture?*

ANC. FR. Qui eust jamais pensé et prédit si grand courage et si grande ambition à ce jeune roi, veu sa *nourriture?*

Le vieux proverbe de jadis disoit que la *nourriture* passe nature.

BRANTÔME, *Charles VIII.*

IT. *Nutritura.*

8. NUIRIDOR, NOYRIDOR, *s. m.*, lat. NUTRITOR, nourricier, instituteur, gouverneur.

Can bo NUIRIDOR avem que di: Eu ti donei dez, e tu no m vols una donar.

Trad. de Bède, fol. 46.

Quand nous avons bon *nourricier* qui dit: Je te donnai dix, et tu ne me veux donner une.

Fig. Es NOYRIDOR de totz lachtz vicis.

Eluc. de las propr., fol. 227.

Est *nourricier* de tous laids vices.

IT. *Nutritore.*

9. NUIRISSA, NOYRISSA, NOIRISSA, *s. f.*, lat. NUTRICIA, nourrice.

Ayssi co la NOYRISSA cossola son efan, cant plora, e li yssuga sos huells.

V. et Vert., fol. 63.

Ainsi comme la *nourrice* console son enfant, quand il pleure, et lui essuie les yeux.

NOIRISSA del nostre paire.

PIERRE DE CORBIAC: Domna dels.

Nourrice de notre père.

Fig. Mesconoissensa es NUIRISSA de vices.

Trad. de Bède, fol. 43.

Ingratitude est *nourrice* de vices.

10. NOYRIGUIER, *s. m.*, nourrisseur, producteur, cultivateur.

La terra torna guasta, non y a NOYRIGUIER.

V. de S. Honorat.

La terre devient déserte, il n'y a pas de *producteurs*.

NOYRIGUIER panan so qu' om lor plieu.

RAIMOND DE CASTELNAU: Mon sirventes.

Nourrisseurs volant ce qu'on leur garantit.

11. NORRIGUEIRA, *s. f.*, nourrisseuse.

Es richa e bona NORRIGUEIRA.

T. DE BONNEFOY ET DE BLACAS: Seingn' En.

Est riche et bonne *nourrisseuse.*

12. NOIRIM, *s. m.*, nourrain, rejeton, bouture.

Gen paissetz vostre NOYRIM.

B. MARTIN: A senhors.

Vous paissez bien votre *nourrain.*

Aquels compainos
Qui fan NOIRIM cogular.

MARCABRUS: L' autr' ier a l' issida.

Ces compagnons qui font abâtardir *nourrain.*

Mals albres de mal NOIRIM;
De mala branca mala flors.

MARCABRUS: Bel m' es quant.

Mauvais arbres, de mauvais *rejeton;* de mauvaise branche, mauvaise fleur.

13. ANOIRIR, *v.*, nourrir.

Molt si fai tener cueindamen,
Et ANOIRIR curiosamen.

DEUDES DE PRADES: *Auz. cass.*

Se fait tenir moult proprement, et *nourrir* soigneusement.

14. DESNOIRIR, *v.*, repaître, défrayer.

E 'l sieu flac cors c' anc no m DESNOIRI,
Ni cavalguet, ni garni, ni reten.

P. DURAND: Mi dons qui.

Et la sienne flasque personne qui oncques ne me *reput*, ni fournit cheval, ni équipa, ni retint.

O

O, *s. m.*, quatrième voyelle et quinzième lettre de l'alphabet, o.

.V. vocals son : *a, e, i,* o, *u.*
Li datiu e l' ablatiu termenat en o.
Leys d'amors, fol. 2 et 11.

Cinq voyelles sont : A, E, I, *o,* U.
Les datifs et les ablatifs terminés en *o.*

2. O, *conj. alternative,* ou.

Per un, o per dos, o per tres.
RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Ja hom pres.

Par un, *ou* par deux, *ou* par trois.

CAT. *ó.* ESP. IT. *o.*

3. O, *pron. relatif m. employé neutr.*, lat. *hoc,* le, cela.

Voyez la *Gramm. rom.*, p. 229.

Qui fai deslial obra,
Segon c' a servit, o cobra.
P. CARDINAL : Jhesum Crist.

Qui fait œuvre déloyale, selon qu'il a mérité, *le* recouvre.

S' agues mais de que us fezes prezen,
De tot lo mon o feyra, si mieus fos.
PISTOLETA : Ar agues ieu.

Si j'eusse plus de quoi je vous fisse présent, de tout le monde je *le* ferais, si mien il fût.

OBEDIR, OBEZIR, *v.*, lat. OBEDIRE, obéir, être soumis.

Qui fes totz los bes que pogra far...,
Et obezis so qu' es d' obediensa,
De belh saber agra belha sabensa.
G. RIQUIER : Fortz guerra.

Qui fît tous les biens qu'il pourrait faire..., et *obéît* à ce qui est d'obéissance, de beau savoir aurait belle science.

Part. pas. Mout mi tenon a gran honor
Totz selhs cuy ieu n' ey OBEDITZ.
G. RUDEL : Belhs m' es l' estius.

Moult me tiennent en grand honneur tous ceux à qui j'en ai *obéi.*

CAT. *Obeir.* ESP. PORT. *Obedecer.* IT. *Obedire, obbedire, ubbidire.*

2. OBEDIENSA, HOBEDIENSA, *s. f.*, lat. OBEDIENTIA, obédience, obéissance, soumission.

Us fan senhor
Amors, Jovens ab Honor,
E us portan OBEDIENSA
Quascun jor.
RICHARD DE BARBEZIEUX : Lo nous mes.

Amour, Grâce avec Honneur, vous font seigneur, et vous portent *obédience* chaque jour.

HOBEDIENSAS e liansas e subjectios.
Tit. du XVe *siècle.* DOAT, t. VIII, fol. 222.

Obédiences et hommages-liges et soumissions.

Qui fes totz los bes que pogra far...,
Et obezis so qu' es d' OBEDIENSA.
G. RIQUIER : Fortz guerra.

Qui fît tous les biens qu'il pourrait faire..., et obéît à ce qui est d'*obéissance.*

CAT. ESP. PORT. *Obediencia.* IT. *Obbedienza, ubbidienza.*

3. DESOBEDIR, *v.*, désobéir.

Part. prés. subst. DESOBEDIENS als senhors et al comunal de la villa.
Cout. de Gourdon, de 1244.

Les *désobéissants* aux seigneurs et à la communauté de la ville.

CAT. *Desobeir.* ESP. PORT. *Desobedecer.* IT. *Disubbidire.*

OBLIC, *adj.*, lat. OBLIQUUS, oblique.

— *Substantiv.* Biais, détour, obliquité.

Tant non escrius ab grafi ni ab pena,
Puescas saber d' amor totz los OBLICX.
SERVERI DE GIRONE : Qui bon frug.

Tant tu n'écris avec poinçon ni avec plume, que tu puisses savoir tous les *biais* d'amour.

— Cas oblique, terme de grammaire.

Tug li OBLIC singular... Termeno lors OBLICZ singulars ses *s.*
Leys d'amors, fol. 68.

Tous les *cas obliques* singuliers... Terminent leurs *cas obliques* singuliers sans S.

CAT. ESP. PORT. IT. *Obliquo.*

OBLIDAR, *v.*, lat. OBLITTERARE, oublier.

En chantan m' aven a membrar
So qu' ieu cug chantan OBLIDAR,
E per so chant qu' OBLIDES la dolor.
FOLQUET DE MARSEILLE : En chantan.

En chantant il m'advient de rappeler ce que je pense en chantant *oublier*, et je chante pour cela que j'*oubliasse* la douleur.

OBLIDES so que deu OBLIDAR.
G. RIQUIER : Fortz guerra.

Qu'il *oubliát* ce qu'il doit *oublier*.

Tot autre joy desconois et OBLIDA
Qui ve 'l sieu cors gent e cortes e guay.
ARNAUD DE MARUEIL : Si cum li peis.

Toute autre joie méconnaît et *oublie* qui voit le sien corps gentil et courtois et gai.

Quan vey l' alaudeta mover
De joi sas alas contra 'l rai,
Que s' OBLIDA e s laissa cazer.
B. DE VENTADOUR : Quan vey.

Quand je vois l'alouette mouvoir de joie ses ailes contre le rayon, de sorte qu'elle *s'oublie* et se laisse choir.

Proverb. Lo reprovier non dis ges ver
Que cor OBLIDA qu' uelhs no ve.
PEYROLS : Tot mon engienh.

Le proverbe ne dit point vrai que cœur *oublie* (ce) qu'œil ne voit.

Part. pas. Fora bos que no fos OBLIDATZ
Tan ricx mirals.
GUILLAUME DE SAINT-DIDIER : El temps.

Il serait bon que ne fût pas *oublié* si riche miroir

CAT. *Oblidar, olvidar.* ESP. *Olvidar.* IT. *Obliare, obbliare.*

2. OBLIDAMEN, *s. m.*, oubli.

Desconoyssensa, so es OBLIDAMEN de Dieu e de sos beneficis.
V. et Vert., fol. 7.

Méconnaissance, c'est *oubli* de Dieu et de ses bienfaits.

Proverb. De necgligencia nays OBLIDAMENS.
V. et Vert., fol. 12.

De négligence naît *oubli*.

IT. *Obliamento, obbliamento.*

3. OBLIDANSA, OBLIDANSSA, *s. f.*, oubliance, oubli.

Per aquestz .II. peccatz, necgligencia et OBLIDANSSA, esdeven soven que hom no se sap ben cofessar.
V. et Vert., fol. 12.

Par ces deux péchés, négligence et *oubli*, il advient souvent qu'on ne sait pas bien se confesser.

Fontainas que, cant hom beu de lor, rendo ad home la memoria e tota OBLIDANSA.
Liv. de Sydrac, fol. 55.

Fontaines qui, quand on boit d'elles, rendent à l'homme la mémoire en toute *oubliance*.

ESP. *Olvidança.* IT. *Oblianza, obblianza.*

4. OBLIT, OBLI, *s. m.*, du lat. OBLI*vium*, oubli.

Non deu hom los OBLITZ
Ni 'ls viels faitz remembrar.
GIRAUD DE BORNEIL : Per solatz.

On ne doit rappeler les *oublis* ni les vieux faits.

Loc. Quar meto tantost en OBLIT
Lurs pairos pueis que so noirit.
Brev. d'amor, fol. 63.

Car ils mettent leurs parents en *oubli* aussitôt après qu'ils sont nourris.

Ill crozat vau reptan
Del passatge qu' an si mes en OBLI.
BERTRAND DE BORN : Ara sai eu.

Les croisés je vais accusant du passage qu'ils ont tant mis en *oubli*.

CAT. *Oblit, olvit.* ESP. *Olvido.* IT. *Oblio, obblio.*

5. OBLIDA, *s. f.*, oubli.

Loc. Diguas li c' Arnautz met en OBLIDA
Tot' autr' amor.
A. DANIEL : Lanquan vei.

Dis-lui qu'Arnaud met en *oubli* tout autre amour.

Ans que torn en OBLIDA,
Lo crims a tan corregut.
HUGUES DE SAINT-CYR : Longamens.

Avant qu'il tourne en *oubli*, le crime a tant couru.

IT. *Obblia, oblia.*

6. OBLIDOS, *adj.*, lat. OBLIVI*osus*, oublieux.

Lo pretz e 'l sen e la beutat de vos
Don, pois que us vi, no fui anc OBLIDOS.
ARNAUD DE MARUEIL : Si cum li peis.

Le mérite et le sens et la beauté de vous dont, depuis que je vous vis, je ne fus oncques *oublieux*.

Necgligens et OBLIDOS e perezos.
V. et Vert., fol. 12.

Négligent et *oublieux* et paresseux.

ESP. *Olvidoso.* IT. *Obblioso, obblivioso.*

7. DESOBLIDAR, *v.*, oublier, perdre la mémoire.

Part. pas.
Juzieus felons, trop etz DESOBLIDATZ,
Mal vos membra del temps que n' ez passatz.
Pl. de la Vierge.

Juifs félons, vous êtes trop *oublieux*, il vous souvient mal du temps qui en est passé.

8. EYSSOBLIDAR, YSSOBLIDAR, *v.*, oublier.

Grans ricors fan Dieu EYSSOBLIDAR.

G. OLIVIER D'ARLES, *Coblas triadas.*

Grandes richesses font *oublier* Dieu.

Qui es noncalens de cofessar, YSSOBLIDA sos peccatz.

V. et Vert., fol. 12.

Qui est nonchalant à se confesser, *oublie* ses péchés.

9. ENTROBLIDAR, *v.*, oublier intérieurement.

Ieu non la puesc ENTROBLIDAR
La belha cui non aus pregar.

PEYROLS : Tot mon engienh.

Je ne la puis *oublier intérieurement* la belle à qui je n'ose adresser des prières.

ANC. FR. Se per vos est pitié *entrobliée.*

LE COMTE D'ANJOU : Li grans désirs.

OBRAR, *v.*, lat. OPERARE, ouvrer, opérer, travailler, ouvrager.

Prepausan en lur cor que morissan enan
Que OBRESSAN la festa.

V. de S. Honorat.

Proposent dans leur cœur qu'ils mourussent avant qu'ils *ouvrassent* la fête.

Lo fust s' OBRA per lo fer.

Liv. de Sydrac, fol. 81.

Le bois s'*ouvrage* par le fer.

Fig. OBRI e lim
Motz de valor.

A. DANIEL : Chanson.

Je *travaille* et lime mots de valeur.

Si no so sanas tas pessas,
OBRAS a ton dampnamen.

P. CARDINAL : Jhesum Crist.

Si ne sont saines tes pensées, tu *travailles* à ta damnation.

Vers paires Dieus,.....
Faitz nos OBRAR tals obras ab crezensa
Qu' entr' els gueritz trobem ab vos guirensa.

G. RIQUIER : Fortz guerra.

Vrai père Dieu,... faites-nous *ouvrer* telles œuvres avec croyance, qu'entre les préservés nous trouvions avec vous refuge.

Part. prés. OBRANT e fazent de sas artz.

V. de S. Honorat.

Travaillant et faisant de (pratiquant) ses arts.

Part. pas. Qui vi las peyras entailladas,
D' anticas figuras OBRADAS.

V. de S. Honorat.

Qui vit les pierres entaillées, d'antiques figures *ouvragées.*

Copas OBRADAS meravelosament.

PHILOMENA.

Coupes *ouvragées* merveilleusement.

CAT. ESP. PORT. *Obrar.* IT. *Operare.*

2. OBRA, *s. f.*, lat. OPERA, œuvre, ouvrage, action.

Erguelhs non es sinon OBRA d' aranha.

P. VIDAL : Quor qu' om.

Orgueil n'est sinon *ouvrage* d'araignée.

OBRAS servils que podon esser fachas els autres jorns ferials.

V. et Vert., fol. 89.

Œuvres serviles qui peuvent être faites aux autres jours fériaux.

Fig. Se deu hom gardar de OBRAS de peccat.

Las .VI. OBRAS de misericordia.

V. et Vert., fol. 2 et 96.

On doit se garder d'*œuvres* de péché.

Les six *œuvres* de miséricorde.

Loc. A las OBRAS pareis
Qu' el vol tant pretz e tant bon' aventura.

BERTRAND DE BORN : Nostre Senher.

Aux *œuvres* il paraît qu'il veut tant gloire et tant bonne aventure.

Proverb. Qui fai deslial OBRA,
Segon c' a servit, o cobra.

P. CARDINAL : Jhesum Crist.

Qui fait *œuvre* déloyale, selon qu'il a mérité, le recouvre.

A l' OBRA conois hom l' obrier.

Brev. d'amor, fol. 81.

A l'*œuvre* on connaît l'ouvrier.

CAT. ESP. PORT. *Obra.* IT. *Opera.*

3. OBRALHA, *s. f.*, ouvrage, fabrique.

Ilh son de peior OBRALHA
Que non es lo fers san Launart.

BERTRAND DE BORN : Un sirventes on.

Ils sont de pire *fabrique* que n'est le fer de saint Léonard.

4. OBRATGE, *s. m.*, ouvrage.

Que m' ayen trencats mon OBRATGE.

UN TROUBADOUR ANONYME : El nom de.

Qui m'aient coupé mon *ouvrage.*

CAT. *Obratge.* ESP. *Obrage.* IT. *Operaggio.*

5. OBRIER, *s. m.*, lat. OPERARIUS, ouvrier, artisan.

Ab panc de foc fon l' aur e 'l franh
L' OBRIERS, entro qu' es esmeratz.

P. VIDAL : Neu ni gel.

Avec peu de feu fond l'or et le brise l'*ouvrier*, jusqu'à ce qu'il est épuré.

Pagar vol sos OBRIERS.
V. de S. Honorat.
Veut payer ses *ouvriers*.

Proverb. A l' obra conois hom l' OBRIER.
Brev. d'amor, fol. 81.
A l'œuvre on connaît l'*ouvrier*.

CAT. *Obrer*. ESP. *Obrero*. PORT. *Obreiro*. IT. *Operaio*.

6. OBRADOR, *s. m.*, ouvroir, laboratoire, atelier, boutique, fabrique.

Ben vuelh que sapchon li plusor
D' est vers, si 's de bona color,
Qu' ieu ai trag de mon OBRADOR.
LE COMTE DE POITIERS : Ben vuelh.

Bien je veux que les plusieurs (le plus grand nombre) sachent de ce vers, que j'ai tiré de ma *fabrique*, s'il est de bonne couleur.

A tot jorn acostumat
De venir a lor OBRADOR.
Brev. d'amor, fol. 125.
A toujours accoutumé de venir à leur *ouvroir*.

D' aquo te OBRADOR a renieu.
DURAND DE CARPENTRAS : Un sirventes.
De cela il tient *boutique* à usure.

CAT. ESP. *Obrador*.

7. OBRANSA, *s. f.*, œuvre, ouvrage.

Per forsa d' OBRANSA
Del Senhor pietados.
GUILLAUME DE SAINT-DIDIER : Aissi cum.
Par force d'*œuvre* du Seigneur miséricordieux.

8. OBRARI, *adj.*, ouvrable.

Neguna obra servil d' aquellas que pot hom far els .VI. jorns OBRARIS de la setmana.
V. et Vert., fol. 2
Nulle œuvre servile de celles qu'on peut faire aux six jours *ouvrables* de la semaine.

9. OPERATIO, OPERACIO, *s. f.*, lat. OPERATIO, opération, action.

Ni es homs del mon poderos
Que de sas OPERATIOS,
Ni del sieu secret jutgamen,
Puesca saber perfiechamen
La raso.
Son de contemplacio
Pro mais que d' OPERACIO.
Brev. d'amor, fol. 61 et 4.
Ni est homme du monde puissant qui, de ses *opérations* ni de son secret jugement, puisse savoir parfaitement la raison.

Sont de contemplation beaucoup plus que d'*opération*.
CAT. *Operació*. ESP. *Operacion*. PORT. *Operação*. IT. *Operazione, operagione*.

10. ADOBRAR, *v.*, travailler, exercer, façonner.

Aquel om fai furt, qui ADOBRA, en alcuna maniera, la causa d' autrui contra la volontat del senhor.
Trad. du Code de Justinien, fol. 54.
Cet homme fait vol, qui *façonne*, en aucune manière, la chose d'autrui contre la volonté du maître.

Fig. Que lo jutges e l' actors e 'l reus, cadaus d' aquels ADOBRE son offici.
Trad. du Code de Justinien, fol. 13.
Que le juge et le demandeur et le défendeur, chacun de ceux-là *exerce* son office.
IT. *Adoperare*.

OBSTANT, *adj.*, lat. OBSTANTEM, obstant, qui s'oppose, qui fait obstacle.

Adv. comp. NON OBSTANT l'appellation.
Fors Beaérn, p. 1073.
Non-obstant l'appellation.
CAT. *Obstant*. ESP. PORT. IT. *Obstante*.

OBSTINAR, *v.*, OBSTINARE, obstiner, opiniâtrer.

Part. pas. Los avia trobat grandamen OBSTINATS.
Lo dit legnat era OBSTINAT.
Chronique des Albigeois, col. 9 et 15.
Les avait trouvés grandement *obstinés*.
Ledit légat était *obstiné*.
CAT. ESP. PORT. *Obstinar*. IT. *Ostinare*.

OC, HOC, *adv. affirm.*, lat. HOC, oui.

Oc, *oui*, était corrélatif de NON, *non*.

Que farai doncs deserenan?
Partirai m' en? — Oc, si pogues.
PEYROLS : Eu non laudarai.
Que ferai-je donc dorénavant? M'en séparerai-je? — *Oui*, si je pusse.

A penas sai dir oc ni no,
Quan no vey vostre guay cors gen.
PONS DE CAPDUEIL : S'anc fis.
A peine je sais dire *oui* et non, quand je ne vois pas votre gaie personne gentille.

La donzella respont :
Segner, HOC, de bon grat.
V. de S. Honorat.
La damoiselle répond : Seigneur, *oui*, de bon gré.

C' ametz mais dir oc que non.
GUI DE CAVAILLON : Seigneiras.
Que vous aimiez davantage dire *oui* que non.

Substantiv. Mi vengr'a plazer
Qu'en pogues un oc aver.
BERENGER DE PALASOL : Totz temeros.
Me viendrait à plaisir que j'en pusse avoir un *oui*.

Un no qu'es per me auzitz,
Que val mil ocs afortitz.
G. FAIDIT : No m' alegra.
Un non qui est par moi entendu, qui vaut mille *ouis* assurés.

Val mais us cortes nos
Quant HOCS no i trob' undanza.
R. JORDAN : Era m don. *Var.*
Vaut plus un non courtois, quand *oui* n'y trouve profit.

Loc. Ab fe et ab religion
Deu gardar son HOC e son non.
DEUDES DE PRADES, *Poëme sur les Vertus.*
Avec foi et avec religion doit garder son *oui* et son non.

Cels que parlon ab me, ieu no 'ls enten,
E faz lor en, al esgardar, parven,
Et ab rire, et ab oc e no dire.
AIMERI DE BELLINOY : Aissi col pres.
Ceux qui parlent avec moi, je ne les entends, et je leur en fais, au regarder, semblant, et avec rire, et avec dire *oui* et non.

Non es bo, de so que reys autreya,
Quant a dig d'OC, que pueis digua de no.
BERTRAND DE BORN : Pus Ventedorn.
Il n'est pas bon, de ce qu'un roi octroie, quand il a dit d'*oui*, qu'il dise ensuite de non.

Del vostre rei mi playria d'Arago
Que, per son seu, disses d'oc o de no.
AIMERI DE BELLINOY : Meraveill me.
De votre roi d'Aragon il me plairait que, selon son sens, il dît d'*oui* ou de non.

Non a vassal tan bon...
No 'l torn son OC en no.
GUILLAUME DE BERGUEDAN : Joglar.
N'a vassal si bon... qu'il ne lui tourne son *oui* en non.

Nulla res no m pot dar guarison,
Si ma domna no m vol far oc de no.
RAIMOND DE MIRAVAL : Tuit sil que.
Nulle chose ne peut me donner guérison, si ma dame ne me veut faire *oui* de non.

ANC. FR. Ne me distrent ne *o* ne non.
Si ne lor dit ne *ho* ne non.
Fabl. et cont. anc., t. IV, p. 239, et t. III, p. 413.
Je n'en sai plus ne *o* ne non.
Lai d'Ignaurès, p. 30.

ANC. IT. E se volemo guardare in lingua d'*oco* et in lingua de sì.
DANTE.

CAT. *Hoc.*

Bertrand de Born donna le sobriquet d'OC E NO, *oui et non*, à Henri II, roi d'Angleterre, pour désigner et accuser la politique versatile de ce prince.

Voyez NON.

OCCIDENT, *s. m.*, lat. OCCIDENTEM, Occident, l'un des quatre points cardinaux.

Lo solelh que corr, e a totz jorns, d'Orien en OCCIDENT.
V. et Vert., fol. 32.
Le soleil qui court, et à toujours, d'Orient en *Occident*.

— Partie du globe.
Tut li monestiers
De trastoz l'OCCIDENT.
V. de S. Honorat.
Tous les monastères de tout l'*Occident*.

— Les peuples qui habitent cette partie du globe.
Tu salvaras tot OCCIDENT.
V. de S. Honorat.
Tu sauveras tout l'*Occident*.

CAT. *Occident.* ESP. PORT. IT. *Occidente.*

OCCUPAR, OCUPAR, *v.*, lat. OCCUPARE, occuper, s'emparer, s'appliquer.

OCCUPAR ni prendre las terras dels autres.
Chronique des Albigeois, col. 19.
Occuper et prendre les terres des autres.

Part. pas. Ela vic que so marit fo OCUPAT.
PHILOMENA.
Elle vit que son mari fut *occupé*.

Que lo diable, ton enemic, te trobe totz temps OCCUPATZ en bonas obras.
OCCUPADAS de non estar en lurs ostals.
V. et Vert., fol. 86 et 93.
Que le diable, ton ennemi, te trouve toujours *occupé* en bonnes œuvres.
Appliquées à ne pas rester dans leur demeure.

CAT. ESP. *Ocupar.* PORT. *Occupar.* IT. *Occupare.*

2. OCCUPATIU, *adj.*, occupatif, propre à occuper.

O son... OCCUPATIVAS.

Leys d'amors, fol. 27.

Ou sont... *occupatives*.

3. OCCUPACIO, *s. f.*, lat. OCCUPATIO, occupation, soin.

Fig. Er venquz per la OCCUPACIO del segle.

Trad. de Bède, fol. 71.

Sera vaincu par l'*occupation* du siècle.

— Terme de rhétorique.

OCCUPATIOS, es cant hom fenh que no vol dire so que ditz.

Leys d'amors, fol. 146.

Occupation, c'est quand homme feint qu'il ne veut dire ce qu'il dit.

CAT. *Ocupació*. ESP. *Ocupacion*. PORT. *Occupação*. IT. *Occupazione*.

4. PREOCUPAR, *v.*, lat. PRÆOCCUPARE, saisir, anticiper, préoccuper.

S'ira ti PREOCUPARA, tu, la snausa.

Trad. de Bède, fol. 38.

Si colère te *saisit*, toi, calme-la.

Part. pas. Las causas PREOCUPADAS per davant los jurats.

Fors de Bearn, p. 1074.

Les causes *anticipées* par devant les jurés.

CAT. ESP. *Preocupar*. PORT. *Preoccupar*. IT. *Preoccupare*.

OCIOS, OCIOZ, OSSIOS, *adj.*, lat. OTIOSUS, oisif.

Home OCIOS e pigre e necgligen.

V. et Vert., fol. 86.

Homme *oisif* et paresseux et négligent.

Que non estessan OCIOSAS.

Trad. d'un Évang. apocr.

Qu'elles ne demeurassent pas *oisives*.

— Oiseux, frivole, désœuvré.

Dieus dis que de cascuna paraula OCIOSA nos covenra a reddre razo.

Mala molhier es clamoza... contrarioza, OCIOZA.

V. et Vert., fol. 51 et 71.

Dieu dit que de chaque parole *oiseuse* il nous conviendra de rendre raison.

Méchante femme est criarde... contrariante, *désœuvrée*.

Loc. Qui estay OCIOS de bonas obras, ell dona luoc al enemic de luy temptar.

V. et Vert., fol. 86.

Qui demeure *oisif* de bonnes œuvres, il donne lieu au démon de le tenter.

ANC. FR. Ung moyne (j'entends de ces *ocieux* moynes).

RABELAIS, liv. I, ch. 40.

CAT. *Ocios*. ESP. PORT. *Ocioso*. IT. *Ozioso*.

2. OCIOZETAT, *s. f.*, lat. OTIOSITATEM, oisiveté.

OCIOZETAT vol dire necgligencia e pigritia de ben far.

OCIOZETAT, aysso es .I. peccat que fay motz mals.

V. et Vert., fol. 86 et 12.

Oisiveté veut dire négligence et paresse de bien faire.

Oisiveté, ceci est un péché qui fait de nombreux maux.

CAT. *Ociositat*. ESP. *Ociosidad*. PORT. *Ociosidade*. IT. *Oziosità, oziositate, oziositade*.

ODI, HODI, *s. m.*, lat. ODIUM, haine, horreur.

ODIS mov tenso.

Per l'eveia e per l'ODI de lor fraires.

Trad. de Bède, fol. 19 et 34.

Haine meut discussion.

Par l'envie et par la *haine* de leurs frères.

Non nos aias en HODI.

Hist. de la Bible en prov., fol. 20.

Ne nous ayes pas en *haine*.

CAT. *Odi*. ESP. PORT. IT. *Odio*.

2. ODIOZ, *adj.*, lat. ODIOSUS, odieux.

Mala molhier es... ODIOZA.

Eluc. de las propr., fol. 71.

Méchante femme est... *odieuse*.

CAT. *Odios*. ESP. PORT. IT. *Odioso*.

ODOR, *s. f.*, lat. ODOR, odeur, senteur.

ODOR, es qualitas del sen odoratiu.

Eluc. de las propr., fol. 267-268.

Odeur, c'est qualité du sens odoratif.

L'ODOR de l'erba floria.

B. DE VENTADOUR : En abril.

L'*odeur* de l'herbe fleurie.

Fig. Quan la doss' aura venta
Deves vostre pais,
M'es veiaire qu'ieu senta
ODOR de paradis.

B. DE VENTADOUR : Quan la.

Quand la douce aure souffle devers votre pays, il m'est avis que je sente *odeur* de paradis.

La gran ODOR de sa sanhtetat.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 190.

La grande *odeur* de sa sainteté.

ANC. FR. On qui n'a mie bone *odor*...
Vous qui mauveze *odor* avez.
Fabl. et Cont. anc., t. II, p. 196.
ANC. CAT. *Odor.* PORT. *Odor.* IT. *Odore.*

2. ODOROS, *adj.*, du lat. ODOR*us*, odorant.
Oimais pois l'ODOROS temps gais ve.
AIMERI DE PEGUILAIN : De fin'amor.
Désormais puisque l'*odorant* temps gai vient.
ANC. FR. Et flere espices *odoreuses*.
Roman de la Rose, v. 18585.
Ceuillans, ma mie et moy, des bouquets *odoreux*.
RONSART, t. I, p. 43.
IT. *Odoroso.*

3. ODORABLE, *adj.*, odorant, odoriférant.
Una odor mixta ODORABLA.
Per rezolucio de la cauza ODORABLA.
Eluc. de las propr., fol. 268 et 16.
Une odeur mixte *odoriférante*.
Par résolution de la chose *odoriférante*.

— Propre à percevoir l'odeur.
Algus nervis... apelatz ODORABLES.
Eluc. de las propr., fol. 16.
Aucuns nerfs... appelés *odorants*.
ANC. ESP. *Odorable.* IT. *Odorabile.*

4. ODORAMENT, ODORAMEN, *s. m.*, lat. ODORAMENT*um*, odeur, parfum.
Gardar... lo nas de suaus ODORAMENS.
Trop se delitar en ODORAMENS.
V. et Vert., fol. 85 et 70.
Préserver... le nez de suaves *odeurs*.
Se trop délecter en *odeurs*.
ANC. FR. Remplie fut du doulx *odorement*.
FOUCQUÉ, *Vie de J.-C.*, p. 364.
Resjouit toujours le sens de l'*odorement*.
AMYOT, *Trad. de Plutarque*. Moral, t. IV, p. 284.

— Odorat.
Si tot fos auzir, on fora l'ODORAMENT?
Trad. de la 1re *Ép. de S. Paul aux Corinthiens.*
Si tout fût l'ouïr, où serait l'*odorat?*
Flors... per odor plazo al ODORAMENT.
Eluc. de las propr., fol. 209.
Fleurs... par odeur plaisent à l'*odorat*.
IT. *Odoramento.*

5. ODORAR, *v.*, lat. ODORAR*i*, odorer, sentir.
ODORAR, es odor movent la virtut odorativa.
Eluc. de las propr., fol. 16.
Odorer, c'est odeur excitant la vertu odorative.
La lenga de parlar, lo nas de ODORAR.
V. et Vert., fol. 60.
La langue de parler, le nez d'*odorer*.
Ab be sentir et ODORAR.
Brev. d'amor, fol. 52.
Avec bien sentir et *odorer*.
Remediar per cauzas freias, aplican elas al nas, et ODORAN.
Eluc. de las propr., fol. 80.
Remédier par choses froides, les appliquant au nez, et *odorant*.
Substantiv. ODORARS, savorars
Son li sen e palpars.
G. RIQUIER : A sel que.
L'*odorer*, le savourer et le toucher, sont les sens.
Part. prés. Flors
Bellas et de mantas colors,
ODORANS e preciosas.
Brev. d'amor, fol. 50.
Fleurs belles et de maintes couleurs, *odorantes* et précieuses.
ANC. CAT. *Odorar.* IT. *Odorare.*

6. ODORARI, *adj.*, lat. ODORARI*us*, odorant, odoriférant.
La .VI. ODORARIA, may blanca.
Eluc. de las propr., fol. 214.
La sixième *odorante*, plus blanche.

7. ODORATIU, *adj.*, lat. ODORATIV*us*, odoratif, propre à percevoir l'odeur.
Virtut ODORATIVA, es potencia natural, de odors perceptiva.
Odor, es qualitas del sen ODORATIU.
Nervi ODORATIU.
Eluc. de las propr., fol. 16, 267-268 et 35.
Faculté *odorative*, c'est puissance naturelle, perceptive d'odeurs.
Odeur, c'est qualité du sens *odoratif*.
Nerf *odoratif*.

OFFENDRE, OFENDRE, *v.*, lat. OFFENDERE, offenser, blesser.
S'om pognes partir de follor...
E no volgues Dieus tan soven OFFENDRE.
BERNARD D'AURIAC : Be volria.
Si l'homme pouvait se départir de folie... et qu'il ne voulût pas si souvent *offenser* Dieu.
Non t' OFENDAS a la peira.
Trad. de Bède, fol. 73.
Que tu ne te *blesses* pas à la pierre.
Part. pas. Car l' avem OFENDUT.
G. RIQUIER : Qui conois.
Car nous l'avons *offensé*.

ANC. FR. Soy instamment exercer et travailler, part à la fortification de sa patrie et la défendre, part au repoulsement des ennemis et les *offendre*.

RABELAIS, *Prologue*, liv. III.

Vous gardez à tout povoir de *offendre* Dieu.

JEHAN DE SAINTRÉ, t. I, p. 86.

Se nous avons *offendu* à nulluy.

Roman fr. de Fierabras, liv. II, part. II, ch. 5. CAT. *Ofendrer*. ESP. *Ofender*. PORT. *Offender*. IT. *Offendere*.

2. OFFENSA, OFFENSSA, OFENSA, *s. f.*, lat. OFFENSA, offense, lésion.

Patz e perdos d'OFENSA.

G. RIQUIER : Cristian.

Paix et pardon d'*offense*.

Gardar de peccat e de la OFFENSSA de Dieu.

V. et Vert., fol. 92.

Préserver de péché et de l'*offense* de Dieu.

CAT. ESP. *Ofensa*. PORT. *Offensa*. IT. *Offenza*.

3. OFFENSIO, OFENSIO, *s. f.*, lat. OFFENSIO, offense, outrage.

OFFENSIO no us fis jorn de ma via.

RAMBAUD D'ORANGE : Si de trobar.

Offense je ne vous fis jour de ma vie.

Qu'ela degues penre venjansa de lui, si el avia faita OFENSIO vas ela.

V. de Pons de Capdueil.

Qu'elle dût prendre vengeance de lui, s'il avait fait *offense* envers elle.

ANC. FR. Et a faict tous les deux gravement par son authorité, et sans grande *offension* d'esperit.

J. COLLIN, *Tr. d'Amytié de Cicéron*, p. 36. ESP. *Ofension*. IT. *Offensione*.

4. OFFENSATIO, *s. f.*, offense.

Per las OFFENSATIOS.

Regla de S. Benezeg, fol. 79.

Par les *offenses*.

5. OFFENDEMENT, *s. m.*, lat. OFFENDIMENT*um*, offense, embarras, transgression.

Per OFFENDEMENT.

Trad. de Bède, fol. 59.

Par *offense*.

Ieu m' excuzi en ayso ses OFFENDEMENT, avent bona consciencia.

Trad. des Actes des apôtres, ch. 24.

Je m'excuse en ceci sans *transgression*, ayant bonne conscience.

IT. *Offendimento*.

6. OFFENDEDOR, *s. m.*, violateur, transgresseur.

Vengar... de negun tort que sia fatz ad aquel OFFENDEDOR.

Statuts de Montpellier, de 1204.

Venger... de nul tort qui soit fait à ce *transgresseur*. ANC. CAT. *Ofenedor*.

7. DEFENDRE, *v.*, lat. DEFENDERE, défendre, garantir, prohiber.

Ieu no soy reis coronatz...

Que posc' a mon fort seignor

DEFENDRE mas heretatz.

LE DAUPHIN D'AUVERGNE : Reis pus vos.

Je ne suis pas roi couronné... (pour) que je puisse contre mon seigneur puissant *défendre* mes héritages.

Mi sui trebalhatz

Cum pogues mi dons DEFENDRE

Dels manens malvatz.

PIERRE DE BUSSIGNAC : Sirventes.

Je me suis tourmenté comment je pusse *défendre* ma dame des riches méchants.

— Faire défense, interdire, se refuser.

Combat so don ieu no m posc DEFENDRE.

G. Magret : En aissi.

Je combats ce dont je ne puis me *défendre*.

Si vol autr' amador

Ma domna, non lo y DEFEN.

B. DE VENTADOUR : Acossellatz mi.

Si ma dame veut autre amant, je ne le lui *défends* pas.

Maynthas vetz dreitz DEFEN

So qu' amors cossen.

AIMAR DE ROCAFICHA : Si amors.

Maintes fois droit *interdit* ce que amour permet.

Es tan fers e salvatges que del ballar se DEFEN.

LE COMTE DE POITIERS : Companho.

Il est si farouche et sauvage que du danser il se *défend*.

Part. pas. Me sui d'amor DEFENDUT tota via,

Domna, tro vi vostre cors benestan.

RALMENZ BISTORS D'ARLES : Aissi col fort.

Je me suis toujours *défendu* d'amour, dame, jusqu'à ce que je vis votre personne agréable.

ANC. CAT. *Defendre, denfendrer*. ESP. PORT. *Defender*. IT. *Difendere*.

8. DEFENSA, *s. f.*, lat. DEFENSA, défense.

Los castels e plassas de sa terra, los quals so de DEFENSA, fara abatre e demolir.

Chronique des Albigeois, col. 31.

Les châteaux et places de sa terre, lesquels sont de *défense*, il fera abattre et démolir.

Non vol admetre las exceptions, allegations e DEFENSAS.

Statuts de Provence. JULIEN, t. II, p. 430.

Ne veut admettre les exceptions, allégations et *défenses*.

CAT. ESP. PORT. *Defensa.* IT. *Difensa.*

9. DEFENDENSA, *s. f.*, résistance.

Selh qui, per nos, fon pausatz en la crotz,
E clavellatz ses tota DEFENDENSA.

PUJOLS : Dieus es.

Celui qui, pour nous, fut posé en la croix, et cloué sans toute *résistance*.

10. DEFENSIO, DEFENSION, DEFENCION, *s. f.*, lat. DEFENSIONEM, défense, résistance, retranchement, protection, forteresse.

Per la DEFENSION del pays.

Reg. des États de Prov., de 1401.

Pour la *défense* du pays.

O gienhs, o DEFENSIOS,
O castelhs.

CADENET : Amors e.

Ou engin, ou *retranchement*, ou château.

La DEFENSION qu'eu ai al monestier de Tornac.

Tit. de 1174. *Hist. de Langued.*, t. III, pr., col. 134.

Le *retranchement* que j'ai au monastère de Tornac.

DEFENCION d'aqui enant non sia recebedoira.

Statuts de Montpellier, de 1258.

Défense de là en avant ne soit recevable.

Vos pensetz de far DEFENSIO.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Valèn marques.

Vous pensâtes de faire *résistance*.

S'alegra molt per la DEFENSIO de Miraval.

V. de Raimond de Miraval.

Se réjouit moult à cause de la *protection* de Miraval.

ANC. FR. Pour la *deffension* desdites frontières.

MONSTRELET, t. I, fol. 162.

De porter la parole en *defension* publique.

AMYOT, *Trad. de Plutarque.* Moral., t. III, p. 250.

— Prohibition.

Mandat m'a, .III. jors a, e fait DEFENSIO
Que no lays pasar home de lunha regio.

Roman de Fierabras, v. 4050.

M'a mandé, il y a trois jours, et fait *défense* que je ne laisse passer homme d'aucune région.

ANC. FR.

Mandé m'a, jà .III. fois, et fait DEFENCION
Que je ne lais aler escuier ne garchon,
Chevalier ne sergant, si je ne sai le non.

Poëme de Fierabras en vers français.

ANC. CAT. *Defensió.* ESP. *Defension.* PORT. *Defensão.* IT. *Difensione.*

11. DEFENDEMENT, DEFENDEMEN, DEFFENDEMENT, *s. m.*, défense, protection.

Aquel DEFFENDEMENT qu'el fara en aquest plag, el pensa far per so dreg.

Trad. du Code de Justinien, fol. 12.

Il pense faire pour son droit cette *défense* qu'il fera en ce plaid.

Vers paires Dieus,.....
DEFENDEMENS, defendens d'aversiers.

G. RIQUIER : Fortz guerra.

Vrai père Dieu,... *protection*, protégeant d'ennemis.

Per donar... als uelhs DEFENDEMENT.

Eluc. de las propr., fol. 39.

Pour donner... aux yeux *défense*.

ANC. FR. Que il n'i ot *desfendement*.

Roman de Brut, t. I, p. 297.

ANC. CAT. *Defeniment, deffeniment.* ANC. ESP. *Defendimiento.* PORT. *Defendimento.* IT. *Difendimento.*

12. DEFENSAL, *s. m.*, retranchement, barrière.

L'autre portal es fermatz...
E pois aquest es passatz,
Pois no i ha nuil DEFENSAL.

UN TROUBADOUR ANONYME : Chastel.

L'autre portail est fermé... et après que celui-ci est passé, puis il n'y a nulle *barrière*.

ANC. FR. Iloec avait tel *defensail*.

G. GAIMAR, *Poëme d'Haveloc*, v. 551.

13. DEFENSAILLA, *s. f.*, résistance.

Volpills e nuailhos,
Flacs, ses tota DEFENSAILLA.

BERTRAND DE BORN : Maitolin.

Poltron et lâche, flasque, sans toute *résistance*.

14. DEFENDEDOR, *s. m.*, défenseur.

Trop son li combatedor
E pauc li DEFENDEDOR.

AIMERI DE PEGUILAIN : Li folh.

Beaucoup sont les assaillants et peu les *défenseurs*.

E'l coms a cor d'esvazidor,
E'l vescoms de DEFENDEDOR,
E veiam los lai al pascor.

BERTRAND DE BORN : Rassa tan.

Et le comte a cœur d'envahisseur, et le vicomte de *défenseur*, et voyons-les là au printemps.

ANC. CAT. *Deffendedor, defenedor.* ANC. ESP. PORT. *Defendedor.* IT. *Difenditore.*

15. DEFENSIBLE, *adj.*, défensible.

Lo castel, lo qual era fort DEFENSIBLE.

Chronique des Albigeois, p. 52.

Le château, lequel était fort *défensible*.

ANC. ESP. *Defensible.*

16. DEFENSAR, *v.*, défendre.

Los vassals son tengutz de DEFENSAR la persona de lor senhor.

Arbre de Batalhas, fol. 106.

Les vassaux sont tenus de *défendre* la personne de leur seigneur.

Contra freior DEFENSAR.

Eluc. de las propr., fol. 42.

Défendre contre froideur.

CAT. ANC. ESP. *Defensar.* IT. *Difensare.*

17. DEFENDALH, *s. m.*, retranchement, barrière.

El frontal del mur havia .c. portas de metalh, et per tot eviro certas estaggas e DEFENDALHS ordenatz egalment a defendre.

Eluc. de las propr., fol. 167.

A la façade du mur il y avait cent portes de métal, et partout environ certains étages et *retranchements* ordonnés également pour défendre.

18. DEFENSOR, *s. m.*, lat. DEFENSOR, défenseur.

No era razo que natura layshes ses armas defensivas aquel qui es del grey DEFENSOR.

Eluc. de las propr., fol. 234.

Il n'était pas raison que nature laissât sans armes défensives celui qui est *défenseur* du troupeau.

CAT. ESP. PORT. *Defensor.* IT. *Difensore.*

19. DEFENSIU, *adj.*, défensif.

Membres... DEFENSIUS, so del cervel las doas telas e'l test.

Eluc. de las propr., fol. 33.

Membres... *défensifs*, ce sont les deux tissus du cerveau et le têt.

Anar en armas DEFENSIVAS.

Arbre de Batalhas, fol. 222.

Aller en armes *défensives*.

CAT. *Defensiu.* ESP. PORT. *Defensivo.* IT. *Difensivo.*

OFFRIR, OFRIR, UFRIR, *v.*, lat. OFFERRE, offrir, présenter.

Mai lor vey deniers OFFRIR

Que n'a negun del autar.

B. MARTIN : A Senhors.

Je leur vois *offrir* plus de deniers que n'en a nul de l'autel.

Elh va OFRIR al autar un calice d'argent.

PHILOMENA.

Il va *offrir* à l'autel un calice d'argent.

Part. pas. Ara tal me sui OFFERTZ.

R. VIDAL : Entr'el taur.

Maintenant je me suis *offert* tel.

Arnautz vol sos chans sia UFERTZ

Lai on dous motz mov en agre.

A. DANIEL : En breu.

Arnaud veut que son chant soit *offert* là où doux mot tourne en aigre.

CAT. *Oferir.* ESP. *Ofrecer.* PORT. *Offrecer, oferecer.* IT. *Offerire, offerere.*

2. OFFERENDA, OFERENDA, UFRENDA, *s. f.*, offrande.

Fai sos dos... e sas OFERENDAS.

P. CARDINAL : Qui ve gran.

Fait ses dons... et ses *offrandes*.

Laissa aqui t'OFERENDA, e vai far paz ab ton fraire, e pois torna offrir t'OFERENDA.

Trad. de Bède, fol. 25.

Laisse là ton *offrande*, et va faire paix avec ton frère, et puis retourne offrir ton *offrande*.

Quar ie us ador e us cre,

Senher, e us fauc UFRENDA

De me e de ma fe.

FOLQUET DE MARSEILLE : Vers Dieus.

Car je vous adore et vous crois, Seigneur, et vous fais *offrande* de moi et de ma foi.

— Terme de liturgie.

Los introitz e'ls graduals e la OFFERENDA.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 55.

Les introïts et les graduels et l'*offrande*.

ESP. *Ofrenda.* PORT. *Offrenda.* IT. *Offerenda.*

3. OFFERTA, UFERTA, *s. f.*, offre, offrande.

Las OFFERTAS o las autras drechuras que son per devotio establidas.

V. et Vert., fol. 16.

Les *offrandes* et les autres redevances qui sont établies par dévotion.

Facha l'UFERTA
Del encens.
Trad. d'un Évang. apocr.
L'*offrande* de l'encens faite.

Fig. Fa de son cors UFERTA.
Leys d'amors, fol. 27.
Fait de son corps *offrande*.

ANC. FR. Quant il li firent tel *offerte*.
GODEFROI DE PARIS, *Chr. métr.*, p. 27.

CAT. ESP. *Oferta*. PORT. IT. *Offerta*.

4. OFFRA, *s. f.*, offre.
Ly fan OFFRA.
Chronique des Albigeois, col. 55.
Lui font *offre*.

Oltra las OFFRAS dessus ditas.
Tit. de 1424. *Hist. de Lang.*, t. IV, pr., col. 422
Outre les *offres* dessus dites.

5. UFRENNA, *s. f.*, offrande.
Spiritals UFRENNAS.
Trad. de la 1re *Épître de S. Pierre.*
Offrandes spirituelles.

6. PREFERIR, *v.*, du lat. PRAEFERRE, préférer.
Part. pas. Las personas plus prochanas en affinitat... sian PREFERIDAS.
Statuts de Provence. JULIEN, t. I, p. 261.
Que les personnes plus proches en affinité... soient *préférées*.

Sian PREFERIDAS enfra un mes.
Statuts de Provence. BOMY, p. 47.
Qu'elles soient *préférées* pendant un mois.

CAT. ESP. PORT. *Preferir*. IT. *Preferire*.

7. PROFERRE, *v.*, lat. PROFERRE, proférer, produire, alléguer.
Anc hom no i venc conseill querre,
Per tal que dreit poges PROFERRE,
Que s'en anes desconseillatz.
Roman de Jaufre, fol. 1.
Oncques homme n'y vint quérir conseil, pourvu qu'il pût *produire* un droit, qui s'en allât désappointé.

Si no'l platz que s'amor li PROFERA.
T. D'UN ANONYME ET D'UNE DAME : Bona dona.
S'il ne lui plaît pas qu'il lui *produise* son amour.

— Offrir.
Tot zo qu'ieu posc ni qu'eu sai,
Vos PROFER, et encara mai.
LANFRANC CIGALA : Seingner Thomas.
Tout ce que je puis et tout ce que je sais, je vous *offre*, et encore plus.

Qui fai misericordia PROFER sacrifizi.
Trad. de Bède, fol. 64.
Qui fait miséricorde *offre* sacrifice.

Part. pas. Si la bella, cui sui PROFERS,
Me vol honrar.
GIRAUD DE BORNEIL : Quan lo freg.
Si la belle, à qui je suis *offert*, me veut honorer.

CAT. ESP. PORT. *Proferir*. IT. *Proferire, profferire*.

8. PROFERTA, *s. f.*, offrande.
Portavon li torcas et candelas e motas PROFERTAS que cremavon nueg et jorn davan Nostra Dona.
Cartulaire de Montpellier, fol. 74.
Lui portaient torches et chandelles et nombreuses *offrandes* qui brûlaient nuit et jour devant Notre-Dame.

ANC. CAT. ANC. ESP. *Proferta*. IT. *Profferta, profferta*.

9. REFERENDARI, *s. m.*, lat. REFERENDARIUS, référendaire.
Veiam donx quans rims poyrem trobar... que comenso per *a* e pueys per *b*, etc.... De *a* havem adversaris,... de *r*, REFERENDARIS.
Leys d'amors, fol. 150.
Voyons donc combien de rimes nous pourrons trouver... qui commencent par A et puis par B, etc... De A nous avons adversaire,... de R, *référendaire*.

ESP. PORT. IT. *Referendario*.

10. REFERRE, *v.*, lat. REFERRE, rapporter, rendre.
Loc. Tu, qual merce li'n REFERS?
GIRAUD DE BORNEIL : Ar ausiretz.
Toi, quelle grâce lui en *rends*-tu?
Ad aquesta soplei e joing
Mas mas, per REFERRE merces.
GAUBERT AMIELS : Breu vers.
Vers celle-ci je supplie et joins mes mains, pour *rendre* grâces.

Cant Deus nos bat, si nos o recebem en paz e li en REFEREM gracias.
Trad. de Bède, fol. 67.
Quand Dieu nous frappe, si nous recevons cela en paix et lui en *rendons* grâce.

Nul grat no us REFIER.
T. DE LA COMTESSE DE DIE ET DE RAMBAUD D'ORANGE : Amicx.
Je ne vous *rends* nul gré.

Aquesta dictios quays pot se REFERRE a la votz o al significat.

Leys d'amors, fol. 114.

Ce mot peut quasi se *rapporter* à la voix ou à la signification.

CAT. ESP. PORT. *Referir*. IT. *Referire*.

OI, OY, *interj.*, oh! ah!

Oi Dieus! cum son escurzit li clar rai
Qu'alumavan Toscana e Lombardia.

AIMERI DE PEGUILAIN : Era par ben.

Ah Dieu! comme sont obscurcis les clairs rayons qui éclairaient Toscane et Lombardie.

Oy Dieus! oy Dieus! de l'alba, tan tost ve!

UN TROUBADOUR ANONYME : En un vergier.

Oh Dieu! *oh* Dieu! de l'aube, sitôt elle vient!

IT. *Oi!*

OIRE, OYRE, *s. m.*, lat. UTREM, outre.

Nostre OYRE son sec e vuech.

Trad. d'un Évang. apocr.

Nos *outres* sont sèches et vides.

El segonz Guiraut de Borneill
Que sembla OIRE sec al soleill.

PIERRE D'AUVERGNE : Chantarai. *Var.*

Le second Giraud de Borneil qui ressemble à *outre* sèche au soleil.

ANC. CAT. ESP. PORT. *Odre*. IT. *Otre*.

OISSOR, *s. f.*, lat. UXOR, épouse.

Li fillat e ill OISSOR.

TORCAFOLS : Comunal veill.

Les fillâtres et les *épouses*.

Que 'l verchiera de sa OISSOR
Vendet.

GARINS D'APCHIER : Mos comunals.

Vu que la dot de son *épouse* il vendit.

ANC. FR. C' on ne savoit si bele *oissor*
Ne si cortoise ne si franche.

Fabl. et cont. anc., t. I, p. 186.

Ke li frere li donast e cil en fist s'*oisour*.

Roman de Rou, v. 2316.

Avoir vollez no dame à femme et à *oisour*.

Poëme d'Hugues Capet, fol. 15.

OIT, UEIT, *s. m.*, *nom de nombr. card.*, lat. OCTO, huit.

Per dos sols serai meillz accoillitz...
Dels doze aurai ab beure et ab manjar,
E'ls OITZ daria a foc et a colgar.

G. MAGRET : Non valon.

Pour deux sous je serais mieux accueilli... avec les douze j'aurai à boire et à manger, et je donnerais les *huit* pour feu et pour coucher.

Loc. Qui aisso fai d' UEIT en UEIT jorns.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Qui fait ceci de *huit* en *huit* jours.

ESP. *Ocho*. PORT. *Oito*. IT. *Otto*.

2. **OCHEN**, UCHEN, OCHE, *adj.*, huitième.

L'OCHEN, es Bernatz de Sayssac,
Qu'anc negun bon mestiers non ac.

P. D'AUVERGNE : Chantarai.

Le *huitième*, c'est Bernard de Sayssac, qui oncques n'eut nul bon métier.

Al sest jorn en Betleem intret
On compli lo seten, e estet
Al UCHEN jorn.

Trad. d'un Évang. apocr.

Au sixième jour il entra à Bethléem où il accomplit le septième, et demeura au *huitième* jour.

Autreiam ad OCHE et acapte .v. sestairadas de terra... Per l'OCHE que m devetz donar de totz los blatz.

Tit. de 1279. *Arch. du Roy. Toulouse*, J. 321.

Nous octroyons à *huitième* et à acapte cinq sétérées de terre... Pour le *huitième* que vous me devez donner de tous les blés.

3. **UCHENA**, *s. f.*, huitaine.

Poyria hom dire seizenas, setenas, UCHENAS.

Leys d'amors, fol. 33.

On pourrait dire sixaines, septaines, *huitaines*.

4. **OCTAU**, *adj.*, lat. OCTAVUS, huitième.

Al OCTAU jorn que sera natz.

Liv. de Sydrac, fol. 84.

Au *huitième* jour qu'il sera né.

Escorpios es per semblan
L'OCTAU signe.

Brev. d'amor, fol. 27.

Le scorpion est en apparence le *huitième* signe.

CAT. *Octau*. ESP. *Octavo*. PORT. *Oitavo*. IT. *Ottavo*.

5. **OCTAVA**, UCTAVA, *s. f.*, lat. OCTAVA, octave, intervalle de huit jours.

Dimartz aprop la OCTAVA de Pasca.

PHILOMENA.

Mardi après l'*octave* de Pâques.

Tro l'UCTAVA de Pandecosta.

V. de S. Honorat.

Jusqu'à l'*octave* de Pentecôte.

— Terme de musique.

La premeira e l' OCTAVA son aissi respondens.

P. DE CORBIAC : El nom de.

La première et l'*octave* sont ainsi correspondantes.

CAT. ESP. *Octava*. PORT. *Oitava*. IT. *Ottava*.

6. OCTAVAMENT, *adv.*, huitièmement.

OCTAVAMENT per... predicationS.
Doctrine des Vaudois.

Huitièmement par... prédications.

7. OYTENAL, *adj.*, huitième, de la huitième partie.

Moldre... lo sesteyr per una copa OYTENAL.
Tit. de 1400. *Arch. du Roy.*, K. 772.

Moudre... le setier pour une coupe *de la huitième partie.*

8. OCTOBRE, OCTEMBRE, OCTOYRE, *s. m.*, lat. OCTOBR*is*, octobre.

OCTOBRES es ditz lo dezes.
Brev. d'amor, fol. 47.

Octobre est dit le dixième.

Aiso fo en OCTEMBRE.
ARNAUD DE MARSAN : Qui comte.

Ceci fut en *octobre.*

OCTOYRES es le .x. mes..., es OCTOYRE apelat, quar es le .VIII. apres mars.
Eluc. de las propr., fol. 125.

Octobre est le dixième mois..., il est appelé *octobre,* parce qu'il est le huitième après mars.

CAT. ESP. *Octubre.* PORT. *Outubro.* IT. *Ottobre.*

OL, *s. m.*, lat. OL*eum*, huile.

Ab OL rozat.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Avec *huile* rosée.

2. OLI, *s. m.*, huile.

L'olivier fai OLI qu'es dous e fis.
SERVERI DE GIRONE : Del mon.

L'olivier fait *huile* qui est douce et fine.

Fas lum de cera e d'OLI.
A. DANIEL : Ab guay.

Je fais lumière de cire et d'*huile.*

Fig. An lo cor plen d'OLI de pietat.
V. et Vert., fol. 91.

Ont le cœur rempli d'*huile* de piété.

Establi que li malaude o 'ls enferms fosso onhs del sanh OLI davant que morisso.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 68.

Établit que les malades ou les infirmes fussent oints de l'*huile* sainte avant qu'ils mourussent.

ANC. FR. Saintefié de *oile* e de creisme.
B. DE SAINTE-MAURE, *Chr. de Norm.*, fol. 150.

CAT. *Oli.* ESP. *Olio.* PORT. *Oleo.* IT. *Olio.*

3. OLIVA, *s. f.*, lat. OLIVA, olive.

Ab oli d'OLIVAS onhetz.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Avec huile d'*olives* oignez.

La raustia en oli d'OLIVAS.
Liv. de Sydrac, fol. 77.

La rôtissait en huile d'*olives.*

CAT. ESP. IT. *Oliva.*

4. OLIVIER, OLIVER, *s. m.*, lat. olivier.

Un gran ram d'OLIVIER tenc.
Trad. d'un Évang. apocr.

Un grand rameau d'*olivier* tint.

Si el i plantet vinhas, o OLIVERS.
Trad. du Code de Justinien, fol. 50.

S'il y planta vignes, ou *oliviers.*

Ad una fontanela, de pres un OLIVIER.
Roman de Fierabras., v. 140.

A une fontanelle, près d'un *olivier.*

CAT. *Oliver.* ESP. *Olivo, olivera.* PORT. *Oliveira.* IT. *Olivo.*

5. OLIVAR, *adj.*, lat. OLIVAR*is*, d'huile.

Aquest sia cauteri OLIVAR.
Trad. d'Albucasis, fol. 4.

Que celui-ci soit cautère *d'huile.*

6. OLEASTRE, *s. m.*, lat. OLEASTR*um*, olivier sauvage.

OLEASTRE... amar es et no fructuos.
Eluc. de las propr., fol. 216.

L'*olivier sauvage*... est amer et non fructueux.

ESP. IT. *Oleastro.*

7. OLIU, *s. m.*, lat. OLIV*etum*, lieu planté d'oliviers, champ d'oliviers.

Si que pois lo penderon en .I. OLIU.
GUILLAUME DE TUDELA.

De sorte qu'après ils le pendirent en un *champ d'oliviers.*

8. OLIAR, *v.*, du lat. OLEA*tus*, huiler, oindre d'huile.

Pueis OLIATZ
Lai on la podagra sera.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Puis *huilez* là où la goutte sera.

CAT. *Oliar.* ESP PORT. *Olear.*

9. ENOLIATIO, *s. f.*, onction, action d'huiler.

El sagrament de matremoni et la sancta ENOLIATIO.
V. et Vert., fol. 5.

Le sacrement de mariage et la sainte *onction.*

10. PEROLIAMEN, *s. m.*, onction, extrême-onction.

Lo premier sagramen, es bategar... lo .VII., PEROLIAMEN.

Declaramens de motas demandas.

Le premier sacrement, c'est baptiser... le septième, *extréme-onction.*

OLA, *s. f.*, lat. OLLA, marmite, grand pot, chaudière.

Doas serpens, o una sola
Cotz hom en aiga en un' OLA.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Deux serpents, ou un seul on cuit dans l'eau dans une *marmite.*

Coma la OLA, bolhen sobre lo fuoc, que escampa tot so que es dins.

V. et Vert., fol. 25.

Comme la *marmite,* bouillant sur le feu, qui répand tout ce qui est dedans.

En la OLA de Vulcan.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 67.

En la *chaudière* de Vulcain.

CAT. ESP. *Olla.* PORT. *Olha.* IT. *Olla.*

2. OLADA, *s. f.*, potée, chaudronnée.

Una OLADA de braza de la premera fornada.

For de Montcuc. Ord. des R. des Fr., 1463, t. XVI, p. 129.

Une *potée* de braise de la première fournée.

3. OLIER, *s. m.*, potier, chaudronnier.

Ad OLIERS et a teuliers, lo portal San Gili.

Cartulaire de Montpellier, fol. 44.

A *potiers* et à tuiliers, le portail Saint-Gilles.

CAT. *Oller.* ESP. *Ollero.* PORT. *Oleiro.*

OLER, *v.*, lat. OLERE, sentir, exhaler de l'odeur, puer, odorer.

No sen brugir ni OLER
Aquest malvais volatil.

MARCABRUS : Pus la fuelha.

Je ne sens bruire ni *puer* ce mauvais volatile.

Part. prés. Domna, roza ses espina,
Sobre totas flors OLENS.

PIERRE DE CORBIAC : Domna dels.

Dame, rose sans épine, sur toutes fleurs *odorante.*

ANC. FR. Les flors en *olent* miex que basme.

Roman de la Rose, v. 12881.

Un jur li ala demander
De s'alene s'ele ert puanz,
Ou s'ele esteit sonef *oulanz.*

MARIE DE FRANCE, t. II, p. 192.

ESP. *Oler.* IT. *Olire.*

2. OLOR, *s. f.*, lat. OLOR, odeur.

Li mort e 'lh nafrat lor an tan mala OLOR.

GUILLAUME DE TUDELA.

Les morts et les blessés leur ont si mauvaise *odeur.*

ANC. FR. Me seult oster de ma dolor
Par sa très doucereuse *olor.*

Roman de la Rose, v. 10456.

CAT. ESP. *Olor.* IT. *Olore.*

3. REDOLENT, REDOLEN, *adj.*, lat. REDOLENT*em,* odorant, parfumé.

Causas aromaticas et REDOLENS.
Fum aromatizant et REDOLENT.

Eluc. de las propr., fol. 92 et 132.

Choses aromatiques et *odorantes.*
Vapeur aromatisante et *odorante.*

4. REDOLENCIA, *s. f.*, parfum.

Sa aromaticitat o REDOLENCIA.
Sobre bona odor et REDOLENTIA.

Eluc. de las propr., fol. 196 et 160.

Son arome ou *parfum.*
Sur-bonne odeur et *parfum.*

OLH, OL, OILL, HUELH, HUEL, UELL, ULH, UILL, *s. m.*, lat. OCULUS, œil.

No y veg clar dels HUELS ab que us remir.

B. DE VENTADOUR : Ab joi mov.

Je n'y vois pas clair des *yeux* avec quoi je vous contemple.

En li bais la bucha e 'ls OLS amdos.

G. ADHEMAR : Al chant d'ausel.

Je lui baise la bouche et les *yeux* tous deux.

Que lo ULHS de cel cap vos en salhis.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 49.

Que l'*œil* de cette tête vous en sortît.

Fig. E 'ls HUEILS del cor tenc ades lai.

PONS DE LA GARDE : Plus ai.

Et les *yeux* du cœur je tiens toujours là.

Providenza fai loyn gardar
Ab UILLS de cor zo c'om deu far.

DEUDES DE PRADES, *Poëme des Vertus.*

Prévoyance fait regarder loin avec *yeux* de cœur ce qu'on doit faire.

Que denhes virar pres de me
Los HUELHS d'amor e de merce.

ARNAUD DE MARUEIL : Si que vos.

Qu'elle daignât tourner près de moi les *yeux* d'amour et de merci.

Lo solelh.....
Huelh de trastot lo mon et illuminamens.
Pierre de Corbiac : El nom de.
Le soleil... *œil* et lumière de tout le monde.
Loc. Qui s vuelha, n'aia l'uelh moilhat.
P. Cardinal : Qui vol sirventes.
Qui se veuille, en ait l'*œil* mouillé.
En son regart oil a oil.
Trad. de Bède, fol. 10.
En son regard *œil* à *œil*.
E m fay huelhs de drago.
P. Vidal : Ajustar.
Et me fait *yeux* de dragon.
A qui l'esgarda de dreg huel.
P. Rogiers : Entr' ira e joi.
A qui le regarde de droit *œil*.
Per aquest tort mi podetz los huelhs traire.
Guillaume de Saint-Didier : El mon non a.
Pour ce tort vous pouvez m'arracher les *yeux*.
A totas gens mostrar a olh
La dicha naychensa d' Amor.
Brev. d'amor, fol. 3.
A toutes gens montrer à l'*œil* ladite naissance d'Amour.
Lo dux ditz que non o creyria
Si de sos huellz non o vezia.
V. de S. Honorat.
Le duc dit qu'il ne le croirait si de ses *yeux* il ne le voyait.
anc. fr. Que il n'aveit que un sol *oïl*... bleué l'eut par aventure.
Un rains en l'*oil*.
Un rains me feit dedens l'*oil*.
2e *trad. du Castoiement*, contes 5 et 7.
Sorquidance dit e orguil,
Si ne set que li pent al *oil*.
B. de Sainte-Maure, *Chron. de Norm.*, fol. 118.
A ses *oyls* com flambe de fu.
Trad. de l'Apocalypse, Bib. de l'Arsenal.
anc. cat. *Oill.* cat. mod. *Ull.* esp. *Ojo.* port. *Olho.* it. *Occhio.*

— Terme de monnayage.

Li Peregozi deven esser fachs blanc ab .v. olhs.
Titre de 1276. *Commune de Périgueux.*
Les Périgourdins doivent être faits blanc avec cinq *yeux*.

2. Huelh de veire, *s. m.*, œil de verre, espèce d'oiseau.

Huelh de veire es un petit ausel blanc... et a la pus sotil vista que res que sia.
Naturas d'alcus auzels.
L'*œil de verre* est un petit oiseau blanc... et il a la vue la plus subtile que rien qui soit.

3. Ulhal, *s. m.*, visière.

Fo ab sageta feritz per lo nazal
E per l'ulhal del elme, que lo colps fo mortal.
Guillaume de Tudela.
Fut avec sajette frappé par le nazal et par la *visière* du heaume, (tellement) que le coup fut mortel.

4. Entrueil, *s. m.*, entr'œil, espace qui sépare les yeux.

Lo meias que es d' eviro
Entro en hueill, entrueill a nom.
Nefa jauna e lonc entruëil.
Deudes de Prades, *Auz. cass.*
Le milieu qui est à l'environ jusques en œil, a nom *entr'œil*.
Néfe jaune et long *entr'œil*.
anc. fr.
Entrueil plaisant, bouche bien ordonée.
Eustache Deschamps, p. 98.

5. Hulhar, *v.*, être pourvu, être garni d'yeux.

Part. pas.
Arnaut, joglar, mal hulat, cara trona.
Giraud de Calanson : Sitot s' esfors.
Arnaud, jongleur, mal *garni d'yeux*, figure plate.
cat. *Ullar.* port. *Olhar.*

6. Ocleiar, *v.*, du lat. oculus, clignoter.

Cant eu la vei, tot m'abelluc,
Et oclei mai d' un ratairol.
Un troubadour anonyme : Can vei.
Quand je la vois, je suis tout ébloui, et je *clignote* plus qu'un petit rat.

7. Avogolar, *v.*, aveugler.

Autras fontainas caudas que avogolo la gen.
Liv. de Sydrac, fol. 55.
Autres fontaines chaudes qui *aveuglent* la gent.

8. Reiruelhar, *v.*, regarder en arrière, blâmer.

Tot lo mons lo'n reiruelha.
Guillaume de Montagnagout : Bel m' es.
Tout le monde l'en *regarde en arrière*.
Que fols ai dig? Ieu mi reiruelh.
G. Riquier : Tot m' es.
Qu'ai-je dit, fou? Je me *blâme*.

9. Opthalmia, *s. f.*, lat. ophtalmia, ophthalmie.

Optalmia que es passio del uelh.
Eluc. de las propr., fol. 79.
Ophthalmie qui est souffrance de l'œil.

Optalmia e emigranea.
Trad. d'Albucasis, fol. 54.
Ophthalmie et migraine.

CAT. ESP. *Oftalmia.* PORT. *Ophtalmia.* IT. *Ottalmia.*

10. **Optalmi**, *s. m.*, lat. OPHTHALMI*us*, ophtalmi, sorte de pierre précieuse.
Optalmi es peyra de diversas colors.
Eluc. de las propr., fol. 190.
L'*ophtalmi* est pierre de diverses couleurs.

OLIMPIADIS, *s. f.*, lat. OLYMPIADIS, olympiade.
L'an prumier de la OLIMPIADIS .CLXXXIII.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 3.
L'an premier de l'*olympiade* cent quatre-vingt-troisième.

2. **Olimpiada**, *s. f.*, olympiade.
De la prumiera OLIMPIADA.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 6.
De la première *olympiade*.
CAT. ESP. *Olimpiada.* PORT. *Olympiada.*

3. **Olimpi**, *adj.*, lat. OLYMPIC*us*, olympien.
Regio del foc... la bassa es apelada cel OLIMPI.
Eluc. de las propr., fol. 107.
Région du feu... la basse est appelée ciel *olympien*.

OLIOPOMENON, *s. m.*, du grec Ἐλλειπόμενον, ellipse.
Bracologia, en autra maniera apelada OLIOPOMENON.
Leys d'amors, fol. 142.
Bracologie, en autre manière appelée *ellipse*.

OLM, OLME, *s. m.*, lat. ULM*us*, orme.
Ieu no i trob plus ombra ni OLM ni resta.
BERTRAND DE BORN : Non estarai.
Je n'y trouve plus ombre ni *orme* ni séjour.
Vezetz vos cel brulhet ab cels OLMES plantatz?
Roman de Fierabras, v. 1678.
Voyez-vous ce petit bois planté avec ces *ormes?*
CAT. *Olm.* ESP. PORT. IT. *Olmo.*

2. **Olmada**, *s. f.*, ormoie, lieu planté d'ormes.
Las plantadas de sobre l'OLMADA.
Tit. de 1225. *Arch. de l'archev. d'Arles*, n° 86.
Les pépinières dessus l'*ormoie*.

OLUS, *s. m.*, lat. OLUS, légume, plante potagère.
Ja que totas herbas aptas a cozinar sio ditas OLUS, empero caul especialment es dit OLUS.
Eluc. de las propr., fol. 216.
Quoique toutes les herbes propres à cuisiner soient dites *plantes potagères*, cependant le chou est spécialement dit *plante potagère*.

OMBRA, UMBRA, *s. f.*, lat. UMBRA, ombre, ombrage.
Car anc Narcisus, qu' amet l'OMBRA de se,
Si be s mori, no fo plus fols de me.
PIERRE D'AUVERGNE : Mot m' entremis.
Car oncques Narcisse, qui aima l'*ombre* de soi, quoiqu'il mourût, ne fut plus fou que moi.
Josta si
Assec me a l' OMBRA d' un telh.
GAVAUDAN LE VIEUX : L' autre dia.
Auprès de soi elle me fit asseoir à l'*ombre* d'un tilleul.
Fig. Dona.....
Pus bela que bels jorns de may,
Solelhs de mars, UMBRA d' estieu.
ARNAUD DE MARUEIL : Dona genser.
Dame... plus belle que beaux jours de mai, soleil de mars, *ombre* d'été.
Loc. La luna eclipsa quan... la terra li fa UMBRA.
Eluc. de las propr., fol. 117.
La lune éclipse quand... la terre lui fait *ombre*.
Prov. Lo sec en totz luocs coma la OMBRA del cors.
V. et Vert., fol. 7.
Le suit en tous lieux comme l'*ombre* du corps.

— Fantôme.
Per UMBRAS malvazas et espaventablas que si mostron a lor.
Liv. de Sydrac, fol. 41.
Par *ombres* méchantes et épouvantables qui se montrent à eux.
CAT. *Ombra.* ANC. ESP. *Umbra.* ESP. MOD. PORT. *Sombra.* IT. *Ombra.*

2. **Ombraill**, *s. m.*, ombrage.
Trobei un' amairitz
Al OMBRAILL d' un' abadia.
B ZORGI : L' autr' ier.
Je trouvai une amante à l'*ombrage* d'une forêt de sapins.
Non podiou, ses morir,

Outra l' OMBRAL del bruoill anar.
GUILLAUME DE LA TOUR : Plus que las.
Elles ne pouvaient, sans mourir, aller outre l'*ombrage* du bois.

3. OMBRATGE, *s. m.*, ombrage, l'épaisseur du bois.

M' es belh dous chan per l' OMBRATGE.
MARCABRUS : Lanquan fuelhon.
M'est beau doux chant par l'*ombrage*.
Aug agnir
Cavals voitz per l' OMBRATGE.
BERTRAND DE BORN : Be m play.
J'entends hennir les chevaux vides à travers l'*épaisseur du bois*.
ESP. *Sombráge*.

4. OMBREIRA, OMBRIEIRA, *s. f.*, ombrière, lieu ombragé.

Sojornem en est' OMBRIEIRA.
GIRAUD DE BORNEIL : L'autr'ier.
Reposons en cette *ombrière*.
Tro qu'en una OMBREIRA,
Reviriey mos huelhs alhor.
JOYEUX DE TOULOUSE : L'autr'ier.
Jusqu'à ce qu'en un *lieu ombragé*, je détournai mes yeux ailleurs.

5. OMBRIU, UMBRIU, *adj.*, ombreux, ombragé.

Son OMBRIU li ramel.
MARCABRUS : Quan l'aura.
Les rameaux sont *ombreux*.
Bel m' es quan son OMBRIU li mon.
MARCABRUS : A l'alena.
Il m'est beau quand les monts sont *ombragés*.
ANC. FR. Sur le plus haut des *ombreuses* montagnes.
Premières Œuvres de Desportes, p. 228.
Nous suivons les chemins *ombreux* et solitaires.
BERTAUT, p. 362.
ESP. PORT. *Sombrio*.

— Ombrageux, défiant.

Sembla cavall UMBRIU a cuy fay pahor la umbra.
V. et Vert., fol. 71.
Semble cheval *ombrageux* à qui l'ombre fait peur.
On plus l'ai servida
De mon poder, ieu la trop plus UMBRIVA.
P. VIDAL : S'ieu fos en cort.
Où plus je l'ai servie de mon pouvoir, je la trouve plus *ombrageuse*.

Ves aquels etz OMBRIVA
C' avetz en poder.
RAMBAUD D'ORANGE : Amors com.
Vous êtes *ombrageuse* envers ceux que vous avez en pouvoir.

6. OMBRELH, *adj.*, ombreux, sombre.

Fig. Blanc dig ab fag escur, OMBRELH.
BERNARD DE VENZENAC : Hueymais pus.
Clairs propos avec fait obscur, *sombre*.

7. OMBREJAR, OMBREIAR, *v.*, ombrager, donner, apporter, faire de l'ombre.

Fig. Cui malvatz astres OMBREIA.
MARCABRUS : Per savi 'l tenc.
A qui mauvais astre *apporte ombre*.
ANC. FR. Avoit dedans le champ deux petites loges pour reposer et *umbrer* les champions.
MONSTRELET, t. I, fol. 14.
CAT. *Sombrejar*. ESP. PORT. *Sombrear*. IT. *Ombreggiare*.

8. AZOMBRAR, AOMBRAR, *v.*, lat. ADUMBRARE, ombrager, être ombreux.

Hueymais pus s' AZOMBRA 'l trelha.
BERNARD DE VENZENAC : Hueymais pus.
Désormais puisque la treille *s'ombrage*.
Lanquan vey florir l' espiga
E s' AZOMBRA 'l vitz.
G. ADHEMAR : Lanquan vey.
Lorsque je vois fleurir l'épi et (que) *s'ombrage* la vigne.

— Se tenir à l'ombre, goûter le frais à l'ombre.

Vi un albre mout sobrier
E lonc, que avia nom palmier,
On volontier si repausera,
Si fos desotz, e s' AOMBRERA.
Roman de Blandin de Cornouailles.
Vit un arbre moult élevé et long, qui avait nom palmier, où volontiers il se reposerait, s'il était dessous, et *se tiendrait à l'ombre*.
ANC. FR. Et truevent un lieu descombré,
D'arbres açaint de feuille *aombré*.
Fabl. et cont. anc., t. III, p. 28.
C'est un espoir qui polit et *adombre*
Le mal passé.
SAINT-GELAIS, p. 3.
ANC. CAT. *Aombrar*. ESP. *Asombrar*. PORT. *Assombrar*. IT. *Adombrare*.

9. ENOMBRAR, *v.*, lat. INUMBRARE, obscurcir, cacher.

Esdeve escura per la terra que lhi ENOMBRA la resplandor del solelh.

Liv. de Sydrac, fol. 52.

Devient obscure par la terre qui lui *cache* la splendeur du soleil.

Part. pas. Can tota la lhuna es ENOMBRADA de la terra.

Liv. de Sydrac, fol. 52.

Quand toute la lune est *obscurcie* par la terre.

ANC. FR. Qui s'esclipse comme la lune
Que la terre obnuble et *enumbre*
Quant la lune chiet en son umbre.
Roman de la Rose, v. 4802.

Le S.-Esprit surviendra en toy, et la vertu du souverain t'*enombrera*.

Apologie pour Hérod., t. I, p. 605.

IT. *Inombrare*.

10. SOLUMBRAR, *v.*, ombrager, mettre à l'ombre, reposer.

Fig. En lhyeis lo filhs de Dieu SOLUMBRARA, e penra carn e sanc de lhyeis.

Liv. de Sydrac, fol. 119.

En elle le fils de Dieu *reposera*, et prendra chair et sang d'elle.

Apres l'avenimen del filh de Dieu, qui s SOLOMBRARA en la Vergis.

Liv. de Sydrac, fol. 8.

Après l'avénement du fils de Dieu, qui *s'ombragera* en la Vierge.

OMELIA, *s. f.*, lat. *h*OMILIA, homélie.

Crizostomus..., en la dezena OMELIA.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 6.

Chrysostôme..., dans la dixième *homélie*.

CAT. ESP. PORT. *Homilia*. IT. *Omelia*.

ONAGER, *s. m.*, lat. ONAGER, onagre, âne sauvage.

Fo apelat ONAGER, que es bestia fera et mot salvagga.

Eluc. de las propr., fol. 167.

Fut appelé *onagre*, qui est bête farouche et moult sauvage.

2. ONAGRI, *s. m.*, onagre.

Cavals et ONAGRIS.

Eluc. de las propr., fol. 175.

Chevaux et *onagres*.

3. ONAGRE, *s. m.*, lat. ONAGRUS, onagre.

ONAGRE vol dire aze fer.

Eluc. de las propr., fol. 255.

Onagre veut dire âne sauvage.

ESP. PORT. IT. *Onagro*.

ONCI, *s. m.*, lat. UNCUS, croc, crochet.

Pren ONCI, e fica aquel en la meula.

Trad. d'Albucasis, fol. 22.

Prend *crochet*, et fiche celui-là en la moelle.

ONCLE, *s. m.*, lat. AVUNCULUS, oncle.

Ja no creirai castic d' amic ni d' ONCLE.

A. DANIEL : Lo ferm.

Je ne croirai jamais avis d'ami ni d'*oncle*.

Que de son ONCLE la volcsetz amparar.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Senher marques.

Que de son *oncle* vous voulussiez la préserver.

CAT. *Oncle*.

ONDA, UNDA, HONDA, *s. f.*, lat. UNDA, onde, flot, vague.

Atressi m ten en balanza
Com la nau sus l' ONDA.

B. DE VENTADOUR : Tant ai mon.

Ainsi je me tiens en balance comme la nef sur l'*onde*.

Cel que dopta sembla l' UNDA de la mar que mov lo vens.

Trad. de Bède, fol. 58.

Celui qui doute semble l'*onde* de la mer que le vent agite.

La mar fai grans ONDAS.

V. de S. Honorat.

La mer fait de grandes *vagues*.

Las HONDAS qu' yssiran del mar,
Sus vas lo cel volran poiar.

Pass. de J.-C.

Les *vagues* qui sortiront de la mer, sus vers le ciel voudront monter.

CAT. ESP. PORT. IT. *Onda*.

2. INONDATION, *s. f.*, lat. INUNDATIONEM, inondation.

Per INONDATION d' aiguas.

Fors de Béarn, p. 1093.

Par *inondation* d'eaux.

CAT. *Inundació*. ESP. *Inundacion*. PORT. *Inundação*. IT. *Inondazione*.

3. ONDEJAR, ONDEIAR, *v.*, ondoyer.

La gran mar

Dels blatz en espic ONDEIAR.
Leys d'amors, fol. 128.
La grande mer des blés en épis *ondoyer*.
ANC. IT. E i campi pieni di biade non altramente *ondeggiare* che il mare.
BOCCACCIO, giorn. I.
ANC. CAT. *Onejar*. CAT. MOD. *Ondejar*. ESP. PORT. *Ondear*. IT. *Ondeggiare*.

4. ONDANSA, UNDANSA, *s. f.*, avantage, profit, suffisance.
Loc. Val mais us cortes nos
Quant hocs no i trob' ONDANSA.
R. JORDAN : Era don Dieus. *Var.*
Vaut plus un courtois non quand oui n'y trouve *profit*.
Un Ms. porte UNDANSA.

5. ABONDANTIA, ABONDANCIA, HABUNDANCIA, *s. f.*, lat. ABUNDANTIA, abondance.
ABONDANCIA de tot mal.
V. et Vert., fol. 28.
Abondance de tout mal.
Loc. De la HABUNDANCIA del cor parla la boca.
V. et Vert., fol. 85.
De l'*abondance* du cœur parle la bouche.
ANC. FR.
Mais, comme scez, d'*abondance* de cœur
La bouche parle, et rien n'y cherche que heur.
G. CRETIN, p. 196.
CAT. ESP. PORT. *Abundancia*. IT. *Abondanzia, abbundanzia*.

6. ABONDANSA, AONDANSA, *s. f.*, abondance.
Quar eu trop tan de ben en lei a dir,
Que sofraichos mi fai trop ABONDANSA.
FOLQUET DE MARSEILLE : Chantan.
Car je trouve en elle tant de bien à dire, que pauvre me rend trop d'*abondance*.
Selhs que an AONDANSA
De vin et d'anona.
P. CARDINAL : Falsedatz.
Ceux qui ont *abondance* de vin et de blé.

— Profit, avantage, satisfaction.
Loc. Aisso m veda de que m don AONDANSA
Mi dons.
RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Era m requier.
Ma dame me défend ce par quoi elle me donne *satisfaction*.
Per qu' el nos val mais, so m par,
Que l' oc ses far AONDANSA.
G. OLIVIER D'ARLES, *Coblas triadas*.
C'est pourquoi, le non vaut davantage, ce me paraît, que l'oui sans faire *profit*.
Ades vol de l' AONDANSA
Del cor la boca parlar.
AIMERI DE PEGUILAIN : Ades vol.
Incessamment veut de l'*abondance* du cœur la bouche parler.
IT. *Abbondanza*.

7. AON, *s. m.*, aide, secours, assistance.
Contr' aiso nos fes Dieus un AON,
Cant nos mandet c' amassem ses faidia.
G. OLIVIER D'ARLES, *Coblas triadas*.
Contre ceci Dieu nous fit une *assistance*, quand il nous commanda que nous aimassions sans rebut.
Dona, vos quier AON.
ALBERT DE SISTERON : Dona pros.
Dame, je vous quiers *aide*.

8. HABUNDOZ, AVONDOS, AONDOS, AUNDOS, *adj.*, abondant.
Terra en blatz, frugz... et metalhs HABUNDOZA.
Eluc. de las propr., fol. 175.
Terre en blé, fruits... et métaux *abondante*.
Tan AVONDOS de totz bels garnimens.
B. ZORGI : Non lassarai.
Si *abondant* en tous beaux équipages.
Sest rire m' a faig de ris tant AONDOS.
LANFRANC CIGALA : Joios d'amor.
Ce rire m'a fait de ris si *abondant*.
AUNDOS en plors.
Trad. de Bède, fol. 51.
Abondant en pleurs.
ANC. CAT. ESP. PORT. *Abundoso*. IT. *Abbondoso*.

9. ABONDAR, ABUNDAR, HABUNDAR, AUNDAR, AONDAR, *v.*, lat. ABUNDARE, abonder, profiter, suffire, convenir, aider.
El temps dels ancessors,
Quant AONDAVA joys.
GIRAUD DE BORNEIL : Ben m' era.
Au temps des ancêtres, quand plaisir *abondait*.
S' ieu follei per vos, mais m' es d'onors
Que s' ab autra m' ABUNDAVA mos sens.
ARNAUD DE MARUEIL : La grans beutatz.
Si je fais folies pour vous, (ce) m'est plus d'honneurs que si avec autre m'*abondait* mon sens.
Almorna AUNDA ses dejun, e dejuns non AUNDA ses almorna.
Trad. de Bède, fol. 52.
Aumône *profite* sans jeûne, et jeûne ne *profite* pas sans aumône.

El gens terminis m' AONDA.
MARCABRUS : Lo vers.
Le gentil printemps me *convient.*

Maire de Dieu, fons de merce,
La tua grans bontatz l' AON.
J. ESTEVE : Planhen ploran.

Mère de Dieu, fontaine de merci, que ta grande bonté lui *aide.*

Loc. Chascus hom AUNDA e so sen.
Trad. de Bède, fol. 73.
Chaque homme *abonde* dans son sens.

El HABUNDA en Dieu.
V. et Vert., fol. 48.
Il *abonde* en Dieu.

Part. prés. Terra es fertils et HABUNDANT en blatz.
Eluc. de las propr., fol. 175.
Est terre fertile et *abondante* en blés.

CAT. ESP. PORT. *Abundar.* IT. *Abbondare.*

10. HABONDOZAMENT, AONDOZAMEN, *adv.*, abondamment, pleinement.

Per .II. o per plus testimonis HABONDOZAMENT.
Cout. de Tarraube, de 1284.
Par deux ou par plus de témoins *abondamment.*

De muzica sai yeu tot AONDOZAMENS
Quatre tons principals.
PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

De musique je sais tout *pleinement* quatre tons principaux.

CAT. *Abundosament.* ESP. PORT. *Abundosamente.* IT. *Abbondosamente.*

11. SOBREHABONDANSA, *s. f.*, surabondance.

Cant hom vol assignar SOBREHABONDANSA d' acciden.
Leys d'amors, fol. 142.
Quand on veut désigner *surabondance* d'accident.

ESP. *Sobreabundancia.* IT. *Soprabbondanza.*

12. SOBRONDAR, *v.*, surabonder.

L' autre mal ve, car tan SOBRONDA
La colera que no l' aonda
Sel vaisselet on deu estar.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

L'autre mal vient, parce que tant *surabonde* la bile que ne lui suffit pas ce petit vase où elle doit être.

CAT. ESP. *Sobreabundar.* IT. *Soprabbondare.*

13. SOBREAUNDOSAMEN, *adv.*, surabondamment.

Sera mal fagz SOBREAUNDOZAMEN.
Calendrier en provençal.
Sera mal fait *surabondamment.*

CAT. *Sobreabundantment.* ESP. *Sobreabundantemente.* IT. *Soprabbondantemente.*

ONGER, OGNER, OINGNER, ONHER, *v.*, lat. UNGUERE, oindre, frotter, enduire.

Si fazia ONGER d'aquel ongemen.
Liv. de Sydrac, fol. 43.
Se faisait *frotter* de cet onguent.

Que ONHERETZ de buire fresc.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
Que vous *oindrez* de beurre frais.

ONHES en los luntars de las portas.
Hist. abr. de la Bible, fol. 28.
Oignez-en les seuils des portes.

Loc. fig. Mas qui us ditz mal, aquel vos OING.
BERTRAND DE BORN LE FILS : Quant vei.
Mais qui vous dit le mal, celui-là vous *oint.*

Part. pas. Tu que iest tan granz prelatz
E fust ONHS et sanctificatz.
V. de S. Honorat.
Toi qui es si grand prélat et fus *oint* et sanctifié.

El non era ONHS ni sagratz,
Mas de pretz era coronatz.
R. VIDAL DE BEZAUDUN : Unas novas.

Il n'était *oint* ni sacré, mais de mérite était couronné.

ANC. FR. Ne par riens que l'en sache *ongier*,
La vie du cors alongier.
Roman de la Rose, v. 17189.

ESP. PORT. *Ungir.* IT. *Ungere*, *ugnere.*

2. ONCHAR, *v.*, oindre, frotter.

Enportet lo enguen don Dieus si fetz ONCHAR.
Roman de Fierabras, v. 624.
Emporta l'onguent dont Dieu se fit *oindre.*

Maria pres una liura d' enguent... et ONCHAVA los pes de Jhesu Crist.
Fragm. de trad. de la Passion.
Marie prit une livre d'onguent... et *oignait* les pieds de Jésus-Christ.

ONCHET lo de precios engnen.
V. et Vert., fol. 80.
L'*oignit* de précieux onguent.

Part. pas. Son ONCHAT et enbasmatz.
V. et Vert., fol. 35.
Sont *oints* et embaumés.

ANC. FR. Quant le cors *enoint* aveient
Sur la bere il le meteient.
Fr. Ms. de la Rés. de J.-C.

3. UNTAR, *v.*, oindre.

Part. pas. Can l'en ac UNTAT,
El se senti pus sas que lunh falco mudat.
Roman de Fierabras, v. 2159.

Quand il l'en eut *oint*, il se sentit plus sain que nul faucon mué.

CAT. ESP. PORT. *Untar*. IT. *Untare*.

4. ONGEMEN, OGNEMEN, ONGNIMEN, ONHEMEN, HONGEMEN, UNGNIMENT, *s. m.*, onguent, onction, pommade, emplâtre, liniment.

La mezelia si pot garir d'un ONGEMEN que s'apela ONGEMEN de chilorofle.
Liv. de Sydrac, fol. 42.

La lèpre peut se guérir avec un *onguent* qui s'appelle *onguent* de girofle.

No i val nuills ONHEMENS.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

N'y vaut nulle *onction*.

Quant elas an lor ONGNIMENZ
Totz ajustatz.
LE MOINE DE MONTAUDON : Quant tuit.

Quand elles ont leurs *pommades* toutes préparées.

Olis, que es veramens
.I. dels principals HONGEMENS.
Brev. d'amor, fol. 145.

Huile, qui est vraiment un des principaux *liniments*.

ANC. FR. Ge fusse mors et mal baillis
Se li dous *oignement* ne fust.
Roman de la Rose, v. 1870.

Morte fussent, mon escient,
S'un trop bon *oingnement* ne fust.
Qui de tel *oingnement* éust,
Jà ne fust mès de mal grevée.
Fabl. et cont. anc., t. III, p. 453.

Baillet mei sà cel *uinnement*,
Si en oindrum cest cors present.
Fr. Ms. de la Rés. de J.-C.

ESP. *Ungimiento*. IT. *Ugnimento*.

5. ONGUEN, ENGUEN, ENGUENT, *s. m.*, lat. UNGUENT*um*, onguent, emplâtre, pommade.

Aisest ONGUENS val contra lepra.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Cet *onguent* vaut contre lèpre.

Onchet lo de precios ENGUEN.
V. et Vert., fol. 80.

L'oignit de précieux *onguent*.

CAT. *Unguent*. ESP. PORT. IT. *Unguento*.

6. ONCHURA, OINTURA, *s. f.*, onction, oing, assaisonnement.

Banhs, issarops et ONCHURAS.
Brev. d'amor, fol. 124.

Bains, sirops et *onctions*.

ONCHURA d'oli non volon ges
Ni peis fresc, gras de pescaria.
P. CARDINAL : Ab votz.

Assaisonnement d'huile ne veulent point ni poisson frais, gras de pêcherie.

Fig. Vira als autres lo dos
Que non veion l'OINTURA.
LE DAUPHIN D'AUVERGNE : Joglaretz.

Tourne le dos aux autres pour qu'ils ne voient pas l'*oing*.

ANC. FR. Par l'*ointure* de l'oignement.
Roman de la Rose, v. 1862.

7. UNCTIO, ONCCIO, *s. f.*, lat. UNCTIO, onction.

Per que cessa lurs ONCCIOS.
Brev. d'amor, fol. 88.

C'est pourquoi cesse leur *onction*.

Metges fai suaus pimens e cofec suaus UNCTIOS.
Trad. de Bède, fol. 79.

Médecin fait douces boissons et confectionne douce *onction*.

CAT. *Unció*. ESP. *Uncion*. PORT. *Unção*. IT. *Unzione*.

ONGLA, UNGLA, *s. f.*, lat. UNG*ula*, ongle, griffe, serre.

ONGLAS de mas e d'artellz.
V. de S. Honorat.

Ongles de mains et d'orteils.

Jes las ONGLAS dels detz
Tan longas non portetz.
AMANIEU DES ESCAS : En aquel mes.

Que point les *ongles* des doigts si longs ne portiez.

Serenas... ha cors de femna e coa de peysso et ONGLAS d'aigla.
V. et Vert., fol. 23.

La sirène... a corps de femme et queue de poisson et *serres* d'aigle.

Loc. No m pot ges becx escoyssendre ni ONGLA.
A. DANIEL : Lo ferm voler.

Ne peut point bec me déchirer ni *ongle*.

Tos temps serai ab lieys cum carn et ONGLA.
A. DANIEL. : Lo ferm voler.

Je serai toujours avec elle comme chair et *ongle*.

CAT. *Ungla*. ESP. *Uña*. PORT. *Unha*. IT. *Unghia*, *ugna*.

2. ENONGLAR, *v.*, agripper, attacher.

Fig. Aissi s'enpren e s'ENONGLA
Mon cor en lieys, cum l'escors'en la verja.
A. DANIEL : Lo ferm voler.

Ainsi s'éprend et s'*attache* mon cœur en elle, comme l'écorce à la verge.

ONIX, *s. f.*, lat. ONYX, onyx, sorte de pierre précieuse.

ONIX es peyra.
Eluc. de las propr., fol. 190.

Onyx est pierre.

CAT. *Oniquel.* ESP. *Onique.* PORT. *Onix.* IT. *Onice.*

ONOCROTALI, *s. m.*, lat. ONOCROTALUS, butor, sorte d'oiseau aquatique.

ONOCROTALI es auzel ab dos ventres, un per reculhir vianda, et autre per digerir.
Eluc. de las propr., fol. 147.

Le *butor* est oiseau avec deux ventres, un pour recueillir la nourriture, et l'autre pour digérer.

ESP. PORT. *Onocrótalo.*

ONOMOTHOPEYA, OMOTHOPEIA, *s. f.*, lat. ONOMATOPAEIA, onomatopée.

ONOMOTHOPEYA es una figura que s fay can la dictios pren votz del so.
Prozopopeya... e OMOTHOPEIA.
Leys d'amors, fol. 132 et 143.

L'*onomatopée* est une figure qui se fait quand le mot prend voix du son.

Prosopopée... et *onomatopée.*

ONSA, *s. f.*, lat. UNCIA, once, sorte de poids.

Mil ONSAS d'aur ben aya.
G. FIGUEIRAS : Un nou.

Que j'aye bien mille *onces* d'or.

— Phalange du doigt.

Per las ONSAS dels detz tot en brevadamens
Poiria comtar d'un rei totz los despensamens.
PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Par les *phalanges* des doigts tout brièvement je pourrais compter toutes les dépenses d'un roi.

— Division du temps.

Momens en .XII. partz partitz;
Quascuna partz ONSA se ditz.
Brev. d'amor, fol. 43.

Moment divisé en douze parties; chaque partie *once* se dit.

CAT. *Unsa.* ESP. *Onza.* PORT. *Onça.* IT. *Oncia.*

ONT, HON, ON, O, *adv.*, lat. UNDE, où.

Quan me dis : ONT anaria?
B. DE VENTADOUR : En abril.

Quand elle me dit : *Où* irais-je?

Dix K. : Veyaz HON sera elh monestier.
PHILOMENA.

Dit Charles : Voyez *où* sera le monastère.

Lo mas o intra ins es en gran claritat.
Poëme sur Boèce.

La demeure *où* elle entre dedans est en grande clarté.

CAT. *On.* ANC. ESP. PORT. IT. *Onde.*

Adv. comp. ON MAIS n'a, plus l'en cove.
GIRAUD LE ROUX : Auiatz la.

Où davantage elle en a, plus il lui en convient.

Mais vos am ON PLUS me desesper.
ARNAUD DE MARUEIL : Si m destrenh.

Je vous aime davantage *où plus* je me désespère.

Ni sai d'ON ven ni on vau.
PONS D'ORTAFAS : Si ai perdut.

Ni je ne sais *d'où* je viens ni où je vais.

Qui proeza dezira
Fols es qui non cossira
D'ON nais e don soste.
ARNAUD DE MARUEIL : Razos es.

Qui désire prouesse est fou s'il ne considère *d'où* elle naît et de quoi elle se soutient.

Es vos en tal razon mes
D'ON ieu issirai.
T. D'AIMERI ET D'ALBERT : Amicx N Albert.

Vous vous êtes engagé dans matière *d'où* je sortirai.

Pois d'amor no m cal,
No sai d'ON ni de que chan.
FOLQUET DE MARSEILLE : Chantars.

Depuis que je ne me soucie d'amour, je ne sais *d'où* ni de quoi je chante.

LAI ON Amors vol renhar,
Razos non pot contrastar.
AIMAR DE ROCAFICHA : No m lau.

Là où Amour veut régner, raison ne peut résister.

Vau LAI o 'l cors mi mena.
BERTRAND DE BORN : Cazut sui.

Je vais *là où* le cœur me mène.

Ieu vauc m'en LAI a selui
ON merce claman pellegrin.
LE COMTE DE POITIERS : Pus de chantar.

Je m'en vais *là* à celui *où* les pélerins crient merci.

Layssatz un trauc PER ON puisqua intrar.
PHILOMENA.
Laissez un trou *par où* puisse entrer.

Ans es pus ferms ON QU' ieu an ni m' estia.
PIERRE D'AUVERGNE : Ab lial cor.
Au contraire il est plus ferme *où que* j'aille et je sois.

ANC. FR. *D'ont* estes-vous? Je sui d'Artois.
Fabl. et cont. anc., t. I, p. 363.

E fu mis là *d'unt* il chaï.
Roman de Rou, v. 5627.

Responds-moi, *d'ond* es-tu?
RABELAIS, liv. II, ch. 6.

On demandoit un jour *d'ont* ceste coustume avoit pris son commencement.
AMYOT, *trad. de Plutarque*. Morales, t. I, p. 337.

ANC. ESP. Al tercer dia *d'on* yxo y es tornado.
Poëma del Cid, v. 946.

ESP. MOD. *De onde*. PORT. IT. *Donde*.

2. DON, *pron. rel. indét.*, lat. DE UN*de*, dont, de qui, de quoi.

De domna ab bellas faichos
DON tot lo mons es enveios.
T. DE G. FAIDIT ET DE PERDIGON: Perdigons.
De dame avec belles manières *dont* tout le monde est désireux.

DON chantarem ieu ni 'l coms de Proensa?
PUJOLS : Si 'l mal.
De quoi chanterons-nous moi et le comte de Provence?

Amic a DON NO S partria.
T. DE G. FAIDIT ET D'H. DE LA BACHELERIE : N Uc.
Elle a ami *de qui* elle ne se séparerait pas.

ANC. FR. Cent paroles a fait acroire
Dont il n' i avoit nule voire.
Roman du Renart, Gloss. sur Joinville.

ONZEN, HONZEN, ONZE, *adj. num.*, lat. UNDEC*imus*, onzième.

Venc l' ONZEN jor.
PIERRE D'AUVERGNE : Lauzat sia.
Vint le *onzième* jour.

Al HONZEN jorn sorzeran.
Fragm. de trad. de la Passion.
Au *onzième* jour ils ressusciteront.

Epacta ONZENA.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 160.
Épacte *onzième*.

L'ONZES es Guiraudetz lo Ros,
Que sol viure d'autrui cansos.
LE MOINE DE MONTAUDON : Pus Peire.
Le *onzième* est Giraudet le Roux, qui a coutume de vivre de chansons d'autrui.

CAT. *Onsé*. ESP. *Onceno*. PORT. *Onzeno*. IT. *Undecimo*.

OPINIO, OPINION, *s. f.*, lat. OPINION*em*, opinion, avis.

Cazon en errors et en falsas OPINIOS contra la fe.
V. et Vert., fol. 26.
Tombent en erreurs et en fausses *opinions* contre la foi.

El era d'OPINION que mandessen lors amics.
Chronique des Albigeois, p. 5.
Il était d'*avis* qu'ils mandassent leurs amis.

CAT. *Opinió*. ESP. *Opinion*. PORT. *Opinião*. IT. *Opinione*.

2. OPINAR, *v.*, lat. OPINAR*e*, opiner.

Part. pas. Lo dit evesque avia dit et OPINAT.
Chronique des Albigeois, p. 56.
Ledit évêque avait dit et *opiné*.

CAT. ESP. PORT. *Opinar*. IT. *Opinare*.

OPION, *s. m.*, lat. OPI*um*, opium.

Papaver... del qual distilla suc, dit pels phizicias, OPION.
Eluc. de las propr., fol. 218.
Pavot... duquel découle suc, dit par les physiciens, *opium*.

CAT. *Opi*. ESP. PORT. *Opio*. IT. *Oppio*.

OPPORTUN, *adj.*, lat. OPPORTUN*us*, opportun.

Consentir letras OPPORTUNAS.
Tit. de 1391. *Bailliage de Sisteron*.
Consentir lettres *opportunes*.

CAT. *Oportú*. ESP. *Oportuno*. PORT. IT. *Opportuno*.

2. OPPORTUNITAT, *s. f.*, lat. OPPORTUNITAT*em*, opportunité.

Si avia loc ni temps ni opportunitat.
Les X Commandements de Dieu.
S'il y avait lieu et temps et *opportunité*.

CAT. *Oportunitat*. ESP. *Oportunidad*. PORT. *Opportunidade*. IT. *Opportunità, opportunitate, opportunitade*.

OPS, OBS, *s. m.*, lat. OPUS, besoin, utilité, secours, aide, appui.

Ensenhamens e pretz e cortezia
Trobon en vos lurs OBS e lur vianda.
ARNAUD DE MARUEIL : Aissi com cel.

Éducation et mérite et courtoisie trouvent en vous leur *aide* et leur nourriture.

Loc. Ja non es obs foc i ssia alumaz.

Poëme sur Boèce.

Jamais il n'est *besoin* que feu y soit allumé.

Mot l' es ops, sapcha sofrir,
Qui vol a gran honor venir.

Arnaud de Marueil : Totas bonas.

Moult lui est *besoin* qu'il sache souffrir, qui veut parvenir à grand honneur.

Ades m'agra ops, sitot s'es bos,
Mos chans fos mielhers que non es.

B. de Ventadour : Ja mos chantars.

Incessamment il me serait *besoin*, bien qu'il soit bon, que mon chant fût meilleur qu'il n'est.

Ops m' auria us ans entiers.

B. de Ventadour : Pels dols chant.

M'aurait *besoin* un an entier.

A mos ops chant et a mos ops flaviol,
Car hom, mas eu, non enten mon lati.

P. Cardinal : Las amairitz.

Pour mon *besoin* je chante et pour mon *besoin* je flageole, car homme, excepté moi, n'entend mon langage.

Si tot no 'l say a mos ops retenir.

Raimond de Castelnau : Mon sirventes.

Quoique je ne le sais retenir à mes *besoins*.

Al vostre ops n' ai eu vergoigna.

Bertrand de Born : Seingner En coms.

Pour le votre *besoin*, j'en ai vergogne.

Cre
Qu' ad ops de leis me fe Deus.

Guillaume de Cabestaing : Ancmais no.

Je crois que Dieu me fit pour le *besoin* d'elle.

Parlar per ops e quan n' es ops calhars.

Raimond de Miraval : Dels quatre.

Parler par *besoin* et, quand il en est *besoin*, se taire.

anc. fr.

Dure Atropos à *ops* l'a faict soubmettre
Pour luy descripre en lay, ballade, ou mettre
Quelques secrets des infernaux palus.

J. Marot, t. V, p. 388.

anc. cat. *Ops.*

anc. esp.

Bien los mandó servir de quanto *huebos* han.
Bien casariemos con sus fijas pora *huebos* de pró.

Poema del Cid, v. 1887 et 1383.

it. *Uopo.*

OPTATIU, obtatiu, *s. m.*, lat. optati-vus, optatif.

L' optatiu conoysh hom, can desira cauza presen, passada o endevenidoyra.

Leys d'amors, fol. 75.

On connaît l'*optatif*, quand on désire chose présente, passée ou à venir.

Obtatius es aquel, quar desira.

Gramm. provenç.

Celui-là c'est l'*optatif*, car il désire.

cat. *Optatiu.* esp. port. *Optativo.* it. *Ottativo.*

OPTIC, obtic, *adj.*, lat. opticus, optique.

Un nervi en la anothomia apelat optic.

Eluc. de las propr., fol. 14.

Un nerf en l'anatomie appelé *optique*.

cat. *Optic.* esp. port. *Optico.* it. *Ottico.*

OPTION, *s. f.*, lat. optionem, option.

Lo senhor... a option.

Fors de Béarn, p. 1086.

Le seigneur... a option.

cat. *Opció.* esp. *Opcion.* port. *Opção.*

OPULENCIA, *s. f.*, lat. opulentia, opulence.

La terra es apelada Ops, per razo de sa opulencia.

Eluc. de las propr., fol. 114.

La terre est appelée Ops, par raison de son *opulence*.

cat. esp. port. *Opulencia.* it. *Opulenza.*

ORAR, *v.*, lat. orare, prier, intercéder, supplier.

Ieu vos or entre mos bratz,
Que no i sai far autr' orazon.

Folquet de Romans : Domna ieu pren.

Je vous *prie* entre mes bras, vu que je n'y sais faire autre prière.

Davant l' autar de Nostra Dona orar.

Philomena.

Prier devant l'autel de Notre-Dame.

Orar devem de cor non pas de lavras.

Trad. de Bède, fol. 27.

Nous devons *prier* de cœur non pas de lèvres.

Part. pas. Si anc s' averet oratz
Dieus ! aquest me si' autreiatz.

Guillaume de Berguedan : Mais volgra.

Si oncques Dieu se reconnut *adoré* ! que celui-ci me soit octroyé.

anc. fr. Li oratoires... c'est que en i doit *orer*.

Trad. de la règ. de S. Benoît, fol. 138.

Au main vont au moustier *orer*.

Roman du Renart, t. IV, p. 245.

Quant Richart leva al jur cler,
A Saint-Oen ala *urer*.
Roman de Rou, v. 5641.
Devant la Virge aloit *orant*.
Fabl. et cont. anc., t. I, p. 273.

CAT. ESP. PORT. *Orar*. IT. *Orare*.

2. ORATIO, ORASO, ORATION, ORAZON, *s. f.*, lat. ORATION*em*, oraison, prière.

La ORATIO del *pater noster* passa totas autras ORATIOS.
V. et Vert., fol. 38.

La *prière* du PATER NOSTER passe toutes autres *prières*.

Tres jorns en ORAZON estet.
Com deiam servir Dieu, e far ORATIONS.
V. de S. Honorat.

Resta trois jours en *oraison*.
Comment nous devions servir Dieu, et faire des *oraisons*.

CAT. *Oració*. ESP. *Oracion*. PORT. *Oração*. IT. *Orazione*.

3. ORADOR, *s. m.*, lat. ORATOR, orateur, prédicateur.

Dieus regarda lo cor del ORADOR plus que las paraulas.
Trad. de Bède, fol. 27.

Dieu considère le cœur du *prédicateur* plus que les paroles.

CAT. ESP. PORT. *Orador*. IT. *Oratore*.

— Oratoire, chapelle.

Intra en l' ORADOR.....
Justa l'ORADOR .I. fontaina avia.
V. de Ste. Magdeltaine.

Entre dans l'*oratoire*.... Près de l'*oratoire* il y avait une fontaine.

Quant es en gleiza, ho denant ORADOR.
R. JORDAN : No puesc.

Quand il est en église, ou devant *oratoire*.

4. ORATORI, *s. m.*, lat. ORATORI*um*, oratoire.

D'enfra son ORATORI un jorn li appareys.
V. de S. Honorat.

Du fond de son *oratoire* lui apparaît un jour.

En l'ORATORI no sia facha autra obra..., mas orasos.
Trad. de la règle de S. Benoît, fol. 26.

En l'*oratoire* ne soit faite autre œuvre...; excepté oraison.

CAT. *Oratori*. ESP. PORT. IT. *Oratorio*.

ORBS, *adj.*, lat. ORBUS, aveugle.

Car qui d'aquesta es tacatz ell es totz ORBS.
V. et Vert., fol. 84.

Car qui est taché de celle-ci il est tout *aveugle*.

Cuiatz vos qu'ieu non conosca,
D'Amor, si's ORBA, o losca.
MARCABRUS : Dirai vos.

Croyez-vous que je ne connaisse pas, touchant Amour, s'il est *aveugle*, ou louche.

Fig. Tuit segon ORBA via.
G. FIGUEIRAS : No m laissarai.

Tous suivent voie *aveugle*.

Substantiv. Doncs si l'uns ORBS l'autre guia.
G. FIGUEIRAS : No m laissarai.

Donc si un *aveugle* guide l'autre.

Ab fols et ab ORBS es tota sa guirenssa.
GUILLAUME DE LA TOUR : Un sirventes.

Avec fous et avec *aveugles* est tout son appui.

Adv. comp. Aissi cum sel qu'A ORBAS si defen,
Ai tot perdut la forsa e l'ardimen.
P. VIDAL : Anc no mov.

Ainsi comme celui qui se défend *à l'aveuglette*, j'ai tout perdu la force et la hardiesse.

ANC. FR.

Donnant des coups *orbes* à droite et à gauche.
Hist. Macar., t. I, p. 299.

Et les muez parler et les *orbs* esclerier.
HELINAND ou THIBAUD DE MALLI, *Vers sur la Mort*.

ANC. CAT. *Orb*. IT. *Orbo*.

2. ORBAR, *v.*, lat. ORBAR*e*, aveugler.

Fig. Lo demoni lor ORBA l'olh del entendement.
Lo novel confort.

Le démon leur *aveugle* l'œil de l'entendement.

ANC. CAT. *Orbar*. IT. *Orbare*.

3. ORBAMEN, *adv.*, aveuglément.

Adonc queretz gierdon ORBAMEN.
V. de Pierre Pelissier.

Alors recherchez profit *aveuglément*.

4. EISSORBAR, EYSSORBAR, YSSORBAR, ICHORBAR, *v.*, aveugler, ôter la lumière, perdre la vue.

Om l'espeza e l'EISSORBA e l'art e'l pen.
T. D'AUGIER ET DE BERTRAND : Bertran.

On le met en pièces et l'*aveugle* et le brûle et le pend.

Li creberon los huelhs de la testa, e lo YSSORBERON.
V. et Vert., fol. 72.

Lui crevèrent les yeux de la tête, et l'*aveuglèrent*.

Fig. Aissi 'ls EYSSORBA cobeitatz.
FOLQUET DE ROMANS : Quan cug.

Ainsi les *aveugle* convoitise.

Amors EYSSORBA selh que ve.
P. CARDINAL : Ben tenh per.
Amour *aveugle* celui qui voit.

Coma huells malautes ni cassidos e laganhos no pot gardar lo lum, ans EYSSORBA pus... ont plus clars es lo lums.
V. et Vert., fol. 83.
Comme œil malade et chassieux et plein d'humeurs ne peut regarder la lumière, mais *perd la vue* davantage... où plus claire est la lumière.

Part. pas. O vezian am lurs huels YSSORBATZ.
V. et Vert., fol. 51.
Le voyaient avec leurs yeux *aveuglés*.

Fig. Volon comparar lur sen YSSORBAT a la savieza de Dieu.
V. et Vert., fol. 51.
Veulent comparer leur sens *aveuglé* à la sagesse de Dieu.

Theodoric... ICHORBATZ de la heretguia.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 67.
Théodoric... *aveuglé* de l'hérésie.

ANC. FR. Pendre as forche, ou noier en mer,
Ardoir en feu, ou *essorber*.
Roman du Renart, t. III, p. 293.

5. ISSORBAMEN, YSSORBAMEN, YCHORBAMEN, *s. m.*, aveuglement, perte de la vue.

Lo YCHORBAMEN que la emperairitz avia fach a son filh.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 109.
La *perte de la vue* que l'impératrice avait causée à son fils.

Fig. Lo YSSORBAMEN en que peccat met persona.
Amb aquest ISSORBAMEN espenh lo en peccat.
V. et Vert., fol. 49 et 11.
L'*aveuglement* en quoi le péché met la personne.
Avec cet *aveuglement* il le pousse en péché.

ORCA, *s. f.* lat. ORCA, jarre, cruche.

Dreiset son cap
Que ac maior, senes tot gap,
D'una ORCA de dos sestiers.
Roman de Jaufre, fol. 59.
Dressa sa tête qu'elle eut, sans nulle raillerie, plus grosse qu'une *jarre* de deux setiers.
ESP. *Orza*.

2. ORGOL, ORJOL, *s. m.*, lat. URCEOLUS, vase, pot à eau.

Enaps e copas m'azauta,
E ORGOLS
D'argent e pairols.
BERTRAND DE BORN : Anc no us.
Tasse et coupe me plaît, et *vase* d'argent et chaudron.

Los lavamentz dels ORGOLS e dels calices.
Trad. du N.-Test., S. MARC, ch. 7.
Les lavages des *vases* et des calices.

Saumada de dorcas, que son ORJOLS, dona .I. dorca.
Cart. de Montpellier, fol. 107.
Une charge de cruchons, qui sont *pots à eau*, donne un cruchon.

ANC. FR. Un *orcel* d'argent qui moult estoit grans et pesanz.
Chr. de Fr., Rec. des Hist. de Fr., t. III, p. 166.

3. ORJOLET, *s. f. dim.*, petit pot, burette.

Corporals, o libres, o ORJOLETS.
Cart. de Montpellier, fol. 175.
Corporaux, ou livres, ou *burettes*.

4. ORJARIA, *s. f.*, poterie, métier de potier.

Li home del mestier de la ORJARIA.
Cart. de Montpellier, fol. 143.
Les hommes du métier de la *poterie*.

5. ORGIER, *s. m.*, potier.

Ad ORGIERS, lo portal del peiron.
Cart. de Montpellier, fol. 44.
Aux *potiers*, le portail du perron.

ORDE, HORDE, ORDEN, ORDEIN, ORDENG, ORDENH, *s. m.*, lat. ORDINEM, ordre, arrangement, disposition des choses.

Son pauzadas .I. davant autra, segon lur ORDE.
V. et Vert., fol. 46.
Elles sont posées l'une devant l'autre, selon leur *ordre*.

Enquerre e per cal ORDE et en cal manieyra et a cal fi o deu adordenar.
V. et Vert., fol. 59.
Enquérir et dans quel *ordre* et de quelle manière et à quelle fin il le doit disposer.

— Disposition de dernière volonté.

Si alcus hom mor ses testament e ses ORDENH.
Cout. de Fumel de 1265. DOAT, t. VIII, fol. 140.
Si aucun homme meurt sans testament et sans *disposition*.

— Rang, dignité.

Thobias... dizia a sa espoza : Aquesta nueg...

serem, en nostre matremoni, en l'ORDE dels S. patriarchas.

V. et Vert., fol. 92.

Thobie... disait à son épouse : Cette nuit... nous serons, en notre mariage, au *rang* des patriarches.

Aitals clercs non deu aver molier, si el a ORDE sobre cantor, o sobre lector.

Trad. du Code de Justinien, fol. 2.

Pareil clerc ne doit pas avoir femme, s'il a *rang* au-dessus de chantre ou au-dessus de lecteur.

— Les différents grades de la hiérarchie ecclésiastique.

Los sanctz ORDES de sancta Glieya, so es a saber, sotzdiague, diague e capella.

Los sans ORDES que recebon aquells que se volon adordenar a Dieu servir.

V. Vert., fol. 5 et 96.

Les saints *ordres* de la sainte Église, c'est à savoir, sous-diacre, diacre et chapelain.

Les saints *ordres* que reçoivent ceux qui veulent se consacrer à servir Dieu.

— Les différents chœurs de la hiérarchie des anges.

Creet .IX. HORDES d'angils... d'aquels .IX. HORDES cazegron una gran partida.

Liv. de Sydrac, fol. 56.

Créa neuf *ordres* d'anges... de ces neuf *ordres* une grande partie tombèrent.

L' octaus ORDES es Cherubin,
E 'l nones ORDES, Serafin.

Brev. d'amor, fol. 19.

Le huitième *ordre* est Chérubins, et le neuvième *ordre*, Séraphins.

— Congrégation religieuse.

Pois se rendet al ORDE de Granmon..

V. de Pierre Rogiers.

Puis se rendit à l'*ordre* de Grammont.

L'ORDE Sanh Benech quier que om lhi do.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 41.

Réclame qu'on lui donne l'*ordre* de Saint-Benoît.

ANC. FR. Au plus preudhomme de l'*ordre* blanche.

JOINVILLE, p. 27.

Une *ordre* et fraternité de vingt-quatre chevaliers.

MONSTRELET, t. II, fol. 56.

— Règle, observance de la règle.

Conseylh agron li sant que l'ORDES sia estret.

V. de S. Honorat.

Les saints eurent conseil pour que l'*observance* soit étroite.

Ja no'l cal tondre ni raire,
Ni en estreg ORDE maltraire.

PONS DE CAPDUEIL : En honor.

Jamais ne lui faut se tondre ni se raser, ni souffrir dans une étroite *observance*.

Fig. Be m soi mes en ORD' estreg.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Guerra ni platz.

Je me suis mis en bien étroite *observance*.

— Ce mot s'appliquait à tous les sacrements.

De .VII. ORDES suy crezens.

RAIMOND D'AVIGNON : Sirvens suy.

De sept *ordres* je suis croyant.

Can l'efan ieigz de l'aigua, que a son ORDE pres,
Adoncx es soutz e quitis, aitals es nostra fes.

IZARN : Diguas me tu.

Quand l'enfant sort de l'eau, qu'il a pris son *sacrement*, alors il est absous et quitte, telle est notre foi.

— L'ordinaire de la messe.

Anet auzir al mostier
La missa e tuit sei cavalier...
E quant au tot l'ORDE auzit,
Et il son del mostier eissit.

Roman de Jaufre, fol. 2.

Alla ouïr la messe au moutier avec tous ses chevaliers... et quand ils ont ouï tout l'*ordinaire*, et qu'ils sont sortis du moutier.

— Hoir, héritier direct.

El sobredigs fevateirs ni'l seus ORDEINS no podo ni devo re donar a sobrefeu.

Tit. de 1243. *Arch. du Roy.*, J. 325.

Le susdit feudataire ni les siens *hoirs* ne peuvent ni doivent rien donner à surfief.

Adv. comp.. Jacob comtet li tot PER ORDE.

Roman de la Prise de Jérusalem, fol. 11.

Jacob lui conta tout *par ordre*.

ANC. FR. Et environ *en ordene* assis.

Roman de Partonopeus, t. II, p. 159.

CAT. *Orde.* ESP. *Orden.* PORT. *Ordem.* IT. *Ordine.*

2. ORDENAR, *v.*, lat. ORDINARE, mettre en ordre, ordonner, régler, disposer.

Vol ORDENAR las soas causas a sa mort.

Trad. du Code de Justinien, fol. 6.

Il veut *mettre en ordre* les siennes affaires à sa mort.

— Établir, instituer.

Deu la poestat ORDENAR un home que an' ab lo menor.

Trad. du Code de Justinien, fol. 54.

L'autorité doit *établir* un homme qui aille avec le mineur.

Part. pas. Sia que l'heres es ORDENATZ el comensament del testament, o sia que el es ORDENATZ el mei, o sia que el es ORDENATZ en la fin.

Trad. du Code de Justinien, fol. 60.

Soit que l'héritier est *institué* au commencement du testament, ou soit qu'il est *institué* au milieu, ou soit qu'il est *institué* à la fin.

Certa mesura ORDENADA segon la cal ela pot donar la soa causa.

Trad. du Code de Justinien, fol. 1.

Certaine mesure *réglée* selon laquelle elle peut donner la sienne chose.

— Conférer les ordres religieux.

En apres ORDENET Honorat lo cors sant.

V. de S. Honorat.

Par après Honorat *ordonna* le corps saint.

ANC. FR. Tondre les fist ambedens, le père fit *ordener* à prestre et le filz, à diacre.

Chr. de Fr., rec. des Hist. de Fr., t. III, p. 175.

Johan fu clers è coronez,
Et eveske fu *ordenez*.

Roman de Rou, v. 6213.

Si qu'il i ot un grant covent
Que d'*ordenez*, que d'autre gent.

Nouv. rec. de fabl. et cont. anc., t. II, p. 360.

CAT. ESP. PORT. *Ordenar*. IT. *Ordinare*.

3. ORDINATIO, ORDENATIO, ORDONATION, *s. f.*, lat. ORDINATION*em*, ordonnance, disposition, arrangement.

ORDINATIOS de paraulas.

Leys d'amors, fol. 42.

Disposition de paroles.

— Ordination.

Sanh Peire... fe certas ORDINATIOS... .VI evesques.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 8.

Saint Pierre... fit certaines *ordinations*... six évêques.

— Ordre, arrêté, décret.

ORDENATIO et declaratio sobr' el fait de la moneda.

Tit. de 1270. DOAT, t. IX, p. 67.

Ordonnance et déclaration sur le fait de la monnaie.

Per volontat e ORDONATION de nostra baylia.

Tit. de 1392. *Bailliage de Sisteron.*

Par volonté et *arrêté* de notre bailliage.

ANC. FR. Quand tous urent béu par *ordination*.

Combat des Trente.

CAT. *Ordinació*. ESP. *Ordenacion*. PORT. *Ordenação*. IT. *Ordinazione*.

4. ORDINAL, *adj.*, lat. ORDINAL*is*, ordinal.

Noms ORDINALS, es coma primiers, segons, etc.

Leys d'amors, fol. 48.

Nom *ordinal*, c'est comme premier, second, etc.

CAT. ESP. PORT. *Ordinal*. IT. *Ordinale*.

5. ORDENER, *s. m.*, ordonnateur.

Mos executors e mos ORDENERS d'aquest testament.

Tit. de 1280. DOAT, t. X, fol. 88.

Mon exécuteur et mon *ordonnateur* de ce testament.

6. ORDINATIU, *adj.*, lat. ORDINATIV*us*, ordinatif, qui marque l'ordre.

Las unas son copulativas e las autras ORDINATIVAS.

Gramm. provenç.

Les unes sont copulatives et les autres *ordinatives*.

ESP. *Ordinativo*.

7. ORDENAMENT, *s. m.*, disposition, arrangement, ordre.

S'el paire non agues fait nuil testament ni nuil ORDENAMENT.

Non vol que li garent sapion la soa volontat ni son ORDENAMENT.

Trad. du Code de Justinien, fol. 60.

Si le père n'eût fait nul testament ni nulle *disposition*.

Ne veut pas que les témoins sachent la sienne volonté ni sa *disposition*.

ANC. FR. Que nus ne fust si hardiz qu'il passast cel *ordenement*.

VILLEHARDOUIN, p. 147.

ANC. CAT. *Ordenament*. ESP. *Ordinamiento*. IT. *Ordinamento*.

8. ORDENAIRE, ORDENADOR, ORDONADOR, *s. m.*, lat. ORDINATOR, ordonnateur, administrateur.

Lo ORDENAIRE de la maison deu faire aiso escriure.

Per consentement del ORDONADOR de la Gleisa.

Trad. du Code de Justinien, fol. 1.

L'*ordonnateur* de la maison doit faire écrire ceci.

Par consentement de l'*ordonnateur* de l'Église.

— *Adj.* Ordonnable, qui peut être ordonné.

Causas ordenadas et ORDENADOYRAS.

Rég. des États de Provence, v. 1401.

Choses ordonnées et *ordonnables*.

ANC. FR. Homère a accoustumé de nommer les plus vaillans et plus royaux hommes méritans mieulx de commander, *ordonneurs* du peuple.

AMYOT, *Trad. de Plutarque*. Morales, t. I, p. 16.

Directeur et *ordinateur* des affaires secrettes.

Satyre Ménippée, p. 73.

CAT. ESP. PORT. *Ordenador*. IT. *Ordinatore*.

9. ORDINARI, *adj.*, lat. ORDINARIUS, ordinaire.

Ni aquel hom que es jutges ORDINARIS, si cum es proconsul.

Trad. du Code de Justinien, fol. 10.

Ni cet homme qui est juge *ordinaire*, ainsi comme est proconsul.

CAT. *Ordinari*. ESP. PORT. IT. *Ordinario*.

10. ORDENANSA, ORDONNANSA, *s. f.*, ordonnance, ordre, disposition.

Adonc se son metutz en bella ORDONNANSA, e, de la villa, son salhitz sus los enemics.

Chronique des Albigeois, col. 12.

Alors ils se sont mis en bel *ordre*, et, de la ville, se sont élancés sur les ennemis.

Segon la dreyta ORDENANSA de las paraulas.

Leys d'amors, fol. 42.

Selon la régulière *disposition* des paroles.

— Arrêté, décret.

Aucuns articles d'aquella ORDENENSA.

Ord. de Philippe-le-Bel, de 1306.

Aucuns articles de cette *ordonnance*.

CAT. *Ordenansa*. ESP. *Ordenanza*. PORT. *Ordenança*. IT. *Ordinanza*.

11. ORDENADAMEN, *adv.*, par ordre, régulièrement.

Dieus l'a fah tan be e tan ORDENADAMEN.

Liv. de Sydrac, fol. 53.

Dieu l'a fait si bien et si *régulièrement*.

ANC. FR.

Li clergiés vint encontre moult *ordenéement*.

Roman de Berte, p. 179.

CAT. *Ordenadament*. ESP. PORT. *Ordenadamente*. IT. *Ordinatamente*.

12. ORDINARIAMEN, *adv.*, ordinairement.

Li doctor lejon ORDINARIAMEN.

Leys d'amors, fol. 60.

Les docteurs lisent *ordinairement*.

CAT. *Ordinariament*. ESP. PORT. IT. *Ordinariamente*.

13. ADORDENAR, AORDENAR, *v.*, ordonner, organiser, disposer, régler.

AORDENA las esqueiras dels baros de la soa gen, per passar a la batailla.

V. de Bertrand de Born.

Organise les escadrons des barons de son parti, pour passer à la bataille.

Fig. Non pot ben los autres ADORDENAR sell que es en se mezeys dezaordenatz.

Non ADORDENON lur ententio.

V. et Vert., fol. 79 et 92.

Ne peut pas bien *régler* les autres celui qui en soi-même est désordonné.

Ne *règlent* pas leur intention.

Part. pas.

A ben AORDENAT sa gleysa e son ostal.

V. de S. Honorat.

A bien *disposé* son église et son hôtel.

Persona ben ADORDENADA deu tantost reprimer et estenher aytals folls pessamens.

V. et Vert., fol. 18.

Une personne bien *réglée* doit aussitôt comprimer et éteindre telles folles pensées.

— Commander, enjoindre.

ADORDENET ab un cavayer del castel que sabia lo fag, que s'en anes a'N Guillaume de Balaun.

V. de Guillaume de Balaun.

Ordonna à un chevalier du château qui savait le fait, qu'il s'en allât vers Guillaume de Balaun.

Venc en .I. pais, am sa molher et am sos efans, per la terra multipliar, coma Dieus AORDENAVA.

Liv. de Sydrac, fol. 136.

Vint dans un pays, avec sa femme et avec ses enfants, pour peupler la terre, comme Dieu *ordonnait*.

— Conférer les ordres religieux.

Los sans ordes que recebon aquells que se volon ADORDENAR a Dieu servir.

V. et Vert., fol. 96.

Les saints ordres que reçoivent ceux qui veulent se *consacrer* à servir Dieu.

Part. pas. Est vos preyres ADORDENATZ?

V. de S. Honorat.

Êtes-vous prêtre *ordonné?*

Dieus amenestrara cell que a ADORDENAT.

V. de S. Honorat.

Dieu secourra celui qu'il a *ordonné.*

— Titré, distingué.

Ab persona ADORDENADA, segon que l'ordes es plus aut.

V. et Vert., fol. 69.

Avec personne *titrée*, selon que le rang est plus haut.

14. ADORDENAMEN, AORDENAMEN, AZORDENAMEN, *s. m.*, ordonnance, disposition, arrangement.

Apres ha los grans ADORDENAMENS de son ostal.

V. et Vert., fol. 9.

Après il a les grands *arrangements* de son hôtel.

Sobr' el AORDENAMEN que dessus contenguts es.

Tit. de 1270, *de la famille Gasc.*

Sur la *disposition* qui est contenue dessus.

— Ordre, arrêté, décret.

Per mandamen del emperador e per ADORDENAMEN de Dieu.

Roman de la Prise de Jérusalem, fol. 5.

Par commandement de l'empereur et par *ordre* de Dieu.

— Règle, principe.

Dregz de natura es AZORDENAMENS comus que es donat per natura.

Brev. d'amor, fol. 4.

Droit de nature est *règle* commune qui est donnée par nature.

— Commandement, précepte.

AORDENAMENS de leis es tota sabieza.

Trad. de Bède, fol. 37.

Commandement de loi est toute sagesse.

15. ADORDENAMENT, *adv.*, avec ordre, conséquemment, régulièrement.

Qui s'esforz'a penre las vertuz non ADORDENAMENT, tost perilha.

Trad. de Bède, fol. 44.

Qui s'applique à saisir les vertus non *régulièrement*, bientôt est en péril.

ANC. FR. Mal *ordonnément* neantmoins couché en langage françois.

CAMUS DE BELLEY, *Divers.*, t. II, fol. 176.

16. ADORDENADAMENS, ADORDENADAMEN, AHORDENADAMEN, *adv.*, avec ordre, en rang, régulièrement.

Gruas et aucas issamen

Volon ADORDENADAMEN.

Brev. d'amor, fol. 51.

Grues et oies également volent *en rang*.

AHORDENADAMEN ferir... sus l'autra ost.

Liv. de Syrdrac, fol. 60.

Frapper *en ordre*... sur l'autre armée.

Breumens et ADORDENADAMENS.

V. et Vert., fol. 59.

Brièvement et *régulièrement*.

17. AORDINATIO, *s. f.*, règlement, disposition.

Conditios et AORDINATIOS dejos escrichas.

Charte de Gréalou, p. 60.

Conditions et *règlements* dessous écrits.

18. ADORDENAYRE, *s. m.*, ordonnateur, administrateur.

Pus que ell es payres, ell es governaires et ADORDENAYRES del ostal.

V. et Vert., fol. 38.

Puisqu'il est père, il est gouverneur et *ordonnateur* de la maison.

19. DESORDE, *s. m.*, désordre.

Las malvolensas e lhi DESORDE.

Trad. de la Règ. de S. Benoît, fol. 34.

Les malveillances et les *désordres*.

CAT. *Desorde*. ESP. *Desorden*. PORT. *Desordem*. IT. *Disordine*.

20. DESORDENAMENT, *s. m.*, disproportion.

Per DESORDENAMENT dels membres.

Eluc. de las propr., fol. 55.

Par *disproportion* des membres.

CAT. *Desordenament*. ESP. *Desordenamiento*. IT. *Disordinamento*.

21. DEZORDENATIO, *s. f.*, désordre, dérangement.

La DEZORDENATIO d'aytal oratio, o d'aytal sentensa.

Leys d'amors, fol. 134.

Le *désordre* de tel discours, ou de telle pensée.
ESP. *Desordenacion.* IT. *Disordinazione.*

22. DEZADORDENAR, DEZAORDENAR, *v.*, dérégler, désordonner.

Per aquestas .III. cauzas que corrompon e DEZAORDENO tot lo mon.
V. et Vert., fol. 48.
Par ces trois choses qui corrompent et *désordonnent* tout le monde.

Part. pas. D' on par qu'el nos es aversiers
Per DESADORDENAT voler.
G. RIQUIER : Be m degra.
D'où il paraît qu'il nous est contraire par un vouloir *désordonné*.

Los faitz adordenatz e'ls DESADORDENATZ.
G. RIQUIER : Lo mons par.
Les faits réglés et les *déréglés*.

Neguna cauza non deguda e DEZAORDENADA.
V. et Vert., fol. 19.
Nulle chose non due et *désordonnée*.

23. DEZADORDENAMEN, *s. m.*, déréglement, dérangement.

De DEZADORDENAMEN del cor ve lo DEZADORDENAMEN del cors.
V. et Vert., fol. 104.
De *déréglement* du cœur vient le *déréglement* du corps.
ANC. FR. Le *désordonnement* de sa justice.
Œuvres d'Alain Chartier, p. 372.

24. EXTRAORDINARI, *adj.*, lat. EXTRAORDINARIUS, extraordinaire.

Certa joya EXTRAORDINARIA.
Leys d'amors. LALOUBÈRE, p. 66.
Certaine joie *extraordinaire*.
CAT. *Extraordinari.* ESP. PORT. *Extraordinario.* IT. *Estraordinario, straordinario.*

25. PREORDENACIO, *s. f.*, préordination.

Predestinacio es PREORDENACIO de Dieus segon la qual hom es destinat... a salvacio.
Eluc. de las propr., fol. 5.
Prédestination est *préordination* de Dieu selon laquelle l'homme est destiné... à salut.
CAT. *Preordinació.* ESP. *Preordinacion.*

ORDI, ORDY, *s. m.*, lat. HORDEUM, orge.

Pan d' ORDY vielh e vi mudat de tyna.
T. DE THOMAS ET DE BERNADO : Bernado.
Pain d'*orge* vieux et vin changé de tine.

Porta aytan volontiers ORDI coma fromen.
V. et Vert., fol. 54.
Porte autant volontiers *orge* comme froment.

De .v. pas d' ORDI e de .II. peissons.
Liv. de Sydrac, fol. 123.
De cinq pains d'*orge* et de deux poissons.
CAT. *Ordi.* IT. *Orzo.*

ORDIR, *v.*, lat. ORDIRI, ourdir.

Ant pres una tella ad ORDIR.
MARCABRUS : Emperaire.
Ont pris une toile à *ourdir*.

Li teyssedor que primieramen aparelho et ORDISSHO los filhs.
Leys d'amors, fol. 150.
Les tisserands qui premièrement apprêtent et *ourdissent* les fils.

Fig. Qui vol sirventes auzir
Tescut d' ennueg, d' antas mesclat,
A me 'l deman, qu' ieu l' ay filat,
Et sai lo teisser et ORDIR.
P. CARDINAL : Qui vol.
Qui veut ouïr un sirvente tissé d'ennui, mêlé de honte, à moi le demande, vu que je l'ai filé, et je sais le tisser et *ourdir*.

Ar me sembla que mos chans no val gaire,
Que de maldir l' ai ORDIT e tescut.
P. CARDINAL : Aissi com hom.
Il me semble maintenant que mon chant ne vaut guère, vu que de médire je l'ai *ourdi* et tissé.

— *Par extens.* Carillonner.

Del temple...
Fai los cascavels ORDIR.
GIRAUD DE CALANSON : Fadet joglar.
Du temple... fais *carillonner* les cloches.
CAT. *Ordir.* ESP. *Urdir.* PORT. *Ordir, urdir.* IT. *Ordire.*

2. ORDIL, *s. m.*, trame.

Fig. Fals lauzengiers ab lur ORDIL.
DEUDES DE PRADES : Ab cor leial.
Faux médisants avec leur *trame*.

3. ORDIDOR, *s. m.*, ourdisseur, celui qui dispose la chaîne d'une étoffe.

Teysshedors ; o ORDIDORS.
Leys d'amors, fol. 50.
Tisserands, ou *ourdisseurs*.

— Ourdissoir.

Si per aventura alcu ORDIDOR dels teisseras de la vila era mai lonc.
Tit. de 1351. DOAT, t. CXLVI, fol. 118.
Si par aventure aucun *ourdissoir* des tisserands de la ville était plus long.
CAT. *Ordidor.* ESP. PORT. *Urdidor.* IT. *Orditore, orditoio.*

4. ORDIMEN, *s. m.*, ourdissure.

Fig. Pauzat havem nostre ORDIMEN dels rims.

Leys d'amors, fol. 151.

Nous avons posé notre *ourdissure* des rimes.

ANC. CAT. *Ordiment.*

ORFE, HORFE, *s. m.*, orphelin.

Tanta veuva, tant ORFE cosselhar.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Honrat marques.

Tant de veuves, tant d'*orphelins* conseiller.

Adj. Repaus ses fi, capdels d'ORFES enfans.

GUILLAUME D'AUTPOUL : Esperansa.

Repos sans fin, guide d'enfants *orphelins.*

— *Fig.* Privé, dépourvu.

Yrem a la mort
HORFE de bel enfant.
Li las moyne doloyros,
HORFES, marritz e mal payatz,
L'isla de Lerins an laissatz.

V. de S. Honorat.

Nous irons à la mort *privés* de bel enfant.

Les malheureux moines douloureux, *dépourvus*, marris et mal contents, ont quitté l'île de Lerins.

ANC. FR. L'autre de foillir ne refine,
L'autre est de foilles *orphenine.*

Roman de la Rose, v. 5976.

Sont les seigneuries en mains d'enfans et d'*orphenins.*

OEuvres d'Alain Chartier, p. 323.

CAT. *Orfe.* ESP. *Huérfano.* PORT. *Orfão.* IT. *Orfano.*

2. ORFANOLS, *s. m. dim.*, petit orphelin.

Aias merces dels ORFANOLS.

Libre de Senequa.

Ayez merci des *petits orphelins.*

3. ORPHENEL, *s. m. dim.*, petit orphelin.

Ero pascut els peregris
Et issamen los ORPHENELS.

V. de S. Alexis.

Les pélerins étaient repus et les *petits orphelins* également.

4. ORPHENAR, *v.*, rendre orphelin.

Part. pas. Motz efans ORPHENATZ.

V. et Vert., fol. 12.

De nombreux enfants *rendus orphelins.*

ANC. FR. Aux enfantz du premier lict
Orphelinez de leur mère.

LUC DE LA PORTE, *trad. des Odes d'Horace*, liv. III, p. 92.

5. AORFENAR, *v.*, rendre orphelin.

Part. pas. D'on moutas domnas son marridas,
E moutas piucelas faididas,
E motz enfans AORFENATZ.

Roman de Jaufre, fol. 57.

D'où de nombreuses dames sont affligées, et de nombreuses pucelles chassées, et de nombreux enfants *rendus orphelins.*

ORGUE, *s. m.*, lat. ORG*anum*, orgue.

Semla al pacient... que auia ORGUES.

Eluc. de las propr., fol. 84.

Ressemble au patient... qui entende *orgues.*

ESP. *Organo.* PORT. *Orgão.* IT. *Organo.*

2. ORGANIC, *adj.*, lat. ORGANIC*us*, organique, d'orgue.

ORGANICA muzica si forma per istrumens, sufflan.

Eluc. de las propr., fol. 281.

Musique *d'orgue* se forme par instruments en soufflant.

CAT. *Organic.* ESP. PORT. IT. *Organico.*

3. ORGANAR, *v.*, organiser.

Verbe de la .I. conjugazo... ORGANAR.

Gramm. provenç.

Verbe de la première conjugaison... *organiser.*

4. ORGANIZAR, *v.*, organiser.

Part. pas. Corrs natural ORGANIZAT.

Fo perfiechament ORGANIZAT.

Eluc. de las propr., fol. 13 et 68.

Corps naturel *organisé.*

Fut parfaitement *organisé.*

CAT. *Organisar.* ESP. PORT. *Organizar.* IT. *Organizare.*

ORGUELH, ERGUELH, ORGUOIL, ORGOIL, *s. m.*, orgueil, insolence, arrogance.

Florentis, mortz etz per vostr' ORGUELH,
Qu' ERGUELHS non es, sinon obra d'aranha.

P. VIDAL : Quor qu' om.

Florentins, vous êtes morts par votre *orgueil*, vu qu'*orgueil* n'est rien, sinon œuvre d'araignée.

Ni anc no vi ERGUELH que no dechaya.

GIRAUD LE ROUX : Auiatz.

Ni jamais je ne vis *orgueil* qui ne déchoie.

Dir qu' ORGOILL dechai.

G. FAIDIT : Ab nou cor.

Dire qu'*orgueil* déchoit.

Loc. Qu' ai dig? Boca, tu mens,

E dis contra mi dons ERGUELH.
P. ROGIERS : Entr' ira.
Qu'ai-je dit? Bouche, tu mens, et tu dis *insolence* contre ma dame.
Quar molt vuelh mays per lieys cui am languir,
Qu'autra m don so don ella m fai ERGUELH.
DEUDES DE PRADES : Ben ay' amors.
Car moult je veux plus languir pour celle que j'aime, qu'autre me donne ce dont elle me fait *orgueil*.
Mi faitz ORGUELH, en digz et en parvensa,
Et etz humils vas totas autras gens.
LA COMTESSE DE DIE : A chantar m' er.
Vous me faites *insolence*, en paroles et en apparance, et vous êtes humble envers toutes autres gens.
ANC. FR. Et abati si leur *orguel* que il n'osèrent riens enprendre contre lui.
Montez en trop grant *orguel*.
Gest. de Louis-le-Débon., Rec. des hist. de Fr., t. VI, p. 130 et 152.
ANC. CAT. *Orgaoil*. CAT. MOD. *Orgull*. ESP. *Orgullo*. PORT. *Orgulho*. IT. *Orgoglio*.

2. ORGUELHAR, ERGUELHAR, ORGOLHAR, ORGUOILLAR, ORGOILLAR, *v.*, enorgueillir, irriter.
Es a selhs bona Amors
Qui l' an en patz, ses rancura,
Q' us vas l' autre non s' ERGUELHA.
P. ROGIERS : Al pareissen.
Amour est bon à ceux qui l'ont en paix, sans reproche, tellement qu'un vers l'autre ne s'*irrite*.
S' ORGOLHOZIRO vas Dieu.
Liv. de Sydrac, fol. 113.
S'*enorgueillirent* vers Dieu.
Be m meravil cum vostre cors s' ORGUELHA.
LA COMTESSE DE DIE : A chantar m' er.
Je m'émerveille bien comment votre cœur s'*irrite*.
Fig. E 'l freg s' ERGUELHA.
A. DANIEL : Quan chai la.
Et le froid s'*irrite*.
ANC. FR. Que par aventure ne *orgueillissent* lor enemi.
Anc. trad. du Ps. de Corbie, ps. *Audite cœli*,
Mès les richeces les avoient
Si *orguillez* qu'il ne cuidoient
Que mort les osast envaïr.
Fabl. et cont. anc., t. II, p. 409.
Quiconques s'*orgueillit* de sa prospérité.
ROBERT GARNIER, *Trag. d'Hippolyte*, act. 2, sc. 1.
ANC. ESP. *Ergullir*. IT. *Orgogliare*.

3. ORGUELHOS, ERGUELHOS, ERGULHOS, ORGULHOS, ORGOLHOS, ORGUOILLOS, ORGOILLOS, *adj.*, orgueilleux, insolent, fier.
Vas cui es ORGUOILLOS.
T. DE LANTELM ET DE RAIMOND : Ramond.
Vers qui il est *orgueilleux*.
Tem que leis m' aya per ERGULHOS.
GIRAUD LE ROUX : Auiatz la.
Je crains qu'elle m'ait pour *orgueilleux*.
Contr' orguoill es ORGOILLOS.
BERTRAND DE BORN : Ar ven la.
Contre orgueil il est *insolent*.
Als avols es d' ERGULHOS semblans.
RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Era m requier.
Aux méchants est d'*orgueilleuse* manière.
Substantiv. ERGUELHOS no ve son trabuc.
BERNARD DE VENZENAC : Pus vey.
Orgueilleux ne voit son trébuchet.
ANC. FR. Départit les *orguillos*.
Anc. trad. du Psaut. de Corbie, ps. *Magnificat*.
Qui moult est fiers et *orgoillox*.
Nouv. rec. de fabl. et cont. anc., t. I, p. 338.
CAT. *Orgullos*. ESP. *Orgulloso*. PORT. *Orgulhoso*. IT. *Orgoglioso*.

4. ORGULHOSAMEN, ERGULHOZAMENT, ORGOLHOSAMENT, *adv.*, orgueilleusement.
A dit als baros mot ORGULHOSAMEN.
GUILLAUME DE TUDELA.
A dit aux barons moult *orgueilleusement*.
ERGULHOZAMENT volgro aquo que voler no devio.
Eluc. de las propr., fol. 11.
Voulurent *orgueilleusement* ce qu'ils ne devaient vouloir.
CAT. *Orgullosament*. ESP. *Orgullosamente*. PORT. *Orgulhosamente*. IT. *Orgogliosamente*.

5. ORGOLHOZIR, ERGOLHOZIR, *v.*, enorgueillir.
Los bobans e nostre grans poders que nos fazian ERGOLHOZIR sobre la paura gen.
V. et Vert., fol. 27.
Les ostentations et notre grand pouvoir qui nous faisaient *enorgueillir* sur la pauvre gent.
No s' en deu ORGOLHOZIR.
Brev. d'amor, fol. 72.
Ne s'en doit *enorgueillir*.

6. ENORGOLHOSIR, *v.*, enorgueillir.
O vaysel de miseria, or te ENORGOLHOSIS!
La Barca.

O vaisseau de misère, maintenant tu t'*enorgueillis!*
ANC. CAT. *Enorgullir.*

ORIENT, ORIEN, *s. m.*, lat. ORIENT*em*, orient.

Lo solelh que corr, e a totz jorns, d'ORIEN en occident.
V. et Vert., fol. 32.
Le soleil qui court, et à toujours, d'*orient* en occident.

— Partie du globe.

Er venon sai deves ORIEN
Li Tartari.
GUILLAUME DE MONTAGNAGOUT : Per lo mon.
Maintenant les Tartares viennent çà devers *Orient.*
ANC. ESP. De parte de *Orient* vino un coronado.
Poema del Cid, v. 1296.
CAT. *Orient.* ESP. MOD. PORT. IT. *Oriente.*

2. ORIENTAL, *adj.*, lat. ORIENTAL*is*, oriental.

Pero li ven ORIENTAL
Ges totas vetz no son aital.
Brev. d'amor, fol. 41.
Pour cela les vents *orientaux* point en tout temps ne sont tels.
CAT. ESP. PORT. *Oriental.* IT. *Orientale.*

ORIFICI, ORRIFICI, *s. m.*, lat. ORIFICI*um*, orifice.

Si ajusta de per de jus ab l'ORIFICI.
Eluc. de las propr., fol. 56.
S'ajuste de par dessous avec l'*orifice.*
Al ORRIFICI de la vena.
Trad. d'Albucasis, fol. 8.
A l'*orifice* de la veine.
CAT. *Orifici.* ESP. PORT. *Orificio.* IT. *Orificio, orifizio.*

ORIGAMI, *s. m.*, lat. ORIGA*num*, origan, plante.

Manjo la herba dita ORIGAMI.
Eluc. de las propr., fol. 254.
Mangent l'herbe dite *origan.*
CAT. *Orenga.* ESP. *Orégano.* PORT. *Ouregão.* IT. *Origano.*

ORIGINAL, *adj.*, lat. ORIGINAL*is*, original, originel, primitif.

Pres corrupcio general
En lo peccat ORIGINAL.
Brev. d'amor, fol. 55.
Prit corruption générale dans le péché *originel.*
L'ORIGINAL mon.
Trad. de la 2e Épît. de S. Pierre.
Le monde *primitif.*
Substantiv. La copia collationada ab lo ORIGINAL.
Fors de Béarn, p. 1097.
La copie collationnée avec l'*original.*
CAT. ESP. PORT. *Original.* IT. *Originale.*

2. ORIGINALMENT, *adv.*, originairement.

Es composta de qualitat elemental ORIGINALMENT.
Eluc. de las propr., fol. 28.
Est composée de qualités élémentaires *originairement.*
CAT. *Originalment.* ESP. PORT. IT. *Originalmente.*

ORINA, *s. f.*, lat. URINA, urine.

De s'ORINA
Fai metzina.
GUILLAUME DE BERGUEDAN : Un trichayre.
De son *urine* fait médecine
Aus, tu que donas mezinas
E que jutjas las ORINAS.
P. CARDINAL : Jhesum Crist.
Ecoute, toi qui donnes médecines et qui juges les *urines.*
CAT. ESP. *Orina.* PORT. *Orina, ourina.* IT. *Orina.*

ORIZON, *s. m.*, lat. HORISON, horizon.

Aquel cercle termenant nostra vista, es dit ORIZON.
Eluc. de las propr., fol. 108.
Ce cercle terminant notre vue, est dit *horizon.*
CAT. *Horisont.* ESP. *Horisonte.* PORT. *Orisonte, horizonte.* IT. *Orizzonte.*

ORLAR, *v.*, ourler, border.

Part. pas. Coma .I. vaissels de cera que es ORLATZ e avironatz de peiras pressiozas.
Lo vaissels, que es de terra, ORLATZ ricamen.
Liv. de Sydrac, fol. 38.
Comme un vase de cire qui est *bordé* et entouré de pierres précieuses.
Le vase, qui est de terre, *bordé* richement.
ESP. PORT. *Orlar.* IT. *Orlare.*

2. ORLADURA, *s. f.*, bordure, ourlet.

Una bela ORLADURA.
Roman de Gerard de Rossillon, fol. 37.
Une belle *bordure.*

ANC. FR. D'os estoit fete l'*orléure*.
Roman du Renart, t. I, p. 55.
ESP. PORT. *Orladura*. IT. *Orlatura*.

ORNAR, HORNAR, *v.*, lat. ORNARE, orner, parer.

Part. pas. .I. calice HORNAT de las pus presciosas peyras que podion esser trobadas.
PHILOMENA.
Un calice *orné* des plus précieuses pierres qui pouvaient être trouvées.

Substantiv. Aprop *que* den hom pauzar *s* per causa d'ORNAT.
Leys d'amors, fol. 5.
Après QUE on doit poser S pour cause d'*ornement*.
ANC. CAT. ESP. PORT. *Ornar*. IT. *Ornare*.

2. **ORNAMENT**, ORNAMEN, *s. m.*, lat. ORNAMENT*um*, ornement.

Cauzas sanctas, ayssi co son los ORNAMENS de sancta Glieya, que son adordenatz al servizi de Dieu.
Totz los autres ORNAMENS del autar.
V. et Vert., fol. 15 et 16.
Choses saintes, ainsi comme sont les *ornements* de sainte Église, qui sont consacrés au service de Dieu.
Tous les autres *ornements* de l'autel.
CAT. *Ornament*. ESP. PORT. IT. *Ornamento*.

3. **ORNATIU**, *adj.*, ornatif, qui sert à orner.

O son... ORNATIVAS.
Leys d'amors, fol. 26.
Ou elles sont... *ornatives*.

4. **ORNAMENTA**, *s. f.*, ornement.

Pueys a l' ORNAMENTA
Del autar demandada.
V. de S. Honorat.
Puis a demandé l'*ornement* de l'autel.

5. **ADORN**, *adj.*, orné, élégant.

Son ADORN bel cors ses par.
PAULET DE MARSEILLE : Er qu' el jorn.
Son *élégant* beau corps sans pareil.

6. **ADORNAMEN**, *s. m.*, ornement, embellissement.

Si fan aquells ADORNAMENS per atrayre plus a peccat.
Per .I. cascun ADORNAMEN de sobrefluitat.
V. et Vert., fol. 70.
Se font ces *embellissements* pour plus entraîner au péché.
Par un chacun *ornement* de superfluité.
ANC. FR. Furent sauvées les reliques et les *aornemens* d'icelle église.
MONSTRELET, t. II, fol. 128.
La splendeur et refulgence de son très noble et précieux *aornement*.
J. MAROT, t. V, p. 48.
ANC. CAT. *Adornament*. ANC. ESP. *Adornamiento*. IT. *Adornamento*.

OROBI, *s. m.*, lat. OROBA*x*, pivoine.

Figas, menta, OROBI.
Eluc. de las propr., fol. 103.
Figues, menthe, *pivoine*.

ORS, URS, *s. m.*, lat. URS*us*, ours.

URS pren aquel nom quar am la boca... forma los orsatz.
No es animant tan engenhos a far mal cum ORS.
Eluc. de las propr., fol. 261.
L'*ours* prend ce nom parce que avec la bouche... il forme les oursons.
Il n'est animal si ingénieux à faire le mal comme *ours*.

2. **ORSA**, URSA, *s. f.*, lat. URSA, ourse.

URSA o ORSA es bestia mot cruzel, majormen quan ha orsatz.
Eluc. de las propr., fol. 261.
L'*ourse* est bête moult cruelle, principalement quand elle a oursons.
ESP. PORT. *Ursa*. IT. *Orsa*.

3. **ORSAT**, *s. m.*, ourson.

E'ls ORSATZ semlo pessas de carn ses faysso al comensament.
Eluc. de las propr., fol. 231.
Et les *oursons* ressemblent à des morceaux de chair sans forme au commencement.

ORT, *s. m.*, lat. *hort*us, jardin, verger, potager.

Pietz ol no fa fems en ORT.
A. DANIEL : Pois Raimons.
Sent pire que ne fait fumier en *jardin*.
Tant amon ORT e jardis.
BERTRAND DE BORN : Be m platz.
Tant ils aiment *verger* et jardin.
Fig. De cobezeia ns planton ORT.
GAVAUDAN LE VIEUX : Patz passien.
Nous plantent *jardin* de convoitise.
Cambra de Dieu, ORT don naysso tug be.
GUILLAUME D'AUTPOUL : Esperansa.

Chambre de Dieu, *jardin* dont naissent tous les biens.

— *Par extens.* Solitude.

Tornar faran de ciutat a un ORT.

G. RAINOLS : A tornar.

Feront tourner de cité en une *solitude*.

Totz lo mons me par sol uns ORTZ.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : No m'agrad' iverns.

Tout le monde me paraît seulement une *solitude*.

ANC. FR. Por coi venez en son *hor* herbergier.

Roman d'Agolant, v. 1227.

CAT. *Hort*. ESP. *Huerto*. PORT. *Horto*. IT. *Orto*.

2. ORTENC, *adj.*, de jardin.

D' aybres... alcus so ORTENCS o domesges.

Flors ORTENCAS.

Eluc. de las propr., fol. 195 et 142.

Des arbres... aucuns sont *de jardin* ou domestiques.

Fleurs *de jardin*.

PORT. *Hortense*.

3. ORTOLAN, ORTOLA, *s. m.*, lat. *hortulanus*, jardinier.

Aquest jardi plantet lo grans ORTOLAS.

V. et Vert., fol. 36.

Ce jardin planta le grand *jardinier*.

Adoncas Jhesu Crist, en forma de ORTOLAN,

Ac pietat, e dis : Non plorar, Maria.

V. de Ste. Magdelaine.

Alors Jésus-Christ, en forme de *jardinier*, eut pitié, et dit : Ne pleure pas, Marie.

ANC. FR. Surviendrent deux pasteurs et un *ortholan*.

Lett. de rém., 1464. CARPENTIER, t. III, col. 102.

Anthoine Belot, *ortholan* de Nysmes.

Tit. de 1473. *Hist. de Nismes*, pr., t. III, p. 3.

CAT. *Hortolá*. ESP. *Hortelano*. PORT. *Hortelão, hortolão*. IT. *Ortolano*.

4. HORTAL, *s. m.*, hortolage, jardinage.

Pel pres commu fe, pailla et HORTAL et hortalas.

Charte de Gréalou, p. 102.

Pour le prix commun foin, paille et *hortolage* et légumes.

5. HORTALA, *s. f.*, légume, produit du jardin.

Pel pres commu fe, pailla et hortal et HORTALAS.

Charte de Gréalou, p. 102.

Pour le prix commun foin, paille et hortolage et *légumes*.

6. ORTALESSA, ORTALESSIA, HORTALICIA, ORTOLOZA, *s. f.*, légume, herbe potagère, jardinage.

Si alcus pren... ORTALESSA d'ort.

For de Montcuc. Ord. des R. de Fr., 1463, t. XVI, p. 129.

Si aucun prend... *légume* de potager.

O ORTALESSIA de casal.

Cout. de Fumel de 1265. DOAT, t. VIII, fol. 147.

Ou *jardinage* de casal.

HORTALICIAS de jardins.

Fors de Béarn, p. 1088.

Légumes de jardin.

CAT. *Hortalissa*. ESP. *Hortaliza*. PORT. *Hortaliça*.

7. ORTOLANA, *s. f.*, hortolane, sorte de poésie.

Coma son... vaquieras et ORTOLANAS e vergieras.

Leys d'amors, fol. 40.

Comme sont... vachères et *hortolanes* et vergières.

ORTATIU, *adj.*, lat. *hortativus*, excitatif, encourageant.

ORTATIVAS coma *eya!*

Leys d'amors, fol. 100.

Excitatives comme EYA !

2. CONORT, *s. m.*, encouragement, consolation, espoir.

Per qu' el sieus CONORTZ m' es plus bos

Que tot quan vei sai entre nos.

P. ROGIERS : Per far esbaudir.

C'est pourquoi le sien *encouragement* m'est plus bon que tout ce que je vois ici entre nous.

Capdel non quier mas per CONORT.

H. BRUNET : En est son.

Je ne cherche guide excepté pour *consolation*.

Totz mon CONORTZ perdi en .I. jorn.

Trad. de l'Évang. de Nicodème.

Tout mon *espoir* je perds en un jour.

— Preuve.

Si a leis plazia, era ben CONORT que res no l'amava.

V. de Pons de Capdueil.

S'il plaisait à elle, bien était la *preuve* qu'elle ne l'aimait point.

ANC. ESP. *Conhorte*.

3. CONORTAMEN, *s. m.*, encouragement, consolation.

Lo vers vuelh qu'om mi dons me port,
E que'l sia CONORTAMENS
Tro que ns esguardem de dreg huelh.
P. ROGIERS : Entr'ira.

Je veux qu'on me porte le vers à ma dame, et qu'il lui soit *consolation* jusqu'à ce que nous nous regardions de droit œil.

ANC. ESP. *Conhortamiento.*

4. CONORTOS, *adj.*, satisfait, rassuré.

Ses temensa, ben CONORTOS.
V. de S. Georges.

Sans crainte, bien *rassuré.*

ANC. ESP. *Conhortoso.*

5. CONORTAR, *v.*, lat. CONHORTARI, encourager, consoler, réconforter.

Jamais res no'l pot CONORTAR.
GAVAUDAN LE VIEUX : Crezens fis.

Jamais rien ne le peut *encourager.*

Be m CONORTA selha qu'es fina e franca.
H. BRUNET : En est son.

Me *console* bien celle qui est sincère et franche.

Per qu'anc res pueis no m CONORTET.
GAVAUDAN LE VIEUX : L'autre dia.

C'est pourquoi oncques rien depuis ne me *réconforta.*

En aisso m CONORT e m'afortis.
ARNAUD DE MAREUIL : Anc vas.

En ceci je m'*encourage* et je m'assure.

C'anc pueys non ac joy ni deport,
Ni sap en cal guisa s CONORT.
ARNAUD DE MARUEIL : Sel que vos es.

Que depuis oncques il n'eut joie ni amusement, ni il ne sait en quelle manière il se *console.*

ESP. *Conhortar.*

6. ACONORTAR, *v.*, exhorter, encourager.

M'es bon e belh hueymais que m'entremeta
D'un sirventes per elhs ACONORTAR.
BERTRAND DE BORN : Pus Ventedorn.

Il m'est bon et beau désormais que je m'entremette d'un sirvente pour les *encourager.*

ANC. ESP. *Aconhortar.*

7. DESCONORT, *s. m.*, découragement, affliction, désolation.

Tot'autra vida m sembla mortz,
E tot autre joi DESCONORTZ.
RAMBAUD DE VAQUEIRAS : No m'agrad'iverns.

Toute autre vie me semble mort, et toute autre joie *affliction.*

Per qu'en pert tot jauzimen,
Tal DESCONORT mi dona.
PEYROLS : Manta gens.

C'est pourquoi j'en perds toute jouissance, tel *découragement* elle me donne.

Adv. comp. Tos temps viuray A DESCONORT
Car ieu no mori en ta mort.
Passio de Maria.

En tout temps je vivrai *avec désolation* parce que je ne mourus pas en ta mort.

ANC. CAT. *Desconort.* ANC. ESP. *Desconorte, desconhortamiento.*

8. DESCONORDANSA, *s. f.*, désespoir, découragement.

Ab marrimen et ab DESCONORDANSA.
AIMERI DE PEGUILAIN : Ab marrimen.

Avec affliction et avec *découragement.*

9. DESCONORTAR, *v.*, décourager, affliger, se tourmenter.

Vos, qui que us en DESCONORT,
Lauzatz en Dieu.
A. DANIEL : Pois Raimons.

Vous, qui que ce soit qui vous en *décourage*, louez-en Dieu.

No m pognes far
Ren que m fezes DESCONORTAR.
G. FAIDIT : Ja no cugei.

Ne me pût faire rien qui me fît *décourager.*

Quant ieu l'auzi DESCONORTAR,
Ves lieis vengui, josta'l riu clar.
MARCABRUS : A la fontana.

Quand je l'entendis *se tourmenter,* je vins vers elle, près le clair ruisseau.

Fis amans no s deu DESCONORTAR,
Sitot si dons no ill vol al comensar
Donar s'amor.
T. DE GUILLAUME DE LA TOUR ET D'IMBERT : Senher.

Fidèle amant ne doit pas se *décourager,* quoique sa dame ne veut pas au commencer lui donner son amour.

Subst. Eu sai qu'en DESCONORTAR
No pot hom ren conquistar.
GUILLAUME DE LA TOUR : Si mos fis.

Je sais qu'avec le *décourager* on ne peut rien conquérir.

ANC. ESP. *Desconhortar.*

OS, *s. m.*, lat. OS, OS.

Non triaria pel ni os.

LE DAUPHIN D'AUVERGNE : Joglaretz.

Je ne choisirais peau ni *os*.

No i a mesolla ni os,
Vena ni nervi que no'l senta.

Roman de Jaufre, fol. 83.

Il n'y a moelle ni *os*, veine ni nerf qui ne le sente.

E'l gotamens de l'aygua dona partida de la duressa de las peiras als os.

Liv. de Sydrac, fol. 10.

Et l'égouttement de l'eau donne aux *os* partie de la dureté des pierres.

Yeu sui hom e de carn e d' os.

V. de S. Honorat.

Je suis homme et de chair et d'*os*.

Par extens. Cuirassas.....
Ab que cobron lor os.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Truan mala.

Cuirasses... avec quoi ils couvrent leurs *os*.

CAT. *Os*. ESP. *Hueso*. PORT. IT. *Osso*.

2. OSSA, HOSA, *s. m.*, OS, ossement.

Rom', als homes pecx
Rozetz la carn e l'ossa.

GUILLAUME FIGUEIRAS : Sirventes vuelh.

Rome, aux hommes imbéciles vous rongez la chair et l'*ossement*.

Que on leves la caisa en que era la HOSA de Josep.

Abr. de l'A. et du N.-T., fol. 10.

Qu'on levât la caisse en quoi était l'*ossement* de Joseph.

CAT. *Ossa*.

3. Ossos, *adj.*, lat. osseus, osseux.

Manja carn cauda et OSSOZA.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Mange chair chaude et *osseuse*.

ESP. *Ososo*. PORT. *Ossuoso*. IT. *Ossoso*.

4. OSSEITAT, *s. f.*, osséité, qualité osseuse.

Per razo de lor nervositat et OSSEITAT.

Eluc. de las propr., fol. 47.

A cause de leur nervosité et *osséité*.

OSA, OZA, *s. f.*, houseau, botte.

Voyez DENINA, t. III, p. 43.

Grans OSAS afaitadas ab ros.

T. D'EBLES D'UISEL ET DE GUI D'UISEL : En Gui.

Grandes *bottes* embellies avec rouge.

Gannacha e capa folrada
Et OZAS de salabier.

BERTRAND DE BORN : Rassa mes.

Ganache et cape fourrée et *bottes* de peau velue.

ANC. FR. Morchuflex chauça les *hueses* vermoiles... si se fist empereur.

VILLEHARDOUIN, p. 89.

De cortes *hoses* ert hosez
Et Corte-*hose* ert apelez.

Roman de Rou, v. 14472.

OSCAR, *v.*, entailler, ébrécher.

Part. pas. fig. No y truep baron entier
Qu'aya proeza acabada,
Qu'el mieg luoc non sia OSCADA,
O fracha en l'un cartier.

BERTRAND DE BORN : Rassa mes.

Je n'y trouve baron entier qui ait prouesse achevée, qui au milieu ne soit *ébréchée* ou rompue en l'un quartier.

ANC. FR. Avant que le saulcier mouille les écuelles...; et celles qui auront esté *ochées* ne doivent pas estre comptées le lendemain.

Docum. de Philippe-le-Long. MARTENNE, *Thes.*, t. I, col. 1363.

CAT. *Oscar*.

OSCLE, *s. m.*, écrin.

Lhi don de mon OSCLE l'auria flor.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 1.

Je lui donne de mon *écrin* la fleur d'or.

— *Par ext.* Douaire, présent de noces.

Quinse ciptat en OSCLE estier Proensa
Lhi dara e Viana, Arle e Valensa.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 97.

Lui donnera quinze cités en *douaire* outre Provence et Vienne, Arles et Valence.

ANC. FR. Privileges... octroyés à fames, et à octroyer, soit par *oscle*, par douaire, par mariage, etc.

Tit. de 1294. DU CANGE, t. IV, col. 1407.

Il est vraisemblable que ce mot est venu d'osc*ulum*, pour désigner le droit d'épouse, le prix du baiser conjugal.

OSTAR, *v.*, ôter, tirer, retirer.

Voyez DENINA, t. III, p. 126.

On hom plus n'OSTARIA
Guarnizos,
Plus en seria enveyos.

BERTRAND DE BORN : Cazutz sui.

Où plus homme en *ôterait* d'ajustements, plus il en serait envieux.

Lo sanc de sus vos n'OSTARETZ.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
Le sang de dessus vous en *ôterez.*

Fig. Aquest don OSTA tota ordura de l'arma.
OSTAN e derazigan d'arma los .VII. peccatz mortals.
V. et Vert., fol. 84 et 48.
Ce don *ôte* toute ordure de l'âme.
Otent et arrachent de l'âme les sept péchés mortels.

Fig. et moral.
No los fasson OSTAR del bon prepausament.
V. de S. Honorat.
Ne les fassent *ôter* du bon propos.

De solatz e de chansos,
E de plazers far e dire
Cugei OSTAR mon cossire.
AZEMAR LE NOIR : De solatz.
D'entretiens et de chansons, et de faire et dire des plaisirs je faillis à *retirer* ma pensée.

— Diminuer, retrancher.
Non devem ren OSTAR ni mais metre
Gramm. provenç.
Nous ne devons rien *retrancher* ni mettre davantage.

Qui de Fabre volgues OSTAR
La quarta letra, fora bo,
Qu'adoncx lo pogratz apellar
En Guillen *fa be* per razo.
BERNARD D'AURIAC : En Guillem.
Qui de Fabre voudrait *retrancher* la quatrième lettre, (ce) serait bon, vu qu'alors vous pourriez l'appeler par raison le seigneur Guillaume FAIT-BIEN.

Part. pas. S'es de mi e de bon pretz OSTADA.
T. D'ALBERT MARQUIS ET DE RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Ara m diguatz.
Elle s'est de moi et de bon mérite *séparée.*

En prezensa us diran alcun plazer
Et OSTAT vos, diran mal per ver.
G. OLIVIER D'ARLES, *Coblas triadas.*
En présence ils vous diront aucun plaisir, et vous *retiré*, ils diront du mal en vérité.

ANC. FR. Ne nus qui *oste* ne qui met.
Se me faites de ci *oster.*
Partenopex de Blois. Not. des Mss., t. IX, p. 19 et 22.

Qui avoit *ostet* tel membre.
Chronique de Cambrai.

2. OSTAMEN, *s. m.*, retranchement.
Per OSTAMEN de la derniera letra.
Leys d'amors, fol. 60.
Par *retranchement* de la dernière lettre.

3. FOROSTAR, *v.*, mettre dehors, chasser, exiler.
Part. pas. fig.
Era fag Desonors tot qu'anc volc faire,
Qu'a FOROSTADA Honor de son paes.
AIMERI DE PEGUILAIN : Totas honors.
Maintenant Déshonneur fait tout ce que oncques il voulut faire, vu qu'il a *chassé* Honneur de son pays.

OSTIARI, *s. m.*, lat. OSTIARIUS, portier.
Volia que premieramen fos OSTIARIS.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 29.
Il voulait que premièrement il fut *portier.*
CAT. *Ostiari.* ESP. IT. *Ostiario.*

OSTRA, *s. f.*, lat. OSTREA, huître.
De OSTRAS, de thon.
Carta Magalon.
D'*huîtres*, de thon.
CAT. ESP. PORT. *Ostra.* IT. *Ostrica.*

OUTRA, OLTRA, OTRA, *prép.*, lat. ULTRA, outre.
Van OUTRA mar, e son en mieia via.
T. DU COMTE DE PROVENCE ET D'ARNAUD : Arnaud.
Vont *outre* mer, et sont en mi-chemin.

Adv. comp. En ayssi co vezem del ray,
Que D'OTRA per lo veyre vay,
Ses tot dan al veyre tener.
Los VII Gaugs de la Mayre.
Par ainsi comme nous voyons du rayon, qui va *en outre* par le verre, sans nul dommage faire au verre.

E'l bras D'OUTRA EN OUTRA trauca.
Roman de Jaufre, fol. 103.
Et le bras *d'outre en outre* il perce.
CAT. *Oltra.* IT. *Oltre.*

OV, UOV, UEU, *s. m.*, lat. OVUM, œuf.
Dieus, per son poder, fetz lo mon a la semblansa del UOV. L'escorssa del UOV si es lo firmamens que environa la terra, qu'es environada e assiza sobre l'aiga, ayssi coma lo blancxs e'l jaunes del UOV.
Liv. de Sydrac, fol. 45.
Dieu, par son pouvoir, fit le monde à la ressemblance de l'*œuf*. L'écorce de l'*œuf* est le firmament qui environne la terre, qui est environnée et assise sur l'eau, ainsi comme le blanc et le jaune de l'*œuf*.

Padeladas de luec en luec
Li deu hom dar d'UEUS cueitz en fuec.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Poëlonnées de temps en temps on lui doit donner d'*œufs* cuits en feu.

Loc. Ieu 'lh part l'uov e la mealha.

BERTRAND DE BORN : Un sirventes on.

Je lui partage l'*œuf* et la moelle.

Nég. expl. No saup de tracion un ov.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Ar vei escur.

Ne sut de trahison un *œuf*.

ANC. FR.

Ke la lei de Mahun de un *of* ne volt le quartier.

Roman de Horn, fol. 11.

CAT. *Ou.* ESP. *Huevo.* PORT. *Ovo.* IT. *Uovo.*

2. OVAR, *v.*, produire, faire des œufs.

Part. prés. Bestias... OVANS o pondens.

Eluc. de las propr., fol. 231.

Bêtes... *faisant des œufs* ou pondantes.

OVELLA, OVELHA, OVEILLA, OELHA, *s. f.*, lat. OVICULA, ouaille, brebis.

Ni modo subvenias, morior tua, pastor, *ovilla*.

V. S. Romani. MARTENNE, *Thes.*, t. III, col. 1663.

Plus glotz es de pelha

Non es lop d'OVELLA.

BERNARD DE ROVENAC : Una sirventesca.

Est plus avide de peille que n'est loup de *brebis*.

Son drap non camja per peilla,

E son caval per OVEILLA.

AUGIER : Era quan.

Change son drap neuf pour peille, et son cheval pour *brebis*.

Fig. et mystiq.

A las suas OVELHAS m'a donat per pastor.

GUILLAUME DE TUDELA.

Aux siennes *ouailles* il m'a donné pour pasteur.

Demandara la perda de sas OELHAS al malvat pastor.

Trad. de la Règl. de S. Benoît, fol. 4.

Demandera (compte de) la perte de ses *ouailles* au mauvais pasteur.

ANC. FR. Si cum li agnel des *oeilles*.

Anc. trad. du Psaut. de Corbie, ps. 113.

Encontre un grand trope d'*oeilles*.

Fabl. et cont. anc., t. IV, p. 4.

Pas ne douta à habandonner son cors à martyre pour la délivrance de ses *oueilles*.

Gest. de Louis le Déb., Rec. des Hist. de Fr., t. VI, p. 167.

CAT. *Ovella.* ESP. *Oveja.* PORT. *Ovelha.*

2. OVILI, *s. m.*, lat. OVILE, bergerie.

Esparsa eviro de OVILI o parc.

Eluc. de las propr., fol. 188.

Répandue à l'entour de *bergerie* ou parc.

ESP. *Ovillo.*

OXIZACRA, *s. f.*, oxyzacrat, sorte de boisson.

OXIZACRA de pomas salvaggas.

Eluc. de las propr., fol. 271.

Oxyzacrat de pommes sauvages.

ESP. *Oxizacre.*

P

P, seizième lettre de l'alphabet et la douzième consonne, p.

Soen pauzam P per *b*.

Leys d'amors, fol. 4.

Souvent nous posons *p* pour B.

Qui be no sapcha que ditz P

Ponchat.

B. CARBONEL : Un sirventes.

Qui ne sache bien que signifie *p* pointé.

PABALHOL, *s. m.*, papillon.

Aytal volatil es dit PABALHOL.

Eluc. de las propr., fol. 250.

Pareil volatile est dit *papillon*.

PABIL, PABEL, *s. m.*, lat. PABULUM, mèche.

En la candela son tres causas : la cera e'l PABILS e'l fox.

Sermons en provençal, fol. 23.

Dans la chandelle sont trois choses : la cire et la mèche et le feu.

Ciris ab PABEL d'estopas.

Cartulaire de Montpellier, fol. 117.

Cierges avec *mèche* d'étoupes.

CAT. ESP. PORT. *Pabulo.*

2. PABILUM, *s. m.*, mèche.

Quod omnes et singulæ faces... sicut de bona et sufficienti cera et... de PABILO lichino vel cotone.

CARPENTIER, t. III, col. 115.

.II. onsas de PABILUM en .I. livra de cera.

Cout. de Condom.

Deux onces de *mèche* dans une livre de cire.

PADELA, PADENA, *s. f.*, lat. PATELLA, poêle.

Rimas... in *ela...*, PADELA.

Gramm. provençale.

Rimes... en ELE..., *poêle.*

La PADENA de infern en que lo diable fa sas fregiduras.

V. et Vert., fol. 8.

La *poêle* d'enfer en quoi le diable fait ses fritures.

ANC. FR. *Paelles*, chauderons.

EUSTACHE DESCHAMPS, p. 211.

CAT. *Paella.* IT. *Padella.*

2. PADELETA, PADENETA, *s. f. dim.*, petite poêle.

Es colz en una PADELETA.

Soritz vivas li datz gan re...

En una PADENETA.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Est cuit dans une *petite poêle.*

Souris vives vous lui donnez beaucoup... dans une *petite poêle.*

CAT. *Paelleta.* IT. *Padelleta.*

3. PADELADA, *s. f.*, poêlée.

PADELADAS de luec en luec

Li deu hom dar d' ueus cueitz en fuec.

Deu hom faire la PADELADA

En fort escudela crozada.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Poélées de temps en temps on lui doit donner d'œufs cuits en feu.

On doit faire la *poélée* dans une forte écuelle creusée.

CAT. *Paellada.* IT. *Padellata.*

PAGINA, *s. f.*, lat. PAGINA, page.

Aquesta present PAGINA.

Cout. de Condom, de 1314.

Cette présente *page.*

En l' autra PAGINA.

Trad. d'Albucasis, fol. 7.

En l'autre *page.*

CAT. ESP. PORT. IT. *Pagina.*

2. COMPAGINACIO, *s. f.*, du lat. COMPAGO, assemblage, emboîtement.

So del corrs ligament et COMPAGINACIO.

Eluc. de las propr., fol. 61.

Sont du corps ligament et *assemblage.*

CAT. *Compaginació.* ESP. *Compaginacion.*

3. COMPAGINAR, *v.*, lat. COMPAGINARE, assembler, relier, emboîter.

Part. pas. Dels nervis en els COMPAGINATZ et ligatz.

Eluc. de las propr., fol. 61.

Des nerfs en eux *assemblés* et liés.

CAT. ESP. *Compaginar.*

PAIRE, PAYRE, *s. m.*, lat. PATREM, père.

Aquelas causas per que pot lo PAIRE e la maire, e l' avis e la avia deseretar sos enfans.

La falcidia qu' el PAIRE, o la maire, o las autras subeiranas personas sont destreitas de laissar a lor enfans.

Trad. du Code de Justinien, fol. 16 et 15.

Ces causes pourquoi peut le *père* et la mère, et l'aïeul et l'aïeule déshériter ses enfants.

La falcidie que le *père*, ou la mère, ou les autres personnes ascendantes sont obligées de laisser à leurs enfants.

Fig. De joven eratz capdels e PAIRE.

BERTRAND DE BORN : Mon chant.

D'amabilité vous étiez chef et *père.*

Selh qu'era de valor caps e PAIRE,

Lo rics, valens Richartz, reys dels Engles.

G. FAIDIT : Fortz chausa.

Celui qui était chef et *père* de valeur, le puissant, vaillant Richard, roi des Anglais.

— Le chef d'une suite de générations.

Del pom

Que manget Adam nostre PAYRE.

Los VII Gaugs de Maria.

De la pomme que mangea Adam notre *père.*

Adam, lo premiers PAYRES, fon mes en paradis.

V. de S. Honorat.

Adam, le premier *père*, fut mis en paradis.

— Nom donné aux membres des différents ordres religieux.

Del onrat PAYRE en Crist,

Monsen Gauselm, l' abat, agut en ay mandat.

V. de S. Honorat.

De l'honoré *père* en Christ, monseigneur Gaucelm, l'abbé, j'en ai eu mandat.

— Confesseur, directeur de conscience.

Nos devem portar honor a nostres PAYRES esperitals que an la cura de nos ensenhar et endressar en cors et en arma.

V. et Vert., fol. 2.

Nous devons porter honneur à nos *pères* spirituels qui ont le soin de nous enseigner et diriger en corps et en âme.

A vos, car PAYRE esperitals.

La Confessio.

A vous, cher *père* spirituel.

— *Loc.* Désignant la première personne de la Trinité.

El nom del PAYRE omnipoten.

Los VII Gaugs de Maria.

Au nom du *Père* tout-puissant.

Lo PAYRE del cel dont nos ve tota veraya nobleza.

V. et Vert., fol. 37.

Le *Père* du ciel dont nous vient toute vraie noblesse.

— Désignant le pape.

Lo santz PAYRES cavalca e ven son dreg camin.
En ayssi lo sanz PAYRES descautz volia intrar.

V. de S. Honorat.

Le saint *père* chevauche et vient son droit chemin.
Par ainsi le saint *père* voulait entrer déchaussé.

— Désignant les docteurs de l'Église.

La doctrina dels sanhs PAIRES.

Trad. de la Règ. de S. Benoît, fol. 38.

La doctrine des saints *pères*.

CAT. *Pare*. ESP. PORT. IT. *Padre*.

2. PATER NOSTER, PATER NOSTRE, PATRE NOSTRE, *s. m.*, patenôtre, chapelet, pater noster.

No portavan PATER NOSTRES
Ni autre senhal.

P. VIDAL : Abril issic.

Ne portaient *chapelets* ni autre marque.

El legia chascun dia lo Salteri, e disia .c. e .l. PATRES NOSTRES.

V. de Guillaume de la Tour.

Il lisait chaque jour le Psautier, et disait cent et cinquante *patenôtres*.

Quan ieu cuig dire PATRE NOSTRE,
Et ieu dic : Domna, totz soi vostre.

FOLQUET DE ROMANS : Domna ieu pren.

Quand je pense dire *patenôtre*, et je dis : Dame, je suis tout vôtre.

Loc. fig. Canta lo PATER NOSTER del cimi.

V. et Vert., fol. 26.

Chante la *patenôtre* du singe.

Prov. Aysso es vers coma lo PATER NOSTER.

V. et Vert., fol. 27.

Ceci est vrai comme le *pater noster*.

CAT. *Pare nostre*. ESP. *Padre nuestro*. PORT. *Padre nosso*. IT. *Paternostro*.

3. PAIRI, PAYRI, *s. m.*, lat. PATRINUS, parrain.

La tenc a las fons e fo son PAYRI. . La enseynhava son PAYRI.

PHILOMENA.

La tint sur les fonts et fut son *parrain*... Son *parrain* l'instruisait.

Mal desmens ton PAIRI et la crema que y mes.

IZARN : Diguas me tu.

Mal tu déments ton *parrain* et le chrême qu'il y mit.

CAT. *Padri*. ESP. *Padrino*. PORT. *Padrinho*. IT. *Patrino*.

4. PATERNA, *s. f.*, Dieu le père, Créateur.

Per tal que miels puscam la veraya PATERNA Preyar.

V. de S. Honorat.

De sorte que nous puissions mieux prier le vrai *Créateur*.

La vera PATERNA
Vos confonda
E us rebonda.

GAVAUDAN LE VIEUX : Aras quan plou.

Le vrai *Créateur* vous confonde et vous ensevelisse.

5. PAIRASTRE, *s. m.*, parâtre.

E'l PAIRASTRE contra son filhastre.
Si lo PAIRASTRE noiris son filhastre.

Trad. du Code de Justinien, fol. 28 et 7.

Et le *parâtre* contre son fillâtre.
Si le *parâtre* nourrit son fillâtre.

CAT. *Padastre*. ESP. *Padrastro*. PORT. *Padrasto*.

6. PATERNITAT, *s. f.*, lat. PATERNITATEM, paternité.

PATERNITAT... solament al payre convenhens.

Eluc. de las propr., fol. 7.

Paternité... seulement au père convenant.

CAT. *Paternitat*. ESP. *Paternidad*. PORT. *Paternidade*. IT. *Paternità, paternitate, paternitade*.

7. PAIRENAL, PAYRENAL, *adj.*, paternel.

Luxuria desplaz à Deu, e es perdicios de la PAIRENAL benecio.

C'ame ab PAIRENAL pietat cels que chastia.

Trad. de Bède, fol. 41 et 56.

Luxure déplaît à Dieu, et est perdition de la bénédiction *paternelle*.

Qu'il aime avec piété *paternelle* ceux qu'il châtie.

A totz autres bens PAYRENALS e mayrenals.

JUSTEL, *Hist. de la maison de Turenne*, pr., tit. de 1399.

A tous autres biens *paternels* et maternels.

8. PATERNAL, *adj.*, paternel.

Per regard de PATERNAL dilection et amor.
Tit. de 1468, *Hist. de Languedoc*, t. V, pr., col. 37.
En considération d'affection et amour *paternel*.

Per lo dreg PATERNAL e maternal.
Tit. de 1262. DOAT, t. VIII, fol. 39.
Pour le droit *paternel* et maternel.

CAT. ESP. PORT. *Paternal*. IT. *Paternale*.

9. PAIRON, PAIRO, PAYRO, *s. m.*, chef de famille, supérieur, patron.

Ades an clergues aital uzansa
Que, quan trobon PAIRO de gran puisansa,
Tut cant il vol fan ben et umilmen.
BERTRAND D'ALLAMANON III : D'un sirventes.
Maintenant les clercs ont telle habitude que, lorsqu'ils trouvent *chef de famille* de grand pouvoir, tout ce qu'il veut ils font bien et humblement.

Atrestal dreit cum lo PAIROS, o la pairona an en las causas de son libertin, o de sa libertina, atrestal dreit i an li filh del PAIRON, o de la pairona.
Trad. du Code de Justinien, fol. 58.
Pareil droit comme le *patron*, ou la patronne ont sur les choses de leur affranchi, ou de leur affranchie, pareil droit y ont les fils du *patron*, ou de la patronne.

— *Au plur.* Ascendants au premier degré, les père et mère.

Volc que fos faitz ses PAIROS
Lo premier peccaire.
GUILLAUME DE SAINT-DIDIER : Aissi cum.
Voulut qu'il fût créé sans *ascendants* le premier pécheur.

Vieu ne meills
Austors, can es de PAIRONS vieills.
DEUDES DE PRADES : *Auz. cass.*
L'autour en vit mieux, quand il est (né) de vieux *pères*.

Prov. Meyns an fe l'enfant qu'els PAIROS.
BERNARD DE VENZENAC : Iverns vai.
Moins ont de foi les enfants que les *pères*.

10. PAIRONA, *s. f.*, patronne.

Atrestal dreit cum lo pairos, o la PAIRONA an en las causas de son libertin, o de sa libertina, atrestal dreit i an li filh del pairon, o de la PAIRONA.
Trad. du Code de Justinien, fol. 58.
Pareil droit comme le patron, ou la *patronne* ont sur les choses de leur affranchi, ou de leur affranchie, pareil droit y ont les fils du patron, ou de la *patronne*.

11. PATRON, PATRO, *s. m.*, lat. PATRONUS, patron, ancien maître d'un affranchi.

Lo libertz non pot clamar son PATRON en plait, ses mandament de la poestat.
LO PATROS non es tengutz per so libertin, ni lo libertin non es tengut per son PATRON.
Trad. du Code de Justinien, fol. 3 et 37.
L'affranchi ne peut appeler son *patron* en justice, sans la permission de l'autorité.
Le *patron* n'est pas tenu pour son affranchi, ni l'affranchi n'est pas tenu pour son *patron*.

— Protecteur.

De l'isla de Lerins PATRONS e governayres.
V. de S. Honorat.
De l'île de Lerins *patron* et gouverneur.

L'apostol S. Andrieus,
Mot gran PATROS dels amics sieus.
Brev. d'amor, fol. 184.
L'apôtre saint André, moult grand *protecteur* des siens amis.

— Guide, conducteur.

Si en una nau no y a un PATRO, mal vai a la nau.
Arbre de Batalhas, fol. 185.
Si dans un navire il n'y a pas un *patron*, mal il va au navire.

— Modèle.

Architipe... quar el es principal PATRO et exemplar figura del mon creat.
Eluc. de las propr., fol. 105.
Archétype... car il est principal *patron* et figure exemplaire du monde créé.

Los consolz an avut lo PATRON d'aquela marca, et l'an portat e mes en l'ostal del comun.
Tit. de 1438. *Hist. de Nîmes*, t. III, pr., p. 258.
Les consuls ont eu le *patron* de cette marque, et l'ont porté et mis dans l'hôtel du commun.
CAT. *Padró*, *patró*. ESP. *Patron*. PORT. *Patrono*. IT. *Padrone*.

12. PATRONAT, *s. m.*, lat. PATRONATUS, patronat, sorte de dignité.

Que agnes la dignitat del PATRONAT de Roma.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 101.
Qu'il eût la dignité du *patronat* de Rome.

13. PATROCIN, *s. m.*, lat. PATROCINIUM, patrocine, sorte de salaire, de droit de patronage.

Latas ni PATROCINS non si demandan apres cinq ans.

Statuts de Provence. JULIEN, t. II, p. 481.

Lates ni *patrocines* ne se demandent après cinq ans.

Per exegir las dichas latas et PATROCINS.

Statuts de Provence. BOMY, p. 235.

Pour exiger les dites lates et *patrocines*.

CAT. *Patrocini.* ESP. PORT. IT. *Patrocinio.*

14. PATROCINAR, *v.*, lat. PATROCINARI, protéger, servir de patron, répondre.

Las pauras gens per las quals PATROCINON.

Statuts de Provence. BOMY, p. 8.

Les pauvres gens pour lesquels ils *répondent*.

CAT. ESP. PORT. *Patrocinar.* IT. *Patrocinare.*

15. PATRIMONI, PATREMONI, *s. m.*, lat. PATRIMONI*um*, patrimoine.

Aysso avem de nostre PATREMONI.

Lett. de Preste Jean à Frédéric, p. 3.

Cela nous avons de notre *patrimoine*.

Los bes de sancta Glieya que son lo PATREMONI de Jhesu Crist.

V. et Vert., fol. 16.

Les biens de sainte Église qui sont le *patrimoine* de Jésus-Christ.

CAT. *Patrimoni.* ESP. PORT. IT. *Patrimonio.*

16. PATRIMONIAL, PATRIMONIAU, *adj.*, lat. PATRIMONIAL*is*, patrimonial.

En las causas PATRIMONIALS.

Arbre de Batalhas, fol. 188.

Dans les choses *patrimoniales*.

Eretatges PATRIMONIAUS.

Tit. de 1291. DOAT, t. XI, p. 216.

Héritages *patrimoniaux*.

CAT. ESP. PORT. *Patrimonial.* IT. *Patrimoniale.*

17. PATRONIMIC, *adj.*, lat. PATRONYMI*cus*, patronymique.

Noms PATRONIMICS... es aquel que s deriva e pren nom dels noms dels payros nostres.

Leys d'amors, fol. 48.

Le nom *patronymique*... est celui qui se dérive et prend nom des noms de nos pères.

CAT. *Patronimic.* ESP. *Patronimico.* PORT. *Patronymico.* IT. *Patronimico.*

18. PATRIAL, *adj.*, patrial, qui appartient à la patrie.

Noms PATRIALS es noms d'un pays.

Leys d'amors, fol. 47.

Le nom *patrial* est le nom d'un pays.

19. PARENT, PAREN, *s. m.*, lat. PAREN*tem*, parent.

Que dels PARENZ qu'aten de vas Espagna
Socors ogan non creia qu'a lui venia.

LE COMTE D'EMPURIAS : Al onrat rei.

Que des *parents* qu'il attend devers Espagne il ne pense pas qu'il lui vienne secours cette année.

Anc paire ni autre PAREN
No us amero tan finamen.

G. FAIDIT : Coras que.

Oncques père ni autres *parents* ne vous aimèrent si purement.

Soi, ieu, tos PARENS carnals
E tos PARENS espirituals.

FOLQUET DE MARSEILLE : Senher Dieus.

Je suis, moi, ton *parent* charnel et ton *parent* spirituel.

Fig. Ar sai e conosc qu'es vertatz
Que'l diable son siei PAREN.

P. VIDAL : Amors pres.

Maintenant je sais et connais qu'il est vrai que les diables sont ses *parents*.

— Adam.

Per peccatz del premier PAREN.

Los VII Gaugs de Maria.

Par péché du premier *parent*.

Adj. No m'es PARENS ni vezina.

LANFRANC CIGALA : Gloriosa sainta.

Ne m'est *parente* ni voisine.

CAT. *Parent.* ESP. *Pariente.* PORT. IT. *Parente.*

20. PARENTA, *s. f.*, parente, alliée par le sang.

Mos parens e PARENTAS.

PERILHOS, *Voy. au Purg. de S. Patrice.*

Mes parents et *parentes*.

Fig. Pois prez onratz
Non a tan bona PARENTA.

B. DE VENTADOUR : En aquest gai.

Puisque mérite distingué n'a pas si bonne *alliée*.

Ieu tenc per messongiers
Cels que cercon sa PARENTA.

B. ZORGI : Entre totz mos.

Je tiens pour mensongers ceux qui cherchent sa *parente*.

CAT. *Parenta.* ESP. *Parienta.* PORT. *Parenta.*

21. PARENTAT, *s. m.* et *f.*, parenté.

Pres molher outra lo grat
De totz cellz de son PARENTAT.

V. de S. Honorat.

Il prit femme outre le gré de tous ceux de sa *parenté*.

La PARENTAT volgra donar a vendre,
Sol que m pogues latz son bel cors estendre.
T. DE BLACAS ET DE PEYROLS : Peirols.

La *parenté* je voudrais donner à vendre, pourvu que je me pusse étendre à côté de son beau corps.

— Parent, allié.

Car aquel sobrenom avian sos PARENTATZ.
V. de S. Honorat.

Car ce surnom avaient ses *parents*.

Tug siei PARENTAT
Naisson d'un fuec de que son aflamat.
G. FAIDIT : A lieys cui am.

Tous ses *parents* naissent d'un feu de quoi ils sont enflammés.

IT. *Parentado*.

22. PARENTELA, *s. f.*, parenté.

Las personnas plus prochanas en affinitat et PARENTELA.
Statuts de Provence. BOMY, p. 47.

Les personnes plus proches en affinité et *parenté*.

CAT. ESP. PORT. IT. *Parentela*.

23. PARENTOR, *s. m.*, parenté, famille.

Sabetz vos cals hom era ni de quin PARENTOR?
Roman de Fierabras, v. 3651.

Savez-vous quel homme il était et de quelle *famille*?

24. PARENTIU, *s. m.*, parenté, alliance.

No fui del vostre PARENTIU
Per tal qu'us vis e us baizes tota via.
RAIMOND DE MIRAVAL : Trop a un.

Je ne fus pas de votre *parenté* pour cela que je vous visse et vous embrassasse toujours.

CAT. *Parentiu*.

25. PARENTESC, *s. m.*, parenté, alliance, union.

Aysso es noble PARENTESC.
V. et Vert., fol. 34.

Ceci est noble *parenté*.

Per vezinesc ni per PARENTESC.
Cartulaire de Montpellier, fol. 112.

Pour voisinage et pour *parenté*.

ESP. PORT. IT. *Parentesco*.

26. ENPARENTAR, *v.*, apparenter.

Ben s'ENPARENTA qui am bon coratge s'ajosta.
Trad. de Bède, fol. 4.

Bien s'*apparente* qui s'unit avec bon cœur.

Part. pas. substantiv.

Ab dels miels de la vila e dels ENPARENTATZ.
GUILLAUME DE TUDELA.

Avec des mieux de la ville et des *apparentés*.

ANG. FR. C'est des barons de France le plus *emparentés*.
Poëme de Hugues Capet, fol. 13.

CAT. ESP. PORT. *Emparentar*. IT. *Imparentare*.

27. PATRICI, *s. m.*, lat. PATRICIUS, patrice.

Venc lor ajudar lo PATRICI dels Romas.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 58.

Vint leur aider le *patrice* des Romains.

ESP. PORT. *Patricio*. IT. *Patrizio*.

28. PATRIARCHA, *s. m.*, lat. PATRIARCHA, patriarche.

Tro Noe, san PATRIARCHA.
Brev. d'amor, fol. 148.

Jusqu'à Noé, saint *patriarche*.

Fon apellat Ysaac PATRIARCHA.
Serem, en nostre matremoni, en l'orde dels S. PATRIARCHAS.
V. et Vert., fol. 79 et 92.

Fut appelé Isaac le *patriarche*.

Nous serons, en notre mariage, au rang des saints *patriarches*.

— Dignité ecclésiastique.

Trames lo al PATRIARCHA d'Antiocha.
Liv. de Sydrac, fol. 1.

Le transmit au *patriarche* d'Antioche.

Pregar n'ei lo PATRIARCHA Jan.
T. D'ISABELLE ET D'ELIAS CAIRELS : N Elias.

J'en prierai le *patriarche* Jean.

CAT. ESP. PORT. IT. *Patriarca*.

29. PATRIARCAL, *adj.*, lat. PATRIARCHALIS, patriarcal.

En las autras .IIII. glyeyas PATRIARCALS.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 2.

Dans les quatre autres églises *patriarcales*.

CAT. ESP. PORT. *Patriarcal*. IT. *Patriarcale*.

30. PAPON, *s. m.*, aïeul.

Hereter de Peyre de Lartigua, son PAPON.
Tit. de 1429, Bibl. du R. Ville de Castres.

Héritier de Pierre de Lartigue, son *aïeul*.

31. COMPAIRE, *s. m.*, compère.

Que a'N Guillem dono breumen enfan
Don, s'a lui platz, yeu sos COMPAIRE sia.
BERNARD D'AURIAC : En Guillem.

Qu'au seigneur Guillaume ils donnent bientôt enfant dont, s'il lui plaît, je sois son *compère*.

S'ieu trobava mon COMPAIR'En Blacatz.
CADENET : S'ieu.

Si je trouvais mon *compère* le seigneur Blacas.

CAT. *Compare.* ESP. PORT. IT. *Compadre.*

32. COMPAIRESC, *s. m.*, compérage.

Ni s layssa ges per COMPAIRESC
De far dreg, ni per parentesc.
Contricio e Penas ifernals.

Ni se laisse point par *compérage* de faire justice, ni par parenté.

PAIROL, PEROL, *s. m.*, chaudron, marmite.

Ieu en sai un que n' ompli son PAIROL.
P. CARDINAL : Prop a guerra.

J'en sais un qui en emplit son *chaudron*.

Cordas e PAIROLS say far.
RAIMOND D'AVIGNON : Sirvens suy.

Cordes et *chaudrons* je sais faire.

En un plen PAIROL d' oli.
PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Dans un plein *chaudron* d'huile.

Dedins lo PEROL los gitet.
Trad. de l'Évang. de l'Enfance.

Dans le *chaudron* les jeta.

ANC. FR. Une charge de *parols*.
Tit. de 1544. CARPENTIER, t. III, fol. 123.

CAT. ESP. *Perol.*

2. PAYROLA, *s. f.*, chaudière.

En yfern arden
On es la PAYROLA.
Leys d'amors, fol. 29.

Dans l'enfer ardent où est la *chaudière*.

3. PAIROLIER, *s. m.*, chaudronnier.

Anc non ausi plus menut batre
PAIROLIERS ab .IIII. martels.
Roman de Jaufre, fol. 44.

Oncques je n'ouïs plus menu battre *chaudronniers* avec quatre marteaux.

Del dimecres son... PAIROLIERS.
Cartulaire de Montpellier, fol. 45.

Du mercredi sont... *chaudronniers*.

PAL, *s. m.*, lat. PALUS, pal, pieu, poteau, fût.

Es tot entorn claus de fossatz
Ab lissas de fortz PALS serratz.
BERTRAND DE BORN : Be m play.

Est tout à l'entour clos de fossés avec palissades de forts *pieux* serrés.

Senher Gui, ad un PAL
Degratz estre crematz.
T. DE GUI ET DE FALCON : Falco.

Seigneur Gui, à un *poteau* vous devriez être brûlé.

Cant gardavon lo serpent pendut el PAL, ells eron gueritz.

So es Jhesu Crist sus el PAL de la crotz.
V. et Vert., fol. 84.

Quand ils regardaient le serpent suspendu au *poteau*, ils étaient guéris.

C'est Jésus-Christ sur le *fût* de la croix.

— Sorte de mesure d'étendue.

Lo PAL de la mesura d'Arle, del qual si fa la cana.
Trad. du Traité de l'Arpentage, 1re part., som.

Le *pal* de la mesure d'Arles, duquel se fait la canne.

CAT. *Pal.* ESP. *Palo.* PORT. *Pao.* IT. *Palo.*

2. PALIZA, *s. f.*, palissade.

En Camartz non laysset clausura ni PALIZA
Que non fezes portar.
V. de S. Honorat.

Le seigneur Camart ne laissa clôture ni *palissade* qu'il ne fît porter.

CAT. *Palissada.* ESP. *Palizada.* PORT. *Paliçada, palissada.* IT. *Palizzata.*

3. PALENC, *s. m.*, fortification faite avec des palissades, redoute.

Fig. Mur e forsa e PALENC
Fe de sen.
GAVAUDAN LE VIEUX : Desemparatz.

Mur et forteresse et *redoute* il fit avec jugement.

ESP. *Palenque.*

4. PAISSELH, PAYSEL, *s. m.*, pieu, échalas.

Un PAYSEL mot en terra fermat.
Trad. d'Albucasis, fol. 70.

Un *pieu* moult affermi en terre.

Loc. fig. Malvestatz trelha,
E joys torn' en PAISSELH.
MARCABRUS : Lo vers comensa.

Méchanceté s'étend en treille, et joie tourne en *échalas*.

5. PAYSSO, *s. m.*, piquet, pieu.

Cordas e becas e PAYSSO.
BERTRAND DE BORN : Lo coms m'a.

Cordes et crocs et *piquets*.

6. PAYSHELADAR, *v.*, échalasser.

Part. pas. Vit vol estre PAYSHELADA et femada.

Eluc. de las propr., fol. 225.

Vigne veut être *échalassée* et fumée.

7. PAYSHERA, *s. f.*, barrage, clôture.

Nile..., Dieus ordenant et fazent, deves la mar, PAYSHERA d' arena qu' el fa geyshir de ribas.

Eluc. de las propr., fol. 151.

Le Nil..., Dieu ordonnant et faisant, devers la mer, *barrage* de sable qui le fait sortir des rives.

PALA, *s. f.*, lat. PALA, pelle.

Piquas e PALAS e d' autres feramens.

PHILOMENA.

Piques et *pelles* et d'autres ferrements.

Prenon PALAS et ayssadons.

V. de S. Honorat.

Prennent *pelles* et hachettes.

Fig. Confessio es la bona sirventa que purga ben lo ostal, e gieta tota la ordura deforas ab la PALA de la lenga.

V. et Vert., fol. 68.

La confession est la bonne servante qui purge bien l'hôtel, et jette toute l'ordure dehors avec la *pelle* de la langue.

CAT. ESP. *Pala.* PORT. *Pá.* IT. *Pala.*

2. PALETA, *s. f. dim.*, palette.

PALETA pauca.

Trad. d'Albucasis, fol. 65.

Petite *palette*.

CAT. ESP. PORT. *Paleta.* IT. *Paletta.*

PALADEL, *s. m.*, du lat. PALATUM, palais de la bouche.

D' aco bregatz lo PALADEL
E la lenga de vostre auzel.
E 'l PALADEL ne bregatz fort
Del auzel, et aurez l' estort.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Frottez de cela le *palais* et la langue de votre oiseau.

Et frottez-en fort le *palais* de l'oiseau, et vous l'aurez sauvé.

2. PALADAR, *s. m.*, palais de la bouche.

Per movament del PALADAR, de las lavias, de la lenga.

Leys d'amors, fol. 9.

Par mouvement du *palais*, des lèvres, de la langue.

La cavitat del PALADAR.

Eluc. de las propr., fol. 40.

La cavité du *palais*.

CAT. ESP. PORT. *Paladar.*

PALAFRE, PALAFREI, *s. m.*, palefroi.

Voyez LEIBNITZ, *Coll. étym.*, p. 121.

L' autr' ier cavalgava
Sus mon PALAFRE.

G. FIGUEIRAS : L'autr' ier.

L'autre jour je chevauchais sur mon *palefroi*.

Arnaudon, en ton PALAFREI,
Me vai dire a mon seingnor lo rei.

GUILLAUME DE BERGUEDAN : Ara mens que.

Arnaudon, sur ton *palefroi*, va me dire à mon seigneur le roi.

Fig. Al prim l' era destriers
Et apres PALAFRES.

RAIMOND DE MIRAVAL : Ben aia 'l.

D'abord je lui étais destrier et après *palefroi*.

ANC. CAT. *Palafré.* ESP. *Palafren.* PORT. *Palafrem.* IT. *Palafreno.*

PALAGRILH, *s. m.*, pellegril, sorte d'instrument.

Ni pics ni PALAGRILH ni bos cuns brizadors.

GUILLAUME DE TUDELA.

Ni pics ni *pellegrils* ni bons coins briseurs.

PALAI, PALAY, PALAIT, *s. m.*, lat. PALATIUM, palais.

Am mais bosc e boisso
No fauc PALAITZ ni maizo.

P. VIDAL : De chantar.

J'aime mieux bois et buisson que je ne fais *palais* ni maison.

Ten de Toleda 'l PALAIS.

BERTRAND DE BORN : Pois lo gens.

Tient de Tolède le *palais*.

Fig. Il m' es de joi tors e PALAIS e cambra.

A. DANIEL : Lo ferm voler.

Elle m'est de joie tour et *palais* et chambre.

De bon pretz a fait PALAITZ e sala.

B. DE VENTADOUR ou ALB. DE SISTERON : En amor.

De bon mérite a fait *palais* et salle.

Un troubadour a dit du ciel :

Verais Dieus, on ver' amors nays,
Fai nos venir al ver PALAYS.

B. ALAHAN DE NARBONNE : No puesc mudar.

Vrai Dieu, où naît le véritable amour, fais-nous venir au vrai *palais*.

CAT. *Palaci.* ESP. PORT. *Palacio.* IT. *Palazzo.*

2. PALATZ, *adj.*, palatin, du palais.

Ni coms PALATZ
Sai de Bordel.

BERTRAND DE BORN : D' un sirventes.

Ni comte *palatin* en deçà de Bordeaux.

3. PALAIZI, PALAZI, *s. m.*, lat. PALATI*nus*, palatin, du palais.

Vas mi son perjurat
Trei PALAZI.
BERTRAND DE BORN : Ges no mi.

Vers moi se sont parjurés trois *palatins*.

E'l PALAZI e mainta autra poestat.
RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Valens marques.

Et le *palatin* et mainte autre puissance.

.VII. comtes ac ab si lo PALAISIS.
Roman de Gerard de Rossillon, fol. 25.

Sept comtes eut avec soi le *palatin*.

Adj. So es proconsul, so es coms PALASIS.
Trad. du Code de Justinien, fol. 5.

C'est-à-dire proconsul, c'est-à-dire comte *du palais*.

Que pregon lo lur Dieu
E'l bon rey PALAZIN.
GUILLAUME DE BERGUEDAN : Joglars no.

Qu'ils prient le leur Dieu et le bon roi *palatin*.

CAT. *Palati*. ESP. PORT. *Palatino*. IT. *Paladino*.

PALES, PALEZ, PALETZ, *adj.*, du lat. PAL*am*, public, ouvert, connu, évident, manifeste.

Entr' amairitz et amans
S' es mes un PALES enjans.
AIMERI DE PEGUILAIN : Mantas ves.

Entre amoureuses et amoureux s'est mise une *manifeste* tromperie.

Era l'amor PALEZA de lor per tota la encontrada.
V. de Raimond de Miraval.

Était l'amour d'eux *connu* dans toute la contrée.

Messatgiers e privatz e PALES.
AICART DEL FOSSAT : Entre dos reys.

Messagers et privés et *publics*.

Adverb. Compta privat e PALES
Lo miracles que Dieus li fes.
V. de S. Honorat.

Conte particulièrement et *publiquement* le miracle que Dieu lui fit.

Adv. comp. Ans a jurat et dich tot A PALES.
LE CHEVALIER DU TEMPLE : Ira e dolor.

Au contraire il a juré et tout dit *ouvertement*.

Aquel papa... era tan luxurios, que las femnas tenia A PALETZ.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 130.

Ce pape... était si luxurieux, qu'il tenait les femmes *en public*.

Comtan A PALES las meravilhas grans.
V. de S. Honorat.

Content *publiquement* les grandes merveilles.

IT. *Palese*.

On trouve en catalan l'adverbe composé *a pales*.

2. PALESMENT, *adv.*, publiquement, ouvertement.

La malafaita fos faita PALESMENT.
Trad. du Code de Justinien, fol. 100.

Le méfait fut fait *publiquement*.

3. PALESAMENS, PALEZAMEN, *adv.*, publiquement, ouvertement.

Sel que sec son dan PALEZAMEN.
B. CARBONEL : Aisi com sel.

Celui qui suit son dommage *ouvertement*.

Tos temps ai parlat PALESAMENS e ensenhat en la synagoga.
Hist. de la Bible en provenç., fol. 61.

Toujours j'ai parlé *publiquement* et enseigné en la synagogue.

CAT. *Palesament*. IT. *Palesemente*.

PALESTRA, *s. f.*, lat. PALA*e*STRA, palestre, exercice du corps en luttant.

De PALESTRA, so es de lucha.
Eluc. de las propr., fol. 115.

De *palestre*, c'est-à-dire de lutte.

CAT. ESP. PORT. IT. *Palestra*.

PALHA, PAILHA, PAILLA, *s. f.*, lat. PAL*ea*, paille.

Mescla'l gra ab la PALHA.
BERTRAND DE BORN : Un sirventes on.

Mêle le grain avec la *paille*.

Metra la PALHA al fuoc e lo gra e sos graniers.
V. et Vert., fol. 54.

Mettra la *paille* au feu et le grain en ses greniers.

Loc. Porton l'en cossi fos PAILHA.
V. de S. Honorat.

L'emportent comme s'il fût *paille*.

Jois, chans ensems eron quo'l PALH' e'l gras.
GIRAUD DE BORNEIL : Dels bels digs.

Joie, chant ensemble étaient comme la *paille* et le grain.

Loc. fig. Torn ferir en la PALHA
Don esper qu' el gras salha.
GIRAUD DE BORNEIL : Qui chantar sol.

Je reviens frapper sur la *paille*, dont j'espère que le grain saillisse.

Dieu triara lo gra de la PALHA al jorn del jutjamen.

V. et Vert., fol. 54.

Dieu triera le grain de la *paille* au jour du jugement.

Nég. expl. No valon un faitz de PAILLA.

Roman de Jaufre, p. 87.

Ne valent un faix de *paille*.

CAT. *Palla*. ESP. *Paja*. PORT. *Palha*. IT. *Paglia*.

2. PALHIER, PAILLIER, *s. m.*, lat. PALEARIUM, grenier à paille, meule de paille.

PALHIER,

Escuras e boals.

G. RIQUIER : Segon qu'ieu.

Grenier à paille, écuries et étables à bœufs.

Un PAILLIER que era juxta la maison d'un paure hom.

Trad. du Code de Justinien, fol. 100.

Une *meule de paille* qui était contre la maison d'un pauvre homme.

CAT. *Paller*. PORT. *Palheiro*. IT. *Pagliaio*.

3. PALHASSA, *s. f.*, chaume, litière.

La PALHASSA e 'l naus...

Y an ben at avut.

P. CARDINAL : Sel que fes.

La *litière* et l'auge... y ont bien eu besoin.

PORT. *Palhaça*. IT. *Pagliaccia*.

4. PAILLOLA, *s. f.*, gésine, couche.

Trobet Heremborc qu' en PAILLOLA jascia.

V. de S. Honorat.

Trouva Hérémborc qui en *gésine* gisait.

IT. *Pagliola*.

5. PALHAR, *v.*, empailler, garnir de paille, de nattes.

Part. pas. E 'l foc fo netz et clars,

E l' ostal gen PALHATZ.

AMANIEU DES ESCAS : El temps.

Et le feu fut net et clair, et la maison bien *garnie de nattes*.

PALLES, *adj.*, lat. PALLENS, pâle, blême.

Enpero PALLES es son vis.

Andronicx fon ja revengutz,

C' avia estat PALLES e mutz.

V. de S. Honorat.

Cependant son visage est *pâle*.

Androuic, qui avait été *pâle* et muet, fut déjà revenu.

ANC. ESP. *Palente*. IT. *Pallente*.

2. PALEZA, *s. f.*, pâleur.

PALEZA ab humilitat.

Trad. de Bède, fol. 62.

Pâleur avec humilité.

CAT. *Palidesa*. ESP. *Palidez*. PORT. *Pallidez*. IT. *Pallidezza*.

3. PALLOR, *s. f.*, lat. PALLOR, pâleur.

La PALLOR o la blanqior del solelh.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 184.

La *pâleur* ou la blancheur du soleil.

ESP. *Palor*. IT. *Pallor*.

4. ESPALEZIR, *v.*, pâlir, blêmir.

E m n' ESPALEZIS ma color.

GUILLAUME DE CABESTAING : Ar vey.

Et m'en *pâlit* ma couleur.

PALLI, PALI, *s. m.*, lat. PALLIUM, pallium, sorte de manteau.

El sagra lo papa quan mestier fa, e porta PALLI.

Papa Gregoi lhi trames lo PALI.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 2 et 78.

Il sacre le pape quand il fait besoin, et porte le *pallium*.

Le pape Grégoire lui envoya le *pallium*.

ANC. FR. Je *pali* virent riche e bel.

Sun *pali* porte e sun anel.

MARIE DE FRANCE, t. I, p. 152 et 158.

CAT. ESP. *Palio*. PORT. IT. *Pallio*.

— Pali, tapis, étoffe, drap de soie.

Voyez MURATORI, *Diss.* 33.

Estan ab las domnas gensors

Sobre PALI cobert de flors.

GUILLAUME DE BERGUEDAN : Cossiros.

Sont avec les plus belles dames sur *tapis* couvert de fleurs.

Dedins son trap de PALI s' en es Karles intrat.

Roman de Fierabras, v. 3854.

Dans sa tente d'*étoffe de soie* s'en est Charles entré.

Mentre que dormia,

En son palays aussor, sotz PALI de Suria.

V. de S. Honorat.

Tandis qu'il dormait, dans son palais plus élevé, sous *drap de soie* de Syrie.

Cascu ac bo mantel de PALI ben obrat.
Roman de Fierabras, v. 2170.
Chacun eut bon manteau de *pali* bien travaillé.
ANC. CAT. *Pali*. ESP. *Palio*. PORT. *Pallio*. IT. *Palio*.

2. PALLIAR, *v.*, lat. PALLIARE, pallier, cacher, adoucir, mitiger.
Non hy deu es celar ni PALLIAR.
V. et Vert., fol. 69.
N'y doit rien céler ni *pallier*.
Megge, medecina amara ab dossa deu PALLIAR.
Eluc. de las propr., fol. 104.
Médecin, médecine amère avec douce doit *mitiger*.
Ja sia que si posca PALLIAR, non curar.
Eluc. de las propr., fol. 85.
Jà soit qu'elle se puisse *pallier*, non guérir.
Part. pas. Usuriers cubertz e PALLIATZ que preston e non fan mercatz.
Layros cubertz que sosrazon l'autrui per... alcuna tracio PALLIADA.
V. et Vert., fol. 13 et 14.
Usuriers couverts et *cachés* qui prêtent et ne font pas de traités.
Larrons couverts qui soustraient le bien d'autrui par... aucune trahison *cachée*.
CAT. ESP. *Paliar*. PORT. *Pallier*. IT. *Palliare*.

3. PALLIACIO, *s. f.*, palliation, déguisement, adoucissement.
Color... a corrs deformat dona PALLIACIO.
Eluc. de las propr., fol. 264.
La couleur... à corps déformé donne *déguisement*.
CAT. *Paliació*. ESP. *Paliacion*. PORT. *Palliação*.

4. PALLIATIU, *adj.*, palliatif, qui pallie.
Limadura d'aur... es de lebrozia... retardativa o PALLIATIVA.
De corruptio PALLIATIVA.
Eluc. de las propr., fol. 183 et 268.
Limaille d'or... est de léprosie... retardative ou *palliative*.
De corruption *palliative*.
CAT. *Paliatiu*. ESP. *Paliativo*. PORT. IT. *Palliativo*

PALLIURE, *s. m.*, lat. PALLIURUS, ronce.
PALLIURE es cardo mot aspre et spinos.
Eluc. de las propr., fol. 218.
La *ronce* est chardon moult rude et épineux.

PALMA, *s. f.*, lat. PALMA, palmier.
Cedres, PALMAS, cipresses.
PALMA es aybre victorial.
Elephant..., si vol dormir, ad alcu aybre, majorment a la PALMA, si soste.
Eluc. de las propr., fol. 172, 217 et 240.
Cèdres, *palmiers*, cyprès.
Le *palmier* est arbre de victoire.
Éléphant..., s'il veut dormir, à quelque arbre, surtout au *palmier*, s'appuie.

— Palme.
La PALMA c' aduys de Lerins.
Ar agra guazaynat la PALMA per entier.
V. de S. Honorat.
La *palme* qu'il apporte de Lerins.
Maintenant il aurait gagné la *palme* entièrement.
CAT. ESP. PORT. IT. *Palma*.

2. PALMIER, PALMER, *s. m.*, palmier.
En la senestra man porta un ram de PALMIER.
V. de S. Honorat.
En la main gauche il porte un rameau de *palmier*.
CAT. *Palmer*. ESP. *Palmera*. PORT. *Palmeira*.

3. PALMENC, *s. m.*, datte, fruit du palmier.
Palma..., sos frugz... so nomnatz PALMENCS.
Eluc. de las propr., fol. 217.
Palmier..., ses fruits... sont nommés *dattes*.

4. RAMPALM, *s. m.*, du lat. RAMUS PALMÆ, Rameaux.
C'est le nom qu'on donne au dimanche d'avant Pâques.
El dia de Pentecosten e a RAMPALM.
Bibl. du R. Albi, tit. de 1205.
Au jour de Pentecôte et aux *Rameaux*.

PALMA, *s. f.*, lat. PALMA, paume, plat de la main.
Las espallas drechas e la PALMA ses vena.
Cel que a la PALMA espessa e bela es savis e de bon entendemen.
Liv. de Sydrac, fol. 127.
Les épaules droites et la *paume* sans veine.
Celui qui a la *paume* épaisse et belle est savant et de bon entendement.
Tiran los pels, baten las PALMAS.
Contricio e Penas ifernals.
Tirant les cheveux, battant les *paumes*.

— Empan.
A y una irla, prop de la terra, hon a .I. gen petita d' una PALMA e de menhs.
Liv. de Sydrac, fol. 30.

Il y a une île, près de la terre, où a une gent petite d'une *palme* et de moins.

CAT. ESP. PORT. IT. *Palma.*

2. PALM, *s. m.*, empan, palme.

Una candela sotil d' un PALM de lonc.

Liv. de Sydrac, fol. 138.

Une chandelle menue d'un *empan* de long.

Un PALM de la gonella blanca
Li trencha.
El cor l' en es un PALM levat.

Roman de Jaufre, fol. 27 et 56.

Un *empan* de la tunique blanche il lui tranche.
Le cœur lui en est soulevé d'un *empan*.

Tan gran colp li va donar
D' una lanssa per la peytrina,
Che un PALM l' en passa per l' esquina.

Roman de Blandin de Cornouailles.

Si grand coup lui va donner d'une lance par la poitrine, qu'un *empan* lui en passe par l'échine.

CAT. *Palm.* ESP. PORT. IT. *Palmo.*

3. PALMADA, *s. f.*, paumée, coup du plat de la main.

Fan mercat..., e feron la PALMADA per ferma stipulation de vot.

V. et Vert., fol. 29.

Font marché..., et frappent la *paumée* pour ferme stipulation de convention.

Compra o venda non val ses PALMADA.

Petit Thalamus de Montpellier, fol. 47.

Achat ou vente ne vaut sans *paumée*.

CAT. ESP. PORT. *Palmada.* IT. *Palmata.*

4. PALMAT, *s. m.*, empan, palme.

L'almiran fo pus grans que Karle un PALMAT.
Las aurelhas grans un gran demieg PALMATZ.

Roman de Fierabras, v. 4788 et 4020.

L'émir fut plus grand que Charles une *palme*.
Les oreilles grandes un grand demi-*empan*.

5. ESPALMAR, *v.*, espalmer, frotter de suif fondu.

Part. pas. Aissi coma gales ben oncha
Fai en la mar plus leu sa poncha
Que al quant no fo ESPALMADA.

DEUDES DE PRADES, *Poëme sur les Vertus.*

Ainsi comme galère bien ointe fait en la mer plus lestement sa pointe qu'autre quand elle ne fut *espalmée*.

PORT. ESP. *Espalmar.* IT. *Spalmare.*

PALMES, *s. m.*, lat. PALMES, sarment, branche de vigne.

PALMES, es ram de vit, las fuelhas del qual so ditas pampols.

Eluc. de las propr. fol. 217.

Sarment, c'est rameau de vigne, les feuilles duquel sont dites pampres.

IT. *Palmite.*

PALOTEIAR, *v.*, escarmoucher.

Can lo rei dels arlotz los vi PALOTEIAR
Contra l'ost dels Frances cobraire e cridar.

GUILLAUM DE TUDELA.

Quand le roi des goujats les vit *escarmoucher* contre l'armée des Français et bailler et crier.

ESP. *Palotear.*

PALPAR, *v.*, lat. PALPARE, palper, toucher, manier.

Ni'l savis Huc Arnaut anc no s' i vol PALPAR.

IZARN : Diguas me tu.

Ni le sage Hugues Arnaud oncques il n'y voulut *toucher*.

Las mas lo PALPAT mot dossamens.

V. et Vert., fol. 57.

Les mains le *palpat* moult doucement.

Si non l' aniva PALPAN.

GUILLAUME DE SAINT-DIDIER : D' una dona.

S'il ne l'allait *maniant*.

— *Fig.* Examner, apprécier, peser.

Part. pas. Lo pt debatut e ben PALPAT per lo dit conseih.

Chronique des Albigeois, col. 6.

Le tout débatu et bien *examiné* par ledit conseil.

— Ménager, épargner.

Menavo b baten, que no 'l volo PALPAR.

Roman de Fierabras, v. 3069.

Ils le menaient battant, vu qu'ils ne le veulent *épargner*.

— *Substantiv.* L'un des cinq sens.

Car auzirs e vezers,
Odorars, saborars
Son li sen e PALPARS.

G. RIQUIER : A sel que.

Car l'entendre et le voir, le sentir, le savou rer e le *toucher* sont les sens.

CAT. ESP. PORT. *Palpar.* IT. *Palpare.*

2. PALPAMENT, *s. m.*, lat. PALPAMENTUM, attouchement, toucher.

Per que haia plus subtil PALPAMENT.
Ha suptil PALPAMENT.

Eluc. de las propr., fol. 65 et 238.

Pourqu'il ait plus subtil *attouchement*.
A subtil *attouchement*.
CAT. *Pàpament*. ESP. *Palpamiento*. IT. *Palpamento*.

3. PALPATU, *adj.*, palpatif, propre au toucher, tactile.
Virtut delsen PALPATIU.
Virtut PALPATIVA, es potencia de qualitats palpablas.
Eluc. de las propr., fol. 63 et 17.
Vertu du sens *palpatif*.
Propriété *tactile*, c'est puissance de qualités palpables.

4. PALPABLE, *adj.* lat. PALPABILEM, palpable.
Virtut palpativa, es potencia de qualitats PALPABLAS.
Eluc. de las propr., fol. 17.
Propriété tactile, c'est puissance de qualités *palpables*.
CAT. ESP. *Palpable*. PORT. *Palpavel*, IT. *Palpabile*.

5. PALPEBRA, *s. f.*, lat. PALPEBRAE, paupière.
La PALPEBRA es mollificada
Trad. d'Albucasis, fol. 5.
La *paupière* est amollie.
ANC. CAT. ESP. PORT. IT. *Palpebra*.

6. PALPEBRE, *s. f.*, lat. PALPEBRUM, paupière.
Sobre la PALPEBRE dels huels.
La PALPEBRE del huel.
Trad. d'Albucasis, fol. 5.
Sur la *paupière* des yeux.
La *paupière* de l'œil.

7. PALPET, *s. f.*, paupière.
So ditz PALPETZ o palpelas, quar si movo si palpan continuament.
Ha pels en las PALPETZ.
Engrossans las PALPETZ.
Eluc. de las propr., fol. 38, 39 et 83.
Sont dites *paupières* ou palpelles, car elles se meuvent en se palpant continuellement.
A poils aux *paupières*.
Grossissant les *paupières*.

8. PALPELA, *s. f.*, paupière, palpelle.
Tot anzel clan son nelh ab la PALPELA dejus.
Tota bestia ses PALPELAS es de frevol vista.
Eluc. de las propr., fol. 39.
Tout oiseau clôt son œil avec la *paupière* d'en bas.
Toute bête sans *paupières* est de faible vue.

9. PALPELADA, *s. f.*, mouvement des paupières, clin.
En una PALPELADA de uelh, si movo d'orient entro occident.
Eluc. de las propr., fol. 13.
En un *clin* d'œil, se meuvent d'orient jusqu'en occident.

PALPITAR, *v.*, lat. PALPITARE, palpiter.
Pulmo... PALPITAN atyra ayre.
Eluc. de las propr., fol. 51.
Poumon... en *palpitant* attire l'air.
CAT. ESP. PORT. *Palpitar*. IT. *Palpitare*.

2. PALPITATIU, *adj.*, palpitatif, qui fait palpiter.
Virtut PALPITATIVA, que es perceptiva de calor, freior e de semblans qualitatz.
Eluc. de las propr., fol. 14.
Vertu *palpitative*, qui est perceptive de chaleur, froid et de semblables qualités.

PALUS, PALUTZ, *s. f.*, lat. PALUS, palus, marais.
Devedam los plans e las PALUS.
G. RAINOLS : A tornar.
Défendons les plaines et les *marais*.
Ieu passarai part la PALUTZ d'Uzerna,
Cum pelegris, o lai per on corr Ebres.
A. DANIEL : Ans qu'els cims.
Je passerai au-delà du *marais* d'Uzerne, comme pélerin, ou là par où court l'Ebre.
Fig. Pescam ab las ranas en la PALUS dels deliegs carnals.
V. et Vert., fol. 48.
Nous pêchons avec les grenouilles dans le *marais* des délices charnels.
Non esguarda lai on salh,
Per que chai del tot el PALUTZ.
BERNARD DE VENZENAC : Iverns.
Ne regarde pas là où il saute, c'est pourquoi il choit entièrement dans le *marais*.
ANC. FR. D'un noir *palud* estoit environnée.
Œuvres de Du Bellay, p. 279.
Des cannes et roseaux
Croissants autour des *paludz* et des eaux.
CL. MAROT, t. IV, p. 50.
ANC. ESP. IT. *Palude*.

2. PALUSTRE, *adj.*, lat. PALUSTR*is*, marécageux, de marais.

En locs PALUSTRES.

Uous d' auzels PALUSTRES so glaucs.

Eluc. de las propr., fol. 232 et 276.

En lieux *marécageux*.

OEufs d'oiseaux *de marais* sont glauques.

ESP. IT. *Palustre*.

3. PALUDOS, *adj.*, lat. PALUDOS*us*, marécageux.

Cum loc PALUDOS.

Terra PALUDOZA.

Eluc. de las propr., fol. 97 et 170.

Comme lieu *marécageux*.

Terre *marécageuse*.

ESP. IT. *Paludoso*.

4. PALUDAL, *adj.*, marécageux, de marais.

So alcunas terrestras, autras marinas, autras PALUDALS et autras fluvials.

Eluc. de las propr., fol. 260.

Sont aucunes terrestres, autres marines, autres *de marais* et autres de fleuves.

IT. *Paludale*.

PAMPOL, *s. m.*, lat. PAMP*inus*, pampre.

PAMPOL de la vit, en autumpne, quan es dezicat, tantost catz.

Vit..., so ditas las fuelhas PAMPOLS.

Eluc. de las propr., fol. 87 et 225.

Pampre de la vigne, en automne, quand il est desséché, tombe aussitôt.

Vigne..., les feuilles sont dites *pampre*.

CAT. *Pampol*. ESP. PORT. IT. *Pampano*.

2. PAMPINAR, *v.*, lat. PAMPINAR*e*, épamprer, effeuiller la vigne, ébourgeonner.

Part. pas. Vit... vol estre PAMPINADA, so es a dire de pampol et fuelhas denudada.

Eluc. de las propr., fol. 225.

Vigne... veut être *épamprée*, c'est-à-dire de pampre et feuilles dépouillée.

3. PAMPINACIO, *s. f.*, lat. PAMPINATIO, épamprage, action d'épamprer la vigne, ébourgeonnement.

Quan PAMPINACIO es necessaria.

Eluc. de las propr., fol. 225.

Quand *épamprage* est nécessaire.

PAN, PA, *s. m.*, lat. PAN*is*, pain.

Las carrugas cargadas e del vi e de PAN.

GUILLAUME DE TUDELA.

Les charrettes chargées et du vin et du *pain*.

Si voliatz del nostre PA, volentiers vo'n dariam.

PHILOMENA.

Si vous vouliez de notre *pain*, volontiers nous vous en donnerions.

De dos peis e de cinc PANS,

PIERRE D'AUVERGNE : Dieus vera.

De deux poissons et de cinq *pains*.

Fig. Lo PAN del cel, lo PAN dels angels,... lo PAN de vida perdurabl.

V. et Vert., fol. 42.

Le *pain* du ciel, le *pain* des anges,... le *pain* de vie éternelle.

Dieus qu' es vertis PANS

E cotidians.

G. FIGUEIRAS : D' un sirventes.

Dieu qui est *pain* véritable et quotidien.

Manjava PA de tribulatio e bevia aiga d'angoissa.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 69.

Mangeait *pain* de tribulation et buvait eau d'angoisse.

Loc. Van lur PAN acaptan.

BERTRAND DE BORN : Mout mi plai.

Vont leur *pain* mendiant.

Loc. fig. Ber fora toz mos PANS cuich.

GUILLAUME DE LA TOUR : Una doas tres.

Bien serait tout mon *pain* cuit.

Ben sai gazanhar mon PA.

LE COMTE DE POITIERS : Ben vuelh.

Bien je sais gagner mon *pain*.

L'autrui PAN gasta e despen,

E'l seu met en luec salvador.

PIERRE D'AUVERGNE : Belha m'es.

Le *pain* d'autrui il gaspille et prodigue, et met le sien en lieu sûr.

Prov. De mals grans

Non pot issir mai bos PANS.

HUGUES DE S. CYR : Tant es de.

De mauvais grains ne peut provenir désormais bon *pain*.

Tals cuia trobar lo PAN fah qu' el fromens es el cam.

Liv. de Sydrac, fol. 108.

Tel pense trouver le *pain* fait que le froment est au champ.

CAT. *Pa*. ESP. *Pan*. PORT. *Pão*. IT. *Pane*.

2. PANADA, *s. f.*, panade, sorte de mets.

Dos gros capons raustitz
E tres PANADAS de perditz.
Roman de Jaufre, fol. 48.
Deux gros chapons rôtis et trois *panades* de perdrix.
ANC. CAT. PORT. *Panada*. IT. *Panata*.

3. PANAR, *v.*, nourrir, repaître.
Fig. De joi d'amadors
Mi sai PANAR.
GRAUD DE CALANSON : Una dossa.
De joie d'amoureux je sais me *repaître*.

4. PANETER, PANETIER, *s. m.*, panetier, boulanger.
PANETERS qui no ha maizo a Montferrand, .III. denairadas de pa l' an.
Charte de Montferrand, de 1240.
Boulanger qui n'a pas de maison à Montferrand, trois denrées de pain l'an.
L'un era PANETIER.
Abr. de l'A. et du N.-T., fol. 6.
L'un était *panetier*.
ANC. CAT. *Panicer*. ESP. *Panadero*. IT. *Panattiere*.

5. PANCOGOLA, *s. m.*, cuiseur de pain, boulanger.
Taulas de taverniers ni de PANCOGOLAS.
Tit. de 1190. DOAT, t. IV, fol. 303.
Tables de taverniers et de *boulangers*.

6. APANAR, *v.*, donner du pain, nourrir, repaître.
E'l deu del sieu APANAR.
BERTRAND DE BORN : Molt mi plai.
Et le doit *nourrir* du sien.
Preguem donc qui ns APANA.
P. CARDINAL : Jhesum Crist.
Prions donc qui nous *nourrit*.
Fig. De s' amor pos tres n' APANA.
B. MARTIN : Bel m' es.
De son amour puisqu'elle en *nourrit* trois.
Ieu vei que de nien m' APANA
Silh que non vol esser humana.
B. DE VENTADOUR : Ja mos chantars.
Je vois qu'elle me *repaît* de néant celle qui ne veut pas être humaine.
Mas de mensonja s' APANA.
ARNAUD DE COTIGNAC : Molt desir.
Mais de mensonge il se *repaît*.
Si, quan pot, de si dons s' APANA.
DEUDES DE PRADES : Ab lo dous.
Si, quand il peut, il se *repaît* de sa dame.

ANC. FR. Plus que suffisamment *appanez* par le légat à eux faict.
Joyeusetez, faceties, etc., p. 92.

7. APANAMEN, *s. m.*, nourriture.

— Société, fréquentation.
Om non esquiu lurs APANAMENS.
G. OLIVIER D'ARLES, *Coblas triadas*.
On n'évite pas leurs *fréquentations*.

— Part, portion.
Per son APANAMENT deus deitz heritatges.
Tit. de 1310. DOAT, t. XXXVIII, fol. 156.
Pour sa *part* des dits héritages.

8. COMPANH, COMPAIN, COMPANHO, COMPAGNO, COMPENH, *s. m.*, compagnon, amant.

COMPANH, qui mange le même pain, vint du mot PAN, comme CAMARADE, qui est dans la même chambre, vint de CAMBRA.

Voyez DENINA, t. III, p. 18; MURATORI, *Diss.* 33; LEIBNITZ, *Coll. étym.*, p. 73.

Fai hom bos son bon COMPANH,
Qu'a sos grans ops no li falh ni'l sofranh.
J. ESTEVE : Aissi cum.
Homme bon fait bon son *compagnon*, vu qu'à ses grands besoins il ne lui faut ni ne lui manque.
Volgra fos en ver COMPENH
Sel que del cornar ac dedenh.
RAIMOND DE DURFORT : Turcmalet.
Je voudrais qu'il en fût vrai *compagnon* celui qui eut dédain de corner.
Al manjar no queron COMPANHO.
P. CARDINAL : Ricx hom.
Pour le manger ils ne cherchent pas *compagnon*.
Ai ab mi mantas vez COMPAGNOS,
Per qu'ieu volria mas tot solet estar.
G. FAIDIT : Mon cor.
J'ai maintes fois avec moi *compagnons*, c'est pourquoi je voudrais davantage être tout seulet.
Amix e COMPAINS de taula.
Trad. de Bède, fol. 75.
Ami et *compagnon* de table.
ANC. FR. Estoit *compains* de sa table.
Chronique de Cambray, fol. 39.
Estoit ses *compains* jurez en armes.
Chr. de Fr., Rec. des Hist. de Fr., t. V, p. 308.

Compainz è mestre fu Bier
Ke l'en clamout Coste-de-fier.
Roman de Rou, v. 147.

Ou pour jetter des fruits jà meurs et beaux
A mes *compaigns* qui tendoient leurs chappeaux.
CL. MAROT, t. I, p. 217.

Sus à ce vin, *compaigns*, enfans, buvez à pleins godets.
RABELAIS, liv. III, *Prologue*.

ANC. CAT. *Compagn.* CAT. MOD. *Company.* ANC. ESP. *Compaño.* IT. *Compagno, compagnone*

— Adversaire.

Son COMPANHO no renda o mort o mat.
Roman de Gerard de Rossillon, fol. 38.

Son *adversaire* ne rende ou mort ou mâté.

— Testicule.

L'us COMPANHS es grans e l'altre paux.
Qui non a mas .I. COMPANHO pot engenrar aitan be coma cel que pert l'un huelh.
Liv. de Sydrac, fol. 113.

L'un *testicule* est grand et l'autre petit.
Qui n'a qu'un *testicule* peut engendrer aussi bien comme celui qui perd un œil.

ESP. *Compañon.*

9. COMPANHONA, *s. f.*, compagnonne.

A una COMPANHONA.
P CARDINAL : L'arcivesque de.

A une *compagnonne*.

ANC. CAT. *Companiona.*

10. COMPANHIER, *s. m.*, associé, compagnon.

Trobei sola, ses COMPANHIER,
Selha que no vol mon solatz.
MARCABRUS : A la fontana.

Je trouvai seule, sans *compagnon*, celle qui ne veut pas mon soulas.

ESP. *Compañero.* PORT. *Companheiro.*

11. COMPANHIERA, COMPANHIEYRA, *s. f.*, compagne, associée, dame d'honneur.

Mena per COMPANHIERA
Malvestat que vai primeira.
P. CARDINAL : Qui ve gran.

Mène pour *compagne* Méchanceté qui va première.

La COMPANHIEYRA de la regina.
Roman de la Prise de Jérusalem, fol. 15.

La *dame d'honneur* de la reine.

ESP. *Compañera.* PORT. *Companheira.*

12. COMPANATGE, COMPANAGGE, COMPAGNATGE, COMPAINGNATGE, *s. m.*, nourriture, compagnonnage, assortiment, mélange.

Han avantagge en vestir et en COMPANAGGE.
Eluc. de las propr., fol. 71.

Ont avantage en vêtir et en *nourriture*.

Aurpimen mesclatz ab lart d'ors
Et ab graissa de cat salvatg;
En deju dat sel COMPANATG.
DEUDES DE PRADS : *Auz. cass.*

Orpiment mêlez avec lard d'ours et avec graisse de chat sauvage ; à jeun donnez ce *mélange*.

Be conosc al trespasatge
Qu'ab aital toza viana
Pot hom far ric COMPAGNATGE.
MARCABRUS : L'autr'ier.

Je connais bien au passage qu'on peut faire riche *assortiment* avec telle filette villageoise.

Per lur bel COMPAINGNATGE.
B. ZORGI : Si 'l montz.

Par leur belle *compagnie*.

Fig. La premieyra salsa ab que deu hom manjar son COMPANATGE, es pessar a las penas d'ifern.
V. et Vert., fol. 77.

La première sauce avec quoi on doit manger son *compagnonnage* c'est de penser aux peines d'enfer.

CAT. *Companage.*

13. COMPANIA, COMPANHIA, COMPAGNIA, *s. f.*, compagnie, société, troupe.

Dins verdier, o sotz cortina,
Ab dezirada COMPANHA.
G. RUDEL : Quan lo rius.

Dans verger, ou sous courtine, avec désirée *compagnie*.

Destors me soi de la via
Per far a vos COMPANHIA.
MARCABRUS : L'autr'ier.

Je me suis détourné de la voie pour faire à vous *société*.

Feiro las COMPANHAS tost desarmar.
Roman de Gerard de Rossillon, fol. 43.

Firent aussitôt désarmer les *troupes*.

Loc. El vol en sa COMPANHIA
L'onrat marques.
RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Aras pot hom.

Il veut en sa *compagnie* l'honoré marquis.

ANC. FR. Que querez-vous à tel *compagne* ?
Roman del conte de Poitiers, p. 7.

CAT. *Companyia.* ESP. *Compañia.* PORT. *Companhia.* IT. *Compagnia.*

14. COMPANHAR, *v.*, mettre en compagnie.

Na Beatrix, Dieus, qu'es ple de merce,
Vos COMPANHA ab sa mair' et ab se.
AIMERI DE PEGUILAIN : De tot en tot.

Dame Béatrix, Dieu, qui est plein de miséricorde, vous *met en compagnie* avec sa mère et avec lui.

—Être de compagnie, s'associer.

Ades vol COMPANHAR,
Per natura, ota cauz' ab sa par.
OLIVIER D'ARLES, *Coblas triadas.*

Incessamment veut *s'associer*, par nature, toute chose avec sa pareille.

ANC. FR. Il manda à Bernart son neveu que il alast contre li, et que il le *compagnast.*
Gest. de Louis-le-Deb., Rec. des Hist. de Fr., t. VI, p. 140.

Pour le *compagner* au sacre du roy.
MONSTRELET, t. III, fol. 87.

IT. *Compagnare.*

15. ACOMPANHAR, *v.*, accompagner, faire compagnie, être de compagnie, être réuni avec.

Fig. Per que pretz l'ACOMPANHA.
RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Aras pot hom.

C'est pourquoi mérite lui *fait compagnie.*

Ieu muer quan de lieys m'estranh,
E muer quant ab lieys m'ACOMPANH.
AIMERI DE BELLINOY : No m.

Je meurs quand je me sépare d'elle, et je meurs quand je *suis réuni* avec elle.

Ab bona dona m'ACOMPANH,
E platz me jovens e beutatz.
P. VIDAL : Neu ni gel.

Avec bonne dame je *suis de compagnie*, et me plaît joie et beauté.

CAT. *Acompanyar.* ESP. *Acompañar.* PORT. *Accompanhar.* IT. *Accompagnare.*

16. ENCOMPANHAR, *v.*, accompagner, associer, entourer.

Part. pas. Comtor, mal ENCOMPANHAT,
Ab pauc de vi e de blat.
COMINAL : Comtor.

Comtor, mal *entouré*, avec peu de vin et de blé.

Totz aquels que son amb els ENCOMPANHATZ.
Roman de Fierabras, v. 80.

Tous ceux qui sont *associés* avec eux.

PAN, *s. m.*, lat. PAN*nus*, pan, étoffe, linge, lambeau, lange, pennon.

Vai penre Suffre per los PANZ,
Leva l'en l'aire contramon.
V. de S. Honorat.

Va prendre Suffren par les *pans*, l'enlève en l'air contremont.

Del PAN de son blizaut belament l'a bendat.
Roman de Fierabras, v. 1665.

Du *pan* de son bliaut l'a bellement bandé.

De PAN l'envelopero.
La nobla Leyczon.

De *lange* l'enveloppèrent.

Perpong e PAN.
BERTRAND DE BORN : Mon chan.

Pourpoint et *pennon.*

Par extens.

Un gran PAN de la tor en terra crebanta.
Roman de Fierabras, v. 4368.

Un grand *pan* de la tour en terre s'écroule.

Fig. Quant es fis deves totas partz,
A mi resta de guerra uns PANS.
BERTRAND DE BORN : Ges de far.

Quand il est paix devers toutes parts, à moi il reste un *lambeau* de guerre.

Fig. et *par ext.* E'l maier PANS
Del pretz caira, si no'l sosten vertatz.
GIRAUD DE BORNEIL : Quan creis.

Et le plus grand *pan* de mérite tombera, si vérité ne le soutient.

Mos sabers n'es mermatz qu'era grans...
....., n'es cazutz us PANS.
T. DE GIRAUD RIQUIER ET DE BONFILS : Auzit ai.

Mon savoir, qui était grand, en est diminué..., il en est tombé un *pan.*

Loc. Malvestat vei trop poiar
Et pretz decazer a PANS.
G. RAINOLS : A tornar.

Méchanceté je vois beaucoup s'élever et mérite tomber en *lambeaux.*

Car chai a PANS tot so c' als amoros
Solia esser enans.
SORDEL : Tant m'abelis.

Car tombe en *lambeaux* tout ce qui aux amoureux soulait être encouragement.

Loc. prov. Car tan n'es gran mercatz
Que, per .v. sols, a om la pess'e'l PAN.
SORDEL : Qui be s membra.

Car il en est si grand marché que, pour cinq sous, on a la pièce et le *morceau*.

ESP. *Paño*. PORT. *Pano, panno*. IT. *Panno*.

2. PANNET, *s. m. dim.*, petit pan, petit morceau, lambeau.

Vai penre de son vestir,
De la cogula un PANNET,
El cap de la domna lo met.
V. de S. Honorat.

Va prendre de son vêtir, du capuce un *lambeau*, sur la tête de la dame il le met.

3. PENO, PENON, *s. m.*, pennon, flamme, banderole.

Veirem en cham e PENONS e seignals.
AICARTS DEL FOSSAT : Entre dos reis.

Nous verrons en champ et *pennons* et enseignes.

E m plai refrims dels PENOS.
PIERRE DE BERGERAC : Bel m'es.

Et me plaît résonnement des *pennons*.

Lansas e dartz, seinlieras e PENOS.
P. CARDINAL : Tendas e traps.

Lances et dards, enseignes et *pennons*.

ANC. FR. Li barunz orent gonfanons,
Li chevaliers orent *penons*.
Roman de Rou, v. 11647.

ANC. CAT. *Panó*. CAT. MOD. *Pendó*. ESP. *Pendon*. PORT. *Pendão*. IT. *Pennone*.

— Panneau, paroi.

Destrar una crota longa... et los PENONS que li seran a cascun cap.

Trad. du Tr. de l'Arpentage, part. Ire, ch. 34.

Mesurer une longue grotte... et les *parois* qui lui seront à chaque bout.

4. PENEL, *s. m.*, pennon, girouette.

Son semblan a PENEL que se gira a totz los ventz.
V. et Vert., fol. 41.

Sont semblables à *girouette* qui se tourne à tous les vents.

5. PENNA, PENA, *s. f.*, panneau, paroi.

Una PENA aura .VI. canas de lonc et una cana d'aut.

Trad. du Tr. de l'Arpentage, part. Ire, ch. 34.

Une *paroi* aura six cannes de long et une canne de haut.

— Panne, sorte de fourrure.

Enueia m, per sant Marcelh,
Doas PENAS en un mantelh.
LE MOINE DE MONTAUDON : Mot m'enueia.

M'ennuie, par saint Marcel, deux *pannes* en un manteau.

Ni croza, ni annell,
Ni PENNA en mon mantell.
V. de S. Honorat.

Ni crosse, ni anneau, ni *panne* en mon manteau.

ANC. FR. Forée d'une *pene* ermine.
Lai du Trot, v. 36.

Ses *pennes* de ses couvertoners et de ses robes estoient de gamites ou de jambe de lièvres.
JOINVILLE, p. 140.

6. PENONEL, *s. m. dim.*, petit pennon, petite banderole, petite flamme.

Porta en l'espieut un PENONEL mot bis.
Roman de Fierabras, v. 329.

Porte à l'épieu une *petit pennon* moult bis.

7. PENONCEL, *s. m.*, panonceau.

.IIII. PENONCELS an las armas de mossenhor de Foix.

Tit. de 1433. *Hist de Nîmes*, t. III, pr., p. 237.

Quatre *panonceaux* avec les armes de monseigneur de Foix.

ANC. FR. Là véissiez maint *penoncel* venter.
Roman de Garin le Loherain, t. I, p. 36.

Où estoient six cent lances, et en chacune un *pennoncel* de satin vermeil à un soleil d'or.
MONSTRELET, t. II, fol. 221.

IT. *Pennoncello*.

8. PANNICOL, *s. m.*, lat. PANNICULUS, panicule, membrane, enveloppe, tunique, terme de médecine.

Es nomrat ciphac..., es en propri PANNICOL.
Trad. d'Albucasis, fol. 33.

Est nommé scrotum..., est dans spéciale *membrane*.

ESP. *Paniculo*. PORT. *Paniculo, panniculo*. IT. *Pannicolo*.

9. PENA, *s. f.*, bass. lat. PINNA, pignon, fort.

Fo ben establida la PENA e lo cloquier.
GUILLAUME DE TUDELA.

Fut bien établi le *fort* et le clocher.

10. PANAR, *v.*, voler, ravir, dérober.

PANAR a été formé du substantif PAN, *drap, étoffe, linge*, comme RAUBAR l'a été de RAUBA, *robe*.

Cylh que enginho la gen e l'ancio e la deraubo, ni PANO l'altruy.

Liv. de Sydrac, fol. 51.

Ceux qui trompent la gent et la tuent et la dérobent, et *volent* le (bien) d'autrui.

Dizen : Aital vos PANA
Et aital vos engana.
G. RIQUIER : Aitan grans.

Disent : Tel vous *vole* et tel vous trompe.

Qui, per son mentir,
PANA'l ver que deu dir,
Si com per als PANAR
Lo deuria hom jutjar.
NAT DE MONS : Sitot non.

Qui, par son mentir, *dérobe* la vérité qu'il doit dire, ainsi comme pour *voler* autres (choses) on le devrait juger.

Fig. Mi saup PANAR
Tot mon cor ab sos belhs plazers.
GIRAUD DE CALANSON : Una doussa.

Elle me sut *voler* tout mon cœur avec ses beaux plaisirs.

Que l'amor de si dons li PANE.
DEUDES DE PRADES, *Poème sur les Vertus.*

Que l'amour de sa dame il lui *ravisse.*

Part. pas.

Ieu no t'ay negun tort, ni tos deniers PANATS.
Roman de Fierabras, v. 3561.

Je ne t'ai (fait) nul tort, ni *volé* tes deniers.

Si us paubres hom a PANAT.
P. CARDINAL : Las amairitz.

Si un pauvre homme a *volé.*

— Enlever, soustraire, en parlant d'un danger.

Cuiet dar sus el cervel
A .I., lor ser, mais que i s pequet,
Car lo sers lo cap li PANET.
Brev. d'amor, fol. 162.

Crut donner sur le cerveau à un, leur esclave, excepté qu'il y faillit, car l'esclave lui *déroba* le chef.

— Échapper, éloigner.

Un bon mati, secretamen...
De Nostra Dona se PANET.
Évang. de l'Enfance.

Un bon matin, secrètement... de Notre-Dame il se *déroba.*

Part. prés.

Noiriguier PANAN so qu'om lor plieu.
RAIMOND DE CASTELNAU : Mon sirventes.

Nourrisseurs *dérobant* ce qu'on leur garantit.

Dans l'ancien français PANER a signifié *saisir, prendre des gages.*

Saizir et *panner* sour les hommes de fief.
Se aucun seigneur ou autres gens advoient pris ou *panné* sur ceauz de Liège.
Tit. de 1324-1325. CARPENTIER, t. III, col. 146.

PANARICI, *s. m.*, PANARICIUM, panaris.

PANARICI es apostema... dejos la ungla del dit pous de la ma, o del pes
Trad. d'Albucasis, fol. 47.

Panaris est apostème... dessous l'ongle dudit pouce de la main, ou du pied.

CAT. *Panadis.* ESP. *Panarizo, panadizo.* PORT. *Panaricio.* IT. *Panereccio.*

PANEL, *s. m.*, panneau, espèce de selle sans arçons.

Done vos sell' e PANEL.
BERTRAND DE BORN LE FILS : Pos sai.

Qu'il vous donne selle et *panneau.*

PANIER, *s. m.*, panier.

D'aquest vers empli tos PANIERS.
RAMBAUD D'ORANGE : Als durs crus.

De ce vers emplis tes *paniers.*

Senton l'odor
Del PANIER vielh del pescador,
Per que s'intro plus volontier
En lo nuou que el vielh PANIER.
Brev. d'amor, fol. 52.

Ils sentent l'odeur du *panier* vieux du pêcheur, c'est pourquoi ils entrent plus volontiers dans le neuf que dans le vieux *panier.*

CAT. *Paner.* IT. *Paniere.*

— *Fig.* Tromperie, embûche.

Albert marques, tota vostr' esperansa
Es en trair et en faire PANIER.
T. D'ALB. MARQUIS ET DE RAMB. DE VAQUEIRAS : Ara m digatz.

Albert marquis, toute votre espérance est en trahir et en faire *tromperie.*

PANSA, *s. f.*, panse, ventre, bedaine.

Darz d'acer voill que ill pertus la PANSA.
LANZA : Emperador.

Je veux que dard d'acier lui perce la *panse.*

Ja per els non empliretz la PANSA.
T. D'ALBERTET ET DU MOINE : Monges diguatz.

Jamais par eux vous n'emplirez la *panse.*

Loc. prov. Fan lur Dieu de la PANSA.
Brev. d'amor, fol. 67.
Font leur Dieu de la *panse*.
CAT. *Panxa*. ESP. *Panza*. PORT. *Pança*. IT. *Pancia*.

2. PANSETA, *s. f. dim.*, petite panse.
La vostra PANSETA
Esclatara, si avetz manjat pro.
T. DE GAUCELM ET DE J. MIRALHAS : Joan Miralhas.
La votre *petite panse* éclatera, si vous avez beaucoup mangé.
CAT. *Panxeta*.

3. PANGA, *s. m.*, panse, estomac.
Usa petit de vi per lo tieu PANGA.
Trad. de la 1re *Ép. de S. Paul à Timothée.*
Use peu de vin pour le tien *estomac*.

PANTAIS, PANTAYS, *s. m.*, essoufflement, respiration bruyante, cauchemar.
Auzel es de trop gran PANTAYS.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
L'oiseau est de trop grand *essoufflement*.
Lo diable fals.....
Una nuech, en PANTAYS, als donzels a mostrat
Que lur payres, lo reys, era mort.
Vai lur renembrar del PANTAYS qu'avian vist.
V. de S. Honorat.
Le diable faux... une nuit, en *cauchemar*, a montré aux damoisels que leur père, le roi, était mort.
Il va leur ressouvenir du *cauchemar* qu'ils avaient vu.

— Souci, tourment, angoisse.
Dona, no us puesc lo cente dir...
Del PANTAYS ni de la dolor
Qu'ieu trac, dona, per vostr'amor.
ARNAUD DE MARUEIL : Dona genser.
Dame, je ne vous puis le centième dire... du *tourment* et de la douleur que je souffre, dame, pour votre amour.
Perdud'ai la bellazor...
Per qu'ay ira, dols e PANTAIS.
GAVAUDAN LE VIEUX : Crezens fis.
J'ai perdu la plus belle... c'est pourquoi j'ai tristesse, deuil et *souci*.
Car nuilla ren non daran
Menz de guerra e de PANTAIS.
PIERRE DE BERGERAC : Bel m'es.
Car ils ne donneront nulle chose à moins de guerre et de *tourment*.

Loc. Qui d'amor es en PANTAYS.
MARCABRUS : Ans que.
Qui est en *souci* d'amour.

— Pantois, trouble, confusion, agitation.
An vont en tal PANTAYS
L'apostolss e'lh fals doctor
Sancta Gleiza, don Dieu s'irays.
P. VIDAL : A per pauc que.
Le pape et les faux docteurs ont précipité dans telle *confusion* la sainte Église, de quoi Dieu s'irrite.
Loc.
E m do s'amor, e me tragua d'est PANTAYS.
T. DE THOMAS ET DE BERNARDO : Bernardo.
Et me donne son amour, et me tire de ce *tourment*.
Esta en PANTAYS
Si lur o fassa dir.
G. RIQUIER : Sel que sap.
Il est en *souci* s'il le leur fasse dire.
Domnas son intradas en PANTAIS.
CERCAMONS : Pois nostre.
Les dames sont entrées en *agitation*.
Lo desir qu'el ten en PANTAYS.
GUILLAUME DE SAINT-DIDIER : Domna veu.
Le désir qui le tient en *haleine*.
CAT. *Pantex*.

2. PANTAYSAR, PANTAYZAR, PANTAYAR, PANTEYAR, *v.*, pantoiser, rêver, s'agiter.
La nueg, entre sons, PANTAYSA
Mon cors.
G. ADHEMAR : Lanquan vey.
La nuit, entre sommeil, mon cœur *pantoise*.
PANTAYSET aquel ser que'l donna s'ajacia.
V. de S. Honorat.
Il *rêva* ce soir que la dame se couchait.
Sompnia e PANTAYZA de festas e de nossas.
V. et Vert., fol. 49.
Songe et *rêve* de fêtes et de noces.
Del rey Felip veirem be si PANTEYA.
BERTRAND DE BORN : Pus Ventedorn.
Quant au roi Philippe nous verrons bien s'il *est agité*.
Ill li dizian : Tu PANTAYZAS.
Trad. des Actes des Apôtres, ch. 12.
Ils lui disaient : Tu *rêves*.
Part. pas. L'a tota nueg PANTAYAT.
Trad. de l'Évang. de Nicodème.
L'a toute la nuit *pantoisé*.
CAT. *Pantexar*.

PANTERA, *s. f.*, lat. PANTHERA, panthère.

La PANTERA a tan dous ale e tan de flairan que tot autra bestia.

Naturas d'alcunas bestias.

La *panthère* a si douce haleine et autant d'odorat que toute autre bête.

PANTERA es... de diversas colors.

Eluc. de las propr., fol. 256.

La *panthère* est... de diverses couleurs.

CAT. ESP. *Pantera.* PORT. *Panthera.* IT. *Pantera.*

2. PANTERON, *s. m.*, panteron, sorte de pierre précieuse.

PANTERON, es peyra..., es rog, vert, faubel, purpurenc et rozenc.

Eluc. de las propr., fol. 191.

Panteron, c'est pierre..., il est rouge, vert, fauve, pourpré et rosé.

PAO, PAHO, PAU, *s. m.*, lat. PAVO, paon.

Apres aiatz un PAO,
La pel del peitz li romparetz.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Ayez après un *paon*, la peau de la poitrine vous lui romprez.

Lo PAHO se horgolhozis de sa choa e lo gall de sa testa.

V. et Vert., fol. 104.

Le *paon* s'enorgueillit de sa queue et le coq de sa tête.

So qu' el PAUS dis a la gralha.

BERTRAND DE BORN : Un sirventes.

Ce que le *paon* dit à la corneille.

CAT. *Pago.* ESP. *Pavon.* PORT. *Pavão.* IT. *Pavone.*

2. PAONAT, *adj.*, nuancé comme les couleurs du paon, brillanté.

Ac gonella ben taillada,
D' una bruneta PAONADA.

Roman de Jaufre, fol. 7.

Eut tunique bien taillée, d'une brunette *brillantée.*

PAPA, *s. m.*, lat. PAPA, pape.

Lo PAPA fa de perdon gran largueza.

LE CHEVALIER DU TEMPLE : Ira e dolor.

Le *pape* fait de pardon grande largesse.

Qui 'l PAPA pognes citar
A maior de se, fora bo.

FOLQUET DE LUNEL : Al bon rey.

Qui le *pape* pourrait citer à plus grand que lui, (ce) serait bon.

CAT. ESP. PORT. IT. *Papa.*

2. PAPAT, *s. m.*, lat. PAPATUS, papauté.

El fos gitat fora del PAPAT.
Ocupet lo PAPAT.

Arbre de Batalhas, fol. 20.

Qu'il fût jeté hors de la *papauté*.
Occupa la *papauté*.

Aquest pres lo PAPAT l' an de nostre Senhor .CLV.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 19.

Celui-ci prit la *papauté* l'an de notre Seigneur cent cinquante-cinq.

CAT. *Papat.* ESP. PORT. *Papado.* IT. *Papato.*

3. PAPAL, *adj.*, lat. PAPALIS, papal.

Per letras PAPALS.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 170.

Par lettres *papales*.

La dignitat PAPAL.

Arbre de Batalhas, fol. 19.

La dignité *papale*.

CAT. ESP. PORT. *Papal.* IT. *Papale.*

4. ANTIPAPA, *s. m.*, lat. ANTIPAPA, antipape.

Lo veray papa... fugic en Fransa, e lo ANTIPAPA demoret a Roma.

Feron tres ANTIPAPAS.

Arbre de Batalhas, fol. 21.

Le vrai pape... fuit en France, et l'*antipape* demeura à Rome.

Firent trois *antipapes*.

CAT. ESP. PORT. IT. *Antipapa.*

PAPAGAI, PAPAGAY, PAPAGUAI, PAPAGUAY, *s. m.*, perroquet.

PAPAGAY, trop es bel parliers.

ARNAUD DE CARCASSES : Dins un verdier.

Perroquet, tu es fort beau parleur.

Si us escaravais
Si fenhia PAPAGUAIS.

P. CARDINAL : Pus ma boca.

Si un scarabée se feignait *perroquet*.

Entr' els auzels, algus uzo del pe cum home de la ma, cum so PAPAGUAY et pellica.

Eluc. de las propr., fol. 48.

Parmi les oiseaux, aucuns se servent du pied comme l'homme de la main, comme sont *perroquets* et pélicans.

CAT. *Papagall.* ESP. *Papagayo.* PORT. *Papagaio.* IT. *Papagallo.*

PAPALLO, PABALHO, PAVALHO, PAVAILLO, *s. m.*, lat. PAPILIO, pavillon, tente.

Voyez MURATORI, *Diss.* 33.

Elmes e brans, tendas e PAPALLOS.
GRANET : Comte Karle.

Heaumes et glaives, tentes et *pavillons.*

S' ar no vezem tendas e PABALHOS,
E murs fondre e cazer autas tors.
BERNARD DE ROVENAC : Ja no vuelh.

Si nous ne voyons maintenant tentes et *pavillons,* et murs écrouler et tomber hautes tours.

Fes venir son PAVALHO,
E la gelda que mena la garizo.
Roman de Gerard de Rossillon, fol. 106.

Fit venir son *pavillon,* et la troupe qui mène l'équipement.

CAT. *Pabello, pavello.* ESP. *Pabellon.* PORT. *Pavelhão.* IT. *Padiglione.*

PAPAVER, *s. m.*, lat. PAPAVER, pavot.

Car tres PAPAVERS hi a vers,
So es blancx e vermelh e ners.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Car il y a trois *pavots* vrais, c'est blanc et vermeil et noir.

PAPAVER... val a far oli.
Eluc. de las propr., fol. 219.

Pavot... vaut à faire huile.

PORT. *Papoula.* IT. *Papavero.*

2. **PAVER**, *s. m.*, pavot.

Qui del PAVER lo suc trai.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Qui du *pavot* tire le suc.

PAPIRI, *s. m.*, lat. PAPYRUS, papyrus.

PAPIRI es junc apte a far mecas per ardre, quan es dezicat.
Eluc. de las propr., fol. 218.

Papyrus est jonc propre à faire mèches pour brûler, quand il est desséché.

ESP. *Papiro.* PORT. *Papyro.* IT. *Papiro.*

2. **PAPIER**, *s. m.*, lat. PAPYRUS, papier.

Lo pargames e lo PAPIER que sera engludatz sus la taula.
Liv. de Sydrac, fol. 138.

Le parchemin et le *papier* qui sera collé sur la table.

La caisha de PAPIER.
Cartulaire de Montpellier, fol. 116.

La caisse de *papier.*

CAT. *Paper.* ESP. PORT. *Papel.*

PAR, *adj.*, lat. PAR, pair, pareil, semblable, égal.

Ieu no sui PARS
Als autres trobadors.
GAVAUDAN LE VIEUX : Ieu no sui.

Je ne suis pas *semblable* aux autres troubadours.

Substantiv. Ieu fora PARS d' un dels sans.
CADENET : Bel volgra.

Je serais l'*égal* d'un des saints.

No us sap PAR ai companho,
Car tug li valen baro
Valon per vostra valensa.
P. VIDAL : Pus tornat.

Je ne vous sais *pair* ni compagnon, car tous les vaillants barons valent par votre valeur.

El mon non sai sa PAR.
BERTRAND DE BORN : Ges no mi.

Au monde je ne sais sa *pareille.*

Loc. Nostre reys qu' es d' onor ses PAR.
BERNARD D'AURIAC : Nostre reys.

Notre roi qui est en honneur sans *pareil.*

De cella qu' entre las gensors,
Esta de beutat ses PAR.
RAIMOND DE MIRAVAL : Anc non atendiei.

De celle qui, parmi les plus gentilles, est de beauté sans *pareille.*

ANC. FR. Sovent li fesoit ses oeilles
Nor *per,* s' eles erent pareilles;
Et sovent les rapareilloit,
Se non pareilles les trovoit.
Roman du Renart, t. 1, p. 275.

Par le nombre *par* ou impar des syllabes.
RABELAIS, liv. IV, ch. 37.

— Compagnon, époux.

Puey que la tortre a perdut son PAR, jamays no se ajusta ab autra.
V. et Vert., fol. 93.

Depuis que la tourterelle a perdu son *compagnon,* jamais elle ne s'accouple avec autre.

Costa si fe sezer regina Floripar,
De l'autra part rey Gui, que l'a presa per PAR.
Roman de Fierabras, v. 5003.

A côté de soi il fit asseoir la reine Floripar, de l'autre part le roi Gui, qui l'a prise pour *épouse.*

— Pair, en parlant des seigneurs d'une noblesse égale, sorte de dignité.

La fo Boecis, e foren i soi PAR.

Poëme sur Boèce.

Là fut Boèce, et y furent ses *pairs*.

Ce nom se donnait plus particulièrement aux membres de la cour que les romans disent avoir été instituée par Charlemagne.

Alexandres vos laisset son donar,
Et ardimen Rotlan e 'lh dotze PAR.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Senher marques.

Alexandre vous laissa sa largesse, et la hardiesse Roland et les douze *pairs*.

Elhs .XII. PARS de Fransa.

PHILOMENA.

Les douze *pairs* de France.

ANC. FR. Entres ces *pars* de France.

Les nobles *pars* de France.

Roman franç. de Fierabras, liv. II, part. II, ch. 9 et 15.

Adv. comp. Adonc saubr' ieu lo vostre afar,
E vos lo mieu, tot PAR E PAR.

B. DE VENTADOUR : Quan lo boscatges.

Alors je saurais la votre affaire, et vous la mienne, tout *égal à égal*.

CAT. ESP. PORT. *Par.* IT. *Pare, pari.*

2. PARIA, *s. f.*, comparaison, ressemblance, parité, égalité.

Si cum l' estela jornaus
Que non a PARIA,
Es vostre ric pretz ses par.

RICHARD DE BARBEZIEUX : Atressi cum Percevaus.

Ainsi comme l'étoile du jour qui n'a pas de *comparaison*, votre riche mérite est sans pareil.

Aquest parelh fai PARIA.

BERNARD DE VENZENAC : Lanquan.

Ce couple fait *égalité*.

— Alliance, accouplement, compagnie, société, familiarité, accointance.

Manda sos amics, cels qu' ab lui an PARIA.

GUILLAUME DE TUDELA.

Mande ses amis, ceux qui avec lui ont *alliance*.

Mais vueil estar al vostre mandamen,
Que d' autr' aver s' amor e sa PARIA.

CADENET : Per jois.

J'aime davantage être au votre commandement, que d'avoir d'une autre son amour et son *accointance*.

Aras no us plai mos chans ni ma PARIA.

GIRAUD DE BORNEIL : Rei glorios.

Maintenant ne vous plaît mon chant ni ma *compagnie*.

Mais valria cen tans aver PARIA
D' ome paubre, e mais proficharia.

R. GAUCELM : Un sirventes.

Davantage vaudrait cent fois avoir la *compagnie* d'homme pauvre, et elle profiterait davantage.

A tota gens play sa PARIA.

G. OLIVIER D'ARLES, *Coblas triadas.*

A toutes gens plaît sa *société*.

Loc. Ans li falsa PARIA.

T. D'UNE DAME ET DE SON AMI : Amicx.

Mais lui fausse *compagnie*.

3. PARIER, *adj.*, égal, pareil, semblable, comparable, accointé.

Per que negus no l' es de pretz PARIERS.

T. DE RAMBAUD, D'ADHEMAR ET DE PERDIGON : Senher.

C'est pourquoi nul ne lui est en mérite *comparable*.

Toz' ab qui etz PARIEIRA?
En l' enfant?

G. RIQUIER : L' autr' ier.

Fillette, avec qui êtes-vous *accointée?* Avec l'enfant?

— Accointant, familier.

Ieu lo jutge per dreg a traydor,
Si s fai PARIERS, e s det per servidor.

T. DE GUI D'UISEL ET DE MARIE DE VENTADOUR : Gui d'Uiselh.

Je le juge justement pour traître, s'il se fait *accointant*, et se donna pour serviteur.

— Copropriétaire, copartageant, sociétaire.

Era molher d' un cavayer ric e poderos de Cabaret, PARIERS del castel.

V. de Raimond de Miraval.

Était femme d'un chevalier riche et puissant de Cabaret, *copropriétaire* du château.

Substantiv. De ben amar non ai PARIER.

DEUDES DE PRADES : En un sonet.

Pour bien aimer je n'ai pas *pareil*.

Enueia m, par sant Marcelh,...
Trop PARIERS en un castelh.

LE MOINE DE MONTAUDON : Mot m' enueia.

M'ennuie, par saint Marcel,... trop de *copropriétaires* dans un château.

4. PARIAIRE, *s. m.*, sociétaire, associé, confrère, compagnon.

Non vuelh esser parsoniers,
Pars, PARIAIRE ni pariers.

G. ADHEMAR : Comensamen.

Je ne veux être copropriétaire, pair, *sociétaire* ni pareil.

5. PARIADGE, *s. m.*, pariage, sorte de contrat.

Dedens los termes del PARIADGE.
Cout. de Condom.

Dedans les termes du *pariage*.

6. PARITAT, *s. f.*, lat. PARITAT*em*, parité, égalité.

Si tant es que haian PARITAT, so es engaltat.
Leys d'amors, fol. 26.

Si tant est qu'ils aient *parité*, c'est-à-dire égalité.

CAT. *Paritat*. ESP. *Paridad*. PORT. *Paridade*. IT. *Parità, paritate, paritade*.

7. PARALEL, *s. m.*, lat. PARA*l*LELO*s*, parallèle.

Le ters cercle apelam PARALEL septentrional.
Eluc. de las propr., fol. 108.

Le troisième cercle nous appelons *parallèle* septentrional.

Adjectiv. Cercles PARALELS, que vol aitan dire, com cercles qui han entre si egal distancia.
Eluc. de las propr., fol. 108.

Cercles *parallèles*, (ce) qui veut autant dire, comme cercles qui ont entre soi égale distance.

CAT. ESP. *Paralelo*, PORT. *Parallelo*. IT. *Parallelo, paralello*.

8. PARIO, *adj.*, pareil, égal, correspondant.

Per que amduy sian PARIO d'accen.

Novas rimadas PARIONAS son can, aqui on termena la razo o la materia, finisho amdui li verset que son PARIO per accordansa.
Leys d'amors, fol. 121 et 18.

Pour que les deux soient *pareils* d'accent.

Les nouvelles versifiées *correspondantes* sont quand, là où le sujet ou la matière finit, finissent les deux versets qui sont *correspondants* par accordance.

— *Substantiv*. Correspondance.

L' empeutatz bordos ha PARIO amb autre.
Leys d'amors, fol. 17.

Le vers enté a *correspondance* avec l'autre.

CAT. *Pario*.

9. PARIAR, *v.*, copartager, coposséder, être copossesseur.

Que cadaus y tenga sa dreichura, e qu' en PARIO bonamen aissi coma lo parier deu o far.
Tit. de 1242. DOAT, t. IV, fol. 68.

Que chacun y tienne sa droiture, et qu'ils en *soient copossesseurs* de bonne foi ainsi comme le copropriétaire doit le faire.

10. APARIAR, *v.*, apparier, unir, lier, accointer, accoupler.

Us ab son par no s pot APARIAR
Ses decebre.
G. RIQUIER : Fortz guerra.

Un avec son pair ne se peut *unir* sans décevoir.

La tortre... jamais no s' APARIARIA ab autra.
Naturas d'alcus auzels.

La tourterelle... ne s'*accouplerait* jamais avec autre.

Fig. Malvestat ab pretz no s' APARIA.
BERTRAND DU PUGET : De sirventes.

Méchanceté avec mérite ne *s'apparie* pas.

Part. prés. Es ne pieitz APPARIANS,
C' ades li par que 'l vengua dans.
R. VIDAL DE BEZAUDUN : Unas novas.

Il en est pire *accointant*, vu qu'il lui paraît toujours que lui vienne dommage.

Part. pas. N' es hom pus cortes
E gen APAIRIATZ.
AMANIEU DES ESCAS : El temps de.

On en est plus courtois et gentiment *accointé*.

CAT. *Apariar*. ESP. *Aparear*.

11. DESPARIAR, *v.*, lat. DISPARARE, dépareiller, déranger, diviser.

Adonc l' obra DESPARIA.
Leys d'amors, fol. 18.

Alors il *divise* l'œuvre.

IT. *Dispaiare*.

12. DISPARITAT, *s. f.*, lat. DISPARI*li*TA*tem*, disparité.

Podon haver paritat o DISPARITAT de sillabas.
Leys d'amors, fol. 17.

Peuvent avoir parité ou *disparité* de syllabes.

CAT. *Disparitat*. ESP. *Disparidad*. PORT. *Disparidade*. IT. *Disparità, disparitate, disparitade*.

13. PARELH, *s. m.*, paire, couple.

Anc no vitz plus bel PARELH
Del donzel et de la donzela.
R. VIDAL : Lai on cobra.

Vous ne vîtes oncques plus beau *couple* que le damoisel et la damoiselle.

Noe intret en l' archa, e pres de cascuna bestia e dels auzels un PARELH, que mestier avia de metre en l' archa.

Liv. de Sydrac, fol. 49.

Noé entra dans l'arche, et prit de chaque bête et des oiseaux une *paire*, qu'il avait besoin de mettre dans l'arche.

De .II. PARELHS de barras la porta es establia.

Roman de Fierabras, v. 3967.

Par deux *paires* de barres la porte est assurée.

CAT. *Parell*.

— Pareil, mesure équivalente au setier.

.VIII. .M. PARELHS de grans e pro vianda.

PHILOMENA.

Huit mille *pareils* de grains et assez de victuaille.

Ce mot fut aussi employé adjectivement, et signifia pareil, semblable, comparable.

Tan pros domna, e quar no i truep PARELH,
M' enten en lieis.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Era m requier.

Si noble dame, et parce que je n'y trouve *semblable*, je m'affectionne à elle.

14. PARELHA, *s. f.*, compagne, femelle.

El temps qu' el rossinhol s' esjau
E fa sos lays sotz lo vert fuelh
Per sa PARELHA, can l' acuelh.

DEUDES DE PRADES : El temps.

Au temps que le rossignol se réjouit et fait ses lais sous la verte feuille pour sa *compagne*, quand elle l'accueille.

CAT. *Parella*. ESP. *Pareja*. PORT. *Parelha*.

15. PARELHAR, PAREYLLAR, PAREIAR, PAREJAR, *v.*, apparier, assortir, accointer, unir.

PARELHAR parelhadura
Devem, ieu e vos, vilana,
Al abric, lonc la pastura.

MARCABRUS : L'autr' ier.

Apparier accouplement nous devons, moi et vous, villageoise, à l'abri, le long du pâturage.

Dombre Dieus crei que m' o PARELH.

GAVAUDAN LE VIEUX : L' autre dia.

Je crois que le seigneur Dieu me l'*assortit*.

Ben sai PAREYLLAR e far motz
Plas e clars.

P. RAIMOND DE TOULOUSE : Era pus.

Je sais bien *assortir* et faire mots simples et clairs.

— Se comparer, s'égaler.

Una dona sai que no troba par
Que de beutat puesc' ab lei PAREIAR.

AIMERI DE PEGUILAIN : Totz hom qui.

Une dame je sais qui ne trouve pareille qui de beauté puisse *s'égaler* avec elle.

ESP. *Parear*. IT. *Pareggiare*.

16. PARELHADURA, *s. f.*, accointance, accouplement.

Parelhar PARELHADURA
Devem, ieu e vos, vilana,
Al abric, lonc la pastura.

MARCABRUS : L'autr' ier.

Apparier *accouplement* nous devons, moi et vous, villageoise, à l'abri, le long du pâturage.

ANC. ESP. Fue a mi *appareiada* por esta razon.

Poema de Alexandro, cop. 344.

17. APARELHAR, APARELLAR, APAREILLAR, APAREYLLAR, APPARELHAR, APPARELLAR, APPAREILLAR, APPAREYLLAR, *v.*, appareiller, apprêter, préparer.

Ni ren que puesca APAREYLLAR,
Car segner, a nostre dinar.

V. de S. Honorat.

Ni rien que je puisse *apprêter*, cher seigneur, pour notre dîner.

Fan APPARELHAR caras viandas et en tantas de manieyras.

V. et Vert., fol. 21.

Ils font *préparer* aliments rares et en tant de manières.

Fig.

Ay APAREYLLAT gauch a tu et a ton frayre.

V. de S. Honorat.

J'ai *apprêté* joie pour toi et pour ton frère.

Can sos sens miels l' APARELHA
Romans, o lenga latina.

PIERRE DE CORBIAC : Domna dels.

Quand sa raison lui *apprête* mieux roman, ou langue latine.

— Arranger, disposer, combiner, faire des préparatifs pour.

K. Magnes fe aqui APARELHAR sas tendas.

PHILOMENA.

Charlemagne fit *disposer* là ses tentes.

Honorat APPAREYLLA mantenent son camin.

V. de S. Honorat.

Honorat aussitôt *fait des préparatifs pour* sa route.

Fig. En mas chansos no puesc APARELLAR
Dos motz, qu' al ters no m lays marritz chazer.

FOLQUET DE ROMANS : Meravil.

Dans mes chansons je ne puis *disposer* deux mots, qu'au troisième je ne me laisse choir marri.

Gen m' APAREILL
De far leu chanson grazida.

G. RAIMOND DE GIRONELLA : Gen m' apareill.

Je *m'apprête* gentiment à faire promptement chanson agréable.

Que s' APAREILLON de ferir.
Roman de Jaufre, fol. 62.

Qu'ils se *disposent* à frapper.

Chascun jorn s' armavan e s' APAREILLAVAN de venir a la batailla.
V. de Bertrand de Born.

Chaque jour ils s'armaient et *s'apprêtaient* pour venir à la bataille.

— Comparer.

Meravilhas
Vas cuy res no si APARELHA.
Los XV signes de la fi del mon.

Merveilles vers qui rien ne se *compare*.

Non truep qui ab mi s' APARELH.
B. MARTIN : Farai un.

Je ne trouve qui avec moi se *compare*.

Car negun' autra ab lieis no s'APAREILLA
De pretz entier.
P. VIDAL : S' ieu fos en.

Car nulle autre avec elle ne se *compare* en mérite accompli.

— Appareiller, terme de marine.

Pueys an APAREILLAT barcas.
V. de S. Honorat.

Puis ont *appareillé* barques.

— S'apparier, s'accointer.

Per Crist, fort mal s' aconseilla
Drutz qu' ab vieilla s' APAREILLA.
AUGIER : Era quan.

Par Christ, s'avise fort mal galant qui avec vieille s'*accointe*.

Part. pas. En aissi APAREILLAT a lei de fol.
V. de S. Honorat.

Par ainsi *arrangé* à manière de fou.

APARELHAT e volontos
..... de far e de dir.
Brev. d'amor, fol. 18.

Disposé et désireux... de faire et de dire.

CAT. *Aparellar.* ESP. *Aparejar.* PORT. *Apparelhar.* IT. *Apparecchiare.*

18. APARELH, *s. m.*, appareil, préparatif, apprêt.

Ac fah tot son APARELH,
Portan de tortres .I. parelh.
Brev. d'amor, fol. 85.

Eut fait tout son *apprêt*, portant une paire de tourterelles.

ANC. CAT. *Aparell.* ESP. *Aparejo.* PORT. *Apparelho.* IT. *Apparecchio.*

19. APARELHAMEN, APARELLAMEN, *s. m.*, appareil, apprêt, ajustement.

Qu' en paradis sanht APARELLAMEN
De corona de vida dignimen
L' aparelletz.
PONS SANTEUIL DE TOULOUSE : Marritz cum.

Qu'en paradis saint *appareil* de couronne de vie dignement vous lui prépariez.

Avia fag son APARELHAMEN de nossas.
V. de Raimond de Miraval.

Avait fait son *apprêt* de noces.

Deu aver son lieg ab son APARELHAMEN.
Regla de S. Benezeg, fol. 38.

Doit avoir son lit avec son *ajustement*.

ANC. FR. Quant il virent l'*apareillement* que li roial faisoient... Et entra en Aquitaine à grant *apareillement* de bataille.
Chr. de Fr. Rec. des Hist. de Fr., t. III, p. 171 et 222.

ANC. ESP. *Aparejamiento.* IT. *Apparecchiamento.*

20. DESPARELHAR, *v.*, séparer, désunir, déparier.

A pauc no 'ls DESPARELHA.
RAMBAUD DE VAQUEIRAS : El so que.

Peu s'en faut qu'il ne les *désunisse*.

ESP. *Desparejar.* PORT. *Desparelhar.* IT. *Sparecchiare.*

21. COMPAR, *adj.*, lat. COMPAR, pareil, égal, semblable.

COMPAR,... vol dire aytan quo paritatz, so es engals nombre de sillabas.
Leys d'amors, fol. 145.

Semblable,... veut dire autant comme parité, c'est-à-dire égal nombre de syllabes.

22. COMPARATIO, COMPARASO, *s. f.*, lat. COMPARATIO, comparaison.

Non deu hom far COMPARASO.
Brev. d'amor, fol. 145.

On ne doit pas faire de *comparaison*.

Adv. comp. Tota la vida d' un home, si vivia .M. ans, es a penas sol .I. momen A COMPARATIO de l' autra vida, que durara ses fi.

Coma vil ordura EN COMPARATIO de .I. bella arma.

De gran gloria e de gran honor SES COMPARATIO.

V. et Vert., fol. 27, 31 et 32.

Toute la vie d'un homme, s'il vivait mille ans, est à peine un seul moment *en comparaison* de l'autre vie, qui durera sans fin.

Comme vile ordure *en comparaison* d'une belle âme.

De grande gloire et de grand honneur *sans comparaison.*

CAT. *Comparació.* ESP. *Comparacion.* PORT. *Comparação.* IT. *Comparazione.*

23. COMPARANSA, *s. f.*, comparaison, parallèle.

No s ne pot COMPARANSA
Far.

T. DE GUILLAUME ET DE G. RIQUIER : Giraut.

Ne s'en peut faire *comparaison.*

CAT. *Comparansa.* ANG. ESP. *Comparanza.*

24. COMPARAMEN, *s. m.*, comparaison, parallèle.

Adv. comp. La misericordia de Dieu
Es majers, SES COMPARAMENZ,
Que neguns mortals fayllimenz.

V. de S. Honorat.

La miséricorde de Dieu est plus grande, *sans comparaison,* que nul mortel manquement.

25. COMPARATIU, *adj.*, lat. COMPARATIVUS, comparatif.

(Son) COMPARATIVAS *mays... mens*, etc.

Leys d'amors, fol. 100.

(Sont) *comparatives* PLUS... MOINS, etc.

Substant. COMPARATIUS, es regularmens aquela meteyssa votz de positiu ab aquest adverbi *mays* o *plus.*

Leys d'amors, fol. 49.

Comparatif, c'est régulièrement cette même voix du positif avec cet adverbe DAVANTAGE ou PLUS.

CAT. *Comparatiu.* ESP. PORT. IT. *Comparativo.*

26. COMPARAR, *v.*, lat. COMPARARE, comparer, égaler.

Lo fa COMPARAR a vils bestias, so es a porcs.

V. et Vert., fol. 84.

Le fait *comparer* à viles bêtes, c'est-à-dire à porcs.

Se... COMPARA a la vera sancta Maire.

Doctrine des Vaudois.

Se... *compare* à la véritable sainte Mère.

Adv. comp. Sapchatz qu' almorna val may,
SES COMPARAR, quant hom la fay
Donan de sos bes temporals.

Brev. d'amor, fol. 72.

Sachez qu'aumône vaut mieux, *sans comparer*, quand on la fait en donnant de ses biens temporels.

Part. pas. ES COMPARATZ
Al dich terrenal paradis.

Brev. d'amor, fol. 192.

Est *comparé* audit paradis terrestre.

Son be COMPARATZ a volps per barratz e per tricharia.

V. et Vert., fol. 23.

Sont bien *comparés* à renard pour fraude et pour tromperie.

ANC. FR. Richart et roy Henri son père,
Qui la folie au fils *compère.*

G. GUIART, t. I, p. 62.

CAT. ESP. PORT. *Comparar.* IT. *Comparare.*

27. ACOMPARAR, *v.*, comparer.

Mas sos maltraitz no s fay ACOMPARAR
Ab sel del croy.

T. DE G. RIQUIER ET DE HENRI : Senher Enric.

Mais son tourment ne se fait pas *comparer* avec celui du méchant.

CAT. *Acomparar.*

28. CONTRAPAR, *adj.*, pareil, égal, semblable.

Mas un rey no 'l sai CONTRAPAR
De largueza.

FOLQUET DE LUNEL : Al bon rey.

Mais un roi je ne lui sais *semblable* en largesse.

PARABOLA, *s. f.*, lat. PARABOLA, parabole.

PARABOLA, es expositios e declaratios d'una cauza mens conoguda per autra mays conoguda, per alquna semblansa qu'an entre lor.

Leys d'amors, fol. 140.

Parabole, c'est exposition et déclaration d'une chose moins connue par autre plus connue, par aucune ressemblance qu'elles ont entre elles.

CAT. ESP. PORT. IT. *Parabola.*

2. PARAULA, *s. f.*, bas. lat. PARABOLA, parole, discours.

On trouve dans la *Vulgate* :

Addidit quoque Job, assumens PARABOLAM.

JOB, c. 27, v. 1, et c. 29, v. 1.

Assumptaque PARABOLA sua, dixit... ait.
NUMER., c. 23, v. 7 et 18.

Le glossaire ajouté à la collection de Denis le Petit, mort en 556, porte :

Qui dicit in rustica PARABOLA ungareh.

Un capitulaire de 853 :

Nostri seniores... PARABOLAVERUNT.

Un autre de 857 :

Insimul PARABOLARE potuissemus.

Dans un titre de l'an 960, rapporté au tome II, p. 43, du *Choix des Poésies originales des Troubadours*, on lit :

Ipsas PARABOLAS quæ ipse Isarnus *dizira* ad ipso Froterio aut per suum missum *li mandara*.

Le poëme sur Boëce présente l'emploi du verbe PARLAR.

Fe son sermo denant totz en aytalhs PARAULAS.
PHILOMENA.

Fit son discours devant tous en telles *paroles*.

Non vol mas PARAULAS auzir.
RICHARD DE BARBEZIEUX : Be m cuiava.

Ne veut mes *paroles* ouïr.

A penas pot formir
Sa PARAULA.
Roman de Jaufre, fol. 60.

A peine il peut fournir sa *parole*.

— Loi, commandement, ordre.

Auzir volontiers la PARAULA de Dieu e los sermos.
V. et Vert., fol. 84.

Entendre volontiers la *parole* de Dieu et les sermons.

Ella lo fetz ausire per PARAULA del rei d'Aragon.
V. de Bertrand de Born.

Elle le fit occire par *parole* du roi d'Aragon.

Fig. Aquells que vendon la PARAULA de Dieu, que predico principalmens per trayre deniers.

PARAULAS ociozas,... PARAULAS serpentinas e veninosas.
V. et Vert., fol. 16 et 23.

Ceux qui vendent la *parole* de Dieu, qui prêchent principalement pour tirer deniers.

Paroles oiseuses,... *paroles* de serpent et venimeuses.

Loc. Cant hom es ardens de batalhar o d'aver PARAULAS ab alcuna persona.
Liv. de Sydrac, fol. 101.

Quand on est empressé de disputer ou d'avoir des *paroles* avec aucune personne.

Sa PARAULA atendre.
B. DE VENTADOUR : Amors e que.

Tenir sa *parole*.

Contensos, es cant se desmenton l'us al autre o se dizon grossas PARAULAS.
V. et Vert., fol. 25.

Dispute, c'est quand ils se donnent des démentis l'un à l'autre ou se disent de grosses *paroles*.

En las PARAULAS d'aquels sy deu hom fiar.
Liv. de Sydrac, fol. 131.

Aux *paroles* de ceux-là on doit se fier.

En PARAULAS ociozas pot hom peccar.
Lo frug glorios de PARAULA de vida.
V. et Vert., fol. 22 et 37.

On peut pécher en *paroles* oiseuses.
Le fruit glorieux de *parole* de vie.

Adv. comp. Deus no vol pas que l'amem solamen PER PARAULA, mais en faitz.
Trad. de Bède, fol. 23.

Dieu ne veut pas que nous l'aimions seulement *en parole*, mais en faits.

ANC. FR. Vous eustes sur cela de grosses *paroles* avec sa majesté.
Mémoires de Sully, t. I, p. 130.

ANC. IT. Unde sopra di ciò metto la mia *paraula*, che a voi, nè alcuno non intendo più faccia mistieri.

Le fallacie delle divizie affogano la *paraula* di Dio, e la *paraula* di Dio vita d'anima è.
GUITTONE D'AREZZO, lett. 1 et 3.

CAT. *Paraula*. ESP. *Palabra*. PORT. *Palavra*. IT. MOD. *Parola*.

Voyez AVER.

3. PARAULETA, *s. f. dim.*, petite parole, douce parole.

Per plus enganar la gen,
Ab proverbis dauratz de sen
Et ab PARAULETAS venals,
Vol far creyre del ben qu'es mals.
AIMERI DE PEGUILAIN : D'aisso.

Pour tromper davantage la gent, avec proverbes dorés de sens et avec *douces paroles* vénales, il veut faire accroire du bien qu'il est mal.

CAT. *Parauleta*. ESP. *Palabrita*. IT. *Paroletta*.

4. PARLADURA, *s. f.*, langage, manière de parler.

Molt mi platz
Vostra PARLADURA.
PIERRE D'AUVERGNE : Ben ha.

Moult me plaît votre *langage*.

ANC. FR.

As Normanz l'enveia, ki sont lor *parléure*.
Roman de Rou, v. 1227.

Car bien voi ore apertement,
Par vostre *parléure* baude,
Que vous estes fole ribaude.
Roman de la Rose, v. 7013.

ESP. *Parladuria*. PORT. *Palradura*. IT. *Parladura, parlatura*.

5. PARLARIA, *s. f.*, parlage, bavardage.

Auripelat de PARLARIA.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Brillanté de *parlage*.

Folas PARLARIAS.
V. et Vert., fol. 91.

Fous *bavardages*.

ANC. FR. Que trouverons-nous que sophistiqueries et règles confuses et incertaines dans la logique ou art de *parlerie*.
CAMUS DE BELLEY, *Diversités*, t. I, fol. 302.

CAT. ESP. *Parleria*.

6. PARLAMENT, PARLAMEN, *s. m.*, entretien, conversation.

Venc ab ela a PARLAMEN.
Titre de 1168.

Vint avec elle à *conversation*.

Ieu sai so que cascus ditz
Al pus celat PARLAMEN.
RAIMOND DE MIRAVAL : S'adreg fos.

Je sais ce que chacun dit dans le plus secret *entretien*.

— Caquetage, babil.

Qui aira PARLAMENT estengera malicia.
Trad. de Bède, fol. 33.

Qui hait *caquetage* éteindra malice.

— Conférence, congrès.

Fon ordenatz per lor uns PARLAMEN, on foron ensems en la marcha de Torena et de Berrien.
V. de Bertrand de Born.

Fut disposée par eux une *conférence*, où ils furent ensemble en la marche de Touraine et de Berri.

— Parlement, assemblée délibérante.

Ten a sos baros un PARLAMEN.
Karles Martels lai tenc son PARLAMEN.
Roman de Gerard de Rossillon, fol. 50 et 22.

Tint avec ses barons un *parlement*.
Charles Martel tint là son *parlement*.

Fig. Al derrier jorn que tenra PARLAMEN
Aysel Senher que us formet de nien.
RAIMOND DE CASTELNAU : Mon sirventes.

Au dernier jour que tiendra *parlement* ce Seigneur qui nous forma de néant.

ANC. FR. Li rois fist *parlement* de ses barons et du pueple.
Chron. de Fr. Rec. des hist. de Fr., t. V, p. 234.

Il avoit commandé que li baron e li poples fussent là assemblé à *parlement*.
Gest. de Louis-le-Débonn. Rec. des Hist. de Fr., t. VI, p. 149.

CAT. *Parlament*. ESP. PORT. IT. *Parlamento*.

7. PARLIER, PARLER, *s. m.*, parleur, bavard.

Non dupta lauzengiers
Ni PARLIERS.
AIMAR DE ROCAFICHA : Si amors.

Ne craint médisants ni *bavards*.

Papagay, trop es bel PARLIERS.
ARNAUD DE CARCASSES : Dins un verdier.

Perroquet, tu es fort beau *parleur*.

Adj. De lieys lauzar no serai trop PARLIERS.
R. JORDAN : Vas vos.

A la louer je ne serai pas trop *parleur*.

De trastotz los lengatjes PARLIERS et entendens.
PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

De tous les langages *parleur* et entendeur.

ANC. FR. Molt fu biaus *parliers*.
Roman de la Violette, p. 36.

ANC. CAT. *Parler*. ESP. *Parlero*. PORT. *Paroleiro*. ANC. IT. *Parliere*.

8. PARLIEIRA, *s. f.*, parleuse, bavarde.

No m' aiatz per trop PARLIEIRA.
GIRAUD DE BORNEIL : L' autr' ier.

Ne me teniez pour trop *parleuse*.

Adj. Dis vostra lengua PARLIEIRA
Al comte greu mal.
BERNARD DE ROVENAC : Una sirventesca.

Votre langue *bavarde* dit au comte grief mal.

ANC. FR. Mal *parlière* gent.
Roman du chastelain de Coucy, v. 3622.

ANC. IT. Ch' è troppo gran *parliera*.
BARBERINI, *Docum. d'amore*, p. 238.

ESP. *Parlera*.

9. APARLIEYRA, *s. f.*, bavarde, parleuse.

APARLIEYRAS occupadas de non estar en lurs ostals.

V. et Vert., fol. 93.

Bavardes occupées à ne pas demeurer dans leurs maisons.

10. PARLAIRE, PARLADRE, PARLADOR, *s. m.*, parleur, bavard, babillard.

Sabis PARLADRE fai de graus paraulas, paucas.

Trad. de Bède, fol. 55.

Sage *parleur* fait de grandes paroles, petites.

Ben sai que li mal PARLADOR
M' en appelaran sofridor.

BERTRAND DE BORN : Cortz e guerras.

Je sais bien que les méchants *bavards* m'en appelleront patient.

Adj. Sabs tu d' aquestz amadors,
Leus PARLADORS?

GIRAUD DE BORNEIL : Alegrar me.

Sais-tu de ces amants, légers *parleurs?*

Lauzengiers ni mal PARLAIRE.

RAIMOND DE MIRAVAL : Cel que.

Médisant ni mauvais *parleur.*

CAT. ESP. *Parlador.* PORT. *Palrador.* IT. *Parlatore.*

— Parloir, salle de conférence.

Pilat intret el PARLADOR.

Trad. de l'Évang. de Nicodème.

Pilate entra au *parloir.*

De mersorgas ha gran mercat en lurs PARLADORS.

V. et Vert., fol. 104.

De mensonges il y a grand marché dans leurs *parloirs.*

CAT. *Parlador.* IT. *Parlatorio.*

11. PARLABLAMENT, *adv.*, disertement, verbeusement.

Mot PARLABLAMENT et en motas manieras.

Trad. de l'Épît. de S. Paul aux Hébreux.

Moult *disertement* et en nombreuses manières.

12. PARLATORI, *adj.*, parlatoire, qui est pour parler, pour articuler.

Rims en *ori*, coma... PARLATORI.

Leys d'amors, fol. 151.

Rimes en OIRE, comme... *parlatoire.*

13. PARAULAR, *v.*, parler.

L' us PARAULA ties, l' autre roman.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 18.

L'un *parle* thiois, l'autre roman.

Si PARAULA ab ton amic,... non deves esser gilos.

Liv. de Sydrac, fol. 18.

Si elle *parle* avec ton ami,... tu ne dois pas être jaloux.

ANC. FR. Molt *parolent* parfondement
Des décrez et dou testament.
L'abé *parole* à toz ensanble.

Fabl. et cont. anc., t. II, p. 382, et t. IV, p. 131.

Ceste gent dont je vous *parole.*

Roman de la Rose, v. 731.

Quant ainsi ensemble *parollent.*

Œuvres d'Alain Chartier, p. 663.

14. PARLAR, *v.*, parler, dire.

Ses PARLAR, la preguarai,
E cum? Per semblan.

PEYROLS : Atressi col.

Sans *parler*, je la prierai, et comment? Par apparence.

El mon non es vilas tan mal apres,
Si PARL' ab leys un mot, non torn cortes.

GUILLAUME DE SAINT-DIDIER : Aissi cum.

Au monde il n'est vilain si mal appris, s'il *parle* un mot avec elle, qui ne devienne poli.

Ella ab Boeci PARLET ta dolzamen.

Poëme sur Boèce.

Ella avec Boèce *parla* si doucement.

Fig. Ades vol de l' aondansa
Del cor la boca PARLAR.

AIMERI DE PEGUILAIN : Ades.

Incessamment veut la bouche *parler* de l'abondance du cœur.

PARLAVON per me miei sospir.

Passio de Maria.

Parlaient pour moi mes soupirs.

Part. pas. No puesc mais
S' una vetz sola ai PARLAT
So qu' el cor a mil vetz pensat.

ARNAUD DE MARUEIL : Dona genser.

Je ne puis mais si une seule fois j'ai *dit* ce que le cœur a mille fois pensé.

Aquestas causas vos ay PARLADAS, estant ab vos.

Fragm. de trad. de la Passion.

Ces choses je vous ai *dites*, étant avec vous.

ANC. FR. Les ancelles dont tu as *parled.*
Tu as *parled* vers moi tun serf.

Trad. des Livres des Rois, l. I, fol. 48 et 49.

Vous sçavez bien que j'estoye *parlée* de marier à tels et tels.

Les XV Joyes de Mariage, p. 21.

Qui daigne escouter si souvent
Les vers que ma muse lui *parle*.
OLIVIER DE MAGNY, p. 52.
Ont tost mal dit et mal *parlet*.
Roman du chastelain de Coucy, v. 4491.
CAT. ESP. *Parlar*. PORT. *Palrar*. IT. *Parlare*.

15. MESPARLAR, *v.*, mal parler, médire.
MESPARLAR e contendre.
GIRAUD DE BORNEIL : Honraz es hom.
Médire et disputer.
ANC. FR. Si jangleur u si losengier
Le me volent à mal turner,
Ceo est lur dreit de *mesparler*.
MARIE DE FRANCE, t. I, p. 48.

16. SOBREPARLAR, *v.*, sur-parler, trop parler.
Amors m' a fag SOBREPARLAR.
P. VIDAL : Ges del.
Amour m'a fait *sur-parler*.
Substantiv. Giet fors folia
E fol SOBREPARLAR.
MARCABRUS : Lo vers.
Jette hors folie et fou *sur-parler*.

17. ENPARAULAR, *v.*, apprendre, informer.
Part. pas. Cortes et ensenhatz
E ben ENPARAULATZ.
ARNAUD DE MARSAN : Qui comte.
Courtois et enseigné et bien *appris*.

18. EMPARLAR, ENPARLAR, *v.*, apprendre, emboucher, informer.
Part. pas. A n' y d' ENPARLATZ
Que parlan leu e plan.
NAT DE MONS : Sitot non.
Il y en a d'*appris* qui parlent facilement et uniment.
Per que domna gen ENPARLADA
Sera tos temps pros et onrada.
UN TROUBADOUR ANONYME : Seinor vos que.
C'est pourquoi dame gentiment *apprise* sera en tous temps méritante et honorée.
Doctrinatz,
EMPARLATZ
De bon' aventura.
PIERRE D'AUVERGNE : Ben a tengut.
Instruit, *informé* de bonne aventure.
ANC. FR. Dix vos bénie, fait li uns qui plus fu *enparlés* des autres.
Fabl. et cont. anc., t. I, p. 398.
Seras-tu mès si *emparlée*
Com tu as esté jusqu'à ore.
Fabl. et cont. anc., t. III, p. 390.
ANC. IT. *Imparolare*.

19. PARLEMENTAR, *v.*, parlementer.
PARLEMENTAR an els.
Chronique des Albigeois, col. 16.
Parlementer avec eux.
CAT. ESP. *Parlamentar*. PORT. *Parlamentear, palramentear*. IT. *Parlamentare*.

PARADIGMA, *s. m.*, lat. PARADIGMA, paradigme, figure de rhétorique.
Voyez ISIDOR., *Orig.*, I, 36, 34.
ES PARADIGMA expositios e declaratios d'una causa mens conoguda per una autra mays conoguda.
Leys d'amors, fol. 140.
Le *paradigme* est exposition et déclaration d'une chose moins connue par une autre plus connue.
ESP. PORT. *Paradigma*.

2. PARADIGMALMEN, *adv.*, par paradigme, par comparaison.
Aquel que vol parlar PARADIGMALMEN.
Leys d'amors, fol. 140.
Celui qui veut parler *par paradigme*.

PARADIS, *s. m.*, lat. PARADISUS, paradis, jardin, verger.
Plantet PARADIS de bels arbres florens.
PIERRE DE CORBIAC : El nom de.
Planta *paradis* de beaux arbres fleurissants.
Avia mes nostre premier paire Adam dedins PARADIS terrestre.
PARADIS terrestres es e la premieira regio d'Asia vas orien.
Liv. de Sydrac, fol. 90 et 134.
Avait mis notre premier père Adam dedans *paradis* terrestre.
Le *paradis* terrestre est en la première région d'Asie vers l'orient.
Fig. Aver ajostar non es PARADIS.
LE MOINE DE MONTAUDON : Manens.
Amasser richesse n'est point *paradis*.
Fig. et allus. No crezatz que m pogues lai
Retener nulhs PARADIS.
PEYROLS : Quoras que m.
Ne croyez pas que nul *paradis* put me retenir là.
M' es veiaire qu' ieu senta

Odor de PARADIS.

B. DE VENTADOUR : Quan la.

M'est avis que je sente odeur de *paradis*.

Adonc mi par un joy de PARADIS.

B. DE VENTADOUR : Bels Monruels.

Alors me paraît une joie de *paradis*.

Fig. et par ext.

Vostr' es lo laus, e mi en PARADIS

Podetz metre de joy e d' alegransa.

G. FAIDIT : Tan me creis.

Votre est la louange, et vous pouvez me mettre en *paradis* de joie et d'allégresse.

— Séjour des bienheureux dans le ciel.

Tug pregem Dieu que nos don bon ostal

En PARADIS, on es clars jorns et alba.

BERNARD DE VENZENAC : Lo Pair' e'l Filh.

Prions tous Dieu qu'il nous donne bon hôtel en *paradis*, où est beau jour et aube.

Qui per Dieu vai l'aver e 'l cor despendre,

De PARADIS l' er uberta la via.

G. FAIDIT : Cascus hom.

Qui va pour Dieu la fortune et le courage dépenser, de *paradis* lui sera ouverte la voie.

Loc. fig. Pueis que Dieus l' ac assis els gautz de PARADIS.

V. de S. Honorat.

Après que Dieu l'eut assis dans les joies de *paradis*.

CAT. *Paradis.* ESP. PORT. *Paraiso.* IT. *Paradiso.*

PARAGOGE, *s. m.*, lat. PARAGOGE, paragoge, figure de mots.

Voyez ISIDOR., *Orig.*, I, 34.

PARAGOGES, es creysshemens o ajustamens de letra o de sillaba en la fi de dictio.

Leys d'amors, fol. 121.

Paragoge, c'est accroissement ou ajustement de lettre ou de syllabe à la fin de mot.

CAT. ESP. PORT. *Paragoge.*

2. PARAGOJAR, *v.*, paragoger, accroître.

Part. pas. Si prendo creysshemen en la fi, adonx son apelat mot PARAGOJAT.

Leys d'amors, fol. 69.

S'ils prennent accroissement à la fin, alors ils sont appelés mots *paragogés*.

PARANOMAZIA, *s. f.*, lat. PARANOMASIA, paranomase, figure de mots.

Voyez ISIDOR., *Orig.*, I, 35, 12.

PARANOMAZIA, es cant doas o motas dictios semblans, o quays semblans, en lo comensamen, o en la fi, son pauzadas am diverses significatz.

Leys d'amors, fol. 124.

Paranomase, c'est quand deux ou plusieurs mots semblables, ou quasi semblables, au commencement, ou à la fin, sont employés avec diverses significations.

CAT. ESP. *Paranomasia*, *poronomasia.* PORT. *Paronomasia.*

PARANOMEON, *s. m.*, lat. PARAMOEON, paranoméon, figure de mots.

Paromœon [quelques Mss. portent *paranomœon*] est multitudo verborum ex una littera incohantium, quale est illud apud Ennium :

O Tite, tute, tali, tibi, tanta, tironne, tulisti.

ISIDOR., *Orig.*, I, 35.

PARANOMEON, es can motas dictios comenso per una meteyssha letra.

Leys d'amors, fol. 125.

Paranoméon, c'est quand plusieurs mots commencent par une même lettre.

PARAR, *v.*, lat. PARARE, préparer, appréter, disposer, parer, orner.

Sovens s'en PARO e s'en aparelhon plus vanamens e plus deshonestamens.

V. et Vert., fol. 18.

Souvent s'en *parent* et s'en ornent plus vaniteusement et plus indécemment.

— Présenter, tendre.

Qui te fera a la tua gauta destra, PARA li l' autra.

Trad. du N.-Test., S. MATT., ch. 5.

A qui te frappe à la tienne joue droite, *présente*-lui l'autre.

Part. pas. Lo bon draps d' escarlata tan soven es follatz als pes dels paradors enans que sia PARATZ et apparelhatz per far la bella rauba.

V. et Vert., fol. 66.

Le bon drap d'écarlate est si souvent foulé aux pieds des apprêteurs avant qu'il soit *apprêté* et appareillé pour faire la belle robe.

— Distingué, honoré, élevé.

Anc pietz non fon vianans aviatz

Qu' ieu fui, quan vinc ves mos parens PARATZ.

AUGIER : Tos temps.

Oncques pire ne fut voyageur dévié que je fus, quand je vins vers mes parents *distingués*.

CAT. ESP. *Parar.* IT. *Parare.*

2. PARAMEN, *s. m.*, ornement, parure.

An menesprezat nossas e totz ajustamens carnals e los joells e totz los PARAMENS mundas.

V. et Vert., fol. 96.

Ont méprisé noces et toutes copulations charnelles et les joyaux et tous les *ornements* mondains.

De precios vestimens
E d'autres nobles PARAMENS.

Brev. d'amor, fol. 78.

De précieux vêtements et d'autres nobles *ornements*.

CAT. *Parament.* ESP. PORT. IT. *Paramento.*

3. PARAYRE, PARADOR, *s. m.*, apprêteur, pareur.

De parar, PARAYRES..., parayritz.

Leys d'amors, fol. 49.

D'apprêter, *apprêteur...*, apprêteuse.

Es trepiatz als pes dels PARADORS.

V. et Vert., fol. 66.

Est foulé aux pieds des *apprêteurs*.

— Foulon.

Valat de PARADOR, o molin.

Trad. du Traité de l'Arpentage, part. Ire, ch. 9.

Fossé d'*apprêteur*, ou moulin.

ESP. *Parador.*

4. PARAYRITZ, *s. f.*, apprêteuse.

De parar, parayres..., PARAYRITZ.

Leys d'amors, fol. 49.

D'apprêter, apprêteur..., *apprêteuse.*

5. PARARIA, *s. f.*, apprêtoir, lieu pour apprêter les draps.

Feron far la PARARIA de draps e Montpeslier..., e deron franquezas als paradors que vengron a Montpeslier.

Cartulaire de Montpellier, fol. 77.

Firent faire l'*apprêtoir* de draps à Montpellier..., et donnèrent franchises aux apprêteurs qui vinrent à Montpellier.

6. PREPARAR, PERPARAR, *v.*, lat. PRÆPARARE, préparer, disposer, apprêter.

Sel que promet a son coral amic
Son servici, quan lo vei benanan,
Ni'l PERPARA, no fai ges esfors gran.

AIMERI DE BELLINOY : Sel que promet.

Celui qui promet à son ami de cœur son service, et le *prépare* quand il le voit heureux, ne fait pas grand effort.

A fait PREPARAR la guata.

Chronique des Albigeois, col. 35.

A fait *préparer* la chatte.

No s pot far
Qu'ieu no m PERPAR
Denan sa gentil cara.

UN TROUBADOUR ANONYME : Pos ses par.

Il ne peut pas se faire que je ne me *dispose* devant sa gentille figure.

Senher, on que m vaya,
Gays chans se PERPARA
D'En Guirant Riquier.

G. RIQUIER : L'autre jorn.

Seigneur, où que j'aille, gai chant du seigneur Giraud Riquier se *prépare*.

PERPARAN dreg, es tortz tant enantitz
Qu'el mons es ples de platz e de tensos.

G. RIQUIER : Jamays non er.

En *préparant* justice, le tort est si accru que le monde est plein de plaids et de disputes.

CAT. ESP. PORT. *Preparar.* IT. *Preparare.*

7. PREPARACIO, PREPARATION, *s. f.*, lat. PRÆPARATIONEM, préparation, apprêt.

Quand an agut vist las PREPARATIONS de lors enemics.

Chronique des Albigeois, col. 12.

Quand ils ont eu vu les *apprêts* de leurs ennemis.

Ab PREPARACIO de vinagre.

Eluc. de las propr., fol. 85.

Avec *préparation* de vinaigre.

CAT. *Preparació.* ESP. *Preparacion.* PORT. *Preparação.* IT. *Preparazione.*

8. REPARAR, *v.*, lat. REPARARE, réparer, raccommoder, polir.

REPARAR et adobar, o far REPARAR et adobar.

Tit. de 1413, *de S. Eulalie de Bordeaux.*

Réparer et arranger, ou faire *réparer* et arranger.

REPARAR et emendar tot lo dompnatge.

Statuts des tailleurs de Bordeaux. Ord. des R. de Fr., 1462, t. XV, p. 476.

Réparer et amender tout le dommage.

Reforma l'arma, e la REPARA.

V. et Vert., fol. 31.

Réforme l'âme, et la *répare.*

Las plassas communas se REPARAN.

Charte de Gréalou, p. 102.

Les places communes se *réparent.*

Part. pas. Que las vias sian REPARADAS.

Charte de Gréalou, p. 102.

Que les voies soient *réparées.*

La carn avia pus blanca qu' evori REPARAT.
Roman de Fierabras, v. 2024.
La chair avait plus blanche qu'ivoire *poli*.
CAT. ESP. PORT. *Reparar*. IT. *Riparare*.

9. REPARADOR, *s. m.*, lat. REPARATOR, réparateur, restaurateur.
REPARADOR de la monastical disciplina.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 129.
Restaurateur de la discipline monastique.
CAT. ESP. PORT. *Reparador*. IT. *Riparatore*.

10. REPARATORI, *adj.*, réparatoire, propre à réparer.
Rims en *ori*, comme... REPARATORI.
Leys d'amors, fol. 151.
Rimes en OIRE, comme... *réparatoire*.

11. REPARATIO, REPARACIO, REPARATION, REPARACION, *s. f.*, lat. REPARATIONEM, réparation, raccommodage.
Las obras et REPARACIONS de la vila.
Statuts des tailleurs de Bordeaux. Ord. des R. de Fr., 1462, t. XV, p. 476.
Les ouvrages et *réparations* de la ville.
Las obras et REPARATIONS... necessarias.
Tit. du XVe siècle. Toulouse. Cab. Monteil.
Les ouvrages et *réparations*... nécessaires.
Fig. Cant el regarda la REPARACIO dels sains apres lo falhiment.
Trad. de Bède, fol. 45.
Quand il considère la *réparation* des saints après la faute.
CAT. *Reparació*. ESP. *Reparacion*. PORT. *Reparação*. IT. *Riparazione*.

12. REPARABLE, *adj.*, lat. REPARABILIS, réparable.
REPARABLE en diffinitiva.
Fors de Bearn, p. 1083.
Réparable en définitive.
CAT. ESP. *Reparable*.

13. IMPARABLE, *adj.*, irréparable.
De damgnages IMPARABLES.
Statuts des barbiers de Carcassonne. Ord. des R. de Fr., 1400, t. VIII, p. 400.
De dommages *irréparables*.

14. IRREPARABLE, *adj.*, lat. IRREPARABILIS, irréparable, inévitable.

Perilh... loqual es IRREPARABLE.
PERILHOS, *Voy. au Purg. de S. Patrice.*
Péril... lequel est *inévitable*.
CAT. ESP. *Irreparable*. PORT. *Irreparavel*. IT. *Irreparabile*.

15. DESPARAR, *v.*, démanteler, dépouiller, délaisser.
Fig. Pretz, don man ric s'en DESPARA.
GUILLAUME DE MONTAGNAGOUT : Ges per.
Le mérite, dont maint riche s'en *dépouille*.

Toza, ges encara
Lo ditz, no s DESPARA
De qu'ieu vos enquier.
G. RIQUIER : L'autre jorn.

Fillette, point encore le dit, de (ce) que je vous demande, ne se *délaisse*.
Part. pas. An la DESPARADA.
GUILLAUME DE TUDELA.
L'ont *démantelée*.
CAT. ANC. ESP. *Desparar*. IT. *Disparare*.

PARATGE, *s. m.*, parage, extraction, rang, qualité.

Dis me que no m pot falhir
Que del aussor PARATGE
Conquerrai tal amiga.
GIRAUD DE BORNEIL : No pues.

Me dit qu'il ne peut me manquer que du plus haut *parage* je conquerrai telle amie.

PARATGES d'auta gen,
Poder d'aur ni d'argen,
No us daran ja bon pretz,
Si ric cor non avetz.
ARNAUD DE MARUEIL : Razos es.

Extraction de haute gent, pouvoir d'or ni d'argent, ne vous donneront jamais bon mérite, si noble cœur vous n'avez.

Jov' es dona que sap honrar PARATGE.
BERTRAND DE BORN : Belh m'es quan.
Gracieuse est dame qui sait honorer *parage*.

Paubres e rics fai Amors d'un PARATGE.
B. DE VENTADOUR : Quan par la.
Pauvres et riches fait Amour de même *rang*.

ANC. FR. Nos somes andui d'un *parage*.
Roman de Rou, v. 14545.
N'afiert à home de *parage*.
Roman du Renart, t. III, p. 327.
ESP. *Parage*. IT. *Paraggio*.

2. PARATJOS, *adj.*, distingué, honoré, élevé.

Sitot non es de luec tan PARATJOS,
Ilh es sivals plus belha e plus pros.
PIERRE DE BARJAC : Tot francamen.

Bien qu'elle n'est pas de lieu si *élevé*, elle est néanmoins plus belle et plus méritante.

Far faitz PARATJOS.
G. RIQUIER : Pus Dieus.

Faire faits *distingués*.

3. ENPARAGIR, *v.*, rehausser, illustrer, élever.

ENPARAGIR
Volon lurs faitz nessiamen.
P. VIDAL : Abril issic.

Rehausser ils veulent sottement leurs actions.

PARC, *s. m.*, parc, bergerie.

Voyez DENINA, t. III, p. 67, et MURATORI, *Diss.* 33.

En Alengri, qu'un dia,
Volc ad un PARC venir,
Mas, pels cans que temia,
Pel de moton vestic,
Ab que los escarnic.
P. CARDINAL : Li clerc.

Le seigneur Alengrin, qui, un jour, voulut venir dans un *parc*, mais, à cause des chiens qu'il craignait, peau de mouton revêtit, avec quoi il les trompa.

Qui entra el PARC de las fedas.
Trad. du N.-T., S. JEAN, ch. 10.

Qui entre au *parc* des brebis.

Fig. Cortz ses dos
Non es mas PARCS de baros.
BERTRAND DE BORN : Cazutz sui.

Cour sans don n'est que *parc* de barons.

— Palissade, retranchement.

Si qu'a Roam n'entres per forsa el PARC,
E l'assetges pel pueg e per la comba.
BERTRAND DE BORN : Non estarai.

De sorte qu'à Rouen il en entrât par force dans le *retranchement*, et l'assiégeât par la hauteur et par le vallon.

ESP. PORT. *Parque.* IT. *Parco.*

2. PARGUE, *s. m.*, parc, bergerie.

Vay tot corren al PARGUE on esta lo bestiari.
Abrégé de l'A. et du N.-T., fol. 5.

Va tout courant au *parc* où est le bétail.

3. EMPARCHAR, *v.*, empêtrer, embarrasser.

Ben a de sen gran sofraicha
Drutz que de vieilla s'EMPARCHA.
AUGIER : Era quan.

Bien a de sens grande pénurie galant qui de vieille s'*empêtre*.

PARELISI, *s. f.*, lat. PARA*LYSIS*, paralysie.

Val contra PARELISI.
Brev. d'amor, fol. 50.

Vaut contre *paralysie*.

ANC. CAT. *Paralisis.* ESP. *Perlezia.*

2. PARALITIC, *adj.*, lat. PARALYTIC*US*, paralytique.

Renden.....
Vigor als PARALITICS.
Brev. d'amor, fol. 154.

Rendant... vigueur aux *paralytiques*.

Subst. De movement voluntari es impeditiva, cum es clar els PARALITIX.
Eluc. de las propr., fol. 27.

De mouvement volontaire est impéditive, comme il est évident chez les *paralytiques*.

CAT. *Paralitic.* ESP. *Paralitico.* PORT. *Paralytico.* IT. *Paralitico.*

3. PARALITICAR, *v.*, paralyser, être, devenir paralytique.

Part. pas. .IIII. homes que portavan .I. home que era PARALITICAT.
Trad. du N.-Test., S. MARC, ch. 2.

Quatre hommes qui portaient un homme qui était *paralysé*.

Subst. Lo liech en que jazia lo PARALITICAT.
Trad. du N.-Test., S. MARC, ch. 2.

Le lit en quoi gisait le *paralytique*.

CAT. ESP. *Paraliticar.*

4. PARALITICAMENT, *s. m.*, paralysie.

Malautia que ve per fregiditat, aissi cum PARALITICAMENT.
Trad. d'Albucasis, fol. 2.

Maladie qui vient par refroidissement, ainsi comme *paralysie*.

5. PALATICAMENT, *s. f.*, paralysie.

Appoplexia que termina a PALATICAMENT..., passio ab privacio o defauta de sentir o de movement.
Eluc. de las propr., fol. 82.

Apoplexie qui se termine en *paralysie*..., maladie avec privation ou défaut de sentir ou de mouvement.

6. PALATICAR, *v.*, paralyser, tomber en paralysie.

Dissol los nervis e'ls PALATICA.

Eluc. de las propr., fol. 184.

Dissout les nerfs et les *paralyse*.

Subst. PALATICAR qui ve per incizio de membre no es curable.

Eluc. de las propr., fol. 82.

Le *paralyser* qui vient par incision de membre n'est pas curable.

Part. pas. Ma PALATICADA.

Eluc. de las propr., fol. 4.

Main *paralysée*.

Substantiv. Cum appar els PALATICATZ.

Eluc. de las propr., fol. 20.

Comme il paraît chez les *paralysés*.

PARENTHEZIS, *s. f.*, lat. PARENTHEZIS, parenthèse, interposition.

PARENTHEZIS... se fai cant, el mieg de la sentencia qu'es comensada, hom trenca e layssha aytal sentencia, e pauza la razo d'aquela enans que la dicha sentencia sia complida.

Leys d'amors, fol. 133.

La *parenthèse*... se fait quand, au milieu de la phrase qui est commencée, on coupe et laisse telle phrase, et pose le motif de celle-là avant que ladite phrase soit terminée.

CAT. ESP. *Parentesis*. PORT. *Parenthesis*. IT. *Parentesi*.

PARER, *v.*, lat. PARERE, paraître, apparaître, se montrer.

Bels m'es qu'ieu chant en aiselh mes,
Quan flor e fueilha vei PARER.

B. DE VENTADOUR : Bels m'es.

Il m'est beau que je chante dans ce mois, quand fleur et feuille je vois *paraître*.

Hueimais PARRAN li ric e ill pro.

PIERRE D'AUVERGNE : Lo Senher.

Désormais *paraîtront* les puissants et les preux.

Ara PARRA qual seran enveios
D'aver lo pretz del mon e'l pretz de Dieu.

AIMERI DE PEGUILAIN : Ara parra.

Maintenant il *apparaîtra* quels seront envieux d'avoir la gloire du monde et la gloire de Dieu.

Era PAR ben que valors se desfai.

AIMERI DE PEGUILAIN : Era par.

Maintenant il *paraît* bien que valeur se défait.

— Sembler.

Sembla m tracios,
Quant hom PAR francx e bos,
E pueys es orgulhos
Lai on es poderos.

B. DE VENTADOUR : Lo gens temps.

Me semble trahison, quand homme *paraît* franc et bon, et puis est orgueilleux là où il est puissant.

Ben PARON de bon cor blos.

BERTRAND DE BORN : Gent fai.

Bien *paraissent* de bon courage dépourvus.

Es tan flacx e marritz
Que PAR sia adurmitz.

BERNARD DE ROVENAC : Ja no vuelh.

Il est si flasque et marri qu'il *semble* qu'il soit endormi.

Lo jorn que sa cortesia
Me mostret, e m fetz parer
Un pauc d'amor ab plazer,
PAREC be que m vole aucire.

P. RAIMOND DE TOULOUSE : Atressi cum.

Le jour qu'elle me montra sa courtoisie, et me fit paraître un peu d'amour avec plaisir, il *sembla* bien qu'elle voulût m'occire.

Subst. La gran beutatz e'l solas avinen
E'l cortes dig e l'amoros PARER
Que m saubetz far.

GUILLAUME DE CABESTAING : Lo jorn.

La grande beauté et le soulas avenant et le propos courtois et l'amoureux *paraître* que vous sûtes me faire.

ANC. FR. Le sage dit que mésaise que l'homme ait ou cuer ne li doit *parer* ou visage.

JOINVILLE, p. 126.

Sa vie doit *paroir* necte et pure et sans fronce.

JEHAN DE MEUNG, *Test.*, v. 733.

ANC. CAT. *Parer*. IT. *Parere*.

2. PAREISSER, PAREYSSER, *v.*, paraître, apparaître, se montrer.

Quan vei lo temps renovellar,
E PAREIS la fueill' e la flors.

BERTRAND DE BORN LE FILS : Quant vei.

Quand je vois le temps renouveler, et *paraît* la feuille et la fleur.

Tota lur PAREYS la corada.

V. de S. Honorat.

Toute leur *apparaît* la fressure.

Er no us sia veiaire
S'el filhs fo de bon paire;
Hom no s'en meravilh,
Si non PAREIS al filh.

ARNAUD DE MARUEIL : Razos es.

Maintenant qu'il ne vous soit avis si le fils fut

de bon père ; on ne s'en étonne point, s'il ne *paraît* pas au fils.

— Sembler.

Li vergier, cum si eron canut,
Pareisson blanc, e verdeyon li prat.
G. Adhemar : Non pot esser.

Les vergers, comme s'ils étaient chenus, *paraissent* blancs, et les prés verdissent.

Part. prés. subst. Al pareissen de las flors.
P. Rogier : Al pareissen.

A l'*apparaissant* des fleurs.

CAT. *Parexer.* ESP. PORT. *Parecer.*

3. Par, *s. m.*, apparence, conjecture, avis.

Loc. Doncx, no y ac pro, al mieu par.
Le moine de Montaudon : Mos sens.

Donc, il n'y eut profit, au mien *avis*.

4. Paruda, *s. f.*, apparence.

M'es de bella paruda.
Azemar le Noir : Era m vai.

M'est de belle *apparence*.

IT. *Paruta.*

5. Parven, *s. m.*, apparence, marque, indice, semblant.

Non a mais lo nom e'l parven.
B. de Ventadour : Chantars no.

N'a que le nom et l'*apparence*.

Ieu am mais un bel parven
Del sieu bel cors avinen.
Arnaud Catalan : Amors ricx.

J'aime davantage un beau *semblant* du sien beau corps avenant.

E'l fron li 'n sors un' estruma,
Que lli er jasse, mentre viva, parvens.
Alegret : Ara pareisson.

Et au front lui en sort une bosse, qui lui sera toujours *marque*, tant qu'il vive.

Loc. Aissi m trai
Mos volers lai
El fol captenemen
Don m'es mantas vetz parven.
Peyrols : Quoras qu'amors.

Ainsi m'entraîne mon vouloir là à la folle conduite dont il m'est maintes fois *apparence*.

Quan ieu la vey, be m' es parven,
Als huels, al vis, a la color,
Qu' eissamen trembli de paor
Cum fa la fuelha contra 'l ven.
B. de Ventadour : Non es meravelha.

Quand je la vois, il m'est bien *indice*, aux yeux, au visage, à la couleur, qu'également je tremble de peur comme fait la feuille contre le vent.

IT. *Parvente.*

6. Parvensa, *s. f.*, semblant, apparence, action, manière.

Sitot fas de joy parvensa,
Mot ai dins lo cor irat.
B. de Ventadour : Lo temps vai.

Quoique je fasse *semblant* de gaîté, moult j'ai intérieurement le cœur triste.

Tan gen finis e comensa
Sos solatz et sa parvensa.
B. de Ventadour : En aquest.

Si bien finit et commence sa conversation et sa *manière*.

Loc. Desampar e mescrey
E desam en parvensa.
Guillaume de Cabestaing : Lo dous cossire.

Je délaisse et mécrois et cesse d'aimer en *apparence*.

Mi faitz orguelh en ditz et en parvensa,
Et etz humils vas totas autras gens.
La comtesse de Die : A chantar.

Vous me faites insolence en propos et en *manière*, et vous êtes humble vers toutes autres gens.

Plus ric joy que paradis
Agra, a ma parvensa.
P. Raimond de Toulouse : Pessamen.

Plus riche joie que paradis j'aurais, à mon *avis*.

IT. *Parvenza.*

7. Parventa, *s. f.*, apparence, semblant.

Loc. S'il fai parventa
Qu'el guinh ni l'huelh lor vire.
P. Rogier : Tan no plou.

Si elle fait *semblant* que le guignement et l'œil elle leur adresse.

8. Aparer, apparer, *v.*, lat. apparere, apparaître, paraître, se montrer.

Tan quan l'auzel de bon aire
Vi sa beltat aparer.
Pierre d'Auvergne : Rossinhol.

Aussitôt que l'oiseau de bonne manière vit sa beauté *apparaître*.

La doussa color que us apar,
E'l dous ris que tot autre vens.
Pons d'Ortafas : Aissi cum la.

La douce couleur qui *se montre* en vous, et le doux ris qui sur tout autre l'emporte.

Que Dieus en forma corporal
Ad hom nat aparegues.

Brev. d'amor, fol. 10.

Que Dieu en forme corporelle à homme né *se montrât.*

Gaugz nos es donatz per alegrar,
E qui no l'a, si'l deu far APARER.
HUGUES BRUNET : Pus lo dous.

Joie nous est donnée pour (nous) réjouir, et qui ne l'a pas, pourtant doit la faire *paraître.*

Part. prés. Jutzar... que es bes APARENS, e que es mals APPARENS.
V. et Vert., fol. 29.

Juger... quoi est le bien *apparent*, et quoi est le mal *apparent.*

ANC. FR. Se tantost armé n'*aparons.*
Roman de la Rose, v. 15282.

Dont il *appaire* par nos dites lettres patentes.
Qu'il nous *appaire* clérement.
MONSTRELET, t. I, fol. 185 et 100.

Ce qu'il vous est bien *apparut.*
Charte de Valenciennes, de 1114, p. 403.

ANC. CAT. *Aparer.* IT. *Apparere, apparire.*

9. APAREYSSER, APPAREYSSER, *v.*, apparaître, paraître, se montrer.

Cel que avian sagrat l'autar
On APAREYSIAN diablias.
V. de S. Honorat.

Ceux qui avaient consacré l'autel où *apparaissaient* diableries.

Part. prés. S'anc ausist miracles majors
De sant ni plus APPAREYSENTZ.
V. de S. Honorat.

Si oncques vous apprîtes miracles de saint plus grands et plus *apparents.*

Part. pas. Es APAREGUT a moltas gens.
Passion de J.-C., fol. 94.

Est *apparu* à nombreuses gens.

CAT. *Aparexer.* ESP. *Aparecer.* PORT. *Aparecer.*

10. APARICIO, APPARICIO, APPARISSIO, *s. f.*, lat. APPARITIO, apparition.

Lo jorn de l'APARICIO.
Brev. d'amor, fol. 152.

Le jour de l'*apparition.*

La vigilia de la APPARICIO... la APPARICIO de Dieu.
Calendrier provençal.

La veille de l'*apparition*... l'*apparition* de Dieu.

Sobre l'APPARISSIO de la cometa.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 192.

Sur l'*apparition* de la comète.

CAT. *Aparició.* ESP. *Aparicion.* PORT. *Aparição.* IT. *Apparizione.*

11. APPARENCIA, APARENSA, *s. f.*, lat. APPARENTIA, apparence.

No seria equidistant segon existencia, mas per APPARENCIA.
Eluc. de las propr., fol. 264.

Ne serait équidistant selon réalité, mais par *apparence.*

Home de APARENSA.
Chronique des Albigeois, col. 19.

Homme d'*apparence.*

CAT. *Apariencia, aparensa.* ANC. ESP. *Aparencia.* ESP. MOD. *Apariencia.* PORT. *Apparencia.* IT. *Apparenza.*

12. TRANSPARENT, *adj.*, transparent, diaphane.

So planas, lizas, polidas et TRANSPARENS.
Cel cristalli... tot et quascuna partida es TRANSPARENT.
Eluc. de las propr., fol. 49 et 106.

Sont planes, lisses, polies et *transparentes.*

Ciel cristallin... tout et chacune partie est *transparent.*

CAT. *Transparent.* ESP. PORT. *Transparente.* IT. *Trasparente.*

13. TRANSPARENCIA, *s. f.*, transparence.

Tropa TRANSPARENCIA et dyaphanitat.
Per sa TRANSPARENCIA fa letras legiblas.
Eluc. de las propr., fol. 15 et 186.

Excessive *transparence* et diaphanéité.

Par sa *transparence* rend lettres lisibles.

CAT. ESP. PORT. *Transparencia.* IT. *Trasparenzia.*

14. DESPARER, *v.*, disparaître.

Fum ades naysh et appar, et tost mor e DESPAR.
Eluc. de las propr., fol. 132.

Fumée incontinent naît et apparaît, et aussitôt meurt et *disparaît.*

Jhesu Crist lo seynet, et DESPAREC breumen.
V. de S. Honorat.

Jésus-Christ fit sur lui le signe de la croix, et *disparut* rapidement.

Part. prés. D'aquest signe occident o DESPARENT.
Eluc. de las propr., fol. 110.

De ce signe d'occident ou *disparaissant.*

ANC. CAT. *Desparer.* ESP. PORT. *Desparecer.* IT. *Disparire.*

15. DESAPARER, *v.*, disparaître s'évanouir.

DESAPARET se l'estela.
Abr. de l'A. et du N.-T., fol. 21.
L'étoile s'*évanouit*.

16. COMPARUTION, *s. f.*, comparution.
A causa de lurs COMPARUTIONS.
Rég. des États de Provence, 1401.
A cause de leurs *comparutions*.
CAT. *Comparició*. ESP. *Comparicion*. IT. *Comparizione*.

17. COMPARER, *v.*, lat. COMPARERE, comparaître.
Si el fay citar lo guirent e COMPAR am lhui.
For de Montcuc. Ord. des R. de Fr., 1463, t. XVI, p. 139.
S'il fait citer le garant et *comparaît* avec lui.
ANC. CAT. *Comparer*. IT. *Comparire*.

18. COMPAREISSER, *v.*, comparaître.
Part. pas. Per so car non era COMPAREGUT.
Abr. de l'A. et du N.-T., fol. 19.
Parce qu'il n'était pas *comparu*.
CAT. MOD. *Comparexer*. ESP. PORT. *Comparecer*.

19. SOBREAPAREYSER, *v.*, sur-apparaître.
Part. prés. La SOBREAPAREYSENT caritat de la sciencia de Crist.
Trad. de l'Épître de S. Paul aux Éphésiens.
La *sur-apparente* charité de la science de Christ.

PARET, *s. f.*, lat. PARIETEM, paroi, mur, muraille.
Eu ai tal dreg qu'eu puesca metre los traus de la mia maio en la sua PARET.
Trad. du Code de Justinien, fol. 19.
J'ai tel droit que je puisse mettre les poutres de la mienne maison dans le sien *mur*.

Quan tolh las autrui heretatz
Ni bast castelhs, tors ni PARES.
PONS DE CAPDUEIL : En honor.
Quand elle ravit les héritages d'autrui et bâtit châteaux, tours et *murailles*.

Totas las PARETZ foro faitas.
PHILOMENA.
Toutes les *murailles* furent faites.

Loba servieyra qui pot vezer otra .I. PARET.
V. et Vert., fol. 31.
Louve cervière qui peut voir à travers une *muraille*.

ANC. FR. Jehans estoit à la *paroit*
Dedenz sa meson apuiez.
C'une *parois* et un mur seus
Ere devise d'ambedeus.
Fabl. et cont. anc., t. IV, p. 469 et 335.
CAT. ESP. *Pared*. PORT. *Parede*. IT. *Parete*.

2. PARITARIA, *s. f.*, lat. PARIETARIA, pariétaire.
PARITARIA autrament dita vitreola.
Eluc. de las propr., fol. 220.
Pariétaire autrement dite vitréole.
ESP. PORT. IT. *Parietaria*.

PARI, *s. m.*, du lat. PARIUS, paros, marbre précieux.
PARI, es marme... precios.
Eluc. de las propr., fol. 190.
Paros, c'est marbre... précieux.
ESP. PORT. *Pario*.

2. PARIETES, *s. f.*, pariète, sorte de pierre précieuse.
PARIETES, es peyra alcunament roia declinant a negre.
Eluc. de las propr., fol. 191.
Pariète, c'est pierre un peu rouge déclinant à noir.

PARMULA, *s. f.*, lat. PARMULA, membrane, nageoire.
No lor donec... PARMULAS per nadar.
Ja sia que haio algunas paucas PARMULAS.
Eluc. de las propr., fol. 238.
Ne leur donna... *membranes* pour nager.
Quoiqu'ils aient aucunes petites *nageoires*.

PAROEMIA, *s. f.*, lat. PAROEMIA, parémie, figure de rhétorique.
Parœmia rebus et temporibus accommodatum proverbium.
ISIDOR., *Orig.*, I, 36, 28.
Vol dire PAROEMIA, proverbis apropriatz... a temps o a cauza.
Leys d'amors, fol. 137.
Veut dire *parémie*, proverbe approprié... à temps ou à chose.

PARROXISME, *s. m.*, lat. PAROXISMUS, paroxysme, accès.
Febre... entr'els PARROXISMES.
Eluc. de las propr., fol. 89.
Fièvre... entre les *paroxysmes*.
ESP. PORT. *Paroxismo*. IT. *Parosismo*.

PARPAILLO, *s. m.*, lat. PAPILIO, papillon.

Col PARPAILLOS, qu'a tan folla natura,
Que s fer el foc per la clardatz que lutz.
FOLQUET DE MARSEILLE : Sitot me soi.

Comme le *papillon*, qui a si folle nature, qu'il se frappe au feu à cause de la clarté qui luit.

ANC. CAT. *Papelló*. CAT. MOD. *Papalló*. IT. *Parpaglione*.

PARPALHOLA, *s. f.*, parpaillole, sorte de monnaie.

Montant detz e nov PARPALHOLAS, de las cals .XIX. PARPALHOLAS, en la valor dessus dicha, soy content.

Tit. de 1433. *Hist. de Nîmes*, t. III, pr., p. 239.

Montent dix et neuf *parpailloles*, desquelles dix-neuf *parpailloles*, avec la valeur dessus dite, je suis content.

PARRAGAGAN, *s. m.*, lat. PARAGAUDAE, galon, effilé, bordure, filet.

Nemo auratas habent aut in tunicis aut in lineis *paragaudas*.

Cod. Theod., de Vestibus, l. II.

PARRAGAGAN, argen viu.

Cartulaire de Montpellier, fol. 116.

Galon, argent vif.

PARROCHIA, PARROQUIA, *s. f.*, lat. PAROCHIA, paroisse.

Que avia en la PARROCHIA de la gleisa de Buile.

Titre de 1160.

Qu'il avait dans la *paroisse* de l'église de Buile.

Al prestre d'autra PARROQUIA.

Brev. d'amor, fol. 117.

Au prêtre d'autre *paroisse*.

CAT. ESP. *Parroquia*. PORT. *Parrochia, parroquia*. IT.. *Parrocchia*.

2. PARROQUIAL, *adj.*, lat. PAROCHIALIS, paroissial.

S' en deu venir
Al PARROQUIAL capela.

Brev. d'amor, fol. 117.

S'en doit venir au chapelain *paroissial*.

ANC. FR. A communauté de villes à église *parochial*.

Rec. des Ord. des R. de Fr., 1319, t. I, p. 687.

CAT. ESP. PORT. *Parroquial*. IT. *Parrocchiale*.

3. PARROCHIAN, PAROQUIAN, *adj.*, lat. PAROCHIANUS, paroissien.

Subst. Lo santz ac pietat de sos PARROCHIANS.

V. de S. Honorat.

Le saint eut pitié de ses *paroissiens*.

Predicar a sos PAROQUIANS.

Arbre de Batalhas, fol. 127.

Prêcher à ses *paroissiens*.

CAT. *Parroquia*. ESP. PORT. *Parroquiano*. IT. *Parrocchiano*.

4. PARROPIANT, *adj.*, paroissien.

Marchant, PARROPIANT de la gleysa.

Tit. de 1464, *Bordeaux*. Cab. Monteil.

Marchand, *paroissien* de l'église.

Johan d'Aroquey,... PARROPIANT de Carinhan.

Tit. de 1418, *Bordeaux*. Cab. Monteil.

Jean d'Aroquey,... *paroissien* de Carignan.

5. PAROC, *s. m.*, paroissien.

Si 'l pastre maritz si desvia,
Qui mostrara al PAROC la via?

Libre de Senequa.

Si le pasteur malheureux se dévie, qui montrera au *paroissien* la voie?

6. PARROFIANATGE, *s. m.*, droit de paroisse.

.X. d. e PARROFIANATGE.

Cartulaire du Bugue, fol. 27.

Dix deniers et le *droit de paroisse*.

PARSI, *s. m.*, prase, sorte d'agate.

PARSI es peyra vert.

Eluc. de las propr., fol. 191.

La *prase* est pierre verte.

PARSSA, *s. f.*, épargne, économie.

Maritz ja PARSSA non quier
Del valeyssen d'un denier.

GUILLAUME DE SAINT-DIDIER : D' una dona.

Mari ne cherche jamais *épargne* de la valeur d'un denier.

2. PARCITAT, *s. f.*, lat. PARCITATEM, épargne, modération.

En vianda, mesura et PARCITAT.

Eluc. de las propr., fol. 173.

En nourriture, mesure et *modération*.

ESP. *Parcidad*. IT. *Parcità, parcitate, parcitade*.

PART, *s. m.*, lat. PARDUS, léopard.

PART..., sa dispozicio es cum de pantera, ni ha ab ela autra diferencia, sino qu'els escacs de pantera so mays blancs.

Leo conoysh per odor quan le PART si es ajustat ab la leona.

Eluc. de las propr., fol. 256 et 252.

Léopard..., sa disposition est comme (celle) de la panthère, et n'a avec elle d'autre différence, sinon que les taches de panthère sont plus blanches.

Le lion connaît par l'odeur quand le *léopard* s'est accouplé avec la lionne.

Voyez LEO.

PART, *s. m.*, lat. PARTUS, enfantement, accouchement.

T'ajuda e ti regart,
Con fai femna cant ven en PART.

Trad. d'un Évang. apocr.

T'aide et te considère, comme fait femme quand elle vient en *enfantement*.

— Portée des animaux.

Leona... ha, el prumier PART, .v. filhs.

Eluc. de las propr., fol. 252.

La lionne... a, à la première *portée*, cinq petits.

CAT. *Part.* ESP. PORT. IT. *Parto.*

PART, *s. f.*, lat. PARTEM, part, portion.

Per be qu' a fait, Dieus a ssa PART lo te.

Poëme sur Boëce.

Pour le bien qu'il a fait, Dieu le retient pour sa *part*.

Donat, autreiat sa PART.

Titre de 1060.

Donné, octroyé sa *portion*.

Fig. En amor pren peior PART
Aquelh que plus s'i fia.

P. CARDINAL : Ben tenh per.

En amour prend pire *part* celui qui plus s'y fie.

— Certaine quantité d'un tout.

Sabon tot lo sauteri
De cor e totas las PARTZ.

RAIMOND DE LA TOUR : Ar es dretz.

Savent tout le psautier par cœur et toutes les *parties*.

Gran PART de sos barons demanda.

V. de S. Honorat.

Grande *partie* de ses barons demande.

ANC. FR. De laquelle les marches estoient *part* de porphyre, *part* de pierre numidicque, *part* de marbre serpentin.

RABELAIS, liv. I, ch. 53.

— Partie, en parlant de ceux qui ont entre eux une contestation, un procès.

Quan lo plag es comensat, moltas vegadas aven que las PARTZ queron inducias.

Per cossentimen de las PARTS.

Trad. du Code de Justinien, fol. 14 et 11.

Quand le plaid est commencé, il arrive de nombreuses fois que les *parties* réclament sursis.

Par consentement des *parties*.

— Côté, direction.

Ells vezon clar dedins el cor et entorn se, vas totas PARTZ.

V. et Vert., fol. 59.

Ils voient clair dedans le cœur et autour de soi, vers tous *côtés*.

Loc. Dona, 'l genser que sia,
Per vos me castia...,
E d'autra PART jovens
Ditz qu' onrada folhia
Val, en luecx, mais que sens.

ARNAUD DE MARUEIL : Sabers e.

Dame, la plus belle qui soit, je m'amende pour vous..., et d'autre *part* plaisir dit qu'honorée folie vaut, parfois, mieux que sens.

Loc. fig. Ieu remanrai, e non irai alhors,
Ni virarai vas autra PART mon fre.

G. ADHEMAR : Non pot esser.

Je resterai, et n'irai point ailleurs, ni ne tournerai vers autre *part* mon frein.

Adv. comp.

A PART los escriuray a la fin del romanz.

V. de S. Honorat.

A part je les écrirai à la fin du roman.

O apertamen, O A PART, O per sofisme.
Murmura A PART.

V. et Vert., fol. 25.

Ou apertement, ou *à part*, ou par sophisme. Murmure *à part*.

Lo va tirar A PART, e va li contar.

PHILOMENA.

Va le tirer *à part*, et va lui conter.

De colp de lanza se van ferir,
E Guillot li va tal donar,
Che DE PART EN PART li va passar.

Roman de Blandin de Cornouailles, etc.

De coup de lance vont se frapper, et Guillot lui va donner tel, qu'il va le traverser *de part en part*.

— *Prép.* Au-delà, par-delà, outre, au-dessus, par-dessus.

Amar mi fai, mal mon grat, finamen

Lieys qu'ilh m' a fag chausir PART las gensors.

AIMERI DE PEGUILAIN : En greu.

Aimer me fait, malgré moi, fidèlement celle qu'il m'a fait choisir *par-dessus* les plus belles.

Domna, cui dezir e tenc car
E dopt e blan PART las melhors.

BERTRAND DE BORN : Pois vei lo.

Dame, que je désire et tiens chère et crains et respecte *au-dessus* des meilleures.

S' es mieils c' aissi sofra et endur,
O, PART son voler, me perjur.

T. D'AIMERI DE PEGUILAIN ET D'ELIAS D'UISEL : N Elias.

S'il est mieux qu'ainsi je souffre et endure, ou qu'*outre* son vouloir, je me parjure.

En Alvernhe, PART Lemozi,
M' en aniey totz sols a tapi.

LE COMTE DE POITIERS : En Alvernhe.

En Auvergne, *au-delà* Limousin, je m'en allai tout seul en tapinois.

PART totz los monz voill qu' an mon sirventes
E PART totas las mars.

AIMERI DE PEGUILAIN : Totas honors.

Par-delà tous les monts je veux qu'aille mon sirvente et *par-delà* toutes les mers.

Si anc nulhs jois poc flurir,
Aquest deu sobre totz granar,
E PART los autres esmerar.

LE COMTE DE POITIERS : Mout jauzens.

Si oncques nul plaisir put fleurir, celui-ci doit grainer sur tous, et *par-dessus* les autres briller.

Prép. comp. Dizon A PART DE persona so que non dirian en sa presencia.

V. et Vert., fol. 3.

Disent *à part de* la personne ce qu'ils ne diraient pas en sa présence.

Manda li unas letras DE PART lhuy.

Liv. de Sydrac, fol. 2.

Lui envoie une lettre *de part* lui.

Sia DE PART mi sonta,
Qu' ieu m tenc DE PART leis sout.

GIRAUD DE CALANSON : Sitot s' esforz.

Qu'elle soit *de part* moi déliée, vu que je me tiens *de part* elle délié.

DE PART Karllemagne, lo rey.

V. de S. Honorat.

De part Charlemagne, le roi.

ANC. FR. *De part* nostre Seignur.

Anc. trad. des Liv. des Rois, fol. 76.

De part Deu à vus parlerunt.

MARIE DE FRANCE, t. II, p. 436.

De part Dieu faictes le soer.

Farce de Pathelin, p. 129.

Paix *de part* le diable.

RABELAIS, liv. II, ch. 18.

Depuis longtemps on avait substitué à DE PART la préposition composée *de par*, et on disait *de par* le roi, pour *de part* le roi.

D'un briez qui vint *de par* le roi.

MARIE DE FRANCE, t. II, p. 234.

Mais mist le fait en ordonnance
De par Amour le puissant roi.

CHARLES D'ORLÉANS, p. 145.

CAT. *Part.* ESP. PORT. IT. *Parte.*

2. PARTIA, *s. f.*, part, partie, portion.

Pos auretz del don una PARTIA.

G. FAIDIT : Tot atressi.

Puisque vous aurez du don une *partie*.

Loc. Far vos ai una bella PARTIA
Que m tornetz lai d'on muec lo premier dia.

P. CARDINAL : Un sirventes novel.

Je vous ferai une belle *part* (pour) que vous me retourniez là d'où je vins le premier jour.

— Partage, choix.

Ges no soi cossiros
De penre tot en aquesta PARTIA.

T. DE G. RIQUIER ET DE JORDAN : Senh' En Jorda.

Point je ne suis soucieux de prendre tout dans ce *partage*.

Qui plus n' a, plus pren d' enjan,
Quan ven a la PARTIA.

GARINS LE BRUN : Nueg e jorn.

Qui plus en a, plus prend de fourberie, quand il vient au *partage*.

— Séparation, départ.

Meinhs n' aurai, so cug, a la PARTIA
Qu' al comensar.

GUILLAUME DE SAINT-DIDIER : El mon non.

J'en aurai moins, cela je crois, à la *séparation* qu'au commencer.

3. PARTIDA, *s. f.*, partie, portion, division.

Fan PARTIDAS entre se.

Brev. d'amor, fol. 125.

Font *portions* entre soi.

Estava solet del jorn una PARTIDA.

V. de S. Honorat.

Demeurait seulet une *partie* du jour.

Fe 'ls en tres PARTIDAS totz essems escalar.

GUILLAUME DE TUDELA.

Les fit en trois *divisions* tous ensemble échelonner.

Fig. En proheza ha .III. PARTIDAS, ardimen, forssa e fermetat.

V. et Vert., fol. 32.

En prouesse il y a trois *parties*, hardiesse, force et fermeté.

Adv. comp. Foys, e selh qu'EN PARTIDA 'l noyric.

G. RIQUIER : Tant m' es.

Foix, et celui qu'*en partie* il nourrit.

— Avantage.

Ai saubut
Chausir a ma PARTIDA.

GIRAUD DE BORNEIL : Sol qu' amors.

J'ai su choisir à mon *avantage*.

— Côté.

E 'l pausa a la destra PARTIDA.

DEUDES DE PRADES : Ben deu.

Et le pose à la *partie* droite.

— Séparation, départ.

Donar l' a rossin a la PARTIDA.

AUSTOR SEGRET : No sui.

Lui donnera roussin au *départ*.

Ai ! tan mi dol la PARTIDA !

HUGUES DE SAINT-CYR : Longamens.

Ah ! tant me peine la *séparation* !

CAT. ESP. PORT. *Partida*. IT. *Partita*.

4. PARTIDURA, *s. f.*, partie, portion, morceau, fragment.

Portas del nas la PARTIDURA.
Lo sancts a pres la PARTIDURA,
Torna l' en luec; non conogras
C' anc fossa partida del nas.

V. de S. Honorat.

Apportez-moi la *portion* du nez.
Le saint a pris le *morceau*, il le remet en place ; vous ne reconnaîtriez pas qu'oncques il fût séparé du nez.

5. PORCION, *s. f.*, lat. PORTION*em*, portion, partie.

Amb els non aura PORCION.

V. de S. Honorat.

Avec eux il n'aura *portion*.

CAT. *Porció*. ESP. *Porcion*. PORT. *Porção*. IT. *Porzione*.

6. PARSO, *s. f.*, partie, portion.

Parsonieras son dichas de part o PARSO.

Leys d'amors, fol. 26.

Participantes sont dites de part ou *partie*.

7. PARCIER, *s. m.*, copartageant, ayant-droit, contendant.

Senher sia eu d' un castelh parsonier,
E qu' en la tor siam quatre PARCIER.

BERTRAND DE BORN : Ieu m' escondisc.

Que je sois seigneur copartageant d'un château, et que dans la tour nous soyons quatre *contendants*.

CAT. *Parcer*.

8. PARSONIER, PARZONIER, *s. m.*, cohéritier, copartageant, contendant, concurrent, compétiteur, participant, associé, copropriétaire.

Mos PARSONIERS es tan gualartz,
Que vol la terr' a mos enfans.

BERTRAND DE BORN : Ges de far.

Mon *copartageant* est si perfide, qu'il veut la terre à mes enfants.

Ditz que jamays siey enfant
Non auran degun PARZONIER.

V. de S. Honorat.

Dit que jamais ses enfants n'auront nul *compétiteur*.

Tug senhor e PARSONIER
Ab cor de guerra mesclada.

BERTRAND DE BORN : Rassa mes.

Tous seigneurs et *concurrents* avec désir de guerre engagée.

Aquel Dieus drechuriers,
Que formet cel e terra, las aiguas e 'ls tempiers,
E 'l sol e la luna, ses autres PARSONIERS.

IZARN : Diguas me tu.

Ce Dieu juste, qui forma ciel et terre, les eaux et les tempêtes, et le soleil et la lune, sans autres *associés*.

PARSONIERS es del mal, qui 'l consen.

GUILLAUME DE MONTAGNAGOUT : Nulhs hom.

Participant est du mal, qui le consent.

Fig.

Anc pois non fui de mos huoill PARSONIERS
Ni de mon cor, c' ades me van fugen.

LAMBERTI DE BONANEL : Mout chantara.

Oncques depuis je ne fus *copropriétaire* de mes yeux ni de mon cœur, vu que toujours ils me vont fuyant.

Adject. Senher sia eu d' un castel PARSONIER.

BERTRAND DE BORN : Ieu m' escondisc.

Que je sois seigneur *copartageant* d'un château.

ANC. FR. Le fist compaignon et *parçonnier* de son roïaume.

Tuit li autre qui orent esté *parçonniers* de la traison.

Chr. de Fr., Rec. des hist. de Fr., t. III, p. 279, et t. V, p. 244.

Tu ne pues gecter d'estre *parsonniers* du péril, mais tu n'as pas esté compaignon du prouſit.

Œuvres d'Alain Chartier, p. 268.

Avec les autres *parsonniers* de la société à qui il avoit presté son argent à usure.

AMYOT, *trad. de Plutarque.* Vie de M. Caton.

ANC. CAT. *Parçoner.* ESP. *Parcionero.*

9. PARSONIERA, *s. f.*, cohéritière, copartageante, participante.

PARSONIERAS son dichas de part o parso.

Leys d'amors, fol. 26.

Participantes sont dites de part ou partie.

ESP. *Parcionera.*

10. PARTICIO, PARTISO, PARTIZO, PARTISON, PARTIZON, *s. f.*, lat. PARTITIONEM, division, partage, séparation.

Ses divizio et PARTICIO.

Eluc. de las propr., fol. 4.

Sans division et *séparation.*

Acordamen de far PARTISOS del castel.

Tit. de 1246. DOAT, t. VI, fol. 306.

Accord de faire *partages* du château.

ANC. FR. Conferma ceste *partison* par sa parole devant les barons et devant tout le pople.

Gest. de Louis-le-Débonn. Rec. des hist. de Fr., t. VI, p. 166.

Que nos avon ci un torel
Et une vache et un véel :
De ce devon *partisson* fere.

Roman du Renart, t. I, p. 224.

Les ordres que vous teniez en la *partition*, distribution et conduite des affaires générales de l'Estat.

Mémoires de Sully, t. II, p. 509.

CAT. *Partició.* ESP. *Particion.* PORT. *Partição.* IT. *Partizione.*

— Tenson, contestation.

Cal vos play may, vaqueira, PARTIZO?

T. DE R. GAUCELM ET DE J. MIRALHAS : Joan.

Quel vous plaît davantage, vachère, *tenson?*

Drutz qu' a domna conqueza
Non deu movre PARTIZON.

T. D'AZEMAR ET DE MIRAVAL : Miraval.

Galant qui a dame conquise ne doit pas exciter *contestation.*

— Départ, éloignement.

Quan venra a la PARTISON.

HUGUES DE SAINT-CYR : Vescoms.

Quand il viendra au *départ.*

11. PARTIDOR, *s. m.*, lat. PARTITOR, partageur, copartageant, contendant.

Vos fezetz gran folor,
Cant prezes ab PARTIDOR.

T. DE GUILLAUME ET D'ARNAUD : Senh' En.

Vous fîtes grande folie, quand vous prîtes avec *copartageant.*

ANC. FR. Le vif deable, li seignor
M'avoient fet *partisséor.*

Roman du Renart, t. I, p. 239.

O citadins des flots! quel *partageur* borna
Vostre humide séjour?

DU BARTAS, p. 221.

CAT. ESP. PORT. *Partidor.* IT. *Partitore.*

12. PARTIMEN, *s. m.*, partage, division, jeu-parti.

Sitot no s' es lo PARTIMEN engal.

AIMERI DE PEGUILAIN : Nuils hom.

Bien que le *partage* n'est pas égal.

Blacas, d' aquest PARTIMEN
Sai ieu chauzir lo meillor.

T. DE BLACAS ET DE RAMBAUD : En Raimbaut.

Blacas, de ce *jeu-parti* je sais choisir le meilleur.

D' est PARTIMEN nos partira.

T. DE GUILLAUME ET DE PUJOLS : Del joi.

De ce *jeu-parti* il nous partagera.

ESP. *Partimento, partimiento.* IT. *Partimento.*

13. PARTENDER, *s. m.*, participant, sociétaire.

Si es compains de la covercio dels bos, tu seras PARTENDERS de lor vertut.

Trad. de Bède, fol. 74.

Si tu es compagnon de la conversion des bons, tu seras *participant* de leur vertu.

14. PARTIR, *v.*, lat. PARTIRI, partager, fendre, entr'ouvrir, départir.

Qu'els mals e 'ls bes PARTISSEM entr' amdos.

PONS DE CAPDUEIL : Per joy.

Que les maux et les biens nous *partageassions* entre nous deux.

Aissi PARTI natura...
Los dons entre las gens.

ARNAUD DE MARUEIL : Razos es.

Ainsi *partagea* nature... les dons entre les gens.

La terra se PARTIC.
La nobla Leyczon.
La terre *s'entr'ouvrit.*

— Séparer, éloigner, diviser.

PARTIRAI m'en, et er sieus totz lo tortz.
RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Ges sitot.
Je m'en *éloignerai*, et sera sien tout le tort.

Pos nos PARTIM de vos, avem agut grans mals.
V. de S. Honorat.
Depuis que nous nous *séparâmes* de vous, nous avons eu de grands maux.

Belhs Monruelhs, aisselh que s PART de vos,
E non plora, ges non es doloiros.
B. DE VENTADOUR : Belhs Monruelhs.
Beau Monruel, celui qui se *sépare* de vous, et ne pleure pas, point n'est sensible.

Fig. Amicx non pot nulhs hom PARTIR,
Si 'l cor si volon consentir.
P. ROGIERS : Entre ira.
Nul homme ne peut *diviser* amis, si les cœurs veulent s'accorder.

PARTI mon cor tot d'autre pessamen.
GUILLAUME DE CABESTAING : Lo jorn.
Je *sépare* mon cœur entièrement d'autre pensée.

Substantiv. Quan mi soven qu'al PARTIR,
L'auzi dire francamen.
PONS DE CAPDUEIL : Quoras que.
Quand je me souviens qu'au *séparer*, je l'ouïs dire franchement.

ANC. FR. Quant il le pout *partir* de sei,
Si l'envéat servir le rei.
MARIE DE FRANCE, t. I, p. 52.
Ceulx qui avoient *party* et divisé entre eulx l'empire.
AMYOT, *trad. de Plutarque.* Vie de Démétrius.

— Partir, s'en aller.

Quar era nueytz, no s poyron PARTIR d'aqui.
PHILOMENA.
Parce qu'il était nuit, ils ne purent *partir* de là.

D'uey en un an PARTRAS d'ayci.
V. de S. Honorat.
D'aujourd'hui en un an tu *partiras* d'ici.

Fig. D'autra part amor fay lunhar
E PARTIR maldir e malfar.
Brev. d'amor, fol. 3.
D'autre part amour fait éloigner et *partir* médire et méfaire.

ANC. FR. Le jour que je me *parti* de Joinville.
JOINVILLE, p. 26.

Le roy se *partit* dudit pays, et vint à Limoges.
Œuvres d'Alain Chartier, p. 141.
Avant que il se *partist* de celle ville.
Chr. de Fr. Rec. des hist. de Fr., t. V, p. 238.

Madame, à Dieu soyez; et à ces paroles, il tourna ses espaulles pour soy *partir*.
JEHAN DE SAINTRÉ, t. II, p. 203.

Loc. Si m PARTETZ un juec d'amor.
LE COMTE DE POITIERS : Ben vuelh.
Si vous me *départez* un jeu d'amour.

En Savaric dis al prebost... que li 'n PARTIS tenso.
V. de Savari de Mauléon.
Le seigneur Savari dit au prévôt... qu'il lui en *départît* tenson.

Blacatz, non tenc ges vostre chan per bon,
Car anc PARTIS plaich tan descominal.
T. DE BLACAS ET DE P. VIDAL : Peire Vidal.
Blacas, je ne tiens pas votre chant pour bon, car oncques je (ne) *départis* discussion si extraordinaire.
Part. pas.

Pueys er mest nos totz l'aurs PARTITZ.
GAVAUDAN LE VIEUX : Senhors per.
Puis sera entre nous tout l'or *partagé*.

En doas partz li a son destrier mieg PARTIT.
Roman de Fierabras, v. 4782.
En deux parties il lui a mi-*partagé* son destrier.

Domna, puois de mi no us cal
E PARTIT m'avetz de vos.
BERTRAND DE BORN : Domna.
Dame, puisque de moi il ne vous soucie, et (que) vous m'avez *éloigné* de vous.

Ab tan veus lo cosselh PARTIT.
R. VIDAL : Unas novas.
En même temps voilà le conseil *séparé*.

N Ugo, gen fazetz jocs PARTITZ,
Si trobassetz bon chanzidor.
T. DE HUGUES DE LA BACHELERIE ET DE BERTRAND DE S.-FELIX : Digatz.
Seigneur Hugues, gentiment vous faites jeux-*partis*, si vous trouviez bon interlocuteur.

Fig. Lo cor PARTIT d'un dol corau.
LE COMTE DE POITIERS : Farai un.
Le cœur *fendu* par une douleur cordiale.

CAT. ESP. PORT. *Partir.* IT. *Partire.*

15. PARTIDAMENT, *adv.*, séparément.

Si una causa es messa en penhora a dos omes PARTIDAMENT.
Trad. du Code de Justinien, fol. 88.
Si une chose est mise en gage à deux hommes *séparément*.

Adv. comp. La mitat NOM PARTIDAMEN.
Tit. de 1275. *Arch. de Toulouse*, J. 321.
La moitié *non séparément* (par indivis).
ESP. PORT. *Partidamente.* IT. *Partitamente.*

16. PARCELA, *s. f.*, parcelle.
Se contentaran de las PARCELAS.
Fors de Béarn, p. 1088.
Se contenteront des *parcelles*.
PORT. *Parcella.*

17. PARSELIER, PARCERIER, PARCERER, *s. m.*, copartageant, participant, associé, compétiteur.
Queres tan say e lay
Tro lo cor aiatz jay
D'una ses PARSELIER.
AMANIEU DES ESCAS : En aquel mes.
Vous chercherez çà et là jusqu'à ce que vous ayez le cœur joyeux d'une (dame) sans *compétiteur*.
No sio PARCERIER de las rendas.
Cout. de Moissac. DU MÉGE, *Voy. litt.*, p. 9.
Qu'ils ne soient pas *participants* aux rentes.
Negus d' aquels PARCERERS.
Tit. de 1183. *Arch. du Roy. Toulouse*, J. 322.
Nul de ces *copartageants*.

18. PARTANIT, *adj.*, égal en partage.
Es trinus et unitatz
E Filhs e Sanct Esperitz,
E quasqus es PARTANITZ,
Si qu' us noms es et us guitz.
PIERRE D'AUVERGNE : Lauzatz sia.
Est triple et unité et Fils et Saint-Esprit, et chacun est *égal en partage*, tellement qu'un nom il est et un guide.

19. PARTIAL, *adj.*, partial, divisible.
Havem motz o dictios PARTIALS.... La dictios PARTIALS fai part de si meteyssha, ses mudar e ses perdre so significat.
Leys d'amors, fol. 66.
Nous avons mots ou termes *divisibles*.... Le terme *divisible* fait portion de soi-même, sans changer et sans perdre sa signification.
En .v. PARCIALS venas divisa.
Eluc. de las propr., fol. 54.
En cinq veines *partielles* divisée.
CAT. ESP. PORT. *Partial.* IT. *Parziale.*

20. PARCIALITAT, *s. f.*, partialité.
La PARCIALITAT fos esquivada.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 218.
Que la *partialité* fût esquivée.
CAT. *Parcialitat.* ESP. *Parcialidad.* PORT. *Parcialidade.* IT. *Parzialità, parzialitate, parzialitade.*

21. PARTICIPATION, *s. f.*, lat. PARTICIPATIONEM, participation, communication.
La PARTICIPATION a la communion.
Doctrine des Vaudois.
La *participation* à la communion.
Sera romogut de la PARTICIPATION de la taula.
Regla de S. Benezeg, fol. 39.
Sera éloigné de la *participation* de la table.
CAT. *Participació.* ESP. *Participacion.* PORT. *Participação.* IT. *Partecipazione.*

22. PARTICEPS, *adj.*, lat. PARTICEPS, participant.
Mentir es cap d' engan,
PARTICEPS de totz mals.
NAT DE MONS : Sitot non.
Mentir est chef de tromperie, *participant* de tous maux.

23. PARTICIPATIU, *adj.*, participatif, qui participe.
Entre si de lors proprietatz PARTICIPATIVAS.
Eluc. de las propr., fol. 114.
Entre soi *participatives* de leurs propriétés.

24. PARTICIP, *s. m.*, lat. PARTICIPIUM, participe.
Es ditz PARTICIPS, quar en partida participa am lo verbe et en partida am lo nom.
Leys d'amors, fol. 100.
Est dit *participe*, car en partie il participe avec le verbe et en partie avec le nom.
Del PARTICIP e de la conjunctio.
Gramm. provenç.
Du *participe* et de la conjonction.
CAT. *Particip.* ESP. PORT. IT. *Participio.*

25. PARTICIPIAL, *adj.*, participal, qui vient du participe.
Noms PARTICIPIALS es can se deriva de particip.
Leys d'amors, fol. 50.
Le nom est *participal* quand il se dérive du participe.

26. PARTICIPIALMEN, *adv.*, participalement, par le participe.

Podon esser explicat... PARTICIPIALMEN o nominalmen.

Leys d'amors, fol. 50.

Peuvent être expliqués... *par le participe* ou par le nom.

27. PARTICIPAR, PARTISSIPAR, *v.*, lat. PARTICIPARE, participer, avoir part, faire part, partager.

Pogues sos gaugz PARTICIPAR.

Contrivio e penas infernals.

Qu'il pût *partager* ses joies.

E ns fay al seu sobeira be,
Que deziram part tota re,
PARTICIPAR.
Semblans a se nos volc crear
Qu' el poguessem PARTISSIPAR.

Brev. d'amor, fol. 2.

Et nous fait *participer* au sien souverain bien, que nous desirons au-delà de toute chose.

Il voulut nous créer semblables à lui, afin que nous pussions *participer* de lui.

Substantiv. PARTICIPARS vol dire penre part.

Leys d'amors, fol. 100.

Participer veut dire prendre part.

Part. prés. Se fan PARTICIPANS en tota la colpa cells que o reculhon et o celon.

V. et Vert., fol. 14.

Se font *participants* de toute la faute ceux qui le recueillent et le cachent.

CAT. ESP. PORT. *Participar.* IT. *Participare.*

28. PARTICULAR, *adj.*, lat. PARTICULARIS, particulier.

Lo dit recebedor PARTICULAR de cascuna diocesa.

Tit. de 1424. *Hist. de Languedoc*, t. IV, pr., col. 423.

Ledit receveur *particulier* de chaque diocèse.

Institution PARTICULAR.

Tit. du XIIIe *siècle.* DOAT, t. IX, fol. 30.

Institution *particulière.*

CAT. ESP. PORT. *Particular.* IT. *Particulare, particolare.*

29. PARTICULARMENT, PARTICULARMEN, *adv.*, particulièrement, en détail.

Lo rey no pot pas saber PARTICULARMEN las gens d' aquest capitani.

Arbre de Batalhas, fol. 130.

Le roi ne peut pas connaître *particulièrement* les gens de ce capitaine.

Nomnadas PARTICULARMENT.

Règl. des États de Provence, de 1401.

Nommées *particulièrement.*

CAT. *Particularment.* ESP. PORT. *Particularmente.* IT. *Particularmente, particolarmente.*

30. PARTICULADAMENT, *adv.*, par particules, par parcelles.

Petit a petit, PARTICULADAMENT.

Trad. d'Albucasis, fol. 45.

Petit à petit, *par particules.*

31. APARTIR, *v.*, séparer.

La qual senhoria no entend APARTIR de se.

Charte de Gréalou, p. 62.

Laquelle seigneurie il n'entend pas *séparer* de soi.

CAT. ESP. PORT. *Apartar.*

32. APPARCELAR, APPERCELAR, *v.*, morceler, diviser, partager, doter.

Part. pas. APPARCELATZ... en vita, o per testament.

Los enfantz... no APPERCELATZ.

Fors de Béarn, p. 1088.

Partagés... pendant la vie, ou par testament.

Les enfants... non *dotés.*

33. APARCELAMENT, *s. m.*, division, partage.

Per carta de APARCELAMENT.

Fors de Béarn, p. 1096.

Par acte de *partage.*

34. APARSONAR, *v.*, partager, doter.

Part. pas. Segon que son engendratz del payre, so APARSONAT.

Eluc. de las propr., fol. 71.

Selon qu'ils sont engendrés du père, ils sont *dotés.*

35. DEPARTIA, *s. f.*, départie, séparation.

Anc no fui plus angoissos
Com soi de vostra DEPARTIA.

FOLQUET DE ROMANS : Domna ieu pren.

Oncques je ne fus plus angoisseux comme je suis de votre *séparation.*

ANC. FR. La trompette m'apelle
Sous les drapeaux de Mars,
Cruelle *départie!*

HENRI IV : Charmante Gabrielle.

Ainsi partit ledit Pierre de la ville, comme

bien conseillé, à l'aide dudit Paul Ursiu, qui fut une piteuse *départie* pour lui.

COMINES, liv. I, p. 455.

36. DEPARTIDA, *s. f.*, départ, défection.

Per la DEPARTIDA qu' el fec, el mes l' ost en peril.

Arbre de Batalhas, fol. 79.

Par la *défection* qu'il fit, il mit l'armée en péril.

37. DEPARTIMENT, DEPARTIMEN, DEPARTEMENT, *s. m.*, séparation, division.

La mort non es autra cauza mays DEPARTIMEN del cors e de l'arma.

V. et Vert., fol. 27.

La mort n'est autre chose que *séparation* du corps et de l'âme.

Membre vos qual fo 'l comensamens
De nostr' amor : ja Dame Dieus non vuelha
Qu'en ma colpa sia 'l DEPARTIMENS.

LA COMTESSE DE DIE : A chantar.

Qu'il vous souvienne quel fut le commencement de notre amour : que le Seigneur Dieu ne veuille pas qu'en ma faute soit la *séparation*.

Tractet lo DEPARTEMENT de se e de sa molher.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 166.

Traita la *séparation* de soi et de sa femme.

— Différence.

Entr'els clergues non truep DEPARTIMEN,
Tug son d'un sen, d'un cor e d'un albire.

P. CARDINAL : Tot atressi.

Entre les clercs je ne trouve pas de *différence*, tous sont de même esprit, de même cœur et de même pensée.

ANC. FR. A son *département*, l'empereur luy feit de grands dons.

RABELAIS, liv. III, ch. 19.

Après le *département* Bélisaire.

Chr. de Fr., Rec. des Hist. de Fr., t. III, p. 191.

— Contestation.

Que per aventura... detractions, enflament, DEPARTIMENT non sian entre vos.

Trad. de la 2e Épît. de S. Paul aux Corinthiens.

Que par aventure... détractations, irritation, *contestation* ne soient pas entre vous.

ANC. CAT. *Departiment.* ANC. ESP. *Departimiento.* IT. *Dipartimento.*

38. DEPARTIDAMENT, DEPARTIDAMEN, *adv.*, séparément.

Ensemps o DEPARTIDAMENT.

Tit. de 1291. DOAT, t. II, fol. 219.

Ensemble ou *séparément*.

Adv. comp. Que nos havem ab nostre senhor lo rei NON DEPARTIDAMENT.

Tit. de 1270. *Arch. du Roy. Toulouse*, J. 321.

Que nous possédons avec notre seigneur le roi *non séparément* (par indivis).

ESP. PORT. *Departidamente.*

39. DEPARTIR, *v.*, départir, séparer, diviser, partager, distribuer, dissoudre.

Com del enfant c'ab un maraboti
Fai om del plor laissar e DEPARTIR.

AIMERI DE PEGUILAIN : Si com l'arbres.

Comme de l'enfant qu'avec un maravédis on fait détacher et *départir* du pleur.

DEPARTIR dels autres membres lo membre poyrit.

V. et Vert., fol. 58.

Séparer des autres membres le membre pourri.

Vos, qu'ieu am mais que res qu'el mon sia,
An fait de me DEPARTIR e lonhar.

CLAIRE D'ANDUSE : En greu.

Vous, que j'aime plus que rien qui au monde soit, ils ont fait *séparer* et éloigner de moi.

Avers ajostar non es paradis,
Ans comandet Dieus qu'om lo DEPARTIS
Tot per cofrairia.

LE MOINE DE MONTAUDON : Manens.

Amasser richesses n'est pas paradis, au contraire Dieu commanda qu'on les *partageât* entièrement par confrérie.

Lo cosselh se DEPART, qui no a trop durat.

GUILLAUME DE TUDELA.

Le conseil, qui n'a pas beaucoup duré, se *sépare*.

Subst. Membre vos, si us plai, del bon coven
Que mi fezetz al DEPARTIR saber.

GUILLAUME DE CABESTAING : Lo jorn.

Qu'il vous souvienne, s'il vous plaît, de la bonne convention que vous me fîtes connaître au départir.

Part. pas. Era m soi DEPARTITZ
D'una fals' abetairitz.

GIRAUD DE BORNEIL : L'autr' ier.

Maintenant je me suis *départi* d'une fausse trompeuse.

Cant li fraire an complit
Lur mestier, els an DEPARTIT
La palma, si com an d'usatge.

V. de S. Honorat.

Quand les frères ont accompli leur mystère, ils ont *distribué* la palme ainsi comme ils ont l'usage.

DEPARTIDA es la compania.
Trad. du Code de Justinien, fol. 36.
La société est *dissoute*.

— *Substantiv.* Dissident, schismatique.
Aquetz patriarchas foro dezapauzatz, quar ero familiars als DEPARTITZ de la Glyeia de Roma.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 151.
Ces patriarches furent déposés, car ils étaient familiers avec les *dissidents* de l'Église de Rome.

ANC. FR. Il convient sien demourer
Sans *despartir* jusqu'à la mort.
CHARLES D'ORLÉANS, p. 242.
La rivière qui *départ* les deux royaumes.
COMINES, liv. I, p. 105.
Devant que j'eusse achevé mon discours et que l'assemblée de l'auditoire fût *départie*.
AMYOT, *Trad. de Plutarque*. Morales, t. I, p. 406.
La... plus difficile entreprise fut de faire de nouveau *départir* les terres.
AMYOT, *Trad. de Plutarque*. Vie de Lycurgus.
Grand Dieu, de qui la main *départ* les diadèmes.
BERTAUT, p. 8.

ANC. CAT. ANC. ESP. *Departir*. CAT. MOD. ESP. MOD. PORT. *Despartir*. IT. *Spartire*.

40. PROPORTIO, *s. f.*, lat. PROPORTIO, proportion.
Son d'una PROPORTIO, cant al temps.
Leys d'amors, fol. 49.
Sont de même *proportion*, quant au temps.

CAT. *Proporció*. ESP. *Proporcion*. PORT. *Proporção*. IT. *Proporzione*.

41. PROPORCIONAL, *adj.*, lat. PROPORTIONAL*is*, proportionnel.
Las forseys so de PROPORCIONAL inscizio.
Trad. d'Albucasis, fol. 30.
Les ciseaux sont de tranchant *proportionnel*.

CAT. ESP. PORT. *Proporcional*. IT. *Proporzionale*.

42. PROPORCIONAR, *v.*, proportionner.
Part. pas. So PROPORCIONADAS... acuitats.
Trad. d'Albucasis, fol. 30.
Sont *proportionnées*... les acuités.

CAT. ESP. PORT. *Proporcionar*. IT. *Proporzionare*.

43. SOPARTIR, *v.*, distribuer, diviser, distinguer, détacher, trancher.
Vos ai be largament donat o SOPARTIT.
GUILLAUME DE TUDELA.
Je vous ai bien largement donné ou *distribué*.
Part. pas. Tant bras e tant pe SOPARTIT.
GUILLAUME DE TUDELA.
Tant de bras et tant de pieds *tranchés*.

44. TRIPARTIR, *v.*, tripartir, partager en trois.
Part. pas. Segon qu'om litz en la'storia TRIPARTITA.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 38.
Suivant qu'on lit en l'histoire *tripartie*.

CAT. ESP. *Tripartir*.

PAS, *s. m.*, lat. PAS*sus*, pas, mouvement des pieds.
Ben faria d'un PAS dos.
CADENET : Amors.
Bien je ferais d'un *pas* deux.
Loc. Menero lo filh de Dieu
Al ostal d'Ampna, lo gran PAS.
Brev. d'amor, fol. 162.
Menèrent le fils de Dieu à l'hôtel d'Anne, le grand *pas*.
Adv. comp. Aissi Jaufre s'en vai DE PAS,
Car totz es enuiatz e las.
Ten son dreit camin
Per la forest, lai on li plas,
Tot jen e suau e DE PAS.
Roman de Jaufre, fol. 33 et 4.
Ainsi Jaufre s'en va *au pas*, car il est ennuyé et las.
Tient son droit chemin par la forêt, là où il lui plaît, tout gentiment et doucement et *au pas*.
Lor ost seguia los tot jorn PAS E PAS.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 180.
Leur armée les suivait toujours *pas à pas*.
L'angels li venc EN EIS LO PAS.
V. de S. Énimie, fol. 12.
L'ange lui vint *soudainement*.
Mas pus D'A PAS m'auci.
P. VIDAL : Una chanso.
Mais puisqu'elle m'occit *lentement*.
Pus que tan D'A PAS s'i pren.
GUILLAUME DE BIARS : Si quo'l.
Puisqu'elle s'y prend si *doucement*.
Deu se totz homs cofessar
Ben e D'A PAS, ses trop cochar.
Brev. d'amor, fol. 118.
Doit tout homme se confesser bien et *à loisir*, sans trop se presser.

— Pas, passage, détroit, ouverture.

No sai quora mais la veiray,
Que tan son nostras terras lonh,
E tant y a PAS e camis.
G. RUDEL : Lanquan.

Je ne sais quand davantage je la verrai, vu que tant sont nos terres loin, et tant il y a *passages* et chemins.

Loc. Sirventes, diras
Qu'enans que passes lo PAS,
Gar ben si l'es foudatz granda.
Reis que gran terra demanda,
Par que fassa gas,
Quan caval non trai del PAS.
BERTRAND DE BORN : Gent fai.

Sirvente, tu diras qu'avant qu'il passât le *détroit*, il regarde bien s'il lui est grande folie.

Roi qui demande grande terre, il paraît qu'il fasse raillerie, quand il ne tire point cheval du *pas*.

CAT. *Pas*. ESP. *Paso*. PORT. IT. *Passo*.

2. PAS, *adv. de nég.*, du lat. PASSUS, pas, point.

Ce mot était employé explétivement avec la négation NON.

Sofrir m'er la pen'e l'afan
Totz temps, NON PAS dos jors ni tres.
PIERRE D'AUVERGNE : Eu non laudarai.

Il me sera à souffrir la peine et le souci toujours, *non pas* deux jours ni trois.

S'ieu ai tengut lonc temps lo vostre ostal,
No us pessetz PAS leu lo m fassatz gurpir.
P. CARDINAL : De selhs.

Si j'ai tenu longtemps le vôtre hôtel, *ne* vous pensez *pas* que facilement vous me le fassiez abandonner.

CAT. *Pas*.

3. PASSADA, *s. f.*, passage, traversée, transit.

Re de PASSADA ni d'intrada.
For de Montcuc. Ord. des R. de Fr., 1361, t. XVI, p. 130.

Rien de *transit* ni d'entrée.

Loc. E 'ls baros d'est'encontrada,
Sels an fag vas VOS PASSADA.
BERTRAND DE BORN : Rassa mes.

Et les barons de cette contrée, ceux-là ont fait vers vous *passage*.

— Transition.

Den haver lonc so pauzat
E noel, am belas montadas
E desshendudas e PASSADAS.
Leys d'amors, fol. 41.

Doit avoir long air posé et nouveau, avec belles ascendances et descendances et *transitions*.

CAT. *Passada*. ESP. *Pasada*. PORT. *Passada*. IT. *Passata*.

4. PASSATGE, *s. m.*, passage, détroit.

Tenian... los PASATGES serrats.
Chronique des Albigeois, col. 23.

Tenaient... les *passages* fermés.

Fig. Aisso non es mortz, ans mi dara PASSAGE
De las dolors del mont al sobeyran estage.
V. de S. Honorat.

Ceci n'est pas la mort, mais me donnera *passage* des souffrances du monde au souverain séjour.

— Traversée, en parlant d'une rivière que l'on passe avec un bac.

Er son pus vil que vila del PASSATGE.
SERVERI DE GIRONE : Cuenda chanso.

Maintenant ils sont plus vils que vilain du *passage*.

Il s'employait le plus souvent pour indiquer le voyage de la Terre-Sainte.

Per so 'l fatz que ill crozat vau reptan
Del PASSATGE qu'an si mes en obli.
S'el PASSATGE no ill platz no crei que i an.
BERTRAND DE BORN : Ara sai eu.

Pour cela je le fais que les croisés je vais accusant du *passage* qu'ils ont mis en oubli.

Si le *passage* ne lui plaît pas, je ne crois pas qu'il y aille.

CAT. *Passatge*. ESP. *Pasage*. PORT. *Passagem*. IT. *Passaggio*.

5. PASSAMEN, *s. m.*, passage, traversée.

Fig. Aquesta vida non es mas .i. breus PASSAMENS.
V. et Vert., fol. 27.

Cette vie n'est qu'un court *passage*.

— Trépas.

Cant plac a Jhesum Crist que fos sos PASSAMENS,
Sebeli l'ab los angels.
PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Quand il plut à Jésus-Christ que (ce) fut son *trépas*, il l'ensevelit avec les anges.

CAT. *Passament*. ESP. *Pasamiento* PORT. IT. *Passamento*.

6. PASSADOR, *s. m.*, passage.

Lai venon trei
Al PASSADOR.
E. FONSALADA : En abriu.

Là ils viennent trois au *passage*.

— Passant, passager.

Aysi con PASSADOR.
Trad. de l'Épître de S. Jacques.

Ainsi comme *passant*.

CAT. *Passador*. ESP. *Pasador*. PORT. *Passador*. IT. *Passatore*.

7. PASSAR, *v.*, passer, traverser.

Peironet, PASSA riu d'Ili.
G. RUDEL : No sap chantar.

Peironet, *passe* le ruisseau d'Ili.

Tan sotils que pogues PASSAR per un anel d'un petit det.
Liv. de Sydrac, fol. 106.

Si mince qu'il put *passer* par un anneau d'un petit doigt.

Il s'employait souvent pour indiquer le voyage de la Terre-Sainte.

Mas trop d'omes son que eras fan semblansa
Que PASSARAN, e ges no n'an dezire.
R. GAUCELM DE BEZIERS : Qui vol aver.

Mais beaucoup d'hommes sont qui maintenant font semblant qu'ils *passeront*, et ils n'en ont point envie.

— Transporter.

Tug li nautor que devo PASSAR lo comte e totas sas gens.
Tit. de 1221. *Arch. du Roy.*, J. 309.

Tous les nautoniers qui doivent *passer* le comte et toutes ses gens.

Dos rossins tenia cascun an,
Am que PASSAVA l'aygua del Var als pellegrins.
V. de S. Honorat.

Il tenait deux roussins chaque année, avec quoi il *passait* l'eau du Var aux pèlerins.

— Dépasser, transgresser, outre-passer.

Fig. Trop PASSATZ los decx
De Dieu.
G. FIGUEIRAS : Sirventes vuelh.

Vous *passez* beaucoup les commandements de Dieu.

Ja no m desesper per tan,
Qu'anc de re non PASSEI son man.
P. RAIMOND DE TOULOUSE : Enquera.

Jamais je ne me désespère pour autant, vu que oncques en rien je ne *dépassai* son ordre.

— Surpasser.

Vens en aissi totas autras beutatz,
Com lo soleills PASSA totas clardatz.
AIMERI DE BELLINOY : Totas clardatz.

Elle vainc par ainsi toutes autres beautés, comme le soleil *surpasse* toutes clartés.

— Lancer, jeter.

Moral. En PASSEY man regart.
ARNAUD DE MARSAN : Qui comte.

J'en *passai* mainte œillade.

— Se résoudre, se changer.

Si cum tonedres grans PASSARA en ploia.
Trad. de Bède, fol. 71.

Ainsi comme grand tonnerre *se résoudra* en pluie.

— Faire tremper, plonger.

Per aiga buillen PASSATZ
Tota l'autra carn que ill donatz.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Par eau bouillante *passez* toute l'autre chair que vous lui donnez.

— Couler, écouler.

A vegadas PASSA l'aigua que cor
Desobr'el pont, per forsa qu'a en se,
Pueys merma tan que non PASSA re.
P. CARDINAL : Non es cortes.

Parfois *passe* l'eau qui court dessus le pont, par la force qu'elle a en soi, puis elle diminue tant qu'il ne *passe* rien.

— Exister, agir, faire ses affaires, se comporter.

Las autras gens, que sabo las autras artz, fan gran bezonh al segle, mas hom se poiria PASSAR ses lor.
Liv. de Sydrac, fol. 81.

Les autres gens, qui savent les autres arts, font grand besoin au monde, mais on pourrait se *passer* sans elles.

Ab fols PASSI com puosc, ab sabis, saviament.
PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Avec fous je *passe* comme je peux, avec sages, sagement.

Loc. fig. Ni s cug que m PAS las dens
Uns mot descovinens.
GIRAUD DE CALANSON : El mon non.

Et qu'elle ne pense pas que me *dépasse* les dents un mot déplacé.

Si qu'el dir no m PASSA las dens.
RAMBAUD D'ORANGE : Era mes.

De sorte que le dire ne me *dépasse* pas les dents.

Part. prés. subst. Tu yest l'estela que guia
Los PASSANS d'aquest paes.
P. CARDINAL : Vera vergena.
Tu es l'étoile qui guide les *passants* de ce pays.
Part. pas. A mais de tres mes PASSATZ.
GUI DE CAVAILLON : Doas coblas.
Il y a plus de trois mois *passés*.
Quan la nuhs es PASSADA.
Roman de Gerard de Rossillon, fol. 84.
Quant la nuit est *passée*.
Loc. A PASSAT un an
C'Amors no m tenc ni pro ni dan.
GUI D'UISEL : Ades on plus.
A *passé* un an qu'Amour ne me tint ni profit ni dommage.
Non fon tal mortaldat, PASSAT ha tres cens ans.
V. de S. Honorat.
Il ne fut telle mortalité, a *passé* trois cents ans.

— Devenir, parvenir.

Part. pas. Aquel qui sera aprobat et PASSAT mestre.
Statuts des Cordonniers de Bordeaux.
Ord. des R. de Fr., 1461, t. XV, p. 452.
Celui qui sera approuvé et *passé* maître.

— Mourir, trépasser.

Part. pas.
Lo cors de Jhesu-Crist pres lo benauratz
De la man sant Caprasi, apres s'en es PASSATZ.
V. de S. Honorat.
Le corps de Jésus-Christ prit le bienheureux de la main de saint Capraise, après il s'en est *passé*.
CAT. *Passar.* ESP. *Pasar.* PORT. *Passar.* IT. *Passare.*

8. PASSADAMEN, *adv.*, entièrement, totalement passé.
Mas de mi, n'a dos ans PASSADAMEN
Qu'ieu son privatz.
LE MOINE DE MONTAUDON : Aissi cum.
Mais pour moi, il y en a *entièrement passé* deux ans que je suis privé.

9. DESPASSAR, *v.*, dépasser, surmonter, dominer.
Fig. Ges mos cors no s lassa
D'amar, ni m DESPASSA
L'angoissos turmen.
G. RIQUIER : En res no.
Point mon cœur ne se lasse d'aimer, ni me *dépasse* le tourment angoisseux.

10. ENPASSAR, *v.*, faire passer, avaler.
Non es tan gran lo roinhos
Qu'en un sol morsell o en dos
No'll ENPASSES.
BERTRAND DE BORN : Maitolin ges.
N'est pas si grand le rognon qu'en un seul morceau ou en deux tu ne l'*avales*.
CAT. *Empassar.*

11. ESPASSAR, *v.*, passer, finir, s'en aller, dissiper.
Per ESPASSAR l'ira e la dolor
C'ay dins mon cor.
B. CARBONEL : Per espassar.
Pour *dissiper* la tristesse et la douleur que j'ai dans mon cœur.
Part. pas.
Lo jorns es ESPASSATZ e'l sers vengutz.
Roman de Gerard de Rossillon, fol. 89.
Le jour est *passé* et le soir venu.

12. COMPAS, *s. m.*, compas, mesure. Voyez ALDRETE, p. 361.
Pren son COMPAS e sa mezura.
V. et Vert., fol. 59.
Prend son *compas* et sa mesure.
Sera partitz e ssenhatz per un COMPAS.
Liv. de Sydrac, fol. 138.
Sera partagé et marqué par un *compas*.

— Rhythme.

Qui pren cert COMPAS e no'l continua, vicis es.
Leys d'amors, fol. 26.
Qui prend certaine *mesure* et ne la continue pas, c'est vice.
Adv. comp. Faita d'un non talh presan,
A COMPAS e a guaran.
GAUBERT, MOINE DE PUICIBOT : Un joys.
Faite d'une nouvelle taille distinguée, *avec mesure* et avec proportion.
Quar qui PER COMPAS va,
PER COMPAS deu obrar.
NAT DE MONS : Al bon rey.
Car qui va *par mesure, par mesure* doit travailler
ANC. FR. Cil à cheval è cil à pié,
Si com il orent comencié,
Tindrent lor eire è lor *compas*,
Serréement lor petit pas
Ke l'un l'altre ne trespassout.
Roman de Rou, v. 12827.
Mès toute taillie *à compas*.
Roman de la Rose, v. 21004.
CAT. ESP. *Compas*, PORT. *Compasso, compaço.* IT. *Compasso.*

13. COMPASSAR, *v.*, compasser, mesurer, arranger, disposer.

Tot jorn en lor cor COMPASSAN
Co en gastan te desfassan.
Libre de Senequa.

Toujours en leur cœur ils *mesurent* comment en gâtant ils te détruisent.

Part. pas. Dieu fe tot lo mon
CONPASSAT e redon.
NAT DE MONS : Al bon rey.

Dieu fit tout le monde *compassé* et rond.

Fig. Mon estribot fenisc que es tot COMPASSATZ.
P. CARDINAL : Mon estribot.

Je termine mon estribot qui est tout *compassé*.

ESP. *Compasar.* PORT. *Compassar.* IT. *Compassare.*

14. TRASPAS, TRESPAS, *s. m.*, trépas, trajet, trait.

En breu d'ora s'esdeve
Que om mor en un TRASPAS.
FOLQUET DE ROMANS : Quan ben me.

En peu de temps il advient qu'on meurt en un *trait*.

Loc. Anet de vida a TRESPAS.
Chronique des Albigeois, fol. 7.

Alla de vie à *trépas*.

CAT. *Traspas.* ESP. *Traspaso.* PORT. *Traspasso, trespasso.* IT. *Trapasso.*

15. TRESPASSATGE, *s. m.*, passage, action d'aller outre.

Be conosc, al TRESPASSATGE,
Qu'ab aital toza vilana
Pot hom far ric companatge.
MARCABRUS : L'autr'ier.

Je connais bien, au *passage*, qu'avec telle fillette villageoise on peut faire riche assortiment.

16. TRESPASSAMEN, *s. m.*, trajet, traversée, passage.

E'l ricors del segle malvaz
Non es mas TRESPASSAMENS.
FOLQUET DE ROMANS : Quan ben me.

Et la puissance du mauvais siècle n'est que *passage*.

— Transgression.

Pueys cant d'Adam fon lo sieu TRESPASSAMENS.
PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Depuis que d'Adam fut la sienne *transgression*.

— Mort, trépas.

Que m valhatz a mon TRESPASSAMEN.
P. CARDINAL : Un sirventes.

Que vous me valliez à mon *trépas*.

Non deu hom dire de Dieu fo o sera, car non pren negun TRESPASSAMEN.
V. et Vert., fol. 40.

On ne doit pas dire de Dieu il fut ou il sera, car il ne prend nul *trépas*.

ANC. FR. De plorer le *trespassement* de ce saint prince.
JOINVILLE, p. 157.

Il senti que l'eure de son *trespassement* aprochoit.
Gestes de Louis le Débon., Rec. des Hist. de Fr., t. VI, p. 169.

En ce temps alla de vie à *trespassement* Sigismond de Bavière.
ALAIN CHARTIER, p. 105.

— Cours, durée.

En aquel TRESPASSAMENT del temps de sant Jehan Baptista jusqu'a papa Silvestre.
Arbre de Batalhas, fol. 6.

En ce *cours* du temps de saint Jean-Baptiste jusqu'au pape Silvestre.

ESP. *Traspasamiento.* IT. *Trapassamento.*

17. TRASPASSAIRE, TRASPASSADOR, *s. m.*, transgresseur.

Si tu iest TRASPASSAIRE de la ley.
Trad. de l'Épît. de S. Paul aux Romains.

Si tu es *transgresseur* de la loi.

ANC. ESP. *Traspasador.* IT. *Trapassatore.*

— *Adj.* Qui doit trépasser, périssable.

Ayso que es TRASPASSADOR en present.
Trad. de la 2e Épît. de S. Paul aux Corinthiens.

Ceci qui est *périssable* présentement.

18. TRASPASSAR, TRESPASSAR, TRAPASSAR, *v.*, dépasser, outre-passer, enfreindre, transgresser.

May no vuelh dromadari menar ni cavalguar,
Qu'ieu un jorn ne volria .XIIII. TRESPASSAR.
Roman de Fierabras, v. 3668.

Plus je ne veux dromadaire mener ni chevaucher, vu qu'(en) un jour j'en voudrais *dépasser* quatorze.

Pensas tu TRESPASSAR
So que l'Ompnipoten a volgut ordenar?
V. de S. Honorat.

Penses-tu *transgresser* ce que le Tout-Puissant a voulu établir?

Senher, Na Eva TRESPASSET
Los mandamens.
GAVAUDAN LE VIEUX : L'autre dia.
Seigneur, dame Ève *transgressa* les ordres.

ANC. FR. Vostre commandement lequel je ne vouldroye *trespasser*.
Hist. de Gérard de Nevers, p. 5.

— Passer, aller, traverser, percer.

L'autre dia, per un mati,
TRESPASSAVA per un simmelh.
GAVAUDAN LE VIEUX : L'autre dia.
L'autre jour, par un matin, je *traversais* par un coteau.

TRAPASSAR lo camel per lo pertus de l'agullia.
Doctrine des Vaudois.
Passer le chameau par le trou de l'aiguille.

ANC. FR. Si vit d'aventure un home *trespasser* qui portoit sur son col une grant coignie.
Chr. de Fr., Rec. des Hist. de Fr., t. III, p. 203.

— Finir, cesser.

Lo cel e la terra TRESPASSARAN, mais las mieuas paraulas no TRESPASSARAN.
Trad. du N.-T., S. MARC, ch. 13.
Le ciel et la terre *passeront*, mais les miennes paroles ne *passeront* pas.

— Trépasser, mourir.

Mi muer e vuelh TRESPASSAR.
B. DE VENTADOUR : Quan lo boscatge.
Je me meurs et veux *trépasser*.

Loc. Volrion vius TRASPASSAR
Mais que aquelh turmen sofrir.
PONS D'ORTAFAS : Aissi cum.
Ils voudraient vivants *trépasser* plus que souffrir ce tourment.

Part. prés. Tro qu'es denan mi TRESPASSANS.
G. ADHEMAR : Quan la.
Jusqu'à ce qu'elle est *passant* devant moi.

Qui avia huelhs TRESPASSANS coma loba servieyra.
Aquestz bes TRESPASSANS que Dieus dona neyss a sos enemix.
V. et Vert., fol. 31 et 87.
Qui avait yeux *perçants* comme louve cervière.
Ces biens *finissants* que Dieu donne même à ses ennemis.

Subst. Anc no menespreziey los TRESPASSANS.
V. et Vert., fol. 82.
Oncques je ne méprisai les *passants*.

Part. pas. Per temps avenidor
E per lo TRESPASSAT.
G. RIQUIER : Qui conois.
Pour le temps à venir et pour le *passé*.

Mas non es long temps TRESPASSATZ.
V. de S. Honorat.
Mais n'est pas long temps *passé*.

A totz fizels TRESPASSATZ.
Brev. d'amor, fol. 103.
A tous fidèles *trépassés*.

ANC. FR. Ainz que cist jors soit *trespassez*.
Roman du Renart, t. II, p. 214.

CAT. *Traspassar*. ESP. *Traspasar*. PORT. *Trasspassar, trespassar*. IT. *Trapassare*.

19. OUTRAPASSAR, OUTREPASSAR, *v.*, outrepasser, dépasser.

Part. pas. Vei los mortz que, pels costatz,
An los tronsons OUTREPASSATZ.
BERTRAND DE BORN : Be m play.
Je vois les morts qui, par les côtés, ont les tronçons *outrepassés*.

— Aller outre mer.

Luecx es qu'hom den OUTRAPASSAR.
PONS FABRE D'UZES : Luecx es.
Il y a lieu qu'on doit *aller outre mer*.

IT. *Oltrapassare, oltrepassar*.

PASCA, PASCHA, PASQUA, *s. f.*, lat. PASCHA, Pâque.

PASCHA, en ebroyt, vol dire... passagge.
Eluc. de las propr., fol. 129.
Pâque, en hébreu, veut dire... passage.

Davan lo jorn festival de PASCA.
Frag. de trad. de la Passion.
Avant le jour solennel de *Pâque*.

La vespra de PASCHAS se mogron ans del dia.
GUILLAUME DE TUDELA.
Le soir (la nuit) de *Pâque* ils se murent avant le jour.

Fig. Gran desirier ai dezirada penre aquesta PASCHA ab vos.
V. et Vert., fol. 51.
Grand désir j'ai de prendre cette *pâque* désirée avec vous.

Prov. Cre far PASCA o Nadal
Quant son .xx. dinz son ostal.
BERTRAND DE LA TOUR : Mauret.
Croit faire *Pâque* ou Noël quand ils sont vingt dans son hôtel.

— *Loc.* Servant à désigner le printemps.

Atressi chan quan l'ivers es vengutz
Cum faz l'estatz ni la PASCA floria.
P. VIDAL OU P. GUILLEM : No m fai chantar.
Pareillement je chante quand l'hiver est venu comme je fais (dans) l'été et (à) la *pâque* fleurie.

CAT. ANC. *Pasca.* CAT. MOD. *Pasqua.* ESP. *Pascua.* PORT. *Pascoa.* IT. *Pasqua.*

2. PASCAL, *adj.*, lat. PASCHALIS, pascal.

Cant Dieus comandet ad aquels que sacrificarian l'anhell PASCAL que senchesson be lurs loms.

V. et Vert., fol. 97.

Quand Dieu commanda à ceux qui sacrifieraient l'agneau *pascal* qu'ils ceignissent bien leurs reins.

Lo jorn PASCHAL es dia de gauch.

Eluc. de las propr., fol. 128.

Le jour *pascal* est jour de joie.

CAT. *Pasqual.* ESP. *Pascual.* PORT. *Pascal, pascoal.* IT. *Pasquale.*

PASMAR, PALMAR, *v.*, du grec σπάσμα, pâmer, se pâmer.

Aissi PASMEI qan vos vi dels oills rire.

G. FAIDIT : Mon cor. *Var.*

Ainsi je *pâmai* quand je vous vis des yeux sourire.

Si que no s poc tener que non PASMES de dolor.

V. de Bertrand de Born.

De sorte qu'il ne se put tenir qu'il ne *pâmât* de douleur.

Part. pas. Vos caires PASMADA.

T. DE MONTANT ET D'UNE DAME : Ieu venc.

Vous tomberez *pâmée.*

A sos pes s'es PALMADA sus los marbres listratz.

Roman de Fierabras, v. 2990.

A ses pieds s'est *pâmée* sur les marbres jaspés.

ANC. FR.

Qu'elle quéy *pausmée* desus le pavement.

Poëme d'Hugues Capet, fol. 20.

CAT. ESP. PORT. *Pasmar.*

2. PASMAZON, *s. f.*, pamoison.

Quant el revenc de PASMAZON, el crida e dis, en ploran.

V. de Bertrand de Born.

Quand il revint de *pamoison*, il crie et dit, en pleurant.

3. ESPALMAR, *v.*, pâmer.

Doncx s'ESPALMA lo rey sus lo col del destrier.
Floripar s'ESPALMET, que tant a grans beutatz;
Gui, l'anet redressar, sos novels maridatz.

Roman de Fierabras, v. 3898 et 2819.

Alors le roi se *pâme* sur le cou du destrier.
Floripar, qui a de tant grandes beautés, se *pâma;* Guy, son nouveau marié, alla la relever.

ANC. ESP. PORT. *Espasmar.* IT. *Spasimare.*

4. PLASMAR, *v.*, pâmer.

Ieu no puesc la pena durar,
De tal dolor mi fai PLASMAR.

B. DE VENTADOUR : Quan lo.

Je ne puis endurer la souffrance, de telle douleur elle me fait *pâmer.*

Aissi PLASMEI quan vos vi dels oills rire.

G. FAIDIT : Mon cor. *Var.*

Ainsi je *pâmai* quand je vous vis des yeux sourire.

Part. pas. Mi lais soven PLASMAT el sol chazer.

G. FAIDIT : Molt mi.

Je me laisse souvent tomber *pâmé* au sol.

Ad aquesta paraula, cay del caval PLASMATZ.

Roman de Fierabras, v. 120.

A cette parole, *pâmé* il tombe du cheval.

CAT. ESP. PORT. *Pasmar.*

5. PLASMAZO, *s. f.*, pamoison.

Quan de PLASMAZO en revenc.

GUILLAUME DE BERGUEDAN : Lai on hom.

Quand de *pamoison* il en revint.

6. ESPLASMAR, *v.*, pâmer.

.IIII. vetz s'ESPLASMET desotz un olivier.
Tal dol ac e tal ira c'a terra s'ESPLASMA.

Roman de Fierabras, v. 3640 et 4373.

Quatre fois il se *pâma* dessous un olivier.
Telle douleur il eut et tel chagrin qu'à terre il se *pâme.*

PASSER, *s. f.*, lat. PASSER, passereau, moineau.

Las PASERS non oblides.
Li done PASSER o perditz.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Que tu n'oublies pas les *passereaux.*
Qu'il lui donne *passereau* ou perdrix.

ANC. FR. Pinsons, pivers, *passer* et passerons.

CL. MAROT, t. I, p. 328.

IT. *Passere.*

2. PASSERAT, *s. m.*, passereau, moineau.

E 'l reys Felips cassa lay, ab falcos,
Sos PASSERATZ e 'ls petitz auzelhos.

BERTRAND DE BORN : S' ieu fos.

Et le roi Philippe chasse là, avec faucons, ses *passereaux* et les petits oiseaux.

3. PASSERA, *s. f.*, passereau, moineau.

Las PASSERAS que pitavan
Mot cochosamen e manjavan.

Trad. d'un Évang. apocr.

Les *passereaux* qui becquetaient et mangeaient moult avidement.

ANC. FR.

Et la *passe* défend de son bec courroussé
Ses moineaux assaillis dans le mur crevassé.
DU BARTAS, p. 248.

IT. *Passera.*

4. PASSARETTA, *s. f. dim.*, petit passereau, petit moineau.

O, si vols, una PASSARETTA.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Ou, si tu veux, un *petit passereau.*

IT. *Passaretta.*

5. PASSERIN, *adj.*, de passereau, de moineau.

D' egestio PASSERINA.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

D'éjection *de passereau.*

PAST, *s. m.*, lat. PASTUS, pâture, nourriture, pâtée, mangeaille.

Apres voillatz que soven tast
D' aquella polvera en son PAST.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Après veuillez que souvent il tâte de cette poussière dans sa *pâtée.*

Saï ne motz que, dinz lai on estan,
S' acluzon plus no fa son PAST auzel.
R. GAUCELM DE BEZIERS : A penas vau.

J'en sais de nombreux qui, là-dedans où ils sont, se cachent plus que ne fait oiseau sa *pâture.*

ANC. FR. Nul *past*, tant soit-il sauvoureux,
Ne vin, tant soit-il délectable.
RONSARD, t. I, p. 118.

Pour la haste qu'il a de taster du *past.*
Les quinze Joyes du Mariage, p. 16.

Avant le *past* ou après.
RABELAIS, liv. III, ch. 38.

CAT. *Past.* ESP. PORT. IT. *Pasto.*

2. PASTURA, *s. f.*, lat. PASTURA, pâture, nourriture.

Ayssi co buou romia sa PASTURA.
V. et Vert., fol. 42.

Ainsi comme bœuf rumine sa *pâture.*

Serem de verms PASTURA.
SORDEL : Puois trobat ai.

Nous serons *pâture* de vers.

Fig. La PASTURA de la paraula de Dieu.
Trad. de Bède, fol. 53.

La *pâture* de la parole de Dieu.

— Pacage, pâturage.

Al abric, lonc la PASTURA.
MARCABRUS : L' autr' ier.

A l'abri, le long du *pâturage.*

CAT. ESP. PORT. IT. *Pastura.*

3. PASTURAL, PASTORAU, *s. m.*, pacage, pâturage.

Las erbas e 'ls PASTURALS e las aigas.
Tit. de 1259. *Arch. du Roy.*, J. 330.

Les herbes et les *pacages* et les eaux.

En uns PASTORAUS, lonc un riu.
MARCABRUS : L' autr' ier.

Dans des *pâturages*, le long d'un ruisseau.

4. PASTENC, *s. m.*, pâturage, pacage.

Vergiers, bosc, PASTENCS.
Tit. de 1291. DOAT, t. XI, fol. 216.

Vergers, bois, *pâturages.*

Prengan per tots locs lenhas, aigas e PASTENXS.
Tit. de 1241. DOAT, t. VI, fol. 151.

Qu'ils prennent en tous lieux bois, eaux et *pacages.*

Cavals et autras bestias copiozament han PASTENCS.
Eluc. de las propr., fol. 129.

Chevaux et autres bêtes ont copieusement *pâturages.*

— Aliment, pâture.

Peysshos... so PASTENC et vianda d' home.
Eluc. de las propr., fol. 154.

Poissons... sont *aliment* et nourriture d'homme.

5. PASTURGUE, *s. m.*, pâturage, pacage.

Aigas et erbas e PASTURGUES.
Tit. de 1198. *Arch. du Roy. Toulouse*, J. 328.

Eaux et herbes et *pâturages.*

CAT. *Pasturatge.* ESP. *Pasturage.*

6. PASQUIER, PASCHEIR, *s. m.*, lieu de commun pacage, parcours.

Cams o vinhas o cazas o devezas o PASQUIERS.
V. et Vert., fol. 15.

Champs ou vignes ou cases ou devèzes ou *parcours.*

Donat et altreiat los PASCHEIRS els bos cuminals.
Charte de Besse, en Auvergne.

Donné et octroyé les *parcours* dans les bois communaux.

ANC. FR. Terre... qu'on appelle chaume et *paschier* de bestes.
Cout. de la Marche, art. 425. DU CANGE, t. V, col. 230.

7. PASCUOS, *adj.*, lat. PASCUOSUS, fécond en pâturage, propre au pâturage.

Fructuos et PASCUOS.

Terra... fertil en herba PASCUOZA.

Eluc. de las propr., fol. 160 et 175.

Fructueux et *fécond en pâturage.*

Terre... fertile en herbe *propre au pâturage.*

8. PASCUAL, *adj.*, de pâturage, propre au pâturage.

Herbas PASCUALS.

Eluc. de las propr., fol. 221.

Herbes *propres au pâturage.*

9. PAISSIU, PASSIU, *s. m.*, droit de pâturage, de pacage.

Senhorias e PAISSIUS.

Tit. de 1243. *Arch. du Roy.*, J. 325.

Seigneuries et *droits de pâturage.*

PASSIUS, cassius, pesquius.

Tit. de 1246. *Arch. du Roy.*, J. 330.

Droits de pacage, droits de chasse, droits de pêche.

10. PAICHIO, *s. f.*, pacage, pâturage.

Aigas e PAICHIOS.

Tit. de 1248. *Arch. du Roy.*, J. 323.

Eaux et *pâturages.*

11. PASCITIU, *adj.*, alimentaire.

Virtut PASCITIVA es ministra de virtut nutritiva.

Eluc. de las propr., fol. 19.

Vertu *alimentaire* est instrument de vertu nutritive.

12. PASTORAL, *adj*, lat. PASTORALIS, pastoral.

Offici PASTORAL.

Doctrine des Vaudois.

Office *pastoral.*

Recebre la PASTORAL cura.

Trad. de Bède, fol. 56.

Recevoir le soin *pastoral.*

CAT. ESP. PORT. *Pastoral.* IT. *Pastorale.*

13. PASTORI, *s. m.*, pâturage, pacage, herbe.

Crey que m det Dieus aquest parelh
Joy de cambra en PASTORI.

GAVAUDAN LE VIEUX : L'autre dia.

Je crois que Dieu me donna cette joie pareille de chambre sur l'*herbe.*

14. PASTRE, PASTOR, *s. m.*, lat. PASTOREM, pâtre, pasteur, berger.

El PASTRE, qu'el mal sentia,
Tornet son cantar en plor.

GUI D'UISEL : L'autre jorn.

Le *pâtre*, qui sentait le mal, tourna son chanter en pleur.

Belh m'es quan vey que boyer e PASTOR
Van si marrit q'us no sap vas on s'an.

B. ARNAUD DE MONTCUC : Ancmais tan.

Il m'est beau quand je vois que bouviers et *pâtres* vont si marris qu'un ne sait où il s'aille.

PASTRE, lauzengier gilos
M' onron chascun dia.

CADENET : L'autr' ier lonc.

Berger, les médisants jaloux m'honorent chaque jour.

E'n tenria neys per senhor
Un PASTOR que vengues de lai.

ARNAUD DE MARUEIL : A guiza.

Et j'en tiendrais même pour seigneur un *pâtre* qui viendrait de là.

Moral. Es vida, guitz e consolamens,
PASTRES e lutz.

A. BRANCALEON : Pessius pessan.

Il est vie, guide et consolation, *pasteur* et lumière.

Ill las fan morir e dechazer
Ist fals PASTOR.

G. FIGUEIRAS : No m laissarai.

Ils les font mourir et déchoir ces faux *pasteurs.*

ANC. FR. Si coiement uns monton prist
Que li *paistres* ne s'en parçut.

Fabl. et cont. anc., t. IV, p. 4.

Mès tost l'aperçut le *pastor*,
E li a hué deus mastins.

Roman du Renart, t. I, p. 173.

CAT. ESP. PORT. *Pastor.* IT. *Pastore.*

15. PASTORET, *s. m. dim.*, bergerot, pastoureau.

Pueis li PASTORET, que gardavan
Lur fedas, e las pastorgavan.

Trad. d'un Evang. apocr.

Puis les *pastoureaux*, qui gardaient leurs brebis, et les faisaient paître.

CAT. *Pastoret.*

16. PASTORIU, *s. m. dim.*, pastoureau, bergerot.

Anzi la votz d'un PASTORIU

Ab una mancipa chantar.

MARCABRUS : L'autr' ier.

J'entendis la voix d'un *pastoureau* chanter avec une jeune fille.

17. PASTOREL, *s. m. dim.*, pastoureau, bergeret.

Quan vos foratz natz vengro los PASTORELS.

Passio de Maria.

Quand vous fûtes né, vinrent les *pastoureaux*.

Gaya pastorella...

E 'l PASTOREL.

J. ESTEVE : El dous temps.

Gaie pastourelle... et le *pastoureau*.

ANC. FR. Sovent regrète un *pastorel*...

Lessiez ester

Cel

Pastorel.

JEAN ERRARS. *Ess. sur la Mus.*, t. II, p. 190 et 191.

ESP. *Pastorcillo*. IT. *Pastorello*.

18. PASTORA, *s. f.*, pastourelle, bergère.

En un pradet, culhen flor,

Encontrei PASTORA ses par.

J. ESTEVE : L'autr' ier el.

Dans un petit pré, cueillant des fleurs, je rencontrai *pastourelle* sans pareille.

E 'l PASTORA moc sas rasos.

J. ESTEVE : El dous temps.

Et la *pastourelle* produisit ses raisons.

ANC. FR. Sans pastorel

Pastore trouvai.

PERRIN D'ANGECOURT. *Ess. sur la Mus.*, t. II, p. 151.

Truis *pastore* soz un pin.

JEAN ERRARS. *Ess. sur la Mus.*, t. II, p. 190.

CAT. ESP. PORT. *Pastora*.

19. PASTORELLA, *s. f. dim.*, pastourelle, bergerette.

Ieu vi denan, ab un pastor,

Gaia PASTORELLA.

J. ESTEVE : El dous temps.

Je vis devant, avec un pâtre, joyeuse *pastourelle*.

D' una PASTORELLA que vi.

GAVAUDAN LE VIEUX : Desemparatz.

D'une *pastourelle* que je vis.

— Pastorelle, sorte de poésie.

La primiera PASTORELLA facha en l'an .MCCLX.

Ms. 7226, art. GIRAUD RIQUIER.

La première *pastorelle* faite en l'an 1260.

En aissi cum es de cansos e de verses e de PASTORELLAS.

V. de G. Riquier.

Par ainsi comme il est de chansons et de vers et de *pastorelles*.

CAT. ESP. IT. *Pastorella*.

20. PASTORETA, *s. f. dim.*, petite pastorelle.

Trobet vers e PASTORETAS a la usanza antiga.

V. de Cercamons.

Il trouva vers et *petites pastorelles* à la manière antique.

21. PASCOR, *s. m.*, retour du pâturage, renaissance de la verdure, primevert, printemps, saison nouvelle.

So fo, issen PASCOR, quan intra mais.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 74.

Ce fut, sortant *primevert*, quand entre mai.

Be m play lo gais temps de PASCOR,

Que fai fuelhas e flors venir.

BERTRAND DE BORN : Be m play.

Bien me plaît le gai temps de la *saison nouvelle*, qui fait feuilles et fleurs venir.

Colora 'l PASCORS

Los verdiers e los pratz.

GIRAUD DE BORNEIL : Qui chantar.

Le *printemps* colore les vergers et les prés.

Bel' e fresca com rosa en PASCOR.

B. DE VENTADOUR : En amors.

Belle et fraîche comme rose en *printemps*.

— Prairie.

L' autr' ier somtpniey en PASCOR.

GIRAUD DE BORNEIL : Non pues sufrir.

L'autre jour je fis un songe en *prairie*.

ANC. FR. Ne chantent fors en *pascour*.

LE CHATELAIN DE COUCY. *Ess. sur la Mus.*, t. II, p. 260.

L'erbe verdoi soz la flor

Com el novel tens de *pascor*....

Plus bel et plus fine blanchor

Que flor d'espine en *pascor*.

Parthonopex de Blois. DU CANGE, t. V, col. 226.

22. PASCER, PAISCER, *v.*, lat. PASCERE, paître, repaître, nourrir, rassasier.

Senes manjar, domna, m poiriatz PASCER

Ab gent parlar.

AIMERI DE PEGUILAIN : Sens mon.

Sans manger, dame, vous pourriez me *rassasier* avec gentil parler.

Pueis de la cueisa PAISERETZ
L' auzel.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Puis de la cuisse vous *repaîtrez* l'oiseau.

Mas si los autres PAYSSIA,
Per aquo valria mais.
P. CARDINAL : Pus ma boca.

Mais s'il *nourrissait* les autres, pour cela il vaudrait davantage.

Fig. Quant era amatz e fis amaire,
E m PAYSSIA cortes' amors.
RAMBAUD DE VAQUEIRAS : No m' agrad' iverns.

Quand j'étais aimé et fidèle amant, et (que) me *repaissait* amour courtois.

Jovens que guerra non PAIS,
Esdeve leu flacx et savais.
BERTRAND DE BORN : Al dous nou.

Jeune homme que guerre ne *nourrit* pas, devient bientôt flasque et lâche.

Proverb. Ben sap far PAISSER erba vert,
Femna qu' el marit incrima.
PIERRE D'AUVERGNE : Abans que il.

Bien sait faire *paître* herbe verte (faire passer pour bête), femme qui le mari inculpe.

Aras sai que mains fols PAIS,
So di 'l reprovier, farina.
P. CAMOR : Iratz chant.

Maintenant je sais que farine *nourrit* maints fous, cela dit le proverbe.

Part. prés.
Ieu donei a son senhor polin PAYSSEN.
LE COMTE DE POITIERS : Companho.

Je donnai à son seigneur poulain *paissant* (qui ne tette plus).

Part. pas. Es ben PAISUTZ de manna.
G. RUDEL : Quan lo rius.

Est bien *repu* de manne.

Al ser, cant son plen e PAGUTZ.
MARCABRUS : Al prim comens.

Au soir, quand ils sont pleins et *repus*.

Sa gens vai descausa e nuda,
Mal abeurada e PAGUDA.
HUGUES DE SAINT-CYR : Tant es de.

Sa gent va déchaussée et nue, mal abreuvée et *repue*.

ANC. FR. Bien seit abevreiz e *péuz*.
MARIE DE FRANCE, t. I, p. 190.

Sa jument a fait ensseler
Qui granz estoit et bien *péue*.
Fabl. et cont. anc., t. I, p. 96.

ANC. CAT. *Peixer.* ESP. *Pacer.* PORT. *Pascer.* IT. *Pascere.*

23. PASTURAR, *v.*, pâturer, paître.

Pren lo caval, e mena 'l PASTURAR.
Leys d'amors, fol. 61.

Prends le cheval, et mène-le *paître*.

CAT. ANC. ESP. *Pasturar.* PORT. *Pastorar.* IT. *Pasturare.*

24. PASTENGUAR, *v.*, nourrir, repaître.

Part. pas. Paubres... PASTENGUAT et vestit.
Priv. concéd. par les R. d'Angl., p. 14.

Pauvres... *nourris* et vêtus.

25. PASTURGAR, PASTORGAR, PASTURIAR, PASTORIAR, *v.*, faire paître, pâturer, garder, paître.

Aital toza vilana
No pot, ses plazens paria,
PASTURGAR tanta bestia
En aital terra solana.
MARCABRUS : L' autr' ier.

Pareille fillette villageoise ne peut, sans aimable accointance, *faire paître* tant de bêtes en semblable terre solitaire.

Am sas fedas que PASTORGAVA
En la montaigna on estava.
Trad. d'un Évang. apocr.

Avec ses brebis qu'il *faisait paître* sur la montagne où il se tenait.

De poder, en tals terradors, lurs avers PASTORGAR.
Statuts de Provence. BOMY, p. 2.

De pouvoir, en tels terroirs, *faire paître* leurs troupeaux.

Part. prés. Ieu vau mon aver menant
Per las montaygnas PASTORGANT.
Trad. d'un Évang. apocr.

Je vais menant mon troupeau *paissant* sur les montagnes.

ESP. PORT. *Pastorear.*

26. APAISSER, *v.*, repaître, nourrir, rassasier.

Aus, tu qu' en orde t' APAISSAS
E sejornas e t' engraissas.
P. CARDINAL : Jhesum Crist.

Écoute, toi qui en ordre (monastique) te *repais* et te reposes et t'engraisses.

27. APASTENCAR, *v.*, nourrir, donner la pâture.

Poletz... APASTENCA; quan troba pastura, sona 'ls.
Eluc. de las propr., fol. 146.

Ses poulets... elle *nourrit;* quand elle trouve pâture, elle les appelle.

28. APATISCAR, *v.*, gorger, repaître, nourrir abondamment, empâter.

Ben yest fols si non gardas,
Cant t' APATISCAS ni t lardas,
Que tu mezeuses non t' ardas.

P. CARDINAL : Jhesum Crist.

Tu es bien fou si tu ne prends garde, quand tu t'*empâtes* et te lardes, que toi-même tu ne te brûles.

29. APASTORGAR, *v.*, faire paître, faire pâturer, paître.

Aquo fon tot son mestriers
De sas fedas APASTORGAR.

Trad. d'un Évang. apocr.

Ce fut tout son métier de *faire paître* ses brebis.

30. APASTURAR, *v.*, nourrir, faire paître, paître.

De figas... las deu APASTURAR.

Eluc. de las propr., fol. 142.

De figues... les doit *nourrir.*

Part. prés. APASTURANT porcs.

Eluc. de las propr., fol. 125.

Faisant paître porcs.

ANC. CAT. ANC. ESP. *Apasturar.*

31. DEPAST, *s. m.*, lat. DEPAST*us*, nourriture, appétit.

Perda 'l durmir e 'l DEPAST.

GIRAUD DE BORNEIL : L'autr'ier.

Que je perde le dormir et l'*appétit.*

32. DEPASCER, *v.*, lat. DEPASCER*e*, paître, dévorer.

DEPASCERA tot lo munt ab sas cruels dents.

Trad. de Bède, fol. 44.

Dévorera tout le monde avec ses cruelles dents.

PASTA, *s. f.*, pâte.

Voyez DENINA, t. III, p. 57, et MURATORI, *Diss.* 33.

Si com lo levat corromp la PASTA, e la torna a sa sabor.

V. et Vert., fol. 85.

Ainsi comme le levain corrompt la *pâte*, et la tourne à sa saveur.

Que non aia blat ni vi ni pan ni PASTA.

UN TROUBADOUR ANONYME, *Coblas esparsas.*

Qu'il n'ait blé ni vin ni pain ni *pâte.*

Aquest pa apellan nostre, car fo fag de nostra PASTA.

V. et Vert., fol. 43.

Ce pain nous appelons nôtre, car il fut fait de notre *pâte.*

CAT. ESP. IT. *Pasta.*

2. PASTELA, *s. f.*, pastille.

De vipra se fan PASTELAS... contra veir.

Eluc. de las propr., fol. 162.

De vipère se font *pastilles*... contre venin.

3. PASTAR, *v.*, faire de la pâte, gâcher, délayer, broyer.

De barutelar..., de PASTAR.

Cartulaire de Montpellier, fol. 59.

De bluter..., de *faire de la pâte.*

Part. pas. L' onhemen es complitz
E PASTATZ e pestritz.

P. CARDINAL : Sel que fes.

L'onguent est composé et *délayé* et pétri.

CAT. *Pastar.*

4. PESTRE, *s. m.*, lat. PISTOREM, pétrisseur, boulanger.

Sai esser PESTRES é COCX.

RAIMOND D'AVIGNON : Sirvens suy.

Je sais être *boulanger* et cuisinier.

Li PESTRES que fan lo pan a vendre.

Coutume d'Alais. Arch. du Roy., K, 704.

Les *pétrisseurs* qui font le pain à vendre.

IT. *Pistore.*

5. PASTORESSA, PESTORESA, *s. f.*, pétrisseuse, boulangère.

De cada PASTORESSA, que fassa pan a vendre.

Tit. de 1246. *Arch. du Roy., comtes de Toulouse.*

De chaque *pétrisseuse*, qui fasse pain à vendre.

De pestres e de PESTORESAS de Monpeslier.

Statuts de Montpellier, du XIIIe siècle.

De boulangers et de *boulangères* de Montpellier.

6. PESTORIA, *s. f.*, boulangerie.

Perda e cesse de tot en tot de son ofizi de PESTORIA per tres ans.

Statuts de Montpellier, du XIIIe siècle.

Qu'il perde et qu'il se désiste de tout en tout de son métier de *boulangerie* pendant trois ans.

7. PESTRIR, PRESTIR, *v.*, du lat. PISTRI*na*, pétrir, façonner.

De cela aiga PRESTIRON.
GUILLAUME DE TUDELA.
De cette eau ils *pétrirent.*

Fig. Als clercx se laisso PESTRIR.
P. CARDINAL : Qui vol sirventes.
Par les clercs ils se laissent *pétrir.*

8. EMPASTAR, *v.*, empâter.

Fig. EMPASTATZ coblas
Ab soill de descovinensa.
LANFRANC CIGALA : Lantelm qui us.
Vous *empâtez* des couplets avec fange d'inconvenance.

— *Part. pas. substantiv.* Pâté.
An aste o EMPASTAT.
Brev. d'amor, fol. 130.
Ont broche ou *pâté.*
De salsas de girofle e de bos EMPASTATZ.
IZARN : Diguas me tu.
De sauces de girofle et de bons *pâtés.*
ANC. CAT. ESP. PORT. *Empastar.* IT. *Impastare.*

PASTENAGA, *s. f.*, lat. PASTINACA, carotte.
Herbas ab razitz trop nutritivas, quals so raba et PASTENAGA.
Eluc. de las propr., fol. 220 et 221.
Herbes avec racines fort nutritives, telles que sont rave et *carotte.*
CAT. *Pastanaga.* PORT. IT. *Pastinaca.*

2. PASTENEGLA, *s. f.*, carotte.
Prenetz PASTENEGLA, verben' e cost,
E cozetz lo fort tot ensemps.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
Prenez *carotte*, verveine et coq, et cuisez-le fort tout ensemble.

PATAC, *s. m.*, patart, sorte de monnaie.
En moneda de papa .XXIII. gros, .VII. PATACS bons.
Tit. de 1428. *Hist. de Nîmes*, t. III, pr., p. 226.
En monnaie de pape vingt-trois gros, sept *patarts* bons.

PATARIS, *s. m.*, paterin, sectaire vaudois.
Los truans PATARIS, que van per lo setgle..., tan enportunamens mostron lurs paupertatz.
V. et Vert., fol. 69.

Les gueux *paterins*, qui vont par le monde..., si importunément montrent leur pauvreté.

PATENA, PADELA, *s. f.*, lat. PATENA, patène.
La PATENA era hornada entorn de noblas peyras presiosas.
PHILOMENA.
La *patène* était ornée autour de nobles pierres précieuses.
Las causas sagradas ni la PADELA del calix.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 19.
Les choses sacrées ni la *patène* du calice.
CAT. ESP. PORT. IT. *Patena.*

PATENT, *adj.*, lat. PATENT*em*, patent.
Exemple PATENT e manifest.
Arbre de Batalhas, fol. 70.
Exemple *patent* et manifeste.
Baylar sas lettras PATENTAS en forma authentica.
Tit. de 1424. *Hist. de Languedoc*, t. IV, pr., col. 426.
Bailler ses lettres-*patentes* en forme authentique.
Doas letras PATENS e doas clauzas.
Tit. de 1392. *Bailliage de Sisteron.*
Deux lettres-*patentes* et deux closes.
CAT. *Patent.* ESP. PORT. IT. *Patente.*

PATI, *s. m.*, pays.
Depopulet lo PATI arvernicimi.
El PATI de Lemotjas.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 145.
Dépeupla le *pays* auvergnat.
Au *pays* de Limoges.

PATIR, *v.*, lat. PATI, pâtir, souffrir.
A luec en meillura
Qui PAS amesuradamen.
B. ZORGI : Totz hom qu'enten.
Parfois en améliore qui *pâtit* raisonnablement.
E 'l mal qu'el PAT li nede sa propria colpa..., el s'auci, cant lo mal que PAT non reconois aver deservit.
Trad. de Bède, fol. 11.
Et que le mal qu'il *souffre* lui nettoie sa propre faute..., il se tue, quand il ne reconnaît pas avoir mérité le mal qu'il *souffre.*
CAT. *Patir.* ESP. PORT. *Padecer* IT. *Patire.*

2. PATIENT, PACIENT, PASCIEN, PASSIEN, *adj.*, lat. PATIENT*em*, patient, endurant, souffrant, tolérant, paisible.

S'afina e s'adoussis
Lo bons paupres PACIENS
En las trebalhas cozens.
P. CARDINAL : Pus ma boca.

Le bon pauvre *patient* s'épure et s'adoucit dans les tribulations cuisantes.

Devem esser PATIENT vers los mals que hom nos fai.
Trad. de Bède, fol. 21.

Nous devons être *endurants* à l'égard des maux qu'on nous cause.

Fig. Patz PASSIEN ven del Senhor
Que, per nos, pres carn, e moric.
GAVAUDAN LE VIEUX : Patz passien.

Paix *paisible* vient du Seigneur qui, pour nous, prit chair, et mourut.

Subst. Si'l PASCIENS es vigoros.
Brev. d'amor, fol. 95.

Si le *patient* est vigoureux.

Vianda deu estre ministrada segon la diversitat de la malautia, segon la virtut del PACIENT.
Eluc. de las propr., fol. 74.

Nourriture doit être administrée selon la diversité de la maladie, selon la force du *patient*.

CAT. *Pacient*. ESP. PORT. *Paciente*. IT. *Paziente*.

3. PACIENCIA, PASCIENSA, *s. f.*, lat. PATIENTIA, patience, tranquillité d'âme.

Per que Dieus fa, ses pro, far penedensa
Als crestias crestatz de PACIENSA.
G. RIQUIER : Fortz guerra.

C'est pourquoi Dieu fait, sans profit, faire pénitence aux chrétiens privés de *patience*.

PASCIENCIA es lo escut daurat que sosten totz los colps per la amor de Dieu, e cobriss home de totas partz.
V. et Vert., fol. 65.

La *patience* est l'écu doré qui soutient tous les coups pour l'amour de Dieu, et couvre l'homme de toutes parts.

Adv. comp. Li requeron que portes
Sos mals EN vera PACIENZA.
V. de S. Honorat.

Lui requièrent qu'il portât ses maux *en* véritable *patience*.

Loc. Los fatz de Jhesu Crist non as EN PACIENZA.
V. de S. Honorat.

Les faits de Jésus-Christ tu n'as *en patience* (ne peux supporter).

CAT. ESP. PORT. *Paciencia*. IT. *Pazienza*.

4. PATIENMENT, PACIENMEN, *adv.*, patiemment.

Si PACIENMEN o soste.
Brev. d'amor, fol. 59.

Si *patiemment* il le supporte.

Ieu te pregui que mi auias PATIENMENT.
Trad. des Actes des Apôtres, ch. 26.

Je te prie que tu m'écoutes *patiemment*.

CAT. *Pacientment*. ESP. PORT. *Pacientemente*. IT. *Pazientemente*.

5. PASSIO, *s. f.*, lat. PASSIO, passion, souffrance, maladie.

Verbs es una part d'oratio significans actio o PASSIO.
Leys d'amors, fol. 73.

Le verbe est une partie d'oraison signifiant action ou *passion*.

Suffriron PASSION per mans de Sarrazins.
V. de S. Honorat.

Souffrirent *passion* par mains de Sarrasins.

Greus PASSIOS et mortals.
Eluc. de las propr., fol. 31.

Graves *maladies* et mortelles.

Il se dit plus particulièrement en parlant de Jésus-Christ.

Venc, per nostre salvamen,
Recebre mort e PASSIO.
PIERRE D'AUVERGNE : Lo Senher.

Vint, pour notre salut, recevoir mort et *passion*.

Creessen Deu que sostenc PASSIO.
Poëme sur Boëce.

Qu'ils crussent Dieu qui supporta *passion*.

— Mouvements charnels.

Aquel deu donar issemple en totas maneiras, que es morz en totas las PASSIOS de la charn.
Trad. de Bède, fol. 80.

Celui-là doit donner exemple en toutes manières, qui est mort pour toutes les *passions* de la chair.

Al cor me toca una tals PASSIOS.
P. VIDAL : Aissi m'ave.

Au cœur me touche une telle *passion*.

CAT. *Passió* ESP. *Pasion*. PORT. *Paixão*. IT. *Passione*.

6. PASSIONAR, *v.*, tourmenter, supplicier.

Part. pas. Fon PASSIONATZ fora la porta.
Trad. de l'Épît. de S. Paul aux Hébreux.

Fut *tourmenté* hors de la porte.

Motz sauhs son PASSIONATZ per diversas provincias.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 21.

De nombreux saints sont *martyrisés* dans diverses provinces.

IT. *Passionare.*

7. PASSIBILITAT, *s. f.*, lat. PASSIBILITA*tem*, passibilité, sensibilité.

Terra... ha major PASSIBILITAT.

Eluc. de las propr., fol. 157.

La terre... a plus grande *sensibilité*.

CAT. *Passibilitat.* ESP. *Pasibilidad.* PORT. *Passibilidade.* IT. *Passibilità, passibilitate, passibilitade.*

8. PASSIU, *adj.*, lat. PASSIV*us*, passif.

L'autre es dit entendement PASSIU.

Eluc. de las propr., fol. 22.

L'autre est dit entendement *passif*.

— *Subst.* Terme de grammaire.

L'actiu, lo PASSIU e'l neutri.

Tres significatios... l'activa, la PASSIVA, la neutrals.

Leys d'amors, fol. 74 et 100.

L'actif, le *passif* et le neutre.

Trois significations... l'active, la *passive*, la neutre.

CAT. *Passiu.* ESP. PORT. IT. *Passivo.*

9. PASSIVAMEN, *adv.*, passivement.

Doas manieras de significar, so es activamen e PASSIVAMEN.

Leys d'amors, fol. 74.

Deux manières de signifier, c'est-à-dire activement et *passivement*.

ESP. *Pasivamente.* PORT. IT. *Passivamente.*

10. INPACIENT, *adj.*, lat. IMPATIENT*em*, impatient.

Els so INPACIENS, et fan rezistencia.

Eluc. de las propr., fol. 32.

Ils sont *impatients*, et font résistance.

CAT. *Impacient.* ESP. PORT. IT. *Impaciente.*

11. INPACIENCIA, ENPACIENCIA, *s. f.*, lat. IMPATIENTIA, impatience.

Non pot esser soptatz ni torbatz per ira ni per INPACIENCIA.

Per sa ENPACIENCIA.

V. et Vert., fol. 58 et 13.

Ne peut être surpris ni troublé par colère ni par *impatience*.

Par son *impatience*.

CAT. ESP. PORT. *Impaciencia.* IT. *Impazienza.*

12. COMPATIR, *v.*, lat. COMPATIR*i*, compatir, avoir pitié.

Part. prés. Fos piatos ni COMPACIENS ni misericordios.

V. et Vert., fol. 82.

Fut sensible et *compatissant* et miséricordieux.

CAT. *Compadexer.* ESP. PORT. *Compadecer.* IT. *Compatire.*

13. COMPASSIO, *s. f.*, lat. COMPASSIO, compassion.

Ab pietat et ab COMPASSIO.

V. et Vert., fol. 61.

Avec pitié et avec *compassion*.

— Douleur, souffrance, affliction.

Cant .I. membre es malautes o nafratz, gran COMPASSIO n'a lo cors.

V. et Vert., fol. 57.

Quand un membre est malade ou blessé, grande *souffrance* en a le corps.

CAT. *Compassió.* ESP. *Compasion.* PORT. *Compaixão.* IT. *Compassione.*

PATZ, *s. f.*, lat. PAX, paix, repos, tranquillité.

Bona PATZ mi platz, quan dura,
E PATZ forsada no m platz ges.

BERTRAND DE LA BARTHE : Foilla ni flors.

Bonne *paix* me plaît, quand elle dure, et *paix* forcée ne me plaît point.

Ben volgra qu'el reis dels Frances
E'l reis engles fezeson PATZ.

PONS DE CAPDUEIL : En onor.

Je voudrais bien que le roi des Français et le roi anglais fissent *paix*.

Loc. Ilh escoutan, e feron PATZ.

V. de S. Honorat.

Ils écoutent, et firent *paix*.

Adv. comp. Ieu n'am mais soffrir EN PATZ
Penas e dans e dolor.

ALFONSE II, ROI D'ARAGON : Per mantas.

J'aime mieux en souffrir *en paix* peines et dommages et douleur.

Joves, deu far guerra e cavalaria,
E, quant er veillz, taing ben qu'EN PATZ estia.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Del rei d'Aragon.

Jeune, il doit faire guerre et chevalerie, et,

quand il sera vieux, il convient bien qu'il soit *en repos*.

ANC. CAT. *Patz*. ESP. PORT. *Paz*. IT. *Pace*.

2. PAZIBLETAT, *s. f.*, tranquillité, paix.

La segurtatz de princes fai plus certana PAZIBLETATZ.

Tals deu esser PAZIBLETATZ de prince.

Trad. de Bède, fol. 8 et 6.

La sûreté de princes fait *tranquillité* plus certaine.

Telle doit être *tranquillité* de prince.

3. PAZIBLE, PAIZIBLE, PAISIBLE, *adj.*, paisible, tranquille, calme.

Per aysso especialmens son appellatz homes PAZIBLES filhs de Dieu.

Cant elhs seran en PAZIBLA possessio de l'heritatge de lur payre.

V. et Vert., fol. 105.

Pour cela spécialement les hommes *paisibles* sont appelés fils de Dieu.

Quand ils seront en *paisible* possession de l'héritage de leur père.

Mais val hom seglars PAIZIBLES que morgues iraissables.

Trad. de Bède, fol. 62.

Mieux vaut homme du monde *paisible* que moine irascible.

Subst. Bonazuratz son los PAZIBLES, car ells seran appellatz fils de Dieu.

V. et Vert., fol. 105.

Bienheureux sont les *paisibles*, car ils seront appelés fils de Dieu.

4. PAZIBLAMENT, PAZIBLAMEN, *adv.*, paisiblement, tranquillement.

Tro, a tota lur voluntat,
PAZIBLAMEN aio pauzat
Sant Alexi al monimen.

V. de S. Alexis.

Jusqu'à ce que, selon toute leur volonté, ils aient posé *tranquillement* saint Alexis au tombeau.

Vera pacientia, es cant hom snfri los mals que hom li fai PAZIBLAMENT.

Trad. de Bède, fol. 21.

Véritable patience, c'est quand l'homme souffre *paisiblement* les maux qu'on lui fait.

5. PACIFIC, PASSIFIC, PASSIFFIC, *adj.*, lat. PACIFICUS, pacifique, paisible, tranquille.

El es PACIFIC senhor de la dita terra.

Chronique des Albigeois, col. 20.

Il est *tranquille* possesseur de ladite terre.

Devon tenir la Gleysa PASSIFICA.

Arbre de Batalhas, fol. 161.

Ils doivent tenir l'Église *paisible*.

CAT. *Pacific*. ESP. PORT. IT. *Pacifico*.

6. PACIFICAR, *v.*, lat. PACIFICARE, pacifier, tranquilliser.

Semenan discordias, e non PACIFICAN.

La Confessio.

Sèment discordes, et ne *pacifient* pas.

CAT. ESP. PORT. IT. *Pacificare*.

7. PACIFFICAMENT, PACIFICAMEN, *adv.*, pacifiquement, tranquillement.

Los tractar ben e PACIFICAMEN.

Chronique des Albigeois, col. 8.

Les traiter bien et *pacifiquement*.

PACIFFICAMENT, bonament, en pacz.

Tit. de 1402, Bordeaux. Cab. Monteil.

Pacifiquement, bonnement, en paix.

CAT. *Pacificament*. ESP. PORT. IT. *Pacificamente*.

8. PAGAR, PAGUAR, PAIAR, PAYAR, *v.*, lat. PACARE, payer, satisfaire, acquitter.

Voyez DENINA, t. III, p. 54.

Quan Peire Pelissiers volc l'aver recobrar, lo Dalfins no'l volc PAGAR.

V. de Pierre Pélissier.

Quand Pierre Pélissier voulut recouvrer l'argent, le Dauphin ne voulut pas le *payer*.

Los dentes que devia trastotz li vai PAGUAR.

V. de S. Honorat.

Les dettes qu'il devait toutes il va lui *acquitter*.

Coblas e motz, cordos, anel e guan
Solian PAGAR los amadors un an.

H. BRUNET : Pus lo dous.

Couplets et mots, cordons, anneaux et gants soulaient *satisfaire* les amoureux un an.

Fig. Longamen lo PAGET esta dona ab sas folas promessas.

V. de Savari de Mauléon.

Longuement le *paya* cette dame avec ses folles promesses.

Que m fai del mieu turmen PAGAR.

B. CALVO : Tant auta.

Vu qu'elle me fait du mien tourment *payer*.

Loc. Ieu am trop mais frug que flor,
E mais ric don de senhor
Que si m PAGAVA del ven.

T. DE BLACAS ET DE RAMBAUD DE VAQUEIRAS : En Raimbaud

J'aime beaucoup plus fruit que fleur, et plus riche présent de seigneur que s'il me *payait* du vent.

Prov. Vos mi PAGUATZ d'autrui borsel.
CERCAMONS : Car vei.
Vous me *payez* de la bourse d'autrui.

Subst. Ben pot esser fis qu'al PAGAR
Venra centismes gazardos.
GIRAUD DE BORNEIL : Ben es adregz.
Il peut bien être sûr qu'au *payer* viendra centuple gain.

Part. pas. Si'l fetz tan d'onor qu'el s'en tenc fort per PAGATZ.
V. de Bertrand de Born.
Ainsi lui fit tant d'honneur qu'il s'en tint fort pour *payé*.

K. iratz e mal PAGUATZ de la mort de sa compainha.
PHILOMENA.
Charles chagriné et mal *satisfait* de la mort de sa compagne.

Non es dona el mon que no s degues tener per PAGADA de sa amor.
V. de Gaucelm Faidit.
Il n'est dame au monde qui ne se dût tenir pour *payée* de son amour.

ANC. FR. Tout son despens li a *payet*.
Nouv. rec. de fabl. et cont. anc., t. I, p. 100.
Les parchoniers qui auroient *paiet* leur part de l'héritaige.
Paix de Valenciennes, 1114, p. 434.
CAT. ESP. PORT. *Pagar*. IT. *Pagare*.

9. PAGA, PAGUA, PAIA, PAYA, *s. f.*, paie, paiement, solde.
Recebon PAGA temporal.
Brev. d'amor, fol. 68.
Reçoivent *paie* temporelle.
En Uc, lo sart, o sap qui fe la PAIA.
LANFRANC CIGALA : Ramon Robin.
Le seigneur Hugues, le tailleur, qui fit le *paiement*, le sait.

Deziron la mort ayssi co fay lo logadier la hora de sa PAGA.
V. et Vert., fol. 33.
Désirent la mort ainsi comme fait le mercenaire l'heure de sa *paie*.

Loc. fig. Quar a la PAGUA van tut
L'enganat e l'enganaire.
P. CARDINAL : Razos es.
Car à la *paie* ils vont tous le trompé et le trompeur.
CAT. ESP. PORT. IT. *Paga*.

10. PAGAMEN, PAGUAMEN, PAIAMEN, PAYAMEN, *s. m.*, paiement, rétribution.
Cel que non fai PAIAMEN.
B. ZORGI : Atressi cum.
Celui qui ne fait pas *paiement*.
Ses PAYAMEN o ses jauzir.
RAIMOND DE MIRAVAL : Res contr'amors.
Sans *rétribution* ou sans jouir.
CAT. *Pagament*. ESP. PORT. IT. *Pagamento*.

11. PAGAIRE, PAGADOR, *s. m.*, lat. PACATOR, payeur.
Deveire e PAGAIRE.
Tit. de 1198. *Arch. du Roy.*, J. 320.
Débiteur et *payeur*.
Devedor e PAGADOR principals.
Tit. de 1278. *Château de Capdenac.*
Débiteur et *payeur* principaux.

— *Adj.* Payable.
Quinze livras de cens... PAGADUYRAS cascun an.
Tit. de 1386. *Bordeaux*. Cab. Monteil.
Quinze livres de cens... *payables* chaque année.

12. APAGAR, APAGUAR, APAIAR, APAZIAR, *v.*, apaiser, calmer, pacifier.
APAGARAN se entre lor.
Trad. du lapidaire de Marbode.
S'apaiseront entre eux.
Lengua suaus APAIA ira.
Trad. de Bède, fol. 21.
Langue douce *apaise* colère.
Pens e sospir, e puois m'APAI.
B. DE VENTADOUR : Ara no.
Je pense et soupire, et puis je m'*apaise*.
Us dous dezirs me ten guay e m'APAYA.
PONS DE CAPDUEIL : Humils e fis.
Un doux désir me tient gai et me *calme*.

Part. pas. Lo cors toz APASIAZ.
La pessa ben APAZIADA e serena.
Trad. de Bède, fol. 12 et 18.
Le cœur tout *calmé*.
La pensée bien *apaisée* et sereine.

Subst. Om troba en l'Avangeli : Benaurat li APAZIAT.
Trad. de Bède, fol. 18.
On trouve dans l'Évangile : Bienheureux les *pacifiés*.

— Se complaire, s'affectionner, s'attacher, s'appuyer.
Vielha la tenc si de dos drutz s'APAYA.
BERTRAND DE BORN : Belh m'es.
Je la tiens vieille si elle s'*affectionne* à deux amants.

Ges per so, dona, no us cal temer,
En dreg d'amor, qu'ieu vas autra m'APAYS.
PONS DE CAPDUEIL : Tant m'a donat.
Point pour cela, dame, il ne vous faut craindre, en justice d'amour, que vers autre je m'*affectionne*.

Vei mort jovent e valor
E pretz, que non trob'on s'APAYS.
P. VIDAL : Per pauc de.
Je vois morte grâce et valeur et mérite, vu qu'elle ne trouve où elle *s'appuye*.

Si la guerra no s'APAIA,
Crestiantatz greu sera que non caia.
LANFRANC CIGALA : Quan vei far.
Si la guerre ne *s'apaise*, il sera difficile que chrétienté ne tombe pas.

Leu s'APAI e leu s'ira.
RAIMOND DE MIRAVAL : Er ab la.
Facilement *s'apaise* et facilement s'irrite.

ANC. FR. De ce mon cœur s'*apaie*
Qu'en nul païs n'a gent plus douce ne plus vraie.
Roman de Berte, p. 13.
Li autre pélerin... se tenroient touz *apaiés* de faire leur pélerinage.
JOINVILLE, p. 116.

CAT. ESP. PORT. *Apagar*. IT. *Appagare*.

13. APAGANSA, *s. f.*, satisfaction, contentement.

No us cal aver doptansa
De mi, c'ab leu d'APAGANSA
M'auretz del tot tos temps a vostre latz.
RAIMOND DE MIRAVAL : Ben aia 'l.
Il ne vous faut avoir doute de moi, vu qu'avec peu de *contentement* vous m'aurez entièrement toujours à votre côté.

14. DESPAGAMEN, *s. m.*, désappointement, mécontentement.

En DESPAGAMEN
Venon ades aital afar.
R. VIDAL DE BEZAUDUN : En aquel.
En *désappointement* tournent incessamment telles affaires.

ANC. CAT. *Despagament*. ANC. ESP. *Despagamiento*.

15. DESPAGAR, DESPAGUAR, *v.*, désappointer, fâcher, mécontenter.

Part. pas. Non deu esser blasmatz,
Car mot n'es DESPAGATZ.
G. RIQUIER : Per re non.
Il ne doit pas être blâmé, parce que moult il en est *désappointé*.

Tan m'an lunhat li miei peccat
De ton Filh que ieu ay DESPAGAT.
Los VII Gaugs de Maria.
Tant les miens péchés m'ont éloigné de ton Fils que j'ai *mécontenté*.

Estan DESPAGATZ
Entr'els mantas vetz l'an.
G. RIQUIER : Si m fos.
Ils sont *fâchés* entre eux maintes fois l'an.

Ni'l trobes DESPAGUAT en re.
R. VIDAL DE BEZAUDUN : En aquel.
Ni le trouvât *mécontenté* en rien.

ANC. CAT. ANC. ESP. *Despagar*.

16. PACTIO, *s. f.*, lat. PACTIO, paction, pacte.

Ab las PACTIOS e convenensas.
Charte de Gréalou, p. 60.
Avec les *pactions* et conventions.

ANC. FR. Ainsi fut deffaite cette *paction*.
Chronique de Cambray.

ANC. CAT. *Pacció*. ESP. *Paccion*.

17. PATI, *s. m.*, pacte, convention.

Que no acordarian plus los PATIS en cas que no los volguessen pagar.
Docum. de 1376. *Ville de Bergerac*.
Qu'ils n'accorderaient plus les *pactes* en cas qu'ils ne les voulussent pas payer.

CAT. *Pacte*. ESP. PORT. *Pacto*. IT. *Patto*.

18. PACHA, *s. f.*, traité, accord, convention, société.

Parti m de lur PACHA.
J. ESTEVE : El dous temps.
Je me séparai de leur *société*.

Per que totz homs deu refudar la PACHA
D'ome, cant mal ni anta li a facha.
B. CARBONEL DE MARSEILLE, *Coblas triadas*.
C'est pourquoi tout homme doit refuser l'*accord* d'homme, quand mal et honte il lui a fait.

ANC. FR. Avant que je fasse aultre *pache* à toi.
Roman de Fierabras, liv. II, part. 1, ch. 14.
Je te ferai une *pache* telle.
Hist. de Gérard de Nevers, p. 76.

PAUC, *adj.*, lat. PAUCUS, petit, court.

Un PAUC auzel en mon punh, que no s n'an,
Am mais, qu'al cel una grua volan.
G. FAIDIT : Tant ai sufert.
Un *petit* oiseau en mon poing, qui ne s'en aille pas, j'aime davantage qu'au ciel une grue volant.

De lieis me clam c'ai plus amada
Que nula dona c'anc fos nada,
E amey la PAUCA e toza.
GUILLAUME DE BERGUEDAN : Amicx senher.

Je me plains de celle que j'ai plus aimée que nulle dame qui oncques fut née, et je l'aimai *petite* et jeune fille.

Troben, sobre una aigua, dos PAUCS mostiers
Roman de Gerard de Rossillon, fol. 86.

Trouvent, sur (le bord d') une eau, deux *petits* moutiers.

Substantiv. Trop rozetz las mas...
Als PAUCS et als grans.
G. FIGUEIRAS : Sirventes vuelh.

Trop vous rongez les mains... aux *petits* et aux grands.

Vey cazer per los fossatz
PAUCS e grans per l'erbatge.
BERTRAND DE BORN : Be m platz.

Je vois tomber dans les fossés *petits* et grands sur l'herbage.

— *Adv.* Peu.

PAUC vey lieys qu'ieu azor.
SORDEL : Aylas.

Je vois *peu* celle que j'adore.

Si mi dons, qu'ieu am tan
Et amarai, no m desam,
PAUC tem autra desamor.
A. CATALANS : Als entendens.

Si ma dame, que j'aime tant et j'aimerai, ne cesse pas de m'aimer, je crains *peu* autre indifférence.

Del papa sai que dara largamen,
Pro del perdon e PAUC de son argen.
BERTRAND D'ALLAMANON III : D'un sirventes.

Du pape je sais qu'il donnera largement, beaucoup du pardon et *peu* de son argent.

ANC. FR. Celui qui parle *pauc*.
Trad. de S. Bernard. MONTFAUCON, Bibl. bibl. Ms., p. 1396.

Substantiv. E 'l trop velhar e 'l PAUC dormir.
ARNAUD DE MARUEIL : Dona genser.

Et le trop veiller et le *peu* dormir.

Entr' el trop e 'l PAUC mesura jatz.
GUILLAUME DE MONTAGNAGOUT : Nulhs hom.

Entre le beaucoup et le *peu* gît sagesse.

Loc. Dix a totz que anesso manjar .I. PAUC.
PHILOMENA.

Dit à tous qu'ils allassent manger un *peu*.

De mon cor qu' avetz tot, un PAUC rendre.
PEYROLS : Ben dei.

De mon cœur que vous avez tout, rendre un *peu*.

Loc prov. Gran be fai
Un PAUC de chauzimen.
ARNAUD DE MARUEIL : Bel m'es.

Grand bien fait un *peu* de gracieuseté.

ANC. FR. Revenez un *pau* devant mydi.
Poëme d'Hugues Capet, fol. 13.

CAT. *Poc.* ESP. *Poco.* PORT. *Pouco.* IT. *Poco.*

Adv. comp. Aissi m mis PAUC A PAUC en la via.
AIMERI DE PEGUILAIN : Atressi m pren.

Ainsi je me mis *peu à peu* dans la voie.

PAUC E PAUC se laissa dechazer.
BERTRAND DE BORN : S'ieu fos.

Peu à peu se laisse déchoir.

CAT. *A poch a poch* mon esforc sent descreixer.
AUSIAS MARCH : La mia por.

ESP. E fueron las razones *poco a poco* cambiando.
Poema de Alexandro, st. 241.

PORT. Milhor sera servir vos d'elhs *poco e poco*.
Docum. de 1446. *Elucidario*, t. I, p. 66.

IT. Sicchè vada *a poco a poco* succiandola.
Sagg. di Natur. esper., 4.

Venc suau, celadamen,
PAUC CADA PAUC.
RAIMOND L'ÉCRIVAIN : Senhors l'autr' ier.

Vint doucement, en cachette, *petit à petit*.

So fo Roma la grans, PAUC CADA PAUC creissens.
PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Ce fut Rome la grande, *peu à peu* croissant.

Un sac li vai mostrar de deniers PAUC MENS plen.
V. de S. Honorat.

Un sac lui va montrer de deniers *à peu près* plein.

ANC. FR. Estoit de sept palmes, *peu moins*.
RABELAIS, liv. V, c. 42.

No us deman oltra grat PAUC NI GAIRE.
BERANGER DE PALASOL : Bona dona.

Je ne vous demande outre gré *peu ni beaucoup*.

AB PAUC no m rompet mos corretz.
LE COMTE DE POITIERS : En Alvernhe.

Peu s'en fallut (si) ma courroie ne rompit.

A PAUC lo cors no m' esclata.
RAMBAUD D'ORANGE : Als durs crus.

Peu s'en faut (si) le cœur ne m'éclate.

ANC. FR. E ma dame truis de merci si dure
Qu'*à pou* ne dis qu'en son cuer faut nature.
EUSTACHE LE PEINTRE. *Ess. sur la Mus.*, t. II, p. 192.

Se tint *à pou* que il ne furent tuit mort et pris.
VILLEHARDOUIN, p. 86.

A pou que il ne m'ont tué.
Roman du Renart, t. III, p. 129.

A poc li cuers ne li part souz l'axele.
Roman de Gerard de Vienne, v. 2416.

CAT. *A poc.*

ESP.

Tan anhimado que *a pocos* se le saliera el alma.
Poema de Alexandro, cop. 8.

IT. *A poco* ensieme la dec menare alla chiara luce.
Volgar. delle Pist. di Seneca, pist. 94.

De PAUC en PAUC receup conort.
Passio de Maria.

De peu en peu elle reçut encouragement.

En PAUC, dona, me pogras tan
Far d'amor e de bel semblan.
ARNAUD DE MARUEIL : Dona sel que.

Avec peu, dame, vous pourriez me faire tant d'amour et de belle apparence.

El cors e'l cor, e'l saber e'l veiayre,
E l'ardimen e'l sen e la vertut
Ai mes en lieys, e no n'ai retengut
Ni PAUC ni PRO per negun autr'afaire.
P. RAIMOND DE TOULOUSE : No m puesc.

Le corps et le cœur, et l'esprit et la pensée, et le courage et le sens et la valeur j'ai mis en elle, et je n'en ai retenu *ni peu ni prou* pour nulle autre affaire.

Quan m'albir qu'en sui de joi loingnatz,
PER PAUC mos cors del tot no s desespera.
RAIMOND DE SALAS : Si m fos grazitz.

Quand je pense que je suis éloigné de plaisir, *peu s'en faut (si)* mon cœur ne se désespère entièrement.

CAT. *Per poc* lo taca.
Dicc. cat. cast. lat.

ESP.

Por poco non vos digo que villanos semeiades.
Poema de Alexandro, cop. 238.

IT. Corse al cuor a Biancafiore una subita letizia e *per poco* non lo core... per debolezza non perì.
BOCCACCIO, *Filoc.*, lib. IV.

Che *per poco* è che teco non mi risso.
DANTE, *Inferno*, c. 30.

A PER PAUC no m sui laissatz de chan.
CADENET : Quan la neus.

Peu s'en est fallu (si) je ne me suis pas lassé de chant.

Quant ar vos m'oblidatz,
PER UN PAUC non muer dese.
B. DE VENTADOUR : Conortz era.

Quand maintenant vous m'oubliez, *peu s'en faut (si)* je ne meurs sur-le-champ.

Conj. comp. Ben sapchan qu'els pretz AITAN PAUC COM ilh me.
SORDEL : Planher vuelh.

Qu'ils sachent bien que je les prise *aussi peu comme* eux moi.

2. PAUQUET, *adj. dim.*, petit, mince, faible.

Sel que son PAUQUET poder
Fa volontiers, non deu esser blasmatz.
LE MOINE DE MONTAUDON : Ara pot.

Celui qui fait volontiers son *petit* pouvoir, ne doit pas être blâmé.

Substantiv.

Non es hom el mon, per can que sia nafrat,
Qu'en begues un PAUQUET, c'ades no fos sanat.
Roman de Fierabras, v. 853.

Il n'est homme au monde, pour combien qu'il soit blessé, qui en bût un *petit* (un peu), qui incontinent ne fut guéri.

CAT. *Poquet.* ESP. *Poquito.* IT. *Pochetto.*

3. PAUQUEZA, *s. f.*, petitesse, petite quantité.

Quant a grandeza et PAUQUEZA.
Eluc. de las propr., fol. 231.

Quant à grandeur et *petitesse.*

Per PAUQUESA de sanc.
Trad. d'Albucasis, fol. 44.

Par *petite quantité* de sang.

ANC. CAT. *Poquea.* ANC. ESP. *Poqueza.* IT. *Pochezza.*

PAUPRE, PAUBRE, PAURE, *adj.*, lat. PAUPERem, pauvre, indigent, nécessiteux.

Hom PAUPRES non troba ab manen
Nulh'amistat, si gazanh no y vezia.
PONS DE LA GARDE : D'un sirventes.

Homme *pauvre* ne trouve avec riche nulle amitié, si profit il n'y voyait.

Ieu viu de PAUPRA prevenda.
HUGUES DE SAINT-CYR : Servit aurai.

Je vis de *pauvre* provende.

S'ieu sui PAUBRES, vos avetz pro argen.
ELIAS D'UISEL : Lo desirier.

Si je suis *pauvre*, vous avez assez d'argent.

Fig. PAUPRES de cor e d'aver poderos.
BERNARD DE ROVENAC : Ja no vuelh.

Pauvres de cœur et de richesse puissants.

Nos em totz PAURES de poder.
V. et Vert., fol. 45.

Nous sommes tous *pauvres* de pouvoir.

Subst. Mens a q' us PAUBRES despulhatz.
PONS DE CAPDUEIL : En honor.
Il a moins qu'un *pauvre* dépouillé.
Que ames Dieu, e que fes be alhs PAUBRES.
PHILOMENA.
Qu'il aimât Dieu, et qu'il fît bien aux *pauvres*.
CAT. ESP. PORT. *Pobre*. IT. *Povero*.

2. PAURET, *adj. dim.*, pauvret.
Vi neis una femna PAURETA.
Trad. du N.-T., S. LUC, ch. 21.
Vit même une femme *pauvrette*.
CAT. *Pobret*. PORT. ESP. *Pobrete*. IT. *Poveretto*.

3. PAUPRETAT, PAUBRETAT, PAUPERTAT, PAURETAT, *s. f.*, lat. PAUPERTAT*em*, pauvreté, indigence.
Aissi co 'stai mal al pros PAUPRETAT.
SORDEL : Puois trobat.
Ainsi comme sied mal au preux la *pauvreté*.
Doptava sufrir vilesa e PAURETAT.
V. de S. Honorat.
Redoutait de souffrir vieillesse et *pauvreté*.

— *Fig.* Nudité.
Non ac vestimen
De que pogues cubrir sas PAUBRETATZ.
T. DE GUILLALMET ET D'UN PRIEUR : Senher prior.
Il n'eut pas vêtement de quoi il pût couvrir ses *pauvretés*.
Tan enportunamens mostron lurs PAUPERTATZ
V. et Vert., fol. 69.
Si importunément montrent leurs *pauvretés*.
ANC. FR. Chéoir en *povretet*.
Trad. de S. Bernard. MONTFAUCON, Bibl. bibl. Ms., p. 1384.
Si j'ai froit et *pauvreté*.
Roman de Berte, p. 53.
ANC. CAT. *Pobretat*. ANC. ESP *Pobredad*. IT. *Povertà, povertate, povertade*.

4. PAUBREZA, PAUREZA, *s. f.*, pauvreté, indigence.
Quant hom honrat torna en gran PAUBREZA.
P. VIDAL : Quant hom.
Quand homme honoré tourne en grande *pauvreté*.
Per eyssir de PAUREZA.
V. de S. Honorat.
Pour sortir de *pauvreté*.
CAT. *Pobresa*. ESP. PORT. *Pobreza*. IT. *Poverezza*.

5. PAUPRIER, *s. m.*, pauvreté, misère.
Mais ye t trairai de PAUPRIER
Ab un sirventes que t profier.
RAIMOND DE MIRAVAL : A Dieu me.
Mais je te tirerai de *pauvreté* avec un sirvente qui te profite.

6. PAUBRERIA, PAUBREIRA, PAUPREIRA, PAURIERA, PAURIEIRA, *s. f.*, pauvreté, misère, indigence.
El geta lo paubre de PAUBRERIA.
G. FIGUEIRAS : Un nou.
Il retire le *pauvre* de pauvreté.
Lhi paure s'adeliecho en lor PAURIEIRA aissi coma lhi ric en lor riquezas.
Liv. de Sydrac, fol. 39.
Les pauvres se délectent dans leur *pauvreté* ainsi comme les riches dans leurs richesses.
Soccor a la PAUPREIRA de tos amics.
Trad. de Bède, fol. 2.
Porte secours à la *pauvreté* de tes amis.
Loc. fig. Anc no guaris de PAUBREIRA.
BERNARD DE ROVENAC : Una sirventesca.
Oncques il ne guérit de *pauvreté*.
ESP. *Pobreria*.

7. PAUBRAMEN, PAURAMENT, *adv.*, pauvrement, misérablement.
El sap que Dieu volc viure PAUBRAMEN.
GUILLAUME DE MONTAGNAGOUT : Per lo mon.
Il sait que Dieu voulut vivre *pauvrement*.
Vieu ses grat e PAUBRAMEN.
LE MOINE DE MONTAUDON : Pus Peyre.
Vit sans agrément et *pauvrement*.
CAT. *Pobrement*. ESP. PORT. *Pobremente*. IT. *Poveramente*.

8. PAUBREZIR, *v.*, appauvrir, ruiner.
Part. pas. Los as PAUBREZITZ e tot lor aire.
Roman de Gerard de Rossillon, fol. 86.
Tu les a *appauvris* et toute leur famille.

9. APAUBRIR, *v.*, appauvrir, ruiner, réduire à la misère.
Per se enrequezir, volon APAUBRIR tot lo mon.
Destruisson et APAUBRON los cavaliers.
V. et Vert., fol. 14.
Pour s'enrichir, veulent *appauvrir* tout le monde.
Détruisent et *appauvrissent* les chevaliers.

ANC. FR. Tant qu'il les fist *apovroier*.
Fabl. et cont. anc., t. I, p. 243.
Car *apovrez* les avez toz.
Nouv. rec. de fabl. et cont. anc., t. I, p. 58.
ANC. CAT. *Apobrir*.

10. EMPAUBRIR, EMPAUBREZIR, ENPAUBREZIR, *v.*, appauvrir, devenir pauvre.
Fes mainz paubres enriquir
E mainz manens ENPAUBREZIR.
HUGUES DE PENA : Cora que m.
Fit maints pauvres enrichir et maints riches *appauvrir*.
Part. pas.
Meten del sieu tro n'es EMPAUBREZITZ.
G. RIQUIER : Jamais non.
Dépensant du sien jusqu'à ce qu'il en est *appauvri*.
Uns rics vilans sera miells acuillitz
Qu'uns homs gentils que sia EMPAUBRIZ.
UN TROUBADOUR ANONYME, *Coblas esparsas*.
Un riche vilain sera mieux accueilli qu'un gentilhomme qui soit *appauvri*.
ANC. CAT. *Empobrezir*. CAT. MOD. *Empobrir*. ESP. PORT. *Empobrecer*. IT. *Impoverire*.

11. DEPAUPERAR, *v.*, lat. DEPAUPERARE, appauvrir, rendre pauvre.
Part. pas. Que lo pays de Lengadoch sia fort depopulat... et DEPAUPERAT.
Tit. de 1424, *Hist. de Languedoc*, t. IV, pr., p. 422.
Que le pays de Languedoc soit fort dépeuplé... et *appauvri*.
CAT. ESP. *Depauperar*.

12. DEPAUPERACIO, *s. f.*, appauvrissement.
Fig. DEPAUPERACIO de vigor.
Eluc. de las propr., fol. 49.
Appauvrissement de vigueur.

PAUSA, PAUZA, *s. f.*, lat. PAUSA, pause, repos, paix.
Aian vida eterna e PAUZA sempiterna.
V. de S. Honorat.
Qu'ils aient vie éternelle et *repos* sempiternel.
En la fi de cobla deu esser tos temps PAUZA plana e finals.
Leys d'amors, fol. 17.
A la fin de couplet doit toujours être *pause* plane et finale.
Loc. Jamais non auran PAUSA,
Si no'l meton tot vin de sot la lausa.
BERTRAND D'ALLAMANON : Del arcivesque.
Jamais ils n'auront *repos*, s'ils ne le mettent tout vif sous la pierre sépulcrale.
Amors ditz ver et escarnis,
E dona PAUSA ab gran afan.
P. ROGIERS : Tant ai.
Amour dit vrai et raille, et donne *repos* avec grande peine.
Per qu'ieu ti prec qu' estias en PAUSA.
Trad. d'un Évang. apocr.
C'est pourquoi je te prie que tu sois en *repos*.
Ara faizaz PAUSA aissi.
PHILOMENA.
Maintenant que vous fassiez *pause* ici.
L'ost es meza en cami, non pren PAUSA ni fi.
Roman de Fierabras, v. 5033.
L'armée est mise en chemin, elle ne prend *pause* ni fin.
Adv. comp. Pueis sabon
Far per que hom mais valha
BONA PAUSA.
GAVAUDAN LE VIEUX : Aras quan plou.
Puis savent faire pour qu'un homme vaille davantage *longtemps*.
Atrestal pot de lieys far
EN UNA PETITA PAUSA.
B. DE VENTADOUR : Amors e que.
Peut faire de même d'elle *en un petit instant*.
ANC. FR. Si ne firent oncques *pausée* ni arrest.
Roman de Galien Réthoré, fol. 77.
CAT. ESP. PORT. *Pausa*. IT. *Posa*.

2. PAUS, *s. m.*, repos, pause, paix.
Loc. Ab lo rey mi vuelh acordar
D'Aragon, e tornar en PAUS.
BERTRAND DE BORN : Quan vey pels.
Avec le roi d'Aragon je veux m'accorder, et revenir en *paix*.

3. PAUSAMENT, PAUZAMEN, *s. m.*, repos, délassement.
Establi nueg e jorn ben e ginhozamens,
Lo jorn per afanar, la nueg per PAUZAMENS.
PIERRE DE CORBIAC : El nom de.
Établit nuit et jour bien et ingénieusement, le jour pour travailler, la nuit pour *délassement*.

— Suspension, césure.
Per lo qual PAUZAMEN, la sentensa es duptoza o escura ad entendre.
Leys d'amors, fol. 108.
Par lequel *repos*, la phrase est douteuse ou obscure à entendre.

— Convention, stipulation, traité.

Fe acorder e PAUSAMENT.... L' acorders e 'l PAUSAMENT fo aitals.

Tit. de 1226. *Arch. du Roy.*, J, 320.

Fit accord et *convention*... L'accord et la *convention* fut tel.

IT. *Posamento.*

4. PAUSAR, PAUZAR, *v.*, lat. PAUSARE, poser, placer, mettre, planter.

Elhs lo van PAUSAR en .I. bel lieyt.

PHILOMENA.

Ils vont le *poser* sur un beau lit.

Venc josta me son cors PAUSAR.

P. VIDAL : Abril issic.

Vint auprès de moi *poser* son corps.

.IIII. causellas a PAUSAR reliquias.

PHILOMENA.

Quatre châsses à *mettre* reliques.

Es vengutz a Murel, e PAUSA i l' auriflor.

GUILLAUME DE TUDELA.

Est venu à Murel, et y *plante* l'oriflamme.

Fig. Domna que en bon pretz s' enten,
Deu ben PAUSAR s' entendansa
En un pro cavallier valen.

LA COMTESSE DE DIE : Ab joi et.

Dame qui en bon mérite s'affectionne, doit bien *placer* son affection en un preux chevalier vaillant.

Tro PAUS tot mon afar en patz.

DALFINET : De mieich.

Jusqu'à ce que je *mette* toute mon affaire en paix.

Mon chantar PAUZER' en remembransa.

B. ZORGI : Non lassarai.

Mon chanter je *mettrais* en souvenance.

— Fixer, convenir, établir.

Can venc al jorn del terme qu' ilh PAUSERO.

Liv. de Sydrac, fol. 2.

Quand vint au jour du terme qu'ils *fixèrent*.

— Supposer, établir.

Ar o PAUZEM aissi.

IZARN : Diguas me tu.

Maintenant *supposons*-le ainsi.

Aissi propriamens co lo lati o PAUSA.

V. et Vert., fol. 64.

Aussi expressément comme le latin l'*établit*.

— Reposer, prendre du repos.

Cant fon las de caminar, se venc PAUZAR a la font de Jacob.

V. et Vert., fol. 102.

Quand il fut las de cheminer, il se vint *reposer* à la fontaine de Jacob.

La nuoich, non puesc PAUZAR.

B. DE VENTADOUR : Quan lo vert.

La nuit, je ne puis *reposer*.

Anec jurar Maometh que elh no PAUSARIA entro agues tout lo cap a K.

PHILOMENA.

Alla jurer Mahomet qu'il ne *prendrait du repos* qu'il n'eût enlevé le chef à Charles.

— Percher.

Qui l' auzel ve contra 'l cel volar,
Greu pot saber lo loc on s' an ni s PAUS.

SERVERI DE GIRONE : A greu pot.

Qui voit l'oiseau vers le ciel voler, difficilement peut savoir le lieu où il s'aille et se *pose*.

Loc. Quan no la vey no fi ni PAUS.

G. ADHEMAR : Quan la bruna.

Quand je ne la vois, je ne finis ni *pose*.

Non PAUSA ni fina jorn que Dieus aia fag.

V. de S. Honorat.

Ne *pose* ni finit jour que Dieu ait fait.

— Déposer, quitter.

Aquell PAUZA mezura e tempramen que vol quere razo natural en so que es sobre razon e sobre tot entendemen.

V. et Vert., fol. 102.

Celui-là *dépose* mesure et modération qui veut chercher raison naturelle en ce qui est au-dessus de raison et au-dessus de tout entendement.

Part. pas. Ar hi ai PAUZAT lo cor e 'l sen.

JORDAN DE CONFOLEN : Ancmais.

Maintenant j'y ai *placé* le cœur et l'esprit.

PAUSATZ avetz premeirament.

T. DE GUILLEM ET DE G. RIQUIER : Guiraut.

Établi vous avez premièrement.

— Apposer.

Mandem que y sia PAUZATZ
Nostre sagel.

HENRI, COMTE DE RODEZ : Si m fos.

Nous ordonnons que y soit *apposé* notre sceau.

— Imposer, appliquer.

Que puescas salvar home aissi ab ma PAUSAT.
Aissi ab ma PAUSADA salvas ton companho.

IZARN : Diguas me tu.

Que tu puisses ainsi sauver un homme *imposé* avec main.

Ainsi avec main *imposée* tu sauves ton compagnon.

— Soumettre.

Qu' el dalfin sia 'l plaitz PAUZATZ.

T. DE G. FAIDIT ET DE PERDIGON : Perdigons.

Qu'au dauphin soit le différend *soumis*.

Loc. Deu esser nomada comuna, PAUZAT que la majors partz sia annexa.

Leys d'amors, fol. 18.

Doit être nommée commune, *supposé* que la majeure partie soit annexe.

Adv. comp. De qu'en pot comprar Sobiranamen AL PAUZAT.

Brev. d'amor, fol. 67.

De quoi il en peut acheter entièrement *à loisir*.

CAT. *Posar*. ESP. PORT. *Pausar*. IT. *Posare*.

5. PAUSADAMENT, *adv.*, posément.

Be PAUSADAMENT et apenssadament.

Tit. de 1293. DOAT, t. XII, fol. 22.

Bien *posément* et avec réflexion.

Van pauc et PAUZADAMENT.

Eluc. de las propr., fol. 25.

Vont peu et *posément*.

ANC. CAT. *Posadament*. CAT. MOD. *Pausadament*. ESP. PORT. *Pausadamente*.

6. APAUSAR, *v.*, appliquer, imputer.

Van li APAUSAR la dissipation Dels bens del evescat.

V. de S. Honorat.

Vont lui *imputer* la dissipation des biens de l'évêché.

— Exposer.

Per dialectica, sai molt razonablamenz APAUZAR e respondre.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Par dialectique, je sais moult raisonnablement *exposer* et répondre.

ANC. CAT. *Aposar*.

7. DEPAUSAR, *v.*, déposer.

El DEPAUSET del arcivescat de Rems Robert.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 94.

Il *déposa* de l'archevêché de Reims Robert.

Part. pas. FO DEPAUZATZ per la volontat del rey Hugo.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 134.

Fut *déposé* par la volonté du roi Hugues.

CAT. ESP. *Deposar*.

8. DESPAUZATIO, *s. f.*, déposition.

D'aquesta DESPAUZATIO d'aquest Chylderic.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 100.

De cette *déposition* de ce Childéric.

9. DEPAUZAMENT, DEPAUZAMEN, *s. m.*, dépôt.

Garda lo DEPAUZAMENT.

Trad. de la 1re Épît. de S. Paul à Timothée.

Garde le *dépôt*.

LO DEPAUZAMEN de las cauzas o de las merces del mort.

Petit Thalamus de Montpellier, p. 91.

Le *dépôt* des choses ou des marchandises du mort.

10. DEZAPAUZAR, *v.*, déposer.

DEZAPAUZET motz evesques, per simonia.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 141.

Déposa de nombreux évêques, pour simonie.

Part. pas. FO DEZAPAUZATZ de la dignitat del emperi.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 116.

Fut *déposé* de la dignité de l'empire.

11. EMPAUZAMENT, *s. m.*, imposition.

Per EMPAUZAMENT de las mas dels apostols.

Trad. des Actes des apôtres, ch. 8.

Par *imposition* des mains des apôtres.

12. ENPAUSACIO, *s. f.*, imposition, application.

Per la ENPAUSACIO de las mieuas mans.

Trad. de la 2e Épît. de S. Paul à Timothée.

Par l'*imposition* des miennes mains.

13. EMPAUSAR, EMPAUZAR, IMPAUSAR, *v.*, imposer, appliquer.

Nom EMPAUZAR, segon la volontat.

Leys d'amors, fol. 41.

Imposer nom, selon la volonté.

No si presuma pas a EMPAUSAR lo nom de pastor, si non pot essegniar.

Trad. de Bède, fol. 55.

Qu'il n'ait pas la présomption de s'*imposer* le nom de pasteur, s'il ne peut enseigner.

EMPAUSAR pena.

Statuts de Provence. BOMY, p. 2.

Imposer peine.

IMPAUSAR... taillas.

Statuts de Provence. JULIEN, t. II, p. 336.

Imposer... tailles.

CAT. *Imposar*.

14. EXPAUZAR, *v.*, exposer.

Qu'om EXPAUZE o declare per autras paraulas.

Leys d'amors, fol. 136.

Qu'on *expose* ou déclare par autres paroles.

Part. pas. Adhoras a gel, ades a ploia... so EXPAUZATZ.

Eluc. de las propr., fol. 162.

Tantôt à gelée, maintenant à pluie... sont *exposés*.

CAT. *Exposar*.

15. DISPAUSAR, *v.*, disposer, projeter, arrêter.

Part. pas. A DISPAUSAT de far son passage.
Rég. des États de Provence, 1401.
A *arrêté* de faire son passage.
CAT. *Disposar.*

16. PERPAUZAMEN, PREPAUZAMENT, PROPAUZAMEN, *s. m.*, propos, résolution, détermination, intention.

Gurp tort et avareza
E tot fals PERPAUZAMEN.
P. CARDINAL : Jhesum Crist.
Quitte tort et avarice et toute fausse *détermination.*

Totz sos PREPAUZAMENTZ, es de far lo plazer
De Jhesu Crist, lo rey.
V. de S. Honorat.
Toute son *intention*, c'est de faire le plaisir de Jésus-Christ, le roi.

No y ai nulh ferm PROPAUZAMEN.
PONS SANTEUIL DE TOULOUSE : Marritz cum.
Je n'y ai nulle ferme *détermination.*

Perseverancia, so es ferm PERPAUZAMEN de gardar so que hom a promes a Dieu.
V. et Vert., fol. 95.
Persévérance, c'est ferme *résolution* de garder ce qu'on a promis à Dieu.

17. PREPAUS, *s. m.*, propos, résolution, intention.

Aras tornem al PREPAUS.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 102.
Maintenant retournons au *propos.*

18. PERPAUZAR, PREPAUSAR, *v.*, proposer, présenter, offrir.

Ausit ay veritat,
Que tu as una fylla qne a mot gran beutat,
E PREPAUSAS l'a vendre.
V. de S. Honorat.
J'ai appris vérité, que tu as une fille qui a moult grande beauté, et tu la *proposes* à vendre.

El nom de Dieu omnipotent,
Vos PERPAUS de comtar breument
La vida d'un sant cavalier.
Fragm. de la Vie de S. Georges.
Au nom de Dieu tout-puissant, je vous *propose* de conter brièvement la vie d'un saint chevalier.
Fig. Ditz e PREPAUZA sa razo.
Liv. de Sydrac, fol. 37.
Dit et *présente* sa raison.

— Résoudre, décider, se proposer.

PREPAUSON de intrar a Lerins.
V. de S. Honorat.
Décident d'entrer à Lerins.

Part. prés. David, sos paires, enans
Lo temple bastir PERPAUSANS,
Aparelhec, ans de sa fi,
La materia.
Brev. d'amor, fol. 49.
David, son père, auparavant *se proposant* de bâtir le temple, apprêta, avant sa fin, la matière.
Part. pas. Auran PERPAUSAT de fayre penedenza.
V. de S. Honorat.
Auront *résolu* de faire pénitence.

— Préposer.

Son PREPAUZADAS ad aquesta dictio.
Leys d'amors, fol. 12.
Sont *préposées* à ce mot.
CAT. IT. *Preposar.*

19. REPAUS, *s. m.*, repos, calme.

Quan me soi anatz jazer,
E cug alcun REPAUS aver.
ARNAUD DE MARUEIL : Dona genser.
Quand je me suis allé coucher, et pense avoir aucun *repos.*

L'autrui REPAUS t'es afans.
P. CARDINAL : Per folhs.
Le *repos* d'autrui t'est peine.
CAT. *Repos.* ESP. *Reposo.* PORT. *Repouso.* IT. *Riposo.*

20. REPAUSAR, *v.*, reposer, fixer, arrêter.

REPAUS mos huels on vostre cors estai.
ARNAUD DE MARUEIL : Aissi col peis.
Je *repose* mes yeux où votre corps se tient.

— Prendre du repos, se délasser.

Cant lo pros cavalier a vencut lo torney, ell s'en torna REPAUZAR a son hostal.
V. et Vert., fol. 102.
Quand le preux chevalier a vaincu le tournoi, il s'en retourne *reposer* à son hôtel.

REPAUSAR al leyt d'avaricia.
Lo novels confort.
Reposer sur le lit d'avarice.

Delieyt me e m sojorn e m REPAUS.
BERENGER DE PALASOL : Tan m'abellis.
Je me délecte et me séjourne et me *repose.*
Fig. REPAUSA se en Dieu, que lo coforta.
V. et Vert., fol. 102.
Se *repose* en Dieu, qui le réconforte.
Part. pas. Quan son estat arribatz, et an agut REPAUSAT.
Chronique des Albigeois, col. 6.
Quand ils ont été arrivés, et ont eu *pris du repos.*
CAT. ESP. *Reposar.* PORT. *Repousar.* IT. *Riposare.*

20. SUPAUSAR, *v.*, supposer.

SUPAUSEM que la malautia lo laisse.

Arbre de Batalhas, fol. 200.

Supposons que la maladie le laisse.

Part. pas. SUPAUSAT que un baro del rey de Fransa mov guerra.

Arbre de Batalhas, fol. 104.

Supposé qu'un baron du roi de France excite guerre.

CAT. *Suposar*.

21. SOTZPAUZAR, *v.*, mettre au-dessous.

Per amistat... o per parentesc, non SOTZPAUZARAI lo mens digne al autre mais digne.

Cartulaire de Montpellier, fol. 49.

Par amitié... ou par parenté, je ne *mettrai* pas le moins digne *au-dessous* de l'autre plus digne.

22. PRESSUPAUZAR, *v.*, présupposer.

Aytal maniera de parlar PRESSUPAUZA qu'om sapia plenieramen tot lo fag.

Alcus motz que PRESSUPAUZO enterrogatio.

Leys d'amors, fol. 120 et 77.

Pareille manière de parler *présuppose* qu'on sache pleinement tout le fait.

Aucuns mots qui *présupposent* interrogation.

Part. pas. Tractat havem del accen, per que, segon l'orde PRESSUPAUZAT, devem tractar de rims e de coblas.

Leys d'amors, fol. 13.

Nous avons traité de l'accent, c'est pourquoi, selon l'ordre *présupposé*, nous devons traiter de rimes et de couplets.

CAT. *Presuposar*.

23. SOBREPAUZAR, *v.*, poser dessus.

Sobre aquellas neguna graissa non SOBREPAUZARAI.

Cartulaire de Montpellier, fol. 129.

Sur celles-là nulle graisse je ne *mettrai*.

24. ENTREPAUSAR, INTERPAUZAR, *v.*, interposer, intercaler.

Enterpositiva es dicha, quar ENTREPAUZA las ditas consonans entre la premiera letra e la vocal subsequen.

Leys d'amors, fol. 110.

Est dite interpositive, car elle *interpose* lesdites consonnes entre la première lettre et la voyelle subséquente.

Part. pas. Persona INTERPAUZADA.

Tit. de 1289. DOAT, t. XI, fol. 97.

Personne *interposée*.

ANC. CAT. *Entreposar*. CAT. MOD. *Interposar*.

25. CONTRAPAUSAR, *v.*, opposer.

CONTRAPAUSA... la via de verita.

Doctrine des Vaudois.

Oppose... la voie de vérité.

Part. pas. Ves ergoil es CONTRAPAUSADA l'umilitatz de Crist.

Trad. de Bède, fol. 35.

A orgueil est *opposée* l'humilité du Christ.

CAT. *Contraposar*.

PAUTA, *s. f.*, patte.

.I. lop mal e cruel e afamat, lo qual pres lo cap entre sas PAUTAS premieras, ses tocar de las dens.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 120.

Un loup méchant et cruel et affamé, lequel prit la tête entre ses *pattes* premières (de devant), sans toucher des dents.

PAUTOMS, *s. m.*, pautonier, gueux.

Aisi com, per aventura,
PAUTOMS pot ric devenir.

G. OLIVIER D'ARLES, *Coblas triadas*.

Ainsi comme, par aventure *gueux* peut devenir riche.

IT. *Paltone*.

2. PAUTONIER, PAUTONER, *s. m.*, pautonier, vaurien, gueux, libertin.

Voyez MURATORI, *Diss.* 33.

De .II. parelhs de barras la porta es etablia
E cadenas de fer faytas ab maestria:
Us PAUTONIER la garda de mot gran felonia;
Golafre es nomnatz.

Roman de Fierabras, v. 3960.

La porte est affermie avec deux paires de barres et chaînes de fer faites avec habileté: un *vaurien* de moult grande félonie la garde; Golafre il est nommé.

Son filh de trotiers,
De ribautz, o d'autres PAUTONIERS.

B. CARBONEL DE MARSEILLE, *Coblas triadas*.

Sont fils de coureurs, de ribauds, ou d'autres *gueux*.

Mas que fosson PAUTONIER.

T. DE BONNEFOY ET DE BLACAS: Seign' En.

Pourvu qu'ils fussent *vauriens*.

ANC. FR. Quatre chivaus m'i faites anseler...
Et par desus un *pautonier* monter.

Roman de Roncevaux.

Mult véissiez larronz è *pautoniers* errer,
Un *pautonier* fist sus lever
Ki la porte debveit garder.

Roman de Rou, v. 4253 et 8153.

Souvent fait le peuple de grant admirations de la riche robe d'un orgueilleux *pautonnier*, mais il ne sçait par quel labeur ny à quelle difficulté il l'a acquise.

Œuvres d'Alain Chartier, p. 396.

Adj. Molt m'enoia d'una gent PAUTONERA.

PALAZIS : Molt m'enoia.

Moult il m'ennuie d'une gent *gueuse*.

ANC. FR. Un ord félon, vilain, puant,
Qui moult est maus et *pautoniers*.

LE ROI DE NAVARRE, chanson 31.

C'est par vous, dame *pautonière*,
Et par vostre fole manière.

Roman de la Rose, v. 9161.

IT. *Paltoniere*.

PAVOR, PAOR, *s. f.*, lat. PAVOR, peur, frayeur, crainte.

Non aiatz PAVOR que d'aquesta part nostra vos vengua degun dampnatge.

PHILOMENA.

N'ayez pas *peur* que de cette part nôtre vous vienne nul dommage.

No m'en tenra PAORS
Qu'ieu non digua so qu'aug dir entre nos
Del nostre rey.

BERTRAND DE BORN : Un sirventes farai.

Ne m'en retiendra *peur* que je ne dise ce que j'entends dire entre nous de notre roi.

PAORS non es temorz.

NAT DE MONS : Sitot non.

Peur n'est pas crainte.

Loc. Eissamen trembli de PAOR,
Com fa la fuelha contra'l ven.

B. DE VENTADOUR : Non es meraveilla.

Également je tremble de *peur*, comme fait la feuille contre le vent.

Ges dompna non ausa descobrir
Tot so q'il vol, per PAOR de faillir.

LE COMTE DE PROVENCE : Vos que m.

Dame point n'ose découvrir tout ce qu'elle veut, par *peur* de faillir.

ANC. FR. Tel *poor* a que tot tressue.

Fabl. et cont. anc., t. I, p. 255.

De chiaux où Dex *paor* n'a mis...
Car ta *péors* purge et saache
L'âme aussi con par un tamis.

THIBAUD DE MALLI ou HELINAND, *Vers sur la Mort*.

Il a grant *poor* de l'enfant...
Partonopex or a *paor*.

R. de Partonopex de Blois, Not. des Mss., t. IX, p. 15 et 16.

ANC. CAT. *Paor*. CAT. MOD. *Por, pavor*. ESP. PORT. *Pavor*.

2. PAVOROS, PAOROS, *adj.*, peureux, craintif, effrayé.

Aquellas que son verayamens verges solon esser PAVOROZAS e vergonhozas.

V. et Vert., fol. 95.

Celles qui sont véritablement vierges soulent être *craintives* et honteuses.

PAOROS
Son del passar com del morir.

P. CARDINAL : Quan vey.

Ils sont *peureux* du passer comme du mourir.

Mot foron PAOROS e trist.

V. de S. Honorat.

Moult furent *effrayés* et tristes.

ANC. FR. Et cil s'en vet tout *péoros*.

Roman du Renart, t. I, p. 205.

CAT. *Pavoros*. ESP. PORT. *Pavoroso*. IT. *Pauroso*.

3. PAOROZAMENS, PAOROSAMEN, *adv.*, timidement, craintivement.

Anero y PAOROZAMENS.

Abr. de l'A. et du N.-T., fol. 21.

Ils y allèrent *timidement*.

Non PAOROSAMEN, non tart.

Regla de S. Benezeg, fol. 21.

Non *timidement*, non tardivement.

CAT. *Pavorosament*. ESP. PORT. *Pavorosamente*. IT. *Paurosamente*.

4. PAURUC, PAORUC, *adj.*, peureux, craintif, poltron.

Qui us appellava PAORUC,
Semblaria que vers non fos.

BERTRAND DE BORN : Maitolin.

Qui vous appelait *poltron*, il semblerait que (ce) ne fût pas vrai.

Fig. Ab ma volontat PAURUCHA,
No m'a laissat carn ni sanc.

GIRAUD DE BORNEIL : Quant la bruna.

Avec ma volonté *craintive*, elle ne m'a laissé chair ni sang.

ANC. CAT. *Paoruch*. CAT. MOD. *Porug*.

5. PAURUGOS, *adj.*, peureux, craintif, poltron.

Los discipols PAURUGOS
Redet ardits e vigoros.

Brev. d'amor, fol. 181.

Les disciples *craintifs* il rendit hardis et vigoureux.

Tota bestia ses sanc es may PAURUGA.
Eluc. de las propr., fol. 29.
Toute bête sans sang est plus *peureuse*.

6. ESPAVORDIR, ESPAORDIR, ESPAORIR, *v.*, effrayer, épouvanter, alarmer, effaroucher.

Dis l'autre, per ESPAVORDIR :
Vuelh qu'en veias d'autres morir.
Brev. d'amor, fol. 186.
L'autre dit, pour *effrayer :* Je veux que vous en voyiez d'autres mourir.

Co fes Felip ESPAORDIR.
GIRAUD DE CALANSON : Fadet joglar.
Comment il fit Philippe *s'effrayer*.

Lo braus respos, domna, m' ESPAORIC
Que mi fazetz apres un bel semblant.
AIMERI DE BELLINOY : Sel que promet.
La dure réponse que vous me faites, dame, après un beau semblant, m'*alarme*

Part. pas.
ESPAORDITZ e duptos de venir vays Narbona.
Vic tota sa compagna ESPAORDIDA.
PHILOMENA.
Effrayé et redoutant de venir vers Narbonne.
Vit toute sa compagnie *effarouchée*.

Si m'avetz ESPAORIT.
MARCABRUS : Assatz m'es.
Tellement vous m'avez *effrayé*.
CAT. *Espavordir*. ESP. PORT. *Espavorir*. IT. *Spaurire*.

7. ESPAVEN, *s. m.*, épouvante, frayeur, effroi.

Aras vos confortas, non aias ESPAVEN.
V. de S. Honorat.
Maintenant rassurez-vous, n'ayez pas de *frayeur*.

No m'en lais mas per dreg ESPAVEN.
ARNAUD DE MARUEIL : Aissi cum selh.
Je ne m'en désiste que par juste *effroi*.

CAT. *Espant*. ESP. *Espaviento*. PORT. *Espanto*. IT. *Spavento*.

8. ESPAVENTALH, *s. m.*, épouvantail.

ESPAVENTALH de favieira
Sembla.
FOLQUET DE LUNEL : Per amor.
Ressemble à *épouvantail* de champ de fèves.

Seguros, ses ESPAVENTALH,
Vuelh fassam d'elhs tal esparpalh
Que sia'l camps per nos retengutz.
BERNARD DE VENZENAC : Iverns vai.

Rassurés, sans *épouvantail*, je veux que nous fassions d'eux telle dispersion que le champ soit retenu par nous.
CAT. *Espantall*. ESP. *Espantajo*. PORT. *Espantalho*.

9. ESPAVENTOS, ESPAVANTOS, *adj.*, peureux.

Si es bestia ESPAVENTOSA o reiropia.
Trad. du Code de Justinien, fol. 41.
Si elle est bête *peureuse* ou rétive.

— Épouvantable.

La cal es mot... orribla e 'SPAVENTOSA.
Lo Novel confort.
Laquelle est moult... horrible et *épouvantable*.
CAT. *Espantos*. ESP. PORT. *Espantoso*. IT. *Spaventoso*.

10. ESPAVENTABLE, *adj.*, épouvantable, effroyable.

Trobo dos flums molt ESPAVENTABLES.
Per ombras malvaisas et ESPAVENTABLAS.
Liv. de Sydrac, fol. 26 et 41.
Trouvent deux fleuves moult *épouvantables*.
Par ombres mauvaises et *épouvantables*.
CAT. ESP. *Espantable*. IT. *Espaventevole*.

11. ESPAVENTANZA, *s. f.*, crainte, frayeur.

ESPAVENTANZA dels ricx.
Regla de S. Benezeg, fol. 61.
Frayeur des riches.

12. ESPAVENTAMENT, *s. m.*, épouvante, effroi.

L' ESPAVENTAMENT d'efern.
Trad. de Bède, fol. 58.
L'*effroi* d'enfer.
ANC. FR. Tant en *espouvantement* de leurs ennemis qu'en mépris de leurs maître.
COMINES, liv. I, p. 84.
Je ne trouvoie fors *espouvantement*.
Œuvres d'Alain Chartier, p. 274.
IT. *Spaventamento*.

13. ESPAVENSA, *s. f.*, frayeur, crainte.

Lo ferm voler don ai greu ESPAVENSA.
G. RUDEL : Quan lo rius.
Le ferme vouloir dont j'ai pénible *frayeur*.

14. ESPAVENTABLAMENT, ESPAVENTABLAMEN, *adv.*, épouvantablement.

Plus si demostra ESPAVENTABLAMENT.
Trad. de Bède, fol. 44.
Plus il se manifeste *épouvantablement*.

ESPAVENTABLAMEN lo menacet.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 73.
Épouvantablement le menaça.

ESP. PORT. *Espantosamente.* IT. *Spaventevolmente.*

15. ESPAVENTAR, ESPAVANTAR, *v.*, effrayer, épouvanter.

Si l'obra t'ESPAVANTA.
Doctrine des Vaudois.
Si l'ouvrage t'*épouvante.*

Pros hom s'afortis
E malvatz s'ESPAVENTA.
B. DE VENTADOUR : Quan la doss'aura.
Preux homme se fortifie et méchant s'*épouvante.*

No m'irais ni m'ESPAVEN.
G. FAIDIT : Gen fora.
Je ne m'irrite ni m'*épouvante.*

Part. pas. Del plus no us aus pregar gaire,
Tan soi ESPAVENTATZ.
ARNAUD DE MARUEIL : Mot eran.
Du plus je n'ose vous prier guère, tant je suis *épouvanté.*

Tota sa compainha fo fort ESPAVENTADA.
PHILOMENA.
Toute sa compagnie fut fort *épouvantée.*

CAT. ESP. PORT. *Espantar.* IT. *Spaventare.*

PAYMENT, *s. m.*, lat. PAVIMENTUM, pavé, carreau.

Cazet abauzada en miey del PAYMENT.
Quan viron ambeduy lur filh el PAYMENT,
Baisan lo e l'embrasson.
V. de S. Honorat.
Elle tomba prosternée au milieu du *pavé.*
Quand ils virent tous deux leur fils sur le *carreau*, ils le baisent et l'embrassent.

ANC. FR. Il se lessa chéoir humblement senr le *pavement.*
Chr. de Fr., Rec. des Hist. de Fr., t. V, p. 274.
Chéi pasmez el *pavement.*
Fabl. et cont. anc., t. IV, p. 332.

CAT. *Paviment.* ANC. ESP. *Pavimiento.* ESP. MOD. PORT. IT. *Pavimento.*

2. PAVAMEN, *s. m.*, pavé, carreau.

Regardet sul PAVAMEN, e vi una peyra de marbre.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 73.
Regarda sur le *pavé*, et vit une pierre de marbre.

3. PAZIMENTAR, *v.*, paver.

Per edificar, PAZIMENTAR.
Eluc. de las propr., fol. 190.
Pour édifier, *paver.*

PAYS, PAIS, PAES, PAHIS, *s. m.*, lat. PAGUS, pays, région.

La genser domna qu'ieu anc vis,
Ni que sia el mon, so crey,
Luenh ni pres, en negun PAYS.
ARNAUD DE MARUEIL : Cui que.
La plus gentille dame que oncques je vis, ni qui soit au monde, cela je crois, loin ni près, en nul *pays.*

Quan la doss'aura venta
Deves vostre PAIS.
B. DE VENTADOUR : Quan la doss'aura.
Quand la douce aure souffle devers votre *pays.*

— Précédé du mot SANT, il désignait la Palestine.

Nos manda a totz cominalmeu
Qu'anem cobrar lo sant PAES.
P. VIDAL : Baros Jhesus.
Nous commande à tous généralement que nous allions recouvrer le saint *pays.*

Loc. fig. N'estau en balansa,
Quar si destricx m'en ven, al mieu tort s'es,
Quar ai estat tant de vostre PAES.
GIRAUD LE ROUX : Nuls hom.
J'en suis en hésitation, parce que s'il m'en vient dommage, c'est à mon préjudice, puisque j'ai été si longtemps de votre *pays* (dans vos bonnes grâces).

CAT. ESP. *Pais.* PORT. *Pais, paiz.* IT. *Paese.*

2. PAGES, *s. m.*, paysan, villageois, vilain.

Clergues e cavaliers,
Borzes e mercadiers,
Menestrals e PAGES.
G. RIQUIER : Pus Dieu.
Clercs et chevaliers, bourgeois et marchands, artisans et *paysans.*

Si es laicx o clers o PAGES.
Brev. d'amor, fol. 121.
S'il est laïque ou clerc ou *paysan.*

Montara 'l PAGES qu'aunir solia.
B. ARNAUD DE MONTCUC : Ancmais tan.
Il élèvera le *vilain* qu'il soulait honnir.

— Opposé à clerc.

Mal' aventura 'l vengua qui la costuma i mes
Qu'entre mas de PAGES baptisme se fezes.
IZARN : Diguas me tu.

Malencontre lui vienne à qui y mit la coutume qu'entre mains de *vilaïns* le baptême se fit.

CAT. *Pages.*

3. PAGUET, *s. m. dim.*, petit vilain.

PAGUET molt gent hom de Carcassona.

GIRAUD DE CALANSON : Sitot s'es.

Petit vilain moult gentil homme de Carcassonne.

4. PAGELADURA, *s. f. dim.*, petite habitation, maisonnette, chaumière.

En las PAGELADURAS d'eissa la barta.

Tit. de 1275. *Arch. du Roy., Toulouse*, J. 328.

Dans les *chaumières* du bocage même.

5. PAGELA, *s. f.*, patois, langage rustique.

Tensos e las pastorelas,
E celas que han lors PAGELAS,
Coma son monjas e vaquieras.

Leys d'amors, fol. 42.

Tensons et les pastorelles, et celles qui ont leur *patois*, comme sont moinesses et vachères.

6. PAGEZES, *s.m.*, impertinence, rudesse.

Fols vanars es PAGEZES,
E grans laus es pagezia.

B. MARTIN : D'entier.

Fou vanter est *impertinence*, et grande louange est grossièreté.

7. PAGEZIA, *s. f.*, grossièreté, incivilité.

Fols vanars es pagezes,
E grans laus es PAGEZIA.

B. MARTIN : D'entier.

Fou vanter est impertinence, et grande louange est *grossièreté*.

ANC. CAT. *Pagesia.*

8. PAGAN, PAGUAN, PAIAN, PAYAN, *s. m.*, lat. PAGANUS, païen.

Constantin-le-Jeune, réformant les soldats qui n'embrassaient pas le christianisme, les réduisit à l'état et condition des villageois, PAGANORUM; de là on a appelé *païens* ceux qui professaient une religion autre que la chrétienne.

Eron PAGAS et homes ses ley escricha.

V. et Vert., fol. 48.

Étaient *païens* et hommes sans loi écrite.

Degran mielhs Turcx e PAYAS aucir.

E. CAIRELS : Qui saubes.

Devraient mieux Turcs et *païens* tuer.

Per el son PAGUAS totz jorns hayssatz.

GUILLAUME DE SAINT-DIDIER : El temps.

Par lui sont *païens* toujours abaissés.

Adj. Los filosophes PAGAS.

V. et Vert., fol. 65.

Les philosophes *païens*.

Esxausar la santa fe crestiana, e abayssar la gent PAGANA.

PHILOMENA.

Exhausser la sainte foi chrétienne, et abaisser la gent *païenne*.

PAIANA gent desconfir.

MARCABRUS : Emperaire.

La gent *païenne* déconfire.

ANC. FR.

Ke hastainz li *paian* out destruite et wastée.
Tant a *paianz* atrait entre li altres gens.

Roman de Rou, v. 2450 et 4977.

CAT. *Paga.* ESP. *Pagano.* PORT. *Pagão.* IT. *Pagano.*

9. PAYANOR, *adj.*, païen.

Sofron lo pes
E'l fayz del orguelh PAYANOR.

MARCABRUS : Pax in nomine.

Supportent le poids et le faix de l'orgueil *païen*.

Fazan gran honor a la ley PAYANOR.

V. de S. Honorat.

Qu'ils fassent grand honneur à la loi *païenne*.

Tot aucizo can trobo de la gent PAYANOR.

Roman de Fierabras, v. 4220.

Tuent tout (ce) qu'ils trouvent de la gent *païenne*.

ANC. FR. Quant virent la gent *paienor*.

Roman de Rou, v. 525.

Fu menés en tere *paienor*.

Estoire de Guion de Anstone. LA VALLIÈRE, t. II, p. 215.

10. PAYANIL, *adj.*, païen.

De las PAYANILS escripturas.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 160.

Des *écritures* païennes.

11. PAGANESME, PAGANISME, *s. m.*, paganisme.

Si'n desamor ven la fe
D'on yssans PAGANESME.

G. FABRE DE NARBONNE : Pus dels.

Si en indifférence tourne la foi d'où s'élève *paganisme*.

Convertitz de PAGANISME a christianisme.
V. et Vert., fol. 98.
Converti de *paganisme* à christianisme.
CAT. *Paganisme.* ESP. PORT. *Paganismo.* IT. *Paganesmo, paganesimo.*

12. PAYANIA, *s. f.*, païennie, paganisme.
Per falsa gent de PAYANIA.
La gran heregia de ley de PAYANIA.
V. de S. Honorat.
Par fausse gent de *païennie.*
La grande hérésie de loi de *païennie.*
ANC. FR. Dessous lui soumettroit toute *païennie.*
Chr. Ms. de Bertrand du Guesclin.
C'aler s'en velt de *paienie.*
Fabl. et cont. anc., t. I, p. 73.

PE, *s. m.*, lat. PES, pied.
Al terz caussiga 'l PE rizen.
T. DE SAVARI DE MAULEON, DE G. FAIDIT ET DE HUGUES DE LA BACHELERIE : Gaucelm.
Au troisième elle presse le *pied*, en riant.
E 'l liuretz las mas e 'ls PES.
PIERRE D'AUVERGNE : Dieus vera.
Et vous lui délivrâtes les mains et les *pieds.*
Maria Magdalena que sezia als PES de Jhesu Crist.
V. et Vert., fol. 83.
Marie Madelaine qui était assise aux *pieds* de Jésus-Christ.
Loc. Seus soi del PE tro la cima.
A. DANIEL : Ab guay so.
Je suis sien des *pieds* jusqu'à la tête.
A ome a PE non val re.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
A homme à *pied* il ne vaut rien.
El cap derrier e 'ls PES avan
Los coven dels palaitz issir.
MARCABRUS : Emperaire per.
Le chef derrière et les *pieds* en avant il convient de les sortir des palais.
Li dei tos temps estar als PES.
RAMBAUD D'ORANGE : Peire Rogiers.
Je lui dois toujours être aux *pieds.*
Deu hom comandar al ric d'estar em PES aissi cum lo paure.
Liv. de Sydrac, fol. 39.
On doit commander au riche d'être sur *pieds* ainsi comme le pauvre.
Hom non deu far pas lo paure estar d'em PES e far seire lo ric.
Liv. de Sydrac, fol. 39.
On ne doit pas faire le pauvre être sur *pieds* et faire asseoir le riche.
Quan sui en PES, cazer mi lais.
GAVAUDAN LE VIEUX : Crezens fis.
Quand je suis sur *pieds*, je me laisse choir.
Archilaus se levet en PES.
Roman de la Prise de Jérusalem, fol. 8 bis.
Archilaüs se leva sur *pieds.*
ANC. FR. Cuntre eles s'est levés en *piez.*
MARIE DE FRANCE, t. I, p. 208.
Toute l'assistance du peuple se leva en *pieds.*
AMYOT, *Trad. de Plutarque.* Vie de Pélopidas.
Martius se levant en *pieds*, reprit adonques aigrement ceulx qui en cela vouloient gratifier à la commune.
AMYOT, *Trad. de Plutarque.* Vie de Coriolan.
Fig. Metre los delietz de sa carn sotz los PES.
Met totas las autras cauzas sotz sos PES.
V. et Vert., fol. 85 et 48.
Mettre les délices de sa chair sous les *pieds.*
Met toutes les autres choses sous les *pieds.*
ANC. FR. Il mettoit soubz les *piedz* toutes les calumnies.
AMYOT, *Trad. de Plutarque.* Vie de M. Caton.
Los avia passat a PE sec.
Liv. de Sydrac, fol. 26.
Les avait passés à *pied* sec.
Quant el vi que venia,
Salh en PES per far m' onor.
GUI D'UISEL : L'autre jorn.
Quand il vit que je venais, il saute sur *pieds* pour me faire honneur.
El no 'l sec ni no 'l pot s'a PE non fazia.
L'ÉVÊQUE DE CLERMONT : Peire de.
Il ne le suit pas ni ne le peut, s'il ne le faisait à *pied.*
No se pot sostener sobre PES.
V. et Vert., fol. 22.
Ne peut se soutenir sur *pieds.*
El luec on ilh te ssos PES
M' es mil aitans per vezer plus plazens.
GIRAUD D'ESPAGNE : S'ieu en pascor.
Le lieu où elle tient ses *pieds* m'est mille fois aussi agréable à voir.
Meravil me com puesc en PES tener.
IZARN RIZOLS : Aylas tan.
Je m'étonne comment je puis tenir sur *pieds.*
Fig. Per tener en PES son bon ressos.
GUILLAUME DE MUR : D'un sirventes.
Pour tenir en *pieds* sa bonne réputation.
Si tu vas a PE coma sirvens.
Roman de Gerard de Rossillon, fol. 65.
Si tu vas à *pied* comme sergent.
Adv. comp. Ieu nueg e dia,
De genolhs e DE PES,

Sancta Maria
Prec vostr' amor mi des.
GUILLAUME DE CABESTAING : Lo dous cossire.

Moi, nuit et jour, à genoux et *à pieds*, je prie sainte Marie que vous me donniez votre amour.

Ar son abduy el camp PE E PE ajustat.
Roman de Fierabras, v. 1407.

Maintenant ils sont tous les deux sur le champ (de bataille) ajustés *pied à pied*.

— *Par extension.* Il sert à désigner la partie inférieure d'une montagne, d'un édifice, etc.

Un flum que a nom Gaura, lo quals passa AL PE de Niort.
V. de Bertrand de Born.

Un fleuve qui a nom Gaure, lequel passe *au pied* de Niort.

AL PE d' una gran roca.
V. de S. Honorat.

Au pied d'une grande roche.

Loc. fig. Mentre elh monestier sia em PES.
PHILOMENA.

Pourvu que le monastère soit en *pieds*.

— Mesure d'étendue.

Los valhatz agron .XXX. PES de preon e .LX. PES d' ample.
Roman de la Prise de Jérusalem, fol. 14.

Les fossés eurent trente *pieds* de profond et soixante *pieds* de large.

Fan sacrifici far en un taulier alt de tres PES o plus.
Liv. de Sydrac, fol. 31.

Font faire sacrifice sur un tréteau haut de trois *pieds* ou plus.

Lo bran.....
A terra s' es ficatz pus d' un PE mesurat.
Roman de Fierabras, v. 4806.

Le glaive... à terre s'est fiché plus d'un *pied* mesuré.

ANC. CAT. *Pe.* CAT. MOD. *Peu.* ESP. *Pie.* PORT. *Pé.* IT. *Piede.*

2. PEZADA, *s. f.*, empreinte, trace de pied.

Per vezer si trobaran ni PEZADA ni tast
De nulla creatura que passes per lo gast.
V. de S. Honorat.

Pour voir s'ils trouveront ni *empreinte de pied* ni vestige de nulle créature qui passât par le désert.

Set s' en anet per .I. montanha gran,
E segui las PEZADAS de son paire Adam.
Chronique d'Arles.

Seth s'en alla par une montagne grande, et suivit les *traces* de son père Adam.

CAT. *Petjada.* ESP. PORT. *Pisada.*

3. PEZO, PEON, *s. m.*, lat. PEDON*em*, piéton, fantassin.

Foro rengat cavalier e PEZO.
RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Senher marques.

Furent alignés cavaliers et *fantassins*.

Pois l' aucis uns PEONS.
V. de Guillaume de Berguedan.

Puis l'occit un *fantassin*.

.X. milia homes en cavals, e de PEOS ses nombre.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 215.

Dix mille hommes à cheval, et de *piétons* sans nombre.

ANC. CAT. *Peo, penon.* ESP. *Peon.* PORT. *Peão, pião.* IT. *Pedone.*

4. PEONET, *s. m. dim.*, pion, au jeu des échecs.

Ans que.....
Fass' hueymais, de son PEONET, fersa.
E. CAIRELS : Abril ni mais.

Avant que... il fasse désormais, de son *pion*, dame.

5. PEZONIER, PESSONIER, *s. m.*, piéton, fantassin.

PEZONIERS et sergens e mot gran compagnia.
V. de S. Honorat.

Piétons et sergents et moult grande compagnie.

.II. .M. cavayers et .XXX. .M. PESSONIERS.
PHILOMENA.

Deux mille cavaliers et trente mille *piétons*.

ANC. FR. Li mandat pur ses chevaliers
Pur geldrons e pur *péoniers*.
G. GAIMAR, *Haveloc*, v. 648.

6. PEZATGE, PEATGE, PEAGE, *s. m.*, péage.

Qui m fizava la renda e'l PEZATGE,
P. CARDINAL : El mon.

Qui me donnait à foi la rente et le *péage*.

Degu mal PEATGE el camis no prendan.
GUILLAUME DE TUDELA.

Que nul mauvais *péage* au chemin ils ne prennent,

Levar neguns PEAGES ni vectigal.
Statuts de Provence. BOMY, p. 225.

Lever nuls *péages* ni impôt.

CAT. *Peatge.* ESP. *Peage.* IT. *Pedaggio.*

7. PEATGIER, PEATGUIER, PEAGIER, PEZAT-

GIER, PEZATGUIER, *s. m.*, fermier de péage, péager.

L' autr' es batles o PEAGIERS.

FOLQUET DE LUNEL : E nom del.

L'autre est bailli ou *péager*.

Se fan rendier e PEZATGIER.

Brev. d'amor, fol. 125.

Se font receveurs de rentes et *péagers*.

Adject. L' estrada PEATGUIRIRA.

Tit. de 1274. *Arch. du Roy.*, K. 17.

L'estrade *péagère*.

ESP. *Peagero*. IT. *Pediagiere*.

8. PEATJAR, *v.*, lever un péage, soumettre au péage, rançonner.

PEATJAVA los peleris que anavo otra mar.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 188.

Rançonnait les pèlerins qui allaient outre mer.

9. PEAZO, PEASO, *s. f.*, empreinte de pied, fondement, base.

Las PEASOS... donadas al chami.

Charte de Montferrand, de 1248.

Les *empreintes de pieds*... données au chemin.

Fig. Basticam doncx, en ferma PEAZO,

El pretz que i s ten, quan l' autra vai cazen.

FOLQUET DE MARSEILLE : Hueimais no.

Bâtissons donc, sur ferme *base*, le mérite qui s'y consolide, lorsque l'autre va tombant.

— Domicile, fixation de demeure.

Si hom i prent PEAZO, deu i bastir dins .I. an.

Charte de Montferrand, de 1248.

Si homme y prend *domicile*, il doit y bâtir dans un an.

10. PEDAS, *s. m.*, cheville, remplissage.

PEDAS, es ajustamen de paraulas vueias que no fan re cant a la sentensa.

Mostram qu' es PEDAS o quaysh PEDAS.

Pauzo soen aytals PEDASSES o quaysh PEDASSES.

Leys d'amors, fol. 152, 1 et 149.

Remplissage, c'est ajustement de paroles vides qui ne font rien quant à la pensée.

Montrons ce qu'est *cheville* ou quasi *cheville*.

Posent souvent pareilles *chevilles* ou quasi *chevilles*.

11. PEDASSAR, *v.*, remplir de chevilles, faire du remplissage.

Part. pas. Son quaysh PEDASSADAS.

Leys d'amors, fol. 150.

Sont quasi *remplies de chevilles*.

12. PEDILHAR, PEZILHAR, PEZILLAR, *s. m.*, pôle.

Gira s' en .II. PEDILHARS.

Lo zodiacus no s' esten

Als PEZILHARS del fermamen.

Brev. d'amor, fol. 28 et 29.

Se tourne en deux *pôles*.

Le zodiaque ne s'étend aux *pôles* du firmament.

13. CONTRAPES, *s. m.*, contrepied, rebours.

On jovens mor totz cofondutz

E tornat en tal CONTRAPES.

MARCABRUS : Pois l' iverns.

Où grâce meurt toute confondue et tournée en tel *contrepied*.

14. SUPPEDITAR, *v.*, lat. SUPPEDITARE, mettre sous les pieds, assujétir, écraser.

Donc deu hom be ab largueza

SUPPEDITAR avareza.

Brev. d'amor, fol. 228.

Donc on doit bien avec largesse *écraser* avarice.

ANC. FR. Suffisans à *suppediter* le monde.

Hist. macaronique, t. II, p. 331.

CAT. *Suppeditar*. ESP. *Supeditar*.

15. TREPIAR, *v.*, fouler, trépigner.

Part. pas. Lo bon draps d' escarlata tan soven es TREPIATZ als pes dels paradors.

V. et Vert., fol. 66. 2e Ms.

Le bon drap d'écarlate est si souvent *foulé* aux pieds des apprêteurs.

CAT. *Trepitjar*.

16. QUADRUPEDI, *adj.*, lat. QUADRUPEDEM, quadrupède, à quatre pieds.

Bestias QUADRUPEDIAS.

Eluc. de las propr., fol. 61.

Bêtes *à quatre pieds*.

CAT. ESP. *Quadrupedo*. PORT. IT. *Quadrupede*.

17. QUADRUPEDAL, *adj.*, quadrupède.

Bestias que QUADRUPEDALS so.

Eluc. de las propr., fol. 61.

Les bêtes qui sont *quadrupèdes*.

18. SEMIPES, *adj.*, lat. SEMIPES, semipède, qui n'a qu'un pied au lieu de deux.

Son SEMIPES,... non han mas .I. pe.

Lett. de preste Jean à Frédéric, fol. 3.

Sont *semipèdes*,... n'ont qu'un pied.

19. ANTIPODES, *s. f. pl.*, lat. ANTIPODES, antipodes.

Ha ANTIPODES, so es dire gens que teno les pes contra nos.

Eluc. de las propr., fol. 168.

A *antipodes*, c'est-à-dire gens qui tiennent les pieds contre nous.

CAT. ESP. PORT. *Antipoda*. IT. *Antipodi*.

20. EMPEDIMEN, INPEDIMEN, *s. m.*, lat. IMPEDIMEN*tum*, empêchement, difficulté, obstacle.

Accen lati, e dels EMPEDIMENS d' aquel.

Leys d'amors, fol. 1.

L'accent latin, et des *difficultés* de celui-là.

Dels INPEDIMENS d' aquest sen.

Eluc. de las propr., fol. 16.

Des *empêchements* de ce sens.

CAT. *Impediment*. ESP. PORT. IT. *Impedimento*.

21. IMPEDITIU, *adj.*, impéditif, propre à empêcher, nuisible.

Cum sia de digestio IMPEDITIVA.

De votz IMPEDITIVA.

Eluc. de las propr., fol. 25 et 26.

Comme elle soit *impéditive* de digestion.

De voix *impéditive*.

CAT. *Impeditiu*. ESP. IT. *Impeditivo*.

22. IMPEDIR, INPEDIR, *v.*, lat. IMPEDIR*e*, empêcher.

Ni deu IMPEDIR los ditz juratz en lor jurisdiction.

Fors de Béarn, p. 1074.

Ni ne doit *empêcher* lesdits jurats dans leur juridiction.

CAT. ESP. PORT. *Impedir*. IT. *Impedire*.

23. EMPEDEGAR, *v.*, empêcher.

Per aco que moutas causas me poirian EMPEDEGAR qu' ieu non la prendria.

Trad. du Code de Justinien, fol. 75.

Pour cela que de nombreuses choses me pourraient *empêcher* que je ne la prendrais.

24. EXPEDITIO, EXPEDICIO, *s. f.*, lat. EXPEDITIO, élimination.

EXPEDITIOS, es cant, de diverses membres recitatz,... hom conferma o nega... .I. d'aquels, e layssha los autres.

Leys d'amors, fol. 146.

Élimination, c'est quand, de divers membres rapportés,... on confirme ou nie... un de ceux-là, et laisse les autres.

— Expédition.

En remembransa de lor EXPEDICIO, quan foro partitz de Egypte.

Eluc. de las propr., fol. 129.

En souvenir de leur *expédition*, quand ils furent partis d'Égypte.

CAT. *Expedició*. ESP. *Expedicion*. PORT. *Expedição*. IT. *Spedizione*.

25. EXPEDIENT, EXPEDIEN, *adj.*, lat. EXPEDIENT*em*, expédient, utile.

Per declarar quals es plus EXPEDIENT.

Trad. du Tr. d'Arpentage, Ire part., c. 38.

Pour déclarer lequel est plus *expédient*.

Era plus EXPEDIEN... aver .VIII. cossuls.

Docum. de 1475. *Ville de Bergerac*.

Il était plus *expédient*... d'avoir huit consuls.

CAT. *Expedient*. ESP. PORT. *Expediente*. IT. *Espediente*.

26. ESPEDIR, *v.*, lat. EXPEDIR*e*, expédier.

Pels negocis commus EXPEDIR.

Charte de Gréalou, p. 79.

Pour les affaires communes *expédier*.

ANC. CAT. *Espedir*. ESP. PORT. *Expedir*. IT. *Espedire*.

PEBRE, *s. m.*, PIPER*em*, poivre.

Sercaretz un pauc de PEBRE.

DEUDES DE PRADES, *Aux. cass.*

Vous chercherez un peu de *poivre*.

I auretz a metre del PEBRE e de la sal.

GUILLAUME DE TUDELA.

Vous aurez à y mettre du *poivre* et du sel.

Loc. fig. Que sa valor senta PEBRE.

E. CAIRELS : Era non vey.

Que sa valeur sente *poivre*.

CAT. ESP. *Pebre*. IT. *Pepe*.

2. PEBRADA, PEVRADA, *s. f.*, poivrade.

Fes lo cor raustir e far PEVRADA.

V. de Guillaume de Cabestaing.

Fit le cœur rôtir et faire *poivrade*.

Proverb. Aital salsa, aital PEBRADA.

R. VIDAL : En aquel.

Telle sauce, telle *poivrade*.

CAT. ESP. *Pebrada*. PORT. *Pevirada*. IT. *Peverada*.

3. PEBRIER, *s. m.*, poivrier, marchand de poivre.

PEBRIERS e candeliers.

A PEBRIERS, lo portal de la blancaria.
Cartulaire de Montpellier, fol. 186 et 44.
Poivriers et chandeliers.
A *poivriers*, le portail de la tannerie.

4. PEBRARIA, *s. f.*, poivrerie, commerce de poivre.

Non recepia escolar que vuelha appenre lo mestier de PEBRARIA.
Cartulaire de Montpellier, fol. 187.
Qu'il ne reçoive pas apprenti qui veuille apprendre le métier de *poivrerie*.

PEC, *s. m.*, lat. PECCATUM, faute, manquement.

Vas lieys no farai PEC.
GUILLAUME DE SAINT-GREGORI : Razo e dreit.
Vers elle je ne ferai de *faute*.

De totas er la plus vertadera,
E per re no i trobaretz PEC.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
De toutes elle sera la plus véridique, et en rien vous n'y trouverez *faute*.

Adv. comp. Segon qu'es homs, SES PEC morra;
Segon que es Dieus, suscitara.
Trad. de l'Évang. de Nicodème.
Selon qu'il est homme, il mourra *sans faute* (assurément); selon qu'il est Dieu, il ressuscitera.

2. PECA, PECHA, *s. f.*, faute, manquement.

Mostra las PECAS que fan alqu.
Leys d'amors, fol. 94.
Montre les *fautes* que font aucuns.
IT. *Pecca*.

— Amende, impôt.

Si... no pagava, per si e per son bestiar, la PECHA e el gatge al senhor.
Cout. de Condom.
S'il... ne payait, pour soi et pour son bétail, l'*amende* et le gage au seigneur.

Non es tengut de paguar PECHA.
Tit. de 1294. DOAT, t. XCVII, fol. 256.
N'est pas tenu de payer *amende*.
ESP. *Pecha*. PORT. *Pécha*.

3. PECCAT, PECHAT, *s. m.*, lat. PECCATUM, péché, faute, désobéissance.

Zo sun bon omne qui an redems lor PECCAZ.
Poëme sur Boëce.
Ce sont bons hommes qui ont racheté leurs *péchés*.

Si per so m fai mal,
PECHAT fai criminal.
B. DE VENTADOUR : Lo gens temps.

Si pour cela elle me fait mal, elle fait *péché* criminel.

Lo segon PECCAT contra lo Sant Esperit.
V. et Vert., fol. 10.
Le second *péché* contre le Saint-Esprit.

El a los set PECCATZ mortals.
BERTRAND D'ALLAMANON : Del arcivesque.
Il a les sept *péchés* mortels.

ANC. FR. E fu lur *péschied* mult forment granz.
Anc. trad. des Liv. des Rois, fol. 3.

Ah! sire, vous feriez *péchiet*.
Li Gieus de Robin et de Marion.
CAT. *Pecat*. ESP. *Pecado*. PORT. *Peccado*. IT. *Peccato*.

4. PECCAIRE, PECHADRE, PECCADOR, *s. m.*, lat. PECCATOR, pécheur, délinquant, coupable.

Pos que tal patz podes faire,
Que atendes doncx, PECCAIRE?
P. CARDINAL : Jhesum Crist.
Puisque tu peux telle paix faire, qu'attends-tu donc, *pécheur?*

Toz PECHADRES es ergolios.
Trad. de Bède, fol. 35.
Tout *pécheur* est orgueilleux.

On li PECCADOR penran fi.
LE COMTE DE POITIERS : Pus de chantar.
Où les *pécheurs* prendront fin.

Als PECCADORS donatz via e conort.
GUILLAUME D'AUTPOUL : Esperansa.
Aux *pécheurs* vous donnez voie et encouragement

Adjectiv. Volon tan argen,
Qu'hom PECCAIRE fan cast e mon.
G. ANELIER DE TOULOUSE : Ara farai.
Ils veulent tant argent, que l'homme *pécheur* ils font chaste et pur.

Al segle ai fayt mon plazer
Tan qu'en sui de trop PECCAIRE.
PIERRE D'AUVERGNE : Gent es.
Au monde j'ai fait mon plaisir tant que j'en suis de beaucoup *coupable*.

ANC. FR. Un poure *pécherre* ala dire à la contesse de Poitiers.
JOINVILLE, p. 126.
Combien qu'il ait esté desloiaus et *péchierres*.
JEHAN DE MEUNG, *Test.*, v. 946.
Atendirent li *pécheor* que il perdissent mei.
Anc. trad. du Psaut. de Corbie, ps. 118.
CAT. ESP. *Pecador*. PORT. *Peccador*. IT. *Peccatore*.

5. PECCAIRITZ, PECCAYRITZ, PECHAIRITZ, *s. f.*, lat. PECCATRIX, pécheresse, délinquante, coupable.

Tal perdo quon ac la PECCAIRITZ,
Prec que 'l fassa la Trinitatz.
R. MENUDET : Ab grans dolors.

Tel pardon comme eut la *pécheresse*, je prie que lui fasse la Trinité.

D' aquesta lassa PECCAYRITZ.
V. de S. Honorat.

De cette malheureuse *pécheresse*.

Adjectiv. Una tozeta PECCAIRITZ.
V. de S. Honorat.

Une jeune fillette *pécheresse*.

Arma PECHAIRIZ plaing sos mals.
Trad. de Bède, fol. 50.

Ame *pécheresse* déplore ses maux.

CAT *Pecadora*. ANC. ESP. *Pecatriz*. ESP. MOD. *Pecadora*. PORT. *Peccadora*. IT. *Peccatrice*.

6. PECADOS, *adj.*, pécheur.

Aquesta vita PECADOSA.
Carya Magalon., p. 42.

Cette vie *pécheresse*.

7. PECCAR, PEQUAR, *v.*, lat. PECCARE, pécher, faillir, désobéir.

Que m perdones s' ieu falh ni PEC.
ARNAUD DE MARUEIL : Dona genser.

Que vous me pardonniez si je faux et *pèche*.

Car PECCAS y mortalmen.
P. CARDINAL : Jhesum Crist.

Car tu y *pèches* mortellement.

Autres PEQUERON pus greu que tu, e visqueron pus longamen.
Declaramens de motas demandas.

D'autres *péchèrent* plus grièvement que toi, et vécurent plus longuement.

Loc. Cant auzels fui
So que PECCA a penre.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Quand l'oiseau fuit ce qu'il *faut* à prendre.

ANC. FR. *Péchied* ai en ço.
Anc. trad. des Livres des Rois, fol. 19.

CAT. ESP. *Pecar*. PORT. *Peccar*. IT. *Peccare*.

PECORIN, *adj.*, lat. PECORINUS, pécorin, de menu bétail.

Carns... porcina et PECORINA es melhor rausta.
Entre totas carns PECORINAS.
Eluc. de las propr., fol. 233 et 252.

Viande... de porc et *de menu bétail* est meilleure rôtie.
Entre toutes viandes *de menu bétail*.

2. PEC, *adj.*, lat. PECUS, sot, stupide, nigaud, niais, borné, pécore.

Non es hom tan PECS, sol ben ames,
Que no 'l menes Amors a valent port.
G. RIQUIER : Fis e verays.

Il n'est pas homme si *sot*, seulement que bien il aimât, qu'Amour ne le menât à bon port.

Plus PECS qu' efans que teta.
P. CARDINAL : Prop a guerra.

Plus *niais* qu'enfant qui tette.

Tenh dona trop per PEGUA,
Can suefre qu' en lieys entenda.
E. CAIRELS : Era non vei.

Je tiens dame pour fort *sotte*, quand elle souffre qu'il s'affectionne à elle.

Non o crezatz, ni ayatz tan PEC sen.
P. CARDINAL : De sels qu' avetz.

Ne le croyez pas, ni n'ayez sens si *borné*.

Sas PEGUAS intensios.
T. DE GIRAUD ET DE GUILLAUME : De so don.

Ses *sottes* intentions.

Sa PEGUA captenensa
No 'l deuriatz tant esquivar.
T. DE GIRAUD ET DE GUILLAUME : De so don.

Sa conduite *stupide* vous ne devriez pas tant lui épargner.

Sel qu' es PECX no ve de cor.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Celui qui est *niais* ne voit de cœur.

Substantiv. Amor fai.....
E 'l fol savi, e 'l PEC conoissedor.
AIMERI DE PEGUILAIN : Cel que s' irais.

Amour fait... et le fou sage, et le *niais* connaisseur.

Ab los PECX lo truans se rescon.
B. CARBONEL DE MARSEILLE, *Coblas triadas*.

Avec les *pécores* le fourbe se cache.

Perdon lur, que ieu t' en prec,
Que no sabon que fan, li PEC.
Trad. de l'Évang. de Nicodème.

Pardonne-leur, vu que je t'en prie, vu qu'ils ne savent ce qu'ils font, les *stupides*.

CAT. *Pech*.

3. PEGUEIAR, *v.*, niaiser, divaguer, déraisonner.

Guilhem, be us aug PEGUEIAR.
T. DE GIRAUD ET DE GUILLAUME : De so don.

Guillaume, bien je vous entends *divaguer*.

4. PEGAMENT, *adv.*, niaisement, sottement, bêtement.

Aug PEGAMENT lauzar.

G. RIQUIER : Ab panc.

J'entends *sottement* louer.

ANC. CAT. *Pegament.*

5. PEGUEZA, *s. f.*, niaiserie, sottise, bêtise.

Qui pus o vai seguen,
Ades creys sa PEGUEZA.

G. OLIVIER D'ARLES, *Coblas triadas.*

Qui plus va cela suivant, incessamment croît sa *sottise.*

Cobezez' e paors,
Guiscozi' e PEGUEZA.

NAT DE MONS : Sitot non.

Convoitise et peur, ruse et *sottise.*

ANC. CAT. *Peguesa, peguea.*

PECUNIA, PECCUNIA, *s. f.*, lat. PECUNIA, argent, pécune.

El non quer guiardo en las divinas chausas, ni alcuna PECCUNIA ni vana gloria.

Trad. de Bède, fol. 66.

Il ne cherche pas profit dans les choses divines, ni aucun *argent*, ni vaine gloire.

Extorsion de PECUNIAS.

Statuts de Provence. BOMY, p. 9.

Extorsion d'*argents.*

ANC. FR. Si le trésor de Romme estoit desgarni de *pécune*, chacun bailloit librement le sien.

Œuvres d'Alain Chartier, p. 426.

Si grant *pécune* en or, argent et joyaux.

MONSTRELET, t. I, fol. 303.

ANC. CAT. ESP. PORT. IT. *Pecunia.*

2. PECULI, *s. m.*, lat. PECULI*um*, pécule.

Lo PECULIS, so es aquel avers del filh que es partitz del aver del paire.

Del PECULI del serv, si el avia PECULI.

Trad. du Code de Justinien, fol. 26 et 27.

Le *pécule*, c'est cet avoir du fils qui est séparé de l'avoir du père.

Du *pécule* de l'esclave, s'il avait *pécule.*

CAT. *Peculi.* ESP. PORT. IT. *Peculio.*

3. PECUNIARI, PECCUNIARI, *adj.*, lat. PECUNIARI*us*, pécuniaire.

Certas obs es que sia causa PECUNIARIA, so es causa en rancura d' onor o d' aver.

Trad. du Code de Justinien, fol. 5.

Certes il est besoin que (ce) soit cause *pécuniaire*, c'est-à-dire cause en récrimination de domaine ou d'avoir.

Per causa civil o PECCUNIARIA..., cas civil o PECUNIARI.

Cout. de Condom.

Pour cause civile ou *pécuniaire...*, cas civil ou *pécuniaire.*

CAT. *Pecuniari.* ESP. PORT. IT. *Pecuniario.*

4. PECUNIOS, *adj.*, lat. PECUNIOS*us*, pécunieux, fortuné.

Tan rix ni tan PECUNIOS.

Leys d'amors, fol. 38.

Si riche et si *pécunieux.*

ANC. CAT. *Pecunios.* PORT. IT. *Pecunioso.*

5. PECCUNIAL, *adj.*, pécuniaire.

Totz los crims corporals o PECCUNIALS punidors.

La PECUNIAL pena en autra pena mudar.

Cartulaire de Montpellier, fol. 50.

Tous les crimes corporels ou *pécuniaires* punissables.

Changer la peine *pécuniaire* en autre peine.

ANC. ESP. *Pecunial.* IT. *Pecuniale.*

6. PECCUNIALMEN, *adv.*, pécuniairement.

Lo colpable PECCUNIALMEN condempnatz.

Cartulaire de Montpellier, fol. 51.

Le coupable *pécuniairement* condamné.

IT. *Pecunialmente.*

PEDAGOC, *s. m.*, lat. PAEDAGOG*us*, pédagogue, précepteur.

Alqu mot... ressemblan lo lati... coma... fixios, PEDAGOCS.

Leys d'amors, fol. 68.

Aucuns mots...ressemblent au latin... comme... fiction, *pédagogue.*

Tenen se per PEDAGOC o per maestre de Colrradi, nebot del avan dich Frederic.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 191.

Se tenant pour *pédagogue* ou pour maître de Conradin, neveu de l'avant-dit Frédéric.

CAT. *Pedagog.* ESP. PORT. IT. *Pedagogo.*

PEGNER, PENHER, PEINHER, PENCHER, *v.*, lat. PINGER*e*, peindre, enluminer.

Per que PENHO li penhedor
Aost a ley de batedor.

Brev. d'amor, fol. 47.

C'est pourquoi les peintres *peignent* août en manière de batteur.

PEINH sos peilhs cum s' er' auras.

LE MOINE DE MONTAUDON : Pus Peyre.

Peint ses cheveux comme s'il était blond.

La colors no i es meza
PEGNEN, ans sobra freschesa
De roza de mai.

UN TROUBADOUR ANONYME : Pres soi ses.

La couleur n'y est pas mise *en peignant*, mais elle surpasse fraîcheur de rose de mai.

Car sol se sap PEINGNER et affaichar.

SORDEL : Lo reprouviers.

Car elle sait seulement se *peindre* et farder.

De las domnas que s van PENHEN.

LE MOINE DE MONTAUDON : Autra vetz.

Des dames qui vont se *peignant*.

Fig. Lo dous temps que colora e PENH.

A. DANIEL : Ab plazer.

Le doux temps qui colore et *peint*.

Substantiv. Si per PENHER ni per forbir
Podion pus joves tornar.

LE MOINE DE MONTAUDON : Autra vetz.

Si par le *peindre* et par l'orner elles pouvaient plus jeunes redevenir.

Prov. Qui ben PENH, ben ven.

LE MOINE DE MONTAUDON : Autra vetz.

Qui *peint* bien, vend bien.

Part. pas. Ar intret en las cambras qu' eran PENCHAS am flors.

V. de S. Honorat.

Immédiatement il entra dans les chambres qui étaient *peintes* avec fleurs.

Quan s' an PENCHA lur cara.

GAVAUDAN LE VIEUX : Ieu no sui.

Quand elles ont *peint* leur face.

CAT. ESP. PORT. *Pintar.* IT. *Pingere.*

2. PINTURAR, PICTURAR, *v.*, peindre, colorier, orner.

Part. pas. Fier Richart sus l' escut qu' es totz d' aur PINTURATZ.

Roman de Fierabras, v. 3568.

Richard frappe sur l'écu qui est tout *peint* d'or.

De diversas colors PICTURADA.

Eluc. de las propr., fol. 135.

Peinte de diverses couleurs.

ANC. FR.

Dusc' à la chambre que fu d'or *peinturé*.

Roman d'Aubri. BEKKER, p. 159.

3. PEINTURA, PINCTURA, PICTURA, PENCHURA, *s. f.*, lat. PICTURA, peinture, fard, simulacre, apparence, portrait.

Aissi com mais prez hom laida PEINTURA, Quant es de luenh que quant es pres vengutz.

FOLQUET DE MARSEILLE : Sitot me soi.

Ainsi comme l'homme prise davantage laide *peinture*, quand il est de loin que quand il est venu auprès.

Si el i fet PEINTURAS.

Trad. du Code de Justinien, fol. 17.

S'il y fit des *peintures*.

Pels Egiptias fo... trobada PICTURA.

Ja que alcunas PINCTURAS sio de tot mesongieras.

Eluc. de las propr., fol. 267.

Par les Égyptiens fut... trouvée *peinture*.

Bien qu'aucunes *peintures* soient du tout mensongères.

Totas las emages e las PENCHURAS dels sanhs.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 92.

Toutes les images et les *peintures* des saints.

Prov. Tal bad' en la PENCHURA,
Qu' autre n' espera la mana.

MARCABRUS : L' autr' ier.

Tel bâille à la *peinture*, qu'un autre en attend le résultat.

CAT. ESP. PORT. *Peintura.* IT. *Pintura, pittura.*

4. PEINGNESON, *s. f.*, peinture, fardement, action de s'appliquer du rouge.

Que n' aian .XX. (anz) de PEINGNESON.

LE MOINE DE MONTAUDON : Quant tuit.

Qu'elles en aient vingt (ans) de *fardement*.

5. PEING, PENH, *s. m.*, lat. PIG*mentum*, peinture, fardement, fard.

Ad aisso non puesc PENH
Ni dauramen trobar.

G. RIQUIER : Segon qu' ieu.

A ceci je ne puis trouver *peinture* ni dorure.

Nos tollez lo PEING a tort.

LE MOINE DE MONTAUDON : Quant tuit.

Vous nous ôtez le *fard* à tort.

6. PINTOR, PICTOR, *s. m.*, lat. PICTOR, peintre.

Bernard Martin lo PINTOR.

B. MARTIN : Companho.

Bernard Martin le *peintre*.

PICTORS so ditz qui fan ymaginas et figuras.

Eluc. de las propr., fol. 267.

Sont dits *peintres* ceux qui font images et figures.

CAT. ESP. PORT. *Pintor.* IT. *Pintore, pittore.*

7. PENHEIRE, PINHEYRE, PENCHEYRE, PENHEDOR, PENHIDOR, PINHEDOR, *s. m.*, peintre, enlumineur.

Dizen de bon PINHEYRE o escriva, que ha bona ma.

Utils so a escrivans et PINHEDORS.

Eluc. de las propr., fol. 48 et 239.

Disent de bon *enlumineur* ou écrivain, qu'il a bonne main.

Sont utiles aux écrivains et *enlumineurs*.

Si com li PENHIDOR
Coloro so que fan.

AMANIEU DES ESCAS : El temps.

Ainsi comme les *peintres* colorent ce qu'ils font.

Per que penho li PENHEDOR
Aost a ley de batedor.

Brev. d'amor, fol. 47.

C'est pourquoi les *peintres* peignent Août en manière de batteur.

ANC. FR. Miex ressemble Bertain que ne peindroit *peignière*.

Roman de Berte, p. 21.

8. PINZEL, *s. m.*, pinceau.

Color fresca ab cabeil saur,
Et anc non obret de PINZEL.

P. VIDAL : Pois ubert.

Couleur fraîche avec cheveu blond, et oncques elle ne se servit de *pinceau*.

CAT. *Pinsell*. ESP. PORT. *Pincel*. IT. *Pennello*.

9. PENCHA, *s. f.*, peinture, encre.

Que li porte..... ....
Tantost PENCHA e pargami.

V. de S. Alexis.

Qu'il lui porte... aussitôt *encre* et parchemin.

10. PICTURATIU, *adj.*, picturatif, propre à peindre, à orner.

Fig. De la terra renovelatiu et PICTURATIU.

Eluc. de las propr., fol. 134.

De la terre renouvellatif et *picturatif*.

11. DEPENHER, DESPENHER, *v.*, lat. DEPINGERE, dépeindre, peindre, dessiner.

Cel que DEPEIS la bestia non es faillitz.

MARCABRUS : Soudadier per.

Celui qui *dépeignit* la bête ne s'est pas trompé.

Loc. fig. Be s deu gardar qui a drutz se DEPEIS,
Per cals obras deu domna esser conquista.

V. de Bertrand de Born.

Bien se doit regarder qui en amant se *dessine*, par quelles œuvres dame doit être conquise.

Part. pas.

Entr' ellas doas DEPENH sun l' eschalo.

Poëme sur Boëce.

Entre elles deux sont *peints* les échelons.

Aquest albre lo qual vezetz aissi DEPENH.

Brev. d'amor, fol. 4.

Cet arbre lequel vous voyez ici *peint*.

Fig. Anc no vi cors miels talatz ni DESPEINHS
Ad obs d'amar.

B. DE VENTADOUR : Quant erba.

Oncques je ne vis corps mieux taillé ni *dessiné* au besoin d'aimer.

IT. *Dipingere*.

PEICH, PEIT, PIECH, PIET, PIEIT, PIT, *s. m.*, lat. PECTUS, poitrine, estomac. Voyez DENINA, t. II, p. 300.

Blanc PEICH, ab dura mamella.

P. VIDAL : Be m pac.

Blanche *poitrine*, avec dure mamelle.

Lo PEITZ e 'l ventre e 'ls braguiers.

DEUDES DE PRADES : *Auz. cass.*

La *poitrine* et le ventre et les brayers.

Per costatz e per PIECHZ manta lansa.

BERTRAND DE BORN : Miez sirventes.

Par côtés et par *poitrines* mainte lance.

Vos ferian pel PIEITZ e pel mento.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Senher marques.

Vous frappaient par la *poitrine* et par le menton.

PITZ, tetinas e trezas e mentos.

UN TROUBADOUR ANONYME, *Coblas esparsas*.

Poitrines, tétons et tresses et mentons.

ANC. FR. La vache avec gros *pect* que son veau tendre tire.

P. HEGEMON, p. 7.

Son cief encline sor son *pis*.

Roman del conte de Poitiers, v. 260.

CAT. *Pit*. ESP. *Pecho*. PORT. *Peito*. IT. *Petto*, *peito*.

2. PEGE, *s. m.*, poitrine, estomac.

Tal colp li det sotz PEGE,
C' a pauc no 'l parec fetge.

GUILLAUME DE BERGUEDAN : Chanson ai.

Tel coup lui donna sous *poitrine*, que peu s'en fallut que ne lui parût le foie.

3. PEITRINA, PECTRINA, *s. f.*, poitrine.

Mento e gola e PEITRINA
Blanca com neus e flors d' espina.

ARNAUD DE MARUEIL : Dona genser.

Menton et gorge et *poitrine* blanche comme neige et fleur d'épine.

Una cros roia sobre la PECTRINA.

Carya Magalon., p. 51.

Une croix rouge sur la *poitrine*.

ANC. FR. Percent lur cors e lur *pétrines.*
MARIE DE FRANCE, t. II, p. 450.

4. PEITRAL, *s. m.*, lat. PECTORALIS, poitrail.
Denan al PEITRAL
Bels sonalhs tragitatz.
ARNAUD DE MARSAN : Qui comte.
Devant au *poitrail* belles sonnettes entremêlées.
Trombas, tabors, sonaills, genz e PEITRALS.
AICART DEL FOSSAT : Entre dos reys.
Trompettes, tambours, sonnettes, engins et *poitrails.*
CAT. *Pitral.* ESP. *Petral.* PORT. *Peitoral.* IT. *Pettorale.*

5. ESPECTAR, *v.*, lat. EXPECTORARE, expectorer.
Ieu gieti foras et ESPEC
De mon cor.
GAVAUDAN LE VIEUX : Dezamparatz.
Je jette hors et *expectore* de mon cœur.
CAT. ESP. PORT. *Expectorar.*

PEILLA, PELHA, *s. f.*, lat. SPOLIA, peille, guenille, linge, haillon.
Pot anar d'una PEILLA nutz.
MARCABRUS : Al prim.
Il peut aller dépouillé d'une *guenille.*
Aus, tu que as draps e PELHAS,
E vezes de freg vermelhas
Las gens.
P. CARDINAL : Jhesum Crist.
Entends, toi qui a vêtements et *linges,* et vois de froid les gens vermeilles.
Fig. Par qu'es PEILLA
Lo segnor d'Ancavel.
MARCABRUS : Lo vers comensa.
Il paraît qu'est *peille* le seigneur d'Ancavel.

2. SARPELHEIRA, *s. f.*, serpillière, grosse toile.
Ni que ja'nport mas una SARPELHEIRA.
PIERRE DE LA MULA : Ja de razon.
Ni que jamais il emporte excepté une *serpillière.*
ANC. CAT. *Sarpallera.* CAT. MOD. *Xarpallera.* ESP. *Arpillera.*

3. ESPEILLAR, *v.*, dépouiller, déshabiller, renoncer.
Fig. Ben es fols qui no s'ESPEILLA
El segle que d'engan tuoilla.
MARCABRUS : Bel m'es can.
Est bien fou qui ne *renonce* au siècle qui souille de tromperie.

4. EXPOLIATIO, *s. f.*, lat. SPOLIATIO, spoliation, délivrance.
Per far l'EXPOLIATIO,
Dissendet Jhesus, quan mortz fo.
Brev. d'amor, fol. 174.
Pour faire la *délivrance,* Jésus descendit, quand il fut mort.
ESP. *Expoliation.* IT. *Spogliagione.*

5. ESPOLIAR, *v.*, lat. SPOLIARE, dépouiller, spolier.
ESPOLIERO la glyeia de San Peyre.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 115.
Spolièrent l'église de Saint-Pierre.
Part. pas. fig.
Los bes e'ls mals, ses totz retenemens,
Tro el nasquet e fon martiriatz,
Don l'aunitz locx remas ESPOLIATZ.
A. BRANCALEON : Pessius pessans.
Les biens et les maux, sans aucunes restrictions, jusqu'à ce qu'il naquit et fut martyrisé, de quoi le lieu honni demeure *dépouillé.*
CAT. *Espoliar.* ESP. *Expoliar.* PORT. *Espoliar.* IT. *Spogliare.*

6. DESPUELHA, *s. f.*, dépouille, vêtement, livrée.
Joys ab amar cabaleya,
E s veston d'una DESPUELHA.
G. RUDEL : Lanquan lo temps.
Joie gouverne avec aimer, et ils se vêtissent de même *livrée.*
IT. *Spoglia.*

7. DESPOILLAMENT, DESPULHAMENT, *s. m.*, dépouillement.
DESPOILLAMENT de borsa.
Doctrine des Vaudois.
Dépouillement de bourse.
E'l DESPULHAMENT del cors de la carn.
Trad. de l'Épît. de S. Paul aux Colossiens.
Et le *dépouillement* du corps de la chair.

8. DESPUELH, *s. m.*, dépouillement.
Loc. El cap en son remas mains en DESPUELH.
P. VIDAL : Quor qu'om.
Au chef en sont demeurés maints en *dépouillement.*
ESP. PORT. *Despojo.*

9. DESPOLHADOR, *s. m.*, spoliateur, voleur.

DESPOLHADORS noytals de ostals et de camps.
Priv. conc. par les Rois d'Angleterre, p. 17.
Spoliateurs nocturnes d'hôtels et de champs.

ESP. PORT. *Despojador.* IT. *Spogliatore.*

10. DESPUELHAR, DESPOLHAR, DESPOILLAR, DESPULHAR, DESPULLAR, DESPUYLLAR, *v.*, dépouiller, déshabiller.

Que lo malvays hom DESPUYLLES,
E 'l tolgues l' habit de mongia.
V. de S. Honorat.

Que le mauvais homme il *dépouillât*, et lui ôtât l'habit de monachisme.

Cobezeza de gazanhar e de DESPOLHAR son companho.
V. et Vert., fol. 17.

Convoitise de gagner et de *dépouiller* son compagnon.

Huey vos ai vist laiamen DESPOLHAR.
Passio de Maria.

Aujourd'hui je vous ai vu laidement *dépouiller.*

Loc. Genser no s vest ni s DESPOILLA
A. DANIEL. : Ans qu' els.

Plus belle ne se vêtit ni se *déshabille.*

Ans qu' els cim reston de brancas
Sec, ni s DESPUELHON de fuelhas.
A. DANIEL : Ans qu' els.

Avant que les cimes des branches restent sèches, et se *dépouillent* de feuilles.

Substantiv. Entr' el DESPULHAR e 'l vestir.
P. VIDAL : Baros Jhesus.

Entre le *dépouiller* et le vêtir.

Part. pas. DESPOLHADA de totz bes.
V. et Vert., fol. 82.

Dépouillée de tous biens.

CAT. *Despullar.* ESP. PORT. *Despojar.* IT. *Spogliare.*

PEING, PEIN, PENG, *s. m.*, lat. PIGNUS, gage, nantissement, assurance.

Ja no i s deu hom fiar
Mais en bella semblansa,
Ses PEING.
AIMERI DE PEGUILAIN : Qui sofrir.

Jamais on ne s'y doit fier en belle apparence, sans *assurance*

Non an PEINS ni gatge.
RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Si eu sui.

N'ont *nantissements* ni gage.

ESP. *Peño.* PORT. *Penhor.* IT. *Pegno.*

2. PEGNORA, PENHORA, PIGNORA, *s. f.*, gage, assurance, saisie.

Pero 'l senhers coms, ducs, marques
N' a ben PEGNORA traicha.
BERTRAND DE BORN : Guerra e trebalh.

Pourtant le seigneur comte, duc, marquis en a bien tiré *gage.*

Ara digam de la causa que us hom met en PENHORA ad autre.

Me sera obligat per PENHORA tacitament.
Trad. du Code de Justinien, fol. 30 et 87.

Maintenant disons de la chose qu'un homme met en *nantissement* à autre.

Me sera obligé par *gage* tacitement.

ANC. FR. Lesquels débats commencèrent pour la *pigneure* de certaines bestes prinses.
Tit. de 1447. CARPENTIER, t. III, col. 277.

CAT. *Penyora.* PORT. *Penhora.*

3. PENHORAMEN, *s. m.*, gage, nantissement.

D' aquella forza ni d' aquel PENHORAMEN.
Statuts de Montpellier, de 1204.

De cette violence et de ce *nantissement.*

4. PIGNORAR, PENHORAR, *v.*, lat. PIGNERARE, nantir, gager, appeler en garantie, mettre à l'amende.

Si no o fasia PIGNORAR degudamen.
Puescan PIGNORAR... o destringer aquel.
Charte de Gréalou, p. 82.

S'ils ne le faisaient *gager* dûment.

Puissent *appeler en garantie...* ou contraindre celui-là.

PENHORAS ne En Pons de Capdueil.
T. DE GUI DE CAVAILLON ET DE RICHARD DE TARASCON : Cabrit.

Nantissez-en le seigneur Pons de Capdueil.

Part. pas. Aquel que sera defailhens sera PENHORAT de .XII. deners.
Ord. pour Carcassonne. Ord. des R. de Fr., 1411, t. IX, p. 607.

Celui qui sera faisant défaut sera *mis à l'amende* de douze deniers.

ANC. CAT. *Penyorar.* PORT. *Penhorar.* IT. *Pegnorare.*

5. EMPENHAR, *v.*, hypothéquer, engager.

Si res si vendia o si EMPENHAVA.
Tit. de 1274. *Arch. du Roy.*, K. 17.

Si rien se vendait ou s'*hypothéquait.*

Loc. fig. Bel joc no vent ni EMPENHA.
P. VIDAL : Pus ubert.
Beau jeu elle ne vend ni *engage*.
CAT. *Empenyar*. ESP. *Empeñar*. PORT. *Empenhar*. IT. *Impegnare*.

6. EMPEINHORADURA, *s. f.*, droit de gage, d'hypothèque.
Vendas, EMPEINHORADURAS et acaptas.
Tit. de 1239. DOAT, t. CXXIV, fol. 302.
Ventes, *droits d'hypothèque* et acaptes.

7. IMPIGNORATIO, *s. f.*, gage, hypothèque.
Lo ces, l'acapta e sas IMPIGNORATIOS
Charte de Gréalou, p. 90.
Le cens, l'acapte et ses *hypothèques*.

8. EMPENHADURA, *s. f.*, droit de gage, d'hypothèque.
Mos acaptes e mas EMPENHADURAS, si res se vendia o si empenhava.
Tit. de 1274. *Arch. du Roy.*, K. 17.
Mes acaptes et mes *droits d'hypothèque*, si rien se vendait ou s'hypothéquait.

9. IMPIGNORAR, EMPEINNORAR, EMPENHORAR, *v.*, engager, hypothéquer, donner en nantissement.
La volria IMPIGNORAR.
Tit. de 1222. *Arch. du Roy., Toulouse*, J. 329.
La voudrait *engager*.
Per tal que el no lla poscha tolre a lui ni a sos hereters, o EMPEINNORAR.
Trad. du Code de Justinien, fol. 1.
Afin qu'il ne la puisse ôter à lui ni à ses héritiers, ou *donner en nantissement*.
Part. pas. Demandar la causa EMPENHORADA
Trad. du Code de Justinien, fol. 30.
Demander la chose *engagée*.
ANC. CAT. *Empenyorar*.

10. SOBREPIGNORA, *s. f.*, surgage, surhypothèque.
De totas las pignoras e de las SOBREPIGNORAS.
Tit. de 1224. *Arch. du Roy.*, J. 323.
De tous les gages et des *surgages*.

PEIS, PEYS, PEIZ, PEYZ, PEISSO, PEYSSO, *s. m.*, lat. PISCIS, poisson.
Res, mas bestia o PEYS,
No lur es obediens.
BERTRAND DE BORN : S'abrils.
Rien, excepté bête ou *poisson*, ne leur est obéissant.
Si cum li PEIZ an en l'aigua lor vida.
ARNAUD DE MARUEIL : Si cum li.
Ainsi comme les *poissons* ont dans l'eau leur vie.
Aitan pauc col PEISSOS
Viu ses l'aigua, viurai, s'il platz mos dans.
PONS DE CAPDUEIL : Astrucx es selh.
Aussi peu comme le *poisson* vit sans eau, je vivrai, si lui plaît mon dommage.
Ha cors de femna e coa de PEYSSO.
V. et Vert., fol. 23.
A corps de femme et queue de *poisson*.
Trasalh coma lo PEISSOS.
Liv. de Sydrac, fol. 17.
Saute comme le *poisson*.

— Signe du zodiaque.
Lo derriers signe es PEISSO.
Brev. d'amor, fol. 28.
Le dernier signe est *poissons*.
CAT. *Pèx*. ANC. ESP. *Pesce, pece*. ESP. MOD. *Pez*. PORT. *Peixe*. IT. *Pesce*.

2. PEISSONET, PEISONET, *s. m. dim.*, petit poisson.
Vezer
Un PEISSONET nadar
En aigua.
NAT DE MONS : Al bon rey.
Voir un *petit poisson* nager en eau.
Dels PEISONETZ c'om tot l'an pren,
Que an nom trochas o tregans.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
Des *petits poissons* qu'on prend toute l'année, qui ont nom loches ou goujons.
ANC. FR. Maint *poissonet*, mainte vandoise.
Œuvres d'Alain Chartier, p. 596.
CAT. *Pexet*. ESP. *Pececico, pececillo*. PORT. *Peixinho*. IT. *Pesciolino*.

3. PISSES, *s. m. pl.*, lat. PISCES, poissons, l'un des signes du zodiaque.
Renha en un signe que a nom PISSES.
Liv. de Sydrac, fol. 54.
Règne en un signe qui a nom *poissons*.
CAT. ESP. *Piscis*. PORT. *Pisces*. IT. *Pesce*.

4. PEISSONIER, PEYSSONIER, PEISSONEIR, PEYCHONIER, *adj.*, poissonnier, en parlant d'un des signes du zodiaque.
En lo dig signe PEYSSONIER

Entra lo solelhs en febrier.

Brev. d'amor, fol. 28.

Dans ledit signe *poissonnier* entre le soleil en février.

— *Substantiv.* Marchand de poisson.

Us PEISONEIRS, .III. d. l'an.

Charte de Besse en Auvergne, de 1270.

Un *marchand de poisson*, trois deniers l'an.

IT. *Pesciaiuolo.*

5. PEYSSONARIA, PEICHONARIA, *s. f.*, poissonnerie, commerce du poisson, lieu où il se vend.

Yeu, hom establitz garda de la PEYSSONARIA.

Los usatges de la PEICHONARIA.

Cartulaire de Montpellier, fol. 194 et 108.

Moi, homme établi garde de la *poissonnerie*.

Les usages de la *poissonnerie*.

6. PESQUIER, PESCHIER, *s. m.*, étang, vivier.

Un gran vergier

Ont avia trop bel PESQUIER.

Das mi de l'aiga del PESCHIER.

Roman de Blandin de Cornoüilles, etc.

Un grand verger où il y avait fort beau *vivier*.

Donnez-moi de l'eau de l'*étang*.

7. PESQUIU, PESQUIEU, *s. m.*, droit de pêche.

Lo ters de totz los frugz e de PESQUIU.

Tit. de 1235. *Arch. du Roy.*, *Toulouse*, J. 4.

Le tiers de tous les fruits et du *droit de pêche*.

Passius, cassius, PESQUIUS.

Tit. de 1246. *Arch. du Roy.*, J. 4.

Droit de pacage, droit de chasse, *droit de pêche*.

8. PESCA, *s. f.*, pêche.

La PESCA entro el lac.

Tit. de 1274. *Arch. du Roy.*, K. 17.

La *pêche* jusqu'au lac.

Gent... donada a cassa et a PESCA.

Etuc. de las propr., fol. 183.

Gent... adonnée à chasse et à *pêche*.

CAT. ESP. PORT. IT. *Pesca.*

9. PESCAIRE, PESCAYRE, PESCADOR, *s. m.*, lat. PISCATOR, pêcheur.

Quo'l PESCAIRE que plumba

En la mar, e pren, ab l'esca,

Lo peisso que sauta.

E. CAIREL : Era no vey.

Comme le *pêcheur* qui jette plomb en la mer, et prend, avec l'appât, le poisson qui saute.

.I. PESCAYRE, cant pren .I. gran salmo.

V. et Vert., fol. 98.

Un *pêcheur*, quand il prend un grand saumon.

En aissi m pren cum fai al PESCADOR,

Que non auza son peys manjar ni vendre

Entro que l'a mostrat a son senhor.

G. MAGRET : En aissi m pren.

Par ainsi il me prend comme il fait au *pêcheur*, qui n'ose manger ni vendre son poisson jusqu'à ce qu'il l'ait montré à son seigneur.

ANC. FR. Grim le *peschere* est mon piere.

G. GAIMAR, *Poëme d'Haveloc*, p. 541.

CAT. ESP. PORT. *Pescador.* IT. *Pescatore.*

10. PESCARIA, *s. f.*, pêcherie.

En una ret de PESCARIA.

Una barca de PESCARIA.

V. de S. Honorat.

En un filet de *pêcherie*.

Une barque de *pêcherie*.

CAT. ESP. *Pesqueria.* IT. *Pescheria.*

11. PESQUIEIRA, *s. f.*, pêcherie.

Ac la PESQUIEIRA aquela virtut.

Abr. de l'A. et du N.-T., fol. 17.

La *pêcherie* eut cette vertu.

CAT. ESP. *Pesquera.*

12. PESCADOIRA, *s. f.*, lat. PISCATORIA, pêcherie.

A una PESCADOIRA de Saina ven.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 12.

A une *pêcherie* de Seine il vint.

CAT. *Pescateria.* ESP. *Pescaderia.* PORT. *Pescadaria.*

13. PESCADA, *s. f.*, droit de pêche.

La PESCADA del poiar e del deissendre.

Tit. de 1230. *Arch. du Roy.*, J. 307.

Le *droit de pêche* du monter et du descendre.

14. PESCAR, *v.*, lat. PISCARI, pêcher.

Si us mena PESCAR al lac.

LE DAUPHIN D'AUVERGNE : Puois sai.

S'il vous mène *pêcher* au lac.

Car leu troba qui PESCA en estanc.

GUILLAUME DE DURFORT : Quar sai.

Car facilement trouve qui *pêche* en étang.

Fig. Mon cor que ses aigua PESCA.

RAMBAUD D'ORANGE : Un vers.

Mon cœur qui sans eau *pêche*.

Prov. Sobre totz cols gen fols PESC.

RAMBAUD D'ORANGE : Ben s'eschai.

Sur toutes collines le fou gentiment *pêche*.

Part. pas. Subst. Las venazos, los PESCATZ, las aiguas.

Tit. de 1221. DOAT, t. XXVII, fol. 226.

Les venaisons, les *pêches*, les eaux.

CAT. ESP. PORT. *Pescar.* IT. *Pescare.*

15. PAISSEIRA, PAISERA, PAICHERA, *s. f.*, barrage, estacade, pêcherie.

Lo moli de la Begonia e'l molinar e la PAISSEIRA.

Tit. de 1271. *Arch. de la maison de Lentillac.*

Le moulin de la Begonie et la vanne et l'*estacade*.

Entre la PAISERA del moli.

Tit. de 1203. *Arch. du Roy.*, J. 323.

Entre le *barrage* du moulin.

Els deismes de las PAICHERAS e dels molis.

Tit. du XIIIe *siècle. Arch. du Roy.*, J. 310.

Les dîmes des *pêcheries* et des moulins.

Tot lo peis que penran en la PAISSEIRA.

Tit. de 1238. *Arch. du Roy.*, J. 325.

Tout le poisson qu'ils prendront en la *pêcherie*.

16. PISCINA, *s. f.*, lat. PISCINA, piscine, réservoir.

Fon sorna la PISCINA.

Trad. d'un Évang. apocr.

Fut trouble la *piscine*.

PISCINA, es ajustament d'aygua per noyrir peishos.

Eluc. de las propr., fol. 152.

Piscine, c'est ajustement d'eaux pour nourrir poissons.

— Dans les églises, c'est le lieu où l'on jette l'eau qui a servi à laver les vases sacrés.

Van pesseiar los sanctuaris,
Claustras, PISCINAS et armaris.

V. de S. Honorat.

Vont briser les sanctuaires, clôtures, *piscines* et armoires.

CAT. ESP. PORT. IT. *Piscina.*

PEL, PELH, *s. f.*, PEL*lis*, peau, cuir.

Tot en premier, en una PEL
Bona e prima d'un anhel,
Vostr'auzel enmaillotaretz.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Tout d'abord, dans une *peau* d'un agneau bonne et fine, votre oiseau vous emmaillotterez.

El .xx. dia escorgaria la malvasa PEL, et al conplimen de .xxv. jorns, lhi mudaria un' autra PELS.

Liv. de Sydrac, fol. 43.

Au vingtième jour dépouillerait la mauvaise *peau*, et au complément de vingt-cinq jours, une autre *peau* lui muerait.

Dedins sion folratz
Ab PELS de lebre o de catz.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Que dedans ils soient fourrés avec *peaux* de lièvre ou de chats.

ANC. FR. De l'agnel a vestu la *pel.*

Fabl. et cont. anc., t. II, p. 41.

CAT. *Pell.* ANC. ESP. *Pel.* ESP. MOD. *Piel.* PORT. IT. *Pelle.*

2. PELETA, *s. f. dim.*, petite peau.

Es la gola vestida de semlans PELETAS que la lengua e'l paladar.

Eluc. de las propr., fol. 46.

La gorge est revêtue de semblables *petites peaux* que la langue et le palais.

CAT. *Pelleta.*

3. PELLICULA, *s. f. dim.*, lat. PELLICULA, pellicule.

Tot so que es remas de aquela PELLICULA.

Trad. d'Albucasis, fol. 25.

Tout ce qui est resté de cette *pellicule*.

ESP. *Película.* PORT. *Pellicula.* IT. *Pellicula, pellicola.*

4. PEIALHA, *s. f.*, pelure, écorce.

Las PELALHAS e'ls gras remanens, quan le vi n'es fora, las quals manjo porcs.

Eluc. de las propr., fol. 228.

Les *pelures* et les grains restant, quand le vin en est dehors, lesquelles les porcs mangent.

5. PELHIER, PELIER, *s. m.*, pelletier, peaussier.

D'aquels .v. rutlons donon als PELHIERS .i. rutlon lo segon an.

Cartulaire de Montpellier, fol. 45.

De ces cinq boules ils donnent aux *pelletiers* une boule la seconde année.

CAT. *Peller.*

6. PELLICIER, PELLECIER, *s. m.*, pelletier, peaussier, apprêteur, marchand de peaux.

Que non foras bos PELLICIERS.

GIRAUD DE BORNEIL : Cardalhac.

Que tu ne serais bon *peaussier*.
Al vilan qu'er' un PELLICIER.
LE MOINE DE MONTAUDON : Pus Peyre.
Au vilain qui était un *pelletier*.
Fui mareschals de cavals...
E fabres e PELLECIERS.
RAIMOND D'AVIGNON : Sirvens sui.
Je fus maréchal pour les chevaux... et forgeron et *pelletier*.
CAT. *Pellisser*. ESP. *Pelletero*. PORT. *Pelleiro*. IT. *Pellicciere*.

7. PELISSA, *s. f.*, pelisse, fourrure.
Cap' e gonel' e PELISSA.
MARCABRUS : L'autr' ier.
Cape et gonelle et *pelisse*.
Era cenhs de PELISSA.
Brev. d'amor, fol. 151.
Était ceint de *fourrure*.
Las PELISSAS de conils e las PELISSAS de lebre.
Cartulaire de Montpellier, fol. 113.
Les *fourrures* de lapins et les *fourrures* de lièvre.
ANC. CAT. *Pelissa*. PORT. *Pellissa*. IT. *Pelliccia*.

8. PELHARIA, *s. f.*, pelleterie.
La draparia vermelha : Aion .v. rutlos per un cosol, e d'aquels .v. rutlos donon .I., lo premier an, a la PELHARIA.
Cartulaire de Montpellier, fol. 45.
La draperie vermeille : Qu'ils aient cinq boules pour un consul, et de ces cinq boules qu'ils (en) donnent une, la première année, à la *pelleterie*.

9. PELLISSARIA, PELLISARIA, *s. f.*, pelleterie, commerce de peaux, de fourrures.
A PELLISARIA vaira.
Cartulaire de Montpellier, fol. 44.
A *pelleterie* de vair.
De PELLISSARIA, dona hom, del .c. d'anhinas, .I. d.
Cartulaire de Montpellier, fol. 116.
De *pelleterie*, on donne, du cent (de peaux) d'agneau un denier.
IT. *Pellicceria*.

10. PELLACILH, PELACILH, *s. m.*, pelisse, fourrure.
Greu veiretz ja juec cominau
Ab PELLACILH.
MARCABRUS : Lo vers comens.
Difficilement vous verrez jamais jeu commun avec *pelisse*.

11. PELAR, PELLAR, *v.*, peler, ôter la peau.
De figas a PELLAR
Lo vencerai.
MARCOAT : Mentre m'obri.
A *peler* des figues je le vaincrai.
Ni ben figas NO PELARETZ.
LE DAUPHIN D'AUVERGNE : Puois sai.
Ni bien vous ne *pèlerez* figues.
Part. pas. Pilat tenc en la ma un basto PELAT.
Roman de la Prise de Jérusalem, fol. 8 *bis*.
Pilate tint en la main un bâton *pelé*.
De lenga de porc ben PELADA.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
De langue de porc bien *pelée*.
CAT. ESP. PORT. *Pelar*. IT. *Pelare*.

12. SOBREPELITZ, *s. m.*, lat. SUPERPELLICEUM, surplis.
Us frevols pobols petitz
Armatz de SOBREPELITZ.
G. RAINOLS D'APT : Laissatz m'era.
Un frivole petit peuple revêtu de *surplis*.
CAT. *Sobrepellis*. ESP. PORT. *Sobrepelliz*.

PEL, PELH, PEIL, *s. m.*, lat. PILUS, poil, cheveux, bourre.
Om per veltatz n'a pas lo PEL chanut.
Poëme sur Boëce.
Homme par vieillesse n'a pas le *poil* blanc.
Creisso li PEL el cors d'ome per vestir s'anta.
Liv. de Sydrac, fol. 94.
Les *poils* croissent au corps d'homme pour vêtir sa honte.
Ab capa griseta ses PELH.
GUILLAUME D'AUTPOUL : L'autr' ier.
Avec cape de grisette sans *poil*.
Mos PELS malastrucx mi tolrai.
RAMBAUD D'ORANGE : Er no sui.
Mes *cheveux* malheureux je m'ôterai.
Prov. C'om veia 'l PEL en l'autrui oill,
Et, el seu, non conois la trau.
P. VIDAL : Ges per lo.
Que l'homme voie le *poil* dans l'œil d'autrui, et, dans le sien, il ne connaît pas la poutre.
CAT. *Pel*. ESP. PORT. IT. *Pelo*.

2. PELOS, *adj.*, lat. PILOSUS, poilu, velu, fourré.
Mon fraire es PELOS e plen de pels.
Hist. de la Bible en prov., fol. 7.
Mon frère est *velu* et plein de poils.
Era gros... e PELOS.
Sa coa grossa, redonda e PELOSA.
Cary'a Magalon., p. 2.

Il était gros... et *velu.*
Sa queue grosse, ronde et *poilue.*
E 'l cogola sia, en ivern, PELOZA.
Regla de S. Benezeg, fol. 63.
Et que le capuchon, en hiver, soit *fourré.*
CAT. *Pelos.* ESP. IT. *Peloso.*

— *Subst.* Satyre, demi-dieu des païens.
PELOZES so animans estranhs, a semblansa d'home, autrament ditz satiris.
Eluc. de las propr., fol. 256.
Les *poilus* sont animaux étranges, à ressemblance d'homme, autrement dits satyres.

3. PILOZITAT, *s. f.*, pilosité, qualité de ce qui est poilu.
Ampleza del pieytz et PILOZITAT.
Eluc. de las propr., fol. 53.
Ampleur de la poitrine et *pilosité.*

4. PELLUT, PELUT, *adj.*, poilu, velu.
Cum comensan esser PELLUTZ.
Trad. d'Albucasis, fol. 27.
Comme ils commencent à être *velus.*
Es fort laitz et PELUTZ.
A. DANIEL : Pois En Raimon.
Est fort laid et *velu.*
CAT. *Pelud.* ESP. PORT. *Peludo.*

5. PEPELUT, *adj.*, pâtu.
Columba... on may es penada, may fructifica, cum vezem de las PEPELUDAS.
Eluc. de las propr., fol. 143.
La colombe... où plus elle est pennée, plus elle fructifie, comme nous voyons des *pâtues.*

6. PELAGGE, *s. m.*, pelage.
Simia... ha convensa... am lop en PELAGGE.
Eluc. de las propr., fol. 258.
Le singe... a convenance... avec loup en *pelage.*
ESP. *Pelage.*

7. PELIO, *s. m.*, paupière, cils.
Lo sex a e van bels PELIOS.
El ris e el joguet de sa bocha e en SOS PELIOS.
Fornicatios de femna es en l' eslevament de sos oils e de sos PELIOS.
Trad. de Bède, fol. 43 et 40.
L'aveugle a en vain belles *paupières.*
Au ris et au jeu de sa bouche et en ses *paupières.*
La fornication de femme est dans l'exhaussement de ses yeux et de ses *cils.*

8. PELAR, *v.*, lat. PILARE, peler, ôter le poil.
Fig. proverbial.
Ans vuoill PELAR mon pra[illegible] c' autre lo m tonda.
GIRAUD DE BORNEIL : Conseill vos.
Je veux *peler* mon pré avant qu'autre me le tonde.

— *Par extens.* Plumer, ôter la plume.
L' auzellador
Qu' apella e trai, ab dousor,
L' auzel, tro que l' a en sa tela,
Pueis l' auci e 'l destrui e 'l PELA.
UN TROUBADOUR ANONYME : Seinor vos que.
L'oiseleur qui appelle et attire, avec douceur, l'oiseau jusqu'à ce qu'il l'a dans sa toile, puis il le tue et le détruit et le *plume.*
Pluma e pluma faretz PELAR
De sus lo cap, ses escorgar.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
Plume à plume vous ferez *plumer* sur la tête, sans écorcher.
Part. pas. Enueia m rauba PELADA,
Pus la San Miguels es passada.
LE MOINE DE MONTAUDON : Be m' enueia.
M'ennuie robe *pelée,* après que la Saint-Michel est passée.
Las testas, que avez PELADAS,
Aurez demantenen talhadas.
V. de S. Honorat.
Les têtes, que vous avez *pelées,* vous aurez incontinent tranchées.
CAT. ESP. PORT. *Pelar.* IT. *Pelare.*

9. DEPILACIO, *s. f.*, dépilation, chute du poil.
Calviera, la qual DEPILACIO sol venir per granda suptileza de pel.
Eluc. de las propr., fol. 66.
Calvitie, laquelle *dépilation* a coutume de venir par grande finesse de poil.

10. DEPILATIU, *adj.*, dépilatif.
Siccitat... es DEPILATIVA.
Eluc. de las propr., fol. 26.
Siccité... est *dépilative.*

11. DEPILAR, *v.*, dépiler, dégarnir de poil.
Part. pas. Cara plumbenca, cilhs DEPILATZ.
Eluc. de las propr., fol. 100.
Face plombée, cils *dépilés.*

PELEG, PELEC, *s. f.*, lat. PELAGUS, mer, gouffre.
Los porton de la terra laynz en la PELEC.
V. de S. Honorat.

Les portent de la terre léans en la *mer*.
Cal causa es mayo crebada? — Nau en PELEC.
Declaramens de moutas demandas.
Quelle chose est maison crevée? — Navire en *mer*.
ANC. CAT. *Pelech*. ESP. *Pielago*. PORT. IT. *Pelago*.

2. PELEAGRE, *s. m.*, mer.
Hom peris en PELEAGRE.
A. DANIEL : En breu briza.
On périt en *mer*.

PELEGRIN, PELLEGRIN, PELEGRI, PELLEGRI, PELLERI, PELERI, *s. m.*, lat. PELEGRINUS, voyageur, étranger, pèlerin.
Am que passava l'aigua del Var als PELLEGRINS.
V. de S. Honorat.
Avec quoi il passait l'eau du Var aux *pèlerins*.
Ieu vauc m' en lay a selui
On merce claman PELEGRI.
LE COMTE DE POITIERS : Pus de chantar.
Je m'en vais là à celui où merci crient *pèlerins*.
Salvaire Crist, donatz forsa, vigor
E bon cosselh als vostres PELLEGRIS.
G. FIGUEIRAS : Totz hom qui.
Christ sauveur, donnez force, vigueur et bon conseil à vos *pèlerins*.
Si qu' en sia conquis
Lo sans luecs e la via
Faita als PELERIS,
Que nos tolc Saladis.
G. FAIDIT : Era nos sia.
En sorte qu'en soit conquis le saint lieu et la voie faite pour les *pèlerins*, que nous enleva Saladin.
Abraam que receup los angels a semblansa de PELLERIS.
V. et Vert., fol. 79.
Abraham qui reçut les anges en manière de *voyageurs*.
Fig. Car en aquest mont nos sen tuit PELEGRIN.
La nobla Leyczon.
Car en ce monde nous sommes tous *voyageurs*.
CAT. *Pelegri, peregri*. ESP. PORT. *Peregrino*. IT. *Pellegrino*.

— *En terme de fauconnerie.* Une des espèces de faucons.
Lo segons es lo PELEGRIS...,
E per so a nom PELEGRI
Car hom non troba lo sieu ni.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
Le second (lignage) est le *pèlerin*..., et pour cela il a nom *pèlerin* qu'on ne trouve pas le sien nid.

2. PEREGRINACIO, PELEGRINATIO, *s. f.*, lat. PEREGRINATIO, pérégrination, voyage, pélerinage.
Si cum es longa PEREGRINACIOS.
Trad. du Code de Justinien, fol. 11.
Ainsi comme est une longue *pérégrination*.
De dejunis et de PEREGRINACIOS e de silicis e de disciplinas.
V. et Vert., fol. 74.
De jeûnes et de *pélerinages* et de cilices et de disciplines.
CAT. *Pelegrinació, peregrinació*. ESP. *Peregrination*. PORT. *Peregrinação*. IT. *Pellegrinazione*.

3. PELEGRINATGE, PELERINATGE, PELLERINATGE, PERELINATGE, *s. m.*, pélerinage, voyage.
Ja Dieus no m do,
Roma, del perdo
Ni del PELLERINATGE
Que fetz d'Avinho.
G. FIGUEIRAS : Sirventes vuelh.
Que jamais Dieu ne me donne, Rome, du pardon ni du *pélerinage* que vous fîtes à Avignon.
Vuelh anar en PELERINATGE ab vos a Sant Antoni de Vianes.
V. de Guillaume de Saint-Didier.
Je veux aller en *pélerinage* avec vous à Saint-Antoine de Viennois.
Venc en Fransa en PERELINATGE.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 85.
Vint en France en *pélerinage*.
ESP. *Peregrinage*. IT. *Pellegrinaggio*.

4. PEREGRINAR, *v.*, lat. PEREGRINARE, pérégriner, voyager, aller en pélerinage.
Part. prés. E 'ls estrangiers PEREGRINANS.
Brev. d'amor, fol. 68.
Et les étrangers *allant en pélerinage*.
Fig. PEREGRINANS al cel.
Eluc. de las propr., fol. 128.
Pérégrinants vers le ciel.
CAT. *Pelegrinar, peregrinar*. ESP. PORT. *Peregrinar*. IT. *Pellegrinare*.

PELEIA, PELEYA, PELEGA, PELIEIA, *s. f.*, querelle, dispute.
Non puesc deniers traire
De loc on hom m' en deya,

Sinon ab gran PELEYA.
G. RIQUIER : Sel que sap.
Je ne puis arracher deniers du lieu où l'on m'en doive, sinon avec grande *dispute*.
Si m' en sors PELEIA ni contenz.
PONS DE LA GARDE : Ans ogan.
S'il m'en surgit *querelle* et contestation.
Agro gran PELEGA entre els.
PHILOMENA.
Eurent grande *dispute* entre eux.
Mescla e PELEIA.
V. et Vert., fol. 25.
Débat et *querelle*.
CAT. ESP. *Pelea.* PORT. *Peléja.*

2. PELEIAR, PELEYAR, *v.*, disputer, quereller.
Fay los mesclar e PELEIAR.
V. et Vert., fol. 25.
Les fait débattre et *quereller*.

— Débaucher.
Qui PELEIA femna maridada es encorreguts als senhors, e qui PELEIA femna piocela deu la pendre a molher.
Cout. de Gourdon, de 1244.
Qui *débauche* femme mariée est poursuivi par les seigneurs, et qui *débauche* femme pucelle doit la prendre pour femme.
Part. pas. Mot fort si penet, car si fo PELEYATZ Am Karle, lo sieu oncle, que tant era onratz.
Roman de Fierabras, v. 746.
Moult fort il se peina, parce qu'il se fut *querellé* avec Charles, le sien oncle, qui tant était honoré.
CAT. ESP. *Pelear.* PORT. *Pelejar.*

3. PELEGIU, *adj.*, querelleur, disputeur.
Iros, PELEGIUS, ergulhos.
Leys d'amors, fol. 37.
Colère, *querelleur*, orgueilleux.

PELLICA, PELICAN, *s. m.*, lat. PELICANUS, pélican.
Papagay et PELLICA.
PELLICA...; so doas especias de PELLICA.
Eluc. de las propr., fol. 48.
Perroquet et *pélican*.
Pélican...; sont (il y a) deux espèces de *pélican*.
PELICAN es us auzel que ama mot sos poletz.
Naturas d' alcus auzels.
Le *pélican* est un oiseau qui aime moult ses petits.
CAT. ESP. PORT. *Pelicano.* IT. *Pellicano.*

PELUGAR, PELUCAR, *v.*, éplucher, nettoyer.
Be s PELUGE e s peronga
Tro al vespre que fams lo ponga.
DEUDES DE FRADES, *Auz. cass.*
Qu'il s'*épluche* bien et s'oigne jusqu'au soir que la faim le poigne.

PENA, *s. f.*, lat. POENA, peine, tourment, chagrin.
Platz mi mais per leis PENA durar,
Que de nuilh' autr' aver tot mon talen.
G. FAIDIT : Trop malamen.
Il me plaît davantage pour elle endurer *peine*, que de nulle autre avoir tout mon désir.
A autrui don alegratge,
Et a mi PEN e turmen.
P. RAIMONT DE TOULOUSE : Atressi cum.
A autrui elle donne allégresse, et à moi *peine* et tourment.
Qu' ella li disses quals PENAS avia, que li faria tantas messas dire..., que la trairia d' aquellas PENAS.
V. de Guillaume de la Tour.
Qu'elle lui dit quelles *peines* elle avait, qu'il lui ferait dire tant de messes... qu'il la tirerait de ces *peines*.
Loc. Ab bel semblan m' a mes en mortal PENA.
R. VIDAL : S' eu fos en.
Avec beau semblant elle m'a mis en mortelle *peine*.
Adv. comp. En peccat ai tant dormitz,
Qu' A PENA vei la clara lutz
Qu' el tieu sant esperitz m' adutz.
FOLQUET DE MARSEILLE : Senher Dieus.
Dans le péché j'ai tant dormi qu'*à peine* je vois la claire lumière que le tien saint esprit m'apporte.
A PENAS sai dir oc ni no.
PONS DE CAPDUEIL : S' anc fis.
A peine je sais dire oui et non.
Voyez ENFAN.

— Châtiment.
Amandar sus bona PENA.
Statuts de Provence. MASSA, p. 180.
Amender sur bonne *peine*.
CAT. ESP. PORT. IT. *Pena.*

2. PENAIRE, *s. m.*, expiateur.
Dels tieus tortz fo PENAIRE,
E sofri mort e turmen.
P. CARDINAL : Jhesum Crist.
Des tiens torts il fut *expiateur*, et souffrit mort et tourment.

3. PENABLE, *adj.*, pénible, fatiguant, tourmentant.

Voill sapchaz qu' eu soi el diable
Lo plus cruel e 'l plus PENABLE.
T. DE HUGUES DE MATAPLANE ET DE BLACASSET : En Blacasset.

Je veux que vous sachiez que je suis le diable le plus cruel et le plus *tourmentant*.

ANC. FR. En bataille très *pénable*.
EUSTACHE DESCHAMPS, p. 157.

4. PENALITAT, *s. f.*, peine, douleur, pénalité.

Per que efante ab mendre dificultat et PENALITAT.

LOC... de PENALITAT, de miseria.
Eluc. de las propr., fol. 70 et 106.

Pour qu'elle enfante avec moindre difficulté et *douleur*.

Lieu... de *pénalité*, de misère.

CAT. *Penalitat*. ESP. *Penalidad*. PORT. *Penalidade*. IT. *Penalità, penalitate, penalitade*.

5. PENOS, *adj.*, pénible, douloureux.

Mort agra et PENOZA.
Eluc. de las propr., fol. 67.

Mort aigre et *pénible*.

CAT. *Penós*. ESP. PORT. IT. *Penoso*.

6. PENOZAMENT, *adv.*, péniblement.

Aygla... PENOZAMENT coa, pullifica et noyrish.
Eluc. de las propr., fol. 140.

L'aigle... *péniblement* couve, fait éclore et nourrit.

CAT. *Penosament*. ESP. PORT. IT. *Penosamente*.

7. PENAR, *v.*, peiner, tourmenter, affliger, punir.

Lo san prenon per lo PENAR.
Planch de S. Estève.

Prennent le saint pour le *tourmenter*.

Plus fort... a PENAR lo jorn del juizi.
Trad. de Bède, fol. 67.

Plus fortement... à *peiner* le jour du jugement.

Non era neguna gran domna... que no desires et no se PENES que el entendes en ella.
V. de Raimond de Miraval.

Il n'était nulle grande dame... qui ne désirât et ne se *tourmentât* pour qu'il s'affectionnât à elle

— Se roidir.

Trop es de greu occasio
Qui PENA contra l' agulho.
Leys d'amors, fol. 138.

Est de fort pénible difficulté qui *se roidit* contre l'aiguillon.

— Porter, souffrir la peine.

Pus qu' a Dieus son vot non tenes...,
Dreit es qu' a la mort o PENES.
P. CARDINAL : Jhesum Crist.

Puisque vous ne tenez pas son vœu à Dieu..., il est juste qu'à la mort vous en *portiez la peine*.

ANC. FR. Et vos commandemens ferai
Moult volentiers m'en *penerai*.
Roman de Mahomet, v. 1209.

CAT. ESP. PORT. *Penar*. IT. *Penare*.

8. PENTIR, *v.*, lat. POENITERE, repentir, être repentant.

S' en breu no l' en sap far PENTIR.
B. DE VENTADOUR : En aquest.

Si en peu elle ne sait l'en faire *repentir*.

E 'ls fay PENTIR de lurs peccats.
V. de S. Honorat.

Et les fait *repentir* de leurs péchés.

S' en poiria ben PENTIR.
T. DE GUILLEM ET DE SORDEL : En Sordel.

S'en pourrait bien *repentir*.

Ni anc no fo sazons que m' en PENTIS.
LA DAME TIBERGE : Bels dous amics.

Ni oncques ne fut saison que je m'en *repentisse*.

Part. prés. PENTENS e vergonhos.
V. de S. Honorat.

Repentant et honteux.

IT. *Pentire, pentere*.

9. PENTIMENT, *s. m.*, repentir.

Agron mot gran dolor e PENTIMENT mot gran.
Am mot gran PENTIMENT confession a presa.
V. de S. Honorat.

Eurent moult grande douleur et *repentir* moult grand.

Avec moult grand *repentir* il a pris confession.

IT. *Pentimento*.

10. PENTENZA, *s. f.*, repentance.

Li fraire de Llerins agron mot gran PENTENZA.
V. de S. Honorat.

Les frères de Lérins eurent moult grande *repentance*.

11. PENITENCIA, PENEDENSA, *s. f.*, lat. POENITENTIA, pénitence, peine, punition, châtiment.

Qui vi ancmais PENEDENSA

Faire denan lo peccat?
B. DE VENTADOUR : Lo temps vai.
Qui vit oncques plus *pénitence* faire avant le péché?

Loc. Ieu port PENEDENSA
Dels autruy peccatz.
P. CARDINAL : Selh jorn.
Je porte *pénitence* des péchés d'autrui.

Loc. fig. Si manjatz del frug de PENEDENSA,
Finiretz be lo bon comensamen.
G. FIGUEIRAS : Totz hom que.
Si vous mangez du fruit de *pénitence*, vous finirez bien le bon commencement.

— L'un des sept sacrements.

Lo san sagramen de confessio e de PENITENCIA.
V. et Vert., fol. 5.
Le saint sacrement de confession et de *pénitence*.

— Peine imposée par le prêtre, après la confession.

Confessada l' a.....,
PENEDENSA li a donat.
V. de S. Honorat.
Il l'a confessée..., *pénitence* lui a donné.

Prov. Segon lo peccat, PENEDENSA.
V. et Vert., fol. 68.
Selon le péché, *pénitence*.

Soven apres mort, PENEDENSA.
AMANIEU DES ESCAS : Dona per cui.
Souvent après mort, *pénitence*.

ANC. CAT. *Penedenza.* CAT. MOD. ESP. PORT. *Penitencia.* IT. *Penitenzia, penitenza.*

12. PENITENCIAL, *adj.*, pénitentiel, de la pénitence.

L' evesque respos aital
Am senhal PENITENCIAL.
Brev. d'amor, fol. 183.
L'évêque répondit ainsi avec signe *pénitentiel*.

Los .VII. psalmes PENITENCIALS.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 140.
Les sept psaumes *pénitentiaux*.

CAT. ESP. PORT. *Penitencial.* IT. *Penitenziale.*

13. PENIZOS, *s. f.*, pénitence, repentir.

Es peccatz, e d' avol PENIZOS.
AIMERI DE PEGUILAIN : A vos amors.
Est péché, et de mauvaise *pénitence*.

14. PENEDIR, PENEDRE, *v.*, du lat. POENITERE, expier, repentir.

Pel messonja PENEDIR.
GAUBERT, MOINE DE PUICIBOT : Be s cuget.
Pour la menterie *expier*.

Adoncx no s poirian cofessar
Ni PENEDRE.
Re no valria
Qu' om dels mals fagh se PENEDES.
Brev. d'amor, fol. 113 et 109.
Alors ils ne se pourraient confesser ni *repentir*.
Rien ne vaudrait que des méfaits on se *repentît*.

Subst. Quar lo PENEDRES re no val.
Brev. d'amor, fol. 113.
Car le *repentir* rien ne vaut.

Part. prés. Selhs qu' estan cofes e PENEDEN.
RAIMOND DE CASTELNAU : Mon sirventes.
Ceux qui sont confés et *pénitents*.

Ben lo troba PENEDEN.
Brev. d'amor, fol. 116.
Le trouve bien *repentant*.

Subst. Quar pot esser qu' el PENEDENS
No s penet ben perfiechamens.
Brev. d'amor, fol. 116.
Car il peut être que le *pénitent* ne se repentit pas bien parfaitement.

Part. pas. Tres jorns an PENEDIT lurs mals denant l' autar.
V. de S. Honorat.
Trois jours ont *expié* leurs maux devant l'autel.

— Absoudre.

Si son confessatz e PENEDITZ de lurs peccatz.
Lett. de Preste Jean à Frédéric, p. 15.
S'ils sont confessés et *absous* de leurs péchés.

CAT. *Penedir.*

15. PENEDEMEN, *s. m.*, repentance, repentir.

Lo qual PENEDEMEN
Dieus non te per sufficien.
Brev. d'amor, fol. 117.
Lequel *repentir* Dieu ne tient pour suffisant.

ANC. CAT. *Penediment.*

16. PENEDENCIER, PENEDENSIER, *s. m.*, lat. POENITENCIARIUS, pénitencier, pénitent, pèlerin.

Anc nuls amantz ni nuls PENEDENSIERS
N' an trais lo mal ni la dolor ni l' ars
Qu' ieu ai sufert plus de cinc ans entiers.
AIMERI DE BELMONT : Ja n' er credutz.

Oncques nul amant ni nul *pénitent* n'ont enduré le mal et la douleur et l'ardeur que j'ai soufferts plus de cinq ans entiers.

Vai coma PENEDENCIERS
Paupres de draps e de deniers.
RAIMOND DE DURFORT : Turmalet.

Va comme *pèlerin* pauvre de vêtements et de deniers.

CAT. *Penitencier.* ANC. ESP. *Penitenciero.* PORT. *Penitencieiro.* IT. *Penitenziere.*

17. PENEDENSAR, *v.*, punir, châtier, faire faire pénitence.

El los PENEDENSAVA.
Brev. d'amor, fol. 151.

Il les *châtiait.*

— Se repentir.

Part. pas.

PENEDENSATZ vos n'etz com hom pechaire.
GUILLAUME DE BERGUEDAN : Reis s' anc.

Vous vous en êtes *repenti* comme homme pécheur.

— Absoudre, acquitter.

C' ab lor se combata, es totz PENEDENSATZ.
GUILLAUME DE TUDELA.

Qu'avec eux il combatte, il est tout *absous.*

L' arma PENEDENSADA,
E de sos pecas confessada.
Dialogue de l'âme et du corps.

L'âme *absoute,* et de ses péchés confessée.

CAT. ESP. PORT. *Penitenciar.* IT. *Penitenziare.*

18. EMPENTIR, *v.*, repentir, affliger.

Part. pas. No fo pas EMPENTIDA dels plazers ni de las amors qu' ill l' avia mandadas.

V. de R. Jordan, vicomte de Saint-Antonin. Var.

Ne fut pas *affligée* des plaisirs ni des amours qu'elle lui avait mandés.

19. REPENTIR, *v.*, expier, se repentir, faire pénitence.

Ancmays non ayc coratge ni talen
De REPENTIR.
PONS DE LA GARDE : D' un sirventes.

Oncques plus je n'eus courage ni volonté de *faire pénitence.*

Perdonet Longi que s REPENTIA.
PONS DE CAPDUEIL : Er nos sia.

Pardonna à Longin qui se *repentait.*

Mas cant alcun temps ac estat
En l' isla de Sant Honorat,
REPENTI si.
V. de S. Honorat.

Mais quand aucun temps il eut demeuré dans l'île de Saint-Honorat, il se *repentit.*

Substantiv. S' anc Dieus per REPENTIR
Perdonet al peccador.
GAUBERT, MOINE DE PUICIBOT : Partit.

Si oncques Dieu pour le *repentir* pardonna au pécheur.

CAT. *Arrepentir.* ANC. ESP. *Repentir.* IT. *Ripentire, repentere.*

Voyez CONSELH.

20. REPENTIA, *s. f.*, repentance, repentir.

Pueis venc tart la REPENTIA.
FOLQUET DE ROMANS : Domna eu.

Puis vint tard la *repentance.*

21. REPENTENSA, *s. f.*, repentance.

Bon senhal de bona REPENTANSA.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 177.

Bon signe de bonne *repentance.*

IT. *Ripentenza.*

22. REPENTIMEN, *s. m.*, repentir, repentance.

Per REPENTIMEN de tos peccatz.
Veraya cofessio, es REPENTIMEN de cor.
V. et Vert., fol. 8 et 13.

Par *repentir* de tes péchés.
Vraie confession, c'est *repentir* de cœur.

ANC. FR.

Temps, voy ton cuer, vien à *repentement.*
EUSTACHE DESCHAMPS, p. 6.

IT. *Ripentimento.*

23. REPENTIZON, *s. f.*, repentir, repentance.

Tan mi vauc conortan,
Quar REPENTIZON ai gran.
B. ZORGI : Jhesu Crist.

Tant je vais me consolant, parce que j'ai grande *repentance.*

ANC. FR. Jà trovons-nos en l'Escriture
Que Diex est plus liez d'un félon,
Quant il vient à *repentison,*
Que de justes nonante-neuf.
Roman du Renart, t. II, p. 135.

24. REPENEDRE, *v.*, repentir.

Don voluntier se penedrian
Si REPENEDRE se podian.
Los VII Gaugs de la Mayre.

Dont volontiers ils feraient pénitence s'ils pouvaient se *repentir*.

CAT. *Repenedir.*

PENA, *s. f.*, lat. PENNA, penne, plume de l'aile.

Apres so venon li cotel,
So son las PENAS en ausel.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Après cela viennent les couteaux, ce sont les *pennes* en oiseau.

ANC. FR. De *pennes* l'aveit fait si bel
Qe n'aveit fait nul autre oisel.
MARIE DE FRANCE, t. II, p. 218.

— Plume qui sert à écrire.

Tan non escrius ab grafi ni ab PENA.
SERVERI DE GIRONE : Qui bon frug.

Tant tu n'écris avec style ni avec *plume*.

ANC. FR. Nous ne poons souzescrire ne seignier la présente chartre, pour la *penne* qui tremble en nostre main pour la maladie.
Chr. de Fr., Rec. des Hist. de Fr., t. III, p. 299.

PORT. IT. *Penna.*

2. PENETA, *s. f. dim.*, petite penne, petite plumes.

Li pinho son las tres PENETAS
Que nos apelam espazetas.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Les pinons sont les trois *petites pennes* que nous appelons petites épées.

IT. *Pennetta.*

3. PENNOZITAT, *s. f.*, pennosité, plumage, abondance de plumes.

Los auzels qui han plus de PENNOZITAT et mens de carnozitat.
Eluc. de las propr., fol. 139.

Les oiseaux qui ont plus de *pennosité* et moins de carnosité.

4. PENNAT, *adj.*, lat. PENNATUS, empenné, emplumé.

Ab les pes PENNATZ et ab cara efantil.
Eluc. de las propr., fol. 116.

Avec les pieds *empennés* et avec visage enfantin.

Un' alauzeta be PENNADA.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Une alouette bien *emplumée*.

Voyez SORITS et RATA.

IT. *Pennato.*

5. PINHO, *s. m.*, pinon, petite penne.

Li PINHO son las tres penetas
Que nos apelam espazetas.
PINHOS serratz et alas be,
Que defors non paresco re.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Les *pinons* sont les trois petites pennes que nous appelons petites épées.

Pinons et ailes bien serrés, de sorte que dehors ils ne paraissent point.

6. EMPENNAR, *v.*, empenner, emplumer.

Part. pas. Cant la upa es mal ENPENNADA.
Naturas d'alcus auzels.

Quand la huppe est mal *emplumée*.

Trazon ab arbalestas los cairels EMPENATZ.
GUILLAUME DE TUDELA.

Tirent avec arbalètes les dards *empennés*.

ANC. FR.

Il porte, comme oiseau, le dos *empenné* d'ailes.
ROBERT GARNIER, *Hippolyte*, acte II, sc. 1.

Mortellement atteint d'une flèche *empennée*.
LA FONTAINE, *Fables.*

PORT. *Empennar.* IT. *Impennare.*

PENCHE, *s. f.*, du lat. PECTEN, peigne.

PENCHES e fus e cascavels.
RAIMOND D'AVIGNON : Sirvens suy.

Peignes et fuseaux et dévidoirs.

PENCH' a penchenar.
AMANIEU DES ESCAS : En aquel mes.

Peigne à peigner.

CAT. *Pinte.* ESP. *Peine.* PORT. *pente.* IT. *Pettine.*

2. PENCHENAIRE, *s. m.*, peigneur.

Fuy PENCHENAIRE de li.
RAIMOND D'AVIGNON : Sirvens suy.

Je fus *peigneur* de lin.

CAT. *Pentiner.* ESP. *Peinero.* PORT. *Pentieiro.*

3. PENCHENACIOS, *s. f.*, peignage.

Stopa... per mantas PENCHENACIOS et carminacios de canep et de li si trha.
Eluc. de las propr., fol. 223.

Étoupe... par maints *peignages* et cardages de chanvre et de lin se tire.

4. PENCHENAR, *v.*, peigner.

Per soven PENCHENAR.
P. VIDAL : Ges pel temps.

Pour souvent *peigner.*

Pench' a PENCHENAR.
AMANIEU DES ESCAS : En aquel mes.

Peigne à *peigner.*

Subst. Mas anc rascas non amet PENCHENAR.
P. CARDINAL : Un sirventes.

Mais oncques teigneux n'aima le *peigner.*

Part. pas. Ni seran ja pro lavadas
Ni PENCHENADAS ni afachadas.
Brev. d'amor, fol. 129.

Ni elles ne seront jamais assez lavées ni peignées ni peintes.

— *Fig. et ironiq.* Efféminé, lâche.

Los acrupitz PENCHENATZ
Que tot jorn demandon salutz.
MARCABRUS : Pois l'iverns.

Les vils *lâches* qui toujours demandent saluts.

Subst. Vas mi son perjurat
Trei palazi...,
Li dui PENCHENAT
Peiragorzi,
E li trei comte fat
Engolmezi.
BERTRAND DE BORN : Ges no mi.

Vers moi sont parjurés trois palatins..., les deux *efféminés* périgourdins, et les trois comtes fats angoumois.

CAT. *Pentinar.* ESP. *Peinar.* PORT. *Pentear.* IT. *Pettinare.*

PENCHENILH, *s. m.*, pénil.

La dolor del PENCHENILH.
MARCABRUS : Quan la.

La douleur du *pénil.*

Entre l'eschina e'l PENCHENILH.
A. DANIEL : Pois En Raimons.

Entre l'échine et le *pénil.*

PENDRE, *v.*, lat. PENDERE, pendre, suspendre.

L'una fremna que vert la terra PENT.
Poëme sur Boëce.

L'une frange qui vers la terre *pend.*

Tramet vos la carta on PENDET son sagell.
V. de S. Honorat.

Vous transmet la charte où il *pendit* son sceau.

— Pencher, incliner.

Pren se garda que sa obra non PENDA ni se encline a dextre ni a senestre.
V. et Vert., fol. 59.

Il prend garde que son ouvrage ne *penche* ni s'incline à droite ni à gauche.

Fig. Jutges que PENDON pus daus la .I. part que daus l'autra.
V. et Vert., fol. 15.

Juges qui *penchent* plus devers l'un côté que devers l'autre.

— Descendre trop bas, traîner.

S'il PENDON fort, onhetz las li
Desotz ab del oli lauri.
DEUDES DE PRADES, *Aux. cass.*

Si elles *pendent* fort, oignez-les lui dessous avec de l'huile de laurier.

— En parlant des criminels.

Be'l deuria hom PENDRE cum traidor.
AIMERI DE BELLINOY : Tant es.

Bien on devrait le *pendre* comme traître.

Paubre lairon PENT hom per una veta,
E PEN lo tals qu'a emblat un roci.
P. CARDINAL : Prop a guerra.

Pauvre larron on *pend* pour une vétille, et le *pend* tel qui a volé un roussin.

— En terme de jurisprudence.

La reyna davant la qual PENT la appellation per nos facha.
Tit. de 1391. *Bailliage de Sisteron.*

La reine devant laquelle *pend* l'appellation par nous faite.

Part. prés. Quar no'l talhet
Aquo que hom porta PENDEN.
PIERRE D'AUVERGNE : Chantarai.

Parce qu'il ne lui tailla pas ce qu'on porte *pendant.*

Las causas PENDENS per verayas discussions.
Statuts de Provence. JULIEN, t. II, p. 462.

Les causes *pendantes* par vraies discussions.

Adv. comp. E'l vassalatges remas EN PENDEN.
V. de Bertrand de Born.

Et le vasselage demeura *en suspens.*

Part. pas. Subst. Atressi com hom pot faire
De covers morgne tondut,
Fai hom, de trachor, PENDUT.
P. CARDINAL : Razos es qu'ieu.

Pareillement comme on peut faire de convers moine tondu, on fait, de traître, *pendu.*

Prov. El PENDUTZ es fora de consiriers.
T. DE BLACAS ET DE PELISSIER : En Pelissier.
Le *pendu* est hors de souci.
CAT. *Pendrer.* ESP. PORT. *Pender.* IT. *Pendere.*

2. PENDEMEN, *s. m.*, pendaison.
Per que l'agr' ops us fort grans PENDEMENS.
P. CARDINAL : Us sirventes.
C'est pourquoi il aurait nécessité d'une fort grande *pendaison.*

3. PENDULOS, *adj.*, lat. PENDULUS, pendant, qui pend.
Home ebrios... es... en sas mayshelas PENDULOS.
Eluc. de las propr., fol. 227.
L'homme ivre... est... par ses joues *pendant.*
ESP. IT. *Pendulo.*

4. PENDEILLAR, *v.*, pendiller, pendre, être pendant.
Fig. Malvestat li PENDEILLA
Al capairo.
MARCABRUS : Lo vers.
Méchanceté lui *pendille* au chaperon.
IT. *Penzolare.*

5. PENDEGUEILLAR, *v.*, pendiller, pendre, être suspendu.
Fig. La vida.....
Per frevol fil PENDEGUEILLA.
BERNARD DE VENZENAC ou MARCABRUS : Hueymais pus.
La vie... par fragile fil *est suspendue.*
IT. *Penzigliare.*

6. APENDRE, *v.*, appartenir, être soumis, obéir, se rapporter.
A cui APEN Bearns e Gavardan.
BERTRAND DE BORN : Pus Ventedorn.
A qui *appartient* Béarn et Gévaudan.
La crotz es lo dreg gofainos
Del rey cui tot quant es APEN.
P. CARDINAL : Dels quatre.
La croix est le vrai gonfanon du roi à qui tout ce qui est *se rapporte.*
ANC. FR. Le pople ki *apent* à nus.
Anc. trad. des Livres des Rois, fol. 7.
Li chastel vostre seit é kanke i *apent.*
Roman de Rou, v. 2614.
Jhésu-Crist à qui tout *apent.*
Nouv. rec. de fabl. et cont. anc., t. II, p. 314.

— Pendre, être pendu.
Pueingnen tals a levar
Que deing serion d'APENDRE.
B. ZORGI : S'ieu trobes.
Tels s'efforcent de s'élever qui seraient dignes d'*être pendus.*

— Attacher, appendre.
Fig. En lui s'apila e s'APEN
Proeza.
ALEGRET : Ara pareisson.
En lui s'appuie et *s'attache* prouesse.
Part. prés.
De trastotas las terras que eran APENDENS
Al comte de Tholosa.
GUILLAUME DE TUDELA.
De toutes les terres qui étaient *obéissantes* au comte de Toulouse.
Vi la bestia fera e gran
Que aporta, els corns denan,
Le bon rei, son oncl' APENDEN.
Roman de Jaufre, fol. 4.
Vit la bête farouche et grande qui porte, aux cornes devant, le bon roi, son oncle, *pendant.*
ANC. FR. Ainsi despend
Un homs trop plus qu'à luy n'*append.*
Œuvres d'Alain Chartier, p. 668.

7. APENDAR, *s. m.*, apprentis, hangar, grenier.
La fusta e'ls teules que so en l'APENDAR que s te a en derreire la dicha mayo.
Tit. du monast. de Cayrac, en Querci, 1314.
La charpente et les tuiles qui sont au *hangar* qui se tient par derrière à ladite maison.

8. APENDARIA, *s. f.*, dépendance.
.X. et .VIII. mas et .XIII. APENDARIAS.
Cartulaire de Sauxilanges.
Dix-huit habitations et treize *dépendances.*

9. SUSPENDRE, *v.*, lat. SUSPENDERE, suspendre.
Fig. SUSPENDET la constitutio que papa Gregori avia facha.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 199.
Suspendit la constitution que le pape Grégoire avait faite.
Part. pas. Qu'el malaute sia SUSPENDUT en ayre.
Trad. d'Albucasis, fol. 67.
Que le malade soit *suspendu* en l'air.
CAT. *Suspendrer.* ESP. PORT. *Suspender.* IT. *Sospendere.*

10. SUSPENSIO, *s. f.*, lat. SUSPENSIO, suspension.

Cant aytals SUSPENSIOS passa .XII. bordos, adonx la reputam per vicioza.

Leys d'amors, fol. 125.

Quand telle *suspension* passe douze vers, alors nous la réputons pour vicieuse.

CAT. *Suspensió*. ESP. *Suspension*. PORT. *Suspensão*. IT. *Suspensione, sospensione*.

11. SUSPENSIU, *adj.*, suspensif.

Ponh SUSPENSIU.

Pauza SUSPENSIVA.

Leys d'amors, fol. 144 et 17.

Point *suspensif*.

Pose *suspensive*.

ESP. PORT. *Suspensivo*. IT. *Suspensivo, sospensivo*.

12. SUSPENSORI, *s. m.*, lat. SUSPENSORIUM, suspensoir.

SUSPENSORI dels testiculs.

Trad. d'Albucasis, fol. 33.

Suspensoir des testicules.

ESP. PORT. *Suspensorio*.

13. PERPENDICULAR, *adj.*, lat. PERPENDICULARIS, perpendiculaire, vertical.

Alcu rach es PERPENDICULAR et drech.

Eluc. de las propr., fol. 120.

Aucun rayon est *perpendiculaire* et droit.

Ela es nompnada PERPENDICULAR.

Trad. d'Albucasis, fol. 23.

Elle est nommée *perpendiculaire*.

CAT. ESP. PORT. *Perpendicular*. IT. *Perpendicolare*.

14. PERPENDICULARMENT, *adv.*, perpendiculairement, verticalement.

Es cazent linha PERPENDICULARMENT quan fa angles drechtz.

Eluc. de las propr., fol. 15.

Est ligne tombant *perpendiculairement* quand elle fait angles droits.

CAT. *Perpendicularment*. ESP. PORT. *Perpendicularmente*. IT. *Perpendicolarmente*.

15. PENGAR, PENJAR, *v.*, pendre.

PENGAR volon En Gui e sus al ven levar.

Roman de Fierabras, v. 3085.

Veulent *pendre* et lever sus au vent le seigneur Gui.

LOS US PENJAVAN per los pes.

PERILHOS, *Voy. au purg. de S. Patrice.*

Les uns *pendaient* par les pieds.

Part. pas. Sia tost PENGATZ.

Roman de Fierabras, v. 3137.

Qu'il soit tôt *pendu*.

CAT. *Penjar*.

16. PENSAR, PESSAR, PEZAR, *v.*, lat. PENSARE, peser, reconnaître le poids.

En mezurar o en PEZAR

O en nombrar.

Brev. d'amor, fol. 119.

A mesurer ou à *peser* ou à nombrer.

Cant ha dreg pes e adrecha mezura, mais que PEZA falsamens.

V. et Vert., fol. 17.

Quand il a juste poids et juste mesure, mais qu'il *pèse* faussement.

— Avoir du poids.

Lo rics homs si meravillet

De la fueilla que tant PESET.

V. de S. Honorat.

Le riche homme s'émerveilla touchant la feuille qui tant *pesa*.

Dans la langue latine, du sens propre *peser, reconnaître le poids*, on passa facilement au sens figuré, *examiner, juger;* la langue romane étendit l'acception du poids physique à celle du poids moral, *accablement, chagrin, souci.*

— *Moral.* Fâcher, chagriner, être pénible, souffrir, déplaire.

Ren que us plassa no m PEZA,

Ni m pot res plazer que us PES.

UN TROUBADOUR ANONYME : Dona sitot.

Rien qui vous plaise ne me *déplaît*, ni ne peut me plaire rien qui vous *déplaise*.

Domna, no sai si us plairia

Qu'ie us vis, o si US PEZARIA.

BERENGER DE PALASOL : Totz temeros.

Dame, je ne sais s'il vous plairait que je vous visse, ou s'il vous *déplairait*.

Pus li baron son irat e lor PEZA

D'aquesta patz qu'an faita li dui rey.

BERTRAND DE BORN : Pus li baron.

Puisque les barons sont mécontents et (qu'il) leur *déplaît* touchant cette paix que les deux rois ont faite.

Subst. Anc no y fi ad home son PESAR.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Honrat marques.

Oncques je n'y causai à homme son *chagriner*.

— Penser, réfléchir, songer.

Ni noit ni dia no fas que mal PENSAR.
Poëme sur Boèce.

Et nuit et jour je ne fais que mal *penser*.

Ja hom no pogra PESSAR
Ni dir ren que ns tornes a dan.
B. DE VENTADOUR : Quant erba.

Jamais on ne pourrait *penser* ni dire rien qui nous tournât à dam.

Fai drutz frir'e tremblar
Amors e'ls maritz PENSAR.
AIMAR DE ROCAFICHA : Si Amors.

Amour fait frissonner et trembler les amants et les maris *réfléchir*.

Qui tant i PESSA que al no fara ja.
Poëme sur Boèce.

Qui tant y *pense* qu'il ne fera jamais autre chose.

Loc. A penas pot PENSAR d'autra cauza.
V. et Vert., fol. 41.

A peine il peut *penser* d'autre chose.

Ara sai ieu be
Que ges de mi no PESSATZ.
B. DE VENTADOUR : Conortz.

Maintenant je sais bien que point à moi vous ne *pensez*.

Quan cug PENSAR en autra res.
ARNAUD DE MARUEIL : Dona genser.

Quand je crois *penser* à autre chose.

PENSA... d'escavalcar
E de tot ton arnes layssar.
Roman de Blandin de Cornouailles, etc.

Pense... à descendre de cheval et à laisser tout ton harnois.

— Croire, avoir la persuasion.

PENSET penre la brasa si com usat avia.
V. de S. Honorat.

Il *crut* prendre la braise ainsi comme il avait usé (avait coutume).

Subst. Qu'ella de tot no vea lor PESSAR.
Poëme sur Boèce.

Qu'elle du tout ne voie leur *penser*.

Part. prés. Plus es PEZANS e plus tost vay al fons.
V. et Vert., fol. 54.

Plus il est *pesant* et plus tôt il va au fond.

Elh son plus PEZAN que plum.
PIERRE DE LA MULA : Dels joglars.

Ils sont plus *pesants* que plomb.

Moral. Per la mort PEZAN
Del bon rei prezan.
BERTRAND DE BORN : Mon chan.

Par la mort *affligeante* du bon roi méritant.

Quoras qu'ieu fos grieus ni PEZANS.
G. ADHEMAR : S'ieu conogues.

Combien que je fusse triste et *souffrant*.

Part. pas. Tan caval milsoudor
E tant esterlis PEZATZ
Donetz mon cosin Guion.
LE DAUPHIN D'AUVERGNE : Reis pus vos.

Tant de chevaux milsoudors et tant de sterlings *pesés* vous donnâtes à mon cousin Guion.

Aysso es la balansa... en que devon esser PESSADAS.
V. et Vert., fol. 103, 2e Ms.

Ceci est la balance... dans quoi elles doivent être *pesées*.

Subst. et moral.

Sol que m dures aquel plazens PENSATZ.
ARNAUD DE MARUEIL : Aissi cum cel.

Seulement que me durât cette agréable *pensée*.

Prov. Pero d'un fat coratge
No s pot partir us rics PESSATZ.
GIRAUD DE BORNEIL : No pues sofrir.

Pourtant d'un cœur fat ne se peut sortir une noble *pensée*.

CAT. ESP. PORT. *Pensar, pesar.* IT. *Pensare, pesare.*

17. PENS, PES, *s. m.*, lat. PENS*us*, poids, pesanteur.

Lhi runho, cant so feble, no podo sufrir lo PES del efan.
Liv. de Sydrac, fol. 65.

Les reins, quand ils sont faibles, ne peuvent supporter le *poids* de l'enfant.

A gran PES recebon, et a petit PES liuron e vendon.
V. et Vert., fol. 17.

A grand *poids* ils reçoivent, et à petit *poids* ils livrent et vendent.

— Servant à déterminer la pesanteur des objets.

Apelam PES le istrument am lo qual pezam.
Eluc. de las propr., fol. 281.

Nous appelons *poids* l'instrument avec lequel nous pesons.

Pus que tos vezis enganas
Ab fals PES, ab falsas canas.
P. CARDINAL : Jhesum Crist.

Puisque tes voisins tu trompes avec faux *poids*, avec fausses mesures.

— Pensée, réflexion.

Per que no i pot nuls autres PENS caber.
FOLQUET DE MARSEILLE : Tant m'abellis.
C'est pourquoi n'y peut nulle autre *pensée* contenir.

Pens d'amor, c'aisel PES m'es pus cars.
E. CAIRELS : Lo rossinhols.
Je pense d'amour, vu que cette *pensée* m'est plus chère.

Loc. Que las laisso a lor PES anar,
Que mais valra.
ARNAUD DE CARCASSES : Dins un verdier.
Qu'ils les laissent à leur *pensée* aller, vu que mieux il vaudra.

ANC. FR. Le chief ai vuit et estoné
Du duel et de l'ire, e del *pens*
Dont tot est desvoiez mon sens.
Roman du Renart, t. II, p. 233.

CAT. *Pes.* ESP. PORT. *Peso.* IT. *Peso.*

18. PENSA, PESSA, PEZA, *s. f.*, pensée, idée.

Ma PENSA
No s gensa,
Senher, al vostre pro.
J. ESTEVE : L'autr'ier.
Ma *pensée* ne se pare pas, seigneur, à votre profit.

Si no so sanas tas PESSAS,
Obras a ton dampnamen.
P. CARDINAL : Jhesum Crist.
Si ne sont pures tes *pensées*, tu travailles à ta damnation.

ANC. CAT. *Pensa.*

19. PENSAMEN, PESSAMEN, *s. m.*, pensée, idée, peine, tourment, souci, hésitation.

Per que no s part un dia
De vos mos PENSAMENS.
ARNAUD DE MARUEIL : Sabers.
C'est pourquoi ne se départ pas un jour de vous ma *pensée*.

Cavalliers, datz mi cosselh d'un PESSAMEN.
LE COMTE DE POITIERS : Companho.
Chevalier, donnez-moi conseil touchant une *pensée*.

Tolt m'avetz rire
E donatz PESSAMEN.
GUILLAUME DE CABESTAING : Lo dous.
Vous m'avez ôté le rire et donné *souci*.

D'una ren sui en error,
Et estau en PESSAMEN.
B. DE VENTADOUR : Acosselatz mi.
Touchant une chose je suis en erreur, et je demeure en *hésitation*.

ANC. FR.
Nouvelle amour et nouveau *pensement*.
CL. MAROT, t. II, p. 332.
Et monstroit apparence d'estre en perplexité de *pensement*.
AMYOT, *Trad. de Plutarque*. Morales, t. IV, p. 26.

CAT. *Pensament.* ESP. *Pensamiento.* PORT. IT. *Pensamento.*

20. PENSAZOS, *s. f.*, pensée, propos, réflexion, résolution, tristesse.

Trebails, maltraitz, cuidatz ab PENSAZOS
Ni guerreyars qu'ieu fas, no m desvia
De vos amar.
RAMBAUD D'ORANGE : Si de trobar.
Tourment, peine, pensée avec *réflexion* ni guerroyer que je fais, ne me détourne de vous aimer.

IT. *Pensagione.*

21. PENSANSA, PESANSA, *s. f.*, pensée, souci, peine, chagrin.

Tant greu PENSANSA
L'en ven.
T. DE GUIONET ET DE CADENET : Cadenet.
Si pénible *pensée* lui en vient.

Tant n'ai de PESANSA
Que tot m'en desconort.
B. DE VENTADOUR : Lanquan vei.
Tant j'en ai de *chagrin* qu'entièrement je m'en décourage.

ANC. FR. De sa mort orent grant *pesance*
Cil de Flandres e cil de France.
Mult fu dolens li reis de France,
Mult ont grant duel e grant *pesance*.
Roman de Rou, v. 15434 et 8657.
Nous en avons moult grant *pesance*.
Nouv. rec. de fabl. et cont. anc., t. II, p. 151.
Tant m'avez fait duel et *pesence*.
Roman du Renart, t. III, p. 24.

IT. *Pesanza.*

22. PENSIO, *s. f.*, pension.

La PENSIO annual a nos assignada.
Tit. de la maison d'Auvergne, de 1482. JUSTEL, p. 227.
La *pension* annuelle à nous assignée.

CAT. *Pensió.* ESP. *Pension.* PORT. *Pensão.* IT. *Pensione.*

23. PESAIRE, *s. m.*, peseur.

Lo sagramental que fan los PESAIRES.

Eu, PESAIRE, jur a vos.
Cartulaire de Montpellier, fol. 145 et 146.
Le serment que font les *peseurs*.
Moi, *peseur*, je jure à vous.
CAT. ESP. PORT. *Pesador*. IT. *Pesatore*.

24. PESSAMENSA, *s. f.*, peine, souci, inquiétude.
Eu m'en don gran PESSAMENSA.
P. BREMON RICAS NOVAS : Lo bel.
Je m'en donne grande *inquiétude*.

25. PENSATGE, PESSATGE, *s. m.*, pensée.
Feing ab bels ditz son PENSATGE.
H. BRUNET : Era m nafron.
Feint avec belles paroles sa *pensée*.
Mantas vetz ai en PESSATGE.
RAIMOND DE MIRAVAL : Qui bona.
Maintes fois j'ai en *pensée*.
ANC. FR. Ce m'est avis, selon le mien *pensaige*.
MONIN, *Diss. sur le Roman de Roncevaux*.

26. PEZANTURA, *s. f.*, pesanteur, lourdeur, poids.
Lo sabers no ve mas de la servela e del sanc, per lor PEZANTURA.
Liv. de Sydrac, fol. 94.
Le savoir ne vient que de la cervelle et du sang, par leur *pesanteur*.
Fig. El malvatz esperitz lhi dona PEZANTURA.
Liv. de Sydrac, fol. 89.
Le mauvais esprit lui donne *pesanteur*.
ANC. ESP. *Pesadura*.

27. PESSET, *s. m.*, pensée.
Son ples de feunia
E de mals PESSETZ.
GERMONDE DE MONTPELLIER : Greu m'es.
Ils sont pleins de tromperie et de mauvaises *pensées*.

28. PENSA, *s. f.*, pensée, esprit, cœur.
Ha pietat dedins sa PENSA.
Eluc. de las propr., fol. 69.
A pitié dans sa *pensée*.
ANC. CAT. *Pensa*.

29. PEZOR, *s. m.*, pesanteur.
Per sa granda PEZOR rump l'aybre.
Eluc. de las propr., fol. 250.
Par sa grande *pesanteur* rompt l'arbre.

— Accablement.
Fig. El es secs, ab gran freior,
Malignes e de gran PEZOR.
Brev. d'amor, fol. 29.
Il est sec, avec grand froid, malin et de grande *pesanteur*.

30. PEZEROS, *adj.*, pesant, lent, lourd.
En tot be far PEZEROS.
Brev. d'amor, fol. 30.
A tout bien faire *lent*.

31. PENSIU, PENSSIU, PESSIU, *adj.*, pensif, réfléchi, triste, rêveur, inquiet.
Li bon fait e'l dig agradiu
Mi fan la nueg e'l jorn PENSIU.
ARNAUD DE MARUEIL : Dona genser.
Les bons faits et les paroles agréables me font la nuit et le jour *pensif*.
PESSIUS e cossiros mi te
La belha de cui mi sove.
PEIROLS : Atressi col.
Pensif et soucieux me tient la belle de qui je me souviens.
Don, per que m torn m on plor en gaug,
E vau co fai res PENSSIVA?
RAMBAUD D'ORANGE : Un vers.
Donc, pourquoi tourné-je mon pleur en joie, et vais-je comme fait chose *inquiète*?
ANC. FR. A cuer *pensiu*, tristre et dolant.
Roman du Renart, t. IV, p. 191.
ANC. CAT. *Pensiu*. IT. *Pensivo*.

32. PENSOS, *adj.*, pensif, triste, soucieux.
El fo mot PENSOS en son cor.
Hist. de la Bible en prov., fol. 15.
Il fut moult *pensif* en son cœur.
Adv. comp. Domna, sai en Normandia,
Sui per vos la nueit e'l dia
A PENSOS.
BERTRAND DE BORN : Cazutz sui.
Dame, ici en Normandie, je suis pour vous la nuit et le jour *en souci*.
ANC. ESP. IT. *Pensoso*.

33. PEZANSOS, *adj.*, triste, malheureux, chagrin.
Que farai doncs? Sofrirai PEZANSOS.
DEUDES DE PRADES : No m cugiei.
Que ferai-je donc? Je souffrirai *malheureux*.
ANC. FR. Iloc fu od le duc Robert
Pesançcos mult, dont s'onor pert.
B. DE SAINTE-MAURE, *Chron. de Norm.*, fol. 188.

34. PEZUC, PEZUG, *adj.*, pesant.

E 'ls membres PEZUX movo si en jus.
Eluc. de las propr., fol. 82.
Et les membres *pesants* se meuvent en bas.
Una cauza greus e PEZUGA s'inclina e s bayssa.
Leys d'amors, fol. 9.
Une chose lourde et *pesante* s'incline et se baisse.

35. PONDEROS, *adj.*, lat. PONDEROSUS, pesant.
Argent... no es tant PONDEROS cum aur.
Eluc. de las propr., fol. 184.
Argent... n'est pas si *pesant* comme or.
ANC. CAT. *Ponderos.* ESP. PORT. IT. *Ponderoso.*

36. PONDEROZITAT, *s. f.*, lat. PONDEROSITATEM, pondérosité, pesanteur.
PONDEROZITAT de cueyshas.
Eluc. de las propr., fol. 90.
Ponderosité de cuisses.
ESP. *Ponderosidad.*

37. APENSAR, APESSAR, *v.*, penser, imaginer, rêver, préoccuper.
APENSEREN se los princeps dels capelans.
Frag. de la trad. de la Passion.
Les princes des prêtres s'*imaginèrent*.
Part. pas. Ben es mortz qui APENSATZ
Viu ni dezaventuros
D'aisso don es cobeitos.
ELIAS DE BARJOLS : Car comprei.
Est bien mort qui vit *préoccupé* et malheureux de ce dont il est désireux.
Don de sciencia fay home ben APESSAT e ben entenden.
V. et Vert., fol. 44.
Don de science rend homme bien *pensant* et bien intelligent.
Voyez GACH.
Subst. M'en sui partitz,
De mon plus adretz APESSATZ.
GIRAUD DE BORNEIL : Era quant vei.
Je m'en suis séparé, de ma plus juste *pensée*.
ANC. FR. Et s'*apensast* tout à loisir.
Roman de la Rose, v. 9437.
Pas ne s'*apensoit* de la traïson.
Chr. de Fr. Rec. des Hist. de Fr., t. III, p. 185.
Sage chevalier, preus et *apensé*.
JOINVILLE, p. 60.
Sages iestes et *apensés*.
Roman du Renart, t. IV, p. 86.
IT. *Appensare.*

38. APESSADAMEN, *adv.*, avec réflexion, avec intention.
Cant hom ditz APESSADAMENS mal de Dieu.
V. et Vert., fol. 26.
Quand on dit *avec réflexion* du mal de Dieu.
APESSADAMEN
Van ves valor len,
Per que pretz dechai.
GIRAUD DE BORNEIL : Ja m vai.
Avec réflexion vont vers valeur lentement, c'est pourquoi mérite déchoit.
ANC. FR. Ou *apenséement* ou par négligence.
Gestes de Louis-le-Débon. Rec. des Hist. de Fr., t. VI, p. 155.
ANC. CAT. *Apensadament.* IT. *Appensatamente.*

39. DESAPENSADAMEN, *adv.*, inconsidérément, étourdiment.
O fai DESAPENSADAMEN.
LANFRANC CIGALA : Ges non es.
Il le fait *étourdiment*.

40. COMPENSAR, COMPESSAR, *v.*, lat. COMPENSARE, compenser.
Per aco que negun om non pot COMPENSAR ad autre aquo que el non li deu.
Trad. du Code de Justinien, fol. 34.
Par cela que nul homme ne peut *compenser* à autre ce qu'il ne lui doit pas.
Am autres comtes o metrem,
COMPENSAN al mielh que poyrem.
Brev. d'amor, fol. 126.
Avec autres comptes nous le mettrons, *compensant* au mieux que nous pourrons.
CAT. ESP. PORT. *Compensar.* IT. *Compensare.*

41. COMPENSADAMEN, *adv.*, avec balance, mesure, harmonie.
Es hom...
FATZ COMPENSADAMEN.
NAT DE MONS : Al bon rey.
L'homme est... fait *avec harmonie*.

42. COMPENSACIO, *s. f.*, lat. COMPENSATIO, compensation.
Del autre sera facha COMPENSACIOS.
Trad. du Code de Justinien, fol. 34.
De l'autre sera faite *compensation*.
CAT. *Compensació.* ESP. *Compensacion.* PORT. *Compensação.* IT. *Compensazione.*

43. CONTRAPEZAR, *v.*, contrepeser, balancer.

Fig. Tria e numbra e penssa e CONTRAPEZA e repren totz sos fagz.

V. et Vert., fol. 53.

Trie et calcule et médite et *balance* et reprend toutes ses actions.

CAT. ESP. *Contrapesar.* PORT. *Contrapezar.* IT. *Contrappesare.*

44. CONTRAPES, *s. m.*, contrepoids.

Si las peiras non ero que lor dono CONTRAPES per anar al fons.

Liv. de Sydrac, fol. 116.

Si n'étaient les pierres qui leur donnent *contrepoids* pour aller au fond.

Prenon lo al pes, gieton l'en mar,
Am CONTRAPES d'un gran anglar.

V. de S. Honorat.

Le prennent par le pied, le jettent dans la mer, avec *contrepoids* d'une grande pierre.

Fig. Lo CONTRAPES de la carn es tan pezans que tyra a se lo esperit, vuelha o no vuelha.

V. et Vert., fol. 101.

Le *contrepoids* de la chair est si pesant qu'il tire à soi l'esprit, veuille ou non veuille.

CAT. *Contrapes.* ESP. *Contrapeso.* PORT. *Contrapezo.* IT. *Contrappeso.*

45. PERPENSAR, PERPESSAR, *v.*, penser, imaginer, méditer, réfléchir.

Lo rei PERPESSA que poiria far ni el ni sas gens.

Si no *i* s pot tantost PERPESSAR, el deu terme penre de respondre.

Liv. de Sydrac, fol. 5 et 109.

Le roi *réfléchit* à ce qu'il pourrait faire et lui et ses gens.

S'il n'y peut aussitôt *réfléchir*, il doit prendre terme pour répondre.

Quan mi PERPENS ni m'albire
Qui soi, ni de qual part venh.

AIMERI DE BELLINOY : Quan mi.

Quand je *pense* et je considère qui je suis, et de quel côté je viens.

ANC. FR. Jeo *purpensowe* jurz anciens... tute jurn *purpensowent.*

Anc. trad. du Psaut., Ms. n° 1, ps. 76 et 37.

E *purpensoue* en tes cumandemenz.

Anc. trad. du Psaut. de Corbie, ps. 118.

Il *pourpensa* les façons et manières
De susciter ses souldars et banières.

J. MAROT, t. V, p. 9.

46. PERPENSAMENT, *s. m.*, méditation, volonté réfléchie, ferme propos.

PERPENSAMENT de plazer al Senhor.

Doctrine des Vaudois.

Ferme propos de plaire au Seigneur.

47. REPENSAR, *v.*, repenser, réfléchir.

Pens e REPENS, e pueis sospir.

ARNAUD DE MARUEIL : Dona genser.

Je pense et *repense*, et puis je soupire.

CAT. ESP. *Repensar.* IT. *Ripensare.*

48. RECOMPENSAR, *v.*, compenser, récompenser.

Terra fertil, mas no leva vi; empero totz les autres defalhimens en pastencs et metalhs RECOMPENSA.

Eluc. de las propr., fol. 180.

Terre fertile, mais ne produit pas de vin; cependant elle compense tous les autres défauts en pâturages et métaux.

CAT. ESP. PORT. *Recompensar.* IT. *Ricompensare.*

49. RECOMPENSATIO, RECOMPENSACIO, *s. f.*, récompense, compensation.

En RECOMPENSATIO... dels servizis.

Tit. de 1275. Bibl. du R., Fonds de Villevieille.

En *récompense*... des services.

Per escambiament, et en RECOMPENSACIO et en satisfazement.

Tit. de 1270. Arch. du Roy., Toulouse, J. 321.

Pour échange, et en *récompense* et en satisfaction.

CAT. ESP. PORT. *Recompensa.* IT. *Ricompensa.*

50. DISPENSAR, DISPENSSAR, DESPENSAR, *v.*, lat. DISPENSARE, dispenser.

Aquell poder a lo S. payre apostoli e totz aquels en que e a cuy ell lo vol DISPENSSAR.

Ells no s'en podon retrayre que no sian obligatz a tener castetat, ni lo sant payre apostoli no hi DESPENSARIA.

V. et Vert., fol. 5 et 96.

A ce pouvoir le saint père apostolique et tous ceux en qui et à qui il le veut *dispenser.*

Ils ne s'en peuvent soustraire qu'ils ne soient obligés à tenir chasteté, et le saint père apostolique n'y *dispenserait.*

— Disposer.

Segon que dretz establischon e DISPENSON.

Cartulaire de Montpellier, fol. 51.

Suivant que droits établissent et *disposent.*

CAT. ESP. PORT. *Dispensar.* IT. *Dispensare.*

51. DISPENSATIO, DISPENSATION, *s. f.*, lat. DISPENSATIONEM, dispensation.

Si doncs ell non lo nos dona per DISPENSATION de sobirana bontat.

V. et Vert., fol. 87.

Si donc il ne nous le donne par *dispensation* de souveraine bonté.

— Dispense.

Empachero, davas lo papa, l'avan dicha DISPENSATIO.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 187.

Empêchèrent, devant le pape, l'avantdite *dispense*.

CAT. *Dispensació*. ESP. *Dispensacion*. PORT. *Dispensação*. IT. *Dispensazione*.

52. DISPENSATIU, *adj.*, dispensatif, propre à dispenser.

Ma... de totas obras DISPENSATIVA.

Eluc. de las propr., fol. 48.

Main... de toutes œuvres *dispensative*.

ESP. *Dispensativo*.

53. DESPESSAIRE, DESPENSADOR, DISPENSADOR, *s. m.*, lat. DISPENSATOR, dispensateur.

DISPENSADORS dels ministres de Deu.

Trad. de Bède, fol. 54.

Dispensateurs des ministres de Dieu.

— Économe, intendant, dépensier.

Cel es bos DESPESSAIRE que re non reten a son obs.

Trad. de Bède, fol. 40.

Celui-là est bon *dépensier* qui rien ne retient à son profit.

Del DESPENSADOR d'Ero.

Trad. du N.-Test., S. LUC, ch. 8.

De l'*intendant* d'Hérode.

ANC. FR. Ne les faire nüe *dispensateurs* des biens.

Trad. de S. Bernard. MONTFAUCON, *Bib. bib. Ms.*, fol. 1388.

CAT. ESP. PORT. *Dispensador*. IT. *Dispensatore*

54. DISPENSAYRITZ, *s. f.*, lat. DISPENSATRIX, dispensatrice, dépensière.

Dels sieus diners es DISPENSAYRITZ.

Eluc. de las propr., fol. 71.

Des siens deniers elle est *dépensière*.

IT. *Dispensatrice*.

55. DESPENDRE, *v.*, dépenser.

Adoncs veirem aur et argen DESPENDRE.

BERTRAND DE BORN : Ar ven la.

Alors nous verrons or et argent *dépenser*.

Fig. Don te per DESPENDRE Un dels seus dons, e seras rics del mendre.

BLACAS : Peyrols.

Qu'elle te donne pour *dépenser* un de ses dons, et tu seras riche du moindre.

Fig. DESPENDRAI mon sen e mon saber A vos gen servir a jornal.

GAUBERT, MOINE DE PUICIBOT : S' ieu anc.

Je *dépenserai* mon sens et mon savoir à vous servir bien à journée.

Loc. prov. Leu DESPEN qui de leu guazan.

G. FAIDIT : Mantas sazos.

Facilement *dépense* qui avec facilité gagne.

Part. prés. Cobes, mal DESPENDENS.

P. VIDAL : Ges pel.

Avide, *dépensant* mal.

ANC. FR. Que il n'avoit mès que *despendre*.

Nouv. rec. de fabl. et cont. anc., t. I, p. 320.

E chevalers prenz é vaillanz, Larges, curteis e *despendanz*.

MARIE DE FRANCE, t. I, p. 370.

N'ot que doner ne que *despendre*.

Roman du Renart, t. I, p. 29.

Quelquefois l'on espargne afin de mieux *despendre*.

REMI BELLEAU, t. I, fol. 30.

CAT. *Despendrer*. ESP. PORT. *Despender*. IT. *Dispendere*.

56. DESPENDEIRE, *s. m.*, dépensier, prodigue.

Grans DESPENDEIRES e testart.

Brev. d'amor, fol. 55.

Grand *dépensier* et têtu.

ESP. PORT. *Despendedor*. IT. *Dispenditore*.

57. DESPENSAR, *v.*, dépenser.

E'l deu del sieu DESPENSAR.

BERTRAND DE BORN : Mout mi plai.

Et il doit *dépenser* du sien.

— Penser, réfléchir.

Comenset a DESPENSAR en las grans malezas.

Abr. de l'A. et du N.-T., fol. 2.

Il commença à *penser* aux grandes méchancetés.

ANC. ESP. *Despesar*.

58. DESPES, DESPENS, *s. m.*, dépense, coût.

Per los DESPENX de .II. rossins.

Tit. de 1428. *Hist. de Nîmes*, t. III, pr., p. 225.

Pour les *coûts* de deux roussins.

Adv. comp. Il veston mal, e manjon A DESPES.
P. CARDINAL : A totas partz.
Ils se vêtissent mal, et mangent *à dépense.*
ANC. CAT. *Despes.*

59. DESPENSA, DESPESSA, *s. f.*, dépense.
Supporton grans DESPENSAS.
Statuts de Provence. JULIEN, t. I, p. 350.
Supportent grandes *dépenses.*
Deu redre compte a son senhor de receptas e de DESPESSAS.
V. et Vert., fol. 68.
Doit rendre compte à son seigneur de recettes et de *dépenses.*
ANC. CAT. ANC. ESP. *Despesa.* PORT. *Despesa, despeza.* IT. *Dispensa.*

60. DESPENSAMEN, *s. m.*, dépense.
Poiria comtar d' un rei totz SOS DESPENSAMENS.
PIERRE DE CORBIAC : El nom de.
Je pourrais compter d'un roi toutes ses *dépenses.*
IT. *Dispensamento.*

61. DESPECIER, DESPESSIER, DESPENSER, *s. m.*, dépensier, intendant.
Non dara quatre pas SOS DESPECIER.
Roman de Gerard de Rossillon, fol. 21.
Ne donnera pas quatre pains son *dépensier.*

— Apothicaire, droguiste.
Be sera bos lo metge, e ricx lo DESPESSIERS,
Si sap donar metzina.
IZARN : Diguas me tu.
Bien sera bon le médecin, et riche le *droguiste,* s'il sait donner médecine.

— *Adj.* Dépensier, dissipateur.
Cest nos fai envios, DESPENSERS e metentz.
PIERRE DE CORBIAC : El nom de.
Celui-là nous fait envieux, *dépensiers* et prodigues.
ANC. CAT. *Despensier, despenser, dispenser.* ESP. *Despensero.* PORT. *Despenseiro.* IT. *Dispensiere.*

62. ESPENSAR, *v.*, lat. EXPONSARE, dépenser.
Gardet si d' ESPENSAR
Per far plus avinen don.
B. ZORGI : S' ieu trobes.
Se garda de *dépenser* pour faire plus avenant don.

PENSAR, *v.*, panser, soigner.
Lo dit capitani Ramon de Termes... strectamen gardar e PENSAR.
Per los far PENSAR.
Chronique des Albigeois, col. 29 et 35.
Ledit capitaine Raimond de Thermes... étroitement garder et *soigner.*
Pour les faire *panser.*
ESP. PORT. *Pensar.*

PENTECOSTA, PENTHACOSTA, PANDECOSTE, *s. f.*, lat. PENTECOSTE, Pentecôte.
La vigilia de PENTECOSTA.
Petit Thalamus de Montpellier, p. 151.
La veille de *Pentecôte.*
PENTHACOSTA... es le .L. dia apres Pasca.
Eluc. de las propr., fol. 129.
Pentecôte... est le cinquantième jour après Pâques.
La vigilia de PANDECOSTE.
V. de S. Honorat.
La veille de *Pentecôte.*
CAT. ESP. *Pentecostes.* PORT. *Pentecostes, Pentecoste.* IT. *Penticosta, Pentecoste.*

PEPIDA, *s. f.*, lat. PITUITA, pépie.
PEPIDA es un mal que nais
En la lenga.
Contra mal de PEPIDA.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
Pépie est un mal qui naît à la langue.
Contre mal de *pépie.*
CAT. *Pepida.* ESP. *Pepita.* PORT. *Pevide.* IT. *Pipita.*

2. PEPIDOS, *adj.*, qui a la pépie, ayant la pépie.
Si vostr' auzel es PEPIDOS.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
Si votre oiseau est *ayant la pépie.*
ESP. *Pepitoso.* PORT. *Pevidoso.*

PER, *prép.*, lat. PER, par.
La votz auzida PER saint Johan Baptista.
Eluc. de las propr., fol. 5.
La voix ouïe *par* saint Jean-Baptiste.
PER forsa d'obransa
Del Senhor pietados.
GUILLAUME DE SAINT-DIDIER : Aissi cum.
Par force d'œuvre du Seigneur miséricordieux.

Cette préposition servit à indiquer ou à caractériser, plus ou moins expressément, divers rapports, tels que :

1. CAUSE.
Om PER veltat non a lo pel chaunt.
Poëme sur Boëce.
Homme *par* vieillesse n'a pas le poil blanc.

Lhuna... esdeve escura PER la terra que lhi enombra la resplandor del solelh.

Liv. de Sydrac, fol. 52.

La lune... devient obscure *par* la terre qui lui dérobe la splendeur du soleil.

2. MOTIF.

PER grant eveia de lui volg far fello,
Fez un breu faire PER gran decepcio.

Poëme sur Boèce.

Par grande envie de lui voulut faire félon, fit un bref faire *par* grande tromperie.

Be m dei far bona chanso,
Sivals PER reconoissensa.

P. VIDAL : Pus tornatz.

Bien je dois faire bonne chanson, du moins *par* reconnaissance.

3. MOYEN.

Proar PER son cors la ignossencia.

Arbre de Batalhas, fol. 229.

Prouver *par* son corps l'innocence.

Si non o fai PER aital covinen.

T. DU COMTE DE PROVENCE ET D'ARNAUD : Amics.

S'il ne le fait pas *par* telle convenance.

4. PERSONNALITÉ, APPARTENANCE.

PER son nom el lo nomnet.

Trad. de l'Évang. de l'Enfance.

Par son nom il le nomma.

Si m volgui saber sos afars
PER mi meteus, et el me dis.

P. VIDAL : Abril issic.

Ainsi je voulus savoir ses affaires *par* moi-même, et il me dit.

5. ATTRIBUTION, INDICATION.

Coma volp PER ypocrizia.

V. et Vert., fol. 59.

Comme renard *par* hypocrisie.

El dih que el era crestias, e no devia jurar PER dieus fals.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 22.

Il dit qu'il était chrétien, et ne devait jurer *par* dieux faux.

6. AGENT, INSTRUMENT.

Cantar, en santa Gleiza, PER ponhs e PER accenz.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Chanter, en sainte Église, *par* points et *par* accents.

Libre escrig PER la sua man.

V. de Giraud Riquier.

Livre écrit *par* la sienne main.

7. MANIÈRE, ÉTAT.

PER pes e PER mas clavelar.

Passio de Maria.

Par pieds et *par* mains clouer.

Zeferi, PER natio, de Roma.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 21.

Zephirin, *par* nation, de Rome.

8. LOCALITÉ, CIRCONSTANCE DE LIEU.

M' anava sol PER un pradelh.

GUILLAUME D'AUTPOUL : L'autr'ier.

J'allais seul *par* un petit pré.

Qant s'en venia PER lo Roine, en una barca.

V. de G. de Baux, prince d'Orange.

Quand il s'en venait *par* le Rhône, en une barque.

9. ÉPOQUE, CIRCONSTANCE DE TEMPS.

PER un dimar mati.

AMANIEU DES ESCAS : En aquel.

Par un mardi matin.

PER calor o PER gel.

B. ZORGI : Aissi com lo.

Par chaleur ou par gelée.

10. ORDRE, RANG.

Lo temps vai e ven e vira
PER jorns e PER mes et PER ans.

B. DE VENTADOUR : Lo temps vai.

Le temps va et vient et tourne *par* jours et *par* mois et *par* ans.

PER un o PER dos o PER tres.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Ja hom pres.

Par un ou *par* deux ou *par* trois.

11. DISTANCE.

Mercuri... semla que luche ab lo solelh... nulh temps es plus lonh d'el que PER .xxx. gras.

Eluc. de las propr., fol. 115.

Mercure... semble qu'il lutte avec le soleil... nul temps il n'est plus loin de lui que *par* trente degrés.

Cette préposition avait le sens exact ou approximatif d'autres prépositions, dont les principales sont :

1. A.

La flam' esconduda
Es greu PER amortir.

P. D'AUVERGNE ou PEYROLS : Pois de mon.

La flamme cachée est difficile *à* éteindre.

Las unas metia PER terra, las autras ransonava.

Chronique des Albigeois, p. 65.

Les unes il mettait *à* terre, les autres il rançonnait.

CAT. Que la li farien *per* millor mercat.

Consolat de la mar, cap. VIII.

ESP. Estos mandan las ruas, yacen *per* los portales.
Poema de Alexandro, cop. 2185.

IT. Fu' conosciuto da un, che mi prese
Per lo lembo, e gridò : Qual maraviglia!
DANTE, *Inf.*, c. 15.

2. AVEC.

Qui PER bona intencio chanta los psalmes.
Trad. de Bède, fol. 26.
Qui *avec* bonne intention chante les psaumes.

Non o fi PER voluntat de vos amar PER amor.
V. de G. Faidit.
Je ne le fis pas *avec* volonté de vous aimer *avec* amour.

ANC. FR. De rapporter en jugement lettres d'eschevins... *per* lesquelles on asoupoit vendaige.
Cout. de Saint-Dizier. Arch. du Roy., K. 1155.

CAT. Mon ull no m desmentrá
Car, *per* gran dol, moltes veus ne plorá.
AUSIAS MARCH : Yo m recort.

ESP.
Per agua nen *per* fuego non serien desatados.
Poema de Alexandro, cop. 1958.

IT. La colpa che rimbecca,
Per dritta opposition alcun peccato.
DANTE, *Purg.*, c. 22.

3. A CAUSE DE.

Ab pauc ieu d' amar no m recre
PER ennueg dels lauzenjadors.
FOLQUET DE MARSEILLE : Ab pauc.
Peu s'en faut que d'aimer je ne me lasse *à cause de* l'ennui des médisants.

PER vos, belha, dous' amia,
Trag nueg e jorn greu martire.
AUGIER : Per vos.
A cause de vous, belle, douce amie, je traîne nuit et jour grief martyre.

CAT. *Per* gran mesquinessa dels homens pobres e *per* lo gemech dels fretinoses ara mostrare mon poder.
Trad. des Ps. en lang. cat., ps. 11.

ESP. *Per* algun achaque que perder podriedes.
Poema de Alexandro, cop. 2123.

IT. Di quell'humile Italia fia salute
Per cui morì la vergine Camilla.
DANTE, *Inf.*, c. 1.

4. APRÈS.

Lendema'N Eimeric mandet PER la dona, e la dona venc.
V. d'Aimeri de Peguilain.
Le lendemain le seigneur Aimeri manda *après* (fit venir) la dame, et la dame vint.

Na Maria mandet PER una dona que avia nom ma dona Audiart.
V. de G. Faidit.
La dame Marie manda *après* (fit venir) une dame qui avait nom madame Audiart.

IT. Andar *per* lui cercando.
JACOPONE DA TODI, lib. III, od. 17.

5. D'APRÈS, SELON, SUIVANT.

Del vostre rei mi playria d'Arago
Que, PER son sen, disses d'oc o de no.
AIMERI DE BELLINOY : Meraveill me.
De votre roi d'Aragon me plairait que, d'*après* son sens, il dît de oui ou de non.

PER gramatica, sai parlar latinamens.
PIERRE DE CORBIAC : El nom de.
Selon grammaire, je sais parler en latin.

PER cal orde, et en cal manieyra, e a cal fi o deu adordenar.
V. et Vert., fol. 59.
Suivant quel ordre, et en quelle manière, et à quelle fin le doit disposer.

ANC. FR. Pristrent messages *per* le conseil l'empereor.
VILLEHARDOUIN, p. 73.

CAT. Tot amador ama *per* son semblant.
AUSIAS MARCH : Ja tots mos.

ESP.
Non cunto yo mi vida por annos non por dias
Mas *per* bonas faciendas.
Poema de Alexandro, cop. 2124.

IT. Come troviamo scritte
Per ordine contate.
JACOPONE DA TODI, lib. III, od. 23.

6. DANS, EN.

Vos eratz PER las cortz onratz.
T. DU MAÎTRE ET DE FRÈRE BARTE : Fraire.
Vous étiez honoré *dans* les cours.

Deus no vol pas que l'amem solamen PER paraulas, mas en faitz.
Trad. de Bède, fol. 23.
Dieu ne veut pas que nous l'aimions seulement *en* paroles, mais en faits.

CAT. Que sia *per* tota la nau o *per* tot lo liny espes.
Consolat de la mar, cap. VIII.

ESP. *Per* alguna manera me podria guardar.
Poema de Alexandro, cop. 2328.

IT. E ecco verso noi venir *per* nave

Un vecchio bianco, per antico pelo.
DANTE, *Inf.*, c. 3.

7. DE.

PER qual maneira son prezat
Aitals homes.
P. VIDAL : Abril issic.

De quelle manière sont prisés tels hommes.

Fo amatz entre sos vezins e PER las domnas d'Albiges.
V. d'Albert Caille.

Fut aimé entre ses voisins et *des* dames d'Albigeois.

ANC. FR. Se ne soit *per* la volenté des eschevins.
Cout. de Saint-Dizier. Arch. du Roy., K. 1155.

CAT. Tu has haguda lahor *per* boca dels enfants.
Trad. des Ps. en lang. cat., ps. 8.

ESP. *Per* qual logar serie mas rafez la entrada.
Poema de Alexandro, cop. 2342.

IT. Il qual si dole
Con noi *per* poco.
DANTE, *Inf.*, c. 16.

8. MOYENNANT, AU MOYEN DE, PAR LE MOYEN DE.

PER son joi pot malautz sanar,
E PER sa ira sas morir.
LE COMTE DE POITIERS : Mout jauzens.

Par le moyen de sa joie malade peut guérir, et *par le moyen* de sa tristesse, sain mourir.

PER los precs dels bos homes de religio e PER lo conseill dels sieus baros, si fetz la patz.
V. de Bertrand de Born.

Moyennant les prières des bons hommes de religion et *moyennant* le conseil des siens barons, se fit la paix.

ANC. FR. De si grant essil furent torné à si grant altesce *per* Dieu avant, et *per* les pélerins après.
VILLEHARDOUIN, p. 75.

CAT. A la perfi se guia *per* son seny.
AUSIAS MARCH : Axi com cell.

ESP. *Per* su poder corrompe todel mercadal.
Poema de Alexandro, cop. 2208.

PORT. Afinado todo *per* o afinador.
ELUC., t. I. *Doc. de Torre de Moncorvo*, 1405.

IT. Questo mio signor mi disse
Parole *per* le quali io mi pensai
Che qual voi siete, tal gente venisse.
DANTE, *Inf.*, c. 16.

9. PARMI.

Si PER lo mon fo bos acordamens.
R. GAUCELM : Ab grans.

Si *parmi* le monde il fût (y avait) bon accord.

Fo grans dolors... PER totas las bonas gens.
V. de Folquet de Marseille.

Fut grande douleur... *parmi* toutes les bonnes gens.

ANC. FR. Comença à paier l'avoir que il devoit à cels de l'ost, et il le départirent *per* l'ost.
VILLEHARDOUIN, p. 76.

CAT. *Per* menor mon l'hom *per* tots se nomena.
AUSIAS MARCH : Cobrir no puch.

ESP. *Per* la uueste de los Griegos gran eral dolor.
Poema de Alexandro, cop. 1859.

IT. Lascian' andar *per* li tuoi sette regni.
DANTE, *Purg.*, c. 1.

10. PENDANT.

Pueis m'assis
A cavar del argent PER tres ans.
RAIMOND D'AVIGNON : Sirvens suy.

Puis je me fixai à graver de l'argent *pendant* trois ans.

Tota nostra vida dures PER .I. petit momen.
V. et Vert., fol. 27.

Que toute notre vie durât *pendant* un petit moment.

ANC. FR. Tant chevaucha Joffroi... *per* ses jornées.
VILLEHARDOUIN, p. 13.

CAT. Si com aquell qui s'arm'a vicis dona
Per un grand temps en habit aquell gira.
AUSIAS MARCH : Malament viu.

IT. A ciascun *per* un giorno s'attribuisca il peso e l'onore.
BOCCACCIO, *Introd.*, 50.

11. A TRAVERS.

Vengut d'Englaterra ab petitz companhos,
E trespasset PER Fransa, PER motz locs perilhos.
GUILLAUME DE TUDELA.

Venu d'Angleterre avec peu de compagnons, et il outrepassa *à travers* France, *à travers* de nombreux lieux périlleux.

Si com, ses frachura faire,
Vai e ven rais, quan solelha,
PER la fenestra vezina.
P. DE CORBIAC : Dona del.

Ainsi comme, sans fracture faire, le rayon, quand il fait soleil, va et vient *par* la fenêtre voisine.

ANC. FR. *Per* la poterne s'en ist de maintenant.
Roman de Gérard de Vienne, v. 433.

CAT. Car *per* los camps fora n'estan.
Trad. cat. dels auz. cass.

ESP. Todos te segremos *per* tierra è *per* mar.
Poema de Alexandro, cop. 2131.

IT. Che corrono a Verona'l drappo verde
Per la campagna.
DANTE, *Inf.*, c. 15.

12. SUR.

Corre a caval PER glatz.
LE MOINE DE MONTAUDON : Mout m'enueia.
Courir à cheval *sur* la glace.

Lo ferit d'una espaza PER la testa.
V. d'Aimeri de Peguilain.
Le frappa d'une épée *sur* la tête.

ANC. FR. Ensi fu la fin del conseil que li Vénisien assauroient *per* mer.
VILLEHARDOUIN, p. 62.

CAT. E batets lo molt azaltet
Per lo pits ab un verguantet.
Trad. cat. dels Auz. cass.

ESP. Metioronse à nados *per* las ondas iradas.
Poema de Alexandro, cop. 1841.

IT. Com'è'l cane ch'è entrato
Per les tracce volpolini.
JACOPONE DA TODI, lib. I, sat. 13.

Loc. S'ieu la pogues tener,
PER Crist! ben feira feunia.
B. DE VENTADOUR : Tuit sels que.
Si je la pouvais tenir, *par* Christ! bien je ferais félonie.

PER Dieu, Gui, mais ameria
Conquerre prez et valor
Que nuill'autra manentia.
LE COMTE DE TOULOUSE : Per Dieu.
Par Dieu, Gui, davantage j'aimerais conquérir mérite et valeur que nulle autre richesse.

PER forsa o PER agradatge.
P. RAIMOND DE TOULOUSE : Atressi cum.
Par force ou *par* gré.

PER gap o PER menassa.
CADENET : S'anc fui belha.
Par raillerie ou *par* menace.

Cant hom PER gota sanc l'en trai.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
Quand on lui en tire du sang *par* goutte (goutte à goutte).

N Henric, coms de Rodes, PER gracia de Dieu.
V. de Henri, comte de Rhodez.
Seigneur Henri, comte de Rhodez, *par* la grâce de Dieu.

Jur, PER lieys cui tenc al cor pus car,
Qu'on plus fort l'am la cug petit amar.
AIMERI DE BELLINOY : Nulhs hom.
Je jure, *par* celle que je tiens plus cher au cœur, qu'où plus fort je l'aime je la pense peu aimer.

Saluderon me francamen,
PER sant Launart.
LE COMTE DE POITIERS : En Alvernhe.
Me saluèrent franchement, *par* saint Léonard.

Belhs amics, tornatz,
PER merce, vas me, de cors!
ALFONSE, ROI D'ARAGON : Per mantas guizas.
Bel ami, retournez, *par* merci, vers moi, à la course!

PER plan e PER poig.
T. DE FOLQUET ET DE PORCIER : Porcier.
Par plaine et *par* montagne (en tout lieu).

No'l volia creire PER sagramen ni PER esdich que li fezes.
V. de Bertrand de Born.
Ne le voulait croire *par* serment ni *par* dédit qu'il lui fît.

Quecx la lauza PER se.
P. ROGIERS : Tan no plou.
Chacun la loue *par* soi.

Truzaretz cascuna PER se.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
Vous pilerez chacune *par* soi.

Va cridar, aitan com pot,
Un PER un venes a Guillot.
Roman de Blandin de Cornouailles, etc.
Va crier, autant comme il peut, un *par* un venez à Guillot.

Enuia m, PER vit'eterna,
Manjar ses fuec, quan fort hiverna.
LE MOINE DE MONTAUDON : Mot m'enueia.
M'ennuie, *par* vie éternelle, manger sans feu, quand fort il gèle.

Anet defora PER voluntat de femna.
V. du moine de Puicibot.
Alla dehors *par* désir de femme.

PER, placé devant divers mots, forma des prépositions composées :

— Devant un substantif.

La terra es apelada Ops PER RAZO DE sa opulencia.
Eluc. de las propr., fol. 114.
La terre est appelée Ops *par raison de* (à cause de) son opulence.

PER REGARD DE paternal dilection.
Tit. de 1468. *Hist. de Lang.*, t. V, pr., col. 37.
Par regard de (en considération de) paternelle dilection.

— Devant une préposition.

Las causas preocupadas PER DAVANT los juratz.

Fors de Béarn, p. 1074.

Les causes anticipées *par devant* les jurats.

PER DEDINS lo castel.

V. et Vert., fol. 73.

Par dedans le château.

Marabetis

Pauzon amons PER MIEG los pratz.

GAVAUDAN LE VIEUX : Senhors per.

Marabotins posent amont *au milieu* des prés.

L'aiga m cor denan PER MIEI lo vis.

B. DE VENTADOUR : Bels Monruelhs.

L'eau me court devant *au milieu* du visage.

Ben volgra fos say

Aquel bos costum PER MEST nos.

T. DE G. RUDEL ET DE GIRAUD : Guiraut.

Bien je voudrais que fût ici cette bonne coutume *parmi* nous.

PER, placé devant des mots avec lesquels il présentait un sens absolu, concourut aussi à former des adverbes composés.

— Devant un substantif.

L'autre jorn PER AVENTURA.

GUI D'UISEL : L'autre jorn.

L'autre jour *par aventure*.

Si PER FORSA no t ve, segon c'avem auzit.

IZARN : Diguas me tu.

Si *par force* ne te vient, selon que nous avons ouï.

PER NATURA,

Quan lo caps dol, van li membr'afeblen.

PONS SANTEUIL, DE TOULOUSE : Marritz cum.

Par nature, quand le chef souffre, vont les membres faiblissant.

Quar non pot PER REN fugir,

Coven li'l gran mal sofertar.

PONS D'ORTAFAS : Aissi com la.

Parce qu'il ne peut *par rien* (par aucun moyen) fuir, il lui convient de supporter le grand mal.

D'ella fazia sas cansos, mas non las auzava dire a ela ni a negun PER NOM qu'el las agues faitas.

V. d'Arnaud de Marueil.

D'elle il faisait ses chansons, mais il ne les osait dire à elle ni à nul *par nom* (franchement) qu'il les eût faites.

Sist volon mais e vivon pro,

Sol c'om los tenga PER RAZO.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Ceux-ci volent davantage et vivent beaucoup, pourvu qu'on les tienne *par raison* (convenablement).

Escorpios es PER SEMBLAN

L'octau signe.

Brev. d'amor, fol. 27.

Scorpion est *par semblant* (semblablement) le huitième signe.

Dis PER UFANA

Que cascuna desrenc.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Truan mala.

Dit *par fanfaronnade* que chacune quitte le rang.

Aras sai PER VERTAT

Que'lh a autr'amic privat.

B. DE VENTADOUR : Accosselatz mi.

Maintenant je sais *par vérité* (véritablement) qu'elle a autre ami particulier.

— Devant un adjectif.

Tan d'un com d'autre PER ENGAL.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Autant d'un comme d'autre *par égal* (également).

Sol qu'ilh agues lo mille

De la dolor fer'e mortal,

Ben agram partit PER EGUAL.

FOLQUET DE MARSEILLE : Ab pauc.

Seulement qu'elle eût le millième de la douleur cruelle et mortelle, bien nous aurions partagé *par égal* (également).

— Devant un adjectif suivi d'un substantif.

PER BON'AVENTURA m fenh

D'amor plus jauzens que no suelh.

A. DANIEL : Ab plazer.

Par bonne aventure je me feins d'amour plus joyeux que je n'ai coutume.

Traitz sui PER BONA FE,

Amors!

B. DE VENTADOUR : Amors e que.

Je suis trahi *en bonne foi*, Amour!

Anar PER DRECHA VIA.

V. et Vert., fol. 59.

Aller *par directe voie*.

Ben es folhs selh que renha

PER LONG TEMPS ab senhor.

PONS DE CAPDUEIL : Ben es folhs.

Bien est fou celui qui réside *par long temps* avec seigneur.

— Devant un pronom.

Dieus... PER TOT es presens.
Eluc. de las propr., fol. 5.
Dieu... *partout* est présent.

PER TOT on vau ni ven,
Ieu m ten
Per seu.
A. CATALANS : Amors ricx.
Partout où je vais et viens, je me tiens pour sien.

— Devant un pronom suivi d'un substantif.

PER MA FE, dompna corteza e pros,
Mortz sui si us am, e mortz si m part de vos.
GIRAUD LE ROUX : Auiatz la.
Par ma foi, dame courtoise et méritante, je suis mort si je vous aime, et mort si je me sépare de vous.

PER MON GRAT, ses conseil, o faria.
CADENET : S' ieu trobava.
Par mon gré, sans conseil, je le ferais.

Non podon ges complir lo viatge,
Ni sai tornar PER NULLA RES que sia.
T. DU COMTE DE PROVENCE ET D'ARNAUD : Amics N Arnaut.
Ne peuvent point accomplir le voyage, ni ici retourner *par nulle chose* que soit (de quelque manière que ce soit).

— Devant un adverbe.

Antr' ellas doas depent sun l' escalo...
PER AQUI monten cen miri auzello.
Poëme sur Boèce.
Entr'elles deux dépeints sont les échelons... *par-là* montent cent myriades d'oisillons.

Pauc valon las armas PER DEFORS.
V. et Vert., fol. 73.
Peu valent les armes *par dehors*.

Laissatz un trauc PER ON pusqua intrar.
PHILOMENA.
Laissez un trou *par où* il puisse entrer.

— Devant un adverbe répété.

Tragua se sa vas nos...
Que totz gueritz sera
Ades PER MA E MA.
P. CARDINAL : Sel que fes.
Qu'il se traîne vers nous... vu que tout guéri sera désormais *de plus en plus*.

— Devant une préposition.

PER DEDINS en l' arma.
V. et Vert., fol. 94.
Par dedans en l'âme.

PER suivi du pronom démonstratif so, *ce*, qui en est le régime, et du pronom relatif QUE, *que*, ou de la conjonction QUAR, CAR, *car, pourquoi*, forma une sorte de conjonction composée.

Ieu o dic, PER SO QU' ieu sai
Qu'en amar fatz oltra poder.
G. ESTUCA : Quor qu' ieu.
Je le dis, *parce que* je sais qu'en aimer je fais outre pouvoir.

Fon grans dolors... PER SO QUE la crestiantatz era estada desonrada.
V. de Folquet de Marseille.
Fut grande douleur... *parce que* la chrétienté avait été déshonorée.

Er m' en sui giquitz
PER SO QUAR sui falhitz.
GIRAUD DE BORNEIL : Per solatz.
Maintenant j'en suis abandonné *parce que* j'ai failli.

Ieu o dic PER SO CAR es Amors
Forjujada per necis jujajors.
AIMERI : Totz hom.
Je le dis *parce que* est Amour forjugé par juges ignorants.

PER servit à former divers mots composés, et modifia plus ou moins la signification du mot simple.

Voyez entre autres PERDURABLETAT, PERFAR, PERJUR, PERMUTAR, PERPENSAR, etc.

PER, préposition, signifia aussi *pour*

Tu morist PER me,
Vers Dieus, et ieu soi mort PER te.
PIERRE D'AUVERGNE : Lo Senher.
Tu mourus *pour* moi, vrai Dieu, et moi je suis mort *pour* toi.

Ni vuelh esser en luec d'emperador
Qu' ieu, PER autra, vires mon cor alhor.
BERENGER DE PALASOL : Mais ai de.
Ni ne veux être en place d'empereur que, *pour* autre, je tournasse mon cœur ailleurs.

Cette préposition, dans ce sens, servit aussi à indiquer ou à caractériser plus ou moins expressément divers rapports, tels que :

1. BUT, TENDANCE, DIRECTION, MOTIF, FIN.

La ciutatz s'ajosta
Per far murs e fossatz.
RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Truan mala.
La cité s'assemble *pour* faire murs et fossés.

Guiraut, ieu chant per mon cor alegrar.
T. DE GIRAUD ET DE BONFILS : Auzit ai dir.
Giraud, je chante *pour* mon cœur réjouir.

2. RELATION.

Usuriers que preston deniers per deniers.
V. et Vert., fol. 13.
Usuriers qui prêtent deniers *pour* deniers.

No digas ni rendas mal per mal.
Trad. de Bède, fol. 25.
Que tu ne dises ni rendes mal *pour* mal.

3. PERSONNALITÉ, APPARTENANCE.

Per vos, belha dous' amia,
Trag nueg e jorn greu martire.
AUGIER : Per vos.
Pour vous, belle douce amie, je traîne jour et nuit pénible martyre.

Mas que m prendetz per servidor.
B. DE VENTADOUR : Non es meravelha.
Pourvu que vous me preniez *pour* serviteur.

Despueys que per moyller l'aguist.
Trad. d'un Évang. apocr.
Depuis que *pour* femme tu l'eus.

4. ATTRIBUTION, INDICATION.

Si 'l reten, tenren l'en per espert.
LE COMTE D'EMPURIAS : Al onrat rei.
S'il le retient, nous l'en tiendrons *pour* expert.

A un vilan sui donada
Tot per sa gran manentia.
CADENET : S'anc fui belha.
A un vilain je suis donnée entièrement *pour* sa grande richesse.

Hom, per gran be, no s deu esjauzir,
Ni per gran mal nulhs homs no s desesper.
P. ROGIERS : No sai d'on.
On ne se doit, *pour* grand bien, réjouir, ni *pour* grand mal nul homme ne se désespère.

5. CAUSE, EFFET.

Non per aver, ni per mancos,
Ni per cavalhs, ni per bezans.
G. ADHEMAR : Sieu conogues.
Non *pour* richesse, ni *pour* fourrures, ni *pour* chevaux, ni *pour* besants.

Ela lo sofria per lo pretz que li donava.
V. de G. Faidit.
Elle le souffrait *pour* le mérite qu'il lui donnait.

6. MOYEN, DESTINATION.

Anc no crec de pretz ni d'onor
Alexandres, segon qu'aug dir,
Per trop tener thesaur en tor.
G. FABRE DE NARBONNE : On mais vey.
Oncques ne crût de mérite ni d'honneur Alexandre, selon que j'entends dire, *pour* beaucoup tenir trésor en tour.

Auzels... pes d'aquels qui han corbas unglas... sio aptes per rapar.
Eluc. de las propr., fol. 139.
Oiseaux... les pieds de ceux qui ont ongles crochus... soient aptes *pour* rapiner.

Boca rien per ben dire,
E 'l cor plus dolz per sentir.
L'ÉVÊQUE DE BAZAS : Cor, poder.
Bouche riante *pour* bien dire, et le cœur plus doux *pour* sentir.

7. CONTRASTE, OPPOSITION.

Penrai ivern per pascor.
DALFINET : Del mieg sirventes.
Je prendrai hiver *pour* printemps.

Ja, ab vos, no gazanh be per mal.
B. DE VENTADOUR : Quan par la.
Jamais, avec vous, je ne gagne bien *pour* mal.

Ben an camjat honor per avoleza.
BERTRAND DE BORN : Pus li baron.
Bien ont changé honneur *pour* infamie.

8. ÉNUMÉRATION, DÉTAIL.

Per un gang n'an ben cent marrimens.
PUJOLS : Dieus es Amors.
Pour une joie ils en ont bien cent chagrins.

Volon per .i. denier .ii. denayradas de obra.
V. et Vert., fol. 14.
Veulent *pour* un denier deux denrées d'œuvre.

9. MESURE, VALEUR, CAPACITÉ, QUANTITÉ.

Moldre... lo sesteyr per una copa oytenal.
Tit. de 1400. *Arch. du Roy.*, K. 772.
Moudre... le setier *pour* une coupe de la huitième partie.

Per l'oche que m devetz donar de totz los blatz.
Tit. de 1279. *Arch. du Roy., Toulouse*, J. 321.
Pour le huitième que vous me devez donner de tous les blés.

Cette préposition avait aussi le sens exact ou approximatif d'autres prépositions, dont les principales sont :

1. A CAUSE DE.

PER be qu'a fait, Dieus a ssa part lo te.
Poëme sur Boèce.

A cause du bien qu'il a fait, Dieu pour sa part le tient.

L'us perdet lo pe PER dos capos...
E'l segon fo penduz PER dos deniers.
BLACAS : En Pelissier.

L'un perdit le pied *à cause de* deux chapons... et le second fut pendu *à cause de* deux deniers.

CAT. Qui del mon *per* Deu no s'en fastija.
AUSIAS MARCH : Cobrir no puch.

ESP. *Per* lo que ella puede está desabrigada.
Poema de Alexandro, cop. 2189.

PORT. De me partir de vos *per* nulla ren.
Canc. do Coll. dos nob. de Lisboa, fol. 90.

IT. Chi *per* Christo è sprezzato.
JACOPONE DA TODI, lib. V, cat. 9.

2. AFIN DE.

Om, PER complir son plazer,
Desconoys dreg e dever.
G. RIQUIER : Vertatz.

L'homme, *afin d'*accomplir son plaisir, méconnaît droit et devoir.

PER aleujar ma pena,
Vuelh far alb'ab son novelh.
HUGUES DE LA BACHELERIE : Per grazir.

*Afin d'*alléger ma peine, je veux faire aubade avec air nouveau.

CAT. *Per* esser l'hom contra mort animos
L'es obs virtut theologal e moral.
AUSIAS MARCH : O quant es foll.

ESP. Ovose el torneo *per* hy à revolver.
Poema de Alexandro, cop. 476.

IT. *Per* lo mio amore avere.
JACOPONE DA TODI, lib. V, c. 8.

3. A LA PLACE DE, AU LIEU DE.

Dieus destrui la sez dels ergolios dux, e fai i sezer los suaus PER els.
Trad. de Bède, fol. 78.

Dieu détruit le siége des chefs orgueilleux, et y fait siéger les modestes *à la place d'*eux.

PER un albre c'om hi tailla n'y naison dos o tres.
LE COMTE DE POITIERS : Companho tant.

*Au lieu d'*un arbre qu'on y coupe y en naissent deux ou trois.

CAT. Al dit Senyor de la nau o a hom *per* el.
Consolat de la Mar, p. 93.

IT. Che gli assegnò sette, et cinque *per* diece.
DANTE, *Parad.,* c. 6.

4. A L'ÉGARD DE, PAR RAPPORT A.

Seretz PER Narbona, dux, e PER Tholosa, comte.
PHILOMENA.

Vous serez *par rapport à* Narbonne, duc, et *par rapport à* Toulouse, comte.

CAT. Qui vol bon austor natural
Per faisos.
Trad. cat. dels Auz. cass.

IT. Io farei *per* currado ogni cosa che io potessi, che gli piacesse.
BOCCACCIO, nov. 18, 42.

5. A L'USAGE DE.

Aquest libri es fagz mays PER los lays que PER los clergues.
V. et Vert., fol. 18.

Ce livre est fait plus *à l'usage* des laïques que *à l'usage* des clercs.

Dos cavals ai a ma selha ben e gen,
Bos son et ardit PER armas e valen.
LE COMTE DE POITIERS : Companho.

Deux chevaux j'ai à ma selle bien et gentiment, bons ils sont et hardis *à l'usage des* armes et vaillants.

CAT. Vos hajatz quista
Per son menjar una ratela.
Trad. cat. dels Auz. cass.

6. AU NOM DE.

Seigner, PER Dieu, merci,
Te prec, aias de mi.
ARNAUD DE MARSAN : Qui comte.

Seigneur, *au nom de* Dieu, je te prie, aie merci de moi.

IT. *Per* Dio, guarda ciò che tu dichi.
BOCCACCIO, *Introd.,* 45.

7. COMME, DE MÊME QUE, EN QUALITÉ DE.

A las suas ovelhas m'a donat PER pastor.
GUILLAUME DE TUDELA.

Aux siennes ouailles m'a donné *en qualité de* pasteur.

De falcons hi a .VII. linhatges,
Mas los dos tenc PER trop salvatges.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

De faucons il y a sept espèces, mais les deux je tiens *comme* trop sauvages.

Autramens non poyria esser lauzatz ni coronatz PER valen cavalier.
V. et Vert., fol. 102.

Autrement ne pourrait être loué ni couronné *de même que* vaillant chevalier.

CAT. Que romanga *per* sua.
Consolat de la Mar, cap. 44.

IT. Allor *per* figlio fustimi dato.
JACOPONE DA TODI, lib. III, od. 13.

8. DE.

Si que mos magers pessamens...
Es tot PER far vostre plazer.
ARNAUD DE MARUEIL : Dona sel.

Tellement que ma plus grande pensée... est entièrement *de* faire votre plaisir.

Plus ardidamens parla hom d'autruy que PER se.
V. et Vert., fol. 23.

Plus hardiment on parle d'autrui que *de* soi.

CAT. Ne veig cami *per* algun be 'sperar.
AUSIAS MARCH : Qui m tornara.

9. EN CONSIDÉRATION DE, EN FAVEUR DE.

Venian far cascun an anoal PER lur armas, aital jorn quan moriro.
V. de Guillaume de Cabestaing.

Venaient faire chaque an anniversaire *en considération de* leurs âmes, tel jour qu'ils moururent.

Dans ce sens il se joignait souvent aux pronoms personnels.

Prec te que pregues PER me,
Car mos precx no val re ses te.
G. FAIDIT : A te Verge.

Je te prie que tu pries *en faveur de* moi, car ma prière ne vaut rien sans toi.

Can sa dona 'l promes
Que faria PER el tot sos comans.
HUGUES DE PENA : Si anc me.

Quand sa dame lui promit qu'elle ferait *en considération de* lui tous ses commandements.

CAT. Fassa un bon solats
Per si e *per* sels a qui plats.
Trad. cat. dels Auz. cass.

IT. Fece PER lui infinite buone canzoni.
Novelle letterarie, 5 mai 1740.

10. MOYENNANT, EN ÉCHANGE DE.

PER dos sols serai meillz accollitz...
Que PER cent vers ni PER dozenz cansos.
G. MAGRET : Non valon.

Moyennant deux sous je serai mieux accueilli... que *moyennant* cent vers et *moyennant* deux cents chansons.

Yeu donarai d'els .xxx. PER un denier.
Roman de la Prise de Jérusalem, fol. 19.

Je donnerai trente d'eux *en échange d'*un denier.

CAT. Si homens y ha qui carreguen... *per* moneda.
Consolat de la Mar, cap. 29.

IT. Non è l'affettion mia sì profonda
Che basti a render voi gracia *per* gracia.
DANTE, *Parad.*, c. 4.

11. PENDANT.

Home no pot viure ses aspiracio et respiracio, a penas PER un moment.
Eluc. de las propr., fol. 19.

On ne peut vivre sans aspiration et respiration, à peine *pendant* un moment.

CAT. Yo so aquell qui *per* ningun temps cese
D'ymaginar.
AUSIAS MARCH : Tot entenent.

IT. Et *per* molti anni era stada la discordia.
Anc. chron., DENINA, t. II, p. 240.

12. QUANT A.

PER mi, non dic.
P. D'AUVERGNE : Bel m'es.

Quant à moi, je ne dis pas.

CAT. Especial *per* nostre gran senyor
Qui festejant, la gent ab por lo mira.
AUSIAS MARCH : Si com lo taur.

IT. Sarebbe il peggio
Per l'huomo in terra.
DANTE, *Parad.*, c. 8.

Loc. Non ai de sen PER un efan.
B. DE VENTADOUR : Non es meravelha.

Je n'ai pas de sens *pour* un enfant.

PER amor de Dieu mi fezes
Ma domna qualque bon saber.
B. DE VENTADOUR : Belh m'es qu'ieu.

Que *pour* l'amour de Dieu me fît ma dame quelque bon savoir.

Aquest non er camjat PER aur ni PER argen.
LE COMTE DE POITIERS : Companho.

Celui-ci ne sera changé *pour* or ni *pour* argent.

Car il foron totas vez mais de gen
Gent acesmat, e PER un dos soven.
B. ZORGI : Mout fort me.

Car ils furent toutes les fois plus de gens gentiment équipés, et souvent deux *pour* un.

Ans diretz qu'ieu vos deuria
Desirar mais PER un dos.
RALMENZ BISTORS : A vos mielz.

Mais vous direz que je devrais vous désirer davantage deux fois *pour* une.

Na Beatritz cuion de pretz abatre,
Mas non lur val, s'eron PER una quatre.
RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Truan mala.

Dame Béatrix elles pensent dépouiller de mérite, mais il ne leur vaut pas (ce n'est pas possible), fussent-elles quatre *pour* une.

Ans vei que fairetz
Mais qu'ieu dir non poiria
De mal PER un detz.
G. FIGUEIRAS : Sirventes vuelh.

Mais je vois que vous ferez plus de mal dix fois *pour* une que je ne pourrais dire.

Dieus ren en PER un cen.
P. CARDINAL : Jhesum Crist.

Dieu en rend cent *pour* un.

Tener castetat PER motas de razos.
V. et Vert., fol. 96.

Tenir chasteté *pour* de nombreuses raisons.

Dona, PER Dieu e PER merce,
Adossatz vostre cor vas me.
ARNAUD DE MARUEIL : Dona sel que.

Dame, *pour* Dieu et *pour* merci, adoucissez votre cœur vers moi.

No poiria dir los bes
PER saber qu'ieu aia.
A. PLAGUES : Ben es razos.

Je ne pourrais dire les biens *pour* (tel) savoir que j'aie.

Jes rosiers, PER aiga que l'engrois
Non a tal briu.
A. DANIEL : Sols sui que.

Jamais rosier *pour* (quelle que soit) eau qui le grossisse n'a telle valeur.

Las quals sciensas a penas pot hom aprenre ni compenre, PER bon maestre c'om aia.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 53.

Lesquelles sciences à peine peut-on apprendre et comprendre, *pour* (si) bon maître qu'on ait.

Hom ric non preza una malha,
PER rics que sia.
UN TROUBADOUR ANONYME : Dieus vos.

Ne prise homme riche une maille, *pour* (quelque) riche qu'il soit.

Per mal que m fassa, no ill posc mal voler.
PEYROLS : Mot m'entremis.

Pour (quelque) mal qu'elle me fasse, je ne lui peux mal vouloir.

Corneille a dit :

Pour grands que soient les rois ils sont ce que nous sommes.

PER s'employait avec différents verbes, et leur faisait prendre des significations diverses ; en voici quelques exemples :

Tem que leis m'aya PER ergulhos,
Quar l'aus querre so don mi tarza 'l dos.
GIRAUD LE ROUX : Auiatz la.

Je crains qu'elle m'ait *pour* orgueilleux, parce que je lui ose demander ce dont me tarde le don.

Si crit Bertrans, PER cels que son valen,
No cridarai PER vos, Alamano !
T. DE B. D'ALLAMANON ET DE GUIGO : Amicx Guigo.

Si je crie Bertrand, *pour* ceux qui sont vaillants, je ne crierai pas *pour* vous, Allamanon !

Voyez PRENDRE, TENER.

PER, placé devant des mots avec lesquels il présentait un sens absolu, concourut aussi à former des adverbes composés :

— Avec un substantif.

No'l me celaz PER RE.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Ne me le célez *pour rien* (aucunement).

— Avec un adjectif.

PER CERT ben es folhs... qui de sa rauba se horgolhozis.
V. et Vert., fol. 104.

Pour certain (certainement) bien est fou... qui de sa robe s'enorgueillit.

No farai ieu ja PER VER.
PEYROLS : Quaras que.

Ne ferai moi jamais *pour vrai* (vraiment).

— Avec un pronom.

Dic que PER AL
No m'a ira mortal.
R. DE VENTADOUR : Lo gens.

Je dis que *pour autre chose* ne m'a tristesse mortelle.

— Avec un adverbe.

De lieys pren comjat PER JASSE,
Qu'ieu jamais sieus no sia.
P. CARDINAL : Ben tenh.

D'elle je prends congé *pour toujours*, que jamais sien je ne sois.

PER PAUC mos cors del tot no s desespera.
RAIMOND DE SALAS : Si m fos grazitz.

Pour peu mon cœur du tout ne se désespère.

Il se combina également avec plusieurs mots à la fois pour former des adverbes composés.

Quant ar vos m' oblidas
PER UN PAUC non muer dese.
B. DE VENTADOUR : Bel m' es qu' ieu.

Quand maintenant vous m'oubliez *pour un peu* (peu s'en faut si) je ne meurs incontinent.

Voyez PAUC.

Non podon ges complir lo viatge,
Ni sai tornar PER NULLA RES que sia.
T. DU COMTE DE PROVENCE ET D'ARNAUD : Amics N Arnaut.

Ne peuvent point accomplir le voyage, ni retourner ici *pour nulle chose* qui soit (aucunement).

Domna, venh denan vos
Penre comjat PER TOS TEMPS.
P. DE BARJAC : Tot francamen.

Dame, je viens devant vous prendre congé *pour toujours*.

Mas ieu PER TOT AQUO
No m mogui ges.
LE COMTE DE POITIERS : En Alvernhe.

Mais moi *pour tout cela* je ne me bougeai pas.

A vos, Amors, vuelh mostrar, en chantan,
Quo m pres mi dons, NI PER QUE NI PER QUALS.
CADENET : Ab leyal cor.

A vous, Amour, je veux montrer, en chantant comment me prit ma dame *et pourquoi et pour quels*.

PER, joint à divers mots, servit aussi à former des conjonctions composées.

Celle qu'il forma avec le pronom relatif QUE avait même différentes significations.

— Pour que.

Jhesus Cristz que ns a prezicatz
PER QUE fos bona nostra fis.
GAVAUDAN LE VIEUX : Senhors per los.

Jésus-Christ qui nous a prêchés *pour que* fût bonne notre fin.

Mova tal ven
PER QUE la naus venga s'a salvamen.
T. DU COMTE DE PROVENCE ET D'ARNAUD : Amics N Arnaut.

Meuve tel vent *pour que* la nef se vienne à salut.

— Pourquoi, pour quelle chose, pour quelle raison.

Sabetz PER QUE no m vir ni no m balans
De vos amar?
BERENGER DE PALASOL : Tant m'abelis.

Savez-vous *pourquoi* je ne me tourne ni ne me balance de vous aimer?

Vuelh saber, lo mieus belhs amicx gen,
PER QUE vos m'etz tan fers e tan salvatges.
LA COMTESSE DE DIE : A chantar m'er.

Je veux savoir, le mien bel ami gentil, *pourquoi* vous m'êtes si farouche et si sauvage.

Loc. Senhor, auiatz PER QUE ni cum.
PIERRE DE LA MULA : Dels joglars.

Seigneur, écoutez *pourquoi* et comment.

— Puisque.

Donc, mos malastres res non val,
PER QUE d'est malastruc no us cal.
RAMBAUD D'ORANGE : Er no sui.

Donc, mon malheur ne vaut rien, *puisque* de ce malheureux il ne vous soucie.

— C'est pourquoi.

Non esguarda lai on salh,
PER QUE chai del tot el palutz.
BERNARD DE VENZENAC : Iverns.

Il ne regarde pas là où il saute, *c'est pourquoi* il choit entièrement dans le marais.

Ses vos no puesc aver be,
PER QUE us er gen, si us en sove.
PONS DE CAPDUEIL : S'anc fis.

Sans vous je ne puis avoir bien, *c'est pourquoi* il vous sera gentil, s'il vous en souvient.

PER QUE d'intre mon cors en suy era dolens.
BERTRAND D'ALLAMANON : Molt m'es greu.

C'est pourquoi dedans mon cœur j'en suis maintenant dolent.

PER QUE fut même quelquefois employé substantivement.

Non fas brug,
E volrai vos lo PER QUE dir.
MARCABRUS : D'aisso laus Dieu.

Je ne fais bruit, et je voudrai vous dire le *pourquoi*.

Lauzar! Com m'en lauzaria,
S'om lo PER QUE no m fasia?
SAIL DE SCOLA : De ben gran.

Louer! Comment m'en louerai-je, si le *pourquoi* on ne me faisait?

PER SO no us aus mon cor mostrar ni dire.
FOLQUET DE MARSEILLE : Tant m'abellis.

Pour cela je ne vous ose mon cœur montrer ni dire.

Amicx, PER SO pessatz del ben soffrir.
AIMERI DE PEGUILAIN : Domna per vos.
Ami, *pour cela* pensez du bien souffrir.

— Avec un adverbe.

Empero PER TANT semla pejor la condicio d'algus vezens.

Dieus.... PER TANT fo el mon, on prumier no era.
Eluc. de las propr., fol. 84 et 5.

Cependant *d'autant* semble pire la condition d'aucuns voyants.

Dieu.... *pourtant* fut au monde, où premièrement il n'était pas.

— Avec un pronom suivi de QUE.

Lave las mas e'ls hueills autressi...
PER SO QUE mal de lui no ill venga.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Qu'il lave les mains et les yeux aussi... *pour cela que* mal de lui ne lui vienne.

PER SO chant QU'oblides la dolor.
FOLQUET DE MARSEILLE : En chantan.

Pour cela je chante *que* j'oubliasse la douleur.

PER TAL QUE dreiz volgues proferre.
Roman de Jaufre, fol. 1.

Pour telle chose (pourvu) *que* droit il voulut produire.

Los secretz d'ome volon saber
PER TAL QUE miells se puescon far temer.
P. CARDINAL : Ab votz d'angel.

Les secrets d'homme ils veulent savoir *pour telle chose* (afin) *que* mieux ils se puissent faire craindre.

Amors fes de vos mon Dieu
Lo jorn que us me det PER AITAL
Qu' autra no m pot tener per sieu.
G. MAGRET : Atrestan be.

Amour fit de vous mon Dieu le jour qu'il me donna à vous *pour pareille chose* (de sorte) *que* autre ne me peut tenir pour sien.

— Avec un adverbe suivi de QUE.

No es cast, PER CANT QUE se garde del fag.
V. et Vert., fol. 84.

Il n'est pas chaste, *pour combien* (quoi) *qu'*il se garde du fait.

Aranha... la moscha tocant sa tela, PER QUANT QUE sia lonh, percep soptament, e pren la, si pot.
Eluc. de las propr., fol. 238.

L'araignée... la mouche touchant sa toile, *pour combien* (quelque) loin *qu'*elle soit, perçoit subitement, et la prend, si elle peut.

Ges no m lais PER TAN
QUE solatz e chan
No sega e domnei.
A. JORDANS : Sitot m'al.

Point je ne me laisse *pour tant* (tellement) *que* plaisirs et chant je ne suive et courtoisie.

Par contraction, et pour donner plus de rapidité au récit, les poëtes et même les prosateurs firent souvent usage de PEL, PELS, PELOS, employés pour PER EL, PER IL, PER ELS, PER LOS, et signifiant tantôt, *par le, par la, par les ;* tantôt, *pour le, pour la, pour les.*

— Avec le sens de PAR.

PEL contrari.
Eluc. de las propr., fol. 281.

Par le contraire.

PELS angels sia gent aculhitz.
R. MENUDET : Ab grans dolors.

Par les anges qu'il soit gentiment accueilli.

PELOS clergues er leu coronatz.
BERTRAND D'ALLAMANON III : D'un sirventes.

Par les clercs il sera promptement couronné.

— Avec le sens de POUR.

Era perit PEL tort c'avia.
PIERRE D'AUVERGNE : Lo Senher.

Était péri *pour le* tort qu'il avait.

PEL genser dona del mon,
E PEL plus plazen qu'ieu veya.
GIRAUD LE ROUX : Amors mi.

Pour la plus gentille dame du monde, et *pour la* plus agréable que je voie.

2. PERO, *adv.*, pour ce, pour cela, pourtant, mais, cependant, néanmoins, toutefois.

Aissi com cel qu'es nafrat per morir
Sap que mortz es, e PERO si s combat.
ARNAUD DE MARUEIL : Si m destrenhetz.

Ainsi comme celui qui est blessé pour mourir sait qu'il est mort, et *pourtant* ainsi il combat.

PERO li ven oriental
Ges totas vetz no son aital.
Brev. d'amor, fol. 41.

Pourtant les vents orientaux point toujours ne sont ainsi.

Guillem non era el castel, PERO la marqueza fo gen aqulhida.
V. de Guillaume de S. Didier.

Guillaume n'était pas au château, *néanmoins* la marquise fut gentiment accueillie.

CAT. ESP. IT. *Pero.*

3. EMPERO, ENPERO, *adv. comp.*, pourtant, cependant, néanmoins, toutefois.

EMPERO negus no s cossir
Qu'el castelh on se fai servir
Ja sia per me descubertz.

ARNAUD DE MARUEIL : A guisa de.

Néanmoins que personne ne s'imagine que le château où elle se fait servir soit jamais par moi déclaré.

ENPERO no vueilh c'om sapcha mon afar.

LE COMTE DE POITIERS : Companho tant.

Pourtant je ne veux pas qu'on sache mon affaire.

Ja que totas herbas, aptas a cozinar, sio ditas olus, EMPERO caul especialment es dit olus.

Eluc. de las propr., fol. 216.

Bien que toutes herbes, aptes à cuisiner, soient dites plantes potagères, *cependant* le chou spécialement est dit plante potagère.

CAT. ESP. *Empero.* IT. *Impero.*

PERA, *s. f.*, lat. PIRUM, poire.

Si cum el fes e PERAS e pomas e castanhas.

Trad. du Code de Justinien, fol. 18.

Ainsi comme le foin et *poires* et pommes et châtaignes.

Prov.

Amb el senior non voles partir las PERAS,
Car lo senior prendra las pus maduras
E te rompra lo cap amb las pus duras.

Dictionnaire languedocien.

Avec le seigneur ne veuilles pas partager les *poires*, car le seigneur prendra les plus mûres et te rompra la tête avec les plus dures.

Paucas PERAS pezo may que tropas pomas.

Eluc. de las propr., fol. 218.

Peu de *poires* pèsent plus que beaucoup de pommes.

CAT. ESP. PORT. IT. *Pera.*

2. PERIER, PEYRIER, *s. m.*, poirier.

Cum si en PERIER es enpeutat pomier.

Eluc. de las propr., fol. 196.

Comme si sur *poirier* est greffé pommier.

Albres dometges, pomier, noguier, PEYRIER.

For de Montcuc. Ord. des R. de Fr., 1463, t. XVI, p. 133.

Arbres domestiques, pommier, noyer, *poirier.*

CAT. *Perer.*

PERATGAR, *v.*, lat. PERAGERE, achever, terminer, mener à fin.

Lo portaniers no perdona
Non PERATGE tota persona;
Zo es mort que PERATGA totz.

DEUDES DE PRADES, *Poëme des Vertus.*

Le passager ne pardonne qu'il ne *mène à fin* toute personne; c'est la mort qui *mène à fin* tous.

PERCUTIR, *v.*, lat. PERCUTERE, heurter, frapper.

Si que la derniera PERCUTISH e fier la dita vocal.

Leys d'amors, fol. 111.

Tellement que la dernière *heurte* et frappe ladite voyelle.

PERCUSSIA am una autra peyra sobre la peyra.

Trad. d'Albucasis, fol. 15.

Frappait avec une autre pierre sur la pierre.

— Meurtrir, détruire.

Part. prés. Per l'angel PERCUSSIEN.

GENEYS, LE JONGLEUR DE LUCAS : Dieus verays.

Par l'ange *détruisant.*

Can cazero del sel angels PERCUCIENS.

IZARN : Diguas me tu.

Quand tombèrent du ciel les anges *détruisants.*

Substantiv. Lai defendens
Dels PERCUTIENS.

J. ESTEVE : Quossi moria.

Là se défendant des *meurtrissants.*

ESP. *Percudir.* IT. *Percuotere.*

2. PERCUTIO, PERCUSSIO, *s. f.*, lat. PERCUSSIO, percussion, coup, heurt.

Am lo batemen et am la PERCUTIO.

Leys d'amors, fol. 74.

Avec le battement et avec la *percussion.*

Per cazement o per PERCUSSIO.

Trad. d'Albucasis, fol. 10.

Par chute ou par *coup.*

CAT. *Percussió.* ESP. *Percusion.* PORT. *Percussão.* IT. *Percussione.*

3. PERCUSSIU, *adj.*, percussif, propre à frapper.

Es dicha PERCUSSIVA quar percutish.

Leys d'amors, fol. 111.

Elle est dite *percussive* parce qu'elle frappe.

IT. *Percussivo.*

4. REPERCUTIR, *v.*, lat. REPERCUTERE, répercuter.

Part. prés. Per freior REPERCUSSIENT la humor.
Eluc. de las propr., fol. 265.
Par froid *répercutant* l'humeur.
CAT. *Repercutir.* ESP. *Repercutir, repercudir.* PORT. *Repercutir.* IT. *Ripercuotere.*

5. REPERCUSSIO, *s. f.*, lat. REPERCUSSIO, répercussion.

Endeve de calor natural... REPERCUSSIO.
Eluc. de las propr., fol. 19.
Il advient de chaleur naturelle... *répercussion.*
CAT. *Repercussió.* ESP. *Repercussion.* PORT. *Repercussão.* IT. *Ripercussione.*

6. REPERCUSSIU, RESPERCUSSIU, *adj.*, répercussif, propre à répercuter.

Es dezicativa, RESPERCUSSIVA.
Eluc. de las propr., fol. 185.
Elle est désiccative, *répercussive.*
Subst. No deu hom uzar de REPERCUSSIUS.
Eluc. de las propr., fol. 98.
On ne doit pas user de *répercussifs.*
ESP. *Repercusivo.* PORT. *Repercussivo.* IT. *Ripercussivo.*

7. REPERCUSSORI, *adj.*, répercussoire, propre à répercuter.

Subst. Usar de tempratz REPERCUSSORIS.
Eluc. de las propr., fol. 82.
User de modérés *répercussoires.*

PERDITZ, *s. f.*, lat. PERDIX, perdrix.

Pendre cug, ab la PERDITZ, l'austor.
G. MAGRET : En aissi m pren.
Je crois prendre, avec la *perdrix*, l'autour.
Ieu reman pres si cum PERDITZ en tona.
RAMBAUD DE VAQUEIRAS : D'amor no.
Je demeure pris ainsi comme *perdrix* en tonnelle.

CAT. *Perdiu.* ESP. PORT. *Perdiz.* IT. *Pernice.*

2. PERDIGAL, PERDIGALH, *s. m.*, perdreau.

E'l reis Felips cassa lay, ab falcos,
Sos PERDIGALS e'ls petitz auzelos.
BERTRAND DE BORN : S'ieu fos.
Et le roi Philippe chasse là, avec faucons, ses *perdreaux* et les petits oisillons.
Quan los PERDIGALHS auzo lor propria mayre, laysho la qu'els ha coatz.
Eluc. de las propr., fol. 278.
Quand les *perdreaux* entendent leur propre mère, ils laissent celle qui les a couvés.
PORT. *Perdigão.*

3. PERDIGOS, *s. m.*, perdreau.

Can los PERDIGOS auzon lo can de la mayre.
Naturas d'alcus auzels.
Quand les *perdreaux* entendent le chant de la mère.
CAT. *Perdigot.* ESP. *Perdigon.* PORT. *Perdigoto.* IT. *Perniciotto.*

PERDO, *s. m.*, pardon.

Si de bon cor non es faitz lo PERDOS.
P. DE BARJAC : Tot francamen.
Si de bon cœur n'est fait le *pardon.*
Ai quist, ses tort, PERDO.
P. VIDAL : Pus tornatz.
J'ai demandé, sans tort, *pardon.*

— Rémission, indulgence, absolution.

Tal cuia sai guazanhar PERDO,
Qu'el PERDOS l'er de gran perdicio.
PIERRE, ROI D'ARAGON : Peire Salvagg'en.
Tel croit gagner ici *indulgence*, que l'*indulgence* lui sera à grande perdition.
Aian aquel PERDON que an tut li romieu.
Anavan al PERDON en l'isla de Llerins.
V. de S. Honorat.
Qu'ils aient cette *absolution* qu'ont tous les pélerins.
Ils allaient au *pardon* dans l'île de Lerins.

Loc. Per la colpa d'una fals' amairis
Que fes ves mi enguans e tracios,
Per que ieu fauc los quaranta PERDOS.
B. DE VENTADOUR : Bels Monruels.
Pour la faute d'une fausse amoureuse qui fit vers moi tromperies et trahisons, par quoi je fais les quarante *pardons.*

Adv. comp. Am mais servir lieys EN PERDO
Qu'autra qu'ab si m degues colguar.
SORDEL : Bel m'es ab.
J'aime mieux servir elle *gratuitement* qu'autre qui avec soi me dût coucher.
Amarai doncx EN PERDOS?
FOLQUET DE MARSEILLE : Ja no volgra.
J'aimerai donc *en vain?*
Elh reys frances li tolh EN PLAS PERDOS
Tors et Angieus.
BERNARD DE ROVENAC : Ja no vuelh.
Le roi français lui enlève *en plaine liberté* (tout à son aise) Tours et Angers.

CAT. *Perdó*. ESP. *Perdon*. PORT. *Perdão*. IT. *Perdono*.

2. PERDONANSA, *s. f.*, pardon, indulgence, absolution.

D'aquest tort non vol far PERDONANSA.
P. VIDAL : Quant hom onratz.
De ce tort ne veut faire *pardon*.

Sol de cest pensar
Me fessetz PERDONANSA.
AIMERI DE PEGUILAIN : Qui soffrir.
Seulement que de ce penser vous me fissiez *pardon*.

Prov. Merces dis eisamen :
De gran tort, gran PERDONANSA.
AIMERI DE PEGUILAIN : Tan fui.
Merci dit également : A grand tort, grand *pardon*.

ANC. FR. Que nos indignes dessertes ne luy tollent pas la dignité de ses *pardonnances*.
Œuvres d'Alain Chartier, p. 291.

Sus donc, despaichons-nons, voicy la *pardonnance*.
Œuvres de Du Bellay, fol. 411.

ANC. CAT. *Perdonansa*. ESP. *Perdonanza*. PORT. *Perdoança*. IT. *Perdonanza*.

3. PERDONAMEN, *s. m.*, pardon.

Totz homs deu far PERDONAMEN
Als penedens.
B. CARBONEL, *Coblas triadas*.
Tout homme doit faire *pardon* aux repentants.

ANC. FR.

Dont Horn par sa bonté vus fist *pardonement*.
Roman de Horn, fol. 20.

ANC. CAT. *Perdonament*. ANC. ESP. *Perdonamiento*. IT. *Perdonamento*.

4. PERDONAIRE, PERDONNAIRE, PERDONADOR, *s. m.*, pardonneur, qui pardonne, indulgent.

El ric Senhor qu'es lials PERDONAIRE.
PONS DE CAPDUEIL : So qu'om plus.
Le puissant Seigneur qui est loyal *pardonneur*.

Dieus perdona'ls bons PERDONADORS.
G. FAIDIT : Chant e deport.
Dieu pardonne aux bons *pardonneurs*.

Adject. Lo Salvaires
PERDONNAIRES
M'aya merce.
J. ESTEVE : Lo Senher.
Que le Sauveur *indulgent* me fasse merci.

Ja no l'er Dieus PERDONAIRE.
RAMBAUD D'ORANGE : Ar mi er.
Jamais Dieu ne lui sera *indulgent*.

ANC. FR. Tu Sires, qui es pardonnerres de tous péchiez.
Chr. de Fr. Rec. des Hist. de Fr., t. V, p. 305.

Il ne fault estre au meschant *pardonneur*.
J. BOUCHET, *Triomph. de François Ier*, fol. 53.

ESP. *Perdonador*. PORT. *Perdoador*. IT. *Perdonatore*.

5. PERDONAIRITZ, *s. f.*, pardonnatrice, indulgente, pardonneuse.

Creatura non es...
...De peccat PERDONAIRITZ.
Brev. d'amor, fol. 73.
La créature n'est pas... de péché *pardonnatrice*.

IT. *Perdonatrice*.

6. PERDONAR, PERDONNAR, *v.*, pardonner, gracier.

Fis amans deu gran tort PERDONAR.
GUILLAUME DE CABESTAING : Lo jorn.
Fidèle amant doit grand tort *pardonner*.

Aqui ela lo PERDONET baysan.
V. de Guillaume de Balaun.
Là elle le *pardonna* en baisant.

Li denh, si'l platz, per merce PERDONNAR.
PAULET DE MARSEILLE : Razos non es.
Lui daigne, s'il lui plaît, par merci *pardonner*.

Aissi com sai PERDONARAN,
Sapchatz c'aital perdon auran.
PONS DE CAPDUEIL : En honor.
Ainsi comme ils *pardonneront* ici, sachez que tel pardon ils auront.

Loc. S'ieu'l lauzey en mas coblas menten,
Dieus m'o PERDO, qu'ab ver dir m'en desmen.
DURAND DE CARPENTRAS : Un sirventes leugier.
Si je le louai dans mes couplets en mentant, Dieu me le *pardonne*, vu qu'avec vrai dire je m'en démens.

— Remettre.

PERDONAR lo deute ad aquel que non lo pot pagar.

Un ser fello a cuy so senhor avia PERDONAT gran dente, et aquell no volc PERDONAR ad .I. de sos sers .I. petit deute.
V. et Vert., fol. 78.
Remettre la dette à celui qui ne la peut payer.
Un serf félon à qui son seigneur avait *remis* forte dette, et celui-ci ne voulut pas *remettre* à un de ses serfs une petite dette.

— Épargner, ménager.

Yenna es mot cruzel bestia que non PERDONA ad home ni mortz ni vius.

V. et Vert., fol. 24.

L'hyène est moult cruelle bête qui ne *pardonne* à homme ni mort ni vif.

Cel que PERDONA sas vergas,
Per sert, adzira sos efans.

G. OLIVIER D'ARLES, *Coblas triadas.*

Celui qui *épargne* ses verges, pour sûr, hait ses enfants.

Part. prés.

Que m siatz de mos tortz PERDONANS.

P. CARDINAL : Un sirventes.

Que vous me soyez *pardonnant* de mes torts.

Per so devetz, Senher Dieus, per dreitura,
A quascun d'els esser vers PERDONANS.

AIMERI DE PEGUILAIN : S'ieu anc.

Pour cela vous devez, Seigneur Dieu, par justice, à chacun d'eux être vrai *pardonnant*.

Part. pas. A celui que tost cofessa es tost PERDONAT.

Trad. de Bède, fol. 51.

A celui qui tôt confesse il est tôt *pardonné*.

CAT. ESP. *Perdonar*. PORT. *Perdoar*. IT. *Perdonare*.

PERDRE, *v.*, lat. PERDERE, perdre, faire une perte.

No s ten a dan
De PERDRE me ni 'ls belhs digz de mon chan.

G. FAIDIT : Tant ai sufert.

Elle ne tient pas à dommage de *perdre* moi ni les belles paroles de mon chant.

Val mot ad home que sanc PERT.

Brev. d'amor, fol. 40.

Vaut beaucoup à homme qui *perd* du sang.

Que 'l sap ben, s' ieu la PERDIA,
Qu' ieu jamais joy non auria.

B. DE VENTADOUR : En abril.

Vu qu'elle sait bien, si je la *perdais*, que jamais de joie je n'aurais.

En breu temps PERDRETZ la calor.

T. D'ELIAS DE BARJOLS ET D'E. CAIRELS : N Elias Cairel.

En court temps vous *perdrez* la chaleur.

— Faire un mauvais emploi.

Trastot mon castier PERC.

GAVAUDAN LE VIEUX : Lo mes e 'l temps.

Toute ma remontrance je *perds*.

Vai s' en lo temps, e PERDEM lo melhor.

B. DE VENTADOUR : Quant erba.

S'en va le temps, et nous *perdons* le meilleur.

— Déposer, quitter, renoncer à.

Per aver PER vergonh' e mezura.

MARCABRUS : Auiatz de.

Pour argent il *perd* vergogne et mesure.

Co es la pel que PERT cad' an.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Cela est la peau qu'il *perd* chaque année.

— Cesser d'avoir, de posséder.

Entro que PERT lo alenar.

V. et Vert., fol. 93.

Jusqu'à ce qu'il *perd* le respirer.

Fig. Aissi m PERDEI cum PERDET se
Lo bels Narcezis en la fon.

B. DE VENTADOUR : Quan vei la.

Ainsi je me *perdis* comme *perdit* soi le beau Narcisse dans la fontaine.

Part. pas. Naysson, senes falhida,
Crematz o PERDUTZ.

GERMONDE DE MONTPELLIER : Greu m' es.

Ils naissent, sans faute, brûlés ou *perdus*.

Merces es PERDUDA per ver.

B. DE VENTADOUR : Quan vey la.

Merci est *perdue* en vérité.

Cuion qu' aia PERDUT lo sen.

P. CARDINAL : Una cieutat.

Ils pensent qu'il ait *perdu* le sens.

Voyez AFAN et TESTA.

CAT. *Perdrer*. ESP. PORT. *Perder*. IT. *Perdere*.

2. PERDA, PERDEA, PERDOA, *s. f.*, perte.

Tant m' es esquiva e fera
La PERDA e 'l dans.

GIRAUD DE BORNEIL : De chantar mi.

Tant m'est pénible et cruelle la *perte* et le dommage.

E m restaura PERDAS e dans.

R. VIDAL DE BEZAUDUN : Bel m' es.

Et me répare *pertes* et dommages.

De la PERDEA avia gran desplasser.
Si gaire dura aquesta PERDOA de nostra gens.

PHILOMENA.

De la *perte* avait grand déplaisir.
Si guères dure cette *perte* de notre gent.

ANC. IT. Ma stringe lor la *perda* universale.

BARBERINI, *Docum. d'amore*, p. 365.

Di vostra *perta* perde.

GUITTONE D'AREZZO, lett. 14.

CAT. *Perdua*. ESP. *Perdida*. PORT. *Perda*. IT. MOD. *Perdita*.

3. PERDICIO, *s. f.*, lat. PERDITIO, perdition.

Ins el foc d' abis,
. Roma, avetz vostr' estatge
E 'n PERDICIO.
G. FIGUEIRAS : Sirventes vuelh.

Dans le feu de l'abîme, Rome, vous avez votre séjour et en *perdition*.

PERDICIOS al cors et a l' arma.
Liv. de Sydrac, fol. 60.

Perdition au corps et à l'âme.

CAT. *Perdició*. ESP. *Perdicion*. PORT. *Perdição*. IT. *Perdizione*.

4. PERDEMENT, PERDEMEN, *s. m.*, perte.

Hac gran batalha e gran mortaudat, e PERDEMENT de membres e caps.
PHILOMENA.

Il y eut grande bataille et grande mortalité, et *perte* de membres et de têtes.

Mot fo grans lo dampnatges e 'l dols e 'l PERDEMENTZ.
GUILLAUME DE TUDELA.

Moult fut grand le dommage et le deuil et la *perte*.

— Perdition.

Del greu fays
Qu' es de las armas PERDEMENS.
FOLQUET DE LUNEL : Bona dompna.

Du pénible fardeau qui est des âmes la *perdition*.

Per enveia, breument venon a PERDEMENT.
V. de S. Honorat.

Par envie, en peu ils viennent à *perdition*.

ESP. *Perdimiento*. PORT. IT. *Perdimento*.

5. ESPERDRE, *v.*, éperdre, égarer, étonner, décourager.

Nuill maltrait no m fai ESPERDRE.
LAMBERTI DE BONANEL : Ges de.

Nul mauvais traitement ne me fait *égarer*.

Totz lo cors m' en vai ESPERDEN.
G. RUDEL : Quan lo rossinhols.

Tout le cœur me va s'en *égarant*.

On plus vezia de bons homes, plus s' ESPERDIA, e mens sabia.
V. de Richard de Barbezieux.

Où plus il voyait de bons hommes, plus il *s'éperdait*, et moins il savait.

M' ESPERT, e non ai membransa.
G. FAIDIT : Al semblan.

Je *m'égare*, et je n'ai pas de souvenance.

Part. pas. Estat ai com hom ESPERDUT
Per amor en long estatge.
B. DE VENTADOUR : Estat ai.

J'ai été comme homme *éperdu* par amour en long retard.

Vengro denan Pilat totz ESPERDUTZ.
Roman de la Prise de Jérusalem, fol. 16.

Vinrent devant Pilate tous *éperdus*.

ANC. FR. Renart l'oï, moult fu dolant,
Et moult en devint *esperdu*.
De joie fu si *esperdue*,
Ke grant pièce ne pot parler.
Roman du Renart, t. III, p. 168, et t. IV, p. 217.

IT. *Sperdere*.

6. DESPERDRE, DEPERDRE, *v.*, égarer, dissiper, perdre.

Lurs mercadarias... DESPERDIAN, fazen lo dig viatge.
Cartulaire de Montpellier, fol. 127.

Leurs marchandises... ils *perdaient*, faisant ledit voyage.

Fig. No t fassa DESPERDRE temensa ni argens.
GUILLAUME DE TUDELA.

Que ne te fasse *égarer* crainte ni argent.

La mi' amor ta mal vau DEPERDEN.
Poëme sur Boëce.

Le mien amour si mal je vais *perdant*.

ANC. ESP. *Desperder*. IT. *Disperdere*.

7. DEPERDICIO, *s. f.*, déperdition, perte.

Cum es la DEPERDICIO o consumpcio faita per calor.
Eluc. de las propr., fol. 73.

Comme est la *déperdition* ou consomption faite par chaleur.

ESP. *Desperdicio*. PORT. *Desperdição*.

PEREMPT, *adj.*, lat. PEREMPTUS, périmé.

O si la causa de que lo plagz era es PEREMPTA, so es destrucha.
Trad. du Code de Justinien, fol. 11.

Ou si la cause de quoi était le plaid est *périmée*, c'est-à-dire détruite.

2. PEREMPTORI, *adj.*, péremptoire.

— *Subst.* Assignation, citation.

Que hom l' apele am una PEREMPTORIA per totas, a certana jornada.
For de Montcuc. Ord. des R. de Fr., 1463, t. XVI, p. 136.

Qu'on l'appelle avec une *citation* pour toutes, à certain jour.

CAT. *Peremptori.* ESP. *Perentorio.* PORT. *Peremptorio,* IT. *Perentorio.*

3. PERHEMTORIALMEN, *adv.*, péremptoirement, d'une manière décisive.

Que compareguesso PERHEMTORIALMEN e personalmen denfra .I. an.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 213.

Qu'ils comparussent *péremptoirement* et personnellement dans un an.

CAT. *Peremptoriament.* ESP. *Perentoriamente.* PORT. *Peremptoriamente.* IT. *Perentoriamente.*

PERGAMEN, PERGAME, *s. m.*, lat. PERGAMEN*us*, parchemin.

Si com in isto PERGAMEN es scrit, et om legir i o pod.

Titre de 1053.

Ainsi comme il est écrit sur ce *parchemin,* et on peut l'y lire.

Lo PARGAMES o lo papier que sera engludatz sus la taula, sera partitz e senhatz per un compas.

Liv. de Sydrac, fol. 138.

Le *parchemin* ou le papier qui sera enduit sur la table, sera divisé et marqué par un compas.

ESP. *Pergamino.* PORT. *Pergaminho.*

2. PARGAMI, *s. m.*, parchemin.

Tencha, pena e PARGAMI.

Trad. de l'Évang. de Nicodème.

Encre, plume et *parchemin.*

Lo PARGAMI escript de la dicha arenga.

Carya Magalon., fol. 15.

Le *parchemin* écrit de ladite harangue.

CAT. *Pergami.*

3. PARGUAMINA, *s. f.*, du lat. PERGAMENA, parchemin.

Senes breu de PARGUAMINA,
Tramet lo vers en chantan.

G. RUDEL : Quan lo rius.

Sans feuille de *parchemin,* je transmets le vers en chantant.

IT. *Pergamena.*

4. PARGAMINIER, *s. m.*, parcheminier. Pellicier, PARGAMINIER, fes estas.

Cout. d'Alais. Arch. du Roy., K, 714.

Peaussier, *parcheminier,* fit celles-ci.

CAT. *Pergaminer.* ESP. *Pergaminero.* PORT. *Pergaminheiro.*

PERGUA, PERGA, PERJA, *s. f.*, lat. PER*tica*, perche.

Fo amb una PERGUA decervelat.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 10.

Fut avec une *perche* écervelé.

Prenon se tuitz li seinor
A las PERGAS adreisar...,
Pueis meton la tenda desus.

Roman de Jaufre, fol. 118.

Se prennent tous les seigneurs à dresser les *perches...,* puis mettent la tente dessus.

PERGA de sauze sera.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

La *perche* sera de saule.

Sobre 'l punh es portat belament, sobre PERJA pauzat.

Eluc. de las propr., fol. 141.

Sur le poing il est porté bellement, sur *perche* posé.

CAT. *Perca.* ESP. PORT. *Percha.* IT. *Pertica.*

2. PERGUETA, *s. f. dim.*, petite perche, baguette.

Far lui deu hom PERGUETA bassa.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Faire lui doit-on *petite perche* basse.

PERIFRASIS, *s. f.*, grec Περίφρασις, périphrase.

PERIFRASIS, es circumlocutios, e vol dire circumlocutios, circonstancia de paraulas quaysh semblans ad aquelas que hom enten.

Leys d'amors, fol. 132.

Périphrase, c'est circonlocution, et veut dire circonlocution, circonstance de paroles quasi semblables à celles qu'on entend.

CAT. ESP. *Perifrasis.* PORT. *Periphrasis.* IT. *Perifrasi.*

PERIL, PERILH, *s. m.*, lat. PERI*culum*, péril, danger.

Laissarai en guerra mon filh,
En gran paor et en PERILH.

LE COMTE DE POITIERS : Pus de chantar.

Je laisserai en guerre mon fils, en grande peur et en *péril.*

Ilh seran escapat d'aquel PERILH en qual ilh ero.

Trad. du Code de Justinien, fol. 10.

Ils seront échappés à ce *péril* dans lequel ils étaient.

Tas filas garda de PERILS.

Libre de Senequa.

Garde tes filles de *périls*.

CAT. *Perill.* ESP. *Peligro.* PORT. *Perigo.* IT. *Periglio.*

2. PERILLOS, PERILHOS, *adj.*, lat. PERICULOSUS, périlleux, dangereux.

Tant es mos afars PERILHOS,
Qu'ien no sai co m'i emprenda.

GUILLAUME DE BALAUN : Mos vers.

Tant est mon affaire *périlleuse*, que je ne sais comment je m'y prenne.

Son mot dampnozas e PERILHOZAS.

V. et Vert., fol. 22.

Sont moult dommageables et *périlleuses*.

Mas aissi a un PERILHOS martire,
Que sa dolors vol que si' alegransa.

H. BRUNET : Cortezamen.

Mais ainsi il a un *dangereux* martyre, vu qu'il veut que sa douleur soit allégresse.

ANC. FR. Naymon avale le tertre *périllios*.

Roman d'Agolant, v. 847.

CAT. *Perillos.* ESP. *Peligroso.* PORT. *Perigoso.* IT. *Periglioso.*

3. PERILLAR, PERILHAR, *v.*, lat. PERICLITARI, mettre en péril.

El batismes de Jordana
Lur notz e 'ls PERILHA.

MARCABRUS : El mes.

Le baptême du Jourdain leur nuit et les *met en péril*.

— Péricliter, dépérir, être en péril.

Cristias vei PERILHAR
Per colpa dels regidors.

G. RIQUIER : Cristias.

Les chrétiens je vois *péricliter* par la faute des gouverneurs.

En aissi m sent ien PERILLAR,
Si fin' amors no m' es guirens.

PONS D'ORTAFAS : Aissi cum.

Par ainsi je me sens *dépérir*, si pur amour ne m'est garant.

Part. prés. subst. Atressi quo 'l PERILLANS,
Que sus en l' aigua balansa.

P. VIDAL : Atressi quo 'l.

Ainsi comme le *périclitant*, qui sur l'eau balance.

D' Apollonius de Tyr,
Sapchatz comtar e dir
Com el fos PERILHAT.

ARNAUD DE MARSAN : Qui comte.

Touchant Apollonius de Tyr, sachez conter et dire comme il fut *mis en danger*.

CAT. *Perillar.* ESP. *Peligrar.* PORT. *Perigar.*

4. PERIGOLAR, *v.*, culbuter, anéantir.

Part. pas. A baron, d' aut lignatge,
Val mais esser PERIGOLATZ,
Q' el viv' aunitz e deshonratz.

GIRAUD DE BORNEIL : Non sai rei.

A baron, de haut lignage, il vaut mieux être *anéanti*, qu'il vive (que s'il vit) honni et déshonoré.

ANC. FR. Là où nostre nef eust esté toute esmiée, et nous touz *périllez* et noiez.

JOINVILLE, p. 129.

En icelle façon, saulva, après Dieu, ladicte arche de *périller*.

RABELAIS, liv. II, ch. 1.

IT. *Pericolare.*

5. EMPERILAMEN, *s. m.*, péril, danger.

Ditz que co sera grant EMPERILAMENS.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Dit que ce sera grand *danger*.

PERIR, *v.*, lat. PERIRE, tuer, occire, détruire.

Comte, rey et emperador
Volon crestiantat PERIR.

G. FABRE DE NARBONNE : On mais.

Comtes, rois et empereurs veulent chrétienté *détruire*.

Cel que PERI 'l rei Farao.

PIERRE D'AUVERGNE : Lo Senher.

Celui qui *détruisit* le roi Pharaon.

— Périr, mourir.

O sia que PERISCA la mia causa, o sia que PERISCA la soa.

Trad. du Code de Justinien, fol. 19.

Ou soit que *périsse* la mienne chose, ou soit que *périsse* la sienne.

Si tot lo mon PERIA.

P. CARDINAL : Vera Vergena.

Si tout le monde *périssait*.

Part. pas. PERITZ soi si non venc al port.

ARNAUD DE MARUEIL : Dona genser.

Je suis *mort* si je ne viens au port.

Crestias e la ley vey PERIDA.

AUSTORC SEGRET : No sai.

Chrétiens et la loi je vois *détruite*.

ANC. FR. Une nef en semblabbe fait avoit esté *périe*.

JOINVILLE, p. 3.

Covoitise, angoisse et orguiex
Ont si toute joie *périe*
Qu'ele est par tout le mont faillie.

Fabl. et cont. anc., t. II, p. 397.

Deux vaisseaux plains des gens du seigneur de Cornouaille, furent *péris*.

MONSTRELET, t. I, fol. 232.

Et nos brebis estant ez bergeries,
Gardez si bien qu'elles ne sont *péries*.

CL. MAROT, t. I, p. 310.

ANC. CAT. *Perir*. ESP. PORT. *Perecer*. IT. *Perire*.

2. PERIDOR, *adj.*, lat. PERITURUS, périssable.

D'aquest bes PERIDORS que no nos tenran pro, cant Dieus fara justicia.

V. et Vert., fol. 60.

De ces biens *périssables* qui ne nous tiendront profit quand Dieu fera justice.

Fig. et myst. Hom fels que es PERIDORS per sas felnias.

Trad. de Bède, fol. 50.

Homme félon qui est *périssable* par ses félonies.

3. DEPERIR, *v.*, lat. DEPERIRE, dépérir, s'éteindre.

Fig. Fes dechay, e drechura
Tot jorn DEPERISH.

Leys d'amors, fol. 29.

Foi déchoit, et droiture toujours *dépérit*.

Part. pas. Disciplina es amermada e reverensa DEPERIDA.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 77.

Discipline est diminuée et respect *éteint*.

ANC. CAT. *Deperir*.

PERIZOLOGIA, *s. f.*, lat. PERISSOLOGIA, redondance.

PERISSOLOGIA adjectio plurimorum verborum supervacua, ut, *vivat Ruben et non moriatur*: dum non sit aliud vivere quam non mori.

ISIDOR., *Orig.*, I, 33, 7.

PERIZOLOGIA, que vol dire aytant coma ajustamens o superfluitatz de motas paraulas vueias.

Leys d'amors, fol. 106.

Redondance, qui veut dire autant comme addition ou superfluité de nombreuses paroles vides (inutiles).

PERLA, *s. f.*, perle.

III.

Voyez MURATORI, *Diss.* 33; et ALDRETE, p. 362.

Ja non auran pro botos...,
Ni pro PERLAS, ni pro centuras.

Brev. d'amor, fol. 129.

Jamais elles n'auront assez de boutons..., ni assez de *perles*, ni assez de ceintures.

Ni aur ni argen ni PERLAS preciosas.

Statuts de Montpellier, du XIIIe *siècle*.

Ni or ni argent ni *perles* précieuses.

CAT. ESP. PORT. IT. *Perla*.

2. PERLAT, *adj.*, perlé.

Una liura de dragea PERLADA per far collacion.

Tit. de 1428. *Hist. de Nîmes*, t. III, pr., p. 225.

Une livre de dragée *perlée* pour faire collation.

IT. *Perlato*.

PERNICIA, *s. f.*, lat. PERNICIES, perte, ruine, mort.

Temor perdusent a PERNICIA.

Trad. d'Albucasis, fol. 33.

Crainte conduisant à *mort*.

2. PERNICIOS, PARNICIOS, PERNECIOS, *adj.*, lat. PERNICIOSUS, pernicieux.

Sapias que es PARNICIOS ses tot dopte.

Trad. d'Albucasis, fol. 59.

Sachez qu'il est *pernicieux* sans aucun doute.

Droguas venenosas et PERNICIOSAS.

Fors de Bearn, p. 1078.

Drogues vénéneuses et *pernicieuses*.

La sieua malautia es PERNECIOSA.

Trad. d'Albucasis, fol. 12.

La sienne maladie est *pernicieuse*.

CAT. *Pernicios*. ESP. PORT. *Pernicioso* IT. *Pernicioso, pernizioso*.

PERPETUAL, *adj.*, lat. PERPETUALIS, perpétuel.

Ditz que hom li fassa carcer PERPETUAL.

V. de S. Honorat.

Dit qu'on lui fasse prison *perpétuelle*.

Sol esperan
Lo joi PERPETUAL.

B. ZORGI : Ben es.

Seulement en espérant la joie *perpétuelle*.

Adv. comp. A LA PERPETUAL volria far son ostal.

V. de S. Honorat.

A perpétuité voudrait faire sa demeure.

ANC. FR. En aquist loenge en nostre Segneur et mémoire *perpétuel*.

Gestes de Louis-le-Débon., Rec. des Hist. de Fr., t. VI, p. 141.

ANC. CAT. ANC. ESP. *Perpetual*. IT. *Perpetuale*.

2. PERPETUALMENT, *adv.*, perpétuellement.

PERPETUALMENT dampnat.

Trad. de Bède, fol. 67.

Perpétuellement damné.

L'isla e 'l monestier tot PERPETUALMENT.

V. de S. Honorat.

L'île et le monastère tout *perpétuellement*.

CAT. *Perpetualment*. ESP. *Perpetualmente*. IT. *Perpetualmente, perpetualemente*.

3. PERPETUAR, *v.*, lat. PERPETUARE, perpétuer.

Aysso es voler PERPETUAR lo servizi de Dieu en la terra.

V. et Vert., fol. 92.

Ceci c'est vouloir *perpétuer* le service de Dieu sur la terre.

CAT. ESP. PORT. *Perpetuar*. IT. *Perpetuare*.

4. PERPETUALITAT, *s. f.*, perpétuité.

Adv. comp. Demoren ab lo dit mossenhor de Foix A PERPETUALITAT.

Tit. de 1378. *Hist. de Languedoc*, pr., t. IV, col. 355.

Qu'ils demeurent avec ledit monseigneur de Foix *à perpétuité*.

IT. *Perpetualità, perpetualitate, perpetualitade*.

5. PERPETUITAT, *s. f.*, lat. PERPETUITATEM, perpétuité.

Adv. comp. A temps o A PERPETUITAT.

Tener e possedir A PERPETUITAT en franc aloy.

For de Montcuc. Ord. des R. de Fr., 1463, t. XVI, p. 132 et 131.

A temps ou *à perpétuité*.

Tenir et posséder *à perpétuité* en franc aleu.

CAT. *Perpetuitat*. ESP. *Perpetuidad*. PORT. *Perpetuitade*. IT. *Perpetuità, perpetuitate, perpetuitade*.

PERS, *adj.*, pers, bleu, azuré, violet.

Drap PERS ni vert ni blanc.

GUILLAUME DE DURFORT : Quar sai petit.

Drap *pers* ni vert ni blanc.

ANC. FR. Bon drap aurés, ou *pers*, ou vert.

Roman de la Rose, v. 14919.

J'idolâtrois surtout les flammes brunes, *perses*
De son œil qui rendoit tout le mien ébloui.

BERTAUT, p. 522.

IT. *Perso*

— *Subst.* Sorte de drap.

Capa de PERS un mes denant Avanz.

T. D'EBLES D'UISEL ET DE GUI D'UISEL : En Gui.

Cape de *pers* un mois avant l'Avent.

ANC. FR. Por vos robes de *pers*,
De camelot ou de brunete.

Roman de la Rose, v. 9118.

Tous vestus de *pers* et chapperons vermeils.

MONSTRELET, t. II, fol. 77.

2. PERSET, *s. m.*, perse, perset, drap de Perse.

Mantel non es de PERSET ni de saia.

RAIMOND DE MIRAVAL : Cel que de. *Var.*

Manteau vous n'êtes de *perse* ni de soie.

Del PERSET vermeill per saia.

GIRAUD DE LUC : Si per malvatz.

Du *perse* vermeil pour soie.

3. PRESSET, *s. m.*, perse, perset, drap de Perse.

No 'l cal vestir PRESSET vermel ni serga.

GUILLAUME DE DURFORT : Quar say.

Ne lui faut vêtir *perse* vermeil ni serge.

Mantel non etz de PRESSET ni de saya.

RAIMOND DE MIRAVAL : Selh que de.

Manteau vous n'êtes de *perse* ni de soie.

PERSEVERAR, *v.*, lat. PERSEVERARE, persévérer.

Que, el be qu'avetz comensat,
Vollatz PERSEVERAR tos temps.

V. de sainte Énimie, fol. 40.

Que, dans le bien que vous avez commencé, vous vouliez *persévérer* toujours.

CAT. ESP. PORT. *Perseverar*. IT. *Perseverare*.

2. PERSEVERANMEN, *adv.*, persévéramment.

Aumplis lo tost e PERSEVERANMEN.

Regla de S. Benezeg, fol. 1.

L'accomplit tôt et *persévéramment*.

ESP. PORT. IT. *Perseverantemente*.

3. PERSEVERANSA, *s. f.*, lat. PERSEVERANTIA, persévérance.

Aver PERSEVERANSA entre las autras vertutz.

Arbre de Batalhas, fol. 98.

Avoir *persévérance* entre les autres vertus.

CAT. *Perseverancia.* ESP. *Perseveranza.* PORT. *Perseverança.* IT. *Perseveranza.*

4. PERSEVERABLE, *adj.*, lat. PERSEVERABILEM, persévérant.

En totz sos comandamens sia PERSEVERABLES.
Regla de S. Benezeg, fol. 75.
Dans tous ses commandements qu'il soit *persévérant.*

PERSONA, *s. f.*, lat. PERSONA, personne.

Si que anc jorn no fon PERSONA a cui ela parles ni demandes de lui.
V. de Pons de Capdueil.
De sorte qu'oncques jour (jamais) ne fut *personne* à qui elle parlât ni s'informât de lui.

Un sirventes farai d'una trista PERSONA.
PALAIS : Un sirventes.
Un sirvente je ferai sur une triste *personne,*

Mas anc non vist menar son par dol a PERSONA.
V. de S. Honorat.
Mais oncques vous ne vîtes mener son pareil deuil à *personne.*

— Corps, individu.

Li vestiment son saint, mas fals' es sa PERSONA.
LE DAUPHIN D'AUVERGNE : Vergoigna aura.
Les vêtements sont saints, mais faux est son *individu.*

Loc. Ieu, qu'en pert lo cor e la PERSONA.
RAMBAUD DE VAQUEIRAS : D'amor no.
Moi, qui en perds le cœur et le *corps.*

Adv. comp. Fassa hom gach EN PERSONA.
Tit. de 1412. *Hist. de Nîmes*, t. III, pr., p. 209.
Qu'on fasse guet *en personne.*

— Terme de théologie.

Lo Senher qu'es una PERSONA en tres.
AIMERI DE PEGUILAIN : Era par ben.
Le Seigneur qui est une *personne* en trois.

De Nazareth reys Jhesus,
Pair'en tres PERSONAS, us
E Filhs e Sanhs Esperitz.
PIERRE D'AUVERGNE : Dieus vera.
De Nazareth roi Jésus, un, en trois *personnes,*
Père et Fils et Saint-Esprit.

— Terme de grammaire.

Aici finis en las tres PERSONAS el singular del temps presen del indicatiu.
Gramm. provenç.
Ainsi finit avec les trois *personnes* le singulier du temps présent de l'indicatif.

CAT. ESP. *Persona.* PORT. *Pessoa.* IT. *Persona.*

2. PERSONATGE, PERSONAGE, *s. m.*, personnage.

Lo dit PERSONATGE trames devers lo visconte.
Chronique des Albigeois, col. 16.
Ledit *personnage* transmis devers le vicomte.

D'un PERSONAGE a lui fidel.
Fors de Béarn, p. 1074.
D'un *personnage* à lui fidèle.

CAT. *Personatge.* ESP. *Personage.* PORT. *Personagem.* IT. *Personaggio.*

3. PERSONAL, *adj.*, lat. PERSONALIS, personnel.

Execution tant PERSONAL coma autra per deutes.
Statuts de Provence. JULIEN, t. II, p. 490.
Exécution tant *personnelle* comme autre pour dettes.

Las dictios dels verbs PERSONALS.
Leys d'amors, fol. 56.
Les termes des verbes *personnels.*

Subst. PERSONAL val mays qu'impersonal.
Leys d'amors, fol. 75.
Personnel vaut mieux qu'impersonnel.

CAT. ESP. *Personal.* PORT. *Pessoal.* IT. *Personale.*

4. PERSONALMENT, *adv.*, personnellement.

Adjornar PERSONALMENT per denant lui.
Tit. du XIVe *siècle.* DOAT, t. IX, fol. 167.
Ajourner *personnellement* par devant lui.

CAT. *Personalment.* ESP. *Personalmente.* PORT. *Pessoalmente.* IT. *Personalmente.*

5. PERSONALITAT, *s. f.*, lat. PERSONALITATEM, personnalité.

Aquesta pluralitatz significa motas PERSONALITATZ.
Leys d'amors, fol. 54.
Cette pluralité signifie de nombreuses *personnalités.*

Angel ha... perfiecha PERSONALITAT.
Eluc. de las propr., fol. 9.
Ange a... parfaite *personnalité.*

6. PERSONAT, PERZONAT, *s. m.*, personnat, bénéficier.

Per los PERSONATZ

O dic o per prelats.
G. RIQUIER : Pus Dieu.
Pour *personnats* je le dis ou pour prélats.

— *Adj.* Qualifié, élevé en dignité.
Aitan be son PERZONATZ.
P. VIDAL : Abril issic.
Si bien ils sont *qualifiés*.
CAT. *Personat.* ESP. *Personado.*

7. DESPERSONAR, *v.*, dépeupler.
Lo reierme de Fransa desfai e DESPERSONA.
Roman de Gerard de Rossillon, fol. 1.
Le royaume de France détruit et *dépeuple*.

8. IMPERSONAL, *adj.*, lat. IMPERSONAL*is*, impersonnel.
L'infinitius es IMPERSONALS, so es ses persona.
Del verb IMPERSONAL no tractem.
Leys d'amors, fol. 75 et 90.
L'infinitif est *impersonnel*, c'est-à-dire sans personne.
Du verbe *impersonnel* nous ne traitons pas.
CAT. ESP. *Impersonal.* PORT. *Impessoal.* IT. *Impersonale.*

PERSPECTIU, *adj.*, du lat. PERSPECTUS, perspectif, qui a rapport à la perspective.
Segon que demostra la sciencia PERSPECTIVA.
Eluc. de las propr., fol. 107.
Selon que démontre la science *perspective*.

2. PERSPECTIVA, *s. f.*, perspective, traité de perspective.
Segon que ditz Alacen en sa PERSPECTIVA.
Eluc. de las propr., fol. 14.
Selon que dit Alacen en sa *perspective*.

PERTUS, PERTUIS, *s. m.*, du lat. PERTUS*us*, pertuis, trou, crevasse.
Aia al mieh luoc un PERTUS.
Liv. de Sydrac, fol. 138.
Qu'il y ait au milieu un *trou*.
Tu qu'estas com fau rat en PERTUS.
G. RAINOLS D'APT: A tornar m'er.
Toi qui demeures comme font rats en *trou*.
Per un PERTUIS de taraire.
MARCABRUS : Auias de chan.
Par un *pertuis* de tarière.
ANC. FR. Li berteisches garnir, è li *pertuz* garder.
Roman de Rou, v. 4261.
Dans les *pertuis* de ton tronc.
RONSARD, t. I, p. 498.
Par le petit *pertuis* d'un gran tuyau percé.
Premières OEuvres de Desportes, fol. 242.
IT. *Pertuso, pertugio.*

2. PERTUSOS, *adj.*, poreux.
Sucre... es PERTUSOS, e fon de leu.
Eluc. de las propr., fol. 228.
Sucre... est *poreux*, et fond facilement.

3. PERTUSAR, *v.*, percer, trouer, perforer, cribler.
Darz d'acer voill que ill PERTUS la pansa.
LANZA : Emperador avem.
Je veux que dard d'acier lui *perce* la panse.
Ambas las nars li PERTUZATZ.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
Les deux narines vous lui *percez*.
Part. pas.
Non es mes en bassac PERTUSSAT.
G. RAINOLS D'APT : Auzir cugei.
N'est pas mis en bissac *troué*.
Quan be se dreça, lo cel n'a PERTUSAT.
Poëme sur Boèce.
Quand bien elle se dresse, le ciel elle en a *percé*.
Fort destreg de lebrozia que l'a tot pesseiat e PERTUZAT.
Roman de la Prise de Jérusalem, fol. 3.
Fortement étreint de lèpre qui l'a tout brisé et *criblé*.
ANC. FR. Nulz vers ne la puet *pertuisier*
Ne son vernis vermennisier.
JEHAN DE MEUNG, *Trésor*, v. 634.
Faisant parler dessous ses divins doigts
Un chalumeau *pertuisé* par neuf fois.
SCEVOLE DE SAINTE-MARTHE, p. 69.
IT. *Pertugiare.*

PERYODUS, *s. m.*, périodus, sorte de ponctuation qui correspondait au point et virgule.
PERYODUS es us ponchs ab una tirada, so es ab una vergueta tirada ad enjos (;).
Leys d'amors, fol. 144.
Le *périodus* est un point avec un tiret, c'est-à-dire avec une petite barrette tirée en dessous (;).

PES, PEZ, *s. f.*, lat. PIX, poix, glu, colle.
Apres aiatz de PES fort neta.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
Après ayez de la *poix* fort nette.
Qui tocha la PEZ.
Trad. de Bède, fol. 35.
Qui touche la *poix*.
ESP. PORT. *Pez.* IT. *Pece.*

2. PEGZ, *s. f.*, poix.

Saumada de PEGZ.

Cartulaire de Montpellier, fol. 114.

Charge de *poix*.

3. PEGA, PEJA, *s. f.*, lat. PICE, résine.

PEGA es humor de pi, per decoctio de foc negra et indurzida.

Eluc. de las propr., fol. 218.

Résine est suc de pin, par décoction de feu noire et durcie.

— Poix, colle, glu.

Pudion a PEGUA e a solpre.

Revelatio de las penas d'yferns.

Puaient à *poix* et à soufre.

Lo pegairos dona, l'an, de leida, .II. massas de PEJA.

Charte de Besse en Auvergne, de 1270.

Le marchand de poix donne, par an, de leude, deux masses de *poix*.

ANC. FR. Il estoit noir comme *peige* bouillie.

Roman franç. de Fierabras, liv. II, part. III, c. 6 et 7.

CAT. ESP. *Pega.*

4. PEGAR, *v.*, lat. PICARE, poisser, goudronner, enduire, cirer.

Una caysseta mandet far,
E vay la defora PEGAR.

V. de S. Honorat.

Une cassette il commanda de faire, et va la *poisser* extérieurement.

CAT. ESP. PORT. *Pegar.*

5. PEGAIROS, *adj.*, marchand, fabricant de poix.

Lo PEGAIROS dona, l'an, de leida, .II. massas de peja.

Charte de Besse, en Auvergne, de 1270.

Le *marchand de poix* donne, par an, de leude, deux masses de poix.

6. EMPEGUIR, *v.*, poisser, oindre, frotter, s'embrouiller.

Fig. Dou fassa home EMPEGUIR.
Vos, sitot non an sazo
Lur dig, no vulhatz ENPEGUIR.
Els s'EMPEGUISSON de plazer.

P. VIDAL : Abril issic.

Dont il fasse homme *s'embrouiller*.

Vous, quoique n'ont pas (ne soient pas de) saison leurs propos, ne veuillez pas *vous embrouiller*.

Ils *s'embrouillent* à plaisir.

Part. pas. Mentr' aissi son ENPEGUIT.

P. VIDAL : Abril issic.

Tandis qu'ils sont ainsi *embrouillés*.

ANC. FR. Vous me semblez à une souris *empegée;* tant plus elle s'efforce soy dépestrer de la poix, tant qu'elle s'en emberne.

RABELAIS, liv. III, ch. 36.

ANC. CAT. *Empeguir.*

7. EMPEGAR, ENPEGAR, EMPEZAR, ENPEZAR, *v.*, poisser, goudronner, enduire, empeser.

Ni 'ls capels blans engrezar ni ENPEZAR, ni 'ls negres colrar ab pega non farem.

Ieu non EMPEZARAI ni farai EMPEZAR alcun capel.

Cartulaire de Montpellier, fol. 144.

Nous ne ferons ni oindre ni *goudronner* les chapeaux blancs, ni colorer les noirs avec de la poix.

Je ne *goudronnerai* ni ferai *goudronner* aucun chapeau.

Pega naval apta per linir et ENPEGAR naus.

Eluc. de las propr., fol. 218.

Poix navale apte à enduire et *goudronner* navires.

CAT. ESP. *Empegar.* IT. *Impeciare.*

8. EMPEGUNTAR, *v.*, poisser, enduire de poix.

Part. pas. Una caxeta EMPEGUNTADA
E calefatada.

V. de S. Honorat.

Une petite caisse *enduite de poix* et calfatée.

CAT. ESP. *Empeguntar.*

PESSA, PEZA, *s. f.*, pièce, morceau, lambeau.

Voyez DENINA, t. III, p. 58.

Lo mort, e 'nporta .I. PESSA e pueys autra.

V. et Vert., fol. 24.

Le mord, et emporte une *pièce* et puis l'autre.

Loc. prov.

Per .V. sols a om la PESS' e'l pan.

SORDEL : Qui be s membra.

Pour cinq sous on a la *pièce* et le pan.

— Espace de temps.

Quant el s'auzi saludar
De part vos, non poc mais sonar
D'una PESSA.

UN TROUBADOUR ANONYME : Senhor vos.

Quand il s'ouït saluer de par vous, il ne put plus parler d'un *espace de temps*.

Adv. comp. GRAN PEZA lo deu hom tener.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
Grand espace de temps on doit le tenir.

ANC. FR. Quant li rois ot demouré en ces parties *une pièce.*
Demoura une *pièce* du temps, puis s'en parti.
Chr. de Fr. Rec. des hist. de Fr., t. V, p. 237; et t. III, p. 155.

Grant pièce aveit lur terre éue.
Roman de Rou, v. 7905.

Qui estoient bien las, car ils avoient *grand pièce* couru.
COMINES, liv. I, p. 525.

IT. Dimorarsi una *pezza* con voi.
Egli ha *gran pezza* che, etc.
BOCCACCIO, *Decam.*, IV, 2; II, 5.

Li principi de' Romani si tacerono *grande pezza.*
Cento novel. antic., n° 92.

CAT. *Pessa.* ESP. *Pieza.* PORT. *Peça.* IT. *Pezza.*

2. PESSEIAR, PECEIAR, PEZEIAR, PESEGAR, PESSUGUAR, PECIAR, *v.*, briser, mettre en pièces, rompre, mutiler.

Lo fes tot PESSEIAR.
BERTRAND DE BORN : Quan vey.
Le fit tout *mettre en pièces.*

Tant escut PECIAR e fendre.
GUILLAUME DE TUDELA.
Tant d'écus *briser* et fendre.

Trenquet lo e'l PESEGUET, et cant l'ac PESEGUAT.
Abr. de l'A. et du N.-Test., fol. 12.
Le cassa et le *mit en pièces*, et quand il l'eut *mis en pièces.*

Combatr' et envazir
Murs, tors, e PECEIAR,
Ardre e fondr' eissamenz.
B. CALVO : Mout a que.
Combattre et envahir murs, tours, et *mettre en pièces*, brûler et renverser également.

Fig.
Plus cai d'aut pretz, plus franh e PESSEYA.
AIMERI DE PEGUILAIN : Destreitz cochatz.
Plus mérite choit de haut, plus il se casse et *se brise.*

A penas sent qui'l bat o'l PESSUGA.
Eluc. de las propr., fol. 77.
A peine il sent qui le bat ou le *mutile.*

Loc. Can se viron PESSEIAR a cartiers.
P. CARDINAL : Tendas e traps.
Quand ils se virent *briser* à quartiers.

— Déchirer.

Lo peronhs es una veruga
Sus en la cropa, que s PESSUGA
Tot auzel, can se vol peronner.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
Le péron est une verrue sur le croupion, que se *déchire* tout oiseau, quand il veut s'enduire.

Fig. Escas non vol qu'om lo PESSUC.
BERNARD DE VENZENAC : Pus vey.
L'avare ne veut pas qu'on le *déchire.*

Prov. Qui non pot mordre, PESSUGA.
GAVAUDAN LE VIEUX : Lo vers.
Qui ne peut mordre, *déchire.*

Part. prés.
O bona asta de fraisne o masa PECEIANT.
GUILLAUME DE TUDELA.
Ou bonne lance de frêne ou masse *mettant en pièces.*

Part. pas.
Aqui veirem manz sirventz PECEIATZ.
BLACASSET : Gerra.
Là nous verrons maints sergents *mutilés.*

Manta testa PEZEIADA.
V. de S. Honorat.
Mainte tête *brisée.*

Fig. En aitals motz PECEIATZ.
GIRAUD DE BORNEIL : Si 'l cor no m.
En tels mots *brisés.*

ANC. FR. Qu'il li a *pecoié* l'escu.
Roman du Renart, t. III, p. 245.
Que l'anelet qui fu s'amie
Féust perdus ne *pecoiez.*
Fabl. et cont. anc., t. II, p. 421.
Tant que l'eschine ai *pecoiée.*
Roman du Renart, t. II, p. 339.
Que il le fist et fendre et *pecoier.*
Roman d'Agolant, v. 929.

ANC. CAT. *Pecejar.* CAT. MOD. *Pessigar.* IT. *Pizzicare.*

3. PESSAR, PEZAR, *v.*, briser, casser, rompre.

PESSA lazes e cordons.
L'uns si PEZET lo bratz, l'autre esdevenc rancs.
V. de S. Honorat.
Brise lacets et cordons.
L'un se *cassa* le bras, l'autre devint boiteux.

Part. pas. De viure non ac conort,
Ans cugeron qu'ell fos PESSAT

Per lo verin qu'el ac tocat.
Trad. d'un Évang. apocr.

De vivre n'eut espoir, mais ils crurent qu'il fut *brisé* par le venin qu'il eut touché.

4. PECEIADOR, *adj.*, briseur, casseur, coupeur.

Ab lui s'en van bel feridor de lanza,
PECCIADOR de cambas e de bratz.
B. ZORGI : No m laissarai.

Avec lui s'en vont beaux frappeurs de lance, *briseurs* de jambes et de bras.

5. PEASSAR, *v.*, rapiécer, raccommoder.

Sens PEASSA et ajusta
So que largueza frusta.
NAT DE MONS : Sitot non es.

Sens *rapièce* et rajuste ce que largesse dépèce.

ESP. *Pedazar.*

6. ESPESSAR, ESPEZAR, *v.*, briser, mettre en pièces, dépecer.

Colompnas e marmes entiers
A fag ESPESSAR per cartiers.
V. de S. Honorat.

Colonnes et marbres entiers il a fait *briser* par quartiers.

Bertran, mestier no m'azauta de sirven,
C'om l'ESPESA e l'eisorba e l'art e'l pen.
T. D'AUGIER ET DE BERTRAND : Bertran.

Bertrand, ne me convient pas le métier de sergent, vu qu'on le *met en pièces* et l'aveugle et le brûle et le pend.

IT. *Spezzare.*

7. ESPESSEIAR, ESPESSEGAR, *v.*, briser, mettre en pièces, déchirer.

Elhs los van totz ESPESSEGAR, que no n'escapero mays .IIII. que aportero las novelhas.
PHILOMENA.

Ils les vont tous *mettre en pièces*, de sorte que n'en échappèrent que quatre qui apportèrent les nouvelles.

Part. pas. Mortz e nafratz tan laydament
Et ESPESSEIATZ per Sarrazins.
V. de S. Honorat.

Tués et blessés si laidement et *mis en pièces* par Sarrasins.

Los autres, que no volgro penre baptisme, foro totz ESPESSEGATZ.
PHILOMENA.

Les autres, qui ne voulurent prendre baptême, furent tous *mis en pièces.*

ANC. FR. A plusurs fist traire les denz
E li altres fist *espeecer.*
Roman de Rou, v. 6098. *Var.*

8. DESPESSAR, DESPEZAR, DESPECHAR, *v.*, dépecer, mettre en pièces, diviser, distribuer.

Cels falz Juzieus ferir e DESPECHAR.
Passio de Maria.

Ces faux Juifs frapper et *mettre en pièces.*

Lo DESPEZON plus menudamens que hom no fay carn a mazell.
V. et Vert., fol. 25.

Le *dépècent* plus menuement qu'on ne fait chair à boucherie.

Be say que mos payres, lo reys,
Non DESPESA aysi son peys
Ni las viandas a sa gent.
V. de S. Honorat.

Je sais bien que mon père, le roi, ne *distribue* pas ainsi son poisson ni les subsistances à sa gent.

Part. pas. Totas sas viandas sant Honorat avia DESPESADAS a paures.
V. de S. Honorat.

Toutes ses subsistances saint Honorat avait *distribuées* aux pauvres.

PESSEGUIER, PRESSEGUIER, *s. m.*, du lat. PERSIC*us*, pêcher.

Florisson li PESSEGUIER.
MARCABRUS : Al departir.

Fleurissent les *pêchers.*

Aquel PRESSEGUIERS es floritz.
Leys d'amors, fol. 73.

Ce *pêcher* est fleuri.

CAT. *Presseguer.* PORT. *Pessegueiro.*

2. PRESEGA, *s. f.*, pêche.

De PRESEGAS auretz nogaills ;
Faitz n'oli.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

De *pêches* vous aurez noyaux ; faites-en huile.

CAT. *Presseg.* PORT. *Pessego.* IT. *Persica.*

PESTAR, *v.*, lat. PISTAR*e*, piler.
Voyez MURATORI, *Diss.* 33.

Sol de PESTAR en morter
Pebre, e de tastar sabrer.
LE MOINE DE MONTAUDON : Fort m'enoia. *Var.*

Seulement de *piler* en mortier poivre, et de tâter sauce.

ESP. *Pistar.* PORT. *Pisar.* IT. *Pestare.*

PESTILENTIA, PESTILENCIA, PESTILENSA, *s. f.*, lat. PESTILENCIA, peste, contagion.

Guerras e PESTILENTIA an destrug la ciptat.
V. de S. Honorat.
Guerres et *peste* ont détruit la cité.

Per la PESTILENCIA d' aqui on ve lo vens.
Liv. de Sydrac, fol. 48.
Par la *contagion* de là où vient le vent.

Roma delhiurada de la PESTILENSA.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 37.
Rome délivrée de la *peste*.

ANC. FR. D'estrange *pestilence* et de ocisiun.
Anc. trad. des Livres des Rois, fol. 7.

CAT. ESP. PORT. *Pestilencia.* IT. *Pestilenzia, pestilenza.*

2. PESTILENCIAL, *adj.*, pestilentiel.

L' ayre PESTILENCIAL depuron.
Eluc. de las propr., fol. 134-5.
Épurent l'air *pestilentiel*.

CAT. ESP. PORT. *Pestilencial.* IT. *Pestilenziale.*

3. PESTILENT, *adj.*, lat. PESTILENTEM, pestilent, empesté.

Per infeccio d' ayre PESTILENT.
Soven engendra PESTILENS malautias.
Eluc. de las propr., fol. 81 et 16.
Par infection d'air *empesté*.
Engendre souvent maladies *pestilentes*.

CAT. *Pestilent.* ESP. PORT. IT. *Pestilente.*

4. PESTIFERAT, *adj.*, pestiféré.

Substantiv. Nombre de PESTIFERATZ.
Carya Magalon., p. 52.
Nombre de *pestiférés*.

PET, PEIT, *s. m.*, lat. PEDITUS, pet, vent.

Qu' eu fassa 'l PETZ per lor donar de ven.
T. DU COMTE DE PROVENCE ET D'ARNAUD : Amics.
Que je fasse le *pet* pour leur donner du vent.

Tals PEITZ que son de corn vos semblaran.
T. DE MONTAN ET D'UNE DAME : Ieu veng.
De tels *pets* que son de cor ils vous sembleront.

CAT. *Pet.* ESP. *Pedo.* PORT. *Peido.* IT. *Peto.*

2. PETAR, *v.*, lat. PEDERE, péter, éclater.

Las castanhas del brasier
PETON quan no son mordudas.
UN TROUBADOUR ANONYME : Las castanhas.
Les châtaignes du brasier *pètent*, quand elles ne sont pas mordues.

CAT. *Petar.* PORT. *Peidar.*

PETICIO, PETITION, *s. f.*, lat. PETITIONEM, pétition, prière.

Fan falsas PETICIOS e quero fals jutges.
La PETICIO que ell nos essenha.
V. et Vert., fol. 15 et 37.
Ils font de fausses *demandes* et cherchent de faux juges.
La *prière* qu'il nous enseigne.

Per demanda o PETITION de somma d' argen.
Statuts de Provence. JULIEN, t. II, p. 473.
Par demande ou *pétition* de somme d'argent.

CAT. *Petició.* ESP. *Petition.* PORT. *Petição.* IT. *Petizione.*

2. APPETIT, APETIT, *s. m.*, appétit, envie, désir.

Per l' APETIT d' un home.
Chronique des Albigeois, col. 60.
Pour l'*appétit* d'un homme.

Vencer los APPETITZ del cors.
Arbre de Batalhas, fol. 261.
Vaincre les *appétits* du corps.

CAT. *Apetit.* ESP. *Apetito.* PORT. *Apetite.* IT. *Appetito.*

3. APPETIMENT, *s. m.*, appétit, désir.

Perdo APPETIMENT de manjar.
Engendra APPETIMENT dezordenat.
Eluc. de las propr., fol. 30.
Perdent *désir* de manger.
Engendre *appétit* désordonné.

4. APPETITIU, *adj.*, appétitif, qui produit l'appétit, le désir.

La virtut APPETITIVA que es ministrativa de talent et de desirer de aliment.
Eluc. de las propr., fol. 14.
La faculté *appétitive* qui est productive d'envie et de *désir* d'aliments.

CAT. *Apetitiu.* ESP. *Apetitivo.* IT. *Appetitivo.*

5. APPETAR, *v.*, lat. APPETERE, convoiter, désirer, ambitionner.

Lo qual conte de Montfort l' APPETET (la terra) e prenguet.
Chronique des Albigeois, col. 19.
Lequel comte de Montfort l'*ambitionna* (la terre) et la prit.

CAT. *Apetir.* ESP. PORT. *Apetecer.* IT. *Appetere.*

6. REPETITIO, *s. f.*, lat. REPETITIO, répétition.

REPETITIO d'una meteyssa dictio en la fi de verset.

Leys d'amors, fol. 123.

Répétition d'un même mot en la fin de verset.

— Figure de grammaire.

Fay se REPETITIO per aquela meteyssha maniera.

Leys d'amors, fol. 123.

Se fait *répétition* de cette même manière.

CAT. *Repetició*. ESP. *Repeticion*. PORT. *Repetição*. IT. *Repetizione, ripetizione*.

7. REPETEIRE, *s. m.*, lat. REPETITOREM, répétiteur.

De Clemen... REPETEIRES... en essenhar.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 22.

De Clément... *répétiteur*... pour enseigner.

CAT. ESP. PORT. *Repetidor*. IT. *Ripetitore, ripitore*.

8. REPETIR, *v.*, lat. REPETERE, répéter.

Deu hom REPETIR et entendre las paraulas del comensamen.

Leys d'amors, fol. 112.

On doit *répéter* et entendre les paroles du commencement.

Subst. Car el REPETIR no m' agrada.

Brev. d'amor, fol. 6.

Car le *répéter* ne m'agrée pas.

Part. pas. Li duy bordo de la premiera cobla son REPETIT en la segonda.

Aquesta dictio tan soen REPETIDA.

Leys d'amors, fol. 34 et 114.

Les deux vers du premier couplet sont *répétés* dans le second.

Ce terme si souvent *répété*.

CAT. ESP. PORT. *Repetir*. IT. *Ripetere*.

9. COMPETENT, *adj.*, lat. COMPETENTEM, compétent.

Son judges COMPETENTZ.

Fors de Béarn, p. 1074.

Sont juges *compétents*.

— Convenable, suffisant.

Distancia COMPETENT.

Purgar... ab COMPETENT medecina.

Eluc. de las propr., fol. 14 et 92.

Distance *convenable*.

Purger... avec médecine *convenable*.

CAT. *Competent*. ESP. PORT. IT. *Competente*.

10. COMPETENTMENT, *adv.*, convenablement, suffisamment.

Sian refresquit COMPETENTMENT de viandas.

Priv. conc. par les R. d'Angl., p. 42.

Qu'ils soient rafraîchis *convenablement* de vivres.

CAT. *Competentment*. ESP. PORT. IT. *Competentemente*.

11. COMPETIR, *v.*, lat. COMPETERE, compéter.

Pognes o degues COMPETIR, o appartener.

Tit. de 1413, *de S. Eulalie de Bordeaux*.

Pût ou dût *compéter*, ou appartenir.

A las autras cors COMPETIRIA drech de ho far.

Statuts de Provence. JULIEN, t. II, p. 495.

Aux autres cours *compéterait* droit de le faire.

CAT. *Competir*. ESP. *Competer*. PORT. *Competir*. IT. *Competere*.

PETIT, *adj.*, petit, faible.

E 'l reys Felips cassa lai, ab falcos,
Sos passeratz e 'ls PETITZ auzelhos.

BERTRAND DE BORN : S'ieu fos aissi.

Et le roi Philippe chasse là, avec faucons, ses passereaux et les *petits* oisillons.

PETITA boca, belhas dens.

ARNAUD DE MARUEIL : Dona genser.

Petite bouche, belles dents.

Fig. El cors a gran e lonc e 'l cor PETIT e fals.

SORDEL : Sel que.

Le corps il a grand et long et le cœur *petit* et faux.

Tals es apellatz PETITZ
Qu' es, quan s' eschai, pros et arditz.

PISTOLETA : Manta gent.

Tel est appelé *faible* qui est, quand il faut, preux et hardi.

Tant son li mal gran e PETIT li be.

CADENET : Ben volgra.

Tant sont les maux grands et *petits* les biens.

— *Adv.* Peu.

Sabetz PETIT, car panc avetz apres.

BERTRAND DE PARIS DE ROUERGUE : Guordo.

Vous savez *peu*, car peu vous avez appris.

Es PETIT amatz
Hom paubres e coytatz.

P. CARDINAL : Selh jorn que.

Est *peu* aimé homme pauvre et pressé.

Conoyss e sent et enten que PETIT val e PETIT pot.

V. et Vert., fol. 50.

Il connaît et sent et entend que *peu* il vaut et *peu* il peut.

ANC. FR. Le chevalier se desmenta,
Petit dormi, matin leva.
Roman de Rou, v. 7116.

Adv. comp.

Diguas me, tu heretje, parl' ab me UN PETIT.
IZARN : Diguas me tu.
Dis-moi, toi hérétique, parle avec moi *un peu*.
Esgardet vas terra UN PETIT.
UN TROUBADOUR ANONYME : Seinor vos.
Regarda vers terre *un peu*.

ANC. FR.

Poiz le pria asez ke *un petit* menjast,
Preist la cherité, *un petit* dinast.
Roman de Rou, v. 2491.

La resplandors del solelh la comensa a ferir PETIT CADA PETIT.
Liv. de Sydrac, fol. 52.
La clarté du soleil la commence à frapper *petit à petit*.
DE PETIT EN PETIT venc en gran estat.
Arbre de Batalhas, fol. 26.
De petit en petit (petit à petit) il vint en grande position.
EN PETIT D' ORA ven grans bes.
ARNAUD DE COTIGNAC : Lo joi comens.
En peu de temps vient grand bien.

ANC. IT.

Di quel che costa a lei men che festuga
Petita.
Ancor non sien *pitettè*.
BARBERINI, *Docum. d'amore*, p. 253.

CAT. *Petit*.

2. PETITET, *adj. dim.*, petit, tout petit, enfant.

Auzeletz que son PETITETZ,
C' om pren per mei lo cap ab bretz.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
Oiselets qui sont *tout petits*, qu'on prend par le milieu de la tête avec piéges.

Subst. Aportavan li un PETITET qu' el toques.
Trad. du N.-Test., S. MARC, ch. 10.
Ils lui apportaient un *enfant* (pour) qu'il le touchât.

— *Adv.* légèrement, petitement.

Mot PETITET vol durmir.
Brev. d'amor, fol. 52.
Moult *légèrement* veut dormir.

ANC. FR. De la dame vos voldrai dire
Un *petitet* de sa beauté.
Fabl. et cont. anc., t. IV, p. 408.
Un *petitet* se tret ariere.
Roman du Renart, t. II, p. 102.

CAT. *Petitet*.

3. PETITAMENT, *adv.*, petitement.

No trompet pas PETITAMENT.
Arbre de Batalhas, fol. 7.
Il ne trompa pas *petitement*.

PETRA, *s. f.*, lat. PETRA, pierre.

Jaspis es una PETRA qui a .XVII. semblansas.
P. DES BONIFACES, Not. des Mss., t. V, p. 705.
Le jaspe est une *pierre* qui a dix-sept apparences.

CAT. *Pedra*. ESP. *Piedra*. PORT. *Pedra*. IT. *Pietra*.

2. PEIRA, PEYRA, *s. f.*, lat. PETRA, pierre.

Que 'l gota d' aigua que chai,
Fer en un loc tan soven
Que trauca la PEIRA dura.
B. DE VENTADOUR : Conortz era.
Vu que la goutte d'eau qui tombe, frappe en un endroit si souvent qu'elle troue la *pierre* dure.
Si las PEIRAS eran pa
E que las aiguas fosson vi.
P. CARDINAL : Tan son valen.
Si les *pierres* étaient pain et que les eaux fussent vin.

Loc. No y remanria PEYRA sobre PEYRA.
Roman de la Prise de Jérusalem, fol. 6.
N'y demeurerait *pierre* sur *pierre*.
Pausarai en Sion la soberana PEIRA cantonal.
Doctrine des Vaudois.
Je poserai en Sion la souveraine *pierre* angulaire.
Clercia no valc anc tan
Qu' els solo anar prezican,
Aras van PEIRAS lansan
A l' autra gen.
P. CARDINAL : Un decret.
Le clergé ne valut oncques tant qu'ils ont coutume d'aller prêchant, maintenant ils vont lançant *pierres* à l'autre gent.

Proverb. Qui met PEIRA contra son vizi si nafrara en lei.
Trad. de Bède, fol. 64.
Qui met *pierre* contre son voisin, se blessera en elle.

— Pierreries.

Es pus pretios, pus cars e pus valens
Que PEIRAS pretiosas ni fis aur ni argens.
PIERRE DE CORBIAC : El nom de.
Est plus précieux, plus rare et plus valant que *pierres* précieuses ni or fin ni argent.
Era cubert de PEYRAS preciosas.
PHILOMENA.
Était couvert de *pierres* précieuses.

— En parlant de l'aimant.

Aissi col fer la PEIRA d' ariman,
Tira ves si fin' amors solamen.
BERNARD TORTIS : Per ensenhar.

Ainsi comme la *pierre* d'aimant le fer, elle attire vers soi pur amour seulement.

Par allusion au serment que faisaient les combattants, dans les jugements de Dieu, de ne porter sur eux aucune amulette.

No sai si us portatz PEIR' o breu,
Qu' en aissi m faitz fondre cum nieu.
GUILLAUME DE BERGUEDAN : Lai on hom.

Je ne sais si vous portez *pierre* ou bref, vu que par ainsi vous me faites fondre comme neige.

ANC. CAT. *Peyra.*

— Sorte de poids et de mesure.

Durant le moyen âge, le mot pierre servait à désigner un poids, qui variait de huit jusqu'à quinze livres; c'était aussi une mesure. Voyez DU CANGE, *Gloss.*, t. V, col. 430-1.

La mesure du froment s'appelait PETRATA, *ibid.*, 433; et PEREA, CARPENTIER, t. III, col. 242.

Las dichas cinquanta PEIRAS de blat de las proprias lauransas de la abaia.
Tit. de 1261. DOAT, t. LXXIX, fol. 35.

Lesdites cinquante *pierres* de blé des propres champs de l'abbaye.

ANC. FR. S'il poise 36 *pierres* au prix de 9 livres la *pierre*.
Tit. des Péages de Paris. DU CANGE, t. V, col. 431.

3. PEYRETA, *s. f. dim.*, petite pierre.

Am .v. PEYRETAS.
Leys d'amors, fol. 140.

Avec cinq *petites pierres*.

PEYRETAS ades lansan.
V. de S. Alexis.

Lançant incessamment de *petites pierres*.

CAT. *Pedreta.*

4. PEIROS, PEYROS, *adj.*, lat. PETROSUS, pierreux, de pierre.

Tolrai vos lo cor PEIROS,
E cor de carn vos donarai.
Brev. d'amor, fol. 82.

Je vous ôterai le cœur *de pierre*, et cœur de chair vous donnerai.

Peyressilh... naysh soven en locs PEYROZES.
Eluc. de las propr., fol. 219.

Persil... naît souvent en lieux *pierreux*.

CAT. *Pedrigos.* ESP. PORT. *Pedrogoso.* IT. *Pietroso, petroso.*

5. PEYRIENT, *adj.*, de pierre.

En doas taulas PEYRIENTES la trames a Moises.
Nobla Leyczon.

Sur deux tables *de pierre* il la transmit à Moïse.

6. PEYRALIER, *s. m.*, maçon.

Fay tot a regla coma PEYRALIER lo mur tot engal a livell.
V. et Vert., fol. 59.

Fait tout à la règle comme *maçon* le mur tout égal de niveau.

ESP. *Pedrero.* PORT. *Pedreiro.*

7. PEIRIER, *s. m.*, pierrier, machine à lancer des pierres.

Can trazo 'l PEIRIER,
E 'l mur dezanvana.
B. ARNAUD DE MONTCUC : Er quan li.

Quand les *pierriers* tirent, et le mur s'écroule.

Lo regisme de Salonic,
Ses PEIRIER e ses mangnanel,
Pogratz aver.
E. CAIRELS : Pus chai.

Le royaume de Thessalonique, sans *pierrier* et sans mangonneau, vous pourriez avoir.

CAT. *Pedrer.* ESP. *Pedrero.* PORT. *Pedreiro.* IT. *Petriere.*

8. PEIREIRA, *s. f.*, pierrier.

Adoncs veirem aur et argen despendre,
PEIREIRAS far, destrapar et destendre.
BERTRAND DE BORN : Ar ven la.

Alors nous verrons or et argent dépenser, *pierriers* faire, lever tentes et détendre.

ANC. FR. Enging, *perriere*, ne befroi.
Desoz la tor sont les *perrieres*
Qui lanceront pierres plenieres.
Roman du Renart, t. I, p. 289; et t. II, p. 327

9. PEIRIERA, PEIRRERA, *s. f.*, carrière.

Bartas, aiguas e PEIRIERAS.
Tit. de 1278. *Arch. du Roy.*, J. 308.

Bois, eaux et *carrières*.

Peira de las PEIRRERAS.
Cout. de Fumel, de 1265. DOAT, t. VIII, fol. 138.

Pierre des *carrières*.

CAT. ESP. *Pedrera.* PORT. *Pedreira.* IT. *Petriera.*

10. PEYRIN, *adj.*, de pierre.

Lucafer s'en montet en la sala PEYRINA.
D'una sala PEYRINA que fo haut compassada.
Roman de Fierabras, v. 2660 et 4212.
Lucafer monta en la salle *de pierre.*
D'une salle *de pierre* qui fut haut disposée.
ANC. FR.
En la maison Symon, en la chambre *perrine.*
Roman de Berte, p. 78.

11. PEIRO, PERRO, PEIRON, PEYRON, *s. m.*, perron, petits escaliers en pierres ou en marbre, placés aux portes des villes, des châteaux et sur les routes, de distance en distance, pour que les voyageurs pussent monter plus commodément à cheval.

Bel companhos, las! foras, al PEIROS,
Me precavatz qu'ieu no fos dormilhos.
GIRAUD DE BORNEIL : Rei glorios.
Beau compagnon, hélas! dehors, au *perron*, vous me priiez que je ne fusse pas dormeur.
PEYRONS obratz e bels tauliers.
V. de S. Honorat.
Perrons ouvragés et beaux tabliers.
Clavelat en la cros e batutz al PEIRON.
V. de Ste. Magdelaine.
Cloué sur la croix et battu au *perron.*
A Toloza, part Montagut,
Plantara'l coms son guonfaino
Al prat comtal, josta'l PEIRO.
BERTRAND DE BORN : Lo coms m'a.
A Toulouse, par delà Montagut, le comte plantera son gonfanon, dans le pré comtal, contre le *perron.*
ANC. FR. Au *perron* de la sale la royne descent.
Roman de Berte, p. 16.
Garda li dus de delez un *perron.*
Roman d'Agolant, v. 472.

— Sorte de balcon.

Lai al PERRO on ella vai sezer.
G. FAIDIT : De lieis.
Là sur le *perron* où elle va s'asseoir.

12. PEYRENAT, *adj.*, sauvage, qui vit au milieu des rochers.

De cabra PEYRENADA.
Eluc. de las propr., fol. 89.
De chèvre *sauvage.*

13. PEYRESSILH, PERESSILH, *s. m.*, lat. PETROSELINUM, persil.

PEYRESSILH pren tal nom, quar naysh soven en locs peyrozes... val en vianda et en medicina.
Eluc. de las propr., fol. 219.
Persil prend tel nom, parce qu'il naît souvent en lieux pierreux... il vaut en nourriture et en médecine.
Pren fenolh, PERESSILH, api.
Collect. de recettes de méd.
Prends fenouil, *persil*, ache.
ESP. *Perejil.* PORT. *Perrexil.* IT. *Petroselline.*

14. PELITRE, *s. m.*, lat. PETROSELINUM, ache, persil sauvage.

PELITRE... en yvern si cuelh.
Eluc. de las propr., fol. 220.
Ache... se cueille en hiver.
CAT. ESP. PORT. *Pelitre.*

15. APEYREGAR, APEYREGUAR, *v.*, lapider.

APEYREGAR e aucire.
Giteron la fora de la ciutat, e APEYREGUERON la.
Hist. de la Bible en prov., fol. 78 et 41.
Lapider et tuer.
La chassèrent hors de la cité, et la *lapidèrent.*

16. EMPEIREZIR, *v.*, pétrifier, durcir.

Part. pas. Pero si la gorga es tan durzida
Que sia cais EMPEIREZIDA.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
Pourtant si la gorge est si durcie qu'elle soit quasi *pétrifiée.*
Cant es EMPEIREZIDA.
Brev. d'amor, fol. 229.
Quand elle est *pétrifiée.*
ANC. FR. Le peitrissant avec la terre
Que les rayons du beau soleil
Echauffez soudain *empierrerent.*
REMI BELLEAU, t. I, fol. 53.
Nostre cœur est endurcy, *empierré.*
CAMUS DE BELLEY, *Diversités*, t. II, fol. 330.
IT. *Impietrire.*

PEZE, *s. m.*, lat. PISUM, pois.

Per quatre livras de PEZES.
Tit. de 1428. *Hist. de Nîmes*, t. III, pr., p. 225.
Pour quatre *livres* de pois.
CAT. *Pesol.* IT. *Pisello.*

PEZOLH, PEZOILL, PEOILL, *s. m.*, lat. PEDICULUS, pou.

Cum PEZOLHS, negras e 'scorpios.
Brev. d'amor, fol. 53.
Comme *poux*, puces et scorpions.
PEZOILLS et arnas l'en naisson.
Cant auzels a PEOILLS.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
Poux et mites lui en naissent.
Quand oiseau a *poux*.
ESP. *Piojo*. PORT. *Piolho*. IT. *Pidocchio*.

2. PEOILLET, *s. m. dim.*, petit pou.
Car PEOILLETZ noiris e fa.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
Car de *petits poux* il nourrit et engendre.
ESP. *Piojillo*. IT. *Pidocchino*.

3. PEZOLHOS, PEOILLOS, *adj.*, pouilleux.
Si vostr'auzel es PEOILLOS.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
Si votre oiseau est *pouilleux*.
La pel... trop escatoza et PEZOLHOSA.
Eluc. de las propr., fol. 99-100.
La peau... trop écailleuse et *pouilleuse*.
ESP. *Piojoso*. PORT. *Piolhoso*. IT. *Pidocchioso*.

4. PEOILLIA, *s. f.*, maladie de poux.
Aissi perdra la PEOILLIA.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
Ainsi il perdra la *maladie de poux*.
ESP. *Piogeria*. PORT. *Piolharia*.

5. ESPULGAR, *v.*, bas lat. EXPULICARI, épouiller, ôter les poux.
Ab nostres cofraires que soy appariatz,
Que m'ESPULGO ni grato, can m'en ven volontatz.
IZARN : Diguas me tu.
Avec nos confrères (avec) qui je suis apparié, qui m'*épouillent* et grattent, quand m'en vient volonté.
Quan ESPULGA home... pezolhs.
Eluc. de las propr., fol. 258.
Quand on *épouille*... poux.
ESP. PORT. *Espulgar*. IT. *Spuleiare*.

PHILANTROPOS, *adj.*, grec φίλανθρωπος, philanthrope.
PHILANTROPOS... vol dire amant d'home.
Eluc. de las propr., fol. 212.
Philanthrope... veut dire ami de l'homme.
ESP. PORT. IT. *Filantropo*.

PHILOSOPHE, PHILOZOFE, FILOSOFE, *s. m.*, lat. PHILOSOPHUS, philosophe.
Que li PHILOSOF' e 'l doctor
Jutguon.
UN TROUBADOUR ANONYME : Seinor vos.
Que les *philosophes* et les docteurs jugent.
Aquist eran agut PHILOSOPHE nomat.
V. de S. Honorat.
Ceux-ci avaient été nommés *philosophes*.
Jhesu Crist, nostre gran FILOZOFE.
V. et Vert., fol. 66.
Jésus-Christ, notre grand *philosophe*.
CAT. *Philosoph, filosof*. ESP. *Filosofo*. PORT. *Philosopho, filosofo*. IT. *Filosofo*.

2. PHILOSOPHIA, PHILOZOFIA, FILOZOFIA, *s. f.*, lat. PHILOSOPHIA, philosophie.
PHILOZOFIA vol dir amor de savieza.
Aysso es la veraya FILOZOFIA.
V. et Vert., fol. 48 et 37.
Philosophie veut dire amour de sagesse.
Ceci est la vraie *philosophie*.
Seneca dis, que saup PHILOSOPHIA.
G. OLIVIER D'ARLES, *Coblas triadas*.
Sénèque, qui sut la *philosophie*, dit.
CAT. *Philosophia, filosofia*. ESP. *Filosofia*. PORT. *Philosophia, filosofia*. IT. *Filosofia*.

3. FILOSOPHAR, *v.*, lat. PHILOSOPHARI, philosopher.
Per FILOSOPHAR.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 43.
Pour *philosopher*.
CAT. ESP. *Filosofar*. PORT. *Philosophar, filosofar*. IT. *Filosofar*.

PHIZICA, PHESICA, *s. f.*, lat. PHYSICA, physique, médecine.
Maistres de PHIZICA ho l'escolar.
Ab cocel de cossol de mestier o de dos maistres de PHESICA.
Cartulaire de Montpellier, fol. 128.
Les maîtres de *médecine* ou les élèves.
Avec conseil de consul de métier ou de deux maîtres de *médecine*.
CAT. ESP. *Fisica*. PORT. *Physica, fisica*. IT. *Fisica*.

2. PHESIC, *adj.*, lat. PHYSICUS, physique, médical.
Am sermo PHESIC demostratiu.
Trad. d'Albucasis, fol. 2.
Avec discours *médical* démonstratif.
CAT. ESP. *Fisico*. PORT. *Physico, fisico*. IT. *Fisico*.

3. PHIZICIAN, *s. m.*, physicien, médecin.

Apres .xv. melia ans, segon alcus PHIZICIAS.
Es dit pels PHIZICIAS esperit vital.

Eluc. de las propr., fol. 118-9 et 20.

Après quinze mille ans, selon certains *physiciens*.
Est dit par les *médecins* esprit vital.

IT. *Fisiciano*.

PHIZONOMIA, *s. f.*, lat. PHYSIOGNOMIA, physionomie, forme, nature.

Dels sobrecilhs et entrecilhs et de lor PHIZONOMIA.

Eluc. de las propr., fol. 39.

Des sourcils et entrecils et de leur *nature*.

De sa PHIZONOMIA.

Palaytz de Savieza.

De sa *physionomie*.

CAT. *Phisonomia, fisonomia.* ESP. *Fisonomia.* PORT. *Physionomia, frsionomia.* IT. *Fisonomia.*

PHURFURE, *adj.*, lat. FURFUREUS, furfuracé, qui est de la nature du son.

La passio dita PHURFUREA, quan alguna escata si engendra, semlant a bren, que, en lati, es dit *furfur*.

Eluc. de las propr., fol. 79.

La maladie dite *furfuracée*, lorsque aucune écaille s'engendre, semblable à son, qui, en latin, est dit FURFUR.

PIBOL, *s. m.*, lat. POPULUS, peuplier.

PIBOL es aybre... mot poblat de rams ves la razitz.

Cum una fuelha de PIBOL.

Eluc. de las propr., fol. 218 et 180.

Le *peuplier* est arbre... moult garni de rameaux vers la racine.

Comme une feuille de *peuplier*.

PIC, *s. m.*, PICUS, pic, pivert.

Lo rossignolh e'l tortz e'l gais e'l PICS.

PIERRE D'AUVERGNE : De josta.

Le rossignol et le tourd et le geai et le *pivert*.

PIC a aital natura que fai son nis en albre.

Naturas d'alcus auzels.

Le *pivert* a telle nature qu'il fait son nid dans arbre.

ANC. CAT. *Picot.* CAT. MOD. *Pigot.* ESP. *Pico.* IT. *Picchio.*

PIC, *s. m.*, pic, pioche.

Voyez LEIBNITZ, *Coll. Etym.*, p. 122.

Belhas armas, bos feridors,
Setges e calabres e PICX.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : No m'agrada.

Belles armes, bons combattants, siéges et calabres et *pics*.

Donavan am ponchas et am PICS sus l'escueyll.

V. de S. Honorat.

Donnaient avec pioches et avec *pics* sur l'écueil.

Fig. Pilar dels bos, e dels crois PICX.

UN TROUBADOUR ANONYME : Segner N enfantz.

Pilier des bons, et des méchants *pioche*.

Quan be m pessa que mos PICX
Picara, cuy que greu sia.

BERNARD DE TOT LO MON : Mals fregz.

Quand bien je pense que mon *pic* piochera, à qui (que ce soit) qu'il soit pénible.

ANC. FR. Car vous mettiez vous-mesme la main au *pic*, à la pioche.

Mémoires de Sully, t. I, p. 84.

— Terme de géographie.

Mons... lors sobre nautas partidas per nos apeladas PICS.

Eluc. de las propr., fol. 161.

Montagnes... leurs sur-élevées parties par nous appelées *pics*.

CAT. ESP. *Pico.* PORT. *Picão.* IT. *Piccone.*

2. PICAR, PICHAR, *v.*, piquer, piocher, frapper.

Am tan vai PICAR a la porta.
Lo moynes PICA tan fort.

V. de S. Honorat.

Sur-le-champ il va *frapper* à la porte.
Le moine *frappe* si fort.

PICON li la lengua.

Naturas d'alcunas bestias.

Lui *piquent* la langue.

Fig. Quan be m pessa que mos picx
PICARA, cuy que greu sia.

BERNARD DE TOT LO MON : Mals fregz.

Quand bien je pense que mon pic *piochera*, à qui (que ce soit) qu'il soit pénible.

Prov. Folla res es celh qui PICHA ;
Non vai l'obra melhuiran.

GIRAUD DE BORNEIL : Er auziretz.

Folle chose est celui qui *frappe*; il ne va pas améliorant l'œuvre.

Part. pas. Porta sabatos PICATZ.

Leys d'amors, fol. 39.

Porte souliers *piqués*.

CAT. ESP. PORT. *Picar.* IT. *Picchiare.*

3. PIQUA, *s. f.*, pique, pioche.

Portar so que y sera mestiers, PIQUAS e palas, e d'autres feramens.

PHILOMENA.

Porter ce qui y sera nécessaire, *pioches* et pelles, et d'autres ferrements.

E 'ls autres am PIQUAS bonas, destruio los murs e las tors.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 180.

Et les autres avec *pioches* bonnes, détruisaient les murs et les tours.

CAT. ESP. PORT. IT. *Pica.*

4. PICASA, *s. f.*, pioche.

Ab pics et ab PICASAS la porta an brisada.

Roman de Fierabras, v. 4402.

Avec pics et avec *pioches* la porte ils ont brisé.

5. PIGUASSA, *s. f.*, épieu.

Ab coltels e ab PIGUASSAS.

Brev. d'amor, fol. 162.

Avec couteaux et avec *épieux*.

PICHIER, PECHIER, *s. m.*, bichet, cruche, pot, sorte de vase en terre.

Voyez DENINA, t. I, p. 155 et 159.

Ne faran teules e PICHIERS.

Que fassas teules ni PECHIERS.

Trad. de l'Évang. de l'Enfance.

Ils en feront tuiles et *cruches*.

Que vous fassiez tuiles et *cruches*.

ANC. FR. Deux beax *pichiers* de beau vin cler...

Nos pranrons cel autre *pichier*.

Roman de Partonopex de Blois, Not. des Mss., t. IX, p. 39.

Poz e chanes e *pichers*, et furent tuit de orchal.

Anc. trad. des Livres des Rois, fol. 90.

Lui dist que s'il beuvoit plus, il lui donneroit et ferroit du *pechier*, ou pot.

Le suppliant eust gaigné dudit Dominique un pot, ou *pichier* de vin.

Lett. de rém. de 1389 *et de* 1397. CARPENTIER, t. III, col. 272.

ANC. IT. Dentro un *pechero* indorato

Colmo in giro di quel vino.

FR. REDI, *Dit.*, p. 12, et annot., p. 48.

IT. MOD. *Bicchiere.*

PICTA, *s. f.*, pite, sorte de monnaie, autrefois le quart du denier.

.V. moutons, .v. gros tres carts, .I. PICTA.

Tit. de 1433. *Hist. de Nîmes*, t. III, pr., p. 241.

Cinq moutons, cinq gros trois quarts, une *pite*.

PIEGZ, PIEITZ, PIETZ, *adv. comp.*, lat. PEJUS, pire.

PIETZ trai que si moria,

Qui pauc ve so qu'ama fort.

SORDEL : Aylas e.

Pire souffre que s'il mourait, qui voit peu ce qu'il aime fort.

Be m fetz PIETZ d'aucire.

B. DE VENTADOUR : Lanquan vey.

Bien me fit *pire* que occire.

Loc. Van de mal en PIEITZ ganre.

G. OLIVIER D'ARLES, *Coblas esparsas.*

Vont de mal en *pire* grandement.

Subst. Si mals m'es pres, no vuelh que PIEGZ m'en prenda.

PONS DE LA GARDE : Sitot.

Si mal m'est pris, je ne veux pas que *pire* m'en prenne.

2. PIEGER, PEGER, PIEJER, PEJER, PIEIER, PEJOR, PEIOR, PEIRE, *adj. comp.*, lat. PEJOREM, pire, plus mauvais, détestable.

PIEGERS es sofrirs que morirs.

AMANIEU DES ESCAS : Dona per cui.

Pire est le souffrir que le mourir.

Anc no m puesc dezamar

Selha que m tolh joy e deport,

Ans m' afortis ades on PIEGER m'es.

A. DANIEL : D'autra guisa.

Oncques je ne puis cesser d'aimer celle qui m'ôte joie et plaisir, au contraire je me réconforte incessamment où *pire* elle m'est.

Ades la trobaria PEIOR.

T. DE P. D'AUVERGNE ET DE B. DE VENTADOUR : Amiex Bernard.

Incessamment je la trouverais *pire*.

L' aiga que suau s' adui

Es PEGER que cela que brui.

B. DE VENTADOUR : Lo rossignols.

L'eau qui doucement s'écoule est *pire* que celle qui bruit.

Pero yeu pren lo mens PEJOR.

T. DE G. RIQUIER ET DU COMTE D'ASTARAC : Coms.

C'est pourquoi je prends le moins *détestable*.

Subst. Per qu'els PEIOR venran a salvamen.

PONS DE CAPDUEIL : Er nos sia.

Par quoi les *pires* viendront à salut.

Superlat. Ar sui partitz de la PEIOR

C'anc fos vista ni trobada.

RAMBAUD D'ORANGE : Non chant per.

Maintenant je me suis séparé de la *pire* qui oncques fut vue ni trouvée.

Cella que ill tol lo coms que sos pairis
E sos oncl'es, e sos PEIRES vezis.
RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Del rei d'Arragon.
Celle que lui ôte le comte qui est son parrain et son oncle, et son *plus mauvais* voisin.

Loc. Ira de mal en PEIOR.
B. ZORGI : Totz hom qu'enten.
Ira de mal en *pire*.

Guerra fai mal tornar en PEIOR.
AIMERI DE PEGUILAIN : Sels que.
Guerre fait tourner mal en *pire*.

ANC. FR. Et qu'il en avoit le *pejor*.
Contin. de Guillaume de Tyr. MARTENNE, t. V, col. 592.

Mettent avant lor bon vin... et quant il sunt de celui eschaufé, lors aportent il lo *péior*.
Sermon du XIVe *siècle.* CARPENTIER, t. III, col. 227.

Puis li deffublez le mantel
Et la cote, sanz atargier,
Li fetes à *pior* changier.
Fabl. et cont. anc., t. I, p. 366.

Et li religieus jà *pieur* n'en seront.
JEHAN DE MEUNG, *Test.*, v. 715.

Unques *pejur* semblant ne fist.
MARIE DE FRANCE, t. I, p. 164.

ANC. CAT. *Pejor.* ESP. *Peor.* PORT. *Peior, peor.* IT. *Peggiore.*

3. PEJURIER, *s. m.*, détérioration.

Mas part la mort no vei nuls PEJURIERS.
NAT DE MONS : La valor.
Mais après la mort je ne vois nulles *détériorations*.

4. PEJURAZO, *s. f.*, détérioration, déchet, délabrement, empirement.

Non deu far a Dieu PEJURAZO,
Que l'onrara, si'l serv onradamen.
FOLQUET DE MARSEILLE : Hueimais.
Il ne doit pas causer à Dieu *déchet*, vu qu'il l'honorera, s'il le sert honorablement.

Dieus mi perdo,
Si'l razonatz, vei vos PEJURAZO.
T. DE JOSBERT ET DE P. BREMOND : Peire.
Dieu me pardonne, si vous l'accusez, je vous vois *empirement*.

5. PEJURANSA, *s. f.*, empirement, détérioration.

Doncas val mais, segon la mi' esmansa,
Qu'els autres dos a un tant de PEJURANSA.
T. DE RAMBAUD, DE G. ADHEMAR ET DE PERDIGON : En Azemars.

Donc il vaut davantage, selon mon estimation, vu que dans les autres deux il y a une fois autant d'*empirement*.

6. PEJURAMEN, *s. m.*, détérioration, déchet, empirement, délabrement.

Lo jutges deu far emendar lo dan, so es lo PEJURAMEN de la causa.
En tal guiza que la causa non aia PEJURAMEN d'aquo qu'ela valia.
Trad. du Code de Justinien, fol. 18 et 17.
Le juge doit faire amender le dommage, c'est-à-dire la *détérioration* de la chose.
De telle sorte que la chose n'ait pas *détérioration* de ce qu'elle valait.

ANC. CAT. *Pejorament.* PORT. *Peoramento.* IT. *Peggioramento.*

7. PEJURAR, *v.*, lat. PEJORARE, empirer, devenir pire, se détériorer, gâter.

Car a totz jorns vei mon dan PEJURAR.
ARNAUD DE MARUEIL : En mon cor ai.
Car à tous jours je vois mon dommage *empirer*.

Car non posc PEJURAR ab morir,
Mi lais viure.
B. CALVO : S'ieu ai perdut.
Parce que je ne puis *empirer* avec le mourir, je me laisse vivre.

No crezatz que m PEJUR,
Enans me meillurarai.
R. JORDAN, VICOMTE DE SAINT-ANTONIN : Lo clars temps.
Ne croyez pas que je m'*empire*, au contraire je m'améliorerai.

Vey qu'ades se PEJURA,
Que, s'ieu m'irays, de tot en tot sordeia.
GUILLAUME DE SAINT-DIDIER : El mon non.
Je vois qu'incessamment elle s'*empire*, que, si je me fâche, de tout en tout elle s'avilit.

Loc. El pauc e'l trop, l'uns e l'autre PEJURA.
SORDEL : Puois trobat.
Le peu et le beaucoup, l'un et l'autre *empire*.

Part. pas. La causa en seria PEJURADA.
Trad. du Code de Justinien, fol. 18.
La chose en serait *détériorée*.

ANC. CAT. *Pejorar.* ANC. ESP. PORT. *Peorar.* IT. *Peggiorare.*

8. APEJURAR, *v.*, empirer, devenir pire.

Desastrucs nasquei de maire,
Pus totz mals mi APEJURA.
RAMBAUD D'ORANGE : Ar m'er.

Je naquis malheureux de mère, puisque tout mal m'*empire*.

9. PESME, *adj. sup.*, lat. PESSIMUS, le pire, le plus mauvais.

Derreira paraula es PESMA errors.
Trad. de Bède, fol. 43.
La dernière parole est *la pire* erreur.

PIFART, *adj.*, piffre, replet, terme d'injure.

S'ieu truep Peitavin PIFART,
Sabra de mon bran cum talha.
BERTRAND DE BORN : Un sirventes.
Si je trouve Poitevin *piffre*, il saura de mon glaive comment il taille.

PIGA, *s. f.*, lat. PICA, pie, agace.

La volp se fa morta..., venon las PIGAS, e cuion se sia morta, e picon li la lengua; et ela gieta sas dens e sas arpas, e pren las PIGAS, e las devora.
Naturas d'alcunas bestias.
Le renard se fait mort..., viennent les *pies*, et elles croient qu'il soit mort, et lui piquent la langue; et lui lance ses dents et ses griffes, et prend les *pies*, et les dévore.

Cornelha, corp, PIGA.
Eluc. de las propr., fol. 139.
Corneille, corbeau, *pie*.

ESP *Picaza*. PORT. *Pega*. IT. *Pica*.

2. PIC, *adj.*, pie, changeant.

No fo vers, descoloratz ni PICX.
SERVERI DE GIRONE : Qui bon frug.
Ne fut vert, décoloré ni *pie*.

Fig. Li baron vair' e PIC.
E. CAIRELS : Pus chai.
Les barons variables et *changeants*.

No i a lengua vaira ni PIGUA.
DEUDES DE PRADES : Si per amor.
Il n'y a langue variable ni *changeante*.

Amors es tan vaira, PIGUA.
MARCABRUS : Dirai vos.
Amour est si variable, *changeant*.

Le mot PIE ne se dit plus que d'un cheval de deux couleurs dont l'une est le blanc.

3. PICHATAR, *v.*, tacheter, être, rendre pie.

Part. pas. Aranha fa trop nous menutz... et PICHATATZ.
Eluc. de las propr., fol. 277.
L'araignée fait de nombreux œufs menus... et *tachetés*.

PIGRE, *adj.*, lat. PIGRUM, paresseux, négligent, tardif.

Mays en aysso em totz PIGRES e noncalens.
V. et Vert., fol. 60.
Mais en ceci nous sommes tous *paresseux* et nonchalants.

Trebalh ab temprament es... de natura PIGRA et sompnolenta agulho excitatiu.
Eluc. de las propr., fol. 78.
Travail avec modération est... de nature *paresseuse* et somnolente aiguillon excitatif.

ANC. FR.

Et le *pigre* sommeil ses tristes ours attelle,
Et, porté sur un char, qui se roule sans bruit,
Porte la pesanteur, le silence et la nuict.
DU BARTAS, p. 448.

Et a été fort *pigre* et négligent.
FOUCQUÉ, *Vie de J.-C.*, p. 216.
ESP. *Pigre, pigro*. IT. *Pigro*.

2. PIGRICIA, PIGRISSIA, *s. f.*, lat. PIGRITIA, paresse, négligence.

Accidia, so es PIGRICIA de ben far.
V. et Vert., fol. 64.
Indolence, c'est-à-dire *paresse* de bien faire.

Yvern... es... de PIGRICIA generatiu.
Eluc. de las propr., fol. 124.
Hiver... est... de *paresse* génératif.

CAT. ANC. ESP. *Pigricia*. PORT. *Preguiça*. IT. *Pigrizia*.

3. PIGRESSA, PIGREZA, *s. f.*, paresse, lenteur.

PIGRESSA de voluntat.
Buou ha PIGREZA, aze rudeza.
Eluc. de las propr., fol. 38 et 229.
Paresse de volonté.
Bœuf a *lenteur*, âne rudesse.
IT. *Pigrezza*.

4. PIGRITAR, *v.*, paresser, être paresseux, faire le paresseux.

Si, PIGRITAN, tardo geyshir del ni, fiero'ls ab le bec.
Eluc. de las propr., fol. 140.
Si, *faisant les paresseux*, ils tardent à sortir du nid, ils les frappent avec le bec.

5. PIGRAMENT, *adv.*, négligemment, indolemment.

PIGRAMENT e tebiament.

Doctrine des Vaudois.

Indolemment et tièdement.

IT. *Pigramente.*

6. PEREZOS, PAREZOS, PIEREZOS, *adj.*, paresseux, fainéant, lent, tardif.

Negligens et oblidos e PEREZOS e flacs e defalhens.

V. et Vert., fol. 12.

Négligent et oublieux et *paresseux* et flasque et défaillant.

Nuls homs non deu tardar de far son pro,
Ni PAREZOS esser de gazaignar.

UN TROUBADOUR ANONYME, *Coblas esparsas.*

Nul homme ne doit tarder de faire son profit, ni être *paresseux* de gagner.

Hom greu e PIEREZOS.

Leys d'amors, fol. 130.

Homme difficile et *fainéant.*

Substantiv. Formitz es bona, ses duptar,
Per los PEREZOS essenhar.

Brev. d'amor, fol. 53.

La fourmi est bonne, sans douter, pour enseigner les *paresseux.*

ANC. FR. Por *pereços* fu mult tenuz.

Roman de Rou, v. 16032.

CAT. *Peresos.* ESP. *Perezoso.*

7. PEREZA, PAREZA, *s. f.*, paresse, indolence.

PAREZA de cors.

Regla de S. Benezeg., fol. 37.

Paresse de corps.

— Loisir, repos.

Qui adonar no si vol a PEREZA,
Cant o pot far, sobregrans foldatz es.

B. CARBONEL DE MARSEILLE, *Coblas triadas.*

Qui adonner ne se veut à *loisir*, quand il le peut faire, très grande folie c'est.

CAT. *Peresa.* ESP. *Pereza.*

8. PEREZEZA, *s. f.*, paresse, lenteur.

Accidia que es PEREZEZA de far be.

V. et Vert., fol. 61.

Indolence qui est *paresse* de faire bien.

9. PARESOSAMENT, *adv.*, paressensement, indolemment.

Aquel es maudit lo cal fai l'obra... PARESOSAMENT.

Doctrine des Vaudois.

Celui-là est maudit lequel fait l'œuvre... *paresseusement.*

ANC. FR. Mauvesement et *péréceusement* faite.

Gest. de Louis-le-Débonn. Rec. des Hist. de Fr., t. VI, p. 150.

CAT. *Peresosament.* ESP. *Perezosamente.*

PIJON, *s. m.*, lat. PIPIONEM, pigeon.

Per .x. pols et .IIII. PIJONS.

Tit. de 1428. *Hist. de Nîmes*, t. III, pr., p. 227.

Pour dix poulets et quatre *pigeons.*

ESP. *Pichon.* IT. *Piccione.*

PILA, *s. f.*, lat. PILA, mortier.

Cum l'ordi, cant lo pilas en la PILA, ferent desobres ab lo pilo.

Trad. de Bède, fol. 43.

Comme l'orge, quand vous le pilez dans le *mortier*, frappant dessus avec le pilon.

ANC. CAT. ESP. IT. *Pila.*

2. PILO, *s. m.*, pilon.

Cum l'ordi, cant lo pilas en la pila, ferent desobres ab lo PILO.

Trad. de Bède, fol. 43.

Comme l'orge, quand vous le pilez dans le mortier, frappant dessus avec le *pilon.*

ESP. *Pilon.* PORT. *Pilão.* IT. *Pillo.*

3. PILAR, *v.*, piler, broyer.

Cum l'ordi, cant lo PILAS en la pila, ferent desobres ab lo pilo.

Trad. de Bède, fol. 43.

Comme l'orge, quand vous le *pilez* dans le mortier, frappant dessus avec le pilon.

O PILES tot essemps molt be.

Liv. de Sydrac, fol. 77.

Qu'il le *pilât* tout ensemble moult bien.

Part. pas. Am crotas de cabra o de camois PILADAS e passadas sotilmen.

Liv. de Sydrac, fol. 117.

Avec crottes de chèvre ou de chamois *pilées* et passées finement.

PORT. *Pilar.* IT. *Pillare, pigiare.*

PILA, *s. f.*, sanctuaire.

La PILA plena de gran clardat... Ysit de la PILA san e net.

Abrégé de l'A. et du N.-T., fol. 41.

Le *sanctuaire* plein de grande clarté... Il sortit du *sanctuaire* sain et net.

PILAR, *s. m.*, pile, pilier, colonne.

Voyez MURATORI, *Diss.* 33.

Coma lo bon PILAR sosten los frevols bastimens e la mayo.

V. et Vert., fol. 58.

Comme le bon *pilier* soutient les fragiles bâtisses et la maison.

Avetz a far .xx. PILARS de marmes.

PHILOMENA.

Vous avez à faire vingt *colonnes* de marbre.

En Espanha a un pon...,
Un PILARS y a senhors.

G. ADHEMAR : L'aigua pueia.

En Espagne il y a un pont..., une *pile* il y a maîtresse.

Fon aunitz per fals Juzieu fello,
E 'n fon batutz e liatz al PILAR.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Aras pot.

Il fut honni par les faux Juifs félons, et en fut battu et lié au *pilier*.

Fig. PILAR dels bos e dels crois picx.

UN TROUBADOUR ANONYME : Seigner N enfant.

Pilier des bons et des vils pioche.

Lo ter PILAR de oratio.

V. et Vert., fol. 88.

Le troisième *pilier* d'oraison.

CAT. ESP. PORT. *Pilar.*

2. PIELA, *s. f.*, pile.

Per far pons, PIELAS, o autres bastimens.

Trad. du Tr. de l'Arpentage, part. Ire, ch. 35.

Pour faire ponts, *piles*, ou autres bâtisses.

CAT. ESP. IT. *Pila.*

3. APILAR, *s. m.*, pilier.

Fig. Fe et esperansa e devotio devon esser .III. APILARS d' oratio.

V. et Vert., fol. 90.

Foi et espérance et dévotion doivent être trois *piliers* d'oraison.

4. APILAR, *v.*, empiler, appuyer, joindre, élever, adresser.

Eran tug cec,
Et annavan s' en per la via
APILANT.

Trad. d'un Évang. apocr.

Ils étaient tous aveugles, et s'en allaient par la voie en s'*appuyant*.

Fig. Vas leis cui mos precs APIL.

B. CALVO : Er quan vei.

Vers celle à qui mes prières j'*adresse*.

Tant aut son dur cor APIL.

COMINAL : Comtor d'Apchier.

Si haut que son dur cœur il *élève*.

A autre amor no m' APIL.

AIMERI DE BELLINOY : Pos lo gai.

A autre amour je ne m'*appuie*.

On ferms sabers s' APILA.

RAIMOND DE MIRAVAL : Aissi.

Où solide savoir s'*appuie*.

— Soutenir, réconforter.

Me sent ferit d' un tal fozil,
Don nueg e jorn m' APIL.

R. VIDAL DE BEZAUDUN : Entr' el.

Je me sens frappé d'un tel fusil, d'où nuit et jour je me *réconforte*.

— S'amasser, prendre, s'enraciner.

La reycz non APILAVA.

Evang. de li quatre semencz.

La racine ne *prenait* pas.

Si que en lor non s' APILA la divina semencz.

Lo novel Confort.

De sorte qu'en eux ne *prend* pas la divine semence.

Part. pas. Es se tras un pilar mes,
Et estet s' aqui APILATZ.

Roman de Jaufre, fol. 29.

Il s'est mis derrière un pilier, et se tint là *appuyé*.

Cant es APILADA de .IIII. pilars.

V. et Vert., fol. 86.

Quand elle est *appuyée* de quatre piliers.

Lur gantas an APILADAS
En lor coides.

Roman de Jaufre, fol. 56.

Leurs joues ils ont *appuyées* sur leurs coudes.

Fig. Orazo que es APILADA de fe, e de esperansa e de devotio.

V. et Vert., fol. 91.

Oraison qui est *appuyée* de foi, et d'espérance et de dévotion.

CAT. ESP. *Apilar.* IT. *Appigliare.*

5. COMPILAR, *v.*, lat. COMPILARE, compiler, rassembler.

COMPILAR e ajustar tot so que denan era escampatz e dispers.

Leys d'amors, fol. 1.

Compiler et ajuster tout ce qui auparavant était épars et dispersé.

E 'ls belhs digz dous, durs, cubert,
Jonh e las e d' aut COMPIL.

R. VIDAL DE BEZAUDUN : Entre 'l

Et les beaux dits, doux, durs, couverts, je joins et lace et *compile* de haut.

Lo qual el mezeis COMPILET.

Brev. d'amor, fol. 1.

Lequel lui-même il *compila*.

Part. pas. Lo primiers credo COMPILATZ
Per los apostols espiratz.

Brev. d'amor, fol. 144.

Le premier credo *compilé* par les apôtres inspirés.

CAT. ESP. PORT. *Compilar*. IT. *Compilare*.

6. COMPILATIO, *s. f.*, lat. COMPILATIO, compilation.

Deu hom far COMPILATIO.

Leys d'amors, fol. 41.

On doit faire *compilation*.

La quinta COMPILATIO, o obra de las Sanhtas Escripturas.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 23.

La cinquième *compilation*, ou œuvre des Saintes-Écritures.

CAT. *Compilació*. ESP. *Compilacion*. PORT. *Compilação*. IT. *Compilazione*.

7. DEZAPIL, *s. m.*, mine, sape.

Fig. Non tem DEZAPIL
Qu' els nescis dezapila.

RAIMOND DE MIRAVAL : Aissi m te.

Je ne crains pas *sape* qui les ignorants ébranle.

8. DESAPILAR, DEZAPILAR, *v.*, miner, saper, abattre, ébranler, détacher.

Fig. Non tem dezapil
Qu' els nescis DEZAPILA.

RAIMOND DE MIRAVAL : Aissi m te.

Je ne crains pas sape qui les ignorants *ébranle*.

Si 'l mal per so lo DESAPILA,
Lo fel li donatz d' un' anguila.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Si le mal pour cela l'*abat*, vous lui donnez le fiel d'une anguille.

Ni ai cor que m' en DEZAPIL,
Si m dures mil ans ma via.

LANFRANC CIGALA : Escur prim.

Et je n'ai pensée que je m'en *détache*, quand me durerait mille ans ma vie.

9. OPILAR, *v.*, lat. OPPILARE, opiler, obstruer, arrêter.

No OPILA tant la melsa ni 'l fegge.

Eluc. de las propr., fol. 272.

N'*opile* tant la rate ni le foie.

OPILA las nars.

Trad. d'Albucasis, fol. 14.

Obstrue les narines.

Part. pas. Totz hom qu' es si aturatz
Que, pos en re s' es OPILATZ,
Per autrui sen no s' en movria.

DEUDES DE PRADES, *Poëme sur les Vertus*.

Tout homme qui est si résolu que, après qu'à une chose il s'est *arrêté*, par raisonnement d'autrui il ne s'en détacherait.

Las dichas carrunculas so restrechas et OPILADAS.

Eluc. de las propr., fol. 16.

Lesdites caroncules sont resserrées et *opilées*.

CAT. ESP. PORT. *Opilar*. IT. *Oppilare*.

10. OPPILACIO, OPILACIO, *s. f.*, lat. OPPILATIO, opilation, obstruction.

OPILACIO del fegge.

Eluc. de las propr., fol. 265.

Obstruction du foie.

Si la OPPILACIO es apparent, propdana.

Trad. d'Albucasis, fol. 35.

Si l'*opilation* est apparente, prochaine.

CAT. *Opilació*. ESP. *Opilacion*. PORT. *Opilação*. IT. *Oppilazione*.

11. OPILATIU, *adj.*, opilatif, obstructif, propre à opiler, à obstruer.

Constrictiva et OPILATIVA.

Del fegge et de la melsa OPILATIVA.

Eluc. de las propr., fol. 24 et 272.

Constrictive et *opilative*.

Du foie et de la rate *obstructive*.

CAT. *Opilatiu*. ESP. PORT. *Opilativo*. IT. *Oppilativo*.

12. DEOPILAR, *v.*, désopiler.

La melsa DEOPILA.

Eluc. de las propr., fol. 205.

Désopile la rate.

CAT. ESP. PORT. *Desopilar*. IT. *Disoppilare*.

13. DEOPILATIU, *adj.*, désopilatif, propre à désopiler.

De la melsa so DEOPILATIVAS.

Eluc. de las propr., fol. 270.

De la rate sont *désopilatives*.

CAT. *Desopilatiu*. ESP. PORT. *Desopilativo*. IT. *Disoppilativo*.

PILHAR, PILLAR, *v.*, piller, dérober. Voyez MURATORI, *Diss.* 33.

La li volian venir prendre, saisir e PILHAR.
Chronique des Albigeois, col. 8.
La lui voulaient venir prendre, saisir et *piller*.
Corria lo pays, rauban, PILLAN.
Arbre de Batalhas, fol. 133.
Courait le pays, dérobant, *pillant*.
Part. pas. Pres, cremat, PILHAT e robat.
Statuts des barbiers de Carcassonne. Ord. des R. de Fr., 1400, t. VIII, p. 400.
Pris, brûlé, *pillé* et dérobé.
La vila era estada PILHADA per los premiers.
Chronique des Albigeois, col. 18.
La ville avait été *pillée* par les premiers.
CAT. ESP. *Pillar*. PORT. *Pilhar*. IT. *Pigliare*.

2. PILATGE, *s. m.*, pillage.
Del PILATGE que era estat faict.
Chronique des Albigeois, col. 56.
Du *pillage* qui avait été fait.
CAT. *Pillatge*. ESP. *Pillage*. PORT. *Pilhagem*.

3. PILLART, *s. m.*, pillard, voleur.
Devria aver nom de PILLART.
Arbre de Batalhas, fol. 203.
Devrait avoir nom de *pillard*.

PILO, *s. m.*, lat. PILUM, dard, javelot.
Per sendiers
D' Armanhagues e falsartz e PILOS
Veirem.
P. CARDINAL : Tendas e traps.
Par les sentiers d'Armagnac et faussarts et *dards* nous verrons.
O apcha esmoluda, faucilla o PILO.
GUILLAUME DE TUDELA.
Ou hache émoulue, faucille ou *javelot*.
Fig. M' a si nafrat ins el cor d' un PILO.
GAUSSERAN DE SAINT-LEIDIER : Pueis fin' amors.
M'a tellement blessé en dedans au cœur d'un *dard*.
ANC. FR. Nous chargèrent les Sarrazins touz de *pyles* que il traioient au travers du fleuve.
Je ne fu pas blécié de leur *pyles* que en cinq lieus, et mon roncin en quinze lieus.
JOINVILLE, p. 45 et 52.
Quant je vi les *pilez* descendre,
Et les sajetes barbelées
Chaoir entor moi granz et lées...
Et *pilez* volent conme grelle.
Roman du Renart, t. I, p. 323.
PORT. IT. *Pilo*.

PILOTA, PELOTA, *s. f.*, du lat. PILA, pelotte, paume, balle.
Mas aissi coma
Una PILOTA o poma.
Brev. d'amor, fol. 29.
Mais ainsi comme une *pelotte* ou pomme.
Tant haut me fazias levar
Com s' eu fos una PELOTA.
GUILLAUME DE LA TOUR : Una doas.
Si haut vous me faisiez élever comme si je fusse une *paume*.
Era tot lo mon aici com una PELOTA redonda.
Hist. de la Bible en provenç., fol. 1.
Tout le monde était ainsi comme une *pelotte* ronde.

— Pilule.
Tres PILOTAS faitz atressi.
Tres PILOTAS s' i deu donar.
DEUDES DE PRADES, *Auz cass.*
Faites aussi trois *pilules*.
Trois *pilules* il doit lui donner.

— Peloton, troupe, masse, tas, pile.
Per que en una PILOTA tut
Son jus en ta fauda casuch.
Trad. d'un Évang. apocr.
C'est pourquoi en un *tas* tous sont en bas dans ton giron tombés.
CAT. *Pilota*. ESP. PORT. *Pelota*.

— Sorte d'exaction qu'en certains pays on prélevait sur les nouvelles mariées étrangères à la localité.
Abus que on apella la PELOTA, quant una fema va en mariage de un luec en autre.
Statuts de Provence. JULIÉN, t. I, p. 600.
Abus qu'on appelle la *pelotte*, quand une femme va en mariage d'un lieu en autre.

2. PILLULA, *s. f.*, lat. PILULA, pilule.
Cove que tu lacses malaute... am PILLULAS.
Trad. d'Albucasis, fol. 41.
Il convient que tu relâches malade... avec *pilules*.
PILLULAS de diacastoreum ab suc de rutha.
Eluc. de las propr., fol. 85.
Pilules de diacastoreum avec suc de rue.

3. PILOTETA, *s. f. dim.*, petite pelotte, pilule.
No pren mas una PILOTETA.
D' aco faretz tres PILOTETAS

Non plus d' una fava grossetas.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
Ne prend qu'une *pilule*.
De cela vous ferez trois *pilules* non (pas) plus qu'une fève grossettes.
CAT. *Piloteta*. IT. *Pelotilla*.

4. PINHOLA, *s. f.*, pilule.
Tro que puscatz PINHOLAS far.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
Jusqu'à ce que vous puissiez faire des *pilules*.

5. PINHOLETAS, *s. f. dim.*, petite pilule.
Donaretz...
Lendema doas PINHOLETAS.
Tres PINHOLETAS, la setmana.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
Vous donnerez... le lendemain deux *petites pilules*.
Trois *petites pilules*, la semaine.

PIMENT, PIMEN, PIGMENT, *s. m.*, piment, sorte de boisson composée de miel et d'épices.
PIGMENT es dit quar si fa d' especias.
Eluc. de las propr., fol. 272.
Piment est dit parce qu'il se fait d'épices.
Fel, mesclat ab eyssens,
M' es endevengutz PIMENS.
BERTRAND DE BORN : S' abrils e fuelhas.
Fiel, mêlé avec absinthe, m'est devenu *piment*.
Bon vin e PIGMENT.
AIMAR JORDANS : Paris viscom.
Bon vin et *piment*.
Qui be PIMEN ni vi trop fort.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
Qui boit *piment* et vin trop fort.

— Potion.
Metges fai suaus PIMENS.
Trad. de Bède, fol. 79.
Le médecin fait douces *potions*.
ANC. FR. Et de *pimens* et de clarez.
Fabl. et cont. anc., t. III, p. 423.
Trait aluine et *piment* en coupes.
Roman de la Rose, v. 6847.
De ce vin dessus dict est faict le bon et savoureux hipocras et claré et *pigment*.
H. ESTIENNE, *Apologie pour Hérodote*, t. II, p. 207.

2. PIMENTA, *s. f.*, piment, sorte de boisson.
Conoisser las semblansas de las PIMENTAS ni dels lectuaris.
Trad. de Bède, fol. 55.
Connaître les ressemblances des *piments* et des électuaires.

— Épicerie.
Aqni meteis fetz piment atressi
De PIMENTAS mot noblas e de vi ;
Las PIMENTAS son virtutz divinals.
Épître de Matfre Ermengaud à sa sœur.
Là même il fit aussi piment d'*épiceries* moult nobles et de vin ; les *épiceries* sont les vertus divines.

3. PIMENTIER, *s. m.*, pimentier, arbre de douceur.

— *Fig.* et allusivement à la blessure de Jésus-Christ.
Qui cossira lo trauc del PIMENTIER.
Épître de Matfre Ermengaud à sa sœur.
Qui considère le trou du *pimentier*.

4. PIGMENTARI, *adj.*, pimentaire, qui concerne l'épicier, le droguiste.
Per art PIGMENTARIA si fan alcus beuragges et electuaris.
Eluc. de las propr., fol. 272.
Par art *pimentaire* se font aucuns breuvages et électuaires.

— *Substantiv.* Épicier, droguiste.
PIGMENTARIS apelam aquels qui vendo et cofisho especias.
Eluc. de las propr., fol. 272.
Nous appelons *épiciers* ceux qui vendent et confisent les épices.

PIMPA, *s. f.*, pipeau, chalumeau, cornemuse, musette.
Las PIMPAS sian als pastors,
Et als enfans bordeitz petitz.
G. RUDEL : Pro ai del.
Que les *chalumeaux* soient aux pasteurs, et aux enfants les petits béhourds.
ANC. FR. Il avoit desirié ou souhaidié la *pipe*, ou musette de un varlet de la ville.
Lett. de rém. de 1382. CARPENTIER, t. III, col. 286.

2. PIPAUT, *s. m.*, joueur de cornemuse.
Habere bucinatorem seu *pipatorem*.
Lett. de rém. de 1357. CARPENTIER, t. III, col. 286.
Ieu pres trop mais los PIPAUTZ
Que van las almornas queren.
PIERRE D'AUVERGNE : Chantarai.

Je prise beaucoup plus les *joueurs de cornemuse* qui vont sollicitant les aumônes.

3. PIMPAR, PIPAR, *v.*, rendre pimpant, pomponner, égayer.

Tals se PIMPA e s'aplana,
Que malvestat sarra e lia.
H. BRUNET : Lancan son.

Tel se *pomponne* et se dorlotte, que méchanceté enserre et lie.

Un Ms. porte PIPA.

4. APIMPAR, APIPAR, *v.*, pomponner, fêter.

Tals s'APIPA e s'aplana.
H. BRUNET : Lancan son. *Var.*

Tel se *pomponne* et se dorlotte.

Fig. Tan m'APIMP' e m' acuelh e m col.
G. PIERRE DE CAZALS : Eras.

Tant elle me *fête* et m'accueille et me caresse.

PIN, *s. m.*, lat. PINUS, pin.

L'onor que m fetz sotz lo PIN, en l'erbos.
B. DE VENTADOUR : Bels Monruels.

L'honneur qu'elle me fit sous le *pin*, sur le gazon.

No son vert li fau, ni 'l PI, ni 'l vern.
SERVERI DE GIRONE : Un vers farai.

Ne sont verds les hêtres, ni les *pins*, ni les aunes.

Loc. Canja PIN per ginebre,
E. CAIRELS : Ara no vei.

Change *pin* pour genièvre.

CAT. *Pí.* ESP. *Pino.* PORT. *Pinheiro.* IT. *Pino.*

2. PINHE, *s. m.*, pin.

PINHE es dit quar ha agudas fuelhas.
Eluc. de las propr., fol. 218.

Pin est dit parce qu'il a feuilles aiguës.

3. PINHOS, *s. m.*, lat. PINEUS, pignon, amande de la pomme de pin.

PINHOS so linitiu.
Eluc. de las propr., fol. 218.

Pignons sont lénitifs.

4. PINHA, *s. f.*, lat. PINEA, pomme de pin.

Croys quon el fuec la PINHA.
MARCABRUS : Dirai vos.

Pétille comme au feu la *pomme de pin*.

PINHA es noze granda ab trops gras et nogalhos dedins la scorsa.
Eluc. de las propr., fol. 218.

La *pomme de pin* est grosse noix avec de nombreux grains et amandes en dedans de l'écorce.

CAT. *Pinya.* ESP. *Piña.* PORT. *Pinha.* IT. *Pina.*

— Verge, membre viril.

Quan la pot tener sobina
Ab sa PINA.
GUILLAUME DE BERGUEDAN : Un trichaire.

Quand il la peut tenir renversée avec sa *verge*.

5. PINENC, *adj.*, de pin, conique comme un pin.

Lonc, de forma PINENCA et aguda.
Eluc. de las propr., fol. 52.

Long, de forme *conique* et aiguë.

6. PEYMENTADA, *s. f.*, pineraie.

Laborador demorant a una PEYMENTADA... de la parropia de Sancta Eulalia.
Terrier de la Confr. du Saint-Esprit de Bordeaux, fol. 186.

Laboureur demeurant à une *pineraie*... de la paroisse de Sainte-Eulalie.

PINHEL, *s. m.*, bouquet.

Fassan de las fuelhas capel
E de las floretas, PINHEL.
Que fassan PINHEL de las flors.
Brev. d'amor, fol. 4.

Qu'ils fassent des feuilles chapeau et des fleurettes, *bouquet*.

Qu'ils fassent *bouquet* des fleurs.

PINGUESA, *s. f.*, du lat. PINGUIS, graisse.

Osta la PINGUESA.
Trad. d'Albucasis, fol. 27.

Ote la *graisse*.

PINNULA, *s. f.*, lat. PINNULA, nageoire.

Natura lor ha provezit de PINNULAS, ab las cals podo nadar.
Eluc. de las propr., fol. 154.

La nature les a pourvus de *nageoires*, avec lesquelles ils peuvent nager.

PIOS, PIUS, *adj.*, lat. PIUS, pieux, clément, bienveillant, miséricordieux.

Maires de Dieu, verges e casta e PIA.
FOLQUET DE LUNEL : Bona.

Mère de Dieu, vierge et chaste et *pieuse*.

Vers Dieus, no m siatz esquius,
E que, clars reys, doutz e PIUS,
Me n' an' ab los grazitz jauzens.
PIERRE D'AUVERGNE : Dieus vera.

Vrai Dieu, ne me soyez pas rude, et que, roi

brillant, doux et *clément,* je m'en aille avec les accueillis jouissants.

Dossa, PIA, de bon aire,
Fai nos tost de mal estraire.

PIERRE DE CORBIAC : Domna dels angels.

Douce, *pieuse,* débonnaire, fais-nous promptement échapper au mal.

Fig. Lo gens cors amoros
E la doussa cara PIA.

BERTRAND DE BORN : Cazutz sui.

Le gentil cœur amoureux et la douce face *bienveillante.*

ANC. FR. Sainte Virgine dulce et *pie.*

Fragm. Ms. de la Rés. de J.-C.

CAT. ESP. PORT. IT. *Pio.*

2. PIAMEN, *adv.,* pieusement, religieusement.

Cel que non fai PIAMEN
En totz faitz, cum dreitz comanda.

B. ZORGI : Atressi.

Celui qui n'agit pas *religieusement* en toutes choses, comme droit commande.

CAT. *Piament.* ESP. PORT. *Piamente.*

3. PIATOS, PIDOS, PIETOS, PITOS, *adj.,* miséricordieux, compatissant.

Senher Dieus, PIATOS et humils, paire et creaire del cel e de la terra.

Liv. de Sydrac, fol. 5.

Seigneur Dieu, *miséricordieux* et humble, père et créateur du ciel et de la terre.

Ela fon PIATOSA, e levet lo sus.

V. de Guillaume de Balaun.

Elle fut *compatissante,* et le leva sus (releva).

Lo fai dous e PIETOS.

V. et Vert., fol. 44.

Le fait doux et *compatissant.*

Substantiv. Prec l' aut PIDOS,
Que volc per nos morir.

B. ZORGI : Ben es adreitz.

Je prie le haut *miséricordieux,* qui voulut pour nous mourir.

ANC. FR. La douce dame gloriose,
La douce Virge, la *pitose.*

Fabl. et cont. anc., t. I, p. 289.

CAT. *Piados.* ESP. PORT. *Piadoso.* ANC. IT. *Piatoso.* IT. MOD. *Pietoso.*

4. PIATOZAMEN, PIDOSAMENT, *adv.,* miséricordieusement, pieusement.

PIATOZAMEN parla Jhesu Crist d' aquesta virtut en l' Avangili.

V. et Vert., fol. 62.

Jésus-Christ parle *miséricordieusement* de cette vertu en l'Évangile.

Cel que perdona PIDOSAMENT, negus pechaz non remanra en lui.

Trad. de Bède, fol. 26.

Celui qui pardonne *miséricordieusement,* nul péché ne restera en lui.

CAT. *Piadosament.* ESP. PORT. *Piadosamente.* IT. *Pietosamente.*

5. PIETAT, PIATAT, PITAT, PIDAT, *s. f.,* lat. PIETAT*em,* pitié, compassion, miséricorde, commisération.

Li ric home an PIETAT tan gran
De paubra gen, com ac Cayn d'Abelh.

P. CARDINAL : Tos temps azir.

Les hommes puissants ont si grande *pitié* de la pauvre gent, comme eut Caïn d'Abel.

E 'l vostra PIETATZ que m guerisc' e m defenda.

FOLQUET DE MARSEILLE : Vers Dieus.

Et que la votre *miséricorde* me guérisse et me protége.

Ela 'l dis que mot avia gran PIATAT de lui.

V. de Gaucelm Faidit.

Elle lui dit qu'elle avait moult grande *pitié* de lui.

S' eu trop vauc esperan
Que m deia valer PIDATZ.

B. ZORGI : Atressi com lo.

Si je vais trop espérant qui me doive valoir *compassion.*

Volc, per nostre salvamen,
Ancta, dolor e pena e mor suffrir
E PIETAT e turmen e cossir.

G. FIGUEIRAS : Del preveire.

Il voulut, pour notre salut, honte, douleur et peine et mort souffrir et *commisération* et tourment et chagrin.

Tro 'l dezir m' aucia
O que l' en prenda PITATZ.

PEYROLS : Per dan que.

Jusqu'à ce que le désir m'occise ou qu'il lui en prenne *pitié.*

CAT. *Pietat.* ESP. *Peidad.* PORT *Piedade.* IT. *Pietà, pietate, pietade.*

6. PIATABLE, *adj.,* digne de pitié, de commisération.

Si cum son pupilli e las vesoas e las autras personas PIETABLAS.

Trad. du Code de Justinien, fol. 15.

Ainsi comme sont pupilles et les veuves et les autres personnes *dignes de pitié.*

7. PIATADOS, *adj.*, tendre, miséricordieux, compatissant.

Per forsa d'obransa
Del Senhor PIATADOS.

GUILLAUME DE SAINT-DIDIER : Aissi cum a.

Par force d'œuvre du Seigneur *miséricordieux*.

De cor PIATADOSA.

Eluc. de las propr., fol. 177.

Tendre de cœur.

8. PIATANSA, PIEDANSA, PIDANZA, PITANSA, *s. f.*, pitié, commisération, miséricorde.

Eu, cui dregz
Non pot cobrar PIDANZA.

B. ZORGI : Ben es.

Moi, à qui droit ne peut obtenir *commisération*.

Quar tot mon cor e m' esperansa
Es en la tua PIATANSA.

FOLQUET DE MARSEILLE : Senher Dieus.

Car tout mon courage et mon espérance est en la tienne *miséricorde*.

Merce e PIEDANSA.

AIMERI DE PEGUILAIN : Tan fin.

Merci et *pitié*.

Si t prezes de me merces
O qualsque PITANSA.

P. RAIMOND DE TOULOUSE : Pessamen.

S'il te prît de moi merci ou quelque *pitié*.

9. IMPIETAT, INPIETAT, *s. f.*, lat. IMPIETAT*em*, impiété.

Me perdonaras la INPIETAT de mon peccat.

V. et Vert., fol. 69.

Tu me pardonneras l'*impiété* de mon péché.

CAT. *Impietat.* ESP. *Impiedad.* PORT. *Impiedade.* IT. *Empietà, impietate, impietade.*

10. EXPIACIO, *s. f.*, lat. EXPIATIO, expiation.

La festa de EXPIACIO, o purgacio.

Eluc. de las propr., fol. 129.

La fête d'*expiation*, ou purification.

CAT. *Expiació.* ESP. *Expiacion.* PORT. *Expiação.* IT. *Espiazione.*

11. PIADAR, *v.*, rendre pieux, affectueux.

Cuien lor fils PIADAR.

MARCABRUS : L'autr' ier.

Pensent *rendre* leurs fils *affectueux*.

PIPA, *s. f.*, pipe, barre, bâton, tuyau, tube.

Voyez DENINA, t. III, p. 60.

Grossas fustas e PIPAS

Chronique des Albigeois, p. 79.

Grosses poutres et *barres*.

— Sorte de futaille, de tonneau.

.XVIII. PIPAS de vi a balhar.

Docum. de 1376. *Ville de Bergerac.*

Dix-huit *pipes* de vin à livrer.

Qui vend PIPA de vin.

Fors de Béarn, p. 1086.

Qui vend *pipe* de vin.

CAT. ESP. PORT. *Pipa.*

PISSAR, *v.*, pisser, uriner.

Voyez LEIBNITZ, *Coll. étym.*, p. 122; ALDRETE, p. 362; MAYANS, t. II, p. 224.

Ieu lur farai tal mal venir,
Qu' una no fara mais PISSAR.

LE MOINE DE MONTAUDON : Autra vetz.

Je leur ferai venir tel mal, que l'une ne fera que *pisser*.

Es co l' orbs que PISSA en la carrera.

LANZA : Emperador.

Il est comme l'aveugle qui *pisse* dans la rue.

Prov. De tal en sai que PISSON a presen,
Et, al beure, rescondo s dins maizo.

P. CARDINAL : Ricx hom.

De tels j'en sais qui *pissent* en public, et, pour boire, se cachent dans maison.

Subst. et allusiv. Aital beutat.....
Que perdon per un sol PISSAR.

LE MOINE DE MONTAUDON : Autra vetz.

Telle beauté... qu'elles perdent par un seul *pisser*.

CAT. *Pixar.* IT. *Pisciare.*

2. PIS, *s. m.*, pissat.

Donar per vin blanc, ner,
E PIS d' egua per sabrier.

T. DE BONNEFOY ET DE BLACAS : Seingn' En.

Donner pour vin blanc, du noir, et *pissat* de jument pour saveur.

3. COMPISSAR, *v.*, compisser, mouiller d'urine, remplir d'urine.

Soven COMPISSAS ta sabata.

T. DE BONNEFOY ET DE BLACAS : Seingn' En.

Souvent tu *compisses* ton soulier.

Ja no sabra tant de gandill
No il COMPISSES lo groin e 'l cill.
A. DANIEL : Puois Raimons.

Jamais ne saurait tant de détour qu'elle ne lui *compissât* le museau et le cil.

ANC. FR. Toute la tribale et suite des autres docteurs viendront illec *compisser* l'œuvre et mesme passage.
Contes d'Eutrapel, fol. 25.

PITANSA, *s. f.*, pitance, bombance, distribution de vivres.

Voyez DENINA, t. III, p. 59.

Conoc sa glotonia,
Per que li fazia far PITANSA, cant podia.
V. de S. Honorat.

Il connut sa gloutonnerie, c'est pourquoi il lui faisait faire *distribution de vivres*, quand il pouvait.

ANC. FR. Et si vivomes en *pitance*.
De vin et de poissons *pitance*.
Nouv. rec. de fabl. et cont. anc., t. I, p. 84 et 90.

CAT. *Pitansa*. ESP. *Pitanza*. PORT. *Pitança*. IT. *Pietanza*.

PITAR, *v.*, becqueter.

Las passeras que PITAVAN.
Trad. d'un Évang. apocr.

Les passereaux qui *becquetaient*.

E 'l dui foron trepan ab lor,
E 'l terz PITAN sul portal de la tor.
PIERRE DE DURBAN : Peironet.

Et les deux furent tapageant entre eux, et le troisième *becquetant* sur le portail de la tour.

PIU, *s. m.*, piü, cri des oiseaux, action de piauler.

Li auzelhet chanton PIU.
LE MOINE DE MONTAUDON : Mout me platz.

Les oiselets chantent *piü*.

M' agradon l' auzel quan canton PIU.
P. VIDAL : Be m' agrada.

M'agréent les oiseaux quand ils chantent *piü*.

CAT. *Piu*.

2. PIULAR, *v.*, lat. PIPILARE, piauler, piailler, brailler, crier.

Cant auzel non pot PIULAR.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Quand oiseau ne peut *piauler*.

Ieu chant enan, et en PIU.
ARNAUD DE COTIGNAC : La douss' amor.

Je chante auparavant, et j'en *piaille*.

PIULAN e bufan e briven.
Roman de Jaufre, fol. 57.

Criant et soufflant et s'empressant.

CAT. *Piular*. ESP. *Piviar*. PORT. *Pipilar*. IT. *Pipilare*.

3. PIULAMENT, *s. m.*, piaulement, piaillement, tintement.

En las aurelhas brug et PIULAMENT.
Eluc. de las propr., fol. 134.

Dans les oreilles bruit et *tintement*.

PIUCELA, PIEUCELA, PIUSELLA, PIEUSELLA, PULSELLA, PIUZELA, PIEUZELA, PUCELA, *s. f.*, du lat. PUELLA, pucelle, vierge.

Mais cen PIUZELAS vos ai vist maridar.
RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Honrat marques.

Plus de cent *pucelles* je vous ai vu marier.

S' assis
Davant las PULSELLAS, e dis.
UN TROUBADOUR ANONYME : Seinor vos.

S'assit devant les *pucelles*, et dit.

La corrompuda a lo cami tot ubert; la PIEUZELA a lo cami tot claus.
Liv. de Sydrac, fol. 83.

La corrompue a le chemin tout ouvert; la *pucelle* a le chemin tout clos.

Ce mot servait à indiquer les distinctions de rang, d'état.

Non a donzela
Ni dona ni PIEUSELA.
AMANIEU DES ESCAS : En aquel.

Il n'y a damoiselle ni dame ni *pucelle*.

IT. *Pulcella, pulzella*.

2. PIUCEL, PIEUCEL, PUCEL, PIUSSEL, PIUSEL, PIUSELH, PIEUSEL, PIUZEL, PIEUZEL, *adj.*, puceau, vierge.

Engal d' un tozet PIUCEL.
GIRAUD DE CALANSON : Ara s' es.

A l'égal d'un jeune garçon *puceau*.

Reina, maire PIUSELLA,
Filla de paire PIUSELH.
FOLQUET DE LUNEL : Si com la.

Reine, mère *pucelle*, fille de père *puceau*.

Ma cara PIUZELA m laisset.
V. de S. Alexis.

Ma chère *pucelle* me laissa.

Fig. Son cors de totz mals PIUSSEL.
FOLQUET DE LUNEL : Si com la.

Son corps de tous maux *vierge*.

Quar es gai' et isnela

E de totz mals aibs PUCELA,
L' am mais.
P. VIDAL : Be m pac.
Parce qu'elle est gaie et alerte et de toutes mauvaises qualités *vierge*, je l'aime davantage.

3. PIUCELATGE, PIEUCELATGE, PIUSELLATGE, PIEUSELATGE, PIUZELATGE, PIEUZELATGE, *s. m.*, pucelage.
Molt es digna causa, qui garda son PIEUZELATGE per Dieu.
Liv. de Sydrac, fol. 83.
C'est moult honorable chose, qui garde son *pucelage* pour Dieu.
En la Verge car' ab car PIUSELLATGE.
R. GAUCELM DE BEZIERS : A Dieu.
En la Vierge chère avec précieux *pucelage*.
IT. *Pulcellagio*.

4. DESPIUCELATGE, DESPIEUCELATGE, DESPIUSELATGE, DESPIEUSELATGE, DESPIUZELATGE, DESPIEUZELATGE, *s. m.*, dépucelage, défloration.
Non vuelh mon DESPIUSELATGE
Camjar per nom de putana.
MARCABRUS : L' autr' ier.
Je ne veux pas mon *dépucelage* changer pour nom de catin.

5. DESPIUCELAR, DESPIEUCELAR, DESPIUSELAR, DESPIEUSELAR, DESPIUZELAR, DESPIEUZELAR, *v.*, dépuceler, déflorer.
Si la DESPIUCELET.
Arbre de Batalhas, fol. 40.
S'il la *dépucela*.
Part. pas.
Uns joves escudiers l' avia DESPIUSELADA.
V. de S. Honorat.
Un jeune écuyer l'avait *dépucelée*.
O vos vulhatz o no, seretz DESPIUCELADA.
Roman de Fierabras, v. 2778.
Ou que vous vouliez ou non, vous serez *dépucelée*.
IT. *Spulcellare*.

PIUZE, PIUTZ, *s. f.*, lat. PULEX, puce.
PIUZE, o PIUTZ pren nom de polvera, on ha mays so noyriment.
Eluc. de las propr., fol. 257.
Puce, ou *puce* prend nom de poussière, où elle a davantage sa nourriture.
IT. *Pulce*.

2. PIUSSA, *s. f.*, puce.
Co 's ayssi PIUSSA.
Trad. d'Albucasis, fol. 15.
Comme est aussi *puce*.

PIXIDA, *s. f.*, lat. PIXIDEM, cassette, coffret, boîte.
PIXIDA per boyssha.
Leys d'amors, fol. 69.
Coffret pour boîte.
La PIXIDA de la ancha.
Trad. d'Albucasis, fol. 55.
La *boîte* de la hanche.

PIZAR, *v.*, lat. PISARE, piler, broyer.
Cascu pren son aur e son argen ; PIZERO lo.
Roman de la Prise de Jérusalem, fol. 18.
Chacun prend son or et son argent ; ils le *pilèrent*.

— *Part. prés.* Ayant la forme de pilon.
Pinhe... ha agudas fuelhas et PIZANAS.
Eluc. de las propr., fol. 218.
Le pin... a feuilles aiguës et *ayant la forme de pilon*.
Part. pas. PIZAT, et mesclat ab mel.
Eluc. de las propr., fol. 190.
Pilé, et mêlé avec miel.
ANC. CAT. *Pitjar*. ESP. *Pisar*. PORT. *Pizar*.

PLAG, PLACH, PLACHT, PLAI, PLAY, PLAIT, PLAT, *s. m.*, lat. PLACITUM, plaid, procès, différend, querelle, dispute.
Per qu' ieu voill e m platz
Qu' el Dalfin sia 'l PLAITZ pausatz.
T. DE G. FAIDIT ET DE PERDIGON : Perdigons.
C'est pourquoi je veux et me plaît qu'au Dauphin soit le *différend* soumis.
Son totz enlassatz els lasses del dyable, so es en PLACHTZ et en complanchas.
V. et Vert., fol. 60.
Ils sont tous enlacés aux lacs du diable, c'est-à-dire en *procès* et en plaintes.
Ja per PLAG que m'en mueva,
No m solvera de son liam.
LE COMTE DE POITIERS : Farai chansoneta.
Jamais pour *querelle* qu'elle m'en suscite, je ne me délivrerais de son lien.
ANC. FR. Alions oïr les *plez* de la porte que en appelle maintenant les requestes.
JOINVILLE, p. 13.
Plaiz de forez, *plaiz* de moneies.
Roman de Rou, v. 6005.
Mut cumençastes vilain *plait*

De moi hunir é laidengier
E de la roine avillier.
MARIE DE FRANCE, t. I, p. 230.
Que s'il pueent plain pié de terre
Sor lor voisins par *plet* conquerre.
Fabl. et cont. anc., t. II, p. 403.

— Demande, poursuite, sollicitation, traité.

S'ab autra dompna far saupes
Tal PLAG qu'ab si m colgues.
G. ADHEMAR : Chantan dissera.
Si avec autre dame je savais faire telle *poursuite* qu'avec soi elle me couchât.

Manthas n'i a qu'els plus savays
Acuelhon mielhs en totz lurs PLAYS.
G. ADHEMAR : Ieu ai ja.
Maintes il y en a qui les plus vils accueillent mieux dans toutes leurs *demandes*.

ANC. FR. Et li *plais* fu tels que il rendirent le chastel.
VILLEHARDOUIN, p. 162.
Firent pais e *plait* al rei David.
Anc. trad. des Livres des Rois, fol. 52.

— Question, difficulté, propos.

Guillem, d'un PLAG novel que non auzis anc-mais
Me fo mandat l'autr'ier.
Senher coms, lo sagel d'amor, senes biais,
Ai legit tot entier, per qu'ieu sai totz los PLAIS.
T. D'UN COMTE ET DE GUILLAUME : Guillem d'un.
Guillaume, d'une *question* nouvelle que tu n'entendis jamais il me fut donné connaissance l'autre jour.

Seigneur comte, le code d'amour, sans biais, j'ai lu tout entier, c'est pourquoi j'en sais toutes les *difficultés*.

Loc. Pus PLAG d'amor laissatz per sermonar.
O si cantas per PLAG de joglaria.
T. DE GIRAUD ET DE BONFILS : Auzit ai dir.
Puisque *propos* d'amour vous laissez pour sermonner.
Ou si tu chantes pour *question* de jonglerie.

Voyez CLAMAR, PART, PRENDRE, SONAR.

ANC. CAT. *Pleyt.* CAT. MOD. *Plet.* ESP. PORT. *Pleito.* IT. *Piato.*

2. PLAIDEY, *s. m.*, pourparler, accord, causerie, entretien, propos.

Quan fon armat, no volc prendre PLAIDEY.
BERTRAND DE BORN : Pus li baron.
Quand il fut armé, il ne voulut prendre *accord*.

Domna, no us sai dir loncs PLAIDEYS.
RAMBAUD D'ORANGE : Pos tals sabers.
Dame, je ne vous sais dire longs *propos*.

3. PLAYDE, *adj.*, discoureur, querelleur, chicaneur.

Reis PLAIDES,
Tolhen quan dar deuria.
SERVERI DE GIRONE : No vals jurar.
Roi *querelleur*, enlevant quand donner il devrait.

Cominal, vielh, flac, PLAYDES.
GARINS D'APCHIER : Cominal.
Cominal, vieux, flasque, *chicaneur*.

— *Substantiv.* Défenseur.

Ab belhs ditz cortes,
Conquier e gazanha
Amics e PLAYDES.
G. MAGRET : Una dona.
Avec beaux propos courtois, elle conquiert et gagne amis et *défenseurs*.

4. PLAIDEIAIRE, PLAIEADOR, *s. m.*, plaideur, chicaneur.

D'aisso serai PLAIDEIAIRE
Qu'en amor a son esper.
PIERRE D'AUVERGNE : Rossinhol.
De ceci je serai *chicaneur* qui en amour a son espoir.

Si... negus dels PLAIEADORS dis se esser greviatz o nafratz.
Statuts de Montpellier, de 1204.
Si... nul des *plaideurs* se dit être malade ou blessé.

ANC. FR. Mes *plaidoyeurs*... déclinoient au dernier but de plaidoirie.
RABELAIS, liv. III, ch. 29.
CAT. *Pledejaire, pledejador.* ESP. *Pleiteador.* IT. *Piatitore.*

5. PLAIDEIAMEN, PLAIDEYAMEN, PLAIEJAMEN, *s. m.*, plaidoyer, discours, plaidoirie.

Tota sa cortz farai meravilhar,
Quant auziran lo mieu PLAIDEYAMEN.
P. CARDINAL : Un sirventes novel.
Toute sa cour je ferai émerveiller, quand ils entendront le mien *plaidoyer*.

No trobon adop que lur sia onratz,
Ni nul PLAIEJAMEN senes covens fermatz.
IZARN : Diguas me.
Ils ne trouvent équipage qui leur soit honorable ni nulle *plaidoirie* sans convention assurée.

6. PLAIDERIA, *s. f.*, plaidoirie, discussion, procès.

En guerras met sas rendas
Et en PLAIDERIA.
P. CARDINAL : Qui ve.

En guerres il dépense ses rentes et en *procès*.

7. PLAITZIO, *s. f.*, plaidoirie, procès.

Que aquo fassan esmendar senes tota PLAITZIO.
Coutume de Tarraube, de 1284.

Que cela ils fassent amender sans aucune *plaidoirie*.

8. PLAIDEJAR, PLAIDEIAR, PLAIDEYAR, PLEDEIAR, PLAYEJAR, PLAEGAR, *v.*, plaider, disputer, contester, tourmenter, tracasser, quereller, poursuivre.

Co puescon citar e PLAYEJAR lurs vesis.
V. et Vert., fol. 15.

Comment ils puissent citer et *poursuivre* leurs voisins.

Pot PLAIDEIAR per aquel de qui el es tuaors o curaors.

Si el PLAEGET premeirament a aquel que la alienet.
Trad. du Code de Justinien, fol. 4 et 10.

Peut *plaider* pour celui de qui il est tuteur ou curateur.

S'il *intenta procès* premièrement à celui qui l'aliéna.

Fora mielhs, per la fe qu'ieu vos dey,
Al rey Felip que mogues lo desrey
Que PLAIDEYAR armat sobre la gleza.
BERTRAND DE BORN : Pus li baron.

Il serait mieux, par la foi que je vous dois, au roi Philippe qu'il déclarât la guerre que de *disputer* armé sur la glèbe.

Dretz es que dona esquieu
So don vol c'om plus la PLAIDEY.
ARNAUD DE MARUEIL : Ab plazen.

Il est juste que dame évite ce dont elle veut qu'on la *tourmente* plus.

— Raccommoder, s'accorder, traiter.

Lo gran tort PLAIDEYA pietatz.
PISTOLETA : Aitan sospir.

Pitié *raccommode* le grand tort.

Quant franqueza los PLAIDEIA e merces.
PEYROLS : Tos temps.

Quand franchise les *raccommode* et merci.

Domna met mot mal s'amor,
Que ab trop ric hom PLAIDEIA.
AZALAIS DE PORCAIRAGUES : Ar em al.

Dame place moult mal son amour, qui avec trop puissant homme *s'accorde*.

Estiers sa cort non PLAIDEYA.
P. RAIMOND DE TOULOUSE : Atressi cum.

Hors de sa cour il ne *traite* pas.

Prov. Qui ben guerreia, ben PLEDEIA.
RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Eissamen.

Qui bien guerroie, bien *traite*.

ANC. FR. Leur débat avoit esté *plaidoyé*.
COMINES, liv. I, p. 349.

CAT. *Pledejar*. ESP. PORT. *Pleitear*. IT. *Piateggiare*.

9. DESPLAIDEIAR, *v.*, réparer, redresser, dédommager.

Fig. Laus lo DESPLAIDEIA,
Que es avutz malmenat.
G. RIQUIER : Si m fos tan.

Louange le *dédommage*, vu qu'il a été maltraité.

10. PICAPLAIT, PICAPLAG, *s. m.*, pique-procès, chercheur de procès.

Ce terme de mépris a son analogue dans le français actuel : on appelle vulgairement *pique-assiette* ce que les anciens nommaient un *parasite*.

PICAPLAG per avocat.
Us PICAPLAITZ m'a del tot mort,
Quar playdeiar me fay a tort.
Leys d'amors, fol. 147.

Pique-procès pour avocat.

Un *pique-procès* m'a entièrement tué, car plaider il me fait à tort.

PLAGA, PLAGUA, PLAYA, *s. f.*, lat. PLAGA, plaie, blessure.

PLAGUAS me feyron mais de cen.
LE COMTE DE POITIERS : En Alvernhe.

Plaies me firent plus de cent.

Mas que m val, s'ieu demostrar
Ja non l'aus ma mortal PLAYA!
P. RAIMOND DE TOULOUSE : Ar ai.

Mais que me vaut, si montrer désormais je ne lui ose ma mortelle *plaie*!

Fig. Dossamens deu homs tractar las PLAGAS del cor e de l'arma.
V. et Vert., fol. 57.

Doucement on doit traiter les *plaies* du cœur et de l'âme.

CAT. ANC. ESP. *Plaga*. ESP. MOD. *Llaga*. PORT. *Chaga*. IT. *Piaga*.

2. PLAGAR, *v.*, blesser, meurtrir.

Si us servs d'autrui PLAGARA lo mieu serv.
Trad. du Code de Justinien, fol. 22.
Si un serf d'autrui *blessera* le mien serf.

Part. pas. Y fo PLAGATZ de lansa.
R. GAUCELM : Qui vol aver.
Y fut *blessé* avec lance.

Mas si lo servs meus es PLAGATZ.
Trad. du Code de Justinien, fol. 20.
Mais si le serf mien est *blessé*.

ANC. FR. Tuit furent batu et *plaié*.
Là ot des morz et des *plaiez*
Tant que n'en sai dire le conte.
Roman du Renart, t. II, p. 43; et t. III, 245.
De mortel apostume navrent leurs cuers et *plaient*.
JEHAN DE MEUNG, *Test.*, v. 1067.

ANC. CAT. ANC. ESP. *Plagar*. ESP. MOD. *Llagar*. PORT. *Chagar*. IT. *Piagare*.

3. PLAGADOR, *s. m.*, lat. PLAGIATOR, plagiaire.

Als PLAGADORS, als mensongiers.
Trad. de la Ire *Épître de S. Paul à Timothée*.
Aux *plagiaires*, aux menteurs.

PLAIS, *s. m.*, bois, bosquet, taillis.

Ar vei vermeills, blaus, blancs e grocs
Vergiers, plans, PLAIS, tertres e vaus.
A. DANIEL : Ar vei.
Maintenant je vois vermeils, bleus, blancs et jaunes vergers, plaines, *bois*, tertres et vallons.

Son sec li ram pels PLAIS,
Que flors ni fuelha no i nais.
AZALAIS DE PORCAIRAGUES : Ar em.
Sont secs les rameaux par les *bosquets*, vu que fleur ni feuille n'y naît.

2. PLAISSAT, PLAYSSAT, *s. m.*, taillis, bois, bosquet, fort.

Aug lo chan dels auzelos
Que fan los PLAYSSATZ retendir.
E. CAIRELS : Mout mi.
J'entends le chant des oisillons qui font les *bosquets* retentir.

Quan son vert li PLAISSATZ.
G. RAINOLS D'APT : Auzir cugei.
Quand sont verds les *taillis*.

ANC. FR. Sa meson sist joste un *plessié*.
Parmi un *plesséis* de saus.
Roman du Renart, t. I, p. 184; et t. III, p. 323.
Ne bois hautein ne riche *plesséis*...
Si n'en chassièrent jusques à un *plesséis*.
Roman de Garin. DU CANGE, t. V, col. 573.

3. PLAYSSA, *s. f.*, haie, bosquet, taillis.

Qu'ans fos yeu trencatz ab ayssa
Qu'es en forest ni en PLAYSSA.
G. ADHEMAR : Lanquan vey.
Qu'auparavant je fusse coupé avec hache qui est dans forêt et dans taillis.

4. PLAISSADIT, *s. m.*, bosquet, taillis, haie.

S'esbaudeia
Lo rossinhol e domneia
Ab sa par per PLEISSADITZ.
G. FAIDIT : Pel joi.
Le rossignol se réjouit et s'ébat avec sa compagne à travers *bosquets*.

Fon justa un PLAISSADITZ.
GIRAUD DE BORNEIL : L'autr' ier.
Fut auprès d'une *haie*.

5. PLAYSSADENC, *s. m.*, haie, buisson, bouquet de bois.

E'l gibres e'l neus son a flocx
Pels tertres e pels PLAYSSADENCX.
P. RAIMOND DE TOULOUSE : Era pus.
Et le givre et la neige sont à flocons par les tertres et par les *haies*.

6. PLAYSSAR, *v.*, garnir d'arbres, entourer de haies, palissader.

Fig. Selh que, per sos peccatz, riga
Sos huelhs ploran, planta e PLAYSSA,
Don melhor frug que d'avayssa
N'aura lay on fis gaugz canta.
B. ALAHAN DE NARBONNE : No puesc.
Celui qui, pour ses péchés, arrose ses yeux en pleurant, plante et *palissade*, de quoi meilleur fruit que d'avaysse il en aura là où pure joie chante.

ANC. FR. Les haies fait *plaissier* et enforcir.
Roman de Garin. DU CANGE, t. V, col. 573.
Tant à *plesser* en mes plessez... qu'à faire toutes autres besognes.
Tit. de 1445. DU CANGE, t. V, col. 573.

PLAN, *adj.*, lat. PLANUS, plan, uni, aplani, poli, plain, effilé.

E'ls vostres detz grailes e PLAS.
ARNAUD DE MARUEIL : Dona genser.
Et les votres doigts délicats et *effilés*.

Ausbere, lansa PLANA
E bon bran d'acier.
B. ARNAUD DE MONTCUC : Er cau.
Haubert, lance *polie* et bon glaive d'acier.

Cors ben fag, delgatz e PLANS.
B. DE VENTADOUR : Lonc temps.
Corps bien fait, délié et *plan*.

— Direct.

Qu'aissi tengues ma via PLANA.
P. VIDAL : Abril issic.
Que je tinsse ici ma voie *directe*.

— Exact, régulier.

Cinq copdadas d'aut a, de mesura PLANA,
Lo molon de la legna.
V. de S. Honorat.
Cinq coudées de haut a, de mesure *exacte*, le tas de bois.

— *Fig.* Simple, pur.

Sias humils e non vils,
PLANS et amezuratz.
V. de S. Honorat.
Sois humble et non vil, *simple* et mesuré.

Me dis en razon PLANA
Que mos chantars li plai.
B. DE VENTADOUR : Quan la.
Me dit avec ton *simple* que mon chanter lui plaît.

Mas il o fai, so cre, per PLAN essai.
B. DE VENTADOUR : Bels m'es qu'ieu.
Mais elle le fait, cela je crois, pour *simple* essai.

Tramet lo vers en chantan
En PLANA lengua romana.
G. RUDEL : Quan lo rius.
Je transmets le vers en chantant en *pure* langue romane.

Loc. E'ls verses del compost volc tornar en vers PLANS.
Sabia ben que aisso es ver PLAN.
V. de S. Honorat.
Et les versets du comput voulut tourner en vers *libres*.
Savait bien que ceci est vers *simple*.

— *Adv.* Uniment, simplement, également, juste.

S'ella me gualia,
Gualiador me trobara,
E si m vai dreita via,
Ieu l'irai PLA.
P. CARDINAL : Ben tenh.
Si elle me trompe, elle me trouvera trompeur, et si elle me va droit chemin, j'irai *également* avec elle.

PLA a l'albor de dia.
GUILLAUME DE TUDELA.
Juste à l'aube du jour.

Lur dis PLAN e suaumens.
Fragment de la Vie de S. Georges.
Leur dit *uniment* et simplement.

Adv. comp. Jesu Crist l'appelam DE PLAN.
La donna si leva DE PLAN.
A l'isla de Lerins s'en intreron DE PLAN.
V. de S. Honorat.
Jésus-Christ nous l'appelons *simplement*.
La dame se lève *aussitôt*.
A l'île de Lerins ils entrèrent *d'emblée*.

Voyez PERDOS.

CAT. *Pla.* ESP. *Plano, llano.* PORT. *Plano.* IT. *Piano.*

2. PLAN, PLA, *s. m.*, plaine, plateau.

Per PLANS e per vals.
AICARTZ DEL FOSSAT : Entre dos.
Par *plaines* et par vallées.

Anc pus menut ayga non ploc
Cum els passon e prendo'ls PLAS.
GAVAUDAN LE VIEUX : Senhors per los.
Oncques plus menu eau ne plut comme ils passent et prennent les *plaines*.

Combas e PLAS e boscatge.
B. DE VENTADOUR : La doussa votz.
Vallons et *plaines* et bocage.

Loc. Leys servir en PLA ni en desert.
E. CAIRELS : Abril ni mai.
La servir en *plaine* et en désert (en tous lieux).

ANC. FR. Et entra en plain yver ès *plainz* de Lombardie.
Chr. de Fr., Rec. des Hist. de Fr., t. V, p. 240.
Si tost com il furent au *plain*.
Nouv. rec. de fabl. et cont. anc., t. II, p. 351.
Lesse le corre par le *plain*.
Roman du Renart, t. I, p. 296.
Louenge aux dieux des hauts monts et des *plains*.
CL. MAROT, t. III, p. 303.

CAT. *Pla.* ESP. PORT. *Plano.* IT. *Piano.*

3. PLANET, *adj. dim.*, plain, uni, simplet.

Fig. En mon cor ai un novellet chantar,
PLANET et leu, e qu'el fai bon auzir.
ARNAUD DE MARUEIL : En mon cor.
En mon esprit j'ai un nouvelet chanter, *simplet* et léger, et qu'il fait bon ouïr.

IT. *Pianetto.*

4. PLANA, PLANHA, PLAIGNA, *s. f.*, plaine, pays plat.

Aras quan par lo guais termenis gens
Que fai la flor espandir per la PLANHA.
PONS DE CAPDUEIL : Leials amics.

Maintenant quand paraît le gai printemps gentil qui fait épanouir la fleur dans la *plaine*.

Res tan no m'esbaudis
Co ill aucellet per la PLANHA.
FOLQUET DE MARSEILLE : Ja no volgra.

Rien tant ne me réjouit comme les oiselets dans la *plaine*.

— Page, feuille.

Vingt et sieis linhas en cascuna PLANA, et en cascuna linha sinc mots.
Fors de Béarn, p. 1077.

Vingt-six lignes en chacune page, et en chacune ligne cinq mots.

— Planche.

Ayas una PLANA de rovre.
Traité de l'Arpentage, part. II, ch. 30.

Ayez une *planche* de rouvre.

CAT. ESP. PORT. *Plana*. IT. *Piana*.

5. PLANISSA, *s. f. dim.*, esplanade.

Ves leis vau per la PLANISSA.
MARCABRUS : L'autr'ier.

Vers elle je vais à travers l'*esplanade*.

6. PLANEZA, *s. f.*, plaine.

En las PLANEZAS de Chalo.
L'aiga... tan sobrondet que tota aquela PLANEZA cobria.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 58 et 178.

Dans les *plaines* de Châlon.
L'eau... tant déborda que toute cette *plaine* elle couvrait.

7. PLANIOL, *s. m. dim.*, petit plateau, esplanade.

Era pausat en lo sol
Aqui en un petit PLANIOL.
El PLANIOL asetet si.
V. de S. Énimie, fol. 30.

Était posé sur le sol là en une petite *esplanade*.
Au *petit plateau* elle s'assit.

8. PLANAR, *v.*, aplanir, unir, polir.
Fig. Vau un chantaret PLANAN
De digz escurs.
GIRAUD DE BORNEIL : Tot suavet.

Je vais *polissant* un petit chant de paroles obscures.
IT. *Pianar*.

9. PLANAMEN, *adv.*, entièrement, complétement.

Per que conosc qu'aucir m'a PLANAMEN,
Si'n breu vas me non domda son coratge.
CADENET : Ab leyal.

C'est pourquoi je connais qu'elle me tuera *complétement*, si en peu à mon égard elle n'adoucit son cœur.

Fauta de vezer PLANAMEN las estorias.
Arbre de Batalhas, fol. 63.

Faute de voir *entièrement* les histoires.
PORT. *Planamente*. IT. *Pianamente*.

10. APLANAR, *v.*, aplanir, unir, niveler, combler.

Fes tantost APLANAR los valhatz.
Roman de la Prise de Jérusalem, fol. 19.

Fit aussitôt *combler* les fossés.

APLANAR los fossatz.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 165.

Combler les fossés.

—*Fig.* Caresser, cajoler, dorloter, adoucir, flatter.

Un gosset li fasia festa... lo APLANAVA, e lo payssia de sas viandas.
V. et Vert., fol. 61.

Un petit chien lui faisait fête... il le *caressait*, et le nourrissait de ses mets.

Com l'austor qu'es pres en l'aranh,
Qu'es fer tro s'es adomesjatz;
Pueis torna maniers e privatz
S'es qui be'l tenga ni l'APLANH.
P. VIDAL : Neu ni gel.

Comme l'autour qui est pris dans le filet, qui est farouche jusqu'à ce qu'il soit apprivoisé; puis il devient maniable et familier s'il est (quelqu'un) qui bien le tienne et le *flatte*.

Ap bel dig pot hom son deptor
Gen APLANAR et apaiar.
T. DE G. GASMAR ET D'EBLES DE SIGNE : N Eble.

Avec belle parole on peut son débiteur gentiment *adoucir* et apaiser.

Sitot se penh ni s mira ni s'APLANHA.
P. VIDAL : Jes pel temps.

Quoiqu'il se peigne et se mire et *se dorlote*.

Tals se pimpa e s'APLANHA
Cui malvestatz serra e lia.
H. BRUNET : Lanquan son.

Tel se pomponne et *se dorlote* que méchanceté serre et lie.

ANC. FR. La cerfve moult *aplanicha.*
Nouv. rec. de fabl. et cont. anc., t. II, p. 321.
Quant lor enfant lavent et baingnent
Qu'el les debaisent et *aplaingnent.*
Roman de la Rose, v. 6972.
Si tu *n'applanis* les passions de ton âme.
AMYOT, *Trad. de Plutarque.* Morales, t. I, p. 234.

— Polir.

Fig. E'l rossinholet el ram
Volt e refranh, et APLANA
Son dous chantar e l'afina.
G. RUDEL : Quan lo rius.
Et le rossignolet sur le rameau fredonne et cadence et *polit* son doux chanter et l'épure.

CAT. *Aplanar.* ESP. *Aplanar, allanar.* PORT. *Aplainar.* IT. *Appianare.*

11. APLANIR, *v.*, aplanir, combler.
Far APLANIR los valatz.
Traité de l'Arpentage, part. II, ch. 24.
Faire *combler* les fossés.

12. ESPLANAR, *v.*, unir, polir, expliquer, donner l'explication, interpréter.
En Nicolet, d'un songe qu'ieu sognava
Miravilios, una noit, quan mi dormia,
Voill m'ESPLANES.
T. DE JEAN D'AUBUSSON ET DE NICOLET : En Nicolet.
Seigneur Nicolet, d'un songe que je songeais merveilleux, une nuit, quand je dormais, je veux que vous me *donniez l'explication.*

CAT. *Esplanar, explanar.* ESP. *Explanar.* PORT. *Esplanar, explanar.* IT. *Spianare.*

13. EXPLANATIO, *s. f.*, lat. EXPLANATIO, explication.
En la EXPLANATIO de las ditas paraulas.
Leys d'amors, fol. 126.
Dans l'*explication* desdites paroles.

CAT. *Explanació.* ESP. *Explanacion.* PORT. *Explanação.* IT. *Spianazione.*

14. COMPLANACIO, *s. f.*, nivellement, aplanissement.
Equalitat et COMPLANACIO.
Eluc. de las propr., fol. 27.
Égalité et *nivellement.*

III.

PLANCA, PLANCHA, PLANQUA, *s. f.*, lat. PLANCA, planche.
Ab frevol PLANCA.
GAVAUDAN LE VIEUX : A la pus.
Avec fragile *planche.*

— Petit pont de bois.

Loc. S'ieu ai passatz pons ni PLANCHAS
Per lieis.
A. DANIEL : Ans qu'els.
Si j'ai passé ponts et *planches* pour elle.

Loc. fig. De sellis de qui fetz PLANQUA e pon.
G. ANELIER DE TOULOUSE : Ara farai.
De ceux de qui il fit *planche* et pont.
Lai on merce li fai PLANCA e pon.
R. GAUCELM : A penas vauc.
Là où merci lui fait *planche* et pont.

CAT. *Planxa, palanca.* ESP. *Plancha.* PORT. *Plancha, prancha.*

2. PLANCAT, *s. m.*, plancher.
Totas las clausuras e 'ls PLANCATZ desfaretz.
GUILLAUME DE TUDELA.
Toutes les clôtures et les *planchers* vous déferez.

PLANCH, PLAN, PLANG, PLAIN, *s. m.*, lat. PLANCTUS, plainte, gémissement, lamentation.
Gavaudas non pot fenir
Lo PLANCH ni 'l dol qu' el fa martir.
GAVAUDAN LE VIEUX : L'autre dia.
Gavaudan ne peut finir la *plainte* ni la douleur qui le fait martyr.

Lagremas e PLANS e plors,
So son, a l'arma, frutz e flors.
FOLQUET DE MARSEILLE : Senher Dieu.
Larmes et *gémissements* et pleurs, ce sont, pour l'âme, fruits et fleurs.

ANC. FR. Et après a jeté un *plaint.*
Roman du Renart, t. III, p. 187.
Proufiter ne me peuvent mes *plains.*
CHARLES D'ORLÉANS, p. 105.
Cessez, mes vers, cessez ici vos *plaincts.*
CL. MAROT, t. III, p. 303.
Faire mes *plaintz* vers vostre majesté.
CRETIN, p. 180.

— Complainte, sorte de poésie.
PLANGZ es us dictatz qu' om fay per gran desplazer e per gran dol.
Leys d'amors, fol. 41.
La *complainte* est une composition qu'on fait par grand déplaisir et par grande douleur.

Lo PLAINZ qu' En Bertrans de Born fetz del rei jove.

V. de Bertrand de Born.

La *complainte* que le seigneur Bertrand de Born fit sur le roi jeune.

CAT. *Plant.* ANC. ESP. *Planto.* PORT. *Pranto.* IT. *Pianto.*

2. PLANHER, PLAGNER, PLAIGNER, PLAINGNER, PLANGER, PLAINER, PLANER, *v.*, lat. PLANGERE, plaindre, regretter.

Tota Guiana PLAING
Lo rei Richart.

BERTRAND DE BORN LE FILS : Quan vei.

Toute la Guienne *regrette* le roi Richard.

Aissi quon hom PLANH son filh e son paire
E son amic, quan mortz lo y a tolgut,
PLANC ieu los vius que sai son remazut,
Fals, deslials, fellons.

P. CARDINAL : Aissi quon.

Ainsi comme l'homme *regrette* son fils et son père et son ami, quand la mort le lui a enlevé, moi je *plains* les vivants qui sont demeurés ici, faux, déloyaux, félons.

PLAN se sos dols e sos menuz pecaz.

Poëme sur Boèce.

Il *plaint* à soi ses fautes et ses menus péchés.

— Gémir, soupirer.

Auzi PLAINER et ronflar
Un cavallier e sospirar,

Roman de Jaufre, fol. 9.

Il entendit *gémir* et râler un chevalier et soupirer.

Quant ieu cug chantar,
PLANH e sospir.

CLAIRE D'ANDUSE : En greu.

Quand je crois chanter, je *gémis* et soupire.

— Lamenter, désoler.

No s deu PLAIGNER d' afan
Ni dire sa dolor.

GUILLAUME DE CABESTAING : Ancmais no.

Ne se doit *plaindre* de souffrance ni dire sa douleur.

Denan lor no s' en PLANC.

GAVAUDAN LE VIEUX : Patz passien.

Devant eux il ne s'en *plaint.*

Prov. No sens, es cosselh demandar
Ad home de so que no sap,
Et es panc PLANH de son mescap
Qui, ses cosselh, vol gran fag far.

NAT DE MONS : Al bon rey.

Non sens, c'est demander conseil à homme sur ce qu'il ne sait pas, et peu est *plaint,* de son méchef, qui, sans conseil, veut grande affaire faire.

ANC. FR. Et faut que mes vers *plaignent*
La dure mort de la mère du roy.

CL. MAROT, t. II, p. 101.

On dit que le *plaindre* allége la douleur.

COMINES, liv. I, p. 399.

De cest oiseau prendray le blanc pennage
Qui en chantant *plaint* la fin de son aage.

Œuvres de Du Bellay, fol. 64.

J'ay beau *plaindre* et beau soupirer.

MALHERBE, liv. V.

ANC. CAT. *Planyer.* IT. *Piangere.*

3. COMPLANCHA, COMPLANSA, *s. f.*, complainte, plainte.

El ne fasia COMPLANCHA al payre..., e lo payre ne fasia justicia.

Arbre de Batalhas, fol. 65.

Il en faisait *plainte* au père..., et le père en faisait justice.

Son totz enlassatz els lasses del dyable, so es em plachtz et en COMPLANCHAS.

V. et Vert., fol. 60.

Ils sont tous enlacés aux lacs du diable, c'est-à-dire en procès et en *plaintes.*

ANC. CAT. *Complancta.*

— Sorte de poésie.

COMPLANSA, vai, senes tota bistensa,
Per lo pays, de levant al ponent.

Poëme sur la Mort de Robert, roi de Naples.

Complainte, va, sans aucun retard, par le pays, du levant au couchant.

4. COMPLANTA, COMPLAINTA, *s. f.*, plainte, complainte.

Clamor e COMPLANTA en sia feyta.

Tit. de 1384. *Arch. du Roy.,* K. 70.

Réclamation et *plainte* en soit faite.

Que sias ses COMPLAINTA e simple fil de Deu.

Trad. de Bède, fol. 63.

Que tu sois sans *plainte* et simple fils de Dieu.

ANC. FR. Que que Bruns fesoit ses *conplains.*

Roman du Renart, t. I, p. 349.

Si que chascun entende nos *complainctz.*

CRETIN, p. 56.

Que nous pardonnez noz *complains.*

MONSTRELET, t. I, fol. 322.

ANC. CAT. *Complanta.* IT. *Compiante.*

5. COMPLANHENSA, *s. f.*, plainte, réclamation.

En totas autras COMPLANHENSAS en que hom pot menspenre e defalhir, fay hom emenda, o pren trevas.

V. et Vert., fol. 32.

Dans toutes les autres *réclamations* en quoi on peut se méprendre ou se tromper, homme fait amendement, ou prend délai.

Fa COMPLANHENSA d' aquel deute denant la cort.

Statuts de Montpellier, de 1212.

Fait *plainte* de cette dette devant la cour.

6. COMPLANHER, COMPLAGNER, COMPLAIGNER, COMPLAINGNER, COMPLANGER, *v.*, plaindre, gémir, lamenter.

Totz aquels que avian causa de si COMPLANGER.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 182.

Tous ceux qui avaient motif de se *plaindre*.

Vos prec que ges, si m COMPLANC, no m'azir
Vostra valors.

ARNAUD DE MARUEIL : Us joys d' amor.

Je vous prie que point, si je me *plains*, ne me haïsse votre mérite.

Mas quan cel qui s COMPLAIGNIA
Fag avia sa clamor.

B. ZORGI : L' autr' ier.

Mais quand celui qui se *plaignait* avait fait sa lamentation.

Prov.

Membre s li qu' asatz quier qui s COMPLAING.

PIERRE D'AUVERGNE : D' un bon vers.

Qu'elle se souvienne qu'assez réclame qui se *plaint*.

Part. prés. subst. La persona del COMPLANHENT.

Statuts de Montpellier, de 1205.

La personne du *plaignant*.

ANC. FR. Il retournent à lui en *complaignant*. *Chr. de Fr., Rec. des Hist. de Fr.*, t. III, p. 175.

Mon œil et moi sans nul reconfort d'âme
Nous *complaignons*.

CL. MAROT, t. I, p. 336.

Complaingnans leurs douces dolours.

Roman du chastelain de Coucy, v. 16.

ANC. CAT. *Complanyer*. ANC. ESP. *Complañir*. IT. *Compiagnere, compiangere*.

PLANETA, *s. m.* et *f.*, lat. PLANETA, planète.

Dieus a fachas .VII. PLANETAS que governo lo mon.

Liv. de Sydrac, fol. 30.

Dieu a fait sept *planètes* qui gouvernent le monde.

Jupiter, segon PLANETAS.

Brev. d'amor, fol. 30.

Jupiter, seconde *planète*.

En bon pon fon natz et en bona PLANETA.

G. FIGUEIRAS : Un nou.

En bon point il fut né et en bonne *planète*.

Can lo dig PLANETA renha.

Brev. d'amor, fol. 30.

Quand ladite *planète* règne.

CAT. ESP. PORT. IT. *Planeta*.

PLANITES, *s. f.*, planite, aérolithe.

PLANITES, es peyra..., ajuda donas preus.

Eluc. de las propr., fol. 191.

Planite, c'est pierre..., elle aide dames enceintes.

PLANTA, *s. f.*, lat. PLANTA, plante, nom générique du genre végétal.

Fay fructificar las PLANTAS en la terra.

V. et Vert., fol. 94.

Fait fructifier les *plantes* dans la terre.

Prov. En brau loc fon plantada
PLANTA qu' el frug pejura.

SERVERI DE GIRONE : En mal punh.

En méchant lieu fut plantée la *plante* qui empire le fruit.

— La plante des pieds.

PLANTA es la extremiera partida del pe.

Eluc. de las propr., fol. 61.

La *plante* est la partie extrême du pied.

Loc.

Sieus es Arnautz del sim tro en la PLANTA.

A. DANIEL : Ans qu' els.

Sien est Arnaud de la cime jusqu'à la *plante*.

CAT. ESP. PORT. *Planta*. IT. *Pianta*.

2. PLANTIER, *s. m.*, pépinière.

Conte en se molteza, coma PLANTIER.

Leys d'amors, fol. 49.

Contient en soi multiplicité, comme *pépinière*.

Per los PLANTIERS, .XV. deners.

Tit. du XIIIe siècle. Arch. du Roy., J. 311.

Pour les *pépinières*, quinze deniers.

CAT. *Planter*.

3. PLANSO, *s. f.*, tige, rejeton, arbrisseau.

Algus PLANSOS... ab brancas et ramels.

Cum aybre, PLANSO et razitz, atyro humor de terra per lor noyriment.

Eluc. de las propr., fol. 240 et 58.

Aucuns *arbrisseaux*... avec branches et rameaux. Comme arbre, *tige* et racine, attirent l'humeur de terre pour leur nourriture.

ANC. FR. Li autres ars fu d'un *plançon*
Longuet et de gente façon.
Roman de la Rose, v. 919.

CAT. *Planso.*

— Plançon, sorte d'arme.

Arc manal o balesta o bon bran de PLANSO.
GUILLAUME DE TUDELA.

Arc manuel ou arbalète ou bon glaive de *plançon.*

ANC. FR. Se combatirent avec eulx de massues et d'un baston appellé *planchon* ou pique de Flandres.... Ung *plançon* esquartelé de grans broches de fer.

Lett. de rém. de 1374. CARPENTIER, t. III, col. 306.

4. PLANTADA, *s. f.*, plant, ce qu'on replante.

Can Noe plantet vinha prumieiramen el mon, de la PLANTADA que demoret apres lo dulivi, volc far vi per la voluntat de Dieu.

Liv. de Sydrac, fol. 115.

Quand Noé planta la vigne premièrement au monde, du *plant* qui demeura après le déluge, il voulut faire du vin par la volonté de Dieu.

5. PLANTACIO, *s. f.*, lat. PLANTATIO, plantation.

Aybre naysh alcunas vetz per semenacio, autras, per PLANTACIO.

Eluc. de las propr., fol. 220.

Arbre naît aucunes fois par semence, d'autres, par *plantation.*

ESP. *Plantacion.* PORT. *Plantação.* IT. *Piantazione, piantagione.*

6. PLANTIO, *s. f.*, plantation.

Algus aybres... si engendro... per PLANTIO de razitz o de verga.

Eluc. de las propr., fol. 196.

Aucuns arbres... s'engendrent... par *plantation* de racines ou de bouture.

ESP. *Plantio.*

7. PLANTAMEN, *s. m.*, plantement, action de planter, de mettre en terre.

Per lo PLANTAMEN de las forcas que fes far.
Cartulaire de Montpellier, fol. 203.

Pour le *plantement* des fourches qu'il fit faire.

ANC. CAT. *Plantament.* ANC. ESP. *Plantamiento.* IT. *Piantamento.*

8. PLANTADOS, *adj.*, fécond, abondant, fertile.

Fig. Ont plus seras assiduos en divis parlamens, ont plus i penras PLANTADOSA entensio.

Trad. de Bède, fol. 83.

Où plus tu seras assidu en divins entretiens, où plus tu y prendras *féconde* application.

IT. *Piantadoso.*

9. PLANTADIU, *adj.*, plantureux, productif.

Ab sa natural humor,
Fai la terra PLANTADIVA.
Brev. d'amor, fol. 38.

Avec son humeur naturelle, rend la terre *plantureuse.*

Fig. De totz plazers PLANTADIVA.
FOLQUET DE LUNEL : E nom del.

De tous les plaisirs *productive.*

ANC. FR. Jachières non pas perreuses,
Mes *plantéives* et herbeuses.
Roman de la Rose, v. 19749.

10. PLANTAYRITZ, *s. f.*, planteuse, qui fait pousser.

Par ext. Infancia... que es PLANTAYRITZ de dens.
Eluc. de las propr., fol. 66.

L'enfance... qui est *planteuse* de dents.

11. PLANTAR, *v.*, lat. PLANTARE, planter.

PLANTAR una vinha o autres albres.
Trad. du Code de Justinien, fol. 18.

Planter une vigne ou d'autres arbres.

Fig. Semena e PLANTA el cor un dezirier clar e net de viure en puritat.
V. et Vert., fol. 84.

Sème et *plante* au cœur un désir clair et net de vivre en pureté.

— Arrêter, fixer.

Fes PLANTAR lo carre.
Trad. des Actes des apôtres, ch. 8.

Fit *arrêter* le char.

Fig. Ins el Carcasses te PLANTA.
RAIMOND DE MIRAVAL : A Dieu me.

En dedans au Carcassès *fixe*-toi.

— Garnir, remplir.

Dieus PLANTET paradis terrestre de bos albres e de bos frutz.

V. et Vert., fol. 36.

Dieu *garnit* le paradis terrestre de bons arbres et de bons fruits.

CAT. ESP. PORT. *Plantar.* IT. *Piantare.*

12. PLANTAGE, *s. f.*, lat. PLANTAGO, plantain.

Que trusetz verbena e milfueilh
E PLANTAGE e salsifranha.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Que vous écrasiez verveine et millefeuille et *plantain* et saxifrage.

Es bona.....
.... La PLANTAGES atressi.

Brev. d'amor, fol. 50.

Est bon... le *plantain* pareillement.

CAT. *Plantatge.* ESP. *Plantage.*

13. SOSPLANTAR, *v.*, supplanter, détourner, dévier, subverser.

Fig. Folia d' ome SOSPLANTA sos anamens.

Trad. de Bède, fol. 43.

Folie de l'homme *dévie* ses penchants.

Part. pas. SOSPLANTAT per lor perversitat.

Trad. de Bède, fol. 79.

Subversé par leur perversité.

CAT. *Supplantar.* ESP. *Suplantar.* PORT. *Supplantar.* IT. *Soppiantare.*

14. SOSPLANTAMEN, *s. m.*, subversion, ruine, bouleversement, substitution.

De Jacob sai ieu be per cals SOSPLANTAMENS
Ac la benedictio.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

De Jacob je sais bien par quelles *substitutions* il eut la bénédiction.

Prov. Lengua del fol es SOS SOSPLANTAMENS.

Trad. de Bède, fol. 73.

La langue du fou est sa *ruine.*

15. TRANSPLANTAR, *v.*, lat. TRANSPLANTARI, transplanter, transformer, rendre.

Part. pas. Varaire negre TRANSPLANTAT.

DEUDES DE PRADES : *Auz. cass.*

Ellébore blanc *rendu* noir.

CAT. ESP. *Trasplantar.* PORT. *Transplantar.* IT. *Traspiantare.*

16. TRANSPLANTACIO, *s. f.*, transplantation.

Aybre melhora... per TRANSPLANTACIO.

Eluc. de las propr., fol. 220.

L'arbre s'améliore... par *transplantation.*

PORT. *Transplantação* IT. *Traspiantazione.*

PLAP, *s. m.*, tache.

Ses tot PLAP negre.
Ha cap de camel et PLAPS de part.

Eluc. de las propr., fol. 234 et 241.

Sans aucune *tache* noire.
A tête de chameau et *taches* de léopard.

2. PLAPAR, *v.*, tacheter, moucheter.

Part. pas. De diversas tacas... so per tot PLAPATZ.

PLAPAT de blanc, a guiza de leopart.

Eluc. de las propr., fol. 99 et 241.

De diverses taches... ils sont partout *mouchetés.*
Tacheté de blanc, à guise de léopard.

PLASSA, *s. f.*, lat. PLATEA, place, lieu, endroit.

Guigonet saut en la PLASSA
Sans e vius.

V. de S. Honorat.

Guionet saute sur la *place* sain et vivant.

Loc. fig. No us pessetz qu' en una PLASSA
Merces ab gran aver jassa.

P. CARDINAL : Jhesum Crist.

Ne vous imaginiez pas qu'en même *place* merci gise avec grande richesse.

— Espace de terrain, dans les villes, entouré de bâtiments.

Per ostals e per PLASSAS.

V. de S. Honorat.

Par demeures et par *places.*

Loc. Ricx hom mals quan vai en PLASSA,
Que cuiatz vos que lai fassa?

P. CARDINAL : Qui ve gran.

Puissant homme méchant quand il va en *place*, que croyez-vous que là il fasse?

— Lieu fortifié.

Que metan per totas las terras e PLASSAS bonas garnisos.

Lo dit comte de Montfort avia una PLASSA forta.

Chronique des Albigeois, col. 5 et 22.

Qu'ils mettent par toutes les terres et *places* bonnes garnisons.

Ledit comte de Montfort avait une *place* forte.

Adv. comp. A totz o dic EN PLASSA.
BERTRAND DE BORN : Rassa tant.
Je le dis à tous *publiquement.*
CAT. *Plassa.* ESP. *Plaza.* PORT. *Praça.* IT. *Piazza.*

2. PLACIER, *adj.*, coureur de places, désœuvré.
Per plazer als homes PLACIERS.
V. et Vert., fol. 22.
Pour plaire aux hommes *désœuvrés.*

3. PLASSEIAYRE, *s. m.*, celui qui fréquente les places, qui se tient sur les places, désœuvré.
Taulas tenens e PLASSEIAYRES.
Cartulaire de Montpellier, fol. 45.
Tenant tables et *désœuvrés.*

— Commissionnaire.
De l' escala del divenres son PLACEIAYRES.
Cartulaire de Montpellier, fol. 45.
De la garde du vendredi sont les *commissionnaires.*

4. PLASSEIAR, *v.*, être sur la place, se tenir sur la place.
Part. prés. Can ditz las plassas de Tholoza, so es los homes PLASSEIANS.
Leys d'amors, fol. 130.
Quand il dit les places de Toulouse, cela est les hommes *étant sur les places.*

PLASTRE, *s. m.*, plâtre.
PLASTRE, o geysh qui, exust et destemprat ab ayga, es util a far paretz.
Eluc. de las propr., fol. 169.
Plâtre, ou gypse qui, calciné et détrempé avec eau, est utile pour faire murailles.

PLAT, *adj.*, grec πλατὺς, plat, uni, lisse, effilé.
Voy. MURATORI, *Diss.* 33; DENINA, t. III, p. 58.
Un vaisel PLAT, non de bel fust.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
Un vaisseau *plat*, non de beau bois.
E 'ls vostres detz grailes e PLATZ.
ARNAUD DE MARUEIL : Dona genser.
Et les vôtres doigts délicats et *effilés.*
Testa longa, PLAT', aiglantina.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
Tête longue, *plate*, d'aigle.
Sul destrier c' a la silha
Negr' e 'l pel PLAT.
RAMBAUD DE VAQUEIRAS : El so que.
Sur le destrier qui a la paupière noire et le poil *uni.*
Fig. Fara sa voluntat,
Si no 'l ditz lauzenga PLATA.
RAMBAUD D'ORANGE : Als durs crus.
Fera sa volonté, s'il ne lui dit louange *plate.*
Substantiv. A l' en las ancas donat
De l' espaza un colp de PLAT.
Roman de Jaufre, fol. 2.
Lui a donné sur les hanches de l'épée un coup de *plat.*
ESP. PORT. *Chato.* IT. *Piato.*

2. PLAT, *s. m.*, plat, sorte de vaisselle.
Faire vaysela, PLATZ, escudelas.
Tit. de 1438, *Hist. de Nîmes*, t. III, pr., p. 257.
Faire vaisselle, *plats*, écuelles.
CAT. *Plat.* ESP. *Plato.* PORT. *Plato, prato.* IT. *Piatto.*

3. PLATA, *s. f.*, plaque, lame, lingot.
D' una PLATA d' aur o d' argen volra far un aurevelhier una bella copa a la taula del rey.
V. et Vert., fol. 66.
D'une *plaque* d'or ou d'argent un orfévre voudra faire une belle coupe pour la table du roi.
Incorporar lamina d' aur ab PLATA d' argent.
Eluc. de las propr., fol. 184.
Incorporer lame d'or avec *plaque* d'argent.

— Argent.
L' avers e la PLATA er al nostre promes.
GUILLAUME DE TUDELA.
L'avoir et l'*argent* sera au nôtre promis.
ANC. FR. Nul argent en *plate* quel que il soit.
Rec. des Ord. des R. de Fr., 1313, t. I, p. 521.
Le trésor de mon père est céans qui est en grosses *plates* d'or et billon.
Roman de Fierabras, liv. II, part. II, ch. 17.

— Plastron, partie de l'armure.
De gonios, elmes, PLATAS o d' autres arnes.
Leys d'amors, fol. 131.
De casaques, heaumes, *plastrons* ou d'autres harnois.
ANC. FR. Armez furent de *plates.*
Combat des Trente, p. 20.
Et sera armé de *plates*, de crevellière, de gorgerette.
Stat., an. 1351. CARPENTIER, t. III, col. 311.
CAT. ESP. *Plata.* PORT. *Prata.*

4. PLATINA, *s. f.*, platine, plastron, partie de l'armure.

Trencar elmes e PLATINAS.

Leys d'amors, fol. 131.

Trancher heaumes et *platines*.

ANC. FR. *Plateinnes* d'argent à mettre dessoubz clous de ceinture.

Registre de la Chamb. des Comptes. CARPENTIER, t. III, col. 311.

5. APLATIR, *v.*, aplatir, unir, lisser.

Fols no s' APLAT lo cabelh.

BERNARD DE VENZENAC : Hueimais pus.

Le fou ne se *lisse* pas le cheveu.

Part. pas.

Lo nas fonc APLATIT coma nas de buou.

Carya Magalon., p. 2.

Le nez fut *aplati* comme nez de bœuf.

6. APLATAR, APPLATAR, *v.*, aplatir, coucher, cacher.

Voyez MURATORI, *Diss.* 33.

Troban una balma on si van APLATAR.

V. de S. Honorat.

Trouvent une caverne où ils se vont *cacher*.

Drutz que lonc si s' APLATA.

OGIERS : Era quan l' ivern.

Galant qui le long de soi se *couche*.

Part. pas. A lur ensegnat los deniers APLATAT.

Perduda et APPLATADA

Tro Dieus, per sa merce, la nos a revelada.

V. de S. Honorat.

Leur a enseigné les deniers *cachés*.

Perdue et *cachée* jusqu'à ce que Dieu, par sa merci, nous l'a révélée.

IT. *Appiatare*.

7. APLATADAMENS, *adv.*, en cachette, secrètement.

Fesis lo aucire APLATADAMENS.

Hist. de la Bible en prov., fol. 40.

Tu le fis tuer *en cachette*.

PLATANI, *s. m.*, lat. PLATANUS, plane, platane.

PLATANI... sas fuelhas so platas et amplas.

Eluc. de las propr., fol. 217.

Platane,... ses feuilles sont plates et amples.

CAT. ESP. PORT. IT. *Platano*.

PLAYA, *s. f.*, lat. PLAGA, plage, bord de la mer.

Am tant viron mot tost venir

Un antic moyne per la PLAYA.

V. de S. Honorat.

En même temps ils virent moult tôt venir un vieux moine par la *plage*.

CAT. *Platja*. ESP. *Playa*. PORT. *Praia, praya*. IT. *Piaga*.

PLAZER, *v.*, lat. PLACERE, plaire.

Quan fin aman s' acordon d' un voler,

Tot quan l' us vol deu al autre PLAZER.

G. FAIDIT : Tug cilh.

Quand fidèles amants s'accordent d'un vouloir, tout ce que l'un veut doit à l'autre *plaire*.

A mi no deu PLAZER mas so que us PLAIA.

LE MOINE DE FOISSAN : Be m' a.

A moi ne doit *plaire* que ce qui vous *plaise*.

E m dis en rizen :

Amics, a vos mi ren,

E faitz so que us PLAIA.

G. FAIDIT : Be m platz.

Et me dit en riant : Ami, à vous je me rends, et faites ce qui vous *plaise*.

Loc. Glorios Dieus, senher del tro,

Si t PLAI, delieura m de preizo.

FOLQUET DE MARSEILLE : Senher Dieus.

Glorieux Dieu, seigneur du ciel, s'il te *plaît*, délivre-moi de prison.

Dona, si us PLATZ, aiatz humilitat

De mi que sui totz el vostre poder.

ARNAUD DE MARUEIL : Tot quant ieu.

Dame, s'il vous *plaît*, ayez indulgence pour moi qui suis tout à votre pouvoir.

Part. prés. Can Gaucelms auzi los plazers PLAZENS que 'l dizia.

V. de G. Faidit.

Quand Gaucelm entendit les plaisirs *plaisants* qu'elle disait.

Ay ! bel compan, PLAZEN a tota gen !

Oc, ben PLAZENS, qu' anc pus PLAZENS non fo.

B. CARBONEL : S' ieu anc nulh.

Ah ! beau compagnon, *agréable* à toute gent ! oui, bien *agréable*, vu qu'oncques plus *agréable* ne fut.

ANC. FR. Ces qui volent à Deu *pleisir*.

MARIE DE FRANCE, t. II, p. 413.

CAT. *Plaurer*. ESP. *Placer*. PORT. *Prazer*. IT. *Piacere*.

2. PLAZENMEN, *adv.*, agréablement.

Pero aquel mi plai tant PLAZENMEN.

LANFRANC CIGALA : Joios d'amor.

Pourtant celui-ci me plaît si *agréablement*.

Va tan PLAZENMEN.
NAT DE MONS : Al noble rey.
Va si *agréablement*.
CAT. *Plaentment, plahentment.*

3. PLAZER, *s. m.*, plaisir, joie, contentement.

Ja non oblidarai
Los PLAZERS que m fes e m dis.
PEYROLS : Quoras que.
Jamais je n'oublierai les *plaisirs* qu'elle me fit et me dit.

Can Gaucelms auzi los PLAZERS plazens que'l disia.
V. de G. Faidit.
Quand Gaucelm entendit les *plaisirs* plaisants qu'elle disait.

Loc. Peyre, si fos al mieu PLAZER
Lo segles fatz dos ans o tres.
T. DE P. D'AUVERGNE ET DE B. DE VENTADOUR : Amics.
Pierre, si fut fait à mon *plaisir* le monde deux ou trois ans.

Prov. Qui en gaug semena, PLAZER cuelh.
A. DANIEL : Ab plazer.
Qui sème en joie, *plaisir* récolte.

Adv. comp. Si m' an li mal abaissat A PLAZER,
Que totz jorns muer, e no m' en puesc mover.
ARNAUD DE MARUEIL : Belh m' es lo dous.
Tellement m'ont les méchants abaissé *à plaisir*, que tous les jours je meurs, et je ne puis m'en séparer.

ANC. CAT. *Plaer, plaher*, CAT. MOD. *Pler.* ESP. *Placer.* PORT. *Prazer.* IT. *Piacere.*

4. PLAZENSA, PLAZENZA, *s. f.*, plaisance, agrément, plaisir, amabilité, aménité.

Silh qu' es domna de PLAZENSA.
SORDEL : Aylas.
Celle qui est dame d'*amabilité*.

E 'ls afars ac daus totas partz PLAZENZA.
B. ZORGI : Si 'l monz.
Et aux affaires il eut de toutes parts *agrément*.

Loc. fig. E m fer el cor, ses bistansa,
Ab un cairel de PLAZENSA
Fabregat en foc d' amor.
P. VIDAL : Tant an ben.
Et me frappe au cœur, sans hésitation, avec un dard de *plaisir* fabriqué en feu d'amour.

Chantaran un verset de PLAZENSA.
PEYROLS : Dieus.
Chanteront un verset de *plaisir*.

ANC. FR. Premièrement, si c'est votre *plaisance*.
CHARLES D'ORLÉANS, p. 206.
Et prend les *plaisances* du monde à sa volonté.
Les XV Joyes de Mariage, p. 183.
IT. *Piacenza.*

5. PLAZENTIER, *adj.*, agréable, bienveillant, avenant, flatteur.

Cortes e PLAZENTIERS
Que dis plazers e 'ls fai.
ARNAUD DE MARUEIL : Razos es.
Courtois et *agréable* qui dit plaisirs et les fait.

Vi gaia bergeira,
Bell' e PLAZENTEIRA,
Sos anhels gardan.
G. RIQUIER : L' autre jorn.
Je vis gaie bergère, belle et *avenante*, gardant ses agneaux.

Dona sai ab COR PLAZENTIER.
B. DE VENTADOUR : En aquest.
Je sais dame avec cœur *bienveillant*.

Quan vei far bon fag PLAZENTIER,
Mi platz far cantaret plazen.
LANFRANC CIGALA : Quan vei.
Quand je vois faire bonne action *agréable*, il me plaît de faire un petit chant plaisant.

Substantiv. D' aisso no ill sui fals PLAZENTIERS.
A. DANIEL. : Sols sui.
De cela je ne lui suis point faux *flatteur*.

ANC. FR. Ou s'ilz font quelque bien, ce n'est qu'aux *plaisanteurs*.
SCÉVOLE DE SAINTE-MARTHE, fol. 9.
Un bouffon *plaisanteur*.
NICOLAS RAPIN, p. 102.
CAT. *Piacenter.* ESP. *Placentero.* PORT. *Prazenteiro.* IT. *Piacentiero.*

6. PLAZENTERAMENT, *adv.*, agréablement.

E 'l guizet entro fora de gran forest mot PLAZENTERAMENT.
Eluc. de las propr., fol. 256.
Et le guida jusqu'en dehors de grande forêt fort *agréablement*.

7. COMPLAG, *s. m.*, contentement, satisfaction.

Com selh que semena en garag
Temprat d' umor ab doutz COMPLAG.
P. VIDAL : Baros Jhesus.
Comme celui qui sème en guéret tempéré d'humeur avec douce *satisfaction*.

8. COMPLACENCIA, *s. f.*, complaisance, bon plaisir, plaisance.

La eleccio dels bos angels es ab COMPLACENCIA, ses violencia et ses coaccio.

Eluc. de las propr., fol. 8.

L'élection des bons anges est avec *bon plaisir*, sans violence et sans contrainte.

CAT. ESP. PORT. *Complacencia.* IT. *Compiacenza.*

9. DESPLAZER, *v.*, lat. DISPLICERE, déplaire, ennuyer.

Mas per messatge non aus ges,
Tal paor ai no us DESPLAGUES.

ARNAUD DE MARUEIL : Dona genser.

Mais par message je n'ose point, telle peur j'ai qu'il ne vous *déplût*.

Sels cui DESPLAY joglaria,
E sels cui DESPLAY cortesia,
E totz aquels a cui ben far DESPLAY.

BERNARD DE TOT LO MON : Be m'agrada.

Ceux à qui *déplaît* jonglerie, et ceux à qui *déplaît* courtoisie, et tous ceux à qui bien faire *déplaît*.

Part. prés. Om mais non l'es DESPLAZENS.

GIRAUD LE ROUX : A la mia fe.

Homme ne lui est pas plus *déplaisant*.

ANC. FR. Nule chose qu'à Diex *desplace*.

Roman du Renart, t. II, p. 44.

CAT. *Desplaurer.* ESP. *Desplacer.* PORT. *Desprazer.* IT. *Dispiacere.*

10. DESPLAZER, *s. m.*, déplaisir, ennui.

Li foron faitz man DESPLAZER, don G. de Cabestanh intret en gran dolor.

V. de Guillaume de Cabestaing.

Lui furent causés maints *déplaisirs*, dont Guillaume de Cabestaing entra en grande affliction.

Planhen, ploran ab DESPLAZER.

J. ESTEVE : Planheñ.

Gémissant, pleurant avec *déplaisir*.

ANC. CAT. *Desplaer, despler.* ESP. *Desplacer.* PORT. *Desprazer.* IT. *Dispiacere.*

11. DESPLAZENSA, *s. f.*, déplaisance, ennui.

Aitals plazers no m'es plazens ni bos,
Quar, a la fi, torna en DESPLAZENSA.

J. ESTEVE : Aissi cum.

Pareil plaisir ne m'est agréable ni bon, car, à la fin, il tourne en *déplaisance*.

Que ja mos chans no us torn'a DESPLAZENSA.

GIRAUD LE ROUX : A ley de.

Que jamais mon chant ne vous tourne à *déplaisance*.

ANC. CAT. *Desplazenza.* IT. *Displacenza.*

PLEBS, *s. m.*, lat. PLEBS, plèbe, peuple, populace.

Vos queric lo durs PLIBS
Tro lai ont es mont Crebs.

P. D'AUVERGNE : Dieus vera.

Vous chercha le cruel *peuple* jusque-là où est le mont Oreb.

CAT. ESP. PORT. IT. *Plebe.*

PLEGAR, PLEIAR, *v.*, lat. PLICARE, plier, ployer, recourber.

Les auzels PLEGO lors pes arreyre.

Eluc. de las propr., fol. 61.

Les oiseaux *plient* leurs pieds en arrière.

Hom deu far de sos efans e de sa mainada coma de la verga, qu'es vertz, que hom la PLEGA a sa guiza, e, cant es seca, hom non la pot PLEGAR, e brza.

Liv. de Sydrac, fol. 64.

On doit faire de ses enfants et de sa maison comme de la verge, qui est verte, que l'on *ploie* à sa fantaisie, et, quand elle est sèche, on ne peut pas la *ployer*, et elle casse.

Si vostr'auzel la pena PLEGA
De la coa.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Si votre oiseau *plie* la penne de la queue.

Lo filh Reynier de Gennes als estrieups s'afiquet
Per aysi gran vertut que los estrieups PLEGUET.

Roman de Fierabras, v. 735.

Le fils de Régnier de Gênes aux étriers se fixa avec si grand effort qu'il *ploya* les étriers.

Fig. Nostri gran senhor
An mais, per veritat,
Ergnelh e cobeitat,
E s'auzan mais PLEIAR
De tot can volon far,
O sia bes, o sia mals.

NAT DE MONS : Si Nat de Mons.

Nos grands seigneurs ont, en vérité, plus d'orgueil et de convoitise, et osent davantage se *plier* à faire tout ce qu'ils veulent, ou soit bien, ou soit mal.

Sos pretz si fraing, e sa lauzors si PLEIA.

B. ZORGI : Pron si deu.

Son mérite se brise, et sa louange se *ploie*.

Part. pas. Con si adoba hom pena PLEGATA.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
Comment on raccommode penne *pliée*.

— Emballer.

Apres que aguet pres e PLEGAT so que... avian laissat.
Chronique des Albigeois, col. 54.
Après qu'il eut pris et *emballé* ce que... ils avaient laissé.

CAT. ESP. *Plegar.* PORT. *Pregar.* IT. *Piegare.*

2. PLEG, PLEC, *s. m.*, pli, sinuosité, contour, revers.

En si han PLEX difeiens.
Al PLEC dels membres si viro.
Eluc. de las propr., fol. 8 et 61.
En soi ont *plis* différents.
Au *pli* des membres se tournent.

Se meton en PLEC de forma de libre.
Cartulaire de Montpellier, fol. 39.
Se mettent en *pli* de forme de livre.

Loc. A tot PLEG
Fier totas vetz al cor.
G. RIQUIER : Als subtils.
A tout *pli* (coup) il frappe toujours au cœur.

Adv. comp. So que A PLEG fay tot jorn e cossen.
Leys d'amors, fol. 17.
Ce qu'*en cachette* il fait toujours et consent.

ANC. FR. Vostre cemise me livrez,
El pan desus ferai un *ploi*...
Le *plet* i fet et teu mesure...
MARIE DE FRANCE, t. I p. 90.
Les *plois* del mantel tresperça.
Roman del conte de Poitiers, v. 698.

CAT. *Pleg.* ANC. ESP. *Pliego.* ESP. MOD. *Pliegue.* PORT. *Prege.* IT. *Piego, plico.*

3. PLICABLE, *adj.*, lat. PLICA*tilis*, pliable, flexible.

Lentisc... es lene, mol et PLICABLE.
Las extremitatz plus suptils et PLICABLAS.
PLICABLA ses rumpre.
Eluc. de las propr., fol. 211, 69 et 203.
Le lentisque... est lisse, mou et *flexible*.
Les extrémités plus délicates et *flexibles*.
Flexible sans rompre.

CAT. ESP. *Plegable.*

4. PLICABILITAT, *s. f.*, flexibilité.

Lor mobilitat et PLICABILITAT.
Membres del infant so tan tendres et han PLICABILITAT.
Eluc. de las propr., fol. 49 et 69.
Leur mobilité et *flexibilité*.
Les membres de l'enfant sont si tendres et ont *flexibilité*.

5. PLEGAMENT, *s. m.*, pliement, souplesse, qualité de ce qui est pliable.

PLEGAMENT et flexibilitat.
Eluc. de las propr., fol. 63.
Souplese et flexibilité.

ANC. CAT. *Plegament.* IT. *Plegamento.*

6. PLEGADIS, *adj.*, flexible, qui se ploie aisément.

Subtil et PLEGADISSA lengua a pendre ayga.
Eluc. de las propr., fol. 231.
Langue déliée et *se ployant aisément* pour prendre eau.

ANC. FR. Et li portiers les murs hordoient
De fors cloies refuséices
Tissues de verges *pléices*.
Roman de la Rose, v. 16010.

ANC. CAT. *Plegadis.* ESP. *Plegadizo.*

7. PLEIOS, *adj.*, plié, enclin, porté à.

Tot lo mons es PLEIOS
Trop de far falhizos.
NAT DE MONS : Si Nat de Mons.
Tout le monde est *enclin* beaucoup à faire trahisons.

8. SIMPLE, SEMPLE, *adj.*, lat. SIMPLE*x*, simple.

Cum SIMPLE vuelha dire ses plec.
Eluc. de las propr., fol. 8.
Comme *simple* veuille dire sans pli.

Vers consonantz e SIMPLES.
V. de S. Honorat.
Vers consonnants et *simples*.

Fig. Vot SIMPLE e vot sollempne.
V. et Vert., fol. 93.
Vœu *simple* et vœu solennel.

Aysso conogron be per SIMPLA razo e per SIMPLE entendemen.
V. et Vert., fol. 100.
Ceci ils connurent bien par *simple* raison et par *simple* entendement.

— Sans instruction.

S'es homs SIMPLES o letratz.
Brev. d'amor, fol. 121.
S'il est homme *simple* ou lettré.

— Doux, modeste, timide, niais.

Siaz sabi si cum serpens e SIMPLE si cum columbas.

Trad. de Bède, fol. 36.

Soyez sage ainsi comme serpent et *timide* ainsi comme colombes.

Van SIMPLAS com una monja.

UN TROUBADOUR ANONYME : Scinor vos que.

Elles vont *modestes* comme une religieuse.

Trobei toza benestan,
SIMPL' e de bella faitura.

GUI D'UISEL : L'autre jorn.

Je trouvai fillette bienséante, *simple* et de belle façon.

Fig. Ab un dous ris et ab un SIMPL' esguar.

GUILLAUME DE CABESTAING : Lo jorn.

Avec un doux rire et avec un *modeste* regard.

CAT. *Simple, ximple.* ESP. *Simple.* PORT. *Simples, simplez.* IT. *Semplice.*

9. SIMPLAMEN, SIMPLEMEN, *adv.*, simplement.

SIMPLAMEN e non pas lo doble.

Cout. de Condom.

Simplement et non pas le double.

Aquo SIMPLAMEN cofessan.

Brev. d'amor, fol. 7.

Cela *simplement* confessant.

Ayssel que ploret SIMPLEMEN.

T. DE G. FAIDIT ET D'ALBERT : N Albert.

Celui qui pleura *simplement*.

ESP. *Simplemente.* PORT. *Simplesmente.* IT. *Semplicemente.*

10. SIMPLICITAT, *s. f.*, lat. SIMPLICITATEM, simplicité.

Dieus en si ha summa SIMPLICITAT, ses tota compozicio.

Eluc. de las propr., fol. 8.

Dieu en soi a souveraine *simplicité*, sans aucune composition.

La SIMPLICITAT
De la femna.

V. de S. Honorat.

La *simplicité* de la femme.

CAT. *Simplicitat.* ESP. *Simplicidad.* PORT. *Simplicidade.* IT. *Semplicità, semplicitate, semplicidade, simplicità.*

11. SIMPLEZA, *s. f.*, simplesse, simplicité, ingénuité.

Peccatz cassa sanctor
E baratz, SIMPLEZA.

V. de S. Honorat.

Péché chasse sainteté et tromperie, *simplesse.*

Dieus que ama veritat e SIMPLEZA.

V. et Vert, fol. 25.

Dieu qui aime vérité et *simplesse.*

CAT. *Simplesa, ximplesa.* ESP. PORT. *Simpleza.* IT. *Semplicezza.*

12. DOBLE, *adj.*, lat. DUPLEX, double.

Pecc'ab DOBLE falhimen.

P. CARDINAL. Jhesum Crist.

Pèche avec *double* faute.

Dieus m'a dada febre tersana DOBLA.

R. CAUCELM : Dieus.

Dieu m'a donné fièvre tierce *double.*

Subst. Cant a complida la tor
De tres DOBLE tot environ.

V. de S. Honorat.

Quand il a terminé la tour de trois *doubles* tout autour.

Adv. comp.

A DOBLE m'ai miey enemic valgut
Que no feiran si m'aguesson amat.

G. ADHEMAR : Non pot esser.

Mes ennemis m'ont valu *au double* qu'ils ne feraient s'ils m'eussent aimé.

Dix a sos compagnhos que MAYS volia PER .C. DOBLES combatre... que ligir sauteri.

PHILOMENA.

Dit à ses compagnons qu'il voulait *davantage pour cent doubles* (cent fois plus) combattre... que lire psautier.

ANC. FR. Dieu nous le rendra à cent *doubles.*

Prophéties de Merlin, fol. 58.

ANC. PORT. E quanto demandaran, tanto in *dullo* componam.

Doc. de 1287. *Élucid. port.*, t. I, p. 182.

CAT. ISP. *Doble.* PORT. MOD. *Dobro.* IT. *Doppio.*

13. DOBLA, *s. f.*, double, monnaie ancienne.

A cen DOBLAS e mais.

R. JORDAN, VICOMTE DE SAINT-ANTONIN : Aissi cum sel.

A cent *doubles* et plus.

CAT. ESP. *Dobla.* IT. *Doppia.*

14. DOBLAMEN, *adv.*, doublement.

Vedels DOBLAMEN figuratz.

ARNAUD BRANCALEON : Pessius.

Veau *doublement* figuré.

Falhis DOBLAMEN
Quar so de se ni d'autrui non defen.

GUILLAUME DE MONTAGNAGOUT : Per lo mon.

Il faut *doublement* parce que cela du sien et d'autrui il ne défend.

CAT. *Dobladament.* ESP. *Dobladamente.* PORT. *Dobradamente.* IT. *Doppiamente.*

15. DOBLER, DOBLIER, *s. m.*, damier.

Tota nueg joston a DOBLIER.

MARCABRUS : Al departir.

Toute nuit ils jûtent à *damier.*

Ieu revit vos a DOBLIER.

LE COMTE DE POITIERS : Ben vuelh.

Je vous renvie à *demier.*

— Besace, sac, bissac.

Mas que fossor pautonier
Ab baston e ab DOBLER.

T. DE BONNEFOY ET DE BLACAS : Seingn' En Blacatz.

Pourvu qu'ils fussent vauriens avec bâton et avec *besace.*

ANC. FR. Que jà n'emporterai denier
Ne pain ne el en non *doublier.*
Fabl. et cont. anc., t. I, p. 224.

— Pourpoint.

Pueis crec tan l'arnes
Que trop peza'l DOBLIERS.

RAIMOND DE MIRAVAL : Ben aia.

Puis augmenta tant le harnais que trop pèse le *pourpoint.*

Plus fora ric sos DOBLIERS.

RAIMOND DE MIRAVAL : Anc chantars.

Plus serait riche son *pourpoint.*

16. DOBLIER, *adj.*, double.

Que traspasses l'ausber DOBLIER.

LANFRANC CIGALA : Un avinen.

Qui transperçât le haubert *double.*

Tan tem qu'el danz fos DOBLIERS.

RAMBAUD D'ORANGE : Als durs crus.

Tant je crains que le dommage fut *double.*

ANC. FR. Il vest un auberc *dublier.*
Fabl. et cont. anc., t. I, p. 388.
S'es conduisent .c. chevalier
N'i a cel n'ait auberc *doublier.*
Roman del conte de Poitiers, v. 1305.

17. DOBLEIRAMENT, *adv.*, doublement.

DOBLEIRAMENT es colpables cel que lo nom de Deu prent e van.

Trad. de Bède, fol. 59.

Est *doublement* coupable celui qui le nom de Dieu prend en vain.

18. DOBLAIRE, *s. m.*, double, second.

Un troubadour a dit en parlant de musique :

Be us esforsatz com siatz bon DOBLAIRE.

T. DE JEAN LAG ET D'EBLES : Qui vos dara.

Bien vous vous efforcez comment vous soyez bon *accompagnateur.*

ANC. ESP. *Doblador.*

19. DOBLADURA, *s. f.*, doublure.

Van vestitz los grans senhors am una cotha ses DOBLADURA, entro al ginolh.

PERILHOS, *Voy. au Purg. de S. Patrice.*

Les grands seigneurs vont vêtus, jusqu'au genou, avec une cotte sans *doublure.*

ANC. CAT. ESP. *Dobladura.* PORT. *Dobradura.* IT. *Doppiatura.*

20. DOBLAR, *v.*, lat. DUPLICARE, doubler.

DOBLAR entr'els l' escaquier.

MARCABRUS : Al departir.

Doubler entre eux l'échiquier.

DOBLARETZ lo guazardo,
Si m donatz so qu'ien plus volria,
Ses preyar.

PONS DE CAPDUEIL : S'anc fis ni dis.

Vous *doublerez* la récompense si vous me donnez ce que le plus je voudrais, sans prier.

DOBLERA mon talan.

P. RAIMOND DE TOULOUSE : Pessamen.

Doublerait mon envie.

E'lh mieus dezirs se DOBLES en baizan.

RAIMOND DE MIRAVAL : Be m'agrada.

Et que le mien désir se *doublât* en baisant.

Part. pas. fig.

Ab mil volers DOBLATZ de fin' amor.

GUILLAUME DE SAINT-DIDIER : Ab mil volers.

Avec mille vouloirs *doublés* de pur amour.

CAT. ESP. *Doblar.* PORT. *Dobrar.* IT. *Doppiare.*

21. DUPLICATIO, *s. f.*, redoublement, réverbération, courbure.

Le solelh... les rachtz han mays drecha et forta reflexio et DUPLICACIO.

Eluc. de las propr., fol. 126.

Le soleil... les rayons ont plus directe et forte réflexion et *réverbération.*

Am onci de pauca DUPLICACIO.

Trad. d'Albucasis, fol. 17.

Avec crochet de petite *courbure.*

CAT. *Duplicació.* ESP. *Duplicacion.* PORT. *Duplicação.* IT. *Duplicazione.*

22. DUPLICATIU, *adj.*, duplicatif, propre à redoubler.

Copla DUPLICATIVA si fay can cascus bordos comensa per una dictio o per motas.

Leys d'amors, fol. 35.

Couplet *duplicatif* se fait quand chaque vers commence par même mot ou par plusieurs.

23. DUPLICAR, *v.*, lat. DUPLICARE, doubler, redoubler, replier.

DUPLICA la extremitat.

Trad. d'Albucasis, fol. 17.

Double l'extrémité.

Part. prés. Motas de las coblas desus ditas pot hom nomnar en motas manieras, coma : continuada, continuans... duplicativa, DUPLICANS.

Leys d'amors, fol. 39.

Nombre des couplets dessus dits on peut nommer en nombreuses manières, comme : continué, continuant... duplicatif, *redoublant*.

Part. pas. Quascun drap sia DUPLICAT en quatre plecs.

Trad. d'Albucasis, fol. 18.

Que chaque drap soit *replié* en quatre plis.

CAT. ESP. PORT. *Duplicar*. IT. *Duplicare*.

24. CONDUPLICATIO, *s. f.*, lat. CONDUPLICATIO, redoublement, répétition, figure de rhétorique.

CONDUPLICATIOS es cant hom retorna una dictio o una oratio, o motas a lauzor, a vituperi, etc.

Leys d'amors, fol. 124.

La *répétition* est quand on retourne un mot ou un discours, ou beaucoup à louange, à blâme, etc.

IT. *Conduplicazione*.

25. REPLEC, *s. m.*, repli, pli, sinuosité.

Ha trops REPLEX et revolucios.

Eluc. de las propr., fol. 56.

A de nombreux *replis* et sinuosités.

26. REPLICATIO, *s. f.*, lat. REPLICATIO, réplication, réitération, redoublement, figure de rhétorique.

REPLICATIOS es continuatios de dictios de motas sillabas e soen am multiplicable replicamen en cascuna... de REPLICATIOS plana... REPLICATIOS multiplicada... REPLICATIOS rigorosa... dicha ferida.

Leys d'amors, fol. 110.

La *réitération* est une série de mots de nombreuses syllabes et souvent avec redoublement multiple à chacune... de *réitération* simple... *réitération* multiple... *réitération* rigoureuse... dite heurtée.

ESP. *Replication*.

27. REPLICAMEN, *s. m.*, redoublement, répétition.

Amb .I. meteysh multiplable REPLICAMENS.

No se continuo d'ayta REPLICAMEN.

Leys d'amors, fol. 110.

Avec un même *redoublement* multiple.

Ne se continuent avec un pareil *redoublement*.

IT. *Replicamento*.

28. REPLICATIU, *idj.*, réitératif, réduplicatif.

L'una sillaba REPLICATIVA de l'autra.

De cobla REPLICATIVA.

Leys d'amors, fol. 110 et 31.

L'une syllabe *réitérative* de l'autre.

De couplet *réduplicatif*.

29. REPLICAR, *v.*, lat. REPLICARE, répliquer, réitérer, redoubler.

L'autre REPLICA, e dis.

Arbre de Batalhas, fol. 146.

L'autre *réplique*, et dit.

Part. prés. Motas de las coblas desus ditas pot hom nomnar en motas manieras, coma : continuada, continuans... replicativa, REPLICANS.

Leys d'amors, fol. 39.

Nombre des couplets dessus dits on peut nommer en nombreuses manières, comme : continué, continuant... réitératif, *réitérant*.

CAT. ESP. PORT. *Replicar*. IT. *Replicare*.

30. EMPLEIAR, *v.*, employer, occuper, mêler.

Nuls hom chavalians a Deu non si deu EMPLEIAR als afars del segle.

Trad. de Bède, fol. 61.

Nul homme chevauchant pour Dieu ne se doit *employer* aux affaires du siècle.

Part. pas. Ayssi co lums es mielhs EMPLEGATZ cant alumena .I. sala plena de gens.

V. et Vert., fol. 39.

Ainsi comme lumière est mieux *employée* quand elle éclaire une salle pleine de gens.

Si an ben EMPLEGADA la gracia que Dieus lor avia donada en aquest mon.

Liv. de Sydrac, fol. 63.

S'ils ont bien *employé* la grâce que Dieu leur avait donnée en ce monde.

ANC. FR. Qui li donroit un horion
Ne l'auroit-il bien *emploiet?*
Li Gieus de Robin et de Marion.

CAT. *Emplegar.* ESP. *Emplear.* PORT. *Empregar.* IT. *Impiegare.*

31. INPLICAR, *v.*, lat. IMPLICARE, impliquer.

Part. prés. Operacios... INPLICANS repugnancia.
Eluc. de las propr., fol. 5.
Opérations... *impliquant* contradiction.

CAT. ESP. PORT. *Implicar.* IT. *Implicare.*

32. ENPLEGADAMEN, *adv.*, implicitement.

Aysso se pot far en dos manieras, ENPLEGADAMEN o desplegadamen.
Leys d'amors, fol. 22.
Ceci se peut faire en deux manières, *implicitement* ou explicitement.

33. ESPLEGAR, ESPLEIAR, ESPLEYAR, *v.*, lat. EXPLICARE, expliquer, déployer, développer, employer.

Deu ben ESPLEGAR son temps en auzir sermos e messas.
V. et Vert., fol. 89.
Doit bien *employer* son temps à ouïr sermons et messes.

Aquest respieg on hom ren non ESPLEYA
Non es causa que hom persegre deya.
GUILLAUME DE SAINT-DIDIER : El mon non.
Ce délai où on n'*explique* rien n'est pas chose qu'on doive poursuivre.

Per qu'ieu ESPLEG
Lo mieu oc e'l vostre no.
RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Guerra ni platz.
Pour qui j'*explique* mon oui et votre non.

Farai un nou vers...
Vas un gai cors seingnoril,
Gen complit de bel esgart,
E si lai mos cors ESPLEIA
Lo maltrag m'er gaug e juecs.
B. CALVO : Er quan vei.
Je ferai un nouveau vers... vers un gai corps dominateur, gentiment accompli de beau regard, et si là mon cœur se *déploie* (s'épanche) le tourment me sera joie et jeu.

Per qu'es foldatz qui d'amor non ESPLEYA.
ALBERTET : En amor.
C'est pourquoi c'est folie qui ne *déploie* (s'occupe) pas d'amour.

CAT. *Esplayar, explayar.* ESP. *Explayar.* PORT. *Espraiar.* IT. *Spiegare.*

34. EXPLICAR, *v.*, lat. EXPLICARE, expliquer.

Part. pas. Las causas EXPLICADAS.
Tit. de 1424. *Hist. de Languedoc*, t. IV, pr., col. 421.
Les choses *expliquées.*

CAT. *Esplicar, explicar.* ESP. PORT. *Explicar.* IT. *Esplicare.*

35. EXPLICATIU, *adj.*, explicatif, propre à expliquer.

La lengua... de razo EXPLICATIVA.
Eluc. de las propr., fol. 27.
La langue... *explicative* de raison.

36. APLICAR, *v.*, lat. APPLICARE, appliquer, attacher.

Levar son cor e tot APLICAR ab Dieu.
V. et Vert., fol. 88.
Lever son cœur et tout l'*appliquer* à Dieu.

C'a son plazer ab lieis m'APLEC.
G. FAIDIT : Ar es lo mont.
Qu'à son plaisir elle m'*attache* à elle.

— Toucher, aborder.

Que auran APLICAT ni descargat a Aiguas Mortas.
Tit. de 1314. *Hist. de Nîmes*, t. II, pr., p. 17.
Qui auront *touché* et déchargé à Aigues-Mortes.

Part. pas. Podon esser APPLICAT activamen o passivamen.
Leys d'amors, fol. 50.
Peuvent être *appliqués* activement ou passivement.

CAT. ESP. *Aplicar.* PORT. *Applicar.* IT. *Applicare.*

37. APPLICATION, *s. f.*, lat. APPLICATIONEM, application.

Per APPLICATIONS... et segont la cirurgia.
Fors de Béarn, p. 1078.
Par *applications*... et selon la chirurgie.

CAT. *Aplicació.* ESP. *Aplicacion.* PORT. *Applicação.* IT. *Applicazione.*

38. APLICATIU, *adj.*, applicatif, propre à appliquer.

Son dig aytal mot APLICATIU.
Leys d'amors, fol. 50.
Sont dits pareils mots *applicatifs.*

39. DESPLEGAR, DESPLEIAR, DESPLEYAR, *v.*, déployer, déplier.

Quan vei pels vergiers DESPLEGAR
Los sendatz gruecx, endis e blaus.
BERTRAND DE BORN : Quan vey.

Quand je vois par les vergers *déployer* les étendards jaunes, violets et bleus.

Tendas e traps DESPLEYAR.
PIERRE DU VILAR : Sendatz vermelhs.

Tentes et pavillons *déployer*.

Fig. Un sirventes DESPLEY.
P. CARDINAL : Razos es.

Un sirvente je *déploie*.

Tan gen despen et DESPLEYA
Sa gran valor e so sen.
BERENGER DE PALASOL : Dona la genser.

Si gentiment elle dépense et *déploie* son grand mérite et son sens.

— Faire tournoyer, mettre en mouvement.

Si col flacs molins torneia
Quan trop d'aigua 'l DESPLEIA.
PALAZIS : Si col.

Ainsi comme le faible moulin tournoie quand beaucoup d'eau le *met en mouvement*.

Part. pas. Quan viro las baneiras DESPLEGADAS.
GUILLAUME DE TUDELA.

Quand ils virent les bannières *déployées*.

CAT. ESP. *Desplegar*. PORT. *Despregar*. IT. *Dispiegare*.

40. DESPLEGADAMEN, *adv.*, explicitement.

Aysso se pot far en doas manieras, enplegadamen o DESPLEGADAMEN.
Leys d'amors, fol. 122.

Ceci peut faire en deux manières, implicitement ou *explicitement*.

ESP. *Desplegadamente*.

41. COMPLEXIO, COMPLECTIO, COMPLICIO, COMPLITIO, COMPLICION, *s. f.*, lat. COMPLEXION*em*, organisation, constitution, complexion, caractère.

Lo diable garda mot sobtilmens l'estamen de home e sa manieyra e sa COMPLEXIO.
V. et Vert., fol. 61.

Le diable examine moult subtilement l'être de l'homme et sa manière et sa *complexion*.

Cove que l'om e la femna sian de bona COMPLICIO.
Liv. de Sydrac, fol. 27.

Il convient que l'homme et la femme soient de bonne *complexion*.

Cascus a per si
Capten segon razon
De sa COMPLICION
E del don per Dieu dat.
G. RIQUIER : Tant petit.

Chacun a par soi conduite selon raison de sa *complexion* et du don par Dieu donné.

Lo cors es de la natura de la terra, e es de freia natura e de freia COMPLITIO.

Proeza e paor veno de la COMPLITIO del cors.
Liv. de Sydrac, fol. 19 et 28.

Le corps est de la nature de la terre, et il est de froide nature et de froide *complexion*.

Prouesse et peur viennent de la *complexion* du corps.

La COMPLEXIO del syre.
Eluc. de las propr., fol. 27.

La *constitution* de l'air.

— Union, assemblage, terme de poésie.

En aysso que las coblas comenso per .I. meteysh mot e finisho per autre meteysh mot, es COMPLEXIOS.
Leys d'amors, fol. 123.

En ceci que les couplets commencent par un même mot et finissent par autre même mot, est *assemblage*.

CAT. *Complexió*. ESP. *Complexion*. PORT. *Compleição* IT. *Complessione*.

42. COMPLEXIONAT, COMPLECXIONAT, *adj.*, organisé, formé, composé.

Per destempramen de las .IIII. humors de que es COMPLEXIONATZ lo cors.
V. et Vert., fol. 60.

Par dérangement des quatre humeurs de quoi est *organisé* le corps.

Devon naturalmen,
Si no falh per lor avol sen,
Esser ben COMPLECXIONAT,
Segon lo ponh en que son nat.
Brev. d'amor, fol. 35.

Ils doivent naturellement, si ne faut pour eux mauvais sens, être bien *complexionnés*, selon le point en quoi ils sont nés.

CAT. *Complexionat*. ESP. *Complexionado*. PORT. *Compleicionado*. IT. *Complessionato*.

43. COMPLEXIONAL, CONPLEXIONAL, *adj.*, qui est relatif à la complexion, constitutionnel, constitutif, organique.

Siccitat CONPLEXIONAL.
Las humors COMPLEXIONALS.
La mutaccio COMPLEXIONAL del temps.
Eluc. de las propr., fol. 232, 24 et 27.

Sécheresse *organique*.

Les humeurs *constitutionnelles*.
Le changement *constitutif* du temps.
ESP. *Complexional.* IT. *Complessionale.*

44. COMPLICAR, *v.*, compliquer.
Part. pas. Si no es COMPLICAT.
Trad. d'Albucasis, fol. 37.
S'il n'est pas *compliqué*.
CAT. ESP. PORT. *Complicar.*

45. SUPPLICAR, SOPLEGAR, SOPLEIAR, SOPLEYAR, *v.*, lat. SUPPLICARE, plier, ployer.

Col ram SOPLEIA
Lai on lo ven lo vai menan.
B. DE VENTADOUR : Atressi col.
Comme le rameau *ploie* là où le vent le va menant.
Fig. Al meu emperi, ses captar,
Fera tot lo mon SOPLEAR.
P. VIDAL : Neu ni gel.
Sous mon autorité, sans doute, je ferais tout le monde *plier*.

— S'humilier, s'abaisser.
Mas quan cossir de vos cui prez SOPLEYA,
Tot autr' amor oblit e dezampar.
GUILLAUME DE CABESTAING : Lo jorn.
Mais quand je pense à vous devant qui mérite *s'humilie*, j'oublie et j'abandonne tout autre amour.

— Supplier, faire supplique, adresser des prières.
El humilment SUPPLIQUET
Al enfan.
Trad. d'un Évang. apocr.
Lui humblement *fit supplique* à l'enfant.
Luy SOPLEGAN que de peccatz lor do perdo.
Leys d'amors, fol. 113.
Lui *suppliant* que de péchés il leur donne pardon.
Fig. et *moral.* Dona, mas juntas vos SOPLEI.
ARNAUD DE MARUEIL : Dona genser.
Dame, mains jointes je vous *supplie*.
Diguas li m qu'a tal domna SOPLEY.
BERTRAND DE BORN : Pus li.
Dites-lui moi que *j'adresse mes prières* à telle dame.
Part. prés. Quar lo paupre seria SOPLEYANS.
R. GAUCELM : Un sirventes.
Car le pauvre serait *suppliant*.
Subst. En faitz perillos ni griens,
Non ten pro lauzenziers ni SOPLEIANZ.
B. CALVO : En luec de.
En fait périlleux et difficile, ne tient profit flatteur ni *suppliant*.

ANC. FR. Il se set bien amoloier
Par chuer et par *soploier*.
Roman de la Rose, v. 3147.
ANC. CAT. *Suplicar, soplagar, sopleiar.* ESP. *Suplicar.* PORT. *Supplicar.* IT. *Supplicare.*

46. SUPLICATIO, SUPPLICACION, *s. f.*, lat. SUPPLICATIONEM, supplication, supplique.

Per so platz a nos
La SUPLICATIOS
Que Nat de Mons nos fa.
NAT DE MONS : Al bon rey.
Par cela plaît à nous la *supplication* que Nat de Mons nous fait.
A la SUPPLICACION et requesta, etc.
Statuts des tailleurs de Bordeaux. Ord. des R. de Fr., 1462, t. XV, p. 477.
A la *supplication* et requête, etc.
CAT. *Suplicació.* ESP. *Suplicacion.* PORT. *Suplicação.* IT. *Supplicazione.*

47. SOPLEC, *s. m.*, soumission, dépendance, sujétion.
Estaras en SOPLEC d'ome sertanamens.
PIERRE DE CORBIAC : El nom de.
Tu seras en *dépendance* d'homme certainement.

48. SUPLICION, *s. f.*, soumission, respect.
Portan reverencia e gran SUPLICION.
Poëme de S. Trophime.
Portent respect et grande *soumission*.

49. SUPLIMEN, *adv.*, doucement, souplement.

SUPLIMEN
Lo tenga hom que non l' afol.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
Qu'homme le tienne *doucement* pour qu'il ne l'endommage.

50. ASSUPELLAR, *v.*, assouplir, fléchir.
Qui per son vol ASSUPELLA,
E s met en aital tenselha.
MARCABRUS : Dirai vos.
Qui par sa volonté *fléchit*, et se met en telle dispute.

PLEN, *adj.*, lat. PLENUS, plein, rempli.
Li vaysell tro al bondon
Foro PLEN de vin bell e bon.
Foron PLENAS de froment.
V. de S. Honorat.

Les vaisseaux jusqu'à la bonde furent *pleins* de vin bel et bon.

Qui furent *pleines* de froment.

Fig. De tot joy fora mos cors PLES.

ARNAUD DE MARUEIL : Cui que fui.

De toute joie serait mon cœur *rempli*.

Tant em PLE d' erguelh e de bauzia.

FOLQUET DE LUNEL : Bona dompna.

Tant nous sommes *remplis* d'orgueil et de tromperie.

Loc. Viron los Sarrazins venir a PLENAS velas.

V. de S. Honorat.

Virent les Sarrasins venir à *pleines* voiles.

En parlant de la lune :

Ella es PLENA e perfeicha.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Elle est *pleine* et parfaite.

ANC. CAT. *Plen.* CAT. MOD. *Ple.* ESP. *Pleno, lleno.* PORT. *Pleno.* IT. *Pieno.*

2. PLENER, PLENIER, *adj.*, lat. PLENARIUS, plénier, entier, complet, accompli.

D'una legua PLENIEYRA los a hom ben auzis.

Roman de Fierabras, v. 340.

D'une lieue *entière* on les a bien entendus.

Car s' eu l' estau lonc lei un an PLENER,

No m tenria tot l' an un jorn enter.

AIMERI DE PEGUILAIN : Lanquan chanton.

Car si je suis à côté d'elle un an *complet*, je ne tiendrais pas tout l'an (pour) un jour entier.

Sel qu' entr' els ricx a gran ricor PLENEYRA.

T. DES DEUX GUILLAUME : Guillem prims.

Celui qui entre les riches a grande richesse *entière*.

Son plus plasen e de sabor PLENIER.

T. DE HENRI ET D'ARUER : Amic Aruer.

Sont plus agréables et de saveur *accomplis*.

Fig.

Dieus, per sa pietat, trames son don PLENIER.

V. de S. Honorat.

Dieu, par sa miséricorde, transmit son don *plénier*.

El ac bona vertut e de saber PLENIERA.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 87.

Il eut bonne vertu et de savoir *accomplie*.

Loc. Vos ai amad', e us am de cor PLENIER.

B. CARBONEL : Aisi m' a.

Je vous ai aimée, et je vous aime de cœur *entier*.

Doni vos PLENIER e franc poder.

Tit. de 1274. Arch. du Roy., K. 17.

Je vous donne *plein* et franc pouvoir.

ANC. ESP. *Plenero.* ESP. MOD. *Llenero.*

3. PLENETAT, PLENTAT, PLENDAT, PLANTAT, *s. f.*, quantité, abondance, plénitude.

Car dedins en la vila es bes e PLENETATZ

De totas las viandas qu' els agrada ni 'ls platz.

GUILLAUME DE TUDELA.

Car dedans en la ville il y a bien et *abondance* de toutes les subsistances qu'il leur convient et leur plaît.

Dieus dona, mantas vetz, als mals

Gran PLANTAT de bes temporals.

Brev. d'amor, fol. 17.

Dieu donne, maintes fois, aux méchants grande *abondance* de biens temporels.

Dels arquiers e dels autres lay ac mot gran PLENTAT.

Roman de Fierabras, v. 389.

Des archers et des autres là il y eut moult grande *quantité*.

Pueys li gitet desus de peyras gran PLENDAT.

V. de S. Honorat.

Puis lui jeta dessus grande *quantité* de pierres.

Per so que Dieus li don PLANTAT

De mondana prosperitat.

Brev. d'amor, fol. 61.

Pour ce que Dieu lui donne *plénitude* de mondaine prospérité.

ANC. FR. Li dix à la *planté* de la chevalerie.

Roman de Vacce. DU CANGE, t. V, col. 576.

La terre est la *plented* de li.

Anc trad. du Psaut., Ms. n° 1, ps. 23.

Qui tant avoit or et argent,

Plenté forment et *planté* dras.

Fabl. et cont. anc., t. III, p. 2.

Car il avoit de tous biens à *planté*.

AMYOT, *Trad. de Plutarque.* Morales, t. I, p. 133.

La *plénité* de la royal puissance.

Stat., an. 1254. CARPENTIER, t. III, col. 317.

4. PLENDOS, *adj.*, comblé de biens.

Ad Arles fon uns homps que era ricx e PLENDOS.

V. de S. Honorat.

A Arles fut un homme qui était puissant et *comblé de biens*.

5. PLENDENSA, *s. f.*, quantité, abondance.

Adv. comp. Car de totz autres bens avian A GRAN PLENDENZA.

V. de S. Honorat.

Car de tous autres biens ils avaient *en grande quantité*.

6. PLENEZA, *s. f.*, plénitude, abondance, quantité.

De sa PLENEZA nos omplira.

V. et Vert., fol. 46.

De son *abondance* nous emplira.

En tota la PLENEZA de Dieu.
Trad. de l'Épît. de S. Paul aux Éphésiens.
En toute la *plénitude* de Dieu.
IT. *Pienezza.*

7. PLENDOR, *s. m.*, quantité, espace, étendue.
L' escut lhi fendet un gran PLENDOR.
Roman de Gerard de Rossillon, fol. 55.
L'écu il lui fendit un grand *espace.*

8. PLENEGA, *s. f.*, des deux mots latins PLENUS et AQUA, pot à l'eau.
PLENEGA per aiguiera.
Leys d'amors, fol. 69.
Pot à l'eau pour aiguière.

9. PLENIR, *v.*, remplir.
Lors fums PLENO lo cap.
Eluc. de las propr., fol. 270.
Leurs fumées *remplissent* la tête.
Part. pas. PLENIT de sa lei.
Trad. de Bède, fol. 31.
Rempli de sa loi.

10. PLENEIRAMEN, PLENIEYRAMENS, *adv.*, entièrement, pleinement.
En Jhesu Crist foron totas las gracias e las virtutz PLENIEYRAMENS, ses mesura.
V. et Vert., fol. 45.
En Jésus-Christ furent toutes les grâces et les vertus *entièrement*, sans mesure.
Non ai ges totas tocadas
PLENEIRAMEN lurs qualitatz.
Brev. d'amor, fol. 51.
Je n'ai point toutes touchées *entièrement* leurs qualités.
ANC. ESP. *Pleneramente.* ESP. MOD. PORT. *Plenariamente.*

11. EMPLIR, OMPLIR, UMPLIR, *v.*, lat. IMPLERE, emplir, remplir.
Ab que non aia grineza
Mas d' EMPLIR sa pansa.
P. CARDINAL : Falsedatz.
Pourvu qu'il n'ait souci que d'*emplir* sa panse.
Fetz OMPLIR detz concas d' aigua.
Roman de la Prise de Jérusalem, fol. 22.
Fit *remplir* dix conques d'eau.
Fetz lo UMPLIR d' aiga.
Liv. de Sydrac, fol. 6.
Le fit *emplir* d'eau.

Part. pas. Laqual coronda fo OMPLIDA de sanctas reliquias.
PHILOMENA.
Laquelle colonne fut *remplie* de saintes reliques.
CAT. *Umplir.* IT. *Empiere.*

12. AHUMPLIR, *v.*, accomplir, exécuter.
Sera circumcis per AHUMPLIR la ley.
Liv. de Sydrac, fol. 119.
Il sera circoncis pour *accomplir* la loi.

13. ADEMPLIR, ADIMPLIR, ADUMPLIR, AEMPLIR, AZEMPLIR, *v.*, remplir, accomplir, achever.
S' ill voletz ben servir,
Ni sos talans ADEMPLIR.
T. DE BERNARD ET DE GAUCELM : Gaucelm.
Si vous voulez bien la servir, et ses désirs *remplir.*
Despendon e gaston, per lurs golas ADIMPLIR, so de que motz paubre poyrian esser revengutz e sadollatz.
V. et Vert., fol. 21.
Dépensent et gâtent, pour leurs gosiers *remplir*, ce de quoi de nombreux pauvres pourraient être ranimés et rassasiés.
Fig. Li ADUMPLISCA son poder.
V. de S. Honorat.
Qu'il lui *accomplisse* son pouvoir.
Part. pas. Cant lo temps fo AEMPLIT.
Trad. d'un Évang. apocr.
Quand le temps fut *accompli.*
IT. *Adempiere, adempire.*

14. AUMPLIMEN, AUMPLIMENS, *s. m.*, accomplissement, terme.
L' AUMPLIMEN de la lei, es bona amors.
L' AUMPLIMENS de sciencia.
Trad. de Bède, fol. 23 et 31.
L'*accomplissement* de la loi, c'est bon amour.
Le *terme* de science.
IT. *Adempimento.*

15. REMPLIR, *v.*, remplir.
Jehus vos fassa 'l sieu servir
El cel, clar paradis, REMPLIR.
GAVAUDAN LE VIEUX : Crezens fis.
Jésus vous fasse *remplir* le sien servir dans le ciel, clair paradis.

16. REPLENIR, *v.*, remplir.
Odors del ences REPLENIS l' aer.
Trad. de Bède, fol. 54.
L'odeur de l'encens *remplit* l'air.

Fig. Cruels chausa es que cel que a non done al non avent e no 'll REPLENISCHA sa sofraita.

Trad. de Bède, fol. 84.

C'est cruelle chose que celui qui a ne donne pas au non ayant et ne lui *remplisse* sa disette.

Part. pas. De tal doussor sui REPLENITZ.

B. DE VENTADOUR : Quan lo.

Je suis *rempli* de telle douceur.

D' aital cuiar douz et amar
Es totz lo segles REPLENITZ.

MARCABRUS : Doas cuidas.

De tel penser doux et amer est tout le monde *rempli*.

ANC. FR. Que tut le cors lui *repleni*.

MARIE DE FRANCE, t. II, p. 469.

La cité cerchent qu'est d'avoir *replénie*.

Roman de Roncevaux.

17. REPLETIO, REPLECIO, REPLECCIO, *s. f.*, réplétion.

Es senhals de REPLECCIO.

Brev. d'amor, fol. 56.

C'est signe de *réplétion*.

Sia mermat de trebal o de REPLECIO de vianda.

Sagna aquel, si es atrobada REPLETIO manifesta.

Trad. d'Albucasis, fol. 10 et 28.

Qu'il soit affaibli par travail ou par *réplétion* de nourriture.

Saigne celui-là, si est trouvée *réplétion* manifeste.

CAT. *Repleció*. ESP. *Replecion*. PORT. *Repleção*. IT. *Ripiezione*.

18. REPLET, *adj.*, lat. REPLETUS, replet, rempli, plein.

Per .VII. jorns de son cors tal odor n' es isida,
Que tug n'eron REPLETS aquels que la intravon.

V. de sainte Magdelaine.

Pendant sept jours de son corps telle odeur en est sortie, que tous en étaient *remplis* ceux qui entraient là.

Adonc Anna, que fon REPLETA
Del Sant Esperit, es moult leta.

Trad. d'un Évang. apocr.

Alors Anne, qui fut *remplie* du Saint-Esprit, est moult joyeuse.

ANC. CAT. *Replet*. ESP. PORT. *Repleto*.

19. REPLETIU, *adj.*, réplétif, propre à remplir.

De las vacuitatz del corrs REPLETIVA.

Eluc. de las propr., fol. 65.

Des vides du corps *réplétive*.

20. COMPLIR, *v.*, lat. COMPLERE, accomplir.

No podon ges COMPLIR lo viatge.

T. DU COMTE DE PROVENCE ET D'ARNAUD : Amics.

Ne peuvent point *accomplir* le voyage.

Que COMPLISCATZ
L' obr' e non la desfasatz.

PERDIGON : Entr' amor.

Que vous *accomplissiez* l'œuvre et ne la défassiez pas.

— Remplir.

COMPLIRO tot lo trauc de la coronda de santas reliquias.

PHILOMENA.

Ils *remplirent* tout le trou de la colonne de saintes reliques.

Fig. Gen COMPLIR m' atendensa.

G. FAIDIT : L'onratz jauzens.

Gentiment *remplir* mon attente.

Part. pas. Esteron trenta ans COMPLITZ.

Trad. d'un Évang. apocr.

Trente ans furent *accomplis*.

Quar es COMPLITZ sos sabers.

Brev. d'amor, fol. 12.

Car son savoir est *accompli*.

Sa capelha COMPLIDA de libres.

PHILOMENA.

Sa chapelle *remplie* de livres.

ANC. CAT. *Complir*. CAT. MOD. ESP. *Cumplir*. PORT. *Comprir*. IT. *Compiere, compire*.

21. COMPLIDAMENT, COMPLIDAMEN, *adv.*, complétement, entièrement, parfaitement.

Chascus que us ve, domna, sap qu' es vertatz
Que totz bons aibs avetz COMPLIDAMEN.

ARNAUD DE MARUEIL : Aissi cum selh.

Chacun qui vous voit, dame, sait qu'il est vérité que toutes bonnes qualités vous avez *entièrement*.

Las! qui sabra mais tan COMPLIDAMEN
Faire tot so que tanh ad home bo.

B. CARBONEL : S' ieu anc.

Hélas! qui saura davantage si *complétement* faire tout ce qui convient à homme bon.

Pagat COMPLIDAMENT.

Tit. de 1308. DOAT, t. XIV, fol. 296.

Payé *entièrement*.

CAT. *Cumplidament*. ESP. *Cumplidamente*.

22. COMPLIMEN, COMPLEMENT, *s. m.*, lat. COMPLEMENT*um*, achèvement, terme, complément.

Ieu ja vi comensar un pon,
Ab una peira solamen,
Que pois venc a COMPLIMEN.
G. FAIDIT : S'om pogues.

Je vis incessamment commencer un pont, avec une pierre seulement, qui ensuite vint à *achèvement*.

L'enterinamen e COMPLEMENT de la d. letra clauza.
Docum. de 1475. *Ville de Bergerac.*

L'entérinement et *complément* de ladite lettre close.

— Perfection.

Anc natura non formet vostra par
Per aver cap de totz bels COMPLIMENS.
R. MENUDET : Ab grans.

Oncques nature ne forma votre pareille pour avoir chef de toutes belles *perfections*.

CAT. *Compliment.* ESP. *Cumplimiento.* PORT. *Cumprimento.* IT. *Compimento.*

23. COMPLETA, *s. f.*, complies.

Quan agron dig COMPLETA et ora nona.
GIRAUD DE CALANSON : Sitot s'es.

Quand ils eurent dit *complies* et heure neuvième (nones).

Que tug sian a COMPLETA.... Quan sera issit de COMPLETA.
Regla de S. Benezeg, fol. 52.

Que tous soient à *complies*.... Quand il sera sorti de *complies*.

IT. *Compieta.*

24. COMPLETAS, *s. f. pl.*, complies.

Dixero vespras et en aprop COMPLETAS am gran solempnitat.
PHILOMENA.

Dirent vêpres et ensuite *complies* avec grande solennité.

CAT. ESP. PORT. *Completas.*

25. COMPLETIU, *adj.*, complétif, propre à compléter.

De lors movemens COMPLETIVAS.
Eluc. de las propr., fol. 114.

De leurs mouvements *complétives*.

ANC. ESP. IT. *Completivo.*

26. SUPPLIR, SUPLIR, *v.*, lat. SUPPLERE, suppléer, remplacer.

Cove que las SUPLISCAM per alcunas proprietatz accidentals.

El latis, alcunas vetz, SUPPLISH .I. mot per dos.
Leys d'amors, fol. 145 et 95.

Il convient que nous les *remplacions* par aucunes propriétés accidentelles.

Le latin, aucunes fois, *supplée* un mot par deux.

Part. pas. Ayssi entendatz dels autres temps SUPLITZ.
Leys d'amors, fol. 90.

Entendez ainsi des autres temps *suppléés*.

CAT. ESP. *Suplir.* PORT. *Supprir.* IT. *Supplire.*

27. SUPLEMENT, *s. m.*, lat. SUPPLEMENTUM, supplément.

O de SUPLEMENT.
Tit. de 1289. DOAT, t. CCXLII, fol. 113.

Ou de *supplément*.

Per SUPLEMENT de legitima.
Fors de Bearn, p. 1088.

Pour *supplément* de légitime.

CAT. *Suplement.* ESP. *Suplemento.* PORT. IT. *Supplimento.*

28. SUPLETIO, *s. f.*, supplément, supplétif.

Aytal meteysha SUPLETIO.... Aytal SUPLETIO pot hom trobar per los autres temps.
Leys d'amors, fol. 90.

Pareil même *supplétif*.... Pareil *supplétif* on peut trouver pour les autres temps.

29. EXPLETIU, *adj.*, lat. EXPLETIVUS, explétif.

Las autras EXPLETIVAS, si cum *sivals*.
Gramm. provenç.

Les autres *explétives*, ainsi comme QUOIQUE.

ESP. PORT. *Expletivo.* IT. *Espletivo.*

PLEONASME, *s. m.*, lat. PLEONASMUS, pléonasme.

Vol dire PLEONASMES aytan cum sobrehabondansa e sobrefluitatz de dictio e de paraula.
Leys d'amors, fol. 106.

Pléonasme veut dire autant comme surabondance et superfluité de mot et de parole.

CAT. ESP. PORT. IT. *Pleonasmo.*

PLEUREZIS, *s. f.*, lat. PLEURESIS, pleurésie.

Apostema apelada PLEUREZIS.
Eluc. de las propr., fol. 50.
Apostème appelé *pleurésie*.
En la malautia de PLEURESI.
Trad. d'Albucasis, fol. 55.
Dans la maladie de *pleurésie*.

2. PLEVEZI, *s. m.*, lat. PLEURITIS, pleurésie.
De febre e de PLEVEZI.
V. de S. Alexis.
De fièvre et de *pleurésie*.

3. PLEUREZIA, *s. f.*, pleurésie.
Val specialment contra PLEUREZIA.
Eluc. de las propr., fol. 211.
Vaut spécialement contre *pleurésie*.
CAT. ESP. *Pleuresia*. IT. *Pleurisia*.

4. PLEURETIC, *adj.*, lat. PLEURITICUS, pleurétique, de pleurésie.
En cauzas reumaticas, PLEURETICAS.
Eluc. de las propr., fol. 86.
En causes de rhumes, *de pleurésie*.
CAT. *Pleuretic*. ESP. PORT. *Pleuretico*.

PLEVIR, PLIVIR, *v.*, promettre, garantir, engager.
Hom era crezutz ses sagramen,
Ab sol la *fe*, si la volgues PLEVIR.
P. CARDINAL : Tot atressi.
Homme était cru sans serment, seulement avec la foi, s'il voulait la *promettre*.
Ieu vos PLEVISC e us afi
Que vostre soi endomenjatz.
GAVAUDAN LE VIEUX : Desemparatz.
Je vous *garantis* et vous assure que je suis votre tenancier.
Subst. Si 'l jurars e 'l PLEVIRS de nos dos.
PIERRE DE BARJAC : Tot francamen.
Si le jurer et le *promettre* de nous deux.
Part. prés. Revendedor, obrier e menestral
Iran a Dieu, si lor o vol sofrir,
Ab car vendre et ab PLIVEN mentir.
RAIMOND DE CASTELNAU : Mon sirventes.
Revendeurs, ouvriers et manœuvres iront à Dieu, s'il veut le leur permettre, avec vendre cher et avec *garantissant* mentir.
Part. pas. Vostr' om sui juratz e PLEVITZ.
B. DE VENTADOUR : Pels dols chan.
Je suis votre homme juré et *engagé*.
Ricx hom, que per aver traire,
Sec torneyamen PLEVITZ,
Per penre sos vasvassors,
Non l' es honors.
BERTRAND DE BORN : Pus lo gens.
Homme puissant qui, pour acquérir richesse, suit les tournois *promis*, afin de surprendre ses vavasseurs, ce ne lui est pas honneur.
ANC. FR.
Chescun l'a par sa main è *plévie* è jurée.
Roman de Rou, v. 2702.
Ce vos *plevis*, puis entrerons.
Nouv. rec. de fabl. et cont. anc., t. I, p. 359.
Li frères lor jurèrent e lor fei lor *plévirent*
Ke jà ne lor fauldront è cil altretel firent.
Roman de Rou, v. 813.

2. PLIU, *s. m.*, garantie, promesse, engagement.
Loc. En aques cinc, senz PLIU,
Nais proeza e reviu.
ARNAUD DE MARUEIL : Razos es.
Dans ces cinq, sans *engagement* (en toute liberté), naît prouesse et s'avive.

3. PLEVENSA, PLIVENSA, *s. f.*, promesse, garantie, confiance.
Mis en so n' ai PLEVENSA.
AIMERI DE BELLINOY : Era m destreing.
Mais en cela j'en ai *garantie*.
Vostr' amor fug e desvoill,
Qu' ieu non ai PLIVENSA.
LANTELM : Lanfranc.
Votre amour je fuis et dédaigne, vu que je n'ai pas *garantie*.
On avion lur PLEVENSA.
P. VIDAL : Pus tornatz.
Où ils avaient leur *confiance*.

4. PLEVI, PLEVIT, *s. m.*, garantie, promesse, serment.
No m' aten PLEVI ni covinenza.
P. VIDAL : S' ieu fos.
Ne me tient *serment* ni promesse.
Ab cui el ven el camp e ses PLEVITZ.
RALMENS BISTORS : Aissi col fort.
Avec qui il vint au champ et sans *garantie*.
ANC. FR. Car moi, por vostre garison
Poes, dist-il, metre en prison
Por *plévines* ou por ostages.
Roman de la Rose, v. 8123.

5. PLEVIZO, *s. f.*, assurance, promesse.

Tuit l' aûtre baro
Que m feron PLEVISO.
BERTRAND DE BORN : Ges no.

Tous les autres barons qui me firent *promesse*.

PLIADES, *s. f. pl.*, lat. PLEIADES, pléiades.

Part los planetas sobredig
Trobam.....
.... Arturus et Orio
E cap e coa de drago,
Dalfis, signes e bootes
E sageta e PLIADES.
Brev. d'amor, fol. 37.

Par delà les planètes susdites nous trouvons.... Arture et Orion et tête et queue de dragon, dauphin, cygne et bouvier et sagette et *pléiades*.

Las stelas ditas PLIADES.
Eluc. de las propr., fol. 110.

Les étoiles dites *pléiades*.

CAT. *Pleiades*. ESP. *Pleyades*. PORT. *Pleiadas*. IT. *Pliade*.

PLOM, *s. m.*, lat. PLOM*bus*, plomb.

Ilh son pus pezan que PLOM.
PIERRE DE LA MULA : De joglar.

Ils sont plus pesants que *plomb*.

Ai lo PLOM e l' estanh recrezut,
E per fin aur mon argent cambiat.
G. ADHEMAR : Non pot esser.

J'ai le *plomb* et l'étain dédaigné, et pour fin or mon argent changé.

Loc. Tot o mena a PLOM et a livell et a drecha linha.
V. et Vert., fol. 59.

Il le mène tout à *plomb* et à niveau et à droite ligne.

Loc. fig. Non avia cor de PLOM,
Sec e malvat, mas fi e bo.
R. VIDAL DE BEZAUDUN : En aquel.

N'avait point cœur de *plomb*, sec et méchant, mais fidèle et bon.

ANC. FR. Et y appliquent toutes choses avec le *plomb* et la règle de la raison.
AMYOT, *trad. de Plutarque*. Morales, t. II, p. 249.

CAT. *Plom*. ESP. *Plomo*. PORT. *Chumbo*. IT. *Piombo*.

2. PLUMBENC, *adj.*, plombé, couleur de plomb.

Han estranha color, cara PLUMBENCA.
De cara falbela et en color PLUMBENCA.
Eluc. de las propr., fol. 100 et 101.

Ont étrange couleur, face *plombée*.
De face blême et en couleur *plombée*.

3. PLOMBAR, *v.*, lat. PLUMBAR*e*, plomber, garnir de plomb.

Elh daurara so que mantha gens PLOMBA.
GUILLAUME DE DURFORT : Quar say.

Il dorera ce que mainte gent *plombe*.

Loc. fig.
En Oc e No conois qu' un datz mi PLOMBA.
BERTRAND DE BORN : Non estarai.

Je connais que le seigneur Oui et Non me *plombe* un dé.

— *Par extens.* Plonger, pêcher, jeter le plomb.

Quo 'l pescaire que PLOMBA
En la mar, e pren ab l' esca
Lo peisson que santa.
E. CAIRELS : Era non vey.

Comme le pêcheur qui *jette plomb* en la mer, et prend avec l'appât le poisson qui saute.

Part. pas. Ab un datz
Menut PLOMBATZ
Nos a trichatz.
P. VIDAL : Tan me.

Avec un dé *plombé* menu nous a trichés.

Ab sagetas PLOMBADAS.
Eluc. de las propr., fol. 202.

Avec flèches *plombées*.

CAT. ESP. *Plomar*. PORT. *Chumbar*. IT. *Piombare*.

PLORAR, *v.*, lat. PLORAR*e*, pleurer, gémir, lamenter, larmoyer.

Si 'l moria
A totz dic a prezensa
Qu' il no 'l PLORARIA.
P. BREMON RICAS NOVAS : Lo bel.

S'il mourait à tous elle dit publiquement qu'elle ne le *pleurerait* pas.

Las lagremas que Jhesu Crist PLORET.
V. et Vert., fol. 36.

Les larmes que Jésus-Christ *pleura*.

Ieu chant que deuria PLORAR
D' ira d' amor que m fai languir.
B. DE VENTADOUR : En abril.

Je chante (alors) que je devrais *pleurer* de chagrin d'amour qui me fait languir.

Quant lo vi, elh se pres a PLORAR.
PHILOMENA.
Quand il le vit, il se prit à *pleurer*.

Adoncs se PLORET lo rei de so filh.
V. de Bertrand de Born.
Alors le roi se *lamenta* sur son fils.

Fig. El cors m' art e dels hueil plor...,
Eissamens com fa la vertz leigna
Qu' al fuoc arden
PLORA soven.
G. FAIDIT : Lonratz jauzens.
Le corps me brûle et des yeux je pleure..., également comme fait le bois vert qui au feu ardent *pleure* souvent.

Subst. Mais val d' amor, si non es angoissos,
Un belh PLORAR no fan quatorze ris.
B. DE VENTADOUR : Bels Monruels.
Davantage vaut un beau *pleurer* d'amour, s'il n'est pas angoisseux, que ne font quatorze ris.

ANC. FR. Par les oilz fere assez *plorer*.
Mainte chaude lerme *plorer*
I fist, quant ele s'en ala.
Nouv. rec. de fabl. et cont. anc., t. II, p. 78 et 89.

Là véissiez mainte lerme *plorer*.
VILLEHARDOUIN, p. 152.

Sire, jo *plur* pur nostre amur.
MARIE DE FRANCE, t. I, p. 128.

Nous *plorions* jour et nuict Jérusalem destruite.
BERTAUT, p. 24.

CAT. *Plorar*. ESP. *Llorar*. PORT. *Chorar*. IT. *Plorare*.

2. PLOR, *s. m.*, lat. PLOR*atus*, pleur, gémissement, larme.

Ve nicx qu' an afilatz lurs becx,
E 'ls pros cortes adreg fan PLORS e gems,
Quar pretz es mortz.
P. RAIMOND DE TOULOUSE : Era pus.
Je vois sots qui ont affilé leurs becs, et les preux courtois francs font *pleurs* et gémissements, parce que mérite est mort.

Anc non ayc joi que no m costes un PLOR.
ARNAUD DE MARUEIL : Hom ditz.
Oncques je n'eus joie qui ne me coûtât un *pleur*.

Aquel chaitins, cui tu o as tolt, plora, e Dieus aus son PLOR.
Trad. de Bède, fol. 83.
Ce malheureux, à qui tu l'as ôté, gémit, et Dieu entend son *gémissement*.

ANC. FR.
Dunc crust li dols, dunc li crust PLORS.
Roman de Rou, v. 15229.

Mais lessiés ester vostre *plor*.
Roman de la Rose, v. 16513.

Le grant *pleur* que ilz menoient devant leur fut, par leur venue, tourné en joye.
Roman de Giron-le-Courtois, fol. 82.

Mi *plor*, mes larmes, mi désir.
Roman de Parthonopex de Blois. Not. des Mss., t. IX, p. 47.

ESP. *Lloro*. PORT. *Choro*. ANC. IT. *Ploro*.

3. PLORAMEN, *s. m.*, affliction, désolation.

Es de gens menudas lo dol e PLORAMENS.
PIERRE DE CORBIAC : El nom de.
Est pour les petites gens le deuil et *affliction*.

ANC. FR. Duel i a grans et *ploremens*.
Vie de J.-C. CARPENTIER, t. III, col. 322.

4. PLORADOR, *s. m.*, lat. PLORATOR, pleureur.

Li falliran PLORADOR.
P. CARDINAL : D'Esteve.
Lui manqueront les *pleureurs*.

CAT. *Plorador*. ESP. *Llorador*. PORT. *Chorador*.

5. PLORS, *adj.*, éploré, désolé.

Deu esser totz lo pobles PLOROS.
G. RIQUIER : Ples de.
Doit être tout le peuple *éploré*.

Tot PLOROS, la levet d' aqui.
Passio de Maria.
Tout *éploré*, il la leva de là.

PLOROSA e cays en desperatio.
Carya Magalon., p. 14.
Éplorée et quasi en désespération.

ANC. FR. Que pensis e *ploros* esteit.
2e *Trad. du Chastoiement*, cont. 13.

Ne mais por vous
N'averai jà iex *plorous*.
Romancero français, fol. 89.

Sans estre murmurans ni *pleureus* ni plaintifs.
LA BODERIE, *Hymnes eccl.*, fol. 75.

CAT. *Ploros*. ESP. *Lloroso*. PORT. *Choroso*.

6. PLORIOS, *adj.*, douloureux, désolant, déplorable.

Abiz vils e PLORIOS.
Trad. de Bède, fol. 50.
Abîme abject et *déplorable*.

7. PLORILVOMENT, *adv.*, lamentablement.

Plora PLORILVOMENT.

Doctrine des Vaudois.

Pleure *lamentablement.*

PLOVILAR, *v.*, plonger.

Tro lai on lo soleils PLOVIL.

A. DANIEL : Lancan son.

Jusque là où le soleil *plonge.*

PLUMA, *s. f.*, lat. PLUMA, plume.

Sa PLUMA li trembla e ill bat...,
Ben fai parer que aia freg.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Sa *plume* lui tremble et lui bat..., il fait bien paraître qu'il ait froid.

S'avian col de ferr o d' acier,
No 'ls valria una PLUMA de pau.

P. VIDAL : Drogoman.

S'ils avaient cou de fer ou d'acier, il ne leur vaudrait une *plume* de paon.

La PLUMA am la qual hom escriu.

Leys d'amors, fol. 137.

La *plume* avec laquelle on écrit.

Loc. PLUMA e PLUMA faretz pelar.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Plume à *plume* vous ferez plumer.

CAT. *Ploma.* ESP. PORT. *Pluma.* IT. *Piuma.*

2. PLUMAR, *v.*, plumer.

Al primier lans perd' ieu mon esparvier,...
.... E qu' ie 'l veya PLUMAR.

BERTRAND DE BORN : Ieu m' escondisc.

Qu'au premier jet je perde mon épervier.... et que je le voie *plumer.*

El tost li PLUMARA los costatz.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Tôt il lui *plumera* les côtés.

Part. pas.

Aquest capos fon PLUMATZ per Juzieus.

Épît. de Matfre Ermengaud à sa sœur.

Ce chapon fut *plumé* par les Juifs.

ANC. CAT. *Plumar.* CAT. MOD. *Plomar.*

3. PLUMETA, *s. f. dim.*, petite plume.

L' en banhatz soven la PLUMETA.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass*

Vous lui en baignez souvent la *petite plume.*

CAT. *Plometa.*

4. PLUMOZITAT, *s. f.*, plumosité, plumage, abondance de plumes.

Aigla... ha tropa nervozitat et PLUMOZITAT.

Eluc. de las propr., fol. 140.

L'aigle... a beaucoup de nervosité et de *plumosité.*

5. PLUMASSOL, *s. m.*, coussin, oreiller de plumes, coussinet.

Sarrar la plagua am PLUMASSOLS et am liamentz.

Trad. d'Albucasis, fol. 13.

Serrer la plaie avec *coussinets* et avec ligatures.

6. PLUMOS, *adj.*, plumeux, garni de plumes.

Esparver ab camba PLUMOSA.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Épervier avec jambe *plumeuse.*

ANC. FR.

Cherchant le mol d'un *plumeux* aureiller.

Œuvres de Ronsard, t. II, p. 1198.

ESP. *Plumoso.*

7. DEPLUMAR, *v.*, plumer, ôter, arracher les plumes.

Can l' aura preza, giquetz lo
Estar desobre et esperar
Molt longamen, e DEPLUMAR.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Quand il l'aura prise, que vous le laissez rester dessus et attendre moult longuement, et *plumer.*

ANC. CAT. *Desplomar.* ESP. PORT. *Desplumar.* IT. *Spiumare.*

PLUS, PUS, *adv.*, lat. PLUS, plus, davantage.

Usatges es d' ome, qu' es amoros,
Quan PLUS non pot, se deleyt en parlar.

GUI D'UISEL : Ges de.

C'est usage d'homme, qui est amoureux, quand *davantage* il ne peut, il se délecte à parler.

No m' enten PUS qu' un Aleman.

PISTOLETA : Ancmais nulhs.

Elle ne m'entend pas *plus* qu'un Allemand.

— Devant un adjectif il indique le comparatif.

Flor de roser, quan nais,
Non es PLUS fresca.

RAIMOND DE MIRAVAL : Bel m' es.

Fleur de rosier, quand elle naît, n'est pas *plus* fraîche.

Pus olens, pus plazens, pus clara
Flors etz qu'el mon para.
G. Riquier : Aissi con es.

Plus odorante, *plus* agréable, *plus* brillante fleur vous êtes qui au monde paraisse.

— Précédé de l'article, il indiquait le superlatif.

Vos es el pus noble cavayer crestia que sia alh mon.
Philomena.

Vous êtes le *plus* noble cavalier chrétien qui soit au monde.

Que 'l genser es del mon e 'l pus corteza.
Bertrand de Born : Pus li baron.

Vu qu'elle est la plus gentille du monde et la *plus* courtoise.

Loc. En son des tans plus gaia.
La comtesse de Die : Fin joi.

J'en suis dix (fois) autant *plus* gaie.

On plus chan, plus m' en sove.
Folquet de Marseille : En chantan.

Où *plus* je chante, *plus* il m'en souvient.

On plus mi fai langnir, plus la reblan.
Pistoleta : Anemais nulhs.

Où *plus* elle me fait languir, *plus* je la flatte.

Anc. fr. Tant *plus* ils s'advancent, ils oyent de mieux en mieux le retentissement de ce bruit.
Hist. macaronique, t. II, p. 200.

Prov. On hom plus aut es pueiatz,
Mais pot en bas chazer.
B. Zorgi : On hom.

Où *plus* l'homme est haut élevé, plus il peut en bas tomber.

Adv. comp. Doncs ell, ses plus, se deu numnar qui es.
V. et Vert., fol. 40.

Donc lui, *sans plus*, il doit se nommer qui il est.

Aquel escapet e non plus.
P. Cardinal : Una cieutat.

Celui-là échappa et *non davantage*.

Subst. Prometes mi vostr' amor,
Del *plus* no us prec, ni no s cove.
Arnaud de Marueil : Dona genser.

Promettez-moi votre amour, du *plus* je ne vous prie, ni il ne convient pas.

Al plus que pot m' enansa.
B. de Ventadour : Tuit selh.

Au *plus* qu'elle peut elle m'avance.

— Plus grand nombre, majeure partie.

En aisso truep voluntos
Lo pus de las poestatz.
G. Riquier : Cristias vey.

En ceci je trouve disposé *le plus grand nombre* des puissances.

anc. fr. Aucuns en eschapèrent et les *plus* se perdirent.
Comines, t. I, p. 30.

Toutefois, le *plus* du temps, ilz campoient séparément.
Amyot. *Trad. de Plutarque*, Vie de Pompée.

Loc. Li baro,
Li plus de condaich e de do.
Marcabrus : Emperaire.

Les barons, les *plus* de munificence et de générosité.

Conj. comp. Venc l' uns vais l' autre al pus tost que pot.
Philomena.

L'un vint vers l'autre *au plus tôt* qu'il put.

cat. *Plus.* anc. esp. *Plus, chus.* anc. port. *Chus.* anc. it. *Plu.* it. mod. *Più.*

2. Sobreplus, *s. m.*, surplus, reste.

N' a pres alcuna quantitat,
E 'l sobreplus lur a layssat.
V. de S. Honorat.

Il en a pris aucune quantité, et le *surplus* leur a laissé.

Tan de plazers li faria
Qu' el sobreplus conqueria.
T. de Gaidit et de Hugues de la Bachelerie : N'Uc.

Tant de plaisirs je lui ferais que le *surplus* je conquerrais.

it. *Sovrappiù.*

3. Plusor, *adj. pl.*, plusieurs, la plupart.

Ilh en colon plusors.
La nobla Leycson

Ils en honorent *plusieurs*.

Subst. Mal li faran tut li plusor
Qu' el veyran jovenet, meschi.
Le comte de Poitiers : Pus de chantar.

Mal lui feront tous les *plusieurs* (la plupart de ceux) qui le verront jeunet, chétif.

Tenran m' en li plusor
Per cornut e per soffren.
B. de Ventadour : Acossellatz mi.

M'en tiendront *la plupart* pour cornu et pour endurant.

ANC. FR. Nafré furent forment è lassé li *plusor*.
Roman de Rou, v. 1718.
De *plusors* choses que je vei.
Deuxième trad. du Chastoiement, conte 3.
ANC. IT. Ed aora in *plusor* parte.
BRUNETTO LATINI, *Tes.*, p. 8.
La qual *plusor* fiate è partita.
GUITTONE D'AREZZO, lett. 8.

4. PLURAL, *s. m.*, lat. PLURALIS, pluriel.
Lo PLURAL conoysh hom can es pronunciat pluralmen, so es cant parla de motas causas.
Leys d'amors, fol. 53.
On connaît le *pluriel* quand il est prononcé pluriellement, c'est-à-dire quand il parle de nombreuses choses.
CAT. ESP. PORT. *Plural*. IT. *Plurale*.

5. PLURALITAT, *s. f.*, lat. PLURALITATEM, pluralité.
En lui non cay PLURALITATZ.
Brev. d'amor, fol. 7.
En lui n'échoit pas *pluralité*.
Am PLURALITAT et singularitat.
Gramm. provençale.
Avec *pluralité* et singularité.
CAT. *Pluralitat*. ESP. *Pluralidad*. PORT. *Pluralidade*. IT. *Pluralità, pluralitate, pluralitade*.

6. PLURALMEN, PLURALMENS, *adv.*, pluriellement, au pluriel.
Tres noms e tres personas puesc dire PLURALMENS.
PIERRE DE CORBIAC : El nom de.
Trois noms et trois personnes je puis dire *au pluriel*.
Cant es pronunciat PLURALMEN.
Leys d'amors, fol. 53.
Quand il est prononcé *pluriellement*.
IT. *Pluralmente*.

PLUVIA, PLOIA, PLUEIA, PLUIA, *s. f.*, lat. PLUVIA, pluie.
Ayguas e PLUVIAS
Sobrecanpiron fort las vallz e las gaudinas.
V. de S. Honorat.
Eaux et *pluies* couvrirent fort les vallées et les bocages.
Sofron fam e set e PLOIA e ven.
BERTRAND DE BORN : Gent part.
Souffrent faim et soif et *pluie* et vent.

Fig. PLUEIA de fuoc ardent e de solpre pudent sobre las .v. ciutatz.
V. et Vert., fol. 19.
Pluie de feu ardent et de soufre puant sur les cinq cités.
Prov. Apres la PLUEIA, fara bel.
AMANIEU DES ESCAS : Dona per.
Après la *pluie*, il fera beau.
De gran ven, pauca PLUEIA.
Leys d'amors, fol. 138.
De grand vent, petite *pluie*.

Un troubadour a dit en faisant l'éloge de sa dame.

Dona, la genser creatura
Que anc formes el mon natura...,
Solelhs de mars, umbra d' estieu,
Roza de may, PLUIA d' abrieu.
ARNAUD DE MARUEIL : Dona genser.
Dame, la plus belle créature que formât oncques au monde nature..., soleil de mars, ombre d'été, rose de mai, *pluie* d'avril.
CAT. *Pluja*. ANC. ESP. *Pluvia*. ESP. MOD. *Lluvia*. PORT. *Chuva*. IT. *Piova, pioggia*.

2. PLOURE, PLUOURE, *v.*, lat. PLUERE, pleuvoir, faire pleuvoir, tomber.
Anc pus menut aiga non PLOU
Cum els passon.
GAVAUDAN LE VIEUX : Senhors.
Oncques plus menu l'eau ne *pleut* comme ils passent.
Fon se de PLOURE gequit.
P. CARDINAL : Una cieutat.
Il eut cessé de *pleuvoir*.
Si cum lo reis celestials
PLUOU sus los bos e sus los mals.
Brev. d'amor, fol. 71.
Ainsi comme le roi céleste *fait pleuvoir* sur les bons et sur les méchants.
Si PLOVIA tot un an
Tan d' aiga con a en la mar.
Roman de Jaufre, fol. 120.
S'il *pleuvait* tout un an autant d'eau comme il y en a dans la mer.
Al movemen dels signes e de las planetas, PLOU assatz, o PLOU pauc, o PLOU non re.
Liv. de Sydrac, fol. 42.
Au mouvement des signes et des planètes, il *pleut* beaucoup, ou il *pleut* peu, ou il ne *pleut* non rien (pas du tout).
Fig. par ext. Al prim comens del ivernaill,
Can PLOVEN del bosc li glan dur
MARCABRUS : Al prim.

Au premier commencement de l'hiver, quand *tombent* du bois les glands durs.

Ce passage imite le vers de Virgile, *Georg.* IV :

Nec de concussa tantum PLUIT ilice glandis.

Delille a conservé la figure :

Ainsi *pleuvent* les glands.

Gran signe en vi antan, un dia,
Que PLOC terra e sanc verayamen.
PONS DE LA GARDE : D'un sirventes.

Grand signe j'en vis l'an dernier, un jour, vu qu'il *plut* terre et sang vraiment.

Cel que nos PLOC manna per amor.
Leys d'amors, fol. 35.

Celui qui nous *fit pleuvoir* manne par amour.

— Abattu, renversé, précipité.

Part. pas.

C' aquel teu esperit, que tu as receuput,
Sia d' aquels del cel que sai foron PLOGUT.
IZARN : Diguas me tu.

Que ce tien esprit, que tu as reçu, soit de ceux du ciel qui ici furent *précipités*.

CAT. *Plóurer*. ESP. *Llover*. PORT. *Chover*. IT. *Piovere*.

3. PLOIOS, PLUIOXS, *adj.*, lat. PLUVIOSUS, pluvieux.

Temps PLOIOS.
La calor dissolvent la nivol PLOIOZA.
Eluc. de las propr., fol. 116 et 136.

Temps *pluvieux*.
La chaleur dissolvant la nuée *pluvieuse*.

Autompne PLUIOXS.
Calendrier en provençal.

Automne *pluvieux*.

CAT. *Plujos*. ESP. *Pluvioso, lluvioso*. PORT. *Chuvoso*. IT. *Piovoso*.

4. PLUVIAL, *adj.*, lat. PLUVIALIS, pluvial.

Ayga PLUVIAL.
De PLUVIAL irrigacio.
Eluc. de las propr., fol. 74 et 129.

Eau *pluviale*.
D'irrigation *pluviale*.

CAT. ESP. PORT. *Pluvial*.

5. PLUVIER, *s. m.*, lat. PLUVIALIS *avis*, pluvier.

PLUVIER vieu de pur aire del cel.
Naturas d'alcus auzels.

Le *pluvier* vit de pur air du ciel.

IT. *Piviere*.

POBOL, POBLE, *s. m.*, lat. POPULUS, peuple.

Hom murtrier ni raubaire
Non platz tant a Dieu lo paire,
Ni tan non ama son frut
Com fai del POBOL menut.
P. CARDINAL : Razos es.

Homme meurtrier et voleur ne plaît pas tant à Dieu le père, ni autant il n'aime pas son fruit comme il fait (celui) du menu *peuple*.

Per que POBLES e Dieus
L'amon.
AMANIEU DES ESCAS : En aquel mes.

Par quoi *peuple* et Dieu l'aiment.

Prov. Cui lauza POBLES, so lauza Dominus.
PONS DE CAPDUEIL : De totz chaitius.

A qui le *peuple* loue, le Seigneur loue cela.

— Foule, multitude.

On, cal an, grand POBOLS s' ajosta.
Roman de Jaufre, fol. 2.

Où, chaque année, grande *multitude* se réunit.

CAT. *Poble*. ESP. *Pueblo*. PORT. *Povo*. IT. *Popolo*.

2. POBLACIO, POBLACION, *s. f.*, population, peuplade.

A la qual POBLACION vienco homis.
Titre de 1080.

A laquelle *peuplade* viennent hommes.

Per las autras portas venc la POBLACIOS.
GUILLAUME DE TUDELA.

Par les autres portes vint la *population*.

CAT. *Població*. ESP. *Poblacion*. PORT. *Povoação*. IT. *Popolazione*.

3. POBLAL, *adj.*, public, manifeste.

Vos avetz alcun ofici POBLAL, so es poestatz d' alcun loc.

Aquel hom que es jutgatz de POBLAL crim.
Trad. du Code de Justinien, fol. 8 et 28.

Vous avez aucun office *public*, c'est-à-dire juridiction d'aucun lieu.

Cet homme qui est condamné pour crime *manifeste*.

4. POBLAR, *v.*, peupler, s'établir.

Al dit loc, d'aqui avant, vendran POBLAR.
Tit. de 1241. DOAT, t. VI, fol. 150.
Audit lieu, de là en avant, ils viendront *s'établir.*

Ieu no pretz una carobla
Terra que d'avol gient se POBLA.
T. DE FOLQUET ET DE PORCIER : Porcier.

Je ne prise une carouble terre qui de méchante gent se *peuple.*

Part. pas. Gent... de la qual... Europa... fo POBLADA.
Eluc. de las propr., fol. 171.
Gent... de laquelle... l'Europe... fut *peuplée.*
CAT. ESP. *Poblar.* PORT. *Povoar.* IT. *Popolare.*

5. POBLADAMENT, *adv.*, publiquement.
Aquestas doas causas non deu hom despitar POBLADAMENT.
Trad. du Code de Justinien, fol. 1.
Ces deux choses on ne doit pas dédaigner *publiquement.*

6. PUBLIC, *adj.*, lat. PUBLICUS, public, vulgaire.
Avetz autra poestat PUBLICA.
Trad. du Code de Justinien, fol. 8.
Vous avez autre autorité *publique.*
Substantiv. Lo PUBLICS deu, jorn e ser,
Lauzar Dieu.
G. RIQUIER : Hanemays per.
Le *public* doit, jour et soir, louer Dieu.
Aiso fan los peccadors PUBLICS.
Abr. de l'A. et du N.-T., fol. 43.
Ceci font les pécheurs *vulgaires.*
Adv. comp. Orar en secret,
Non EN PUBLIC.
Brev. d'amor, fol. 97.
Prier en secret, non *en public.*
ANC. CAT. *Poblic.* CAT. MOD. *Public.* ESP. PORT. *Publico.* IT. *Publico, pubblico.*

7. PUBLICAL, *adj.*, public.
Se fai per PUBLICAL persona.
Trad. du Code de Justinien, fol. 13.
Se fait par *publique* personne.

8. PUBLICO, *s. m.*, trésor public, fisc.
Deu hom vendre la causa d'aquel ome que non paga lo tribut del PUBLICO e lo ces del PUBLICO.
Trad. du Code de Justinien, fol. 40.
On doit vendre la chose de cet homme qui ne paie pas le tribut du *fisc* et le cens du *fisc.*

9. PUBLICAN, *s. m.*, publicain, hérétique.
Tenon per PUBLICAN
Selh qui s defen.
P. CARDINAL : Un decret.
Tiennent pour *publicain* celui qui se défend.
En l'essemple del PUBLICA e del phariseu.
Trad. de Bède, fol. 16.
En l'exemple du *publicain* et du pharisien.
CAT. *Publicá.* ESP. PORT. *Publicano.* IT. *Pubblicano.*

10. PUBLICATION, *s. f.*, lat. PUBLICATIONEM, publication, confiscation.
Si denan la PUBLICATION.
Statut de Montpellier, de 1204.
Si devant la *publication.*
CAT. *Publicació.* ESP. *Publicacion.* PORT. *Publicação.* IT. *Publicazione, pubblicazione.*

11. POBLICAR, PUBLIAR, *v.*, lat. PUBLICARE, publier, promulguer, divulguer.
No volias POBLIAR los secrez de t'abstinencia.
Trad. de Bède, fol. 40.
Ne veuilles *publier* les secrets de ton abstinence.
Non lo deu ges secret tener,
Ans lo deu voler PUBLICAR.
Brev. d'amor, fol. 137.
Ne le doit point tenir secret, au contraire il doit vouloir le *publier.*
Part. pas. Lo testamen deu esser PUBLICAT en aquesta guisa.
Trad. du Code de Justinien, fol. 62.
Le testament doit être *publié* en cette façon.
Es per tot lo mon POBLICADA.
PHILOMENA.
Elle est par tout le monde *publiée.*

— Confisqué.
Sian penat, e lur ben sian PUBLICAT.
Cout. d'Alais. Arch. du Roy., K, 704.
Qu'ils soient punis, et que leurs biens soient *confisqués.*
CAT. ESP. PORT. *Publicar.* IT. *Pubblicare.*

12. PUBLICAMEN, *adv.*, publiquement.
PUBLICAMEN prezicar.
Brev. d'amor, fol. 49.
Prêcher *publiquement.*
CAT. *Publicament.* ESP. PORT. *Publicamente.* IT. *Publicamente, pubblicamente.*

13. POPULAR, *s. m.*, lat. POPULARIS, populaire, peuple, gent du peuple.

De la part dels nobles... e del POPULAR.

Per composicio facha entre nobles e POPULARS.

For de Montcuc. Ord. des R. de Fr., 1463, t. XVI, p. 125 et 133.

De la part des nobles... et du *populaire*.

Par composition faite entre nobles et *gens du peuple*.

CAT. ESP. PORT. *Popular*. IT. *Popolare*.

14. POPULOS, *adj.*, lat. POPULOS*us*, populeux.

La terra en bon estat... et POPULOSA, o poblada.

Priv. conc. par les Rois d'Angleterre, p. 13.

La terre en bon état... et *populeuse*, ou peuplée.

Major, plus poderoza et POPULOZA.

Eluc. de las propr., fol. 171.

Plus grande, plus puissante et *populeuse*.

CAT. *Populos*. ESP. PORT. *Populoso*. IT. *Popoloso*.

15. APOBLAMENT, *s. m.*, colonisation, établissement.

Puois venc en Engleterra, per far APOBLAMENTZ.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Puis vint en Angleterre, pour faire *établissements*.

16. APOBOLAR, *v.*, peupler, coloniser, établir, fonder.

Fes APOBOLAR .III. ciutatz en Espanha.

Trames .II. cavaliers que APOBOLESSAN .I. gran ciutat.

Hist. de la Bible en prov., fol. 47.

Fit *établir* trois cités en Espagne.

Envoya deux chevaliers qui *fondassent* une grande cité.

Los quals premieramentz APOBOLERON los dichz montz.

Lett. de Preste Jean à Frédéric, p. 14.

Lesquels premièrement *peuplèrent* lesdites montagnes.

17. DEPOPULAR, *v.*, lat. DEPOPULAR*e*, dépeupler, dévaster.

Si alcus DEPOPULARIA camps, vinhas o blat davant maturitat.

For de Montcuc. Ord. des R. de Fr., 1463, t. XVI, p. 133.

Si aucun *dévasterait* champs, vignes ou blé avant maturité.

Part. pas. Que lo pays de Lengadoch sia fort DEPOPULAT.

Tit. de 1424. *Hist. de Languedoc*, t. IV, pr., col. 421.

Que le pays de Languedoc soit fort *dépeuplé*.

CAT. ESP. *Despoblar*. PORT. *Despovoar*. IT. *Dipopolare*.

18. DEPOPULAIRE, *s. m.*, dévastateur.

DEPOPULAIRES de cams sia punitz.

Tit. du XIIIe *siècle*. DOAT, t. CXVIII, fol. 43.

Que le *dévastateur* de champs soit puni.

ESP. *Depopulador*. IT. *Dispopolatore*.

PODAGRA, *s. f.*, lat. PODAGRA, podagre, goutte.

PODAGRA, es gota de pes.

Eluc. de las propr., fol. 96.

Podagre, c'est goutte de pieds.

Si vostr' auzel PODAGRA pren.

DEUDÉS DE PRADES, *Auz. cass.*

Si votre oiseau prend la *goutte*.

PODAGRA don ja non garis.

GIRAUD DE BORNEIL : Ops m' agra.

Goutte dont jamais il ne guérit.

ANC. CAT. *Podagra*. CAT. MOD. *Poagra*. ESP. PORT. IT. *Podagra*.

2. PODAGRIC, *adj.*, podagre, goutteux.

Les castrats no so PODAGRIX.

Ni son PODAGRICAS.

Eluc. de las propr., fol. 96.

Les castrats ne sont pas *goutteux*.

Ni (ne) sont *goutteuses*.

PODAR, *v.*, lat. PUTAR*e*, tailler la vigne, les arbres.

Es temps de PODAR aybres et vinhas.

Eluc. de las propr., fol. 129.

Est temps de *tailler* arbres et vignes.

Hom adoncx PODA las vitz

Et autres albres.

Brev. d'amor, fol. 46.

Alors on *taille* les vignes et autres arbres.

Part. pas. PODATZ et de superfluitatz purgatz.

Vitz PODADAS en temps degut.

Eluc. de las propr., fol. 217 et 225.

Taillés et de superfluités purgés.

Vignes *taillées* en temps dû.

ANC. FR. Laquelle vigne j'ai *podée*, fossée, vinée et gouvernée.

Lett. de rém. de 1469. CARPENTIER, t. III, col. 326.

CAT. ESP. PORT. *Podar*. IT. *Potare*.

2. PODADOR, *s. m.*, lat. PUTATOR, vigneron, tailleur de vignes.

Boviers e fotiadors,
PODADOR, ortolas.
G. RIQUIER : Pus Dieu.
Bouviers et terrassiers, *vignerons*, jardiniers.

A manieira de PODADOR
Podadoira portan.
Brev. d'amor, fol. 46.
A manière de *vigneron* serpe portant.
CAT. ESP. PORT. *Podador*. IT. *Potatore*.

3. PODADOIRA, *s. f.*, du lat. PUTATORIUS, serpe, serpette.

A manieira de podador
PODADOIRA portan.
Brev. d'amor, fol. 46.
A manière de vigneron *serpe* portant.
CAT. *Podadora*. ESP. *Podadera*. PORT. *Podadeira*.

PODER, *s. m.*, pouvoir, puissance, autorité, juridiction.

Quora us tenrai en mon PODER?
LA COMTESSE DE DIE : Estat ai.
Quand vous tiendrai-je en mon *pouvoir?*

Vol en Gascoign' intrar
Ab tal PODER de genz
Que murs ni bastimenz
Non o puesca suffrir.
B. CALVO : Mout a que.
Il veut en Gascogne entrer avec telle *puissance* de gens que mur ni bâtiment ne puisse supporter cela.

Loc. Ieu non ai ges PODER
Que m puesca d' amor defendre.
B. DE VENTADOUR : Amors e que.
Je n'ai point *pouvoir* que je puisse me défendre d'amour.

Denant aquel jutge deu esser faitz lo plaitz en cui PODER es la tenesos.
Trad. du Code de Justinien, fol. 15.
Devant ce juge doit être fait le plaid sous l'*autorité* duquel est la propriété.

Qui risien a tut lor PODER.
V. de S. Honorat.
Qui riaient de tout leur *pouvoir*.

S' en re faill, fatz o per non PODER.
RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Savis.
Si je faux en rien, je le fais par non *pouvoir*.

Prép. comp. Lieis cui ador,
Qu' es aurs EN PODER d'estaing.
PERDIGON : Be m dizon.
Celle que j'adore, qui est or *en comparaison* d'étain.

Adv. comp.

Enaus son ric pretz, quascun dia,
DE MON PODER.
GUILLAUME DE SAINT-DIDIER : El mon non.
J'exalte son brillant mérite, chaque jour, *de mon pouvoir*.

2. PODER, *v.*, pouvoir, avoir la puissance, la force.

Non PUESC mal dir de lieis, quar no i es ges.
B. DE VENTADOUR : Be m' an.
Je ne *puis* dire mal d'elle, car il n'y est point.

Partirai m' en ieu? Non, qu' ieu non POIRIA.
AIMERI DE SARLAT : Fis e leials.
M'en séparerai-je? Non, vu que je ne *pourrais* pas.
ANC. FR. Respundi Saül : Ne te *poz* pas à lui cupler.
Anc. trad. des Livres des Rois, fol. 22.
CAT. ESP. PORT. *Poder*. IT. *Potere*.

3. PODEROS, *adj.*, puissant, maître, possesseur, efficace, libre.

A la destra de Dieu, lo payre totz PODEROS.
V. et Vert., fol. 6.
A la droite de Dieu, le père tout-*puissant*.

Siei fag plus PODEROS de poder
Qu' els autres fagz fazian desvaler.
AIMERI DE PEGUILAIN : Era par ben.
Ses faits plus *efficaces* de pouvoir qui les autres faits faisaient diminuer de prix.

PODEROS de son corps e de pes e de mans.
V. de S. Honorat.
Libre de son corps et de pieds et de mains.

Del fugir no sui ges PODEROS.
LE MOINE DE MONTAUDON : Aissi cum.
Du fuir je ne suis point *maître*.

PODEROS l' en fare.
Titre de 1067.
Possesseur l'en ferai.
CAT. *Poderos*. ESP. PORT. IT. *Poderoso*.

4. PODERATGE, *s. m.*, puissance, pouvoir.

Trop demostra ves mi son PODERATGE.
PIERRE D'AUVERGNE : D' un bon vers.
Trop démontre envers moi sa *puissance*.

Doncs pos avetz en mi plan PODERATGE,
Amor, merce!
LE MOINE DE FOISSAN : Be m' a.
Donc puisque vous avez sur moi plein *pouvoir*, Amour, merci!

5. PODEROZAMENS, *adv.*, puissamment, vigoureusement.

Los homes poderos PODEROZAMENS suffriran lurs turmens.

V. et Vert., fol. 90.

Les hommes puissants *puissamment* souffriront leurs tourments.

CAT. *Poderosament.* ESP. PORT. IT. *Poderosamente.*

6. PotestaT, PODESTAT, POZESTAT, POESTAT, POSTAT, *s. f.*, lat. POTESTAT*em*, puissance, autorité, juridiction.

En lor PODESTAT lo tornaran.

Titre de 1025.

En leur *puissance* le replaceront.

Filla 's al rei qui a gran POESTAT.

Poëme sur Boèce.

Fille elle est au roi qui a grand *pouvoir.*

Si recobrar lo pot en la sua POTESTAT.

Tit. de 1059. *Hist. de Languedoc*, t. II, pr., col. 230.

Si recouvrer il le peut en sa *puissance.*

— Podestat, potentat, gouverneur, magistrat souverain.

Les Romains ont employé POTESTAS dans ce sens.

An Fidenatum Gabiorum que esse *potestas?* Et de mensura jus dicere?

JUVENAL, *Sat.* 10.

Mites præstare dominos *potestates*que exorabiles.

PLINE, lib. XXIX, cap. 4.

Sed jussit *potestas* officialem suum magna severitudine coerceri.

APULÉE.

Comtes e reys, ducs et emperadors
E manh baro e manta POESTAT
Vey guerreyar.

FOLQUET DE ROMANS : Quan lo.

Comtes et rois, ducs et empereurs et maints barons et mainte *puissance* je vois guerroyer.

Elegron POESTATZ
Per que entr' els fos patz.

ARNAUD DE MARUEIL : Razos es.

Ils élurent *gouverneurs* pour qu'entr'eux fût paix.

— Autorité des magistrats, justice.

Atressi lo libertz non pot clamar son patron en plait ses mandament de la POESTAT.

Trad. du Code de Justinien, fol. 3.

Pareillement l'affranchi ne peut appeler son patron en cause sans l'autorisation de la *justice.*

ANC. FR. Rei nus dune ki sur nus ait *poested.*

Anc. trad. des Livres des Rois, fol. 9.

Vos don de chanter *poesté.*

Roman du Renart, t. I, p. 123.

Sans supériorité et légitime *potesté.*

MONSTRELET, t. I, fol. 59.

CAT. *Potestat.* ESP. *Potestad.* PORT. *Potestade.* IT. *Potestà, potestate, potestade, podestà, podestate, podestade.*

7. POESTADOS, *adj.*, puissant.

No seran per els asebelitz
Ni visitatz ni aculhitz,
Si non eron POESTADOS.

P. CARDINAL : Can vey.

Ne seront par eux ensevelis ni visités ni accueillis, s'ils n'étaient *puissants.*

8. POESTADIT, *adj.*, puissant, affermi.

Anc non fui .I. jorn senher POESTADITZ.

GUILLAUME DE TUDELA.

Oncques je ne fus un jour seigneur *affermi.*

ANC. FR. Tant cum il fu si *poestis,*
Edeki fu bien sis amis.
Ki donc ert reis *poistifs.*

G. GAIMAR, *Poëme d'Haveloc*, v. 77 et 511.

9. POTESTATIU, *adj.*, potestatif, facultatif.

Autra condicio es que hom apela POTESTATIVA.

Trad. du Code de Justinien, fol. 62.

Autre condition est qu'on appelle *facultative.*

10. POYSSANS, *adj.*, puissant.

Sitot s' es sobeirans reys POYSSANS.

P. CARDINAL : Us sirventes.

Quoiqu'il soit suprême roi *puissant.*

11. POSCHABLE, *adj.*, possible.

Totas causas... POSCHABLAS al crezent.

Trad. de Bède, fol. 57.

Toutes choses... *possibles* au croyant.

12. APOESTAT, APPOSESTAT, *s. m.*, potentat, souverain, dominateur.

Mans reys e mans APOESTATZ
A mes en heretgia.
Conquist ay terras e regnatz,
Mantz ducz e mantz APPOSESTATZ.

V. de S. Honorat.

Maints rois et maints *potentats* il a mis en hérésie.

J'ai conquis terres et royaumes, maints ducs et maints *souverains.*

13. APODERAR, *v.*, surpasser, subjuguer, soumettre.

Tot atressi com la clardatz del dia
APODERA totas autras clardatz,
APODERA, domna, vostra beutatz,
Al meu semblan, totas cellas del mon.
G. FAIDIT : Tot atressi.

Tout pareillement comme la clarté du jour *surpasse* toutes autres clartés, dame, votre beauté *surpasse*, au mien avis, toutes celles du monde.

Amors APODERA e vens
Paubres e manens.
AIMAR DE ROCAFICHA : Si amors.

Amour *soumet* et subjugue pauvres et riches.

Part. pas. Vol ades tener aunitz
Sos vezis ni APODERATZ.
RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Ja hom pres.

Veut incessamment tenir ses voisins honnis et *subjugués*.

CAT. ANC. ESP. PORT. *Apoderar*.

14. APODERAMEN, *s. m.*, autorité, puissance, pouvoir.

LOS APODERAMENS
C' avian li diable.
PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Les *pouvoirs* qu'avaient les diables.

ESP. *Apoderamiento*.

15. APODERIR, *v.*, maîtriser, dompter.

Ab ardimen APODERISC l' esglai.
FOLQUET DE MARSEILLE : S' al cor.

Avec hardiesse je *dompte* l'effroi.

16. APODERAMEN, *adv.*, puissamment, en maître, vigoureusement, impétueusement.

Ab vassal bon de conquerimen
Vegna cascus APODERAMEN.
BERTRAND D'ALLAMANON III : D'un sirventes.

Qu'avec vassal bon pour conquête vienne chacun *impétueusement*.

ESP. *Apoderadamente*.

17. DESPODER, *s. m.*, impuissance, dénuement, infirmité.

Quant ac estat lonc temps en aquel DESPODER.
Vilhesa e DESPODERS la rendon enviosa.
V. de S. Honorat.

Quand il eut été long-temps dans ce *dénuement*. Vieillesse et *infirmité* la rendent envieuse.

18. DESPODERAT, *adj.*, sans force, infirme.

Avia long temps estat DESPODERATZ el lieg.
V. de S. Honorat.

Il avait longtemps été *infirme* au lit.

CAT. *Despoderat*. ANC. ESP. *Despoderado*.

19. DEZAPODERAR, *v.*, affaiblir, atténuer, rendre impuissant, infirme, malheureux.

Que se DEZAPODERA totz, e ven en felloneza de cor.
V. et Vert., fol. 13.

Qui *s'atténue* tout, et vient en félonie de cœur.

Part. pas. Destruitz es hom DESAPODERATZ.
P. CARDINAL : Ges ieu no.

Est détruit homme *rendu impuissant*.

Subst. Per so conosc qu' es dan e deshonors
Qui non acora 'ls DEZAPODERATZ.
PONS DE CAPDUEIL : Aissi cum selh.

Par cela je connais que c'est dommage et déshonneur qui n'encourage pas les *malheureux*.

Vai dir al DESAPODERAT.
Brev. d'amor, fol. 155.

Va dire à l'*infirme*.

CAT. ESP. PORT. *Desapoderar*.

20. DESPOSTADIT, DESPOESTEDIT, *adj.*, dépossédé, privé.

Vius n' er DESPOSTADIT.
G. RIQUIER : Qui m disses.

Vivant il en sera *privé*.

Del castel de Belcaire m' an DESPOESTEDIT.
GUILLAUME DE TUDELA.

Du château de Beaucaire ils m'ont *dépossédé*.

21. EMPOESTAMEN, *s. m.*, autorité, puissance, pouvoir.

Havia lo diables grans EMPOESTAMENS.
PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Le diable avait grands *pouvoirs*.

22. SOBRAPODERAR, *v.*, surmonter, subjuguer.

Ans qu' el desiriers m' aussia
Que m SOBRAPODERA e m vens.
BERENGER DE PALASOL : Dona s' ieu.

Avant que me tue le désir qui me *surmonte* et me subjugue.

23. POTENCIA, *s. f.*, lat. POTENTIA, puissance, faculté, propriété, force.

Las virtutz o POTENCIAS sensitivas.
Eluc. de las propr., fol. 76.
Les propriétés ou *facultés* sensitives.
CAT. ESP. PORT. *Potencia.* IT. *Potenzia.*

24. POTENCIAL, *adj.*, potentiel, virtuel.
De lors virtutz POTENCIALS.
Per sa POTENCIAL et actual freior.
Eluc. de las propr., fol. 13 et 137.
De leurs propriétés *virtuelles.*
Par sa *potentielle* et actuelle froideur.
CAT. ESP. *Potencial.* IT. *Potenziale.*

25. POTENCIALMENT, *adv.*, potentiellement, virtuellement.
Materia... si es de fayt ab la una forma, es POTENCIALMENT ab sa contraria.
Eluc. de las propr., fol. 130.
Matière... si elle est de fait avec l'une forme, elle est *virtuellement* avec sa contraire.
CAT. *Potencialment.* ESP. *Potencialmente.* IT. *Potenzialmente.*

26. INPOTENS, *adj.*, lat. IMPOTENS, impotent, impuissant.
Degasta la humor natural de las mas, et las ret... INPOTENS ad obrar.
Eluc. de las propr., fol. 95.
Détruit l'humeur naturelle des mains, et les rend... *impuissantes* à travailler.
CAT. *Impotent.* ESP. PORT. IT. *Impotente.*

27. INPOTENCIA, *s. f.*, lat. IMPOTENTIA, impuissance.
Donc no es INPOTENCIA..., mas inpossibilitat.
INPOTENCIA de volar.
Eluc. de las propr., fol. 5 et 145.
Donc ce n'est pas *impuissance...*, mais impossibilité.
Impuissance de voler.
CAT. ESP. PORT. *Impotencia.* IT. *Impotenzia.*

28. POSSIBILITAT, *s. f.*, lat. POSSIBILITATEM, possibilité.
Supportar los carx de la guerra... juxta lor POSSIBILITAT.
Tit. de 1424. *Hist. de Languedoc*, t. IV, pr., col. 421.
Supporter les charges de la guerre... selon leur *possibilité.*
La POSSIBILITAT del liament del bras.
Trad. d'Albucasis, fol. 52.
La *possibilité* de la ligature du bras.

CAT. *Possibilitat.* ESP. *Posibilidad.* PORT. *Possibilidade.* IT. *Possibilità, possibilitate, possibilitade.*

29. POSSIBLE, *adj.*, lat. POSSIBILEM, possible.
Segon que a tu es miels POSIBLE.
Trad. d'Albucasis, fol. 13.
Selon qu'à toi il est mieux *possible.*
Causa deguda e POSSIBLA.
Arbre de Batalhas, fol. 77.
Chose due et *possible.*
CAT. *Possible.* ESP. *Posible.* PORT. *Possível.* IT. *Possibile.*

30. IMPOSSIBILITAT, INPOSSIBILITAT, *s. f.*, lat. IMPOSSIBILITATEM, impossibilité.
El s' escusa per raso de IMPOSSIBILITAT.
Arbre de Batalhas, fol. 169.
Il s'excuse par raison d'*impossibilité.*
Aytals operacios inporto INPOSSIBILITAT.
Eluc. de las propr., fol. 5.
Pareilles opérations emportent *impossibilité.*
CAT. *Impossibilitat.* ESP. *Imposibilidad.* PORT. *Impossibilidade.* IT. *Impossibilità, impossibilitate, inpossibilitade.*

31. IMPOSSIBLE, INPOSSIBLE, *adj.*, lat. IMPOSSIBILEM, impossible.
No lorseria pas IMPOSSIBLE de demorar en patz.
Arbre de Batalhas, fol. 72.
Ne leurserait pas *impossible* de demeurer en paix.
Alcunas meravilhas, las quals semblan naturalmens INPOSSIBLAS.
Lett. de preste Jean à Frédéric, fol. 17.
Aucunes merveilles, lesquelles semblent naturellement *impossibles.*
CAT. *Impossible.* ESP. *Imposible.* PORT. *Impossivel.* IT. *Impossibile.*

32. OMNIPOTENT, *adj.*, lat. OMNIPOTENTEM, omnipotent, tout-puissant.
Zo 's la justicia al rei OMNIPOTENT.
Poëme sur Boëce.
C'est la justice du roi *tout-puissant.*
El nom de Dieu qu' es paire OMNIPOTENS.
G. ANELIER DE TOULOUSE : El nom de.
Au nom de Dieu qui est père *tout-puissant.*
Subst. Laisan Deu lo grant OMNIPOTENT.
Poëme sur Boëce.
Ils laissent Dieu le grand *tout-puissant.*

So que l' OMNIPOTENTZ a volgut ordenar.
V. de S. Honorat.
Ce que le *Tout-Puissant* a voulu ordonner.

ANC. FR. Prier à Dieu *omnipotent.*
MARIE DE FRANCE, t. II, p. 393.
Luy sacrifioient comme à leur Dieu *omnipotent.*
RABELAIS, liv. IV, ch. 58.

Quant la puissance *omnipotente*
Créa les cieulx comme parfaict.
J. MAROT, t. V, p. 306.

CAT. *Omnipotent.* ESP. PORT. *Omnipotente.* IT. *Onnipotente.*

33. OMNIPOTENCIA, *s. f.*, lat. OMNIPOTENTIA, omnipotence, toute-puissance.

La OMNIPOTENCIA de Dieus.
Eluc. de las propr., fol. 5.
L'*omnipotence* de Dieu.

CAT. ESP. PORT. *Omnipotencia.* IT. *Onnipotenza.*

POETA, *s. m.*, lat. POETA, poëte.

Las ficxios dels POETAS.
Eluc. de las propr., fol. 114.
Les fictions des *poëtes.*

Fortunat, POETA, noble hom.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 72.
Fortunat, poëte, noble homme.

CAT. ESP. PORT. IT. *Poeta.*

POGES, POGUES, *s. m.*, pougeoise, monnaie du Puy.

Ad .IV. *pougeisses* minoris legis, sicut debet fieri moneta.
Tit. de 1253. *Hist. de Languedoc*, t. III, pr., col. 492.

Ditz hom que, per dos POGES,
Sai si logua e lai si ven.
P. D'AUVERGNE : Chantarai.

On dit que, pour deux *pougeoises*, ici il se loue et là se vend.

Nég. expl. No us er prezat un POGUES.
MARCABRUS : Ans que.
Ne vous sera prisé une *pougeoise.*

2. POGEZA, *s. f.*, pougeoise.

Totz hom que passa aquest mandamen, es tengutz a restitutio entro a .I. POGEZA.
Pagar entro a la derieyra POGEZA.
V. et Vert., fol. 3 et 53.
Tout homme qui passe ce commandement est tenu à restitution jusqu'à une *pougeoise.*
Payer jusqu'à la dernière *pougeoise.*
ANC. FR. Seront li dis deniers à 3 deniers *poigeoise.*
Charte de 1282. DU CANGE, t. V, col. 614.

POIRIR, POYRIR, *v.*, lat. PUTRERE, pourrir.

Recemblan lo malvat que vol mays POYRIR en la carcer pudenta que aver lo trebalh de montar l'escalier, per issir de la carcer.
V. et Vert., fol. 12.
Ils ressemblent au méchant qui veut davantage *pourrir* dans la prison puante que d'avoir la peine de monter l'escalier, pour sortir de la prison.

Part. pas. Sembla frug que par bells e sas deforas, e dins es POYRITZ.
.I. poma POYRIDA entre las sanas corromp las autras.
V. et Vert., fol. 94 et 85.
Il ressemble à fruit qui paraît beau et sain dehors, et dedans est *pourri.*
Une pomme *pourrie* entre les saines corrompt les autres.

Fig. Aisi avols hom ben vestitz
Es bels defors, e dins, POIRITZ.
Roman de Jaufre, fol. 30.
Ainsi méchant homme bien vêtu est beau dehors, et dedans, *pourri.*

CAT. ESP. *Podrir, pudrir.* IT. *Putridire.*

2. POYRE, *s. m.*, lat. PUTOREM, pus, humeur purulente, virus.

Quan es corromput, de leu se transmuda en POYRE venenos.
Aquels qui escupo sanc et POYRE.
Eluc. de las propr., fol. 29 et 52.
Quand il est corrompu, facilement il se change en *pus* vénéneux.
Ceux qui crachent sang et *pus.*

3. POIRIDURA, PUIRIDURA, PURIDURA, *s. f.*, pourriture.

Si vostr'auzel a POIRIDURA.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
Si votre oiseau a *pourriture.*
A la PUIRIDURA de la charn a at fers e coitura.
Trad. de Bède, fol. 50.
Pour la *pourriture* de la chair, il est besoin de fer et de brûlure.

Fig. Terga las PURIDURAS de las malas obras.
Trad. de Bède, fol. 29.
Nettoie les *pourritures* des mauvaises œuvres.
CAT. *Podridura, pudridura.*

4. POIRIDIER, *s. m.*, pourriture, saleté.
Be sera bos lo metges, e ricx lo despessiers,
Si sap donar metzina que n'iesca'l POIRIDIERS.
IZARN : Diguas me tu.
Bien sera bon le médecin, et riche le droguiste, s'il sait donner une médecine pour qu'en sorte la *pourriture.*
Pel POIRIDIER d'aquestas bestias, tot l'aer ne fo corromputz.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 74.
Par la *pourriture* de ces bêtes, tout l'air en fut corrompu.

5. POYRIMEN, PUIRIMEN, *s. m.*, pourriture.
Tota cauza apta a POYRIMENT.
Eluc. de las propr., fol. 276.
Toute chose apte à *pourriture.*
Vida de las charns es sandaz del cors, e PUIRIMENS dels os, enveia.
Trad. de Bède, fol. 33.
La vie des chairs est santé du corps, et *pourriture* des os, l'envie.
CAT. *Podriment.* ESP. *Podrimiento, pudrimiento.*

6. POYREGOS, *adj.*, formé de pourriture.
Eruca... verm es mol et POYREGOS.
Eluc. de las propr., fol. 250.
Chenille... est ver mou et *formé de pourriture.*

7. PUTRID, *adj.*, lat. PUTRID*us*, putride.
D'humors PUTRIDAS consumptiva.
Especia de febre... la segunda... es dita PUTRIDA.
Eluc. de las propr., fol. 193 et 87.
D'humeurs *putrides* consomptive.
Espèce de fièvre... la seconde... est dite *putride.*
CAT. *Pudrite.* ESP. PORT. IT. *Putrido.*

8. PUTREFACCIO, PUTREFACTIO, *s. f.*, putréfaction.
Si atrobaz en la codena PUTREFACTIO.
Lepra, que es fayta per PUTREFACCIO de flecma.
Trad. d'Albucasis, fol. 41 et 10.
Si vous trouvez dans la couenne *putréfaction.*
Lèpre, qui est causée par *putréfaction* de flegme.
Per PUTREFACCIO... de membre mort.
Eluc. de las propr., fol. 17.
Par *putréfaction*... de membre mort.
CAT. *Putrefacció.* ESP. *Putrefaccion.* PORT. *Putrefacção.* IT. *Putrefazione.*

9. PUTREFACT, *adj.*, lat. PUTREFACT*us*, putréfié.
Febre... simpla es la que si engendra de una materia, en un loc, PUTREFACTA.
Eluc. de las propr., fol. 90.
Fièvre... simple est celle qui s'engendre d'une matière, en un lieu, putréfiée.
PORT. *Putrefacto.* IT. *Putrefatto.*

POIS, PUOIS, PUEIS, POS, PUS, *adv.*, lat. POS*t*, puis, après, ensuite, depuis.
Pens e repens, e PUEIS sospir,
E PUEIS me levi en sezens.
ARNAUD DE MARUEIL : Dona genser.
Je pense et repense, et *puis* je soupire, et *puis* je me lève en sant.
Quar s'il fai mal, POIS abena.
T. DE PIERRE D'AUVERGNE ET DE B. DE VENTADOUR : Amic.
Car s'il fait mal, *ensuite* il améliore.
Cui ecubit al prim vezer e PUOIS.
A. DANIEL : Sols sui que.
Qu'il convoita au premier voir et *depuis.*
Adv. comp. POIS APRES de gra en gra dissen.
SORDEL : Qui be s membra.
Puis après de degré en degré descend.

— *Conj.* Puisque.
Pos vas me s'orgnelha
Cilh qu'ieu plus volgr'aver.
B. DE VENTADOUR : Lanquan vey.
Puisque vers moi s'enorgueillit celle que plus je voudrais avoir.
Pus de chantar m'es pres talens,
Farai un vers.
LE COMTE DE POITIERS : Pus de chantar.
Puisque de chanter il m'est pris désir, je ferai un vers.
Conj. comp. Pos QUE del tort no s'afraing
Ni s pentis del faillimen.
LA DAME ALMUC DE CHATEAUNEUF : Domna.
Puisque du tort il ne se soumet pas et ne se repent pas de la faute.
De son bec dese adeza

Sus en la carn PUEIS QUE l'a presa.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

De son bec incessamment il frappe sus en la chair *après qu'*il l'a prise.

Anc pueys, POS QUE la vi,
Sa fina fresca color,
Non dezirei autr' amor.

PAULET DE MARSEILLE : Er que'l jors.

Oncques après, *depuis que* je la vis, sa fine fraîche couleur, je ne désirai autre amour.

ANC. FR. Unkes nus homs *poiz* ne avant
N'en eustrent ne cunquistrent tant.

Roman de Rou, v. 49.

Car onques mais *puis que* fuz né
Je ne fuz tant enamouré.

Roman de la Rose, v. 961.

ANC. CAT. *Puys.* CAT. MOD. *Pus.* ESP. *Pues.* IT. *Poi.*

2. DESPUOIS, DEPUEIS, DEPOS, *conj.*, puisque, depuis que.

Ben es dreig qu' ieu fass'ueimai
Un vers, DEPOS talans m'en ve.

B. MARTIN : Ben es dreitz.

Il est bien juste que je fasse désormais un vers, *puisque* l'envie m'en vient.

Tos temps me suy per sieu tengutz
Depos la vi.

GIRAUD D'ESPAGNE : Qui en pascor.

Toujours je me suis tenu pour sien, *depuis que* je la vis.

DESPUOIS vos vi, ai fag vostre coman.

LA DAME CASTELLOZE : Ja de chantar.

Depuis que je vous vis, j'ai fait votre commandement.

ANC. CAT. *Depus, depuys, depux.* ESP. *Despues.* PORT. *Depois.* IT. *Dopo.*

3. POISSAS, PUEISSAS, PUEYSSAS, POISAS, *adv.*, depuis, ensuite.

Cum POISAS cuida montar per l' eschalo.

Poëme sur Boëce.

Lorsqu'*ensuite* il pense monter par l'échelon.

Cantarai, a mon escien,
D'aquels que PUEISSAS an trobat.

LE MOINE DE MONTAUDON : Pus Peyre.

Je chanterai, à mon escient, de ceux qui *depuis* ont trouvé.

Apres sant Vincent
E PUEYSSAS sant Amanz.

V. de S. Honorat.

Après saint Vincent et *ensuite* saint Amant.

4. APOST, *adv.*, après.

O APOST tot en seria afolada.

Trad. du Code de Justinien, fol. 18.

Ou *après* entièrement elle en serait dissipée.

5. POSTERITAT, *s. f.*, lat. POSTERITATEM, postérité.

A tota ta POSTERITAT.

Tit. de 1185. *Arch. du Roy.*, J. 326.

A toute ta *postérité*.

CAT. *Posteritat.* ESP. *Posteridad.* PORT. *Posteridade.* IT. *Posterità, posteritate, posteritade.*

6. PREPOSTERATIO, *s. f.*, ordre renversé, confusion, terme de rhétorique.

La PREPOSTERATIO, so es la dezordenatio d'aytal oratio o d' aytal sentensa.

Leys d'amors, fol. 134.

La *confusion*, c'est-à-dire le défaut d'ordre de tel discours ou de telle pensée.

ESP. *Preposteracion.*

POIZO, POYZON, *s. f.*, lat. POTIONEM, potion, breuvage.

Pueis gitara
La POIZO e la malautia.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Puis il jettera la *potion* et la maladie.

A fag far POYZONS, un dia,
D'alcunas herbas que sabia.

V. de S. Honorat.

A fait faire *breuvages*, un jour, d'aucunes herbes qu'il connaissait.

ANC. FR. Que je vos ai la *poison* quise
Qui bone est contre vostre mal.
Vez la *poison* ci en present,
Je l'aportai por vos garir.

Roman du Renart, t. II, p. 358 et 359.

ESP. *Pocion.* IT. *Pozione.*

2. POIZONAR, *v.*, donner des potions, abreuver, médicamenter, empoisonner, enivrer.

Mas el es soen en paor et en doptansa de POIZONAR o de beure la mort.

Liv. de Sydrac, fol. 107.

Mais il est souvent en crainte ou en incertitude de *s'empoisonner* ou de boire la mort.

Fig. Ab sos belhs huoills amoros
De qe m POIZONA e m faitura

Silh que m' a joya renduda.

B. DE VENTADOUR : Aitantas bonas.

Avec ses beaux yeux amoureux dont m'*empoisonne* et m'enchante celle qui m'a rendu la joie.

Part. pas. Can l'auretz aisi POIZONAT.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Quand vous l'aurez ainsi *médicamenté*.

PORT. *Peçonhentar.*

3. EMPOIZONAR, ENPOYZONAR, *v.*, empoisonner.

Qui tol ni trais ni men
Ni aucis ni EMPOIZONA.

P. CARDINAL : L'arcivesque.

Qui prend et arrache et ment et tue et *empoisonne*.

Part. pas.

Ni ja de lunh veri non er ENPOYZONAT.

Roman de Fierabras, v. 2031.

Ni jamais d'aucun venin ne sera *empoisonné*.

PORT. *Empeçonhentar.*

POL, *s. m.*, lat. PUL*lus*, poulet, coq.

La natura del POL es que canta lo vespre... e'l mati.

Naturas d'alcus auzels.

La nature du *coq* est qu'il chante le soir... et le matin.

Anet al moli, e pres .x. POLS que y avia bos e grosses amb una galina.

PHILOMENA.

Il alla au moulin, et prit dix *poulets* qu'il y avait de bons et gros avec une poule.

Il se disait en parlant des petits des oiseaux.

Ufriron doas tordolas
Per ell e dos POLZ de colombas.

Trad. d'un Évang. apocr.

Ils offrirent deux tourterelles pour lui et deux *petits* de colombes.

Totz aucels naturalmen
Noiris sos POLS.

Brev. d'amor, fol. 51.

Tout oiseau naturellement nourrit ses petits.

CAT. *Poll.* ESP. IT. *Pollo.*

2. POLA, *s. f.*, poule.

No chant' auzels ni POLA.

A. DANIEL : En breu.

Ne chante oiseau ni *poule*.

Las POLAS fan atretal.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Les *poules* font pareillement.

ANC. FR. Je n'ai chapon, oison ne *pole*.

Roman du Renart, t. II, p. 259.

CAT. ESP. *Polla.*

3. POLHE, POLET, POLLET, *s. m.*, poulet.

Mais volria una calha
Estreg tener en mon se
No faria un POLHE
Qu'estes en autrui sarralha.

CERCAMONS : Car vei.

Davantage je voudrais une caille étroitement tenir dans mon sein que je ne ferais un *poulet* qui fût en la clôture d'autrui.

Il se disait en parlant des petits des oiseaux.

Pelican es un auzels que ama mot sos POLETZ.

Naturas d'alcus auzels.

Le pélican est un oiseau qui aime moult ses *petits*.

Una colomba noiris los POLLETZ de l'autra.

V. et Vert., fol. 73.

Une colombe nourrit les *petits* de l'autre.

CAT. *Pollet.* ESP. *Pollito.*

4. POLLAT, *s. m.*, poulet.

L'emportet plus leu assatz
Que no fai l'aygla un POLLATZ.

Trad. de l'Évang. de Nicodème.

L'emporta plus légèrement beaucoup que ne fait l'aigle un *poulet*.

CAT. *Pollastre.* IT. *Pollastro.*

5. POLIER, *s. m.*, poulailler, marchand de volaille.

Que cascun POLIER, que d'ayssi enans tenra o menara bestia, fazen lo mestier de polaria.

Cartulaire de Montpellier, fol. 186.

Que chaque *poulailler*, qui dorénavant tiendra ou mènera bête, faisant le métier de poulaillerie.

ESP. *Pollero.*

6. POLIEYRA, *s. f.*, poulaillère, marchande de volaille.

Que cascun polier e cascuna POLIEYRA.

Cartulaire de Montpellier, fol. 186.

Que chaque poulailler et chaque *poulaillère*.

7. POLARIA, *s. f.*, poulaillerie, commerce de volaille.

Cascun home e cascuna femena, que uze del mestier de POLARIA, portan gals o galinas, o pols o polas.

Cartulaire de Montpellier, fol. 186.

Chaque homme et chaque femme, qu'il use du métier de *poulaillerie*, portant coqs ou gelines, ou poulets ou poules.

ESP. *Polleria.*

8. POUZI, POLZI, *s. m.*, poussin, poulet.

Prendetz la carn d'un auco tenre
O de vacca o de POUZI.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Prenez la chair d'un oison tendre ou de vache ou de *poulet.*

Si las peiras eran pa...
E li pueg bacon e POUZI.

P. CARDINAL : Tan son.

Si les pierres étaient pain... et les coteaux jambons et *poulets.*

Il se disait en parlant des petits des oiseaux.

Pan'al auzel son POUZI.

MARCABRUS : Soudadier per.

Vole à l'oiseau son *petit.*

ANC. FR. Les poules... avec quelle diligence et sollicitude traitent-elles leurs *poulcins* étendant leurs aeles.

AMYOT, *trad. de Plutarque.* Morales, t. II, p. 129.

IT. *Pulcino.*

9. POLIN, POLI, *s. m.*, poulain.

Aras naiso dui POLI
Bel e borden, ab saura cri.

MARCABRUS : Dirai vos.

Maintenant naissent deux *poulains* beaux et bondissants, avec blonde crinière.

Ieu doney a son senhor POLIN paissen.

LE COMTE DE POITIERS : Companho.

Je donnai à son seigneur *poulain* paissant.

CAT. *Pollí.* ESP. *Pollino.* PORT. *Poldro.* IT. *Poledro, puledro.*

POLCE, POUSE, POLZER, PAUZER, POZE, POUS, POUTZ, *s. m.*, lat. POLLICEM, pouce.

Fa m batre 'ls POLCES
Cum li martel can fero sus l'enclutge.

Leys d'amors, fol. 20.

Me fait battre les *pouces* comme les marteaux quand ils frappent sur l'enclume.

Vi .I. POLZER de trop gran blancor.
Tres gotas de sanc ichiro tantost del POZE.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 80.

Vit un *pouce* de fort grande blancheur.
Trois gouttes de sang sortirent aussitôt du *pouce.*

Metre pogratz per la nar
Amdos los POUSES, ses mal far.

Roman de Jaufre, fol. 12.

Mettre vous pourriez dans la narine les deux *pouces,* sans mal faire.

Segon la longitut del dit POUS.

Trad. d'Albucasis, fol. 3.

Selon la longueur dudit *pouce.*

Premier apelam... POUTZ.

Eluc. de las propr., fol. 49.

Le premier nous appelons... *pouce.*

POUZER a nom l'arteill premers.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Pouce a nom l'orteil premier.

— Ergot.

POUZE, talo et arteill gros.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Ergot, talon et gros orteil.

CAT. *Polse.* IT. *Pollice.*

2. POLGA, *s. f.*, pouce.

Premier apelam POLGA.

Eluc. de las propr., fol. 49.

Le premier nous appelons *pouce.*

3. POLGUAR, *s. m.*, pouce.

Tota la ley qu'el plus de las gens an
Escriuri'eu en un petit de pelh,
En la meitat del POLGUAR de mon guan.

P. CARDINAL : Tos temps.

Toute la loi que le plus des gens ont, j'écrirais sur un peu de peau, sur la moitié du *pouce* de mon gant.

ESP. *Pulgar.* PORT. *Polgar, polegar.*

POLENTA, *s. f.*, lat. POLENTA, polente, fleur de farine.

Farina... la flor ses bren es dita simila o POLENTA.

Eluc. de las propr., fol. 208.

Farine... la fleur sans son est dite simile ou *polente.*

ESP. *Polenta.*

POLIP, POLIPPE, *s. m.*, lat. POLYPUS, polype, sorte d'animal aquatique.

La qual es asemblada a POLIP peys.

Trad. d'Albucasis, fol. 19.

Laquelle est assimilée au *polype* poisson.

— Excroissance qui survient dans les narines.

POLIPPE, es superfluitat de carn cregnda en las narrs.

Curo POLIP de nars.

Eluc. de las propr., fol. 84 et 202.

Polype, c'est excroissance de chair accrue dans les narines.

Guérissent *polype* de narines.

CAT. *Polp.* ESP. *Polipo.* PORT. *Polypo.* IT. *Polipo.*

2. POLIPODI, *s. m.*, polypode, sorte de fougère.

De safra ortenc et de POLIPODI.

Eluc. de las propr., fol. 146.

De safran de jardin et de *polypode.*

CAT. *Polipodi.* ESP. *Polipodio.* PORT. *Polypodio.* IT. *Polipodio.*

POLIR, *v.*, lat. POLIRE, polir, unir.

Fig. POLIRA,
Forbira
Mon chan.

GIRAUD DE BORNEIL : Era si m.

Polira, fourbira mon chant.

Part. pas. Boysh..., d'el si fan taulas be POLIDAS.

Eluc. de las propr., fol. 201.

Buis... de lui se font tables bien *polies.*

Fig. De bels motz honestz e POLITZ.

Leys d'amors, fol. 119.

De beaux mots honnêtes et *polis.*

Non pas multiplicar paraulas POLIDAS et affachadas.

V. et Vert., fol. 88.

Ne pas multiplier paroles *polies* et fardées.

— Joli, agréable.

Aquel vergiers es POLITZ.

Leys d'amors, fol. 73.

Ce verger est *joli.*

CAT. *Polir, pulir.* ANC. ESP. *Polir.* ESP. MOD. *Pulir.* PORT. *Polir.* IT. *Polire, pulire.*

2. POLIMENT, *s. m.*, poli, polissage.

Marme... pendre sculptura e POLIMENT.

Eluc. de las propr., fol. 190.

Marbre... prendre sculpture et *polissage.*

— *Fig.* Raffinement.

Forma de home es pro nobla per se mezeys, e non ha mestiers de tals POLIMENS.

V. et Vert., fol. 70.

Forme d'homme est assez noble par soi-même, et n'a pas besoin de tels *raffinements.*

CAT. *Puliment.* ESP. *Pulimento.* PORT. *Polimento.* IT. *Pulimento.*

3. POLIBLE, *adj.*, polissable.

Boysh... es be POLIBLE et dur.

Eluc. de las propr., fol. 201.

Buis... est bien *polissable* et dur.

4. POLIDAMENS, *adv.*, poliment, gracieusement.

Prov. Val mais paraula grossamens dicha
Que messonja POLIDAMENS escricha.

G. OLIVIER D'ARLES, *Coblas triadas.*

Vaut davantage parole grossièrement dite que mensonge *poliment* écrit.

CAT. *Pulidament.* ESP. *Pulidamente.* PORT. *Polidamente.* IT. *Pulitamente.*

5. POLIDETAMEN, *adv. dim.*, fort poliment, tout gentiment, tout délicatement.

Diminutivas, coma : POLIDETAMENS.

Leys d'amors, fol. 100.

Diminutives, comme : *tout délicatement.*

6. EXPOLITIO, *s. f.*, lat. EXPOLITIO, raffinement, perfection, sorte de figure de rhétorique.

EXPOLITIOS, es cant hom ditz una meteyssha sentensa, e, varian las paraulas, hom se cuia que varie la sentensa.

Leys d'amors, fol. 147.

Raffinement, c'est quand on dit une même pensée, et, variant les paroles, on s'imagine que la pensée varie.

POLISSIA, *s. f.*, lat. POLITIA, police.

Eschricha aquesta POLISSIA e senhada de ma propra man.

Tit. de 1428. *Hist. de Nîmes*, t. III, pr., p. 229.

Cette *police* écrite et signée de ma propre main.

Totz celz que aquesta present POLISSIA veyran.

Tit. de 1428. *Hist. de Nîmes*, t. III, pr., p. 230.

Tous ceux qui cette présente *police* verront.

CAT. ESP. PORT. *Policia.* IT. *Polizia.*

POLITRI, *s. m.*, lat. POLYTHRIX, polytric, sorte de plante capillaire.

POLITRI... melhor es le qui naysh els cassers que aquel qui sobre murs o peyras.

Eluc. de las propr., fol. 220.

Polytric... est meilleur celui qui naît aux chênes que celui qui (naît) sur murs ou pierres.

POLLUCIO, POLLUCION, *s. f.*, lat. POLLUTION*em*, pollution, souillure.

Esdeve POLLUCIOS
Per malas cogitatios.
Brev. d'amor, fol. 120.

Advient *pollution* par mauvaises pensées.

POLLUCION
De nuyll peccat en mi non fon.
Trad. d'un Évang. apocr.

Souillure de nul péché en moi ne fut.

CAT. *Pollució*. ESP. *Polucion*. PORT. *Pollução*. IT. *Polluzione*.

POLMEN, *s. m.*, lat. PULMEN*tum*, soupe, potage, ragoût.

Deio aundar .II. POLMEN coh.
Trad. de la règle de S. Benoît, fol. 20.

Doivent suffire deux *potages* cuits.

POLMO, PULMO, *s. m.*, lat. PULMO, poumon.

D'ira lor enflo lo POLMO.
Plan de S. Estève.

De colère leur gonfle le *poumon*.

Lo PULMO e'l cor li donatz.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Le *poumon* et le cœur vous lui donnez.

Las canals del PULMO.
Eluc. de las propr., fol. 45.

Les canaux du *poumon*.

CAT. *Pulmó*. ESP. *Pulmon*. IT. *Polmone*.

2. PERIPLEUMONIA, *s. f.*, lat. PERIPNEUMONIA, péripneumonie.

En PERIPLEUMONIA.
Eluc. de las propr., fol. 86.

En *péripneumonie*.

PORT. *Peripneumonia*.

POLS, *s. f.*, lat. PULVIS, poudre, poussière.

Totz cubertz de POLS e de orduras.
V. et Vert., fol. 41.

Tout couvert de *poussière* et d'ordures.

Car tut em de POLS e de fanc.
V. de S. Honorat.

Car nous sommes tous de *poussière* et de fange.

Prov. Qui ajosta virtut ses humilitat porta lo POLS al vent.
Trad. de Bède, fol. 25.

Qui ajuste vertu sans modestie porte la *poussière* au vent.

CAT. *Pols*. ESP. *Polvo*. IT. *Polve*.

2. POLSOS, *adj.*, poudreux.

Si nulh corrieu veiria,
Qu'ilh venon daus totz latz
POLSOS et escuyssatz.
BERTRAND D'ALLAMANON : *Lo segle.*

Si je verrais nul courrier, vu qu'ils viennent de tous côtés *poudreux* et éreintés.

CAT. *Polsos*.

3. POLVERA, *s. f.*, du lat. PULVER*em*, poudre, poussière.

O fanc! o POLVER'! or te ensuperbis!
La Barca.

O fange! ô *poussière*! maintenant enorgueillis-toi!

Cant sera fort ben crematz
E totz en POLVERA tornatz,
D'aquella POLVERA metretz
En la carn de que paiseretz
Vostr'auzel.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Quand il sera bien brûlé et tout en *poussière* transformé, de cette *poussière* vous mettrez sur la chair de quoi vous repaîtrez votre oiseau.

Fig. Deu hy hom pauzar POLVERAS aspras e cozenz de correxios e de reprehensios.
V. et Vert., fol. 57.

On doit y poser *poussières* âpres et cuisantes de corrections et de réprimandes.

ANC. FR. Estoit tout le grand chemin, depuis la ville jusques sur le bord de la mer, plein de *poulcière*.

AMYOT, *trad. de Plutarque*. Morales, t. III, p. 37.

CAT. ESP. *Polvora*. PORT. *Poeira*. IT. *Polvere*.

4. POLVEROS, PULVEROS, *adj.*, poudreux.

Mostra si POLVEROS.
Sas vias so arenozas, lapidozas, PULVEROZAS.
Eluc. de las propr., fol. 204 et 162.

Se montre *poudreux*.

Ses voies sont sablonneuses, pierreuses, *poudreuses*.

ESP. PORT. *Polvoroso*. IT. *Polveroso*.

5. POLVERETA, *s. f. dim.*, poudrette, poussière, poudre, paillette.

Far n'etz sotil POLVERETA.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Vous en ferez fine *poussière*.

Si ha alcunas POLVERETAS d'aur entremescladas.

Eluc. de las propr., fol. 192.

S'il y a aucunes *paillettes* d'or entremêlées.

6. POLVERIEYRA, *s. f.*, tourbillon de poussière.

Encontra lieys volon levar senhieyra,
Guerra e foc e fum e POLVERIEYRA.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Truan mala.

Contre elle veulent lever enseigne, guerre et feu et fumée et *tourbillon de poussière*.

IT. *Polviera*.

7. POLVERAR, *v.*, lat. PULVERARE, pulvériser, réduire en poudre.

La crematz en tal maneira
Que tota POLVERAR se laissa.
Del api POLVERATZ la grana.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Vous la brûlez de telle manière qu'elle se laisse toute *pulvériser*.

De l'api *pulvérisez* la graine.

Part. pas. Cant tot ensemps er POLVERAT.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Quand tout sera *pulvérisé* ensemble.

8. PULVEREIAR, *v.*, pulvériser, réduire en poudre.

Trusar e PULVEREIAR.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Écraser et *pulvériser*.

ESP. *Polvorear*.

9. POLVERIZAR, *v.*, pulvériser.

De leu si POLVERIZA.
Talment la POLVERIZARA.

Eluc. de las propr., fol. 25 et 97.

Facilement se *pulvérise*.
Tellement la *pulvérisera*.

Part. pas Quan so POLVERIZADAS.

Eluc. de las propr., fol. 191.

Quand elles sont *pulvérisées*.

CAT. *Polvorisar*. ESP. *Pulverizar*. PORT. *Polverizar*. IT. *Polverizzare, polverezzare*.

10. ENPOLVERAR, *v.*, poudrer, saupoudrer.

S'ab canela l'ENPOLVERATZ
Sa carn, e de mel la moillatz.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Si avec cannelle vous lui *saupoudrez* sa chair, et la mouillez avec miel.

Part. pas. Del aloen li donaretz
Sus en la carn ENPOLVERAT.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

De l'aloès vous lui donnerez sus en la chair *saupoudré*.

ESP. *Empolvorar*. PORT. *Empolvorisar*. IT. *Impolverare*.

11. PODRA, *s. f.*, poudre.

Certana mixtion de sulpr'en PODRA.

Chronique des Albigeois, p. 71.

Certaine mixtion de soufre en *poudre*.

POLUS, *s. m.*, lat. POLUS, pôle.

POLUS anthartic o meridional.

Eluc. de las propr., fol. 119.

Pôle antarctique ou méridional.

CAT. ESP. PORT. IT. *Polo*.

2. INTERPOLAT, *adj.*, lat. INTERPOLATUS, intermittent.

Si es INTERPOLADA, so es a dire que adhoras cesse et puis retorne; mais si es ses interpolacio.

Febre dita INTERPOLADA.

Eluc. de las propr., fol. 79 et 89.

Si elle est *intermittente*, c'est-à-dire que parfois elle cesse et puis revienne; mais si elle est sans intermittence.

Fièvre dite *intermittente*.

3. INTERPOLACIO, *s. f.*, lat. INTERPOLATIO, intermittence.

Si es interpolada, so es a dire que adhoras cesse et puiss retorne; mais si es ses INTERPOLACIO.

Aytals febres han veraya INTERPOLACIO en las interpoladas.

Eluc. de las propr., fol. 79 et 89.

Si elle est intermittente, c'est-à-dire que parfois elle cesse et puis revienne; mais si elle est sans *intermittence*.

Pareilles fièvres ont vraie *intermittence* dans les intermittentes.

POM, *s. m.*, lat. POMUM, pomme.

Anc pus Adams manget del POM.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Er quan.

Oncques depuis qu'Adam mangea de la *pomme*.

Apren del POM
Per que ni com
Na Discordia lo fes legir.

GIRAUD DE CALANSON : Fadet joglar.

Apprends de la *pomme* pourquoi et comment dame Discorde la fit choisir.

— Pommeau.

No s'ac de sa espaza mas quant la POM.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 74.

Il n'eut de son épée excepté que le *pommeau*.

CAT. *Pom.* ESP. PORT. IT. *Pomo.*

2. POMA, *s. f.*, pomme.

Manget la POMA que Dieus lh'avia devedada.

La POMA qu'es bela e flairans.

Liv. de Sydrac, fol. 12 et 86.

Mangea la *pomme* que Dieu lui avait défendue.

La *pomme* qui est belle et sentant bon.

Nég. expl. D'als jauzir,

No m val joys una POMA.

A. DANIEL : L'aur'amara.

De jouir d'autres, la joie ne me vaut une *pomme*.

CAT. ESP. IT. *Poma.*

3. POMETA, *s. f. dim.*, petite pomme.

Dona grossa que troba mays sabor en una POMETA agra que en pan de fromen.

V. et Vert., fol. 31.

Dame grosse qui trouve plus de saveur en une *petite pomme* aigre qu'en pain de froment.

4. POMER, POMIER, *s. m.*, lat. POMARIUM, pommier.

Del POMIER vezem lo pom eyssir.

SERVERI DE GIRONE : Del mon.

Du *pommier* nous voyons la pomme sortir.

Dorm lay desot aquel POMIER.

Roman de Blandin de Cornouailles, etc.

Dort là dessous ce *pommier*.

Co esta lo POMER que es em boula tot dreg.

Tit. de 1230. *Arch. du Roy.*, J. 307.

Comme est le *pommier* qui est en boule tout droit.

CAT. *Pomer.* IT. *Pomiero, pomiere.*

5. POMEL, *s. m.*, pomme, boule.

Paucx POMELS,

Ab dos cotels,

Sapchas gitar e retenir.

GIRAUD DE CALANSON : Fadet joglar.

Petites *pommes*, avec deux couteaux, sache jeter et retenir.

Hirisso... si tot si recuelh en un POMEL, n'i ve hom mas espinas.

Eluc. de las propr., fol. 252.

Le hérisson... si tout il se rassemble en une *boule*, on n'y voit qu'épines.

— Pommeau.

Dessus, un POMEL

D'un carboncle novel.

P. CARDINAL : Sel que fes.

Dessus, un *pommeau* d'une escarboucle neuve.

ANC. FR. Et prend l'espée par le *pommel* et la tyre à soy.

Roman de Giron le Courtois, fol. 49.

Son espée qui avoit le *pomel* d'or.

GALIEN RETHORÉ, fol. 92.

ANC. CAT. *Pomell.* IT. *Pomello.*

6. POMAT, *s. m.*, pommé, cidre.

Det lor cena

De POMAT que el ac fah, e pan d'avena.

Roman de Gérard de Rossillon, fol. 84.

Leur donna souper de *pommé* qu'il eut fait, et pain d'avoine.

IT. *Pomato.*

7. POMADA, *s. f.*, pommé, cidre.

En pomas habundoza de las quals fan POMADA.

Eluc. de las propr., fol. 165.

Abondante en pommes desquelles ils font *pommé*.

CAT. ESP. PORT. *Pomada.* IT. *Pomata.*

POMAT, *adj.*, pommelé.

Del saur POMAT.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : El so que.

Du gris *pommelé*.

2. POMELAT, *adj.*, pommelé.

El mes son pe a terra del destrier POMELAT.

Ar en dreyt montaray sul destrier POMELAT.

Roman de Fierabras, v. 1404 et 913.

Il mit son pied à terre du destrier *pommelé*.

Maintenant justement je monterai sur le destrier *pommelé*.

ANC. FR. E desoz vos cil destriers *pumeleiz*.

Roman de Gerard de Vienne, v. 1814.

IT. *Pomellato.*

PONCH, PONG, PONH, PUNT, POYNH, POINT, PUINT, *s. m.*, PUNCTUM, point, terme de géométrie.

A PONCH del escayre.

Trad. du Tr. d'Arpentage, part. Ire, c. 18.

A *point* de l'équerre.

— Pôle.

PONCHTZ arthic et anthartic.

Eluc. de las propr., fol. 119.

Point arctique et antarctique.

— Terme de grammaire, signe qui sert à déterminer une phrase.

Li denan dig PONCH han diverses noms, quar coma... ha nom PONCH suspensiu, e colum PONCH mejancier, e periodus PONCH pla.

Leys d'amors, fol. 144.

Les devant dits *points* ont divers noms, car coma... a nom *point* suspensif, et colum *point* moyen, et périodus *point* simple.

— Instant, moment, une des divisions du temps.

Us PONG es d' ora quarta partz.

Brev. d'amor, fol. 43.

Un *point* est d'heure la quatrième partie.

Foron al PONH que foron batejatz.

V. et Vert., fol. 28.

Ils furent au *moment* qu'ils furent baptisés.

— Terme d'astrologie.

En plus greu POINT non pot nuills esser natz.

SORDEL : Qui be s membra.

En plus difficile *point* nul ne peut être né.

L' art de l' austronomia e de las planetas e dels signes e dels PONHS e de las oras.

Liv. de Sydrac, fol. 44.

L'art de l'astrologie et des planètes et des signes et des *points* et des heures.

Era tals ora e tals POINZ que, segon la razon dels agurs ni de POINZ e d' estrolomia, non era bon comensar negun gran faich.

V. de Bertrand de Born.

Il était telle heure et tel *point* que, selon la raison des augures et des *points* et de l'astrologie, il n'était pas bon de commencer nul grand fait.

— A divers jeux, en parlant des nombres.

Neis si m doblava 'l mals d' aital faisso
Com dobla 'l POINS del taulier per razo.

FOLQUET DE MARSEILLE : En chantan.

Même si me doublait le mal de telle façon comme double le *point* de l'échiquier par raison.

Aysso son los .XVIII. POYNHS dels datz que gieta lo dyable sobre l' arma d' home accidios.

V. et Vert., fol. 13.

Ce sont les dix-huit *points* des dés que le diable jette sur l'âme de l'homme paresseux.

— Partie d'un tout, d'une science.

Especialmens els articles et els PONHS de la fe.

V. et Vert., fol. 102.

Spécialement aux articles et aux *points* de la foi.

— État, position, situation.

Aissi par issida del PONH
Ab mal parlier, dona prezans.

R. VIDAL DE BEZAUDUN : En aquel.

Ainsi paraît sortie du *point* avec méchant parleur, dame méritante.

— Le moment où commence le jour ou la nuit.

En aquel ponh que lo solelhs apar es PONHS del jorn, et en aquel ponh qu' el nos falh, el es PONHS de la nueh.

Liv. de Sydrac, fol. 71.

A ce point que le soleil apparaît est *point* du jour, et à ce point qu'il nous manque, il est *point* de la nuit.

Del PONH del jorn.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 58.

Du *point* du jour.

— Terme de musique.

Cantar en sancta gleysa per PONHS e per accens.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Chanter en sainte église par *points* et par accents.

Loc. Disen qu' el era malaute, e si era sus en bon PUINT.

Arbre de Batalhas, fol. 95.

Disant qu'il était malade, et il était sur (pied) en bon *point*.

La nobla ciptatz,
Per los nostres peccatz,
A mal PONG fora messa.

V. de S. Honorat.

La noble cité, par les notres péchés, à mauvais *point* serait mise.

Adv. comp. Cant la lun' es pauzada PONH E PONH drechamens.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Quand la lune est posée *point à point* directement.

Chansos, si t plai, A POINT t'en vai coren.

GIRAUD DE BORNEIL : Tot aissi m pren.

Chanson, s'il te plaît, *à point* va-t'en courant.

Volem que sian DE PUNT EN PUNT... observadas e gardadas.

Statuts des tailleurs de Bordeaux. Ord. des R. de Fr., 1462, t. XV, p. 475.

Voulons qu'elles soient *de point en point*... observées et gardées.

Car DE TOTZ PONHS lo dessena.
Brev. d'amor, fol. 25.
Car *de tous points* elle le rend fou.
CAT. *Punt.* ESP. *Punto.* PORT. *Ponto.* IT. *Punto.*

2. PONH, POINT, *adv. de nég.*, point, pas.
Aissi com lo solelhs intra pel veire e no 'lh fai PONH de dampnage.
Liv. de Sydrac, fol. 14.
Ainsi comme le soleil entre par le verre et ne lui fait *point* de dommage.
POINT NO US en sove.
RAMBAUD D'ORANGE : Dona si.
Point ne vous en souvient.

3. PUNCTAL, *adj.*, ponctuel, exact, certain, déterminé par un point.
En una PUNCTAL partida de miral.
Eluc. de las propr., fol. 264.
En une *certaine* partie de miroir.
CAT. ESP. *Puntual.* PORT. *Pontual.* IT. *Puntuale.*

4. PONCHA, PUNTA, *s. f.*, pointe.
Mes l'espaza, per la PONCHA, sotz la tetina.
Roman de la Prise de Jérusalem, fol. 17.
Mit l'épée, par la *pointe*, sous le téton.
PUNTA de lansa.
Arbre de Batalhas, fol. 238.
Pointe de lance.
Fig. Ab PONCHA d'amor qne m sostra
Lo cor.
G. RUDEL : No sap.
Avec *pointe* d'amour qui m'arrache le cœur.
Loc. Aissi coma gales ben oncha
Fai en la mar plus leu sa PONCHA.
DEUDES DE PRADES, *Poème des Vertus.*
Ainsi comme galère bien enduite fait en la mer plus facilement sa *pointe*.
CAT. *Punxa.* ESP. *Punta.* PORT. *Ponta.* IT. *Punta.*

— Pioche.
Donavan am PONCHAS
Et am pics sus l'escueyll.
V. de S. Honorat.
Donnaient avec *pioches* et avec pics sur le roc.

5. PONCHIA, *s. f.*, pointe, sorte de clou.
Tota saumada de PONCHIAS.
Cartulaire de Montpellier, fol. 105.
Toute charge de *pointes*.

6. PUNCCIO, PUNCIO, *s. f.*, lat. PUNCTIO, douleur poignante, élancement.
PUNCCIO et arsura.
Eluc. de las propr., fol. 60.
Douleur poignante et brûlure.
Sentia PUNCIO de jos la aurelha dreyta.
Trad. d'Albucasis, fol. 49.
Sentait *élancement* dessous l'oreille droite.
ESP. *Puncion.* IT. *Punzione.*

7. PUNCTATIO, PONCTACIO, PUNCTACIO, *s. f.*, aspérité d'un corps pointu, ou hérissé de pointes.
Per PUNCTATIO de lima.
Trad. d'Albucasis, fol. 18.
Par *aspérité* de lime.

— Douleur poignante, élancement.
PONCTACIO de dolor de aurelhas.
Trad. d'Albucasis, fol. 6.
Élancement de douleur d'oreilles.
ESP. *Puntacion.* PORT. *Pontuação.*

8. PONCHAMEN, *s. m.*, pointement.
De los .XV. cans los .XV. PONCHAMENS.
P. DE CORBIAC : El nom de.
Des quinze chants les quinze *pointements*.

9. PONCHOR, *s. f.*, pointe.
L'espic que geta es talment dit, quar *spiculum* (spiculum) es PONCHOR, et el es agut et pongent.
Eluc de las propr., fol. 223.
L'épi qu'il produit est ainsi dit, parce que SPICULUM c'est *pointe*, et il est aigu et piquant.

10. PONCHET, *s. f. dim.*, petit point, globule.
.I. bassinet... un PONCHET dessus... et al pe del cordon un autre PONCHET.
Tarif des monnaies en provençal.
Un bassinet... un *petit point* dessus.... et au pied du cordon un autre *petit point*.

11. PONCHADAMEN, *adv.*, à la suite, consécutivement.
Pauzadas PONCHADAMEN ses tota conjunctio.
Leys d'amors, fol. 126.
Posées *à la suite* sans aucune conjonction.
IT. *Puntatamente.*

12. PONCHETA, *s. f. dim.*, petite pointe.
Aitan can levar en poiretz
Ab la PONCHETA d'un coutel.
DEUDES DE PRADES, *Aur. cass.*

Autant que vous pourrez en lever avec la *petite pointe* d'un couteau.

CAT. *Punteta.*

13. PONCHURA, PUNCTURA, *s. f.*, lat. PUNCTURA, piqûre.

Se sentira ponhs de las PONCHURAS del verinos serpens de yfern.

V. et Vert., fol. 84.

Se sentira point par les *piqûres* du serpent venimeux d'enfer.

Contra PUNCTURA d'escorpio.

Eluc. de las propr., fol. 155.

Contre *piqûre* de scorpion.

ANC. FR. La moindre *pointure* d'une simple cholique.

Les vives *pointures* de celle-cy nous donnent de bien plus vertes entorses.

CAMUS DE BELLEY. *Diversités*, t. I, fol. 388.

ESP. PORT. IT. *Puntura.*

14. PONCHAIRE, *s. m.*, pointeur, terme d'église.

Y a ordonnats de PONCHAIRES los quals an jurat et promes de far l'ufici justamen.

Tit. de 1409. BOSC, *Mémoires du Rouergue*, t. III, p. 250.

Y a ordonné des *pointeurs*, lesquels ont juré et promis de faire l'office justement.

ESP. *Puntador.*

15. PONCHARIA, *s. f.*, pointage, l'action de pointer les absents.

A facha la taula de PONCHARIA.

Tit. de 1409. BOSC, *Mémoires du Rouergue*, t. III, p. 250.

A fait la table de *pointage.*

PORT. *Pontaria.*

16. PONTICITAT, *s. f.*, pointicité, qualité de ce qui est pointu, piquant.

Fig. Mixtio de PONTICITAT am dossor.

Carn de buon per so es plazent et de cervi quar han PONTICITAT.

Stiptica sabor es comtada entre ponticas... quar PONTICITAT no es mas intenssa et fort stipticitat.

Eluc. de las propr., fol. 271.

Mixtion de *pointicité* avec douceur.

Chair de bœuf pour cela est agréable et (celle) de cerf parce qu'elles ont *pointicité.*

Saveur astringente est comptée entre les piquantes... parce que *pointicité* n'est qu'intense et fort resserrement.

17. PONTIC, *adj.*, pointu, piquant.

Sabor... PONTICA.

Eluc. de las propr., fol. 271.

Saveur... *piquante.*

18. PONHEMEN, PONJEMENT, *s. m.*, piqûre, élancement.

Per lo PONJEMENT de la cheira.

Trad. de Bède, fol. 51.

Par la *piqûre* du cilice.

Fig. PONHEMEN de gran dolor.

Passio de Maria.

Élancement de grande douleur.

ANC. CAT. *Punyiment.* ESP. *Pungimiento.* IT. *Pungimento, pugnimento.*

19. PONCHUT, *adj.*, pointu.

A las aurelhas ben PONCHUDAS.

Roman de Blandin de Cornouailles, etc.

A les oreilles bien *pointues.*

20. PUNCHIER, *s. m.*, pioche.

Pogues passar ab son PUNCHIER, et qu'ell PUNCHIERS foz d'una canna d'alt e d'un'altra d'ample.

Régl. sur les mines d'Hierle. Hist. de Nîmes, t. I, pr., p. 72.

Pût passer avec sa *pioche*, et que la *pioche* fût d'une canne de haut et d'une autre de large.

21. PONCTALMENT, *adv.*, ponctuellement, exactement.

Anteza... de torr... si pot saber de lonh, per artifici de mezurar...; deves pendre una post, o fust...; entro que pel somelh del fust veia lo somelh de la torr PONCTALMENT.

Eluc. de las propr., fol. 280.

Hauteur... de tour... se peut savoir de loin, par artifice de mesurer...; vous devez prendre une planche, ou fût...; jusqu'à ce que par le sommet du fût il voie le sommet de la tour *exactement.*

CAT. *Pontualment.* ESP. *Puntualmente.* PORT. *Pontualmente.* IT. *Puntualmente.*

22. PUNGER, PONJER, POIGNER, PONHER, *v.*, lat. PUNGERE, piquer, aiguillonner, stimuler, exciter, poindre.

Aguilla sembla qu'el PONGA.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Il semble qu'une aiguille le *pique.*

Fig. En aquel sirventes el POINS fort lo rei Felip qu'el degues comensar la guerra.

V. de Bertrand de Born.

Dans ce sirvente il *stimule* fort le roi Philippe (pour) qu'il dût commencer la guerre.

Tem que la dolor me PONJA.

LE COMTE DE POITIERS : Farai chansoneta.

Je crains que la douleur me *poigne*.

Aissi m PUNH al cor e m toca
E m tolh manjar e dormir.

HUGUES DE LA BACHELERIE : Per grazir.

Ainsi m'*aiguillonne* au cœur et me touche et m'ôte le manger et le dormir.

Amors.....
Plus suau PONH qu'una mosca.

MARCABRUS : Dirai vos.

Amour... plus doucement *pique* qu'une mouche.

— Donner des éperons à un cheval, s'élancer.

PUNHETZ avant, baro, no'ls ne laychem anar.

Roman de Fierabras, v. 3420.

Piquez en avant, barons, ne les en laissons pas aller.

Fig. Amor PUNG vas mi e desreia
Si que, ses leis, no m pot vida valer.

G. FAIDIT : Molt mi.

Amour *pique* vers moi et déborde de telle sorte que, sans lui, ne me peut la vie valoir.

Subst. et loc. fig.

Car vei c'al POIGNER d'esperos,
Non puosc far tant que joi cobres.

GIRAUD DE BORNEIL : A ben chantar.

Car je vois qu'au *piquer* d'éperons, je ne puis pas faire tant que joie je recouvrasse.

Part. prés. De PONHENS espinas coronat.

FOLQUET DE ROMANS : Quan lo.

De *poignantes* épines couronné.

Fig. El sieu dobl'esgard POINGNEN.

LANFRANC CIGALA : Un avinen ris.

Le sien double regard *poignant*.

Part. pas. Car en sui POINGZ de l'espina.

LANFRANC CIGALA : Gloriosa sainta.

Car j'en suis *piqué* par l'épine.

Se sentira PONHS de las ponchuras del verinos serpens de yfern.

V. et Vert., fol. 84.

Se sentira *point* par les piqûres du serpent venimeux d'enfer.

CAT. *Punyir*. ESP. PORT. *Pungir*. IT. *Pungere, pugnere*.

23. PUNGITIU, *adj.*, excitatif, poignant, stimulatif.

PUNGITIVA dolor.

Eluc. de las propr., fol. 94.

Douleur *poignante*.

ESP. *Pungitivo*. IT. *Pungitivo, pugnitivo*.

24. PONHAR, POIGNAR, POINGNAR, PUNHAR, PUNGNAR, PONCHAR, PUNCHAR, *v.*, tâcher, s'efforcer, se hâter, s'empresser, se peiner.

Ben deuria
Chascus PONHAR, qui bon pretz vol aver,
De fin'amor leialmen mantener.

G. FAIDIT : Tug cilh.

Bien devrait chacun, qui bon mérite veut avoir, *tâcher* de maintenir loyalement fidèle amour.

Degra POIGNAR al finir.

HUGUES DE SAINT-CYR : Anc enemics.

Devrait se *hâter* au finir.

Qui no POINGNA que vailla
Mais qu'enans non ha valgut?

T. DE CADENET ET DE GUIONET : Cadenet pro.

Qui ne s'*efforce* qu'il vaille plus qu'auparavant il n'a valu?

Om se PUNG de Deu servir.

FOLQUET DE ROMANS : Can ben me.

On s'*empresse* de servir Dieu.

ANC. FR. Del chevalier ki *apoignoit* vers ti?

Roman de Gérard de Vienne, v. 1665.

— Pointer, marquer.

Segon que vezetz PONCHAR algunas vetz una letra.

Leys d'amors, fol. 144.

Selon que vous voyez *pointer* aucunes fois une lettre.

Part. pas. Qui be no sapcha que ditz *p*
PONCHAT, et en apres .I. *g*.

B. CARBONEL : Un sirventes de.

Qui ne sache bien que signifie P *pointé*, et par après un G.

CAT. *Punxar*. ESP. *Punzar*. IT. *Puntare*.

25. POIGNA, PONHA, *s. f.*, empressement, soin, effort, peine.

Ai perdut ma POIGNA
E mon sirventes.

TOMIERS ET PALAZIS : De chantar.

J'ai perdu mon *effort* et mon sirvente.

Hi ai tota ma PONHA meza.

PEYROLS : Be m cuiava.

J'y ai mis tout mon *soin*.

ANC. CAT. *Punya*.

26. APONTAMEN, *s. m.*, traité; accord, arrangement, accommodement.

Parlementar an els de qualque APONTAMEN.
Dit e declarat lo dit APONTAMEN al dit abat.
Chronique des Albigeois, col. 16 et 3.
Parlementer avec eux de quelque *accommodement*.
Dit et déclaré ledit *accommodement* audit abbé.

CAT. *Apuntament*. ESP. *Apuntamiento*. PORT. *Apontamento*. IT. *Appuntamento*.

27. APONTAR, APOINTAR, *v.*, convenir, régler.

Part. pas. Dit et APONTAT que lo dit abat de Cisteaux.
Chronique des Albigeois, col. 3.
Dit et *convenu* que ledit abbé de Cîteaux.

— Appuyer.

Sus son espieut s'APUNTA per denant so mento.
Roman de Fierabras, v. 4516.
Sur son épieu s'*appuie* par devant son menton.

Part. pas. APOINTAT era entr'els.
Chronique des Albigeois, col. 7.
Il était *convenu* entr'eux.

CAT. ESP. *Apuntar*. PORT. *Apontar*. IT. *Appuntare*.

28. ESPONCHAR, *v.*, épointer.

Aygla, quan si repausa, plega sas unglas per que no si ESPONCHO.
Eluc. de las propr., fol. 49.
L'aigle, quand il se repose, ploie ses ongles pour qu'ils ne s'*épointent* pas.

CAT. *Espuntar*. IT. *Spuntare*.

29. COMPUNCTIO, COMPUNCIO, *s. f.*, lat. COMPUNCTIO, componction.

Thesaurs es bona COMPUNCTIOS.
Si'l cors n'a COMPUNCTIO.
COMPUNCIOS, o dolors de son pechat.
Trad. de Bède, fol. 26, 50 et 9.
Bonne *componction* est trésor.
Si le cœur n'a *componction*.
Componction, ou douleur de son péché.

ESP. *Compuncion*. PORT. *Compunção*. IT. *Compunzione*.

30. COMPONG, *adj.*, affligé, peiné, attristé, contrit.

Auzidas aquestas causas, foron COMPONG en lur cor.
Trad. des Actes des Apôtres, ch. 2.
Ces choses ouïes, ils furent *attristés* dans leur cœur.

ESP. PORT. *Compungido*. IT. *Compunto*.

31. PERPONG, PERPOING, PERPONH, PERPUNH, *s. m.*, pourpoint.

PERPONG falsat e romput.
BERTRAND DE BORN : Lo coms.
Pourpoint faussé et rompu.
Contra l'ausberc e'l PERPOING e'l bleso.
GAUSSERAN DE SAINT-LEIDIER : Puois.
Contre le haubert et le *pourpoint* et la tunique.
Als us viratz vestir ausbercx,
Als autres PERPUNHS et escutz.
R. VIDAL DE BEZAUDUN : Unas novas.
Aux uns vous verrez revêtir hauberts, aux autres *pourpoints* et écus.

ANC. FR. Je sais où mon *pourpoint* m'estraint.
CHARLES D'ORLÉANS, p. 274.
Un *pourpoint* de trois paroices; car le corps estoit de demie estade, le haut de manches de cuir, et le bas de velour.
HENRI ESTIENNE, *Apologie pour Hérodote*, t. II, p. 22.

ESP. *Perpunte*.

32. PERPONTA, *s. f.*, pourpoint.

Ausberc ni PERPONTA
No vol, e vai ferir.
RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Truan mala.
Haubert ni *pourpoint* ne veut, et va combattre.

33. CONTRAPONCHAMEN, *s. m.*, contrepoint, terme de musique.

Triplar sons, agnus e CONTRAPONCHAMENS.
P. DE CORBIAC : El nom de.
Tripler sons, agnus et *contrepoints*.

PONT, PON, *s. m.*, lat. PONTEM, pont.

Aissi com cel que pass'un estreit PON
Que non s'auza nulla part desviar.
FAIDIT DE BELISTAR : Tot atressi.
Ainsi comme celui qui traverse un *pont* étroit, de sorte qu'il ne s'ose nulle part dévier.
Per un PONT passavan l'aygua.
V. de S. Honorat.
Par un *pont* ils passaient l'eau.

Fig. La costuma es lo PONS per hon lo diable intra en l'arma.
V. et Vert., fol. 11.
La coutume est le *pont* par où le diable entre dans l'âme.

Loc. Ton
Los Frances e'ls escorsa,
E'ls pen e 'n fai PON.
G. FIGUEIRAS : Sirventes vuelh.
Tond les Français et les écorche, et les pend et en fait *pont* (leur passe dessus).
Doncx pus re no ns pot valer
Que tug no passem al grieu PON.
P. CARDINAL : Sitot non ai.
Donc puisque rien ne nous peut valoir que tous nous ne passions sur le *pont* difficile.
Semblans es
De lui, (de Dieu) qu'es passat al sieu PON.
GUILLAUME, MOINE DE BEZIERS : Quascus plor.
Il est semblable à lui, (à Dieu) vu qu'il est passé sur le sien *pont* (il a éprouvé les mêmes souffrances).
CAT. *Pont.* ESP. *Puente.* PORT. IT. *Ponte.*

2. PONTIFICAT, *s. m.*, lat. PONTIFICAT*us*, pontificat.
Voyez DENINA, t. III, p. 191.
Regnant, per aquel temps, en PONTIFICAT, Jonyssen III.
Chronique des Albigeois, col. 2.
Régnant, par ce temps-là, en *pontificat*, Innocent III.
CAT. *Pontificat.* ESP. PORT. *Pontificado.* IT. *Pontificato.*

3. PONTIFICAL, *adj.*, lat. PONTIFICAL*is*, pontifical.
Ostar totz los signes PONTIFICALS.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 217.
Oter tous les signes *pontificaux*.
Adv. comp. L'avesque de Magalona vestit EN PONTIFICAL.
Cart. Magalon, p. 40.
L'évêque de Maguelonne vêtu *pontificalement*.
CAT. ESP. PORT. *Pontifical.* IT. *Pontificale.*

4. PONTAGE, *s. m.*, pontage, droit de passage sur un pont.
PAYA un ardit de PONTAGE.
Francs de PONTAGE.
Fors de Béarn, p. 1090.
Paie un liard de *pontage*.
Francs de *pontage*.
CAT. *Pontatge.* ESP. *Pontage.*

POPA, *s. f.*, tétin, mamelle.
So ditas amazones, que vol dire ses mamelas, o POPAS.
Nulha autra bestia ha POPAS el pieytz, sino home et elephant.
Eluc. de las propr., fol. 164 et 50.
Sont dites amazones, (ce) qui veut dire sans mamelles, ou *tétins*.
Nulle autre bête n'a *tétins* à la poitrine, sinon homme et éléphant.
IT. *Poppa.*

2. POPAR, *v.*, téter, être à la mamelle.
POPAR las popas de la vaca.
Eluc. de las propr., fol. 261.
Téter les tétins de la vache.
Los enfans que POPAVAN.
Chronique des Albigeois, col. 11.
Les enfants qui *tétaient*.
Part. prés. Cum appar els efans POPANS mala layt.
Eluc. de las propr., fol. 44.
Comme il apparaît aux enfants *tétants* mauvais lait.

— Remâcher.
Animans POPANS et ruminans.
Eluc. de las propr., fol. 275.
Animaux *remâchants* et ruminants.
IT. *Poppare.*

3. DESPOPAR, *v.*, priver de la mamelle, sevrer.
Part. pass. Anhel... on may lonh es del temps el qual fo DESPOPAT, es melhor.
Bestias... a layt vezinas, so trop... viscozas.. melhors so carns de bestias DESPOPADAS.
Eluc. de las propr., fol. 235 et 232.
Agneau... où plus il est loin du temps auquel il fut *sevré*, est meilleur.
Bêtes... à lait voisines, sont trop... visqueuses... meilleures sont chairs de bêtes *sevrées*.

POPA, *s. f.*, lat. PUPP*is*, poupe, l'arrière d'un vaisseau.
Ar si son mes a POPA tut tres li compaynon.
V. de S. Honorat.
Maintenant se sont mis à la *poupe* tous trois les compagnons.
Van gitar .IIII. ancoras de POPA.
Trad. des Actes des Apôtres, ch. 27.
Vont jeter quatre ancres de *poupe*.
CAT. ESP. PORT. *Popa.* IT. *Poppa.*

POR, PORRE, *adv.*, hors, dehors.
Loc. Pueis gitet l'escala POR.
R. VIDAL DE BEZAUDUN : Mas novas.
Puis il jeta l'échelle *hors*.
Usquecx l'empeinh e'l gieta POR.
P. VIDAL : A per pauc.
Un chacun le pousse et le jette *hors*.

Pero lo seus calabres a tant forsa e vigor
Que tot lo portal trenca e brisa e gieta POR.
GUILLAUME DE TUDELA.

Pourtant le sien calabre a tant de force et de vigueur que tout le portail il casse et brise et jette *hors*.

Fig. Ha gitat PORRE son entendemen.
V. et Vert., fol. 84.

Il a jeté *hors* son entendement.

ANC. FR. Mès ,por t'amor, veil giter *puer*
Li e s'amor et ses joiaus.
Tant ama Diex nès en joenesce
Qu'il gita *puer* tote richesce.
Fabl. et cont. anc., t. II, p. 422; et t. I, p. 292.
Par lui gietent mauvestié *puer*.
Roman du Renart, t. IV, p. 372.
Que tot lou mont voil geter *puer*.
Nouv. rec. de fabl. et cont. anc., t. II, p. 11.

PORC, *s. m.*, lat. PORC*us*, porc, cochon.

La terra que porta e noyris los PORCS et los grapautz aysi ben com los reys.
V. et Vert., fol. 34.

La terre qui porte et nourrit les *porcs* et les crapauds aussi bien comme les rois.

Garins li fes los PORCS gardar.
V. de S. Honorat.

Garins lui fit les *porcs* garder.

CAT. *Porc.* ANC. ESP. *Porco.* ESP. MOD. *Puerco.* PORT. IT. *Porco.*

2. PORCA, *s. f.*, lat. PORCA, truie.

La PORCA que dona al prumier porcel la prumiera popa.
Eluc. de las propr., fol. 51.

La *truie* qui donne au premier petit porc la première mamelle.

Nasquet una PORCA, que apres ac .I. porcel que avia cara d'ome.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 149.

Naquit une *truie*, qui après eut un petit porc qui avait face d'homme.

CAT. *Porca.* ESP. *Puerca.* PORT. IT. *Porca.*

3. PORQUET, *s. m. dim.*, petit porc.

Vacas, PORQUETZ e gras motos.
Los XV Signes de la fi del mon.

Vaches, *petits porcs* et gras moutons.

4. PORCELH, PORCEL, *s. m. dim.*, petit porc, cochon de lait.

Fui crestaire de PORCELHS.
RAIMOND D'AVIGNON : Sirvens suy.

Je fus châtreur de *petits porcs*.

Metetz un panc, en un budel,
De galina o de PORCEL.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Mettez un peu, dans un boyau, de poule ou de *petit porc*.

ANC. FR. Vos tuastes vostre *porcel*.
Fabl. et cont. anc., t. I, p. 265.

CAT. ESP. *Porcel.* IT. *Porcello.*

5. PORCELLA, *s. f.*, cochonaille, troupeau de porcs, tout ce qui est du porc.

La lor PORCELLA
Gardon ben de lamella.
P. CARDINAL : Un sirventes trametrai.

La leur *cochonaille* ils gardent bien de couteau.

6. PORCELAR, *v.*, mettre bas, en parlant de la truie.

Part. pas. Quan ha PORCELAT, emagrezish, quar lo noyriment si convertis en layt a noyrir los porcels.
Eluc. de las propr., fol. 259.

Quand elle a *mis bas*, elle amaigrit, parce que la nourriture se convertit en lait à nourrir les petits porcs.

7. PORCELIER, *adj.*, pourcelier, qui produit de petits cochons.

Trueia PORCELIERA.
Leys d'amors, fol. 32.

Truie *pourcelière*.

8. PORCIN, PORCI, *adj.*, lat. PORCIN*us*, de porc.

Femat de fems PORCI.
Carn PORCINA es bona en estieu.
Elephant... mot temo votz PORCINA.
Eluc. de las propr., fol. 196, 233 et 249.

Fumé de fumier *de porc*.
Chair *de porc* est bonne en été.
Éléphants... moult craignent voix *de porc*.

ESP. IT. *Porcino.*

9. PORQUIER, *s. m.*, porcher, gardien de porcs.

Fuy, mais de dos mes, PORQUIERS.
RAIMOND D'AVIGNON : Sirvens suy.

Je fus, plus de deux mois, *porcher*.

Els an lo PORQUIER demandat.
V. de S. Honorat.

Ils ont demandé le *porcher*.

ANC. FR. Chascun vilain, chascun *porchier*.
Roman de la Rose, v. 1948.
CAT. *Porquer*. ESP. *Porquero*. PORT. *Porqueiro*. IT. *Porcaro, porcaio*.

10. PORQUIERA, *s. f.*, porchère, gardeuse de porcs.
Vi de luenh una PORQUIERA
.I. tropel de porcs gardan.
Leys d'amors, fol. 23.
Je vis de loin une *porchère* un troupeau de porcs gardant.

11. PORCASSIN, PORCASSI, *s. m.*, gardien de porcs, porcher.
Plus fort qu'escassier PORCASSI.
GUILLAUME DE DURFORT : Turcmalet.
Plus fort que *porcher* monté sur des échasses.

12. PORQUACIER, *s. m.*, vendeur de porc, charcutier.
Mazelliers aion .v. rutlos, so es assaber, .I., boacier... .I., PORQUACIER.
Cartulaire de Montpellier, fol. 45.
Que les bouchers aient cinq votes, c'est à savoir, un, les vendeurs de chair de bœuf... un, les *vendeurs de porc*.

13. PORCARIA, *s. f.*, porcherie, redevance au sujet des porcs.
Sian quiti e franx de la boada... et de PORCARIA.
Tit. de 1263. DOAT, t. XCI, fol. 246.
Soient quittes et francs de la boade... et de *porcherie*.

14. PORC ESPI, *s. m.*, porc-épic.
A guiza de PORC ESPI.
Eluc. de las propr., fol. 230.
A manière de *porc-épic*.
CAT. *Porc espi*. ESP. *Puerco espin*. PORT. *Porco espiho*. IT. *Porco spino, porco spinoso*.

15. PORC MARI, *s. m.*, porc-marin, sorte de poisson.
Autres peyshos quero lor pastura cavan am le morr dins l'arena, cum es PORC MARI.
Eluc. de las propr., fol. 155.
Autres poissons cherchent leur pâture creusant avec leur museau dans le sable, comme est *porc-marin*.

PORDALAYGA, *s. f.*, pordelaygue, sorte de plante.
Suc de PORDALAYGA.
Coll. de recett. de médec.
Suc de *pordelaygue*.

PORFIRI, *s. m.*, lat. PORPHYRITES, porphyre.
Fo sebelhitz al Letra en la concha de *porfiri*.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 154.
Fut enseveli à Latran dans la conque de *porphyre*.
ANC. CAT. *Porfir*. CAT. MOD. ESP. PORT. IT. *Porfido*.

PORPRA, POLPRA, *s. f.*, lat. PURPURA, pourpre, sorte de couleur.
Cercle daurat de color de PORPRA.
Abr. de l'A. et du N.-T., fol. 21.
Cercle doré de couleur de *pourpre*.

— Sorte d'étoffe.
Maria pres a obrar
PORPRA al temple per l'autar.
Trad. d'un Évang. apocr.
Marie prit à ouvrer de la *pourpre* au temple pour l'autel.
Una borsa de POLPRA.
PHILOMENA.
Une bourse de *pourpre*.
Vestirs precioses de POLPRA.
V. et Vert., fol. 104.
Vêtements précieux de *pourpre*.

— Sorte de vêtement.
Ai mantha POLPRA biza
E manhs almatras per jazer.
P. VIDAL : Lai on cobra.
J'ai mainte *pourpre* bise et maints matelas pour coucher.
CAT. ESP. PORT. *Purpura*. IT. *Porpora*.

2. PORPAL, *s. m.*, pourpre, sorte de dignité.
Qu'el lo toilla del PORPAL,
E qu'el depona
Lo menscrezens.
GUILLAUME DE BERGUEDAN : Un sirventes vuoill.
Qu'il le dépouille de la *pourpre*, et qu'il dépose le mécréant.

3. PURPURENC, *adj.*, de pourpre, pourpré, purpurin.
Marmo en color PURPURENC.
Viola... alcuna es PURPURENCA, alcuna blanca.
Eluc. de las propr., fol. 190 et 228.

Marbre *purpurin* en couleur.
Violette... aucune est *purpurine*, aucune blanche.

4. POLPRIER, *s. m.*, lat. PURPURARIUS, pourprier, teinturier en pourpre.
A POLPRIERS, lo portal de la saunaria.
Cartulaire de Montpellier, fol. 44.
A *pourpriers*, le portail de la saunerie.

PORR, POYRE, *s. m.*, lat. PORRUM, poireau, porreau, sorte de légume.
Herbas agudas cum es PORR, ceba.
Eluc. de las propr., fol. 31.
Herbes piquantes comme est *porreau*, oignon.

— Sorte de verrue.
Per POYRE o per carnada.
Trad. d'Albucasis, fol. 30.
Par *poireau* ou par excroissance de chair.
CAT. *Porro*. ESP. PORT. *Puerro*. IT. *Porro*.

2. PORRAT, *s. m.*, porreau.
La carga de cebat e de PORRAT, tres deners.
Tit. de 1248. DOAT, t. CXVI, fol. 17.
La charge d'oignons et de *porreaux*, trois deniers.

3. PEREZIN, *adj.*, porrosin, qui tient du porreau.
Colra PEREZINA, verda en color, et amara en sabor, et aguda cum la herba don pren son nom, dita porr o marrubium.
Eluc. de las propr., fol. 31.
Bile *porrosine*, verte en couleur, amère en saveur, et piquante comme l'herbe dont elle prend son nom, dite porreau ou marrube.

PORS, *s. m.*, lat. PORUS, pore, ouverture imperceptible dans la peau de l'animal par où se fait la transpiration.
Frejor es... dels PORS del corrs restrictiva.
Per razo de la apercio... dels PORS.
Eluc. de las propr., fol. 25 et 74.
La froidure est... des *pores* du corps restrictive.
Par raison de l'ouverture... des *pores*.
CAT. ESP. PORT. IT. *Poro*.

2. POROS, *adj.*, lat. POROSUS, poreux.
Fust es POROS, et recuelh dins sa porozitat ayre qui'l soste sobre l'ayga.
Ha semblansa d'esponja, es POROZA e cavernosa.
Eluc. de las propr., fol. 197 et 135.
Bois est *poreux*, et reçoit dans sa porosité l'air qui le soutient sur l'eau.
A ressemblance d'éponge, elle est *poreuse* et creuse.
CAT. *Poros*. ESP. PORT. IT. *Poroso*.

3. POROZITAT, *s. f.*, lat. POROSITATEM, porosité.
La POROZITAT de la pel.
Per razo de la granda POROZITAT.
Eluc. de las propr., fol. 65 et 25.
La *porosité* de la peau.
Par raison de la grande *porosité*.
CAT. *Porositat*. ESP. *Porosidad*. PORT. *Porosidade*. IT. *Porosità, porositate, porositade*.

PORT, *s. m.*, lat. PORTUS, port.
Las naus yssiron del PORT.
Roman de la Prise de Jérusalem, fol. 21.
Les navires sortirent du *port*.
Que nos trameta à PORT, e nos e nostra nau.
V. de S. Honorat.
Qu'il nous transmette à *port*, et nous et notre navire.
Fig. Chanso, al PORT d'alegratge
On pretz e valor s'aten,
Al rey que sap et enten
M'iras en Arago dire.
PIERRE RAIMOND DE TOULOUSE : Atressi cum.
Chanson, au *port* d'allégresse où mérite et valeur aspire, au roi qui sait et entend tu m'iras en Aragon dire.
Loc. Cona aquells que son tempestat el mar deziron venir a bon PORT.
V. et Vert., fol. 33.
Comme ceux qui sont agités par la tempête en mer désirent venir à bon *port*.
Fig. Quar si ns vols a bon PORT traire.
PIERRE DE CORBIAC : Domna dels.
Car si tu nous veux conduire à bon *port*.
Peritz soi si non venc al PORT.
ARNAUD DE MARUEIL : Dona genser.
Je suis mort si je ne viens au *port*.
Abans que trigue gaire
Venretz a mal PORT.
G. FIGUEIRAS : Sirventes vuelh.
Avant qu'il tarde guères vous viendrez à mauvais *port*.
Per que fay mestiers que endresse sa vela a PORT de salut... ab ven ferven d'amor.
V. et Vert., fol. 72.
C'est pourquoi il est besoin qu'il dirige sa voile vers *port* de salut... avec vent fervent d'amour.

Prov. Prop del PORT periss soven la nau que es passada segura per auta mar.

V. et Vert., fol. 72.

Près du *port* périt souvent le navire qui a passé sûr à travers la haute mer.

CAT. *Port.* ESP. *Puerte.* PORT. IT. *Porto.*

PORTA, *s. f.*, lat. PORTA, porte.

Donen quada jorn, a la PORTA, a paubres pelegris.

PHILOMENA.

Ils donnent chaque jour, à la *porte*, à de pauvres pélerins.

En una maizo hont totas las PORTAS seran clausas.

Liv. de Sydrac, fol. 121.

En une maison où toutes les *portes* seront closes.

Fig. La PORTA
De salvatio
Don era la claus torta.

GERMONDE DE MONTPELLIER : Greu m'es.

La *porte* de salut dont était la clef tortue.

PORTA del cel, via de salvamen.

GUILLAUME D'AUTPOUL : Esperansa.

Porte du ciel, voie de salut.

Prov. Qui bell presen porta, segurs sone a la PORTA.

V. et Vert., fol. 74.

Qui beau présent porte, hardiment sonne à la *porte*.

CAT. ANC. ESP. *Porta.* ESP. MOD. *Puerta.* PORT. IT. *Porta.*

2. PORTAL, *s. m.*, portail.

En son palaitz, lai on s'en vai jazer,
A cinc PORTALS.

GIRAUD DE CALANSON : A lieys cui.

En son palais, là où elle s'en va reposer, il y a cinq *portails*.

Fan PORTALS e bestors
De caus e d'arena ab caire.

BERTRAND DE BORN : S'abrils e fuelhas.

Font *portails* et tours de chaux et de sable avec pierre de taille.

— Trouée.

En las lissas farai PORTAL.

RAIMOND L'ÉCRIVAIN : Senhors.

Dans les palissades je ferai *trouée*.

Loc. fig. Raso semblaria,
Si a Amor plazia,
Que m'amenes a PORTAL.

UN TROUBADOUR ANONYME : Ges ancara.

Il semblerait raison, s'il plaisait à Amour, qu'il m'amenât à *terme*.

ANC. FR. Haussez vos testes, grands *portaux*,
Huys éternels, tenez-vous hauts,
Si entrera le roy de gloire.

CL. MAROT, t. IV, p. 266.

Se retrairent au palais, au chastel et sur les *portaulx* de ladite ville.

OEuvres d'Alain Chartier, p. 185.

CAT. ESP. PORT. *Portal.*

3. PORTEL, *s. m.*, guichet, petite porte, porte dérobée.

Lo PORTEL obri demanes.

R. VIDAL DE BEZAUDUN : Unas novas.

Le *guichet* il ouvrit soudain.

An PORTELS tras lor repaire
Per on intran li cofraire.

B. CARBONEL : Tans ricx.

Ont des *portes dérobées* derrière leur demeure par où entrent les confrères.

CAT. *Portell.* ESP. *Portillo.* PORT. *Portélo.* IT. *Portello.*

4. PORTELA, *s. f.*, portelle, guichet.

Per denant la PORTELA es lo glotz arestat.

Roman de Fierabras, v. 4014.

Par devant le *guichet* s'est arrêté le glouton.

CAT. *Portella.* PORT. *Portela.* PORT. *Portéla.* IT. *Portella.*

5. POSTERLLA, *s. f.*, poterne, petite porte.

Per una POSTERLLA s'en son tuit cinc enblat.

V. de S. Honorat.

Par une *poterne* s'en sont tous cinq enfuis.

IT. *Postierla.*

6. PORTEGUE, *s. m.*, lat. PORTICUS, portique.

Jhesus anava el temple, el PORTEGUE de Salomo.

Trad. du N.-Test., S. JEAN, ch. 10.

Jésus allait au temple, au *portique* de Salomon.

Entro dedins lo PORTEGUE del sobeira preveire.

Trad. du N.-Test., S. MARC, ch. 14.

Jusque dedans le *portique* du souverain prêtre.

CAT. ESP. PORT. IT. *Portico.*

7. PORGE, PORGUE, *s. m.*, porche, portique.

Aquest dos fo fait el PORGE de la claustra.

Cartulaire du Bugue, fol. 29.

Ce don fut fait au *porche* du cloître.

Lo PORGUE de Sanh Peyre que hom apela ciotat Leonina.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 109.

Le *portique* de Saint-Pierre qu'on appelle cité Léonine.

8. PORTIER, *s. m.*, lat. PORTARIUS, portier, guichetier.

En cort de rei mi baton li PORTIER.

BERTRAND DE BORN : Ieu m'escondisc.

En cour de roi me battent les *portiers*.

Fuy PORTIERS.

RAYMOND D'AVIGNON : Sirvens suy.

Je fus *portier*.

Fig. Lo don de temor es PORTIERS de la gran mayso.

V. et Vert., fol. 46.

Le don de crainte est *portier* de la grande maison.

Adj. La sirventa PORTIEIRA

Li obri.

Brev. d'amor, fol. 162.

La servante *portière* lui ouvrit.

CAT. *Porter*. ESP. *Portero*. PORT. *Porteiro*. IT. *Portiere*.

9. PORTENIER, *s. m.*, portier.

S'el PORTENIERS non dis de no.

UN TROUBADOUR ANONYME, *Coblas esparsas*.

Si le *portier* ne dit de non.

10. PORTAR, *v.*, lat. PORTARE, porter, transporter, supporter.

Coma l'aze del moli que PORTA aytan volontiers lo blat del paure coma del ric.

V. et Vert., fol. 54.

Comme l'âne du moulin qui *porte* autant volontiers le blé du pauvre comme du riche.

La sentura mesclaia

Qu'ieu solia senchar,

Lassa! non l'aus PORTAR.

P. BASC : Ab greu cossire.

La ceinture mêlée que je soulais ceindre, malheureuse! je n'ose la *porter*.

Que tot hom, que pogues PORTAR armas, vengues ad elh.

PHILOMENA.

Que tout homme, qui pût *porter* armes, vînt à lui.

Fig. Negus non PORTARA la pena del autre.

Liv. de Sydrac, fol. 67.

Nul ne *portera* la peine de l'autre.

Pois Amor mi vol honrar

Tant qu'el cor vos mi fai PORTAR.

FOLQUET DE MARSEILLE : En chantan.

Puisqu'Amour me veut honorer tant que dans mon cœur il me fait vous *porter*.

Non aurem, negus, plus de cabal,

Ni'n PORTAREM escrit el nostre brieu

Ad aysselh jorn que rendrem comt' a Dieu.

RAIMOND DE CASTELNAU : Mon sirventes.

Nous n'aurons, nul, plus de cheptel, ni n'en *porterons* d'écrit sur notre bref en ce jour que nous rendrons compte à Dieu.

Loc. Hom volpilh que PORTA baneyra.

LE MOINE DE MONTAUDON : Be m' enueia.

Homme lâche qui *porte* bannière.

Segrai tant c'om me PORT a la tomba.

A. DANIEL : Si m fos amors.

Je suivrai tant (jusqu'à ce) qu'on me *porte* à la tombe.

— Supporter.

Qu' en patz PORTES son mal.

V. de S. Honorat.

Qu'en paix il *supportât* son mal.

— Comporter, conduire.

Se PORTET fort ralentament lo dit conte jove.

Chronique des Albigeois, col. 102.

Se *comporta* fort vaillamment ledit comte jeune.

— En parlant de la gestation.

Elephant... PORTA dos ans son concebement

Eluc. de las propr., fol. 247.

L'éléphant... *porte* deux ans sa conception.

— Produire, engendrer.

Las autras fan PORTAR efans a las femnas mas qu'en bevo.

Liv. de Sydrac, fol. 55.

Les autres font *porter* enfants aux femmes pourvu qu'elles en boivent.

Loc. Lo frug que PORTA l'albre de sobrietat.

V. et Vert., fol. 102.

Le fruit que *porte* l'arbre de sobriété.

Ieu suy aitan malastrucx

Que de malastre PORT la flor.

RAMBAUD D'ORANGE : Er no sui.

Je suis autant malheureux que de malheur je *porte* la fleur.

— Emporter.

Alexandres, que tot lo mon avia,

No 'n PORTET ren mas un drap solamen.

PONS DE CAPDUEIL : Er nos.

Alexandre, qui avait tout le monde, n'en *emporta* rien excepté un linceul seulement.

— Diriger, conduire.

Fig. El cor non m'*i* PORTA.
G. RIQUIER : A Sant Pos.
Le cœur ne m'y *porte* pas.

— Avoir, faire paraître.

Tan feras caras PORTATZ.
Roman de la Prise de Jérusalem, fol. 16.
Tant farouches faces vous *portez*.

Loc. S'ieu PORTES a Dieu tant lial fe,
Elh m'agra fag plus aut d'emperador.
PAVES : Ira e.
Si je *portasse* à Dieu si loyale foi, il m'aurait fait plus élevé qu'empereur.

Obediensa deu PORTAR
A motas gens qui vol amar.
LE COMTE DE POITIERS : Pus vezem.
Obéissance doit *porter* à nombreuses gens qui veut aimer.

Tug li gran senhor e baro li PORTAVAN mot gran onor.
V. de Guillaume de Saint-Didier.
Tous les grands seigneurs et barons lui *portaient* moult grand honneur.

Que'l pro e'l conoyssen
Vos PORTON senhoria.
PONS DE CAPDUEIL : Ja non er.
Vu que les preux et les connaisseurs vous *portent* seigneurie (rendent hommage).

Aquilh que PORTO testimoni fals.
Liv. de Sydrac, fol. 41.
Ceux qui *portent* témoignage faux.

Loc. fig. Ges hom no pot PORTAR a fil
Ni a bon talh totas amors.
R. VIDAL DE BEZAUDUN : En aquel.
On ne peut point *porter* à fil ni à bon tranchant toutes amours.

Atretan m'en PORTARIA
Col plus rics reis qu'el mon sia.
T. DE HUGUES ET DE RECULAIRE : Cometre us.
Pareillement je m'en *porterais* comme le plus puissant roi qui au monde soit.

Part. prés. Evesques e abbatz PORTANS crossas.
PHILOMENA.
Evêques et abbés *portant* crosses.

Albre bell e autz e PORTAN motz de bells frutz.
V. et Vert., fol. 56.
Arbre beau et élevé et *portant* moult de beaux fruits.

Part. pas.
Tan gran peril que tan leu fo PORTATZ.
GIRAUD DE BORNEIL : Al honor Dieu.
Si grand péril qui si légèrement fut *supporté*.

ANC. FR. Le trésor de l'Église qu'il avoit mauvaisement *portet*.
Chronique de Cambray.

Voyez ARMAS, BRAS, FE, FIL, POLS, TESTIMONI, VIDA.

CAT. ESP. PORT. *Portar.* IT. *Portare.*

II. PORT, *s. m.*, agrément de la vie, contentement.

Del gran PORT e del plazer
Qu'eu soil aver lo jorn e'l ser.
B. CALVO : Enquer.
Du grand *contentement* et du plaisir que j'ai coutume d'avoir le jour et le soir.

— Port, manière, maintien.

En sos PORTZ servar temprament.
Eluc. de las propr., fol. 71.
En ses *manières* garder retenue.

En tot ton gienh, en tot ton PORT,
D'erguel mostrar te garda fort.
Libre de Senequa.
En toute ta façon, en tout ton *maintien*, de montrer orgueil garde-toi fort.

CAT. *Port.* ESP. PORT. *Porte.* IT. *Porto.*

12. PORTAMEN, *s. m.*, habitude, coutume, façon.

Noyritz et enformatz en bonas costumas et en bells PORTAMENS.
Garda mezura e tempramen en totz sos PORTAMENS.
V. et Vert., fol. 76 et 105.
Nourris et instruits en bonnes coutumes et en belles *habitudes*.
Il garde mesure et tempérament dans toutes ses *habitudes*.

ANC. FR. L'y envoyoit tant pour les visiter
Que pour scavoir de leur bon *portement*.
PHILIPPE HEGEMON, p. 53.
Resta en joye et seureté du bon *portement* de son fils.
RABELAIS, liv. IV, ch. 3.
Nous aultres jeunes chevaliers y feymes grant *portement* et y soustenimes mains cops mortels.
Ils ne disent pas que tu n'eusses fait bon *portement*.
Roman fr. de Fierabras, liv. II, part. 1, ch. 4 et 5.

CAT. *Portament.* PORT. IT. *Portamento.*

13. PORTADURA, *s. f.*, portée, progéniture.

Ben m'a presa desaventura
C'aia perdut ma PORTADURA.
V. de S. Honorat.

Bien m'a prise désaventure que j'aie perdu ma *progéniture*.

Dieus non vol, segons natura,
Que verges porte PORTADURA.
Trad. d'un Évang. apocr.

Dieu ne veut pas, selon nature, que vierge porte *progéniture*.

ANC. FR. Lasse! dolente! quel *portéure* ai-je faite? Pourquoi tendi-je onques mes mameles à iceulz?

Chr. de Fr., Rec. des Hist. de Fr., t. III, p. 187.

IT. *Portatura*.

14. PORTADOR, *s. m.*, porteur, nouvelliste.

PORTADOR e mostrador d'aquest public estrument.

Tit. de 1281. *Arch. du Roy.*, J. 330.

Porteur et producteur de cet instrument public.

Palafres ambladors,
Beus e plans PORTADORS.
GIRAUD DE SALIGNAC : Esparviers.

Palefrois ambleurs, beaux et doux *porteurs*.

L'un PORTADOR, l'altre castiador.
Trad. de Bède, fol. 48.

L'un *nouvelliste*, l'autre grondeur.

CAT. ESP. PORT. *Portador*. IT. *Portatore*.

15. PORTASELH, *s. f.*, porte-seau.

Ab son magre chantar dolen
Qu'es chans de vielha PORTASELH.
PIERRE D'AUVERGNE : Cantarai.

Avec son maigre chanter dolent qui est chant de vieille *porte-seau*.

16. PORTACARN, *s. m.*, porte-chair, pourvoyeur.

PORTACARN e galiot.
RAIMOND D'AVIGNON : Sirvens suy.

Portechair et forban.

17. APORTAR, *v.*, lat. APPORTARE, apporter, amener.

Avia fach APORTAR candelas e susari.
V. de S. Honorat.

Avait fait *apporter* chandelles et suaire.

Fig. Assatz APORTERA razos.
GIRAUD DE BORNEIL : A ben chantar.

Assez j'*apporterais* de raisons.

No n'escapero mais .IIII. que APORTERO las novelhas.
PHILOMENA.

N'en échappèrent que quatre qui *apportèrent* les nouvelles.

— Conduire, guider.

Dieus m' APORT' a bona fi.
P. VIDAL : Abril issic.

Dieu me *conduise* à bonne fin.

Part. pas. Car el lo degra aver APORTAT.
Trad. du Code de Justinien, fol. 44.

Car il devrait l'avoir *apporté*.

CAT. ANC. ESP. *Aportar*. IT. *Apportare*.

18. COMPORT, *s. m.*, conduite.

Cel que ben se recort
Ades pot miels blasmar vostre COMPORT.
BERTRAND DE BORN : Atornat m'er.

Celui qui bien se souvient incessamment peut mieux blâmer votre *conduite*.

— Action, intensité, force.

Vey caut e freyt entremesclar,
Ab l'un pot l'autre amortar,
E son abdui d'egal COMPORT.
RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Los frevols.

Je vois chaud et froid entremêler, avec l'un peut l'autre se mitiger, et ils sont tous deux d'égale *intensité*.

CAT. *Comport*. ESP. *Comporte*. IT. *Comporto*.

19. CUMPORTA, *s. f.*, comporte, sorte de tour ou de réduit placé au-dessus d'une porte pour en défendre l'accès.

Desus fo la CUMPORTA de grans cayros talhatz.
Roman de Fierabras, v. 3999.

Dessus fut la *comporte* de grands quartiers taillés.

20. COMPORTANCZA, *s. f.*, santé, réussite, végétation.

Non poya far fruc ni bona COMPORTANCZA.
L'Avangeli de li quatre semencz.

Ne puisse produire fruit ni (avoir) bonne *réussite*.

21. COMPORTAMEN, *s. m.*, conduite.

Que fassam COMPORTAMEN et hobras segon lo sieu mandamen.
Abr. de l'A. et du N.-T., fol. 2.

Que nous fassions *conduite* et œuvres selon le sien commandement.

Lauzet fort lurs personas e lur COMPORTAMENS.
Hist. de la Bible en prov., fol. 21.

Loua fort leurs personnes et leur *conduite*.

22. COMPORTAR, *v.*, porter, compenser.

Part. prés. A rason de .IX. florins per marc... hun COMPORTANT l'autre.

Rég. des États de Prov., 1401.

A raison de neuf florins par marc... l'un *portant* l'autre.

CAT. ESP. PORT. *Comportar.* IT. *Comportare.*

23. DEPORTAR, *v.*, lat. DEPORTARE, amuser, divertir, déporter.

S'en van per DEPORTAR lonc ribiera de mar.

V. de S. Honorat.

S'en vont pour *s'amuser* le long du rivage de mer.

Per qu'om adoncx mot voluntiers
S'en vai defora DEPORTAR.

Brev. d'amor, fol. 47.

C'est pourquoi alors moult volontiers on s'en va *divertir* dehors.

Mas qui ab vielha s DEPORTA
Suavet sojorna e jay.

T. DE BERTRAND ET DE GAUSBERT : Gausbert.

Mais qui avec vieille se *déporte* doucement s'amuse et gît.

Subst. Cui jois non platz ni DEPORTAR.

GIRAUD DE BORNEIL : Ops m'agra.

A qui joie ne plaît ni le *divertir.*

ANC. FR. Ki à une vile prucheine
Voleit aler pur *déporter.*

MARIE DE FRANCE, t. II, p. 90.

En la forest de Compiegne chaça et se *deporta* en tel deduit jusques vers l'entrée de l'yver.

En chaces de bois se *deporta* une pièce de tens.

Gestes de Louis-le-Débon., Rec. des Hist. de Fr., t. VI, p. 150 et 152.

As tables vont aucuns jouer
Ou aus eschés pour *déporter.*

Roman du Châtelain de Couci, v. 480.

ANC. CAT. ESP. *Deportar.* IT. *Diportare.*

24. DEPORT, *s. m.*, amusement, passe-temps, divertissement.

Ieu no pretz un denier
Autre DEPORT ni autra benanansa.

T. DE SORDEL ET DE BERTRAND : Bertrans.

Je ne prise un denier autre *amusement* ni autre bien-être.

Lo vostre bel DEPORT.

G. RIQUIER : L'autr' ier.

Le votre beau *divertissement.*

ANC. FR. Par solas et par *deport.*

Roman de la Rose, v. 4596.

ANC. CAT. *Deport.* ESP. *Deporte.* IT. *Diporto.*

25. EMPORTAR, ENPORTAR, *v.*, emporter, enlever.

Li angel l'EMPORTAVAN
Sus el cell dreita via.

V. de S. Honorat.

Les anges l'*emportaient* sus au ciel directement.

El diable l'EMPORTA
Ins al foc d'ifern.

G. FIGUEIRAS : Sirventes vuelh.

Le diable l'*emporte* dedans au feu d'enfer.

— Vaincre, surpasser, avoir le dessus.

Pieg que Richartz l' ENPORTA
E plus aunidamen.

MONTAN SARTRE : Coms de Tolosa.

Pire que Richard il l'*emporte* et plus honteusement.

— Porter avec soi.

Part. prés. Dieus... tot so que pot esser el pot far, sino faitz... INPORTANS imperfectio.

Eluc. de las propr., fol. 5.

Dieu... tout ce qui peut être il peut faire, sinon faits... *emportant* imperfection.

Loc. Venra 'N Artus, sel qu'EMPORTET lo catz.

P. CARDINAL : Al nom del.

Viendra le seigneur Artus, celui qui *emporta* le chat.

IT. *Importare.*

26. REPORTAR, *v.*, lat. REPORTARE, remporter, rapporter.

REPORTON la nueg escura
Totz los frugz amagadamen.

Brev. d'amor, fol. 127.

Rapportent (pendant) la nuit obscure tous les fruits secrètement.

Ab algunas mercadarias venia, et REPORTAVA aur, argent.

Eluc. de las propr., fol. 161.

Avec aucunes marchandises il venait, et *remportait* or, argent.

Plus tost puesca REPORTAR cascun dictat.

Leys d'amors, fol. 2.

Plus tôt puisse *rapporter* chaque composition.

CAT. ESP. PORT. *Reportar.* IT. *Riportare.*

27. SUPPORTAR, SUPORTAR, *v.*, lat. SUPPORTARE, supporter, endurer.

Non podian endurar ni SUPORTAR las grands alarmas que fasia.

Chronique des Albigeois, col. 43.

Ils ne pouvaient endurer ni *supporter* les grandes alarmes qu'il causait.

SUPPORTON grands despensas.

Statuts de Provence. JULIEN, t. I, p. 350.

Supportent de grandes dépenses.

— *Fig.* Avoir sur les bras.

Egiptias los SUPORTAVON formen.

Abr. de l'A. et du N.-T., fol. 10.

Les Égyptiens les *avaient sur les bras* fortement.

CAT. *Suportar, soportar.* ANC. ESP. *Soportar.* ESP. MOD. *Suportar.* PORT. *Supportar, soportar.* IT. *Sopportare.*

28. SUPPORTATIU, *adj.*, supportatif, propre à faire supporter.

Volz... es... d' amor exitativa..., de tribalh SUPPORTATIVA, de enuech expulsiva.

Eluc. de las propr., fol. 46.

Voix... est... d'amour excitative..., de tribulation *supportative*, d'ennui expulsive.

29. SUPPORTACIO, *s. f.*, supportation, qualité de supporter, support.

Membres... los basses so dels nautz SUPPORTACIO, cum les pes.

Eluc. de las propr., fol. 33.

Membres... les bas sont des hauts *supportation*, comme les pieds.

ESP. *Suportacion.* IT. *Sopportazione.*

30. SOBREPORTAR, *v.*, surmonter, dominer, subjuguer.

Aitals amors me SOBREPORTA.

Roman de Jaufre, fol. 86.

Pareil amour me *surmonte*.

La ira que lo SOBREPORTA lo turmenta.

V. et Vert., fol. 11.

La colère qui le *surmonte* le tourmente.

31. SOTZPORTAR, *v.*, supporter, tolérer.

Mas vos, SOTZPORTANT tota cura.

Trad. de la 2e Épit. de S. Pierre.

Mais vous, en *supportant* tout souci.

32. TRANSPORTAR, TRASPORTAR, *v.*, lat. TRANSPORTARE, transporter, transférer.

Que l'emperi dels Grex ostes,
Et als Latins lo TRASPORTES.

V. de S. Honorat.

Que l'empire des Grecs il ôtât, et aux Latins le *transportât.*

En autra persona TRANSPORTAR per donacio.

For de Montcuc. Ord. des R. de Fr., 1463, t. XVI, p. 132.

En autre personne *transporter* par donation.

— Se rendre en un lieu.

Se TRANSPORTON d' aquest realme en los autres realmes.

Tit. de 1424. *Hist. de Languedoc*, t. IV, pr., col. 422.

Se *transportent* de ce royaume dans les autres royaumes.

Part. pas. Foron TRASPORTAT en Sichem.

Trad. des Actes des Apôtres, ch. 7.

Furent *transportés* en Sichem.

CAT. *Transportar.* ESP. *Transportar, trasportar.* PORT. *Transportar.* IT. *Trasportare.*

33. TRANSPORT, *s. m.*, transport.

Sino que y aya nandamen de TRANSPORT.

Fors de Béarn, p. 1075.

Sinon qu'il y ait commandement de *transport.*

CAT. *Transport.* ESP. *Transporte, trasporte.* PORT. *Transporte.* IT. *Trasporto.*

34. TRANSPOATAMEN, TRASPORTAMEN, *s. m.*, translation, transposition.

Per aquel TRASPORTAMEN.

V. de sainte Énimie, fol. 43.

Par cette *translation.*

TRANSPORTAMEN de paraulas.

Leys d'amors, fol. 132.

Transposition de paroles.

CAT. *Transportament.* ESP. *Trasportamiento.* IT. *Trasportamento.*

35. TRANSPORTACIO, TRANSPORTATIO, *s. f.*, lat. TRANSPORTATIO, translation, transport.

De la qual... TRANSPORTATIO parla la decretal.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 102.

De laquelle... *translation* parle la décrétale.

Non obstant aquela TRANSPORTACIO.

Arbre de Batalhas, fol. 112.

Nonobstant ce *transport.*

— Traduction.

Se fay per... TRANSPORTATIO de grec en lati.

Leys d'amors, fol. 44.

Se fait par... *translation* de grec en latin.

CAT. *Transportació.* ESP. *Transportacion, trasportacion.* PORT. *Transposição.* IT. *Trasportazione.*

PORTULACA, *s. f.*, lat. PORTULACA, pourpier, sorte de plante.

PORTULACA es... linitiva, humectativa..., val contra constipacio.

Cum so... PORTULACA, solatri e semlans.

Eluc. de las propr., fol. 220 et 104.

Le *pourpier* est... lénitif, humectatif..., il vaut contre constipation.

Comme sont... *pourpier*, solandre et semblables.

POSICIO, POSITIO, *s. f.*, lat. POSITIO, position, situation.

La penultima es longa per POSITIO.

Leys d'amors, fol. 11.

La pénultième est longue par *position*.

Que la POSICIO del membre sia POSICIO am la qual sia asegurada la dolor.

Trad. d'Albucasis, fol. 57.

Que la *position* du membre soit *position* avec laquelle soit fixée la douleur.

CAT. *Posició.* ESP. *Posicion.* PORT. *Posição.* IT. *Posizione.*

2. POSITIU, *adj.*, lat. POSITIVUS, positif.

Subst. POSITIUS es aquel que no pren l'una forma d'autre, mas que el mezeys se pauza.

Leys d'amors, fol. 49.

Le *positif* est celui qui ne prend pas l'une forme d'autre, mais qui lui-même se pose.

CAT. *Positiu.* ESP. PORT. IT. *Positivo.*

3. PONENT, *s. m.*, lat. PONENTEM, ponent, couchant, ouest.

De levant entro a PONENT.

V. de S. Honorat.

De levant jusqu'à *couchant*.

Levan, grec e trasmontana,
Maestre, PONENT.

Brev. d'amor, fol. 41.

Levant, grec et tramontane, mistral, *couchant*.

CAT. *Ponent.* ESP. *Poniente.* IT. *Ponente.*

4. PONDRE, *v.*, lat. PONERE, pondre, faire des œufs.

Irunda... nul auzel manjant carn PON doas vetz l'an, sino ela.

Eluc. de las propr., fol. 278.

Hirondelle... nul oiseau mangeant chair ne *pond* deux fois l'an, sinon elle.

Part. pas. Cant l'estrus a POST son huon.

Naturas d'alcus auzels.

Quand l'autruche a *pondu* son œuf.

ANC. FR. Alcyons,... *pounent* et esclouent leurs petits lez le rivaige.

Les cocques des deus œufs jadis *ponnus* et esclous par Leda.

RABELAIS, liv. V, ch. 6 et 10.

CAT. *Pondrer.* ESP. *Poner.* PORT. *Pôr.* IT. *Porre.*

5. POSTILLAR, *v.*, apostiller, annoter.

Maestre de theologia que tota la Biblia POSTILLET utilmen.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 187.

Maître de théologie qui toute la Bible *apostilla* utilement.

ESP. *Postilar.* PORT. *Postillar.* IT. *Postillare.*

6. APPOZICIO, APPOSITIO, APOSITIO, *s. f.*, lat. APPOSITIO, adjonction, apposition.

Haia plex diferens per APPOZICIO de diversitat.

Eluc. de las propr., fol. 8.

Ait plis différents par *apposition* de diversité.

— Figure de grammaire.

APPOSITIOS es ajustamens de dos noms sustantius ses tot meia.

Ajustatz per APOSITIO.

Leys d'amors, fol. 127 et 12.

L'*apposition* est l'union de deux noms substantifs sans aucun médiateur.

Unis par *apposition*.

CAT. *Aposició.* ESP. *Aposicion.* PORT. *Aposição.* IT. *Apposizione.*

7. APONHER, APONDRE, *v.*, joindre, unir, atteindre, parvenir, redoubler d'efforts, apposer.

Anc malvestatz en tos no poc caber,
Ni nulhs mals ayps acostar ni APONDRE.

IZARN RIZOLS : Aylas tan.

Oncques méchanceté en vous ne put contenir, ni nulle méchante qualité aborder ni *atteindre*.

Auzit ai dir que vassals, pos desreia,
Deu APONHER tan tro fassa colp onrat.

RAIMOND DE MIRAVAL : Dona ben sai.

J'ai ouï dire que vassal, depuis qu'il dévie, doit *redoubler d'efforts* tant jusqu'à ce qu'il fasse coup honoré.

M'enseignon qu'ab joi m'APONGA.

A. DANIEL : Lanquan.

Ils m'enseignent qu'avec plaisir je m'*unisse*.

Flac cor ab lui non s' APON.
G. ANELIER DE TOULOUSE : Ara farai.
Lâche cœur avec lui ne s'*unit* pas.
Part. pas. Tela poirida ni APOSTA ni cozida ni traucada.
Cartulaire de Montpellier, fol. 39.
Toile pourrie ni *rejointe* ni cousue ni trouée.
Adonc cant no son APOSTAS, son doas dictios.
Leys d'amors, fol. 12.
Alors quand elles ne sont pas *apposées*, elles sont deux mots.
ANC. ESP. *Aponer*. IT. *Apporre*.

8. APOSTIZA, *s. f.*, apposition, rapprochement.
Vescoms..., ZO es APOSTIZA de *ves* e de *coms*.
Gramm. provenç.
Vicomte..., c'est *rapprochement* de VI et de COMTE.

9. APOSTIT, *adj.*, du lat. APOSITUS, postiche, faux, usurpateur, intrus.
Reis APOSTITZ, Marselha us ochaisona.
GIRAUD DE LUC : Ges sitot m' ai.
Roi *intrus*, Marseille vous accuse.
Pels amadors APOSTITZ.
B. MARTIN : Companho.
Par les amants *faux*.
Ricx malvatz de pretz APOSTITZ.
ARNAUD DE COTIGNAC : Mout desir.
Riche méchant de mérite *usurpateur*.
ANC. ESP. *Apostizo*.

10. APOSTURA, *s. f.*, adjonction, application.
Ses APOSTURA de mays o de plus.
Leys d'amors, fol. 49.
Sans *application* de davantage ou de plus.

11. APOSTURAR, *v.*, adjoindre, réunir.
Per aytal adjectio, so es per APOSTURAR.
Leys d'amors, fol. 115.
Pour pareille adjonction, c'est-à-dire pour *réunir*.

12. COMPOSICIO, COMPOSITIO, COMPOZICIO, COMPOSITION, *s. f.*, lat. COMPOSITIONEM, composition, arrangement.
Dieus en si ha summa simplicitat ses tota COMPOZICIO.
Eluc. de las propr., fol. 8.
Dieu en soi a suprême unité sans nulle *composition*.
Final COMPOSITIO et accordi sobre los dichs contratz.
Tit. de 1276, *de la cité de Périgueux*.
Finale *composition* et accord sur lesdits contrats.
Far COMPOSITIONS o confections de medicinas.
Fors de Bearn, p. 1078.
Faire des *compositions* ou confections de médecines.

— Terme de grammaire.
Ajustar per appositio o per COMPOSITIO.
Leys d'amors, fol. 101.
Réunir par apposition ou par *composition*.
CAT. *Composició*. ESP. *Composicion*. PORT. *Composição*. IT. *Composizione*.

13. COMPONEDOR, *s. m.*, compositeur.
Amigables COMPONEDORS.
Tit. de 1269. *Arch. du Roy.*, K. 17.
Amiables *compositeurs*.
ANC. CAT. ESP. *Componedor*. PORT. *Compoedor*.

14. COMPONDRE, COMPONRRE, *v.*, lat. COMPONERE, composer, accommoder, arranger, disposer.
En la man senestra non li lec ajostar
Ni COMPONRRI los detz.
V. de S. Honorat.
En la main gauche elle ne lui permit d'ajuster ni d'*accommoder* les doigts.

— Terme de grammaire.
So es can se COMPO, coma *descortes*.
Leys d'amors, fol. 101.
C'est-à-dire quand il se *compose*, comme DISCOURTOIS.
Part. pas. Figura, o es simpla o es COMPOSTA.
Gramm. provenç.
Figure, ou elle est simple ou elle est *composée*.
ANC. FR. Dist qu'il voloit prouver que Dex ne fust mie divisibles ne départiz en diverses parties ne *compost*.
Le Liv. de la loi au Sarrazin, p. 97.
CAT. *Compondrer*. ESP. *Componer*. PORT. *Compôr*. IT. *Componere, comporre*.

15. COMPOSTAMEN, *adv.*, conjointement.
Hom es
Faitz de diversas res
COMPOSTAMENS.
Sazos
Se fa COMPOSTAMENS

Del temps e d'elemens.

NAT DE MONS : Al bon rey.

L'homme est fait de diverses choses *conjointement.*

Saison se fait *conjointement* du temps et d'éléments.

16. EMPOSICIO, IMPOSITIO, ENPOZITIO, ENPOSITION, *s. f.*, lat. IMPOSITIONEM, imposition, impôt.

Quitis de totas questas e de totas malas ENPOSITIONS.

For de Montcuc. Ord. des R. de Fr., 1463, t. XVI, p. 125.

Quitte de toutes questes et de toutes mauvaises *impositions.*

Metre EMPOSICIOS... sus sos homes.

Arbre de Batalhas, fol. 102.

Mettre *impositions*... sur ses hommes.

— Application.

Hom se poyria be pecar en la ENPOZITIO del nom.

Nom de la segonda IMPOSITIO.

Leys d'amors, fol. 41 et 43.

On pourrait bien se tromper dans l'*application* du nom.

Noms de la seconde *imposition.*

CAT. *Imposició.* ESP. *Imposicion.* PORT. *Imposição.* IT. *Imposizione.*

17. IMPOST, *s. m.*, lat. IMPOSITUM, impôt, imposition.

Lo IMPOST ho lo carc... mes sus.

Tit. de 1424. *Hist. de Languedoc*, t. IV, pr., col. 422.

L'*impôt* ou la charge... mis dessus.

CAT. *Imposit.* ESP. *Impuesto.* PORT. IT. *Imposto.*

18. EMPOST, ENPOST, *adj.*, lat. IMPOSITUS, organisé, bâti, constitué.

Cavalliers non es el mia,
Ni o par, que que hom s'en dia,
Qu'el mon non a plus mal ENPOST
Que fezes vilania plus tost.

Roman de Jaufre, fol. 100.

Chevalier il n'est point, et il ne le paraît pas, quoi qu'on en dise, vu qu'au monde il n'y a pas plus mal *organisé*, qui fît vilenie plus tôt.

— *Subst.* Contrefait, infirme.

Pueis s'es mes en balans
L'EMPOST e 'l benestans.

GIRAUD DE BORNEIL : Be m' era bels.

Depuis que s'est mis en balance le *contrefait* et le bienséant.

19. ENPOSTAMEN, *adv.*, adjonctivement, par adjonction.

Alcunas vetz l'habitutz se lia ENPOSTAMEN am son cazual.

Leys d'amors, fol. 117.

Aucunes fois l'article se lie *adjonctivement* avec son régime.

20. EXPOSITIO, EXPOZITIO, ESPOSITIO, ESPOZETIO, *s. f.*, lat. EXPOSITIO, exposition, explication.

S. Augusti nos despon en la ESPOZITIO del Avangeli.

V. et Vert., fol. 96.

Saint Augustin nous explique en l'*exposition* de l'Évangile.

Lor diray l' EXPOZITIO
D' est albre d' amor, declaran
Tot so que ay tocat denan.

Brev. d'amor, fol. 6.

Je leur dirai l'*explication* de cet arbre d'amour, déclarant tout ce que j'ai touché auparavant.

Las ESPOZETIOS dels Avangelis.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 56.

Les *expositions* des Évangiles.

CAT. *Exposició.* ESP. *Exposicion.* PORT. *Exposição.* IT. *Esposizione.*

21. EXPONEDOR, *s. m.*, commentateur, interprète.

Flego, trob bo EXPONEDOR de las olimpias.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 7.

Flegon, très bon *commentateur* des olympiades.

ANC. ESP. *Exponedor.*

22. EXPONER, ESPONER, EXPONDRE, *v.*, lat. EXPONERE, exposer, expliquer, déterminer, donner l'explication.

Per especificar, EXPONDRE e declarar.

Leys d'amors, fol. 118.

Pour spécifier, *exposer* et déclarer.

Qui drechamen la ESPO.

MATHIEU DE QUERCI : Tant suy.

Qui droitement l'*explique.*

Part. pas. Joan Fabre, ieu ai fach un deman
A ton fraire, et a m' en ben EXPOS.

T. DE B. CARBONEL ET DE J. FABRE : Joan Fabre.

Jean Fabre, j'ai fait une demande à ton frère, et il m'en a bien *donné* l'*explication*.

So que dessus vos ay tocat
E gent EXPOST e declarat.
Brev. d'amor, fol. 18.

Ce que dessus je vous ai touché et gentiment *expliqué* et déclaré.

ANC. FR.

Briément la matère *espondre* et deviser.
Roman de Berte, p. 6.

ESP. *Exponer*. PORT. *Expôr*. IT. *Esporre*.

23. DISPOSITIO, DESPOZITION, DESPOSECIO, *s. f.*, lat. DISPOSITION*em*, disposition.

Segon la DESPOSECIO de las estelas.
Arbre de Batalhas, fol. 69.

Suivant la *disposition* des étoiles.

Cel qu' es sosmes a la divina DISPOSITIO.
Trad. de Bède, fol. 56.

Celui qui est soumis à la *disposition* divine.

Derairana DISPOZITION.
Statuts de Montpellier, de 1258.

Dernière *disposition*.

CAT. *Disposició*. ESP. *Disposicion*. PORT. *Disposição*. IT. *Disposizione*.

24. DESPONEMENS, *s. m.*, exposition, explication.

Los noms e las razos e los DESPONEMENS.
PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Les noms et les raisons et les *expositions*.

25. DESPONER, DESPONDRE, *v.*, lat. DISPONERE, disposer, façonner.

Ges la bella qu' ieu plus am no s' albir
Qu' en re l' ensenh ni 'l casti ni 'l DESPONA.
RAIMOND DE MIRAVAL : Amors me fai.

Que la belle que j'aime le plus point ne s'imagine qu'en rien je l'enseigne ni la corrige ni la *façonne*.

— Expliquer, exposer, signaler.

Propheta ni apostol en loc non o DESPO.
IZARN : Diguas me tu.

Prophète ni apôtre en (nul) lieu ne l'*explique*.

Sai que mal lor es
Quan hom lor ver en cantan lor DESPON.
R. GAUCELM DE BEZIERS : A penas.

Je sais que mal leur est quand leur vérité en chantant on leur *signale*.

Si col proverbi o DESPO.
P. CARDINAL : Atressi com.

Ainsi comme le proverbe l'*explique*.

ANC. FR. Vo biauté tesmongne et *despont*
Qu'il n'a si bele en tot lo mont.
Roman del conte de Poitiers, v. 175.

ANC. CAT. *Dispondrer*. ESP. *Disponer*. PORT. *Dispôr*. IT. *Disporre*.

26. DEPOSIT, DEPOSITE, *s. m.*, lat. DEPOSIT*um*, dépôt.

A far lo DEPOSIT.
Fors de Béarn, p. 1094.

A faire le *dépôt*.

Estrumens que faran de DEPOSITE et de regonoissences.
Statuts de Montpellier, du XIIIe *siècle*.

Acte qu'ils feront de *dépôt* et de reconnaissance.

CAT. ESP. PORT. *Deposito*. IT. *Deposito, diposito*.

27. DEPOSITO, *s. m.*, dépôt.

Aquest contratz es appelatz DEPOSITO.
Trad. du Code de Justinien, fol. 35.

Ce contrat est appelé *dépôt*.

28. DEPOSITIO, *s. f.*, lat. DEPOSITIO, déposition.

Que concentisso a la DEPOSITIO de Hyldebran.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 145.

Qu'ils consentissent à la *déposition* de Hildebrand.

CAT. *Deposició*. ESP. *Deposicion*. PORT. *Deposição*. IT. *Deposizione*.

29. DEPONER, *v.*, lat. DEPONERE, déposer, dégrader.

Qu' el lo toilla del porpal,
E qu' el DEPONA
Lo menscrezens.
GUILLAUME DE BERGUEDAN : Un sirventes vuoill.

Qu'il le dépouille de la pourpre, et qu'il *dépose* le mécréant.

ESP. *Deponer*. PORT. *Depôr*. IT. *Deporre*.

30. DEPOSITARI, *s. m.*, lat. DEPOSITARI*us*, dépositaire.

DEPOSITARIS et commanditaris.
Fors de Béarn, p. 1081.

Dépositaire et commanditaire.

CAT. *Depositari*. ESP. PORT. IT. *Depositario*.

31. DEPOSITAR, *v.*, déposer.

Part. pas. Realmen DEPOSITADA la soma.
Fors de Béarn, p. 1085.
La somme réellement *déposée*.
CAT. ESP. PORT. *Depositar*. IT. *Depositare, dipositare*.

32. DEPONEN, *s. m.*, lat. DEPONEN*tem*, déponent, terme de grammaire latine.
En romans non havem DEPONEN.
Leys d'amors, fol. 74.
En roman nous n'avons pas de *déponent*.
CAT. *Deponent*. ESP. *Deponente*. PORT. *Depoente*. IT. *Deponente*.

33. OPPOZITIO, *s. f.*, lat. OPPOSITIO, opposition, résistance.
Fan falsas OPPOZITIOS e fan falsas letras per greviar e per trebalhar a tort los autres.
V. et Vert., fol. 15.
Font de fausses *oppositions* et font de fausses lettres pour grever et pour tracasser à tort les autres.
CAT. *Oposició*. ESP. *Oposicion*. PORT. *Oposição*. IT. *Opposizione*.

34. OPPONER, *v.*, lat. OPPONER*e*, opposer, objecter.
A cui vol OPPONER la prescripcion.
Trad. du Code de Justinien, fol. 82.
A qui il veut *opposer* la prescription.
Encontra sarrazina gen
Non vei baro qui s'OPONA.
GIRAUD DE BORNEIL : Tals gen prezi.
Contre la gent sarrasine je ne vois pas de baron qui *s'oppose*.
ESP. *Oponer*. PORT. *Oppôr*. IT. *Opporre*.

35. PREPOSITIO, *s. f.*, lat. PRAEPOSITIO, préposition.
De la PREPOSITIO e de la conjunctio.
Gramm. provenç.
De la *préposition* et de la conjonction.
PREPOSITIOS es una part d'oratios.
Leys d'amors, fol. 101.
Préposition est une partie de discours.
CAT. *Preposició*. ESP. *Preposicion*. PORT. *Preposição*. IT. *Preposizione*.

36. PREPOSITIU, *adj.*, prépositif.
Tant al PREPOSITIU orde quant al subjunctiu.
Leys d'amors, fol. 101.
Tant à l'ordre *prépositif* qu'au subjonctif.
ESP. IT. *Prepositivo*.

37. PREBOST, *s. m.*, lat. PRAEPOSITUS, prévôt, préposé.
En la sua cort si era lo PREBOST de Limotges.
V. de Savari de Mauléon.
En la sienne cour aussi était le *prévôt* de Limoges.
Am lo sagrestan lo PREBOST consentia.
V. de S. Honorat.
Avec le sacristain le *prévôt* consentait.
CAT. *Prebost*. ESP. PORT. *Preboste*. IT. *Prevosto*.

38. PREBOSTAT, *s. f.*, prévôté.
Totas fermas e PREBOSTATZ e baylias.
Ord. de Philippe-le-Bel, de 1306.
Toutes fermes et *prévôtés* et baillies.
ESP. *Prebostad*.

39. PREPONER, *v.*, lat. PRAEPONERE, résoudre, prendre la résolution, se proposer.
Part. pas. Ja agues el PREPONUT de no far cansos entro que agues cobrat lo castel de Miraval.
V. de Raimond de Miraval.
Bien qu'il eût *résolu* de ne faire de chansons jusqu'à ce qu'il eût recouvré le château de Miraval.
ESP. *Proponer*. PORT. *Propôr*. IT. *Proporre*.

40. PROPOZICIO, *s. f.*, lat. PROPOSITIO, proposition.
Aquesta PROPOZICIO : Dieus es, assatz es naturalment a tot entendement manifesta.
Eluc. de las propr., fol. 1.
Cette *proposition* : Dieu est, assez naturellement est à tout entendement manifeste.
CAT. *Proposició*. ESP. *Proposicion*. PORT. *Proposição*. IT. *Proposizione*.

41. REPONER, REBONER, *v.*, lat. REPONER*e*, reposer, déposer, coucher, enterrer.
Ira m fai destorbier,
E no sai on me REPONA.
B. DE VENTADOUR : La doussa.
Tristesse me fait dérangement, et je ne sais où je me *repose*.
Greu vieurai ses cordnelh,
E vuelh c'om vieu mi REPONA.
P. RAIMOND DE TOULOUSE : Pos lo prims.
Difficilement je vivrai sans chagrin, et je veux qu'on m'*enterre* vif.
O qu'om tot viu lo REBONA.
P. VIDAL : Car'amiga.
Ou que tout vif on l'*enterre*.

Part. pas.

No sia REBOST, si mor, plus c' un mastin.

GUILLAUME DE TUDELA.

Qu'il ne soit *enterré*, s'il meurt, plus qu'un mâtin.

ANC. FR. Et cil qui n'a soing de fabler
Qui *repoz* ert en la corbeille.

Fabl. et cont. anc., t. IV, p. 183.

ESP. *Reponer*. PORT. *Repór*. IT. *Riporre*.

42. REPOST, *s. m.*, riposte, ritournelle, refrain.

Dansa, en lo REPOST, deu haver .III. bordos.
Al qual REPOST es la tornada.

Leys d'amors, fol. 26.

Danse, au *refrain*, doit avoir trois vers.
Auquel *refrain* est le retour.

43. REPOSTURA, *s. f.*, retraite, cachette.

S' es escondus en sas REPOSTURAS.

Trad. de Bède, fol. 49.

S'est caché dans ses *retraites*.

44. SUPPONER, *v.*, lat. SUPPONERE, supposer.

Nos SUPPONEM terzamen.

Doctrine des Vaudois.

Nous *supposons* troisièmement.

ESP. *Suponer*. PORT. *Suppór*. IT. *Supporre*.

45. SUPPOSITORI, *s. m.*, lat. SUPPOSITORIUM, support, appui.

Pueis al auzel lo pauzatz,
Si com hom fai SUPPOSITORI.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Puis à l'oiseau vous le posez, ainsi comme on fait *support*.

ESP. *Supositorio*. PORT. IT. *Suppositorio*.

46. TRANSPOZITIO, *s. f.*, transposition, translation.

Aquest vicis se fay regularmen en .VII. manieras; la primiera es TRANSPOSITIOS.

TRANSPOZITIOS, es cant una o motas dictios son pauzadas en loc no convenable.

Leys d'amors, fol. 108.

Ce vice se fait régulièrement en sept manières; la première est *transposition*.

Transposition, c'est quand un ou plusieurs mots sont posés en lieu non convenable.

CAT. *Transposició*. ESP. *Transposicion, trasposicio*. PORT. *Transposição*. IT. *Trasposizione*.

47. DECOMPONER, DECOMPONDRE, *v.*, décomposer.

Part. pas. subst. La DECOMPOSTA conoysh hom can ve e se deriva de dictio composta.

Leys d'amors, fol. 55.

On connaît la *décomposée* quand elle vient et se dérive de mot composé.

CAT. *Descompóndrer*. ESP. *Descomponer*. PORT. *Descompór*. IT. *Discomporre*.

48. DEZAPONHER, *v.*, abaisser, humilier.

Qu'om leve lo trachor
E'l just DEZAPONHA.

P. CARDINAL : Falsedat.

Qu'on élève le traître et *abaisse* le juste.

49. INTERPOZICIO, ENTERPOZITIO, *s. f.*, lat. INTERPOSITIO, interposition.

Solhel... appar falhent et apres despar per INTERPOZICIO de nivols.

Eluc. de las propr., fol. 116.

Le soleil... apparaît roussâtre et après disparaît par *interposition* de nuées.

La dictios sona miels per la ENTERPOZITIO de la letra que no faria, la vocals denan vocal.

Leys d'amors, fol. 143.

Le mot sonne mieux par l'*interposition* de la lettre qu'il ne ferait la voyelle devant la voyelle.

CAT. *Interposició*. ESP. *Interposicion*. PORT. *Interposição*. IT. *Interposizione*.

50. ENTERPOSITIU, *adj.*, interpositif, qui s'interpose.

Replicatio... ENTERPOSITIVA et mitigativa.

ENTERPOSITIVA es dicha, quar entrepauza las ditas consonans entre la premiera letra e la vocal subsequen.

Leys d'amors, fol. 110.

Redoublement... *interpositif* et mitigatif.

Est dite *interpositive*, car elle interpose lesdites consonnes entre la première lettre et la voyelle subséquente.

POSSESSIO, POSSESSION, POSSECIO, *s. f.*, lat. POSSESSIONEM, possession, propriété.

Tro cobres sas POSSESSIOS.

BONIFACE DE CASTELANE : Era pueis.

Jusqu'à ce qu'il recouvrât ses *possessions*.

El dalfis te vostras POSSESSIOS.

GRANET : Comte Karle.

Le dauphin tient vos *possessions*.

Loc. Dregz es doncs que aion Dieu en lur POSSESSIO.

Seran en POSSESSIO de la terre dels vivens.
Prenes POSSESSIO del regne del cel.
V. et Vert., fol. 58 et 82.
Il est donc juste qu'ils aient Dieu en leur *possession*.
Ils seront en *possession* de la terre des vivants.
Prenez *possession* du règne du ciel.
Si es plag de POSSESSION.
Trad. du Code de Justinien, fol. 15.
Si c'est plaid de *possession*.
CAT. *Possessió*. ESP. *Posesion*. PORT. *Possessão*. IT. *Possessione*.

2. POSSESSOR, *s. m.*, lat. POSSESSOR, possesseur, propriétaire.
Si aquel om, que es vencutz de la causa qu'el ten, fo *bone fidei* POSSESSOR.
Trad. du Code de Justinien, fol. 18.
Si cet homme, qui est évincé de la chose qu'il tient, fut DE BONNE FOI *possesseur*.
CAT. *Possessor*. ESP. *Poseſor*. PORT. *Possessor*. IT. *Possessore*.

3. POSSEZEYRE, POSSEZIDOR, *s. m.*, possesseur, propriétaire.
Lo POSSEZEYRE, per la cauza possezida.
Leys d'amors, fol. 131.
Le *possesseur*, par la chose possédée.
POSSEZIDORS de la terra dels vivens.
Verays POSSEZIDORS.
V. et Vert., fol. 58 et 56.
Possesseurs de la terre des vivants.
Vrais *possesseurs*.
CAT. *Posseidor*. ESP. *Poseedor*. PORT. *Possuidor*. IT. *Posseditore*.

4. POSSESSIU, *adj.*, lat. POSSESSIV*us*, possessif, terme de grammaire.
Es ditz POSSESSIUS, quar significa possessio.
Leys d'amors, fol. 57.
Il est dit *possessif*, car il signifie possession.
CAT. *Possessiu*. ESP. *Posesivo*. PORT. IT. *Possessivo*.

5. POSSEDAR, *v.*, posséder.
Cals POSSEDA o cals non.
Trad. du Code de Justinien, fol. 19.
Quel *possède* ou quel non.

6. POSSEDIR, POSSEZIR, *v.*, lat. POSSIDER*e*, posséder, jouir.
Usar e POSSEDIR bonament, paiziblament.
Terrier de la Confrérie du Saint-Esprit de Bordeaux, fol. 190.
User et *posséder* bonnement, paisiblement.
Dezirat ai POSSEZIR
Grat dels pros e manentia.
G. RIQUIER : Creyre m'an.
J'ai désiré *posséder* affection des preux et richesse.
Neguna terra non tenia ni POSSEZIA.
V. de Bertrand de Born.
Nulle terre il ne tenait ni *possédait*.
Part. pas. Aquells... cuy Dieus aura POSSEZITZ en aquest segle.
V. et Vert., fol. 58.
Ceux... que Dieu aura *possédés* en ce siècle.
Per la qual antiquament fo POSSEZIDA.
Eluc. de las propr., fol. 163.
Par laquelle anciennement elle fut *possédée*.
CAT. *Posseir*. ESP. *Poseer*. PORT. *Possuir*. IT. *Possedere*.

7. DESPOSSEZIR, *v.*, déposséder, dépouiller.
Part. pas.
De que autre a tort sia DESPOSSESITZ.
GUILLAUME DE MUR : D'un sirventes.
De quoi autre à tort soit *dépossédé*.
Car ieu l'ay DESPOST.
Abr. de l'A. et du N.-T., fol. 15.
Car je l'ai *dépossédé*.
CAT. *Desposseir*. ESP. *Desposeer*.

POST, *s. f.*, lat. POST*is*, planche, pilier, poteau.
Que tot an'hom trisar
Sobr'una POST menudamen.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
Que tout on aille écraser sur une *planche* menuement.
Las POST eran entorn enrevironadas de peyras preciosas.
PHILOMENA.
Les *poteaux* étaient environnés autour de pierres précieuses.
ANC. FR. Lia à un *post* bien estreit.
Deuxième trad. du Chastoiement, cont. II.
Ne remest viex espées ne viex escuz à *post*.
Roman de Rou, v. 3651.
CAT. *Post*. ESP. PORT. *Poste*.

2. POSTELA, *s. f. dim.*, planchette, petite planche.
Aiatz una sotil POSTELA.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
Ayez une petite *planchette*.
CAT. *Posteta*.

3. POSTEL, *s. m.*, poteau.

En senhal de senhoria hi plantet forcas et POSTEL.

Tit. du XIIIe *siècle.* DOAT, t. VIII, fol. 265.

En signe de seigneurie il y planta fourches et *poteau.*

4. POSTAT, *s. m.*, bas. lat. POSTAT*um*, palissade, cloison.

O per POSTAT o per paret.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Ou par *palissade* ou par muraille.

Com si fos POSTATZ o murs plans.

V. de S. Honorat.

Comme si ce fût *palissade* ou mur uni.

POSTIER, *s. m.*, petit pain, sorte de redevance que percevait le poustier, ou garçon de four.

No penrai... tortels ni farina ni POSTIER.

Cartulaire de Montpellier, fol. 124.

Je ne prendrai... tourteaux ni farine ni *petit pain.*

POSTULAR, *v.*, lat. POSTULAR*e*, postuler, demander.

Assatz son ome que non podun POSTULAR per autre.

Trad. du Code de Justinien, fol. 4.

Assez sont hommes qui ne peuvent *postuler* pour autre.

Part. prés. Nos, POSTULAN et requeren.

Priv. conc. par les R. d'Angleterre, p. 4.

Nous, *demandant* et requérant.

ESP. PORT. *Postular.*

POTARIA, *s. f.*, poterie.

L'obratge de la POTARIA del estanh.

Tit. de 1438. *Hist. de Nîmes,* t. III, pr., p. 258.

L'ouvrage de la *poterie* de l'étain.

2. POTHIER, *s. m.*, potier.

Teuler e POTHIER.

Trad. de l'Évang. de l'Enfance.

Tuilier et *potier.*

POTZ, *s. m. pl.*, lèvres.

POTZ so ditz, quar *potare,* d'on ve aquel nom, vol dire beure.

Eluc. de las propr., fol. 42.

Lèvres sont dites, parce que POTARE, d'où vient ce nom, veut dire boire.

Bons estribotz

Non tiers pels POTZ.

GIRAUD DE CABRIERE : Cabra.

Bons estribots tu ne tires pas par les *lèvres.*

2. POT, *s. m.*, lat. POT*us*, l'action de boire.

Loc. Non es jorn qu' ab mi no bega

A POT de baril.

Leys d'amors, fol. 32.

Il n'est jour qu'avec moi il ne boive *à même* de baril.

POTZ, POUTZ, *s. m.*, lat. PUTE*us*, puits. Voyez DENINA, t. III, p. 60.

Valgra mais fos negat en un POTZ.

DEUDES DE PRADES : Del bel desir.

Il vaudrait mieux que je fusse noyé dans un *puits.*

Faras cavar un POUTZ.

V. de S. Honorat.

Tu feras creuser un *puits.*

Fig. La meton el POTZ d'yffern.

Liv. de Sydrac, fol. 97.

La mettent au *puits* d'enfer.

Loc. Solatz e chans de bon grat

E conort cazon en POTZ.

G. RIQUIER : Ab lo temps.

Soulas et chant de bon agrément et espérance tombent en *puits.*

CAT. *Pou.* ESP. *Pozo.* PORT. *Poço.* IT. *Pozzo.*

2. PUTEAL, *adj.*, lat. PUTEAL*is*, de puits.

Aygas, algunas so... PUTEALS.

Eluc. de las propr., fol. 150.

Eaux, aucunes sont... *de puits.*

3. POZADIS, *adj.*, de puits.

Quan so dos pozes pres de si, le plus preon atira l'ayga del autre; si no es POZADIS, de leu si corrump.

Eluc. de las propr., fol. 150.

Quand deux puits sont près de soi (l'un de l'autre), le plus profond attire l'eau de l'autre; si elle n'est pas *de puits,* avec facilité elle se corrompt.

4. POZAR, *v.*, puiser.

Una femna de Samaria venc POZAR aygua.

Trad. du N.-Test. S. JEAN, ch. 4.

Une femme de Samarie vint *puiser* eau.

Non cesson de POZAR aiga de la font viva de paradis.

V. et Vert., fol. 37.

Ne cessent de *puiser* eau de la fontaine vive de paradis.

ANC. CAT. *Pouar.*

5. POTZADOR, *s. m.*, puiseur.

Entro a la careira del POTZADOR.

Tit. du XIIe siècle. Arch. du Roy. Toulouse, J. 322.

Jusqu'à la rue du *puiseur*.

6. POZANDIER, *s. m.*, puiseur.

Per regardar las botas en las quals porto ayga li dig POZANDIER.

Cartulaire de Montpellier, in fine.

Pour regarder les barriques dans lesquelles portent eau lesdits *puiseurs*.

7. POZANDIEYRA, *s. f.*, puiseuse.

Alcun o alcuna dels digz pozandiers o POZANDIEYRAS.

Cartulaire de Montpellier, in fine.

Aucun ou aucune desdits puiseurs ou *puiseuses*.

8. POZARANCA, *s. f.*, fosse, mare, cloaque.

Qu'om tot viu lo rehona
En privada POZARANCA.

P. VIDAL : Car'amiga.

Que tout vif on l'ensevelisse en *fosse* privée.

POUDREL, *s. m.*, poulain.

Per s'amor vos don un POUDREL.

BERTRAND DE BORN LE FILS : Pos sai es.

Pour son amour (par amour pour lui) vous donne un *poulain*.

POSSA, POUSSA, *s. f.*, mamelle.

La POUSSA li det, e la pres.

V. de S. Honorat.

La *mamelle* lui donna, et il la prit.

Venra temps que seran benhauradas las mayres que non engenraran, e las POSSAS que non alacharan.

Hist. de la Bibl. en prov., fol. 65.

Viendra temps que seront bienheureuses les mères qui n'engendreront pas, et les *mamelles* qui n'allaiteront pas.

PRAT, *s. m.*, lat. PRA*tum*, pré.

Quan vei florir PRATZ e boyssos.

E. CAIRELS : Mout mi platz.

Quand je vois fleurir *prés* et buissons.

Pel gent estiu ni per las flors del PRAT.

LE MOINE DE MONTAUDON : Aras pot.

Par le gentil été et par les fleurs du *pré*.

ANC. FR. Ung certain *prat*... ouquel *prat* ung lors nommé Jehan de Clavaire eust bouté... pasturer.

Lett. de rém., 1442. CARPENTIER, t. III, col. 388.

CAT. *Prat.* ESP. PORT. *Prado.* IT. *Prato.*

2. PRADAL, *s. m.*, pré, prairie.

El tornei rengat, espes,
A Saill, fora del PRADAL,
N'aic lo bon elme que tan val.

G. DE BERGUEDAN : Talans m'es.

Au combat aligné, épais, à Sail, hors de la *prairie*, j'en eus le bon heaume qui tant vaut.

Dos deniers del PRADAL.

Cartulaire du Bugue, fol. 1.

Deux deniers de la *prairie*.

ANC. ESP. *Pradal.*

3. PRADELH, PRADEL, *s. m. dim.*, préau, petit pré, pelouse.

M'anava sol per un PRADEL.

GUILLAUME D'AUTPOUL : L'autr'ier.

J'allais seul par un *préau*.

E'l doutz PRADELH
E'l vergier on chanton l'auzelh.

P. VIDAL : Pois ubert.

Et la délicieuse *pelouse* et le verger où chantent les oiseaux.

ANC. FR. Le roi descendi, après manger, ou *prael*, desouz la chapelle.

JOINVILLE, p. 8.

ESP. *Pradillo.* IT. *Pratello.*

4. PRADET, *s. m. dim.*, petit pré.

En un PRADET, culhen flor,
Encontrei pastora ses par.

J. ESTEVE : L'autr'ier.

En un *petit pré*, cueillant fleur, je rencontrai bergère sans pareille.

Volc esser venc en un PRADET.

R. VIDAL DE BEZAUDUN : En aquel temps.

Il voulut être vaincu dans un *petit pré*.

CAT. *Pratet.* ESP. *Pradito.*

5. PRADA, *s. f.*, prairie, pré.

Non chan per auzel ni per flor...
Ni per reverdir de la PRADA.

RAMBAUD D'ORANGE : Non chan.

Je ne chante pour oiseau ni pour fleur... ni pour le reverdir de la *prairie*.

Par la flor en la PRADA.

MARCABRUS : Lanquan.

La fleur paraît dans la *prairie*.

ANC. FR. Se logèrent tous ensemble au bout de la *prée* en une ville.
MONSTRELET, t. II, fol. 11.

6. PRADARIA, *s. f.*, prairie.
Vergiers e PRADARIAS.
Brev. d'amor, fol. 46.
Vergers et *prairies*.
Passan vilas e borcx e boys e PRADARIA.
Roman de Fierabras, v. 64.
Ils passent villes et bourgs et bois et *prairie*.
ANC. FR. Les sains enmi la *praerie*.
Roman del conte de Poitiers, v. 1123.
Forès et *praeries* tout ce n'i faut noient.
Roman de Berte, p. 14.
CAT. ESP. PORT. *Praderia*. IT. *Prateria*.

7. PRADELA, *s. f.*, prairie.
Els pratz Marimonda, qu'es bela la PRADELA.
Ar si fay Ferabras armar en la PRADELA.
Roman de Fierabras, v. 1293 et 132.
Aux prés de Marimonde, qu'est belle la *prairie*.
Maintenant Fierabras se fait armer dans la *prairie*.

PRATICA, *s. f.*, lat. PRACTICA, pratique.
La PRATICA e uzança.
Doctrine des Vaudois.
La *pratique* et usage.
CAT. ESP. *Practica*. PORT. IT. *Pratica*.

2. PRACTIC, *adj.*, lat. PRACTICUS, pratique.
Entendement PRACTIC... es dit PRACTIC, quar *praxis* vol dire operacio.
Ars mechanica et PRACTICA.
Eluc. de las propr., fol. 22 et 105.
Entendement *pratique*... est dit *pratique*, parce que PRAXIS veut dire opération.
Art mécanique et *pratique*.
ANC. FR. Juger de ce à quoi il est *pratic*, et dont il fait profession.
Joyeusetez, Facéties, etc., p. 10.
CAT. *Practic*. ESP. *Practico*. PORT. IT. *Pratico*.

3. PRATICAMEN, *s. m.*, pratique, ce qui regarde le praticien.
De fesiqua sai ieu aisi sometamens
E de rethorica e dels PRATICAMENS.
PIERRE DE CORBIAC : El nom de.
De physique je sais aussi supérieurement et de rhétorique et des *pratiques*.

4. PRATICAR, *v.*, pratiquer, exercer.
En las cors ont an a PRATICAR.
Statuts de Provence. BOMY, p. 8.
Dans les cours où ils ont à *exercer*.
CAT. ESP. *Practicar*. PORT. *Praticar*. IT. *Praticare*.

PRAU, *adj.*, lat. PRAVUS, pervers, méchant.
Las PRAVAS obras.
Trad. de Bède, fol. 60.
Les *perverses* œuvres.
CAT. *Prau*. ESP. IT. *Pravo*.

2. PRAVITAT, PRAVETAT, *s. f.*, lat. PRAVITATEM, perversité, iniquité, dépravation.
La PRAVETAZ dels mals homes.
Cant el sufre las duras PRAVITAZ dels homes.
Trad. de Bède, fol. 22 et 50.
La *perversité* des hommes méchants.
Quand il souffre les dures *iniquités* des hommes.
ANC. FR. Nous appellons les *pravitez* de l'âme, vices.
Anc. trad. des Paradoxes de Cicéron, fol. 9.
CAT. *Pravitat*. ESP. *Pravedat*. PORT. *Pravidade*. IT. *Pravità, pravitate, pravitade*.

3. PRAVAMEN, *adv.*, perversement.
Nuils non pot aver misericordia en altrui, que, vivent PRAVAMEN, no l'a en se.
Trad. de Bède, fol. 64.
Nul ne peut avoir miséricorde pour autrui, qui, vivant *perversement*, ne l'a pas en soi.
IT. *Pravamente*.

4. DEPRAVAR, *v.*, lat. DEPRAVARE, dépraver, vicier.
Part. pas. La libertat natural dels mals es DEPRAVADA... per obstinacio.
Eluc. de las propr., fol. 8.
La liberté naturelle des méchants est *viciée*... par obstination.
CAT. ESP. PORT. *Depravar*. IT. *Depravare*.

5. ADEPRAVAR, *v.*, gâter, endommager, dépraver.
Part. pas. Los digs consols an... la conoychenssa... de aiguieras ADEPRAVADAS.
For de Monteuc. Ord. des R. de Fr., 1463, t. XVI, p. 126.
Lesdits consuls ont... la connaissance... des ruisseaux d'arrosage *endommagés*.

PRAZIN, *s. f.*, lat. PRASIN*a*, prasine, terre verte.

PRAZIN es terra o greda vert cum porr, per que es dita PRAZIN, quar *prazon* en grec vol dire porr.

Eluc. de las propr., fol. 267.

La *prasine* est terre ou craie verte comme porreau, c'est pourquoi elle est dite *prasine*, parce que PRAZON en grec veut dire porreau.

PREBENDA, PREVENDA, *s. f.*, lat. PRÆBENDA, prébende, bénéfice.

Senhors que an alcunas PREBENDAS a donar, que las donan a personas non dignas.

V. et Vert., fol. 16.

Seigneurs qui ont aucunes *prébendes* à donner, qui les donnent à personnes non dignes.

Ieu viu de paupra PREVENDA.

HUGUES DE SAINT-CYR : Servit.

Je vis de pauvre *bénéfice*.

CAT. ESP. PORT. IT. *Prebenda.*

2. PREVENDAR, *v.*, prébender, donner une prébende.

Part. pas. Am degua et am canorgues PREVENDATZ.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 217.

Avec doyen et avec chanoines *prébendés*.

ESP. *Prebendar.*

Le CAT., le PORT. et l'IT. font usage du PART. PAS. *Prebendat, prebendado, prebendato.*

PRECIPIENT, *adj.*, lat. PRÆCIPIENT*em*, ordonnant, commandant.

Per voluntat de Dieus PRECIPIENT o eficient. Auctoritat PRECIPIENT et imperativa.

Eluc. de las propr., fol. 6 et 9.

Par volonté de Dieu *ordonnante* ou efficiente. Autorité *ordonnante* et impérative.

PREDA, *s. f.*, lat. PRÆDA, proie.

Lor PREDA et vianda, es carn.

Eluc. de las propr., fol. 64.

Leur *proie* et nourriture, c'est chair.

IT. *Preda.*

2. PREADOR, *s. m.*, lat. PRÆDATOR, ravisseur, pillard.

Cel que lor tol alcuna chausa sobremonta la crueltat de toz PREADORS.

Trad. de Bède, fol. 40.

Celui qui leur enlève aucune chose surpasse la cruauté de tous *pillards*.

ANC. FR. Le sage parlant nous ottroie
Que le *predeur* deviendra proie.
YSOPET, I, fab. 61. ROBERT, t. II, p. 46.

IT. *Predatore.*

PREDICAR, PREZICAR, *v.*, lat. PRÆDICARE, prêcher, réprimander, publier, annoncer.

PREDICAR devon lo poble.

La nobla Leycson.

Ils doivent *prêcher* le peuple.

PREZICAVA soven, l'an,
Los grans miracles del cors san.

V. de S. Honorat.

Il *prêchait* souvent, (dans) l'année, les grands miracles du corps saint.

Qui s vol far dels autres predicaire,
Deuria se PREDICAR eissamen.

PONS DE CAPDUEIL : So qu'hom.

Qui se veut faire des autres le prêcheur, devrait se *prêcher* également.

Degran mielhs PREZICAR a las gens.

R. GAUCELM : Ab grans trabalhs.

Ils devraient mieux *prêcher* aux gens.

CAT. ESP. *Predicar.* PORT. *Prégar.* IT. *Predicare.*

2. PREDIC, PREZIC, *s. m.*, prêche, sermon, prédication, remontrance.

Ab forsa, ab PREDIC
Et enoi a fastic.

UN TROUBADOUR ANONYME, *Coblas esparsas.*

Avec force, avec *prêche* et ennui à dégoût.

Roma, grans fasticx
Es d'anzir e d'entendre
Los vostres PREZICX.

G. FIGUEIRAS : Sirventes vuelh.

Rome, grand dégoût c'est d'ouïr et d'entendre les vôtres *sermons*.

Senher, ni PREZIC ni sermo
Non aia mais entre nos dos :
Si m'es amic, amiga us so.

GAVAUDAN LE VIEUX : Desemparatz.

Seigneur, ni *remontrance* ni sermon qu'il n'y ait plus entre nous deux : si vous m'êtes ami, amie je vous suis.

3. PREDICATIO, *s. f.*, lat. PRÆDICATIO, prédication, publication.

Tu no vols demostrar ta PREDICATIO
En gleyza.
IZARN : Diguas me tu.
Tu ne veux pas développer ta *prédication* en église.
Per lur PREDICATIO convertiron lo mon.
V. et Vert., fol. 36.
Par leur *prédication* ils convertirent le monde.
ANC. CAT. *Predicació*. ESP. *Predicacion*. PORT. *Prégação*. IT. *Predicazione*.

4. PREDICANSA, PREZICANSA, *s. f.*, prédication.
Ab galiamen
De falsa PREDICANSA.
G. FIGUEIRAS : Sirventes vuelh. *Var.*
Avec tromperie de fausse *prédication*.
Sermonarz ni PREZICANSA
Non val un ou de gallina.
MARCABRUS : Per savi 'l.
Le sermoner ni *prédication* ne vaut pas un œuf de poule.
IT. *Predicenza*.

5. PREDICAIRE, PREDICADOR, PREDICATOR, PREDIQUADOR, PREZICAYRE, PREZICADOR, *s. m.*, lat. PRÆDICATOR, prédicateur, prêcheur.
Fols es lo PREZICAYRE
Que ben dits e vuelha mal far.
P. CARDINAL : Tans ricx.
Fou est le *prédicateur* qui dit bien et veuille mal faire.
PREDICATOR
Tenc per meillor
Quan fai l'obra que manda far.
P. CARDINAL : Predicator.
Prédicateur je tiens pour meilleur quand il fait l'œuvre qu'il commande de faire.
Aquist fals PREZICADOR
An mes lo segl' en error.
G. FIGUEIRAS : No m laissarai.
Ces faux *prédicateurs* ont mis le monde dans l'erreur.
Adjectiv. Be m' enueia.....
... D' avol clergue PREDICAIRE.
LE MOINE DE MONTAUDON : Be m' enueia.
Bien il m'ennuie... de méchant clerc *prédicateur*.
— En parlant des religieux Dominicains.
Prior provincial dels PREDIQUADORS.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 199.
Prieur provincial des *prêcheurs*.
CAT. ESP. *Predicador*. PORT. *Prégador*. IT. *Predicatore*.

PREGAR, PREGUAR, PREYAR, *v.*, lat. PRECARI, prier, supplier, adresser des prières.
L' irai PREGAR a SOS pes.
G. FAIDIT : No m' alegra.
J'irai la *prier* à ses pieds.
Tot jorn e tota nueyt PREGAVAN Dieu.
PHILOMENA.
Tout jour et toute nuit ils *priaient* Dieu.
Tos temps serai de PREYAR temeros.
GUI D'UISEL : Ges de chantar.
Toujours je serai pour *prier* timide.
Mielhs ama selh que PREGUA temen,
Que no fai selh que PREGUA ardidamen.
ARNAUD DE MARUEIL : Aissi cum.
Mieux aime celui qui *prie* en craignant, que ne fait celui qui *prie* hardiment.
Totas las domnas PREGAVA d' amor.
V. de P. Vidal.
Toutes les dames il *priait* d'amour.
Substantiv. No fo lo PREIARS mas folhors.
G. FAIDIT : Gen fora.
Le *prier* ne fut que folie.
CAT. *Pregar*. IT. *Pregare*.

2. PREC, *s. m.*, lat. PRECEM, prière, supplication.
Mos PRECX no val re ses te.
GUI FOLQUET : A te Verge.
Ma *prière* ne vaut rien sans toi.
E 'ls auzells qu' en lur latin fan PRECS,
Quecs a sa par.
A. DANIEL : Mout brails.
Et les oiseaux qui, dans leur langage, font *supplication*, chacun à sa compagne.
CAT. *Pregs*. IT. *Prego*.

3. PREGUIERA, PREGAIRA, PREGAIRIA, *s. f.*, prière, supplication.
Ab bellas PREGUIERAS
En diversas manieras.
ARNAUD DE MARUEIL : Tan m' abellis.
Avec de belles *prières* de diverses manières.
Exaucida es la tua PREGAIRA devant Dieu.
PHILOMENA.
Est exaucée la tienne *prière* devant Dieu.
ANC. CAT. *Preguiera*. CAT. MOD. *Pregaria*. IT. *Preghiera, pregueria, pregaria*.

4. PRECATION, *s. f.*, lat. PRECATIONEM, prière.

Longa e devota PRECATION am lo cor contrit e humiliat.

Carya Magalon., p. 33.

Longue et dévote *prière* avec le cœur contrit et humilié.

IT. *Pregagione.*

5. PREIAIRE, PREYADOR, PREGADOR, *s. m.*, suppliant, solliciteur, amoureux.

De genoills
Li sui leial PREIAIRE.

G. FAIDIT : L'onratz.

A genoux je lui suis loyal *suppliant.*

No vol mas sol un PREYADOR.

BERTRAND DE BORN : Rassa.

Elle ne veut que seulement un *amant.*

Motz PREGADORS demandon e no son pas yssauzitz.

V. et Vert., fol. 87.

Beaucoup de *solliciteurs* demandent et ne sont pas exaucés.

CAT. *Pregador.* IT. *Pregatore.*

6. APREGAR, APREYAR, *v.*, prier, supplier.

Fai s' ades plus APREYAR
On plus la destrenh sos talans.

DEUDES DE PRADES : Ab lo dous.

Se fait incessamment plus *prier*, où plus la presse son désir.

Non son per batalhar, mas per Dieus APREGAR.

Lett. de preste Jean à Frédéric, fol. 19.

Ne sont pas pour batailler, mais pour *prier* Dieu.

7. PRECARI, *s. m.*, lat. PRECARIUS, précaire, possesseur à titre de précaire.

Cals causa pot esser donada e laissada ad autre PRECARI, so es per precs o per amor.

Trad. du Code de Justinien, fol. 86.

Quelle chose peut être donnée et laissée à autre *possesseur à titre de précaire*, c'est-à-dire par prière ou par amour.

La revocation dels PRECARIS.

Statuts de Provence. JULIEN, t. II, p. 493.

La révocation des *précaires.*

CAT. *Precari.* ESP. PORT. IT. *Precario.*

8. PRECARIA, *s. f.*, précaire.

Maniera de possecios que nos apelam PRECARIA.

Arbre de Batalhas, fol. 112.

Manière de possession que nous appelons *précaire.*

PREGONESSA, *s. f.*, du lat. PRÆCONIUM, publication, promulgation.

Per la PREGONESSA grant
Non podian atrobar l'enfant.

V. de S. Honorat.

Pour (malgré) la grande *publication* ils ne pouvaient trouver l'enfant.

2. PRECONISATIO, *s. f.*, préconisation, publication.

Las PRECONISATIOS que toco totz.

Tit. du XIIIe *siècle.* DOAT, t. CXVIII, fol. 39.

Les *publications* qui touchent tous.

CAT. *Preconisació.* ESP. *Preconizacion.* PORT. *Preconisação.*

PREMER, *v.*, lat. PREMERE, presser, comprimer, serrer, tendre.

Part. pas. Semblon razains PREMS en troill.

LANTELM : Lanfran qu' ill.

Semblent raisins *pressés* en pressoir.

Eras l'a si PREM e gros.

GUILLAUME DE BERGUEDAN : Un sirventes. *Var.*

Maintenant il l'a si *tendu* et gros.

Fig. Chascus vices es PREMS per paor.

Trad. de Bède, fol. 44.

Chaque vice est *comprimé* par peur.

ANC. CAT. *Premer.* IT. *Premere.*

2. PRESSA, PREISSA, *s. f.*, presse, foule.

Bella m' es PRESSA de blezos.

BERTRAND DE BORN : Ar ven la.

Belle m'est *presse* de bliaux.

Per que la PREISSA fo tan grans.

V. de S. Alexis.

C'est pourquoi la *presse* fut si grande.

CAT. *Pressa.* ESP. *Priesa.* PORT. IT. *Pressa.*

3. PREZURAR, *v.*, pressurer, comprimer.

Part. prés. Per actio de freg PREZURANT et indurzent.

Eluc. de las propr., fol. 183.

Par action de froid *comprimant* et endurcissant.

— Figer, coaguler, cailler.

Ha so suc virtut de PREZURAR layt en formagge.

Sanc tauri soptament si PREZURA quan es fora 'l corrs.

Eluc. de las propr., fol. 207 et 29.

Son suc a vertu de *cailler* lait en fromage.

Sang de taureau subitement se *fige* quand il est hors du corps.

Part. pas. Materia PREZURADA.

Eluc. de las propr., fol. 68.

Matière *coagulée*.

4. PREZURA, *s. f.*, lat. PRESSURA, pression, froissement, souffrance.

Can ha enfentat, no li membra de sa PREZURA.

Frag. de trad. de la Passion.

Quand elle a enfanté, il ne lui souvient de sa *souffrance*.

Fig. En aquest mon auretz PRESURA, mas aiatz ferma cofizansa.

Frag. de trad. de la Passion.

En ce monde vous aurez *froissement*, mais ayez ferme confiance.

ANC. CAT. *Pressura.* ANC. ESP. *Presura.* IT. *Pressura.*

5. PREZURAMENT, *s. m.*, présure, caillement.

Mollifica popas per PREZURAMENT de layt endurzidas.

Eluc. de las propr., fol. 215.

Amollit mamelles par *caillement* de lait endurcies.

6. APREMER, *v.*, presser, opprimer, froisser, comprimer.

Dux fols APREM mots homes per calumpnia.

Trad. de Bède, fol. 78.

Chef fou *opprime* de nombreux hommes par calomnie.

Part. pas. Cel que essercha mal, er APREMS.

Trad. de Bède, fol. 77.

Celui qui cherche le mal, sera *froissé*.

Dieus sostrais lo drechurier Lot APREMUT dels escumenegatz.

Trad. des Actes des apôtres, Épît. de S. Pierre.

Dieu délivra le juste Loth *opprimé* par les excommuniés.

Per gaug et per alegrier son mant cocirier APREMEGUT.

Leys d'amors, fol. 2.

Par joie et par allégresse sont maints soucis *comprimés*.

Fig. Tant cant sem APREMS de la grandeza de las charnals cogitacios.

Trad. de Bède, fol. 27.

Autant que nous sommes *pressés* de l'étendue des pensées charnelles.

7. APREISSAR, *v.*, presser, tourmenter.

Mas APREISSAVATZ me tan fort que eu, per aquela temensa o paor que aic de vos, si vos vendei.

Trad. du Code de Justinien, fol. 8.

Mais vous me *pressiez* si fort que moi, par cette crainte ou peur que j'eus de vous, ainsi je vous vendis.

8. ENPREMAR, *v.*, lat. IMPRIMERE, imprimer, empreindre.

Que ENPREMA... fort enprecio.

Trad. d'Albucasis, fol. 2.

Qui *imprime*... forte impression.

CAT. ESP. PORT. *Imprimir.* IT. *Imprimere.*

9. EMPRESSIO, ENPRESSIO, *s. f.*, lat. IMPRESSIO, impression, empreinte.

Trameten sas EMPRESSIOS.

Brev. d'amor, fol. 32.

Transmettant ses *impressions*.

Ayssi co .I. miralh recep totas las formas e las ENPRECIOS que li venon davant.

V. et Vert., fol. 61.

Ainsi comme un miroir reçoit toutes les formes et les *impressions* qui lui viennent devant.

CAT. *Impressió.* ESP. *Impresion.* PORT. *Impressão.* IT. *Impressione.*

10. EMPRENTA, *s. f.*, empreinte.

Per la forma que ti mostra l'EMPRENTA que ensec.

Trad. du Tr. de l'Arpentage, part. Ire, ch. 36.

Par la forme que te montre l'*empreinte* qui ensuit.

11. ESPREMER, EXPRIMIR, *v.*, lat. EXPRIMERE, exprimer, presser.

La grana madura

Faretz ESPREMER.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

La graine mûre vous ferez *presser*.

— Articuler, énoncer.

No la poden EXPRIMIR per .I. vocable, per so la cove EXPRIMIR per trops.

Leys d'amors, fol. 145.

Ne la pouvant *exprimer* par un mot, pour celail convient de l'*exprimer* par beaucoup.

CAT. *Espremer, exprimir.* ANC. ESP. *Expremir.* ESP. MOD. *Exprimir.* PORT. *Exprimer.* IT. *Esprimere.*

12. EXPRIMAR, *v.*, exprimer, énoncer, articuler.

Per EXPRIMAR pluz complidamen so qu' om vol dire.

Leys d'amors, fol. 101.

Pour *exprimer* plus complétement ce qu'on veut dire.

13. EXPREMESOS, *s. f.*, oppression.

Dont se va congruar dis lo dit castel ung mal de EXPREMESOS.

Lo dit vesconte fouc fort malaud de EXPREMESOS.

Chronique des Albigeois, col. 58 et 20.

Dont va s'amasser dans ledit château un mal d'*oppression*.

Ledit vicomte fut fort malade d'*oppression*.

14. EXPRESSIU, *adj.*, expressif.

Pots so... de dolor et tristor EXPRESSIUS.

Eluc. de las propr., fol. 42.

Lèvres sont... de douleur et tristesse *expressives*.

CAT. *Expressiu*. ESP. *Expresivo*. PORT. *Expressivo*. IT. *Espressivo*.

15. ESPRIU, ESPRIEU, *adj.*, expressif, clair. *Adv. comp.*

Conoyssensa a tant de mestiers bos
Que de bos faitz demostra 'l pus ESPRIU.

G. RIQUIER : Be m meravelh.

Le savoir a tant de bons métiers que de bons faits il démontre le plus *clair*.

16. EXPRES, *adj.*, lat. EXPRESSUS, exprès.

L' EXPRESSA scriptura.

Doctrine des Vaudois.

L'*expresse* écriture.

CAT. *Expres*. ESP. *Expreso*. PORT. *Expresso*. IT. *Espresso*.

17. EXPRESSAMENT, ESPRESSAMENS, *adv.*, expressément.

Aco esdeven tacitament o EXPRESSAMENT.

Trad. du Code de Justinien, fol. 3.

Cela advient tacitement ou *expressément*.

Aysso mostret ESPRESSAMENS Jhesu Crist.

V. et Vert., fol. 79.

Ceci montra *expressément* Jésus-Christ.

CAT. *Expressament*. ESP. *Expresamente*. PORT. *Expressamente*. IT. *Espressamente*.

18. ESPRESSAR, *v.*, spécifier, dire expressément.

Mas per so no volc ESPRESSAR
Dieus, que hom se degues amar.

Brev. d'amor, fol. 134.

Mais pour cela Dieu ne voulut *spécifier* qu'on se dût aimer.

Part. pas. Aital coma es de jos contenguda et EXPRESSADA.

Tit. de 1280. *Arch. du Roy. Querci*, J. 334.

Telle comme elle est dessous contenue et *spécifiée*.

CAT. *Expressar*. ESP. *Expresar*. PORT. *Expressar*.

19. DEPREMER, *v.*, lat. DEPRIMERE, comprimer, étouffer.

Fig. Lo qual folava e DEPREMIA Ytalia.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 67.

Lequel foulait et *comprimait* l'Italie.

Part. pas. Si que la heretguia fos DEPREMIDA.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 76.

De sorte que l'hérésie fut *étouffée*.

CAT. ESP. PORT. *Deprimir*. IT. *Deprimere, depremere*.

20. DEPRESSIO, *s. f.*, lat. DEPRESSIO, dépression.

Aytals maniera de pronunciar ab elevatio o am DEPRESSIO.

Leys d'amors, fol. 7.

Pareille manière de prononcer avec élévation ou avec *dépression*.

CAT. *Depressió*. ESP. *Depresion*. IT. *Depressione*.

21. OPPRIMER, *v.*, lat. OPPRIMERE, opprimer.

OPPRIMENS las moylhers per forssa.

Priv. acc. par les R. d'Angl., p. 17.

Opprimant les femmes par force.

ANC. CAT. *Oppremer*. CAT. MOD. ESP. *Oprimir*. PORT. *Opprimir*. IT. *Opprimere*.

22. OPPRESSION, *s. f.*, lat. OPPRESSIONEM, oppression.

En OPPRESSION... de la... gent.

Statuts de Provence. BOMY, p. 224.

En *oppression*... de la... gent.

CAT. *Opressió*. ESP. *Opresion*. PORT. *Oppressão*. IT. *Oppressione*.

23. COMPREMER, *v.*, lat. COMPRIMERE, comprimer.

Pus que tu COMPREMES aquels am la tieua ma per bona compressio.

Trad. d'Albucasis, fol. 9.

Puisque tu *comprimes* ceux-là avec la tienne main par bonne compression.

CAT. ESP. PORT. *Comprimir*. IT. *Comprimere*.

24. COMPRESSIO, *s. f.*, lat. COMPRESSIO, compression.

Pus que tu compremes aquels am la tieua ma per bona COMPRESSIO.

Trad. d'Albucasis, fol. 9.

Puisque tu comprimes ceux-là avec la tienne main par bonne *compression*.

CAT. *Compressió*. ESP. *Compresion*. PORT. *Compressão*. IT. *Compressione*.

25. CONPRESSIU, *adj.*, compressif.

De venas et arterias CONPRESSIVA.

Eluc. de las propr., fol. 65.

De veines et artères *compressive*.

ESP. *Compresivo*. PORT. *Compressivo*.

26. REPRIMER, *v.*, lat. REPRIMERE, réprimer, contenir.

Personna ben adordenada deu tantost REPRIMER... aytals folls pessamens.

Deu los hom... REPRIMER.

V. et Vert., fol. 18 et 3.

Personne bien organisée doit aussitôt *réprimer*... pareilles folles pensées.

On les doit... *réprimer*.

CAT. ESP. PORT. *Reprimir*. IT. *Reprimere*.

PRENDRE, PENRE, PENRRE, PRENER, *v.*, lat. PREHENDERE, prendre, saisir, revêtir.

Ven acorren, si'l PREN per lo talo.

Poëme sur Boèce.

Vient accourant, il le *prend* par le talon.

Ieu cosselh als fins amans
Qu'en PRENDEN fasson lur demans.

DEUDES DE PRADES : Ab lo dous.

Je conseille aux purs amants qu'en *prenant* ils fassent leurs demandes.

Qui m'en desmen, tost PRENGUA
L'ausberc e la lansa e l'escut.

RAMBAUD D'ORANGE : Er quan.

Qui m'en dément, que promptement il *prenne* le haubert et la lance et l'écu.

Prov. Aital cuia PENRE qu'es pres.

AMANIEU DES ESCAS : Dona per cui.

Tel croit *prendre* qui est pris.

— *Fig.* En parlant du Rédempteur.

Denhest PENRE carn e sanc.

FOLQUET DE MARSEILLE : Senher Dieus.

Vous daignâtes *prendre* chair et sang.

— Enraciner, réussir.

Sy l'om es luxurios, que jassa soen ab ela, sa semensa ca dedins ses nulha forssa, l'adonx no si pot PENRE per sa frevoleza.

Liv. de Sydrac, fol. 27.

Si l'homme est luxurieux, qu'il couche souvent avec elle, sa semence tombe dedans sans nulle force, là alors elle ne peut *prendre* par sa frivolité.

— S'emparer, se rendre maître.

Los grans princeps... tolon ciutatz e castels..., e PRENDON per lur forssa... aquo del autruy.

V. et Vert., fol. 15.

Les grands princes... enlèvent cités et châteaux..., et *prennent* par leur force... ce d'autrui.

— Voler, dérober.

Es layronici PENRE l'autruy a tort et a decebemen d'aquell de cuy es, senes sa voluntat.

V. et Vert., fol. 14.

C'est larcin (de) *prendre* (le bien) d'autrui à tort et avec déception de celui de qui il est, sans sa volonté.

— Percevoir, prélever.

Sobre lo captal PRENON las montas o en deniers o en bestias.

V. et Vert., fol. 13.

Sur le cheptel ils *prennent* les intérêts ou en deniers ou en bêtes.

Dels romieus non PRENIA re.

V. de S. Honorat.

Des pélerins il ne *prenait* rien.

— Recevoir, accepter.

Los autres que no volgro PENRE baptisme foro totz espessegatz.

PHILOMENA.

Les autres qui ne voulurent *prendre* baptême furent tous massacrés.

PRENDO en do, e pueys celon lo layronici.

V. et Vert., fol. 14.

Prennent en don, et puis cèlent le vol.

Fig. PRENDETZ conjatz de mi, qu'ieu'l PREN de vos.

PIERRE DE BARJAC : Tot francamen.

Prenez congé de moi, vu que je le *prends* de vous.

Lo comjat que PREZI de vos.

PONS DE CAPDUEIL : Mielhs qu'om.

Le congé que je *pris* de vous.

— Éprouver, ressentir, être atteint.

Ab grand dreg, PRENDON, maintas sazos,
Dans e destrics.
B. CALVO : Ab gran.

Avec grande justice, ils *éprouvent,* maintes fois, dommages et embarras.

— Manger, avaler.

Pero d'erbas saladas
E de liume PRENIA quan venian las grans festas.
V. de S. Honorat.

Pourtant d'herbes salées et de légumes il *prenait* quand venaient les grandes fêtes.

— Survenir.

Degr'esser aital vergonha presa,
Quom a mi PREN, al rei aragones.
BERNARD DE ROVENAC : D'un sirventes.

Devrait être telle honte éprouvée par le roi aragonais, comme à moi il *survient.*

— Précédé du pronom SE, il signifiait ordinairement être employé.

Aquest nombre .VII. se PREN universalmens en la Escriptura per totas vegadas.
V. et Vert., fol. 84.

Ce nombre sept se *prend* universellement dans l'Écriture pour toutes les fois.

Loc. Li moyne PRENON autamen
A contar mot devotamen.
V. de S. Honorat.

Les moines *commencent* hautement à conter moult dévotement.

Li Juzieu PRENDO a cridar.
De pietat PRES a plorar.
Trad. de l'Évang. de Nicodème.

Les Juifs *se prennent* à crier.
De pitié *se prit* à pleurer.

Fin'amors PREN a amic
Tantost lo paubre com lo ric.
FOLQUET DE ROMANS : Donna eu pren.

Pur amour *prend* pour ami tout aussitôt le pauvre comme le riche.

PENRA calque cariera
Per qu'el diga de non.
G. RIQUIER : Sel que sap.

Prendra quelque voie pour qu'il dise de non.

Quan lo viron, PRENON dadau.
V. de S. Honorat.

Quand ils le virent, ils *prennent* la fuite.

Mas en persona no ne PRES possession.
Genologia dels contes de Tholoza, p. 13.

Mais n'en *prit* pas possession en personne.

Dizon.....
Qu'en PRENGA dret, si m'agrada.
BERTRAND DE BORN : Rassa mes.

Disent... que j'en *prenne* justice, s'il me convient.

Ieu puesc PRENDRE
Eyssample segon qu'ay vist.
GUILLAUME DE BRIARS : Si quo'l.

Je puis *prendre* exemple selon (ce) que j'ai vu.

Senher Sordel, sobre me PREN l'esmenda.
P. BREMON RICAS NOVAS : Tant fort.

Seigneur Sordel, sur moi je *prends* la réparation.

On li peccador PENRAN fi.
LE COMTE DE POITIERS : Pus de chantar.

Où les pécheurs *prendront* fin.

Tot quan s'en pot avenir,
Deu drutz en be PENR'e grazir.
T. D'ALBERT, MARQUIS, ET DE G. FAIDIT : Gaucelm.

Tout ce qui s'en peut advenir, amant doit *prendre* en bien et agréer.

S'ieu dic re que mi dons en grat PRENDA.
FOLQUET DE MARSEILLE : Pos entremes.

Si je dis rien que ma dame *prenne* en gré.

PREN la garda de Maria.
Trad. d'un Évang. apocr.

Prend la garde de Marie.

En autra terra irei PENRE lengatge.
GUILLAUME DE CABESTAING : Mout m'alegra.

En autre terre j'irai *prendre* langage.

S'a mi mal en PREN.
P. CARDINAL : Qui per nesci.

Si à moi mal en *prend.*

Que PRENIAN un marit de bon grat.
Trad. d'un Évang. apocr.

Qui *prenaient* un mari de bon gré.

PRENGA vos merce del mal qu'ieu prenc.
H. BRUNET : En est son.

Qu'il vous *prenne* merci du mal que j'éprouve.

Vas on
PENRE port?
AUGIER : Cascus plor.

Vers où *prendre* port?

Yssamens PRES Adam per la boca e fon tantost vencutz.
V. et Vert., fol. 101.

Il *prit* également Adam par la bouche et il fut aussitôt vaincu.

PREN per flor la neu e'l glatz.
DALFINET : Del mieg sirventes.

Prend pour fleur la neige et la glace.

PRES per molher una soudadeira.
V. de Gaucelm Faidit.

Prit pour femme une soudadière.

Entro que sus la pel si PRENDA.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
Jusqu'à ce que sur la peau il s'*attache*.

Lo rossinhols chanta tan dousamen
Que negus chans d'auzel al sieu no s PREN.
E. CAIRELS : Lo rossinhols.

Le rossignol chante si doucement que nul chant d'oiseau au sien ne se *compare*.

Quar negus no s PREN garda.
BONIFACE DE CASTELANE : Guerra e trebalhs.
Parce que nul ne se *prend* garde.

Quan lo vi, elh se PRES a plorar.
PHILOMENA.
Quand il le vit, il se *prit* à pleurer.

Manda'l jorn qu'am leys vaza
Per PENRE tot son voler.
T. DE PREVOST ET DE SAVARIC : En Savaric.
Mande lui jour qu'il aille avec elle pour *prendre* toute sa volonté.

Prov. Qui mais pot, mais PREN.
PONS SANTEUIL DE TOULOUSE : Marritz cum.
Qui plus peut, plus *prend*.

Part. prés. Domna, s'ieu ai mon autor anedier
Bon e volan e PRENDEN e manier.
BERTRAND DE BORN : Ieu m'escondist.
Dame, si j'ai mon autour à canard bon et volant et *prenant* et familier.

Part. pas. Anc hom mais PRES no fo
No volgues esser desliuratz.
GRANET : Fin pretz.
Oncques plus homme *pris* ne fut qui ne voulût être délivré.

D' un sirventes m' es grans voluntatz PREZA.
BERNARD DE ROVENAC : D' un sirventes.
D'un sirvente il m'est grande volonté *prise*.

PRES ai lo mal don cug qu' aurai la mort.
G. ADHEMAR : En temps.
J'ai *pris* le mal dont je crois que j'aurai la mort.

Dona, sitot no us es PRESA
De l' amor don ieu soi PRES.
UN TROUBADOUR ANONYME : Dona.
Dame, quoique vous ne soyez pas *atteinte* de l'amour dont je suis *atteint*.

Aquels que an PRESAS las ditas fermas.
Ord. de Philippe-le-Bel, de 1306.
Ceux qui ont *pris* lesdites fermes.

Lo guiren non agues PRES lo fag en si.
For de Montcuc., Ord. des R. de Fr., 1463, t. XVI, p. 136.
Que le garant n'eût pas *pris* le fait sur soi.

Si l'emperador avia estat am tota sa gen entorn aquesta cieutat .VII. ans, non l'auria PRESA per forsa.
Roman de la Prise de Jérusalem, fol. 10.
Si l'empereur avait été sept ans avec toute sa gent autour de cette cité, il ne l'aurait pas *prise* par force.

— Surprendre.

Delivret la femna que era PREZA en adulteri.
V. et Vert., fol. 79.
Il délivra la femme qui était *surprise* en adultère.

— *Subst.* Prisonnier.

De sos PRES pretz esmanda
Del rei.
BERTRAND DE BORN : Quan vei.
Pour ses *prisonniers* vous prîtes rançon du roi.

En totz luecx me tenh per ton PRES.
MARCABRUS : Pus mos.
En tous lieux je me tiens pour ton *prisonnier*.

CAT. *Pendrer*. ESP. PORT. *Prender*. IT. *Prendere*.

2. PRENDEMEN, *s. m.*, saisie, prise.

Pel PRENDEMEN de bes o de una altra maniera.
Charte de Gréalou, p. 72.
Par *saisie* de biens ou d'une autre manière.

El PRENDEMEN d' aquesta ciutat.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 167.
A la *prise* de cette cité.

Cathacrezis es uzurpatios, so es PRENDEMEN d' autrui nom en defauta del sieu nom propri.
Leys d'amors, fol. 129.
La catachrèse est usurpation, c'est-à-dire *prise* du nom d'autrui au défaut du sien nom propre.

ESP. *Prendimiento*. IT. *Prendimento*.

3. PRESA, PREZA, PRISA, PREA, *s. f.*, prise, capture, proie.

Sa PRESA pren per gran esfort.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
Sa *proie* il prend avec grand effort.

Miels es humiliar ab los suaus que PREA partir ab los ergolios.
Trad. de Bède, fol. 24.
Mieux est de s'humilier avec les paisibles que de partager *capture* avec les orgueilleux.

Compellir per arrestament, PRISA e detention.
Tit. de 1431, *de Bordeaux*. Cab. Monteil.
Contraindre par arrestation, *prise* et détention.

Loc. En que se pauzon las colombas... per pahor dels aucells de PREZA.

V. et Vert., fol. 55.

En quoi se posent les colombes... par peur des oiseaux de *proie*.

Mandamen de PRESA de corps.

Fors de Béarn, p. 1080.

Mandement de *prise* de corps.

— Circuit, enceinte.

.CCCCLXXX. estadis de PREZA.

Eluc. de las propr., fol. 166.

Quatre cent quatre-vingts stades de *circuit*.

CAT. ESP. *Presa*. PORT. *Presa, preza*. IT. *Presa*.

4. PREADOR, *adj.*, déprédateur, pillard, ravisseur.

Subst. Cel que lor tol alcuna causa sobremonta la crueltat de toz PREADORS.

Trad. de Bède, fol. 40.

Celui qui leur enlève quelque chose surpasse la cruauté de tous *ravisseurs*.

5. PREISO, PREIZO, PREYSO, PREIO, PRESO, PRESSO, PRISO, *s. f.*, prison.

Per eveia lo mesdren e PREISO.

Poëme sur Boèce.

Par envie ils le mirent en *prison*.

Pueys li mes so *filh* en PRESO.

PHILOMENA.

Puis lui mit son fils en *prison*.

Pres sui ieu be, mas bel' es ma PREIZOS.

GIRAUD LE ROUX : Auiatz.

Bien je suis prisonnier, mais belle est ma *prison*.

Fig. Autra vetz fui en la PRISON d'Amor D'on eschapei.

AIMERI DE PEGUILAIN : Atressi.

Une autre fois je fus dans la *prison* d'Amour d'où j'échappai.

Loc. Si t platz, desliura m d'en PREIO.

FOLQUET DE MARSEILLE : Senher Dieus.

S'il te plaît, délivre-moi d'en *prison*.

Loc. fig. S'abanz no fan redenzon Del aver qu'an en PREISON.

GIRAUD DE BORNEIL : Honratz es.

Si auparavant ils ne font rançon de l'avoir qu'ils ont en *prison* (enfermé).

— Prise, capture.

Aissi quo'l mainadier Que s gieta a bando Per faire sa PRESO.

ALBERT DE SISTERON : Ab son guai.

Ainsi comme le chef de mercenaires qui se jette sans retenue pour faire sa *prise*.

Fayta que fo la PRESSO de la ciutat.

PHILOMENA.

Faite que fut la *prise* de la cité.

CAT. *Preso*. ESP. *Prision*. PORT. *Prisão*. IT. *Prigione*.

6. PRENEYRE, *s. m.*, preneur.

Tos paren seran... PRENEYRE de tos deniers.

Dialogue de l'âme et du corps.

Tes parents seront... *preneurs* de tes deniers.

7. PRENDEDOR, *adj.*, preneur, saisisseur, ravisseur.

Esparviers et austors, E guirfals PRENDEDORS.

GIRAUD DE SALIGNAC : Esparviers.

Éperviers et autours, et gerfauts *preneurs*.

Saup mout la natura dels auzels PRENDEDORS.

V. de Deudes de Prades.

Il sut moult la nature des oiseaux *preneurs*.

ESP. PORT. *Prendedor*. IT. *Prenditore*.

8. PREYO, *s. m.*, prisonnier.

Pietz tray de PREYO E plus greu martire.

P. BREMON RICAS NOVAS : Ben deu estar.

Pire je souffre qu'un *prisonnier* et plus dur martyre.

ANC. FR. O *prisonz* et o preies à Roem repaira.

Roman de Rou, v. 4746.

Et dit : Nos avons un *prison*.

Roman du Renart, t. III, p. 144.

9. PREISONIER, PREZONIER, PRESONER, *s. m.*, prisonnier, détenu.

Laisset los PREISONIERS per sagramenz e per ostages.

V. de Bertrand de Born.

Laissa les *prisonniers* sur serments et sur otages.

Rezemer e desliurar los PREZONIERS.

V. et Vert., fol. 80.

Racheter et délivrer les *prisonniers*.

Fossan estatz PRESONERS.

Tit. de 1384. *Arch. du Roy.*, K. 70.

Fussent été *prisonniers*.

ANC. CAT. *Presoner*. ESP. *Prisionero*. PORT. *Prisioneiro*. IT. *Prigioniere*.

10. PREISONATGE, PREYZONAJE, *s. m.*, prison.

Mes en PREYZONAJE.
V. de S. Honorat.
Mis en *prison*.

Puois vai enqueren
Tal ren per qu'om lo torn en PREISONATGE.
LE MOINE DE MONTAUDON : Aissi cum cel.
Puis il va cherchant telle chose pour qu'on le remette en *prison*.

11. APRENDRE, APENRE, APRENER, *v.*, apprendre, connaître, savoir, s'instruire, instruire.

Lo mal e'l ben APRENGA,
E'l mielhs gart e retenga.
ARNAUD DE MARUEIL : Razos es.
Que le mal et le bien il *apprenne*, et que le mieux il garde et retienne.

Qui vol APENRE d'amor
Amar li cove,
Que ja per essenhador
Non APENRA re.
AIMERI DE BELLINOY : Pos lo gai.
Qui veut *apprendre* d'amour il lui convient d'aimer, vu que jamais par maître il n'*apprendra* rien. *Prov.*

Pueys poirion dir : De folh APREN hom sen.
R. DE CASTELNAU : Mon sirventes.
Puis ils pourraient dire : De fou on *apprend* sens.

Part. pas. APRESA de totz benestars
En fatz, en ditz et en pessars.
ARNAUD DE MARUEIL : Dona genser.
Instruite de toutes bonnes manières en faits, en dits et en pensers.

Chansos, en cortz et en plays,
Las plus APRESAS preson mays.
G. ADHEMAR : Ben m' agr' ops.
Chansons, en cours et en assemblées, les plus *connues* ils prisent davantage.

CAT. *Apendrer*. ESP. *Aprender*. PORT. *Aprender, apprender*. IT. *Apprendere*.

12. MALAPRES, *adj.*, mal appris, grossier, malhonnête.

El mon non es vilas tan MALAPRES,
Si parl'ab lieys un mot, non torn cortes.
GUILLAUME DE SAINT-DIDIER : Aissi cum.
Au monde n'est vilain si *mal appris* qui, s'il parle un mot avec elle, ne devienne courtois.

Si negus lauzengiers MALAPRES
M'a dig enuey.
PONS DE CAPDUEIL : Astrucx es.
Si nul médisant *malhonnête* m'a dit ennui.

Subst. Mas no i entra vilans ni MALAPRES.
GIRAUD DE CALANSON : A lieys cui om.
Mais n'y entre vilain ni *mal appris*.

13. APREISONAR, APRESONAR, *v.*, emprisonner, tenir prisonnier.

Part. pas. Tota sa gen era presa, que morta, que APRESONADA.
Arbre de Batalhas, fol. 51.
Toute sa gent était prise, que (soit) morte, que (soit) *emprisonnée*.

De bos getz APREISONATZ.
GIRAUD DE BORNEIL : No pues.
Par bons jets *emprisonné*.
ESP. *Aprisionar*.

14. APREHENDRE, APREHENDER, *v.*, lat. APPREHENDERE, appréhender.

Part. pas. APREHENDUT en persona.
Fors de Béarn, p. 1094.
Appréhendé en personne.

15. APREHENSIU, *adj.*, perceptif, propre à percevoir.

Virtut gustativa que es... APREHENSIVA de sabors.
Eluc. de las propr., fol. 14.
Faculté gustative qui est... *perceptive* de saveurs.
CAT. *Aprehensiu*. ESP. *Aprehensivo*. PORT. *Aprehensivo*.

16. APPRENTIZ, *s. m.*, apprenti.

Massip o APPRENTIZ de la present civitat.
Statuts des Barbiers de Toulouse. Ord. des R. de Fr., 1457, t. XIV, p. 436.
Garçon ou *apprenti* de la présente cité.
ESP. PORT. *Aprendiz*.

17. APRENDISAGE, *s. m.*, apprentissage.

Per carta de APRENDISAGE.
Fors de Béarn, p. 1096.
Par acte d'*apprentissage*.
ESP. *Aprendizage*.

18. COMPRENDRE, COMPENRE, COMPRENER, *v.*, lat. COMPREHENDERE, comprendre, concevoir.

Hanc no fo om, ta gran vertut agues,
Qui sapiencia COMPENRE pogues.
Poëme sur Boëce.
Oncques ne fut homme, si grande vertu qu'il eût, qui la sagesse *comprendre* pût.

— Embrasser, réunir.

Sillaba... vol dire aitan coma comprende-mens, quar sillaba COMPREN motas letras.

Leys d'amors, fol. 6.

Syllabe... veut dire autant comme réunion, car la syllabe *réunit* plusieurs lettres.

— Embraser, enflammer.

Aissi cum cel qu'el fuocs d'enfern COMPREN.

RICHARD DE BARBEZIEUX : Tuich demandon. *Var.* Ainsi comme celui que le feu d'enfer *embrase*.

Lo fuecs que COMPREN ses esca.

RAMBAUD D'ORANGE : Car doux.

Le feu qui *prend* sans amorce.

Pers. pas. fig.

Aissi intra ins el cor, e s COMPREN.

LE MOINE DE MONTAUDON : Ayssi cum selh.

Ainsi il entre dedans au cœur, et s'*enflamme*.

CAT. *Compendrer*. ESP. *Comprender*. PORT. *Comprehender*. IT. *Comprendere*.

19. COMPREHENDABLE, *adj.*, compréhensible.

Car non COMPREHENDABLE son li jujament de Dieu.

Trad. de l'Épître de S. Paul aux Romains.

Car non *compréhensibles* sont les jugements de Dieu.

20. COMPREHENSIU, *adj.*, collectif.

Noms COMPREHENSIUS es aquel que compren en se e conte molteza, coma granier.

Leys d'amors, fol. 49.

Le nom *collectif* est celui qui comprend en soi et contient multitude, comme grenier.

21. COMPRENDEMENS, *s. m.*, compréhension, embrassement, réunion.

Sillaba... vol dire aitan coma COMPRENDE-MENS, quar sillaba compren motas letras.

Leys d'amors, fol. 6.

Syllabe.... veut dire autant comme *réunion*, car la syllabe réunit plusieurs lettres.

ESP. *Comprensivo*.

22. DESAPRENDRE, DESAPRENRE, DESA-PRENER, *v.*, désapprendre, oublier.

Un jorn qu'a lieys vengues que m fezes DES-APRENRE

Lo mal qu'ieu trac per lieys.

GUILLAUME DE SAINT-DIDIER : Pus tan mi.

Un jour que je vinsse à elle (pour) qu'elle me fit *oublier* le mal que je souffre pour elle.

Amors que m'apres

Cantar, me DESAPREN.

GAUBERT, MOINE DE PUICIBOT : S'a vos plagues.

Amour qui m'apprit le chanter, me *désapprend*.

ANC. CAT. *Desapendrer*. ESP. PORT. *Desapren-der*. IT. *Disapprendere*.

23. ENCOMPRENDRE, *v.*, enflammer, allumer.

Fig. part. pas. El sabis Salomos... fo ENCON-PRES, per las concoeiras, en tant grant amor de luxuria.

Trad. de Bède, fol. 41.

Le sage Salomon... fut *enflammé*, par les concubines, de si grand amour de luxure.

24. ESCOMPRENDRE, ESCONPRENDRE, *v.*, embraser, allumer, brûler, éprendre.

Plus que fuec m'es avis qu'ESCONPRENDA.

GUILLAUME D'ANDUSE : Be m ditz.

Plus que feu il m'est avis qu'il *allume*.

Cum del fuec que s'ESCOMPREN,

D'on nais la flamma.

GIRAUD DE BORNEIL : Razon.

Comme du feu qui *s'embrase*, d'où naît la flamme.

Fig. Ni per autra mos fis cors s'ESCOMPRENDA.

AIMERI DE PEGUILAIN : En Amor.

Ni que pour autre mon pur cœur *s'enflamme*.

Breu qu'ieu n'arde de fuec e m n'ESCOMPRENC.

H. BRUNET : En est.

Que bientôt j'en brûle de feu et je m'en *embrase*.

Aquel veneus al cor l'ESCOMPRENDRA.

Trad. de Bède, fol. 10.

Ce venin au cœur l'*embrasera*.

Part. pas. Un boisso de foc ESCOMPRES.

G. FOLQUET : Escrig trop.

Un buisson de feu *embrasé*.

25. EMPRENDRE, EMPRENRE, ENPRENRE, EMPENRE, *v.*, entreprendre, commencer.

Li dona noble cor per grans cauzas EMPENRE.

V. et Vert., fol. 65.

Lui donne noble cœur pour grandes choses *entreprendre*.

D'aut rey, tanh, quant un gran fag EMPREN, Qu'el tragu'a cap.

LANFRANC CIGALA : Quan vei far.

Touchant roi élevé, il convient, quand un grand fait il *entreprend*, qu'il le mène à terme.

Amdos los reys an una cauz' EMPREZA.
BERNARD DE ROVENAC : D'un sirventes.
Les deux rois ont une chose *entreprise*.

Fig. Falsedatz e desmezura
An batalha EMPRESA
Ab vertat et ab dreytura.
P. CARDINAL : Falsedatz.
Fausseté et excès ont bataille *entreprise* avec vérité et droiture.

ANC. FR.
Tout en plorant *emprent* le roy à apeler.
Roman de Berte, p. 30.
Lors est temps qu'on *empraingne*
Grosses choses qui a à guerrier.
EUSTACHE DESCHAMPS, p. 76.
En tous lieus *emprent* à aler
A tournoy, à guerre, à jouster.
Roman du châtelain de Couci, v. 337.

— Poursuivre, se mettre aux trousses.
Belhas tres monjas EMPRENHETZ a Valhbona,
Quant agron dig completa et ora nona.
GIRAUD DE CALANSON : Sitot s'es.
Trois belles moinesses vous *entreprîtes* à Valbonne, quand elles eurent dit complies et heure none.

— Prendre, choisir.
Refaitz for' en dezir, sol qu'ilh denhes EMPRENRE
Un jorn qu'a lieys vengues.
GUILLAUME DE SAINT-DIDIER : Pus tan mi.
Je serais rétabli en désir, pourvu seulement qu'elle daignât *choisir* un jour que (où) je vinsse à elle.

— Imprimer, empreindre.
Y EMPRES son anelh.
V. de S. Honorat.
Y *imprima* son anneau.

— Embraser, enflammer, éprendre.
Fig.
Mal aia 'l jorns qu'Amors mi fetz EMPRENDRE
PONS DE LA GARDE : Sitot non ai.
Mal ait le jour qu'Amour me fit *éprendre*.
Plus s'EMPREN
Amors quan recaliva.
SAIL DE SCOLA : Gran esfors.
Davantage s'*éprend* amour quand il se réchauffe.
Ja n'auras tu malvolens,
Quar en trop lauzar t'EMPRENS.
GIRAUD DE BORNEIL : S'ara no poia.
Jamais tu n'auras de malveillants, parce qu'à trop louer tu t'*enflammes*.

ANC. FR. Moult grant pitié *l'emprent*.
Roman de Berte, p. 69.
Bien doit savoir qui tel amour *emprent*.
LE VIDAME DE CHARTRES : D'Amors, Ms., 7222, f. 7.

— S'enraciner, s'attacher, s'habituer.
Home jove que s'EMPREN
En far peccat.
Brev. d'amor, fol. 93.
Homme jeune qui s'*habitue* à faire péché.
Es fols qui'n be far no s'EMPREN.
G. ANELIER DE TOULOUSE : Vera merce.
Est fou qui à bien faire ne s'*attache* pas.

Fig. La desamors s'aferma e s'EMPREN.
G. FABRE DE NARBONNE : Pus dels.
L'indifférence s'affermit et s'*enracine*.
Ans si EMPREN e si ferma quec dia.
HUGUES DE SAINT-CYR : Nuls hom no.
Mais il s'*attache* et s'affermit chaque jour.

Loc. Tant es mos afars perilhos
Qu'ieu no sai co m'i EMPRENDA.
GUILLAUME DE BALAUN : Mos vers mov.
Tant est mon affaire périlleuse que je ne sais comment je m'y *prenne*.

Part. pas. Entre dos reis vei mogut et ENPRES
Un novel plait.
AIGARTS DEL FOSSAT : Entre dos.
Entre deux rois je vois mu et *entrepris* un nouveau plaid
Un fuec m'avetz lainz assis
Qu'anc no mermet pus fo ENPRIS.
ARNAUD DE MARUEIL : Dona genser.
Un feu vous m'avez là dedans assis qui oncques ne diminua depuis qu'il fut *allumé*.
CAT. *Empendrer*. ESP. *Emprender*. PORT. *Emprender, emprehender*. IT. *Imprendere*.

26. ENPREZA, *s. f.*, entreprise.
Hom d'armas e de gran ENPREZA.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 95.
Homme d'armes et de grande *entreprise*.
CAT. ESP. *Empresa*. PORT. *Empresa, empreza*. IT. *Impresa*.

27. EMPREISO, *s. f.*, entreprise.
Faillon per fadas EMPREIZOS.
H. BRUNET : Lancan son.
Manquent par folles *entreprises*.

28. EMPRENDEMEN, ENPRENDEMEN, EMPRENEMENT, EMPRENEMEN, ENPRENEMEN, *s. m.*, entreprise, accord, convention, dessein.

L' ENPRENDEMEN n'er aunitz
S' ar no vezem tendas e pabalhos.
BERNARD DE ROVENAC : Ja no vuelh.

L'*entreprise* en sera honnie si maintenant nous ne voyons pas tentes et pavillons.

Arditz coma leo de far grans ENPRENDEMENS.
V. et Vert., fol. 64.

Hardi comme lion à faire de grandes *entreprises*.

Li drapier an fag ENPRENEMEN
Que no laison lur draps senes argen.
GUILLALMET : Senher prior.

Les drapiers ont fait *convention* qu'ils ne laissent pas leurs draps sans argent.

— Jonction, rajustement.

Cant Rogiers vi l'ENPRENEMENT.
V. de S. Honorat.

Quand Rogiers vit le *rajustement*.

— Embrasement.

Fig. Per ENPRENDEMEN de luxuria.
La Confessio.

Par *embrasement* de luxure.

— Accusation, attaque, médisance.

Ajuda a la caytiva d'aquest ENPRENEMENT.
V. de S. Honorat.

Aide à la chétive touchant cette *accusation*.

Jogar a taulas, ad escaxs e a datz, e a dire follias, e gabarias e mals ENPRENDEMENS.
V. et Vert., fol. 20.

Jouer à dames, à échecs et à dés, et à dire des folies, des railleries et de pernicieuses *médisances*.

IT. *Imprendimento*.

29. ENPRENDEIRE, *s. m.*, entrepreneur.

Fo... ENPRENDEIRES de grans batalhas.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 21.

Fut... *entrepreneur* de grandes batailles.

ESP. *Emprendedor*. IT. *Imprenditore*.

30. ENTREPRENDRE, *v.*, entreprendre, assaillir, poursuivre.

Aissi m' ENTREPRES folhors,
Et amors falset mon sens.
GAUBERT, MOINE DE PUICIBOT : Be se cujet.

Ainsi m'*entreprit* folie, et amour faussa mon sens.

Part. pas. Tan soi d'amor ENTREPRES
Quan remir la vostra beutat.
ARNAUD DE MARUEIL : Dona genser.

Tant je suis d'amour *entrepris* quand je considère la votre beauté.

M'an ab mentir aitan aut ENTREPRES.
BERTRAND DE BORN : Quan la.

M'ont avec mentir aussi haut *entrepris*.

ESP. PORT. *Interprender*. IT. *Intraprendere*.

31. ENTREPRENEN, *adj.*, entreprenant.

Era home valen et ENTREPRENEN.
Chronique des Albigeois, col. 22.

Était homme vaillant et *entreprenant*.

32. EMPREISONAR, EMPREYSONAR, *v.*, emprisonner, détenir, enfermer.

No dic que ben sia,
Si us EMPREISONA ni us lia.
T. DU COMTE DE RODEZ ET DE HUGUES DE SAINT-CYR : N Ugo.

Je ne dis pas que ce soit bien, si elle vous *emprisonne* et vous lie.

Fig. Cil qui mon cor EMPREISONA.
PEYROLS : Manta gens.

Celle qui mon cœur *emprisonne*.

Part. pas.

De mos nobles baros que son ENPREYSONATZ.
Roman de Fierabras, v. 2202.

De mes nobles barons qui sont *emprisonnés*.

Anc pueys non issi de preyson,
Anz l' ay tengut EMPREYSONAT.
V. de S. Honorat.

Oncques depuis il ne sortit de prison, au contraire je l'ai tenu *emprisonné*.

ANC. CAT. *Empresonar*. IT. *Imprigionare*.

33. EMPRENABLE, IMPRENABLE, *adj.*, imprenable.

Lo qual era EMPRENABLE.
Sur una roca coma IMPRENABLA.
Chronique des Albigeois, col. 50 et 25.

Lequel était *imprenable*.

Sur une roche comme *imprenable*.

34. ESPRENDRE, *v.*, éprendre, enflammer, embraser.

Aissi cum selh qu'el fuec d'ifern s' ESPREN.
RICHARD DE BARBEZIEUX : Tug demandon. *Var.*

Ainsi comme celui qui au feu d'enfer s'*embrase*.

La ciutatz se n' ESPREN, e leva se l'esglais,
La vila ars trastota de lonc e de biais.
GUILLAUME DE TUDELA.

La cité s'en *embrase*, et l'épouvante se répand, la ville brûle toute en long et en biais.

Part. pas. fig.

Donc no sabetz qn' om non a ges de sen
Quant en amar s'es ESPRES senes fre.
JORDAN DE BONELS : S' ira d' amor.

Donc vous ne savez pas qu'homme n'a point de sens quand à aimer il s'est *enflammé* sans frein.

Sui aissi del fuec d' amor ESPRES.
G. FAIDIT : Mout m' enuyet.

Je suis ainsi du feu d'amour *enflammé*.

ANC. FR.

Très fine amors qui tout mon cœur *esprent*.
LE VIDAME DE CHARTRES : D' Amors, Ms. 7222, f. 7.

35. MESPRENDRE, MENSPRENDRE, MESPENRE, MENSPENRE, *v.*, fausser, décevoir, abuser, tromper.

Per eretics fals
Dechazer e MENSPENRE.
GERMONDE, DAME DE MONTPELLIER : Greu m' es.

Pour hérétiques faux déchoir et *décevoir*.

Diran tuit : Mi non podon MESPRENDRE
De nuill mal plaitz.
BERTRAND DE BORN : Ar ven la.

Ils diront tous : Ils ne peuvent m'*abuser* par nulle mauvaise querelle.

— Faire erreur, tomber en faute.

S' ieu en amor MESPREN,
Tort a qui colpa m'en fai.
B. DE VENTADOUR : Conortz.

Si en amour je *fais erreur*, tort a qui m'en fait crime.

S'ieu en re MENSPRENC el dir,
Sobretemers me fai falhir.
ARNAUD DE MARUEIL : A guiza.

Si en rien je *fais erreur* au dire, le fort craindre me fait faillir.

— Se méprendre, se tromper.

Plus savis hom de mi MESPREN.
G. RUDEL : No sap chantar.

Plus savant homme que moi *se trompe*.

— Mépriser, dédaigner.

Lauzan so c' om deu MENSPRENDRE.
P. VIDAL : Sitot l'aura.

Louant ce qu'on doit *mépriser*.

Subst. Soterrar
L' aver don fan tal MESPRENDRE
Qu' il no s' en podon salvar.
GIRAUD DE BORNEIL : Honraz es.

Enfouir l'avoir dont ils font tel *décevoir* qu'ils ne s'en peuvent sauver.

Part. pas.

Non puesc mais, que res non l' ai MESPRES,
Ans l' ai lonc temps servida et onrada.
T. D'ALBERT MARQUIS, ET DE RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Ara m digatz.

Je ne puis davantage, vu que rien je ne lui ai *faussé*, mais je l'ai longtemps servie et honorée.

Qui no vol esser MESPRES,
De tota vilania s gar.
MARCABRUS : Cortezamens.

Qui ne veut être *méprisé*, de toute vilenie se garde.

— Coupable, répréhensible.

Tant mi sent ves Dieu MESPRES
Qu' ieu m cuiei desesperar.
CADENET : Ben volgra.

Tant je me sens vers Dieu *coupable* que je me crus désespérer.

Del peccat del paire le filhs non es MESPRES.
GUILLAUME DE TUDELA.

Du péché du père le fils n'est pas *répréhensible*.

— Ignorant, mal appris.

Pero Boecis non fo de tot MESPRES.
Poëme sur Boëce.

Pourtant Boëce ne fut du tout *ignorant*.

ANC. FR. Mal li dât avenir que vers son seigneur *mesprent*.
Roman de Horn, fol. 20.

36. MESPREIZC, MESPREISON, *s. f.*, méprise, tromperie.

Per mon dan, no m tem far MESPREIZO.
PERDIGON : Tot l' an.

Pour mon dommage, elle ne craint pas de me faire *tromperie*.

Fetz una MESPREISON don hom no 'l deu razonar.
V. de Bertrand de Born.

Il fit une *tromperie* dont on ne le doit pas justifier.

ANC. FR. Vilainies et *mesprisions*.
G. GAIMAR, *Poëme d'Haveloc*, v. 7.

Si savent bien qu'il font grant *mesprisons*.
Le chastelain de Coucy, chanson 6.

Nule cause de haine ne de nule *mesproison*.
Chr. de Fr., Rec. des Hist. de Fr., t. III, p. 187.

37. PERPRENDRE, *v.*, contenir, recueillir, comprendre, circonvenir, environner.

Cum el sia causa que totas cauzas PERPRENGUA.

La terra PERPREN tot jorn l' ayga de la plueia e la geta en la mar.
Liv. de Sydrac, fol. 10 et 80.

Comme il soit chose qui *comprenne* toutes choses.

La terre *recueille* toujours l'eau de la pluie et la jette en la mer.

Lo Senher que formet lo tro
E tot quan terr' e mar PERPREN.
P. D'AUVERGNE : Lo Senher.

Le Seigneur qui forma le firmament et tout (ce) que la terre et la mer *comprend*.

— Concevoir.

Co l'engenret ni col PERPRES.
Trad. de l'Évang. de Nicodème.

Comment elle l'engendra et comment elle le *conçut*.

Part. pas. Qu'el marit fos d'aital PERPRES.
R. RIGAUT : Tota do na

Que le mari fût de telle (façon) *circonvenu*.

Lo mons es PERPRES d'enjan.
G. RICUIER : Karitat et amor.

Le monde est *environné* de tromperie.

Fig. Del cor que m'a PERPRES.
AIMERI DE PEGUILAIN : Qui suffrir.

Du cœur qu'elle m'a *circonvenu*.

ANC. FR. Ardane ert molt grant à cel jor
E *porprenoit* molt à son tor.
R. de Partonopex de Blois, Not. des Mss., t. IX, p. 14.

Quant cil dou chastel virent que l'entrée estoit *pourprise* des gens le conte.
Ann. du règne de S. Louis, à la suite de Joinville, p. 254.

Ki *porpris* sunt de péchiet.
Trad. des Serm. de S. Bernard, fol. 10.

38. PERPRISO, *s. f.*, occupation, file.

Aqui viratz dressar tan pavalho,
Tanta seinha de guias e tan peno;
Mais de .VII. leguas dura la PERPRISO.
Roman de Gerard de Rossillon, fol. 24.

Là vous verriez dresser tant de pavillons, tant d'enseignes de guidons et tant de pennons; plus de sept lieues dure l'*occupation*.

39. PERPREZA, *s. f.*, saisie, occupation.

D'aquesta meitat d'aquesta PERPREZA d'aquesta pessa de terra.
Tit. de 1275. *Arch. du Roy., Toulouse*, J. 321.

De cette moitié de cette *saisie* de cette pièce de terre.

40. REPRENDRE, REPREHENDRE, REPRENRE, REPENRE, *v.*, lat. REPREHENDERE, reprendre, rattraper, ressaisir.

Autra vetz fui en la preizon d'Amor
D'on escapei, mas aora m REPREN.
AIMERI DE PEGUILAIN : Atressi m pren.

Une autre fois je fus dans la prison d'Amour d'où j'échappai, mais maintenant il me *ressaisit*.

— Réprimander, blâmer, redresser.

Alcus parliers REPREHENDON e chuflon et arezon aquells que vezon far be.
V. et Vert., fol. 23.

Quelques bavards *reprennent* et raillent et plaisantent ceux qu'ils voient faire bien.

Drutz REPREN so que sol dezirar.
H. BRUNET : Mas l'adrechs.

Amant *blâme* ce qu'il a coutume de désirer.

Comenset lo a REPENRE.
Roman de la Prise de Jérusalem, fol. 8.

Il commença à le *réprimander*.

El REPREHENDIA trop fort.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 57.

Il *réprimandait* trop fort.

Es dregz qu'ien lo'n REPRENDA.
BERTRAND DE BORN : Quan vei.

Il est juste que je l'en *reprenne*.

Honrada en tota re,
Si que no y a qu'om REPRENDA.
HUGUES DE SAINT-CYR : Servit aurai.

Honorée en toute chose, de sorte qu'il n'y a pas quoi on *reprenne*.

Prov. Tals cuia REPENRE autrui,
Que l'autre pot REPENRE lui.
UN TROUBADOUR ANONYME, *Coblas esparsas*.

Tel pense *reprendre* autrui, que l'autre peut *reprendre* lui.

Totz hom qui leu vol REPRENDRE,
Leu es REPRES de parlar.
BERNARD DE LA FON : Leu chansoneta.

Tout homme qui veut légèrement *reprendre*, est légèrement *repris* de parler.

Part. prés. S'anc jorn fui recrezens,
Ara m'en sui REPRENDENS.
BERTRAND DE BORN : S'abrils e.

Si jamais je fus affligé, maintenant je suis m'en *blâmant*.

Part. pas.

Tant es devergonhatz lo fols REPRES d'enjan.
SORDEL : Sol que.

Tant est déhonté le fou *repris* de tromperie.

Subst. Ai vis mainz REPRES reprendedors.
AIMERI DE PEGUILAIN : Totz hom.

J'ai vu maints *réprimandés* réprimandeurs.

— Repris.

El vestiment, en l' or qui es REPRES,
Desoz avia escript un pei (π) grezesc.
Poëme sur Boèce.

Au vêtement, dans l'ourlet qui est *repris*, dessous il avait écrit un p (π) grec.

CAT. *Rependrer*. ESP. *Reprender*. PORT. *Reprehender*. IT. *Riprendere*.

41. REPRETZA, *s. f.*, réprimande, correction.

Ben assentatz, ben dig e ses REPRETZA.
P. CARDINAL : Ab votz.

Bien sensé, bien dit et sans *correction*.

IT. *Ripresa*.

42. REPREHENSIO, REPREENSIO, REPRENCIO, *s. f.*, lat. REPREHENSIO, réprimande, correction.

Polveras aspras e cozens de correxios e de REPREHENSIOS.
V. et Vert., fol. 57.

Poudres âpres et cuisantes de corrections et de *réprimandes*.

Ses REPREENSIOS.
Trad. de Bède, fol. 67.

Sans *réprimandes*.

Non deu far causa desonesta ni de REPRENCIO.
Arbre de Batalhas, fol. 78.

Ne doit faire chose déshonnête ni de *réprimande*.

CAT. *Reprensió*. ESP. *Reprension*. PORT. *Reprehensão*. IT. *Riprensione*.

43. REPRENDEMEN, *s. m.*, réprimande, correction.

De lauzors o d' ensenhamen
E, qui s vol, de REPRENDEMEN.
Leys d'amors, fol. 41.

De louanges ou d'instruction et, qui se veut, de *réprimande*.

ANC. ESP. *Reprendimiento*. IT. *Reprendimento*.

44. REPRENDEDOR, *s. m.*, réprimandeur, censeur, correcteur.

Ai vis mainz repres REPRENDEDORS.
AIMERI DE PEGUILAIN : Totz hom.

J'ai vu maints réprimandés *réprimandeurs*.

Pels crois REPRENDEDORS.
PAULET DE MARSEILLE : Ges pels.

Par les vils *censeurs*.

Adj. Ab fals dics REPRENDEDORS.
GAUBERT, MOINE DE PUICIBOT : S' ieu anc.

Avec faux propos *réprimandeurs*.

ANC. CAT. *Reprenedor*. ANC. ESP. *Reprendedor*. PORT. *Reprehendedor*. IT. *Riprenditore*.

45. REPRENDABLE, REPENDABLE, *adj.*, reprenable, répréhensible.

Car REPRENDABLES era.
Trad. de l'Épît. de S. Paul aux Galates.

Car il était *répréhensible*.

Lo sabis de paraula es qui'iz de non REPRENDABLA vida.
Trad. de Bède, fol. 55.

Le sage en parole est requis de vie non *répréhensible*.

Que no sia orgollos ni REPENDABLES.
Trad. de la règ. de S. Benoît, fol. 13.

Qu'il ne soit orgueilleux ni *répréhensible*.

46. SORPRENDRE, SURPRENDRE, SOSPRENDRE, *v.*, surprendre, séduire.

Pus Amor me vol l' amor SORPRENDRE.
RAMBAUD D'ORANGE : Si de trobar.

Puisqu'Amour me veut d'amour *surprendre*.

Ni m' enganede re
Diables ni m SURPRENDA.
FOLQUET DE MARSEILLE : Vers Dieus.

Ni me trompe en rien le diable ni me *surprenne*.

Part. pas.

Veiaire m' es qu' ieu no sui selh que suelh,
Si m' a SOSPRIS us grans mals don mi duelh.
G. ADHEMAR : El temps.

M'est avis que je ne suis pas celui que j'ai coutume, tant m'a *surpris* un grand mal dont je me plains.

CAT. *Sorpendrer*. ESP. *Sorprender*. PORT. *Surprender*. IT. *Sorprendere*.

47. SOBREPRENDRE, *v.*, surprendre, atteindre, entourer.

Quan ieu mi dons SOBREPREN
De la mia forfaitura.
B. DE VENTADOUR : Conort era.

Quand je *surprends* ma dame de la mienne forfaiture.

Non a forsa ni sen,
Can poder d' aigla 'l SOBREPREN.
DEUDES DE PRADES, *Auz cass.*

Il n'a force ni sens, quand pouvoir d'aigle l'*atteint*.

Fig. Peccatz la SOBREPRES, car ab un jovencell
Ac amor.
V. de S. Honorat.

Péché la *surprit*, car avec un jouvencel elle eut amour.

La nech que los SOBREPRENGUET.
Chronique des Albigeois, col. 12.
La nuit qui les *surprit*.

Part. pas. Tot lo segle vei SOBREPRES
D' engan e de galiamen.
P. VIDAL : Baros Jhesus.
Tout le monde je vois *entouré* de fourberie et de tromperie.

Tu restauriest la folia
Don Adam fon SOBREPRES.
P. CARDINAL : Vera vergena.
Tu restauras la folie dont Adam fut *atteint*.

Tan m' a greunen mos desirs SOBREPRES.
B. ZORGI : Aissi col.
Tant mon désir m'a péniblement *surpris*.

IT. *Soprapprendere*.

PRENH, PREING, IREN, *adj. f.*, du lat. *prægnans*, grosse, enceinte, pleine.

Pueys li laissa sa molher PRENH
D' un girbaudo, fill de girbau.
PIERRE D'ALVERGNE : Bella m' es.
Puis lui laisse sa femme *enceinte* d'un petit vaurien, fils de vaurien.

Que cornes una egua PRENH.
RAIMOND DE DURFORT : Turcmalecs.
Qu'il cornât une jument *pleine*.

Sancta Maria fo PRENS del Sant Esprit.
Hist. de la Bible en prov., fol. 48.
Sainte Marie fut *enceinte* du Saint-Esprit.

ANC. FR. Une truye *prains*, laquelle fut... avortée de cinq gorretz.
Lett. de rém., 1480. CARPENTIER, t. III, col. 378.

La montaigne estoit *prains*,
Si a geté grant plains,
Et puis a enfanté.
YSOPET, II, fabl. 34. ROBERT, t. I, p. 329.

CAT. *Prenys*. PORT. *Prenhe*.

2. PRENHAT, *s. m.*, fœtus, portée.

Orites..., quant femna lo porta pendut, fai que no pot emprenhar, e, si tant es que emprenhe, ades gieta lo PRENHAT.
Trad. du Lapidaire de Marbode.
L'orite..., quand femme le porte suspendu, fait qu'elle ne peut concevoir, et, si tant est qu'elle conçoive, incontinent elle rejette le *fœtus*.

3. PRENHEZA, *s. f.*, grossesse, portée.

Cabras... en mantas regios han layt ses PRENHEZA.
Eluc. de las propr., fol. 242.
Chèvres... en maintes régions ont lait sans *portée*.

4. EMPRENHAR, ENPREINHAR, EMPREGNAR, EMPREINAR, *v.*, engrosser, rendre, devenir enceinte, concevoir.

Las femnas maridadas que se fan EMPRENHAR en adulteri.
V. et Vert., fol. 14.
Les femmes mariées qui se font *engrosser* en adultère.

Poc la pieuzela Maria...
EMPREGNAR.
Brev. d'amor, fol. 84.
La pucelle Marie put... *devenir enceinte*.

— Féconder, fertiliser.

Fig. Ayga pluvial... entre totas aygas may util es ad EMPRENHAR la terra.
Eluc. de las propr., fol. 150.
Eau pluviale... entre toutes eaux est plus utile pour *fertiliser* la terre.

Part. pas. Ieu o sai veramen
Qu' EMPREINATZ n' a mais de cen.
GUILLAUME DE BERGUEDAN : Un sirventes.
Je sais cela véritablement qu'il en a *engrossé* plus de cent.

Helizabeth qu' es EMPRENHADA.
Los VII Gaugs de Maria.
Élisabeth qui est *engrossée*.

CAT. *Emprenyar*. ESP. *Empreñar*. PORT. *Emprenhar*. IT. *Impregnare*.

5. ENPREGNATIU, INPREGNATIU, *adj.*, fécondatif, fertilisatif, propre à féconder, à fertiliser.

Vent... de aybres ENPREGNATIU et nutritiu.
Virtut fecondativa et INPREGNATIVA.
Eluc. de las propr., fol. 134 et 116.
Vent... des arbres *fécondatif* et nutritif.
Puissance fécondative et *fertilisative*.

6. REENPRENHAR, *v.*, réengrosser, redevenir grosse, pleine.

Las cervias..., apres la part, manjan las herbas camo e sizolis; si REENPRENHO, el suc de las ditas herbas lor dona copia de layt.
Eluc. de las propr., fol. 245.
Les biches..., après la portée, mangent les herbes camomille et sison; si elles *redeviennent pleines*, le suc desdites herbes leur donne abondance de lait.

7. IMPREGNACIO, ENPREGNACIO, ENPRENGNACIO, *s. f.*, grossesse.

Per razo de IMPREGNACIO.
Eluc. de las propr., fol. 22.
Par raison de *grossesse*.

Alratica... prohibeys de cuoyt, de ENPRENGNACIO et de enfantamens.
Trad. d'Albucasis, fol. 35.
Alratica... préserve de coït, de *grossesse* et d'enfantement.

PREPUCI, PERPUCI, *s. m.*, lat. PRÆPUTIUM, prépuce.

Si lo PREPUCIS garda la drechura de la ley.
Trad. de l'Épît. de S. Paul aux Romains.
Si le *prépuce* conserve l'observance de la loi.

Del loc del PERPUCI.
Trad. d'Albucasis, fol. 29.
De l'endroit du *prépuce*.

CAT. *Prepuci*. ESP. PORT. *Prepucio*. IT. *Prepuzio*.

PRES, *prép.*, près.

Be m plazon l' arquier
PRES la barbacana.
B. ARNAUD DE MONTCUC : Er can.
Bien me plaisent les archers *près* la barbacane.

S' a lieys platz albergnairai
PRES de lieys.
G. RUDEL : Lanquan li jorn.
Si à elle il plaît je logerai *près* d'elle.

Prép. comp. Si DE PRES savis homes vas,
Leumen no seras fols ni vas.
Leys d'amors, fol. 3.
Si *auprès de* sages hommes tu vas, facilement tu ne seras fou ni vain.

Ad una fontanella, DE PRES un olivier.
Roman de Fierabras, v. 140.
A une fontanelle, *auprès d'*un olivier.

Adv. Loin m' es dels oillz, mais del cor m' es tan PRES.
PEYROLS : Pois m'entremis.
Elle m'est loin des yeux, mais du cœur elle m'est si *près*.

Adv. comp. Mas per so l'estau DE PRES.
LE MOINE DE MONTAUDON : Mos sens.
Mais pour cela je lui suis *de près*.

Que vis la mayre e 'l filh DE PRES.
Passio de Maria.
Qui vit la mère et le fils *de près*.

Ben fo grazitz PRES E LOING per los bons sons qu' el fazia.
V. d'Albert de Sisteron.
Il fut bien honoré *près et loin* pour les bons airs qu'il faisait.

NI PRES NI LOIN non aten.
HUGUES DE SAINT-CYR : Servit aurai.
Ni près ni loin je n'attends.

ANC. CAT. *Pres*. IT. *Presso*.

2. APRES, *adv.*, après, ensuite.

APRES, Dieus, quan los ac formatz,
Ditz : Creissetz e multiplicatz.
Brev. d'amor, fol. 56.
Ensuite, Dieu, quand il les eut formés, dit : Croissez et multipliez.

APRES... debon jurar a lui.
Titre de 1080.
Après... doivent jurer à lui.

ANC. FR. Andui se sont d'ilec torné,
Renart devant, et il *après*.
Alez devant, g'irai *après*.
Roman du Renart, t. I, p. 43 et 104.

Adv. comp. Pueis l' a dit EN APRES.
ARNAUD DE CARCASSES : Dins un verdier.
Puis il lui a dit *par après*.

Seguiretz me EN APRES.
Fragm. de trad. de la Passion.
Vous me suivrez *par après*.

Paraulas que s devon essegre EN APRES.
Regla de S. Benezeg, fol. 1.
Paroles qui se doivent suivre *par après*.

ANC. FR. *En après* le roi, la reine et leur fils,... vinrent audit lieu.
MONSTRELET, t. I, fol. 83.

En après que les armes de Saintré contre messire Enguerrant furent accomplies.
JEHAN DE SAINTRÉ, t. II, p. 308.

Prép. S' APRES cent mals, be de lieis agues.
P. RAIMOND DE TOULOUSE : Si cum celui.
Si, *après* cent maux, un bien d'elle j'eusse.

Pero ades esper.....
Qu' APRES l' ira m' eschaya
Tals joys que m denh plazer.
PONS DE CAPDUEIL : Ben es fols.
Pourtant incessamment j'espère... qu'*après* la tristesse il me survienne telle joie qui daigne me réjouir.

Prép. comp. APRES D' el seu repaire.
BLACAS : En chantan.
Auprès de la sienne demeure.

Tan tost can fon assegut APRES d'ela, la preguet d' amor.

V. de Raimond de Miraval.

Aussitôt qu'il fut assis *auprès d'*elle, il la pria d'amour.

ANC. ESP.

Venien *apres del* rey todos los senadores.

Poema de Alexandro, cop. 1381.

ANC. CAT. *Apres.* IT. *Appresso.*

PRESTAR, *v.*, lat. PRAESTARE, prêter.

Fan PRESTAR lurs deniers a lurs messatges.

V. et Vert., fol. 14.

Font *prêter* leurs deniers à leurs commissionnaires.

Peire, joglar, li PRESTET deniers e cavals.

V. de Bertrand de Born.

Pierre, le jongleur, lui *prêta* deniers et chevaux.

PRESTAS li tro ai' guazanhat.

GUILLALMET : Senher prior.

Prêtez-lui jusqu'à ce qu'il ait gagné.

Part. pas. fig. Dieu t' a PRESTADA

La vida, e non ges donada.

Litre de Senequa.

Dieu t'a *prêté* la vie, et non point donnée.

Loc. fig. An lor querella PRESTADA.

BERTRAND DE BORN : Rassa mes.

Ils ont leur plainte *émise.*

Subst. et prov. Alcunas ves val lo PRESTAR donar.

V. et Vert., fol. 78.

Aucunes fois vaut le *prêter* donner.

CAT. ESP. PORT. *Prestar.* IT. *Prestare.*

2. PREST, *s. m.*, prêt.

Es tot comtat a usura cant que ne prenda per razon del PREST.

V. et Vert., fol. 13.

Est tout compté pour usure quoi qu'il en prenne par raison du *prêt.*

No m detz a do ni a PREST.

RAMBAUD D'ORANGE : Aras no siscla.

Ne me donna à don ni à *prêt.*

— Sorte d'exaction.

Ni albergada, ni do, ni PREST.

Cout. de Fumel de 1265. DOAT, t. VIII, fol. 134.

Ni droit de gîte, ni don, ni *prêt.*

Carta sagelada col rey..., conoc qu' el PREST... li fes hom de grat.

Cartulaire de Montpellier, fol. 200.

La charte scellée avec le roi..., il reconnut que le *prêt*... on lui fit de gré.

ANC. CAT. *Prest.* IT. *Presto.*

3. PRESTA, *s. f.*, prêt.

Quals causas podon esser donadas a PRESTA.

Trad. du Code de Justinien, fol. 23.

Quelles choses peuvent être données à *prêt.*

CAT. *Presta.*

4. PRESTANSA, *s. f.*, prêt.

Aquel om... qui receup autrui aver en PRESTANSA.

Trad. du Code de Justinien, fol. 23.

Cet homme... qui reçut l'avoir d'autrui en *prêt.*

IT. *Prestanza.*

5. PRESTAYRE, PRESTADOR, *s. m.*, prêteur.

Lo PRESTAYRES deslials, cant ve la paubra gen plus afazendada e greviada..., lur ven plus car.

V. et Vert., fol. 14.

Le *prêteur* déloyal, quand il voit la pauvre gent plus embarrassée et grevée..., leur vend plus cher.

Mas quan falho 'l PRESTADOR,

No pot far .v. ni .vi. terna.

AIMERI DE PEGUILAIN : Li folh.

Mais quand manquent les *prêteurs*, il ne peut faire cinq ni six ternes.

ANC. FR. Lequel enprunt il renderont dedens l'espasse de deux moys, jà soit que li *presterres* vellie le terme alongier.

Ann. du règne de S. Louis, à la suite de Joinville, p. 230.

ESP. *Prestador.* IT. *Prestatore.*

PRESTRE, *s. m.*, lat. PRESBYTERUM, prêtre.

Voyez DENINA, t. III, p. 190.

Un trichayre, PRESTRE layre,

Vol que chan, pus suy chantaire.

GUILLAUME DE BERGUEDAN : Un trichayre.

Un traître, *prêtre* larron, veut que je chante, puisque je suis chanteur.

Cant lo PRESTRE chastia los pechadors.

Trad. de Bède, fol. 55.

Quand le *prêtre* réprimande les pécheurs.

ANC. FR. Il faut certainement qu'il ait le nom de *prestre*,

Prestre veut dire vieil.

RONSARD, t. II, fol. 1360.

CAT. ESP. PORT. *Preste.* IT. *Prete.*

2. PREVEIRE, PREIRE, *s. m.*, prêtre.

Ni 'l PREIRE secodra l' isop.

PIERRE D'AUVERGNE : Cui bon vers.

Et le *prêtre* secouera le goupillon.

Fals PREVEIRES e fals abatz.
B. DE VENTADOUR : Pus mos.
Faux *prêtres* et faux abbés.
ANC. FR. Ainsinc se puet cil confessier
Qui vuet son *provoire* lessier.
Roman de la Rose, v. 11384.
Vieingnent avant les clercs et les *provères*.
JOINVILLE, p. 28.
CAT. *Prebère*. ESP. *Presbitero*. PORT. *Presbytero*.

3. PREVEIRA, PREVEIRIA, *s. f.*, prêtrise, sacerdoce.
Mal portara honor al rei ni seignoria,
Pois no la porta a Dieu ni a sa PREVEIRA.
LE DAUPHIN D'AUVERGNE : Vergoigna aura.
Il portera mal honneur et seigneurie au roi, puisqu'il ne le porte pas à Dieu ni à son *sacerdoce*.
Qui cobeita a aver lo govern de PREVEIRIA.
Trad. de Bède, fol. 57.
Qui convoite d'avoir la direction de *sacerdoce*.

4. PREVEIRARIA, *s. f.*, prêtrise, sacerdoce.
Segon la costuma de PREVEIRARIA.
Trad. du N.-Test., S. LUC, ch. 1.
Selon la coutume de *sacerdoce*.

5. PREVEIRAGE, *s. m.*, sacerdoce.
En sant PREVEIRAGE ufrires espiritals ufrennas.
Trad. de la 1re *Épît. de S. Pierre*.
Dans le saint *sacerdoce* vous offrirez des offrandes spirituelles.
CAT. *Preberatge*.

6. PREVEIRAT, *s. m.*, lat. PRES*by*TERAT*us*, prêtrise, sacerdoce.
Tro que lo bistbes lo get de clercia o, si es preveires, de PREVEIRAT.
Trad. du Code de Justinien, fol. 2.
Jusqu'à ce que l'évêque le rejette de cléricature ou, s'il est prêtre, de *sacerdoce*.
CAT. *Presbiterat*. ESP. IT. *Presbiterato*.

7. PREVEIRAL, PREVEYRAL, *adj.*, lat. PRES*by*TERAL*is*, sacerdotal.
En la PREVEYRAL sagranza
Torna lo pas ses duptansa.
GUILLAUME DE SAINT-DIDIER : Aissi cum a.
A la consécration *sacerdotale* le pain change sans doute.
CAT. ESP. *Presbiteral*. PORT. *Presbyteral*. IT. *Presbiterale*.

8. ARCHIPRESTRE, *s. m.*, archiprêtre.
Johan, ARCHIPRESTRE de Sanh Johan de Letra.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 139.
Jean, *archiprêtre* de Saint-Jean-de-Latran.
ESP. PORT. *Arcipreste*. IT. *Arciprete*.

9. ARCHIPREIRE, ARCHIPREYRE, ARQUIPREIRE, *s. m.*, archiprêtre.
Almornier, ARCHIPREIRI,
Ardiaque, prebost,
De totz me passi tost.
G. RIQUIER : Pus Dieu.
Aumônier, *archiprêtre*, archidiacre, prévôt, de tous je me passe tôt.
L' ARCHIPREYRE e l' avesques.
Leys d'amors, fol. 104.
L'*archiprêtre* et l'évêque.
Del acessamen que n' avem fag del ARQUIPREIRE.
Tit. de 1285. *Arch. du Roy., Toulouse*, J. 323.
De l'acensement que nous en avons fait de l'*archiprêtre*.

PRETOR, *s. m.*, lat. PRAETOR, préteur.
La majer poestatz l'en deu destrenher, si com es lo PRETOR.
Trad. du Code de Justinien, fol. 11.
La plus grande autorité doit l'y contraindre, ainsi comme est le *préteur*.
CAT. ESP. PORT. *Pretor*. IT. *Pretore*.

2. PRETORI, *s. m.*, lat. PRAETORI*um*, prétoire.
Adonc meneron Jhesu al PRETORI.
Trad. du N.-Test., S. JEAN, ch. 10.
Alors ils menèrent Jésus au *prétoire*.
CAT. *Pretori*. ESP. PORT. IT. *Pretorio*.

PRETZ, *s. m.*, lat. PRETI*um*, prix, valeur.
Loc. Ells fan mercat ab ells de far lur obras a PRES fag.
V. et Vert., fol. 14.
Ils font marché avec eux de faire leurs ouvrages à *prix* fait.
Per PRES fach am lui.
Tit. de 1433. *Hist. de Nîmes*, t. III, pr., p. 237.
Pour *prix* fait avec lui.

— Récompense.

Costuma es que ieu laisse a vos,
Esta festa, .I. PRES o dos.
Trad. de l'Évang. de Nicodème.

C'est la coutume que je laisse à vous, cette fête, un *prix* ou deux.

— *Fig.* Mérite, qualité, vertu, valeur.

Paratge d'auta gen,
Poders d'aur ni d' argen,
No us laran ja bon PRETZ,
Si ric cor non avetz.
AIMAUD DE MARUEIL : Razos es.

Parage de haute gent, pouvoir d'or et d'argent, ne vous donneront jamais bon *mérite*, si cœur généreux vous n'avez.

Vostre fin PRETZ es tan poiatz
Que sobre toz es enansatz.
BLACASSET : Be m platz.

Votre pur *mérite* est si élevé qu'au-dessus de tous il est avancé.

Ab trebalh et ab larguetat
Conquier reys PRITZ e 'l guazanha.
BERTRAND DE BORN : Ieu chan.

Avec fatigue et générosité roi conquiert *valeur* et la gagne.

Prov. Vers es so qu' el reprochier ditz,
Que bon PRETZ creis, on plus loin es auzitz.
GUI D'UISEL : Ades on plus.

Est vrai ce que le proverbe dit, que bon *mérite* croît, où plus loin il est ouï.

ANC. FR. Quand les lettres et les sciences grecques y ont esté en honneur et en *prix*.
AMYOT, *Trad. de Plutarque.* Vie de M. Caton.

CAT. *Preu.* ESP. *Prez, precio.* PORT. *Preço.* IT. *Prezzo.*

2. PREZA, *s. f.*, valeur, prix, mérite.

Per vostra PREZA
E per la gentileza
Qu' en vos es.
AMANIEU DES ESCAS : En aquel mes.

Par votre *mérite* et par la gentillesse qui en vous est.

ANC. IT. *Prezza.*

3. PREZAR, *v.*, priser, apprécier, estimer, évaluer, avoir du prix.

Quar tot l' autre dan
Non PREZERA un guan.
P. RAIMOND DE TOULOUSE : No m puesc.

Car tout l'autre dommage je ne *priserais* pas un gant.

Mens PREZA vieure que morir.
ARNAUD DE MARUEIL : Dona sel.

Moins *prise* vivre que mourir.

El fai valer valor e pretz PREZAR.
AIMERI DE PEGUILAIN : Ancmais de.

Il fait valoir valeur et mérite *avoir du prix*.

Pauc PREZERIA, si trobar non saupes.
B. ZORGI : Mal aia cel.

Peu j'*aurais de prix*, si trouver je ne savais pas.

Part. prés.

Pero, tal ren ten hom vil, qu' es PREZANS.
G. FAIDIT : Tant ai sufert.

Pourtant, telle chose on tient pour vile, qui est *ayant du prix*.

Vos etz del mon la plus PREZANZ.
RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Era m requier.

Vous êtes du monde la plus *ayant du prix*.

Part. pas. A tal que fos pros e PREZATZ.
FOLQUET DE ROMANS : Tornatz es en.

A tel qui fut preux et *prisé*.

S' anc fui belha ni PREZADA,
Ar sui d' aut en bas tornada.
CADENET : S' anc.

Si oncques je fus belle et *prisée*, maintenant je suis tournée de haut en bas.

Subst. Plazo mi 'l pros e 'lh PREZAT.
P. CARDINAL : Qui volra.

Me plaisent les preux et les *prisés*.

ANC. CAT. *Presar.* PORT. *Prezar.* IT. *Prezzare.*

4. PRECIOS, PRETIOS, *adj.*, lat. PRETIOSUS, précieux, exquis.

Es pus PRETIOS, pus cars e pus valens
Que peiras PRETIOSAS ni fis aurs ni argens.
PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Est plus *précieux*, plus cher et plus valant que pierres *précieuses* ni or fin ni argent.

Nos rezems de son sanc PRECIOS.
PONS DE CAPDUEIL : So qu' om.

Nous racheta de son sang *précieux*.

Non quier PRECIOSAS viandas ni curiosamens adobadas.
V. et Vert., fol. 53.

Ne recherche pas *exquis* aliments ni soigneusement apprêtés.

CAT. *Precios.* ESP. PORT. *Precioso.* IT. *Prezioso.*

5. PREZIU, PRESSIU, *adj.*, précieux, estimable.

Tant es adoniva,
De totz bes PREZIVA.
G. RIQUIER : Voluntiers faria.

Tant elle est généreuse, en tous biens *précieuse*.

6. SOBREPRECIOS, *adj.*, très précieux.

Aquest pas es SOBREPRECIOS e sobrenobles e sobreben aparelhatz.

V. et Vert., fol. 43.

Ce pain est très *précieux* et très noble et très bien apprêté.

7. PRECIOSITAT, PRECIOZETAT, *s. f.*, lat. PRETIOSITAT*em*, excellence, valeur, grand prix.

Celidoni es peyra... granda en virtut et en PRECIOSITAT.

Eluc. de las propr., fol. 186.

La chélidoine est pierre... grande en vertu et en *excellence*.

La terssa razo per que vergenetat deu esser lauzada mot, es PRECIOZETAT.

V. et Vert., fol. 96.

La troisième raison pour quoi virginité doit être louée moult, c'est *grand prix*.

ANC. FR. De fin or et aultres *préciositez*.

Roman fr. de Fierabras, liv. II, part. III, ch. 10.

CAT. *Preciositat*. ESP. *Preciosidad*. PORT. *Preciosidade*. IT. *Preziosità, preziositate, preziositade*.

8. PREZANSA, *s. f.*, estime, appréciation.

Prezans, PREZANSA.

Leys d'amors, fol. 70.

Estimant, *estime*.

9. APRECIAR, *v.*, lat. APPRECIAR*e*, apprécier.

Part. pas. Mon loguier an APRECIAT .XXX. deniers.

Leys d'amors, fol. 135.

Mon salaire ils ont *apprécié* trente deniers.

Fos estada APRECIADA.

Tit. de 1384. *Arch. du Roy.*, K. 70.

Fut été *appréciée*.

CAT. ESP. *Apreciar*. PORT. *Appreciar*. IT. *Apprezzare, appregiare*.

10. DESPREZAR, DESPRECIAR, *v.*, lat. DEPRETIAR*e*, déprécier, mépriser.

E'l chaitieu mon DESPREZAR

On passam cum vianans.

FOLQUET DE MARSEILLE : Si cum sel.

Et *mépriser* le monde chétif où nous passons comme voyageurs.

DESPRECIAR e tenir vil.

Doctrine des Vaudois.

Déprécier et tenir vil.

ANC. FR. *Desprisent* et rejettent d'un sourcil plus que stoïque toutes choses escriptes en françois.

OEuvres de Du Bellay, fol. 3.

Et *desprise* les vents et les flots de Neptune.

RONSARD, t. II, p. 1127.

CAT. ESP. *Despreciar*. PORT. *Desprezar*. IT. *Disprezzare, dispregiare*.

11. DESPRECZI, *s. m.*, mépris.

Lo DESPRECZI del mon.

Intitulé d'un poëme vaudois.

Le *mépris* du monde.

ANC. FR. En cestuy *despris* Bacchus tousjours gaignoit pays.

RABELAIS, liv. V, ch. 39.

CAT. *Despreci*. ESP. *Desprecio*. PORT. *Desprezo*. IT. *Disprezzo, dispregio*.

12. DESPREZIAMENT, *s. m.*, dépréciation, mépris.

Han las empromessions... en DESPREZIAMENT.

La nobla Leyczon.

Ils ont les promesses... en *mépris*.

ANC. FR. *Desprisement* incroyable de tout ce pourquoy les humains tant veiglent.

RABELAIS, *Prologue*, liv. I.

ANC. ESP. *Despreciamiento*. IT. *Disprezziamento, dispregiamento*.

13. ENDESPREZAR, *v.*, mépriser, dédaigner.

Part. pas. Enaziratz,

Enfrevoltatz,

ENDESPREZATZ.

ESPERDUT : Qui non.

Affligé, affaibli, *méprisé*.

14. MENESPRETZ, *s. m.*, mépris, dédain, dépréciation.

Mostro renegamen, oblic e MENESPRETZ.

Leys d'amors, fol. 15.

Montrent reniement, oubli et *mépris*.

CAT. *Menyspreu*. ESP. *Menosprecio*. PORT. *Menospreço*.

15. MESPREZAR, MENSPREZAR, MENESPREZAR, MENESPRESSAR, *v.*, mépriser, dédaigner.

No deu MESPREZAR autrui.

Brev. d'amor, fol. 133.

Il ne doit pas *mépriser* autrui.

Cossirar
E MENSPREZAR falhir.
NAT DE MONS : Si Nat de Mons.

Considérer et *mépriser* le faillir.

LO MENESPREZON coma fems.
V. et Vert., fol. 29.

Le *méprisent* comme fumier.

Matran, MENESPRESSAN K. e sos messagiers, no y volc venir.
PHILOMENA.

Matran, *méprisant* Charles et ses messagers, n'y voulut venir.

Part. pas. Que non sias MESPREZATZ dels majors.
Trad. de Bède, fol. 2.

Que tu ne sois pas *méprisé* des supérieurs.

CAT. *Menyspresar, menysprear.* ESP. *Menospreciar.* PORT. *Menosprezar.*

16. MESPREZO, MENSPREZO, *s. m.*, mépris, dédain, dépréciation, injure.

Lo mayor fays de MENSPREZO.
ARNAUD DE COTIGNAC : Mout dezir.

Le plus grand faix de *mépris*.

17. MESPREZAMENT, MESPREZAMEN, MENSPREZAMEN, MENESPREZAMEN, *s. m.*, mépris, dédain.

MENESPREZAMEN de totz los bes d'aquest mun.
V. et Vert., fol. 29.

Mépris de tous les biens de ce monde.

Nuils hom, per pauc de sen que aya,
E ton MENSPREZAMEN non caya.
DEUDES DE PRADES, *Poëme sur les Vertus.*

Que nul homme, pour peu qu'il ait de sens, en ton *mépris* ne tombe.

Fig. Fier e romp, am l'espaza del MESPREZAMEN, l'albre que nays d'amor de bes temporals.
Brev. d'amor, fol. 5.

Frappe et romp, avec l'épée du *mépris*, l'arbre qui naît d'amour des biens temporels.

Prov. Familiaritatz aparelia MESPREZAMENT.
Trad. de Bède, fol. 80.

Familiarité prépare *mépris*.

ANC. FR. Par l'erreur du *mesprisement* que tu en as acquis.
Œuvres d'Alain Chartier, p. 392.

ANC. ESP. *Menospreciamiento.*

18. MESPREZAIRE, *s. m.*, méprisant, contempteur.

MESPREZAIRE de la regla.
Regla de S. Benezeg, fol. 77.

Contempteur de la règle.

CAT. *Menyspreador.* ESP. *Menospreciador.*

19. MESPREZABLE, *adj.*, méprisable.

Sels que son MESPREZABLES en la gleyza.
Trad. de l'Épît. de S. Paul aux Corinthiens.

Ceux qui sont *méprisables* dans l'église.

CAT. *Menyspreable.* ESP. *Menospreciable.*

PREVARICADOR, *s. m.*, lat. PRAEVARICATOR, prévaricateur.

Establic mi PREVARICADOR.
Trad. de l'Épît. de S. Paul aux Galates.

Je m'établis *prévaricateur*.

CAT. ESP. PORT. *Prevaricador.* IT. *Prevaricatore.*

PREZENTIER, *adj.*, gracieux, avenant, prévenant, attentif à plaire, libre, dispos.

Ieu serai en cort PRESENTIERS
Entre domnas e cavaliers.
B. DE VENTADOUR : Pels dols.

Je serai en cour *attentif à plaire* entre dames et cavaliers.

L'acuilhir e 'l gen respos
Don es PRESENTEIRA
Dins son ais.
BERTRAND DE BORN : Domna pucis.

L'accueillir et la gentille réponse dont elle est *gracieuse* dans son agrément.

No li siatz ges PRESENTEIRA,
Mas vergoinosa e pauc parleira.
UN TROUBADOUR ANONYME : Seinor vos que.

Ne lui soyez pas *prévenante*, mais réservée et peu parleuse.

E 'l rei son plus de falhir PREZENTIER,
Quar gren auz'om vedar so que rei quier.
NAT DE MONS : Lo voler.

Et les rois sont plus *libres* de faillir, car difficilement on ose défendre ce que roi cherche.

2. PREZENTI, *adj.*, agréable, gracieux, avenant.

Us joglaretz pus PREZENTIS.
PIERRE D'AUVERGNE : Chantarai.

Un petit jongleur plus *avenant*.

PREZEPI, *s. m.*, lat. PRÆSEPIUM, crèche.

Viro lo filh santa Maria
El PREZEPI en que jazia.
Los VII Gaugs de la Mayre.

Ils virent le fils de sainte Marie en la *crèche* en quoi il gisait.

CAT. *Pessebre.* ESP. *Pesebre.* PORT. *Presopio.* IT. *Presepio, presepe.*

PRIM, *adj.*, lat. PRIMUS, premier.

Guillem, PRIMS iest en trobar, a ma guia.
T. DES DEUX GUILLAUMES : Guillem.

Guillaume, tu es *premier* en trouver, à ma guise.

M' enseingn' Amors qu' ieu fass' adonc
Tal chan que n' er segons ni tertz,
Ans PRIMS d' afrancar cor agre.
A. DANIEL : En breu briza.

Amour m'enseigne que je fasse alors tel chant qui ne sera second ni troisième, mais *premier* pour affranchir cœur aigre.

Seran complit set ans al PRIM erbatge.
CADENET : Ab leial cor.

Seront accomplis sept ans au *premier* herbage.

Substantiv. Esta dona paset
En l' ora de la PRIMA.
V. de sainte Magdelaine.

Cette dame passa à l'heure de la *prime.*

Adv. comp.

E 'l bel semblan que m fetz AL PRIM,
Quan s' esdevenc qu' amdui nos vim.
ARNAUD DE MARUEIL : Dona genser.

Et le beau semblant que vous me fîtes *à l'abord,* quand il advint que tous deux nous nous vîmes.

La Marchia, Foys e Rodes vim
Falhir ades als ops DE PRIM.
GUILLAUME DE MONTAGNAGOUT : Belh m' es.

La Marche, Foix et Rodez nous vîmes faillir toujours aux besoins *de prime abord.*

— Proche parent.

Lo PRIM aya offert et realment depositada la soma.
Fors de Béarn, p. 1085.

Que le *proche parent* ait offert et réellement déposé la somme.

ANC. FR. Le peuple restitué en sa *prime* liberté.
Trad. des Paradoxes de Cicéron, fol. 12.

Ny mousse au bois ne revestit l'escorce
Si tendre qu'elle en la *prime* saison.
RONSARD, t. I, p. 108.

Prin jor de mai, si com estez commance.
Roman de Gérard de Vienne, v. 4018.

ESP. PORT. IT. *Primo.*

— Délicat, délié, dégagé, mince, subtil, fin, léger.

Mi fes barreyra d' un PRIM mur.
GIRAUD DE BORNEIL : Nuilla res.

Me fît barrière d'un *mince* mur.

Moral.

Ieu non y vey d' obra sotil ni PRIMA.
AIMERI DE PEGUILAIN : Ses mos apleitz.

Je n'y vois pas d'œuvre subtile ni *délicate.*

Puois ieu mi feing, mest los PRIMS entendens,
Saber un chan primamenz afinar.
B. ZORGI : Puois ieu.

Puisque je me suppose, entre les *délicats* amants, savoir un chant délicatement polir.

En aital rimeta PRIMA.
RAMBAUD D'ORANGE : En aital.

En telle petite rime *légère.*

Fig. Pos lo PRIMS verjans botona
De que nais lo frug e 'l fuelh.
P. RAIMOND DE TOULOUSE : Pos lo prims.

Puisque le verger *délicat* boutonne de quoi naît le fruit et la feuille.

Adverbial. Trazon PRIM
L' arquier melhor.
GUILLAUME DE MONTAGNAGOUT : Belh m' es.

Tirent *menu* les archers meilleurs.

CAT. *Prim.* ESP. PORT. *Primo.*

2. PRIMESSA, PRIMEZA, *s. f.*, primauté.

Hereditat que, per dret de PRIMESSA..., avenga.
Fors de Béarn, p. 1087.

Hérédité qui, par droit de *primauté...*, advienne.

— Petitesse, ténuité, délicatesse.

PRIMEZA et menudeza de popas designa que femna ha pauca layt.
Eluc. de las propr., fol. 51.

Petitesse et délicatesse de mamelles indique que femme a peu de lait.

3. PRIMAMEN, *adv.*, finement, subtilement, délicatement, ingénieusement.

Seigne 'N Jacmes, mont es sennatz,
E PRIMAMEN vos razonatz.
T. DE JACME GRILL ET DE SIMON DORIA : Seigne 'N.

Seigneur Jacme, vous êtes moult sensé, et *ingénieusement* vous raisonnez.

Saber un chan PRIMAMEN afinar.
B. ZORGI : Puois ieu.
Savoir un chant *délicatement* polir.

ANC. ESP. IT. *Primamente.*

4. PRIMAS, *adv.*, d'abord, premièrement.

PRIMAS me amen, pois me van aissent.
Poëme sur Boëce.
D'abord ils m'aiment, puis me vont haïssant.

Adv. comp. Si 'l laisses DE PRIMAS enansar.
T. D'AIMERI ET DE GUILLAUME DE BERGUEDAN : En Berguedan.
Si je le laissasse s'élancer *de prime abord.*

EN PRIMAS donan.
Cout. d'Alais, Arch. du Roy., K, 704.
Tout d'abord donnant.

ANC. FR.

Ne set asquels torner ne asquels *prime* fière.
Roman de Rou, v. 926.
Lors *primes* s'est levez li prestres.
Fabl. et cont. anc., t. IV, p. 8.

5. PRIMER, PRIMIER, PREMIER, PRUMIER, *adj.*, lat. PRIMAR*ius*, premier.

Lo PREMIER jorn qu'ieu anc vos vi.
ARNAUD DE MARUEIL : Dona genser.
Le *premier* jour qu'oncques je vous vis.

Ben fo astrucx qui PRIMER sap amar.
GIRAUD DE BORNEIL : Non es.
Bien fut heureux qui *premier* sut aimer.

Subst. Ab los PRUMIERS s' es crozat voluntos.
AIMERI DE PEGUILAIN : Ara parra.
Avec les *premiers* il s'est croisé volontaire.

Adverb. Miels fora qu'ieu muris PRIMIER.
GAVAUDAN LE VIEUX : Crezens.
Mieux serait que je mourusse *premièrement.*

Adv. comp. Per cert lo diable malvatz
Fon DE PREMIER angels creatz.
Brev. d'amor, fol. 18.
Pour sûr le diable méchant fut *d'abord* ange créé.

EN PRIMIER
Quan vi son cors plazentier.
GAUBERT, MOINE DE PUICIBOT : Uns jois.
En premier quand je vis sa personne agréable.

Conj. comp. PRIMIERS QUE tu o aguesses comensat yeu ho hauria finit.
Leys d'amors, fol. 90.
Avant que tu l'eusses commencé je l'aurais fini.

ANC. FR. Tel kuida altre abatre ki el *primier* chaï.
Roman de Rou, v. 1537.

CAT. *Primer.* ESP. *Primer, primero.* PORT. *Primeiro.* IT. *Primiero.*

6. PRIMIERAMEN, PRIMEIRAMEN, PREMIERAMEN, PRUMIERAMENT, *adv.*, premièrement, en premier lieu, pour la première fois.

De la Gleysa, vos dic PRIMEIRAMEN
Que y corr engans.
PONS DE LA GARDE : D' un sirventes.
Quant à l'Église, je vous dis *premièrement* que tromperie y court.

Lo jorn qu' ie us vi, domna, PRIMIERAMEN.
GUILLAUME DE CABESTAING : Lo jorn.
Le jour que je vous vis, dame, *pour la première fois.*

Mais PRUMIERAMENT se cove, seynher, que y pausatz abbat.
PHILOMENA.
Mais *en premier lieu* il convient, seigneur, que vous y placiez abbé.

CAT. *Primerament.* ESP. *Primeramente.* PORT. *Primeiramente.* IT. *Primieramente.*

7. PRIMAR, *v.*, primer, dominer.

Part las valens PRIMA.
RAIMOND DE MIRAVAL : Aissi m.
Par-dessus les méritantes elle *prime.*

8. PRIMEIRAN, PRIMAIRIAN, PRIMAYRAN, PRUMAIREN, *adj.*, premier.

Falcx laniers es PRIMEIRAS
De totz los autres.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
Le faucon lanier est le *premier* de tous les autres.

La PRIMAIRANA corda s' entona jotz greumens.
PIERRE DE CORBIAC : El nom de.
La *première* corde s'entonne bas gravement.

Substantiv.

Pons de Bretanha guida los PRUMAIRENS.
Roman de Gerard de Rossillon, fol. 80.
Pons de Bretagne guide les *premiers.*

Adv. comp.

Mai, tot EN PRIMAIRIA, vuel be que sapiatz.
IZARN : Diguas me tu.
Mais, tout *en premier*, je veux bien que vous sachiez.

ANC. FR. Renart l'a *premerains* saisie.
Roman du Renart, t. I, p. 84.

Ce est l'estoile *primeraine*.

Nouv. rec. de fabl. et cont. anc., t. II, p. 329.

CAT. *Primerenc.*

9. PRIMORDIAL, *adj.*, lat. PRIMORDIALIS, primordial, originel.

La PRIMORDIAL materia.

Eluc. de las propr., fol. 281.

La *primordiale* matière.

CAT. ESP. PORT. *Primordial.* IT. *Primordiale.*

10. PRIMITIU, *adj.*, lat. PRIMITIVUS, primitif.

La Gleisa PRIMITIVA..., segon l'Evangeli.

Doctrine des Vaudois.

L'Église *primitive*..., selon l'Évangile.

Subst. Distinctios entr'el PRIMITIU e 'l derivatiu.

Leys d'amors, fol. 44.

Distinction entre le *primitif* et le dérivatif.

CAT. *Primitiu.* ESP. PORT. IT. *Primitivo.*

11. PRIMICIAS, PREMICIAS, *s. f. pl.*, lat. PRIMITIAS, prémices.

De totas mas divicias
Doni demes e PREMICIAS.

Brev. d'amor, fol. 96.

De toutes mes richesses je donne dîmes et *prémices*.

Las PRIMICIAS de ton champ.

Trad. de Bède, fol. 46.

Les *prémices* de ton champ.

CAT. ESP. PORT. *Primicias.* IT. *Primizie, premizie.*

12. PRIMAT, *s. m.*, lat. PRIMATES, primat.

Que negus arcivesques no sio apelatz PRIMATZ ni patriarcas, mas aquels que teno premieras ciotatz.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 19.

Que nuls archevêques ne soient appelés *primats* ni patriarches, excepté ceux qui tiennent les premières cités.

CAT. *Primat.* ESP. *Primado, primaz.* PORT. *Primaz.* IT. *Primate.*

13. APRIMAR, *v.*, amincir, affaiblir, rendre exigu.

Fig. No vuel ges que trop m' APRIMES
Ni trop m' asotiles ni m limes.

DEUDES DE PRADES, *Poëme sur les Vertus.*

Je ne veux point que trop tu m'*amincisses* ni que trop tu me subtilises ni me limes.

— Faire une pointe, pénétrer.

Fig. E 'l reis frances vai si trop APRIMAN,
Et ai paor que veinha sobre mi.

BERTRAND DE BORN : Fuilheta.

Et le roi français s'en va beaucoup *faisant une pointe*, et j'ai peur qu'il ne vienne sur moi.

— Rafiner, subtiliser.

Part. pas. Cels subtils APRIMATZ
A cui bel saber platz.

G. RIQUIER : Als subtils.

Ces subtils *rafinés* à qui beau savoir plaît.

ANC. FR. Quar tel quide aloignier sa mort
Qui l'aproche et *aprime* fort.
Un poi s'est de lui *aprimez*.

Roman du Renart, t. II, p. 244, et t. I, p. 85.

CAT. *Aprimar.*

14. APRIMAIRAR, *v.*, approcher, avancer.

Part. pas.

Rogers Bernartz cavalga que s' es APRIMAIRATZ.
L'ivesque de Nemze s'es tant APRIMAIRATZ.

GUILLAUME DE TUDELA.

Roger Bernard chevauche (de sorte) qu'il s'est *approché*.

L'évêque de Nîmes s'est tant *approché*.

15. APRIMAIRAMEN, *s. m.*, primauté, droits de primogéniture.

De Jacob, sai ieu be per cals sosplantamens
Ac la benedictio ni 'ls APRIMAIRAMENS.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Touchant Jacob, je sais bien par quelles supercheries il eut la bénédiction et les *droits de primogéniture*.

PRINCEP, *s. m.*, lat. PRINCEPS, prince, principal.

PRINCEPS, ducs e marques.

GIRAUD DE CALANSON : A lieys cui.

Princes, ducs et marquis.

Son mandat lhi PRINCEP e lhi comtor.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 107.

Sont mandés les *princes* et les comtors.

CAT. *Princep.* ESP. PORT. IT. *Principe.*

2. PRINCE, PRINSI, *s. m.*, prince.

Gran PRINCE per que no s prendon cura
Que no fassan tort.

GUILLAUME DE MONTAGNAGOUT : Per lo mon. *Var.*

Les grands *princes* pourquoi ne prennent-ils pas souci qu'ils ne fassent pas tort.

Li plus gran
Si croizavan,
Li rei e li PRINSI.
BERTRAND DE BORN : Fuilheta.
Les plus grands se croisaient, les rois et les *princes*.

Ai vos ajudat
A conquerir emperi e regnat...
E rey a penre, PRINCES e principat.
RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Valen marques.
Je vous ai aidé à conquérir empire et royaume... et à prendre rois, *princes* et principauté.
IT. *Prince*.

3. PRINCESSA, *s. f.*, princesse.

Fig. Reina es de joi ses contenso...
E marquesa de ben dir sa razo,
E PRINCESSA.
GAUSSERAN DE SAINT-LEIDIER : Puois.
Elle est reine de joie sans contestation..., et marquise de bien dire sa raison, et *princesse*.
CAT. ESP. *Princesa*. PORT. *Princeza*. IT. *Principessa*.

4. PRINCIPAT, *s. m.*, lat. PRINCIPAT*us*, principauté.

De mantenen fay delivrar
Totz los preysons que van trobar
Crestians en lo PRINCIPAT.
V. de S. Honorat.
Sur-le-champ il fait délivrer tous les prisonniers chrétiens qu'ils vont trouver dans la *principauté*.

Ai vos ajudat
A conquerir emperi e regnat...
E rey a penre, princes e PRINCIPAT.
RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Valen marques.
Je vous ai aidé à conquérir empire et royaume... et à prendre roi, princes et *principauté*.

E'l PRINCIPAT.....
Li prec que s gart dels pervers.
RAIMOND DE TORS DE MARSEILLE : Ar es ben.
Et la *principauté*... je la prie qu'elle se garde des pervers.

Fig. El PRINCIPAZ del sabi er istables.
Trad. de Bède, fol. 79.
La *principauté* du sage sera stable.

— Hiérarchie.

Tres PRINCIPATZ son d'angels sus es cel.
V. et Vert., fol. 46.
Trois *hiérarchies* d'anges sont sus au ciel.
CAT. *Principat*. ESP. PORT. *Principado*. IT. *Principato*.

5. PRINCIPAL, *adj.*, PRINCIPAL*is*, principal.

Auzon la vos del regidor PRINCIPAL.
V. et Vert., fol. 54.
Ils entendent la voix du régisseur *principal*.

De muzica sai yeu tot aondozamens
Quatre tons PRINCIPALS.
PIERRE DE CORBIAC : El nom de.
De musique je sais tout pleinement quatre tons *principaux*.

Subst. Los PRINCIPALS aissi nomnam
En nostra lengua romana.
Brev. d'amor, fol. 41.
Les *principaux* nous nommons ainsi dans notre langue romane.

Un PRINCIPAL ordenant et prezident totz les autres.
Eluc. de las propr., fol. 2.
Un *principal* ordonnant et président tous les autres.

— Le fond d'une affaire.

Tant de PRINCIPAL que despens.
Fors de Bearn, p. 1087.
Tant de *principal* que de dépens.
CAT. ESP. PORT. *Principal*. IT. *Principale*.

6. PRINCIPALITAT, *s. f.*, lat. PRINCIPALITAT*em*, primauté.

PRINCIPALITAT et dignitat.
En la general comunitat de totas substancias Dieus ha PRINCIPALITAT.
Eluc. de las propr., fol. 2 et 279.
Primauté et dignité.
Dans la générale communauté de toutes substances Dieu a *primauté*.

7. PRINCIPAR, *v.*, primer, surpasser, régir.

Li major del ostal del rey de Fransa comencero a PRINCIPAR sobr'els reys de Fransa.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 97.
Les maires de l'hôtel (du palais) du roi de France commencèrent à *primer* sur les rois de France.

8. PRINCIPALMEN, *adv.*, principalement.

A la honor, PRINCIPALMEN,
De Dieu, lo paire omnipoten.
Brev. d'amor, fol. 75.
A l'honneur, *principalement*, de Dieu, le père tout-puissant.
CAT. *Principalment*. ESP. PORT. IT. *Principalmente*.

PRIOR, *s. m.*, lat. PRIOR, prieur.

Ieu non sai tan fals coronat
Clerge ni PRIOR ni abbat.
GUILLAUME DE BERGUEDAN : Mal o fe.

Je ne sais si faux couronné clerc ni *prieur* ni abbé.

Vengut son a Llerins, demandan lo PRIOR.
V. de S. Honorat.

Ils sont venus à Lerins, ils demandent le *prieur*.

Dans cet ouvrage on trouve PRIOLS, pour PRIOR.

L'an de Dieu mil e tres cent
Compli lo PRIOLS son romans.
V. de S. Honorat.

L'an de Dieu mil et trois cents le *prieur* acheva son roman.

ANC. FR. Que li abbé ne li *prior*
Tant les gardoient chierement.
Fabl. et cont. anc., t. II, p. 345.

CAT. ESP. PORT. *Prior*. IT. *Priore*.

2. PRIORAT, *s. m.*, lat. PRIORATUS, prieuré.

L'abas si'l det lo PRIORAT de Montaudon.
V. du moine de Montaudon.

L'abbé ainsi lui donna le *prieuré* de Montaudon.

CAT. *Priorat*. ESP. *Priorato*. PORT. *Priorado*. IT. *Priorato*.

3. PRIORESSA, PRIORESA, *s. f.*, lat. PRIORISSA, prieure, supérieure.

Las terras de la PRIORESA.
Tit. de 1270. *Arch. du Roy.*, J. 4.

Les terres de la *prieure*.

Domna l'abadessa... la PRIORESSA.
Cartulaire du Bugue, fol. 32.

Dame l'abbesse... la *prieure*.

PORT. *Prioreza*.

4. PRIORITAT, *s. f.*, priorité.

Totas tres ses PRIORITAT.
Eluc. de las propr., fol. 4.

Toutes trois sans *priorité*.

CAT. *Prioritat*. ESP. *Prioridad*. PORT. *Prioridade*. IT. *Priorità, prioritate, prioritade*.

5. SOTZ PRIOR, *s. m.*, sous-prieur.

Esser SOTZ PRIOR et SOZ abatz.
Regla de S. Benezeg., fol. 25.

Être *sous-prieur* et sous-abbé.

PRIVAT, *adj.*, lat. PRIVATUS, privé, intime, secret, particulier, connu.

Aras sai per vertat
Que 'lh a autr'amic PRIVAT.
B. DE VENTADOUR : Accossellatz.

Maintenant je sais par vérité qu'elle a autre ami *intime*.

Auran can e lebrier
Del comt', e s'amor PRIVADA.
BERTRAND DE BORN : Rassa mes se.

Ils auront chien et lévrier du comte, et son attachement *intime*.

Dis l'emperaire : Vuelh siatz de mon cossel PRIVAT.
Roman de la Prise de Jérusalem, fol. 8.

L'empereur dit : Je veux que vous soyez de mon conseil *privé*.

Anc non vi tan salvatge,
Mais pueys fon maniers e PRIVATZ.
GIRAUD DE BORNEIL : No puesc sofrir.

Oncques je ne vis si sauvage, mais après il fut familier et *privé*.

De totas encontradas
Estranhas e PRIVADAS.
ARNAUD DE MARUEIL : Razos es.

De toutes contrées étrangères et *connues*.

Subst. Non pas solament als bos et als PRIVAZ, mas als non doctrinaz.
Trad. de Bède, fol. 74.

Non pas seulement aux bons et aux *intimes*, mais aux non instruits.

Adv. Comtan PRIVAT e pales.
V. de S. Honorat.

Ils content *particulièrement* et publiquement.

Adv. comp.

N Aimars fai lum en sa cambra
De sef ardent, quan A PRIVAT s'en intra.
GUILLAUME DE SAINT-GREGORI : Ben grans.

Le seigneur Aimar fait lumière en sa chambre de suif ardent, quand *en secret* il s'en entre (rentre).

ANC. FR. Où que je soie, ge sui vostre *privé*.
Roman d'Agolant, v. 1262.

Ne vaudroit-il pas mieux que cela eust esté dit à part et en *privé*.

AMYOT, *trad. de Plutarque*. Morales, t. I, p. 321.

CAT. *Privat*. ESP. PORT. *Privado*. IT. *Privato*.

2. PRIVADA, *s. f.*, amie.

Preguet una sia PRIVADA
Que annes en cell' encontrada.
V. de S. Honorat.

Pria une sienne *amie* qu'elle allât dans cette contrée.

— Privé, latrine.

Poyrir en PRIVADAS et en lagz luocz.
V. et Vert., fol. 80.
Pourrir en *privés* et en vilains lieux.
CAT. ESP. PORT. *Privada.* IT. *Privata.*

3. PRIVADAMEN, *adv.*, privément, particulièrement, secrètement.

Albergnet PRIVADAMEN e seladamen en la cieutat.
Roman de la Prise de Jérusalem, fol. 1.
Il séjourna *privément* et secrètement dans la cité.

Anet s' en a la vinha un ser PRIVADAMEN.
V. de S. Honorat.
Il s'en alla à la vigne un soir *secrètement.*
ANC. FR. Tant qu'éussiez à cest péchière *Privéement* un poi parlé.
Roman du Renart, t. III, p. 38.
CAT. *Privadament.* ESP. PORT. *Privadamente.* IT. *Privatamente.*

4. PRIVADEZA, PREVADEZA, *s. f.*, privauté, familiarité, habitude.

El amava una domna de gran valor, et avia gran PREVADEZA ab ela.
V. de Rambaud de Vaqueiras.
Il aimait une dame de grande valeur, et avait grande *privauté* avec elle.

Nuls hom non pot conoisser lo sen de las Saintas Scripturas si non o aprent per la PRIVADEZA de ligir.
Trad. de Bède, fol. 83.
Nul homme ne peut connaître le sens des Saintes-Écritures s'il ne l'apprend par l'*habitude* de lire.

5. PRIVAR, *v.*, lat. PRIVARE, priver, cacher.

La PRIVA, deshereta de totz sos bens et heretages.
Tit. de 1399. JUSTEL, *Hist. de la maison de Turenne*, p. 134.
La *prive*, déshérite de tous ses biens et héritages.

Coms de Tolsan, ja non er qu'ie us o PRIVA;
Veiaire m' es que 'l guerra recaliva.
MONTAN SARTRE : Coms de.
Comte de Toulouse, jamais il ne sera que je vous le *cache;* il me semble que la guerre se rallume.

Part. pas. Coma Valent, l'emperador... agues PRIVADAS motas glieias de lors pastors.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 47.
Comme Valens, l'empereur... eut *privé* de nombreuses églises de leurs pasteurs.
CAT. ESP. PORT. *Privar.* IT. *Privare.*

6. PRIVACIO, PRIVATIO, *s. f.*, lat. PRIVATIO, privation, perte.

Ab PRIVATIO de votz.
Eluc. de las propr., fol. 47.
Avec *privation* de voix.

Per negatio o per PRIVATIO.
Leys d'amors, fol. 45.
Par négation ou par *privation.*
CAT. *Privació.* ESP. *Privacion.* PORT. *Privação.* IT. *Privazione.*

7. APRIVADANSA, *s. f.*, familiarité, privauté.

Per sel' APRIVADANSA que davan lor auria facha.
Liv. de Sydrac, fol. 64.
Par cette *familiarité* que devant eux il aurait faite.

8. APRIVADAR, *v.*, apprivoiser, familiariser, rendre familier.

No lor deves mostrar bela cara... ni els APRIVADAR de te.
Liv. de Sydrac, fol. 64.
Tu ne leur dois montrer belle mine... ni les *familiariser* avec toi.

Pueis, quan s' ira APRIVADAN,
Hom li mostre la carn denan.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
Puis, quand il ira *s'apprivoisant*, qu'on lui montre la chair devant.

Moral. APRIVADAR pot hom estranhas gens,
Et estranhar los pus propdas parens.
SERVERI DE GIRONE : Cavayers.
On peut *apprivoiser* les gens farouches, et rendre farouches les plus proches parents.

Part. pas. Tant l' ai APRIVADAT.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
Tant je l'ai *apprivoisé.*

PRO, PRON, *adv.*, prou, assez, beaucoup.

Quan me soi PRO trebalhatz,
Ieu jet defor amdos mos bratz.
ARNAUD DE MARUEIL : Dona genser.
Quand je me suis *assez* tourmenté, je jette dehors mes deux bras.

Subst. Del papa, sai que dara largamen
PRO del perdon e pauc de son argen.
BERTRAND D'ALLAMANON III : D'un sirventes.
Touchant le pape', je sais qu'il donnera largement *beaucoup* du pardon et peu de son argent.

Adv. comp. No n' ai retengut
Ni PAUC NI PRO per negun autr' afaire.
P. RAIMOND DE TOULOUSE : No m puesc.

Je n'en ai retenu *ni peu ni prou* pour nulle autre affaire.

Qu' om no li puesca essenhar
PETIT NI PRO.
MARCABRUS : Cortezamens.

Qu'on ne lui puisse apprendre *peu ni beaucoup*.

ANC. FR. Ce qui se fait bien, se fait *prou* vistement.
DU BARTAS, p. 24.

Entre peu ou *prou* de durée, il n'y a rien de différence si nous le comparons avec l'infinie éternité.

AMYOT, *trad. de Plutarque*. Morales, t. IV, p. 239.

IT. *Adv.* Pugnate forte et *prò*.
GUITTONE D'AREZZO, lett. III, p. 17.

CAT. *Prou*.

PRO, PRON, *s. m.*, profit, avantage.

Si qu' ieu n' aia tot lo PRO,
Et el la belha razo.
B. DE VENTADOUR : Acossellatz.

De sorte que j'en aie tout le *profit*, et lui la belle raison.

S' ieu mueir aman per vos, cug far mon PRON.
BLACASSET : Gerra.

Si je meurs pour vous en aimant, je crois faire mon *profit*.

Loc. Vei que nulha PRO no m te
Ves lieis que m' auci e m cofon.
B. DE VENTADOUR : Quan vei la.

Je vois que nulle *profit* ne me tient vers celle qui me tue et me détruit.

Per PRON tener, es hom apelhatz pros.
P. CARDINAL : Ieu trazi piegz.

Pour *profit* tenir, l'homme est appelé preux.

En mains afars que no us tornon a PRON.
T. DE BLACAS ET DE P. VIDAL : Peire Vidal.

En maintes affaires qui ne vous tournent à *profit*.

Loc. fig. Podetz dire vostre talan,
Que mi no tenetz PRO ni dan.
CADENET : S' ieu ar esdevenia.

Vous pouvez dire votre désir, vu que vous ne me tenez *profit* ni dommage.

Prov. Com lo proverbis ditz :
Non es tot bel so que PRO te.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Comme le proverbe dit : N'est pas tout beau ce qui *profit* tient.

ANC. FR. A nul *pro* ne lui puet venir.
2e *Trad. du Chastoiement*, conte 22.

Plus ala li soen *prou* ke li vostre quérant.
Roman de Rou, v. 3412.

Bevez assez, bon *preu* vous face.
Fabl. et cont. anc., t. I, p. 365.

ESP. IT. *Pro*.

2. **PROFIEG**, PROFIEYT, *s. m.*, profit.

A ma honor e PROFIEYT.
Titre de 1080.

A mon honneur et *profit*.

Senher, antra via
Prenetz tal que us sia
De PROFIEG major.
G. RIQUIER : L'autre jorn.

Seigneur, autre voie prenez telle qu'elle vous soit de *profit* plus grand.

CAT. *Profit*. ESP. *Provecho*. PORT. *Proveito*. IT. *Profitto*.

3. **PROFECHOS**, PROFETCHOS, PROFICHOS, PROFEITOS, *adj.*, profitable.

Quan no vol creire son sirven
De cosselh PROFECHOS e bo.
B. CARBONEL : Cor diguas me.

Quand il ne veut pas croire son serviteur touchant conseil *profitable* et bon.

Atemprada vianda es PROFEITOSA al cors e a l' arma.
Trad. de Bède, fol. 52.

Nourriture tempérée est *profitable* au corps et à l'âme.

Ta paraula e tos sermos
Sia tot' ora PROFETCHOS.
DEUDES DE PRADES, *Poëme sur les Vertus*.

Que ta parole et ton discours soit à toute heure *profitable*.

Conoisens totas las davan ditas cauzas esser PROFICHOZAS als ditz cossols.
Cartulaire de Montpellier, fol. 82.

Connaissant toutes les devant dites choses être *profitables* auxdits consuls.

CAT. *Profitos*. ESP. *Provechoso*. PORT. *Proveitoso*.

4. **PROFECHABLE**, PROFICHABLE, PROFEITABLE, *adj.*, profitable.

Negus homs non ama neguna causa, si no se cuia que li sia honorabla o delechabla o PROFECHABLA.
V. et Vert., fol. 31.

Nul homme n'aime nulle chose, s'il ne pense pas qu'elle lui soit honorable ou délectable ou *profitable*.

Neguna causa PROFICHABLA a mossenhor.
Roman de la Prise de Jérusalem, fol. 2.
Nulle chose *profitable* à monseigneur.

Vanas e non PROFEITABLAS fablas.
Trad. de Bède, fol. 81.
Vaines et non *profitables* fables.

ANC. CAT. *Profitable*. IT. *Profittabile*.

5. PROFEITANCZA, *s. f.*, profit, avantage.
L'autre, entre las peyras, non faczia PROFEITANCZA.
L'Avangeli de li quatre semencz.
L'autre, entre les pierres, ne faisait *profit*.

6. PROFEITOZAMENT, *adv.*, profitablement.
Eschivat plus PROFEITOZAMENT.
Trad. de Bède, fol. 45.
Esquivé plus *profitablement*.

ANC. FR. Grandement conforté et *proffitablement* conseillé.
Œuvres d'Alain Chartier, p. 360.

CAT. *Profitosament*. ESP. *Provechosamente*. PORT. *Proveitosamente*. IT. *Profittevolmente*.

7. PROFECHAR, PROFICHAR, PROFEITAR, PROFITAR, *v.*, profiter, tirer profit.
Fai PROFECHAR, quec dia,
Cels que son en bona via.
Brev. d'amor, fol. 102.
Fait *profiter*, chaque jour, ceux qui sont en bonne voie.

Cal cosa PROFEITA al ome?
Doctrine des Vaudois.
Quelle chose *profite* à l'homme?

El eis no s'o sap devezir
Tan gen que s puesca PROFICHAR.
PIERRE D'AUVERGNE : De Dieu no.
Lui-même ne se le sait diviser si bien qu'il puisse (en) *tirer profit*.

Part. prés. Las doas PROFECHANS
Son, e de pretz enans.
G. RIQUIER : Si m fos.
Les deux sont *profitantes*, et de mérite avancement.

ANC. CAT. *Profitar*. ANC. ESP. *Provechar*. IT. *Profittare*.

8. APROFECHABLE, *adj.*, profitable, utile.
Segon que cascus sera plus APROFECHABLES.
Trad. de la règle de S. Benoît, fol. 17.
Selon que chacun sera plus *utile*.

Aquest enguens a mot de vertutz, que so APROFECHABLAS a las gens que n'an bezonh.
Liv. de Sydrac, fol. 43.
Cet onguent a moult de vertus, qui sont *profitables* aux gens qui en ont besoin.

ESP. *Aprovechable*.

9. APROFICHABLAMEN, *adv.*, profitablement.
Doctors lieg subtilmen o APROFICHABLAMEN.
Leys d'amors, fol. 99.
Le docteur lit subtilement ou *profitablement*.

ESP. *Aprovechadamente*.

10. APROFECHAR, APROFIECHAR, APPROFITAR, *v.*, profiter.
Podo nozer o APROFECHAR? — A l'arma non podo re APROFECHAR.
Aissy coma la medecina non APROFIECHA re a la plaga can lo fers es dedins.
Liv. de Sydrac, fol. 77 et 95.
Peuvent-ils nuire ou *profiter?* — A l'âme ils ne peuvent point *profiter*.
Ainsi comme la médecine ne *profite* point à la plaie quand le fer est dedans.

Coma en los motz... APPROFITAR.
Leys d'amors, fol. 115.
Comme en les mots... *profiter*.

CAT. *Aprofitar*. ESP. *Aprovechar*. PORT. *Aproveitar*. IT. *Approfittare*.

11. APROFICHABLETAT, *s. f.*, amélioration, perfectibilité.
Per la enfermetat e la no APROFICHABLETAT d'el.
Trad. de l'Épît. de S. Paul aux Hébreux.
Par l'infirmité et la non *perfectibilité* de lui.

PROA, *s. f.*, lat. PROra, proue.
Cant per la PROA près l'azaura.
V. de S. Honorat.
Quand par la *proue* il prit la tartane.

CAT. ESP. PORT. *Proa*. IT. *Prora*.

PROAR, *v.*, lat. PRObare, prouver, démontrer.
Tot quan eu dic entr'els fins amadors
Posc ben PROAR, qu'es vertatz e mesura.
PISTOLETA : Sens e sabers.
Tout ce que je dis entre les fidèles amants je puis bien *prouver*, vu que c'est vérité et mesure.

— Éprouver, constater, vérifier.

Fornaz e'l focz PROA l'aur e l'argent.
Trad. de Bède, fol. 81.
La fournaise et le feu *éprouve* l'or et l'argent.

Aras pot hom conoisser e PROAR
Que de bons faitz ren Dieus bon guizardo.
RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Aras pot hom.
Maintenant on peut reconnaître et *constater* que de bonnes actions Dieu rend bon guerdon.

Fig. A la cocha pot hom PROAR
Amic de bocha.
PIERRE D'AUVERGNE : Abans que.
Au besoin l'on peut *éprouver* ami de bouche.

Part. pas. Non es amors, ans es engans PROATZ.
T. DE BLACAS ET DE P. VIDAL : Peire.
Ce n'est pas amour, mais c'est tromperie *prouvée*.

Ayzo es cauza PROADA.
V. de S. Honorat.
Ceci est chose *prouvée*.

CAT. ESP. *Probar.* PORT. *Provar.* IT. *Provare.*

2. PROVA, PROA, *s. f.*, lat. PROBA, épreuvette, sonde.

Vos lo coretz e sabetz co,
Ab una PROVA de lato.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
Vous le parcourez et vous savez comment, avec une *sonde* de laiton.

Li qual pauzeron la PROA e troberon .xx. passes.
Trad. des Actes des Apôtres, ch. 27.
Lesquels posèrent la *sonde* et trouvèrent vingt pas.

CAT. *Proba.* ESP. *Prueba.* PORT. IT. *Prova, pruova.*

3. PROAZO, PROBATIO, *s. f.*, lat. PROBATIO, épreuve, essai.

Parti se de la folla PROAZO que avia faita.
V. de Pons de Capdueil.
Il se départit de la folle *épreuve* qu'il avait faite.

Pas a damnament, mas a PROBATIO.
Trad. de Bède, fol. 30.
Pas à damnation, mais à *épreuve*.

ANC. FR. La *probation* de vraye amour gist en fait.
Trad. de S. Bernard. MONTFAUCON, Bib. bibl. Ms., p. 1390.

CAT. *Probació.* ESP. *Probacion.* PORT. *Provação.* IT. *Probazione, provazione, provagione.*

4. PROANSA, PROBANSA, PROVANSA, *s. f.*, preuve.

PROANSA, so es leials demostransa d'aquela causa dont es doptes.
Trad. du Code de Justinien, fol. 27.
Preuve, c'est loyale démonstration de cette chose dont est doute.

De falsa carta o de falsas PROBANSAS.
For de Montcuc. Ord. des R. de Fr., 1463, t. XVI, p. 129.
De faux actes ou de fausses *preuves*.

Aras diguam d'aquelas PROVANSAS que son faitas per estruments.
Trad. du Code de Justinien, fol. 29.
Maintenant parlons de ces *preuves* qui sont faites par instruments.

ANC. FR. Par le *prouvanche* des anchiens escrips.
Cartulaire 21 *de Corbie.* CARPENTIER, t. III, col. 406.
Mostrèrent du fet la *provance*.
Nouv. rec. de fabl. et cont. anc., t. II, p. 316.

ESP. *Probanza.* PORT. *Provança.* IT. *Provanza.*

5. PROAIRE, *s. m.*, essayeur, examinateur.

La toisos de la lana...
Don fo Gedeons PROAIRE.
PIERRE DE CORBIAC : Domna dels.
La toison de la laine... dont Gédéon fut *essayeur*.

ESP. *Probador.* PORT. *Provador.* IT. *Provatore.*

6. PROVAMENT, *s. m.*, épreuve, essai.

Lo PROVAMENT de l'obra es compliment de l'amor.
Doctrine des Vaudois.
L'*épreuve* de l'œuvre est complément de l'amour.

IT. *Provamento.*

7. APROAR, APROBAR, *v.*, lat. APPROBARE, approuver.

Los quals enten APROAR l'avesques de Caortz.
Tit. du XIIIe *siècle.* DOAT, t. XVIII, fol. 78.
Lesquels entend *approuver* l'évêque de Cahors.

CAT. ESP. *Aprobar.* PORT. *Approvar.* IT. *Approvare.*

— Éprouver, essayer.

Part. pas. fig. No fo anc bos cel que non es APROAT per la aspredat dels mals.
Trad. de Bède, fol. 65.
Ne fut jamais bon celui qui n'est pas *éprouvé* par l'âpreté des maux.

Valhen... et APROBAT en bonas vertus.
Genologia dels contes de Tholoza, p. 3.
Vaillant... et *éprouvé* en bonnes vertus.

8. APROBATIU, *adj.*, approbatif.
Que APROBATIU.
Leys d'amors, fol. 77.
QUE *approbatif.*
ESP. *Aprobativo.*

9. COMPROBAR, *v.*, lat. COMPROBARE, prouver, approuver.
Part. pas. Om COMPROBAT qu'en fossetz... per batailla.
Titre de 960.
Homme *prouvé* que vous en fussiez... par bataille.

— Éprouver.
Subst. Al COMPROBAD o per batala venend o que combatre no n'aus.
Titre de 1025.
A l'*épreuve* ou par bataille venant ou qui combattre n'en ose.
CAT. ESP. *Comprobar.* PORT. *Comprovar.* IT. *Comprobare.*

10. ESPROAR, ESPROHAR, *v.*, éprouver, vérifier, reconnaître.
En Guillen dis qu'el o volia ESPROAR.
V. de Guillaume de Balaun.
Le seigneur Guillaume dit qu'il voulait *éprouver* cela.
Lo fuocs ESPROA lo fer.
Trad. de Bède, fol. 45.
Le feu *éprouve* le fer.
Fig. A la cocha pot hom son amic ESPROAR.
Roman de Fierabras, v. 720.
Au besoin on peut *éprouver* son ami.
Part. pas. Si non es premieyramens ben ESPROHATZ.
Coma bona moneda ben ESPROHADA.
V. et Vert., fol. 83 et 59.
S'il n'est premièrement bien *éprouvé*.
Comme bonne monnaie bien *éprouvée*.
ANC. FR. Al besuin est truved l'ami e *épruved.*
PHILIPPE THAN, *Liv. des Créatures.*

11. ESPROADAMENS, *adv.*, d'une manière éprouvée, avérée, certainement.
Mot ESPROADAMENS.
Trad. des Actes des Apôtres, ch. 1.
Moult *certainement.*

12. ESPROA, *s. f.*, épreuve.
Per sas bonas armas, las quals el ben sap de bona ESPROA.
Arbre de Batalhas, fol. 77.
Par ses bonnes armes, lesquelles il sait bien de bonne *épreuve.*

13. ESPROANSA, ESPROVANZA, *s. f.*, épreuve, essai.
Pos de Capduelh fon lo plus alegres homs del mon, e dis que mais no faria ESPROANSA.
V. de Pons de Capdueil.
Pons de Capdueil fut le plus allègre homme du monde, et dit que davantage il ne ferait *épreuve.*
Comtet li tot l'isquern e com o fes per ESPROANSA.
V. de Guillaume de Balaun.
Il lui conta toute la plaisanterie et comment il le fit pour *essai.*
Non las jutges donc per semblanza,
Mas per ver e per ESPROVANZA.
DEUDES DE PRADES, *Poëme sur les Vertus.*
Que tu ne les juges donc pas par ressemblance, mais par vérité et par *épreuve.*

14. ESPROAIRE, *s. m.*, essayeur, examinateur.
Ieu sui assatz ESPROAIRE.
MARCABRUS : El son.
Je suis assez *examinateur.*
ANC. FR.
Quelque morceau d'*esprouveur* de triacle.
J. MAROT, t. V, p. 85.

15. REPROAR, REPROVAR, *v.*, lat. REPROBARE, réprouver.
Provi, aprovi, REPROVI.
Leys d'amors, fol. 90.
Je prouve, j'approuve, je *réprouve.*
Subst. Que non caia en REPROAR.
Trad. de la 1re *Épître de S. Paul à Timothée.*
Qu'il ne tombe pas dans le *réprouver.*
Part. pas. Mas aquest sian REPROAT.
Trad. de la 1re *Épître de S. Paul à Timothée.*
Mais que ceux-ci soient *réprouvés.*
Mays volgra esser morts que si'lh fos REPROVAT.
Roman de Fierabras, v. 1379.
Davantage il vaudrait être mort que s'il fut *réprouvé.*
CAT. ESP. *Reprobar.* PORT. *Reprovar.* IT. *Riprovare.*

16. REPROPCHE[1], *s. m.*, reproche, blâme.

Ses negun orguelh e ses negun REPROPCHE.

Liv. de Sydrac, fol. 37.

Sans nulle insolence et sans nul *reproche*.

No ti fassa aver REPROCHE.

Trad. de Bède, fol. 70.

Qu'elle ne te fasse avoir *reproche*.

ESP. *Reproche*.

17. REPROCHIER, *s. m.*, reproche, outrage.

De REPROCHIERS sadolatz.

Passio de Maria.

Rassasié d'*outrages*.

18. REPROCHAMENT, *s. m.*, reproche, blâme.

Apres ma mort n'auran REPROCHAMENT,
Si sai mi laisson pres.

RICHARD COEUR-DE-LION : Ja nuls.

Après ma mort ils en auront *reproche*, si ici ils me laissent prisonnier.

Per que Dieus lo tornet en grans REPROCHAMENS.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

C'est pourquoi Dieu le tourna en grands *reproches*.

19. REPROPCHAR, *v.*, reprocher.

No m pot dir nuls hom, ni REPROPCHAR
Qu'anc, en guerra, m volgues de vos lunhar.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Senher marques.

Ne me peut dire nul homme, ni *reprocher* que oncques, en guerre, je voulusse m'éloigner de vous.

ESP. *Reprochar*.

20. REPROCHIER, REPROVIER, REPROIER, *s. m.*, proverbe.

Vers es lo REPROCHIER c'om di :
Tal se cuia calfar que s'art.

AMANIEU DES ESCAS : Dona per.

Est vrai le *proverbe* qu'on dit : Tel se croit chauffer qui se brûle.

Del REPROVIER mi sove :
Qui non contraditz autreia.

PEYROLS : Nuls hom.

Du *proverbe* il me souvient : Qui ne contredit octroie.

E'l REPROIERS es vertatz :
Del cal seignor tal mainada.

T. DU DAUPHIN D'AUVERGNE ET DE BERTRAND DE LA TOUR : Mauret.

Et le *proverbe* est vérité : Duquel seigneur tel domestique.

ANC. FR.

Ke bien savès, ja n'iert, en *reprovier*,
D'orgellex cuer, bone cançons cantée.

Le Roi de Navarre, chans. 14.

PROBAGE, *s. m.*, lat. PROPAG*inem*, provin.

PROBAGE es novel ram nayshent del flagel o summitat de la vit jazent jus terra.

Eluc. de las propr., fol. 217.

Le *provin* est nouveau rameau naissant du fouet ou sommité du cep de vigne gisant sous terre.

2. PROPAGINAR, PROBAJONAR, PROBAIONAR, *v.*, du lat. PROPAGAR*e*, provigner.

PROBAIONAR, es le flagel de la vit colgar, qui apres leva novels vitz, e la vinha multiplica... formant... probages.

Eluc. de las propr., fol. 217.

Provigner, c'est le fouet du cep coucher, qui après pousse de nouveaux ceps, et la vigne multiplie... formant... provins.

Part. pas. Vit requier que sia descaussida... podada... PROPAGINADA.

Eluc. de las propr., fol. 228.

La vigne requiert qu'elle soit déchaussée... taillée... *provignée*.

ESP. CAT. PORT. *Propagar*. IT. *Propagginare*.

PRODIGUE, *adj.*, lat. PRODIGU*s*, prodigue, dépensier.

PRODIGUES, so es degastaire de las soas causas.

Trad. du Code de Justinien, fol. 5.

Prodigue, c'est dissipateur des siennes choses.

CAT. *Prodig*. ESP. PORT. IT. *Prodigo*.

2. PRODIGALITAT, *s. f.*, lat. PRODIGALITAT*em*, prodigalité.

PRODIGALITAT, folla largueza que fay follas despensas per la favor del segle.

V. et Vert., fol. 8.

Prodigalité, folle largesse qui fait folles dépenses pour la faveur du siècle.

Donar ses raso ni ses mesura..., es PRODIGALITAT.

Arbre de Batalhas, fol. 264.

Donner sans raison et sans mesure..., c'est *prodigalité*.

CAT. *Prodigalitat.* ESP. *Prodigalidad.* PORT. *Prodigalidade.* IT. *Prodigalità, prodigalitate, prodigalitade.*

PROLIX, *adj.*, lat. PROLIX*us*, prolixe, diffus, étendu.

Sermo lonc e PROLIXS.
Trad. d'Albucasis, fol. 1.
Discours long et *prolixe*.

CAT. *Prolixo.* ESP. *Prolijo.* PORT. *Prolixo.* IT. *Prolisso.*

2. PROLIXITAT, *s. f.*, lat. PROLIXITAT*em*, prolixité.

S'ennueio de PROLIXITAT et de longueza.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 2.
S'ennuient de *prolixité* et de longueur.

CAT. *Prolixitat.* ESP. *Prolijidad.* PORT. *Prolixidade.* IT. *Prolissità, prolissitate, prolissitade.*

PROP, *adv.*, lat. PROP*e*, proche, près, auprès, après.

Anc tant non amey luenh ni PROP.
ARNAUD DE MARUEIL : Dona sel.
Oncques tant je n'aimai loin ni *proche*.

PROP a guerra qui l'a en mieg son sol.
P. CARDINAL : Prop a guerra.
Proche a guerre qui l'a au milieu de son sol.

Adv. comp. Puesca hom dir doas vetz PROP E PROP.
Leys d'amors, fol. 54.
Qu'on puisse dire deux fois *proche à proche*.

Quan, DE PROP, la puesc remirar.
B. DE VENTADOUR : Quan lo.
Quand, *de près*, je puis la contempler.

EN PROP non er vostres mon cor ni mieus.
AIMERI DE PEGUILAIN : Nuls homs non.
En proche (bientôt) ne sera vôtre mon cœur ni mien.

Prép. Trespassa lh'una generacios PROP l'autra.
Liv. de Sydrac, fol. 14.
Trépasse l'une génération *après* l'autre.

Prép. comp. PROP DE Rolan sai que l'a mes.
GUILLAUME DE BERGUEDAN : Cossiros cant.
Près de Roland je sais qu'il l'a mis.

Ben volgra que Lemozis
Fos plus PROP DE Mauritainha.
FOLQUET DE MARSEILLE : Ja no volgra.
Bien je voudrais que Limousin fût plus *près de* Mauritanie.

Adj. Crei qu'el jorn mi sia PROPS.
GUILLAUME DE CABESTAING : Ar vei qu'em.
Je crois que le jour me soit *proche*.

Al plus PROP dels parens lor.
Charte de Gréalou, p. 88.
Au plus *proche* des parents leurs.

ANC. FR. Par tuz li champs ki *prof* esteient.
Roman de Rou, v. 6893.
Tu soies *prof* et aprestez.
2e *Trad. du Chastoiement*, cont. 13.

CAT. *Prop.* ANC. IT. *Prope.*

2. PROPI, *adj.*, proche.

Dix que, per tot quans de PROPIS parens avia, elh no daria .I. denier.
PHILOMENA.
Dit que, pour tout (ce) que de *proches* parents il avait, il ne donnerait pas un denier.

3. PROPDAS, *adj.*, proche, prochain, disposé.

Estranhar los pus PROPDAS parens.
SERVERI DE GIRONE : Cavayers.
Rendre farouches les plus *proches* parents.

Fig. Ancmais negus mielhs no poc
A servir Dieu esser PROPDAS.
GAVAUDAN LE VIEUX : Senhors.
Oncques plus nul mieux ne put être *disposé* à servir Dieu.

4. PROPCHAR, *v.*, approcher, avancer.

Quascun jorn PROPCHAM del fenimen.
PONS DE LA GARDE : D'un sirventes.
Chaque jour nous *approchons* de la fin.

Ni s'alsa, ni s PROPCHA de la terra.
Liv. de Sydrac, fol. 45.
Ni se hausse, ni s'*approche* de la terre.

Joglar se PROPCHON del rei.
UN TROUBADOUR ANONYME : Seinor vos que.
Les jongleurs s'*approchent* du roi.

Fig. PROPCHAN si vai lo jorn iros.
BERNARD DE VENZENAC : Iverns vay.
Va s'*approchant* le jour de colère.

5. PROBDANAMEN, PROBDENAMENS, *adv.*, prochainement.

La festa de san Johan Bastista PROBDANAMEN venen.
Tit. de 1424. Hist. de Languedoc, t. IV, pr., col. 422.
La fête de saint Jean-Baptiste *prochainement* venant.

Can saup que sa mort seria PROPDENAMENS.
PIERRE DE CORBIAC : El nom de.
Quand il sut que sa mort serait *prochainement*.

6. PROCHANAMENT, *adv.*, prochainement.

A Pascas PROCHANAMENT venent.
Rég. des États de Provence, 1401.
A Pâques *prochainement* venant.
IT. *Proccinamente*.

7. PROYME, PROSME, PRUEYME, PRUESME, *s. m.*, lat. PROXIM*us*, prochain.

D'amor de Dieu et de PROYME.
Brev. d'amor, fol. 2.
D'amour de Dieu et de *prochain*.
En l'amor de son PROSME.
Trad. de Bède, fol. 24.
Pour l'amour de son *prochain*.
Qui vol mal a son PRUESME, homecida es.
V. et Vert., fol. 44.
Qui veut mal à son *prochain*, est homicide.
ANC. FR. Ses plus *proismes*, où qu'il soit demourens, doit avoir tous ses meubles.
Charte de Valenciennes, 1114, p. 417.
ANC. CAT. *Pruxme, pruyxme*. CAT. MOD. *Proxim*. ESP. PORT. *Proximo*. IT. *Prossimo*.

8. PROSMAN, *s. m.*, prochain.

Sia hereter lo plus PROSMAN.
Cout. de Condom.
Soit héritier le plus *prochain*.
IT. *Prossimano*.

9. PROPINQUITAT, *s. f.*, lat. PROPINQUITAT*em*, proximité, voisinage.

Aspramen fier per la PROPINQUITAT.
Leys d'amors, fol. 110.
Frappe rudement par la *proximité*.
PROPINQUITAT del membre principal.
Trad. d'Albucasis, fol. 44.
Proximité du membre principal.
CAT. *Propinquitat*. ESP. *Propincuidad*. PORT. *Propinquidade*. IT. *Propinquità, propinquitate, propinquitade*.

10. APROP, *adv.*, près, auprès, proche, après.

APROP, en un bel drap
L' amaillotatz.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
Après, dans un beau linge vous l'emmaillotez.

Lo colps es avans lo fuoc, e l fox es APROP.
Liv. de Sydrac, fol. 46.
Le coup est avant le feu, et le feu est *après*.
IT. Dann'un de' tuoi, a cu' noi siamo à *provo*.
DANTE, *Inferno*, c. 12.
Adv. comp. EN APROB paraulet lo doms B.
Roman de Gerard de Rossillon, fol. 114.
Ensuite parla le seigneur B.
CAT. *En aprob*.
Prép. APROP l' austor ven esparviers.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
Après l'autour vient épervier.

S' APROP cent braus respos
En fos d' un joy pagnatz.
BLACAS : Lo belh dous.

Si *après* cent dures réponses j'en fusse payé d'un plaisir.

Aco sera APROP l' aveniment del filh de Dieu en terra.
Liv. de Sydrac, fol. 16.
Ce sera *après* l'avénement du fils de Dieu sur terre.
Prép. comp. APROP DE la crotz cagatz.
MARCOAT : Una ren.
Auprès de la croix vous chiez.

11. APROCHE, *s. m.*, approche.

An comensat de far los APROCHES per donnar lo dit assaut.
Chronique des Albigeois, col. 47.
Ils ont commencé à faire les *approches* pour donner ledit assaut.
ESP. *Aproches*. PORT. *Aproxes*. IT. *Approccio*.

12. APROPCHAR, APROPJAR, *v.*, approcher, avancer.

Ilh APROCHO l'autra gen a Dieu.
Liv. de Sydrac, fol. 76.
Ils *approchent* l'autre gent de Dieu.
Veronica no s' auzava APROPJAR.
Roman de la Prise de Jérusalem, fol. 2.
Véronique n'osait s'*approcher*.

Si m' en luenha desesperansa,
Fin' amors m' APROPCH' altretan.
PEYROLS : Ieu non lauzarai.

Si m'en éloigne désespoir, pur amour m'*approche* autant.

L'ivern venia e se APROCHAVA.
Chronique des Albigeois, col. 49.
L'hiver venait et s'*approchait*.
IT. *Approcciare*.

13. APROPCHADOR, *s. m.*, approcheur,

en parlant d'un guerrier qui marche hardiment à l'ennemi.

Son be de sembel APROPCHADOR.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 26.

Ils sont bien de combat *approcheurs*.

14. APROSMAR, APRUSMAR, *v.*, lat. APPROXIMARE, approcher.

Si tan viu qu'APRUSMAR e sezer
Me puesc' als pes, ben m'er datz guazardos.

DEUDES DE PRADES : El temps.

Si je vis tant que je me puisse *approcher* et asseoir aux pieds, bien me sera donné récompense.

Ab que merces s'APRUSMES
Tan qu'un pauc de mi'l membres.

GIRAUD D'ESPAGNE : S'ieu en pascor.

Pourvu que merci s'*approchât* tant qu'un peu de moi il lui souvînt.

Mas can la noit s'APROSMA e'l cels es estelatz.

GUILLAUME DE TUDELA.

Mais quand la nuit s'*approche* et que le ciel est étoilé.

ANC. FR. Et al saint sépulchre *aprisma*.
Quant il orent chevalchié tant
K'as Engleis vindrent *aprismant*.

Roman de Rou, v. 8328 et 13156.

Que ne te deis trop *aprimier*
De rei qui n'esgarde reison.

2e *Trad. du Chastoiement*, cont. 31.

IT. *Aprossimare*.

15. APROPINQUAR, APROBENCAR, APROBENQUAR, *v.*, lat. APPROPINQUARE, approcher.

On mais s'APROBENQUA, plus fort aug la novella.
Lo mejes s'APROBENCA lai.

V. de S. Honorat.

Où plus il s'*approche*, plus fort il entend la nouvelle.

Le médecin s'*approche* là.

Part. prés. Et el APROBENCANT, la vox del Senhor fon facha ad el, dizent.

Trad. des Actes des Apôtres, chap. 7.

Et lui *approchant*, la voix du Seigneur fut faite à lui, disant.

Part. pas. APROBENCAT de sa mayson.

Trad. d'un Évang. apocr.

Approché de sa maison.

An tant pron APROPINQUAT
De Bethleem.

Trad. d'un Évang. apocr.

Ils ont (se sont) si promptement *approchés* de Bethléem.

ANC. CAT. *Apropincar*. ESP. *Apropincuar*. IT. *Appropinquare*.

16. APROBENCAMENT, *s. m.*, rapprochement.

Amb el avem APROBENCAMENT.

Trad. de l'Épît. de S. Paul aux Éphésiens.

Avec lui nous avons *rapprochement*.

Per lo cal avem APROBENCAMENT a Dieu.

Trad. de l'Épître de S. Paul aux Romains.

Par lequel nous avons *rapprochement* avec Dieu.

IT. *Appropinquamento*.

17. APROPINQUACIO, *s. f.*, lat. APPROPINQUATIO, proximité, voisinage.

Per defauta de distancia et APROPINQUACIO.

Eluc. de las propr., fol. 17.

Par défaut de distance et *proximité*.

ESP. *Apropincuacion*. IT. *Appropinquagione*.

PROPHECIA, PROPHETIA, *s. f.*, lat. PROPHETIA, prophétie.

Se compli la PROPHECIA.

Brev. d'amor, fol. 81.

S'accomplit la *prophétie*.

David, en la PROPHETIA
Dis, en un salme que fes.

P. CARDINAL : Vera Vergena.

David, en la *prophétie* dit, dans un psaume qu'il fit.

CAT. ESP. *Profecia*. PORT. *Profecia, prophecia*. IT. *Profezia*.

2. PROPHETISAR, PROPHETIZAR, PROFETIZAR, *v.*, lat. PROPHETIZARE, prophétiser, prédire.

Las bonas gens que naisseran de sa generatio, PROPHETISARAN l'avenimen del filh de Dieu.

Liv. de Sydrac, fol. 27.

Les bonnes gens qui naîtront de sa génération, *prophétiseront* l'avénement du fils de Dieu.

Si 'l PROPHETIZET ben e mau.

MARCABRUS : Lo vers.

S'il *prophétisa* bien et mal.

So que Merlis,
PROPHETISAN, dis
Del bon rey Loys.

GERMONDE DE MONTPELLIER : Greu m' es.

Ce que Merlin, en *prédisant*, dit du bon roi Louis.

Part. pas. Sibilla avia PROFETIZAT.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 4.
La sibylle avait *prédit.*
CAT. *Profetisar.* ESP. PORT. *Profetizar.* IT. *Profetizzare, profetiggiare.*

3. PROPHETA, *s. m.* et *f.*, lat. PROPHETA, prophète.
El temps del bon PROPHETA, lo filh de Dieu.
Liv. de Sydrac, fol. 8.
Au temps du bon *prophète*, le fils de Dieu.
Es la paraula escricha
Per PROPHETAS e averada.
Trad. d'un Évang. apocr.
La parole est écrite par les *prophètes* et avérée.
Helizabeth qu' es emprenhada
D' una PROPHETA, san Johan.
Los VII Gaugs de la Verge.
Élisabeth qui est engrossée d'un *prophète*, saint Jean.
CAT. ESP. PORT. IT. *Profeta.*

4. PROFETISSA, *s. f.*, lat. PROPHETISSA, prophétesse.
Anna, que era PROFETISSA.
Trad. d'un Évang. apocr.
Anne, qui était *prophétesse.*
CAT. ESP. *Profetisa.* PORT. *Profetissa.* IT. *Profetessa.*

5. PROPHETIAL, PROPHETAL, *adj.*, lat. PROPHETIAL*is*, prophétique, de prophète.
Avem plus ferma paraula PROPHETIAL a la qual nos entendem.
Trad. de la 2e Épît. de S. Pierre.
Nous avons plus ferme parole *prophétique* à laquelle nous portons affection.
Per dezignar sa dignitat PROPHETAL.
Eluc. de las propr., fol. 8.
Pour désigner sa dignité *de prophète.*

6. PROPHETIZAMEN, *s. m.*, prophétie, prédiction.
Anet ad infern, en lay tot drechamens,
Per adhomplir los ditz e 'ls PROPHETIZAMENS.
PIERRE DE CORBIAC : El nom de.
Alla en enfer, par là tout directement, pour accomplir les dits et les *prophéties.*
De Merlin lo salvage, com dis escuramens
De totz los reys engleis lo PROPHETIZAMENS.
PIERRE DE CORBIAC : El nom de.
De Merlin le sauvage, comment il dit obscurément de tous les rois anglais la *prédiction.*

PROPICIACIO, *s. f.*, lat. PROPITIATIO, propitiation.
Mont de clemencia et de PROPICIACIO.
Dia de PROPICIACIO.
Eluc. de las propr., fol. 161 et 129.
Mont de clémence et de *propitiation.*
Jour de *propitiation.*
CAT. *Propiciació.* ESP. *Propiciacion.* PORT. *Propiciação.* IT. *Propiziazione.*

2. PROPITIATORI, *s. m.*, lat. PROPITIATORI*um*, propitiatoire, nom que les Hébreux donnaient à une table d'or placée sur l'arche d'alliance.
Adumbrans lo PROPITIATORI.
Trad. de l'Epît. de S. Paul aux Hébreux.
Ombrageant le *propitiatoire.*
CAT. *Propiciatori.* ESP. PORT. *Propiciatorio.* IT. *Propiziatorio.*

PROPRI, *adj.*, lat. PROPRI*us*, propre.
Nostre PROPRI sen ni nostra PROPRA volontat.
V. et Vert., fol. 42.
Notre *propre* sens ni notre *propre* volonté.
Loc. prov. Comensamens es de discordia faire PROPRI aquo qu' es comu.
Trad. de Bède, fol. 7.
C'est commencement de discorde de faire *propre* ce qui est commun.

— Le sens naturel et primitif d'un mot.
Transportadas del significat PROPRI ad impropri per alcuna semblansa.
Leys d'amors, fol. 108.
Transportées de la signification *propre* à l'impropre pour aucune ressemblance.

— *Subst.* Propriété, possession.
Veray religios non ha ren PROPRI en terra.
Son proprietaris, pueys que auran vodat que ells non tengan PROPRI.
V. et Vert., fol. 99 et 14.
Le vrai religieux n'a rien en *propre* sur la terre.
Sont propriétaires, après qu'ils auront fait vœu qu'ils ne tiennent pas (de ne pas tenir) de *propre.*
CAT. *Propi.* ANC. ESP. *Proprio.* ESP. MOD. *Propio.* PORT. IT. *Proprio, propio.*

2. PROPRIETAT, *s. f.*, lat. PROPRIETAT*em*, propriété.

Era PROPRIETAT d'En Espaingnol.
V. de Bertrand de Born.
Était la *propriété* du seigneur Espagnol.

Non deu aver PROPRIETAT
Ses licencia de son abbat.
V. de S. Honorat.
Il ne doit pas avoir de *propriété* sans la permission de son abbé.

— Ce qui appartient essentiellement à une chose.

Entendem per PROPRIETATZ las partidas essentials de la cauza.

La PROPRIETATZ del nom es significar substancia e qualitat.
Leys d'amors, fol. 145 et 43.
Nous entendons par *propriété* les parties essentielles de la chose.
La *propriété* du nom est de signifier substance et qualité.

— Qualité, titre.

Cant hom parla d'una autra persona de la cal no sab so nom, hom la dona a conoysser ayssi co pot per sas PROPRIETATZ; ell' es rey o ducs o comtes.
V. et Vert., fol. 39.
Quand l'homme parle d'une autre personne de laquelle il ne sait pas son nom, l'homme la donne à connaître ainsi comme il peut par ses *qualités;* elle est roi ou duc ou comte.

Moral. Bos pretz a tres noblas PROPRIETATZ.
G. RIQUIER : Quar dreytz.
Bon mérite a trois nobles *qualités*.

Tota PROPRIETAT
Qu' es en Dieu e 'n Deitat.
Brev. d'amor, fol. 2.
Toute *propriété* qui est en Dieu et en Divinité.

CAT. *Propietat.* ESP. *Propiedad.* PORT. *Propriedade.* IT. *Proprietà, proprietate, proprietade.*

3. PROPRIETARI, *s. m.*, lat. PROPRIETARIUS, propriétaire, maître.

Son PROPRIETARIS, pueys que auran vodat que ells non tengan propri.
V. et Vert., fol. 14.
Sont *propriétaires*, après qu'ils auront fait vœu qu'ils ne tiennent pas (de ne pas tenir) de propre.

Possessors, PROPRIETARIS.
Tit. de 1422, *Bordeaux.* Cab. Monteil.
Possesseurs, *propriétaires*.

CAT. *Propietari.* ESP. *Propietario.* PORT. IT. *Proprietario.*

4. PROPRIAMEN, PROPRIAMENS, *adv.*, proprement.

Lo quins planeta dissenden
Es dig Venus PROPRIAMEN.
Brev. d'amor, fol. 32.
La cinquième planète descendante est dite Vénus *proprement*.

Nos non podem nomnar aquestas virtutz en romans ayssi PROPRIAMENS co lo latio pauza.
V. et Vert., fol. 64.
Nous ne pouvons pas nommer ces vertus en roman aussi *proprement* comme le latin le pose.

— Terme de grammaire.

Cant una dictios pot estar en locutio methaforicalmen o PROPRIAMEN.
Leys d'amors, fol. 142.
Quand un mot peut être en locution métaphoriquement ou *proprement*.

CAT. *Propiament.* ESP. *Propiamente.* PORT. IT. *Propriamente.*

5. PROPRIAR, *v.*, approprier, attribuer.

Part. pas. Las obras que son de gran poder son PROPRIADAS a Dieu lo payre.
V. et Vert., fol. 46.
Les œuvres qui sont de grand pouvoir sont *attribuées* à Dieu le père.

6. APROPRIATIO, *s. f.*, lat. APPROPRIATIO, appropriation, ressemblance, similitude.

Alcuna APROPRIATIO de persona.
V. et Vert., fol. 39.
Aucune *ressemblance* de personne.

CAT. *Apropiació.* ESP. *Apropiacion.* PORT. *Appropriação.* IT. *Appropriazione.*

7. APROPRIAR, APPROPRIAR, *v.*, lat. APPROPRIARE, approprier.

Verays humils non APROPRIA a se los bes de son senhor que passon per sas mas.
V. et Vert., fol. 52.
Le vrai modeste n'*approprie* pas à soi les biens de son seigneur qui passent par ses mains.

Per APROPRIAR a si la terra de son vezi.
For de Montcuc. Ord. des R. de Fr., 1463, t. XVI, p. 132.
Pour *approprier* à soi la terre de son voisin.

— Attribuer.

APPROPRIAR a lor juridiction.

Cout. de Condom.

Attribuer à leur juridiction.

Part. pas. Los bes que son APROPRIATZ a santa Glieysa.

V. et Vert., fol. 16.

Les biens qui sont *attribués* à sainte Église.

Osta aquela, si podes, am instrumentz APROPRIATZ.

Trad. d'Albucasis, fol. 14.

Ote celle-là, si tu peux, avec instruments *appropriés*.

— Rendre propre, en parlant d'un nom.

Vol APROPRIAR nom comu.

Leys d'amors, fol. 131.

Veut *rendre propre* nom commun.

CAT. ESP. *Apropiar*. PORT. *Appropriar*. IT. *Appropriare*.

8. APROPRIADAMENS, *adv.*, convenablement.

Ayssi breumen et ayssi APROPRIADAMENS.

V. et Vert., fol. 39.

Aussi brièvement et aussi *convenablement*.

ESP. *Apropiadamente*. PORT. *Appropriadamente*.

9. APROPRIAMEN, *s. m.*, propriété.

Lur calitat... e 'ls APROPRIAMENS.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Leur qualité... et les *propriétés*.

ANC. ESP. *Apropiamiento*.

10. IMPROPRI, *adj.*, lat. IMPROPRIUS, impropre.

Transportadas del significat propri a IMPROPRI per alcuna semblansa.

Leys d'amors, fol. 128.

Transportées de la signification propre à l'*impropre* pour aucune ressemblance.

CAT. *Impropri*. ESP. *Impropio*. PORT. *Improprio*. IT. *Improprio, impropio*.

11. IMPROPRIAMEN, ENPROPRIAMEN, *adv.*, improprement.

L' imperatius IMPROPRIAMEN ha presen.

ENPROPRIAMEN sia ditz, segon romans.

Leys d'amors, fol. 75 et 43.

L'impératif *improprement* a le présent.

Soit *improprement* dit, selon roman.

CAT. *Impropriament*. ESP. *Impropiamente*. PORT. *Impropriamente*. IT. *Impropriamente, impropiamente*.

12. IMPROPRIETAT, *s. f.*, lat. IMPROPRIETATEM, impropriété.

La quals IMPROPRIETATZ de sentensa se fay en motas manieras.

Leys d'amors, fol. 104.

Laquelle *impropriété* de phrase se fait en nombreuses manières.

CAT. *Improprietat*. ESP. *Impropiedad*. PORT. *Impropriedade*. IT. *Improprietà, impropietà*.

PROS, *adj.*, lat. PROBUS, preux, généreux, libéral, vertueux.

Voyez DENINA, t. III, p. 61.

Ja non er hom tan PROS
Que no sia blasmatz,
Cant es a tort fellos.

ARNAUD DE MARUEIL : Ja non er.

Jamais ne sera homme si *preux* qui ne soit blâmé, quand il est à tort félon.

Elh era PROS e lare e bo cavayer d' armas.

PHILOMENA.

Il était *généreux* et libéral et bon cavalier d'armes.

En Sordel, que vos es semblan
De la PROS comtessa prezan?

T. DE P. GUILLEM ET DE SORDEL : En Sordel.

Seigneur Sordel, que vous est-il semblant de la *vertueuse* comtesse prisée?

Subst. Ieu m vuelh ab joi tenir
Et ab los PROS de Proensa.

B. DE VENTADOUR : En aquest.

Je veux me tenir avec joie et avec les *preux* de Provence.

ANC. FR. Qui mult ere sage e *proz*.

VILLEHARDOUIN, p. 10.

Si n'est-il mès nule Lucrece...
Ne *prode* fame nule en terre.

Roman de la Rose, v. 8695.

Chascuns dist que je sui si *proz*
Et que j'ai tant sens et savoir.

Roman du Renart, t. I, p. 206.

IT. *Pro, prode*.

2. PROEZA, PROHEZA, PROESSA, *s. f.*, prouesse, valeur, générosité, honneur, vertu, mérite.

Ja non aura PROEZA
Qui no fug avolezza.
ARNAUD DE MARUEIL : Razos es.

Jamais n'aura *prouesse* qui ne fuit lâcheté.

En PROHEZA ha .III. partidas : ardimen, forssa e fermetat.
V. et Vert., fol. 32.

En *prouesse* il y a trois parties : hardiesse, force et fermeté.

Las donas eissamens
An pretz diversamens :
Las unas de belleza,
Las autras de PROEZA.
ARNAUD DE MARUEIL : Razos es.

Les dames pareillement ont prix diversement : les unes de beauté, les autres de *mérite*.

ANC. FR. Par son sens o par sa *proece*.
N'est pas *proesce* de médire.
Roman de la Rose, v. 249 et 2099.

CAT. *Proesa*. ESP. PORT. *Proeza*. IT. *Prodezza*.

3. PROOSAMEN, PROZAMEN, *adv.*, courageusement.

Volia qu' el coms Richartz guerreies lo vescomte de Lemogas, e qu'el vescoms si defendes PROOSAMEN.
V. de Bertrand de Born.

Il voulait que le comte Richard guerroyât le vicomte de Limoges, et que le vicomte se défendît *courageusement*.

Vencer PROZAMEN d' aquest mon la batalla.
Leys d'amors, fol. 15.

Vaincre *courageusement* la bataille de ce monde.

IT. *Prodemente*.

PROSA, *s. f.*, prose, sorte d'hymne religieuse.

PROSAS, respos, preces e repossetz.
La Crusca provenzale, p. 101.

Proses, répons, prières et versets.

Aquest rei Robbert fetz... la PROSA del Sanh Esperit.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 136.

Ce roi Robert fit... la *prose* du Saint-Esprit.

CAT. ESP. PORT. IT. *Prosa*.

2. PROSAICAMEN, *adv.*, prosaïquement.

Procezir alcunas ves PROSAICAMEN, segon us acostumat de parlar.
La Crusca provenzale, p. 89.

Procéder aucunes fois *prosaïquement*, selon l'usage accoutumé de parler.

3. PROZEL, PROZELL, *s. m.*, prose.

Adoncx li angels a tropels
Cantavon kiris e PROZELS.
Passio de Maria.

Alors les anges en troupes chantaient kyrielles et *proses*.

Enans canton baladas e PROZELS trasgitats.
P. CARDINAL : Un estribot.

Avant ils chantent ballades et *proses* entremêlées.

PROSELIT, *s. m.*, lat. PROSELYTUS, prosélyte.

Veramen, Senher, avem digz
Que gentil fom e PROSELITZ ;
Mas ara em e ver Juzieu,
E cresem be el veray Dieu.
Trad. de l'Évang. de Nicodème.

Vraiment, Seigneur, nous avons dit que nous fûmes gentils et *prosélytes ;* mais maintenant nous sommes juifs en vérité, et croyons bien au vrai Dieu.

CAT. *Proselit*. ESP. *Proselito*. PORT. *Proselyto*. IT. *Proselito*.

PROSPEROS, *adj.*, PROSPERUS, prospère, heureux.

El en guerra non era PROSPEROS.
V. de Bertrand de Born.

Lui en guerre n'était pas *heureux*.

CAT. ESP. PORT. IT. *Prospero*.

2. PROSPERITAT, *s. f.*, lat. PROSPERITATEM, prospérité, bonheur.

La PROSPERITAT ni la adversitat d' aquest mun non preza .I. boto.
V. et Vert., fol. 55.

La *prospérité* ni l'adversité de ce monde il ne prise un bouton.

En gran PROSPERITAT viven.
Brev. d'amor, fol. 35.

Vivant en grande *prospérité*.

Prov. PROSPERITAZ aparelia tost amicz, aversitaz los proa tost.
Trad. de Bède, fol. 2.

La *prospérité* apprête tôt des amis, l'adversité les éprouve tôt.

CAT. *Prosperitat*. ESP. *Prosperidad*. PORT. *Prosperidade*. IT. *Prosperità, prosperitate, prosperitade*.

PROSTRAR, *v.*, du lat. PROSTRATUS, renverser, prosterner, coucher.

Elephant... corro contra 'ls armatz e PROSTRO et venso la host.

Eluc. de las propr., fol. 249.

Les éléphants... courent contre les combattants, et *renversent* et vainquent l'armée.

Part. pas. Jete se PROSTRAZ a sos pes.

Trad. de la Reg. de S. Benoît, fol. 37.

Qu'il se jette *prosterné* à ses pieds.

Malaute sia PROSTRAT sobre... ventre e sobre la cara.

Trad. d'Albucasis, fol. 64.

Que le malade soit *couché* sur... le ventre et sur la face.

ANC. CAT. ANC. ESP. *Prostrar.* CAT. MOD. ESP. MOD. *Postrar.* PORT. *Prostrar.* IT. *Prostrare.*

PROTHCOLLE, *s. m.*, lat. PROTOCOLLUM, protocole.

Papers, sedulas et PROTHCOLLES.

Tit. de 1335, *Bordeaux.* Cab. Monteil.

Papiers, cédules et *protocoles.*

CAT. *Protócol.* ESP. *Protócolo.* PORT. IT. *Protocollo.*

PROTHEZIS, *s. f.*, lat. PROTHESIS, prothèse, figure de mots.

Prothesis, appositio in principio verbi: ut *gnato* pro *nato.*

ISIDOR., *Orig.* I, 34, 2.

PROTHEZIS es ajustamens de letra o de sillaba en lo comensamen de dictio, coma: *entre, mentre.*

Leys d'amors, fol. 120.

La *prothèse* est addition d'une lettre ou d'une syllabe dans le commencement du mot, comme: ENTRE, MENTRE.

PROVINCIA, PROENSA, PROHENSA, *s. f.*, lat. PROVINCIA, province.

Si ambas las partz son en diversas PROVINCIAS, pot donar inducias entro a .VI. mes.

Trad. du Code de Justinien, fol. 14.

Si les deux parties sont en diverses *provinces*, il peut donner sursis jusqu'à six mois.

Senher d'una gran PROHENSA.

Liv. de Sydrac, fol. 1.

Seigneur d'une grande *province.*

Par extens. Parlam de las regios et PROENSAS de la terra e de la divizio del mon.

Eluc. de las propr., fol. 163.

Parlons des régions et des *provinces* de la terre et de la division du monde.

CAT. ESP. PORT. IT. *Provincia.*

2. PROVINCIAL, *adj.*, lat. PROVINCIALIS, provincial, de province, qui a rapport à la province.

Al capitol PROVINCIAL dels Fraires menors.

Tit. de 1287. DOAT, t. XI, fol. 16.

Au chapitre *provincial* des Frères mineurs.

En parlant du supérieur général des maisons d'un ordre dans une province.

Prior PROVINCIAL en Lombardia.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 207.

Prieur *provincial* en Lombardie.

CAT. ESP. PORT. *Provincial.* IT. *Provinciale.*

PROZOPOPEYA, *s. f.*, lat. PROSOPOPOEIA, prosopopée, figure de rhétorique.

Quin deducere deos in hoc genere dicendi, et inferos excitare, concessum est. Urbes etiam populique vocem accipiunt. Ac sunt quidam, qui has demum προσωποποιΐας dicant, in quibus et corpora et verba fingimus.

QUINTIL., *Institut.*, orat. IX, 2.

PROZOPOPEIA... cant hom fenh que una cauza inanimada o muda parla.

Leys d'amors, fol. 143.

Prosopopée... quand on feint qu'une chose inanimée ou muette parle.

CAT. ESP. *Prosopopeya.* PORT. *Prosopopéa.* IT. *Prosopopeia, prosopopea.*

PRUINA, *s. f.*, lat. PRUINA, bruine, neige, gelée blanche.

PRUINA o givre, es vapor congelada.

Eluc. de las propr., fol. 137.

Bruine ou givre, c'est vapeur congelée.

ANC. ESP. IT. *Pruina.*

PRUNA, *s. f.*, lat. PRUNUM, prune.

PRUNAS... las negras... valo mays al estomach.

Eluc. de las propr., fol. 218.

Prunes... les noires... valent davantage à l'estomac.

Nég. expl. Ges una PRUNA d'avays
En s'amor non daria.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS: D'una dona.

Point une *prune* d'avaisse pour son amour je ne donnerais.

ANC. FR. Virmasse n'estime pas une *prune*, si deux diables ne l'assaillent.

Hist. Maccar., t. II, p. 146.

CAT. ANC. ESP. *Pruna.* IT. *Prugna.*

2. PRUNIER, PRUNER, *s. m.*, du lat. PRUNUS, prunier.

Non ges de bois ni de PRUNIER.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
Non point de buis ni de *prunier*.

Albres dometges,... peyrier,... PRUNER.
For de Montcuc. Ord. des R. de Fr., 1463, t. XVI, p. 133.
Arbres domestiques,... poirier,... *prunier*.

CAT. *Pruner*. IT. *Prugno*.

3. PRUNELIER, *s. m.*, du lat. PRUNELLUS, prunellier, prunier sauvage.

Raitz de PRUNELIER salvatge.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
Racine de *prunellier* sauvage.

IT. *Prugnolo*.

4. PRUNELLA, *s. f.*, lat. PRUNELLA, prunelle.

Non au PRUNELLA en hueill.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
N'ont pas de *prunelle* en l'œil.

Ac las PRUNELLAS escuras.
Roman de Jaufre, fol. 27.
Eut les *prunelles* obscures.

PRUZER, *v.*, lat. PRURIRE, démanger.

L'arteill lur PRUSON.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
Les orteils leur *démangent*.

Fig. Gratar mi fai lai on no m PRU.
B. DE VENTADOUR : Ab cor leial.
Me fait gratter là où il ne me *démange* pas.

CAT. PORT. *Pruir*. IT. *Prurire*.

2. PRUZOR, *s. m.*, prurit, démangeaison.

Fendilhament, PRUZOR... veno per humors caudas et agudas.
Ayga salada es... de PRUZOR curativa.
Eluc. de las propr., fol. 49 et 75.
Crevasse, *prurit*... viennent par humeurs chaudes et âcres.
Eau salée est... curative de *démangeaison*.

3. PRUSIMENT, PRUZIMENT, *s. m.*, prurit, démangeaison.

Ve als ronhos els quals engendra algu istigament et PRUZIMENT.
Eluc. de las propr., fol. 62.
Vient aux rognons auxquels il engendre aucune irritation et *démangeaison*.

Entro que cesse aquel PRUSIMENT.
Corrosio o PRUZIMENT.
Trad. d'Albucasis, fol. 63 et 61.
Jusqu'à ce que cesse ce *prurit*.
Corrosion ou *prurit*.

PSALM, PSALME, SALME, *s. m.*, lat. PSALMUS, psaume.

Lo sinquante PSALM, qui es penitencial.
Eluc. de las propr., fol. 128.
Le cinquantième *psaume*, qui est pénitentiel.
Los .VII. PSALMES penitencials.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 140.
Les sept *psaumes* pénitentiaux.

David, en la prophetia,
Dis, en un SALME que fes.
P. CARDINAL : Vera Vergena.

David, en la prophétie, dit, dans un *psaume* qu'il fit.

CAT. *Salm*. ESP. *Salmo*. PORT. *Psalmo, salmo*. IT. *Salmo*.

2. PSALMODIA, *s. f.*, lat. PSALMODIA, psalmodie.

Siey compagnon cantavan la PSALMODIA.
V. de S. Honorat.
Ses compagnons chantaient la *psalmodie*.

El tems de sa SALMODIA e de sa orazo.
Trad. de Bède, fol. 62.
Au temps de sa *psalmodie* et de son oraison.

CAT. ESP. *Salmodia*. PORT. *Psalmodia, salmodia*. IT. *Salmodia*.

3. PSALMISTA, SALMISTA, *s. m.*, lat. PSALMISTA, psalmiste.

D'ont dis lo PSALMISTA.
V. et Vert., fol. 37.
D'où dit le *psalmiste*.

El fetz.....
D'un joglar d'arpa, SALMISTA.
Brev. d'amor, fol. 181.
Il fit... d'un joueur de harpe, *psalmiste*.

CAT. ESP. *Salmista*. PORT. *Psalmista, salmista*. IT. *Salmista*.

4. SALMEIAR, *v.*, psalmodier.

Talz lauza Dieu e SALMEIA,
E'l creis e'l conois parlan.
UN TROUBADOUR ANONYME, *Coblas esparsas*.
Tel loue Dieu et *psalmodie*, et croit en lui et le reconnaît en parlant.

CAT. *Salmejar*. ESP. *Salmear, salmodiar*. PORT. *Salmear, psalmodiar*. IT. *Salmeggiare*.

5. SAUTIER, *s. m.*, psautier.

Covengra 'l mielhs un SAUTIERS
En la gleisa.

PIERRE D'AUVERGNE : Chantarai.

Lui conviendrait mieux un *psautier* dans l'église.

6. PSALTERI, SALTERI, SAUTERI, *s. m.*, lat. PSALTERI*um*, psautier.

Fetz tot lo PSALTERI, so sabem veramens.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Il fit tout le *Psautier*, cela nous savons vraiment.

L'autre libre que donec fo .I. SAUTERI.

PHILOMENA.

L'autre livre qu'il donna fut un *psautier*.

El legia chascun dia lo SALTERI e disia .C. e .L. patres nostres.

V. de Guillaume de la Tour.

Il lisait chaque jour le *Psautier* et disait cent et cinquante patenôtres.

— Psaltérion.

Del SALTERI
Faras .X. cordas estrangir.

GIRAUD DE CALANSON : Fadet joglar.

Du *psaltérion* tu feras résonner dix cordes.

CAT. *Salteri*. ESP. *Salterio*. PORT. *Psalterio, salterio*. IT. *Salterio, saltero*.

PUBERTAT, *s. f.*, lat. PUBERTAT*em*, puberté.

Pois que il son en PUBERTAT.

Trad. du Code de Justinien, fol. 10.

Après qu'ils sont en *puberté*.

CAT. *Pubertat*. ESP. *Puberdad*. PORT. *Puberdade*. IT. *Pubertà*.

PUDICICIA, *s. f.*, lat. PUDICITIA, pudicité, pudeur.

PUDICICIA, so es a dire pura honestat en parlamens, regardamens, tocamens.

Eluc. de las propr., fol. 69.

Pudicité, c'est-à-dire pure honnêteté en langage, regard, toucher.

CAT. ESP. PORT. *Pudicicia*. IT. *Pudicizia*.

PUDIR, *v.*, lat. PUTER*e*, puer, avoir mauvaise odeur.

Ieu l'ai faich lavar e forbir,
E ja no 'l sentiretz PUDIR.

RAIMOND DE DURFORT : Turcmalec.

Je l'ai fait laver et fourbir, et désormais vous ne le sentirez *puer*.

Sa flor... PUT et es desplazens.

Eluc. de las propr., fol. 212.

Sa fleur... *pue* et est déplaisante.

Part. prés. Vautor
No sent plus leu carn PUDEN,
Com clerc o prezicator
Senton ont es lo manen.

P. CARDINAL : Tartarassa.

Vautour ne sent pas plus vite chair *puante*, comme clercs ou prédicateurs sentent où est le riche.

ANC. FR. Si seroit certes li femiers
Qui de *puir* est coustumiers.

Roman de la Rose, v. 8950.

Phlégre qui les reçut *put* encore la foudre
Dont ils furent touchez.

MALHERBE, liv. II.

CAT. *Pudir*. IT. *Putire*.

2. PUDOR, *s. f.*, puanteur, infection, odeur.

La PUDORS agra us tost mortz.

A. DANIEL : Puois Raimons.

La *puanteur* vous aurait tôt tué.

Estaitz luenh que puscatz sostener la PUDOR, et obric lo potz e la PUDOR issic mala e grans.

Revelatio de las Penas d'Ifern.

Tenez-vous loin pour que vous puissiez supporter la *puanteur;* et il ouvrit le puits et la *puanteur* sortit mauvaise et grande.

Fig. Si delechero, en aquest segle, en la PUDOR de luxuria.

Liv. de Sydrac, fol. 98.

Ils se délectèrent, en ce monde, dans la *puanteur* de luxure.

ANC. FR. Ceste *puor* orde et punaise.

Roman du Renart, t. II, p. 279.

Quant il ystra du lac, il sortira aussi une si grant *pueur*, que les gens en cuideront mourir.

Prophéties de Merlin, fol. LVIII.

CAT. *Pudor*.

3. PUT, *adj.*, puant, infect, dégoûtant.

Fig. Es plen de PUT aire.

UN TROUBADOUR ANONYME, *Coblas esparsas*.

Est plein de *puante* manière.

Subst. Li fol, li PUT e 'lh filhol.

AIMERI DE PEGUILAIN : Li fol.

Les fous, les *puants* et les filleuls.

ANC. FR. Et à beste de *put* conroi.
Desloiax, vilainz, *puz* et sers.

Roman du Renart, t. II, p. 31 et 260.

4. PUTNAIS, PUGNAIS, *adj.*, punais, puant.

Us gars de mal aire,
Vilas e PUTNAIS.
RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Sirventesc.
Un garçon de mauvaise mine, vilain et *punais*.

Fugir enfern e 'l PUTNAIS fuec arden.
PONS DE CAPDUEIL : Er nos sia.
Fuir enfer et le *puant* feu ardent.

Subst. Lo PUGNAIS se playn del cors sant.
V. de S. Honorat.
Le *punais* se plaint du corps saint.

ANC. FR. Les autres devindrent poacres, *Pugnaiz*, impotens, contrefaiz.
Vigiles de Charles VII, t. I, p. 30.

Tant infâme et *punaise* que ce n'est qu'ordure et villenie.
RABELAIS, liv. II, ch. 5.

5. PUDENT, *s. m.*, anus, orifice du fondement.

Emorroydas so .v. venas geyshens el PUDENT.
Eluc. de las propr., fol. 98.
Les hémorroïdes sont cinq veines gisantes à l'*anus*.

6. PUANS, *adj.*, puant.

Car yfern es si escurs e PUANS.
PIERRE ESPAGNOL : Ar levetz sus.
Car l'enfer est si obscur et *puant*.

PUDIT, *s. m.*, pudit, sorte d'arbuste.

La grana
D' un arbre que a nom PUDITZ.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
La graine d'un arbre qui a nom *pudit*.
ANC. CAT. *Pudich.*

PUEG, POIG, PUOI, *s. m.*, lat. *podium*, puy, montagne, mont, coteau, sommet, hauteur.

La remazuda
Del PUEG que brugi .VII. ans,
D' on issic mas la sorritz.
GUILLAUME DE SAINT-DIDIER : Malvaiza m' es.
Le résultat de la *montagne* qui mugit sept ans, d'où il ne sortit que la souris.

Abans que il blanc PUOI sion vert.
P. D'AUVERGNE : Abans.
Avant que les blancs *coteaux* soient verts.

Fig. El PUEG de perfectio.
V. et Vert., fol. 63.
Au *sommet* de perfection.

Loc. fig. Ieu tenc lo PUEG e lays la plana.
PERDIGON : Aissi cum.
Je tiens le *coteau* et laisse la plaine.

Per plan e per POIG e per ser.
T. DE FOLQUET ET DE PORCIER : Porcier.
Par plaine et par *mont* et par colline.

ANC. FR. Passe les vaus et les *puis* et les monts.
Roman de Garin le Loherain, t. I, p. 24.

Rollans regarde ens *puit* et ens valées.
Roman de Roncevaux. DU CANGE, t. V, col. 595.

Le *pui* descend tout embronchiez.
Le *pui* devale contreval.
Roman de Florimond. DU CANGE, t. V, col. 595.
CAT. *Putx* IT. *Poggio.*

2. PUIOL, *s. m.*, hauteur, élévation.

Les PUIOLS del mont Liba.
Eluc. de las propr., fol. 159.
Les *hauteurs* du mont Liban.

3. PUIANSA, *s. f.*, ascendance.

Puians, PUIANSA.
Leys d'amors, fol. 70.
Montant, *ascendance.*

4. PUIAMEN, POIAMENT, *s. m.*, ascendance, hauteur.

En los autres elevatios et PUIAMENS.
Leys d'amors, fol. 9.
Dans les autres élévations et *hauteurs*.

Fig. Malautia... es el siu gran POIAMENT.
Eluc. de las propr., fol. 74.
La maladie... est à la sienne grande *hauteur.*

5. PUEIAR, POIAR, PUIAR, *v.*, monter, élever.

Sus li PUOIA sobr' el dos.
GUILLAUME DE BERGUEDAN : Un sirventes.
Sus il lui *monte* sur le dos.

K. dix a Thomas : PUGATZ sobre .I. cavalh.
PHILOMENA.
Charles dit à Thomas : *Montez* sur un cheval.

Fig. Quan cug POIAR, l' ome ave a deissendre.
PONS DE LA GARDE : Sitot non.
Quand il croit *monter*, l'homme vient à descendre.

Quar fon pros e francx e debonaire,
PUGET son pretz tan quan POIAR podia.
PERDIGON : Aissi cum.
Parce qu'il fut preux et franc et débonnaire, son mérite *monta* autant que *monter* il pouvait.

Loc. POIAR en dignitat.
V. et Vert., fol. 8.
Monter en dignité.

Substantiv. Tals es en gran POIAR
Cui la roda, en breu virar,
Fai son POIAR e descendre.
GIRAUD DE BORNEIL : Honratz es.
Tel est en grand *élever* à qui la roue, en rapide tourner, fait son *élever* en descendre.

Part. prés. PUIANS, puiansa.
Leys d'amors, fol. 70.
Montant, ascendance.

Part. pas. fig. Son POIAT en qualque dignitat.
V. et Vert., fol. 10.
Sont *élevés* en quelque dignité.
L' emperairitz cui jovens
A PUEIAT els aussors gratz.
FOLQUET DE MARSEILLE : Us volers.
L'impératrice en qui mérite a *monté* aux plus hauts degrés.

ANC. FR. Contre mont *puie* le degré.
Fabl. et cont. anc., t. III, p. 343.
Amont l'arbre prent à *puier.*
Roman du Renart, t. III, p. 187.
E si fet bon *puier* sur mer.
Nouv. rec. de fabl. et cont. anc., t. I, p. 376.
Por li è por son los amont Saine *puièrent.*
Roman de Rou, v. 4915.
CAT. ANC. ESP. *Pujar.* PORT. *Pojar.* IT. *Poggiare.*

6. EMPUIAR, *v.*, monter, s'élever.
Quan ENPUGIEI sus el bar merlat.
G. RAINOLS : Auzir cugei.
Quand je *montai* sus en le rempart fortifié.

7. SOBREPOIAR, SOBREPUIAR, *v.*, surmonter, dominer, surélever.
Tant SOBREPOIA 'l dans
Que mos cors non pot pensar.
FOLQUET DE MARSEILLE : Si cum.
Tant le dommage *domine* que mon cœur ne peut penser.
Es fols qui be no 'l merma,
Quan lo vetz SOBREPUIAR.
BERTRAND DE BORN : Mout mi plai.
Est fou qui bien ne l'abaisse, quand il le voit *surmonter.*

Part. pas. Tant es SOBREPOIATZ
Vostre pretz.
PONS DE CAPDUEIL : Ja non.
Tant est *surélevé* votre mérite.
CAT. ESP. *Sobrepujar.* PORT. *Sobrepujar, sobrepojar.*

PUERICIA, PUERITIA, PUERISSIA, *s. f.*, lat. PUERITIA, âge puéril, puérilité, bas âge.
Infancia, PUERICIA.
Cartulaire de Montpellier, fol. 174.
Enfance, *âge puéril.*
Si la gelbozitat accideys de PUERISSIA.
Trad. d'Albucasis, fol. 68.
Si la gibbosité vient de *bas âge.*
Lo rey Loys en sa PUERITIA.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 181.
Le roi Louis en son *bas âge.*
CAT. ESP. PORT. *Puericia.* IT. *Puerizia.*

2. PUERIL, *adj.*, lat. PUERIL*is*, puéril.
Puericia, o etat PUERIL... en la qual intra quascu... quan laissa la popa.
Eluc. de las propr., fol. 69.
Puérilité, ou âge *puéril*... dans lequel entre chacun... quand il laisse la mamelle.

— *Par extens.* Ce qui est de peu d'importance.
Pecatz et faytz PUERILS.
Eluc. de las propr., fol. 66.
Péchés et faits *puérils.*
CAT. ESP. PORT. *Pueril.* IT. *Puerile.*

PULEGI, *s. m.*, lat. PULEGI*um,* pouliot, sorte de plante.
PULEGI, es herba mot aromatica.
Eluc. de las propr., fol. 219.
Pouliot, c'est herbe moult aromatique.
IT. *Puleggio.*

PULSAR, *v.*, lat. PULSAR*e*, pousser, frapper, heurter, choquer, battre.
Si tu me ferist o me PULSEST.
Trad. du Code de Justinien, fol. 102.
Si tu me frappas ou me *choquas.*
Cum ella s' auça, cel a del cap POLSAT.
Poëme sur Boëce.
Comme elle se hausse, le ciel elle a du chef *frappé.*
Considera on POLSA la vena.
Trad. d'Albucasis, fol. 13.
Considère où *bat* la veine.

— Respirer, souffler.
Sol no POLSETZ.
Non deu portar
Blanc vestimen ni POLSAR.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Que seulement vous ne *soufflez* pas.
Il ne doit porter blanc vêtement ni *souffler*.
CAT. ESP. PORT. *Pulsar*. IT. *Pulsare*.

2. POLS, *s. m.*, lat. PULSUS, pouls.
POLS, es movement fayt per DILATACIO et restrictio del cor.
Saphir... de sanc es restrictiu... pauzat sobre POLSES dels tens, quan hom pert sanc pel nas.
Eluc. de las propr., fol. 20 et 192.
Pouls, c'est mouvement fait par dilatation et resserrement du cœur.
Le saphir... de sang est restrictif... posé sur les *pouls* des tempes, quand on perd sang par le nez.
CAT. *Pols*. ESP. PORT. *Pulso*. IT. *Polso*.

3. PULSACIO, *s. f.*, lat. PULSATIO, pulsation.
La diminucio de la rogor et de la PULSACIO.
Trad. d'Albucasis, fol. 24.
La diminution de la rougeur et de la *pulsation*.
CAT. *Pulsació*. ESP. *Pulsacion*. PORT. *Pulsação*. IT. *Pulsazione*.

4. POLSAMENT, *s. m.*, pulsation.
Arterias prendo esperit del cor, e porto l'a far POLSAMENT.
Eluc. de las propr., fol. 33.
Les artères prennent esprit du cœur, et le portent à faire *pulsation*.

5. PULSATIL, *adj.*, pulsatif, agité.
Doas venas PULSATILS, las quals so aprop las aurelhas.
De las venas PULSATILS e de las quietas.
Trad. d'Albucasis, fol. 50 et 1.
Deux veines *pulsatives*, lesquelles sont proche les oreilles.
Des veines *agitées* et des paisibles.
Pols es fort... per moleza del istrument PULSATIL.
Eluc. de las propr., fol. 21.
Le pouls est fort... par souplesse de l'instrument *pulsatif*.
ESP. *Pulsatil*. IT. *Pulsatile*.

6. IMPELLIR, EMPELLIR, *v.*, lat. IMPELLERE, pousser, chasser, inciter.
EMPELLEY aquel entro que pervengua a la fissura.
Trad. d'Albucasis, fol. 14.
Pousse celui-là jusqu'à ce qu'il parvienne à la fissure.
Part. prés. subst. Sia cum EMPELLENT.
Forma de IMPELLENT.
Trad. d'Albucasis, fol. 15 et 38.
Soit comme *incitant*.
Forme d'*incitant*.
Part. pas. subst. L' EMPELLIT.
Trad. d'Albucasis, fol. 38.
L'*incité*.
CAT. *Impellir*. ESP. *Impeler*. PORT. *Impellir*. IT. *Impellere*.

7. IMPULCIO, INPULSIO, *s. f.*, lat. IMPULSIO, impulsion, choc.
La reduccio es fayta am IMPULCIO.
Trad. d'Albucasis, fol. 68.
La réduction est faite avec *impulsion*.
Si mov trop leu per tota IMPULSIO.
Eluc. de las propr., fol. 36.
Se meut fort facilement par toute *impulsion*.
CAT. *Impulsió*. ESP. *Impulsion*. PORT. *Impulso*. IT. *Impulsione*.

8. IMPULSIU, *adj.*, impulsif, propre à donner impulsion.
Del sanc purificatiu... et als membres IMPULSIU.
Eluc. de las propr., fol. 20.
Du sang épuratif... et aux membres *impulsif*.
CAT. *Impulsiu*. ESP. PORT. *Impulsivo*.

9. IMPELLISCAR, *v.*, pousser.
Cove que tu IMPELLISCAS aquels en sus.
Trad. d'Albucasis, fol. 36.
Il convient que tu *pousses* ceux-là en sus.

10. REPELLIR, *v.*, lat. REPELLERE, rejeter, repousser, chasser.
Deu om los tantost restrenher e REPELLIR.
Les dix Commandements de Dieu.
On les doit aussitôt restreindre et *repousser*.
Part. pas. Aquelas donatios son ades e seran d' aissi enant del tot REPELLIDAS, cassadas et annuladas.
Tit. du XIVe *siècle.* DOAT, t. CLXXII, fol. 216.
Ces donations sont maintenant et seront d'ici en avant entièrement *rejetées*, cassées et annulées.
CAT. *Repellir*. ESP. *Repeler*. PORT. *Repellir*.

11. REPULSA, *s. f.*, lat. REPULSA, répulsion, refus, opposition.
Ses tota disgregacio, REPULSA et repercussio.
Eluc. de las propr., fol. 120.

Sans aucune disjonction, *répulsion* et répercussion.

Fig. Per venjansa de la REPULSA.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 125.

Par vengeance du *refus*.

CAT. ESP. PORT. IT. *Repulsa*.

12. EXPELLIR, *v.*, lat. EXPELLERE, chasser, rejeter, expulser.

De la sieu' expulsio per la qual EXPELLIS las malautias.

Trad. d'Albucasis, fol. 2.

De la sienne expulsion par laquelle tu *expulses* les maladies.

Part. prés. EXPELLENT las superfluas famozitatz.

Eluc. de las propr., fol. 81.

Expulsant les vapeurs superflues.

CAT. *Expellir*. ESP. *Expeler*. PORT. *Expellir*. IT. *Espellere*.

13. EXPULCIO, EXPULSIO, *s. f.*, lat. EXPULSIO, expulsion.

De la sieu' EXPULSIO per la qual expellis las malautias.

Am EXPULCIO fort.

Trad. d'Albucasis, fol. 2 et 37.

De la sienne *expulsion* par laquelle tu expulses les maladies.

Avec *expulsion* forte.

CAT. *Expulsió*. ESP. *Expulsion*. PORT. *Expulsão*. IT. *Espulsione*.

14. EXPULSIU, *adj.*, expulsif, répulsif.

Nas es membre oficial, d'ayre atractiu et EXPULSIU.

Offici propri de virtut EXPULSIVA es getar foras las superfluitatz.

Eluc. de las propr., fol. 40 et 14.

Le nez est membre auxiliaire, d'air attractif et *répulsif*.

L'emploi propre de faculté *expulsive* est de jeter dehors les superfluités.

CAT. *Expulsiu*. ESP. PORT. *Expulsivo*. IT. *Espulsivo*.

15. COMPELLIR, COMPELIR, *v.*, lat. COMPELLERE, contraindre, forcer, obliger.

COMPELLIR, per los sirvens, los negligens a pagar.

Fors de Montcuc, *Ord. des R. de Fr.*, 1463, t. XVI, p. 126.

Contraindre, par les sergents, les négligents à payer.

No los posque COMPELLIR de.

Tit. de 1378. *Hist. de Languedoc*, t. IV, pr., col. 355.

Ne les puisse *contraindre* de.

Part. pas. COMPELITS a pagar passages.

Statuts de Provence. BOMY, p. 226.

Obligés à payer passages.

ANC. FR. *Compelliz* par paines ou autrement de la païer... et à ce *compelissoient* lesdictes parties... elle se païera sans *compellir* les debtes d'icelle.

Ord. des R. de Fr., 1371, t. V, p. 706.

CAT. *Compellir*. ANC. ESP. *Compelir*. ESP. MOD. *Compeler*. PORT. *Compellir*.

16. COMPULSORI, *adj.*, compulsoire.

De la qual obtenon lettras COMPULSORIAS.

Statuts de Provence. BOMY, p. 7.

De laquelle ils obtiennent lettres *compulsoires*.

ESP. PORT. *Compulsorio*.

17. COMPULCION, *s. f.*, lat. COMPULSIONEM, compulsion.

La juridiction, cohertion, COMPULCION.

Tit. de 1413, *de Sainte-Eulalie de Bordeaux*.

La juridiction, coercition, *compulsion*.

CAT. *Compulsió*. ESP. *Compulsion*.

PULVINA, *s. f.*, lat. PULVINUS, coussin.

Estreyssec la fractura sobre la plaga am PULVINAS.

Trad. d'Albucasis, fol. 1.

Étreignit la fracture sur la plaie avec *coussins*.

2. PULVIL, POLVILH, *s. m.*, lat. PULVILLUS, petit coussin, coussinet.

Que tu pauses PULVILS embegutz am aigua et oli.

Pausa dejos la palpebra POLVILHS petits de coto.

Trad. d'Albucasis, fol. 24 et 16.

Que tu poses *coussinets* imbibés avec eau et huile.

Pose dessous la paupière *coussinets* de coton.

PUNH, POING, POINH, PONH, *s. m.*, lat. PUGNUS, poing.

L' estrenh tan el PUNH tro que l'aussi.

FOLQUET DE MARSEILLE : Aytan gent.

L'étreint tant au *poing* jusqu'à ce qu'il l'occit.

Tans PONHS trencatz e tanta testa.
V. de S. Honorat.
Tant de *poings* coupés et tant de têtes.

La lansa al PUNCH.
Roman de Blandin de Cornouailles, etc.
La lance au *poing*.

— Poignée.

Nég. expl. El non val un POING de cendre.
B. ZORGI : S'ie us trobes.
Il ne vaut pas une *poignée* de cendres.

Loc. Ple PONH de linos solamen
Faretz fort cozer e buillir.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
Pleine *poignée* de graine de lin seulement vous ferez cuire et bouillir fort.

Del ple PONH de terra, si engendro .x. ponhatz d'ayga, de .x. d'ayga, cent d'ayre, de .c. d'ayre, mil de foc.
Eluc. de las propr., fol. 105.
De pleine *poignée* de terre, s'engendrent dix poignées d'eau, de dix d'eau, cent d'air, de cent d'air, mille de feu.

ANC. FR.

E çaint l'espée au *pont* d'or flamboiant.
Roman d'Agolant, v. 814.

CAT. *Puny.* ESP. *Puño.* PORT. *Punho.* IT. *Pugno.*

2. POGALH, *s. m.*, poignet.

L'escut lhi trenquet sot lo POGALH.
Roman de Gerard de Rossillon, fol. 55.
L'écu lui coupa sous le *poignet*.

3. PONHAT, *s. m.*, poignée, ce que peut contenir la main.

Del ple ponh de terra, si engendro .x. PONHATZ d'ayga, de .x. d'ayga, cent d'ayre, de .c. d'ayre, mil de foc.
Eluc. de las propr., fol. 105.
De pleine poignée de terre, s'engendrent dix *poignées* d'eau, de dix d'eau, cent d'air, de cent d'air, mille de feu.

CAT. *Punyat.* ESP. *Puñado.* PORT. *Punhado.* IT. *Pugneto.*

4. PONHADA, PUNCHADA, *s. f.*, poignée, ce que peut contenir la main.

Una PONHADA d'arena.
Liv. de Sydrac, fol. 56.
Une *poignée* de sable.

De mieia PUNCHADA de sal.
Tit. de 1285. DOAT, t. X, col. 191.
De demi-*poignée* de sel.

5. PUNHADIERA, *s. f.*, pougnadière, sorte de mesure.

Del moli d'al pont, .VIII. PUNHADIERAS de froment.
Cartulaire du Bugue, fol. 1.
Du moulin du pont, huit *pougnadières* de froment.
ANC. FR. Item en seigle quatre sextiers,... quarteranche de *ponhardière*.
Tit. de 1464, CARPENTIER, t. III, col. 345.

6. PONHAL, *adj.*, gros comme le poing.

Gran quantitat de peiras PONHALS per lansar am fondas.
Tit. du XVe siècle. DOAT, t. CXLVII, fol. 283.
Grande quantité de pierres *grosses comme le poing* pour lancer avec frondes.

7. POGNADOR, POINGNADOR, PONHEDOR, *s. m.*, lat. PUGNATOR, combattant, guerrier.

En Antioch' als POINGNADORS.
HUGUES DE PENA : cora que m.
Dans Antioche aux *combattants*.

Rotlan ab sos PONHEDORS
No saubron tan gen conquerir.
RAMBAUD DE VAQUEIRAS : No m'agrad' iverns.
Roland avec ses *guerriers* ne surent si gentiment conquérir.

Adoncx viratz plurar man gentil PONHEDOR.
E vic venir Richart lo noble PONHEDOR.
Roman de Fierabras, v. 3904 et 3908.
Alors vous verriez pleurer maint gentil *combattant*.
Et vit venir Richard le noble *combattant*.

ANC. FR. Li queus de vos conoist cest *poigneor*,
Qui tel damage nus a fait hui ce jor.
Roman d'Aubri. BEKKER, p. 172.

IT. *Pugnatore.*

8. PUGNAR, *v.*, lat. PUGNARE, combattre, guerroyer.

Voyez DENINA, t. I, p. 285; ALDRETE, p. 181.

PUGNARAN matin e ser.
DEUDES DE PRADES : En un sonet.
Combattront matin et soir.

Part. pas. fig.

Molt a PUGNAT Amors en mi delir.

G. FAIDIT : Molt a.

Moult a *combattu* Amour à me détruire.

ANC. CAT. ESP. PORT. *Pugnar.* IT. *Pugnare.*

9. IMPUGNAR, ENPUGNAR, EMPUNHAR, *v.*, lat. IMPUGNARE, impugner, combattre.

Per ENPUGNAR los Sarrazis.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 219.

Pour *combattre* les Sarrasins.

Angels... malignes IMPUGNO vigorozament.

Eluc. de las propr., fol. 12.

Anges... les diables ils *combattent* vigoureusement.

En re EMPUNHAR.

Tit. de 1319. DOAT, t. CXXXII, fol. 336.

En rien *impugner*.

CAT. ESP. PORT. *Impugnar.* IT. *Impugnare.*

10. INPUGNADOR, *s. m.*, lat. IMPUGNATOR, attaquant, assiégeant, qui impugne.

Dels INPUGNADORS defensar.

Eluc. de las propr., fol. 50.

Défendre des *assiégeants*.

CAT. ESP. PORT. *Impugnador.* IT. *Impugnatore.*

11. IMPUGNACION, *s. f.*, lat. IMPUGNATIONEM, attaque, opposition.

Renuncian... a IMPUGNACION d'aquesta present carta.

Tit. de 1402, *Bordeaux*. Cab. Monteil.

Renonçant... à l'*attaque* de ce présent titre.

CAT. *Impugnació.* ESP. *Impugnacion.* PORT. *Impugnação.* IT. *Impugnazione.*

12. REPUGNAR, *v.*, lat. REPUGNARE, répugner, contredire.

La qual causa REPUGNA al drech.

Statuts de Provence. BOMY, p. 227.

Laquelle chose *répugne* au droit.

Part. prés. Paraula mot estranha e REPUGNAN al entendemen d'ome.

Leys d'amors, fol. 106.

Parole moult étrange et *répugnant* à l'entendement d'homme.

CAT. ESP. PORT. *Repugnar.* IT. *Repugnare.*

13. REPUGNANCIA, *s. f.*, lat. REPUGNANTIA, répugnance, opposition, contradiction.

Implicans REPUGNANCIA.

Eluc. de las propr., fol. 5.

Impliquant *opposition*.

CAT. ESP. PORT. *Repugnancia.* IT. *Repugnanza.*

PUNICENC, *adj.*, du lat. PUNICEUS, écarlate, d'un rouge éclatant.

La segunda PUNICENCA, o citrina.

Color... PUNICENCA et purpurenca declino vers rog.

Eluc. de las propr., fol. 264.

La seconde *écarlate*, ou citrine.

Couleur... *écarlate* et purpurine inclinent vers rouge.

PORT. *Puniceo.*

PUNIR, *v.*, lat. PUNIRE, punir.

On vai PUNIR sos fayllimentz.

Dieus de majestat los PUNI mantenent.

V. de S. Honorat.

Où il va *punir* ses fautes.

Le Dieu de majesté les *punit* aussitôt.

Part. pas. Ne seria, qualhque ora, PUNIDA.

PHILOMENA.

Elle en serait, quelque heure (tôt ou tard), *punie*.

ANC. CAT. ANC. ESP. PORT. *Punir.* IT. *Punire.*

2. PUNIMEN, *s. m.*, punition.

Sapchatz que 'l sieu PUNIMEN

Son senhal d'ira solamen.

Brev. d'amor, fol. 15.

Sachez que les siennes *punitions* sont signe de colère seulement.

IT. *Punimento.*

3. PUNICIO, PUNITIO, *s. f.*, lat. PUNITIO, punition.

PUNICIO corporal.

Tit. de 1265. DOAT, t. VIII, fol. 177.

Punition corporelle.

La PUNITIO dels pecatz.

Carya Magalon., p. 14.

La *punition* des péchés.

ANC. CAT. *Punició.* ESP. *Punicion.* PORT. *Punição.* IT. *Punizione, punigione.*

4. IMPUNIT, *adj.*, lat. IMPUNITUS, impuni.

Motz crims IMPUNITZ remanion.

Cartulaire de Montpellier, fol. 50.

De nombreux crimes demeuraient *impunis*.

CAT. *Impunit.* ESP. PORT. *Impunido.* IT. *Impunito.*

PUPILH, *s. m.*, lat. PUPIL*lus*, pupille, mineur.

Si cum es, s'ieu soi PUPILHS.

Trad. du Code de Justinien, fol. 23.

Ainsi comme il est, si je suis *pupille*.

Adj. Bens delz enfans PUPILS.

Statuts de Provence. BOMY, p. 45.

Biens des enfants *pupilles*.

CAT. *Pupillo*. ESP. *Pupilo*. PORT. IT. *Pupillo*.

2. PUPILLA, *s. f.*, lat. PUPILLA, pupille, mineure.

Pupils ni PUPILLA non podon far garentia per nulh home.

Trad. du Code de Justinien, fol. 28.

Mineur ni *mineure* ne peuvent faire garantie pour nul homme.

ESP. *Pupila*. PORT. *Pupilla*.

3. PUPILLARETAT, *s. f.*, pupillarité.

Pois que il a passat la PUPILLARETAT.

Trad. du Code de Justinien, fol. 53.

Après qu'il a passé la *pupillarité*.

4. PUPILLARI, *adj.*, lat. PUPILLARI*s*, pupillaire.

Aquella substitucios es PUPILLARIS.

Trad. du Code de Justinien, fol. 64.

Cette substitution est *pupillaire*.

CAT. *Pupillar*. ESP. *Pupilar*. PORT. *Pupillar*. IT. *Pupillare*.

5. PUPILLARINT, *adv.*, à la manière pupillaire.

Pot substituir l' un al autre en autra guisa, so es PUPILLARINT.

Trad. du Code de Justinien, fol. 64.

Il peut substituer l'un à l'autre en autre manière, c'est-à-dire *à la manière pupillaire*.

PUPILLA, *s. f.*, lat. PUPILLA, pupille, prunelle de l'œil.

Tu veyras am aquela PUPILLA, am la visio del huel, per la clartat de la tunica cornea.

Trad. d'Albucasis, fol. 19.

Tu verras avec cette *pupille*, avec la vision de l'œil, par la clarté de la tunique cornée.

CAT. *Pupilla*. ESP. *Pupila*. PORT. IT. *Pupilla*.

PUR, *adj.*, lat. PUR*us*, pur, net, propre.

De bon vi PUR a beure assatz.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

De bon vin *pur* à boire assez.

PURA cum la pupilla.

Eluc. de las propr., fol. 69.

Pure comme la prunelle.

Moral. Tal cuia esser PURS e netz de peccatz.

Hom leva PURAS mas en oratio.

V. et Vert., fol. 41 et 90.

Tel pense être *pur* et net de péché.

On lève *pures* mains en oraison.

CAT. *Pur*. ESP. PORT. IT. *Puro*.

2. PURAMENT, *adv.*, purement, simplement.

Heres pot esser instituitz alcus hom e PURAMENT e sotz condicion.

Trad. du Code de Justinien, fol. 63.

Héritier peut être institué aucun homme et *purement* et sous condition.

CAT. *Purament*. ESP. PORT. IT. *Puramente*.

3. PURITAT, PURETAT, PURTAT, *s. f.*, lat. PURITAT*em*, pureté, netteté.

L' abitacols dels peissos
Non es de PURITAT tan gran
Cum l' aires on l'aucel estan.

Brev. d'amor, fol. 52.

Le séjour des poissons n'est pas de *pureté* si grande comme l'air où les oiseaux sont.

Car de PURTAT nasquet et mor.

Libre de Senequa.

Car de *pureté* naquit et meurt.

Moral. Aquels que fan vida d' angel en terra per PURITAT de sancta vida.

V. et Vert., fol. 103.

Ceux qui font vie d'ange sur la terre par *pureté* de sainte vie.

ANC. FR. Aimant d'un cueur rempli de *purité*.

CL. MAROT, t. IV, p. 346.

La *purité* du langage naifvement attique.

AMYOT, *trad. de Plutarque*. Morales, t. II, p. 225.

La cape blanche signifie *purité* et virginité.

H. ESTIENNE, *Apologie pour Hérodote*, t. II, p. 214.

CAT. *Puritat*. ESP. *Puridad*. PORT. *Puridade*. IT. *Purità, puritate, puritade*.

4. PURACIO, *s. f.*, purification.

PURACIO de la plaga.

Trad. d'Albucasis, fol. 12.

Purification de la plaie.

5. PURIFICAR, *v.*, lat. PURIFICARE, purifier.

PURIFICA la mia arma.
Lo Payre eternal.
Purifie la mienne âme.

Part. pas. Adonc Paul pres .II. barons PURIFICATZ.
Trad. des Actes des Apôtres, ch. 21.
Alors Paul prit deux hommes *purifiés*.

CAT. ESP. PORT. *Purificar.* IT. *Purificare.*

6. PURIFICACIO, PURIFICATIO, *s. f.*, lat. PURIFICATIO, purification.

Lo complimens de lur PURIFICACIO.
Trad. des Actes des Apôtres, ch. 21.
L'accomplissement de leur *purification*.

La PURIFICATIO de sancta Maria.
Calendrier provençal.
La *purification* de sainte Marie.

CAT. *Purificació.* ESP. *Purificacion.* PORT. *Purificação.* IT. *Purificazione.*

7. PURIFICATIU, *adj.*, purificatif, propre à purifier.

Es del sanc PURIFICATIU.
Solelh... ha virtut PURIFICATIVA.
Eluc. de las propr., fol. 20 et 116.
Il est du sang *purificatif*.
Soleil... a faculté *purificative*.

8. IMPURITAT, *s. f.*, lat. IMPURITATEM, impureté.

Ab infeccio et IMPURITAT.
Eluc. de las propr., fol. 133.
Avec infection et *impureté*.

CAT. *Impuritat.* ESP. *Impuridad.* IT. *Impurità, impuritate, impuritade.*

9. DEPURAR, *v.*, lat. DEPURARE, épurer, rendre pur, clarifier.

Vens... l' ayre pestilencial DEPURON.
Eluc. de las propr., fol. 134-135.
Vents... l'air pestilentiel *épurent*.

Part. pas. La clartat DEPURADA.
PERILHOS, *Voy. au Purg. de S. Patrice.*
La clarté *épurée*.

CAT. ESP. *Depurar.* IT. *Depurare.*

10. DEPURACIO, *s. f.*, dépuration, épurement.

Ayga... per accio del foc pren DEPURACIO.
Eluc. de las propr., fol. 75.
L'eau... par action du feu prend *épurement*.

CAT. *Depuració.* ESP. *Depuracion.* IT. *Depurazione.*

11. DEPURAMENT, *s. m.*, épurement, purification.

Depuro l' ayre..., dono DEPURAMENT.
Eluc. de las propr., fol. 38.
Épurent l'air..., donnent *épurement*.

12. DEPURATIU, *adj.*, dépuratif, propre à épurer.

Del ayre... DEPURATIU.
DEPURATIVA... de superfluitatz d'humors.
Eluc. de las propr., fol. 52 et 25.
De l'air... *dépuratif*.
Dépurative... de superfluités d'humeurs.

13. PURGAR, *v.*, lat. PURGARE, purger, purifier, nettoyer.

Bona sirventa que PURGA be lo ostal.
Coma aquell que PURGA la pura farina del bren.
V. et Vert., fol. 68 et 35.
Bonne servante qui *nettoie* bien l'hôtel.
Comme celui qui *purge* la pure farine du son.

Moral. Per PURGAR los peccatz... e per conquerre las virtutz.
PURGAR lur consciencia.
V. et Vert., fol. 66 et 33.
Pour *purger* les péchés... et pour conquérir les vertus.
Purifier leur conscience.

— Terme de médecine.

El cap e 'l cors tot eisamen
Li PURGA fort be et adoba.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
La tête et le corps tout pareillement il lui *purge* fort bien et arrange.

Subst. Ab PURGAR o ab sagnia.
Brev. d'amor, fol. 37.
Avec le *purger* ou avec saignée.

— Polir, affiner.

La lima esmera e PURGA lo fer.
V. et Vert., fol. 77.
La lime polit et *affine* le fer.

Part. pas. Aprop de mel ben escumat
E del bel oli ben PURGAT
.VI. gotetas.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Après du miel bien écumé et de belle huile bien *purifiée* six gouttelettes.

— Terme de pratique.

Premeirament se deu esser PURGATZ d' aquel crim.

Trad. du Code de Justinien, fol. 4.

Premièrement il doit s'être *purgé* de ce crime.

CAT. ESP. PORT. *Purgar*. IT. *Purgare*.

14. PURGATORI, PORGUATORI, *s. m.*, lat. PURGATORI*um*, purgatoire.

Si es en PURGATORI, lai si purgara.

Liv. de Sydrac, fol. 16.

S'il est en *purgatoire*, là il se purifiera.

Tu intraras en PORGUATORI.

Dialogue de l'Ame et du Corps.

Tu entreras en *purgatoire*.

Pensa d' yfern e de paradis e de PURGATORI.

V. et Vert., fol. 28.

Pense d'enfer et de paradis et de *purgatoire*.

CAT. *Purgatori*. ESP. PORT. IT. *Purgatorio*.

15. PURGATORI, *adj.*, du purgatoire, qui appartient au purgatoire.

Tres penas son : Las temporals, PURGATORIAS et ifernals.

Brev. d'amor, fol. 108.

Trois peines sont : Les temporelles, *du purgatoire* et infernales.

16. PURGATIO, PURGACION, *s. f.*, lat. PURGATION*em*, purgation, purification.

Una vetz l' an prenga PURGATIO.

Liv. de Sydrac, fol. 73.

Qu'une fois l'an il prenne *purgation*.

Fig. Lo don del S. Esperit, don nos parlam ayssi, complis e perfay aquesta PURGATIO et aquesta neteza de l' arma.

V. et Vert., fol. 83.

Le don du Saint-Esprit, dont nous parlons ici, accomplit et parfait cette *purification* et cette netteté de l'âme.

Dona salut et PURGACION de l' arma.

Hist. de la Bible en provenç., fol. 81.

Donne salut et *purification* de l'âme.

CAT. *Purgació*. ESP. *Purgacion*. PORT. *Purgação*. IT. *Purgazione*.

17. PURGAMENT, *s. m.*, purification.

Jorn del PURGAMENT de la Verge.

Trad. du N.-Test., S. LUC, ch. 7.

Jour de la *purification* de la Vierge.

ANC. ESP. *Purgamiento*. IT. *Purgamento*.

18. PURGADOR, *s. m.*, purgatif, purgation.

Non deu hom penre PURGADOR Voluntiers ni far sagnia.

Brev. d'amor, fol. 37.

On ne doit pas prendre *purgatif* volontiers ni faire saignée.

— Purgatoire.

Las penas del PURGADOR.

GUI FOLQUET : Escrig trop.

Les peines du *purgatoire*.

19. PURGATIU, *adj.*, lat. PURGATIV*us*, purgatif, purificatif, propre à purger, propre à purifier.

Ha virtut PURGATIVA.

Eluc. de las propr., fol. 150.

A propriété *purgative*.

CAT. *Purgatiu*. ESP. PORT. IT. *Purgativo*.

20. DEPURGAR, *v.*, lat. DEPURGAR*e*, purger, purifier.

Trulhat se DEPURGA colan.

Leys d'amors, fol. 36.

Pressé il se *purifie* en coulant.

21. ESPURGAR, ESPURJAR, *v.*, lat. EXPURGAR*e*, purger, purifier.

Enquera per ben ESPURGAR, La flor del' api faitz secar.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Encore pour bien *purger*, la fleur du céleri faites sécher.

Moral. Celui que s vol de pechat ESPURJAR.

Trad. de Bède, fol. 50.

Celui qui veut se *purifier* du péché.

Part. pas. Lendema, cant ser' ESPURGATZ.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Le lendemain, quand il sera *purgé*.

ANC. FR. *Espurgier* soi parfaitement.

HELINAND ou THIBAUD DE MARLY, *Vers sur la Mort.*

L'or ou l'argent se *espurge* et afine au feu.

Livre de la Loi au Sarrasin, p. 115.

CAT. *Expurgar, espurgar, esporgar*. ESP. PORT. *Expurgar*. IT. *Spurgare*.

22. ESPURGAMEN, ESPURJAMEN, *s. m.*, purgation, médecine, purification.

Vos li daretz ESPURGAMEN.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Vous lui donnerez *purgation.*

Fig. Lo batemens de Deu, es ESPURJAMENS de presens vida.

Trad. de Bède, fol. 68.

Le battement de Dieu, c'est *purification* de la présente vie.

IT. *Spurgamento.*

23. ESPURGATORI, *s. m.*, purgatoire.

Si non passa per ESPURGATORI.

Liv. de Sydrac, fol. 89.

S'il ne passe pas par *purgatoire.*

ANC. FR. Et toutes les armes ploroient
Qui erent en *espurgatoire.*

Fabl. et cont. anc., t. III, p. 144.

CAT. *Expurgatori.* ESP. PORT. *Expurgatorio.*

PUSTULA, PUSTELLA, POSTELLA, *s. f.*, lat. PUSTULA, pustule, abcès, petite gale, bouton.

So PUSTULAS fetidas, las quals so feytas de materias... corruptas.

Trad. d'Albucasis, fol. 12.

Sont *pustules* fétides, lesquelles sont faites de matières... corrompues.

PUSTELLA en son huelh.

BERTRAND DE BORN : Ges de far.

Pustule dans son œil.

Haia en son oill POSTELLA.

FOLQUET DE ROMANS : Auzels no.

Qu'il ait dans son œil *pustule.*

CAT. ESP. PORT. *Pustula.* IT. *Pustula, postola.*

2. PUSTULACIO, *s. f.*, lat. PUSTULATIO, pustulation, état de ce qui est pustuleux.

Per ulceracio del paladar et PUSTULACIO.

Eluc. de las propr., fol. 85.

Par ulcération du palais et *pustulation.*

3. POSTULOS, *adj.*, lat. PUSTULOSUS, pustuleux, couvert de pustules.

Lors cambas so POSTULOZAS.

Eluc. de las propr., fol. 99.

Leurs jambes sont *pustuleuses.*

PUTA, *s. f.*, fille, putain.

Primitivement ce mot était pris en bonne acception. Goldoni a composé une comédie dont le titre est : LA PUTA HONORATA, *la Fille honnête.*

Dans une traduction en patois bolonais, on a rendu VIRGINELLA du Tasse par :

A savia PUTTA.

Ch. V, st. 71.

Una PUTTA d' vint ann o poch d' piu.

Ch. II, st. 14.

La vergogna da PUTTA.

Ch. II, st. 17.

Les Portugais ont employé ce mot dans la même acception : *Origem e Ortographia de Lingua portuguesa*, p. 54.

On trouve aussi en italien le mot *putto, fanciullo*, employé dans le même sens.

Les troubadours ont toujours employé ce mot en mauvaise part : *putain, courtisane, vilaine.*

Aissellas PUTAS ardens
Qui son d' autrui maritz cossens.

MARCABRUS : Pus mos.

Ces *putains* ardentes qui sont de maris d'autrui consentantes.

En PUTA qui si fia
Es hom traitz.

MARCABRUS : Soudadier.

En *putain* qui se fie est homme trahi.

Adj. Qui te femna PUTA, coma qui ten serpen.

Trad. de Bède, fol. 40.

Qui tient femme *putain*, comme qui tient serpent.

Sarrazis los asalho, la PUTA gen malvada.

Roman de Fierabras, v. 2745.

Les Sarrasins les assaillent, la *vilaine* gent mauvaise.

ANC. FR. Des Sarrasins qui tiennent *putes* lois.

Roman d'Ogier le Danois. Notes sur Véland, p. 83.

Toutes estes, serés ou futes
De fait ou de volenté *putes.*

Roman de la Rose, v. 9194.

On dit cest proverbe :
De *pute* rachine, *pute* hierbe.

Roman de Cléomades. CARPENTIER, t. III, col. 448.

CAT. ESP. PORT. *Puta.* IT. *Putta.*

2. PUTANA, *s. f.*, putain, prostituée.

Jazon ab PUTANAS tro 'l solelh es levatz.
P. CARDINAL : Un estribot.

Couchent avec *prostituées* jusqu'à ce que le soleil est levé.

De PUTANA cortejaire.
T. DE HUGUES ET DE RECULAIRE : Cometre us.

De *prostituée* courtisan.

ANC. CAT. *Putana*. IT. *Puttana*.

3. PUTANELA, *s. f. dim.*, petite putain, petite prostituée.

Vay, dis el, PUTANELA, laycha m' estar en patz.
Roman de Fierabras, v. 4908.

Va, dit-il, *petite putain*, laisse-moi être en paix.

4. PUTAN, *s. m.*, putassier, libertin.

Mout se fez grazir als arlotz et als PUTANS.
V. de Guillaume Figueiras.

Moult il se fit agréer par les goujats et par les *putassiers*.

5. PUTANIER, PUTANER, *adj.*, putassier, libertin.

Ai! fals clergue, messongier, traidor,
Perjur, lairo, PUTANIER, descrezen.
B. CARBONEL : Per espassar.

Ah! faux clergé, menteur, traître, parjure, voleur, *putassier*, mécréant.

Enchantaire o PUTANERS.
Traité de la Pénitence en provençal, fol. 59.

Enchanteur ou *putassier*.

ESP. *Putanero*. PORT. *Putanheiro*. IT. *Puttaniere*.

6. PUTAGE, *s. m.*, prostitution.

Sibilia per cert a consentit PUTAGE.
V. de S. Honorat.

Sibilie pour sûr a consenti *prostitution*.

ANC. FR. Qui sacrement de mariage
Tornent à honte et à *putage*.
Nouv. rec. de fabl. et cont. anc., t. I, p. 122.

Et miz par povreté mainte fame el *putage*.
Roman de Rou, v. 1873.

7. PUTARIA, *s. f.*, putanisme, prostitution.

Malvestat e PUTARIA
No 'l laisson tener dreita via.
UN TROUBADOUR ANONYME : Seinor vos que.

Méchanceté et *putanisme* ne lui laissent tenir droite voie.

ANC. FR. Onc, foi que doi sainte Marie,
Ne fis de mon cors *puterie*.
Roman du Renart, t. II, p. 7.

D'yvrognerie,
De *puterie*,
Scandale et bruict.
Blason des faulces Amours, p. 227.

ESP. *Puteria*. PORT. *Putaria*.

8. PUTIA, *s. f.*, putanisme, prostitution.

Greu er amor ses PUTIA
Camjantz,
Tro qu' el mon sia fenitz.
B. MARTIN : Companho.

Difficilement amour sans *prostitution* sera changeant, jusqu'à ce que le monde soit fini.

La PUTIA l' es apres.
MARCABRUS : Lanquan.

Le *pútanisme* lui est après.

9. PUTEIAR, PUTANEIAR, *v.*, se prostituer, paillarder, forniquer.

O mentir o PUTANEIAR.
Brev. d'amor, fol. 62.

Ou mentir ou *paillarder*.

Fig. Domneis ar PUTEIA.
MARCABRUS : Pus la fuelha.

Courtoisie maintenant *se prostitue*.

ANC. FR. Et tout briser,
Rompre, casser
Et *putasser*.
Blason des faulces Amours, p. 286.

ESP. *Putear, putañear*. PORT. *Putear*. IT. *Putaneggiare*.

PYGMEUS, *s. m.*, lat. PYGMAEUS, pygmée.

PYGMEUS so homes del gran d' un coydat.
Eluc. de las propr., fol. 256.

Pygmées sont hommes du grand d'une coudée.

CAT. *Pigmeu*. ESP. PORT. IT. *Pigmeo*.

PYRAMIDAL, *adj.*, du lat. PYRAMIDES, pyramidal, fait en forme de pyramide.

Un angle PYRAMIDAL et agut.

Eluc. de las propr., fol. 15.

Un angle *pyramidal* et aigu.

CAT. ESP. *Piramidal.*

PYZANTIA, *s. f.*, du lat. PYSMA, pyzance, figure de rhétorique.

PYZANTIA es una questios am trops membres, a la qual, per la multiplicitat que s' ha, no 'l pot hom dar una resposta, quar cascus membres fay per se questio.

Leys d'amors, fol. 143.

La *pyzance* est une question avec de nombreux membres, à laquelle, à cause de la multiplicité qu'elle a en elle, on ne peut donner une même réponse, car chaque membre fait par soi une question.

FIN DU TOME QUATRIÈME.

VERIFICAT 2017

CAROLI QUINTA UNIVERSITAS

BIBLIOTECA CENTRAL